В. В. РАДЛОВ

ОПЫТ СЛОВАРЯ ТЮРКСКИХ НАРЕЧИЙ

ТОМ
I

ЧАСТЬ
I

"РАДЛОВСКИЙ" АЛФАВИТ

Aa	Kk	Тт
ω	Ққ	Дд
Ää	Xx	Чч
ω̈	Б̡б̡	Ц̣ц̣
Ее	Гг	Цц
Ээ	г̄	з
Оо	Ҕҕ	Сс
Öö	ђ	Зз
Өө	Һһ	Шш
Ӫӫ	ң	Жж
Ыы	Jj	Пп
ы	Jᴊ	Бб
Ii	J̇ј̇	б̲
Ị ị	Н̇н̇	Фф
Уу	Рр	Вв
Ӳӳ	Лл	Ww
ў	Ll	Мм

Примечание: О произношении знаков транскрипции, приведенных в настоящей таблице, см. в I томе, стр. IX–XV.

ОПЫТЪ
СЛОВАРЯ ТЮРКСКИХЪ НАРѢЧІЙ.

В. В. Радлова.

ТОМЪ ПЕРВЫЙ.

ГЛАСНЫЕ.

VERSUCH

EINES

WÖRTERBUCHES DER TÜRK-DIALECTE.

VON

Dr. **W. Radloff.**

ERSTER BAND.

DIE VOCALE.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ. 1893.

ПРОДАЕТСЯ У КОМИСІОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ:

И. Глазунова въ С. П. Б. — **Эггерса и Комп.** въ С. П. Б.

Glasunoff in St. Petersburg. — **M. Eggers & Co.** in St. Petersburg.

Н. Киммеля въ Ригѣ.

N. Kymmel in Riga. — **Voss'** Sortiment in Leipzig.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Сентябрь 1898. И. д. Непремѣннаго Секретаря, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

Типографія Императорской Академіи Наукъ (Вас. Остр., 9 лин., № 12).

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

"Опыт словаря тюркских наречий" — итог полувековой работы выдающегося ученого, основателя отечественной школы тюркологии академика Василия Васильевича Радлова (1837-1918) — пользуется всеобшим признанием как единственное в своем роде богатейшее собрание лексики и фразеологии многочисленных живых и древних тюркских языков. Для своего времени труд В.В. Радлова был высшим достижением тюркской лексикографии как по обширности лексического материала, так и по строгой научности его систематизации и подачи в словаре. За десятилетия, истекшие после выхода в свет словаря, ценность его не стала менее значительной несмотря на создание целой серии национальных словарей различных тюркских языков. Словарь В.В. Радлова до сих пор является единственным тюркоязычным словарем сравнительного типа, а материал по многим тюркским языкам и диалектам подчас можно найти только в этом словаре.

В 20-е годы нашего столетия выдвигались проекты переработки и пополнения словаря В.В. Радлова с учетом новейших достижений тюркской лексикологии и лексикографии, однако по разным причинам они не были осуществлены. Между тем этот словарь, который по мере развития тюркского языкознания и других научных дисциплин, связанных с изучением тюркских языков, пользуется все большим спросом, давно уже стал библиографической редкостью. Стремясь удовлетворить потребности лингвистов, литературоведов, историков и других научных и практических работников, Издательство восточной литературы Академии наук СССР предпринимает это фотомеханическое переиздание "Опыта словаря тюркских наречий".

Словарь издавался с 1888 по 1911 г. и выходил в свет отдельными выпусками, составившими четыре тома. В настоящем издании по техническим условиям воспроизведения каждый том разделен на две книги или полутома, и весь словарь таким образом состоит из восьми книг.

Для удобства читателей, еще не имеющих навыка в пользовании сложной алфавитной системой так называемой русской академической транскрипции, на основе которой построен словарь, в начале каждой книги прилагается таблица с порядковым перечнем знаков этой транскрипции.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Приступивъ въ 1859 году къ изслѣдованію тюркскихъ нарѣчій собственнаго Алтая, я съ самаго начала сталъ собирать не только произведенія народнаго творчества, но и по возможности объемистый лексическій матеріалъ. Каждое слово, встрѣченное мною во время изслѣдованій, я внесъ въ алфавитный порядокъ, чтобы такимъ образомъ облегчить себѣ пониманіе собранныхъ текстовъ. Основаніемъ для словаря послужили, понятно, тѣ нарѣчія, которыя я изслѣдовалъ сперва, т. е. нарѣчія Алтайскихъ Горныхъ Калмыковъ и Телеутовъ. Въ списокъ словъ собранныхъ въ 1859—1860 годахъ въ собственномъ Алтаѣ постепенно вносились слова нарѣчій, изслѣдованныхъ мною впослѣдствіи (т. е. Киргизскаго, Кара-Киргизскаго, Тубинскаго, Шорскаго и нарѣчій Таранчей и Абаканскихъ Татаръ), притомъ у словъ, общихъ различнымъ нарѣчіямъ,

VORWORT.

Als ich im Jahre 1859 meine Untersuchungen der türkischen Dialecte des eigentlichen Altai begann, war ich von Anfang an bemüht, nicht nur Aufzeichnungen der Volkslitteratur zu machen, sondern auch ein möglichst umfangreiches lexicalisches Sprachmaterial zusammen zu tragen. Um mein Lexicon besser für das Verständniss der Texte benutzen zu können, hatte ich es von Anfang an alphabetisch geordnet. Den Grundstock für dasselbe lieferten natürlich die zuerst untersuchten Dialecte, d. h. der Dialect der Altaischen Bergkalmücken und der Teleutsche Dialect. In dieses in den Jahren 1859—1860 zusammengebrachte Wörterverzeichniss trug ich in der Folge die Wörter der später untersuchten Dialecte (des Kirgisischen, Kara-Kirgisischen, des Tuba- und Schor-Dialectes und der Abakan-Dialecte) ein, und zwar so, dass ich bei

приводилось каждое нарѣчіе, въ которомъ они встрѣчены мною; каждому звуковому отклоненію предоставлялось отдѣльное мѣсто и при словахъ каждаго нарѣчія отмѣчались отклоненія, замѣченныя мною въ остальныхъ нарѣчіяхъ. Значительное приращеніе словаря принудило меня уже въ 1863 году предпринять новую редакцію словаря, которую я весною 1864 года и представилъ вмѣстѣ съ первымъ томомъ «Образцовъ народной литературы», въ бытность свою въ С.-Петербургѣ, г. Академику А. А. Шифнеру.

Г. Шифнеръ оставилъ словарь этотъ у себя, нуждаясь въ немъ при изданіи моихъ «Образцовъ», но не представилъ его Академіи для печатанія, а возвратилъ его мнѣ въ 1867 году въ Барнаулъ, прося меня, измѣнить порядокъ буквъ сообразно съ тѣмъ, который онъ привелъ въ моемъ предисловіи къ I-му тому моихъ образцовъ. Въ случаѣ означеннаго исправленія, онъ выразилъ согласіе, впослѣдствіи представить мой трудъ Академіи для напечатанія.

Взятый мною тогда порядокъ буквъ былъ слѣдующій:

jedem Worte alle die Dialecte aufführte, in denen es mir vorgekommen war, jeder Lautabweichung aber eine eigene Stelle anwies und bei den Wörtern jedes Dialectes auf die Abweichungen hinwies, die ich in den übrigen Dialecten beobachtet hatte. Der starke Zuwachs an Wörtern zwang mich, schon im Jahre 1863 eine Umarbeitung des Lexicons vorzunehmen, und diese vollendete ich im Frühjahr 1864 und übergab sie zugleich mit dem ersten Bande meiner «Proben der Volkslitteratur» dem Herrn Akademiker Schiefner in St. Petersburg.

Herr Schiefner behielt das Wörterbuch bei sich, da er seiner bei der Correctur-Durchsicht meiner «Proben der Volkslitteratur» bedurfte, stellte es aber nicht der Akademie vor, sondern schickte es mir im Jahre 1867 nach Barnaul zurück und ersuchte mich, die Reihenfolge der Buchstaben zu verändern (wie er dieselbe in meiner Einleitung zu Theil I der «Proben» aufgeführt hatte), dann wolle er gern dessen Druck befürworten.

Die damals angewendete Reihenfolge der Buchstaben war:

а, ӓ, е, о, ӧ, у, ӱ, ы, і — k, к, ҕ, г, ҥ, j, ј, ј, л, l, р, т, д, ч, џ, ц, з, н, с, з, ш, ж, п, б, м, һ, ӈ.

Кромѣ того въ началѣ словъ и отчасти въ серединѣ ихъ слѣдующія буквы соединены въ общія группы:

Dabei waren im Anlaute folgende Buchstabengruppen zusammengefasst:

1) ӓ, е, 2) k, х, ҕ, 3) к, г, 4) j, ј, ј, ч, џ, 5) т, д, 6) с, з, 7) ш, ж, 8) п, б.

Измѣненія, которыя требовалъ г. Шифнеръ, были слѣдующія: гласныя у, ӱ должны были слѣдовать за ы, і. Послѣ j должны были слѣдовать н, р, л, l и въ началѣ словъ каждой буквѣ должно было быть отведено отдѣльное мѣсто.

Herr Schiefner forderte nun, dass die Vocale у und ӱ nach ы und і folgen sollten, ferner sollte nach j — н, р, л, l folgen und das Zusammenfassen von mehreren Buchstaben im Anlaute vermieden werden.

Хотя я и не понялъ преимущества этого новаго порядка предъ прежнимъ, однакожъ не пожелалъ противиться требованію А. А. Шифнера, будучи ему крайне обязанъ за огромный трудъ, котораго ему стоило изданіе и корректура моихъ «Образцовъ». Къ тому же собранныя въ 1864 по 1867 годахъ новыя слова, внесенныя въ мой первый словарь, принудили меня безъ того совершенно переработать его.

При второй разработкѣ словаря я постарался не только внести собранный мною новый лексическій матеріалъ, но и дополнилъ его словами изъ матеріаловъ Н. И. Ильминскаго[1]), списковъ словъ, переданныхъ мнѣ Алтайскими миссіонерами, и словаря иртышскихъ нарѣчій Гиганова[2]), строго слѣдуя при томъ порядку буквъ, предложенному А. А. Шифнеромъ. Окончилъ я эту вторую редакцію словаря въ Казани въ 1872 году.

Во время моего пребыванія въ городѣ Казани я, понятно, имѣлъ возможность изучать Волжскія нарѣчія и опять долженъ былъ внести въ словарь мой слова, записанныя мною, при изслѣдованіи этихъ нарѣчій, дѣлая дополненія изъ словарей Троянскаго[3]), Каюма Насирова, Алтайской грамматики[4]), Джагатайскихъ этюдовъ Вамбери[5]) и сравнительнаго словаря Будагова[6]). Начавъ уже въ Казани изученіе нарѣчія Крымскихъ Караимовъ, я былъ принужденъ внести много словъ османскихъ, которыя впослѣдствіи

Obgleich ich die Wichtigkeit dieser Veränderung nicht verstand, vermied ich es dennoch, dem Wunsche des Akademikers Schiefner entgenen zu treten, da ich ihm für die vielen Bemühungen bei der Herausgabe und Correctur meiner «Proben» zu Dank verpflichtet war und da ausserdem die in den Jahren 1864—1867 gesammelten, meinem Wörterverzeichniss eingetragenen Wörter, mich zwangen, eine zweite Umarbeitung vorzunehmen.

Um die zweite Umarbeitung des Wörterbuches möglichst su vervollständigen, trug ich jetzt ausser den von mir gesammelten auch die Wörter aus Ilminski's Materialien [1]), dem Wörterverzeichnisse der Altaischen Missionäre und aus Giganoff's Wörterbuche der Irtisch-Dialecte[2]) nach, ordnete alle diese Wörter nach der von Herrn Schiefner gewünschten Reihenfolge an, und beendete diese Umarbeitung im Jahre 1872 in Kasan.

In Kasan hatte ich natürlich Gelegenheit, die Wolga-Dialecte zu studiren. Ich vervollständigte also hier mein Wörterbuch durch Eintragen von Wörtern dieser Dialecte und durch Einfügen der Wörter des Trojanski'schen Lexicons[3]), des Lexicons von Kajum Nassiroff, der Altaischen Grammatik[4]), der Čagataischen Sprachstudien von Vambéry[5]) und des Wörterbuches von Budagoff[6]). Da ich in Kasan schon eine Untersuchung der Sprache der Karaimen begann, so musste ich auch viele osmanische Wörter aufnehmen, die ich durch Nachträge aus

1) Н. И. Ильминскій. Матеріалы для изученія Киргизскаго нарѣчія. Казань, 1861.

2) Гигановъ, Словарь Россійско-Татарскій. С.-Петербургъ, 1804.

3) Троянскій, Словарь Татарскаго языка. Казань, 1830.

4) Грамматика Алтайскаго языка. Казань 1869.

5) H. Vambéry, Čagataische Sprachstudien. Leipzig, 1867.

6) Л. Будаговъ, Сравнительный словарь Турецко-Татарскихъ нарѣчій. С.-Петербургъ, 1869.

дополнилъ изъ словарей Біанки[1]) и Ценкера[2]).

Все это заставило меня въ началѣ восьмидесятыхъ годовъ начать третью редакцію словаря. Но я довелъ ее только до буквы ў. Для словъ, начинающихся согласными, я началъ переносить словарь на отдѣльныя карточки, которыя продолжалъ дополнять послѣ моего пріѣзда въ С.-Петербургъ. Въ С.-Петербургѣ занялся я изслѣдованіемъ Кудатку Билика, проштудировалъ قصص ربغوزى (Казань 1859), Codex Comanicus (изданный Графомъ Куномъ, Будапештъ 1881) и другія старыя памятники Джагатайской литературы. Кромѣ того я продолжалъ изученіе Крымскихъ нарѣчій на мѣстѣ и изслѣдовалъ языкъ Литовскихъ и Волынскихъ Караимовъ. Всѣ вновь встрѣченныя слова записывались на отдѣльныхъ карточкахъ и отчасти вносились затѣмъ въ общій словарь.

Съ различныхъ сторонъ уговаривали меня, приняться за изданіе собранныхъ мною лексическихъ матеріаловъ тюркскихъ нарѣчій. но я откладывалъ это изданіе съ года на годъ, такъ какъ я считалъ нужнымъ предварительное изученіе старѣйшихъ памятниковъ Джагатайской и Османской литературъ. Въ концѣ концовъ я убѣдился въ основательности совѣтовъ друзей моихъ поспѣшить изданіемъ словаря, ибо желательной полноты достичь во всякомъ случаѣ невозможно, и рѣшился уже въ настоящее время издать его подъ заглавіемъ: *Опытъ словаря Тюркскихъ нарѣчій.*

Само заглавіе уже доказываетъ, что мой словарь не имѣетъ претензіи на полноту,

1) Bianchi, Dictionnaire Turc-Français. Paris, 1835.

Bianchi's[1]) und Zenker's[2]) Wörterbüchern ergänzte.

Ich begann deshalb im Anfang der achtziger Jahre eine dritte Umarbeitung meines Lexicons, die ich aber nur für alle mit Vocalen anlautende Wörter durchführte, für die mit Consonanten anlautenden Wörter fing ich an mein Wörterbuch auf einzelne Karten zu übertragen, deren Vervollständigung ich nach meiner Uebersiedlung nach St. Petersburg fortsetzte. In St. Petersburg begann ich ein gründliches Studium des Uigurischen Kudatku-Bilik, des قصص ربغوزى, des Codex Comanicus und der ältesten Schriftdenkmäler der Dschagataischen Litteratur; setzte meine Untersuchungen der Krym-Dialecte fort und erforschte die Sprache der Karaimen in Litthauen und Volhynien. Alle mir neu aufgestossenen Wörter schrieb ich auf Zettel, ordnete sie erst dialectweise und reihte sie später zum Theil in das Wörterbuch ein.

Obgleich ich von verschiedenen Seiten gedrängt wurde, mich an die Herausgabe meines Lexicons zu machen, so schob ich diese Arbeit doch von Jahr zu Jahr auf, da ich erst noch die ältesten Denkmäler der Osmanischen und der Dschagataischen Litteratur untersuchen wollte. Endlich sah ich aber ein, dass meine Freunde Recht hatten, wenn sie es mir zur Pflicht machten, an die Herausgabe meiner lexicalischen Materialien zu gehen. Eine Vollständigkeit war doch nie zu erreichen. So habe ich mich entschlossen, mein Lexicon unter dem Titel *Versuch eines Wörterbuches der türkischen Dialecte* schon jetzt zu veröffentlichen.

Dieser Titel weist schon darauf hin, dass mein Wörterbuch nicht auf Vollständigkeit

2) Zenker, Dictionnaire Turc-Arabe-Persan. Leipzig, 1862—1876.

онъ заключаетъ лишь все то, что я самъ встрѣтилъ и почерпнулъ изъ трудовъ моихъ предшественниковъ.

Во время печатанія я старался еще дѣлать дополненія изъ словаря Барбье-де-Мэнара, изъ لهجهٔ عثمانی Ахмедъ Вефыкъ Паши, изданнаго въ Константинополѣ, и словаря Шейха Сулейманa, подъ заглавіемъ لغت جغاتای وترك عثمانی.

Я разсчитываю, что мнѣ удастся ежегодно издавать по два выпуска, объемомъ около двадцати печатныхъ листовъ. Весь лексиконъ, по моему соображенію, составитъ 20—25 такихъ выпусковъ. Съ большой признательностью я считаю долгомъ заявить здѣсь, что нѣсколько ученыхъ согласились на просмотръ отдѣльныхъ листовъ до отпечатанія, а именно: Н. И. Ильминскій въ Казани, И. И. Казасъ въ Симферополѣ, Л. В. Амирханіанцъ въ Оренбургѣ, профессоръ Буденцъ въ Будапештѣ, И. Кунош въ Константинополѣ, Баронъ В. Р. Розенъ и коллега мой К. Г. Залеманъ въ С.-Петербургѣ. Всѣмъ этимъ ученымъ, какъ и профессору Вамбери въ Будапештѣ и профессору Павэ де Куртель въ Парижѣ, я выражаю здѣсь свою глубочайшую благодарность за помощь, благодаря которой мой словарь выигралъ въ полнотѣ и правильности.

Перечень словъ въ моемъ словарѣ строго алфавитный, по порядку буквъ, предложенному А. А. Шифнеромъ. Я далекъ отъ того, чтобы считать этотъ порядокъ лучшимъ (я предполагалъ бы теперь обыкновенный порядокъ русскаго алфавита), но придерживаюсь его во избѣжаніе новой переработки словаря.

Каждое, хотя бы самое незначительное, звуковое измѣненіе словъ въ различныхъ нарѣчіяхъ получило особое мѣсто въ ал-

Anspruch macht, ich gebe eben Alles, was mir aufgestossen oder was ich aus Arbeiten meiner Vorgänger entlehnt habe.

Während des Druckes suchte ich das noch Fehlende aus dem Dictionnaire Turc-Français von Barbier de Meynard, dem von Achmed Wefik Pascha herausgegebenen لهجهٔ عثمانی und dem vom Scheich Suleiman edirien لغت جغاتای وترك عثمانی zu ergänzen.

Ich hoffe, es wird mir gelingen, im Jahre zwei Hefte zu circa zwanzig Druckbogen herauszugeben. Das ganze Lexicon wird, meinem Voranschlage nach, etwa 20—25 solcher Hefte ausmachen. Zu meiner grössten Freude haben mehrere Gelehrte eingewilligt, die Druckbogen einer Durchsicht zu unterziehen. Es sind dies die Herren Ilminskij in Kasan, Kasas in Sympheropol, Amirchanianz in Orenburg, Budenz in Budapest, Kúnos in Constantinopel, Baron von Rosen und mein College Salemann in St. Petersburg. Ich sage allen diesen Herren, wie auch Herrn Prof. Vambéry in Budapest und Herrn Prof. Pavet de Courteille in Paris, hiermit meinen tiefgefühltesten Dank, durch ihre Hülfe hat das Wörterbuch viel an Correctheit und manchem Zuwachs gewonnen.

Die Anordnung der Wörter ist eine streng alphabetische nach der Reihenfolge der Buchstaben, die Herr Schiefner vorgeschlagen. Ich behalte diese Reihenfolge durchaus nicht bei, weil ich sie für die beste halte (ich würde jetzt die Anordnung nach der Reihenfolge des russischen Alphabets vorziehen), sondern nur, weil es mir zu viel Zeit rauben würde, eine vierte Umarbeitung des Wörterbuches vorzunehmen.

Jedes lautlich auch noch so gering abweichende Wort jedes Dialectes hat eine selbständige Stelle in der alphabetischen

фавитномъ порядкѣ. Я избѣжалъ этимологической группировки, встрѣчаемой въ другихъ турецкихъ словаряхъ (гдѣ часто имена существительныя и образовавшіяся изъ нихъ прилагательныя или глаголы и произведенныя отъ нихъ понудительныя, возвратныя и т. д. формы соединяются), и далъ каждому слову отдѣльное мѣсто. Я надѣюсь, что такое распредѣленіе облегчитъ отыскиваніе словъ.

Этимологическую связь я выяснилъ прибавленіемъ схемы производства: *основа + аффиксъ* или въ сложныхъ словахъ: *основа + основа*. Такъ какъ слова различныхъ нарѣчій перемѣшаны между собою, я старался у всякаго слова въ скобкахъ обозначать нарѣчіе или нарѣчія, въ которыхъ я его встрѣтилъ. Чтобы облегчить сравненіе нарѣчій между собою, я указываю у каждаго слова на родственныя и соотвѣтствующія слова всѣхъ другихъ нарѣчій, такъ что читатель имѣетъ возможность, безъ всякаго труда, прослѣдить и отыскивать связь родственныхъ формъ. У одной формы находятся болѣе подробныя указанія на всѣ остальныя (это обыкновенно то слово, которое я впервые внесъ въ свой словарь).

Порядокъ каждой отдѣльной статьи слѣдующій: сначала приводится слово, переданное моею транскрипціею и помѣщенное лѣвѣе всего. Послѣ приведенныхъ въ словарѣ глаголовъ ставится (v), потому что я выставляю глагольную основу (второе лицо повелительнаго наклоненія) безъ окончанія. Затѣмъ слѣдуютъ [ ], въ которыхъ обозначены нарѣчія, въ которыхъ я встрѣтилъ это слово, далѣе транскрипція уйгурскими, арабскими, еврейскими, армянскими и греческими буквами, какъ оно встрѣчается въ разныхъ письменностяхъ. Уйгурская транскрипція

Anordnung erhalten. Die etymologische Zusammenfassung anderer türkischer Lexica (wo das Substantivum und die von ihm gebildeten Adjectiva, die Verba und die Ableitungsformen: Causativum, Reflexivum etc. in einem Artikel vereinigt werden), habe ich vermieden und jedem Worte einen selbstständigen Platz angewiesen. Ich hoffe, dass diese Anordnung das Auffinden der Wörter erleichtern wird.

Den etymologischen Zusammenhang habe ich durch Hinzufügung eines Ableitungsschema's *Stamm + Affix* oder in Zusammensetzungen *Stamm + Stamm* klargelegt. Da die Wörter der verschiedenen Dialecte durcheinander geworfen sind, so habe ich in Klammern eine genaue Dialectbezeichnung hinzugefügt. Um die Vergleichung der Dialecte zu erleichtern, finden sich bei den verschiedenen Formen jedes Dialectes Hinweisungen auf die verwandten Wörter der übrigen Dialecte, so dass der Leser leicht das Zusammengehörige auffinden kann. Bei einer Form aber, auf die bei allen übrigen hingewiesen ist, findet sich eine umständlichere Zusammenstellung, dies ist gewöhnlich diejenige Form, die ich zuerst meinem Lexicon einverleibte.

Die Anordnung jedes Artikels ist folgende. Zuerst das betreffende Wort, das am weitesten nach links gerückt ist, darauf folgt bei den Verbalstämmen, die in der Imperativform aufgeführt werden, (v), hiernach werden in [ ] die Dialecte angegeben, in denen mir ein solches Wort aufgestossen ist, ferner die Transcription, wie sie in uigurischen, arabischen, hebräischen, armenischen und griechischen Buchstaben im Gebrauche ist. Die uigurische Transscription bezieht sich auf das Kudatku-Bilik, die arabische auf die osmanische und dschagataische Schriftspra-

относится къ Кудатку-Биликъ, арабская къ Османской и Джагатайской письменностямъ, армянская и греческая къ письменностямъ Армянъ и Грековъ, употребляющихъ османскій языкъ, еврейская безъ гласныхъ къ письменности Крымскихъ Караимовъ и еврейская съ вокализаціею къ письменности Литовскихъ и Волынскихъ Караимовъ. Иногда у Команскихъ словъ приводится транскрипція латинскими буквами, какъ она встрѣчается въ Codex Comanicus. Послѣ этого слѣдуетъ этимологическая схема и наконецъ сравненіе съ остальными нарѣчіями или со словами другихъ родственныхъ языковъ или же чужихъ языковъ, изъ которыхъ слово заимствовано. Все помѣщенное между [ ] болѣе всего отодвинуто на право. Лѣвѣе слѣдуютъ объясненія на русскомъ и нѣмецкомъ языкахъ съ многочисленными примѣрами, съ точнымъ обозначеніемъ нарѣчій.

Чтобы облегчить цьтированіе моего словаря, я веду нумерацію не страницъ, но отдѣльныхъ столбцовъ.

В. Радловъ.

che, die armenische und griechische auf die Schriften der osmanisch sprechenden Armenier und Griechen, das Hebräische ohne Vocalisation auf die Schriftsprache der Karaimen der Krym und mit Vocalisation auf die Schriftsprache der Karaimen von Litthauen und Volhynien. Manchmal wird auch bei den komanischen Wörtern das Wort in lateinischen Lettern, wie es sich im Codex Comanicus findet, angeführt. Nach der Dialect-Angabe folgt das Ableitungschema und der Vergleich mit den übrigen Dialecten, verwandten Sprachen oder fremden Sprachen, aus denen das Wort entlehnt ist, worauf die] schliesst. Das zwischen [ ] gestellte ist am weitesten nach rechts geschoben. Weiter nach links hin folgen die Erklärungen in russischer und deutscher Sprache, mit zahlreichen Beispielen und genauer Dialect-Angabe.

Um das Citiren zu vereinfachen, habe ich nicht die Seiten des Wörterbuches, sondern die Spalten mit einer fortlaufenden Pagination versehen.

W. Radloff.

БУКВЫ И ИХЪ ВЫГОВОРЪ.

Для обозначенія звуковъ, встрѣчающихся въ изслѣдованныхъ мною тюркскихъ нарѣчіяхъ, я употребляю слѣдующія буквы:

DIE BUCHSTABEN UND IHRE AUSSPRACHE.

Um die Laute der von mir behandelten Türk-Dialecte zu bezeichnen, habe ich folgende Buchstaben angewendet:

Гласныя — Vocale:

А а, ɷ, Ӓ ӓ, ɷ̈, Е е, Э'э, О о, Ŏ ŏ, Ѳ ѳ, Ѳ̈ ѳ̈, Ы ы, ы̆, І і, І̣ і̣, У у, Ӱ ӱ, ў.

Согласныя — Consonanten:

К k, К к, Х х, Ҕ ҕ, Г г, ғ̇, Ҕ ҕ, ҕ̇, Һ һ, ң, Ј j, Ј ј, J̇ j, Ң̇ ң̇, Р р, Л л, L l, Т т, Д д, Ч ч, Џ џ, Ц ц, ʒ, С с, З з, Ш ш, Ж ж, П п, Б б, б̱, Ф ф, В в, W w, М м.

Кромѣ этихъ буквъ я употребляю слѣдующіе знаки:

¯ надъ гласной обозначаетъ долготу, напр. ā, ǟ, ō и т. д.

˘ надъ гласной обозначаетъ бѣглость и неопредѣленный выговоръ, напр. ĭ, ӱ̆, ў.

' обозначаетъ пропусканіе гласнаго.

' означаетъ зіяніе.

Ausser diesen Buchstaben werden folgende Zeichen angewendet:

¯ über dem Vocal bezeichnet die Länge, z. B. ā, ǟ, ō etc.

˘ bezeichnet die Trübung der Vocale ĭ, ӱ̆, ў.

' bezeichnet den Ausfall eines Vocals.

' bezeichnet den Hiatus.

обозначаетъ полное закрытіе голосовой щели между двумя согласными.

-надъ согласными обозначаетъ палатальный выговоръ ихъ, напр. п̇, ṫ, l̇, ṙ, ṅ.

zwischen Vocalen bezeichnet den vollkommenen Kehlkopfschluss.

– über Consonanten bedeutet die palatalisische (mouillirte) Aussprache des Consonannten.

Выговоръ.

Гласныхъ:

а выговаривается вообще какъ русское *а* въ словахъ *какъ, камень*. Долгое ā не существуетъ въ русскомъ языкѣ, оно соотвѣтствуетъ нѣмецкому *а* въ словѣ Abend. Алтайцы выговариваютъ а очень протяжно, почти какъ *аа*. Таранчи, южные Киргизы и отчасти жители средней Азіи выговариваютъ *а* въ первомъ слогѣ между а и о. Въ волжскихъ нарѣчіяхъ а выговаривается очень полно и энергично какъ южно-нѣмецкое *а*.

ɷ звукъ лежащій между *а* и *о*, какъ а въ англійскомъ словѣ all.

ä есть русское ѣ, въ словахъ бѣгать (бä̇гаṫ) мѣра (ṁäра). Долгое ǟ звучитъ какъ французское è въ frère, père. У Алтайцевъ почти какъ ïä.

ɷ̈ звукъ, лежащій между ä и ö, почти какъ англійскій ea въ словѣ learn.

е обозначаетъ звукъ, лежащій между ä и i, какъ французское é въ égal, нѣмецкое е въ sehen. У Абаканскихъ татаръ е болѣе приближается къ и. У Киргизовъ *е* въ началѣ словъ почти выговаривается какъ ïä.

э этотъ звукъ встрѣтилъ я только у Трокскихъ Караимовъ, онъ находится между а и ä и соотвѣтствуетъ почти англійскому а въ словѣ man.

о не выговаривается вездѣ одинаковымъ образомъ, въ большинствѣ нарѣчій оно выговаривается какъ русское *о* въ словахъ *мохъ, около*. Въ сѣверномъ Алтаѣ оно ближе къ *а*, какъ о предъ ударенномъ слогѣ окающихъ русскихъ говоровъ.

Aussprache.

Vocale:

a klingt in den meisten Dialecten wie das deutsche *a* in *stark*; das lange ā wie *a* in *Abend*. Die Altajer sprechen ā fast wie aa. Die Tarantschi und Süd-Kirgisen, wie auch zum Theil die Bewohner der Chanate sprechen das a der ersten Silbe sehr breit, mehr nach *o* hin. In den Wolga-Dialecten klingt es voll und energisch, wie das süddeutsche *a*.

ɷ ist der zwischen *a* und *o* liegende Laut, der dem a im englischen Worte all sehr nah liegt.

ä ist das kurze deutsche *e* in *Berg*, *retten*; ǟ lautet wie è im französischen Worte frère, père. Die Altajer sprechen es noch breiter fast wie *ää*.

ɷ̈ ist der zwischen ä und ö liegende Laut, etwa wie das *ea* im englischen Worte *learn*.

e ist das zwischen ä und i liegende deutsche *e* in *sehen*, französisch é in égal. In den Abakan-Dialecten ist dieses e noch mehr nach *i* liegend. Im Kirgisischen klingt es als Anlaut fast wie ïä.

э ist mir nur bei den Karaimen von Troki aufgestossen, es liegt zwischen a und ä und entspricht ungefähr dem englischen a in man.

o wird nicht überall gleich gesprochen; in den meisten Dialecten entspricht es dem deutschen *o* *Woche*, *Wort*. Im nördlichen Altai lautet es mehr nach a hin, wie o im englischen Worte Lord. Das lange ō bleibt auf derselben Stufe als o und ent-

Долгое ō удлиненное русское о, не встрѣчаемое въ русскомъ языкѣ, какъ о въ французскихъ словахъ or, mort.

sprícht daher dem französischen langen o in or, mort.

ö вездѣ выговаривается одинаковымъ образомъ какъ *ö* въ нѣмецкомъ словѣ *Mörder*. Долгое ȫ звучитъ какъ французское *eu* въ *heure*.

ö lautet fast überall gleich und entspricht dem deutschen *ö* in *Mörder*. Das lange ȫ steht auf derselben Stufe als ö und entspricht daher fast dem französischen eu in heure.

ө встрѣчается только въ Волжскихъ нарѣчіяхъ. Оно о, выговаримое при слабой артикуляціи губъ. Задняя часть языка кажется при произношеніи этого гласнаго протянутый назадъ, такъ какъ звукъ этотъ лежитъ между бѣглымъ ŏ и y̆.

ө kennen nur die Wolga-Dialecte, es ist ein mit sehr schlaffer Lippenarticulation gebildetes o, dass ungefähr wie ein vor der Tonsilbe liegendes o im Deutschen lautet, also etwa wie dieses bei schneller Aussprache im Worte «sogár» lautet, dabei scheint der hintere Theil der Zunge mehr nach unten gedrückt zu werden, so dass der Laut nach y hinüberklingt.

ӧ есть гласный палатальный, соотвѣтствующій гуттуральному ө. Онъ выговаривается также при слабой артикуляціи губъ.

ӧ ist der dem gutturalen ө entsprechende palatale Vocal, der ebenfalls mit schwacher Lippenarticulation gesprochen wird.

ы есть звукъ не соотвѣтствующій вполнѣ ы, но находится въ ряду гласныхъ ы — а ближе къ а, т. е. губы не такъ сильно притягиваются къ деснамъ, какъ при выговорѣ русскаго ы и задняя часть языка не такъ сдавлена назадъ, онъ звучитъ какъ руское *о* и *а* въ третьемъ слогѣ предъ удареніемъ, напр. *годовой* (гЫдɷвói). Долгое ы̄ Абаканскихъ нарѣчій не есть удлиненіе этого *ы*, но слѣдующаго звука.

ы ist nicht das russische ы, welches bei Lippenstellung das i und bei Zungenstellung das y ausgesprochen wird, sondern es liegt auf der Vocal-Reihe zwischen ы und a mehr nach a zu und entspricht dem i-Laute in dem deutschen Worte *Myrthe*, *Wirth*. Das lange ы̄, das in den Abakan-Dialecten auftritt, ist nicht die Verlängerung des ы, sondern eines Lautes, der dem a eine Stufe näher liegt, als der hier mit ы bezeichnete Laut. Castrén bezeichnet daher das ы̄ oft durch ō.

ы звукъ лежащій еще ближе къ а чѣмъ тюркское ы.

ы ist der dem ы̄ der Abakan-Dialecte entsprechende kurze Vocal, ein Laut, der ungefähr dem e im französischen Worte *que* entspricht.

і вполнѣ соотвѣтствуетъ русскому і въ словахъ *книга*, *милый*, въ Волжскихъ нарѣчіяхъ і въ первомъ слогѣ выговаривается болѣе энергично чѣмъ русское «и» въ словѣ *ихъ*. Долгое ī есть удлиненіе послѣдняго *и* какъ *ie* въ нѣмецкомъ словѣ *lieben*, ĭ есть бѣглое і, выговариваемое при слабой артикуляціи губъ.

i ist das i der deutschen Wörter *sich*, *Silber*. Es wird nicht überall gleich ausgesprochen. In den Wolga-Dialecten ist die Aussprache sehr energisch, so dass man dort das i fast für einen langen Vocal erklären sollte. Im Kirgisischen werden bei der Aussprache des i die Lippen nicht fest an die Zähne gelegt, wodurch der Laut eine trübere Färbung erhält. Das lange ī klingt ganz wie *ie* im deutschen Worte *lieben*; ĭ wird sehr kurz und mit schlaffer Lippenarticulation gesprochen.

ị встрѣчается въ первомъ слогѣ словъ Волжскихъ нарѣчій; оно очень неопредѣленный звукъ и выговаривается при слабой артикуляціи губъ и языка, какъ первый *e* въ англійскомъ словѣ before.

у соотвѣтствуетъ вполнѣ русскому ударенному у въ словахъ *буду*, *куры*; у въ первомъ слогѣ Волжскихъ нарѣчій выговаривается энергичнѣе. Долгаго ӯ нѣтъ въ русскомъ языкѣ, оно тотъ же звукъ какъ нѣмецкое долгое u въ словахъ *Tuch*, *Buch*; ў выговаривается бѣгло и при слабой артикуляціи губъ.

ӱ обозначаетъ звукъ палатальный, соотвѣтствующій гуттуральному у. Его нѣтъ въ русскомъ языкѣ. Этотъ почти тотъ самый звукъ какъ нѣмецкое *ü* въ словѣ *Küche*. Въ Волжскихъ нарѣчіяхъ ӱ выговаривается энергичнѣе и болѣе соотвѣтствуетъ французскому ü. Долгое ӱ̄ есть нѣмецкое *ü* въ *Bücher*, *Tücher*; ӱ̆ выговаривается бѣгло и при слабой артикуляціи губъ.

ӱ встрѣчается только у Таранчей въ концѣ словъ. Во время выговора этого звука нижняя губа подпимается постепенно до полнаго закрытія, чрезъ это полость рта наполняется воздухомъ и это ӱ получаетъ полный глухой оттѣнокъ, звучащій почти какъ *оу* и рекурсирующій въ согласный w.

ị tritt in der Stammsilbe der Wolga-Dialecte auf und hat einen sehr unbestimmten Klang, es wird mit sehr schwacher Lippen- und Zungenarticulation gesprochen, etwa wie das erste *e* im englischen Worte before.

y ist überall dem deutschen u in *bunt*, *Fluss* entsprechend, nur in den Wolga-Dialecten ist die Aussprache energischer, indem man die Lippen weit hervorschiebt; ӯ ist das lange *u* der deutschen Wörter *Buch*, *Tuch*, während ў kurz und mit schlaffer Lippenarticulation hervorgebracht wird und daher mehr nach ы hinklingt.

ӱ der dem y entsprechende Palatal-Vocal klingt in den meisten Dialecten wie das deutsche ü in *Küche*; in den Wolga-Dialecten ist bei der Aussprache des ӱ die Lippenarticulation energischer und daher die Lippenöffnung kleiner; das lange ӱ̄ entspricht dem deutschen *ü* in *Bücher*, *Tücher*; ӱ̆ wird mit schlaffer Lippenarticulation gesprochen, woher auch der Ton unbestimmt ist.

ӱ ist ein bei den Tarantschi im Auslaute auftretender Vocal. Während seiner Aussprache hebt sich die Unterlippe allmählich fast bis zum festen Lippenverschlusse, dadurch füllt sich die Mundhöhle stark mit Luft und der u-Laut erhält einen vollen, dumpfen Ton, der fast wie oy klingt, und sich in einen Consonanten *w* absetzt.

Согласныхъ:

п, т, к, б, д, г, х, с, з, ш соотвѣтствуютъ русскимъ п., т., к., б., д., г., х., с., з., ш.

Consonanten:

к, т, п entsprechen im Allgemeinen den deutschen k, t, p

nur ist der Absatz nicht so aspirirt wie im Deutschen. In den östlichen Dialecten ist der Verschluss im Anlaute nicht fest.

г, д, б entsprechen im Allgemeinen den deutschen g., d., b.

ж		ж.
ф		ф.
в	соотвѣтствуютъ русскимъ	в.
м		м.
н		н.

л не вполнѣ соотвѣтствуетъ русскому л предъ а, ө, у; при приговорѣ этого звука задняя часть языка не такъ энергично сдавлена внизъ, такъ что тюркское л что-то среднее между русскимъ л и нѣмецкимъ l.

l соотвѣтствуетъ нѣмецкому l въ словахъ *Land*, *Leder*.

р вездѣ соотвѣтствуетъ русскому р, только у Таранчей оно выговаривается картаво.

j выговаривается какъ нѣмецкое j въ словѣ *Jahr*, такъ что *ja* соотвѣтствуетъ русскому *я*, *jä* русскому *ѣ* и *jy* русскому *ю*, въ началѣ словъ или послѣ гласнаго.

h выговаривается какъ нѣмецкое *h* въ *haben*, *hoch*.

w звучитъ какъ англійское *w* въ словахъ *world*, *will*, т. е. онъ соотвѣтствующій русскому *в*, губогубный звонкій спирантъ.

ч	соотвѣтствуютъ русскимъ	ч.
ц		ц.

џ есть звонкій согласный, соотвѣтствующій глухому ч, т. е. = д+ж.

ʒ есть звонкій согласный, соотвѣтствующій глухому ц, т. е. = д+з.

ȷ звучитъ какъ т+j или почти какъ тья, тью, тье, тьи, но выговоръ перваго звука *т* очень слабый.

ј соотвѣтствующій ему звонкій звукъ, т. е. = д+j или почти какъ дья, дье, дью, дьи. Выговоръ перваго звука *д* очень слабый.

х		ch in ach.
с	entsprechen den deutschen	ss oder sz.
ш		sch.
ф		f.

з entspricht dem s im Anlaute deutscher Wörter.

ж entspricht dem j im französichen Worte jour.

в das deutsche w.

л entspricht nicht vollstängig dem russischen л, es wird hervorgebracht indem während der Bildung des л die Zunge eine der y-Lage ähnliche Stellung einnimmt. Die Engländer und Juden sprechen ein ähnliches volltönendes l.

l		l.
м	entsprechen den deutschen	m.
н		n.

р ist ein r, das dem russischen р ähnlich ist. Die Tarantschi sprechen es mehr schnarrend, ähnlich dem Pariser r grassayé; vergl. über diesen Laut meine Phonetik der Türksprachen. Einleitung XVIII.

j ist das deutsche j.

h entspricht dem deutschen h.

w ist ein labiolabial gebildeter Laut, der dem englischen w in world ungefähr entspricht.

ч	entsprechen den russischen Lauten gleich	tsch, engl. ch.
ц		z (ts).

џ ist der dem ч entsprechende tönende Consonant дж, also d+j (französisch).

ʒ ist der dem tonlosen ц entsprechende tönende Laut d+z (französisch).

ȷ ist ein deutsches j mit einem kurzen t-Vorchlsage.

ј derselbe Laut mit einem kurzen d-Vorschlage.

н̇ звучитъ какъ н+j или почти какъ нья, нье, ньи, нью. Выговоръ перваго звука н очень слабый.

Мягкiе или палатальные согласные обозначаются, какъ я уже выше замѣтилъ, черезъ ˙, такъ что т̇, н̇, к̇, д̇, м̇, н̇ и т. д. тождественны съ русскими ть, нь, кь, дь, мь, нь и т. д.

Свойственно только Тюркскимъ нарѣчiямъ слѣдующiе согласные:

k глухой взрывной, при произношенiи котораго замыканiе образуется гораздо далѣе назадъ, чѣмъ при выговорѣ русскаго к. Замыканiе не во всѣхъ нарѣчiяхъ на одномъ и томъ же мѣстѣ, чѣмъ далѣе оно производится назадъ, тѣмъ болѣе аспирировано рекурсiя, такъ что въ нѣкоторыхъ восточныхъ нарѣчiяхъ k выговаривается какъ кх. Въ нѣкоторыхъ западныхъ нарѣчiяхъ k произносится на среднемъ мягкомъ неба, такъ что аспирацiя едва слышна.

ҕ звонкiй спирантъ, соотвѣтствующiй глухому х; звукъ этотъ похоже на русскiй г въ словѣ *Бога*, но ҕ болѣе твердый, чѣмъ этотъ русскiй звукъ. Онъ похожъ на арабскiй غ, которымъ Тюрки и обозначаютъ этотъ звукъ въ письмѣ.

ђ звонкiй спирантъ, соотвѣтствующiй греческому χ или нѣмецкому *ch* въ словѣ *ich*, при произношенiи ђ задняя часть языка прилагается къ краю мягкаго неба.

г̃ есть плавный звукъ, который я встрѣчалъ на сѣверномъ Алтаѣ, при произношенiи этого г замыканiе на мягкомъ неба такъ слабо, что воздухъ пробивается толчками, такъ что этотъ звукъ похожъ на рядъ г-г-г.

ң носовой н, произносимый при замыканiи на самомъ задѣ мягкаго неба. Это тотъ самый звукъ какъ англiйское *ng* въ словѣ *sing*.

н̇ ist das deutsche j mit einem n-Vorschlage.

Die palatalisirten Consonanten werden, wie oben erwähnt, durch ˙ bezeichnet, sie entsprechen ganz den russischen moullirten Consonanten т̇ = ть, н̇ = нь, к̇ = кь, м̇ = мь, д̇ = дь u. s. w. Ihre Aussprache und Bildung habe ich in meiner Phonetik, Einleitung XIX, besprochen.

Eigenthümlich den Türk-Dialecten sind folgende Consonanten:

k tonloser Explosivlaut, bei dessen Hervorbringung der Verschluss viel weiter nach hinten stattfindet, als bei Hervorbringung des deutschen k. Der Verschluss ist jedoch nicht in allen Dialecten an derselben Stelle; je mehr er nach hinten liegt, um so aspirirter ist der Absatz, so dass er in einzelnen östlichen Dialecten fast wie eine affricata kх klingt. In einzelnen westlichen Dialecten wird k so weit nach vorn gesprochen, dass der Absatz kaum aspirirt tönt.

ҕ der dem х entsprechende tönende Spirant ähnlich dem deutschen *g* in *Auge* nach norddeutscher Aussprache, nur ist die Zungenanlage fester, so dass er rauher klingt, als der angeführte deutsche Laut, ähnlich dem arabischen غ, durch das ihn auch die Türken in der Schrift wiedergeben.

ђ der dem χ (ch in *ich*) entsprechende tönenden Spirant. Bei der Aussprache des ђ wird der hintere Zungenkörper bis an den Rand des weichen Gaumens gehoben und nach vorn geschoben.

г̃ ein sonorer k-Laut, den ich nur im nördlichen Altai angetroffen habe. Der Zungenverschluss am weichen Gaumen ist bei Hervorbringung dieses Lautes so schwach, dass die ausströmende Luft einen Laut hervorbringt, der gleichsam aus einer Reihe g-g-g besteht.

ң Nasallaut der hinteren Zunge; er klingt wie das englische ng in sing.

ҕ глухой взрывной средняго языка, звукъ средній между *т* и *к*, съ палатальнымъ выговоромъ. Я встрѣтилъ этотъ звукъ только у Луцкихъ Караимовъ въ началѣ словъ.

б̲ звукъ, встрѣчающійся въ Абаканскихъ нарѣчіяхъ только въ словѣ еб̲. Кажется, что при произношеніи *б*, при крѣпкомъ замыканіи губъ, носовой проходъ не совсѣмъ закрытъ, такъ что образуется звукъ между б и м.

ҕ ist der tonlose Explosivlaut der mittleren Zunge, also ein Palatallaut, der zwischen т und к liegt. Er tritt nur bei den Karaimen von Luzk auf und zwar in Anlaute, statt т vor i, wie ҕil statt тil, ҕim statt тim. Dieses ҕ ist immer mouillirt, weshalb ich auch die Mouillirung nicht bezeichne.

б̲ ein Laut, der nur in den Abakan-Dialecten im Auslaute des Wortes еб̲ auftritt, es scheint, als ob hier bei festem Lippenverschlusse der Nasencanal nicht vollkommen geschlossen ist, wodurch ein Laut zwischen б und м entsteht.

СОКРАЩЕНИЯ. — ABKÜRZUNGEN.

Abak.	Abakan-Dialecte.	Абаканскія нарѣчія.
Abg.	Abulghazi, Histoire des Mongols et Tatares. St. Pétersbourg, 1881	
Ad.	Aderbedschan-Dialect.	Адербеджанское нарѣчіе.
Ad. A.	Aderbedschan-Dialect. Zusatz von A. Amirchanianz.	Адербеджанское нарѣчіе. Прибавленіе А. В. Амирханіанца.
Alt.	Altai-Dialect.	Алтайское нарѣчіе.
Alt. Gr.		Грамматика Алтайскаго языка. Казань, 1869.
Arm.	Armenische Sprache.	Армянскій языкъ.
Arm. Wrtb.	Türkisch-Armenisch-Französisches Wörterbuch. Wien, 1883.	Турецко-Армянско-Французскій Словарь. Вѣна, 1883.
Bar.	Baraba-Dialect.	Барабинское нарѣчіе.
Basch.	Baschkiren-Dialect.	Башкирское нарѣчіе.
Bb.	Baber-nameh.	Баберъ-намэ, изданное Н. И. Ильминскимъ.
B. d. M.	A. C. Barbier de Meynard, Dictionnaire Turc-Français. Paris, 1881 et suiv.	
Bdg.		Л. Будаговъ, Сравнительный словарь Турецко-Татарскихъ нарѣчія. С.-Петербургъ, 1869.
Bianch.	Bianchi, Dictionnaire Turc-Français. Paris, 1835.	
Calc. Wrtb.	Calcuttaer Wörterbuch der Dschagataischen Sprache. Calcutta, 1820.	Калькутскій словарь Джагатайскаго языка. Калькутта, 1820.
Cod. Com.	Codex-Cumanicus. Budapestini, 1880.	
Dsch.	Dschagataische Schriftsprache.	Джагатайскій книжный языкъ.
Dsch.C.	Dschagatai-Wort aus Pavet de Courteille, Dictionnaire Turc-Oriental. Paris, 1870.	Джагатайское слово изъ словаря Павэ де Куртеля.

Esr.	Esra, Uebersetz. d. Karaimen von Luzk.	Эздра, Перев. Луцкихъ Караимовъ.
Gig.		Гигановъ, Слов. Россійско-Татарскій. С.-Петербургъ, 1804.
H.	Hiob, Uebersetzung der Karaimen von Troki und Luzk.	Іовъ, Переводъ Караимовъ въ Трокахъ и Луцкѣ.
Ilm.	Bemerkung von N. Ilminski.	Примѣчанія Н. И. Ильминскаго.
Jak.	Jakutische Sprache.	Якутскій языкъ.
Jarl.	Jarlyke des Toktamysch und Temir-Kutlug.	Ярлыки Токтамыша и Темиръ-Кутлуга.
Jus.	قصة يوسف عليه السلام. Kasan, 1842; vergl. Zeitschr. d. Deutsch. Morgenl. Gesellschaft. Bd. XLIII, pag. 69—98.	
K.	Bemerkung von J. Kasas zum Krym-Dialecte.	Замѣчанія И. И. Казаса къ нарѣчію Крыма.
Kam.	Kamus, Arabisches Wörterbuch mit türkischer Uebersetzung.	Камусъ, Арабскій словарь съ турецкимъ переводомъ.
Kar.	Karaimen der Krym.	Крымскіе Караимы.
Kar. L.	Karaimen von Luzk.	Луцкіе Караимы.
Kar. T.	Karaimen von Troki.	Трокскіе Караимы.
Karag.	Dr. Ignaz Kúnos, Három Karagöz Játék. Budapest, 1886.	
Karg.	Karagassen-Dialect.	Карагасское нарѣчіе.
Kas.	Kasaner-Dialect.	Казанское нарѣчіе.
K. B.	Kudatku-Bilik.	Кудатку-Биликъ.
Kir.	Kirgisischer Dialect.	Киргизское нарѣчіе.
Kkir.	Kara-Kirgisischer Dialect.	Кара-Киргизское нарѣчіе.
Kumd.	Kumandu-Dialect.	Нарѣчіе Кумандинцевъ.
Koib.	Koibalischer Dialect.	Койбальское нарѣчіе.
Kom.	Komanischer Dialect.	Команское нарѣчіе.
Krm.	Krym-Dialect.	Крымское нарѣчіе.
Ktsch.	Katschinzen-Dialect.	Качинское нарѣчіе.
Kún.	Zusätze von I. Kúnos.	Замѣчанія И. Куноша.
Küär.	Küärik-Dialect.	Чулымское нарѣчіе.
Kys.	Kysyl-Dialect.	Кызыльское нарѣчіе.
Leb.	Lebed-Dialect.	Лебединское нарѣчіе.
Lh.	A. Vefik Pascha, Lehdshe-i Osmanija.	
L. T.		Вельяминовъ-Зерновъ. Словарь Джагатайско-Турецкій. 1868.
Λ. Τ. Γ.	Ἀλεξανδρίδου Λεξικόν Τουρκικό-γραικικόν. Wien, 1812.	
Misch.	Mischär-Dialect.	Мишерское нарѣчіе.
Mndsch.	Mandschu-Sprache.	Манджурскій языкъ.
Mong.	Mongolische Sprache.	Монгольскій языкъ.
N (Osm. N.)	Ozman-Török népköltési gyüjtemény. Dr. Kúnos Ignacz. Budapest, 1887.	
Nev.	Nevai (Mir Ali-Schir).	Невай (Миръ Алій-Ширъ).
O. T.	Robert Barkley Shaw. A skech of the turki language as spoken in Eastern Turkistan. Part II Vocabulary. Calcutta, 1880.	

P. d. V.	Radloff, Proben der Volkslitteratur der türkischen Stämme.	Радловъ, Образцы народной литературы Тюркскихъ племенъ.
P. d. C.	Pavet de Courteille, Dictionnaire Turc-Oriental. Paris, 1870.	
Psm.	Psalmen in der Uebersetzung der Karaimen von Luzk.	Псалтырь, переводъ Луцкихъ Караимовъ.
Rbg.	قصص ربغوزی Kasan, 1859.	
Rdh.	Redhouse, English and turkish dictionary. London, 1857.	
Sag.	Sagaischer Dialect.	Сагайское нарѣчіе.
Sart.		В. Наливкинъ, Русско-Сартовскій словарь. Казань, 1884.
Schor.	Schorischer Dialect.	Шорское нарѣчіе.
Seld.	Seldschukische Verse aus dem Rebab-Nameh, von Weledi Mesnewi, vom Jahre 768 d. H., in der Privat Bibliothek des Kaisers von Oesterreich in Wien.	Селджукскіе стихи изъ Ребабъ-намэ, соч. Веледи Месневи отъ 768 г. Гдж., изъ частной библіотеки Императора Австрійскаго въ Вѣнѣ.
Simb.	Simbirischer Dialect.	Симбирское нарѣчіе.
Sm.	Türkische Glossen zum Samachschari.	
Soj.	Sojonischer Dialect.	Саянское нарѣчіе.
Spr.	Sprüchwort.	Пословица.
Spr. Sal.	Sprüche Salomonis in der Uebersetzung der Karaimen von Luzk.	Притчи Соломоновы, переводъ Луцкихъ Караимовъ.
S. S.	Scheich Suleiman, Dschagataisch-Osmanisches Wörterb. Constantinopel, 1298.	
Tar.	Tarantschi-Dialect.	Таранчинское нарѣчіе.
Tara	Dialect von Tara.	
Tel.	Teleutischer Dialect.	Телеутское нарѣчіе.
Tob.	Tobol-Dialect.	Тобольское нарѣчіе.
Troj.		Троянскій, Словарь Татарскаго языка. Казань, 1833 и 1835.
Tub.	Tuba-Dialect, d. h. Dialect der Schwarzwald-Tataren.	Нарѣчіе Черновыхъ Татаръ.
Tür.	Dialect der Türaly.	Туралинское нарѣчіе.
Tüm.	Dialect der Tümen-Tataren.	Нарѣчіе Тюменскихъ Татаръ.
Uig.	Uigur-Dialect.	Нарѣчіе Уйгуровъ.
Uig.-Chin. Wrtb.	Uigurisch-Chinesisches Wörterbuch des Asiatischen Museum's.	
V. Vamb.	H. Vambéry, Čagataische Sprachstudien. Leipzig, 1867.	
W.		Вербицкій, Слов. Алтайскаго и Аладагскаго нарѣчій. Казань, 1884.
Z.	Zenker, Dictionnaire Turc-Arab-Persan. Leipzig, 1862—1867.	

A.

¹ā [Alt. Kir., آ, ш (Osm. Ad.), ـــــ (Uig.)]

1) восклицаніе удивленія — Ausruf der Verwunderung; а kудајым! о Боже мой! — o mein Gott! а балам! дитя мое! — o mein Kind!

2) (Ad.) восклицаніе для привлеченія вниманія — Ausruf, um die Aufmerksamkeit auf sich zu lenken; а кіші! эй ты человѣкъ! — du Mensch! а ҕӓдӓ! эй ты слуга, мужикъ! — höre Diener, Kerl! а халх а џамаат! о люди, народъ слушайте! — hört doch, ihr Menschen und Leute!

3) (Osm.) (приставка къ разнымъ формамъ глагола, чтобы придать болѣе силы — Affix, das an verschiedene Verbalformen gehängt wird, um auf diese einen Nachdruck zu legen) бакcан-а! смотри-же! — schau doch her! ҕälcӓн-ӓ! иди же сюда! — komm doch! јазыр-а, јазды-а, јазаџаk-а онъ вѣдь пишетъ, писалъ, будетъ писать — er schreibt ja, schrieb ja, wird ja schreiben (A.).

²ā [آغا (Osm.), vergl. аҕа, akka, akkы]

1) старшій братъ — älterer Bruder (selten); ā бырадӓр, ā кардаш id.; бӓнім ām ҕӓlді мой братъ пришелъ — mein Bruder ist gekommen.

2) господинъ — Herr; ā ӓвдӓмі? дома-ли господинъ, хозяинъ? — ist der Herr zu Hause? Аlінін āсы господинъ, хозяинъ Алія — der Herr des Ali; ӓны ҕ҃öрмӓдім я твоего господина не видалъ — ich habe deinen Herrn nicht gesehen; Алī-ā Алій-Ага — Ali-Aga; Мӓмӓт-ā Меметъ-Ага — Mehmed-Aga.

3) (Anat.) хорошаго происхожденія, хорошаго семейства, порядочный, достойный (по своему положенію) — von guter Herkunft, aus guter Familie, in guter Stellung, tüchtig; бӓн āјым я не съ улицы — ich bin nicht von der Strasse; ол кіші āдыр, унутма онъ человѣкъ съ достоинствомъ, не забывай этого — er ist ein angesehener Mann, vergiss das nicht.

¹ai [Kas. Kir. Alt. Tel., ای, ш (Osm. Ad.), ـسی (Uig.)]

1) восклицаніе удивленія — Ausruf der Verwunderung; ai-hai (Kas.) id.; ai-ҕai (Kir.) id. Ставится передъ имен. существ. и послѣ него — vor und nach dem Hauptwort gesetzt: ai ӓнӓкӓм! охъ матушка! — o Mütterchen! kудајым-ai! о Боже мой! — o mein Gott! ai бабам! (Osm.) о отецъ мой! — o mein Vater! ai-jaiла (Tel. W.) увы! (сожалѣніе) — o weh! (Mitleid); ai-kалak! (Tel.) увы! (страхъ) — o weh! (Schreck).

2) (Alt.) крикъ, когда гонятъ скотъ — Ruf beim Treiben des Viehes.

3) (Ad.) восклицаніе при вспоминаніи прошлаго хорошаго — Ausruf bei der Erinnerung an das vergangene Schöne; ai гіді ai! вотъ то было хорошо! — das war mal schön! (A.)

²ai [Koib. Soj. Karg.]
луковица, которая употребляется въ пищу — Lilienzwiebel, die zur Nahrung dient.

³ai [Kkir., vergl. mong. ᠠᠶᠤᠬᠤ (бояться — sich fürchten)]
боязнь — die Furcht; jаңыстыктың ajы страхъ, боязнь остаться однимъ, одинокимъ — die Furcht vor dem Alleinsein.

⁴ai [Alt., bei W. äi, vergl. oi (yi) (разумъ — Verstand), аiла (Kir.), سحن ajы (Uig.)]
вѣрное понятіе, пониманіе, правило, изъясненіе — Richtigkeit, Regel, richtiges Verständniss, richtige Auffassung, Einsicht, Erklärung; jолдың äjы (W.) настоящая дорога — der richtige Weg, die richtige Art, wie man verfahren muss; сöстӱң äjы (W.) содержаніе рѣчи, смыслъ слова — der Inhalt einer Rede, die Bedeutung eines Wortes; äрмäктің äjы (W.) оборотъ рѣчи — Redewendung; сiläрдің кандiда äjы jok (W.) у васъ нѣтъ порядка, толку — ihr habt keinerlei Ordnung, seid ohne Sinn und Verstand; äjына чыкпаi-jадым я въ толкъ не беру, не соображаю — ich kann es nicht verstehen, fassen.

⁵ai [alle Dialecte, سحن (Uig.), آى (Dsch.), آى, ای, αί (Osm.), אַיי (Kar.), vergl. ыі (Jak.), ojых (Tschw.)]
1) луна — Mond; ai аiдыны, ai ышыңы (Osm. Ad.) сіяніе луны — Mondschein; ai караңы id.; jаңы ai первые 15 дней луны — die ersten 15 Tage des Mondes; äскі ai послѣдніе 15 дней луны — die letzten 15 Tage des Mondes; аiдың jаңызы (Alt. Tel.), тäзä ai (Ad.) прибывающая луна — zunehmender Mond; аiдың äскiзi (Alt. Tel.), кöhнä ai (Ad.) убывающая луна — abnehmender Mond; аiдың толӯнӯ (Alt. Tel.), тамам ai (Ad.) полнолуніе — Vollmond; аiдың кызыл толӯнӯ (Alt.) день передъ полнолуніемъ — Tag vor dem Vollmonde; аiдың кара толӯнӯ (Alt.) день послѣ полнолунія — Tag nach dem Vollmonde; аiдың ӱчӱläр äскi (Alt.) новолуніе — Neumond: ai ара пар-чäр (Schor. Sag.) новолуніе поступило — es ist Neumond; ai Пыркан полңон, аiды Jälбäңäн jiп-jат (Alt.) лунное затменіе — Mondfinsterniss; аiдың нäзы (Sag.) прибывающая луна — zunehmender Mond; аjын ңӱрpäсi (غرّه) (Osm. Ad.) первый день или первые два или три дня луннаго мѣсяца — der erste oder die ersten zwei oder drei Tage des Mondmonats; аiдың äргiзi (Sag.) убывающая луна — abnehmender Mond; ai iгi, ӱс äргi полды (Sag.) второй, третій день убывающей луны — es ist der zweite, dritte Tag des abnehmenden Mondes; ai äкilӱ, ӱчтӱ (Alt.) двухдневная, трехдневная луна — zwei Tage, drei Tage alter Mond; аiдың пäштӱндä алтында на пятый, шестой день луны — am fünften, sechsten Tage des Monats; аiдың пäш, алты нäзында (Schor.) id.; ai тоңду (тӱды) мѣсяцъ народился — der Mond nimmt wieder zu; ai толдӯ (Sag. Kir.), тулңан (Kas.) полнолуніе — es ist Vollmond; ai тотолңон (Kas.), ai тутулмасы (Osm.) затменіе луны — Mondfinsterniss; ai калкӯwы (Kas.) восхожденіе луны — das Aufgehen des Mondes; ai тӯңан (Kir.) id.; ai батӯwы (Kas.) захожденіе луны — das Untergehen des Mondes; ai басмак (Osm.) быть лунатикомъ — mondsüchtig sein; ai басар, ai басмыш, ai чарпмыш (Osm.) лунатикъ — mondsüchtig; ai jылдыз (Osm.) луна и звѣзда, гербъ Османской имперіи — das ottomanische Wappen; санџаңын аjы (Osm.) луна надъ знаменемъ Османскимъ — der Mond auf dem türkischen Banner; ai гiбi гӱзäl олан кыз

(Osm.) дѣвица, прекрасная какъ луна — ein Mädchen, das schön wie der Mond ist; ajын он дӧрдӱ гібі дір она прекрасна какъ полная луна — sie ist schön wie der Vollmond; ai парчасы (кусокъ луны) выраженіе похвалы, комплиментъ въ отношеніи къ красавицѣ — Lobesausdruck, Compliment, mit dem man eine Schöne bezeichnet; ai аҕылы (Osm.) радужный кругъ — der Hof des Mondes; ai дäдäсінің одасында мысафыр олмаk (Osm.) быть въ гостяхъ у луны, почевать подъ открытымъ небомъ — beim Monde zu Gaste sein, im Freien übernachten. Въ Абаканскихъ, Алтайскихъ и Шорскихъ богатырскихъ сказкахъ образуются сложныя имена героевъ и героинь со словомъ ai (луна), напр. — in den Heldenmärchen der Abakaner, Altajer und Schoren werden die Namen vieler Helden und Heldinnen mit dem Worte ai (Mond) zusammengesetzt, z. B.: Ai-Kāн Луна-Ханъ — Mondfürst; Ai-Jылдыс Луна-Звѣзда — Mondstern; Ai-Канат Луна-Крыло — Mondflügel; Ai-Кӱн Луна-Солнце — Mondsonne; Ai-Мäргäн Луна-Стрѣлокъ — Mondschütze; Ai-Мӧкӧ Луна-Силачъ — Mondstarker; Ai-Тас Луна-Камень — Mondstein; Ai-Толузу (Ai-Долаі) Полная-Луна — Vollmond; Ak-Ai Бѣлая-Луна — Weissmond; Ai-Арыг Луна-Чистая — die Mondreine. Къ названіямъ масти лошадей, принадлежащихъ такимъ героямъ, часто прибавляется также слово ai, напр. — die Farbe der Pferde, die solchen Helden gehören, wird häufig durch Hinzufügung des Wortes ai näher bezeichnet, z. B.: ai kар̆ ат свѣтло-вороная лошадь — das mondschwarze Pferd; ai cokyр ат лунно-пестрая лошадь — das mondbunte Pferd. У Караимовъ Крыма есть женское имя Аітолу — bei den Karaimen der Krym ist der weibliche Name Аітолу im Gebrauch (K.).

2) имѣ[illegible]образный — mondförmig; ai-балта (палта) аллебарда — Hellebarde; ai дäмірі (Osm.) буравъ сверло — Dreh-Bohrer; ai чічäjі (Osm.), ai чічäгі (Kas.), ai бакмаз (Mesch.) подсолнечникъ — die Sonnenblume.

3) мѣсяцъ — Monat (Mondmonat); ajын нäчäсі-дір? (Ad.) которое число мѣсяца? — der Wievielste des Monats ist es? ajын бірі, ікісі, ӱчӱ (Ad.) первое, второе, третье число — es ist der Erste, Zweite, Dritte des Monats; ігірмі доkузу ajын ахыры-дыр (Ad.) двадцать девятое число послѣдній день мѣсяца — der Neunundzwanzigste ist der letzte Tag des Monats; рäҕäп ajынынң сäкіз jаңыда на восьмой день мѣсяца Реджеба — am achten Tage des Monats Redsheb (Jarlyk des Toktamysch); ai б'ai (Ad., vergl. pers. ماه به ماه) каждый мѣсяцъ — jeden Monat; aiда бір (Ad. Osm.) разъ въ мѣсяцъ — einmal im Monat; бір ікі ai (Kas.) около двухъ мѣсяцевъ — gegen zwei Monate lang; бу ai (Kas. Krm.) въ нынѣшній мѣсяцъ — diesen Monat; тӱ'атуҕун ai (Kir.) въ будущій мѣсяцъ — künftigen Monat; гäлäҕäк ai (Osm.), гäläci ai (Ad. Krm.) id.; ajы кӱнӱ jäттї (Alt.), ajы кӧнӧ jітті (Kas.) наступилъ день родовъ — die Zeit der Niederkunft ist da; ӱткäн aiда (Kas.) въ прошломъ мѣсяцѣ — im vergangenen Monate; ai башы (Osm. Krm. Kas.): 1) начало мѣсяца — Anfang des Monats; бӱгӱн ai башы гӱнӱ (Krm.) сегодня есть день новолунія — heute ist Neumond; 2) (Osm.) мѣсячное женщинъ — Menstruation; ai сону (Osm. Krm.), ai соңы (Sag.) конецъ мѣсяца — das Ende des Monats; ӱч аілар, намаз аілары (Osm.) святые 3 мѣсяца молитвы — die heiligen Monate des Gebetes; ai гӧрмäк (Ad.) имѣть мѣсячное очищеніе — die Regeln haben. Имена мѣсяцевъ — Namen der Monate:

a) у Алтайцевъ — bei den Altajern:

1) чаҕан ai Декабрь — December, 2) kочkор ai, 3) пулан ai, 4) kандыk ai, 5) kyk ai,

6) кічкінäк ӱзӱ ai, 7) jäн ӱзӱ ai, 8) jaiдың ajы, 9) kypaн сыбырыжып, 10) сыҕын сыбырыжып, 11) улу ӱрҕöн, 12) кӱчӱ ӱрҕöн, 13) kypaн ai (vergl. A. Schiefner, das dreizehnmonatliche Jahr. Mél. russes. T. III, 307—342 = Bull. T. XIV, p. 188—204).

b) у Шорцевъ — bei den Schoren:

1) чäl ai половина Января — beginnt Mitte Januar, 2) ажык ai, 3) кöрӱк ai, 4) тарлы ai, 5) пäс ai (шабын ai W.), 6) от ai (кыра сӱргäн ai W.), 7) чаiлык ai (пiшäн шапкан ai W.), 8) орҕаk ai, 9) ӱртӱн ai (jарыш ai W.), 10) kypтуjak ai, 11) улуг ai, 12) кічіг ai.

c) у Сагайцевъ — bei den Sagajern:

1) чäl ai, 2) ajыг (азыг W.) ai, 3) кöрӱк ai, 4) kapa тарчаң ai, 5) сäп ai, 6) тос ai, 7) от ai, 8) орҕаk ai, 9) чарыс ai, 10) kypтуjak ai, 11) улуг kырлас ai, 12) кічіг kырлас ai.

d) у Саянцевъ — bei den Sojonen:

Зимніе мѣсяцы — Wintermonate: 1) kырҕас ai, 2) jaш ai, 3) öl карлыг, 4) кäм сöктӱр, 5) kaбыкты kалбас, 6) kaзар пöjӱр. Лѣтніе мѣсяцы — Sommermonate: 1) пашkы ai, 2) орта ai, 3) адаk ai, 4) соңгʼ ai, 5) кӱстӱң пашkы ajы, 6) кӱстӱң орта ajы, 7) чаҕалар ai.

e) у Чулымскихъ татаръ — bei den Küärik-Tataren:

1) улуг суаk Январь — Januar; 2) kырлаң, 3) кӱзäгäн, 4) kapҕыi ai, 5) кöк ai, 6) кiзiг iзiг ai, 7) улуг iзiг ai, 8) орҕаk ai, 9) кӱскӱ jарылыш ai, 10) кӱскӱ ai, 11) kыш jарылыш ai, 12) кiзiг суаk.

f) у Барабинцевъ — bei den Barabinern:

1) тармаk ai Май — Mai, 2) кiзӱ ызы ai, 3) улӱ ызы ai, 4) орҕаk ai, 5) сарҕаk ai, 6) jалаң аҕац ai, 7) кiзӱ сӱk ai, 8) улӱ сӱk ai, 9) jil ai, 10) кӱзӱгöн ai, 11) kapҕа ai, 12) бiрнiң ajы.

g) у Киргизовъ — bei den Kirgisen:

1) отамалы Май — Mai, 2) шiлдä, 3) шарша тамыз, 4) kapa саҕауз, 5) kaзан, 6) мiзан (kырk ӱjöк), 7) џелi токсан, 8) kaңтар, 9) akпан, 10) науруз, 11) кöкö, 12) мамыр. Извѣстные дни года у зап. Киргизовъ — wichtige Tage des Jahres bei den westl. Kirgisen:

1) koi коздаiды начало Апрѣля — Anfang April, 2) бiä баiлаiды конецъ Апрѣля — Ende April, 3) kypалаi холодное время во второй половинѣ Мая — kalte Zeit in der zweiten Hälfte des Mai, 4) бес koнak отъ 2—4 Апрѣля — vom 1—5 April, 5) kозу кӱзöм отъ 15—20 Іюля — vom 15—20 Juli, 6) соҕум въ Декабрѣ — im December.

h) у дикокаменныхъ Киргизовъ — bei den Kara-Kirgisen:

1) тоҕустӱң ajы Октябрь — October, 2) jäтiнiң ajы, 3) бештiң ajы, 4) ӱштӱң ajы, 5) бiрдiң ajы, 6) jалҕан kypaн, 7) чоң kypaн, 8) буҕу ai, 9) текä ai, 10) kулjа ai, 11) баш öна, 12) ajak öна.

i) у Комановъ — bei den Komanen:

1) сафар ai — safar ay, 2) соңгы ai — sounz ay, 3) ilki jaз ai — ylias ay, 4) топ ai — tob ay, 5) соңҕы jaз ai — songusax ay, 6) кӱз ai — cus ay, 7) орта кӱз ai — orta cus ay, 8) соңгы кӱз ai — sonchitz ay, 9) kыш ai — ches ay, 10) орта kыш ai — orta ches ay, 11) kypбан баран ai — curban baran ay, 12) азыk ai — asuc ay.

k) у Уйгуръ — bei den Uiguren (nach dem Uig.-Chin. Wörterbuche):

1) арам ai, 2) iгiнди ai, 3) ӱчӱнч ai, 4) тöртӱнч ai, 5) бäжiнч ai, 6) алтынч ai, 7) jäдiнч ai, 8) сäгiзiнч ai, 9) тоҕузунч ai, 10) онунч ai, 11) бiр jiгiрмiнч ai, 12) чаkсабут ai.

У Тюрковъ магометанъ (Kas. Krm. Osm. Ad.) употребляются арабскія имена мѣсяцевъ — bei den mohammedanischen Türkvölkern wer-

den die arabischen Monatsnamen angewendet. У Караимовъ употребляются еврейскія названія мѣсяцевъ, только нѣкоторые мѣсяцы имѣютъ еще татарскія названія — bei den Karaimen sind die hebräischen Monatsnamen im Gebrauch, nur einige Monate haben noch eine tatarische Benennung: 1) чӱрӱk ai (гнилый мѣсяцъ) — соотвѣтствуетъ Іюлю-Августу — (der faule Monat) entspricht dem Juli-August (hebräisch אֱלוּל); 2) кӱз ai (осенній мѣсяцъ) соотвѣтствующій Сентябрю-Октябрю — (Herbst-Monat) entsprechend dem September-October (hebr. חֶשְׁוָן); 3) соҕум ai соотвѣтствуетъ Октябрю-Ноябрю — entspricht dem October-November (hebr. כִּסְלֵו) (K.).

[6]ai (v) [سمں (Uig.), ایاق (Rbg.), vergl. aiт (ajур, aiмыш, aiдым, aiдын, aiдук, aiмыш, ajajын, aiҕыл, aja-бäрдi etc.)]

1) говорить, высказывать — sagen, sprechen, aussagen; јанут пäрдi Öктӱlмiш aiды Älik Эктюльмишъ отвѣтилъ и сказалъ: о Эликъ! — es antwortete Öktülmisch und sprach: o Elik! (K. B. 93,20); маңа aiҕыл äмдi kaбук пашлар äр говори мнѣ теперь о начальникѣ двери — sprich mir jetzt über den Thürführer (K. B. 93,18).

2) называть — nennen; туранлыклар Кудатку Пiлiк дäп aiмышлар Туранцы называютъ (эту книгу) Кудатку Биликъ — die Turanier nennen es Kudatku Bilik (K. B. 3,11).

3) говорить о чемъ, хвалить — von Etwas reden, preisen; Мацын äгiмi пу Чын јумҕызы -тöзӱ парча aiмыш мунуң jakшызы мудрецы изъ Мачина и всѣ люди изъ Чина, всѣ они хвалятъ достоинство этой книги — die Weisen von Matschin und alle Leute von Tschin, Alle insgesammt loben seinen Werth (K. B. 5,10).

[7]ai (v) [Schor.]

полинять — ausgehen (von Farben).

[8]ai (v) [ایق, այդամ, αἰμὰκ (Osm.), vergl. aҕ]

1) подниматься, вращаться, медлить, носиться на воздухѣ (какъ птица) — sich erheben, sich umdrehen, zögern, in der Luft schweben (wie ein Vogel).

2) проснуться, отрезвляться — erwachen, ernüchtern (Arm. Wrtb.).

3) aiҕыр ajыцы ашыцы ат-тыр (Lh.) жеребецъ — лошадь, которая наскакиваетъ на кобылу (которую случаютъ съ кобылою) — der Hengst ist ein Pferd, das die Stute bespringt.

[1]aik (v) [Kir. Kkir., = ajык]

1) проясниться (о погодѣ) — sich aufklären (vom Wetter).

2) выздоровѣть — gesund werden.

[2]aik (v) [Tel., vergl. ay (Leb.) alt sein, ay (Kir.) sich herabbeugen, абышка, аба, vielleicht lautete dieses Wort ursprünglich абык]

быть престарымъ — sehr alt sein, steinalt sein.

[3]aik [Osm., آيق (Dsch.)] = ajык.

aika (v) [Kas., von ат schleudern (?)]

трясти, потрясать, разбросать — schütteln, stark bewegen, unter einander werfen; aikап бiттiрдi онъ все перемѣшалъ — er hat Alles durcheinander geworfen; кул aikады онъ сдѣлалъ движеніе рукою — er hat eine Bewegung mit der Hand gemacht; баш aikады онъ кивнулъ головою — er schüttelte (nickte) mit dem Kopfe; aikыi чаikыi кiрläр цӱды хорошо выполоскалъ бѣлье — er hat die Wäsche tüchtig durchgewaschen; халk aikап цöрöiсiн ты возмущаешь народъ — du regst das Volk auf.

aikai [Kir., = ai ai های های, hai-hai]

1) (östl. Dial.) военный кликъ при нападеніи — Kriegsgeschrei beim Angriff.

2) восклицаніе удивленія — Ausruf der Verwunderung; aikai дӱнӱö! ахъ свѣтъ Божій! — o du meine Welt!

aikaiла (v) [Kir., von aikai + ла]

1) кричать при нападеніи, съ крикомъ напасть на непріятеля — den Kriegsruf beim Angriffe erheben.

2) восклицать отъ удивленія aikai, удивляться — den Ruf aikai! ausstossen, sich wundern.

aikay [Kas., von aika-+-y]
потрясаніе, возбужденіе — das Untereinanderwerfen, -schütteln, die Erregung.

aikayчан [Kas., abgeleitet von aikay-+-чан]
1) кто находится въ движеніи — der in Bewegung ist, sich hin und her bewegt.
2) возмутитель, безпокойный — Unruhestifter, Aufrührer, unruhig; мiнiм атым башын aikayчан лошадь моя все трясетъ головой — mein Pferd schüttelt immer den Kopf.

aikayчы [Kas., von aikay-+-чы]
безпокойный, возмутитель, кто все бросаетъ въ кучу и все перемѣшиваетъ — unruhig, Unruhestifter, der Alles durcheinander wirft.

aikak [Dsch. V., vergl. aiġak (Angeber, Kläger), ai (Uig.) -+-kak (sagen)]
пустословіе, болтовня — Faselei, leeres Geschwätz.

aikал (v) [Kas., von aika-+-л]
быть въ движеніи, быть потрясаемымъ, разбросаннымъ, толкаться — in Bewegung gerathen, durcheinander gewürfelt, geschüttelt werden, wimmeln, hin und her drängen; урамда халk бік aikала на улицѣ толпится народъ — auf der Strasse ist das Volk in dichtem Gedränge, wimmelt es von Volksmassen.

aikалыс (v) [Kir., vergl. aika-+-л-+-ш]
играть, прыгать (о жеребятахъ) — spielen (vom Füllen); kулундар aikалысады жеребята прыгаютъ — die Füllen springen.

aikалыш (v) [Kkir. Kas., vergl. aika und aiä kал, aikac, aikaш]
1) (Kkir.) быть положеннымъ крестъ на крестъ — über's Kreuz zusammengelegt sein.
2) (Kas.) быть перемѣшаннымъ — unter einander gerathen, in Verwirrung sein.

aikалдыр (v) [Kas., von aika-+-л-+-дыр]
двигать, приводить въ движеніе, возмущать — Etwas bewegen, in Bewegung setzen, aufregen.

aikaт (v) [Kas., von aika-+-т]
заставить трясти, разбросать — schütteln, unter einander werfen lassen.

aikac (v) [Kir., von aika-+-ш, vergl. aikaш]
1) быть сложеннымъ крестъ на крестъ — zusammen gelegt sein, über's Kreuz gelegt sein, gefaltet sein (von Händen), in Fugen gearbeitet sein (von Holzarbeiten).
2) соединяться, сливаться между собою — sich vereinigen, sich unter einander verbinden.
3) обниматься руками — sich umarmen, sich packen beim Ringen; екӱ̄мӱ̄з aikacын kалдык мы сцѣпились въ единоборствѣ — wir packten uns beim Ringkampfe.

aikacтыр (v) [Kir., von aika-+-ш-+-тыр]
1) сложить на крестъ, складывать (руки) — über's Kreuz legen, zusammen legen, zusammen falten, falten (die Hände).
2) соединять — vereinigen, verbinden.

[1]aikaш [Kkir., vergl. aika (?)]
скакунъ — Renner, Rennpferd (poet.).

[2]aikaш (v) [Kkir. Kas., von aika-+-ш]
1) (Kkir.) = aikac (Kir.).
2) (Kas.) смѣшаться, столпиться — unter einander gerathen, sich vermischen, wimmeln; aikaшып бітті все смѣшалось — Alles ist durcheinander gerathen.

aikaштыр (v) [Kkir. Kas., von aika-+-ш-+-тыр]
1) (Kkir.) = aikacтыр.
2) (Kas.) часто переворачивать, разбросать безъ порядка — Etwas oft umdrehen, unter einander werfen, in Unordnung bringen.

[1]aikын [Kir.]
1) широкій, далеко простирающійся, пространный — weit, ausgedehnt, einen grossen Raum einnehmend; aikын köl большое озеро — ein grosser See; aikын дала обширная, открытая степь — eine weite Ebene; ӱ̄jӱ̄ң aikын твой домъ пространенъ — dein Haus ist geräumig.
2) женское имя — ein weiblicher Name.

[2]aikын [آيقين (Osm.), vergl. aikыл]

4186

aiкын ат испорченная лошадь, которая хрипить — ein verdorbenes, keuchendes Pferd.

aiкындан (v) [Kir., von aiкын-+-лан]
расширяться — sich erweitern, weiter werden.

aiкынды [آیقیندی (Osm.), vergl. aiкыл]
тяжелое дыханie, глубокiй вздохъ — schwerer Athem, tiefer Seufzer.

aiкындык [Kir., von aiкын-+-лык]
пространность — die Geräumigkeit, Weite; сол ӱiдö aiкындык въ этомъ домѣ широко живутъ (т. е. домъ большой и все необходимое тамъ въ изобилiи) — in diesem Hause lebt man gut (d. h. es ist geräumig und alles Nothwendige ist in Menge vorhanden).

[1]aiкыр [Kkir., vom Stamme ат (?)]
1) длина, пространство, которое занимаетъ предметъ — die Länge, Ausdehnung eines Gegenstandes; aiкырынан салды онъ закрылъ весь предметъ — er hat es ganz zugedeckt.
2) главная часть тѣла, туловище — der Haupttheil des Körpers, Rumpf.

[2]aiкыр [آیقیر (Ad. A.)] = aiҕыр.

[3]aiкыр (v) [Tel. Kkir., von ai (Ausruf), vergl. aikai; ferner: aкыр, кычкыр]
крикомъ выгонять — mit Geschrei hinausjagen, vertreiben.

aiкыры [آیقیری, այգըրը (Osm.), = aiҕыры]
сладострастный, превосходный — geil, ausserordentlich.

aiкыл (v) [آیقیلق (Osm.), von ai-+-кыл]
трудно дышать — schwer athmen.

aiкылын (v) [آیقیلنق (Osm.), von aiкыл-+-н, = aiкыл (v)]
aiкылыныр ат одышливая лошадь — ein Pferd, das keucht.

aiкыш [Kkir. Kir., vergl. aiкалыш, aiкас; das Schorische Wort ackыш lässt auf die Entstehung des ai aus ac (aт) schliessen]
1) (Kir.) крестъ на крестъ — über's Kreuz; aiкыш салды крестъ на крестъ сложить — er hat es über's Kreuz gelegt.
2) (Kir.) aiкыш-ӱкӱш крестъ на крестъ — über's Kreuz.

aiктыр (v) [Kkir. Kir., von aiк-+-тыр, = ajыктыр]
вылечить, доставить кому долгую жизнь — heilen, gesund machen; machen, dass Jemand lange lebe.

aiҕа [Leb. W.]
гладкiй — glatt.

aiҕai [Kir., = aikai, abgeleitet von ai, = های های]
шумъ, крикъ — Geräusch, Lärm, Geschrei.

aiҕаiла (v) [Kir., von aiҕai-+-ла]
шумѣть, кричать, рыдать — lärmen, schreien, Geräuch machen, wehklagen, jammern.

aiҕаiлат (v) [Kir., von aiҕai-+-ла-+-т]
заставить кричать, причинить скорбь — Jemand zum Schreien bringen, betrüben, Jammer verursachen.

[1]aiҕak [Kir. Dsch., ایغق, ایغاق (Uig. Rbg.), von ai (Uig.) sagen, = aiт]
свидѣтель, истецъ, доносчикъ — Angeber, Kläger, Zeuge; моiнӱна сала-тӱҕӱн aiҕаҕым бар (Kir.) у меня есть свидѣтель, который его уличитъ — ich habe einen Zeugen, der ihn überführen wird.

[2]aiҕak [ـــــ (Uig.)]
лѣнивый — faul.

aiҕakла (v) [Kom., ایغاقلاماق (Dsch.), von aiҕak-+-ла]
свидѣтельствовать, доказать, искать свидѣтеля — bezeugen, angeben, einen Zeugen suchen; (Kom. 182) aygakladi-pdïdit = prodidit. Die von mir im Codex Comanicus gegebene Uebersetzung beruht auf einem Irrthume.

aiҕакта (v) [Kir.] = aiҕakла.

aiҕактау [Kir., von aiҕak-+-ла-+-у]
свидѣтельствованiе — das Bezeugen.

aiҕакшы [Kir., von aiҕak-+-чы]
свидѣтель, доказчикъ — Zeuge, Angeber.

aiҕала (v) [Leb. W., von aiҕа-+-ла]

1) (Leb.) гладить — glatt machen.
2) скоблить, стругать — abschaben, abhobeln.

aiӈас [Sag.] = aiӈаш.

aiӈастыг [Schor.] = aiӈаштыг.

aiӈаш [Schor.]
дразнящій, передразнивающій, передразниваніе — neckend, Neckerei.

aiӈаштыг [Schor.]
дразнящій — neckend.

[1]aiӈыр (v) [Alt., vergl. aiӈыр (Hengst)]
стать на дыбы — sich bäumen.

[2]aiӈыр [Alt. Tel. Leb. Kir. Kkir. Küär. Kas., آيغير, այղըր, αἰγὴρ (Osm.), ايغير (Dsch.), איינר (Krm.), ايغير (Uig.-Chin. Wrtb.), vergl. ackыр (Sag.), ackap (Kott.), mong. ᠠᠵᠢᠷᠭ᠎ᠠ, asarga (Bur.), аӈірган (Mndsh.), атыр (Jak.); ferner: аргї (Tar.) und aiӈыр (Alt.) (sich bäumen). Stamm also ат, ас, ai]
1) жеребецъ — Hengst; дӓӈiз aiӈыры (Osm.) морская лошадь — Seepferdchen (Lh. آت باشلو (بر سره بويلو باليق كه قرويه چيقار); сў aiӈыры (Osm.) гиппопотамъ — das Nilpferd; aiӈыр таkа (Alt.) пѣтухъ — der Hahn (eig. Hengsthuhn); aiӈыр kici (Kir.) сладострастный человѣкъ — ein wollüstiger Mensch; aiӈыр kатын (Kir.) жена, держащая мужа подъ башмакомъ — eine Frau, die ihren Mann unter dem Pantoffel hat; jабан aiӈыр (Dsch. V.) родъ падучей болѣзни, приписываемая вліянію чудовища — eine Art fallende Sucht, welche dem Einflusse eines Unthiers zugeschrieben wird.
2) (Alt.) табунъ, всѣ лошади, которыя ходятъ съ однимъ жеребцомъ — alle Pferde, die mit dem Hengste eine Heerde bilden; пу кiжiнiӈ пӓш aiӈыр малы бар у этого человѣка пять табуновъ лошадей — dieser Mensch hat fünf Hengstheerden im Besitz.
3) (Osm.) мужъ высокомѣрный, который ставитъ себя гораздо выше жены — hochfahrender, aufgeblasener Ehegemahl.

[3]aiӈыр (v) [Kund. W., = aikыр]
кричать во время охоты — schreien bei der Treibjagd.

aiӈыраk [Alt. Leb. Kkir., von aiӈыр+ak]
маленькій, молодой жеребецъ — ein kleiner, junger Hengst.

aiӈыры [آيغيرى, այղըրը (Osm.), von aiӈыр+ы, = aiӈырлык]
1) сладострастіе — die Geilheit.
2) aiӈыры ат морская лошадь — Seepferd.

aiӈырла (v) [Kas., آيغيرلامق, այղըրլամագ (Osm.), von aiӈыр+ла]
дѣлать случку, случать (о жеребцѣ) — die Stute belegen (vom Hengste).

aiӈырлан (v) [آيغيرلنمق, այղըրլանմագ (Osm.), von aiӈыр+ла+н, vergl. кучалан]
сдѣлаться жеребцомъ — sich zum Hengste ausbilden, zum Hengste heranwachsen.

aiӈырлы [Kir., von aiӈыр+лы]
имѣющій жеребца, съ жеребцомъ — mit einem Hengste versehen, einen Hengst habend; ўр aiӈырлыма? (Kir.) есть-ли жеребецъ въ табунѣ? — ist ein Hengst bei der Heerde?

aiӈырлыk [Alt. Kir. Osm., von aiӈыр+лык]
1) сладострастіе — die Geilheit.
2) (Osm.) грубость, ярость — Rohheit, Wildheit.

aiӈырлыг [Leb., = aiӈырлы]
aiӈырлыг малы муӈ полӈан было тамъ тысяча табуновъ — es waren tausend Pferdeheerden da (W.).

aiӈырлў [Tel. Alt. Kkir., = aiӈырлы, aiӈырлыг]
имѣющій жеребца — mit einem Hengste versehen; пӓш aiӈырлў кiжi (Alt.) человѣкъ, имѣющій пять табуновъ — ein Mensch, der fünf Hengstheerden hat; пiстiӈ малыбыс aiӈырлў jўрўп-jат (Alt.) наши лошади живутъ табунами — unsere Pferde leben in Heerden.

aiӈыршыk [Kir., von aiӈыр+шык]
маленькій жеребецъ — ein kleiner Hengst.

aiӈip [ايغير (Dsch.)] = aiӈыр.

aiȿiplig [ايغيرليغ (Dsch.)] = aiȿырлы, vergl. ackырлыг.
aiȿур [ايغور (OT.) = aiȿыр.
aiȿуба [Uig. (مخنثمو Uig.-Chin. Wrtb.)] nymphaea nelumbo.
aiȿpak [Bar.] = aiȿыpak.
aiн (v) [اينماق (Sart.), אײנמק (Krm. Kar.)] = aiны.
¹aiна [Tar., von ai+на]
вотъ! — siehe da!
²aiна [Tel. Leb. Schor. Koib. Sag. Küär. (Castrén, finn. Mythologie, p. 232)]
злой духъ, демонъ — Teufel; böser Geist; jäp алтындаȿы аіналар подземные злые духи — die unter der Erde lebenden bösen Geister; аінамнаң пол! (Sag.) будь ты не ладенъ! — ach du Pechvogel! Eplik аiна властелинъ подземнаго міра — der Beherrscher der Unterwelt; аiна öläң (Schor.) повилика — Filzkraut.
³aiна [Kir. Tar. Dsch. Ad., آينه, سونه, ἀΐνα (Osm.), אײנא (Krm.), = pers. آئينه, آئينه. In Constantinopel spricht man meist aiнä]
1) стекло, зеркало — Glasscheibe, Spiegel; аінаȿа kapa смотри въ зеркало — schaue in den Spiegel; пäнціpäнің аінесі (Tar.) оконное стекло — Fensterscheibe; аiна бас (Kir.) гладкая, плѣшивая голова (послѣ болѣзни) — ein geheilter Grindkopf, der ohne Haare ist; jakыцы аiна (Osm.) зажигательное стекло — ein Brennglas; гöнўl аінасы (Osm.) зеркало сердца, комплиментъ прекрасной дамѣ — Herzensspiegel, Compliment an eine schöne Dame; топ аінасы (Osm.) поддонъ (у бомбы) — Spiegel, Unterlage (für Bomben).
2) (Kir.) ласкательное слово — Liebeswort; менің аінам! душа моя! — o mein Trauter!
⁴aiна [Krm. Kom., אײנא (Kar. L. T.), vergl. атна, = pers. آدينه und آئنه, beide Formen in's Türkische übergegangen; vergl. атна, = äрнä (Tschw.)]
пятница — Freitag (Cod. Kom. 80).

⁵aiна (v) [Dsch. V.]
испортиться, гнить — verderben, verfaulen; баш аінамак заботиться о чемъ либо — sich um Etwas bekümmern.
aiнak [Kir., vergl. ³aiна, аінäк, عنك]
окно — das Fenster.
аінал (v) [Kir., statt аiлан der übrigen Dialecte, das von S. S. 62 aufgeführte اينالماق (sich verändern) ist kein Dschag. Wort]
1) вертѣться, поворотиться, вращаться — sich drehen, wenden; бас аіналды голова кружилась — ihm wurde schwindlig; тегірмäн тасы аіналады жерновъ вращается — der Mühlstein dreht sich; аіналмаі-тўȿўн кісі неповоротливый человѣкъ — ein schwerfälliger Mensch; аул аінала вокругъ деревни — rund um's Dorf.
2) замѣшкаться, долго оставаться, опоздать — lange bleiben, sich verspäten; мен сіздä біp саȿат аіналып калдым я у васъ остался цѣлый часъ, поэтому я опоздалъ — ich habe mich bei Euch eine Stunde aufgehalten.
3) долго говорить съ кѣмъ о дѣлѣ, подробно излагать (просьбу) — sich lange besprechen, Jemanden eine Sache (Gesuch) umständlich vorstellen; істің цајында сол кісімäн аіналдым я подробно говорилъ съ нимъ объ этомъ дѣлѣ — ich habe die Sache mit jenem Menschen weitläufig besprochen; кісі kocўп аіналды онъ это дѣло велъ черезъ людей — er behandelte die Sache durch Andere.
¹аінала [Kir., von аінал+а]
окружность — der Umfang; аіналасы бес шакрым онъ окружностью въ пять верстъ — sein Umfang ist fünf Werst; аул аіналасында въ близости аула — in der Umgegend des Auls.
²аінала (v) [آينالامق (Osm. Ad.), von аiна+ла]
1) сдѣлать гладкимъ какъ зеркало — spiegelglatt machen.
2) полировать, чистить — putzen, poliren, reinigen; cilin аіналадым я вычистилъ — ich habe es geputzt.

²aiнala (v) [اينالامق (Dsch. V.), scheint mir aus Versehen aus der Form aiнalaiн gebildet, weil dieselbe als aiнala+aiн aufgefasst wurde]
-насладиться, найти удовольствіе въ чемъ — sich laben, Wohlgefallen haben an; сäндін aiнaladiм ты мнѣ нравишься — ich habe Wohlgefallen an dir.

aiнaлaiн [Kir. Kkir., ist wohl von ²aiна, also aiна+лaiн (= لاين) abzuleiten. Budagoff leitet es wohl mit Unrecht von aiнaл (Kir.) ab, denn auch Kkir. sagt man aiнaлaiн, aber anstatt des Kir. aiнaл sagt man Kkir. stets aiлап]
ласкательное выраженіе — Liebesausdruck; aiнaлaiн Сÿмöтöi ботом! (Kkir.) о мой милый Сюметей, мой жеребеночекъ! — o du trauter Sümötöi, mein Füllenchen! aiнaлaiн балам! (Kir.) милое дитятко мое! — o mein liebes Kind!

aiнaлан [اينالنمق (Osm.), von aiна+ла+н]
1) быть ровнымъ, гладкимъ — glatt sein, eben sein, sich glätten (vom Meere).
2) хорошо одѣваться, заботиться о туалетѣ — sich gut ankleiden, auf seine Toilette bedacht sein; aiнaланмыш, сÿсlänмiш, дÿзläнмiш гітті онъ вышелъ наряженнымъ — er ging geputzt aus; aiнaланма артыk jäтäр перестань наконецъ наряжаться, заботиться о туалетѣ, довольно — höre endlich auf dich auszuputzen, es ist genug.

aiнaлы [Kir., آينالو, այնալը, αϊναλή (Osm.), אײנָלִי (Krm.), von aiна+лы, = aiнelik]
1) имѣющій стекло, зеркальный — eine Scheibe, einen Spiegel habend; aiнaлы kawak сарајы зеркальный дворецъ въ Константинополѣ — ein Palast in Constantinopel (Bianchi); aiнaлы чаршы зеркальный пасажъ въ Константинополѣ — Passage orientale in Constantinopel (A.).
2) имѣющій ровную блестящую поверхность — mit einer glatten glänzenden Oberfläche versehen, spiegelglatt.
3) красивый, хорошо одѣтый — hübsch, schön angekleidet, geschmückt; aiнaлы kыз красивая, хорошо одѣтая дѣвица — ein hübsches, schön angezogenes Mädchen.

aiнaлык [אײנָאלִיק (Krm. Kar.)]
приготовленіе пищи въ пятницу на субботу — die Zubereitung der Speise am Freitag für den Sonnabend; aiнaлык äтмäк приготовить пищу (какъ хлѣбъ) на субботу или на цѣлую недѣлю — Speise für den Sonnabend im Voraus bereiten, Speise für eine ganze Woche bereiten (z. B. Brot) (K.).

¹aiнaлыс (v) [Kir., von aiнaл+с]
1) вмѣстѣ вращаться, ходить кругомъ — sich mit einander drehen, zusammen herumgehen.
2) жить съ кѣмъ, имѣть дѣло съ кѣмъ, быть въ сношеніяхъ съ кѣмъ — mit Jemand leben, Gemeinschaft haben, in Verbindung stehen, ein Verhältniss haben; пälän кісінің kызы-мінäн aiнaлысaды онъ въ любовныхъ сношеніяхъ съ дочерью того человѣка — er hat mit der Tochter jenes Mannes ein Liebesverhältniss.
3) обратиться къ кому съ просьбою — sich an Jemand mit Bitten wenden; сен бу кісі-мінäн aiнaлыс ты обратись съ этимъ дѣломъ къ тому человѣку — besprich die Sache mit jenem Menschen.

²aiнaлыс [Kir., von aiнaл+ш]
1) опаздываніе — Verspätung, Aufenthalt.
2) объѣздъ, окольный путь, кругъ — Umweg (= aiнaлыс џол); ол џол-мінäн џÿрсöм, aiнaлыс болады если я поѣду по той дорогѣ, будетъ кругъ, объѣздъ — reite ich auf diesem Wege, so ist es ein Umweg.

aiнelik [Tar., von aiна+lik, = aiнaлы]
имѣющій стекло, зеркало — einen Spiegel, eine Scheibe habend.

aiнaлдыр (v) [Kir., von aiнaл+дыр, = aiландыр]
1) вертѣть, вращать — herumdrehen, herumwenden, im Kreise herum gehen.

4166

2) кого нибудь задержать — Jemanden aufhalten; мен kelälмадым, сол кісі мені аіналдырды я не могъ придти, тотъ человѣкъ меня задержалъ — ich konnte nicht kommen, jener Mensch hat mich aufgehalten.

3) водить животное вокругъ больнаго (кирг. обычай) — um Jemand (ein Opferthier) herumführen (kirg. Gebrauch); Кожа Бау-ädiнгä арнан koi аіналдыр! поводи во имя Ходжи Бав-эддина овцу вокругъ больнаго! — Führe zu Ehren Chodsha Baw-eddin's ein Schaf um den Kranken!

аіналдырт (v) [Kir., von аінал+-дыр+-т] заставить вращать — herumdrehen lassen.

аіналдрыс (v) [Kir., von аінал+-дыр+-ш] вмѣстѣ вертѣть — zusammen herumdrehen.

аіналшык [Kir., von аінал+-шык] нижняя часть задняго прохода (т. е. конецъ прямой кишки и кожа вокругъ задняго прохода) — das Aeussere des Afters (d. h. das Ende des Mastdarms und die die Afteröffnung umgebende Haut); кӧтӱншӧгӱн koiшыҕа бäрäдї; катындар сураіды: аіналшыҕын бізгä бер! ӧзӱң цесäң басың аіналып кетäр пастуху слѣдуетъ дать кетюншекъ, т. е. часть прямой кишки съ мясомъ задняго прохода; тогда говорятъ женщины: дай намъ «аіналшыкъ», если самъ будешь ѣсть, то голова у тебя будетъ кружиться — den unteren Theil der Eingeweide (Kötünschök) giebt man nach dem Schlachten dem Schafhirten; dann bitten die Frauen: gieb uns den Ainalschyk, isst du ihn selbst, so wird dir dein Kopf schwindeln.

аінацы [ايناجى, [illegible] (Osm.), איינאג׳י (Krm.), von аіна+-цы]

1) зеркальныхъ дѣлъ мастеръ, продавецъ зеркалъ — Spiegelverfertiger, Spiegelverkäufer.

2) слуга, который держитъ зеркало, цырюльникъ — Diener, der den Spiegel hält, Barbier.

3) фокусникъ, обманщикъ, шарлатанъ, лодеръ — Taschenspieler, Betrüger, Charlatan; о адам аінацынан бірісі это просто шарлатанъ — das ist ein reiner Charlatan.

4) грузоподъемная машина (въ корабляхъ) — Krahn zum Aufheben der Last (in den Schiffen) (BM.).

аінацылык [איינאג׳יליק (Krm.), von аіна+-цы+-лык]
обманъ, шарлатанство, лодерничество — Betrügerei, Charlatanerie; аінацылык äттї онъ обманулъ — er hat betrogen.

аінасаз [آيناساز (Ad.), per. آئنه‌ساز] = аінацы 1) (A.).

аінасыз [آيناسز (Osm.), von аіна+-сыз]

1) безъ зеркала — ohne Spiegel.

2) некрасивый, неуклюжій, неприличный, недобрый — unschön, nicht gut gekleidet, nachlässig, schwerfällig, nicht gut; нäрäјä ґäдіјорсун бінäі аінасыз куда ты идешь съ такой рожою, въ такой плохой одеждѣ — wohin kannst du mit deinem Aeussern, in solchem Aufzuge gehen?

аінасызлык [آيناسزلق (Osm.), von аіна+-сыз+-лык]
дурная наружность, неуклюжость, грубость — hässliches Aeusseres, Unansehnlichkeit, Schwerfälligkeit, Unhöflichkeit.

аінä [Osm. Krm.] = аіна.

аінäк [Kir. (westl.)] = аінак.

аінälік [Krm. Kar.] = аіналык.

аінäцi [Krm. Kar.] = аінацы.

аіны (v) [Kir. Kas., vergl. аі (Alt.) Verstand, ?аі (v) (Schor.), ајын (Osm. Dsch.)]

1) вывѣтриться, потерять запахъ, вкусъ, выдыхаться — seine Kraft, seinen Geruch, seinen Geschmack verlieren, fade werden; акыл аінымас, алтын чірімäс умъ не выдыхается, золото не ржавѣетъ — der Verstand steht nicht ab, das Gold rostet nicht.

2) (Kas.) отрезвиться, придти въ себя — nüchtern werden, wieder zu sich kommen.

3) (Kas.) отъ болѣзни оправиться — sich er-

holen (von Krankheiten); бу џыл аурўдан аiнымадым я не переставалъ хворать въ этомъ году — ich bin in diesem Jahre immer krank gewesen.

4) (Kir.) отказаться, передумать, не сдержать слова — absagen, sich anders bedenken, ein Versprechen brechen; бергäн сöзўмнöн аiнымаiмын я не отказываюсь отъ даннаго обѣщанія — ich sage mich von meinem Versprechen nicht los; астан џўрöгўм аiныды (Kir.) вдругъ я почувствовалъ отвращеніе отъ пищи — ich empfand plötzlich einen Widerwillen gegen Speise.

5) (Kkir.) бросать — werfen.

аiнык (v) [Leb. Sag.]

смущаться, стать въ тупикъ — in Verlegenheit gerathen, stutzig werden.

аiныт (v) [Kas. Kir., von аiны + т]

1) сдѣлать такъ, чтобы что нибудь выдохлось, испортилось, потеряло бы свой запахъ, силу — machen, dass Etwas seine Kraft, seinen Geruch verliert, verdirbt, absteht.

2) кого нибудь отрезвить, привести въ себя, оживить — Jemanden ernüchtern, zu sich bringen, beleben, erfrischen.

3) дать знать кому, проучить, заставить одуматься, обмануть — Jemandem eine Lehre geben, ihn zum Nachdenken bringen, hinters Licht führen, betrügen.

4) (Kir.) уговорить отказаться — überreden, dass man sich absage.

аiнi (v) [اينيماق (Dsch. OT.)] = аiны.

аiнiт (v) [اينيتماق (Dsch. OT.)] = аiныт

отвратить, отговаривать, ввести кого нибудь въ заблужденіе — abwenden, abbringen, abreden, Jemanden in die Irre führen.

аiр (v) [Tel. Alt. Leb. Kir. Kkir. Küär. Kas. auch ajыр, Tob. Kom., آيرمق, այրմաք, ἀϊρμάκ (Osm. Ad. Krm.) = אָײִר (Kar. T.), ojыр, oip (Tschw.), атыр (Jak.), [illegible] (Uig.), vergl. ajыр, азыр, адыр, [illegible] (Mong.) erscheinen]

1) раздѣлить, разъединить — zerspalten, zertrennen, trennen, auseinander bringen, unterscheiden; jарып аiрмак (Osm.) разсѣчь — auseinander hauen; jaкшыларын аiрып чыҕарды (Kas.) онъ выбралъ лучшихъ — er hat die Besten ausgesucht; аны äлчi аiрдылар (Krm.) они избрали его посломъ (депутатомъ) — sie haben ihn zum Abgesandten (Deputirten) gewählt: улын аiрып чыҕарҕан (Kas.) онъ выдѣлилъ сына изъ общаго хозяйства — er hat das Erbe dem Sohne abgetheilt; jäрiмдäн аiрды бäнi (Osm.) онъ вытѣснилъ меня съ мѣста моего, изъ отечества — er hat mich aus meinem Besitze, meinem Vaterlande verdrängt; бäнi jарымдан аiрды (Osm. Krm.) онъ разлучилъ меня отъ возлюбленной — er hat mich von der Geliebten getrennt; бу jазўны аiрырҕа чiтiн (Kas.) трудно разобрать это письмо — es ist schwer, diese Schrift zu entziffern; катынын аiрды (Kir.) онъ развелся съ женою — er hat sich von seiner Frau getrennt; даваны аiрды (Kas.) онъ разобралъ тяжбу — er hat einen Process geschlichtet; ҝöз аiрмамак (Osm.) не быть въ состояніи открыть глаза — die Augen nicht öffnen können; кöз аiрмаi (Krm.) не ясно вижу — ich sehe nicht genau; äкi jолны аiрыңлар (Kom. 141) eki iolne ayringler различайте двѣ дороги — unterscheidet wohl beide Wege; аiрып башка чыкармак (Osm.) химически раздѣлить — auf chemischem Wege ausscheiden; екi башы аiрҕан (Kir.) онъ разстроилъ сношеніе двухъ лицъ — er hat zwei Leute veruneinigt.

2) (Kas.) раздѣлиться, удаляться — sich trennen, fortgehen, sich loslösen; корт аiрды молодыя пчелы роятся — der junge Bienenschwarm fliegt aus.

3) сдѣлать отвлеченіе, извлеченіе — abstrahiren, einen Auszug machen.

4) лишить чего, избавить — einer Sache be-

rauben, befreien, erretten; аны џандан аiрдым (Kas.) я лишилъ его жизни — ich habe ihn des Lebens beraubt, umgebracht; ak куданым aiрыђар (Tel.) о святой Боже, избавь насъ! — o heiliger Gott, befreie uns!

аiр [Kir., westl. Dial., = аiры]
вила — Heugabel.

аiра [Kas., von аiр (gerund.)]
раздѣльно, по одиночкѣ — getrennt, einzeln; аiра аiра аiтты онъ все точно изъяснилъ — er hat es im Einzelnen genau bestimmt; аiра аiра тѳрдѳлѳр они стояли отдѣльно, по одиночкѣ — einzeln, abgesondert standen sie.

аiра [Sag. Koib.]
игра въ бабки — Knöchelspiel; алтын аiра оiнап чадыр онъ игралъ въ золотыя бабки — er spielte mit goldenen Knöcheln.

аiра (v) [آيرامق (Osm. Kkir.), von аiр]
1) (Osm.) расходиться въ разныя стороны — nach verschiedenen Seiten auseinander gehen.
2) (Kkir.) пронзить — durchbohren.

аiраn [ايران (Dsch. Vamb.), Kom., von аiр + аn]
жердь или доска, поставленная между двумя лошадьми въ конюшнѣ — Brett oder Stange, die zwischen zwei im Stalle stehende Pferde gestellt wird; аiраn (Kom.) ayran 121 = stalla, im pers. Texte erklärt durch: akor اخور, paga پاگاه.

аiраn [Leb., von аiр, = аiрӯш, аiрмаш]
вила — Heugabel.

аiраn [Kir. Alt. Sag. Koib., ἀϊράν, այրան, אײרן (Krm.), آيران (Osm.), ايران (Dsch.), OT. Ktsch. Kys., ᠠᠶᠢᠷᠠᠩ (Uig.), Kar.-Alt. Wtb., von аiр = ойран, оренъ (Tschw.), ᠠᠶᠢᠷᠠᠩ (Mong.), äiрäн (Kas.)]
питье, приготовляемое изъ кислаго коровья молока — ein Getränk aus gegohrener Kuhmilch; аiраn дäлiсi (Osm.) большой любитель аiрана — ein grosser Liebhaber von Airan; аiраn арађазы (Schor. W.) водка изъ молока — Milchbranntwein.

аiралik [ايراليق (Dsch.), von аiра + lik]
1) раздѣленіе, разлука — Trennung, Theilung.
2) отборный, выборный, прекрасный — ausgewählt, ausgesucht, vortrefflich.

аiрата [Kas.]
особенно, очень — ganz besonders; бу кiшi аiрата џакшы этотъ человѣкъ особенно красивъ, добръ (такъ что онъ выдѣляется рѣзко отъ другихъ) — dieser Mensch ist ganz besonders schön; мiн аны аiрата сӧјӧмiн я люблю его болѣе всѣхъ — ich liebe ihn vor Allen.

аiры [Alt. Tel. Leb. Kkir. Kir. Sart., אײרי (Krm.), آيرى, آيرو, այրը, ἀϊρή, אײרי (Osm. Ad. Kas.), Kom., von аiр (v) + ы]
1) раздвоенный, вѣтвь раздѣлившаяся вилообразно, уголъ — etwas Gespaltenes, Zweig, der gabelförmig auseinander geht, Winkel; äкi, ӱч аiры раздѣлившійся на двое, на трое — zwei-, dreigespalten; тӧрт аiры јыда (Alt.) копье-четырезубецъ — vierzinkiger Speer; аiры ӧргӧштӱ тӱӧ (Kir.) верблюдъ съ двумя горбами — zweihöckriges Kameel; аiры ађац (Kom.) ayri agač (143).
2) (Kys.) ручеекъ, маленькая рѣчка — Bach, Flüsschen (vergl. аiрычак Alt.).
3) (Osm. Ad.) раздѣленный, отдаленный — getrennt, entfernt; аiры комак мысленно раздѣлить — in Gedanken unterscheiden, absondern, abstrahiren; аiры дӱшмäк (Osm.) быть инымъ, расходиться — anders sein, auseinandergehen; дађ аiры, думан аiры — гаш аiры, кäман аiры — саваштык аiры дӱштӱк — кäзäк бiр заман аiры (Ad. A.) какъ гора различается отъ облака, такъ брови различаются отъ лука; мы поссорились и разошлись, пожалуй будемъ странствовать нѣкоторое время врозь — wie der Berg etwas Anderes ist und die Wolke etwas Anderes, so sind auch die Augenbrauen etwas Anderes als der Bogen; wir Beide haben uns verzankt und sind auseinander gegangen, so müssen wir nun ei-

nige Zeit getrennt wandern; достларымдан аiры дÿштÿм (Krm.) я въ разлукѣ съ друзьями — ich bin von meinen Freunden getrennt; аiры аiры врозь — an verschiedenen Orten. 4) (Osm. Aderb. Krm. Kom.) другой, другимъ образомъ, отдѣльно — anders, verschieden; аiры зат iстäрмäрäм (Ad.), аiры зат маңа кäрäкмäi (Krm.) я ничего другаго не желаю — ich begehre nichts Anderes; аiры ҕаiры (Osm.) раздѣльно, различно — getrennt, verschieden; аiрымыз ҕаiрымыз jok (Osm.) наши интересы общie — wir haben vollständig dieselben Interessen; дiн аiры кардаш (Ad. A.) братъ, но не по вѣрѣ (такъ называются друзья, христiане и могамметане между собою) — ein Bruder in Allem ausser dem Glauben (so nennen sich befreundete Mohammedaner und Christen).

аiрык [Alt. Leb. Kir. Kkir., ایریق, այրըգ, αϊρὴκ (Osm.), איירִיק (Krm.), von аiр (v) + k]

1) раздвоенный, дѣленный — gespalten, getheilt.

2) (Kkir.) маленькiй ручеекъ — kleiner Bach.

3) (Osm.) другой, другимъ образомъ, иначе, лучше — anders, auf andere Weise, besser.

4) (Kir.) раздѣленiе — Trennung; екi суның аiрыҕында въ томъ мѣстѣ, гдѣ двѣ рѣчки раздѣляются — an der Stelle wo zwei Bäche auseinander gehen.

5) аiрык آیریق (Lh.) полевой цвѣтокъ — Wiesenblume; аiрык чiчäji (Osm.) морской ситникъ — Stechginster; ak аiрык (Osm.) пырей — Wegegras; аiрык кöкÿ оту (Osm.) ежа — eine Pflanze, Hundezahn; домуз аiрыҕы (Osm.) тростникъ — Schilf.

аiрыкты [Kir., von аiр + k + лы]

раздѣленный — getrennt.

аiрыксы [Kar. L. = אֵיירִיקְסִי]

священный — heilig; аiрыксы äтäр äдi аларны онъ освятилъ ихъ — er heiligte sie (II. 1, 5).

аiрыjak [Bar., von аiры + ajak (gespaltener Napf)]

черви (масть въ картахъ) — Coeur (im Kartenspiel).

аiрыл (v) [Alt. Tel. Leb. Kir. Kkir. Küär. Kas., איירִיל (Krm. Kar. T. L.), آیریلمق, այրըլմագ (Osm. Ad. KT. Kl.), von аiр (v) + л]

1) раздѣляться, расходиться, различаться, образовать уголъ — sich spalten (intr.), auseinandergehen, sich trennen, sich unterscheiden, einen Winkel bilden; iзiндäн аiрылмады (Osm.) онъ не отсталъ отъ слѣда — er liess von der Spur nicht ab, verlor die Spur nicht; ачылып аiрылмак (Osm.) открываться (о ранахъ) — aufbrechen (von Wunden); аiрылмыш (Osm.) раздѣльно, отдѣльно — getrennt, gesondert; копуп аiрылмыш (Osm.) отломанный — abgebrochen; дудаклар аiрылды (Osm.) унего отъ жары сухiя губы — er hat aufgesprungene Lippen, vor Durst trockene Lippen.

2) быть разлученнымъ, избраннымъ на должность — getrennt sein (von Jemand), erwählt sein zu einem Amte.

3) лишиться чего — etwas verlieren, einer Sache beraubt werden; џандан аiрылды (Krm.) онъ лишился жизни — er hat sein Leben verloren.

4) хатынындап аiрылды (Krm.) онъ развелся съ женою — er hat sich von seiner Frau geschieden.

аiрылан (v) [آیرولانمق, այրըլանմագ (Osm.), von аiры + ла + н]

раздѣлиться, отдѣлиться — sich trennen, sich absondern.

аiрылаш (v) [ایرولاشمق, այրըլաշմագ (Osm.), von аiры + ла + ш]

быть отдѣленнымъ другъ отъ друга — von einander getrennt sein.

аiрылы [آیریلو, այրըլը, αϊρηλή, אֵיירִילִי (Osm. Kas. Krm.), von аiры]

1) (Kas.) имѣющiй вилообразный конецъ — was ein gabelförmiges Ende hat.

2) (Osm.) раздѣленный — getrennt.

аірылык [آیریلیق, آیرولك, ꙋꙋ, ἀϊρηλὴκ, איירליק (Osm. Krm. Kar.)]

раздѣленіе — Trennung; аірылык чäшмäсі = کاروانیانك وداع محلی (Lh.).

аірылыс (v) [Kir., von аірыл, = аірылыш]

отдѣлиться другъ отъ друга, быть раздѣленнымъ — sich von einander trennen, von einander getrennt werden, sein; біз енді аірылыстык мы теперь раздѣлились — wir haben uns jetzt getrennt.

¹аірылыш (v) [Alt. Kkir. Kas., ایرلشق (Osm.), איירליש (Krm.), von аірыл+ш, = аірылыс]

раздѣлиться, быть раздѣленными — sich von einander trennen, getrennt werden, sein; аірылышмас дуслар (Kas.) неразлучные друзья — unzertrennliche Freunde; кары ілä хоџанын аірылышмасы (Osm.) разводъ между женой и мужомъ — die Scheidung zwischen Mann und Frau; аірылыжар пічік (Alt. Tel. W.) разводное письмо — der Scheidebrief.

²аірылыш [Kkir., איירליש (Krm.), von аір+л+ш]

1) аірылыш јол мѣсто, гдѣ расходится дорога, перекрестокъ — ein Kreuzweg, Stelle wo sich ein Weg theilt.

2) (Krm.) раздѣленіе — Trennung; аірылыш араі ищетъ раздѣла — er sucht sich los zu trennen.

аірылышӯ [Kas., von аір+л+ш+ӯ] = ²аірылыш.

аірылыштыр (v) [Alt. Tel., von аір+л+ш+тыр]

разводить, разлучать — scheiden, trennen.

аірылӯш [Kumd., von аір+л+ӯш]

перекрестокъ — Scheideweg, Kreuzweg.

аірылт (v) [Kir., آیریلتمق, ꙋꙋ, ἀϊρηλτμὰκ (Osm.), von аірыл+т]

1) раздѣлить, разлучать — trennen, theilen.

2) (Osm.) выбирать — auswählen.

аірылчык [Tel., von аірыл+чык]

развѣтвляющаяся дорога — Scheideweg.

аірылма [آیریلمه, ꙋꙋ (Osm.), von аірыл+ма]

раздѣленіе — Trennung.

аірылмазлык [آیریلمازلیق (Osm.)]

сöзӯнӯң манäсын аірылмазлык буквальность (перевода) — die wörtliche Uebereinstimmung (der Uebersetzung).

аірычак [Tel. Alt., von аіры+чак]

маленькій ручеекъ — Bächlein.

аірыџа [آیریجه, ꙋꙋ (Osm.), von аір+ы+џа]

раздѣлено — getrennt.

аірыџак [Leb.] = аірычак.

аірыџä [Osm.] = аірыџа.

аірыш [Kur., von аір+ш, vergl. аірылчык]

аірыш јол развѣтвляющаяся дорога — Scheideweg.

аірыш (v) [Alt. Tel. Leb. Kkir. Kas., آیریشمق, ꙋꙋ (Osm.), איירש (Krm.), von аір+ш]

отдѣлиться другъ отъ друга — sich von einander trennen.

аірым [Kas., איירים (Krm.), von аір (v) + м]

1) (Kas.) раздѣленный, различный — getrennt, verschieden; аірым ачык очень ясно — sehr deutlich; біздäн аірым торо онъ живетъ отдѣльно отъ насъ — er lebt von uns getrennt; јул аірымы мѣсто, гдѣ дорога раздѣляется — Ort, wo ein Weg sich theilt.

2) (Krm.) дѣлежъ — Theilung; аірымда паjыӈны алдым при дѣлежѣ я получилъ свою часть — bei der Vertheilung erhielt ich meinen Theil; кочкар аірымы отдѣленіе барановъ отъ матокъ — das Trennen der Böcke von den Schafen.

аірымаш [Tel., von аірым+аҕаш (?), = аірӯш, аіран]

вила — die Heugabel.

aipi [OT.] = aipы.

aipik [ايريق (Dsch.)] = aipыk.

aipil (v) [ايريلماق (Dsch. OT.), = aipыл]

aipilӄан (Abgh.) умершій — der Verstorbene.

[1]aipiliш [ايريليش (OT.)]

мѣсто, гдѣ рѣка или канава раздѣляется на нѣсколько рукавовъ — Stelle, wo sich das Wasser (Fluss, Kanal) in mehrere Arme theilt.

[2]aipiliш (v) [ايريليشماق (OT.)] = aipылыш.

aipilмаш [ايرلمش (Dsch. C.), von aip+л+маш]

мѣсто, гдѣ раздѣляется дорога — Ort, wo ein Weg sich theilt.

aipiч [ايريج (Dsch. C.), von aip+ч]

двухгорбый верблюдъ — ein zweihöckeriges Kameel.

aipȳ [Kas., von aip+ȳ]

1) дѣйствіе раздѣленія — das Trennen.

2) разсудительность, различающая сила ума — Urtheilskraft, Unterscheidungsvermögen; aipȳ кылды онъ сдѣлалъ отвлеченіе, мысленно отдѣлялъ — er machte eine Unterscheidung.

3) отдѣлъ — Abtheilung.

aipyk [ايروق (Dsch.), von aip+k, = aipык]

1) отдѣльно, по одиночкѣ, чужой — abgesondert, einzeln, fremd.

2) C. sorte de chiendent dont l'usage engraisse le bétail, vergl. aipык (Kkir.), aipы (Kys.).

aipykтi [ايروقتى (Dsch. SS.)] = aipыкты.

aipykсy [Kar. Krm. alt. Wrt.] = aipыксы.

aipykla (v) [ايروقلاماق (Dsch.), von aipyk + la]

различить, мысленно отдѣлить, абстрагировать — unterscheiden, im Gedanken trennen, abstrahiren.

aipȳлы [Kas., von aip+ȳ+лы] = aipылы.

aipȳчы [Kkir. Kas., von aip+ȳ+чы]

раздѣляющій, дѣлитель — der Trenner, Theiler.

aipȳш [Alt., von aipы+ȳш, = aipымаш, aipан]

вила — Heugabel.

aipӄучi [ايرغوجى (Dsch.)] = aipȳчы.

aipт (v) [Alt. Tel. Leb. Kkir. Küär. Kas., آيرتمق, այըրթմագ (Osm. auch ajырт, Kir.), von aip (v)]

1) заставить раздѣлить, разлучать, раздирать — trennen, auseinander reissen, abtrennen lassen.

2) (Kir.) размѣнять — umwechseln; akча aipтты онъ размѣнялъ деньги на мелкую монету — er wechselte grosses Geld in Scheidemünze um.

aipт [آيرت (Osm. auch ajырт, Krm.), אײִרְט (Kar.), von aip+т]

aipт iтмäк раздѣлить — trennen; akны kapаны aipт iтмäк (Krm. Kar.) различать между бѣлымъ и чернымъ — zwischen weiss und schwarz unterscheiden.

aipтkȳ [ايرتقو (Dsch. C.)]

различеніе между добрымъ и злымъ — die Unterscheidung zwischen dem Guten und Bösen.

aipтла (v) [آيرتلامق (Osm.), איירטלא (Krm.), von aipт+ла, vergl. артла, aiтла]

выбирать, полоть, чистить — auslesen, auswählen, sortiren, jäten, reinigen, abhülsen; біp нäстäнiн кäзiдäсi (گزيده) aipтлыјын сатмаk отборные выбравъ и продавать — das Beste auswählen und verkaufen; kyjy aipтла чисти колодезь! — reinige den Brunnen! буӄаз aipтлады онъ выхаркнулъ — er räusperte sich.

aipтлан (v) [آيرتلنمق (Osm. auch ajыртлан, Krm.), von aipт+ла+н, = aiтлан]

быть выбраннымъ, очищеннымъ — ausgelesen, ausgewählt, gereinigt sein, werden; aipтланып атылмаk быть забракованнымъ и выброшеннымъ — ausgesucht und weggeworfen (brakirt) werden.

aipдыџы [آيرديجى, այըրտըճը (Osm. auch ajырдыџы, Krm.), von aip+т+ы+чы]

раздѣляющій — Trenner, Theiler.

aipбас [Kir., von aip+бас, = aipмас, aipмач]

мѣновая торговля — Tausch, Tauschhandel; aipбас кылды онъ мѣнялъ — er machte einen Tausch.

aipма [آيرمه, [illegible] (Osm.), Tob. Kas., von aip]
1) различіе, разница — Trennung, Unterschied. Verschiedenheit; hăч бір aipмасын тапмадым (Kas.) я не нашелъ никакой разницы — ich habe gar keinen Unterschied gefunden.
2) (Osm.) разлученіе, различеніе, извлеченіе, отвлеченіе — Trennung, Auszug, Unterscheidung, Abstraction.

aipмaklыk [Kas., von aipмak+лык]
раздѣленіе — Trennung.

aipмала (v) [Kas., von aip+ма+ла]
отдѣлять, отличить — trennen, unterscheiden.

aipмачык [Kas., von aipым+ачык]
ясно, отчетливо — deutlich; мін аны aipмачык кӱрдім я видѣлъ его совсѣмъ ясно — ich habe ihn ganz deutlich gesehen.

aipмаш [Kkir.] = aipбас.

aipмаш [Kkir., von aipым+аҕаш (?)]
дѣтское сѣдло — Kindersattel.

[1]**aiл** [Kir., ayl, ail (Kom.), = ajыл, vergl. колоң (Alt.), [illegible] (Mong.)]
подпруга, подбрюшникъ — Bauchgurt des Pferdes; aiл тарт подтяни подпругу — ziehe den Bauchgurt fest; таргыс aiл (тартп'aiл) подпруга, которую подтягиваютъ черезъ сѣдло — Bauchgurt, der über den Sattel geschnallt wird; aiл басы (Kir.) пряжка — Schnalle.

[2]**ail** [ايل (Dsch. OT.), = [1]aiл]
انيم نينك ايلى اوزولوب ايكرى اوركولدى
(Bb. 116) подпруга моей лошади лопнула и сѣдло подвернулось — der Bauchriemen meines Pferdes riss und der Sattel rutschte herab.

[3]**aiл** [Alt. Tel. Kkir., [illegible] (Uig.-Chin. Wrtb.), vergl. аҕыл, ajыл, аул, ā̄л, ыал (Jak.), jaл (Tschw.), Mong. [illegible] (Nachbar)]
1) (Alt.) юрта — Jurte, Filzzelt; aiлдың тӧрӱндӧ въ переднемъ углу юрты — am Ehrenplatze der Jurte; aiлҕа jaнаiн я хочу возвратиться домой — [illegible] nach Hause zurückkehren; aлыш [illegible] (Alt.) доңа-л [illegible] rep [illegible] der Hel [illegible] пpăīa ai[illegible] юрта съ рѣшеткою — eine Gitter-Jurte; aiл турҕусту онъ поставилъ юрту — er hat die Jurte aufgestellt.
2) (Tel. Kkir.) деревня, аулъ — Dorf, Aul; Улу Aiл деревня въ Бачатѣ — ein Dorf im Batschat; Казак aiл (Tel. Alt.) русская деревня — ein russisches Dorf; пу aiл турадаң pak ăмăс (Tel.) эта деревня не далеко отъ города — dieses Dorf ist nicht weit von der Stadt entfernt.

[4]**aiл** (v) [Sag. Koib. Kkir. Ad., آيلمق (Osm.), = ajыл, von ai (Verstand), vergl. aik, ajыk]
1) придти въ себя, опомниться — zur Besinnung kommen, zu sich kommen; кăiфіндăн aiлды (Osm.) онъ отрезвился — er ist nüchtern geworden; ăзіргăн кізі aiлды (Sag.) id.
2) (Ad. Osm.) выздоравливать (отъ болѣзни, умопомѣшательства) — gesund werden (von Krankheit oder Wahnsinn).

[1]**aiла** [Kir., = arab. حيله; sind die Formen aiла und kaiла nicht durch eine Anlehnung des arabischen Wortes an die türkische Wurzel ai (Verstand) verursacht? vergl. kaiла]
1) хитрость — Schlauheit.
2) разумъ, умъ — Verstand, Klugheit.

[2]**aiла** (v) [Kas., von ai (Monat) +ла]
провести цѣлый мѣсяцъ, продолжаться цѣлый мѣсяцъ — einen Monat dauern, einen Monat verbringen; aiлан цӧрі онъ служитъ по мѣсячно — er dient auf Monatslohn.

[3]**aiла** (v) [Alt., (Tel., ăiла W.), Kar. אָיְלָא, von ai (Verstand) +ла, vergl. mong. [illegible] (wissen)]
1) (Alt. Tel.) понимать, знать, знать впередъ, толковать, указывать — Verständniss haben, wissen, voraus wissen, erklären, hindeuten.
2) (Kar.) обращать вниманіе, замѣчать — die Aufmerksamkeit auf Etwas richten, bemerken.

[4]**aiла** (v) [Trkm. V., آيلامق (Osm.), [illegible] (Uig.), kommt in den übrigen Dialecten nur [a]ls Reflex. aiлан vor]
[illegible]тѣть, окружать — wenden, umgeben.

2) (Osm.) вращаться, сваливаться съ обрыва — sich wenden, von einem Abhang herabrollen.

3) (Uig.) обращаться — sich wenden; aiлады маңа дӳнjӓ апты сӧзӳн міръ обратился ко мнѣ и началъ говорить — die Welt wendete sich zu mir und sprach (K. B. 14,16).

⁵aila [Tar., ايلا (OT.), = абула, абла (Osm.)] старшая сестра, матрона (титулъ въ отношеніи къ старшимъ женщинамъ) — ältere Schwester, ältere Frau (Anrede an ältere Frauen).

¹aiлak [Sag. Koib. Trkm., von ⁴aiла+k]

1) (Koib.) быстрое вращеніе, вьюга — Wirbel, Schneegestöber; су aiлаӷы водоворотъ — Wasserwirbel.

2) (Trkm.) заливъ — Bucht.

²aiлak [آيلاق, այլաք (Osm.), איילק (Krm.), = аулak (аӷыл+jok)]

1) даромъ, безплатно, праздно — umsonst, unentgeltlich, ohne Arbeit; aiлak ӷӓзмӓдӓн aiлak ішлӓмӓсі jakшы лучше работать даромъ, чѣмъ шататься безъ дѣла — es ist besser umsonst zu arbeiten, als müssig zu gehen; aiлаӷа олду это было напрасно — es war umsonst.

2) (Krm.) очень — sehr; aiлak jakшы, jаман, тӓнтӓк очень хорошій, злой, глупый — sehr gut, böse, dumm.

ailak [ايلاق (Dsch.), Cal. Wrt. جوى تابستان] вѣроятно ошибка вмѣсто بايلاق — gewiss ein Versehen für jailak (s. dass.).

aiлakтан (v) [Koib., von aiлak+ла+н] кружиться, вращаться — wirbeln, sich im Wirbel herumdrehen.

aiлakчы [Krm., آيلاقجى (Osm.), von aiлak]

1) чужой — fremd.

2) (Osm.) поденщикъ — Tagelöhner; (Lh.) بوشده اولوب موقتابر كونلك ايشه كوترلان كونده‌لكجى.

3) (Krm.) простой человѣкъ, который заявляетъ мало претензій — ein einfacher Mann, der nicht viel Ansprüche macht.

4) (Osm. veralt.) матросы казенныхъ судеъ — Matrosen der Reichsfahrzeuge.

¹aiлан (v) [Tel. Alt., von aiла (Alt.)] знать, предчувствовать — wissen, ahnen.

²aiлан (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Koib. Sag. Kys. Ktsch. Küär. Kkir. Tob., آيلانق, այլանմագ (Osm.), siehe aiла (Trkm.), אײלן (Kar. T. Krm.)]

1) вертѣться, вращаться вокругъ чего, обходить вокругъ чего, носиться въ воздухѣ (о птицѣ) — sich drehen, umwenden, sich um Etwas herumdrehen, herumgehen um Etwas, schweben (vom Vogel); ат aiланбас ӧрӷӧ турӷан (Alt.) стоялъ дворецъ, котораго на конѣ не объѣдешь — es stand ein Schloss, das man zu Pferde nicht umreiten konnte; ӯлчak алты тӯда aiлана jӱрдӱ (Alt.) мальчикъ обошолъ шесть горъ — der Knabe durchwanderte sechs Berge; кырынаң aiланды (Schor.) онъ обратился въ сторону — er wendete sich zur Seite; ары aiлан-шап-тыр, пӓрі aiлан-шап-тыр (Schor.) онъ ѣхалъ туда и сюда — er sprengte hin und her; чер када aiлан-чадыр (Sag.) земля повернулась вмѣстѣ (съ конемъ) — die Erde drehte sich zugleich (mit seinem Pferde herum); баш (бас, пас) aiланды голова кружилася — der Kopf schwindelte; jӱрӓк aiланды (Baschk.) меня тошнитъ — mir ist übel; aiлана (Gerund.) вокругъ — rund herum; aiлана парды (Tel.) онъ обошелъ кругомъ — er ging rund herum; куш hawада aiланыр (Osm.) птица несется въ воздухѣ — der Vogel schwebt in der Luft.

2) своротить съ дороги, кругъ сдѣлать — vom Wege abweichen, einen Umweg machen; joлдан aiланды (Krm.), чолдаң aiланды (Sag.) свернулъ съ дороги — er kam vom Wege ab.

3) (Sag.) возвратиться — zurückkehren, nach Hause umwenden; ебӷӓ aiланып парім (Sag.) хочу возвратиться домой — ich will nach Hause zurückkehren; чел aiлан-чадыр (Sag.) вѣтеръ дуетъ опять съ прежняго направленія — der

Wind weht wieder aus der früheren Richtung; нандра aiлан возвратись — kehre zurück; eзäн чўрзäм ўш шылдың пазында мен eбгä aiланармäн если здоровъ буду чрезъ три года возвращусь домой — wenn ich gesund bleibe kehre ich nach drei Jahren nach Hause zurück.

4) (Krm.) отворачиваться, отказаться — sich abwenden, von Etwas abstehen, sich lossagen; сöздäн aiланды отказался отъ своего слова — er hat sich von seinem Versprechen losgesagt; عقیدهلاریدین ایلانیب فقیرنینك عقیدهسیغه کیلدیلار они отказались отъ своихъ вѣрованій и возвратились къ вѣрованію факира — sie sagten sich von ihrem Glauben los und nahmen den Glauben des Fakir an (C.).

5) проходить — vorübergehen; aiлансaiды häр кўнläрi ол ічкінін (Kar. L. Krm.) когда прошли дни пиржества — wenn die Tage der Gelage vorüber gingen (II. 1, 5).

6) (Dsch.) превращаться — sich verwandeln; قطرسی بحر اولدی امدی ایلانیب دور قانغه کم капли его горя сдѣлались моремъ и превращались въ кровь — die Tropfen seines Kummers wurden zu einem Meere und verwandelten sich in Blut (C.).

[3]ailан (v) [Tar., ایلاناق (Dsch. OT.)] = aiлан.

aiлана [Tob., von aiлан-+-a]

окружающее что — das rund herum Befindliche; бу kаланың aiлана jaђындан изъ окрестности этого города — aus der Umgegend dieser Stadt.

ailana [ایلانا (Dsch.), = aiлана]

مملکتیم نینك اوزونی و ایلاناسی (Abgh. 55) длина и окружность моего государства — die Länge und der Umfang meines Reiches; ایلانا یاقنی قباب (Abgh. 60) окружая его со всѣхъ сторонъ — ihn von allen Seiten umringend.

ailанäi [Sart.] = aiналаiн.

[1]aiланыс (v) [Sag. Koib.] = aiланыш.

[2]aiланыс [Sag., von aiлан-+-ш, = aiланыш]

1) вращеніе — Drehung; чер aiналызы пас aiналызынаң пір полбас не все равно что вращеніе земли и головокрушеніе — die Umdrehung der Erde ist etwas Anderes als der Schwindel im Kopf.

2) вертушка, флюгеръ — Windfahne.

3) возвращеніе — die Rückkehr; aiналызынаң перi со времени ихъ возвращенія — seit ihrer Rückkehr; aiланыста eбiмä тўс на обратномъ пути заѣзжай къ намъ, остановись у насъ — auf dem Rückwege steige bei uns ab.

[1]aiланыш [Tel.] = aiланыс.

[2]aiланыш (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Kkir. Küär., איילאנישמק (Krm.), von aiлан-+-ш]

вертѣться, вращаться, возвратиться вмѣстѣ — sich in Gemeinschaft drehen, zusammen sich umwenden; пажым aiланыжат (Tel.) голова у меня кружится — der Kopf schwindelt mir.

aiланў [Kas., von aiлан-+-ў]

круженіе, выворотъ, оборотъ — die Drehung, Wendung; баш aiланўwы головокруженіе — der Schwindel.

ailануш (v) [ایلانوش (OT.)] = aiланыш.

aiлануw [אײלַנוּב (Kar. T.)] = aiланў.

aiланjык [Koib. Ktsch., von aiлан, = aiланцык]

околица, объѣздъ — Umweg; ailanjык jол id.

aiландыр (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Koib. Sag. Kkir. Tob., آیلاندرمق, այլանտըրմագ (Osm.), אײלַנְדִיר (Krm. Kar. L.), von aiлан-+-дыр]

1) вертѣть, вращать, заставить вертѣться, обходить, окружать — herumdrehen, herumwenden, sich herumdrehen lassen, umstellen, umgeben; eпчї тäрбäн aiландыр-чадыр (Sag.) женщина вертитъ ручную мельницу — die Frau dreht die Handmühle; aiландырып алдылар (Tel. Sag.) они окружили его — sie umgaben ihn; aiландыра турдулар (Sag.) они окружили его — sie standen um ihn herum; jil kађазны aiландырды (Tob.) вѣтеръ вертѣлъ бумагу — der Wind drehte das Papier

herum; о ішкä чоk баш аіландырды (Krm.) онъ много думалъ, очень заботился объ этомъ дѣлѣ, обратилъ вниманіе на это дѣло — er hat viel über diese Sache nachgedacht, sich sehr dieser Sache angenommen, ihr seine Aufmerksamkeit zugewendet; бір кішініҥ башын аіландырмаk (Krm.) вскружить кому либо голову, склонить кого либо неосновательными доводами — Jemanden den Kopf verdrehen, Jemanden zu einer Sache überreden (K.); адыҥ аҕзын аіландыр-чадыр (Sag.) онъ поворотилъ лошадь — er wendete das Pferd um.

2) (Alt.) выворотить платье — umkehren, umwenden (ein Kleid); тоныҥды аіландыр выворотн свою шубу — wende den Pelz um.

3) (Sag.) вернуть назадъ, отозвать — zurück schicken, zurück rufen; азаk терінä парҕан кізіні ыспрабнык тумҕа аіландыр-салды исправникъ вернулъ въ думу посланнаго нарочнаго — der Isprawnik schickte den Abgesandten zur Duma zurück; нӯдӯргäн керäк -чарак ізінäҥ аіландыр скажи, чтобы онъ прекратилъ свои дѣла — lass ihn seine Arbeit abbrechen.

аіландырт (v) [Alt., von аіландыр]
заставить вертѣть, выворачивать, окружить — drehen lassen, umkehren, umgeben.

ailандур (v) [ايلاندورماق (OT.)] = аіландыр.

аilанч [آيلانچ (Dsch.)] = аілаш.

аіланчаk [איילאנצק (Krm.), von аілан+чаk]
непостоянный — unbeständig.

аіланчык [Tel., von аілан+чык]
1) что легко вертится — was sich dreht, leicht dreht.
2) флюгеръ — Wetterfahne.

аіланҥык [Leb. Schor. Sag., = аіланјык]
1) аіланҥыk јол объѣздъ — Umweg.
2) (Schor.) прудъ (W.) — Teich; водоворотъ, вихорь — Wasserwirbel, Wirbelwind.

аіланма [آيلانمه (Osm.), = аілан+ма]
водоворотъ — Wasserwirbel.

аілалы [Kir., von ¹аіла+лы]
умный, разумный, хитрый — verständig, klug, schlau; аілалы кʼсі умный человѣкъ — ein kluger Mensch.

аілат (v) [Tel. Alt., von ³аіла+т, vergl. mong. ...]
заранѣе дать знать, предупредить, предсказывать — voraus wissen lassen, weissagen.

аіладӯ [Tel., von аілат+ӯ]
предсказаніе — Weissagung.

аіладӯчы [Tel., von аілат+ӯ+чы, W. schreibt ebenfalls аіладӯчы, während er das Verbum äiла schreibt]
предсказатель, пророкъ — Weissager, Prophet.

аіладым [Tel. von аілат+м]
предсказаніе — Weissagung.

аілаш [Tel. Schor., ... (Uig.), von аіла+ш]
1) аілаш јол (Tel.) объѣздъ — Umweg.
2) обходъ, хожденіе кругомъ — das Umgehen; kалы паскуҕа пулмаза сäн јäрі — јалавач ыдып сäн пір аілаш јӯрі а если ты не находишь возможности напасть, то пошли пословъ и обходи (въ это время непріятельскую позицію) — hast du aber keine Möglichkeit einen Angriff zu machen, so schicke Gesandte hin und umgehe (unterdessen die feindliche Stellung) (K. B. 88,10).

аілаштыр (v) [Tel. W.]
подражать, поддакивать — nachahmen, seine Zustimmung ausdrücken.

¹аілы [... (Uig.), in einer Glosse, zu аілы (K. B. 15,24) steht ... und unter dem ersten Buchstaben ist ein • geschrieben, also аілы = ميلى vom Glossator aufgefasst]
ну, хорошо! — nun gut!

²аілы [Tob. Kas. Krm., آيلو (Osm.), von аі+лы]
1) имѣющій одинъ мѣсяцъ, мѣсячный — einen Monat alt, monatlich; біш аілы бала ребёнокъ пяти мѣсяцевъ — ein Kind von fünf Monaten.

2) (Tob.) беременная — schwanger; (Kom. 215) äрнiң jӱзӱн кöрмäгäн аiлы болды (erning juzun kormagan ayli boldi) она была беременна, не видѣвши лица мужчины — sie ward schwanger ohne das Antlitz eines Mannes gesehen zu haben.

3) (Osm.) подверженный лунатизму, лунатикъ — mondsüchtig.

[1]**аiлык** (v) [Sag. Ktsch., = аiкыл]
задыхаться — nach Luft schnappen; тынына аiлык-чадыр онъ задыхался — er schnappte nach Luft, keuchte.

[2]**аiлык** [Tel. Alt. Kir. Kas. Kkir. Sag. Koib. Ktsch., ایلیق, այլըք, ἀϊλήκ (Osm.), אײליק (Krm. Ad.), von аi+лык]

1) продолженіе мѣсяца — die Zeit eines Monats; ӧч аiлык (Kas.) четверть года — ein Vierteljahr; алты аiлык kөрсоҕы бар (Kas.) она на шестомъ мѣсяцѣ беременности — sie ist im sechsten Monate schwanger; бала алты аiлык тушду (догды) (Krm. Kar.) ребенокъ родился на шестомъ мѣсяцѣ беременности (недоносной) — das Kind ist im sechsten Monate der Schwangerschaft geboren; аiлык jäр (Tel.), бiр аiлык jол (Osm.) мѣсячный путь — ein Monat Weges; бiр, iкi аiлык kозу (Osm.) ягненокъ одного мѣсяца, двухъ мѣсяцевъ — ein Monat, zwei Monat altes Lamm; бiр аiлык чоџук (Ad.) ребенокъ одного мѣсяца — ein Kind von einem Monate; Äкi Мо̄стың ak öрҕöзӱн аiлык jäрiнäн кöрӱнӱп турду (Alt.) бѣлый дворецъ двухъ Мосовъ показался за мѣсяцъ ѣзды — von einem Monat Weges war das Schloss der beiden Moos zu sehen; кiжiläр аiлык jӱрӱп jандылар (Tel.) они имѣли мѣсяцъ ѣзды домой — sie hatten einen Monat Weges bis sie nach Hause kamen.

2) мѣсячное жалованье, мѣсячный провіантъ — Monatslohn, Monatsvorrath.

3) (Osm. Krm.) мѣсячное очищеніе у женщинъ — die Regeln, Menstruation.

4) (Osm.) время беременности 9 мѣсяцевъ 10 дней — die Zeit der Schwangerschaft 9 Monate 10 Tage gerechnet.

5) (Osm.) лунная ночь — eine mondhelle Nacht

[3]**аiлык** [אײליק (Krm.)]
проборъ — der Scheitel im Haare.

аiлыкчы [Kas., von аiлык+чы]
слуга, нанятый на одинъ мѣсяцъ — ein auf einen Monat gemietheter Diener.

аiлыҕ [Leb. Sag. Koib. Ktsch.] = аiлы.

ailik [Tar., ایلیق (Dsch.)] = аiлы, аiлык.

аiлӯ [Tel. Alt. Bar. Kkir., von аi+лӯ, = аiлы]

1) одного мѣсяца — einen Monat alt; бiр аiлӯ пала одномѣсячный ребенокъ — ein Monat altes Kind.

2) беременный — schwanger; аiлӯ kадыт (Alt. Tel.) беременная женщина — eine schwangere Frau.

аiлда (v) [Tel. Alt. Leb., von аiл+ла, = аулда, а̄ла]
погостить, отправиться въ гости — zu Gaste gehen, Besuche machen; са̄ аiлдап кäлдiм я къ тебѣ въ гости пришелъ — ich bin zu dir zu Gaste gekommen; адам ӱiдӧ jok, аiлдап парҕан моего отца дома нѣтъ, онъ уѣхалъ въ гости — mein Vater ist nicht zu Hause, er ist zu Gaste geritten.

аiлдат (v) [Alt. Tel., von аiлда+т, = а̄лат]
заставить ѣхать въ гости — zu Gaste gehen lassen, besuchen lassen.

[1]**аiлдаш** [Tel. Alt. Leb., von аiл+даш, = а̄лас]
сосѣдный, сосѣдъ — nachbarlich, benachbart.

[2]**аiлдаш** (v) [Tel. Alt. Leb., von аiл+даш]
ѣздить въ гости другъ къ другу, вмѣстѣ отправиться въ гости, вести знакомство — sich gegenseitig besuchen, in einem freundschaftlichen Verhältnisse stehen.

аiлдаштыҕ [Leb.] = аiлдаштӯ.

аiлдаштӯ [Alt. Tel., von аiлдаш+лӯ, = а̄ластыҕ]

иміющій сосіда — einen Nachbar habend.

аідыр (v) [Ad., von аіл (v), = ajылдыр] вылічить — heilen, gesund machen.

аідў [Alt.. Tel., von аіл + лу] иміющій юрту, хозяйство, осідлый, женатый — eine Jurte, einen Haushalt habend, ansässig, verheirathet.

аілчы [Alt. Tel., von аіл + чы, vergl. аулчы, äлџы und das mong. ᠠᠶᠢᠯᠴᠢ] гость — Gast; аілчы кіжі.

аілџы [Leb.] = аілчы.

аілзы [Bar., von аіл, vergl. аілзак] человікъ, любящій шататься, ходить въ гости — Mensch, der sich herumzutreiben liebt, gern zu Gaste geht.

аілзаk [Tel., von аіл + зак, vergl. аілзы] человікъ, любящій шататься, ходить въ гости — Mensch, der sich herumzutreiben liebt, gern zu Gaste geht.

аілбас [Kir., = аіл + бас, = баш (Kopf)] пряжка — die Schnalle.

аілбасты [Kir., von аілбас + лы] снабженный пряжками — mit Schnallen versehen.

аілбаш [Bar. Tob., von аіл + баш, = аілбас] пряжка — Schnalle.

аілбашлў [Bar.] = аілбасты.

аілбашлы [Tob.] = аілбасты.

[1]аіт (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Koib. Sag. Ktsch. Küär. Kir. Kkir., آيتمق, այթմախ, ἀϊτμάχ (Osm.), ايتماق (Dsch. OT.), Krm. Tar., Kom. (20, 156—171), Kar. LT. = Uig. ai (auch in älteren Dschagatai-Werken), vergl. äit (westl. Dial.), äт (Jak.), ыіт (Tschw.) fragen] говорить, сообщать, передать, высказывать — sagen, reden, sprechen, mittheilen, melden, aussprechen; кöп аідып чäчäн полбос (Alt.) не тотъ краснорічивъ кто много говоритъ — wer viel spricht ist darum noch nicht ein Schönredner; мäн сöс аідаін (Alt.) я хочу нічто сказать — ich will etwas sagen; аідып пäр (Alt.), аітып бер (Kir.) сообщи (намъ) это — theile es mit; аіткан сöс (Alt.) данное слово — das gegebene Wort; аіткан сöздöн танмаімын (Kir.) я не отказываюсь отъ даннаго обіщанія — ich sage mich von meinem Versprechen nicht los; jаман аітты (Alt.) онъ злословилъ, ругалъ, порицалъ — er verleumdete, zankte, tadelte; маҕан џол аітып бер (Kir.) опиши мні дорогу — beschreibe mir den Weg; аіткан сöз kaiтпас (Kir.) сказанное слово не воротится — ein ausgesprochenes Wort kehrt nicht wieder zurück; öлöң аітты (Kir.) онъ піль пісню — er sang ein Lied; тöгўн аітты (Tel.) онъ лгалъ — er log; jöп аіт, сўмö аіт (Alt.) дай совіть! — gieb einen Rath! äзäн аідып пäр (Tel. W.) передай ему поклонъ — grüsse ihn von mir; аіда пäрді (Tel.) назначилъ — er bestimmte; сöс-пінäң аідып jäтпäс (Tel.) нельзя выразить словами — es ist nicht mit Worten auszudrücken; аіткан полбозынба (Tel. W.) відь сказано было — es war doch so befohlen; ол пісті аітты (Tel.) онъ говорилъ о насъ — er hat von uns gesprochen; олар аідарын аідат поілоры äтпäіт (Tel. W.) они говорятъ, а сами не ділаютъ — sie sprechen wohl, aber handeln nicht darnach; адандра аіт (Tel. W.) отчетливо выговаривай, откровенно говори — sprich deutlich aus, rede offen; мен ўігö бараін деп аітты (Kir.) онъ говорилъ, что хочетъ возвратиться домой — er sagte, er wolle nach Hause zurückkehren; ол аітты, мен сені кешä кöрдўм деп (Kir.) онъ сказалъ: я тебя вчера виділъ — er sagte: ich habe dich gestern gesehen. При повтореніи словъ другаго, эти слова или ставятся между аітты и деп (тäп) или на конці ставится теп (тäп) аітты — bei Anführung einer Rede wird diese entweder zwischen аітты und деп (тäп) eingeschlossen, oder man schliesst dieselbe mit деп аітты. Обыкновенно аіт употребляется

съ дат. и вин. падеж., но встрѣчается и двойной винит. пад. — gewöhnlich wird аіт mit dem Dat. und Acc. construirt мäн аны саҕа (сā, саҕан) аіттым, kommt aber auch mit dem doppelten Acc. vor; палдарын пу сӧздӱ аітты (Alt.) онъ говорилъ это своимъ дѣтямъ — er sagte dies zu seinen Kindern; адазы балазын аітты (Tel.) отецъ приказалъ сыну — der Vater befahl seinem Sohne. Вербицкій привелъ рядъ сложныхъ глаголовъ въ формѣ на п съ глаголомъ аіт — Werbizki führt eine Reihe zusammengesetzter Zeitwörter auf, die aus einem Gerundium auf п und dem Verbum аіт bestehen; ӱjäläп аіт (Tel.) говорить стихами — in Versen sprechen; пужулап аіт подробно разсказать — ausführlich erzählen; kорkудӱп аіт (Tel.) угрожать — drohen; jарыдып аіт, чäчіп аіт (Tel.) истолковать, разсудить — auseinandersetzen, beurtheilen; äзäдіп аіт (Tel.) напомнить — erinnern; уткулап аіт отвѣчать — antworten; jарлап аіт проповѣдовать — predigen; тӱндäп аіт (Tel.) говорить иносказательно — umschreiben; кӧрҕӱзӱп аіт (Tel.) обличить — beschuldigen; ӱндäніп аіт (Tel.) восклицать — ausrufen; jамандап аіт (Alt.) злословить, хулить — verleumden, herunter machen.

²аіт (v) [Kur.]

тереть, стирать — reiben, abreiben, abwischen.

³аіт (v) [Alt. Tel., = ан (pron. III pers.) + äт]

недостаточный глаголъ, употребляются слѣдующія его формы: — verbum defectivum, folgende Formen kommen vor:

аідарда, аітkанда, аітkажып, аісса, аіссып, аіда-гäлä смотри ихъ — siehe dieselben.

⁴аіт [Kir., = arab. عيد]

праздникъ послѣ Рамазана — Feiertag nach dem Ramasan; аіт аjы (Kir.) мѣсяцъ Рамазанъ — der Monat Ramasan.

¹аітаk [Tob.]

аітаk цана дровни — Holzschlitten.

²аітаk [Kir., von аі + таk]

крикъ, которымъ натравливаютъ собаку на волка — Ruf, mit dem man den Hund auf den Wolf hetzt.

аітын (v) [Trkm. Kar. LT., von аіт + н]

1) (Trk.) пѣть, крикнуть съ радости — singen, jauchzen.

2) (Kar. T.) сознаться — bekennen; кім аітынса бу бар ішлäр кто сознался во всѣхъ этихъ поступкахъ — wer sich zu allen diesen Handlungen bekannte.

аітыл (v) [Kom., אײַטִיל (Kar. LT.), von аіт + л]

1) быть сказаннымъ — gesagt werden; нäчік біjіміз тоҕды бӱгӱн аітылды (nečik beymis tochdi bu gû aytilde 160,9) сегодня говорилось, какъ Господь нашъ родился — heute ist gesagt worden, wie unser Herr geboren wurde.

2) имѣть содержаніе (о рѣчи) — lauten, Inhalt haben (E. 4,8).

аітыс (v) [Kir., von аіт + ш]

1) разговаривать, бесѣдовать, между собою говорить, спорить, ссориться — sich unterhalten, unterreden, Worte wechseln, in Wortwechsel gerathen, sich zanken; ӧлӧң аітысады состязаются въ стихахъ — einen Wettgesang anstimmen.

2) вести тяжбу словесно предъ судьею — einen Process mündlich vor dem Richter führen.

аітыстыр (v) [Kir., von аіты + ш + тыр]

1) заставить разговаривать, бесѣдовать — sich unterhalten lassen, eine Unterhaltung führen lassen.

2) вызвать на споръ, на состязаніе стихами — zum Streit, Wettgesang auffordern.

3) вести разбирательство, тяжбу (о судьяхъ) — einen Process durch mündliche Verhandlungen führen; біläр біздї аітыстырды біи (киргизскіе народные судьи) дали намъ очную ставку, заставили насъ высказать другъ про-

тивъ друга свои доказательства, улики оправданія — die Bi (Richter der Kirgisen) liessen uns unsere Angelegenheit, unsere Anklagen, Rechtfertigungen u. s. w. einander ins Gesicht sagen, confrontirten uns.

[1]аітыш [Tob., von аіт-+-ш]
рѣчь, зовъ — Rede, Ruf, das Rufen.

[2]аітыш (v) [Tob. Kkir. Krm., von аіт-+-ш]
разговаривать, бесѣдовать, ссориться, спорить — sich unterhalten, sich unterreden, sich zanken.

аітін (v) [ايتيشماق (Dsch.)] = аітыш.

аітіl (v) [ايتيلماق (Dsch. OT.)] = аітыл.

аітіш (v) [ايتيشماق (Dsch.)] = аітыш, аітыс.

аітув [אײַטוב (Kar. L. T.), von аіт-+-ў]
рѣчь, слово — die Rede, das Wort.

аітkа [ايتقا (Dsch. V.), = عيدگاه мѣсто торжества; въ русскомъ торжество одного корня съ торгомъ (Ильм.) — im Russischen ist auch торжество (Feierlichkeit) und торгъ (Handel) eines Stammes]
базарная площадь — Marktplatz.

аітkанда [Alt. Tel., Locat. part. perf. des defect. verb. аіт (s. d.)]
потомъ, послѣ того — darauf, nachher; аітkанда ол кäldї послѣ этого онъ пришелъ — darauf kam er.

аітkары [Kar. L.]
назадъ — zurück; аітkары kаітадылар они возвращаются — sie kehren zurück.

аітkажын [Tel. Alt., vom defect. Verb. [3]аіт]
и такъ — somit; аітkажын ніскä пала пол и такъ будь намъ сыномъ — sei uns somit ein Sohn.

аітkы [Tel., von аіт-+-kы]
разговоръ — das Reden, Gespräch, die Besprechung.

аітkыла (v) [Tel., von аіт-+-kы-+-ла]
говорить о чемъ, переговариваться, спорить, злословить — besprechen, hin und her reden, zanken, klatschen.

аітkышыл [Kir., von аіт-+-kы-+-шыл]
говорунъ, умѣющій хорошо говорить, краснорѣчивый — Schwätzer, Redner, der gut zu reden versteht, beredt.

аітkучы [ايتقوچى (Dsch.), von аіт-+-kу-+-чы]
говорунъ, ораторъ — Redner, Schwätzer, Berichterstatter.

аігра (v) [Tel., vergl. аі Mond, ајас (Alt.), ојар (Tschw.), аідын]
быть яснымъ, безоблачнымъ — heiter, klar, unbewölkt sein; нўн аіграп јаг сегодня ясная погода — heute ist schönes Wetter.

аітрак [Tel., von аігра-+-k]
ясный, безоблачный — klar, heiter, unbewölkt.

аітла (v) [آيتلامق, այթլամագ (Osm. Krm.)]
выбирать, перебирать, чистить, обрѣзать (деревья) — aussuchen, durchmustern, reinigen, beschneiden (Bäume); јафраk аітла (Krm.) обрѣзай листья — beschneide die Blätter.

аітлан (v) [آيتلنمق (Osm.), von аіт-+-ла-+-н]
быть выбраннымъ, очищеннымъ — ausgewählt, gereinigt sein; аітланмыш очищенный — gereinigt.

аіттыр (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch. Küär., אײַטדיר (Krm.), von аіт]
1) приказать, велѣть; заставить говорить — befehlen, heissen; sagen lassen; аіттырып і (Tel.) поручить сказать — den Auftrag geben, dass man sage.
2) допрашивать, заставить сознаться — ausforschen, verhören, zum Geständniss bringen; кіжідäң сöс аіттыр (Tel. W.) чрезъ человѣка допрашивать — durch einen Andern verhören lassen.
3) (östl. Dial.) быть предметомъ разговора, заставить говорить о себѣ — Gegenstand des Gespräches sein, im Munde der Leute sein, von sich sprechen machen; јаман аіттырды (Alt.) онъ подвергся нареканію — er gab den Leuten Anlass zu übler Nachrede; јäктўӈа аіттырба (Tel.) не давай себя побѣдить словами — lass

dich nicht durch Worte der (Kiefer habenden) Menschen zum Schweigen bringen; kaніп кіжінї аідарзын, анїп појың аіттыраpзын (Tel. W.) какъ ты судишь о людяхъ, такъ и они судятъ о тебѣ — wie du über die Leute sprichst, so sprechen sie über dich.

4) (Kir. Sart.) обручаться, свататься — sich verloben, freien; мен кыз аіттырдым я сосваталъ дѣвицу — ich habe mich mit einem Mädchen verlobt.

аіттур (v) [Tar., ايتتورماق (Dsch.)] = аіттыр.

аід [آيد (Osm.)]

названіе растенія — eine Pflanze; аід аҕачы, = قتل بش برمق, (Kam.).

[1]**аіда** (v) [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Bar. Tub. Tob. Kir. Kkir. Kas. Krm., ايده (OT.). von аі восклицаніе — Ausruf, also аі+ла, wörtl. аі кричать — rufen. Die Form аіла kommt nirgends vor; vergl. haiда (Tar.)]

гнать, угнать, прогнать — treiben, forttreiben, vertreiben; мен аны ўідӧн аідап џібäрдім (Kir.) я выгналъ его изъ дому — ich habe ihn aus dem Hause vertrieben; малды аідап кäттї (Kir.) онъ угналъ скотъ — er trieb das Vieh weg.

[2]**аіда** [Kas., von аі]

восклицаніе возбужденія — Ausruf der Aufmunterung; аіда кіт! эй, ступай! — he, gehe fort! аіда іштің іштä! работай же! — vorwärts, arbeite! аіда äіт тізрäк! говори же скорѣе! — sprich doch geschwind!

аідаічы [Tel., von аіда+а+чы]

погонщикъ скота — Treiber, Viehtreiber.

аідаіџы [אײדײגי (Krm.)] = аідаічы. vergl. haiдаічы, haiдаwчы.

аідаушы [Kir., von аіда+ӯ+чы] = аідӯчы und аідаічы.

аідаkар [Kir., = pers. اژدها, аiждāр, аіздаhар]

драконъ, чудовище — der Drache, das Ungethüm; ерäгäскäн дуспанҕа аідаkардаі шалышты со сражавшимся врагомъ онъ боролся какъ драконъ — mit dem kämpfenden Feinde rang er wie ein Drache.

аідаҕар [Kir.] = аідаkар.

аідар [Kir.]

1) клочекъ волосъ, который оставляютъ не сбритымъ на маковкѣ мальчиковъ (это считается знакомъ отцовской любви)—Haarbüschel, den man auf dem Kopfe der Knaben wachsen lässt (gilt als Liebeszeichen des Vaters).

2) коса, которую носятъ мужчины у Калмыковъ — Zopf der Männer, Kalmückenzopf; алтын аідар золотая коса (носятъ молодые герои въ сказкахъ Киргизовъ) — der goldene Zopf (wird von den jungen Helden der kirgisischen Märchen getragen, vergl. Pr. d. V. III. p. 243, v. 188).

аідархан [Kir.]

городъ Астрахань — die Stadt Astrachan; аідархан деңізї Каспійское море — das Kaspische Meer.

аідарда [Alt. Tel., Locat. part. futur. des Verb. defect. аіт (s. d.)]

потомъ, послѣ этого — darauf, nachher; аідарда мäн кäлдім потомъ я пришелъ — darauf kam ich.

аідал (v) [Tel. Alt. Leb. Kir., von аіда+л]

быть угнанну — fortgetrieben werden.

аідала [Kir., von аі+дала]

широкая степь — weite Ebene.

аідат (v) [Tel. Alt. Leb. Kir., ايداتماق (OT.). von аіда+т]

заставить угнать — treiben, forttreiben lassen.

аідачы [Tel. Alt., von аіт+а+чы]

говорунъ, разсказчикъ, пѣвецъ — Schwätzer, Sprecher, Erzähler, Sänger; кӧп аідачы чäчäн нӧлбос тотъ, кто много говоритъ, не всегда краснорѣчивъ — wer viel spricht, ist noch kein Schönredner.

аідачы [Alt., von аіда+а+чы] = аідаічы.

аідас [Tel. Schor. Koib. Ktsch. Kys. Küär. Karg.]

1) превосходящій другого, лучшій, болѣе высокій, могучій, вліятельный — überragend, vor andern hervorragend, besser, grösser, mächtig, einflussreich; сӧзӱм аідас полды (Tel.) мое слово много значило — mein Wort galt Etwas; ӧлак кӱн-заjын аідас пол-чāр (Schor.) мальчикъ ростетъ съ каждымъ днемъ — der Knabe wird mit jedem Tage grösser; улам аідас все больше да больше — immer grösser; ішкäндä ӧлак аідас kakты (Schor.) мальчикъ, выпивши, ударилъ сильнѣе — nachdem er getrunken, schlug der Knabe heftiger; аідастрāk (Tub. Schor.) большій — der grössere (W.).

2) (Koib. Kys. Küär. Karg.) въ самомъ дѣлѣ, дѣйствительно — in der That, wirklich.

3) (?) аідас полба (Schor.) хворать — krank sein (W.).

аідыг [Schor. Sag. Koib. Ktsch., von аіт-+-ыг, = аідӱ]

разговоръ, слова — das Reden; аныҥ аіді меніҥ керäмä пір туза етпäс его слова вовсе не помогаютъ моему дѣлу — sein Reden [illegible] mir nichts bei meiner Sache.

аідыгџы [Schor. Sag. Koib. Ktsch., von аіт-+-ыг-+-чы, = аідӱчы, аідачы]

улуг аідыгџы много говорящій — der viel spricht; оҥāр тескāр аідыгџы болтунъ — Schwätzer, der albernes Zeug redet.

аідыҥ [Kkir., von аі, = аідын]

свѣтъ луны — Mondschein.

[1]**аідын** [Kkir. Kir., vergl. аідыҥ, vielleicht eine Differenzirung von аідын (Glanz)]

1) сила, вліяніе — Macht, Einfluss; аідыны таудан зор екäн его вліяніе было больше горы — sein Einfluss war grösser als ein Berg.

2) (Kir.) гнѣвъ, ярость — Zorn, Wuth.

[2]**аідын** (v) [Tel., von аіт-+-н]

о самомъ себѣ говорить, говорить про себя, сознавать свою вину, каяться — von sich selbst reden, zu sich selbst sprechen, seine Schuld bekennen, bereuen; kілiнчäк аідынарҕа кälді (Tel.) онъ пришелъ исповѣдывать грѣхи — er ist gekommen um zu beichten; поjыма поjым jӱрäгімдä аідынып jӱрдӱм (Tel.) я самъ сказалъ себѣ въ своемъ сердцѣ — ich selbst sprach zu mir in meinem Herzen; мäн аракkы ічпäскä аідынып салдым (Tel. W.) я вознамѣрился не пить вина — ich nahm mir vor, keinen Branntwein zu trinken; аідынбас (Tel. W.), аідынмас кізі (Sag.) безотвѣтный — ein stiller Mensch (der nicht murrt, wenn ihm ein Unrecht geschieht); піз кӧjӧнді kорkунчаk палыkті аідынып-полбас (Tel.) мы боязливы какъ зайцы и какъ рыбы не можемъ даже роптать — wir sind furchtsam wie die Hasen und dürfen nicht muchsen wie die Fische.

[3]**аідын** [Tob. Kir., آیدین, այտըն, αἰντὴν (Osm. Ad.), אײדין (Krm.), vergl. аідыҥ, von [5]аі]

1) свѣтъ, блескъ, сіяніе — Glanz, Helle, Schein; ӷӧзӱн (ӷӧзӱнä) аідын олсун! (Osm.) да просвѣтлѣютъ глаза твои! — möge dein Auge hell leuchten! гӧзӱҥ аідын! оглуҥ олунтур (Ad. A.) поздравляю тебя съ рожденіемъ сына — ich gratulire dir zur Geburt eines Sohnes; гӧзӱҥ аідын оҕлуҥ кумар оіныр (Ad. A.) тебя можно поздравить; сынъ твой играетъ на деньги — man kann dir gratuliren, dass dein Sohn um Geld spielt (ironisch); аі аідыны іді (Osm.) былъ лунный свѣтъ — es war Mondschein; аідын hawa (Krm.) ясная погода — helles Wetter; аідын jӱз ілä (Osm.) съ открытымъ лицомъ — mit offenem Antlitze; аідын кӧрӱнä (Krm.) ясно видно — es ist deutlich zu sehen; аі аідын, hісап ӧälli (Osm.) луна свѣтла и разсчетъ вѣренъ, т. е. это ясно какъ день — der Mond ist hell und die Rechnung richtig, d. h. das ist klar wie der Tag.

2) (Tob.) наружность, наружный видъ, цвѣтъ — das Aeussere, die Gestalt, die Farbe.

3) (Osm.) отверстіе для свѣта — Lichtloch.

4) (Osm.) духовный свѣтъ, мистическое откровеніе — geistiges Licht, mystische Offenbarung. 5) (Kir.) пустой, безлюдный, одинокій — leer, ohne Menschen, einsam; аідын далада алыстык мы боролись въ полѣ, гдѣ никого не было — wir haben auf einem einsamen Felde gekämpft.

6) Аідын (Ad.) мужское имя — ein Männername; Аідын ili (Osm.) провинція въ Малой Азіи — Provinz von Klein-Asien; аідын ґÿзäl hicap (Osm.) городъ Магнезія — die Stadt Magnesia; (Lh.) آيدين ولايتى كه امراى سلجوقيه‌دن آيدين بكه منسوب. سنجاقلرى صغله صاروخان آيدين منتشا. آيدين قضالرى كوزلحصار سوكه چنه نازلو بوزطوغان دكزلو بولادان. آيدين كوزلحصارى آيدين مع كوشك وشاهيه وطلمه وبيراملو و صوبجه وقره آيد وقره پيكار قضاسنك مركزى بر شهردر.

аідынлан [ايدينلنمق, այտընլանմագ, άϊντηνλανμάχ (Osm.)]
блестѣть, сіять, подвергаться наблюденію — glänzend sein, hell sein, scheinen, beachtet sein, beobachtet werden; ачылып аідынланмак проясниться — sich aufheitern (vom Wetter).

аідынландыр [آيدينلاندرمق, այտընլանտըրմագ (Osm.), von аідын+ла+н+дыр]
освѣтить, сдѣлать блестящимъ — erleuchten, glänzend machen.

аідынлы [آيدينلو, այտընլը, άϊντηνλή (Osm.), von аідын+лы]
свѣтлый — hell; аідынлы ол! отвѣтъ на поздравленіе: — Antwort auf die Gratulationsformel: ґöзÿң аідын олсун! — аідынлы ґÿн свѣтлый солнечный день — ein heller Tag mit Sonnenschein; аідынлы ґäӊä свѣтлая лунная ночь — eine mondhelle Nacht; шähpiн iчiндäкi аідынлы ґöрÿр (N.) онъ видѣлъ, что городъ былъ освѣщенъ — er sah, dass die Stadt erleuchtet war.

аідынлык [آيدينليق, այտընլըգ, άϊντηνλήχ (Osm. Ad.), von аідын+лык]
свѣтъ — Helle; äв дäil шähpiн iчi аідынлык олурмуш (Osm. N.) не только домъ, но и весь городъ былъ освѣщенъ — nicht nur das Haus, die ganze Stadt war erleuchtet; ол аідынлы̄н нä олдÿну анладыныз (Osm.) сообщите мнѣ, что это за свѣтъ? — berichtet mir, was das für eine Helligkeit ist? бÿґÿн аідынлык (Osm.) сегодня хорошая, ясная погода — heute ist schönes, klares Wetter; аідынлык кäчä дiр (Ad.) ночь лунная — die Nacht ist mondhell; баӊа аідынлыӈы калитка — Seitenpförtchen; ґÿнäшiн аідынлы̄ (Osm. N.) солнечный свѣтъ — Sonnenschein.

аідынлÿ [Kkir., von аідын+лÿ]
могучій, вліятельный — mächtig, einflussreich.

аідынды [Kir., von аідын+лы]
сердитый — erzürnt, zornig.

аідындÿ [Kkir., von аідын+лÿ]
могучій, вліятельный — mächtig, einflussreich.

аідынџык [آيدينجيق (Osm.)]
названіе одного округа — der Name eines Bezirks; (Lh.) قره سيله اردكه ملحق بر قضادر.

аідынсыз [آيدينسيز, այտընսըզ (Osm.), von аідын+сыз]
безъ свѣта, темный — ohne Licht, glanzlos, dunkel; аідынсыз ґäӊä темная ночь, когда луна не свѣтитъ — eine dunkle Nacht ohne Mondschein.

аідыл (v) [Alt. Tel. Leb., von аіт+л]
быть сказану, быть предметомъ разговора — gesagt werden, besprochen werden, Gegenstand des Gespräches sein; аідылӈан сöз нäрäк аідып јазың (Tel.) что ты говоришь о томъ, о чемъ уже было говорено — was sprichst du von Etwas, worüber schon gesprochen ist.

аідылӈы [Tel., von аіт+л+кы]
объявленіе, сообщеніе — Anzeige, Anmeldung.

аідылӈыла (v) [Tel., von аіт+л+кы+ла]
объявить, сообщить — Anzeige machen, anmelden.

[1]аідыс (v) [Tel., von аiт-+-ыс (= kыс غيز), = аiттыр]
велѣть сказать — sagen lassen.

[2]аідыс [Sag. Koib., = аідыш]
говоръ, разговоръ — das Reden, Gespräch; ыстарсын аідызынаң азаk терiн ыстылар вслѣдствiе словъ старшины они послали нарочнаго — gemäss den Worten des Dorfältesten schickten sie einen Boten ab; аідызымны умдуба! не забывай моихъ словъ! — vergiss meine Worte nicht!

[3]аідыс (v) [Sag. Koib. Ktsch., = [2]аідыш]
аідысkан молца (ыстрok) назначенный срокъ — der bestimmte Termin; мен пу сÿлäгäі kыстаң аідысчыkпын я сговорился съ этой красивой дѣвушкою — ich habe mich mit diesem schönen Mädchen verlobt; оларнаң аідыспин керäк чаракты пастаба (Sag.) не переговоривши съ ними, дѣла не начинай — fange die Sache nicht an, ehe du dich mit ihnen besprochen hast.

[1]аідыш [Tel. Alt., von аiт-+-ш, vergl. аідыс]
говоръ — das Reden.

[2]аідыш (v) [Tel. Alt. Leb., von аiт-+-ш]
разговаривать, спорить, условиться — sich unterhalten, streiten, sich verabreden; аідышkан öi срокъ — verabredeter Termin; ада палазы бiр тÿҕан — аідышпас jäрҕä парыпсың (Alt.) ты, который мнѣ родственникъ, отправился въ страну, гдѣ намъ нельзя бесѣдовать — du, der du mir verwandt bist, bist in ein Land gegangen, wo wir uns nicht sprechen können.

аідым [Tel. Alt. Leb. Trkm., von аiт-+-м]
1) разговоръ, сообщенie — das Reden, die Anzeige; аідымы jok (Tel. W.) непослушный, небойкiй (въ разговорѣ), безотвѣтный — unfolgsam, schwerfällig in der Rede, der nicht zu reden versteht, still; аідымың ползо аiт! если у тебя есть что сказать, то говори! — wenn du Etwas zu sagen hast, so sprich!
2) (Trkm.) пѣснь, пѣнie — der Gesang.

аідымда (v) [Tel., von аідым-+-да]
высказывать, заявлять — eine Aussage thun; аідымдабаі-jат онъ ничего не говоритъ — er sagt Nichts.

аідымџы [Trkm. V., von аідым-+-чы]
пѣвецъ, импровизаторъ — der Sänger.

аідi [Sag., von ол (ан-+-дi), vergl. едi]
такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise; аідiдā полза какъ бы то ни было — auf welche Weise die Sache sich auch zutrage; мен пу керäктi аідiда пiдiдä оңдаілап полбадым я ни такъ, ни этакъ не могъ исправить своего дѣла — ich konnte auf keine Weise (nicht so, nicht anders) diese Angelegenheit in Ordnung bringen.

аідiң [Tar., ايدينك (Dsch.), = аідың, аідын]
лунное сiянie — Mondschein.

аідÿ [Tel. Alt., von аiт-+-ÿ]
говоръ — das Reden.

аідÿчы [Alt. Tel., von аiт-+-ÿ-+-чы, = аідачы]
тотъ, который говоритъ — der Sprecher.

аідÿчы [Tel. Alt., von аіда-+-ÿ-+-чы] = аідаічы.

аідус [آيدوس (Osm.)]
названie города — Name einer Stadt; (Lh.) اسليه سنجاغنده برقضا مركزى قصبه در.

аідлы (аiтлы?) [ايدلو (Osm.), von аід-+-лы]
благовонный — wohlriechend; аідлы jаҕ (jā) благовонное масло — wohlriechendes Oel.

аічык [Tel. Alt. Kkir., von ai (Mond?), vergl. аідын (Glanz), Mndsh. aiшiн (Gold)]
пестрыя арабески, узоры на китайскихъ шелковыхъ матерiяхъ — bunte Arabesken, bunte Muster auf chinesischem Seidenzeuge; аічык торko пестрая шелковая матерiя — bunter Seidenstoff; аічыҕы алтын тÿ käläт (Kkir.) идетъ знамя украшенное золотыми арабесками — dann kommt eine Fahne mit goldenen Arabesken.

аічыктӯ [Tel. Alt. Kkir., von аічык+лӯ] украшенный арабесками, пестрыми узорами — mit Arabesken, bunten Mustern verziert.

аічылык [Kkir., von аі+чы+лык] время одного мѣсяца — Zeit eines Monats; аічылык jäрдäн кöрӯндӯ онъ былъ видень съ разстоянія въ одинъ мѣсяцъ пути — er war einen Monat Weges weit zu sehen.

аіңа [Leb., = акыпа (?), vergl. ача (Tel.), аңы (Leb.)] братъ отца — Vaterbruder.

аіңык [آيجق (Osm.), von аі+чык] маленькая луна — kleiner Mond.

аіңік [Tar., von аі (ausgehen)] линючій (о краскахъ) — ausgehend (von Farben).

аіцык [Tob., von аі (?), vergl. аічык] пряжка у узды — Schnalle am Gebisse.

аісса [Tel. Alt., condit. d. Verb. defect. аіт (s. d.)] можетъ быть, если такъ — vielleicht, es kann sein, wenn es so ist; аісса jакшы полор пожалуй, такъ хорошо — so mag es gut sein; аісса мäн кäläін можетъ быть я приду — vielleicht werde ich kommen.

аіссын [Alt. Tel., Imperat. III pers. des defect. Zeitwortes аіт (s. d.)] пусть такъ будетъ — möge es so sein; аіссын кälcін! пусть придетъ! — möge er kommen!

аізданар [Tar., = pers. اژدها, اژدرها] драконъ — der Drache.

аіш [Karg., vergl. ач, аш, ас, Jak. äс] голодный — hungrig.

аішык [Kir., = аічык] 1) палочка у узды — Stange am Pferdegebisse. 2) арабески — Arabesken, Schnörkel.

аішыкты [Kir.] = аічыктӯ.

аішылык [Kir., von аі, vergl. аічылык] время одного мѣсяца — die Zeit eines Monats; бір аішылык ңол ңӯргöндöн соң прошедши мѣсячный путь — nachdem er einen Monat Weges geritten war.

аішта [Karg., von аіш+ла] быть голоднымъ — hungrig sein.

аіждäр [Kkir.] = аізданар.

аіп [Kir. Tar. Dsch. Bar. Tob., عيب, άϊμπ (Osm.), אײב (Kar. Krm.), Ad. Misch., Kom. (vergl. аypsiz), عيب (Uig.), von arab. عيب, vergl. аjып, äіп, ңаіп] 1) вина, преступленіе, недостатокъ, порокъ — die Schuld, Fehler, das Gebrechen, Vergehen; бу сенің аібың (Kir.) это твоя вина — das ist deine Schuld; аібым jok (Tob.) не моя вина — ich bin nicht schuld; аны аіп ітті (Kas.) онъ обвинилъ его — er beschuldigte ihn; інсан гäнді аіпларыны гöрмäз (Krm.) человѣкъ не видитъ своихъ собственныхъ пороковъ — der Mensch sieht seine eigenen Fehler nicht; адаскандың аібы ңok каітып ӯjӯн тапкан соң, ачылҕандың аібы ңok öзӯ біlіп ңапкан соң (Kir.) не грѣшно заблуждаться, если, вернувшись, находишь опять свой домъ, и не грѣшно быть открытымъ, когда самъ умѣешь закрывать — es ist kein grosses Verbrechen sich zu verirren, wenn man nur den Weg nach Hause findet, oder geöffnet zu sein, wenn man nur selbst zu schliessen versteht; дӯнjä аіпларын аjып кана атны öгäр (K.B.) онъ говоритъ о недостаткахъ міра сего и хвалитъ довольство — er spricht von den Fehlern des Erdenlebens und lobt die Zufriedenheit; кіжі аібы кöрзö ачма (Uig.) не провозглашай о недостаткахъ людей, когда ты ихъ видишь — verkünde nicht die Vergehen der Menschen, wenn du sie siehst (K. B. 55,4). 2) (Osm. Ad.) неприличіе, все, что нарушаетъ обычай — Unpassenheit, Ungehörigkeit, Alles, was gegen die Sitte verstösst; біlмäмäзlік аіп-тыр лäкін сормак аіп дäіl-дір незнать не годится, но спросить дозволено — das Nichtwissen ist eine Ungehörigkeit, das Fragen hingegen ist erlaubt; аіп äтмäк неприличн

поступать — ungehörig handeln; аіп дӧкÿlмі саңа кі. . (Ad. A.) не стыдно ли тебѣ, что... — schämst du dich nicht, dass...; приличное выраженіе для половыхъ частей — anständiger Ausdruck für die Schamtheile; ӧз аібыны ӧртмӓгӓ палтары jok (Ad.) у него нѣтъ одежды, чтобы покрывать свою срамоту — er hat nicht einmal so viel Kleidung, um die Schamtheile zu verdecken.

3) нечестность, подлость, дурное качество — Schlechtigkeit, Niederträchtigkeit, Unehrenhaftigkeit; аібы jok кісі (Kir.) добрый, честный человѣкъ — ein guter, ehrenwerther Mensch; аіп ӓтмӓк (Osm.) порицать — tadeln.

4) (Kir.) пеня за незначительные проступки — Strafgeld für Vergehen; аіп салды онъ наложилъ на него пеню — er hat ihm Strafgeld auferlegt; аіп тӧлӧдӱ онъ заплатилъ пеню — er hat die Strafe gezahlt.

5) (Ad. A.) порокъ — Gebrechen.

аіпа (v) [Kkir., vergl. аіма]
хватить, захватить, держать — packen, ergreifen; jакадан аіпап хватая его за воротъ — ihn beim Kragen packend.

аіпаң [Tar., von аі (?), vergl. аідын (Kir.) leer (so sagt man auch im Deutschen: Mondschein = kahle Platte]
плѣшивый — kahl, kahlköpfig; аіпаң баш id.

аіпла (v) [عيبلمق, այպլամագ (Osm.), איבלא (Krm.), von аіп+ла, vergl. аіпта]
1) обвинить, порицать, критиковать — beschuldigen, anklagen, tadeln, bekritteln, zensiren.
2) обезчестить, позорить — entehren, beschimpfen, herabsetzen.

аіплан (v) [عيبلنمق (Osm.), von аіп+ла+н]
позорить себя, унижать себя — sich entehren, herabsetzen.

аіплӱ [Bar., von аіп+лӱ]
1) виноватый, виновный — schuldig;
2) дурной, преступный — schlecht, verbrecherisch.

аіплы [Tob., عيبلو, այպլը, ἀϊμπλή (Osm. Ad.), von аіп+лы, = аіплӱ 1) u. 2)]
3) порочный, увѣчный — fehlerhaft, Gebrechen habend.

аіпта (v) [Kir. Kkir., von аіп+ла]
1) поступать нечестно, ошибаться, быть негоднымъ — Fehler begehen, schlecht sein, Nichts taugen; еш бір аіптамадым я ничего худаго не сдѣлалъ — ich habe Nichts begangen.
2) обвинить — beschuldigen; аіптама мені! не обвиняй меня! — beschuldige mich nicht! аіпсыс болсамда аіптап тутту мені хотя я былъ невиновнымъ, онъ меня обвинилъ и задержалъ — obgleich ich unschuldig war, beschuldigte er mich doch und hielt mich fest.
3) наложить на кого пеню — mit einer Geldstrafe belegen; бі сені аіптаҕан Бій тебя наказалъ — der Beamte hat dich bestraft.

аіптал (v) [Kir., von аіп+ла+л]
быть приговореннымъ къ пенѣ — mit Geldstrafe belegt werden.

аіпты [Kir., von аіп+лы]
1) злой, порочный, преступный, виновный — lasterhaft, schuldig; аіптыны таппады онъ не нашелъ виновнаго — er fand den Schuldigen nicht; сол кісі аіпты ӓмӓс этотъ человѣкъ не золъ — jener Mensch ist nicht schlecht.
2) тотъ, на кого наложили пеню, приговоренный къ пенѣ — dem ein Bussgeld auferlegt ist, der zur Geldbusse Verurtheilte.

аіптӱ [Kkir.] = аіпты.

аіпсыз [عيبسز, այպսըզ, ἀϊμπσής (Osm. Ad.), Kir. Kkir. Kom., [illegible] (Uig.), von аіп+сыз]
1) невинный, безпорочный, совершенный — schuldlos, unschuldig, vollkommen; аіпсыз кіжі (Uig.) безвинный человѣкъ — ein schuldloser Mensch (K. B. 110,21); сӓн аіпсыз ӓгӓц (sen ayipsiz ägäč, Kom. 213,6) такъ какъ ты невиненъ — da du unschuldig bist.
2) (Osm.) человѣкъ, неопозорившійся ни

чѣмъ, приличный — ein Mensch, der sich keine Ungehörigkeit hat zu Schulden kommen lassen, ein anständiger Mensch.

3) (Ad. A.) безпорочный — fehlerlos, gebrechenlos; мiшä чакалсыз олмаз, гöзäl aiпсыз олмаз нѣтъ лѣса безъ шакала и нѣтъ красавицы безъ порока — es giebt kein Gebüsch ohne Schakal und keine Schönheit ohne Fehler.

aiпсызлык [عيبسزلق (Osm.), von aiп-+-сыз -+-лык]
невинность, невиновность — Schuldlosigkeit.

aiпсыздык [Kir. Kkir., von aiп-+-сыз-+-лык] = aiпсызлык.

aiбаҕыш [Misch., von ai-+-баҕыш]
подсолнечникъ — die Sonnenblume (смотрящiй на луну — der nach dem Monde schaut, vergl. гöмбоҕыш).

aiбан [Kkir., vergl. aiван]
столбъ, къ которому привязываютъ лошадей — Pferdepfahl, Pfahl zum Anbinden der Pferde.

aiбар [Kir., von ai (fürchten ?)]
наружность, возбуждающая страхъ, почтенiе — furchteinflössender Anblick, Ehrfurcht.

aiбарлы [Kir., von aiбар-+-лы]
имѣющiй наружность, возбуждающую страхъ, почтенiе — von Furcht, Ehrfurcht einflössendem Aeussern.

aiбат [Kir. Kkir., von arab. هيبت, vergl aiбын, aiбар]

1) (Kkir. Kir.) прекрасный, могучiй, важный — vortrefflich, mächtig, angesehen; бу aiбат болар (Kir.) это хорошо будетъ — das wird gut sein; аҕаң aiбат кiсi екäн (Kir.) твой братъ прекрасный человѣкъ — dein Bruder ist ein vortrefflicher Mensch.

2) (Kir.) сердитый, грозный видъ — zorniges Aussehen.

aiбатты [Kir., von aiбат-+-лы]

1) прекрасный, важный, могучiй — vortrefflich, einflussreich, mächtig.

2) грозный, сердитый — zornig, grimmig

aiбаттык [Kir., von aiбат-+-лык]
важность, влiянiе, хорошое качество — Vortrefflichkeit, Ansehen.

aiбаттӯ [Kkir.] = aiбатты.

aiбäкil [آيبكل (Sart.)]
выдѣланная черная бычачья кожа — schwarzes Rindsleder.

aiбы [Tel. Alt. Soj.]
покорнѣйшая просьба, прошенiе, крикъ о помощи — inständige Bitte, Gesuch, Bittschrift, Hilferuf; aiбā jӯргäн кiжi (Tel.) человѣкъ, посланный по просьбѣ кого-либо — Jemand, der aus Gefälligkeit einen Auftrag übernommen.

aiбын (v) [Bar. Kir.]

1) (Bar.) утѣшаться — sich trösten.

2) (Kir.) бояться, страшиться — sich fürchten, eingeschüchtert werden; балам таусӯмнан aiбынады дитя мое боится моего голоса — mein Kind fürchtet sich vor meiner Stimme.

aiбын (v) [Schor. Tob.]
быть выгоднымъ — vortheilhaft sein; чаксы тäрä алзаң, aiбын-чадыр, тäрä чабал полза, aiбынбiн-чадыр, пiр чылҕа чäтпäс (Schor.) если возьмешь хорошую кожу, то это выгодно, но если кожа плоха, то это невыгодно и она не продержится и одинъ годъ — nimmt man gutes Leder, so ist es vortheilhaft, ist das Leder aber schlecht, so ist es unvortheilhaft und hält nicht ein Jahr.

aiбыла (v) [Alt. Tel. Schor. Soj., von aiбы-+-ла]

1) просить, умолять, взывать о помощи, приглашать — bitten, inständig bitten, um Hülfe rufen, anflehen, dringend einladen.

2) приказывать — befehlen (W.).

3) (Schor.) спорить — streiten (W.).

aiбылал (v) [Alt. Tel. Leb. Soj., von aiбыла]
быть упрашиваемымъ — innig gebeten werden.

aiбылат (v) [Tel., von aiбыла-+-т]
заставить себя упрашивать — sich inständig bitten lassen.

aiбыт (v) [Bar., von aiбы-+-т]

утѣшать — trösten.

аібыстан [Tel.]

хорошая собелья шкура — schönes Zobelfell.

аібӯ [Tel., vergl. аібы]

приказаніе, принужденіе, помощь, пособіе — Befehl, Nöthigung, Hülfe, Beistand (W.).

аіва [آيوا, ایوا, αἰβά (Osm.)]

квить, аіва — Quitte.

аіван [OT. Sart., = arab. pers. ايوان]

навѣсъ, терраса — Vordach, Veranda, Terasse.

аівык [ايقيق (Sm.)

газель — Gazelle; кызыл аівык, ak аівык (33,11), аівык батакы нора газели — die Höhle der Gazelle (11,1): аівык оҕланы (33,10) дѣтенышъ газели — die Jungen der Gazelle.

¹аіма (v) [Tel. Tob., vergl. аіна]

хватить, схватывать — packen, ergreifen, fassen.

²аіма [Tob., vergl. аіма (v)]

ручка, рукоятка — Griff, Handgriff.

аімак [Kkir., von аі (?), vergl. аічык]

украшеніе на шапкѣ — Verzierung an der Mütze; алтын аімак чакмак бӧрӱк шапка, богато украшенная золотомъ — eine reich mit Gold verzierte Mütze.

аімак [Alt. Tel. Leb. Kir. Kkir. Tar. Sag. Schor. Koib. Kys. Küär. Bar. Dsch. OT., ... (Uig.), vergl. mong. ......, аіман (Mdsh.)]

1) народъ, родъ — Volk, Geschlecht; аімаҕы јуртун пäк туткан Каңза Пї Кангза Бій, который своимъ народомъ и своими подданными твердо управляетъ — Kangsa Bi, der sein Volk und seine Unterthanen in Ordnung hält; тӧрт аімактың ортодон пускалаң чыҕарда когда между четырьмя народами (Дёрбетъ) произошло смятеніе — als unter den vier Völkern (Dörböt) Unruhen ausbrachen; чäһäр аімак چهار ايماق названіе четырехъ племенъ, живущихъ въ Гератѣ — Benennung der vier Geschlechter, die in Herat wohnen (Vamb.).

2) (Schor.) семья, деревня — Familie, Dorf.

3) (Tel.) чужой, чужаго племени — fremd, von einem fremden Volksstamme (въ манджурскомъ языкѣ аіман также имѣетъ значеніе: чужое, покоренное племя, варваръ — аіман in der Mandshusprache hat auch die Bedeutung: fremder, unterworfener Volksstamm); аімак кіжі (Tel.) чужеземецъ — Fremdling. Сагайцы называютъ такъ чужіе народы, окружающіе ихъ. — Die Sagajer nennen so die fremden Völker, mit denen sie in Berührung kommen. Мöл аіма была Казак, Кытаі, Cојаң аімā пістің чоныбыстаң наска полор (Sag.) чужіе народы: Монголы, Русскіе, Китайцы и Саянцы различаются отъ нашего народа — die fremden Völker: Mongolen, Russen, Chinesen und Sojonen sind von unserem Volke verschieden. Слово аімак у нихъ употребляется безъ другаго ближайшаго опредѣленія въ значеніе «Саянскій народъ». — Das Wort аімак wird bei ihnen ohne nähere Bestimmung in der Bedeutung, «das Volk der Sojonen» angewendet, z. B. аімактаң кеlгäм садыҕҷы (Sag.) купецъ, пришедшій отъ Саянцевъ — ein von den Sojonen gekommener Kaufmann.

4) (Dsch.) اول روستایی یه درلرکه قوینی جوق ایلا (Log. T.) по переводу Будагова: поселянинъ, обладающій большимъ стадомъ овецъ. Слѣдуетъ перевести: кочевникъ-овцеводъ. — Nach Budagoff's Uebersetzung: ein Ansiedler, der viele Schafe besitzt. Es ist gemeint: Viehzüchtender Nomade (die eben Stammweise leben).

аімакты [Kir., von аімак+лы]

принадлежащій къ роду, племени — zu einem Volke gehörig.

аімактыг [Leb.] = аімакты.

аімактӯ [Alt.] = аімакты.

аімакчы [Schor., von аімак+чы]

гость — Gast.

аіман (v) [...... (Uig.), vergl. аі]

бояться, стыдиться — sich fürchten, sich schämen; korkyп аімаҥып (Uig.-Chin. W.) боясь — sich fürchtend; адынзыk кӧрӓрмӓн пу кӱн kылkы ӓдік—аҥар аімаҥырмӓн, аі нilгі тӓдік сегодня я вижу (у тебя) перемѣну нрава, что и пугаетъ меня, о ты умный, знающій — heute sehe ich dein Naturell geändert, daher erschrecke ich, du im Wissen Scharfsinniger (K. B. 41,17); таҕы аімаҥыр ӓрдім ӓмді саҥа и мнѣ стыдно было предъ тобою— auch hatte ich mich vor dir geschämt (K. B. 143,9).

аімаҥыш (v) [Tob., von аіма-+-н-+-ш] схватывать другъ друга, сцѣпиться — sich packen, sich ergreifen, sich gegenseitig fassen.

аімал (v) [Tob., von аіма-+-л] быть схвачену — ergriffen werden.

аімалӯ [Bar., von ²аіма-+-лӯ] аімалӯ балта маленькій ручной топорикъ — ein kleines Handbeil.

аімалта [Alt. Tel., von аі-+-малта, = аі балта] лунообразный топоръ, аллебарда — mondförmiges Beil, Hellebarde.

аімат (v) [Tob., von аіма-+-т] заставить схватить, дать себя схватить — ergreifen lassen, sich fassen lassen.

аімам [Tob., von аіма-+-м] горсть, сколько можно захватить рукою — eine Handvoll, was man mit der Hand fassen kann.

аімыл [Kas.] ошибочно — fehlerhaft, аімыл булдылар они разошлись — sie sind fehl gegangen, haben sich nicht getroffen.

¹ау [Kir.]

1) восклицаніе: эй! слушай! — Ausruf: o! he! heda! (приставляется къ концу слова — wird an das betreffende Wort gehängt); достӱм-ау! тамыр-ау! послушай, другъ! — he, Freund!

2) восклицаніе, служащее для усиленія — Ausruf zur Verstärkung; чыk-ау убирайся поскорѣе — mach dass du fort kommst; барсаҥ-ау ступай-же наконецъ — mach dich endlich auf den Weg.

3) ау ау лай собакъ — das Bellen der Hunde.

²ау [Kir. Kas., آو (Dsch.), Sart. Kom. = aw (Osm. Krm.), 1) = аг (Leb.), аҕ (Osm.), ӯ (Alt.), 2) = аҥ (Alt.)]

1) неводъ, сѣть для рыбной ловли, тенета — Netz zum Fischfangen, Jagdnetz; ау салды онъ забросилъ неводъ, поставилъ тенета — er warf das Netz aus, spannte das Jagdnetz aus; ау-мінӓн балыk тутады (Kir.) рыбу ловятъ неводомъ — man fängt Fische mit dem Netze; kуш awы (Krm.) сѣть для ловли птицъ — Vogelnetz; ӱрмӓкчї awы (Kas.) паутина — Spinngewebe.

2) охота на звѣрей, ловля рыбъ — die Jagd, das Fischen; ауҕа чыkты (Kas.) онъ пошолъ на охоту — er ist auf die Jagd gegangen; هر ایکی اوچ کوندا آوغه آتلانور ایدم (Bb. 87) каждые два или три дня я ѣздилъ на охоту — jeden zweiten oder dritten Tag ritt ich auf die Jagd; въ фразѣ چریك اودین قالدینك دیب قودریلماسون (Jarl. Sead. Gir.) Будаговъ переводитъ چریك اوی черезъ «воинская облава» — übersetzt Budagoff چریك اوی durch «militärische Treibjagd». Это мѣсто слѣдуетъ перевести: пусть его не преслѣдуютъ за то, что онъ не принялъ участія въ военныхъ дѣлахъ и въ охотѣ — es muss übersetzt werden: man möge ihn nicht verfolgen, weil er den Heeresangelegenheiten und der Jagd fern geblieben ist; ау іті (Kas.) охотничья собака — Jagdhund; ау церi (Kir.) мѣсто для охоты — Jagdplatz; ау kуші (Dsch.) ловчая птица — Jagdvogel; او قوشیغه مشغوللوق قیلماق (Nev.) заниматься соколиною охотою — mit dem Falken jagen.

3) (Dsch. Krm.) дичь — Wild (vierfüssiges); ау ӓті (Krm.) дичина — Wildpret; ау урмаk (Krm.) убить дичь — Wild tödten; آوی قوشی داغی کوب بولور (Bb. 3) дичи также много — es giebt auch viel Wild.

4) (Krm.) средняя часть (ширинка) штановъ — der mittlere Theil (dreieckige Keil) der Unterhosen.

[3]ау (v) [Schor., vergl. aik, абышка, абушка, аушка]

быть престарѣлымъ — steinalt sein.

[4]ау (v) [Kir. Kas., vergl. аԥпан und аҕ (Dsch.)]

1) наклониться въ сторону, свалиться, упасть, опрокинуться — sich herabbeugen, herabrutschen (vom Pferde), herabfallen, umfallen; koc аўп ҝеттi, ԥўк аудў (Kir.) вьюкъ свалился — die Last ist vom Pferde herabgerutscht; aywa, гот! (Kas.) держи, упадетъ! — halte fest, es fällt um! аныԥ акылы ауды его умъ оказался нетвердымъ, т. е. онъ измѣнилъ свой планъ, свое намѣреніе — seine Meinung hat nicht Stand gehalten, er hat seine Meinung, seine Absicht geändert.

2) (Kir.) склониться къ кому — sich zu Jemand hinneigen; бiр кiшiнiԥ сöзўнä аумак (Krm.) измѣнить свое намѣреніе вслѣдствіе чьихъ либо словъ — seine Meinung in Folge der Worte eines Andern ändern; кöԥlўм бiз саҕан аудў (Kir.) я очень расположенъ къ тебѣ — ich bin dir sehr zugeneigt; ул аԥар ауды, аныԥ јаҕына ауды (Kas.) онъ склоненъ къ нему — er ist ihm geneigt.

3) (Kir.) склоняться къ закату (о солнцѣ) — sich senken (von der Sonne); тўс аудў полдень уже прошло — Mittag ist schon vorbei.

[5]ау (v) [اوماق (Dsch.), = уа (уҕа), ў]

растереть, растолочь — zerreiben, zerstossen.

[1]ауа [Kir.]

1) восклицаніе согласія — Ausruf der Bejahung; сöзўмдў есiттiԥбä? — ауа слышалъ ты мои слова? — да, слышалъ — hast du meine Worte gehört? — jawohl.

2) отвѣтъ — Antwort auf den Ruf: ä Сапы! — ауа! э, Сапы! — я здѣсь! — he, Sapy! — hier bin ich!

[2]ауа [Kur. Tob. Baschk., = arab. هوا, = haya, äўä]

небо, воздухъ — Himmel, Luft; ауа ачылды (Kur.) небо прояснилось — der Himmel hat sich aufgeklärt.

ауан [Tob. Kir., = pers. هاون]

ауан coku ступка — der Mörser.

ауара [Dsch. Kar. Krm. Osm., = pers. آواره, vergl. авара, äўäрä]

1) безпокойство, смятеніе — Unruhe, Beunruhigung, Verwirrung; ауара кылдылар они разстроили, помѣшали заняться дѣломъ — sie beunruhigten, hinderten am Arbeiten.

2) (Krm. Kar.) безпокойный — unruhig; ауара олмак блуждать, скитаться — umherirren, umherschweifen; ауара wa шäргiдäн болурсын jäрдä (Gen. VI, 12, Kas.) блуждающимъ и скитающимся будешь ты на землѣ — du wirst unstät und flüchtig sein auf Erden.

ауараԥilik [اوارهجیلیق (Dsch.), von ауара + чi + lik]

бѣдность, нужда — Armuth, Elend; ауараԥiliktа кäзгäн онъ жилъ въ бѣдности — er lebte in äusserster Armuth.

ауалан (v) [Kas.]

валяться — sich wälzen.

ауalан (v) [اولانماق (Dsch. C.)]

вертѣть, ворочать — wenden, drehen; شیخ ابراهیم آجری که خشت اولانیب دور Шейхъ Ибрагимъ Аджури, который переварачивалъ кирпичи — Scheich Ibrahim Aǵuri, der die Ziegel wendete.

ауаз [Dsch. Kas. Ad., = pers. آواز, vergl. аваз, awаз]

голосъ, звукъ, эхо, молва, слава — Stimme, Ton, Klang, Echo, Ruf, Gerücht; ауаз iт (Kas.) кричи! — schreie! ауаз чäктi (Ad.) онъ запѣлъ — er stimmte ein Lied an; ауаз iлä (Ad.) громко — laut; ауаз iштiлдi (Kas.) слышался голосъ, была распространена молва — man hörte eine Stimme, ein Gerücht war verbreitet; ауаз бiр! (Kas.) откликнись! — gieb

einen Ton von dir! авазы тøткөн (Kas.) охриплый — heiser.

ауаза [اوازا (Dsch.), pers. آوازه, vergl. ауаз, аваза]

1) мелодія, звукъ — Melodie, Ton.

2) (Vamb.) извѣстность, слава — Ruf, Berühmtheit; ауазасі aläмдä тўштў онъ извѣстенъ по всему свѣту — er ist in der ganzen Welt berühmt; ауаза bolмаk стать извѣстнымъ, распространиться — sich verbreiten, bekannt werden.

ауазлан (v) [Kas., von ауаз+-ла+-н, vergl. äвазлан, аwазлан]

издаваться (о звукѣ) — entstehen (von einem Tone), einen Ton von sich geben.

ауазлаш (v) Kas., von ауаз+-ла+-ш]

шумѣть вмѣстѣ, кричать другъ на друга, ссориться, спорить — zusammen lärmen, sich zanken, streiten.

ауазлы [Kas., von ауаз+-лы, vergl. авазлы]

имѣющій голосъ, громко говорящій, звучащій, громко звучащій — eine Stimme habend, laut sprechend, tönend, laut tönend; бік ауазлы кішї человѣкъ, который громко говоритъ — ein Mensch der sehr laut spricht; іскрїпкäм бік ауазлы, цыраkkа іштїлä у моей скрипки сильный звукъ, она далеко слышна — meine Geige hat einen lauten Ton, sie ist weit zu hören.

[1]ayk [Tob. Kur. Kas., ist gewiss aus dem arabischen وقت, اوقات entstanden]

1) короткое время, мгновеніе — kurzer Zeitraum, Augenblick; бір аykkына џоkлодым я не долго спалъ — ich habe nur ein wenig geschlafen; ayk ayk по временамъ — von Zeit zu Zeit, zeitweilig.

2) (Kur.) часъ — die Stunde.

[2]ayk [Kas., = аwык, von ay (аң)]

дичь — Wild, erjagtes Wild.

4186 aykak [Ad., von ay (v) +-kak]

покатость — abfallendes Land, Abhang.

aykap (okap? ykap?) [اوقار (OT.)]

сѣрая цапля — der graue Reiher (ardea cinerea).

aykат [Kir. Kas., = arab. اوقات]

средства къ жизни, имѣніе, имущество — Subsistenzmittel, Vermögen, Besitz; aykатым кітїп бара (Kas.) мои средства (мое имущество) истощаются, я бѣднѣю — meine Mittel gehn zu Ende, ich komme herunter; aykат бер маҕан (Kir.) дай мнѣ средства къ жизни — gieb mir Mittel zum Leben; aykатың бзўң тап (Kir.) заработай себѣ самъ средства къ жизни — verdiene dir selbst deinen Lebensunterhalt.

aykатлы [Kas., von aykат+-лы]

зажиточный, богатый — vermögend, reich.

aykатты [Kir.] = aykатлы.

ауҕалан (v) [Krm. Kar.] = ауалан.

аун (v) [اونلق (Dsch.), vergl. абын, аwын]

чѣмъ либо заниматься, провести время — sich mit Etwas beschäftigen, sich die Zeit vertreiben; جفتی برله اوونوب (Rbg. 11) препровождая время съ женою — sich mit seinem Weibe ergötzend.

ауна (v) [Kir. Kas. Krm., vergl. ау, аңна; der Stamm ist vielleicht das Verb. ak (fliessen), vergl. аҕын, аҕынла, аҕун]

1) (Kir. Kas.) валяться — sich wälzen; шаршаҕан ат аунаiды (Kir.) усталая лошадь валяется — ein müdes Pferd wälzt sich; балам häммä тöн тöшöктä аунап јатты (Kas.) мое дитя безпокойно валялось всю ночь въ своей постели — mein Kind hat sich die ganze Nacht unruhig auf dem Lager gewälzt.

2) (Krm.) склоняться, наклоняться въ сторону — sich auf die Seite beugen, auf die Seite neigen; араба аунады повозка наклонилась на бокъ — der Wagen neigte sich auf die eine Seite; гäмі аунады корабль наклонился на бокъ — das Schiff legte sich auf die Seite.

аунаk [Kir., von ауна+-k]

покатый — abschüssig, sich senkend.

аунала (v) [Kir., von ауна + ла]
колебаться — schwanken.

аунат (v) [Kir. Kas., von ауна + т]
валять, перевернуть, катать — wälzen, rollen.

аунаш (v) [Kas., von ауна + ш]
вмѣстѣ валяться — sich zusammen wälzen.

аунчак [اونجاق (Dsch.)]
развлеченіе, забава — Zeitvertreib, Ergötzlichkeit, آونجاقدين آونلى (L. T. 33).

[1]**аур** (v) [Kas. Kir. (westl.), = аурӯ, аҕары, аҕры, ӯру]
быть больнымъ — krank sein; мін ӱч џыл аурдым (Kir.) я хворалъ три года — ich bin drei Jahre krank gewesen; аурҕан кіші (Kas.) больной — ein Kranker; аурсаҥ тӧшӧккӓ jат (Kas.) если ты боленъ, ложись въ постель — wenn du krank bist, so lege dich zu Bett.

[2]**аур** [Kir. Kas. Tob. Krm. Kom., = аҕыр, аҕр, ӓр, ӯр, vergl. ыарахан (Jak.)]
1) тяжелый, увѣсистый, имѣющій вѣсъ — schwer, gewichtig; џӱк аур екӓн (Kir.) грузъ слишкомъ тяжелъ — die Last ist zu schwer.
2) неуклюжій — schwerfällig; аур џанны (Kas.) человѣкъ съ тяжелымъ характеромъ — ein Mensch, der einen schweren Charakter hat; тілі аур кіші (Kas.) человѣкъ, которому тяжело говорить — Mensch, der eine schwere Zunge hat.
3) (Kir.) трудный — schwer, schwierig; бу іш аур екӓн это трудное дѣло — diese Sache ist schwierig.
4) драгоцѣнный — kostbar; (Kom.) аур сі біlӓ (auursibile 66) съ драгоцѣнными подарками — mit kostbaren Geschenken.

аураі (v) [Tob. Kas., von [2]аур + аі]
1) становиться тяжелымъ — schwer werden; бу пыл мін бік ауpaiҕан въ этомъ году я сталъ гораздо тяжелѣе — in diesem Jahre bin ich viel schwerer geworden.
2) становиться неуклюжимъ — schwerfällig werden.
3) бір нӓрсӓні бірӓргӓ аураjамын мнѣ тяжело давать что либо — es wird mir schwer, fällt mir schwer, Etwas zu geben.
4) (Kas.) усилиться (о болѣзняхъ) — zunehmen, heftig werden (von Krankheiten); аурӯ кӧн саін ауpaja болѣзнь усиливается съ каждымъ днемъ — die Krankheit nimmt mit jedem Tage zu.

аурадан [اورەدان (OT.)]
имя растенія — Pflanze: asperugo procumbens.

аурыксын (v) [Tob. Kas., von аур + ксы + н]
1) тяготиться чѣмъ либо, считать что либо для себя тяжелымъ — Etwas für schwer halten, eine Sache als eine Last empfinden.
2) чувствовать себя нездоровымъ, ощущать тягость, сожалѣть — ein Unwohlsein fühlen, es macht mir einige Beschwerde, thut mir leid; міндӓн кӧп сораuы, мін аурыксындым (Kas.) онъ много запросилъ, мнѣ показалось дорого — er verlangte zu viel, ich fand es zu theuer.

аурыз [Kom., = pers. آبريز]
отхожее мѣсто — Abtritt (120 = privata).

ауру (v) [Kir. (östl.), Krm., von аур, = аҕары, ыарӣ (Jak.)]
быть больнымъ, чувствовать боль — krank sein, Schmerz empfinden, Schmerz fühlen; тісім ауруі (Kir.) у меня болятъ зубы — ich habe Zahnschmerzen; башыҥ ауруса џат (Kir.) прилягъ, если у тебя болитъ голова — lege dich nieder, wenn du Kopfschmerzen hast; бу кіші hіч аурумаҕан (Krm.) этотъ человѣкъ никогда не хворалъ — dieser Mensch ist nie krank gewesen; аурумаҕан кіші Аллаhы білмӓз (Krm.) человѣкъ не хворавшій не знаетъ Бога — wer nicht krank gewesen, der kennt Gott nicht.

аурӯ [Kir. Kas. Kur., אבּרו (Krm.), = ӯрӯ, awpy, аҕры, аҕары, von аурӯ, ауру + ӯ]
болѣзнь, больной — Krankheit, krank; аурӯ кіші (Kas.) больной — ein Kranker; аурӯ болады (Kir.) онъ боленъ — er ist krank;

ыстык аурӯ (Kir.) горячка — das hitzige Fieber; аурӯ сырkау (Kas.) больной — krank; аі аурӯң алаім балам (Krm.) я хочу взять твою болѣзнь, дитя мое (ласкательное выраженіе матери) — ich will deine Krankheit nehmen, mein Kind (Kosewort der Mutter).

аурукcун [Krm.] = аурыкcын.

аурӯландыр (v) [Kas., von аурӯ-+-ла-+-н-+-дыр]
причинить болѣзнь — Jemanden krank machen, Krankheit verursachen.

аурӯлу [Kir., von аурӯ-+-лы]
болѣзненный — kränklich.

аурӯлук [Krm., = awpylyk, аҕрылык, von аурӯ-+-лык]
болѣзнь — das Kranksein; аурӯлук јаман іш болѣзнь плохое дѣло — das Kranksein ist eine üble Sache.

аурӯсызлык [Kas., von аурӯ-+-сыз-+-лык]
безболѣзненность — guter Gesundheitszustand.

аурҕала (v) [Kas., von аур-+-ҕала]
иногда похварывать, быть болѣзненнымъ — von Zeit zu Zeit krank sein, schwächlich, kränklich sein.

аурлан (v) [Kas., von аур-+-ла-+-н]
становиться тяжелымъ — schwer werden.

аурлы [Kas., von аур-+-лы]
тяжелый — schwer; аурлы kатын беременная женщина — eine schwangere Frau.

аурлык [Kas. Krm., von аур-+-лык]
тяжесть, вѣсъ; нужда, горе, несчастіе — die Schwere, das Gewicht; Noth, Kummer, Unglück; аурлык вактында (Krm.) при затруднительныхъ обстоятельствахъ — unter schwierigen Verhältnissen.

аурлӯк [Kir.] = аурлык, аурдӯк.

аурт (v) [Kas., von аур (v) -+-т, vergl. ыарыт (Jak.), ырӑт (Tschw.)]
заставить болѣть, причинить боль — Schmerz verursachen, weh thun; баш аурта, тіш аурта голова, зубы болятъ — der Kopf, Zahn thut weh; кӯзің ауртса дӓрскӓ кірмӓ если у тебя болятъ глаза, то не ходи на урокъ — wenn dir die Augen schmerzen, so gehe nicht zur Lehrstunde.

аурт [Bar., vergl. урт]
защечный мѣшечекъ — Backentasche.

ауртkы [Bar., vergl. урт]
щека — Backe, Wange.

ауртла (v) [Bar., von аурт, vergl. ауртkы]
наполнить ротъ — den Mund voll nehmen.

ауртлат (v) [Bar., von аурт-+-ла-+-т]
набрать полонъ ротъ — den Mund voll stopfen.

аурттыр (v) [Kas., von аурт-+-тыр]
причинить кому (дат.) боль, бить, толкать и т. д., такъ, что онъ чувствуетъ боль — Jemandem (Dat.) Schmerzen bereiten, schlagen etc., so dass er Schmerz fühlt.

аурдӯк [Kir., von аур-+-лук] = аурлук, аурлык.

аурʒык [Bar., von аҕыр (?), vergl. аҕырcак, урчӯк]
веретено — die Spindel.

аул [Kir. Kas. Krm. Kom. Tob. Tara, = аҕыл, аіл, ā̆л, awл]
1) (Kir.) аулъ, юрты находящіяся на одномъ мѣстѣ (аулъ образуетъ всегда одну соціальную единицу, зависящую отъ одного лица, по имени котораго аулъ и называется; кибитки разныхъ, другъ отъ друга не зависящихъ людей, хотя бы и совершенно близкія одна отъ другой, считаются разными аулами) — Aul, Jurten die an einer Stelle zusammenstehen (der Aul bildet stets eine sociale Einheit, die von einer Person abhängt, nach deren Namen sie auch genannt wird; die Jurten von Leuten, die von einander vollkommen unabhängig sind, gelten als besondere Aule, wie nah sie auch bei einander aufgestellt sein mögen); аул басы, аул аҕасы (Kir.) старшій въ Аулѣ — Jurtenältester; аул Ертіскӓ кӧшкӧн (Kir.) аулъ откочевалъ къ Иртышу — der Aul ist zum Irtisch gezogen.

2) (Kas. Kom. Krm.) деревня — Dorf; аул ічінä кірдік (Kas.) мы вошли въ деревню — wir traten ins Dorf; аул кішісі, аул халкы (Kas.) деревенскіе жители — die Dorfbewohner; аулың бiлä (Kom. 147,б) при помощи всей твоей деревни — mit Hülfe der Bewohner deines Dorfes; аул тӧрӧшӧ (Kas.) деревенская жизнь — das Dorfleben; аул карты (Kas.) почетный старикъ деревни — ein angesehener Greis des Dorfes.

¹аула [Kir., vergl. حولى, awла (Osm.) Hof] сѣноваль — Heuschuppen, Heuboden, auch п'шäн ауласы id.

²аула (v) [Kir. Krm. Tob. Bar. Tüm. Kas., von ау (Wild und Netz) +-ла]

1) ловить неводомъ, охотиться, обложить облавою — mit dem Netze fangen, jagen, einkreisen (durch die Treiber); аң аулады (Kir.) онъ охотился на звѣрей — er jagte Wild.

2) плѣнить, радовать, утѣшать — Jemanden (Acc.) fesseln, erfreuen, trösten; бірäўнў, бірäунўң кӧңlўн аулады (Kir.) онъ плѣнилъ его умъ, порадовалъ — er hat sein Herz gefesselt, erfreut.

3) (Kas.) исподтишка къ чему нибудь приближаться, подкрадываться — sich vorsichtig an Etwas (Dat.) heranmachen, heranschleichen.

4) (Kas. Krm.) привлечь на свою сторону — auf seine Seite bringen; дўрт кішіні ўзімä ауладым (Kas.) я привлекъ четырехъ человѣкъ на свою сторону — ich habe vier Menschen auf meine Seite gebracht; сӧзläпilaн аклымы аулады (Krm.) онъ плѣнилъ своими словами мой умъ — er nahm durch seine Worte meinen Verstand gefangen.

³ayla (v) [اولاماق (Dsch. KO.), = аула]

1) ловить неводомъ, охотиться — mit dem Netze fangen, jagen; او اولای چیقتیلار (Dsch.) они охотились на звѣрей — sie jagten Wild.

2) окружить, обложить — umringen, umzingeln; باران سوینینك اراسی‌داغی تاغنی اولا دوق خیلی کیك توشتی (Bb. 221) мы обложили гору, лежащую между рѣкой Барановъ, и поймали много звѣрей — wir kreisten den zwischen dem Flusse Baran befindlichen Berg ein und schossen viel Wild.

аулак [Kir. Bar. Tüm. Kas., = аул+jok (?), vergl. аiлак]

1) (Kir. Kas.) степь, уединенное мѣсто, пустое мѣсто, пустырь — die Steppe, einsamer Platz, leere Stelle zwischen Häusern, die nicht benutzt wird; аулакта утырды (Kas.) онъ сидѣлъ въ уединенномъ мѣстѣ — er sass an einer einsamen Stelle.

2) (Bar. Tüm. Kas.) пустой, одинокій, тайный, спокойный — leer, einsam, vereinsamt, heimlich, ruhig; аулак калҕан онъ остался въ одиночествѣ — er blieb vereinsamt.

3) (Kir. Krm.) далекій, широкій — weit, weit ausgebreitet, fern; аттан аулак далеко отъ лошади — weit vom Pferde; мäнäн аулак џўр! (Krm.) прочь отъ меня! — fort von mir! аулак долаш! (Krm.) прогуляйся подальше! — spaziere hübsch weiter!

4) аулак вакыт (Kas.) свободное время, досугъ — die freie Zeit, Musse.

aylakla (v) [اولاقلاماق (OT.), von aylak+-la] быть скрытымъ, таинственнымъ — verborgen sein, heimlich sein (von Sachen).

аулаклан (v) [Kas., von аулак+-ла+-н] устраняться, уединяться — sich in die Einsamkeit zurückziehen, allein sein.

аулаклат (v) [Kas., von аулак+ ла+-т] дѣлать что нибудь въ уединеніи — an einem leeren Orte, in der Einsamkeit Etwas ausführen; аулаклатып чаі ічäік пойдемте чай пить туда, гдѣ никого нѣтъ, гдѣ никто намъ не будетъ мѣшать — lasst uns an einer Stelle Thee trinken, wo wir allein sind, uns Niemand stört.

аулаксы (v) [Tob., von аулак+-сы] быть опустошеннымъ, становиться пустымъ, безлюднымъ — leer, öde werden, einsam werden.

аулаkсыра (v) [Tob., von аулаkсы-+-ра] жить одиноким, далеко отъ людей, удалиться отъ людей — sich vereinsamt halten, allein bleiben, sich in die Einsamkeit zurückziehen.

аyлар [اولار (ОТ.)] tetragallus himalayensis, tetragallus tibetanus.

аyлат (v) [Dsch., von аyla-+-т] заставить охотиться — jagen lassen.

[1]**аулаш** (v) [اولاشماق (Kas. ОТ. Krm.), von аула-+-ш] охотиться вмѣстѣ, помогать на охотѣ — zusammen auf die Jagd gehen, Jemandem auf der Jagd helfen.

[2]**аyлаш** (v) [ОТ.] = аулаш.

аулаштыр (v) [Krm. K., von аулаш-+-тыр] ловить — einfangen, benutzen; фурсат аулаштырмаk улучать случай, улучать минуту — eine Gelegenheit, einen günstigen Augenblick benutzen; хастаны јатаkта аулаштырмаk ловить больного въ постели, пользоваться затруднительнымъ положеніемъ ближняго — den Kranken im Bette fangen, die augenblickliche Verlegenheit eines Anderen ausnutzen.

аулїја [Kir., = arab. أولياء, pl. von ولى, vergl. äўliä, awlija] святой — Heiliger; аулїјалар всѣ святые — alle Heiligen; сенің äкäң шындап аулїја болўп џўрö твой отецъ, право, живетъ какъ святой — dein Vater lebt wirklich wie ein Heiliger; аулїја-мысын, іс істämäiсін? развѣ ты святой, что не работаешь? — bist du ein Heiliger, dass du nicht arbeitest?

аулїјалыk [Kir., von аулїја-+-лыk] святость, богоугодная жизнь — die Heiligkeit, das gottgefällige Leben.

аулныkы [Kas., von аул-+-ның-+-kы] 1) родившійся въ деревнѣ, живущій въ деревнѣ — im Dorfe geboren; сін kаiсы аулныkы? ты изъ какой деревни? — aus welchem Dorfe bist du?

2) принадлежащій къ деревнѣ — zu einem Dorfe gehörig.

аулыk [Kas., von аул-+-лыk] принадлежащій, относящійся къ деревнѣ — zu einem Dorfe gehörig; аулыk äдäті деревенскіе нравы — Dorfsitten; ӧч аулыk џір земля, достаточная для трехъ деревень — Land, das zum Errichten von drei Dörfern ausreicht.

аулташ [Dsch. V.] = аулдас.

аулда (v) [Kir., von аул-+-ла, vergl. äлла, аiлда] шататься по ауламъ — sich in den Aulen herumtreiben.

аулдас [Kir., von аул, vergl. аулдаш] односельчанинъ, землякъ — aus demselben Dorfe, Aule, Landsmann.

аулдаш [Kas. Krm., von аул-+-даш] = аулдас.

аулчы [Krm., von аул-+-чы] деревенскій — aus einem Dorfe.

аулцыңац [Tob., von аул-+-чыk-+-ач] деревушка — ein Dörfchen.

аулчыңас [Krm.] = аулцыңац.

аулшы [Kir., von аул-+-чы, = äлчы (Sag.), аiлчы (Alt.), ᠠᠶᠢᠯᠴᠢ (Mong.)] посѣтитель, гость — Besucher, Gast.

аулшыла (v) [Kir., von аулчы-+-ла] посѣщать, ходить въ гости — zu Besuch gehen, zu Gaste gehen; о кісі кўн-саін бізгä аулшылап kелä этотъ человѣкъ ежедневно приходитъ къ намъ въ гости — jener Mensch kommt täglich zum Besuche her.

аут (v) [Bar., اوتماق (Dsch.), von ау-+-т, vgl. аwyт] качать, успокаивать ребенка — ein Kind wiegen, beruhigen.

2) занимать, развлекать — beschäftigen, Einem die Zeit vertreiben.

аўт [Kir.] вьючное сѣдло для одногорбаго верблюда — Packsattel für einhöckerige Kameele.

аутkў (v) [Kir., von аут-+-kы]

переваливаться съ одной стороны на другую, качаться всѣмъ тѣломъ съ бока на бокъ, идти бокомъ впередъ — von einer Seite auf die andere schwanken (mit dem Oberkörper), mit der Seite nach vorn gehen, transversiren (Pferdegangart).

ауттыр (v) [Dsch., von аут+тыр]
успокоить, радовать — beruhigen, ergötzen.

аудан [Kir., von ау, аң, vergl. аӈыл]
окружность, объемъ — Umkreis, Umfang; ауданы бізгӓ белгілі объемъ его намъ извѣстенъ — sein Umfang ist uns bekannt.

ауданда (v) [Kir., von аудан+ла]
1) обозначать окружность, границы — den Umkreis, Umfang bezeichnen, die Grenze ziehen.
2) подвинуть дѣло на столько, чтобы немного осталось до конца — so viel von einer Arbeit, Angelegenheit vollenden, dass nur noch ein Wenig zu thun übrig bleibt.

аудар (v) [Kir. Kas. Krm., von ау+дар, = аӈдар, awдар, ауна]
1) катить, опрокинуть, свалить, сваливать телѣгу, возъ; стащить съ лошади — rollen, wälzen, umwerfen, einen Wagen umwerfen, um die Last abzuladen; vom Pferde herabziehen; jӳк аудардыңмы? (Krm.) сдалъ-ли ты товаръ? — hast du die Waare abgeliefert? öзӳнӳң kылӈанын кісі моінӳна аударды (Kir.), öз kабӓтын кішінің боінуна аударды (Krm.) онъ свалилъ свою вину на другаго — er hat seine Schuld einem Andern in die Schuhe geschoben; аны аттан аударды (Kir.) онъ сбросилъ его съ лошади — er hat ihn vom Pferde herabgeworfen; ӳстӳмӳзгӧ џӳк kылып аударсаңыз (Kir.) если вы будете обременять насъ — wenn ihr uns zur Last fallet; ат аударып алды (Kir.) онъ отнялъ лошадь, сбросивъ сѣдока — er raubte das Pferd, indem er den Reiter herunterwarf; аудар! (Krm. K.) валяй! — vorwärts!
2) (Kir.) перемѣнить, замѣнить — verändern, abändern.

аударыл (v) [Kir. Krm., von ау+дар+л]
1) быть свалену — umgeworfen werden.
2) перемѣняться, измѣняться — sich verändern, abändern; дӳнӳӧ аударылмап болармы? развѣ свѣтъ не измѣнчивъ? — ist die Welt etwa nicht veränderlich? дӳнја (кöк, ӳі) башыма аударылды (Krm.) свѣтъ (небо, домъ) на мной обрушился (я нахожусь въ страшномъ положеніи) — die Welt (der Himmel, das Haus) ist über mir zusammengestürzt (ich befinde mich in einer schrecklichen Lage).

аударыс (v) [Kir., von аудар+ш]
стаскивать другъ друга съ лошади — sich gegenseitig vom Pferde herabziehen.

аударыспаk [Kir., von аударыс+маk]
игра, состоящая въ томъ, что стараются стащить другъ друга съ лошади — kirgisisches Spiel, das darin besteht, dass man sich gegenseitig vom Pferde zieht.

аударыш (v) [Krm., von аудар+ш] = аударыс.

аудыр (v) [Tob., von ау+дыр, = аудар]
склонить на бокъ, перевертывать, сваливать — auf die Seite beugen, umstürzen, umwälzen.

ауч [Kas. Krm., اوج (Dsch.), = ауц, ауџ, awџ, ӯч, öч]
ладонь, горсть — die innere Handfläche, eine Hand voll; бір ауч (Krm.) горсть (мѣра) — eine Hand voll (Maass); kош ауч (Krm.) пригоршни — die zusammengelegten Hände (als Maass); мӓн ӳч kош ауч ун öдӳнч алдым (Krm.) я взялъ въ займы три пригоршни муки — ich habe drei Hände voll Mehl auf Schuld genommen; kан kуссун ауч ауч (Krm.) пусть онъ кровь выхаркаетъ горстями — möge er Hände voll Blut ausspeien; џiгӓнӓ хатын аучума фал бакты (Krm.) цыганка мнѣ ворожила на ладонь — die Zigeunerin hat mir aus der Hand geweissagt.

аучы [Kas. Kumd., von ау-+-чы]

1) охотникъ — der Jäger; аучы ịт охотничья собака — Jagdhund.

2) (Kumd. W.) паукъ — Spinne.

аучылык [Kas., von аучы-+-лык]

охота, звѣриный промыселъ — das Jagen; аучылык іттї онъ охотился — er jagte; аучылык бiлä кӧн кӯрä (Kas.) онъ питается охотою — er ernährt sich von der Jagd.

ауџ [Krm.] = ауч.

ауџы [[illegible] (Uig.), = аучы]

охотникъ — Jäger; ауџы іттäк какъ охотничья собака — wie ein Jagdhund (K. B. 102,28).

ауџу [Krm.] = аучы.

ауџулук [Krm.] = аучылык.

ауц [Küär., = аwыч, авуч, ӯш, ӧш]

ладонь, горсть — die innere Handfläche, eine Hand voll; кож' ауц пригоршня — beide hohle Hände zusammengelegt, eine Doppelhand voll.

ауцkа [Küär., = абышkа, аушkа]

старикъ — ein Alter, Greis.

[1]**аус** (v) [Kir., von ау-+-ш]

1) склоняться въ сторону, набокъ, опускаться въ одну сторону (о вѣсахъ) — sich zur Seite, seitwärts neigen, auf einer Seite sich herabsenken (von der Waage).

2) перевѣшивать, оказаться тяжелѣе, доставаться кому нибудь въ нѣсколько бо́льшемъ размѣрѣ, чѣмъ другому (при раздѣлѣ)—schwerer wiegen als (Abl.), ein wenig mehr zufallen (bei einer Theilung); ол мендäн аусӯп кетäдї онъ тяжелѣе меня — er ist schwerer als ich; бір теңкäм оҕан аусӯп кеттї онъ мнѣ не заплатилъ всего долга и остался долженъ еще одинъ рубль — er ist mir noch einen Rubel schuldig geblieben, hat mir meine Schuld bis auf einen Rubel bezahlt.

3) перекочевать — übersiedeln; аҕам біздің наkkа аусӯп келдї братъ мой перекочевалъ къ намъ — mein Bruder ist zu uns übergesiedelt.

[2]**аус** [Tob., = аҕс, ауз, ӯс, ӧс, äс, äз]

ротъ — der Mund.

аусаk [Tob., = апсаk, усаk]

осина — Espe.

ауслан (v) [Tüm., von аус]

взять въ ротъ, говорить — in den Mund nehmen, sprechen.

ауслык [Tob. Bar., von аус-+-лык, = ауздӯk, аузлык]

удило — Gebiss am Pferdezaum.

аустыр (v) [Kir., von аус-+-тыр]

дать кому лишнее, перевѣсъ, предпочтеніе, выгоду, помощь — Jemandem das Uebergewicht geben, einen Vorzug, Vortheil, Beihülfe geben; маҕан бірдä аустырмаісын ты мнѣ никогда не дѣлаешь уступки — mir gibst du nie nach.

ауз [Kir. Kas. Krm., = аҕз, ауз, äз, аус, ӯс, ӧс]

ротъ, отверстіе — der Mund, die Oeffnung; кiшiнің аузы (Kas.) ротъ человѣка — der Mund des Menschen; аузӯ кӯігӧн ӯрӯп ішäр (Kir.) кто обжегъ себѣ ротъ, тотъ дуетъ когда пьетъ — wer sich den Mund verbrannt hat, der bläst wenn er trinkt; сӯттäн аузӯ пішкäн аiранны ӯфӯрӯп ічäр (Krm.) кто обжегъ себѣ ротъ молокомъ, тотъ дуетъ когда и айранъ пьетъ— wer sich den Mund bei der Milch verbrannt hat, bläst auch, wenn er Airan trinkt; аузу бiлäн аударды (Krm.) онъ уговорилъ ихъ — er hat sie überredet; jakшы аузу бар (Krm.) онъ умѣетъ хорошо говорить — er ist gewandt mit der Zunge; аузуна карадым, kалдым (Krm.) я засмотрѣлся на него и остался — ihn anschauend blieb ich zurück; аузуна халkны kаратты (Krm.) онъ успѣшно агитировалъ у народа—er hat verstanden das Volk zu bearbeiten; аузӯна kапыр kаратты (Kas.) невѣрный сдѣлалъ его себѣ подвластнымъ — der Ungläubige hat ihn sich unterworfen; бөтөлkөнын аузы (Kas.), абдыраның аузы (Kir.) отверстіе бутылки, ящика — die Oeffnung der Fla-

sche, des Kastens; муздўң аузы (Kir.) прорубь — die Eiswuhne; kyjунуң аузуна гаш koiдў (Krm.) онъ положилъ камень на отверстіе колодца — er hat einen Stein auf die Oeffnung des Brunnens gelegt; kyjунуң ауз-ташы (Krm.) камень, которымъ закрывается колодецъ — der Stein, mit dem der Brunnen zugedeckt wird; koраның аузын бекіт (Kir.), kапа (Krm.) запри дверь хлѣва — schliess die Thüre der Hürde; урман аузы (Kas.) мѣсто, откуда выходятъ изъ лѣса — Stelle, wo man aus dem Walde heraustritt; аузыңда сўз тормаі (Kas.) въ твоемъ рту слово не держится, т. е. ты все разболтаешь — in deinem Munde hält sich das Wort nicht, d. h. du kannst Nichts bei dir behalten; бош ауз кіші (Krm.) человѣкъ, который не можетъ сохранить тайну — ein Mensch, der kein Geheimniss bei sich behalten kann; аузы тынмас (Krm.) онъ никогда не молчитъ — er spricht ohne Unterbrechung; мäн аның аузун тыктым (Krm.) я заткнулъ ему ротъ, я заставилъ его молчать — ich habe ihm den Mund gestopft, ich habe ihn zum Schweigen gebracht; аузы тыђылды (Kas.) онъ ничего не могъ сказать въ отвѣтъ — er konnte Nichts antworten; ауз ачты (Kas.) онъ разговѣлся — er hat nach den Fasten zu essen angefangen; ауз ашты (Kir.) онъ съѣлъ или выпилъ что нибудь вечеромъ, во время Рамазана — er ass oder trank Etwas am Abend während des Ramasan; аузун ачты (Krm.) онъ началъ говорить — er fing zu sprechen an; ауз аштыр (Kir.) накормить вечеромъ во время Рамазана — während des Ramasan am Abend Etwas zu essen geben; баланың аузун ачмак (Krm.): 1) въ первый разъ кормить новорожденнаго ребенка — einem neugeborenen Kinde zum ersten Male die Brust geben; 2) начать учить ребенка читать и вообще вести его первоначальное обученіе — den Elementarunterricht bei einem Kinde beginnen; бір ауз сöз (Kir.) нѣсколько словъ — einige Worte; бір ауз öлöң (Kir.) одинъ куплетъ — ein Vers; бір ауз сöзўм бар (Kir.) я имѣю кое-что сказать — ich habe Etwas zu sagen.

аузлан (v) [Kas. Krm., von ауз+ла+н] начинать сосать (о ребенкѣ), попробовать, находить вкусъ въ чемъ — zu essen, saugen anfangen (von neugeborenen Kindern), Etwas probiren, an Etwas Geschmack finden; араkыђа аузланды (Kas.) онъ полюбилъ водку — er hat Geschmack am Branntweintrinken gefunden.

аузландыр (v) [Kas., von аузлан+дыр] заставить новорожденнаго ребенка сосать — ein neugeborenes Kind zum Saugen bewegen; мін баламны субіläн аузландырдым я научила моего ребенка сосать посредствомъ воды — ich habe mein Kind durch Wasser zum Trinken gebracht.

аузлыk (v) [Kas., von ауз+лыk, = ауслыk] удило — Gebiss am Pferdezaume.

аузлыkла (v) [Kas., von аузлыk+ла] взнуздать — ein Gebiss anlegen.

аузлыkлы [Kas., von аузлыk+лы] взнузданный, готовый къ запряжкѣ — mit Gebiss versehen, zum Anspannen fertig.

аузyk [Krm., = аузлыk] атның аузуђун koi! взнуздай лошадь! — lege dem Pferde den Zaum an!

ауздан (v) [Kir., von ауз+ла+н, = аузлан] въ первый разъ сосать (о дѣтяхъ и молодомъ скотѣ) — zum ersten Male saugen (von Kindern und jungem Vieh).

ауздандыр (v) [Kir., von ауз+лан+дыр, vergl. аузландыр] заставить сосать (дѣтей и молодой скотъ) — zum Saugen bringen; баланы емшäк сўтў мінäн ауздандырады ребенка заставляютъ сосать посредствомъ материнскаго молока — man bringt das Kind mit Muttermilch zum Saugen.

ауздас (v) [Kir., von ауз+ла+ш]
цѣловаться — sich auf den Mund küssen.

ауздŷk [Kir.] = аузлык.

ауздŷкта (v) [Kir.] = аузлыкла.

ауздŷктŷ [Kir.] = аузлыклы.

[1]**ауш** [Kas., von ау+ш]
наклоненный на бокъ, кривой, сдвинутый съ мѣста — auf eine Seite gebogen, schief, vom Platze gerückt; ауш тӧjӧгӓн пічӓн стогъ сѣна, поставленный не прямо, на бокъ — schief aufgestellter Heuhaufen.

[2]**ауш** (v) [Kas. Krm.. von ау+ш, = аус, awш]
1) (Kas. Krm.) быть наклоненнымъ на бокъ, кривымъ, сдвинутымъ съ мѣста — auf die Seite gebogen, schief, vom Platze verrückt sein; тӧш аушkан полдень только что прошелъ — Mittag ist eben vorbei; тӧн аушkан полночь только что прошла — Mitternacht ist eben vorbei; чічӓк кӧнгӧ аушып тӧрӧ цвѣтокъ повернулся къ солнцу — die Blume hat sich nach der Sonne gewandt; чорбаџы баксаџ! тäразы салт сізің тарафkа аушар (Krm.) смотрите же, хозяинъ, вѣсы все на вашу сторону опускаются — siehe, Herr, die Wage senkt sich immer auf Ihre Seite; бір jандан бір jана аушту (Krm.) онъ перевалился съ боку на бокъ — er neigte sich von einer Seite auf die andere.
2) (Kas. Krm.) поддаться, уступить — nachgeben, sich fügen; анын сӱзӱнӓ ауштым (Kas.) я сдѣлалъ такъ, какъ онъ говорилъ — ich that, wie er es gesagt hatte; халk аџар аушты народъ перешелъ на его сторону — das Volk trat auf seine Seite; аiн ітмӓ чорбаџы! шаітанџа аuштум (Krm.) прости меня, хозяинъ, чортъ меня попуталъ — verzeihe mir, Herr, mein Vergehen, mich hat der Teufel verführt.
3) (Krm.) попасть къ другому — herüber gerathen, zu einem Andern kommen; бäнім kojумдан сізің koja (kojуңуза) koi аушмадыны? не попала ли овца изъ моего стада въ твое? — ist keins meiner Schafe zu den deinigen herübergekommen? häсапта бäндäн сізä бір кач кäпік аушту при расчетѣ нѣсколько моихъ копѣекъ попало къ тебѣ — bei der Berechnung sind einige meiner Kopeken zu dir gerathen.

аушkа [اوشقه (Dsch.), = абышка]
старикъ, мужъ — Greis, Alter, Ehemann; يامان تيل‌لك بولسا اوشقه كونكلى اندين يارالیغ (L. T.) когда у женщины злой языкъ, то сердце мужа страдаетъ — hat die Frau eine böse Zunge, so leidet der Sinn des Mannes darunter (ist verwundet).

аuштыр (v) [Kas. Krm. Kom., von ауш+тыр]
1) наклонить немного на бокъ, сдвинуть съ мѣста — ein wenig auf die Seite biegen, verschieben.
2) переливать изъ одной посуды въ другую, пересыпать — Etwas aus einem Gefässe in ein anderes hinübergiessen, schütten.
3) (Kom.) уговорить, убѣдить — überreden; аuштырмаџа (138 = den Mund rorn).

аuштур (v) [Krm., von ауш]
переносить, передвигать отъ одного къ другому — herüber bringen, von Einem zum Andern bringen; koiну бізä аuштŷр переведи овцу къ намъ — bringe das Schaf zu uns herüber; унну бір kаптан бір kапkа аuштурду онъ пересыпалъ муку изъ одного мѣшка въ другой — er schüttete das Mehl aus einem Sacke in den anderen über.

[1]**ak** (v) [alle Dialecte, Kom., آقمق, ωπηΓωη, ἀχμἀχ (Osm.), اقماق (Dsch.), אָקְמָק (Kar.), ﺳﻨﻨﺮ (Uig.), vergl. ах]
течь — fliessen, strömen; су аџып jат (Alt.), суг ak-чадыр (Sag.) вода течетъ — das Wasser fliesst; ak парџан ak талаідың пäлкірінда (Sag.) у устья текущаго бѣл[...] an der Mündung des weissen Meeres [...] fliesst; сӧзӱн кім тӱгäтмäс пäџä [...]

аҕа тынмас а; гар пулак ара (Uig. K. B. 185,6) чья рѣчь не кончается, сколько бы ни говорилъ, тотъ похожъ на источникъ, текущій безъ остановки — wessen Rede nicht zu Ende geht, so viel er auch spricht, der gleicht einer Quelle, die unaufhörlich strömt und stets zunimmt; кан акмак (Osm.) пролитіе крови, война — das Blutvergiessen, Gemetzel, Krieg; jaш акты (Osm.) слезы текли — seine Thränen flossen; акар су пiс тутмаз (Osm.) проточную воду грязь не держитъ — das fliessende Wasser hält der Schmutz nicht auf; акаҥак кан дамырда дурмаз (Osm.) кровь, которая должна течь, не остается въ жилахъ — das Blut, das fliessen muss, bleibt nicht in den Adern; субылаҥ акты (Alt.), су боју акты (Krm.) я плылъ внизъ по рѣкѣ — ich bin den Fluss abwärts gefahren; аккан су (östl. Dial., Krm.), акар су (Osm. Krm.) проточная вода — fliessendes Wasser; талаi кiзi каны ак-чадыр (Sag.) течетъ море человѣческой крови — es fliesst ein Meer von Menschenblut; сал аҕып кiлä (Kas.) плотъ спускается по водѣ — das Floss kommt den Fluss herabgeschwommen; ҥулдуз аҕып б접ады (Kir.) падаетъ звѣзда — eine Sternschnuppe fällt; куш, аҥ аҕып пар-чар (Schor.) птицы, звѣри переселяются — die Vögel, das Wild zieht (schaarenweise) in andere Länder; äрiгäн маi аҕады (Kir.) растопленное масло расплывается — geschmolzenes Fett ist flüssig; он мöшкöдöн аҕа (Kas.), ун тiрмäндäн аҕа (Krm.) мука сыплется изъ ящика — das Mehl sickert aus dem Mahlkasten; акар јара (Osm.) открытая рана — offene Wunde; акып кiрдi (Osm. Krm.) оно втекло — es floss hinein; акып гiтмäк, чыкмак (Osm. Krm.) вытекать, потихоньку уходить — hinausfliessen, sich heimlich davonmachen; акып качмак id.; акы wäрмäк (Osm.) вытекать безъ затрудненія — mit Leichtigkeit fliessen; акмаз су (Osm.) стоячая вода — stehendes Wasser; тiрi булак андан аҕар (Kom. 127) изъ него вытекаетъ живой источникъ — ihm entströmt eine lebendige Quelle.

2) (Kas.) тайкомъ убираться, удирать — sich heimlich entfernen, sich drücken; ул кiжi мындан акты онъ удралъ отсюда — er hat sich unbemerkt davongemacht.

²ak (v) [ﺁﻕ (Uig.), vergl. аҕ]

1) подняться, взбираться на (что) — aufsteigen, sich erheben, in die Höhe klettern; јоҕары аҕар (K. B. 40,2) онъ подымается — er erhebt sich; кÿwäзliк нiлä кöккä акмас кiжi гордостью человѣкъ не подымается до неба — durch Stolz steigt der Mensch nicht zum Himmel empor; тöрга аҕар (K. B. 65,7) онъ достигаетъ почетнаго мѣста — er erhebt sich zum Ehrenplatze; аi акса (K. B. 40,4) когда луна восходитъ — wenn der Mond aufgeht.

2) увеличиваться, прибавляться — sich vergrössern, zunehmen; уҕушта аҕар ол нiлiгiн назар (K. B. 20,8) умъ увеличивается и развивается знаніемъ — der Verstand nimmt zu und verbreitet sich durch Wissen.

³ak [alle Dialecte, Kom., ﺁﻕ, ﺁﻕ, äх (Osm.), אק (Kar.), ﺁﻕ (Uig.), vergl. ах]

1) бѣлый — weiss; ап-ак (Kas.), ак-аппак (Ad.) совсѣмъ бѣлый — ganz weiss; гöз аҕы (Osm.), кöстÿҥ аҕы (Alt.) бѣлокъ глаза — das Weisse im Auge; јумурта аҕы (Osm.), ҥумуртканыҥ аҕы (Kir.), пумурка аҕы (Sag.) бѣлокъ яйца — Eiweiss; јÿз аҕы, алын аҕы бѣлизна лица, честность — die Weisse des Antlitzes, Ehrlichkeit.

Слова сложныя съ ак — mit ak zusammengesetzte Wörter:

а) Люди и ихъ качества — Menschen und ihre Eigenschaften:

ак сакал (Kas.) старикъ — ein alter Mann; (Dsch.) старшина — Stadtältester; ак сакал кiшi (Ad.) почетный человѣкъ — ein angese-

hener Mann; ak сакалдӯ (Alt.), ak саҕаллыҕ (Sag.), ak сакаллы (Osm.) старикъ — ein Greis; ak баба (Osm.) старикъ — ein Greis; ak сакаллы (Osm.), ak сач (Osm.) старикъ— ein Greis; ak баш (اق باش Dsch.) обнаженная голова — entblösster Kopf (S. S. 16 برهنه‌سر); ak аҕа, ak ā (Osm.) бѣлый евнухъ — weisser Eunuch; ak сӯōк (Kir.) дворянство, султанъ— Adel; ak сӯōктӯ благородный — adlig; ak тамak (Kir.) бѣлошейная женщина, лисій мѣхъ — eine Frau, die einen weissen Hals hat, eine Art Fuchsfell; ak таш kара таш (Osm.), (Lh.) امّی صافدل دین . ودیانتی неученый, простой, искренній — ungelehrt, einfach, aufrichtig; ak кіші (Kas.) образованный человѣкъ — ein gebildeter Mensch; ak чähpä (Osm.) бѣлокожій — ein Weisser (Gegensatz von Neger); ak шаіҕан kара шаіҕан (Osm.) homme qui se démène violemment (B. d. M.), (Lh.) بر حال ابله بيك حال ابله صاغه صوله چارپنه‌رق تدبير ايده‌رك; ak базарҕан (Dsch.) старшина купцовъ — der Aelteste der Kaufleute; сакал акы (Dsch.) старость — das Alter; Ak-kāн (Alt. Tel. Sag. Kir. Kkir.) auch ak патса (Kir.), ak патша русскій царь — der russische Kaiser.

Въ сказкахъ встрѣчается большое число именъ собственныхъ, въ составъ которыхъ входитъ слово ak — in den Märchen treffen wir viele Eigennamen, die mit ak zusammengesetzt sind. Haup. у Абаканскихъ Татаръ — z. B. bei den Abakan-Tataren: Имя героевъ — Heldennamen: Ak-ai Бѣлая луна — Weiss-Mond; Ak-молат Бѣлый сталь — Weiss-Stahl; Ak-таш Бѣлый камень — Weiss-Stein; Ak-кылыш Бѣлая мечъ — Weiss-Schwert etc. Имена женщинъ — Frauennamen: Ak-арыҕ Бѣлая чистая — Weiss-Reine; Ak Кыjал-арыҕ, Ak-Еркäч (Kkir.) etc.

b) Части тѣла и болѣзни — Körpertheile und Krankheiten:

ak сіңір (Osm.), тамыр (Kir.), ak сīр (Sag.) сухая жила — die Sehne; ak џіjäр (Osm.), ak џіҕäр (Ad.) легкія — Lunge; ak бäмäк (Osm.), ak бäбäк (Krm.) albugo, бѣльмо — Fleck auf dem Auge; ҕöзӯнä ak ҕäлді, ak су (Osm.) глазная болѣзнь (бѣльмо) — eine Augenkrankheit (Staar); ҕöзӯнä ak су äнді (Osm.), اق صو ابنمك (Lh.) у него образовался катарактъ — er hat den Staar; ak дӯшкäн, ҕöзä ak дӯштӯ (Osm. Krm.) бѣльмо — der weisse Staar; ak шеlāк (Kir.) болѣзнь верблюдовъ — eine Krankheit der Kameele; ak бас (Kir.) болѣзнь лошадей — Pferdekrankheit.

c) Млекопитающія животныя — Säugethiere:

масти лошадей — Pferdegattungen: ak-ат (Kas.) сивая лошадь — Grauschimmel; аҕ-оі ат, ak пора ат (Sag.) бѣлосивый — Blauschimmel ak-сарыҕ ат соловый — gelber Falbe; ak kыр (Sag.) бѣлочалый — Weissmähne; ak тоkтан (Sag.) ласка — Wiesel; ák таwшан (Osm.), برنوع قوم يا چول صيچانى يربوع (Lh.) тарбаганъ — Springhase; ak kозан (Sag.) бѣлый заяцъ — weisser Hase; ak табак азык (Kumd.) медвѣженокъ до трехъ лѣтъ — junger Bär bis zu drei Jahren; ak кīк (Alt. Sag.) сѣверный олень — Rennthier; ak кöт (Dsch.) кротъ — Maulwurf; ak алды (Sag.), ak ас (Alt.) горностай — Hermelin.

d) Птицы — Vögel:

ak куш лебедь — der Schwan; ak чарлāк (Tel.), ak kаiлык (Schor. Sag.) чайка — Möwe; ak тӧш (Alt.) родъ утки (связь) — Entenart; ak kылады (Tel.) родъ ястреба — eine kleine Art Habicht; ak кучкаш (OT.) passer montanus; ak аукар (OT.) herodias alba; ak акcыр (Alt. Sag.) крахаль — Entenart; ak баш са (OT.) Circus aeruginosus; ak сач (Dsch.) названіе птицы — Name eines Vogels (S. S. 16); ak баба (Osm.) коршунъ — Geier; ak шімшігіш (Schor.) синица — Meise; ak кö-

дäнäк (Alt.), ak кöттäн (Sag.) маленькая птица — ein kleiner Vogel.

e) Рыбы — Fische:

ak палык: 1) (Alt.) salmo lavaretus; 2) (Osm.) морская рыба — ein Seefisch (کفلا رسنلره Lh.); ak кäфал (Osm.) голавль — Meeräsche; ak тöш (Krm.) камбала — Butte.

f) Растенія — Pflanzen:

ak шірпä (Kas.) пихта — die Pichte; ak ылђын (Osm.), اق ایلغین (Lh.) тамарискъ — die Tamariske; ak тур (Osm.) ephedra; ak тал (Alt.), ak сöјÿт (Osm.) бѣлый тальникъ — weisse Weide; ak тоз äңы (Osm.) осина — Zitterpappel; ak äң (Osm.) ольха — Erle; ak kywak äңы (Osm.) какое-то дерево — ein Baum; ak ҫäрäк (Dsch.) серебристый тополь — Silberpappel; ak гÿнlÿк (Osm.), ak кÿндÿр ладонъ — Weihrauch; اردج. رجینهسی صفراغلاص (Lh.) encens d'Afrique d'un blanc jaunâtre (B. d. M.); ak мантар (منتار) какой-то грибъ — ein Pilz; ak кендір (Sag.) ленъ — Flachs; ak јолучак (Tel.) вѣтреница — Anemone; ak хардал (Osm.) бѣлая горчица — weisser Senf; ak асма (Osm. Krm.) бѣлый виноградникъ — weisser Weinstock; ak сырђak (Alt.) Typha latifolia; ak баш (Dsch) египетское просо — ägyptische Hirse (S. S. 16 مصر داریی); ak арман (OT.) Artemisia; ak alма (OT.) Pyrus malus; ak бадјан (OT.) Coriandrum sativum; ak баш от (OT.) Apium graveoleus; ak пијас (OT.) Allium cepa; ak тікäн (OT.) Hippophaë rhamnoides, (Osm.) Lycium ruthenicum — Weissdorn; ak дігäн (Krm.) крыжовникъ — Stachelbeere; ak џігдä (OT.) бѣлый Eleagnus — weisser Eleagnus; ak гÿl äмбар (OT.) Centaurea; ak чічік от (OT.) Lepidium latifolium; ak koнak (OT.) Holcus sorghum; ak lобја (OT.) Dolichos lablab; ak laili kазak (OT.) Papaver somniferum.

g) Минералы — Mineralien:

ak бур (Kas.) мѣлъ — Kreide; akтоі (Sag.) бѣлая глина — weisser Thon; ak бурађан (Kas.) выбѣленный — geweisst; ak џімшäÿ (Dsch.) селитра — Salpeter; ak алтын (Kas.) платина — Platina; ak корђожын (Alt.) олово — Zinn.

h) Пища, продукты, издѣлія и утварь — Speise, Producte und Geräthe:

ak аш (Osm.) блюдо изъ грудинки птицы, риса и сахара — ein Gericht aus Geflügel, Reis und Zucker; ak kyipyk чаі (Kkir.) цвѣточный чай — Blumenthee; ak бас шаі (Kir.) фамильный чай — schwarzer Karawanen-Thee; ak ун (Alt.) пшеничная мука — Waizenmehl; ak ерімшік (Kir.) творогъ — weisser Käse; ak нан (Kir.) бѣлый хлѣбъ — Waizenbrod; ak kыјас (Tob.) буракъ изъ бересты — Speisebaude aus Birkenrinde; ak піаla (Kas.) хрусталь — Krystall; ak akчä (Osm.) серебряныя деньги — Silbergeld; ak akчä kapa гÿн ічÿн дÿр бѣлыя деньги на черный день — das weisse Geld ist für den schwarzen Tag; ak рахт (Dsch.) какая-то бумажная матерія — ein Baumwollenzeug (S. S. 16); ak ҫараі (Dsch.) дворецъ — Schloss; (S. S. 16) سبزده یاپدیغی رفیع بر بنالك اسیدر; ak сун (Kir.) крученый каленкоръ — ein Baumwollenzeug; ak kaca, ak kырт (Kir.) миткаль — ein Baumwollenzeug; ak кіс (Kir.) бѣлый войлокъ — weisser Filz; ak нбс (Tel.) бумажная матерія — Baumwollenzeug.

i) Географическія имена, племенныя названія — geographische Namen, Geschlechtsnamen:

Ak дäңіз (Osm.) Эгейское море — das Aegäische Meer; Ak дäңізлі (Osm.) грекъ изъ острововъ Архипелага — Grieche der Inseln des Archepelag; Ak-kojунлу (Osm.) Малая Арменія — Klein-Armenien; Ak-kojунлу Kaџар Каджары съ бѣлыми овцами, отдѣлъ племени Каджаръ, предки нынѣ царствующей въ Персіи династіи Каджаровъ — die Kadschar mit

weissen Schafen, Nomadenstamm, Vorfahren der jetzt in Persien herrschenden Dynastie der Kadscbariden (A.); Аккäрман Акерманъ — die Stadt Akkerman in Bessarabien; Ak-cy (Dsch.) городъ въ восточномъ Туркестанѣ — Stadt im östlichen Turkestan; Ak-таш, Ak-kaja (Lh.), Ak-кöi, Ak-mähäp, Ak-Ћысар, Ak-кöпрў города въ Турціи — Städte in der Türkei; Ak-ова городъ въ Босніи — Stadt in Bosnien; Ak-абад, Ak-ова, Ak-јазы, Ak-jўрäк области въ Турціи — Bezirke in der Türkei; Ak-ідil (Kas.) Волга — die Wolga; Ak тäпä (Dsch.) городъ въ долинѣ Зерафшана — Stadt im Serafschan-Thale; Ak-мäцäт (Krm.) Симферополь — Sympheropol; Ak-баш (Dsch.) мѣсто въ Туркестанѣ — ein Ort in Turkestan (S. S. 16); Ak-мешіт (Kir.) фортъ Перовскій — das Fort Perowski; Ak-jap: 1) (Krm.) Севастополь — Sebastopol; 2) (Tar.) Солонскій городъ на рѣкѣ Или — Solonenstadt am Flusse Ili; Ak-capai (Dsch.) столица Тимура — die Hauptstadt Timurs (S. S. 16); Ak-сач (Dsch.) мѣстечко, принадлежащее къ Бухарѣ — zu Buchara gehöriges Fleckchen (S. S. 16); Ak-тау (Kir.) гора Актау — der Aktau (ein Gebirge); Ak-тасkыл (Sag.) Саянскія горы — das Sojonische Gebirge; Кем сў Ak-тасkылнаң сыђып Ak-талаіђа ak-чадыр (Sag.) Енисей вытекаетъ изъ Саянскихъ горъ и впадаетъ въ сѣверный ледовитый океанъ — der Jenissei kommt aus dem Sojonischen Gebirge und fliesst in das Eismeer; Ak-köl озеро въ западной Монголіи — ein See in der West-Mongolei; Ak-дäрја (Dsch.) русло рѣки Зерафшана, ниже Самарканда — das Flussbett des Serafschan von Samarkand, abwärts; Ak-jўс (Abak.) Бѣлой Іюсъ — der weisse Jüs; Ak Тумат Телеутское племя — Geschlecht der Teleuten; Ak-кігіс бѣлыя кошма, часть отдѣла Тöрт-тамђалы, узбекскаго племени Юзовъ — weisser Woilok, Unterabtheilung des Geschlechtes Tört-Tamgali, das zum usbekischen Hauptgeschlechte Jüs gehört; Ak-чäкмäн бѣлое сукно, часть Узбекскаго племени Юзъ — weisses Tuch, Unterabtheilung des usbekischen Geschlechtes Jüs; Ak-cўјäк Караимская фамилія — ein Karaimischer Familienname.

2) бѣлый, чистый, несмѣшанный — rein, unvermischt; ak кўlмäк (Kas.), ak кölмäк (Krm.) чистая рубаха — ein reines Hemd; ajak ak полды (Alt.) чашка чиста — der Napf ist rein; палыkчыныц kолы ak, малчыныц jўзў ak (Tel.) у рыболова руки чисты, у скотовода лицо — der Fischer hat reine Hände, der Hirt ein reines Gesicht; ak öрђö эпитетъ дворца богатырей — Epitheton der Heldenjurte; ak мал, ak äб (Sag.) такъ называется скотъ и домъ богатырей — so wird das Vieh und das Haus der Helden in den Märchen genannt; ak кіläт (Kas.) горница — das Putzzimmer; ak jäp (Alt.) ровная безлѣсная мѣстность — flaches baumloses Land; ak чазыныц ортазында (Sag.) въ серединѣ голой степи — mitten in der offenen Steppe; imi ak imläмäк (Osm.) вести свои дѣла какъ слѣдуетъ — seine Angelegenheiten gut ausführen; ak jўз (Krm. K.) обозначаетъ успѣшное окончаніе какого нибудь предпріятія — bezeichnet die glückliche Beendigung irgend einer Angelegenheit; бу imтä jўзўц ak чыkты (Krm.) въ этомъ дѣлѣ я имѣлъ успѣхъ, я не ударилъ въ грязь лицомъ — in dieser Sache habe ich Erfolg gehabt, habe mich dabei nicht blamirt; чорбацыђа ak jўзў öiläн (ak jўзlў) хäсап бäрдім (wäpдім) (Krm.) я честно отдалъ своему хозяину отчетъ — ich habe meinem Herrn genaue Rechnung abgelegt, wie es sich gehört; Алла cäні ak јазыђа јассын; алла ak оруз бäрсін! (Krm.) будь счастливъ (формула благословенія) — du mögest glücklich sein (Segensformel); ak кўнlў бол! (Krm.) id.; ak кўн (Krm.) сча-

стіе — Glück; ak кӯнвӯ kара іттi (Krm.) онъ уничтожилъ мое счастіе — er hat mein Glück vernichtet; ak jaңдak (Alt.) безлѣсный косогоръ — baumloser Bergabhang.

3) добродушный, чистосердечный, невинный — gut gesinnt, unschuldig, reinen Herzens; аӄ-арӯ (Tel.) святой — heilig; кӯңlї ak кiшi (Kas). добрый, невинный человѣкъ — ein guter, unschuldiger Mensch; ak кöңӱlдiң аты арымас, тонӹ тозбас, кӓң болса кäм болмас (Kir.) лошадь чистосердечнаго не худѣетъ, шуба его не изнашивается, достатокъ его не уменьшается — das Pferd des Gutgesinnten wird nicht mager, sein Pelz zerschleisst nicht und seine Habe (Weitheit) nimmt nicht ab (wird nicht wenig); ak кöкрöктӱ (Kir.) честный — ehrlich; jӳзӳ ak алны (анны) ачык (Osm.) честный и откровенный — rechschaffen und aufrichtig; jӳзӳң ak бolӄai (Dsch.) пусть будешь почитаемъ людьми — du mögest geehrt sein; Алла jӳзӳнӳ ak iтсiн! (Osm.) формула благословенія — Segensformel; ak саӄыштӯ, ak iчтӱ кiшi (Alt.) человѣкъ, имѣющій чистыя намѣренія — ein gutgesinnter Mensch; ak кӱндӱ (Kumd.) доброжелательный — freundlich gesinnt; ak jарӄы пӱдӱрдӱ (Alt.) онъ рѣшилъ дѣло справедливо — er hat die Sache nach Recht und Gewissen entschieden; анЫң аӄын kaiдаң кöрöiн (Alt.), аның āн kaiдаң кöрiм (Sag.) откуда мнѣ знать, что онъ невиненъ — woher soll ich wissen, dass er unschuldig ist; ол чобалӄан езiнäң ak сыкты (Sag.) онъ вышелъ оправданнымъ, чистымъ изъ процесса, дѣла — er ist aus dem Processe unschuldig hervorgegangen; ak сананып jат (Alt.) у него чистая совѣсть — er ist reinen Gemüthes.

[4]ak [ستنر (Uig.)]
жидкость, влажное, слезы — das Flüssige, Nasse, Thräne; аӄытты аӄын (Kud. 49,21) онъ проливалъ слезы — er liess seine Thränen fliessen.

[5]ak [Kir., ستنر (Uig.), vom arab. حقّ, vergl. hak, hakk]

1) истина — die Wahrheit; ak дiн (Kir.) истинная вѣра — der richtige Glaube.

2) (Kir.) Богъ — Gott.

3) (Uig.) стоимость, цѣна — Werth, Preis; акы чус (Kud. 79,5) драгоцѣнный — werthvoll, kostbar.

4) (Uig.) мзда, плата — Lohn; kаламның аӄы (K. B. 7,11) плата за перо — der Lohn für die Feder; аӄыңны öдäjäмäдiм мäн сäнiң — Пajат-ok öдäзӱ сäнiң акларың (K. B. 62,18) я не могъ наградить тебя по заслугамъ, пусть Богъ тебя наградитъ — ich konnte dich nicht gehörig belohnen, möge dir Gott deinen Lohn geben; обутлуk паӄырзаk аӄы кäңlik (K. B. 12,13) стыдливый, милосердный и щедрый на награды — schamvoll, barmherzig und freigiebig beim Belohnen.

5) обязанность — Pflicht; пудунның аӄы пар мäliклäр ӱзä, мäliкнiң аӄы пар пудундын тӱзä (K. B. 6,13) какія обязанности имѣетъ народъ по отношенію къ своему государю и какія обязанности имѣетъ государь относительно своего народа — welche Pflichten das Volk gegen den Fürsten hat und welche Pflichten der Fürst gegen das Volk hat.

6) навѣрно, непремѣнно — gewiss, unbedingt; ölӱм ak турур (Kud. 193,17) смерть неизбѣжна — der Tod ist unausbleiblich.

[6]āk [Schor., = уфаk, yak, ök]
мелкій, мелочный, незначительный — klein, fein zertheilt, unbedeutend; āk тäк мелочь — Kleinigkeit.

aka [اقا (Dsch. Sart.), אקא (Krm.), = аӄа, akkы, ā]

1) (Krm.) старшій братъ — älterer Bruder.

2) (Dsch.) äшiк aka смотритель дворца — Palastmeister; مونى ايشيك اقا قيليب ايدى (Bb. 26) онъ назначилъ его смотрителемъ дворца — er ernannte ihn zum Palastmeister.

¹**akai** [אקאיי (Krm.), vergl. das Kas. aĥai, aka-+-ai]
так называютъ мущинъ, имени которыхъ не знаютъ — Anrede an einen fremden Mann, dessen Namen man nicht kennt; ä akai баҥа кäl! э, братецъ, иди ко мнѣ! — he, mein Guter, komm zu mir her! бір akai гälді (Krm.) какой-то мужикъ пришелъ — da ist ein Mann gekommen.

²**akai** (v) [Kas., אקאיימק (Krm.), von ak-+-ai (eigentliche Bedeutung: das Weisse im Auge zeigt sich)]
кӯз (гӧз) akaiды бѣлокъ глаза показывается, брови поднимаются, глаза дѣлаются большими, сверкаютъ — das Weisse im Auge ist zu sehen, die Augenbrauen erheben sich, die Augen werden gross, rollen, funkeln; ісірікниҥ кӯзі akaiĥан глаза пьянаго сверкаютъ — die Augen des Betrunkenen funkeln; ону кӧргäндäн гӧзläрім akaiды (Krm.) когда я увидѣлъ его, то страшно испугался (удивился) — als ich ihn erblickt hatte, erschrak ich heftig (war ich starr vor Erstaunen).

akaiт (v) [Kas., אקאייטמק (Krm.), von ai-kai-+-т]
кӯз (гӧз) akaiтады (Kas.) онъ показалъ бѣлокъ глазъ, онъ поднялъ брови, сдѣлалъ сердитые, удивленные глаза — er zog die Augenbrauen in die Höhe, liess die Augen rollen; кӯзін akaiтып карады онъ смотрѣлъ на него сердито — er schaute ihn zornig an.

akajӯчан [Kas., von akai-+-ӯ-+-чан]
раздражительный, сердитый — leicht erregbar, jähzornig.

akан [آقان, ագան, ἀχάν (Osm. Krm.), von ak -+ ан, d. h. das Participium perfecti von ak]
текущій, жидкій — fliessend, flüssig.

¹**akар** (v) [اقارماق (Dsch. OT. Sart.)] = aĥар.

²**Akар** [اقار (Dsch.), vergl. Аĥар]
тюркское родовое имя — türkischer Geschlechtsname.

³**akар** [עקר (Kar. Krm.), vergl. עֲקַר unfruchtbar (Lewi, Chaldäisches Wrtb. II, 238)]
чужой (о народѣ) — fremdländisch; akар millät чужой народъ — ein fremdes Volk.

akары [Trkm., = ak-+ (?), viell. Fremdwort, vergl. Dosy, Supplement des dict. arabes II, 155 عكرى carmoisine]
тонкая матерія изъ верблюжьей шерсти, которую приготовляютъ тюркменскія женщины — ein feiner Stoff aus Kameelhaar, den die türkmenischen Frauen weben.

akарт (v) [اقارتماق (Dsch. OT. Sart.)] = aĥарт.

akалысы [Sart., = arab. اقل]
по крайней мѣрѣ — wenigstens.

akатур (v) [اقاتور (Sart.)] = akарт.

akäбäт [אקיבט, אקיבים (Krm.), = arab. عقبة, عاقبة]
послѣ, потомъ, нѣсколько позже, наконецъ — hinterher, nachher, einige Zeit später, zuletzt; јӯрдӯм јӯрдӯм akäбäт таптым я ходилъ, ходилъ и наконецъ только нашелъ его — ich suchte und suchte und fand ihn zuletzt; на привѣтъ — auf den Gruss: сабаҥ хаір олсун! доброе утро — guten Morgen! отвѣчаютъ — antwortet man: akäбäтің хаір олсун! пусть конецъ твой будетъ хорошимъ! — möge dein Ende (d. h. dein künftiges Leben) glücklich sein!

akыі (v) [Kas.] = akai.

akыіт (v) [Kas.] = akaiт.

akык [Kas.]
Карнеолъ — Carneol.

akыҥлан [אָקִילְלַן (Kar.)] = akыллан.

akыҥлат [אָקִילְלַט (Kar.)] = akыллат.

akыҥлы [אָקִילְלִי (Kar.)] = akыллы.

akыјат [Kas., = arab. حكايت, vergl. akijäт]
сказка, разсказъ — Märchen, Erzählung; akыјат аітті онъ разсказалъ сказку — er erzählte ein Märchen.

¹**akын** [Kir., = pers. آخوند, ахун]
пѣвецъ, побѣдитель при состязаніи пѣвцовъ —

Sänger, Sieger beim Wettsingen; ӱlkӧн (џӱрӱк) akын знаменитый (ловкій) импровизаторъ — ein berühmter (geschickter) Sänger.

[2]akын [אקין (Krm.), von ak-+-н]
проточный, текучій — fliessend; akын су проточная вода — fliessendes Wasser.

[3]akын [آقين, ագըն, ἀχὴν (Osm.), von ak-+-н]
набѣгъ, баранта — Raubzug, Beutezug; akын äдäн ђафіl олмаз атрафа бакыныр кто предпринимаетъ походъ, не бываетъ безпечнымъ, а смотритъ во всѣ стороны — wer einen Streifzug unternimmt, passt gut auf und schaut sich nach allen Seiten um (Spr.); akын akын Haufe, Schaar, der auf Beute auszieht; (Lh.) اقار كبى كيدن غلبهلك; akын akын гälмäк (Osm.) толпами явиться, стекаться — haufenweise herbeiströmen.

[4]akын (v) [آقينمق (Osm.), von ak (fliessen)]
течь, стекаться — im Flusse sein, fliessend sein, zusammenfliessen.

akынты [آقنتى, ագընթը, ἀχηντή (Osm.), אקינדי (Krm.), von akын-+-ды]
теченіе рѣки, моря — der Strom, die Strömung (eines Flusses oder Meeres); akынты jäр (Krm.) русло рѣки — das Flussbett; akынты бурну (Osm.) мысъ на Босфорѣ — ein Vorgebirge am Bosphorus; шäiтан akынтысы (Osm.) мѣсто въ Черномъ морѣ между Арнауткеемъ и Бебекомъ — eine Stelle im Schwarzen Meere zwischen Arnautköi und Bebek; akынтыја кӱрäк чäкмäк (Osm.) грести по теченію (тратить силу понапрасну, производить безполезную работу) — mit dem Strome rudern (einen unnützen Kraftaufwand ausüben, Etwas ganz Unnützes thun); akлын akынтыја wäрмiш (Osm.) онъ поступилъ безразсудно, далъ волю своимъ страстямъ — er hat ohne Sinn und Verstand gehandelt, er hat sich von seinen Leidenschaften fortreissen lassen.

akынтылы [آقينتيلو, ագընթըլը (Osm.), von akын-+-ды-+-лы]
проточный, быстро текущій — fliessend, schnell fliessend; akынтылы су (Osm.) текущая вода — fliessendes, herabströmendes Wasser; akынтылы iнiш обрывъ, косогоръ — abschüssiger Ort, Abhang.

akынды [Osm. Krm.] = akынты.

akындылы [Osm. Krm.] = akынтылы.

akындысыз [آقنديسز (Osm.), von akын-+-ды-+-сыз]
безъ теченія, ровный, стоячій (о водѣ) — ohne Strömung, gleichmässig, stehend (vom Wasser).

akынџы [آقنجى, ագընճը (veralt. Osm.), von akын-+-чы]
солдатъ, посланный на грабежъ, мародеръ — zum Rauben ausgeschickter Soldat, Streifzügler (Maraudeur); (Lh.) آقينه مامور باشى بوزوق. نيكبولينك مالقوج اوغلى عسكرى; akынџылар салды онъ послалъ легкій отрядъ на грабежъ — er schickte eine Abtheilung Soldaten zum Plündern aus.

[1]akыр [Kir. Kas., = arab. اخر; vergl. ахыр]
послѣ, послѣдній — hinterher, zuletzt, der Letzte; заман akыр (Kir.) Страшный Судъ — das jüngste Gericht; akыр заман (Kas.) будущая жизнь — das zukünftige Leben.

[2]akыр (v) [Kir. Kas., אקיר (Krm.), von a(?)-+-kыр, vergl. ai-kыр, ба-kыр, ча-kыр, кыч-kыр, alle in der Bedeutung: schreien, vergl. аныр, аңыр, haikыр]
ревѣть, кричать (о животныхъ), ругаться — brüllen (von wilden Thieren), schreien, zanken, schimpfen; ajӱ akыра (Kas.) медвѣдь ворчитъ — der Bär brüllt; äшäк гiбi нäк akырасын (Krm.) что ты кричишь какъ оселъ — was schreist du wie ein Esel; кулађыма akырды (Krm.) онъ кричалъ такъ, что у меня голова заболѣла — er hat mir die Ohren vollgeschrieen; ол кiсi маңан бiк akырды бӱгӱн (Kir.) этотъ человѣкъ сегодня сильно на меня кричалъ — jener Mensch hat mich heute heftig angeschrieen.

akыры [Kas.] = akры.

akырын [Kas. Kir. Kkir., = akkырын] тихо, не скоро — langsam; су akырын аӈады (Kas.) вода тихо течетъ — das Wasser fliesst langsam; сен akырып цўрöсўн (Kir.) ты слишкомъ тихо идешь — du gehst zu langsam; akрынӈына (Kas.) совсѣмъ тихо — ganz langsam, nur langsam, leise.

akырынлап [Kas., von akырын-+-ла-+-п] потихоньку — langsam, leise.

akырындап [Kir.] = akырынлап.

akырыс (v) [Kir., von akыр-+-ш] ссориться, браниться, ругаться — sich zanken, sich schimpfen; akырысып урустўлар они ссорились и дрались — sie zankten und prügelten sich.

akырыстыр (v) [Kir., von akыр-+-ш-+-тыр] возбудить ссору — Streit, Zank erregen; бізді kурў akырыстырды онъ насъ разсорилъ безъ причины — er hat uns ohne Grund auf einander gehetzt.

akырыш (v) [Kas., אקירש (Krm.), von akыр -+-ш, vergl. akырыс] кричать другъ на друга — sich untereinander anschreien.

akырыш [Krm., von akыр-+-ш] ревъ, крикъ — Gebrüll, Geschrei.

akырышў [Kas., von akырыш-+-ў] крикъ толпы — das Geschrei vieler Leute.

akырў [Kas., von akыр-+-ў] крики, вой — das Geschrei, das Wehklagen.

akырўчан [Kas., von akырў-+-чан] кто много кричитъ, крикунъ — Schreihals, der viel schreit.

akырт (v) [Kas., von akыр-+-т, vergl. haikырт] заставить кричать, мучить животное до того, что оно начинаетъ кричать — Jemand schreien machen, ein Thier quälen, bis es schreit.

akыртын [Krm. Kar. K.] = akырын.

akырчаk [Krm., von akыр-+-чаk] крикливый, крикунъ — Schreihals.

akыл [ﻋﻘﻞ, ἀχλ, ἀχὴλ (Osm.), Kir. Kkir. Kas., אקיל, עקיל (Krm.), Kom. (53), von arab. ﻋﻘﻞ, = hakil, аӈыл (Tar.)]
1) умъ, разумъ, умственное дарованіе — Verstand, Geist, geistige Anlage; бу іскä akылыӈ цетпäс (Kir.) твоего ума не хватитъ для этого (дат.) — dein Verstand reicht dazu nicht aus (Dat.); akылыӈ болса, сатып ал (Kir.) если ты уменъ, то купи это — wenn du klug bist, so kaufe es; урӈашыларныӈ шашы узун akылы kыска (Kir.), сачы узун akлы kысса (Osm.) у женщинъ волосы длинны, а умъ коротокъ — die Frauen haben lange Haare, aber kurzen Verstand; akылы басынан шыkты, akылынан аірылды (Kir.) онъ потерялъ разумъ — er hat den Verstand verloren; akылдан чыkты (Krm.), таіды, јазды (Kas.) онъ съ ума сошелъ — er ist wahnsinnig geworden; akылдан kаітты (Krm.) онъ поглупѣлъ — er ist dumm, schwachsinnig geworden; akыл-ilä (Osm.) съ умомъ, умно — mit Klugheit, vernünftig; akыл haipан kалды (Osm.) онъ сталъ въ тупикъ — der Verstand blieb ihm stehn; akыл јар дäil-дір (олмаз) (Osm.) умъ не другъ его — der Verstand ist nicht sein Freund; akыл äтмäк (Osm.) поступить умно, дѣйствовать благоразумно — klug verfahren, bedacht handeln; akлы äрмäк (Osm.) понимать — verstehen; akлына гäтірмäк (Osm.) вспомнить, припомнить — sich erinnern; akлы башына гäлді (Osm.) онъ пришелъ въ себя — er ist wieder zu sich gekommen; akылда kалмаk (Osm.) остаться въ памяти, не разтеряться — im Gedächtnisse bleiben, bei klarem Verstande bleiben; akлы башында-дыр (Osm.) онъ уменъ, разсудителенъ — er ist verständig, einsichtsvoll; akлы башындан чыkты (Osm.), учты (Ad. A.) онъ съума сошелъ — er hat den Verstand verloren; akылӈа толу (Krm.), akылӈа тулы (Kas.) умный, зрѣлаго ума — verständig, reifen

Verstandes; akыла сы'ар (сыҕар) (Osm.) это вѣроятно — das ist wahrscheinlich; бу іш акла сы'маз (сыҕмаз) (Osm.) это совершенно не понятно — dies ist mit dem Verstande nicht zu fassen; аклылда дыр (Osm.) онъ въ своемъ умѣ — er ist bei Verstande; aклы башында дäjil (ἀκλὴ μπασιννtὰ δεϊλ) (Osm.) онъ потерялъ разсудокъ — er hat den Verstand verloren; алла акылымны алды (Krm.) Богъ отнялъ мой разумъ — Gott hat mir meinen Verstand genommen; akылдан шашkан, аклы адашкан (Krm.) сумасшедшій — wahnsinnig; akыл бу (Osm.) мое мнѣніе такое — meine Meinung ist diese; бу-да akылмы? (Osm.) есть ли въ этомъ смыслъ, толкъ? — ist darin Sinn und Verstand? akыл башта äмäс jастадыр (Tob.), акыл башта олмаз jашта олур (Ad. A.) умъ не въ головѣ, а въ возрастѣ — der Verstand ist nicht im Kopf, aber im Alter; флан кäсін аклы дабанында дыр (Ad. A.) этотъ человѣкъ очень глупъ — dieser Mensch ist sehr dumm; бу кыз мäнім akылымы алды (Krm.) эта дѣвица плѣнила меня (своею красотою) — dieses Mädchen hat mich (durch seine Schönheit) bezaubert; aja бak, jылдызҕа бak, акылың алан kыза бak (Krm.) смотри на луну, смотри на звѣзды, смотри на дѣвицу, которая тебя обворожила — schau den Mond an, schau die Sterne an, schau das Mädchen an, das dich bezaubert hat.

2) (Osm. Ad. Kir. Kas. Krm.) совѣтъ — Rath, Rathschlag; akыл алды (Kir.) принималъ совѣтъ — er nahm den Rath an; akыл берді (Kir.), wäpді (Krm.), бірді (Kas.) онъ далъ совѣтъ — er hat einen Rath gegeben; akыл сураады (Kir.) онъ просилъ совѣта — er bat um Rath gefragt; akыл табаін (біläін) (Kir.) я уже найду совѣтъ — ich will schon Rath finden; мäн аітам бабаңа саңа бір аз akыл koiсун (Krm.) я скажу твоему отцу, пусть онъ тебя образумить — ich werde es deinem Vater sagen, der soll dich etwas zur Vernunft bringen; akыл öірäтмäк (Osm.) вывести кого нибудь на истинную дорогу — Jemanden auf den rechten Weg bringen; бір akыл öгрäт баңа (Krm. Ad.) дай мнѣ совѣтъ — gieb mir einen Rath, wie ich mir helfen soll; akыл аста, kаірат цаста, асыл таста (Kir.) совѣтъ — на пирѣ, сила — въ молодости, цѣнность — въ камняхъ — Rath giebt es beim Mahle, Kraft bei der Jugend, Kostbarkeit bei Steinen (Spr.); kалаҕа барҕандан ÿш кÿнгö шаклы akыл сурама (Kir.) кто побывалъ въ городѣ, у того три дня не спрашивай совѣта — von dem, der in der Stadt gewesen, frage drei Tage lang keinen Rath.

akыллан (v) [عقللنمق, ագըլլանմագ, ἀκηλλανμὰχ (Kas. Krm. Kar. L.), von akыл+ла+н]

дѣлаться разумнымъ — verständig werden, vernünftig werden, zu Verstand kommen; äксäк akыллы кіші akылланады (אַקִילְלַנַדִי Kar.) даже мало умный это понимаетъ — der wenig Verständige selbst begreift dies (H. 11,12); akылланҕын ä адам ywлу! пойми, о сынъ человѣка! — merke, o du Menschensohn! (Dan. 8,17); тäрбіäдäн сöра (сонра) бäнім öлум akылланды (Osm.) послѣ наказанія мой сынъ сталъ умнѣе (образумился) — nachdem ich ihn bestraft, ist mein Sohn vernünftiger geworden.

akыллaндыр (v) [عقللندرمق, ագըլլանդըր-մագ (Kas. Krm.), von akыллан+дыр]

образумить, дать хорошій урокъ, проучить — zu Verstand bringen, einsichtsvoll machen, eine gute Lehre geben; улыңны akыллaндыр (Kas.), öлуну akыллaндыр (Osm.) вразуми сына своего — setze deinem Sohne den Kopf zurecht; мäн сäні akыллaндырарым! (Krm.) я тебя проучу! — ich werde dich lehren! 4186

akыллат (v) [אַקִילְלַט (Kar. L.)]

образумить, вразумить, объяснить — verständig machen, Verstand beibringen, erklären; нäфістті кÿцлÿ тäнрінін акыллатады духъ могучаго Бога вразумляетъ человѣка — es ist der Geist des mächtigen Gottes, der verständig macht (H. 32,8); ä Габріäl акыллаткын оспунар ошол ол кöрÿмнÿ э, Гавріилъ, объясни ему то видѣніе — o, Gabriel, erkläre diesem jenes Gesicht (Dan. 8,16).

akыллы [Kas., عقللو, ‎ﬞﬡﬓﬠﬣ, ἀχηλλή (Osm.), אקיללי, עקיללי (Krm.), Kom. 115 (fehlerhaft achel), von акыл+лы, = акылды] умный, разумный — klug, verständig; акыллы булсан, бу іштäн kaiтарсын (Kas.) если ты уменъ, ты откажешься отъ этого дѣла — wenn du klug bist, so lässt du ab von dieser Sache; äксік акыллы (акынлы) (Kar. L.) глупый — thöricht.

akыллылык [عقللولق, ‎ﬞﬡﬓﬠﬣﬤ, ἀχηλληλήχ (Osm. (Krm.), von акыл+лы+лык]
пониманіе, мудрость, здравый смыслъ—Einsicht, Weisheit, Sinn und Verstand; бу кітапта акыллылык wap (Krm.) много мудраго въ этой книгѣ — dieses Buch ist voller Weisheit.

akылдас (v) [Kir., von акыл+ла+ш]
совѣтоваться, говорить вмѣстѣ о какомъ либо дѣлѣ — sich berathen, Rath halten, eine Sache besprechen; акылдасып отурдук мы сидѣли и совѣтовались — wir sassen und hielten Rath.

akылдастыр (v) [Kir., von акылдас+тыр]
заставить совѣтоваться — sich berathen lassen; акылдастырарҕа мурсат бердї онъ далъ ему время посовѣтоваться — er gab ihm Zeit sich zu berathen.

akылдаш [عقلداش, ‎ﬞﬡﬓﬠﬣ, ἀχηλνταϛ (Osm. Krm.), von акыл+даш]
человѣкъ одинаковаго (съ кѣмъ нибудь другимъ) образа мыслей, единомышленникъ, совѣтникъ, умница, умный другъ — Mensch, der eben so klug ist wie ein Anderer, kluger Mensch, Freund; бу кіші бäнім акылдашым дыр (Krm. K.) этотъ человѣкъ одинаковаго со мной образа мыслей — dieser Mensch denkt ebenso wie ich; ä акылдаш, насы ішläjік бу ішні? (Krm.) эй, другъ, какъ намъ начать это дѣло? — ei, Freund, wie wollen wir die Sache anfangen?

akылды [Kir., von акыл, = акыллы]
умный, благоразумный — verständig, klug; äкäм акылды кісі екäн отецъ мой умный человѣкъ — mein Vater ist ein kluger Mann; акылды дуспан тäнтäк достан артык умный врагъ лучше глупаго друга — ein kluger Feind ist besser als ein dummer Freund; акылдыҕа аітса біläдї, акмакka аітса кÿлöдÿ если говоришь умному, онъ понимаетъ; если говоришь дураку, онъ смѣется — sagt man es einem Klugen, so versteht er; sagt man es einem Dummen, so lacht er (Spr.).

akылдÿ [Kir. Kkir.] = акылды.

akылсыз [Kir. Kas. Krm., عقلسز, ‎ﬞﬡﬓﬠﬣ, ἀχηλσήζ (Osm.), אקילסיז, עקילסיז (Krm.), von акыл+сыз]
глупый, неблагоразумный — thöricht, unverständig; акылдыҕа цакындас, акылсызҕа öз басынды алып kaш (Kir.) подружись съ умнымъ, отъ глупаго спаси свою голову — mit dem Klugen befreunde dich, den Dummen fliehe und rette dein Haupt (Spr.).

akылсызлан (v) [Krm. Kas.]
потерять разсудокъ, глупѣть — den Verstand verlieren, dumm werden; бу кіші картаіҕанда акылсызланды (Krm.) съ тѣхъ поръ какъ постарѣлъ этотъ человѣкъ, онъ совсѣмъ оглупѣлъ — mit dem Alter ist dieser Mensch dumm geworden.

akылсызлык [Kas. Krm., عقلسزلق, ‎ﬞﬡﬓﬠﬣﬤ, ἀχηλσηζλήχ (Osm.), von акылсыз+лык]
глупость — Thorheit, Unverstand.

akылсызлыkла [Krm, Osm.]
по своей глупости — unkluger Weise.

akылсыздык [Kir.] = akылсызлык.

akыт (v) [اقيتيق, ագըթմագ, ἀχητμάχ (Osm. Krm.), von ak (fliessen) + т]

1) заставить течь, переливать — fliessen lassen, aus einem Gefäss in ein anderes giessen; суну ол jakka akытты (Krm.) онъ отвелъ воду въ ту сторону — er leitete das Wasser nach jener Seite ab; бар бу гölну akыт (Krm.) иди и отводи эту лужу — gehe und lass diesen Tümpel ablaufen; кан akытты (Krm.) онъ пустилъ кровь — er liess ihn zur Ader; гöз jашын akытмak (Osm.) проливать слезы, плакать — seine Thränen fliessen lassen, weinen; суjу älläpінä akыт (Osm.) налей ему воду на руки — giess ihm Wasser über die Hände.

2) пустить внизъ по теченію, сплавлять — den Strom herabfahren lassen; гäміні akындыjа akытты (Krm.), гäміjі akынтыjа салды (Osm.) онъ пустилъ судно по внизъ рѣкѣ — er liess das Schiff den Strom abwärts fahren; ону кöрӳн akлымны akытгым (Krm.) когда я увидѣлъ его, я совершенно потерялъ разсудокъ — als ich ihn erblickte, verlor ich vollkommen meinen Verstand.

akытма [آقتمه, ագըթմա (Osm.)]

бѣлое пятно на лбу лошадей — Blässe auf der Stirn der Pferde; (Lh.) آتلرك آلننده اولان بياض و پنبه اوزونجه نيشان صباح الخير(صبحة الجبل?).

akыцы [آقيجى, ագըճը (Osm.)]

текучій — fliessend, flüssig; (Lh.) سيال. مايل. جارى مايع.

akыш [آقيش, ագըշ (Osm.), ochus (Kom. 26), von ak + ыш, vergl. aђыш]

рѣка — Fluss (flumen).

akыш (v) [اقيشمق, ագըշմագ (Osm.), אקישמק (Krm.), von ak + ш, vergl. akыс]

стекаться, сливаться, собраться въ толпу — zusammenfliessen, in eins zusammenfliessen, sich zu einem Haufen sammeln; jаңмырның сулары бір гölгä akышты (Krm.) дождевая вода собралась въ одну лужу — das Regenwasser sammelte sich in einer Pfütze; häp тарафтан akышып кälділäр (Krm.) они сбѣжались со всѣхъ сторонъ — sie liefen von allen Seiten zusammen; халk біp jäpä akышты (Krm.) народъ стекся въ одно мѣсто — das Volk lief an einem Orte zusammen; akышып гälмäк (Osm.) id.

akыштыр (v) [آقيشترمق (Osm.), אקישטירמק (Krm.)]

заставить собраться — ein Zusammenlaufen des Volkes verursachen.

akікат [Kir., = arab. حقيقة]

вѣрно, дѣйствительно — wirklich, wahrhaft; akікат ölгöн онъ дѣйствительно умеръ — er ist wirklich gestorben: akікат есіттім я это дѣйствительно слышалъ — ich habe es gewiss gehört; akікат дӯрӯс аіт говори чистую правду — sage die reine Wahrheit.

akipiн [اقيرين (Dsch.)] = akырын.

akil [Sart. Dsch.] = akыл.

akillaн (v) [Sart. Dsch.] = akыллан.

akilli [Dsch.] = akыллы.

akillik [Sart. Dsch.] 1) = akыллы, 2) = akыллык.

akilcis [Sart.] = akылсыз.

akiт (v) [اقيتماق (OT.)] = akтыр.

akiз (v) [اقيزماق (Dsch. OT.), = akыт]

заставить течь, пролить — fliessen machen.

akiш [اقيش (Dsch.), von ak + ш, vergl. akыш]

1) (S. S. 17) جريان وسيلان وريك روان.

2) слюнотеченіе — das Fliessen des Speichels.

akiбäт [Krm., ἀχημπέτ (Osm.), = akäбäт]

конецъ — das Ende; akiбäтің хаір ола да будетъ твой конецъ счастливымъ — möge dein Ende glücklich sein; гöрäлім akiбäті нäjä (нäрäjä) варыр (Osm.) посмотримъ каковъ конецъ его будетъ — wir wollen sehen wie es ihm zuletzt gehen wird, wie sein Ausgang sein wird.

akyk (v) [Dsch. C.]

4186

громко хохотать — laut lachen; (S. S. 17) بايلمجق درجه‌ده قهقهه ايله كولمك.

akyн [Bar. Tob., = pers. آخوند, vergl. akын] старшій мулла, ахунъ — Ober-Mulla.

akyз (v) [Sart., = akыт, aӈыс] заставить течь, спускать воду, накачивать, выкачивать — fliessen lassen, das Wasser in die Grube lassen, Wasser einpumpen, auspumpen.

akyшak [آقوشاق (Dsch. C.)] средоточіе сердца — Mittelpunkt des Herzens.

[1]akka [Schor., vergl. akы, aka, aӈa] дѣдъ со стороны отца — Grossvater von Vaterseite.

[2]akka [Tel., vergl. ak (weiss)] выдающійся, отличный — vortrefflich, ausgezeichnet; ончодоӊ akka лучше всѣхъ — besser als Alle; akтaӊ akka совсѣмъ невинный — ganz unschuldig; aны akтaӊ akka нä нäkäдiӊ? что ты его преслѣдуешь напрасно? — was verfolgst du ihn ganz unschuldig?

akkaлa (v) [Tel., von akka] отличаться, превосходить, быть лучше чѣмъ — sich auszeichnen, übertreffen, besser sein als; aӈaм менї akkaлап jaт мой братъ лучше меня — mein Bruder ist besser als ich.

akkaлaт (v) [Tel., von akkaлa] дать себя превзойти, отстать отъ кого либо — sich übertreffen lassen, zurückstehen hinter.

akkы [Alt. Tel., = aӈa] старшій братъ, старшій родственникъ — älterer Bruder, älterer Verwandter.

akkыp-akkыp [Alt., vergl. aӈыp-aӈыp, a'p-a'p] остановись! подожди! потише! — halte! warte! langsam!

akkыpын [Tel. Alt., = akыpын] тише — langsamer; akkыpын käl иди потише — komme langsamer; akkыpын aiтты онъ говорилъ тихо — er sprach langsam.

akkyз (v) [Sart.] = akyз.

akkäl (v) [Tel. Leb. Schor. Küär., von aл + käl, vergl. äkkäl, äknäl, aӈыл] принести (буквально: взявши придти) — bringen, (wörtlich: nehmend kommen); cöcкä akkäl (Schor. W.) обвинить — beschuldigen; jäдäктäн akkälдi (Tel.) онъ привелъ его за руку — er führte ihn bei der Hand herbei; колтыктан akkälдiӊ (Tel.) ты привелъ меня подъ руку — du hast mich hergeleitet; мäнi yjaтka akkälдi онъ пристыдилъ меня — er hat mich beschämt.

akkыp (v) [Schor.] = akkip.

akkip (v) [Tel., = aл + kip] внести, ввести — hineinbringen; aны ўiгä akkipгäндä когда онъ его привелъ въ домъ — als er ihn ins Haus geführt hatte.

[1]akpaн [ـمنئمس (Uig.), اقران (Rbg.), vergl. arab. قران conjonction des deux planètes] планета — Planet; akpaн тäгi тäскiнip колесница планетъ вращается — die Schaar der Planeten dreht sich (Kud. 21,31); اون ايكى اوكاك بنى اقران قيليق онъ сотворилъ двѣнадцать зодіакальныхъ созвѣздій и семь планетъ — er hat die zwölf Zodiakalbilder und sieben Planeten gemacht (Rbg. 127,12).

[2]akpaн [ar. قرين, قرن, pl. اقران, ագրան (Osm.), אקראן (Krm.), vergl. akpäн] 1) соотвѣтствующее, подобное — das Entsprechende, Gleiche; бу буӊа akpaн kälip (Krm.) эти двѣ вещи подходятъ другъ къ другу, образуютъ пару — diese beiden Dinge passen zu einander, bilden ein Paar, sind Gegenstücke; бунун akpaны jok (= äші jok) (Osm.) нѣтъ ничего подобнаго — es giebt Nichts ähnliches; хатыны akpaны дäil дip (Osm.) его жена ему не пара — seine Frau passt nicht für ihn. 2) товарищъ, ровесникъ — Genosse, Altersgenosse, College; бу кiшiнi чоктан бiläpмiн бу мäнiм akpaнымдыp (Krm.) этого человѣка я давно знаю, онъ мой ровесникъ — ich

kenne diesen Menschen schon lange, er ist meines Alters.

акранлык [اقرانلق, ագրանլըգ (Osm.), von акран]
1) тождественность, равенство — Identicität, Gleichheit; (Lh.) باشده حیثیته تساوی همش همرتبه.
2) ассоціація — Vereinigung gleich berechtigter Leute, Gemeinschaft; (Lh.) اتراب رفیق همپا همتا اولمااتراب رفیق همپا مصاحب قرین عالی.

акран [Tob. Sart., = arab. عقرب (Scorpion)] Октябрь (созвѣздіе скорпіона) — Oktober, (Sternbild des Scorpions).

акраба [Osm., = arab. اقربا] родственникъ — Verwandter; акрабалар родственники — die Verwandten.

акрабалык [اقربالق, ագրապալըգ (Osm.), von акраба]
близкое родство — nahe Verwandtschaft; арамызда акрабалык бар мы родные — wir sind mit einander verwandt.

акрäн [Krm. Kar.] = ²акран.

акрäнlік [Krm. Kar.] = акранлык.

акрäт [Kir., arab. آخرة = äкрäт, ахрäт]
1) тотъ свѣтъ, загробная жизнь, будущая жизнь — das Jenseits, das Leben nach dem Tode; акрäткä барҕанда алармын я это возьму на томъ свѣтѣ — ich werde es im künftigen Leben von dir nehmen; акрäттін аібатынан пäрiјäт äтсä кäрäктï (Pr. d. V. III, 756,410) слѣдуетъ печалиться объ ужасахъ того свѣта—man muss über die Schrecknisse des Jenseits wehklagen.
2) саванъ, платъ, въ который завертываютъ трупъ — das Tuch, in das man die Leiche einhüllt, das Leichentuch; о ӆӱнӱӧгӧ барҕанда акрäтiңдï алармын на томъ свѣтѣ отберу я твой саванъ (бранное выраженіе) — im Jenseits werde ich dir dein Leichentuch nehmen (Schimpfwort); ону акрäткä орады они завернули его въ саванъ — sie wickelten ihn in das Leichentuch.
3) (Kir.) замѣчаніе, порицаніе, выговоръ — Verweis; бу саҕан акрäт вотъ тебѣ выговоръ — da hast du eine Nase bekommen.

акрäбä [Krm.] = акраба.

акрäбäлік [Krm.] = акрабалык.

акрын [Kas., Kom. = acrê 69, אקרין (Krm.), = акырын]
1) тихо — langsam; акрын акрын алашаның јанына бардым (Krm.) я тихонько подкрадывался къ лошади — ich schlich mich leise an das Pferd heran.
2) (Krm.) тихій, смирный — still, ruhig; акрын алаша смирная лошадь — ein ruhiges Pferd; чок акрын кiшi очень смирный человѣкъ — ein sehr stiller Mensch.

акрынлап [Kas.] = акырынлап.

акрiн [اقرین (Dsch.)] = акырын.

акру [Bar., vergl. аккыр, акрын] тихо — langsam.

акры [Kas., = акыр + ы, vergl. акыр, акыры]
всетаки, вѣроятно — dennoch, wahrscheinlich; мiн сiңа кушмадым барарҕа, акры барҕансын я тебѣ не велѣлъ ходить, а ты всетаки ходилъ — ich habe dir nicht befohlen zu gehen und dennoch bist du gegangen; аҕаң акры кilгäн iкäн твой братъ вѣроятно уже пришолъ — dein Bruder ist wahrscheinlich schon gekommen.

¹акла (v) [Krm., آقلمق, ագլամագ (Osm.), von ак + ла. Die Bedeutung 2) kann eben sowohl von dem Stamme ак = حق abgeleitet werden]
1) (Osm. Krm.) бѣлить, чистить — weissen, reinigen; äwнi бор (крäч) ilä аклаiлар (Krm.) домъ бѣлятъ мѣломъ (известью) — man weisst das Haus mit Kreide (Kalk); кыз кäтäн аклама кäттi (Krm.) дѣвица ушла бѣлить холстъ — das Mädchen ist gegangen um

Leinewand zu bleichen; ä карт, сакалың дä-гірмäндä акладыңмы? (Krm.) старикъ, развѣ ты бѣлилъ свою бороду на мельницѣ? (если бы ты отъ старости сталъ сѣдымъ, то ты не могъ бы такъ глупо поступать) — höre, Alter, hast du etwa deinen Bart an der Mühle weiss gemacht? (wäre er vor Alter weiss geworden, so könntest du nicht so thöricht handeln).

2) (Tob. Kas. Krm.) доказать невинность, объявить невиннымъ, оправдать — als unschuldig erklären, frei sprechen; бу іштä акладым (Krm.) изъ этого дѣла я вышелъ чистымъ — aus dieser Affaire bin ich rein hervorgegangen.

²akla (v) [Sart.]

1) = акла.

2) обдирать кожицу у зеренъ — Hülsenfrüchte abhülsen; тарік aklamak обдирать просо — die Hirse reinigen.

³акла (v) [ﺳﯿﻤﻤﺆ (Uig.), von ak, = حق]

подымать, возвышать, дать значенiе — erheben, erhöhen, Bedeutung geben; уҕуш аҕын акламак азык öгÿш возвышать значенiе ума приноситъ много выгоды — die Bedeutung des Verstandes heben bringt viel Vortheil (K. B. 20,24).

⁴акла (v) [آقلامق, ագլամագ (Osm.), von ak (fliessen)]

перелить изъ одного сосуда въ другой — aus einem Gefässe in ein anderes füllen, übergiessen.

аклан (v) [Kür., אקלאנמק (Krm.), von акла-+-н]

1) (Krm.) бѣлить лицо — sich weiss schminken; бäтін аклады она набѣлила себѣ лицо — sie schminkte sich mit weisser Schminke.

2) (Kür.) доказать свою невинность, оправдаться — sich von einem Verdachte reinigen.

¹ак-лат [Tel., von ak-+-?]

бѣлый коршунъ — der weisse Mäusegeier.

²aklат (v) [Sart.] = ²akla.

ак-лады [Tel.] = ¹аклат.

аклаш (v) [Kas., von حق (Preis) -+-ла-+-ш]

сговориться о бракѣ, рѣшить условiя брака — die Verheirathung abschliessen, über die Bedingungen der Heirath übereinkommen; кыз ңігітка аклашты oder ңігіт кызҕа аклашты юноша и дѣвица помолвлены — das Mädchen und der Jüngling sind (nach Uebereinkommen der Verwandten) verlobt.

аклашÿ [Kas., von аклаш-+-ÿ]

договоръ брачный, обрученiе — Heirathsvertrag, Verlobung.

аклаштыр (v) [Kas., von аклаш-+-тыр]

окончить переговоры о бракѣ — die Besprechungen über die Heirath zu Ende führen, eine Heirath stiften.

аклам [اقلام (Osm.), pl. des. arab. قلم]

департаментъ — Bureaux, Departement; акламы шаhанä мäншäсі (اقلام شاهانه منشاسی) высшая школа для чиновниковъ — eine höhere Schule für Beamten.

аклы [Kas., آقلو, ագլը, ἀχλῆ (Osm.), אקלי (Krm.), von ak-+-лы]

1) между прочими цвѣтами имѣющiй и бѣлый цвѣтъ — was unter anderen Farben auch eine weisse Farbe hat; аклы каралы (Krm.) бѣлый и черный, бѣлый смѣшанный съ чернымъ — weiss und schwarz, weiss und schwarz gemischt, gestreift.

2) бѣловатый — weisslich.

¹аклык [Kas., آقلق, ագլըգ, ἀχλῆχ (Osm.), אקליק (Krm.), von ak-+-лык]

1) бѣлизна, бѣлый цвѣтъ, бѣлило (косметическое средство) — das Weisse, die weisse Farbe, weisse Schminke; гöз аклыҕы (Krm.) бѣльмо въ глазу, слѣпота — das Weisse im Auge, Blindheit; аклык кызыллык jакмак (Krm. K.) бѣлиться и румяниться — sich weiss und roth schminken; ä кыз аклыҕың бармы (Krm.) дѣвица, есть ли у тебя бѣлило? — Mädchen, hast du weisse Schminke zu verkaufen?

2) сѣдина — das Grausein des Haares; сач акłыђы старость — das Alter.

3) чистая совѣсть, чистота сердца, невинность — reines Gewissen, Reinheit des Herzens, Unschuld; jӯз акłыђы (Osm.) честность, честь, добрая слава — Ehre, Ehrlichkeit, guter Ruf; гӧнӯl акłыђы (aklы̆) (Osm.) чистота сердца — die Reinheit des Herzens.

²aklik [اقليق (Dsch.)] = aklыk.

акт [Krm., vergl. russ. актъ, arab. عقد]
соглашеніе, контрактъ, письменное условіе — Contract, Uebereinkunft; акт jапты заключили контрактъ, составили актъ — man hat einen Contract geschlossen, ein Protocoll aufgesetzt.

¹акта (v) [Tel. Schor. Leb. Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch. Küär., von ak+ла]

1) признать невиннымъ, оправдать, подтвердить чью-либо невинность — für unschuldig erklären, frei sprechen, jemandes Unschuld bezeugen; пурӯлӯ ползом мäнï актабас äдï (Tel.), прӧлыг ползам мені актабас-чыктар (Sag.) если бы я былъ виновенъ, то меня не освободили бы — wäre ich schuldig, so hätte man mich nicht frei gesprochen; каралӯды актаба, актӯды каралаба (Tel.) виновнаго не оправдывай, праваго не обвиняй — rechtfertige nicht den Schuldigen und beschuldige nicht den Gerechten.

2) дѣйствовать какъ слѣдуетъ, поступать по совѣсти, пріобрѣсть честнымъ путемъ — handeln wie es sich gehört, nach seinem Gewissen handeln, auf rechtmässige Weise erwerben; актап тапкан малым (Tel.) скотъ, который я пріобрѣлъ честнымъ путемъ — mein auf rechtliche Weise erworbenes Vieh.

3) (Kir.) чистить (отъ скорлупы) — reinigen (Getreide von Hülsen); тары актады онъ чистилъ просо — er reinigte Hirse.

4) (Kir.) хвалить кого-нибудь въ пѣснѣ послѣ порицанія его другимъ въ пѣсни же — in Gesängen preisen (Будаговъ производитъ акта въ этомъ значеніи отъ حق, что безъ сомнѣнія ошибочно — Budagoff leitet dieses Wort fälschlich von حق ab); ӧlӧң мінäн аны актады онъ его хвалилъ въ пѣснѣ, послѣ того, какъ другой его порицалъ — er hat ihn durch einen Gesang gepriesen, nachdem ein Anderer ihn getadelt hatte.

²акта [اقتا (OT.), Alt. Leb., (Uig.). Uig.-Chin. Wrtb., = pers. اخته, mong. , vergl. алаша]
оскопленный — castrirt, verschnitten; акта ат меринъ — Wallach; акта чар (Tel.) кладеный быкъ — ein verschnittener Stier; акта кіші скопецъ — ein Verschnittener, Skopez (russische Sektirer).

³акта [Tel., vergl. mong.]
подушка на сѣдлѣ — Sattelkissen.

⁴äкта [Alt.]
ахатъ — Achat.

⁵акта (v) [Kir., = актала]
актађан ат меринъ — Wallach.

¹актан [Kas., nur in einzelnen Dörfern im Gebrauch]
актан асты подполье подъ сѣнями — der Raum unter dem Hausflure.

²актан (v) [Ktsch., vergl. аңнан, аңдан]
валяться — sich wälzen.

³актан (v) [Tel. Schor. Leb. Kir. Sag., von ak+лан, = аклан]
доказать свою невинность, оправдаться — seine Unschuld beweisen, sich vom Verdachte reinigen; нäдäң актаныш полорзын? (Tel.) чѣмъ ты можешь оправдаться? — womit kannst du dich rechtfertigen?

актаныс [Sag.] = актаныш.

актаныш [Tel. Alt., von актан+ш]
оправданіе, средство къ оправданію — die Rechtfertigung, Mittel zur Rechtfertigung.

актанӯ [Tel., von актан]
оправданіе — die Rechtfertigung.

¹актар (v) [آقتارمق, աղթարմաք, ἀχταρμάχ

(Osm. Kir. Kas.), אַקְטַרְמַק (Krm. Tar.), اقتارماق , اقدارماق (Dsch. OT. Kys.), scheint mir ursprünglich atkap, also aus at-+-kap entstanden, vergl. axtap]

1) (Kas. Osm. Kir.) разбросать, уронить — hin und her werfen, umwerfen (Lh. آلت اوست ايتمك); ǵöз aktарып (Osm.) обращая глаза во всѣ стороны — die Augen hin und her wendend; бӯрӓнӓ aktарды (Kas.) разбросалъ бревна — er hat ein Holzhaus eingerissen; jäl дуwарны aktарды (Krm.) вѣтеръ опрокинулъ стѣну — der Wind hat die Mauer umgerissen; одун aktармаk (Osm.) разбросать огонь — das Feuer auseinander werfen; äкін aktармаk (Osm.) перепахать поле — ein Feld umpflügen.

2) (Kys.) срывать — herabreissen.

3) (Kas. Dsch. Kir. Osm.) разбросать для того, чтобы вынуть или отъискать что нибудь, шарить, изслѣдовать — durchstöbern, durchwühlen, durchforschen, auseinanderwerfen, um Etwas heraus zu holen, zu suchen (Lh. آران طران ايتمك اراشترمق. ارايوب طرامق); бӯтӯн ӱiнӱ aktардым, кітапны тапмадым (Krm.) я весь домъ перерылъ, но книги не нашелъ — ich habe das ganze Haus durchstöbert, aber das Buch doch nicht gefunden; бӯтӯн шähäрні aktарды гöрмäдi (Krm.) онъ весь городъ обыскалъ, но не видалъ — er hat die ganze Stadt durchsucht, hat aber nicht gesehen; сундуk aktармаk (Krm. K.) рыться въ сундукѣ — einen Kasten durchstöbern; кітап aktармаk (Krm. K.) рыться въ книгѣ (отыскивая какое либо слово или разрѣшеніе сомнѣнія) — ein Buch durchblättern (um ein Wort oder die Entscheidung eines Zweifels zu finden).

4) (Tar.) выливать — ausgiessen, vergiessen.

5) (Osm.) перевозить, выгружать, перегружать — überführen, ausladen (Lh. بر شيى بر يردن ديكر يره نقل ايتمك); аскäрні Крымдан Лäх тарафына aktарды (Krm.) войска перевели изъ Крыма въ Польшу — man führte das Heer aus der Krym nach Polen über; бір кäрван jӱк Тіфлізгä aktардым (Krm.) я перевозилъ караванъ съ товарами въ Тифлисъ — ich habe eine Karawane Waaren nach Tiflis übergeführt.

6) (Osm.) провести контрабанду — Contrebande durchbringen.

²aktap [اقطار, اقتار (Osm.), = arab. عطّار, vergl. äттäр (Krm.)]
дрогистъ, торговецъ москательными товарами — Droguenhändler, Specereienhändler.

aktарыл (v) [Kir. Kas., آقتارلمق, աքթարըլ-մաք, ἀκταρηλμὰκ (Osm.), אקטרילמק (Krm.), von aktap-+-л]

1) быть разбросаннымъ, опрокинутымъ — hin und her geworfen werden, umgeworfen werden.

2) (Kir.) быть пролитымъ — verschüttet, vergossen werden; сӯт aktарылҕан молоко пролито — die Milch ist vergossen worden.

3) (Osm. Krm.) распадаться, упасть — zerfallen, auseinanderfallen, umfallen; адам, дывар, араба aktарылды человѣкъ упалъ, стѣна развалилась, телѣга опрокинулась — der Mensch ist umgefallen, die Wand ist eingestürzt, der Wagen ist umgefallen; aktарылҕан ӱi (Krm.) разрушенный домъ, развалина — ein eingestürztes Haus, eine Ruine.

aktарылма [آقتارلمه, աքթարըլմա (Osm.), von aktарыл-+-ма]
распаденіе — der Einsturz; дам кäрäмітläпінің aktарылмасы паденіе крыши — der Einsturz des Daches (Lh. طام كرميدارينك اقتارلسى).

aktарыш (v) [آقتارشمق (Krm.), von aktap-+-ш]
вмѣстѣ разбросать — in Gemeinschaft untereinanderwerfen, durchstöbern.

aktарӯ [Kas., von aktap-+-ӯ]
разбрасываніе — das Durcheinanderwerfen, das Durchstöbern.

aktарӯчан [Kas., von aktарӯ-+-чан]

человѣкъ, который вездѣ роется, суетъ свой носъ во всякое дѣло — Mensch, der Alles durchstöbert, sich in Alles einmischt.

аkтарт (v) [آقتارتمق (Osm. OT.), von аkтар-+-т] заставить разбросать — hin und her werfen lassen, durchstöbern lassen.

аkтарма [آقتارمه, ***, ἀxταρμὰ (Osm.), von аkтар-+-ма]

1) разрушеніе — das Umwerfen, Niederwerfen.

2) перегрузка — das Umladen.

3) добыча, грабежъ — Beute, Plünderung.

4) контрабанда — Contrebande.

аkтал (v) [Tel. Schor. Leb. Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch. Küär., von аkта-+-л]

1) (Kir.) быть очищеннымъ — gereinigt werden; тары аkталды просо очищено — die Hirse ist gereinigt.

2) оказаться невиннымъ, быть оправданнымъ — freigesprochen, als unschuldig erklärt werden.

аkтала (v) [Alt., von аkта-+-ла] оскопить — castriren, verschneiden.

аkталат (v) [Alt., von аkтала-+-т] заставить оскопить — castriren lassen.

аkталӯ [Tel., von аkта-+-лы] (сѣдло) снабженное подушкою — mit einem Sattelkissen versehen.

[1]**аkтат** (v) [Tel. Schor. Leb. Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch., von аkта] быть причиною оправданія, заставить оправдать другаго, заставить себя оправдать — freisprechen lassen, Jemandes Freisprechung bewirken, sich freisprechen lassen; ӧзӱн аkтатты онъ просилъ, чтобы его оправдали — er bat, man möchte ihn freisprechen.

[2]**аkтат** (v) [Schor.] = аkтала.

[1]**аkты** [Kir., von حق oder аk (бѣлый) -+-лы] правдивый, любящій правду — wahrhaftig, wahrheitsliebend; аkты кісі екӓн онъ правдивый человѣкъ — es ist ein wahrheitsliebender Mensch.

[2]**аkты** [آقتى, ***, ἀxτὴ (Osm.)] работа, рукодѣлье, плата за работу — Arbeit, Handarbeit, Arbeitslohn.

[1]**аkтык** [Kumd. Leb.] крюкъ, зазубрина у остроги и уды — Haken, Widerhaken an der Angel.

[2]**аkтык** [Kas. Krm. Kar., vielleicht statt аṭкык, vergl. адаk (Tel.) der Letzte, адаk (Soj.) Fuss, аткар beendigen, vergl. ахтык]

1) (Kas.) послѣднее, конецъ, окончаніе — das Letzte, das Ende, die Endung; сӱзнің аkтыҕы окончаніе слова — die Endung eines Wortes; аkтыkта, аkтыkтан наконецъ — zuletzt; аkтыҕында въ концѣ — am Ende; аkтыҕындаҕы һарф послѣдняя буква — der letzte Buchstabe; аkтык сулӯ послѣднее дыханіе — das Todesröcheln; аkтык малларымызны суjып бітіргдік мы съѣли нашу послѣднюю скотину — wir haben unser letztes Vieh verzehrt.

2) (Kas.) послѣдній, самый худой — der Letzte, Schlechteste; аі кішӥ аkтыҕы, малаі аkтыҕы а, ты, послѣдній изъ людей (дѣтей)! ты негодяй! — o du Schlechtester der Menschen (Kinder)! o du Taugenichts! аkтыkсын ты ничего не стоишь — du bist Nichts werth.

3) (Kas.) оставшееся, остатокъ — das Uebriggebliebene, Ueberbleibsel.

4) (Krm. Kar. alt.) внукъ, правнукъ — Enkel, Grossenkel (= торун); бу бӓнім аkтыҕым дыр это мой внукъ — dies ist mein Enkel; ӓгӓр jалҕан сӧзläсӓн мана да оҕлума да аkтыҕыма (Gen. 23,23) если ты неправду говоришь мнѣ, моему сыну и моему внуку — wenn du Lügen führst gegen mich, meinen Sohn und meinen Enkel.

аkтыг̃ [Sag. Koib. Ktsch.] = аkтӯ.

аkтыр (v) [Bar. Sag. Koib. Kar. L., von аk (v) -+-тыр] заставить течь, направлять теченіе — fliessen lassen.

аkтырыл (v) [Kar., von аkтыр-+-л]

да шäрбäт чаҕыр бäнтläрiң акtырылар и твои пруды будутъ переполнены напитковъ и чихаря — und von Most werden deine Kelter überfliessen (Spr. S. 3,10).

акtылы [Kir., von ак+лы+лы] смѣшанный съ бѣлымъ цвѣтомъ — mit weisser Farbe gemischt; акtылы koi стадо овецъ, въ которомъ находится нѣсколько бѣлыхъ овецъ — Schafherde, unter der sich einzelne weisse Schafe befinden.

акtӯ [Tel., von ак+лӯ] невинный, чистый — unschuldig, rein; акtӯ мал честнымъ способомъ пріобрѣтенное имущество — Habe, die man auf rechtlichem Wege erworben hat.

акtур (v) [Tar., اقتورماق (Dsch. OT.)] = акtыр.

акча [Alt. Tel. Leb. Sag. Kkir. Kas., آقچه (Osm. Krm.), Kom. (91), von ак+ча, vergl. акша, акчä, ahчы, = okča (Tschw.)]

1) (Osm. Krm., vergl. акша) бѣлый, бѣловатый — weiss, weisslich; акча kabak имя дерева — ein Baum; акча аҕач бѣлый тополь — Silberpappel.

2) (nördl. Dial.) монета: = 1 коп. асс. — Münze: = 1 Kop. Banko (Alt.); пip акча сäрäбрöм (Alt.) одна копѣйка серебромъ — eine Kopeke Silber; jӯс акча (Alt.) рубль ассигн. — ein Rubel Banko; пip kaп акча (Alt.) 100 рублей ассигн. — 100 Rubel Banko; бiр акча (Kas.) полкопѣйки — eine halbe Kopeke; jарым акча (Kas.) полушка — eine viertel Kopeke; ол нäрсä бiр акча тормас (Kas.) эта вещь ничего не стоитъ — dies Ding ist keinen Heller werth; марҗа акчасы (Kas.) блёстки — Flittern.

3) (nörd. Dial.) деньги — Geld (überhaupt); чазын акча (Alt.), сазын акча (Sag.), kаҕаз акча (Kas.) бумажныя деньги — Papiergeld; кӱмӱш (Tel.), кöмöш (Kas.), кӱмӱс (Sag.) акча серебряныя деньги — Silbergeld; хазыр акча (Kas.) наличныя деньги — baares Geld; акчаҕа саттым я продалъ на чистыя деньги — ich habe es für baares Geld verkauft; акча kапчыҕы (Alt.) кошелекъ для денегъ — Geldbeutel; алтын акча золотая монета — Goldmünze; акча уiны (Kas.) игра на деньги — Spiel um Geld; акча сандыҕы (Kas.) денежный ящикъ — Geldkasten; уак (вак) акча (Kas.), ȯк акча (Sag.) мелкія деньги — Kleingeld, Scheidemünze; бакыр акча (Kas.), jäс акча (Alt.), чес акча (Sag.) мѣдныя деньги — Kupfergeld.

акчалак [Leb., von ак+чалак] харіусъ — Charius (ein Fisch).

акчалан (v) [Kas., von акча+ла+н] быть или сдѣлаться богатымъ, зажиточнымъ — reich, vermögend sein oder werden.

акчалы [Kas. Krm., von акча+лы] имѣющій деньги, снабженный деньгами — Geld habend, mit Geld versehen; акчалы кiшi (Kas.) богатый человѣкъ — ein reicher Mann; акчалы хат (Kas.) денежное письмо — ein Geldbrief; акчалы iш (Kas.) денежное дѣло — eine Geldangelegenheit, Geldgeschäft.

акчалыг [Schor. Leb. Sag.] = акчалӯ.

акчалык [Kas., von акча] стоющій полкопѣйки — was eine halbe Kopeke werth ist; ӱч тiп бiр акчалык iкмäк хлѣбъ въ три съ половиною копѣйки — Brod für drei und eine halbe Kopeke.

акчалӯ [Tel. Alt. Kkir., von акча] имѣющій деньги, богатый — Geld habend, reich.

акчач [Sart., von ак+чач, собств. бѣловолосая; не отъ того ли, что рабыни могли быть русскія, блондинки? (Ильм.); vergl. карабаш, караваш] служанка — Dienerin.

акчачык [Krm.] денежки — Geld (als Deminutiv); шак шак iдäн налчачык, iш бiтiрäн акчачык подковка дѣлаетъ шакъ шакъ, а денежки испол-

4186

няютъ все дѣло — das Hufeisen klappert, aber das Geld verrichtet jedwede Sache (Spr.).

akчасыз [Kas. Krm., von akча]

безъ денегъ — ohne Geld; мунў akчасыз алдым (Krm.) я это пріобрѣлъ безъ денегъ — ich habe dies ohne Geld erworben; akчасыз базара кäфінсіз мäзара (Krm.) безъ денегъ на базаръ, что безъ савана въ могилу — ohne Geld auf den Markt, ist ohne Leichentuch ins Grab gehen (Spr.).

akчасызлык [Kas., von akчасыз]

недостатокъ въ деньгахъ — Geldmangel.

akчä [آقچه, ախչէ, ἀχτζὲ (Osm.), = akча, ахчы]

1) монета: $^1/_3$ пара асиръ (коихъ 120 составляютъ піястръ) — Münze: $^1/_3$ Para Asper (120 Asper = einem Piaster).

2) деньги — Geld (überhaupt); наkт (نقد) akчä наличныя деньги — baares Geld; уфаk akчä мелкія деньги — Scheidemünze; akчä башы лажъ — Agio; akчä џäзасы денежная пеня — Geldstrafe; akчä äтмäз безцѣнный — werthlos; гäчäр akча монета, принимаемая вездѣ, ходячая монета — gangbares Geld, das überall angenommen wird; akчä кäсäсі денежный кошелекъ — Geldbeutel; ak akчä kара ґўн ічўн дўр бѣлыя деньги служатъ для чернаго дня — das weisse Geld ist für den schwarzen Tag (Spr.).

akчäli [آقچه‌لی, ախչէլի (Osm.), = akчалы]

имѣющій деньги, богатый — Geld habend, reich; akчäli адамдан дађлар (дäлар) korkар богатаго горы боятся — vor dem Reichen fürchten sich die Berge (Spr.).

akчälik [آقچه‌لك, ախչէլիք (Osm.), = akчалык]

стоющее асиръ — was einen Asper werth ist; біӊ akчälik äспап вещи стоимостію на 1000 асировъ — Sachen im Werthe von 1000 Asper; бір akчälik безъ цѣны — werthlos.

akчäсіз [اقچه‌سز (Osm.), = akчасыз]

безъ денегъ, бѣдный — geldlos, arm; akчäli адамын џаны ікі kат-тыр, akчäсізін џаны јалын kат-тыр у богатаго двѣ души, у бѣднаго только одна — des Reichen Seele ist doppelt, des Armen Seele nur einfach (Spr.).

akчäсізлік [اقچه‌سزلك (Osm.), = akчасызлык]

безденежность — Geldlosigkeit.

akчыл [آقچیل (Osm.), אקציל (Krm.) von ak]

бѣловатый, блѣдный — weisslich, etwas weiss, bleich; akчыл ал бѣло-пѣгій — Weissschecke.

akчіl [اقچیل (Dsch.), von ak]

1) бѣловатый, сѣрый — weisslich, grau.

2) туманный кругъ около луны — der Hof des Mondes.

akчуп [اقچوب (Dsch. V.), von ak+чуп, vergl. ахтап (Osm.)]

тонкія бѣлыя бревна, деревянный домъ — weisse dünne Balken, Holzhaus.

akџа [Kom. Küär. Bar. Tob. Kar. L.] = akча.

akџалан [Tob.] = akчалан.

akџалы [Tob.] = akчалы.

akџалык [Tob. Bar.] = akчалык.

akџалыґ [Küär.] = akчалы.

akџалў [Bar.] = akчалы.

akџасыс [Tob.] = akчасыз.

akс [Sag. Koib., = аӡс, аӡыс, ауз, ўс, äс]

ротъ — der Mund.

akса (v) [alle Dialecte, آقسامق, ախսամախ, ἀχσαμὰκ (Osm.), אקסמק (Kar. L. Krm.), = аска (Tar.), ахса, vergl. асыџа (Jak.) lahm]

1) хромать, быть хромымъ — hinken, lahmen, lahm sein; akсајан ілä akсамаk (Osm.) съ хромающимъ хромать — mit dem Hinkenden hinken (Spr.); атым akсап kалды (Kir.), адым akсаб-ысты (Sag.) моя лошадь захромала — mein Pferd fing an zu hinken; топал ілä јўрўјäн akсамаk öірäнір (Osm.) кто ходитъ съ хромымъ, научится хромать — wer mit dem Lahmen geht, lernt das Hinken (Spr.).

2) (Krm.) въ переносномъ смыслѣ: имѣть недостатокъ — bildlich: schwach sein, ein Gebrechen haben; бу іштäн анын̡ шаны бір аз аксады отъ этого дѣла слава его немного пострадала — durch diese Sache hat sein Ruf ein Wenig gelitten; саḡлыктан аксадым мое здоровье не хорошо — mit meiner Gesundheit steht es schlecht; акылдан аксады (Krm.) онъ хромалъ умомъ — er war nicht recht bei Verstande.

аксаучан [Kas., von акса]
имѣющій слабыя ноги, прихрамывающій — Jemand, der schwache Füsse hat, leicht hinkt.

akcak [alle Dialecte, آقساق, ախսախ, ἀχσάχ (Osm.), von akca-+-k, = axcak, vergl. okcak (Tschw.)]
хромой — hinkend, lahm; akcak Тäмір хромой Тимуръ, Тамерланъ — der lahme Timur, Tamerlan; akcakka салышты (Kas.) онъ притворился хромымъ — er stellte sich lahm; акылдан бір аз akcak-тыр (Krm.) онъ немного хромаетъ умомъ — er ist nicht recht bei Verstande; akcak кӧтӳрӳмдäн jäктір (Osm.) хромой лучше, чѣмъ разбитый параличомъ — besser lahm, als gelähmt (Spr.).

akcakлык [آقساقلیق, ախսախլըխ, ἀχσαχλήχ (Osm. Krm.), von akcak]
1) хромота — das Hinken, das Gebrechen des Hinkens, das Lahmsein.
2) (Krm.) недостатокъ — das Gebrechen; akcakлык бар бу адамда у этого человѣка есть какой-то тѣлесный недостатокъ — dieser Mensch hat ein Gebrechen; анын̡ акылында akcakлык бар (Krm.) умомъ онъ нѣсколько хромаетъ — mit seinem Verstande ist es nicht weit her.

akcakта (v) [Koib.] = akca.

akcaklik [اقساقلیق (Dsch.)] = axcaklik, akcakлык.

akcaktык [Tel. Kir.] = akcakлык.

akcaḡ [اقساغ (Dsch.)] = axcak, akcak.

akcankap [Dsch., von ak-+-?]
солнце, день; прозвище нѣкоторыхъ хановъ Туркестана — Sonne, Tag; Epitheton einiger Chane von Turkistan. Будаговъ (словарь I, 69) читаетъ аксункар и переводитъ это слово: «бѣлый соколъ», такъ что «солнце» является только въ переносномъ значеніи — Budagoff (s. Bud. I, 69) liest аксункар آقسُنقَر und giebt als eigentliche Bedeutung «weisser Falke» an, «die Sonne». Im K.-W.: بفتحهٔ همزه و سکون قاف و فتح سین و نون خفی و فتحهٔ قاف ثانی و سکون را آفتاب.

akcaт (v) [Tel. Alt. Leb. Sag. Kir. Kas., اقساتمق, ախսաթմախ (Osm.), Krm., von akca-+-т]
1) сдѣлать, чтобы кто нибудь захромалъ — hinken machen, das Hinken bewirken; пу атты нäмä аксаттын̡? (Tel.) для чего ты слишкомъ много ѣздилъ на этой лошади, такъ что она захромала? — weshalb hast du das Pferd überanstrengt, dass es hinkt?
2) (Kir.) сильно побить человѣка, такъ что онъ не можетъ послѣ этого ходить — krumm und lahm schlagen.
3) ослабить — schwächen, matt machen; ішні akcaтмak (Krm. K.) вредить дѣлу — einer Sache schaden; хасталык ону акылдан аксатты (Krm.) болѣзнь повредила его умственнымъ способностямъ — die Krankheit hat seine Verstandeskräfte geschwächt.

akcы (v) [Sag. Koib., = акшы, vergl. акыр]
кричать (о хищныхъ птицахъ) — schreien, kreischen (von Raubvögeln); тегілгäн аксып-чадыр коршунъ кричитъ — der Geier schreit.

akcын [Ad. V.]
мошенникъ — Schelm.

[1]**akcыр** [Sag. am Askys, Ktsch., = ackыр, vergl. аіḡыр]
жеребецъ — der Hengst; ak akcыр кряковная утка — die Quackerente.

[2]**akcыр** (v) [آقسرمق, ախսըրմախ (Osm.),

אקסירמק (Krm.), vergl. азыр und tadsch. akca, = arab. عطسه]
чихать — niesen; aкcырмak тӱксӱрмäк чихать и кашлять — niesen und husten.

aкcырык [اقسريق (Osm.), אקסירק (Krm.), von акcыр-+-k]
чиханіе — das Niesen.

aкcырыш [آقسرش (Osm. Krm.), von акcыр-+-ш] = aкcырык.

aкcырлыг [Sag. Ktsch., von акcыр-+-лыг] = aiҕырлӯ.

aкcыл [Kas., von ak-+-сыл]
бѣловатый, сѣдой — weisslich, etwas ergraut.

aкcыбан [Schor. Sag., von ak-+-сыман]
бѣловатый, половой (масть лошади) — weisslich, ins Weisse schimmernd, hell-falben (Pferdefarbe).

aкcымak [Kir.] = aкcыбан.

aкcыман [Kas. Tel., von ak-+-сыман]
1) бѣловатый — weisslich.
2) (Kas.) довольно чистый, не совсѣмъ невѣжда, нѣсколько образованный — ziemlich reinlich, ein Wenig gebildet, nicht ganz roh.

aкcымал [Tob.] = aкcыман.

aкciун [آقسيون (Osm.), aus dem franz. «action»]
торговое общество, акціонерное общество — Handelsgesellschaft, Actiengesellschaft.

aкcip (v) [اقسيرماق (Dsch.) = aкcыр.

akcipik [اقسيريق (Dsch.)] = aкcырык.

aкciн [اقسين (Dsch.), = aкcум]
1) лошадь съ норовомъ — stätisches Pferd.
2) (S. S. 17) برامز هياسز حشرى بى باك آدم.

aкcӯ [Alt.] = aкcыбан.

aкcун [ـسنىنهىـم (Uig.)
разъяренный — wüthend, muthig; адыклаjу aкcун разъяренный какъ медвѣдь — wüthend wie ein Bär (K. B. 86,24).

aкcубан [Schor.] = aкcыбан.

aкcум [اقسوم (Dsch.), vergl. mong. [mong.], axсым (Jak.)]
1) раскаивающійся — bereuend (Log. T. اقسوم پشيمان معناسندر!).
2) (C.) пьяный — betrunken; مى ايچسانك اقسوم اولماغيل. если ты вино пьешь, то не будь пьянымъ — wenn du Wein trinkst, so betrinke dich nicht.

aкcумла (v) [ـسنىنهىـلا (Uig.)]
напиться, плохо вести себя, безобразничать — sich betrinken, sich schlecht aufführen, ausarten; ja äзрӱк тудуш кылҕа aкcумлаҕа если сойдешься съ пьяными и безобразничаешь — wenn du dich zu Betrunkeneŋ gesellst und dich schlecht aufführst (K. B. 130,38); улуклукka äзрӱп кім aкcумлаза кто, опьянѣвъ отъ самовозвышенія, безобразничаетъ — wer sich an der Grösse berauscht und sich schlecht aufführt (K. B. 175,18).

akča [Baschk.] = akча.

akčahыз [Baschk.] = akчасыз.

akčahызлык [Baschk.] = akчсызлык.

akčaлы [Baschk.] = akчалы.

akčaлык [Basch.] = akчалык.

akčыл [Basch.] = akчыл.

akčылhыма [Baschk.] = akчыл.

akша [Kir., = akча]
1) бѣловатый — weisslich; науруздӱң akша kары бѣловатый снѣгъ, идущій въ день Науруза — der weisse Schnee, der am Naurus-Tage fällt (er bedeutet ein fruchtbares Jahr); akша отауҕа кірсäм дäп ты желалъ входить въ бѣловатый домъ (т. е. жениться) — du wünschtest die weissliche Jurte zu betreten (dich zu verheirathen) (L. P. III, 13).
2) деньги — Geld; kaҕаз akша, бумажныя деньги — Papiergeld; бакыр akша, kap akша мѣдныя деньги — Kupfergeld; кӱмӱс akша серебрянныя деньги — Silbergeld.

akшар [Kas., von ak-+- ?]
штукатурка, мѣлъ — Stuck, Stuckatur, Kreide; öjöңнöң akшары тöшöп біттї штукатурка 1186

твоего дома совсѣмъ отпала — der Stuck deines Hauses ist ganz abgefallen.

акшарла (v) [Kas., von акшар-+-ла]
штукатурить, бѣлить — mit Stuck bewerfen, weissen; мічні акшарларҕа кірäк надо выбѣлить печь — der Ofen muss geweisst werden.

акшарлаучы [Kas., von акшарла-+-у-+-чы]
штукатурщикъ — der Stuckaturer, Stuckarbeiter.

акшарлы [Kas., von акшар-+-лы]
оштукатуренный, выбѣленный — mit Stuck beworfen, geweisst.

акшалы [Kir.] = акчалы.

акшам [Bar. Kas., آقشام, آخشام (Osm. Krm.), Kom. 80 (fehlerhaft acsan), von ак-+-шам, vergl. ахшам]
вечеръ, время вечерней молитвы (послѣ заката солнца) — Abend, die Zeit des Abendgebetes (nach Sonnenuntergang); акшам ÿзäрі (Osm.), акшам сулары (Osm.) (کچ وقت غروبدن اوله Lh.) къ вечеру — gegen Abend; акшам сабäh (Osm.) утромъ и вечеромъ — morgens und abends; дÿн акшам вчера вечеромъ — gestern abend; акшам намазы вечерняя молитва — das Abendgebet.

акшамла (v) [آقشاملامق, آخشاملامق (Osm. Krm.), von акшам-+-ла]
дѣлать шабашъ, ждать до вечера, провести вечеръ гдѣ нибудь, провести гдѣ нибудь день до вечера — Feierabend machen; bis zum Abend warten, den Abend irgendwo zubringen, den ganzen Tag bis zum Abend irgend wo zubringen; мäн анда акшамладым (Krm.) я тамъ ночевалъ — ich habe dort übernachtet; мäн кÿннÿ кöjдä акшамладым (Krm.) я до вечера остался въ деревни — ich bin bis zum Abend im Dorfe geblieben.

акшамлаjын [آقشاملاين, آخشاملاين (Osm.)]
вечеромъ — abends.

акшамлат (v) [اقشاملاتمق (Osm.), von акшам-+-ла-+-т, vergl. ахшамлат]
оставить до вечера — bis zum Abend hinbringen lassen, gelangen lassen.

акшамлы [آقشاملو (Osm.), von акшам-+-лы]
вечеромъ — abends; акшамлы сабähлы вечеромъ и утромъ — morgens und abends.

акшамлык [آقشاملق, آخشاملق (Osm.), von акшам-+-лык]
вечернее дѣло, вечерняя молитва — Abendarbeit, Abendgebet; акшамлык руба (Krm.) ночная одежда, ночная рубашка — Nachtkleid, Nachthemd.

акшамџы [آقشامجى, آخشامجى (Osm.), von акшам-+-чы]
гуляка, пьяница — Säufer, Schlemmer; (Lh.) ایركان اويور هر شام مست عياش مدام; сäн ону кÿндÿз кöрмäссін о акшамчы-дыр (Krm.) днемъ ты его совсѣмъ не видишь, онъ ночная птица — am Tage kannst du ihn nicht sehen, denn er ist ein Nachtschwärmer.

акшы (v) [Tel., = аксы, vergl. акыр]
кричать (о хищныхъ птицахъ) — schreien, kreischen (von Raubvögeln).

акпа [Kir., von [1]ак-+-ма]
акпа кулак человѣкъ, который тотчасъ забываетъ, что слышитъ — ein fliessendes Ohr, d. h. ein Mensch, der sogleich vergisst, was er gehört hat.

акпан [Kir., von ак-+-?]
самые холодные дни зимы — die kältesten Tage (December-Januar) des Winters; акпан такпан (gewiss = тапкан das Gefundene = Vorrath) послѣдніе дни зимы, когда истощаются всѣ зимніе запасы — die letzten Tage des Winters, wenn die Winter-Vorräthe zu Ende gehen.

акпас [Kir., von ак-+-бас]
болѣзнь телятъ (головная) — Krankheit der Kälber (am Kopfe).

ак-пот [Alt.]
кожа пятки сапога — Hackenleder des Stiefels.

акма [Tob., von ak + ма]
1) nomen actionis, von ak (v); јулдус акмасы падающая звѣзда — die Sternschnuppe.
2) источникъ — die Quelle.
акмак [Kir. Kkir. Bar. Tob. Dsch. Kas. Kom. 116, = arab. احمق, vergl. ахмак]
глупый — dumm, thöricht.
акмаклык [Kas. Tob., von акмак]
глупость — Dummheit.
акмактык [Kir.] = акмаклык.
[1]ах (v) [אח (Kar. T.)] = ak (fliessen).
[2]ах [Kar. T., = ak]
бѣлый — weiss.
[3]ах [Kas. Osm. Krm., اخ (Dsch.)]
восклицаніе безпокойства, страданія, удивленія — Ausruf der Unruhe, des Leidens, der Verwunderung (S. S. 6 حرف ندا ' افسوس ' درد ' ضجرت ' شور و فغان ' انقباض ' بعضاً افرين معناسنه مستعملدر).
ахак [Kas. Dsch.]
1) сердоликъ — Serdalik.
2) (Dsch.) нравъ — Sitte.
ахан [Tar.]
голосъ, мелодія — die Stimme, Melodie.
[1]ахар [آخار (Dsch. V. Osm.), vergl. pers. آهار]
1) бѣлый, саврасый — weiss, falb, hellbraun (Lh. آق. قولا).
2) крахмалъ, бѣленіе — Stärke, Bleiche; бöзніц ахаріні алды (Dsch. V.) она бѣлила холстъ — sie bleichte die Leinewand.
3) (Osm.) бѣлило изъ бѣлка яицъ и квасцовъ, употребляемое для приготовленія бумаги — weisse Bleiche aus Eiweiss und Alaun, die zum Präpariren des Papiers gebraucht wird.
[2]ахар [Ad., von ak (v)]
1) текучій, проточный — fliessend.
2) теченіе — Strömung.
ахарла (v) [اخارلمق (Osm.), von ахар + ла]
1) крахмалить — stärken.
2) проклеивать бумажную массу крахмальнымъ клеемъ — die Papiermasse mit Stärke leimen.
ахал [اخل (Dsch.)]
1) болѣзнь языка — ein Krankheitszustand der Zunge (S. S. 6 برنوع دیل خستەلکی دیل قبارجغی نقطه).
2) мѣсто, гдѣ живутъ Тэке-Туркмены — Wohnort der Teke-Turkmenen (S. S. 6 اترك وكوركان طرفلرنده قبايل تركمانيەدن تكه توركمانلرك اوتورديغى يردر كه قزيل عورت وكوك تپه و عشق آباد تعبير اولنور).
ахäр [Kar. L., = [1]ахыр]
задній — hinter; ахäріндä назади — hinten; ахäріндäн вслѣдъ за — hinterher.
ахор [آخور (Osm. Dsch.)] = [1]ахыр.
ахы [اخی (Osm.), gewiss arab. اخ mit dem Pron. 3 pers., wenn auch der Plural اخیلر im Gebrauch ist]
названіе нѣкоторыхъ членовъ общины дервишской (прежде главнымъ образомъ употребляемое въ Ангорѣ и Сивасѣ) — Titel gewisser Glieder der Derwischgemeinde (früher hauptsächlich in Angora und Sivas angewendet, B. d. M.).
ахыңлан (v) [Kar. T.] = акыллан.
ахыңлат (v) [Kar. T.] = акыллат.
ахыңлы [Kar. T., = акыллы]
äксік ахыңлы слабоумный, глупый — schwersinnig, thöricht (II. 11,12).
[1]ахыр [Kas. Ad., ախըր, ἀχήρ (Osm. Krm.), = arab. آخر, vergl. акыр]
1) послѣдующій, поздный, послѣдній — nachfolgend, später, der Letzte; ахыр заман (Kas.) конецъ міра, свѣтопреставленіе — das Ende der Welt; ахыр заман кäлді (Krm.) настало свѣтопреставленіе — das jüngste Gericht ist angebrochen.
2) конецъ, результатъ, послѣднее — das Ende, das Resultat, das Letzte; ахырда (Ad.) подъ конецъ — zuletzt; ахра (Ad.) въ заключеніе —

zuletzt; ішнің ахыры бу булды (Kas.) результатъ этого дѣла былъ такой — die Sache hatte ein solches Resultat, nahm einen solchen Ausgang; ўмр ахырынча (Kas.) до конца жизни — bis zum Ende des Lebens; ахры нä ілм чарä јохтур (Ad.) для конца нѣтъ ни знанія ни средства (помочи), что же мнѣ дѣлать, нѣтъ другого средства — da ist für das Ende kein Wissen und kein Mittel (das helfen könnte), was kann ich Anderes thun; ахрың хäір олсун! (Ad.) да будетъ твой конецъ (жизни) счастливымъ! — möge dein Ende glücklich sein!

3) послѣ, потомъ, наконецъ, позже — nachher, später, zuletzt; мäннäн ахыр (Ad.) позже меня — später als ich; ахыр олдў (Ad.) кончилось — es ist zu Ende gegangen; ахыр кылҕан (Ad.) онъ окончилъ — er hat es beendigt.

4) (Kas. Ad. A.) вѣдь — doch; ул кіліp ахыр (Kas.) онъ навѣрно пріидетъ — er wird gewiss kommen; сäн ахыр бір акыллы адам сäн, нäчўн бöilä äттін? вѣдь ты умный человѣкъ, зачѣмъ же ты такъ поступилъ? — du bist doch ein kluger Mensch, warum hast du so gehandelt?

²ахыр [Krm. Osm., = pers. آخور] загонъ для овецъ, конюшня — Hürde für Schafe, Stall für Pferde; koi ахыры, ат ахыры; ахыр халкы (Osm.) die Stallbedienten des Sultans; ат чалындыктан соңра ахырын капусуну капар (Krm.) онъ запираетъ дверь конюшни послѣ того, какъ лошадь украдена — er verschliesst die Thüre des Stalles, nachdem das Pferd gestohlen ist (Spr.); äшäктäн бурун ахырҕа кірмä (Krm.) прежде осла не входи въ конюшню — tritt nicht vor dem Esel in den Stall (Spr.).

³ахыр (v) [آخرمق, ախըրմագ (Osm.)] откашляться — sich räuspern.

ахырäт [Osm., arab. آخرت, ахрат] = ахірäт.

ахырäтlік [Osm. Ad. Krm., von ахырäт+lік] = ахірäтlік.

ахыры [Kas., = ахыр+ы] позже, наконецъ — später, zuletzt.

ахырі [Kas.] = ахыры.

ахырҕар [Tob., von ахыр+ҕар] позже, наконецъ — nachher, zuletzt.

ахырҕы [Kas., von ахыр+ҕы] послѣдній — der Letzte, was zuletzt ist.

ахыт (v) [Ad., von ak (v), = акыт] заставить течь — fliessen lassen.

ахір [Tar. Dsch., = ахыр]

1) потомъ, послѣ, впослѣдствіи — darauf, nachher, in Folge.

2) послѣдній — der Letzte; ахір бoldі онъ скончался, умеръ — er hat geendigt, ist gestorben; ахір kilмак окончить, убить — beendigen, tödten.

ахірäт [Osm. Kas., = آخرة, ախըրէթ, акрäт, ахрäт]

1) загробная жизнь (противоположность: дунја دنيا эта земная жизнь) — das Jenseits, das Leben nach dem Tode (Gegensatz: дунја دنيا das jetzige, irdische Leben); ахірäтä гітмäк (Osm.) умереть — sterben; дўнја ахірäттä карындашын олајым (Osm. № 127) въ этомъ свѣтѣ и въ будущей жизни я хочу тебѣ быть братомъ — in dieser Welt und im Jenseits will ich dir ein Bruder sein; ахірäт оҕлу пріемышъ (собственно значитъ: сынъ не отъ міра сего, сынъ духовный, сынъ по духу въ противоположность сыну по плоти, т. е. сынъ не по рожденію, но по усыновленію ради спасенія души) — Adoptivsohn (also eigentlich: Sohn nicht von dieser Welt, geistiger Sohn im Gegensatze zu «leiblicher Sohn», d. h. ein Sohn, der durch Adoptirung im Hinblick auf die Errettung der Seele im Jenseits, zum Sohne gemacht ist) (K.); ахірäт бабасы пріемный отецъ — Adoptivvater.

2) (Ad.) тризна, поминки — Gedächnissmahl für einen Todten.

axipäтlik [آخرتلك, ախըրէթլըք (Osm.), אחירטליכ (Krm.), von axipäт+lik]

1) что касается до будущей жизны, что дѣлается для будущей жизни, для спасенія души, какъ напр. дѣла благочестія, благотворительности — was sich auf das künftige Leben bezieht, Alles, was man im Hinblick auf das künftige Leben zur Errettung seiner Seele thut, z. B. gute Werke, Spenden, Wohlthaten.

2) набожность, воздержаніе отъ наслажденій этого міра — Frömmigkeit, Enthaltsamkeit von den Genüssen dieser Welt.

3) (Krm.) то, что благочестивые люди приготовляютъ при жизни, на случай своей смерти, какъ напр. все необходимое для ихъ погребенія — Alles, was fromme Leute bei Lebzeiten, in Hinblick auf ihren Tod, ausführen, wie z. B. alles für ihre Beerdigung Nöthige.

axipï [Tar.] = ахыры.

ахун [Tar. Kas. Ad., vergl. акын, = pers. آخوند]

старшій мулла, ахунъ — der Obermulla, Achun; axyllap häкімгä кірдiläр (Tar.) Ахуны явились къ Хекиму — die Achune traten beim Häkim ein.

ахунд [اخوند (Dsch.), = ахун]

(S. S. 6 افندی ، خواجه ، مدرّسين واوقومشلر مخصوص عنوانلر).

¹ахур [Ad. Osm. Dsch., vergl. ахыр, ахор (آخور)]

1) (Ad.) ясли — die Krippe.

2) конюшня — der Stall; äмipi ахур (Osm.) штальмейстеръ — Stallmeister; мір ахур придворный чинъ въ Бухарѣ — ein Hofbeamter in Buchara (= pers. مير آخور).

²ахур (v) [اخورماق (OT.)] = акыр.

ахурла (v) [آخورلمق (Osm.), von ахур+ла]

1) быть ослабленнымъ долгимъ стояніемъ въ стойлѣ — durch langes Stehen im Stalle geschwächt werden.

2) быть окруженнымъ ореоломъ (о лунѣ) — mit einem Hofe umgeben sein (vom Monde).

ахрäт [Tob. Kur. Ad. Krm.] = axipäт.

ахрымцы [Ad., von ахыр]

послѣдній — der Letzte.

axla (v) [Tar., von ak (weiss)]

1) бѣлить — weiss machen, weiss färben.

2) признать невиннымъ, оправдать — als rein, schuldlos anerkennen, freisprechen.

¹ахлат [اخلاط (Osm.)]

лѣсная груша — wilde Birne; ахлат туршусу дикія груши, маринованныя въ уксусѣ — eingemachte wilde Birnen; ахлат äjiciні даҕларын (дäларын) ajycy jäр (Osm.) лучшія изъ дикихъ грушъ ѣстъ горный медвѣдь — die besten wilden Birnen isst der Bär der Berge.

²axlat [اخلات (OT. Dsch.), = axläт, wahrscheinlich ist اخلات aus dem arab. اخلاط pl. von خلط entlehnt]

соръ — Kehrricht, Schmutz (S. S. 6 مزبله. خس‌وخاشاك. سپورندیسی).

Ахлат [اخلاط (Osm.)]

разрушенный городъ около озера Вана — eine zerstörte Stadt am Wan-See (Lh. وان كولی اوزرنده ارجيش جوارنده سابقده ارمنشاه (تركمنلرينك پای تختی بر خراب قصبه‌در).

ахлап [Krm.] = ¹ахлат.

ахламур [اخلامور (Osm.)]

дикая липа — wilde Linde (tilia silvestris).

axläт [Tar., = ²axlaт]

сорныя трава въ хлѣбѣ — Spreu, Unkraut im Getreide; ol буҕдаі axläтï jok болдï эта пшеница была чиста — dieser Weizen war rein.

axläтlik [Tar., von axläт+lik]

нечистый (о хлѣбѣ) — unrein (vom Getreide).

ахлых [אָקְלִיק (Kar. T.)] = aklык.

ахта [Tar., اخته, اختا (Dsch. Ad. T. O.), = akта]

1) (Tar. Dsch.) оскопленный — castrirt; ахта ат меринъ — Wallach; ахта кіші евнухъ — Eunuch; ахта зоҕал (Ad. A.) кизилъ безъ косточекъ — entkeimte Weichseln; Ахта Хан имя персидскаго шаха Ага Мухаммеда — Beiname des persischen Schachs Aga Mohammed.

2) (Ad.) табунъ лошадей — Pferdeheerde.

ахтар (v) [Tar. Dsch. Ad. OT. Kar. T. L., اختارماق (Rbg.), = aktap]

1) бросать, разбросать — hin und her werfen.

2) разыскивать, изслѣдовать — durchsuchen, untersuchen.

3) (אַקְטַרְמַק Kar. T.) развалить — umstürzen.

ахтарыл (v) [אַקְטַרִילְמַק (Kar. T.])

упасть, обрушиться — umfallen.

[1]**ахтаріш** (v) [اختاريشماق (OT. Dsch.)]

обыскать другъ друга — einander durchsuchen.

[2]**ахтаріш** [اختاريش (Dsch.)]

разбрасываніе, разыскиваніе — das Auseinanderwerfen, Durchsuchen.

ахтарт (v) [Tar., اختارتماق (Dsch. Ad. OT.), von ахта+т]

заставить разбросать, разрушать, пересмотрѣть — auseinanderwerfen, zertrümmern, durchsuchen lassen.

ахтат (v) [اختاتماق (Dsch.), vergl. ахта+т]

оскоплять лошадь — ein Pferd castriren.

ахтачі [اختاجى (Dsch. OT.), von ахта+чы, vergl. اختاجى (Fachri 137,9)]

1) коновалъ — Castrirer, Thierarzt.

2) конюхъ, берейторъ — Stallmeister, Stallknecht; (S. S. 6) باغ ارا چونكه كيردى اول مخزون ' اختجى ايلكى‌دا ايدى كلكون когда этотъ печальный вошолъ въ садъ, конюхъ держалъ лошадь рукою — als dieser Betrübte in den Garten trat, hielt der Stallknecht das Pferd mit der Hand.

ахтачilik [اختاچيليق (Dsch.), von ахтачі+lik]

должность шталмейстера — Stallmeisteramt.

ахтапот [آختاپود (Osm.), aus dem griechischen ὀχταπόδι]

1) какой то полипъ — eine Art Polyp; дäніз ахтаподу морской ракъ — Meerkrebs.

2) ракъ (болѣзнь) — Krebs (Krankheit); чäңгäні ахтаподу сифилисъ — Syphilis; гäніз ахтаподы носовой полипъ — Nasenpolyp; раhм ахтаподу ракъ матки — Gebärmutterkrebs.

ахтыр (v) [אַקְטִירְמַק (Kar. T.)] = aktыр.

ахтik [اختيق (Dsch.), vergl. aktыk]

внукъ — der Enkel; кыз ахтik внучка — die Enkelin.

ахтїхані [Tar., = pers. آخته خانه]

конюшня — Pferdestall.

ахча [אַקְצָא (Kar. T.)] = akча.

ахчы [אחצי (Krm.), = akча]

деньги — Geld.

ахцы [אחצי (Kar. L.)] = ахчы.

ахс [Osm., = arab. اخذ]

1) торговля — Handel; ахс wä ата (اخذ وعطا, vergl. алыш вäріш) торговля — Handel (eigentl. Nehmen und Geben).

2) общественное отношеніе — gesellschaftliche Beziehung.

ахса (v) [Ad., אַקְסַמַק (Kar. T.)] = akca (v).

ахсаурҕа [اخساورغه (Dsch. C.), vergl. ахсадурҕа]

торока — Riemen hinter dem Sattel.

ахсak [اخساق (Ad. Uig. Rbg.] = akcak.

ахсах (Kar. L.) = akcak.

ахсадурҕа [اخسادورغه (Dsch. S. S. 6), vergl. damit die vorher angeführte Form aus Pavet de Courteilles Lexicon: ахсаурҕа, mir scheint die erste Form richtiger zu sein]

торока — Riemen hinter dem Sattel.

ахсыха [آخسخه (Osm.)]

крѣпость Ахалцыхъ — die Festung Achalzych.

ахсыр (v) [Ad.] = akсыр.

ахсырых [Ad.] = akсырык.

axcil [Tar., = ak-+-? (jäl)]
чума рогатаго скота — die Rinderpest.

axсум [اخسوم (Dsch.), vergl. akсум]
очень пьяный — stark betrunken (S. S. 6 = آتيش حمله سرخوش مست).

axсумla (v) [اخسوملاماق (Dsch.)]
напиться до пьяна — sich betrinken (S. S. 6 حمله و صولت اينمك سرخوش اولمق بر مستلك اينمك).

axшаn [اخشاب (Osm.), von arab. اخشاب, خشب]
1) деревянный — von Holz (Lh. اورون آغاج كبى شيلر).
2) деревянный домъ — das Holzhaus.

axшам [آخشام, ախշամ, ἀχσάμ (Tar. Dsch. Osm. Ad. Kas. Krm. OT.), = akшам]
1) время вечерней молитвы, вечеръ — die Zeit des Abendgebetes, der Abend; **axшам** намазы вечерняя молитва — das Abendgebet; **axшам** заманы (Ad.) вечернее время — Abendzeit; **axшам** вaktiда (Tar.) вечеромъ — zur Abendzeit; **axшам** jämäji (Osm.) ужинъ — das Abendessen; **axшам** jылдызы (Ad.) вечерняя звѣзда, Венера — der Abendstern, Venus; **axшамыныз** хаір ола (Ad.) желаю вамъ добраго вечера — ich wünsche euch einen guten Abend; **axшам** ӱзрä, **axшам** сулары (Ad.) вечеромъ — am Abend; **axшам** сäбak вечеръ и утро — Abend und Morgen; **axшам** ӷӱнӱ (Ad.) дни разрушенія — die Tage des Verfalls; **axшам** гӱнäші (Ad.): 1) вечерняя заря — Abendröthe; 2) матерія, которая играетъ въ разныхъ краскахъ — ein Stoff, der in verschiedenen Farben spielt.
2) (Osm.) ночь — die Nacht; **axшам** олујор ночь наступаетъ — die Nacht bricht an; **axшам** ӱстӱ (Osm.) при наступленіи ночи — bei Anbruch der Nacht.

axшамла (v) [آخشاملمق, ախշամլամագ (Osm. Ad.), von axшам-+-ла] = akшамла.

axшамлат (v) [آخشاملتمق, ախշամլաթմագ (Osm. Ad. Krm.), von axшамла-+-т]
заставить придти вечеромъ, задержать, провести день до вечера — am Abend kommen lassen, aufhalten, bis zum Abend hinbringen; бу ӷӱнӱ -дä axшамлаттыk (Krm.) и этотъ день мы провели до вечера, и этотъ день уже прошолъ — auch diesen Tag haben wir bis zum Abend durchlebt, auch dieser Tag ist nun vergangen.

axшамлыk [اخشاملق, ախշամլըգ (Osm. Ad.), von axшам-+-лыk]
1) вечернее время, темнота — Abendzeit, Dunkelheit.
2) работа, которую дѣлаютъ вечеромъ, вечерняя работа — Geschäft, das man am Abend thut, Abendbeschäftigung.

axшамџы [آخشامجى (Osm. Ad.), von axшам-+-џы] = akшамџы.

axбаn [Osm., = arab. احباب]
любимый — geliebt; дост axбаn хатыры уваженіе, которое оказываютъ другу пріятелю — die Hochachtung, die man einem geliebten Freunde erzeigt; дост axбаn хатыры ӱчӱн изъ вниманія къ желанію друга и пріятеля — in Rücksicht auf die Wünsche eines lieben Bekannten.

axмak [Kas., ախմագ, ἀχμάκ (Osm.), אחמק (Krm.), = arab. احمق]
глупый, дуракъ — dumm, thöricht, Narr; **axмak** олан häр зäман дӱшäр (Osm.) дуракъ всегда падаетъ — ein Narr fällt stets (Spr.); адамын axмаӷы äl каранлыkта мум jakмak білмäз саныр (Osm.) глупый человѣкъ думаетъ, что люди въ темнотѣ не съумѣютъ зажигать свѣчку — der dumme Mensch meint, dass die Leute in der Dunkelheit kein Licht anzuzünden verstehen (Spr.); **axмak** дäфтäрі (Osm.) памятная книжка — Einschreibebuch, Notizbuch (Lh. مخطره جيب ياد داشتى بوصله).

axмaklaн (v) [احمقلانمق (Osm.)]
глупѣть, быть одураченнымъ, попасть въ про- 4186

сакъ, опростоволоситься — dumm werden, zum Narren gehalten werden, angeführt werden, in eine dumme Lage gerathen.

ахмаkлык [Kas. Krm.] = akмakлык.

ахмах [Ad.] = akмak.

ахмахлых [Ad.] = akмakлык.

аг̃ [Schor. Leb. Sag., = аҕ, ау, ӯ] сѣть, неводъ — das Netz; аг̃ ас, аг̃ турус, аг̃ тарт (Schor.) поставить сѣть — das Netz ausspannen.

[1]**аҕ** [آغ (Osm. Ad.), ag (Kom.), = аг̃, ау, ӯ] сѣть, неводъ — das Netz; сачма аҕы (а'ы) (Osm.) маленькій неводъ — kleines Netz; бӱјӱк kанатлы аҕ (Osm.) большой неводъ, тенета — grosses Fischernetz, Jagdnetz; öрӱмџäк аҕы (Osm.) паутина — Spinngewebe; балык аҕы (Osm.) неводъ — Fischernetz; аҕы атмаk, wурмаk (Osm.) закинуть неводъ — ein Netz auswerfen; аҕа тутулду (Osm.) онъ попался въ сѣть — er fing sich im Netze; аҕ таруклу (Osm.) жилистый, волокнистый — faserig, sehnig; аҕ дузаҕы (Osm.) сѣть для птицы — Vogelnetz; аҕ атмаk (Osm.) закинуть сѣть — das Netz auswerfen; аҕ öрмäк (Osm.) плести неводъ — ein Netz flechten; аҕ чäкмäк das Netz ziehen; балык аҕа(ā) г̃ірдікт̃äн сонра аkлы башына г̃äлір (Osm.) рыба начинаетъ думать только, когда попала въ неводъ — der Fisch fängt erst an zu denken, wenn er in's Netz gerathen ist (Spr.); ујумушун аҕы сӱрӱlдӱ (Osm.) счастье ему во снѣ пришло — das Gute ist ihm im Schlafe gekommen; аҕына кäнді тутулду (Osm.) онъ попался въ свои собственныя сѣти — er hat sich in seinem eigenen Netze gefangen; чоk аҕ јыртмыш (Osm.) онъ часто сѣти разрывалъ, выпутался часто изъ бѣды — er hat schon viele Netze zerrissen, sich aus mancher Schwierigkeit geholfen; дäнiз ічінä аҕ бpakмаkта дыр онъ думаетъ только о томъ, чтобы интриговать — er denkt nur an's intriguiren; марја аҕы filet, réseau à mailles serrées (B. d. M.).

2) мѣсто, окруженное тенетами, заборомъ, загонъ — ein mit einem Netze (Zaune) umspannter Ort, Hürde; kојун аҕы (Osm.) загонъ овечій, овчарня — Schafhürde, Schafstall.

[2]**аҕ** (v) [آغمق, աղմաղ, ἀγμὰκ (Osm.), اغ (Dsch. OT.), vergl. ak (Uig.), ау]

1) подняться, взлетѣть (пыль) — sich erheben, aufsteigen (Staub); نجاتينك ديريسندن اولوسى احمدك يكدر ' كه عيسى كوكلره آغسه بنه دم اورور احمددن (Lh. I, 40) мертвый Ахметъ стоитъ выше живаго спасителя (Христа), такъ какъ Іисусъ, хотя онъ возносился на небо, все дышетъ Ахмедомъ — der todte Achmed steht höher, als der lebende Erlöser, denn Jesus, wenn er auch gen Himmel fuhr, rühmt sich immer noch des Achmeds.

2) идти дальше — weiter fortgehen.

3) (Dsch. OT.) склониться, свалиться — sich hinneigen, herabneigen, herabrutschen.

[3]**аҕ** [Ad., اغ (Dsch.), = ak, ах] бѣлый — weiss; аҕ базарг̃ан (اغ بازركان) (Dsch.), честный купецъ — ein ehrlicher Kaufmann (S. S. حيله و تلبيسدن خالى كاروان); اغ باشليغ (Dsch.) старуха — eine alte Frau (S. S. اختياره ومسنه خاتون); اغ بوغا تاغ بوغا: 1) Аргали — Argali (S. S. 10 بيانى اوكوز و جاميشه مانند بر نوع بيوك قويون); 2) потомокъ Чингизъ-Хана — ein Nachkomme Tschingis-Chan's (S. S. 10 جنكيز خانك احفادندن بريسنك اسى‌در); аҕ сакал (Ad. A.) старецъ, почтенный человѣкъ — alter Mann, Aeltester, angesehener Mann; јӱзі аҕ (Ad.) невинный, правдивый — unschuldig, gerecht (siehe ak); اغ سونكاك (Dsch.): 1) лунная ночь — mondhelle Nacht (S. S. 10 مهتاب كنجه‌لرى); 2) какая то игра — ein Spiel (S. S. جوجقلرك اوينادقلرى بر اويون‌در بر كيك پارچه‌سنى اوزاق آتيورلار ايلك اوكچه كيم بولور ايسه

ارقداشنك ارقاسنه بنوب بر محل معينه‌يه (قدر كتوريلبور).

¹aҕa [Tel. Kir. Kas. Kkir. Ad. Tar. Sag. Koib. Bar. Kur. Tob. Kom., آغا, ⲁⲅⲁ, ἀγα (Osm.), اغا (Dsch. T. O. Sart.), ᠠᠬᠠ (Uig.), = akы, vergl. ä (Osm.), ᠠᠬᠠ (Mong.), aka (Bur.) älterer Bruder, aҕa Vater, aҕӱн (Mndsh.)]

1) старшій братъ, дядя — älterer Bruder, Onkel; aҕa іні (Kas.) братья — Brüder; бір тӯҕан (тӯскан) aҕa (Kir.) родной братъ — leiblicher Bruder; ananing agasi avunculus (Kom. 180); اغالورکه aҕa öргä (Dsch.) шалашъ — Hütte (S. S. اغاج و چوبدن معمول بر نوع الاچوق خرکاه).

2) (Sag.) дѣдъ — Grossvater.

3) аул aҕасы (Kir.) старшій въ Аулѣ — der Aelteste vom Aul; от-aҕасы (Kir.) старшій въ домѣ — der Aelteste im Hause (lezteres Wort wird declinirt: от aҕасыныц, от aҕасыҕа, от aҕасыдан); aҕa кіші (Kas.) почетный, вліятельный человѣкъ — ein angesehener, einflussreicher Mann.

4) (Osm Ad.) господинъ, офицеръ, дворянинъ, вельможа — Herr, Officier, Adliger, Vornehmer; häр кäс äвіндä aҕa (ä) дыр (Osm.) каждый самъ хозяйнъ своего дома — jeder ist Herr in seinem Hause; kaлa aҕалары коменданты крѣпости — die Kommandanten der Festung; pikап aҕалары (Osm.) офицера императорскаго конвоя — die Officiere der kaiserlichen Suite; aҕa kapa kулак (Osm.) помощникъ Луки Янычарскаго — Gehülfe des Luka der Janitscharen; kызлар aҕa главный Евнухъ дворца — Ober-Eunuch des Palastes; jäңічäрі aҕасы генералъ Янычаръ — der Janitscharen-General; aҕa kапусӯ дворецъ его — der Palast desselben; aҕajан-ы äндäрӯн офицеры внутренняго дворца — die Officiere des inneren Palastes; aҕajан-ы бірун офицеры наружнаго дворца — die Officiere des äusseren Palastes; ihтicап aҕасы великій базарный надзиратель — oberster Marktmeister, Accisebeamter; чаршу aҕасы полиціймейстеръ — der Polizeimeister; хан aҕасы смотритель каравансарая — der Herbergaufseher; тумрук aҕасы тюремный смотритель — Kerkermeister; іч aҕасы офицеръ внутренныхъ покоевъ — Officier des inneren Dienstes; хазіна aҕасы казначей — Schatzmeister; анахтар aҕасы старшій ключникъ — Schlüsselmeister; сарai aҕасы смотритель замка — Palastmeister; kапу aҕасы смотритель воротъ — Thüraufseher; саҕ kол aҕасы старшій маіоръ — älterer Major; сол kол aҕасы младшій маіоръ — jüngerer Major; бöлӯк aҕасы ротный командиръ — Compagnieführer; чавуш aҕa фельдвебель — Feldwebel; хан aҕасы везирь татарскаго хана — Wesir der Tatar-Chane.

5) (Osm.) евнухъ — Eunuch; kapa aҕалар черные евнухи — die schwarzen Eunuchen; ak aҕалар бѣлые евнухи — die weissen Eunuchen.

6) (Ad. A.) въ Персіи и Закавказьѣ титулъ хановъ, если стоитъ за собственнымъ именемъ, напр.: — in Persien und Transkaukasien als Titel der Chane angewendet, z. B. Махмуд-Aҕa, Джафар-Kyli-Aҕa = محمود خان, جعفرقلی خان Махмудъ-Ханъ, Джафаръ-Кули-Ханъ — Machmud-Chan, Dschafar-Kuli-Chan. Если слово aҕa находится предъ собственнымъ именемъ, то оно означаетъ богатаго купца или господина — wenn es vor dem Eigennamen steht, so bezeichnet es einen reichen Kaufmann oder Herrn: Aҕa Хуссеін, Aҕa Махмуд. Въ Турціи aҕa ставится всегда послѣ собственнаго имени и обозначаетъ малограмотнаго господина, въ противоположность къ äфäндi означающаго грамотнаго господина — in der Türkei wird aҕa immer nach dem Namen gesetzt und bedeutet einen wenig gelehrten Herrn, im Gegensatz zu äфäнді einem

4186

schriftkundigen gelehrten Herrn, z. B. Jakyп аҕа und Jakyп äфäнді.

²аҕа [Kir., vergl. akka]

1) вліятельный — einflussreich; аҕа кісі.

2) лучше, больше, сильнѣе — besser, mehr, stärker.

³аҕаі [Kas. Tel., von аҕа, vergl. akai]

1) (Kas.) братецъ, дядюшка—Brüderchen, Onkel (Anrede); сала аҕајы деревенскій мужикъ — ein Bauer; ä аҕаілар кілгäн вотъ пришли мужики — he, da sind Bauernkerle gekommen.

2) (Tel.) дядя — Onkel.

⁴аҕаі (v) [اغابلق (Dsch.), von ak, = аҕар] побѣлѣть, сдѣлаться бѣлымъ — weiss werden.

аҕаін [Kir.] = аҕаіны.

аҕаіны [Kir., von аҕа-+-іні]

родственники, братья — Verwandte, Brüder; äкäсі бір шешäсі баска болҕан аҕаіны братья отъ одного отца, но отъ разныхъ матерей — Brüder, die einen Vater und verschiedene Mütter haben; jakын аҕаіны близкіе родственники — nahe Verwandte.

аҕаінды [Kir.] = аҕа-+-іні, аҕаіны.

аҕаіндык [Kir., von аҕаіны-+-лык]

родство — Verwandtschaft.

аҕаірык [Tob., von ak-+-аірык]

травка — Queckengras.

аҕаіт (v) [اغابتلق (Dsch.), = аҕарт]

бѣлить — weiss machen.

аҕаун [Bar., = ak-+-?, vergl. аҕӱн, аҕӱна, аҕыі]

куропатка — das Rebhuhn.

аҕаја [Sag., von ak-+-ajak ?]

чайка — Möwe.

аҕајаң [Sag.] = аҕаја.

аҕар (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kkir. Küär. Bar. Kas., آغارمق, աղարմախ, ἀγαρμὰχ (Osm. Ad.), אגארמק (Krm. Kar. T. L. Dsch.), von ak-+-ар, vergl. äp (v) (Osm.)]

1) побѣлѣть, блѣднѣть — weiss werden, bleich werden; кызыл јӱзӱ аҕарды (Alt.) его красное лицо поблѣднѣло — sein rothes Gesicht wurde bleich; гöз аҕарды (äрды) (Osm.) глазъ ослѣпъ (букв.: побѣлѣлъ; ср. русск.: бѣльмо) — er hat das Gesicht verloren (das Auge wurde weiss, erblindete); сачің cakaliң аҕарді (Dsch.) твои волосы и борода посѣдѣли — dein Bart und dein Haar sind weiss geworden; дудаклары аҕардылар (Krm.) его губы поблѣднѣли, у него болѣзненный видъ — seine Lippen sind weiss geworden, er hat ein kränkliches Aussehen; орталык аҕарыр (äрыр) äкäн (Osm.) при наступленіи утра—bei Tagesanbruch; бір аҕарды бір кызарды (Kir.) онъ то блѣднѣлъ, то краснѣлъ — er wurde bald weiss, bald roth; арыш аҕара (Kas.) рожь начинаетъ поспѣвать—der Roggen wird reif; тау башында ні нäрсä аҕарып кӱрінä? (Kas.) что тамъ бѣлѣетъ на вершинѣ горы? — was ist da Weisses auf dem Berggipfel zu sehen? сабаh аҕардыҕы (äрды) гібі (Osm.) съ ранняго утра, какъ только разсвѣло — mit Tagesanbruch.

2) (Osm. Kar. T.) быть вычищеннымъ (матерія, серебро) — gereinigt werden (Stoffe, Silber).

аҕарак [אגרק (Kar. L.), von аҕа-+-pak]

старшій, старшина, начальникъ — der Aelteste, Anführer.

аҕары [ﺴﻘﺎﺮﻯ (Uig.), von ak (v), vergl. аҕру]

вверхъ — empor; аҕары тäгінчä покуду не поднимешься (до вершины) вверхъ — bis man emporsteigt (K. B. 172,19).

аҕарах [Kar. T.] ≐ аҕарак.

аҕары (v) [Koib., gewiss von аҕар (bleich werden) abzuleiten; fernere Fortbildungen: аҕры, ауру, ауры, ӱрӱ, öры; ыары (Jak.)]

заболѣть, быть больнымъ — krank werden, krank sein.

аҕарыг [Koib., von аҕары-+-г]

1) больной, болѣзненный — kränklich, krank. 2) болѣзнь — Krankheit.

аҕарін [Koib. Ktsch., = akырын, аҕырін] тихо, постепенно — allmählich, langsam.

аҕарт (v) [alle Dialecte, آغارتماق, աղարթմագ, ἀγαρτμάχ (Osm. Dsch.), Kas. Krm. Kir. Kkir., von аҕар+т] бѣлить, выкрасить въ бѣлый цвѣтъ, сдѣлать блѣднымъ, чистить — weiss machen, weiss färben, weissen, bleichen, reinigen; бал муму аҕартмаk (Osm.) чистить воскъ — das Wachs reinigen; ӱjӱңдӱ аҕартарҕа кäрäк (Kir.) надо покрыть твою юрту новой кошмой— deine Jurte muss mit neuen Filzdecken bedeckt werden; бізгäк кішіні аҕарта (Kas.) лихорадка дѣлаетъ человѣка блѣднымъ — das Fieber macht den Menschen bleich; jӱз аҕартмак (Krm.) сдѣлаться знаменитымъ — berühmt werden; сакалымны дäjірмäндä аҕартмадым (Osm.) я не бѣлилъ бороды на мельницѣ (т. е. мукою), сѣдина досталась мнѣ не легко, а годами, по этому я что нибудь да знаю— ich habe meinen Bart nicht in der Mühle weiss gemacht, ich bin durch ein langes Leben grau geworden, habe daher Erfahrung.

аҕартӯчы [Kas., von áҕарт+ӯ+чы] бѣлильщикъ — der Weisser.

аҕартма [آغارتمه, աղարթմա (Osm.), אגרטמא (Krm.), von аҕар] чистка почернѣлаго серебра — das Reinigen geschwärzten Silbers.

аҕардыл (v) [آغاردیلمق, աղարտըլմագ (Osm.), אגרדילמק (Krm.), von аҕарт] быть выбѣленнымъ — geweisst werden, weiss werden.

аҕардыџы [آغاردیجی (Osm. Krm.), von аҕарт+у+чы] штукатурщикъ — der Weisser, Stukateur.

аҕарчын [Sag. W., vergl. аҕыртын] потихонько — langsam; аҕарчын барып чäдыр онъ идетъ тихонько — er geht langsam.

аҕарчін [Kys., vergl. akыр, akkырын, аҕарін] тихо, постепенно — langsam, allmählich.

аҕарма [آغارمه, աղարմա (Osm.), von аҕар+ма] бѣлѣніе — das Weisswerden; сабаh аҕармасы начало дня—Tagesanbruch; кӱн аҕармасы (Krm.) id.

аҕал [Schor. W.] другъ, пріятель, братъ — Freund, Bekannter, Bruder.

а́ҕала [Schor. W., vergl. aila] старшая сестра матери, тетка — ältere Schwester der Mutter, Tante.

аҕалан (v) [آغالنمق (Osm.), von аҕа+ла+н] говорить много и скоро — viel und schnell sprechen (Lh. آورد صاتق تبرطن).

аҕалы [Kas. Kir., von аҕа+лы] имѣющій старшаго брата — einen älteren Bruder habend; аҕалы іні̇лі̇ торолар они живутъ вдвоемъ, старшій и младшій братъ вмѣстѣ — sie leben zu zwei, ein älterer und ein jüngerer Bruder.

аҕалык [آغالق, աղալըգ, ἀγαλήχ (Osm. Kas.)] 1) достоинство Аги — die Würde eines Aga. 2) (Lh. آغا غنواني يامنصبي آغا اوصاف حيده وردبهسى مكرملك تكبر). 3) (Kas.) право первородства — das Recht der Erstgeburt. 4) (Kas.) родство — Verwandtschaft; бізнің арасында аҕалык бар между нами существуетъ родство — wir sind mit einander verwandt.

агалых [אָגָלִיק Kar. T., von аҕа+лык] господинъ, дворянинъ — Herr, Adliger.

аҕалыг [Sag. Ktsch., von аҕа+лыг] имѣющій дѣда — einen Grossvater habend.

аҕalik [اغاليق (Dsch.)] = аҕалык.

аҕаліҕ [اغاليغ (Dsch.)] = аҕалык.

аҕалды [Schor., von ak+алды] горностай — Hermelin.

аҕалџак [Leb., von аҕа+ла+чак, vergl. аҕала]
тетка — Tante.

аҕат (v) [Schor. W., = аҕыт]
отпустить, освободить — freilassen, loslassen.

аҕатчык [آغاجق, աղաճճըգ, ἀγατζτζὴκ (Osm.), von аҕач, = аҕач+чык]
кустъ — Strauch.

аҕач [Tel. Alt. Leb. Kkir. Kas., اغاج, աղաճ, ἀγατζ (Osm. Ad.), Krm. Kar. T., vergl. аҕаџ, аҕаш, аҕас, јаҕач, јыҕач, аџыш, ӣаш, ӣаїш, = јываш (Tschw.); die Form ӣаїш weisst darauf hin, dass die ursprüngliche Form јаңач ist. Wahrscheinlich vom Stamme јаң(ыс) allein abzuleiten, da der Baum aus einem Stamme besteht]
1) дерево, деревянный — Baum, Holz, hölzern; аҕач ӱі, тура (Alt. Tel.) деревянный домъ — Holzhaus; аҕач бакчасы (Krm.) паркъ — Baumgarten; аҕач јäр (Tel.) лѣсистое мѣсто — bewaldetes Land; јäміш аҕачы (Kas.) фруктовое дерево — ein Fruchtbaum; караҕаі аҕач (Tel.) сосна — der Tannenbaum; ак тӯз аҕач (Osm.) осина — die Espe; кара аҕач черное дерево — Ulme; тут аҕач (Osm.) шелковица — Maulbeerbaum; зірік аҕач (Osm.) ольха — Erle; јöкö аҕач (Kas.) липа — Linde; кузук аҕачы (Tel.) pinus cembra; кызыл аҕач (Osm.) красное дерево — Rothholz; аҕач кawуну (Osm.) родъ лимона — eine Citronenart (cédrat); разные кустарники — verschiedene Sträucher: Lh. 37 آغاج چیكلكی، اغاج سودلكانی، (آغاج شقایقی آغاج لالەسی اغاج قاونی); аҕач утыртты (Kas.), дікті (Osm.) онъ посадилъ дерево — er pflanzte einen Baum; аҕач сöкмäк (Osm.) вырвать дерево съ корнемъ, искоренить дерево — einen Baum mit der Wurzel ausreissen, entwurzeln; аҕач кäсмäк срубить дерево — einen Baum abhauen; аҕач јонмак (Osm.) обтесать бревно — einen Balken behauen; аҕач курду (Osm.) древесный червякъ — Holzwurm; аҕач курду ічіндäн олур (Osm.) древесный червякъ выходитъ изъ внутри — der Holzwurm kommt aus dem Innern (Spr.); аҕач какан (Osm.) дятелъ — Specht; аҕач чіві (Osm.) деревянный гвоздъ — hölzerner Nagel; аҕач казык деревянный колъ, свая — hölzerner Pflock, Pfahl; аҕач тäкнä (Osm.) деревянное корыто, лохань — Holzmulde; аҕачка кірді (Alt.) онъ въ лѣсъ ушелъ — er ist in's Holz gegangen; аі аҕач! (Kas.) эй, болванъ! — o, du Dummkopf! фітіл аҕачы (Osm.) фитиль пушки — Lunte der Kanone; јігіт (Krm.), јіт аҕачы (Osm.) женщина (дерево мужчины) — die Frau (Baum des Mannes); аҕач нä тарафа äјілірсä о тарафа дӱшäр (Osm.) дерево падаетъ на ту сторону, на которую оно погнулось — nach welcher Seite der Baum sich neigt, dahin fällt er (Spr.); бір аҕач ікі тӱрлӱ јäміш вäрмäз (Osm.) одно дерево не даетъ двоякаго рода фруктовъ — ein Baum giebt nicht zweierlei Früchte (Spr.).
2) (Osm. Alt.) жердь, палка, удары палкою — Stange, Stock, Stockprügel; сапан аҕачы (Osm.), сабан аҕачы (Kas.) рукоятка плуга — Pflugsterze; аҕач пылаң сокты (Alt.) онъ его ударилъ палкою — er hat ihn mit einem Stocke geschlagen; іллі аҕач јäді (Osm.) онъ съѣлъ, т. е. получилъ пятьдесятъ ударовъ — er hat fünfzig Hiebe bekommen.
3) (Osm. Ad.) мѣра длины отъ 6 до 7 верстъ — Wegemaass von 6 bis 7 Werst; (Krm.) мѣра = 15 вершкамъ — Maass = 15 Werschok.

[1]**аҕача** [Tel., آغاجه (Osm. Dsch.), אגאצא (Krm.), ستشىر (Uig.), = аҕа]
1) (Tel.) батюшка — Väterchen (vergl. Jak. аҕа).
2) (Kar. K.) дядя — Onkel; ол дыр Äстір кызы аҕачасының это — Эсоирь, дочь дяди его — es ist Esther, die Tochter seines Onkels (Esther 2,7).

3) (Krm.) старшій братъ — älterer Bruder (Bianchi I, 62: C'est le nom que donnaient aux Khans des Tatares les autres princes du même sang).

4) (Dsch. OT.) женщина — Frau; жена — Ehefrau (S. S. 15 اغاچه خانم و خاتون معناسنه‌در كلتغار ملكتنده زياده مستعملدر).

5) (Uig.) старшина — Dorfältester (Uig.-Chin. Wrb. 那 主).

²ађача [Kkir., vergl. ађа (Kir.), akka (Tel.)] прекрасно — trefflich.

ађачы [Kas. (veraltet), von ађа+чы, vergl. ађача] почетный титулъ при обращеніи къ мужчинѣ — ehrenvolle Anrede an einen Mann.

ађачла (v) [Kas., von ађач+ла] лгать, обманывать, надувать (вѣроятно первоначальное значеніе: дѣлать кого-нибудь болваномъ) — belügen, betrügen, hintergehen (also gewiss ursprünglich: zu einem Dummkopf machen).

ађачлау [Kas., von ађачла+у] обманъ — Betrug; бір бірімізгä ађачлау булмасын да не будетъ между нами никакого обмана — es möge zwischen uns kein Betrug sein.

ађачлан (v) [Kas. Ad., von ађач+ла+н]

1) (Ad.) заростн лѣсомъ — sich bewalden.

2) (Kas.) одеревенѣть, глупѣть, дѣлаться невѣждою — zu Holz werden, dumm werden, verdummen; аулда төрөп ађачланып біткäнсін ты совсѣмъ поглупѣлъ въ деревнѣ — du bist im Dorfe ganz verdummt.

ађачлы [آغاچلو, [Armenian-script] (Osm. Kas.), von ађач+лы]

1) заросшій деревьями — mit Bäumen bewachsen; ађачлы jip (Kas.) лѣсистое мѣсто, страна богатая лѣсами — bewaldetes, waldreiches Land; ађачлы тімірлі (Kas.) сдѣланный изъ дерева и изъ желѣза — aus Holz und Eisen gearbeitet.

2) имя города — Name einer Stadt (Lh. قوجه ايليه بش ديوانه مضاف بر قضا).

ађачлык [Kas., آغاجليق, [Armenian-script] (Osm.), von ађач+лык] лѣсистое мѣсто, роща — mit Bäumen bewachsener Ort, Hain.

ађачсыз [Kas., von ађач+сыз] безлѣсный — baumlos; ађачсыз чўлдä въ безлѣсной степи — in der baumlosen Steppe.

ађаџак [Schor. W., von ађа+чак] волкъ — Wolf.

ађаџык [آغاجيق, [Armenian-script], ἀγατζὴκ (Osm. Krm.), von ађа+џык, vergl. äџык] маленькій господинъ — ein Herrchen.

ађаџ [Küär. Bar. Tob. Kom., אַגַץ (Kar. L.)] = ађач.

ађаџлан (v) [Tob.] = ађачлан.

ађаџлы [Tob., אַגַצְלִי (Kar. L.)] = ађачлы.

ађаџлык [Tob.] = ађачлык.

ађаџлў [Bar.] = ађачлы.

¹ађас [Alt., = ak+ac, vergl. äc] горностай — Hermelin.

²äђас [Koib.] = ²äђаш.

³ађас [Koib., = ађач; вмѣсто ађас большею частію говорятъ ађыс — ађас sprechen nur einzelne Individuen, meist ађыс]

1) дерево — Baum; ускан ађас (W.) срубленное дерево — abgehauener Baum; ађас ўнўзў (Sag.) стволъ дерева — Baumstamm; ађас учу верхушка дерева — Spitze des Baumes.

2) палка, трость — Stock, Stab; тäң ађас рычагъ, стягъ — Hebebaum, Wagebalken.

ађастан (v) [Koib.] = ађаштан.

ађастыг [Koib.] = ађаштў.

ађаć [Baschk.] = ађач.

ађаćлан (v) [Bschk.] = ађачлан.

ађаćлы [Bschk.] = ађачлы.

ађаćлык [Bschk.] = ађачлык.

ађаćыз [Bschk.] = ађачсыз.

¹ађаш [Schor. Kir., = ађач]

1) дерево, деревянный — Baum, Holz, hölzern; кызыл аҕаш (Kir.) верба — Bachweide (salix viminalis); ӌур аҕаш (Kir.) сумахъ — rhus catinus; аҕаш ӱі деревянный домъ — Holzhaus; кӧӊӹӓ аҕаш (Schor. W.) ситовое дерево, горящее безъ искръ — morsches Holz, das ohne Funken brennt; шаӊды аҕаш (Schor.) крѣпкое дерево — festes Holz; кӓндір ірґӓн аҕаш (Kir.) прялка — die Spule; торым аҕаш (Schor.) кедровникъ — Zirbelfichte; ікӓліґ аҕаш, кадылҕӓктыґ аҕаш (Schor.) колючій кустарникъ — ein stachliger Strauch; аҕаш jӓстӓгі (Schor.) малина — Himbeere.

2) (Kir. Sag. Schor.) палка — Stock; колӯӊа аҕаш ал! (Kir.) возьми палку въ руку! — nimm einen Stock in die Hand! аҕаш пыла сокты (Schor.) онъ ударилъ палкою — er hat mit dem Stocke geschlagen; ӧзӧк аҕаш (Schor. W.) основные три шеста внутри юрты — die drei Hauptstützstangen der Jurte.

3) (Leb. Schor.) лѣсъ — der Wald; аҕашка кірді онъ вошолъ въ лѣсъ — er ging in den Wald; аш аҕаш (Leb. W.) сплошной лѣсъ — ein dichter, ununterbrochener Wald.

²ā ҕаш [Sag., von āk+аш]
мелкій, раздѣленный на мелкія кусочки — klein, fein zertheilt.

³а̄ҕаш [Kir. Alt., von ak+аш, vergl. āс (Jak.)]
ап аҕаш совсѣмъ бѣлый — ganz weiss.

аҕашта (v) [Tel., von аҕач+ла]
привязать колодки къ ногамъ — Verbrechern Holzfesseln an die Füsse legen.

аҕаштан (v) [Tel. Kir., von аҕач+лан]
заростать лѣсомъ — mit Wald bewachsen, sich bewalden; пу jӓр пурун ак полҕон jігірмӓ jылбыла аҕаштанҕан полҕон (Tel.) это мѣсто было прежде чистое, не болѣе двадцати лѣтъ, что оно заросло лѣсомъ — diese Stelle war früher baumlos, nur seit etwa zwanzig Jahren ist sie bewaldet.

аҕашты [Kir.] = аҕачлы.

аҕаштык [Kir.] = аҕачлык.

аҕаштыґ [Leb. Schor.] = аҕачлы.

аҕаштӯ [Alt. Tel. Kkir.] = аҕачлы.

аҕажык (v) [Tel. W.]
становиться деревомъ, деревянѣть — zu Holz werden, hölzern werden.

аҕабаны [آغابانى (Osm. Bdg.), von ak+?]
бумажная ткань для кушаковъ и чалмъ, тонкая, бѣлая, съ желтыми, золотистыми разводами — ein feines Baumwollengewebe von weisser Farbe, mit feinen goldenen Streifen zu Turbanen und Gürteln.

аҕамдык [Sag. Koib. Ktsch., von ak+амдык]
бѣловатый — weisslich.

аҕ-ӧс [Tel. (veraltet)]
звукъ, голосъ — Ton, Stimme.

аҕы [ـسنى (Uig.), von حق]
щедрый — freigebig; аҕы кӓӊ ӓлік щедрый — freigebig (K. B. 13,13); аҕы сӯрӓді кім кӧрӓін тӓзӓ кто желаетъ видѣть изображеніе щедраго — wer das Bild des Freigebigen sehen will (K. B. 15,5); аныӊ ады калды аӊында аҕы слава о щедрости его распространилась въ мірѣ — der Ruf seiner Freigebigkeit verbreitete sich in der Welt (K. B. 20,11).

2) драгоцѣнности — Kostbarkeiten, Werthsachen; чыҕаіҕа ӯлӓді кӯмӯш ӓм аҕы между бѣдными онъ раздѣлилъ серебро и драгоцѣнности — unter den Armen vertheilte er Silber und Kostbarkeiten (K. B. 62,22).

аҕыґ [Leb. Schor.] = аҕӯ.

аҕыі [Sag., vergl. аҕӯн]
куропатка — Rebhuhn.

аҕыjан [Schor.] = аҕыі, аҕӯн.

аҕын [Tel. Alt. Schor. Kir. Kkir. Küär. Kas. Tob., אקין (Krm.), von ak+н, vergl. акын]
1) проточный, текучій, быстро текущій — fliessend, schnell fliessend; аҕын су проточная вода, быстрая рѣка — fliessendes Wasser, reissender Fluss.

2) (Kir.) теченіе — Strom, Strömung; катты

агын быстрое теченіе — schnelle Strömung; терс агын водоворотъ — Strudel; агынга карши противъ теченія — gegen den Strom; су агыны-мäн акты онъ плылъ по теченію — er trieb mit der Strömung.

3) (Krm.) koi агыны узкая дорожка изъ досокъ, черезъ которую гонятъ овецъ, чтобы удобнѣе считать ихъ — schmaler Weg aus Brettern, durch den man die Schafe treibt, um sie zählen zu können.

[1]агын [Bar., = ага-+-іні, vergl. агаін] братья, родственники — Brüder, Geschwister, Verwandte.

[2]агын [ﺳﻤﻨﺤﺮ (Uig.), اغين (Rbg.)]

1) нѣмой — stumm; кäліндäк полур ол агын дäк тілі языкъ его былъ нѣмымъ, какъ у невѣстки — seine Zunge war wie stumm, grade wie bei einer Schwiegertochter (K. B. 27,27); нälÿк сöзläмäс сäн агындäк болуп какъ ты не говоришь, какъ будто бы ты сталъ нѣмымъ — wie redest du nicht, als ob du stumm wärst (K. B. 41,15); јырак тÿштÿ аттын кÿдäсті агын онъ изъ далека слѣзъ съ лошади, сохранилъ молчаніе — er stieg von ferne vom Pferde, bewahrte das Schweigen (K. B. 113,11); тіliң кыл агын сдѣлай свой языкъ нѣмымъ — mache deine Zunge stumm (K. B. 174,27); угушлук агын полды ачмас тіlін разумный стоитъ нѣмымъ, не начинаетъ говорить — der Verständige steht stumm da, öffnet nicht den Mund (K. B. 182,26)

2) (Küär.) заика — stotternd, Stotterer.

[3]агын (v) [Bar. Kür. Kom., اغنمق, ագընմագ (Osm.), von аг-+-н]

1) лазить вверхъ, подниматься по лѣстницѣ — klettern, hinaufklettern, hinaufsteigen; kökgä agingan (Kom. 207) который поднялся на небо — der zum Himmel emporgestiegen.

2) (Bar.) валяться на спинѣ — sich auf dem Rücken wälzen.

агынгыц [agengič (Kom. 120) лѣстница — Treppe, von агын-+-кыч] = агынзук.

агынна (v) [Küär., von агын-+-ла] заикаться — stottern.

агынла (v) [Tob. Kür., von агын-+-ла] течь, протекать — fliessen.

агынлы [Tob. Kür., von агын-+-лы] текучій, проточный — fliessend.

агынды [Kir. Ad., von агын-+-ды]

1) (Ad.) = акынды.

2) (Kir.) имѣющій быстрое теченіе — schnell strömend; агынды су рѣка, имѣющая быстрое теченіе — ein schnellfliessender Fluss.

агындыр (v) [Kom. 189, von агын-+-дыр] заставить подняться — hinaufsteigen lassen.

агындылы [Ad.] = акындылы.

агынзук [Bar., von агын-+-зук] лѣстница — die Leiter, Treppe.

[1]агыр (v) [آغيرمق, آغرمق (Osm.), Alt. Tel., = акыр]

громко кричать (объясняется въ грам. Алт. яз. «кричать во время ловли звѣрей, чтобы крикомъ выгнать ихъ на удобное мѣсто») — sehr laut schreien (in der Alt. Gr. wird dieses Wort erklärt: bei der Jagd schreien, um das Wild aufzuscheuchen).

[2]агыр [ﺳﻤﻨﺤﺮ (Uig.), = آخر, vergl. ахыр] послѣ — hinterher, später; јÿрÿптін тогуклы агыр ölгÿзі родившійся долженъ умереть послѣ того, какъ онъ жилъ — der Geborene, nachdem er gelebt hat, muss sterben (K. B. 18,13); камук ач јäзä ічсä агыр тодар всѣ голодные, когда они поѣдятъ и попьютъ, наконецъ насыщаются — alle Hungrigen, wenn sie essen und trinken, werden endlich satt (K. B. 77,1).

[3]агыр (v) [آغرمق, աղրըմագ, ἀγηρμὰκ (Osm.), Krm. Kom. Sag., = агары, агры, аур, аурÿ, ÿрÿ, ā'р]

чувствовать боль, болѣть — Schmerzen haben,

schmerzen; башым аҕырыр (Krm.) у меня голова болитъ — ich habe Kopfschmerzen.

⁴аҕыр [ـسنتحق (Uig.), آغير, اغر, աղըր, ἀγὴρ (Osm. Dsch.), Küär. Ad. Krm. Kom., = ā'р, аур, āр, ӯр, āр, vergl. ыарахан (Jak.)]

1) тяжелый, трудный, крѣпкій, тихій, важный — schwer, gewichtig, stark, schwerfällig, langsam, wichtig; аҕырынџа (Osm.) по его вѣсу, согласно съ его вѣсомъ — dem Gewichte nach, soviel er wiegt; бір нäсӓ ічӱн аҕырынџа алтын вӓрмäк (Krm.) заплатить за какую нибудь вещь столько золота, сколько она сама вѣситъ, т. е. купить что нибудь на вѣсъ золота — für eine Sache so viel Gold geben, wie sie wiegt; аҕыр башлы: 1) (Osm.) разсудительный — einsichtsvoll; 2) (Krm. Kar. K.) трудно понимающій, малоспособный — schwer auffassend, unbegabt; бу бала пäк аҕыр башлы дыр (Krm. K.) этотъ ребенокъ непонятливъ, неспособный къ ученію — dieses Kind ist unbegabt, lernt schwer; аның башы аҕыр (Krm. K.) онъ малоспособенъ — er versteht schwer; аҕыр äшітмäк (Ad.) быть глуховатымъ — schwerhörig sein; аҕыр ділli (Osm.) имѣющій тяжелый языкъ, говорящій обидныя слова — eine schwere Zunge habend, beleidigende Reden führend; аҕыр сӧз (Osm.) порицаніе — Tadel, Vorwurf; ділі аҕыр олмаk (Osm.) имѣть тяжелый языкъ, заикаться — eine schwere Zunge haben, stottern; äлінä аҕыр олду (Osm.) тихо въ дѣлѣ — er ist langsam im Handeln; аҕыр хасталыk (Osm.) тяжелая болѣзнь — schwere Krankheit; аҕыр вуџуд толстый, беременная — dickbeleibt, schwanger; аҕыр ajakлы kары (Krm. Kar. K.) беременная женщина — eine schwangere Frau; аҕыр hава (Osm.) тяжелый воздухъ — schwere Luft; кімсӓjä аҕыр олмаk (Osm. Krm.) кого нибудь затруднять, быть кому въ тягость — Jemanden belästigen, Jemandem zur Last fallen; аҕыр басмаk (Osm.): 1) имѣть кошмаръ — das Alpdrücken haben; 2) дѣлать строгій выговоръ — schwere Vorwürfe machen; аҕыр чаі (Osm.) крѣпкій чай — starker Thee; аҕыр џаннык (Ad.) тяжелое расположеніе, лѣнь — ernste Stimmung, Faulheit; аҕыр іш (Osm.) трудное дѣло — eine schwierige Sache; Аҕыр даҕы (Osm.) гора Араратъ — der Berg Ararat; аҕыр оту (Osm.) репеекъ — Odermennig (agrimonia); аҕыр г̀äldi (Osm.) грозитъ несчастіе — es droht ein Unglück; аҕыр гӓlмäк (Krm K.) оказаться тяжелымъ, труднымъ, причинить огорченіе — schwer fallen, Schwierigkeiten machen, Jemandem ein Unrecht anthun, ein Leid zufügen; бу сӧзӱңӱз баңа пäк аҕыр г̀äldі (Krm.) эти ваши слова меня очень огорчили — diese eure Worte haben mich schwer gekränkt; аҕыр тäрсӓ тутма аjа кӧңli тӱс (Uig.) не огорчайся и не сердись, о ты въ мысляхъ ровный! — nimm dies nicht übel und zürne nicht, o du im Sinne gleichmässiger (K. B. 115,1); аҕыр улуфӓ (Osm.) чрезвычайный платежъ — ausserordentliche Bezahlung; аҕыр хізмäт (Osm.) сверхштатная должность во дворцѣ — ausserétatmässiges Amt im Palaste; аҕыр-аҕыр (Osm.) тихо — langsam (я не смѣю рѣшить, слѣдуетъ ли аҕыр въ послѣднемъ значеніи производить отъ аҕыр «тяжелый», или отъ ахыр, срав. акырын, акыр-акыр — ich wage nicht zu entscheiden, ob аҕыр in der letzten Bedeutung von аҕыр «schwer» oder von ахыр, vergl. акырын, акыр-акыр, herzuleiten ist).

2) (Osm. Krm. K.) степенный, серьезный — würdevoll, ernst; аҕыр ол! jäнік олма (Krm.) будь степеннымъ, не будь легкомысленнымъ — sei ernst und nicht leichtsinnig; аҕыр отур батман тäлӓсäн (Ad. A.) садись тяжело, свѣсишь батманъ, т. е. веди себя съ достоинствомъ и ты будешь уважаемъ — setze dich schwer, so wiegst du ein Batman, d. h. führe dich würdevoll, so

wirst du geachtet werden; аӈырыны takынmak (Osm.) вести себя съ достоинствомъ — sich würdevoll halten (Lh. وقار تمکین مسکنت رزانت ثبات ایتمك).

3) (Osm. Uig. Kom. 30) драгоцѣнный, дорогой — kostbar, theuer; аӈыр бähалы (Osm.) дорогой — theuer; аӈыр сі біlä (ager sij bile Kom. 66) съ большимъ почетомъ — mit grossen Ehrenbezeugungen; аӈыр бојы, аӈыр сују (Osm.) лучшая часть одной вещи — der beste Theil einer Sache; аӈыр саlам-ilä (Osm.) съ дорогими поклонами — mit werthen Grüssen; падыша ана аӈыр хыl'атлар гідірді (Krm.) государь пожаловалъ ему дорогое платье — der Herrscher beschenkte ihn mit einem kostbaren Kleide; kajу нäң талу полза öтрÿм (Uig) аӈыр которая вещь отлично выбрана и драгоцѣнна — welches Ding trefflich ausgewählt und kostbar ist (Kud. 36,25); аӈыр баhаjа чыkaн (Krm.) очень возвысился въ цѣнѣ — es ist sehr im Preise gestiegen.

аӈырыґ [Sag. Koib.]
больной, хворый — krank, kränklich.

[1]аӈырын [Schor. W.]
потихонько — langsam.

[2]аӈырын [Tur.] = akkырын, akырын

аӈырін [Sag.]
потихонько, тихо — langsam.

аӈырkai [Schor., = аӈрыkai]
больно — schmerzhaft.

аӈырра (v) [Ad.] = аӈырла.

аӈырран (v) [Ad.] = аӈырлан.

аӈыррат (v) [Ad.] = аӈырлат.

аӈыррых [Ad.] = аӈырлыk.

аӈырла (v) [آغیرلق, աղըրլամագ, ἀγηρλαμάχ (Osm.), اغرلاماق (Rbg.), [Uigur script] (Uig.), von аӈыр-+-ла]

1) безпокоить, удружить — belästigen, beschweren.

2) оттягивать, тихо идти, быть слабымъ, въ тяжеломъ положеніи — zögern, langsam gehen, schwächlich sein, in einer schwierigen Lage sein (Lh. ضعف تدنی تناقص بولق).

3) распространить противный запахъ — einen unangenehmen Geruch verbreiten (Lh. تعفن ایدوب قوقو آغیر اولق).

4) уважать, отличать своимъ уваженіемъ — beehren, auszeichnen; аӈырламыш артуk öгÿш kыl'аты (Uig.) онъ былъ почитаемъ многочисленными почетными кафтанами — er ist mit vielen Ehrenkleidern geehrt worden (K. B. 7,11); бу маӈны ÿчÿн кöр аӈырлар аны за то значеніе они уважаютъ это — wegen dieser Bedeutung ehren sie es (K. B. 7,13); улу кÿн аӈырлап (Kom. 30, 158) справляя праздникъ, праздновая — den Feiertag heiligend, feiernd (Osm. Lh. اعزاز واکرام ایتمك).

аӈырлан (v) [Küär., آغیرلانق, աղըրլանմագ, ἀγηρλανμάχ (Osm.), von аӈыр-+-ла-+-н]

1) быть тяжелымъ, дѣлаться тяжелымъ — schwer sein, schwer werden.

2) (Küär. Osm.) чувствовать тягость, боль, заболѣть — sich schwer fühlen, sich krank fühlen; хаста зіада аӈырланды (Osm.) больной чувствуетъ себя хуже — der Kranke fühlt sich schlechter.

3) дѣлаться неповоротливымъ (отъ старости) — (vor Alter) schwerfällig werden.

аӈырлат (v) [اغیرلاتق, աղըրլաթմագ, ἀγηρλατμάχ (Osm.), von аӈыр-+-ла-+-т]

1) дѣлать тяжелымъ — schwer machen.

2) заставить уважать, принять съ уваженіемъ — ehren lassen, mit Ehren aufnehmen (Lh. مسافری حسن قبول ایله تلقی اینمك اعزاز اکرام ایتدرمك).

аӈырлаш (v) [آغیرلشق (Osm.), von аӈыр-+-ла-+-ш]

1) sich verschlimmern (von Krankheiten).

2) получить вѣсъ, значеніе, достигнуть важное мѣсто — Gewicht erhalten, eine gewichtige Position erlangen, einflussreich werden.

ађырлаштыр (v) [آغیرلشدیرمق (Osm.), von ађыр+ла+ш+тыр]

навьючить животное — ein Thier belasten.

ађырлык [اغیرلیق, ադըրլըք, ἀγηρλὴκ (Küär. Osm.), [Uigurisch] (Uig.), von ађыр+лык]

1) тяжесть, вѣсъ — die Schwere (Lh. ثقل وزن ثقلت).

2) (Osm.) багажъ, грузъ, военный обозъ — Gepäck, Belastung (Lh. احمال و اثقال), Militairtrain.

3) (Osm.) свадебные подарки, приданное — Hochzeitsgeschenke, Mitgift (Lh. جهاز صداق مهر كابين).

4) спокойствіе, достоинство, перевѣсъ — Ruhe, Ernst, Würde, Uebergewicht (Lh. تأنّى وقار مكامت سكينه سكونت); ађырлыђыны такынмаk (Osm.) вести себя съ достоинствомъ — sich würdevoll halten.

5) лѣнь, неповоротливость — Trägheit, Schwerfälligkeit (Lh. كسالت).

6) кошмаръ — das Alpdrücken (Lh. كابوس).

7) (Uig. Osm.) вѣсъ, вліяніе — Gewicht, Einfluss; аңар бäрді тäңрі ађырлык öгÿш Богъ ему далъ большое вліяніе — ihm hat Gott grossen Einfluss gegeben (K. B. 12,14); ађырлыђыны такынмаk = ађырыны такынмаk (vergl. ађыр 2) und Lh. I, 40).

8) (Uig.) почетъ — Ehrenbezeugung, Ehre; ачылды бу кулђа ађырлык jолы онъ открылъ этому рабу дорогу къ почету — er eröffnete diesem Sklaven den Weg der Ehre (K. B. 34,30); бу Аідолдуда бу ађырлык болуп такъ какъ Аідолду пользовался такимъ почетомъ — da Aidoldu solche Ehren genoss (K. B. 41,2).

9) (Uig.) имѣющій вѣсъ, значеніе, вліяніе — was Einfluss, Gewicht hat, ehrwürdig; бäзäнміш ађырлык біліклäр білä оно украшено вѣскими знаніями — es ist mit wichtigen Kenntnissen geziert (K. B. 6,2).

ађырт (v) [آغیرتمق, ադըրթմագ, ἀγηρτμὰκ (Osm. Krm.), von ађыр (v)]

причинить боль — Schmerz verursachen; баш ађыртты это мнѣ причинило головную боль — es hat mir Kopfschmerzen verursacht.

ађыртыңлык [Krm., von ађырт]

тяжесть, безпокойствіе — Schwere, Beschwerde; ол кіші баңа ађыртыңлык вäрдї этотъ человѣкъ былъ мнѣ сильно въ тягость — dieser Mensch hat mich sehr belästigt.

ађыртлык [Krm. K., = ађыртыңлык]

тяжесть — Schwere, Beschwerde; бÿгÿн вуџумда ађыртлык wар сегодня въ моемъ тѣлѣ есть какая-то тяжесть, сегодня я чувствую себя усталымъ, нездоровымъ — heute ist in meinem Körper eine Schwere, heute fühle ich mich ermüdet oder krank.

ађырчы [Alt., = ak+ірчї; der Stamm von ірчі liegt in іpї; vergl. çÿт іріђäн (die Milch ist geronnen)]

творогъ, казеинъ, оставшійся послѣ перегонки водки изъ молока — Quark, weisser Käse, Käsestoff, der nach der Destillation des Milchbranntweins übrig bleibt.

ађырџа [آغیرجه, ադըրճա (Osm.), von ађыр+џа]

1) тихо, неуклюжій — langsam, schwerfällig.

2) удушливый — drückend, schwühl, übelriechend.

ађырсак [اغرساق (Osm.), vergl. äгір (Tar.)] = ађыршак.

ађырсаклан [اغیرساقلنمق (Osm.), von ађырсак+ла+н] = ађыршаклан.

ађыршак [آغیرساق, اغرشاق, ադըրշագ (Osm.), auch ађырсак]

1) шаръ, мячикъ, круглый конецъ, узелъ — Kugel, Ball, ein rundes Ende, Knauf, Knoten; ігі ађыршађы прялка — Spuhle; чадыр ађыршађы верхушка на палаткѣ — der Knopf des Zeltes; дäјірмäн ађыршађы жерновъ — Mühlstein; діз ађыршађы колѣнная чашка—

Kniescheibe, мäңä аҕырпшаҕы аккута — Saufrachel, Rossfrachel.

2) ручка мѣховъ, весла — Griff des Blasebalgs, des Ruders.

3) бутонъ, гланда, опухоль — Knospe, Drüse, Geschwulst.

аҕырпшаклан (v) [اغيرشاقلنق, ... (Osm.), = аҕырпсаклан]
образовать узелъ, округлиться, дѣлаться круглымъ, пухнуть — einen Knoten bilden, rund werden, anschwellen; кызның мäмäläpi аҕырпшакланды у дѣвицы сформировалась грудь — die Brüste des Mädchens haben sich entwickelt.

аҕырпмакка [Tel. W., von аҕыр-+мак-+ка] на пробу, для испытанія — auf Probe, auf Versuch.

¹аҕыл [Küär. Ad., آغيل, آغل, ..., ἀγίλ (Osm.), = östl. Dial. аіл, westl. Dial. аул; vergl. ferner еҕіl (Tar.), аҕ (kojун аҕы) (Osm.), аҕыл (Krm.), ыал (Jak.) Nachbar, mong. ... Dieses Wort ist unbedingt türkischen Ursprungs und auf den Stamm аҕ zurückzuführen, das mong. аіл ist eine Entlehnung aus dem Türkischen]

1) (Osm. Ad.) загонъ для овецъ — Hürde, Einzäunung für Schafe; тувар, kojун аҕылы id; аі аҕылы туманный кругъ луны — der Hof des Mondes.

2) (Küär.) деревня — das Dorf.

²аҕыл [Tel. Küär., ... (Uig.), vergl. arab. عقل und mong. ...]

1) (Tel.) обычай, нравъ, привычка, образъ мышленія — Sitte, Gewohnheit, Angewöhnung, Sinnesart; аҕыл саҕыш (Schor.) простосердечіе, простота — Aufrichtigkeit, Einfachheit; аҕыл-саҕыштыҕ (Schor.) простодушный — aufrichtig; ашпа туска аҕыл саҕышка (Schor. W.) за хлѣбъ, за соль, за радушіе, спасибо! — Dank für Brod und Salz und für den herzlichen Empfang.

2) (Uig. Küär.) разумъ — Verstand; ӱчӱнчі аҕыл уҕуш äрӱр третій есть разумъ — der dritte ist der Verstand (K. B. 5,2).

³аҕыл (v) [Tel. Leb. Alt. Kir. Kas., von ak (v)]

1) течь, быть текучимъ, быть жидкимъ — im Flusse sein, fliessen, flüssig sein.

2) (Kas. Kir.) носиться по воздуху — schweben, vorbeischweben; кус аҕылып кетті (Kir.) большая стая птицъ пролетѣла — eine grosse Zahl Vögel ist vorbeigeflogen.

3) (Kas. Kir.) стекаться, толпиться — zusammenlaufen, sich sammeln; халк аҕылып кілä (Kas.) много народу стекается — es läuft alles Volk zusammen; намаз вактында халк мäчіткä аҕылып бара (Kas.) во время молитвы народъ стекается въ мечеть — zur Zeit des Gebetes strömt das Volk zur Moschee; аска кісі аҕылып барады (Kir.) люди толпами отправляются на пиръ — die Leute ziehen haufenweise zum Gastmahl.

4) (Tel.) шататься — locker sein, wacklig sein.

⁴аҕыл (v) [Sag. Koib. Ktsch., = ал-+кäл, vergl. аккäl, äккäl, äкпäl; аҕал (Jak.)]
принести, идти за чѣмъ либо — bringen, holen; арткан едіп ебіна аҕылчык (Sag.) они принесли оставшееся мясо въ домъ — sie brachten das übriggebliebene Fleisch in's Haus; кара черге аҕыл-чадыр онъ таскаетъ его по черной землѣ — er schleppt ihn auf der schwarzen Erde.

¹аҕыла [Tel., aila (Tar.), vergl. аҕа]

1) теща — die Schwiegermutter.

2) (Leb.) тетка — die Tante.

²аҕыла (v) [Kas., von ¹ах! vergl. аҕла]
кричать, плакать, рыдать — schreien, weinen, jammern.

аҕылаучан [Kas., von аҕыла-+у-+чан]
ребенокъ, который часто плачетъ, плакса — ein Kind das oft weint, Schreihals.

аҕылак [Schor.]

уединенный — einsam; ађылаk чäр уединенное мѣсто — einsamer Ort.

ађылактан (v) [Sag., von einem ungebräuchlichen Worte ађылаk; Stamm ађыл, vergl. аңдан, ауна, ађіна]
валяться — sich wälzen.

ађылан (v) [Sag. Kol.] idem: ађылактан.

ађылат (v) [Kas., von ађыла-+-т]
заставить плакать — zum Weinen bringen.

ађылыk [سنچيلك (Uig.), von ађы-+-лыk]
щедрость — Freigebigkeit; ађылыk кіжіlік азыk äткÿlÿк щедрость, гуманность и доброта приносятъ пользу — Freigebigkeit, Menschlichkeit und Güte bringen Vortheil (K. B. 38,2); ігінџі ађылыk кäрäк бäрсä нäң во вторыхъ онъ долженъ обладать щедростью и раздавать имущество — zweitens muss er Freigebigkeit haben und Habe vertheilen (K. B. 85,4).

ађылыш (v) [Kas., von ађыл-+-ш]
стекаться — zusammenströmen; халk ађылышып бара народъ стекается — das Volk strömt zusammen.

ађылђаk [Tel., von ађыл-+-ђаk]
текучій, легко двигающійся, не крѣпкій, шаткій — fliessend, leicht beweglich, wacklich.

ађылла (v) [Küär., von ађыл-+-ла, vergl. аулда, аілда]
идти въ гости, гостить — zu Gaste gehen, Besuche machen.

ађыллан (v) [آغيللنق, աղըլլանմաք (Osm.), von ађыл-+-лан]
1) собираться, столпиться въ загонѣ (о животныхъ) — sich in die Hürde sammeln (vom Vieh), in einen Haufen sich zusammendrängen.
2) образоваться (о туманномъ кругѣ луны) — sich mit einem Hofe umgeben (vom Monde).

ађыллыг̃ [Küär., von ађыл-+-лыг̃]
умный, разумный — verständig, klug.

ађыллыг̃лыk [Küär., von ађыллыг-+-лыk]
благоразуміе — die Verständigkeit.

ађылдыр (v) [Sag. Schor., von ⁴ађыл-+-дыр]
потребовать, заставить принести — fordern, bringen lassen; ол чаны ађылып нођа мäні ађылдырдың? зачѣмъ ты принесъ этотъ лукъ и потребовалъ меня? — weshalb hast du diesen Bogen hergebracht und mich kommen lassen?

ађылдў [Tel., von ађыл-+-дў]
имѣющій нравъ, привычку, характеръ — Sitte, Gewohnheit, Charakter habend; jakшы ађылдў кіжі человѣкъ хорошаго нрава, характера — Mensch von gutem Charakter; jаман ађылдў кіжі человѣкъ злаго нрава — Mensch von schlechtem Charakter.

ађылчан [Kas., aus d. russ.: англичанинъ]
Англичанинъ, англійскій — Engländer, englisch.

ађылзы [Küär., von ађыл-+-чы, vergl. аілчы]
гость — der Gast.

ађыт (v) [Tel. Alt. Leb. Kir. Kkir. Küär. Krm., سنقيت (Uig.), von ak (fliessen), = akыт]
1) заставить течь, дать теченію направленіе — fliessen lassen; казына ађытkу кäрäк слѣдуетъ выпускать (деньги) изъ казны — man muss (Schätze) aus der Schatzkammer ausfliessen lassen (K. B. 7,1); баjат ўгўм бірlä сыђытны ађыт по приказанію Божію оставь свою печаль (дай исходъ своей печали) — nach dem Befehle Gottes lass ab vom Trauern (lass das Trauern abfliessen) (K. B. 51,19).
2) (Kir. Tel.) освободить, отпускать — freilassen, loslassen, laufen lassen; тутkан кіжіні ађытпа! (Tel.) не отпускай пойманнаго! — lass den Gefangenen nicht los! козы ађытты (Kir.) онъ развязалъ ягнятъ — er band die angebundenen Lämmer los; адын ађытты (Tel.) онъ отпустилъ коня на волю — er liess sein Pferd frei umherlaufen; аңның сäмізін öltÿрдў, аңның арыђын ађытты (Leb.) онъ убилъ жирныхъ звѣрей и отпустилъ тощихъ — er tödtete das fette Wild, das magere liess er wieder los.

3) (Kir.) открыть платье, растегиваться, развязать поясъ — die Kleider öffnen, sich leicht machen, den Gürtel aufbinden; шапанды ағытты растегнулъ халатъ — er machte den Rock los; тӳмбнӳ ағыт растегнись — mache die Knöpfe auf.

[1]ағыча [Tur., von ағы-+-ча, vergl. ағача] старшій, важный, знатный — älter, angesehen, gross.

[2]ағыча [Tel. W.] пашня — der Acker.

[1]ағыҫа [Leb.] = ағыча.

[2]ағыҫа [Ad., von аҕ-+-ҫа] бѣловатый — weisslich.

ағыҫаk [Schor. W., von аҕ-+-ҫаk] паукъ — die Spinne.

ағыҫы [سنقچى (Uig.), von ағы-+-ҫы] казначей — Zahlmeister; ағыҫы, бітікчі ма іш тутkуҫу казначеи, писцы и другіе чиновники — Zahlmeister, Schreiber und andere Beamte (K. B. 92,17); бітік біlä сағыш ағыҫы болур казначей долженъ знать грамоту и счетъ — der Zahlmeister muss die Schrift und das Rechnen verstehen (K. B. 116,17).

[1]ағыс [Bar., سنق (Uig.), vergl. ағыз, аҕз, аус, ауз, ӧз, āс, ӯс]

1) ротъ — der Mund; ағызым мой ротъ — mein Mund; кӧнӳ тут ағыс (Uig.) говори всегда правдо — sprich stets gerecht (K. B. 58,16); кäрäксіз сӧзӳң ағыстын чығармағу ты не долженъ выпускать ненужное слово изо рта — du sollst nicht unnöthige Worte aus dem Munde lassen (K. B. 97,28).

2) отверстіе сосуда — die Oeffnung eines Gefässes.

3) узкая горная дорога — ein enger Bergpfad (Chin.-Uig. Wrtb. 12, b 關口, таkның ағыс (sic!) = таkның аkсы).

[2]ағыс [Sag., siehe ағас, ағаш, ағач] дерево, дрова, деревянный — Baum, Holz, hölzern.

[3]ағыс (v) [Tel. Sag. Koib., von ak] заставить течь, выливать — fliessen lassen, ausfliessen lassen, verschütten.

[4]ағыс [Schor. W.] шалашъ, крытый пихтовыми вѣтвями — eine Hütte, die mit Pichtenzweigen gedeckt ist.

ағыслы [Bar., von ағыс-+-лы] имѣющій ротъ, отверстіе — einen Mund, eine Oeffnung habend.

ағыстыг̃ [Sag.] = ағачлы.

ағыссыз [اغيزسز (Osm.), von ағыз-+-сыз] безотвѣтный, человѣкъ, который не умѣетъ себя оправдывать — mundlos, ein Mensch, der sich nicht zu vertheidigen weiss.

ағыспа [Schor.] = ағыспаг̃.

ағыспаг̃ [Sag., von ағыспа-+-аг] плавучій неводъ — ein schwimmendes Netz.

[1]ағыз (v) [Kas. Kom. (209), von ak (fliessen) -+-з, vergl. ағыт, ағыс]

1) дать вытечь, просыпать — herausfliessen lassen, verschütten; өнно ағызма (Kas.) не просыпай муки — verschütte das Mehl nicht.

2) заставить плыть по рѣкѣ — vom Flusse forttreiben lassen, flössen; утын Іділдäн Казанҕа ағызалар (Kas.) дрова сплавляютъ по Волгѣ въ Казань — man flösst das Holz auf der Wolga nach Kasan.

[2]ағыз [اغيز, ἀγήζ, աղըզ (Osm. Ad.), אגיז (Krm.), = аҕз, ā'з]

1) siehe аҕз.

2) (Ad. A.) право, возможность, смѣлость — Recht, Macht, Frechheit; сäнің аҕзың вäдір? какъ ты смѣешь? — wie darfst du das? онуң аҕзы jok онъ не имѣетъ права — er hat nicht das Recht.

ағызлы [اغيزلو, ἀγηζλή, աղըզլը (Osm. Ad. Krm.), von ағыз-+-лы, vergl. ā'злы] имѣющій ротъ, отверстіе — mit einem Munde, einer Oeffnung versehen; iкі ағызлы тӳфäңк двуствольное ружье — eine Doppelflinte; кäчі ағызлы имѣющій козій ротъ, обжора —

den Mund einer Ziege habend, ein Vielfrass; јумшак аҕызлы имѣющій мягкій ротъ, кто все разбалтываетъ — einen weichen Mund habend, der Alles ausplappert.

аҕызлык [آغيزليق, ꞷꞁꞇꞁꞇ (Osm. Krm.), Kom., von аҕыз (Mund)]

1) ротъ, отверстіе сосуда — Mund, Oeffnung eines Geschirres.

2) удила у уздцовъ — Pferdegebiss.

аҕызлыклы [آغيزليقلو, ꞷꞁꞇꞁꞇꞁ (Osm. Krm.), von аҕызлык]

взнузданный — aufgezäumt.

аҕыздыр (v) [Kar. T., agizd̄ir (Kom. 209)]

¹аҕыш [Tob. Bar., = аҕын, von ak]

теченіе — Strömung.

²аҕыш [ﺳﻨﻜﺮ (Uig.), von ak]

подниманіе, восхожденіе — das Aufsteigen, Aufgang; аҕышка äniш, äдіскä батык — саҕынчка сäвінч, аҕыkka тадык за подняті емъ слѣдуетъ паденіе, за высокимъ низкое, за горемъ радость, за горечью сладость — auf Aufsteigen folgt Niedersinken, auf Hohes Niedriges, auf Kummer Freude, auf Bitteres Süsses (K. B. 47,9); аҕыш барча тўшта аҕыр болур — аҕары тäгінч улуkлуk болур восхожденіе во снѣ всегда означаетъ что нибудь важное, достиженіе высоты означаетъ величіе — in jedem Traume bedeutet das Aufsteigen etwas Wichtiges und das Anlangen in der Höhe bedeutet Grösse (K. B. 172,19).

³аҕыш [Leb.] = аҕач.

аҕыштан (v) [Leb.] = аҕачлан.

аҕыштыг̃ [Leb.] = аҕачлы.

аҕышма [Tel., von аҕыш + ма]

изворотливый (умъ), остроумный, понятливый — leicht beweglich (vom Geist), scharfsinnig, leicht begreifend.

аҕыбат [ﺳﻨﻜﻮﺣﺮ (Uig.), = عاقبت]

подъ конецъ — zuletzt (K. B. 21,21).

¹аҕым [Tob. Tel. Kas. Krm., ahim (Kom.), von ak (fliessen)]

1) теченіе — Strom, Strömung.

2) (Kas.) текучій, проточный — strömend, fliessend; аҕым су быстрая рѣка — ein schnellfliessender Fluss.

²аҕым [آغيم (Osm.)]

опухоль на ногѣ — Beule am Fusse (Lb. آياغك اوستنده اولان اوركوج).

аҕымлы [آغيملو (Osm.)]

съ опухолью на ногѣ — mit einer Beule am Fusse; аҕымлы ајак нога съ большою опухолью, съ высокимъ подъемомъ — ein Fuss mit einer Beule, einer hohen Spanne.

¹аҕіна (v) [Tar., اغيناماق (OT.), vergl. аҕынактан, ауна, аҥдан, аҥнан]

валяться — sich wälzen.

²еҕіна (v) [Tar., = аҕіна]

ат еҕінеді лошадь валялась — das Pferd wälzte sich.

¹аҕінат (v) [Tar., اغيناتماق (OT.), von аҕіна]

катать — wälzen, rollen.

²еҕінат (v) [Tar.] = аҕінат.

аҕіні [Tar., = аҕа + іні, vergl. аҕаіны]

братья, родственники, друзья — Verwandte, Freunde, Geschwister.

аҕінічilik [Tar., von аҕіні]

дружба — Freundschaft.

¹аҕір [اغير (Dsch. OT.), = еҕір, vergl. аҕыр, аур etc.]

тяжелый — schwer; аҕір јаpaliҕ тяжело раненный — schwer verwundet; аҕір јўрä онъ съ трудомъ ходитъ — er geht schwerfällig.

²еҕір [Tar., = аҕір, аҕыр, аур, āр, ўр]

тяжелый — schwer, gewichtig; еҕір ајак беременный — schwanger; хотунўм еҕір ајак болўдў моя жена беременна — meine Frau ist schwanger; бу сöз ценімҕа еҕір кäптў эта рѣчь тревожитъ меня — diese Rede regt mich auf.

аҕіpla (v) [اغيرلاماق (Dsch.), von аҕір (schwer) + ла]

1) безпокоить, удручить — beschweren, belästigen.

2) отличать, почитать, хорошо принимать, угощать — auszeichnen, Ehre erweisen, gut aufnehmen, bewirthen (S. S. 16 اكرام ايتماك چيز ويرمك).

aҕiplaiш [اغيرلايش (Dsch.), von aҕipla-+-iш]
уваженіе — Ehrfurcht.

aҕipшak [اغيرشاق (Dsch.), = aҕыршak]
1) покрывало верхняго отверстія юрты — Rauchlochdecke der Jurte.
2) колѣнная чашка — Kniescheibe.

¹eҕil [Tar., = aҕil, aҕыл]
хлѣвъ для скота — Viehstall.

²aҕil [اغيل (Dsch. OT.), = aҕil, aҕыл]
1) ограда, дворъ, загонъ — Zaun, Umzäunung, Hof, Hürde.
2) туманный кругъ вокругъ солнца и луны — Hof um Sonne und Mond.

aҕillaн (v) [اغيللانماق (Dsch.), von aҕil-+-лан]
1) окружить оградою — mit einer Umzäunung umgeben.
2) быть окружену туманнымъ кругомъ — mit einem Hofe umgeben sein (vom Monde).

aҕiз [اغيز (Dsch.), = aҕз]
ротъ, устье, отверстіе — Mund, Mündung, Oeffnung; aҕiз сöзi словесное объясненіе — mündliche Erklärung; aҕiз тоlyсi глотокъ — ein Mundvoll; aҕiз ачтi онъ разговѣлся послѣ дневнаго поста — er ass nach dem Tagesfasten.

aҕiзlik [Dsch.] = aҕызлык.

aҕiзlikla (v) [Dsch., von aҕiзlik-+-ла]
взнуздать — aufzäumen.

aҕiзlikliҕ [اغيزليقليغ (Dsch.), von aҕiзlik-+-liҕ]
взнузданный — aufgezäumt.

aҕiш (v) [اغيش (Dsch.), von aҕ]
заблудиться — sich verirren.

aҕiмаҕан [Tar., = ak-+-?]
крыса — Ratte.

aҕiмтул [اغيمتول (Dsch.), vergl. اغتيمول (S. S. 16)]
бѣловатый — weisslich (S. S. 15 اقه مائل اقلو بكلكلو).

¹aҕӯ [Bar., von ak, vergl. aҕы (Uig.)]
щедрый — freigebig.

²aҕӯ [Tel. Alt. Kir. Kas., von ak (fliessen)]
теченіе — das Fliessen, die Strömung.

³aҕу [آغو, اغو, [illegible] (Osm. Ad. Kas. Krm. Dsch.), [illegible] (Uig.), vergl. ay, ӯ, аба (Jak.)]
1) (Kas. Osm. Ad.) ядъ (въ Казани это слово большею частію употребляется въ смыслѣ натуральнаго яда) — Gift (in Kasan meist nur von natürlichen Giften gesagt); aҕу полды саҕын ол ашны jäзä (Uig.) ядъ будетъ для тебя, подумай, эта пища, если ты ее проглотишь — diese Speise, bedenke, wird dir zu Gift, wenn du sie isst (K. B. 132,25); aҕу бірмäк (Kas.) отравить — vergiften; (S. S. 16) اغو ساليب برسا كيشى نان اوستينه если человѣкъ отравитъ хлѣбъ — wenn der Mensch das Brot vergiftet; haiван aҕусу (Osm.) животный ядъ — Thiergift; aҕу ічкäн (Kas.) онъ принялъ ядъ — er hat Gift getrunken; aҕу отӯ (Osm.) болиголовъ — Schierling.
2) (Osm. Krm.) горькій — bitter; aҕу aҕачы (Osm.) олеандръ — Oleander; aҕу даҕы (Osm.) горный хребетъ въ окрестностяхъ Брусса — Gebirge in der Gegend von Brussa (Lh. اينه كول بروسه قربنده برجبل).

aҕӯн [Tob. Schor., = aҕаун]
куропатка — das Rebhuhn.

aҕӯна [Tel. Alt., von ak-+-ӯна (?), vergl. aҕаун]
куропатка — das Rebhuhn.

aҕунан (v) [اغونانماق (Dsch.)]
быть отравленнымъ — vergiftet sein (S. S. 16 مسموم اولماق زهرلنمك).

¹aҕур [اغور (OT.), = ахур]
конюшня — Stall.

²aҕур [اغور (OT.), = aҕыр]
тяжелый — schwer.

аҕула (v) [اغولامق (Osm. Ad.), = аҕў]
примѣшать ядъ, отравить — mit Giften mischen, vergiften.

аҕулы [Kas., آغولو (Osm. Ad.), von аҕў+-лы]
ядовитый, имѣющій ядъ — giftig, Gift habend; аҕулы џылан (Kas.) ядовитая змѣя — eine giftige Schlange; аҕулы ўläм (Kas.) ядовитое растеніе — eine giftige Pflanze.

аҕулу [آغولو, աղուլու (Osm.)] = аҕулы.

¹аҕylyk [اغولوق (Dsch.)]
ядовитый — giftig.

²аҕўлук [Bar., von аҕў+-лук]
щедрость — Freigebigkeit.

аҕустус [اغوستوس, աղուսթոս (Osm.)]
1) Августъ мѣсяцъ — der Monat August; аҕустус бӧџäjі сверчокъ — die Grille.
2) названіе мѣстечка — Name einer Oertlichkeit (Lh. سلانيك سنجاغنده ودنه‌يه ملحق بر قصبه‌در).

аҕуз [اغوز, աղուզ, ἀγοῦζ (Osm. Dsch.), vergl. ўз (Kas.), ywyз (Krm.)]
молозиво — die erste Milch nach der Geburt, Biestmilch.

аҕна (v) [ـسنننـ (Uig.), vergl. аҕіна, еҕіна]
кататься, валяться — rollen, sich wälzen; аҕнар jўрір онъ валяется и двигается — er wälzt sich und regt sich (K. B. 14,13).

аҕнат (v) [اغناتمق (Osm.)]
заставить валяться (лошади) — sich wälzen lassen (Pferde).

аҕнык [Sag. W., von аҕ+-лык]
сѣть для ловли соболей — Netz für den Zobelfang.

аҕра (v) [Sag. Ktsch., = ауру, vergl. аҕыр]
болѣть — krank sein.

аҕрат (v) [Sag. Ktsch., von аҕра+-т, = аурт]
дѣлать больнымъ, причинить болѣзнь — krank machen; но̀ імä менї аҕратты? что же меня сдѣлало больнымъ? — was hat mich nur krank gemacht?

аҕрас (v) [Sag., von аҕра+-ш]
вмѣстѣ болѣть, страдать отъ эпидеміи — zusammen erkranken, an einer Epidemie darniederliegen.

аҕрамак [אגראמק (Krm.)] = арҕамак.

аҕрамчі [اغرمجى (OT.)] = арҕамчі.

¹аҕры (v) [Schor. Kumd. Leb. Küär. Schor. Bar. Kom., آغرياق, աղրըմաք (Osm. Ad.), ـسنننـ (Uig.), = аҕра, ауру]
быть больнымъ — krank sein, schmerzen; аҕрымак (agremac, ayermak Kom. 86,19) слабость, боль — Schwäche, Schmerz; бажым аҕрып jат (Leb.) у меня болитъ голова — mir schmerzt der Kopf; аназы аҕрыды, анының тіжі аҕрыды (Leb.) его мать заболѣла, у нея заболѣли зубы — seine Mutter wurde krank, sie bekam Zahnschmerzen; ӓдім аҕрыза тың чўгрäрбїн (Schor.) если мое тѣло болитъ, то я буду скоро бѣгать — wenn mein Fleisch schmerzt, werdè ich schnell laufen.

²аҕры [آغرى, աղրը, ἀγρή (Osm. Ad. Krm.), von аҕыр (krank sein) (Kumd.), vergl. ауру]
боль, болѣзнь — Schmerz, Krankheit; kара аҕрысы, іч аҕрысы (Osm.) колика — Kolik; діш аҕрысы зубная боль — Zahnschmerz; баш аҕрысы (Osm.) головная боль, заботы, дума — Kopfschmerz, Sorge, Nachdenken; џан äwiн аҕрысы (Osm.) тошнота — Uebelkeit; jарым баш аҕрысы (Osm.) мигрень — Migräne; аҕры тутмак (Krm.) имѣть родовые боли — Geburtswehen haben; аҕры kопарды (Osm.) болѣзнь показалась, появилась — die Krankheit ist aufgetreten, ist ausgebrochen.

аҕрыҕ [Schor.]
больной — krank.

аҕрылы [آغريلو (Osm.), von аҕры+-лы]
больной, болѣзненный — krank, kränklich.

аҕрык [Koib. Kom., ـسنننـ, ـسنننـ (Uig.), اغريق (Rbg.), von аҕры+-k, vergl. аҕры]
болѣзнь — Krankheit; agirich kizi (Kom. 167)

больной человѣкъ — ein kranker Mensch; senig agrichyn твоя болѣзнь — deine Krankheit; баш аҕрык, jўk, äмгäк кöтўрді кулы (Uig.) его слуга переносилъ головную боль, бремя и мученіе — sein Diener ertrug Kopfschmerz, Last und Qual (K. B. 72,19).

аҕрыkаі [Schor.]
больно — schmerzhaft.

аҕрыkлы [آغریقلو, ագրըգլը (Osm.), von аҕрык-+-лы]
имѣющій хроническую болѣзнь — mit einem chronischen Leiden behaftet.

аҕрыkсын (v) [Schor.]
занемогать, чувствовать боль — erkranken, Schmerz empfinden.

аҕрыт (v) [آغریتمق, ագրըթմագ (Osm.), ـمنئخم (Uig. Schor.)]
причинить боль — Schmerz verursachen; аҕрытур сöз (Uig.) слова причиняющія боль — Worte, die Schmerz bereiten; баш аҕытмак (Osm.) причинить головную боль, причинить заботы — Kopfschmerz verursachen, Sorge, Nachdenken hervorrufen.

аҕрыдос [آغریدوس (Osm.)]
растеніе — eine Pflanze (une espèce de daphné Kellerhals, Seidelbast).

аҕрыс [Kys., vergl. акырын, аҕрін]
тихо, медленно — langsam.

аҕрымшык [Kir., = ak-+-ірімшік, vergl. аҕырчы]
творогъ — Quark, weisser Käse.

¹аҕрі [Chiwa (Vamb.), vergl. аҕыр, аур]
вѣсъ = 96 мискалямъ — ein Gewicht von 96 Miskal.

²аҕрі (v) [Tar., اغری (Dsch. OT.)] = ¹аҕры, аҕыр.

аҕрік [Tar., غریق (OT.), von аҕрі-+-k]
больной, болѣзнь — krank, Krankheit; каттı аҕрік тяжелая болѣзнь — schwere Krankheit.

аҕрікчан [اغریقچان (OT.)]
болѣзненный — kränklich.

аҕріҕ [اغریغ (OT.)] = аҕрік.

аҕріҕу [اغریغو (Dsch.), von аҕрік]
больной — krank.

аҕрін [Sag. Ktsch.] = акырын.

аҕріҕліҕ [اغریغلیغ (Dsch.), аҕріҕ-+-ліҕ] = аҕрыклы. Das von S. S. 15 angeführte اغریغلی ist keine dschagataische Form, es ist entweder das uigurische Participium аҕрыклы «ein Krankseiender» oder es ist eine Mischform aus dem dschagataischen аҕріҕ-+-li (Osm.), im letzteren Falle ist es in аҕрікліҕ oder аҕріҕліҕ umzuändern.

аҕріт (v) [اغریتماق (Dsch. OT.)] = аҕрыт.

¹аҕрӯ [ـمنئـو (Uig.), vergl. аҕары]
1) высоко, вверху, вверхъ — hoch, oben, empor; туруп чыкты аҕру онъ всталъ и поднялся вверхъ — er stand auf und ging empor (K. B. 63,26); аны аҕру туттум я его поднялъ — ich habe es erhoben (K. B. 184,30). 2) весьма — sehr; аҕру сіlік очень тихо — sehr leise, sanft (K. B. 43,8).

²аҕру (v) [ـمنئـو (Uig.), = аҕры]
сдѣлаться тяжелымъ, усиливаться — schwer werden, heftig werden; ну Аідолдыныҥ jiri аҕруды у этого Аідолды усилилась болѣзнь — die Krankheit dieses Aidoldy wurde sehr heftig (K. B. 48,1); тірікlік учукты jўгўм аҕруды жизнь изчезла, мое бремя сдѣлалось тяжелѣе — das Leben entfloh, meine Last wurde schwerer (K. B. 161,31).

³аҕру [ـمنئـو (Uig.)]
тихо — langsam; jўрўп барды аҕру тоҕыды kабук онъ тихо пошолъ туда и постучалъ въ дверь — er ging langsam hin und klopfte an die Thür (K. B. 113,12).

аҕрук [آغروق (Dsch.)]
1) бремя — Last.
2) вѣсъ равняющійся драхмѣ — ein Gewicht eine Drachme schwer (S. S. 15 درهم کبی بر وزن در).

[1]aʒла (v) [آغلق, աղլամագ, ἀγλαμὰχ (Osm. Ad. Krm.), اغلاماق (Rbg.), ـسنئيـر (Uig.), von ах, vergl. aʒылы (Kas.)]
плакать, горевать — weinen, jammern, trauern, schreien; кан aʒламаk (Osm.) проливать кровавыя слезы — blutige Thränen weinen; асма aʒлаjор (Osm.) сокъ капаетъ изъ виноградной лозы — die Rebe weint (Lh. بودانش اسمه‌نك صویی طاملامق); aʒламаjан чоџуʒа мӓмӓ wӓрмӓзlӓр (Osm.) ребенку, который не плачетъ, не даютъ груди — einem Kinde, das nicht weint, giebt man nicht die Brust (Spr.).

[2]аг̄ла [Leb.]
поперечная балка крыши — Querbalken des Daches.

[3]аг̄ла (v) [Schor., von аг̄ + ла]
ловить сѣтью — mit dem Netze fischen.

aʒлаjыџы [آغلایجی (Osm.), von aʒла-+-а-+-чы]
горюющій, плачущій — klagend, weinend.

аг̄лаk [Sag. Kys. (Bildung unklar), = ackынаk, ackынчаk, vergl. aʒылаk]
немного — wenig.

аг̄лан (v) [Schor. Sag., vergl. ауна, аңнан, aʒына]
ворочаться съ боку на бокъ — sich von einer Seite auf die andere wälzen.

aʒлат (v) [Ad. Krm., اغلاتمق, աղլաթմագ, ἀγλατμὰχ (Osm.), von aʒла-+-т]
заставить плакать, причинить горе — weinen machen, zum Weinen bringen; нӓчӱн зар aʒлатаџаkмын? (Osm.) зачѣмъ я буду её опечаливать? — warum soll ich sie in Trauer versetzen?

Аʒласун [اغلاسون (Osm.)]
названіе мѣстности — Name einer Oertlichkeit (Lh. قدیمده ساغالاسو ' حمیدده بوردوره ملحق بر قضادر).

aʒлаш (v) [اغلاشق, աղլաշմագ (Osm. Krm.), von aʒла-+-ш]
1) (Osm.) вмѣстѣ плакать, горевать — zusammen weinen, jammern.
2) (Krm.) плача жаловаться, сильно жаловаться — weinend sich beklagen, heftig Klage führen; бар шорбаџы aʒлаш! пойди и пожалуйся хозяину! — gehe und beklage dich beim Wirthe!

aʒламса (v) [اغلامسمق (Osm.), von aʒла-+-м-+-са]
притворяться плачущимъ — thun, als ob man weint.

[1]aʒлыk [Ad. Kom. (86), von ak-+-лыk]
бѣлизна, бѣлый цвѣтъ — das Weisse, die weisse Farbe.

[2]aʒлыk [اغلیق, աղլըգ (Osm.), von aʒ, vergl. aʒыл, cril]
ограда, мѣсто окруженное плетнемъ — eingeschlossener Raum, Umzäunung.

aʒlik [اغلیق (Dsch.)] = аkлыk.

aʒда [آغده (Osm.)]
сиропъ, который сгущается — Syrup, der sich verdickt; aʒдалӓ јапыштырмаk склеить клеемъ, выщипывать волосы при помощи клея — zusammen leimen, mit Leim Haare ausreissen.

aʒдар (v) [اغدارماق (OT. Sart.)] = аудар.

aʒдаруш (v) [اغداروشماق (OT. Sart.)] = аударыс.

aʒдалаш (v) [آغدالشق (Osm.)]
сгущаться (какъ сиропъ) — dick werden (wie Syrup).

aʒдач [Osm.] = ӓргӓш.

aʒдаџы [آغداجی (Osm.), von aʒда-+-џы]
кондитеръ — Confiseur, Syrupbereiter.

aʒдыр (v) [آغدرمق, աղտըրմագ (Osm.), von aʒ-+-дыр]
заставить подняться — aufsteigen lassen, sich erheben lassen.

аг̄џы [Schor., von аг̄-+-чы]
1) рыболовъ — Fischfänger.
2) паукъ — Spinne.

aʒџыʒыс [آغجیغز (Osm.), von aʒ-+-џыʒыс]
маленькая сѣть — kleines Netz.

аг̄с [Schor. Leb.; wenn keine vocalisch anlau-

tende Endung an dieses Wort tritt, so wird meist äɣ gesprochen, aber аӷзы — sein Mund; vergl. аҕыс, аҕз, ауз, ӯс, ōс]
ротъ, отверстіе — Mund, Oeffnung; карчактың аӷзы отверстіе ящика — die Oeffnung des Kastens.

аҕз [آغز, ἀγζ (Osm. Ad. Kom. Dsch. OT.), = ä'з, аҕыс, ауз, ōс, ӯс, äɣ]
ротъ, устья, отверстіе — Mund, Mündung, Oeffnung; چناق قاب جیب بول چای اغزی. آلات قالمعه مثلا قلیج کبی شیلره اپاجق کیرەجك طوتوب قاپەجق اضرەجق اغزلایەجق بر فوهەننك تنك تنکه مجرا بوغاز منصب قوبار باش اپاق سوراخ مدخل منفذ کچید خلیج مفازه دهنه دلیك (Lh. 38); чувалын аҕзы (Ad. Osm.) отверстіе мѣшка — die Oeffnung des Sackes; дӯдäк аҕзы (Osm.) мундштукъ у свистка, флейты — das Mundstück der Pfeife, Flöte; шішäнің аҕзі (Dsch. Sart.) отверстіе бутылки — die Oeffnung der Flasche; аҕзіні тікті, мäхкäм кілді (Sart.) я заткнулъ отверстіе (бутылки) — ich habe die Oeffnung (der Flasche) zugestopft; аҕза kадар (Osm. Krm.) до края — bis an den Rand; дäгірмäн аҕзы (Osm.) отверстіе въ мельницѣ — Schüttloch in der Mühle; таҕнің аҕзы (Dsch.) ущеліе, горной проходъ — Schlucht, Bergpass; кылыч, бычаk, балтаның аҕзы (Osm.) лезвіе сабли, ножа, топора — die Schneide des Schwertes, Messers, Beiles; аҕз џäвабы (џäваб) (Osm.) словесный отвѣтъ — mündliche Antwort; аҕз äкрары (Osm.) словесное признаніе — mündliches Geständniss; اغزینکز بر بولسه (Dsch. Abg. 25) если вы будете согласны — wenn ihr einmüthig sein werdet; дӧрт јол аҕзы (Osm. Krm.) мѣсто, гдѣ двѣ улицы пересѣкаются — Platz, wo sich zwei Strassen durchschneiden; аҕыз аҕыза (Osm.) ротъ ко рту (прикладывая) — Mund an Mund sich berührend; халk аҕзы (Osm. Krm. Dsch.) молва народная — das Gerede der Leute, Klatscherei; душман аҕзы (Osm.): 1) невѣрные враждебные слухи — falsche feindliche Gerüchte (Lh. افترا قرا خبر); 2) непріятельская граница, мѣсто, съ котораго можно ожидать враждебнаго нападенія — feindliche Grenze, Ort, von dem man einen feindlichen Angriff erwarten kann (Lh. ثغور بلاد سکور دشمن حدودی); балың јаҕың аҕзы верхній слой меда, масла — die oberste Schicht des Honigs, der Butter (Lh. قایماغی ذروەسی اعلاسی); аҕзы ачмаk (Ad. A.) говорить грубости — Grobheiten reden; аҕзы ачыk (Osm.): 1) непонятливый, глупый—unverständig, dumm; 2) названіе растенія — Name einer Pflanze (Lh. نیلوفر هندی کبب); аҕз тӯфäңгі (Osm.) духовое ружье — Blaserohr; аҕыз сују (Osm.) слюна — Speichel; курд аҕзы (Osm.) нарѣзъ, засѣчка — Einschnitte zum Ineinanderfügen; јаwру аҕзы (Osm.) свѣтло-тѣлеснаго цвѣта — hell-fleischfarben (Lh. پارلاق پنبه رنك); аҕза алмаk (Osm.) высказывать — aussprechen; аҕза дӯшмäк (Osm.) быть презрѣннымъ, глупымъ — verachtet, albern sein; аҕыздан аҕза дӯшмäк (Ad. A.) сдѣлаться предметомъ общаго разговора — in's Gerede der Leute kommen; аҕыс сатмаk (Osm.) предать — verrathen; аҕз kапамаk (Osm.) закрыть ротъ, заставить молчать — den Mund schliessen, zum Schweigen bringen; аҕз бозуk (Osm.) плохо закупоренный, злой — schlecht zugekorkt, böswillig; аҕз бозмаk (Osm.) оскорблять — beleidigen; аҕз дады (Osm.) лучшій кусокъ — das beste Stück (la bonne bouche); kачан кіші аҕзы білä јазуkын аітса (Kom. 165) когда человѣкъ устами сознаетъ свои грѣхи — wenn der Mensch mit dem Munde seine Sünden bekennt; аҕз-ілä куш тутмаk (Osm.) поймать рыбу ртомъ, стараться — mit dem Munde Fische fangen, sich anstrengen; аҕзын ачып дурмаk (Osm.) сто-

ять, разинувъ ротъ — mit offenem Munde dastehn; аҕзы оту̇ (Osm.) самый мелкій порохъ — das feinste Schiesspulver, Zündpulver; нäһäр аҕзы (Osm.), су аҕзі (Dsch. Sart.) устье рѣки — Flussmündung; аҕзы даҕтых (Ad.) болтунъ — Schwätzer; аҕзына бах (Ad. A.) посмотрите какъ онъ дерзокъ — seht wie unverschämt, grob er ist; аның нä аҕзы вар? (Ad. A.) какъ онъ смѣетъ? — wie kann er wagen? аҕзына бакма (Krm.) не слѣдуй слѣпо его словамъ — schaue nicht auf seinen Mund, d. h. richte dich nicht nach seinen Worten; آنینك اغزینه باقماس ایردیلار (Dsch. Abg. 75) они не исполняли его приказанія — sie richteten sich nicht nach seinen Befehlen; аҕзіҕа бактірді карат̇ті (Dsch.) онъ ихъ покорилъ — er hat sie sich unterworfen; بارچەسینسی اوز اغزیغه باقتوروب مسلمان قیلدی (Abg. 18) онъ всѣхъ покорилъ и сдѣлалъ ихъ му̇сульманами — er unterwarf alle und machte sie zu Muselmännern; ҧаны аҕзына гäлді (Krm.) онъ лежитъ при послѣднемъ вздохѣ — er liegt in den letzten Zügen; аҕз долусу (Osm.) сколько войдетъ въ ротъ, кусокъ, глотокъ — ein Mundvoll, Bissen, Schluck; аҕз долусу сӧiläмäк (Osm.) вести грубыя, оскорбительныя рѣчи — unhöfliche, beleidigende Reden führen; сӧз аҕзындан дӧку̇лу̇р (Osm.) онъ неясно говоритъ — er spricht undeutlich; аҕзы напуша бäңзäр (Osm.) онъ проглатываетъ большіе куски — er schluckt grosse Stücke herunter, ist gierig, (vom Feinschmecker); älдäн аҕздыр (Osm.) онъ безъ средствъ, кормится чужыми — er ist ohne Hülfsmittel, wird von fremden Leuten ernährt; аҕзы соҕусун (Osm.) пусть ротъ его окоченѣетъ (говорится человѣку, приносящему дурную вѣсть; напротивъ того, человѣку, приносящему хорошую вѣсть, говорятъ: аҕзыны ӧпäjiм!) — möge sein Mund kalt werden (sagt man zu Jemand, der eine schlechte Nachricht bringt; umgekehrt sagt man zu einem Ueberbringer einer guten Nachricht: аҕзыны ӧпäjiм!); аҕзіңа бал да маi (Sart.) пусть твоему рту будетъ медъ да масло (говорится приносящему хорошую вѣсть) — möge dein Mund Honig und Butter erhalten (Belobung des Ueberbringers einer guten Nachricht); аҕзыны поiраза ачмыш (Osm.) онъ открываетъ свой ротъ къ сѣверу-востоку, онъ мечтатель, строитъ воздушные замки — er öffnete seinen Mund nach Nord Ost, er ist ein Träumer, baut Luftschlösser (Lh. خلیاجی); аҕзы вар дili jok (Osm.) онъ умѣетъ молчать — er versteht zu schweigen; аҕзында дili jok (Osm.) онъ несчастный — er ist elend, unglücklich (Lh. مسکین مظلوم).

агжыбак [Leb., von аг+?, vergl. mong. ᠠᠭᠵᠢᠪᠠᠭ, аҕыі оҕус (Jak.)]
паукъ — die Spinne.

Агбан [Sag., = Абҕан, Абаҕан]
рѣка Абаканъ — der Fluss Abakan.

аҕма [آغمه (Osm.)]
аҕма jылдыз падающая звѣзда — Sternschnuppe.

[1]аһа [Karg., = аҕа]
старшій братъ — älterer Bruder.

[2]аһа [Karg.]
недавно — neulich.

[1]аң [Alt. Tel. Koib. Ktsch. Kir. Kkir. Sag. Soj. Küär. Tob. Kar., ᠠᠩ (Uig.), = ау (s. d.), mong. ᠠᠩ (Wild)]
1) дичь, всякое животное, на которое охотятся — Wild, jedes Thier, auf das man Jagd macht; jāн аң, jāн тäҕäн аң (Tel.) слонъ — der Elephant; карсактыг аң (Sag.) соболь — der Zobel; аласактыг аң (Sag. W.) всякое вообще животное — alle verschiedenen Thiere; аң аjы (Schor.) Декабрь — der December; аскыр аң (Schor. W.) соболь-самецъ — Zobel-Männchen; аңга ҷу̇рду̇м (шыктым) (Kir.) я пошелъ на охоту — ich ging auf die Jagd; аң су̇рду̇м (Alt.) я преслѣдовалъ дичь — ich ver-

folgte das Wild; kамуk аҥ kадыллы ӧз ӱгрі білä (Uig.) всякаго рода звѣри собираются у своего стада — alles Wild sammelt sich bei der eigenen Heerde (K. B. 81,22).

2) (Alt.) маралъ — das Maral (cervus maral); аҥ тäрäзі маралья шкура — Maralhaut; аҥның мӱзӱ рога марала — Maralgeweih.

[2]аҥ [Kas. Ad., آڭ (Krm. OT. Sart.), vergl. mong. ᠰᠣᠨᠣᠰ (wissen, vernehmen)]

1) воспріимчивость, остроуміе, понятливость — Auffassungskraft, Geistesschärfe, Scharfsinn, Verständniss; аҥ бул! (Kas.) будь остороженъ — sei klug, vorsichtig; мäнің аҥгіма кäлмäді (Sart.) я этого не понялъ — ich konnte es nicht verstehen.

2) (Ad.) воспоминаніе — Erinnerung.

3) (Krm.) бір аҥ = бір гӧз јумҕунча мгновеніе — Augenblick.

[3]аҥ (v) [Ad., آڭمق (Osm.), אנמק (Krm.), ᠰᠠᠨᠠ (Uig.), vergl. ан, аҥ]

1) помнить, припоминать — sich erinnern, sich in's Gedächtniss rufen, denken.

2) (Krm.) называть, говорить имя кого либо — nennen, den Namen Jemandes aussprechen.

3) (Ad.) горевать — in Trauer sein.

4) (Uig.) ждать, ожидать — warten, auflauern; аҥып kалды Ӧктӱлміш ilki ӧбä Эктюльмишъ, цѣлуя ему руку, остался въ ожиданіи — Öktülmisch küsste ihm die Hand und blieb wartend (K. B. 170,14); бу дӱнјä нäҥінä аҥар болмаҕыл не ожидай богатства этого міра — warte nicht auf die Güter dieser Welt (Kud. 56,25).

[1]аҥар (v) [Tel. Kumd. Krm., ᠰᠠᠨᠠᠷ (Uig.), von аҥ + ар, mong. ᠰᠣᠨᠣᠰ (wissen)]

1) пробовать, повѣрять, изслѣдовать, знать — versuchen, erproben, untersuchen, wissen.

2) (Krm.) напоминать — erinnern.

3) (Uig.) быть осторожнымъ — vorsichtig sein.

[2]аҥар (v) [انكارماق (Dsch.), vergl. аҥ, аҥа (Jak.), mong. ᠠᠩᠠᠷᠬᠤ, mndsch. аҥа (Mund)]

смотрѣть, разинувъ ротъ, съ удивленіемъ смотрѣть — den Mund aufsperren, anstaunen.

[3]аҥар [Alt.]

водяная птица меньше гуся, съ красноватой грудью — ein Wasservogel, kleiner als eine Gans, mit rothgelber Brust.

[4]аҥар (v) [Schor.] = аҥдар.

[5]аҥар [Leb. W., vergl. аҥыл]

трещина — Riss, Spalte.

аҥара [Kas., = аҥ + ара (?) (wörtl. das Auffassungsvermögen ist leer), vergl. [2]анар]

дуралей, человѣкъ, который ничего не понимаетъ — ein Dummkopf, Jemand, der keinen Verstand hat.

аҥаралык [Kas., von аҥара + лык]

глупость, тупоуміе, непонятливость — Dummheit, Stumpfheit, Unverstand.

аҥару [ᠰᠠᠨᠠᠷᠤ (Uig.), vergl. аҥрі, aus аніҥ + ары]

послѣ этого — darauf; аҥару аҕар послѣ этого онъ поднимается — darauf steigt er empor (K. B. 174,19).

аҥарт (v) Tel., von аҥар]

заставить испытывать, попробовать — auf die Probe stellen, versuchen lassen.

аҥарбаста [Tel. W., von аҥар]

внезапно, вдругъ — unerwartet, plötzlich.

аҥаш [Tölös] = аҕач.

[1]аҥыр (v) [Krm., آكرمق, ωնḷրսնալ (Osm. Ad.), = аныр, аkыр, аҕыр]

кричать — schreien (vom Esel); äшäјін аҥырмамаҕы олмаз (Osm.) нѣтъ осла, который бы не кричалъ — es giebt keinen Esel, der nicht schreit.

[2]аҥыр (v) [Kir., von аҥ, vergl. аҥгыр, аҥара]

1) дѣйствовать тихо и невнимательно, работать безъ усердія — langsam und ohne Aufmerksamkeit handeln, Etwas ohne Eifer verrichten; н'шäншілäр аҥрады косари лѣниво работаютъ — die Heumäher arbeiten sehr faul.

2) быть въ недоумѣніи, не знать, что дѣлать

— in Verlegenheit sein, nicht wissen, was man thun soll.

аңыра (v) [Kir.] = аңра.

аңырт (v) [آكيرتمق (Osm.), = анырт]
бранить лѣниваго до тѣхъ поръ, пока онъ не начнетъ ворчать — einen Faulpelz auszanken, so dass er endlich zu murren, brummen anfängt.

[1]**аңыл** [Schor.]
трещина (продолговатая) въ стволѣ (ружья) — ein Riss im Flintenrohr.

[2]**аңыл** (v) [اكيلمق, անկլմաք (Osm.), von аң, = аныл]
быть упомянутымъ, извѣстнымъ — erwähnt werden, bekannt werden.

аңыз [آكيز, անկզ (Osm.), انكيز, = аныз]
скошенное поле — die Stoppeln; данä аңызындан бäлli дiр узнаютъ качество хлѣбовъ по оставшейся на пашнѣ соломѣ — das Korn ist an seinen Stoppeln zu erkennen; аңызы бiчäр бош дурмаз онъ безпрестанно работаетъ — er arbeitet ohne Unterlass.

[1]**аңыш** [آكيش (Osm.), = аныш]
орудіе, которымъ вынимаютъ медъ изъ улья — Instrument, mit dem man den Honig aus dem Bienenkorbe nimmt (Lh. مشوار كوجدن بال صاغرقلرى آلت).

[2]**аңыш** [Tob., von аң-+-ш]
понятіе — Begriff.

аңышлык [Tob., von аңыш-+-лык]
понятливость — leichtes Verständniss.

аңi (v) [Dsch.] = аңгi.

аңiр [انكير (Dsch.), = аңара]
1) глупый — geistlos, dumm.
2) внезапно — plötzlich.

аңiт (v) [انكيتماق (Dsch.), von аң]
прийти на умъ, вспомнить — in den Sinn kommen, einfallen.

аңiз [انكيز (Dsch.)]
поле подъ паромъ, пустое поле — das Brachfeld, weite leere Feld (S. S. آنير حاصلاتى هنوز ييغلميش ترلا).

аңiш [انكيش (Dsch.), von аң-+-ш]
понятіе — Verständniss.

аңу [ـسمترـ (Uig.)]
картина — Bild, Bildniss (Par. II. 1).

аңka (v) [Kir.]
быть голоднымъ — hungrig sein.

аңkai (v) [Kas., von аң-+-kai]
остолбенѣть, быть почти безъ памяти, быть ошеломленнымъ, отуманеннымъ (отъ сна, угара, горя) — erstarrt, fast von Sinnen sein, benommen sein (von Schlaf, Dunst, Kummer); аңkaja тiңkäjä шатающійся — torkelnd, taumelnd.

[1]**аңkay** [Kas.]
нёбо — der Gaumen.

[2]**аңkay** [Kir. Krm., von аң-+-kay]
1) глупый — dumm, thöricht; аңkay баiбак (Kir.) дура — dumme Vettel.
2) простой, чистосердечный — einfach, leutselig, rein von Gemüth.

аңкат [انقاط (Dsch.)]
фламинго — Flamingo.

аңkы (v) [Kas. Tob., von аң-+-kы]
имѣть сильный запахъ — einen starken, betäubenden Geruch haben.

аңkыл [Kir., = ыңkыл]
стоны, одышка — das Gestöhn, das Japsen.

аңkылда (v) [Kir., von аңkыл-+-да]
1) стонять, трудно дышать — stöhnen, nach Luft schnappen.
2) болтать, много говорить, надоѣдать разговорами — schwatzen, viel reden, durch sein Reden unbequem werden.

аңkыт (v) [Kas., von аңkы-+-т]
распространить сильный запахъ — einen betäubenden, starken Geruch verbreiten.

аңkiр [انكقير (Dsch.), = аңар]
родъ утки — eine Entenart.

аңkyр [انقور (Dsch.)] = аңkiр.

аңган [Tob.]
дубрава — dichter Wald.

¹аңгар (v) [Kir. Kas. Kur. Bar., von аң-+-гар, vergl. аңар und mong. ـسنسيـ]
1) понимать, воспринимать, легко разумѣть, быть умнымъ — auffassen, verstehen, leicht begreifen, klug sein.
2) (Kir.) осматриваться, быть осторожнымъ — sich umsehen, vorsichtig sein.

²аңгар [Kir. Kkir., vergl. аңар, аңыр (Jak.), mong. ـسلللـ]
родъ утки — eine Entenart.

аңгара [Kas.] = аңара.

аңгаралык [Kas.] = аңаралык.

аңгарыл (v) [Kas., von аңгар]
имѣть значенiе, быть понятнымъ — einen Sinn haben, zu verstehen sein; сўзiң шулаi аңгарылды слѣдовало понимать твою рѣчь такимъ образомъ — deine Rede war so zu verstehn.

аңгарӯ [Kas., von аңгар-+-ӯ]
пониманiе — das Verstehen, das Verständniss.

аңгарӯчан [Kas., von аңгарӯ-+-чан]
понятливый — der leicht versteht.

аңгарjа [انغاريه (Osm.)] = аңҕарjа.

аңгарт (v) [Kas., von аңгар-+-т]
довести до пониманiя, намекнуть, изъяснить, напоминать — zum Verständniss bringen, in's Gedächtniss rufen, machen, dass Jemand Etwas versteht.

¹аңгыр [Kir.] = ²аңыр.

²аңгыр [Ad. Tob., = аңыр]
кричать (объ ослѣ) — schreien (von Esel).

аңгыра [Kir.] = аңра.

аңгыч [آنغيج (Osm.)]
большая телѣга — grosser Wagen, Leiterwagen.

аңгi (v) [انكياق (Dsch.), von аң]
подслушивать — horchen, lauschen.

аңгiт [انكفيت (Dsch.)]
бѣлила и румяна — rothe und weisse Schminke (S. S. 22 دوزكون وغازه سفيده).

аңгра (v) [Kir.] = аңра.

аңгралан (v) [Kas.] = аңралан.

аңграт (v) [Kir.] = аңрат.

аңграш (v) [Kir.] = аңраш.

аңгры (v) [Kir.] = аңры.

аңгракi [انكراقى (Dsch.), = анiң-+-ары-+-кi, vergl. аңару (Uig.)]
находящiйся на той сторонѣ — der jenseitige.

аңгрi [انكرى (Dsch Chiv. V.), = анiң-+-арi]
дальше, на другой сторонѣ — weiter, hinüber, auf der entgegengesetzten Seite; аңгрiрак бар поди дальше — gehe weiter; аңгрi тарапiҕа кара (V.) смотри въ другую сторону — siehe auf die andere Seite.

аңру [انكرو (Dsch.)] = аңрi.

¹аңна (v) [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Soj. Kar., von аң-+-ла, vergl. аңда und mong. ـسنسو]
охотиться — jagen.

²аңна (v) [Bar. Kas. Krm.] = аңла.

аңнаучан (v) [Kas.] = аңлаучан.

аңнан (v) [Leb. Schor. Sag. Koib. Küär., = аңдан]
одус чаiзаң тўгäдä сзiрдi аңданыб-ыстылар (Schor.) тридцать Саiзановъ опьянѣли и свалились — die dreissig Saisane betranken sich und fielen um.

аңнандыр (v) [Leb. Sag.] = аңдандыр.

аңнар (v) [Leb.] = аңдар.

аңнарт (v) [Leb.] = аңдарт.

аңнал (v) [Sag., von аңна-+-л, vergl. аңнан]
свалиться, перевернуться — umfallen, sich umdrehen; аҕаштаң еткäн eбiң аңналбас, парбас, еп ползын да не обрушится твой деревянный домъ, пусть онъ будетъ тебѣ домомъ — möge dein Holzhaus nicht umfallen, sondern (dir) ein Haus sein.

¹аңнат (v) [Küär., von аңнан, = аңдар]
опрокинуть — umwerfen.

²аңнат (v) [Kas.] = аңлат.

аңнаткыз (v) [Kas., von аңнат-+-кыз]
заставить изъяснить, довести до пониманiя — auseinandersetzen, erklären, zum Verständniss bringen lassen.

аңнашта (v) [Soj., = аңда]
охотиться, ходить на охоту — jagen, auf die Jagd gehen.

аңнаштыр (v) [Kas., von аңна+ш+тыр]
только немного понимать — nur ein wenig verstehen.

аңнаштырӻала (v) [Kas., von аңнаштыр]
только очень немного понимать — nur ein ganz klein wenig verstehen.

аңнамаӻанныk [Kas., von аңна+ма+ӻан+лыk]
глупость — Unverstand.

аңны [Kas.] = аңлы.

аңныг [Schor. Leb., von аң (аӻ?)]
1) = аңдӯ (Alt.) богатый дичью — wildreich.
2) тенета — das Jagdnetz.

аңра (v) [Kir., vergl. аңыр]
пищать, кричать (о маленькихъ дѣтяхъ и о молодомъ скотѣ) — wimmern, schreien (von kleinen Kindern und jungem Vieh).

аңраі (v) [Kir. Kas., von аңара]
1) (Kas.) оглупѣть — dumm werden, thöricht werden; аңраjып kалды онъ сталъ совсѣмъ глупымъ — er ist ganz dumm geworden.
2) (Kkir.) растеряться — verwirrt sein, betäubt sein.

аңран (v) [Tar., von аңра+н]
стонать, охать — stöhnen, seufzen.

аңралан (v) [Kas., von аңара (аңра)]
оглупѣть, растеряться — dumm werden.

аңрат (v) [Kir., von аңра]
заставить пищать, кричать — schreien, wimmern machen.

аңраш (v) [Dsch.] = аңра.

[1]**аңла** (v) [Tob. Tur., von аң+ла, mong. سرنسو]
ходить на охоту — auf die Jagd gehen.

[2]**аңла** (v) [Kas. Kom., آكلامق, آكلق, անկլամագ, άγλαμάχ (Osm. Krm. Ad.), von аң+ла, = аңла]
1) понимать — verstehen; сöз аңлар кішi разсудительный человѣкъ — ein einsichtvoller Mensch; аңлап турмак ist im Cal. W. als selbstständiges Verbum انكلايتورماق = فهميده شدن aufgeführt; аңламаз (Ad. A.) дуракъ — ein Dummkopf.
2) (Osm.) вѣрить — glauben; (Kom. 31 anglarmen intelligo; anglamac intellectus).

[3]**аңla** (v) [Tar., انكلامق (Dsch. OT.), von аң+la]
1) (Tar.) слушать — hören; сöзу̊мнī аңla слушай мои слова — höre auf meine Worte; аңlаӻан сöзiнi jаман кöру̊ду̊ (Tar.) онъ сердится на то, что слышалъ — er zürnt über das Gehörte.
2) (Dsch.) = аңла понимать — verstehen (S. S. 23 تابسه (ادراك تفرس فهم ايتمك) ; هر كيم پرورش كيم شور سودين ماه وسال ، قابيه مكن انكلاغاى كيفيت اب زلال ،
(S. S. 23) если кто бы то ни былъ мѣсяцы и годы находитъ себѣ пропитаніе въ соленой водѣ, то какимъ образомъ онъ пойметъ (оцѣнитъ) качество (свойства) прѣсной воды? — wenn Jemand Jahre und Monate seinen Unterhalt von salzigem Wasser gefunden, wie soll er dann die Beschaffenheit des klaren Wassers begreifen?
3) (Dsch.) помнить — sich erinnern (S. S. 23 خاطره كتورماك يادلامق).

аңлау [Krm., von аңла]
пониманіе — das Verständniss.

аңлаулы [Kas. Krm., von аңлау+лы]
понятливый — leicht verstehend.

аңлаучан [Kas.] = аңлаулы.

аңlak [انكلاق (Dsch.)] = аңлау.

аңlaklik [انكلاقليق (Dsch.)] = аңлаулы.

аңlаӻучі [انكلاغوچى (Dsch.), von аңla+ӻучі]
умный, разумный — verständig, klug; بير اشيتيب انكلاغوچى نينك ارزوسيدا (Dsch.) по желанію того, кто разомъ понимаетъ — auf Wunsch dessen, der sogleich versteht.

аӊлаjыцы [Krm.] = аӊлацы.

аӊлаjыш [Krm., آكلايش, (Osm.), = анлаjыш]
понинание, сознаніе, интеллигенція — Verständniss, Einsicht, Intelligenz.

аӊлаjышлы [آنكلايشلو (Osm.), = анлаjышлы]
понимающій, остроумный — einsichtsvoll, scharfsinnig.

аӊлан (v) [אנ̃לאנמק (Krm.), von аӊла-+-н]
быть извѣщеннымъ, получить извѣщеніе—erinnert, benachrichtigt werden.

аӊlан (v) [انكلانماق (Dsch. OT.), von аӊla-+-н]
быть вразумлену, быть понятымъ — zum Verständniss gebracht sein, verständlich sein.

аӊланыр [انكلانور (Krm.), von аӊлан-+-ыр, = 'анланыр]
понятный — verständlich.

аӊланыл (v) [Krm.] = аӊлан, анланыл.

аӊлал (v) [Tob., von аӊла-+-ла-+-л]
быть понятнымъ — verständlich sein.

аӊlal (v) [Tar., انكلالماق (Dsch.), von аӊla-+-l]
1) (Tar.) быть слышаннымъ, дать себя слышать — gehört werden, sich hören lassen; сäнiӊ стiӊ бу jäрдä аӊlalҕан (Tar.) твое имя здѣсь извѣстно — dein Name ist hier bekannt; jeki бolҕенi мiнда аӊlelïнтў (Tar.) здѣсь слышали, что война загорѣлась — man hat hier gehört, dass der Krieg ausgebrochen sei; бakчïда бylбyl аӊlalдï (Tar.) въ саду соловей далъ себя слышать — im Garten liess sich die Nachtigall vernehmen.
2) (Dsch.) = аӊлал.

[1]аӊлат (v) [Tob. Kas., آكلاتق, (Osm.), אנ̃לאטמק (Krm.), von аӊла-+-т]
1) дѣлать понятнымъ, изъяснить — verstehen machen, auseinandersetzen; улук орунҕа олтурҕан jäргäjiн аӊлату Кутлу Буҕа Асан башлы älчiläр iдўк äрдi чтобы сообщить о восшествіи на великое мѣсто, мы послали пословъ, подъ предводительствомъ Кутли Буги и Асана — um unsere Besteigung des erhabenen Ortes (Thrones) mitzutheilen, hatten wir Gesandte unter der Führung von Kutlu Buga und Hassan abgeschickt (Jarlyk d. Toktamysch).
2) (Osm.) обвинять — anklagen.

[2]аӊlат (v) [Tar., انكلاتماق (Dsch.), von аӊla-+-т]
дать знать, сообщить, доносить — hören lassen, mittheilen, melden, berichten (S. S. 23 تفهيم تعليم شرع وبيان ايتماك); цанцунҕа сöзўмнi аӊlат доноси мои слова Джанджуну — melde meine Rede dem Dschandschun; (аӊлатып-турмак ist als selbständiges Verbum im Cal. W. آنكلاتيتورماق = فهمانيده شدن aufgeführt).

аӊlatkyз (v) [Tar., von аӊlат-+-kyз]
заставить сообщить, донести — berichten, mittheilen lassen.

аӊlаттур (v) [Tar.] = аӊлаткyз.

аӊлаттыр (v) [آكلاتدرمق (Osm.), אנ̃לאטטירמק (Krm.)] = аӊlаттур.

аӊладыш [آكلادش (Osm. Krm.), von аӊлат]
разъясненіе, вразумленіе — das Verständnissgeben, das Verständlichmachen; аӊладыша wäрäрläр фäтва (Osm.) фетву даютъ для разъясненія (дѣла) — man giebt ein Fetwa, um die Sache auseinander zu setzen, verständlich zu machen.

[1]аӊлаш [آكلاشق (Osm.), אנ̃לאשמק (Krm.), von аӊла-+-ш, = анлаш]
понимать, быть знакомымъ — sich gegenseitig verstehen, bekannt sein.

[2]аӊlаш [انكلاشاق (Dsch.) = аӊлаш.

аӊлашыл (v) [آكلاشلق (Osm.), אנ̃לאשילמק (Krm.), von аӊла-+-ш-+-л]
быть понятнымъ, быть извѣстнымъ — verständlich sein, bekannt sein; аӊлашылдыцы? извѣстно-ли дѣло? — ist die Sache bekannt?

аӊлашылыр [آكلاشلر (Osm.), אנ̃לאשילר (Krm.), von аӊлашыл-+-р]
понятный — verständlich.

аңлаштыр (v) [Kas.] = аңнаштур.
аңlаштур (v) [انكلاشتورماق (Dsch.)] = аңлаштыр.
аңлаџы [آكلجى (Osm. Krm.), von аңла+џы, = анлаџы]
умный, понятливый — einsichtsvoll, verständig.
аңлама [آكلامه, ... (Osm. Krm.), von аңла, = анлама]
пониманіе — die Einsicht.
аңламаklык [آكلامقلق (Osm.)] = аңлама.
аңлы [Kas., von аң+лы]
умный, разумный — klug, einsichtsvoll.
аңлылык [Kas, von аңлы+лык]
разсудительность, понятливость — Einsicht, Verständniss.
аңлык [Töm., von аң (Wild)]
охота — das Jagen.
аңlik [انكليق (Dsch.)] = аңлы.
аңliklik [انكليقليق (Dsch.), von аңlik]
разсудительность — Verständigkeit.
аңliҕ [انكليغ (Dsch.)] = аңlik.
аңliҕlik [انكليغليق (Dsch.)] = аңliklik.
аңтар [Kkir.]
горе — Kummer.
¹аңда (v) [Alt. Tel. Leb. Kkir., von аң+ла (Wild), = аңла, аңla]
охотиться, рыбу ловить — jagen, fischen; аңдап парды (Tel.) онъ пошелъ на охоту — er ist auf die Jagd gegangen; кӱс kälгändä аң аңдаідыk (Tel.) осенью мы промышляемъ звѣрей — im Herbst unternehmen wir unsere Jagdzüge; балыk аңдаҕан паібас (Alt.) рыбакъ не богатѣетъ — wer Fische fängt, wird nicht reich (Spr.); Пic Алтын kölдä kызыk палыk аңдап-јадыбіс (Tel.) въ Телецкомъ озерѣ мы ловимъ сельдей — wir fangen im Teletzkischen See Häringe; мылтыҕы jok kішiläр чäргі-біlä аңдап-јадыр, kамдӯдӯ аңдаҕанда kажы сӯда kамдӯ јӯрзö аны пӯ'а-гälä'ä kабӯ суҕӯп аңдат-јадырлар (Alt.) кто не имѣетъ ружья, тотъ промышляетъ звѣрей ловушками; для ловли выдръ запруживаютъ рѣчку, въ которой онѣ водятся и вставляютъ въ запруду сѣть — wer kein Gewehr hat, jagt mit Hülfe von Fallen; beim Otterfange hemmt man den Fluss, in dem die Otter lebt und stellt in der Hemmung ein Netz aus.
²аңда (v) [Kir. Koib., = аңла, von аң (Verständniss) +ла]
1) (Kir.) понимать — verstehen; аңдаі-тӯҕӯн кісі благоразумный человѣкъ — ein verständiger Mensch.
2) (Kir.) осмотрѣться, быть осторожнымъ — vorsichtig sein, sich umsehen; аңдап џӯр! бірäӯ ölтӯрӯп кетпäсін будь остороженъ, чтобы тебя не убили — nimm dich in Acht, dass man dich nicht tödte; аңдашы, бірäӯ келäдімä осмотрись, не пришолъ ли кто — sieh dich um, ob Jemand gekommen ist.
3) (Koib.) видѣть, смотрѣть — sehen, schauen.
аңдан (v) [Alt. Tel. Kud., = аудан, ауна, аңнан]
валяться — sich wälzen; jäр аңданып kартыжы тöмöн полыр (Tel.) земля перевернется и поверхность ея будетъ внизу — die Erde dreht sich um und die Oberfläche wird unten sein.
аңдандыр (v) [Alt. Tel., von аңдан+дыр]
катать — wälzen, rollen.
аңдар (v) [Alt. Tel., = аңдандыр]
1) катать — wälzen, rollen: Кудаідын Аңгäli межіктің ӯзунаң тажын аңдарыб-іdi (Tel. W.) Ангелъ Господень отвалилъ камень отъ двери гроба — der Engel Gottes wälzte den Stein von der Thür des Grabes.
2) перевернуть, опрокинуть — umkehren, umwerfen; аңдара на оборотъ — umgekehrt; аттаң аңдара сäп-тыр (Sag.) онъ сбилъ его съ лошади — er schlug ihn vom Pferde herab.
аңдарыл (v) [Alt. Tel., von аңдар+л]
катиться — gerollt werden; Кäн Мöкö аттаң

4186

аңдарылды (Alt.) Хан̂ъ Меке упалъ съ коня — Chan Mökö fiel vom Pferde herab.

аңдалма [Alt., vergl. аңдан, аңдар] миоическое существо, которое безпрестанно перевертывается — ein märchenhaftes Geschöpf, das sich immerwährend dreht; алтын тӱктӱ аңдалма золото-шерстый Ангдалма — das goldhaarige Angdalma.

[1]аңды (v) [Tel. Tob. Kir., = аңда]
1) (Tel.) охотиться, ходить на охоту — jagen, auf die Jagd gehen.
2) (Kir.) вертѣться, вращаться — sich herumdrehen um Etwas.
3) (Kir. Kkir. Kas.) поджидать — lauern; аңдып устап ал (Kir.) поджидай его и схвати его — lauere ihm auf und fange ihn ein.
4) (Kas. Kir.) преслѣдовать — verfolgen.
5) (Tob.) порицать, упрекать — tadeln, Vorwürfe machen.

[2]аңды [Kir.] = аңдӯ, аңлы.

[1]аңдыр (v) [آكدرمق (Osm. Krm. Ad.), von аң +-дыр, = андыр] напоминать, дѣлать сходнымъ, сравнивать — in's Gedächtniss bringen, erinnern, ähnlich machen, vergleichen.

[2]аңдыр (v) [Koib. Ktsch. Sag.] = аңдар.

[1]аңдырыл (v) [Ad., von аңдыр-+-л] помнить — sich erinnern.

[2]аңдырыл (v) [Sag. Koib. Ktsch., von аңдыр] сваливаться, упасть — herabrutschen, umfallen; кос аңдырылды вьюкъ свалился — die Last ist herabgerutscht.

[1]аңдыс [Sag.] = аңдыш.

[2]аңдыс (v) [Sag.] = аңдыш.

аңдысkak [Sag., von аңдыс-+-kak] = аңдышчӓн.

аңдыстыр (v) [Sag.] = аңдыштыр.

[1]аңдыш [Tel., von аңды-+-ш] споръ, ссора, брань — Zank, Streit.

[2]аңдыш (v) [Tel., von аңды-+-ш] спорить, ссориться — in Streit sein, sich zanken.

аңдыштыр (v) [Tel. von аңдыш-+-тыр] поссорить — verfeinden.

аңдышчаk [Leb.] = аңдышчӓн.

аңдышчӓн [Tel., von аңдыш-+-чӓн] сварливый, неуступный, упрямый — zänkisch, hartnäckig, starrsinnig.

аңдi [انكلرماق, انكلرباق (Dsch.), = аңды]
1) подслушиваться — horchen, lauschen.
2) поджидать, подстерегать — lauern (S. S. 22 خلوتدا انكا بو (كمين مترصد اولماق بايلاماق; نوحەلار ايش' انكلريب اناسى كمين‌ده ايرميش (Dsch.) въ уединеніи занимаютъ его эти печали, а мать его, поджидая его, находится въ засадѣ — in der Einsamkeit beschäftigen ihn diese Sorgen, seine Mutter ist wartend im Hinterhalte.

аңдiн (v) [انكلرناق (Dsch.) = аңдi.

[1]аңдӯ [Alt. Tel., von аң] богатый дичью — wildreich, mit Wild; аңдӯ jаҥып кäлдiм я возвратился съ дичью — ich kehrte mit Wild beladen zurück.

[2]аңду (v) [انكلرماق (Dsch.)] = [1]аңды, аңдi.

аңчы [Alt. Tel. Kkir., von аң-+-чы, vergl. mong. (Jäger, Fischer)] охотникъ, рыбакъ — Jäger; Fischer; аңчы iт охотничья собака — Jagdhund.

[1]аңчыл [Kkir., von аң-+-чыл] любящій охоту — Jagdliebhaber.

[2]аңчыл [Kas., von аң (Verstand)] умный, благоразумный, остроумный, понятливый — verständig, klug, scharfsinnig, gelehrig.

аңчыла (v) [Tel., von аңчы-+-ла] часто охотиться, жить, питаться охотою — oft auf die Jagd gehen, von der Jagd leben.

аңџы [Schor. Leb. Sag.] = аңчы.

аңџыл [Sag., von аң-+-чыл] звѣроловъ — ein Jäger.

аңјы [Koib. Ktsch.] = аңчы.

аңцы [Tob.] = аңчы.

аңӡы [Küär. Bar.] = аңчы.

аңсала (v) [آكسالامق (Osm.), = ансала]

подражать другому, поддѣлываться, играть роль кого, балагурить — Jemanden nachäffen, nachahmen, Jemandes Rolle spielen, den Hanswurst machen (Lh. بر آدمك آكلرورجه تقليدينى يابيق مقلد اوضاعى قولاانيق صوينارليق ايتمك).

аңсыр (v) [Krm., آكصرمق (Osm.), = ансыр] сопѣть, гнусить, чихать — einen Ton durch die Nase geben, niesen.

аңсырык [Krm., آكصريق (Osm.), = ансырык] чиханіе — das Niesen.

аңсыз [Kir. Kas., آكسز; ***** (Osm.), אנסיז (Krm.), von аң-+-сыз, = ансыз]

1) (Kas.) глупый, неблагоразумный, безсмысленный — unverständig, dumm, thöricht.

2) (Kas.) глупость — Dummheit.

3) (Osm. Krm.) вдругъ, неожиданно — plötzlich, unerwartet; аңсыз ölÿм (Osm.) внезапная смерть — ein plötzlicher Tod; аңсыздан (ап-аңсыздан) вдругъ — plötzlich; ап аңсыздан ölдÿ (Krm.) онъ неожиданно, скоропостижно умеръ — er starb plötzlich, unerwartet; ап-аңсыза оҕрамаk быть внезапно принужденнымъ къ какому нибудь дѣйствію — plötzlich in die Lage kommen, Etwas thun zu müssen.

4) (Kir.) неосторожный, необдуманный — unvorsichtig, unüberlegt.

аңсызын [آكسيزين (Osm.), אנסיזין (Krm.), von ансыз-+-н]

вдругъ, не во время — plötzlich, unvorhergesehen, zu ungelegener Zeit.

аңсызлык [Kas. Krm., آكسزلق (Osm.), von аңсыз-+-лык, = ансызлык]

1) (Kas.) глупость — Dummheit, Thorheit; бу іш аңсызлыҕындан kilä, ул hiч jаман уіламады въ этомъ только глупость его виновата, онъ дурного ничего не желалъ — das kommt von seiner Dummheit, er hat nichts Böses im Sinne gehabt.

2) (Osm.) непредвидѣнныя обстоятельства — unvorhergesehene Umstände.

аңсыздык [Kir., von аңсыз-+-лык]

неосторожность, необдуманность — Unvorsichtigkeit, Unüberlegtheit; сен аны аңсыздыктан аіттың ты такъ говорилъ по неопытности — du hast dies aus Unvorsichtigkeit gesprochen.

аңсіз [Dsch. OT., = аңсыз]

غفلتسز مدركهسز بغته (S. S.).

аңсізін [انكسيزين (Dsch.)] = аңсызын.

аңсізlik [انكسيزليق (Dsch.)] = аңсызлык.

аңзак [Tel., von аң-+-зак]

любитель охоты — Jagdliebhaber; палыkkа аңзак страстный рыболовъ — leidenschaftlicher Fischer; аңзак іт охотничья собака, гончая собака — Jagdhund, Windhund.

аңшы [Kir.] = аңчы.

аңшыл [Kir.] = аңчыл.

аңжа [Leb. W.]

гордый — stolz.

аңмак [Sag., vergl. аңара und arab. احمق]

дуракъ, ротозѣй — ein Dummkopf, Maulaffe.

аңмар [Sag., vom russ. амбаръ]

амбаръ — Speicher.

[1]аја [ـــ سمن (Uig.), vergl. pers. ايا]

о! (восклицаніе) — o! (Ausruf); аја алп äр о ты герой! — o du Held! аја тіl ÿндä, кÿдäскіl пажын! о, говори! языкъ: береги его голову! — o sprich, du Zunge: behüte du sein Haupt! (K. B. 17,9).

[2]аја [Kir.]

лучшій — der Beste; ҷурттÿң ајасы лучшій всего народа — der Beste des Volkes.

[3]аја [Alt. Tel. Sag. Koib. Ktsch., vergl. аҕ, аја (Jak.)]

1) заборъ, загражденіе, тенета — Wildzaun, Verhau, Jagdnetz; октыг аја заборъ, у входа котораго прикрѣпленъ лукъ-самострѣлъ — ein Wildzaun, bei dessen Eingang ein Bogen zum Selbstschuss angebracht ist; аја тут (Schor.), аја сал (Tel. W.) разставить сѣти — Netze, Fallen ausstellen.

2) (Alt.) паутина — Spinngewebe.

[4]aja [אַיָה (Kar. L. T.)]
коршунъ — Geier.

[5]aja [Dsch., vergl. aҕa, aila]
сестра отца — Schwester des Vaters (Cal. W. عمه); улуг aja тетка отца — Grosstante (Cal. W. عمه كلان); ajakä (= äjäkä?) кормилица — Amme (Kal. W. عمه رضاعى).

[6]aja [Alt.]
батюшка — Vater, Väterchen.

[7]aja [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kys. Dsch. Kom. (112), آيا, ايه, سوسه (Osm.), سعحب (Uig.)]
ладонь — die Handfläche; ajak ajасы (Osm.) подошва — die Fusssohle; äl, kol ajaci ладонь — die Handfläche (Uig. auch Hand); äт ӧсні kыза тут ajаны паза сжимая руку, крѣпко держи имущество — die Hand zusammen drückend, halte die Habe fest (K. B. 130,11); ajада тударсӓн кӱläр jӱс уруп ты держишь рукой человѣка, имѣя при этомъ смѣющееся лицо — du hältst in der Hand (den Menschen), ein freundliches Gesicht machend (K. B. 39,18); азак-пынаҥ ас пасты, aja-бынаҥ кӧп пасты (Sag.) онъ мало опирался на ноги, а болѣе опирался на ладони (при борьбѣ) — er vermochte wenig auf den Füssen zu stehen, sondern stützte sich meist auf die Handfläche (beim Ringkampfe); Алтын Пыркан Алтын Ергӓктіҥ адын ajазына турус-салды (Sag.) Алтынъ Пырканъ поставилъ коня Алтынъ Эргека на свою ладонь — Altyn Pyrkan stellte das Pferd des Altyn Ergäk auf seine Handfläche.

[8]aja (v) [Alt. Tel. Schor. Kir. Koib. Ktsch. Tar. Kas. Basch. Krm., اياماق (Dsch. OT.), אַיָמַק (Kar. T. L.), Kom. (224), von ai! (Ausruf) (?)]

1) сожалѣть, чувствовать сожалѣніе — bemitleiden, Mitleid haben, mitleidig sein; бу (кішідӓн) кісіні ajадым этого человѣка мнѣ жаль — dieser Mensch thut mir leid; ajабаi соkты (Alt.), ajабан соkты (Schor.) онъ безъ пощады билъ — er schlug unbarmherzig auf ihn los; башын ajамаі шыkты (Kir.) онъ двигался впередъ, не жалѣя головы своей — er stürmte vorwärts, seinen Kopf auf's Spiel setzend; бір кашык кан ajамаінча (Bschk.) не жалѣя послѣдней капли крови — seinen letzten Blutstropfen opfernd.

2) (Dsch. Tar. OT. Kom. Kar.) беречь, щадить — Etwas schonen, in Acht nehmen, vorenthalten; (ajanirmen aber ajagil Kom. 132).

3) (Kas. Kar.) быть скупымъ — geizig sein, aufsparen (Kar. L., H. 36,23).

4) (Kar.) удержать, отказать — verweigern; ajамаҕын jахшыны jӓсісіндӓн не отказывай въ добрѣ тому, кому оно принадлежитъ — weigere nicht das Gute dem, dem es zukommt (Spr. 3,27).

5) (Kar.) отворачивать — abwenden; ajаҕын ajаҕынны isläpiндӓн аларнын отворачивай ноги свои отъ слѣдовъ ихъ — wende deine Füsse von der Spur derselben ab (Spr. 1,15).

[9]aja [آيا (Osm.), = griech. ἅγια]
свято — heilig; Aja Суфіа мечеть Софіи въ Константинополѣ — die Kirche der heiligen Sophie in Constantinopel.

ajay [Kas. Kir. Krm., von aja+y]
1) сожалѣніе, сострадaніе — das Mitleid.
2) (Kas.) бережливость, скупость — Sparsamkeit, Geiz; бу іштӓ ajawyҥ буlмасын въ этомъ дѣлѣ не надо быть скупымъ — in dieser Angelegenheit muss man nicht geizig sein.

ajaулы [Kir. Kas., von ajay+лы]
1) сострадательный — mitleidig.
2) (Kir.) возбуждающій сожалѣніе — Mitleid erregend.
3) (Kas.) скупой — geizig.

ajaулу [Krm.] = ajaулы.

ajaучан [Kas.] = ajaулы.

ajaусыз [Kir. Kas. Krm., von ajay]
1) нежалостливый, жестокій — ohne Mitleid, hartherzig; ajaусыз ауз (Kas.): 1) невоздер-

жный на слова — ein Schwätzer; 2) безжалостный, жестокій человѣкъ — ein unbarmherziger, harter Mensch; ajaусыз аузлы кішї (Kas.) невоздержный на слова, болтунъ — ein Vielsprecher, ein Schwätzer; ajaусыз кӧп (Kir.) весьма много — unzählig viel.

2) небережливый, мотъ — Verschwender, der Nichts schont.

3) (Kas.) человѣкъ, не щадящій себя при работѣ, не думающій о себѣ въ опасности — ein Mensch, der sich bei keiner Arbeit schont, in keiner Gefahr an sich denkt.

4) (Kir.) то, что не надо беречь, худой, малоцѣнный — was man nicht zu schonen braucht, schlecht, nicht viel werth; ajaусыз кїм старая одежда — schlechte Kleidung; ajaусыз ат (мал) кляча — schlechte Mähre.

ajaусызлан (v) [Kas., von ajaусыз+ла+н] сдѣлаться безжалостнымъ — hartherzig werden.

ajaусызлык [Kas. Krm., von ajaусыз+лык]

1) жестокость — Hartherzigkeit.

2) мотовство — Verschwendung.

ajaусыздан (v) [Kir.] = ajaусызлан.

ajaусыздык [Kir.] = ajaусызлык.

[1]**ajak** [alle Dialecte, [Uigurische Schrift] (Uig.), vergl. mong. [Mongolische Schrift], ajax (Jak.), = ajaҕ] чашка, горшокъ — Schale, Napf, Topf; чаі ічäттäн ajak (Alt.) чайная чашка — Theetasse; шыны ajak (Kir.) фарфоровая чашка — Porzellantasse; таш ajak (Alt. Kas.) глиняная чашка — irdener Napf; таш ajak ярмарка на Булакѣ, въ городѣ Казани — Jahrmarkt auf dem Bulak in Kasan; чаі ajakтың табаҕы (Alt.) блюдечко — Untertasse; чыны ajak (Kas.) чайная чашка — Theetasse; бір ajakkына ічäмін (Kas.) я пью только одну чашку — ich trinke nur eine Tasse; сапты ajak (Kir.) чашка съ ручкою — Schale mit einem Griffe; ajak kабы (Kir.) кожаный футляръ для фарфоровыхъ чашекъ — ledernes Futteral für die Porzellantassen; ajak бер; устаl (Kir.) подай, подnеси чашку! — reiche die Tasse her! kамыс ajak (Kir.) маленькая башкирская чашка — kleine baschkirische Schale; кымыз ajak чашка для кумыса — Kumiss-Schale; вäзiрlik аңа пäрдi тамҕа ajak (Uig.) онъ далъ ему достоинство везиря, печать и чашку — er gab ihm die Wesirwürde, Siegel und Schale (K. B. 43,23).

[2]**ajak** [Tel. Alt. Kir. Tar. Küär. Tob. Bar. Ad., آياق, այաղ, ἀγιάκ (Osm. Krm.), vergl. азак (Schor.), адак (Soj.), атах (Jak.), ferner адым (Schritt), атла (schreiten), daher offenbar ат+ak, vergl. meine Phon. d. T. § 274, 338]

1) нога, подножье, фундаментъ — Fuss, Bein, Piedestal; кiсiнiң ajaҕы (Kir.) человѣческая нога — der Fuss eines Menschen; kојуну kојун ajaҕындан, käцäнi käцä ajaҕындан асарлар (Ad. A.) барана вѣшаютъ за баранью ногу, козла за козлиную, т. е. каждому воздается по его заслугамъ — das Schaf hängt man bei den Schafsfüssen, die Ziege bei den Ziegenfüssen auf, d. h. jeder erhält das Seine nach Verdienst; алд ajak (Kas.), ӧң ajak (Osm.) передняя нога — der Vorderfuss; арт ajak (Kas.), ард ajak (Osm.) задняя нога — der Hinterfuss; ат ajaҕы (Osm.) ходъ лошади — der Gang des Pferdes; тоң ajak (Tel. Kumd.) пѣшій, безъ лыжъ — Fussgänger, ohne Schneeschuhe; аҕач ajak (Kas.) деревянная нога — ein Stelzfuss; тiмiр ajak (Kas.) коньки — Schlittschuh; kамут ajak (Kas.) человѣкъ съ кривыми ногами — ein Mensch mit krummen Beinen; ajak кiндi (Kas.) онъ обувался — er hat sein Schuhwerk angezogen; ajak чiшiндi (Kas.) онъ разувался — er hat seine Schuhe ausgezogen; јул ajaҕы (Kas.) посохъ для странствованія — der Wanderstab; ajak јолу (Osm.), ajak јулы (Kas.) отхожее мѣсто — der Abort; ajak алты јол (Osm.) дорога, по которой много проходятъ — ein Weg der viel passirt wird; ajak

тӯңарлыӈы (Osm.) разносная торговля—Hausirhandel; ajak дівані (Osm.) чрезвычайное собраніе Совѣта—ausserordentliche Rathssitzung; ajak ташы (Osm.) туфъ—Tuff; ajak такымы (Osm.) чернь — das gemeine Volk; ajak тäpi (Osm.) подарокъ за хлопоты — Geschenk für gemachte Gänge; imä ajak kоды (Osm.) онъ приступилъ къ работѣ — er machte sich an die Arbeit; ajak басты (Osm.) онъ ногой наступилъ, приступилъ къ работѣ, былъ крѣпкимъ— er hat mit den Füssen gestossen, sich an die Arbeit gemacht, stand solide, fest; ajak сӱрӱмäк (Osm.) тащиться, быть тихимъ, опоздать—sich langsam fortschleppen, langsam sein, sich verspäten; ajaӈынды баспа! (Kir.) не ступай сюда ногой! — setze keinen Fuss mehr her! ajak ӱзрä калкмак (Osm.) встать на ноги — aufstehn; ajak ӱзäріндä-ділäр (Osm.) они на ногахъ, готовы — sie sind auf den Füssen, bereit; ajakka басты (Kas.) сталъ на ноги, сталъ ходить (послѣ болѣзни или о ребенкѣ), поправился въ своихъ дѣлахъ — er fängt an zu gehen (nach Krankheit oder von einem Kinde), er ist in seinem Geschäfte vorwärts gekommen, seine Geschäfte beginnen sich wieder zu verbessern; ajakka бастырдым (Kas.) я поставилъ его на ноги — ich habe ihm auf die Beine geholfen; ajakта дурмак (Osm.) стоять прямо — aufrecht stehen; ajaӈа дӱшмäк (Osm.) разстроиться — in Unordnung gerathen, in Verwirrung gerathen; сöз ajaӈа дӱштӱ (Osm.) настала анархія — es herrscht Anarchie; ajakтан дӱштӱ (Ad. A.) старѣть— alt werden; ajak шамырмак (Osm.) потерять почву — den Boden verlieren; ajakта олмак, ajaӈа калмак (Osm.) возстать, взбунтоваться — revoltiren, einen Aufstand machen; халк ajakта-дыр (Osm.) народъ возсталъ— das Volk ist aufgestanden; бір ajaӈы мазарда (Krm.) одной ногой въ могилѣ — mit einem Fuss im Grabe; ajak ajak гітті (Osm.) онъ шолъ шагъ за шагомъ — er ging Schritt für Schritt; ajak суја ірмäк (Osm.) быть въ сомнѣніи — in Zweifel sein; äl ajak ӱзрä (Osm.) на четвереенькахъ — auf allen Vieren; ajaӈындан кеlгäн катын (Kir.) женщина, вышедшая замужъ безъ приданаго — eine Frau, die ohne Mitgift genommen ist; ajaӈымнап кіlгäнім ңок (Kir.) я не вышла замужъ безъ приданаго — ich bin nicht ohne Mitgift gekommen; ajak алтына алмак (Osm.) топтать ногами — mit Füssen treten, verachten; бастан ajakka (Kir.), баштін ajakka (Dsch.) отъ головы до ногъ, совсѣмъ — vom Kopf bis zu den Füssen, ganz und gar; ajak басымы (Kas.) ступня ноги — der Fuss, im Gegensatze zum Beine; ajak ӱстӱ (Osm.), бетї (Kir.) подъемъ ступни — das Blatt des Fusses; ajak аркасы (Osm.) верхъ ступни — der Rücken des Fusses; ajak jӱзӱ (Osm.) подъемъ ноги — das Fussblatt; ajak кабы (Osm.) обувь, публичная женщина — Schuh, öffentliches Frauenzimmer; кырк (сіrïз) ajak (Kas.) мокрица— die Kellerassel; тäрс ajak (Alt.) (= тäрсäк) кротъ — Maulwurf; ajak на'ібы (Osm.) помощникъ судьи въ Константинополѣ — der Amts-Gehülfe des Richters von Constantinopel; ма сіңä јул ajaӈы (Kas.), ма саӈан ajak ңалы (Kir.) вотъ тебѣ на водку — da hast du ein Trinkgeld; дувар ajaӈы (Osm.) фундаментъ стѣны — Fundament der Mauer; дірäк ajaӈы (Osm.) основаніе колонны — Basis der Säule; öстölнің ajaӈы (Kas.) ножка стола — der Tischfuss; іскäмlä ajaӈы (Osm.) ножка стула — das Stuhlbein; мäрдіван ajaӈы (Osm.) ступень, лѣстница — Treppenstufe, Leitersprosse (نردبان); сач-ajak (Osm.) треножникъ — Dreifuss; хороз ajaӈы (Osm.) пробочникъ, буравчикъ — Hahnenfuss, Pfropfenzieher, Bohrer (Lh. طبه و طيقاغ چيقروجق بورغو); تبری نینك اياغی ساری دور (Dsch. Nev.) полъ могилы желтый (золотой) — der Boden des Gra- 4186

bes ist gelb (von Gold); бір ajak iт (Kas.). четвертая часть туши заколотаго животнаго— das Viertel eines geschlachteten Viehes; ajak-тан (Osm.) сейчасъ—sogleich; ajaҕы оҕурлу (Osm.) хорошаго приготовленія — von guter Vorbereitung.

2) конецъ — das Ende; jылдың ajaҕында (Alt.) въ концѣ года — zu Ende des Jahres; بارس بيلنينك اياغينده (Abg. 273) въ концѣ года барса — am Ende des Tigerjahres; аідың ajaҕына kapai (Kir.) къ концу мѣсяца — gegen das Ende des Monats; ajaҕа долашмаk (Osm.) опаздывать — sich verspäten; сӧздӱң ajaҕында (Kir.) въ концѣ своей рѣчи — am Ende seiner Rede; сунӱң ajaҕы (Kir.) устье рѣки — die Mündung eines Flusses; чajын, äрхін ajaҕы (Ad. A.) конецъ, устье рѣки, канала — das Ende, die Mündung des Flusses, Kanals; سيرنينك اياقيده قيشلاب (Dsch. Abg. 102) зимовавъ при устья Сиръ-Дарьи — bei der Mündung des Syr-Darja überwinternd; бастан ajaktaн (ajakka) мен сӧilӧдӱм (Kir.) я все разсказалъ съ начала до конца — ich habe Alles von Anfang bis zu Ende erzählt.

3) (Osm.) футъ — ein Fuss (Maass) (Lh. اون ایکی برماقن عبارت قدم عثمانیکه باریم ارشون).

³ajak (v) [اياقماق (Dsch.), vergl. ajak]

1) стать на ноги, пріучаться ходить (о дѣтяхъ)— sich auf die Füsse stellen, zu gehen anfangen.

2) склоняться, заходить (о солнцѣ и луны) — sich neigen, untergehen (von Sonne und Mond); ای اياقماغ یانا کونکلومنی بوزبب یالغوزلوغیم (L. T.) когда луна зайдетъ и мое одиночество разстроитъ мое сердце — wann der Mond untergegangen ist und das Alleinsein meinen Sinn betrübt hat.

ajakak [Tar., von aja (v) +kak]

бережливый — der zu schonen liebt, sparsam.

ajakла (v) [اياقلامق, այագլամագ, ἀγιαχλαμάχ (Osm.), אייאקלאמק (Krm.), von ajak+ла]

1) (Osm.) идти на ногахъ, шагать — auf den Füssen gehen, Schritte machen (Lh. آدیملامق).

2) толкать ногами, пришпорить — mit Füssen stossen, die Sporen einsetzen.

ajakлан (v) [Kas., آیاقلنمق, այագլանմագ (Osm.), אייאקלאנמק (Krm.), von ajak+лан]

1) начинать ходить (о ребенкѣ) — zu gehen beginnen (von einem Kinde); бала ajakланса (Kas.) когда ребенокъ начнетъ ходить — wenn das Kind zu gehen anfängt; тауҕа дӱрт ajakланып міндї (Kas.) онъ взобрался на гору на четверенькахъ — er kroch auf allen Vieren auf den Berg.

2) (Osm.) возстать, взбунтоваться — sich erheben, in Aufruhr gerathen (Lh. ادعا دعوا حرکت عزیمت خلجان غلیان طغیان).

ajaklан (v) [اياقلانماق (Dsch. Sart.)]

встать на ноги, оправиться, выздоравливать— sich auf die Füsse stellen, wieder auf die Füsse kommen, gesund werden.

ajakландыр (v) [Kas., آیاقلندرمق, այագլանդրմագ (Osm. Krm.), von ajakлан +дыр]

1) учить ребенка стать, ходить — einem Kinde das Stehen, Gehen lehren.

2) (Krm.) поставить на ноги, помочь кому въ бѣдѣ, воспитывать — einen Menschen auf die Beine bringen, ihm aus der Noth helfen, erziehen, auffüttern.

3) (Osm.) взбунтовать — zum Aufruhr bringen (Lh. تحریك اقامه).

ajaklандур (v) [اياقلاندورماق (Sart.)]

поставить на ноги кого нибудь — Jemanden wieder auf die Füsse bringen.

ajakлаш (v) [Kas., von ajak+лаш]

раздѣлить корову послѣ того, какъ закололи её, такъ, что каждый получаетъ по одной четверти — nach dem Schlachten sich in ein Rind theilen, so dass jeder ein Viertel erhält.

ajakлы [Kas., آیاقلو (Osm.), אייאקלי (Krm.), von ajak+лы]

имѣющій ноги — Füsse habend; ajakлы џанвар (Osm.) животное, имѣющее ноги — ein Thier, welches sich mit Füssen fortbewegt; дӯрт ajakлы haiван (Kas.), дӧрт ajakлы (Osm.) четвероногое животное — ein vierfüssiges Thier; ӧч ajakлы ӧстӧl столъ о трехъ ножкахъ — ein dreibeiniger Tisch; ajakлы тäпсі (Osm.) подносъ съ ножками — ein Präsentirbrett mit Füssen; ajakлы kадä (قدح) пijала (Osm.) стаканъ съ ножками — ein Glas mit Füssen; дӧрт ajakлы олмаk (Osm.) ходить на четверенькахъ — auf allen Vieren kriechen (Lh. ال اياق ايله بر يوزنده كيلوب); ajakлы кӯтӯпханä (Osm.) живой словарь (ученый) — ein lebendiges Lexicon (Lh. استحضارى اولان عالم).

ajakлык [اياقليق, ..., ἀγιαχλὴκ (Osm.), von ajak]
1) пьедесталъ, основаніе (колонны) — Basis einer Säule, Piedestal (Lh. اياق كبى ديركك كرسى طاشى).
2) ходули — die Stelzen (Lh. جانباز نعلينى).

ajaklik [Tar., اياقليق (Dsch.)] = ajakлы.

ajakliƺ [اياقليغ (Dsch.)] = ajaklik.

ajakлӯ [Bar.] = ajakлы.

ajakта (v) [Kir., von ajak+та]
доставать ногами до дна, переходить въ бродъ — mit den Füssen den Boden erreichen, waten; суда ajakтап џӯрдӯм я перешелъ воду въ бродъ — ich watete durch das Wasser; терäң суда ajakтап болмас глубокую воду нельзя переходить въ бродъ — durch tiefes Wasser kann man nicht waten.

ajakтан (v) [Kir.] = ajakлан.

ajakтандыр (v) [Kir.] = ajakландыр.

¹ajakтас [Kir., von ajak+тас]
лежащіе ногами вмѣстѣ — Leute, die mit den Füssen zusammen liegen; ajakтас јатты они лежали такъ, что прикасались ногами — sie lagen so, dass sie sich mit den Füssen berührten.

²ajakтас (v) [Kir., von ajak+тас]
лежать такъ, чтобы ноги были вмѣстѣ (о нѣсколькихъ лицахъ) — mit den Füssen zusammen liegen (von mehreren Personen); ajakтасыш јатты = ajakтас јатты.

ajakташ [آياقداش, ..., ἀγιακτὰσ (Osm. Krm. Ad.), von ajak+таш]
спутникъ — Reisegefährte (bei einer Fussreise) (Lh. ارقداش كبى رفيق صبا حريف).

ajakты [Kir.] = ajakлы.

ajakтыг [Küär. Koib.] = ajakтӯ.

ajakтӯ [Alt. Tel. Kkir., von ajak+лӯ, = ajakлы]
1) имѣющій ноги — mit Füssen versehen; ajakтӯ kазан (Tel.) котелъ съ ножками — ein Tiegel mit Füssen.
2) имѣющій чашку — einen Napf habend.

ajakчы [... (Uig.), von ¹ajak+чы]
виночерпій — Mundschenk; بريسى اشچى سى ايردى يانا بريسى اياقچى سى (Rbg. 166,6) одинъ былъ его поваромъ, другой его виночерпіемъ — einer war sein Küchenmeister, der andere sein Mundschenk.

ajakчі [اياقچى (Dsch. OT.), von ajak+чі]
виночерпій — Mundschenk; اياقچى كيتور جامنى لب بلب (L. T.) виночерпій, принеси полный до края стаканъ! — o Mundschenk, bringe den bis zum Rande gefüllten Becher!

ajakчӯ [Kas., von ajak+чӯ (чол)]
портянки — Fusslappen; ajakчӯ чырнады обернулъ ноги портянками — er wickelte die Fusslappen um.

ajakсыз [Kas. Kir., von ajak+сыз]
1) безногій, который не можетъ ходить — fusslos, der nicht gehen kann; ajakсыз јата (Kas.) онъ такъ боленъ, что не можетъ ходить — er ist bettlägerig krank.
2) (Kir.) безъ конца, безконечный — endlos, ohne Ende.

ajakшы [Kir., = ajakчі]
кто при пиршествѣ подаетъ гостямъ чашки —

4186

der beim Mahle den Gästen die Näpfe zu reichen hat.

ajakшынак [Schor. W., von ajak+шыны +ak]
мелкая посуда — kleines Geschirr (Tassen, Löffel etc.).

ajax [אײַיַק (Kar. T.), Ad.] = ²ajak.

ajaxлы [אײַיַקלי (Kar. T.), Ad.] = ajakлы.

Ajaгӧз [Kir., von aja+гӧз]
городъ Аягузъ (Сергіополь) въ восточной киргизской степи — die Stadt Ajagus (Sergiopol) in der östlichen Kirgisensteppe.

ajaƣ [اياغ (Dsch.)] = ajak (Fuss).

ajaƣla (v) [اياغلاق (OT.), von ajaƣ+la] = ajakлa, ajakla.

ajaƣlaш (v) [اياغلاشاق (OT.), von ajaƣ] = ajakтас.

ajaƣlik [اياغليق (Dsch.)] = ajakлык.

ajaƣliƣ [اياغليغ (Dsch.)] = ajakлык.

ajaƣчы [اياغجى (Dsch.)] = ajakчы.

ajaң [Kir., vergl. ajak, = ajaп (Jak.) Reise]
ступь у лошадей — starker Schritt (Gangart der Pferde); ajaң џäбäшіl ат лошадь, у которой ступь тяжела — Pferd, das einen schweren Schritt hat.

ajaңда (v) [Kir., von ajaң+ла]
идти ступью — im starken Schritt gehen (vom Pferde).

ajaңшыл [Kir., von ajaң+шыл]
ступистая лошадь — Pferd, das einen starken Schritt hat.

¹ajaн (v) [ايانماق (Dsch. OT. Sag. Kir. Kom.), von aja (v) +н]
1) жалѣть самого себя, быть лѣнивымъ, не работать какъ слѣдуетъ — sich selbst schonen, faul sein, nicht arbeiten wie es sich gehört; ajaнбаі џумус істä! (Kir.) работай прилежно! — arbeite fleissig (ohne dich zu schonen)!
2) = aja (Kom. 132) ajanirmen я жалѣю, берегу — ich schone; ajandim я жалѣлъ, берегъ — ich schonte (siche aja).
3) остерегаться, щадить себя, спасаться — sich schonen, sich enthalten, sich hüten; ajaнмас (Sag.) смѣлый, неуступчивый — kühn, unerschütterlich.

²ajaн [Kir. Kkir., ـــمحـ (Uig.), = ar. عيان]
извѣстный, понятный — offenbar, offenkundig, bekannt, verständlich; бу сӧз маƣан ajaн это слово мнѣ извѣстно — ich weiss dieses Wort; т'сӱидӧ ajaн болдӯ (Kir.) это я увидѣлъ во снѣ — es ist mir im Traume offenbart; сäвӱк џан joлуkлап тар арбak ajaн (K. B. 81,21) если онъ жертвуетъ любезной душой, то ясно видна слабая жизненная сила — wenn er die geliebte Seele opfert, dann zeigt sich deutlich die kurze Lebenskraft.

³ajaн [Tar.]
выгода, польза — Vortheil, Profit; андiн мäн ajaн кӧрдӱм я получилъ выгоду отъ этого — ich hatte davon Vortheil; ajaн болдI это выгодно — es ist vortheilhaft; ajaн таптуk мы имѣли выгоду — wir hatten Vortheil; ajaн kildI, aldI, бäрдI онъ принесъ, получилъ, доставилъ выгоду — er hat Vortheil gebracht, genommen, zukommen lassen.

⁴ajaн [Krm., = ajaң]
ajaн jӱрӱмlӱ ат ступистая лошадь — ein Pferd, das einen starken Schritt hat.

ajaнла (v) [Krm.] = ajaңда.

ajaнчы [Krm.] = ajaңшыл.

¹ajap [عيار, ἄϊαρ (Osm.), = arab. عيار]
провѣрка, проба монеты, вѣса — Aichung, Prüfung einer Münze, eines Gewichtes; тäмам ajap олан, ajapы тäмам полновѣсный, настоящій — von vollgültigem Gewichte, vollem Gehalte, ächt; ajapы кäм фальшивый — unächt; бу адамын ajapы калп чыкты достоинство этого человѣка оказалось фальшивымъ — dieser Mensch hat sich des Vertrauens unwürdig erwiesen; ajapa бakмak провѣрять пробу

достоинство — den Werth einer Sache prüfen.

²ajap [Sart., = arab. عيّار]
хитрій, дерскій, лукавый — schlau, unverschämt, falsch.

³ajap (v) [آيارمق, այարմաք (Osm.)]
заблуждаться, терять дорогу — sich verirren, den Weg verlieren (Lh. آيرلوب يولدن شاشق آزمق; das Zeitwort ajap scheint nur selten angewendet zu werden, es kommt nur in Lh. vor und fehlt in allen übrigen Lexicis. Budagoff verwechselt ajapмак und ijäpмäк).

⁴ajäp [Kumd. W., gewiss ⁵ai-+-äp (aӈыр)]
беременная женщина — eine schwangere Frau.

⁵ajäp [Tel. W.]
тихо, медленно — leise, langsam.

ajäpла [Tel. W., von ajap-+-ла]
умѣренно, медленно, бережливо — gemässigt, langsam, sparsam.

ajapыбаста [Alt.]
нечаянно — plötzlich.

ajapт (v) [آيارتمق, այարթմաք, ἀïαρτμάκ (Osm. Krm.), von ajap-+-т]
соблазнить, отбить, наускивать — vom rechten Wege abführen, verführen, abwendig machen (Lh. آيروب آزدرمق برندن لابه ايدوب ديدركان ايتمك اغوا افساد فتن ايتمك); xізмäткäpiнің бірісіні ajapттылар. они отбили у него одного слугу — sie machten ihm einen Diener abspenstig; عسكرك ايارتماسى نى دنهدى äскäpін ajapтмасыны дäнäді онъ старался отклонить войска его — er versuchte das Heer von ihm abwendig zu machen; бäнім амäläмі ajapтып кäнді ішінä ґӧтÿрдÿ (Osm.) онъ отбилъ моего рабочаго и взялъ его на служеніе — er hat mir meinen Arbeiter abspenstig gemacht (zu sich herübergelockt) und in seinen Dienst genommen (Lh. برندن عمله آيروب ايشه كترمك).

ajapдыл (v) [آياردلمق (Osm.), von ajapт-+-л]
быть введену въ заблужденіе — getäuscht, verführt werden (Lh. اغوا مضل اولمق).

ajapџы [عيارجي, այարճը (Osm.)]
пробирщикъ, пробирщикъ на монетномъ дворѣ — Probirmeister, Münzmeister.

¹ajaл [Kkir., = arab. اجل]
естественная смерть — der natürliche Tod.

²ajaл [Kir., = arab. عيال, vergl. ajäl]
1) дѣвица — Mädchen, unverheirathetes Frauenzimmer; ajaл бала незаконнорожденное дитя — uneheliches Kind.
2) дочь — Tochter (Misch. veraltet); بو عمارتنى طلالى التون خانم حاجم سلطان عيالى بنا قيلدردى (надпись въ текіѣ въ г. Касимовѣ, см. Вельяминовъ-Зерновъ: Изслѣдованіе о Касимовскихъ Царяхъ, III, 278 — Inschrift an einem Grabhause zu Kassimoff) это зданіе построила его супруга Алтынъ Ханымъ, дочь Хаджимъ-Султана — dieses Gebäude hat seine Frau Altyn Chanym, die Tochter Hadschim-Sultans, errichten lassen; حسين مرزا عيالى خاتون سلطان اق محمد مرزا طلالى (надгробный камень въ Касимовѣ, тамъ-же стр. 302 — Grabstein in Kassimoff) дочь Хуссейнъ-Мырзы, Хатунъ Султанъ, супруга Акъ-Мухаммедъ Мырзы — die Tochter des Hussein-Mirsa, Chatun Sultan, die Gemahlin des Ak-Mohammed Mirsa.

³ajal [Sart., = ajaл, arab. عيال]
дитя, ребенокъ — Kind.

⁴ajaл [Kir., = arab. خيال]
мысль — Gedanke, Sinn; каштан да болса ajaлынан ap кäттi гдѣ бы онъ ни былъ, онъ никогда не думалъ о себѣ — er hat nirgends und niemals an sich gedacht.

⁵ajaл [Kir., = arab. أَجَل]
срокъ — Frist; ajaл кылды онъ не пропустилъ срока, пребывалъ нѣсколько времени — er hielt die Frist ein, hielt sich eine Zeitlang auf; ajaл бердi маӈан онъ мнѣ назначилъ срокъ — er hat mir eine Frist gestellt.

⁶ajал (v) [Kar. T. L.]
быть отнятымъ — entzogen werden (H. 36,15).

¹ajала (v) [Krm. Sag., von ¹aja+-ла]
1) (Krm.) замазать — verschmieren; чатлакны балчык-ilä ajалады онъ замазалъ щели глиною — er verschmierte die Ritzen mit Lehm.
2) (Sag.) ударить ладонью — mit der flachen Hand schlagen; нäkтаң ajалап сапты онъ ударилъ его по щекѣ — er gab ihm einen Schlag auf die Wange, eine Ohrfeige.

²ajала (v) [Alt. Tel., von ²aja+-ла]
ловить звѣрей городьбою — Wild durch einen Wildzaun erlegen.

³ajала [Kir. (Bdg.)]
ajала аурӯ падучая болѣзнь — die fallende Sucht.

ajалама [آيالامه (Osm.), von aja(ла)+-ма, s. u. فهر (Kam.)]
камень такой величины, что онъ можетъ помѣщаться на ладони — ein Stein von der Grösse, dass er auf der Handfläche Platz hat.

ajалы [آيالو (Osm.), von aja+-лы]
плосконогій — plattfüssig.

ajалƶы [Tel. Kir.]
1) (Tel.) оборотъ рѣчи, выраженіе, напѣвъ, мотивъ — Ausdruck, Wendung in der Rede, Redensart, Melodie.
2) (Kir.) выраженіе, которое человѣкъ безпрестанно употребляетъ по привычкѣ — Redensart, die sich Jemand angewöhnt hat; катынымның таспаkа деп кöп аітӯнӯң мäнäсі öзӯнӯң сöзӯнӯң ajалƶысы если жена моя все говоритъ «таспака», то это просто ея привычка въ разговорѣ — wenn meine Frau oft den Ausdruck «Taspaka» gebraucht, so ist dies eine ihr eigenthümliche Angewohnheit.

ajалƶыла (v) [Tel., von ajалƶы+-ла]
пѣть стройно, хоромъ — im Chor singen.

ajalƶy [ايالغو (Dsch), (Bdg. 175), = ajалƶы]
1) пѣніе, модуляція голоса, тактъ, пѣніе соловья, вообще пріятный голосъ — Tonfall, Modulation, Takt, Gesang der Nachtigall, Melodie, angenehme Stimme.
2) музыкальный знакъ — musikalisches Tonzeichen.

ajalт (v) [ايالتماق (Dsch. V.), vergl. ajарт (Osm.)]
соблазнить, сбить съ пути — verführen, in die Irre führen.

ajалда (v) [Kir., von ajал+-ла]
пребывать, оставаться, дожидаться — sich aufhalten, verweilen, erwarten; кетіп калмаі ajалдаіды онъ не уйдетъ, но остается немного — er geht nicht fort, sondern verweilt ein wenig.

¹ajат [Sart. Dsch. Kas. Kir., = arab. آية]
стихъ корана — Koran-Vers.

²ajат [Osm., = arab. حيات]
1) жизнь — das Leben.
2) маленькій дворъ — kleiner Hof.

³ajат (v) [Tar., von aja (v) +-т]
заставить беречь, приказать, чтобы берегли — schonen lassen, befehlen, dass man schone.

⁴ajат (v) [Kys., vergl. ajалƶы, ajalƶy]
возвысить голосъ, пѣть — seine Stimme erheben, singen.

ajатлы [Kas., von ¹ajат+-лы]
снабженный стихомъ Корана — mit einem Koranverse versehen; ajатлы kaƶас (Kas.) бумага, на которой записанъ стихъ Корана (талисманъ) — ein Stück Papier, auf dem Koranverse geschrieben sind (Talisman).

¹ajас [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Küär. Kar. Bar., اياس (Dsch.), vergl. ajаз]
1) ясный, безоблачный — heiter, klar, unbewölkt; ajас кӱн ясный день — ein klarer Tag; кӱн ajас болды погода хороша — es ist schönes Wetter geworden; ajаста при хорошей погоды — bei schönem Wetter.
2) (Dsch.) холодъ, морозъ — Kälte, Frost; ajас

урҕан (öткäн) онъ простудился — er hat sich erkältet.

²ajac (v) [Alt., vergl. ¹ajac]
прояснится — sich aufklären; бÿгÿн тäңäрä ajacты сегодня небо прояснилось — der Himmel hat sich heute aufgeklärt; jaңмыр ajaзып прäдыр (Alt.) дождь перестаетъ — der Regen hört auf, es hört auf zu regnen.

¹ajacла (v) [Bar., von ajac-+-ла]
проясниться (о погодѣ) — heiter, klar werden (vom Wetter).

²ajacla (v) [ایاسلامق (Dsch.), von ajac-+-la]
прозябать — frösteln, ein wenig frieren.

¹ajacта (v) [Sag. Leb. Küär. Schor., von ¹ajac -+-ла]
быть, дѣлаться яснымъ (о погодѣ) — klar, heiter sein, werden (vom Wetter); тегрі ajacтап парды (Schor.) небо прояснилось — der Himmel hat sich aufgeklärt; ajacтап кöр смотрѣть весело, съ удовольствіемъ — mit heiterem Antlitze, mit Vergnügen sehen.

²ajacта (v) [Ktsch., von ajac-+-ла]
летѣть кругомъ — herumfliegen.

ajacтан (v) [Leb. Sag., von ajac-+-ла-+-н]
проясниться — sich aufheitern.

ajacтандыр (v) [Leb. Sag., von ajacтан-+-дыр]
дѣлать хорошую погоду — schönes Wetter machen, verursachen.

ajacтар (v) [Alt., von ajac (v) -+-тар]
прояснить — aufklären (vom Himmel), Kälte verursachen; jäl тäңäрä ajacтарды вѣтеръ причинилъ морозъ — der Wind hat Kälte verursacht.

ajacтат (v) [Alt.] = ajacтар.

¹ajaз [Kir. Kkir. Kas. Tar., ایاز, այազ (Osm.), איאז (Krm.), Kom. (181), = ajac, Stamm ai (Mond) -+-аз (?)]
1) (Osm.) свѣтъ луны, лунная ночь — Mondschein, helle Mondnacht; бу гäџä ajaздыр сегодня свѣтлая лунная ночь — wir haben heute eine helle Mondnacht.
2) (Kas. Osm.) ясный (о погодѣ) — heiter, hell (vom Wetter, Kom. 181), ajaз wä ачык гÿн (Osm.) свѣтлый день — ein heller Tag; ajaз hawa (Osm.) чистое небо — ein klarer Himmel; ajaз кöн (Kas.) хорошая погода — schönes Wetter; кöн ajaз булды (Kas.) погода стала хороша — es ist schönes Wetter geworden, das Wetter hat sich aufgeklärt.
3) (Kir. Krm. Osm.) морозъ, холодъ — Kälte, Frost.
4) (Tar. Osm.) открытый воздухъ — die freie Luft; ajaзда jатмак (Osm.) спать подъ открытымъ небомъ — unter freiem Himmel schlafen, bivouaquiren; тäрä ajaзҕа caлдı (Tar.) онъ разостлалъ кожу на воздухѣ — er hat das Leder im Freien ausgebreitet.
5) (Kas.) голый, обѣднѣвшій, истратившійся — kahl, verarmt, heruntergekommen; ан ajaз кіші совершенно нищій — ein Mensch, der ganz heruntergekommen ist, bettelarm, Habenichts, Hungerleider.

²ajaз (v) [Kas., vergl. ajac (v)]
1) проясниться (о погодѣ) — hell, heiter werden (vom Wetter); кöн ajaзып калды погода стала хороша — es ist schönes Wetter geworden.
2) истратиться, обѣднѣть — herunterkommen, arm werden, alle seine Habe verlieren; у кіші ajaзҕан ікäн этотъ человѣкъ все промоталъ — dieser Mensch ist ganz heruntergekommen.

ajaзыл [ایازل (Osm.), = خيال الظل]
маріонетки, выпускныя куклы въ китайскихъ тѣняхъ — Marionetten, Puppen des chinesischen Schattenspiels; ajaзыл ојунў китайскія тѣни — chinesisches Schattenspiel.

ajaзылџы [آيازلجى (Osm.), von ajaзыл-+-чы]
показывающій маріонетки — Marionetten-Spieler.

ajaзла (v) [ایازلمق (Osm.)]

ждать холодной, свѣтлой ночи — auf eine kalte, helle Nacht warten.

ajазлан (v) [Kas. Krm., ایازلانق, (Osm.), von ajаз-+-лан]

1) проясниться (о погодѣ) — sich aufklären (vom Wetter); jäl iскäч кöн ajазланҕан (Kas.) послѣ того какъ вѣтеръ поднялся, день прояснился — nachdem der Wind sich erhoben, hat sich das Wetter aufgeklärt.

2) (Krm.) провѣтриться — sich durchlüften.

3) (Kas.) обанкрутиться, дѣлаться нищимъ — herunterkommen, bankerott werden; бу кiшi бai булҕан, хазыр ajазланды (Kas.) этотъ человѣкъ прежде былъ богатымъ, теперь остался нищимъ — dieser Mensch ist früher reich gewesen, jetzt ist er ganz verarmt.

ajазлык [Kas., آیازلیق, (Osm.), von ajаз-+-лык]

1) (Kas.) продолжительная ясная погода — anhaltendes helles Wetter; бу аiда барча ajазлык булҕап (Kas.) въ теченіе всего мѣсяца стояла ясная погода — diesen ganzen Monat haben wir gutes Wetter gehabt.

2) (Osm.) балконъ, веранда — Balkon, Veranda.

ajаздан (v) [Kir., von ajаз-+-лан]

стать холоднѣе — kälter werden.

ajаздандыр (v) [Kir., von ajазлан-+-дыр]

причинить холодъ, охлаждать — kalt machen, Kälte verursachen; бÿгÿн џауҕан kар кÿндÿ ajаздандырды снѣгъ, сегодня выпавшій, охладилъ погоду — der heute gefallene Schnee hat das Wetter kalt gemacht.

ajазма [ایزمه (Osm.), = griech. ἁγίασμα]

источникъ, которому христіане приписываютъ чудесное дѣйствіе — Quelle, der die christlichen Unterthanen der Türken eine wunderbare Wirkung zuschreiben (Lh. بعض بتپرست وقتندن یادکار قالمیش مشهور زیارت پیکار و چشمه‌لری عیون زیارت).

ajаш [Kkir., vergl. адаш (Uig.)]

товарищъ — der Gefährte.

ajäl [Kir. (westl. Dial.)] = ajал.

ajäт [Kas., آیة (Osm. Ad.)] = ajат.

ajäтli [آیتلی (Osm.)]

снабженный стихами Корана — mit Koranversen versehen; ajäтli алтун древнія монеты Халифовъ — alte Chalifen-Münzen, die die Frauen als Schmuck tragen.

ājok [Alt., von ā (= ajak?) -+- jok]

безчисленно, безконечно, очень много — ohne Zahl, endlos, sehr viel; ā-jok akча чыкты вотъ обнаружилось безконечное множество денегъ — da kam unendlich viel Geld hervor.

¹ajы [Tür., (Uig.)]

1) добрый, ясный — gut, deutlich.

2) (Uig.) чистый, безгрѣшный — rein, sündlos; niliксiс niliклiк чыҕai пар паja — уҕушсус одун пар ajы есть знающіе и незнающіе, бѣдные и богатые, есть умные и глупые, грѣшные и чистые — es giebt Kenntnissreiche und Kenntnisslose, Arme und Reiche, es giebt Geistvolle und Geistlose, Sündige und Reine (K. B. 74,9).

²ajы [آیی (Osm.)] = ajӯ.

ajык [Kas., آییق, (Osm. Ad. Tel.), (Uig.), vergl ai (Verstand), aik, aiл, ajык, ajыл]

1) трезвый, осторожный, умѣренный — nüchtern, vorsichtig, mässig (Lh. کندینه کلمش عقلی باشنده متیقظ هوشیار اییق کوز).

2) (Tel. Uig. Ad.) внимательность, наблюденіе — Aufmerksamkeit, Beobachtung; äт öзгä ajык пäрсä если онъ думаетъ объ имуществѣ — wenn er auf die Habe seine Aufmerksamkeit richtet (K. B. 105,32); пу тӯнjä кудыпҕа ынанма ajык не вѣрь счастію этого міра при своихъ стремленіяхъ — traue nicht in deinem Streben dem Glücke dieser Welt.

¹ajык (v) [Kir.] = aik, aiл.

²ajык (v) [Kir., von ai, aik, vergl. ajаз]

1) стать яснымъ, проясняться — hell werden, sich aufklären.

2) выздоравливать — gesund werden; сен аурудан ajыktыңбы? выздоровѣлъ ли ты отъ болѣзни? — bist du von der Krankheit genesen?

ajыkла (v) [ايقلق (Osm. K.), vergl. ajытла] выбирать дурное — das Schlechte auswählen; пірінџін ташыны ajыkламаk выбирать камешки изъ риса — aus dem Reis die Steinchen heraussuchen (Spr.).

ajыkлан (v) [Kas., آيقلنق, ⟨Armenian script⟩ (Osm.), von ajыk + лан]
отрезвиться — nüchtern werden; ісірік кішї jykласа ajыkланыр (Kas.) когда пьяный высшится, онъ отрезвится — wenn ein Betrunkener sich ausschläft, so wird er nüchtern.

ajыkлат (v) [Kas., von ajыk + лат]
отрезвить — nüchtern machen; cȳk ісрїкнї ajыkлатыр (Kas.) холодъ отрезвляетъ пьянаго — die Kälte macht den Betrunkenen nüchtern.

ajыkлыk [ايقلق, ⟨Armenian script⟩ (Osm.), ⟨Uigur script⟩ (Uig.)]
1) внимательный, жаждущій чего-либо, жадный до чего-либо, стремящійся къ чему-либо — nachdenkend, aufmerksam, strebend nach, gierig nach; ajыkлыkлар муңлуk болур жадные подвергнутся мученію — die Gierigen werden Qualen haben (K. B. 73,21).
2) (Osm.) отрезвленіе, остроуміе, внимательность — Ernüchterung, das Wiederzusichkommen, Klugheit, Aufmerksamkeit (Lh. افاقت زيركليك تيقظ).

ajыkта (v) [Tel. Alt. Schor., von ajыk + ла]
1) быть внимательнымъ, наблюдать — aufmerksam sein, beobachten; jäc тумчукту äңмäгäн jäттi jaiзаңыы ajыktaп кöрöлö когда старуха съ мѣднымъ носомъ тщательно осмотрѣла семь Заісановъ — als die Alte mit der kupfernen Nase die sieben Saisane aufmerksam angeschaut hatte.
2) (Schor.) промышлять звѣрей — Wild jagen (W.).

ajыktыр (v) [Kir., von ajыk + тыр, vergl. aik]
1) прояснить погоду — aufklären (das Wetter); џel кÿндÿ ajыktырды вѣтеръ прояснилъ погоду — der Wind hat das Wetter aufgeklärt.
2) сдѣлать здоровымъ, вылечить — gesund machen, heilen, kuriren.

ajыkчы [Tel., von ajыk + чы]
внимательный — aufmerksam.

ajыkчыл [Tel., von ajыk + чыл]
1) внимательный — aufmerksam.
2) грамотный человѣкъ — ein Mensch, der zu lesen und zu schreiben versteht.

ajыг̃ [Schor. Leb. Küär., = ajȳ (s. dass.)]
медвѣдь — der Bär.

ajыг̃лыг̃ [Leb.] = ajȳлȳ.

ajыңла (v) [⟨Uigur script⟩ (Uig.), von ajың(?) + ла; vielleicht ist ajыңла ein Schreibfehler für ajыпла, das Verbum ajыңла ist mir im K. B. an keiner anderen, als der unten bezeichneten Stelle aufgestossen]
порицать — tadeln; ajыңламасунлар cäні халk ара пусть тебя не порицаютъ въ народѣ — sie mögen dich nicht beim Volke tadeln (127,29).

ajын (v) [آيناق (Osm. Krm.), ⟨Uigur script⟩ (Uig.), vergl. aiл, ajыл]
1) придти въ себя, въ память — zu sich kommen, zur Besinnung kommen.
2) выздоравливать, освѣжаться (о цвѣтахъ) — gesund werden, sich erholen (von Blumen); аллаҕа шÿкÿр бір аз ajындым (Krm.) слава Богу, я немного поправился — Gott sei Dank, ich habe mich ein wenig erholt.

ajын-ojун [آيين اويون, ⟨Armenian script⟩ (Osm.)]
1) мелочь, незначительность, пустякъ, малоцѣнный — Kleinigkeit, Bagatelle, etwas Werthloses (T.-Arm. W.).
2) пустой разговоръ, чепуха — leeres Geschwätz, Spiegelfechterei (nugae frivola, Men., Lh. طولانوب طولاندرمه فنر فساد لقردى); ajын-ojȳн bilмäз адам честный, откровен-

ный, прямой человѣкъ — ein ehrlicher, offener, grader Mensch (Lh. طوغری دوز آدم).

ајынык [Krm., von ајын + k]
трезвый, осторожный — nüchtern, vorsichtig.

ајындыр (v) [Krm., von ајын + дыр]
дѣлать, чтобы кто нибудь пришелъ въ себя, выздоровѣлъ, поправился — machen, dass Jemand zu sich kommt, gesund wird, sich erholt; hawa мäнi бiр парча ајындырды воздухъ меня немного освѣжилъ, поправилъ — die Luft hat mich ein wenig erfrischt.

ајыр (v) [Tel. Kir. Osm.] = аiр.

ајырыл (v) [Tel. Osm.] = аiрыл.

ајырылыш (v) [Tel.] = аiрылыш.

ајырылыштыр (v) [Tel.] = аiрылыштыр.

ајырлўш [Kumd. W.]
перекрестокъ — Kreuzweg.

[1]ајырт (v) [Osm.] = аiрт.

[2]ајырт [Tub. W.]
совершенно — vollständig.

ајыртла (v) [Osm.] = аiртла.

ајырмаш [Kumd.] = аiрўш.

ајырмўш [Tel.] = аiрўш.

[1]ајыл [Kir. Krm.] = аiл.

[2]ајыл (v) [Sag. Koib. Ktsch., آیلنق, [illegible] (Osm. Ad.), = аiл]

1) придти въ себя, опомниться — zur Besinnung kommen; ајылып кäлдi id. (Lh. طولانوب برینه کلمك آونش ایکان دونوب کندینه کلمك).

2) выздоровѣть, отрезвиться — gesund werden, nüchtern werden, wieder zur Vernunft kommen (Lh. مرضدن سکردن جنوندن افاقت بولمق).

[3]ајыл [Tel.] = аiл (Dorf), vergl. аӈыл.

ајылы [آییلو (Osm.)] = ајўлу.

ајылт (v) [آیلتمق, [illegible] (Osm.)]
отрезвить, заставить отрезвиться, разбудить — ernüchtern, nüchtern machen, aufwecken (Lh. افاقت بولدرمق).

ајылда (v) [Tel.] = аiлда.

ајылдаш [Tel.] = аiлдаш.

ајылдў [Tel.] = аiлду.

ајылчы [Tel.] = аiчы.

[1]ајыт (v) [[illegible] (Uig.), von аi]
заставить говорить — sagen lassen, veranlassen zu sagen; ајытты Äлiк аiды алыӊ нäдäк Эликъ заставилъ его говорить и сказалъ: какъ твое положенie? — Elik liess ihn reden, sprach: wie ist dein Zustand? (K. B. 46,24); ајытмаклык äркäк турур аi Äлiк — чуwабы тiжi ол јiдўрсä бiлiк то, что вызываетъ разговоръ, есть мущина, о Эликъ! отвѣтъ есть женщина, она передаетъ знанie — was die Rede veranlasst ist der Mann, o Elik! die Antwort ist das Weib, sie übergiebt Kenntnisse (K. B. 43,31).

[2]ајыт (v) [[illegible] (Uig.)]
удерживать отъ — abhalten; ајытсын бајат сäнiӊдiн äркiгiн пусть Богъ тебѣ пощадитъ своею силою — möge Gott dich mit seiner Stärke verschonen (129,12); сäнiӊдiн ајыткаi муны бiр бајат единый Богъ да спасетъ тебя отъ этого — möge der einige Gott dich davor bewahren (K. B. 16,38).

ајытла (v) [آیتلق (Osm.), vergl. аiтла]
чистить, обрѣзать (деревья, растенія) — abhülsen, reinigen, beschneiden (Bäume, Pflanzen); äтiн кäмiнi ајытламадан (N. 150) не чиствъ мяса и костей его — ohne sein Fleisch und seine Knochen gereinigt zu haben.

ајыдук [[illegible] (Uig.)]
какъ слѣдуетъ — wie es sich gehört; ајыдук кäрäк сöс кiшi сöсläсä человѣкъ долженъ говорить какъ слѣдуетъ — der Mensch muss reden wie es sich gehört (K. B. 43,30); ајыдук-та сöсlä сöзўӊ болса чын говори какъ слѣдуетъ, пусть твое слово будетъ истинное — sprich wie es sich gehört, dein Wort sei wahr (K. B. 123,28); ајыдук кäрäк äткў äзiз öтўн мы должны быть какъ слѣдуетъ въ хорошее и дурное время — wir müssen sein wie

es sich gehört zu guter und böser Zeit (K. B. 125,84).

ajыџы [آيجى (Osm.)] = ajӯчы.

ajысыз [آيسيز (Osm.)] = ajӯсуз.

ajып [Kir. Kar. T. L.] = aiп.

ajым [Kkir.]

жена, супруга — Frau, Gemahlin; алып jаткан токус ajымы девять женъ, на которыхъ онъ женился — die neun Frauen, die er geheirathet hatte.

¹ajik [ايق (Dsch. OT.)] = ajӯ.

²ejik [Tar.] = ajӯ.

¹ajiklik [ايقلق (Dsch.)] = ajӯлӯ.

²ejiklik [Tar.] = ajӯлӯ.

ajiꞡ [ايغ (Dsch. OT.), = ajӯ]

ajiꞡ öтi имя растенія — Name einer Pflanze (S. S. 25 ايغ اوتى).

ajiꞡliꞡ [ايغليغ (Dsch.)] = ajӯлӯ.

¹ajil [Dsch.] = aiл (Bauchgurt).

²ajil (v) [ايلماق (Dsch.)] = ajыл.

ajilт (v) [ايلتماق (Dsch.)] = ajылт.

ajinнаk [Tar., = pers. عيبناك (mit Fehlern, Mängeln behaftet)]

уродъ, выкидышъ — Missgeburt, Fehlgeburt; хотунӯп ajinнаk туꞡдї жена моя родила недоношеннаго ребенка — meine Frau hat eine Fehlgeburt gehabt.

ajiм [ايم (Dsch.), = ajым]

1) женщина, супруга — Frau, Gattin (S. S. 25 خانم خاتون زوجه عورت مونث نسا).

2) знакъ — Zeichen, Wink (S. S. 25 اشارت رمز).

¹ajӯ [سحو (Uig.), von ai]

рѣчь — die Rede; кäрäклiк аңар пу аꞡымлар ajӯ ему нужны эти изрѣченія мудрецовъ — er bedarf der Aussprüche dieser Weisen (K. B. 6,6).

²ajӯ [Alt. Tel. Leb. Kir. Kkir. Bar. Tob. Kas. Bschk. Krm., Kom. (128), آيى آيو (Osm.), vergl. ajыг, ejik, ajык, азыг (Sag.), سحدنز (Uig.), mong. حسا, ӧдӓгӓ (Bur.), ojokoi (Bärin). Das Uigurische адык deutet auf den Stamm ат, vergl. ат(ла) schreiten, адак (Soj.) Fuss. Somit wurde der Bär als Sohlengänger bezeichnet]

1) медвѣдь — der Bär; арсыл ajӯ (Alt.) левъ — der Löwe; ата ajӯ (Kas.) медвѣдь-самецъ — männlicher Bär; ана ajӯ (Kas.) медвѣдица — die Bärin; ajӯ камыр (Simb.) имя растенія — Name einer Pflanze; ajӯ келаꞡы (Kas.) піонъ — Päonia; ajӯ пäнџäсi (Osm.) медвѣжья лапа — Bärenklau (eine Pflanze); ajӯ дуду ежевика — Brombeere; ajӯ купшасы (Kas.) волчья трава — eine Pflanze; даꞡ ajӯсу (Osm. Krm.) горный медвѣдь, грубый человѣкъ — ein Bär des Berges, ein grober Mensch; ajӯ гiбi кыллы (Osm.) мохнатый — dicht behaart; ajӯjу оваjа чыкармак (Osm.) распространять тайну — ein Geheimniss ausplaudern, verbreiten; ajӯ дäрiсi-лä коркутмак (Osm.) пугать медвѣжьей шкурой, важничать — mit der Haut des Bären schrecken, sich gross thun; ajӯмусун куртмусун (Osm.) ты медвѣдь ли или волкъ; что ты такое? — bist du ein Bär oder ein Wolf? erkläre dich, was du bist.

2) медвѣдица (созвѣздіе) — das Sternbild des Bären (Lh. دبّ اكبر بيوك ارابه شكلى دبّ اصغر بنات نعش ، ارابجى تيمور قازوق).

ajyk [ايوق (Dsch.)] = ajӯ.

ajyн (v) [سحمر (Uig.), vergl. ajыт 2)]

обратиться — sich wenden; ajyнды каны äмдi качку joлум? куда ведеть теперь мой скорый путь? — wohin wendet sich nun mein flüchtiger Gang? (K. B. 49,21); ajyндум пу тӯнjäгä кӧңӯl пäрiп я обратился къ этому міру, отдавъ ему всю душу — ich wendete mich zu dieser Welt, mein Herz ihr hingebend (K. B. 49,22).

ajyр (v) [Dsch., neuere Form, an vielen Stellen

des Kud. Bil. statt адыр auftretend, vergl. 36,4, 176,10 u. s. w.] = аір, ајыр, адыр.

ајурун [ايورونلق (Dsch.)] = аірып.

ајуруш [ايوروشاق (Dsch.)] = аірыш.

[1]ајўлу [Kir. Krm. Osm.] = ајўлў.

[2]ајўлў [Tel. Alt. Kir., von ајў + лў] мѣсто, гдѣ много медвѣдей — wo viel Bären sind, bärenreich.

ајўсуз [Krm., ايوسيز (Osm.)] безъ медвѣдей — ohne Bären; ајўсуз орман олмаз нѣтъ лѣса безъ медвѣдей — es giebt kein Wald ohne Bären (Spr.).

ајўчы [Kas., von ајў + чы] водильщикъ медвѣдей — Bärenführer.

ајўџу [Krm. Osm.] = ајўчы.

ајуw [Kar. L.] = ајў.

ајап [Tur. Kür., = arab. عجب, vergl. аџап] удивительный, замѣчательный, необыкновенный — merkwürdig, ausserordentlich, ungewöhnlich; бу, аjап нäмä екäн что это за удивительная вещь — was ist das für ein wunderliches Ding.

аjajып [Kkir., = arab. عجايب] удивительный, чудесный, прекрасный — wunderbar, herrlich.

ајы [Koib. Ktsch.] = ачы.

ајыk [Koib. Ktsch.] = ачык.

ајыг [Koib.] = ачў.

ајын (v) [Sag. Koib.] = ачын.

ајынјак [Koib.] = ачынчак.

ајынна (v) [Koib.] = ачынна.

ајындыр (v) [Koib.] = ачындыр.

ајырђан (v) [Koib., von ачы + р + ђан] горевать, чувствовать боль — sich grämen, Schmerz empfinden.

ајыл (v) [Koib.] = ачыл.

ајыт (v) [Koib.] = ачыт.

[1]ан [Dsch., der Stamm von ол (ул) (siehe dass.) kommt in den meisten Dialecten nur mit Casusendungen vor. Im Dschag. wird der Stamm ан auch für den Genitiv аніҥ und den Ablat. андін angewendet]

ан біlän (= аніҥ біlän) съ нимъ — mit jenem; ан ўстўндä (= аніҥ ўстўндä) на нёмъ — auf ihm; ан кін (= андін кін) послѣ него — nach ihm.

[2]ан (v) [آكمق (Osm.)] = [2]аҥ.

[3]ан [آكا (Osm.)] = [3]аҥ.

[4]ан [Tar., = ант, анд, آنت] клятва, присяга — der Eid, Schwur.

[1]ана [Tub. Leb. Bar. Tob. Tar. Kas. Krm. Kom., انا (Dsch. OT.), אַנָא (Kar. T. L.), آنا, ܐܢܐ, ἀνά (Osm.), ᠠᠨᠠ (Uig.), vergl. äнä]

1) мать — die Mutter; kaiн ана (Kas.), kадын ана (Uig. W. 43 b 外母) тёща — Schwiegermutter; сўд ана (Osm.) кормилица — Amme; бўјўк ана (Osm.) бабушка — Grossmutter; һамам анасы (Osm.) баньщица — Badefrau (Lh. حماملرده بناشه اختيار قادين); туђан ана (Kas.) родная мать — die leibliche Mutter; ўwäi, ȣjä ана (Osm. Krm.) мачиха — die Stiefmutter; ана баба (Osm.), ана ата (Kas.) родители — die Eltern; ана баба äwlaды (Osm.) любимое дитя, хорошій пріятель — ein Lieblingskind, guter Freund; ана баба сäнсін (Osm.) ты мнѣ мать и отецъ, выраженіе благодарности, при обращеніи къ благодѣтелю — du bist mir Vater und Mutter, Dankformel an einen hohen Gönner; ана баба ґўнў (Osm.) день смятенія — Tag des Wirrwarrs (Lh. محشر قيامت كونى كبى غلبهلق); ана бабулла آنا بابولا (Osm.) мѣсто смятенія — Ort der Verwirrung (Lh. بابل كبى قارشيقلق قارغشهلق كورلديلو ير); анасы (Kas.), анасын бабасын (Osm.) проклятія — ein Fluch; анасыны awрадыны (Osm. Krg. 120) id.; ана сäwгісі (Osm.) материнская любовь — die Mutterliebe; аналар ађладаџактыр (Osm.) онъ надѣлаетъ большую бѣду — er wird viel Unglück anrichten.

2) (Tub.) тетка — die Tante.

3) почтенная женщина, матрона — eine geachtete Frauensperson, Matrone; баш аң (Osm.) игуменья — die Aebtissin.

4) (Kas.) самка — ein weibliches Thier; ана мäчi кошка — die Katze; ана ӱрдäк утка — die Ente; kөрт анасы матка у пчелъ — die Bienenkönigin.

5) (Osm.) главная часть вещи — der Haupttheil eines Dinges; ана дiрäк главная балка — der Hauptbalken (Kun.: бiр бiнанын äн бӱјӱк дiрäji); ана дäфтäр главная книга — das Hauptbuch; ана сäнäд главный титулъ — der Haupttitel; ана лаҕым (ана лäм Krg. 11) главный каналъ — der Hauptkanal; дäмiрiн анасы стволъ у якоря — die Ankerstange; нäһäрiн анасы русло рѣки — das Flussbett.

[3]ана [Kir. Kas., vergl. ан, ол, ул]

1) тотъ — jener; ана кiсi, ӱi тотъ человѣкъ, домъ — jener Mensch, jenes Haus.

2) тамъ, смотри тамъ — dort, siehe dort; ана, бiр кiсi кäлäдi смотри, тамъ идетъ человѣкъ — sieh, dort Kommt ein Mensch.

[1]анаi [Kas., von ана+i, vergl. äнï]

матушка — Mütterchen.

[2]анаi [Alt. Karg.]

1) (Alt.) двухлѣтнiй козленокъ — zweijähriges Junges der Ziege oder des Rehes.

2) (Karg.) теленокъ — Kalb.

[3]анаi (v) [Alt., von ана+i (быть — sein)] недостаточный глаголъ въ значенiи «быть таковымъ» — defectives Verbum in der Bedeutung «so sein», bildet nur die Form ана'iн (s. d.) und das Verbum анаiт (s. d.).

анаi-ңew [Kar. T.]

вѣроятно — wahrscheinlich.

анаiт (v) [Tel., von анаi+т] недостаточный глаголъ «такъ дѣлать» — defectives Verbum «so machen». Слѣдующiя формы употребляются — es sind folgende Formen im Gebrauch: анаiссын, анаiсса, анаiда, анаiдарда (siehe dieselben).

анаiда [Alt., Gerundium von анаiт]

такимъ образомъ — auf solche Weise.

анаiдарда [Alt., Locat. des Particip. futur. des defect. verb. анаiт]

такъ какъ дѣло такъ, послѣ того — da es so ist, darauf.

анаiсса [Alt., Conditionalis des verb. defect. анаiт]

если дѣло такъ, такимъ образомъ — wenn es so ist, auf solche Weise sich verhält.

анаiссын [Alt., Imperat. 3 pers. des verb. defect. анаiт]

пусть будетъ такъ — möge es so sein.

ана'iн [Alt., Gerundium von анаi]

такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise.

анау [Kir., = ана+ҕы]

тотъ, тамъ — jener, da.

анау-манау [Krm.]

глупый — dumm.

анаktар [اناقتار (Dsch.), = анахтар]

ключъ — Schlüssel.

анаkä [اناكا (Dsch.), vergl. анаï, äнäкä]

1) матушка — Mütterchen (Anrede).

2) кормилица — Amme (Cal. W. مادر رضاعى, شیر مادر).

анахтар [اناختار, անախթար, ἀναχτάρ (Osm. Krm.), vom griech. ἀνοιχτήριον, = анаkтар]

ключъ — Schlüssel; анахтар аҕасы ключникъ — Schliesser; џӱмлä анахтары главный ключъ — ein Hauptschlüssel; аҕа анахтары, äлiндä анахтар, анахтар саһiбi (Osm.) главное лицо въ хозяйствѣ, отъ котораго все зависитъ — die Hauptperson des Haushaltes, von der Alles abhängt; јанында јӱз анахтар вар онъ очень ловокъ, хитеръ — er ist sehr gewandt, pfiffig; анахтары äлдäн бракмак потерять свой авторитетъ — seine Autorität aus den Händen geben; kапунуң анахтары ҕаiп äтмäк быть возбужденнымъ, страдать запоромъ — echauffirt sein, nicht zu Stuhle gehen können.

анаҕӱрӱм [Kir., von ана+?, = анаҕӱрлӱ] еще лучше — noch besser; анаҕӱрӱм артык еще гораздо лучше — noch viel besser.

анаҕӱрлӱ [Kir., vergl. анаҕӱрӱм] еще лучше, еще больше — noch besser, noch mehr; анаҕӱрлӱ артык id.

анаjып [Alt.] = ана'ін.

[1]**анар** [Alt.] = анāр.

[2]**анар** [Tar. Dsch., = pers. انار] гренатъ — der Granatapfel.

[3]**анар** (v) [اکارمق (Osm.)] = [1]аңар (3).

[4]**анāр** [Tel. Leb., аннара (Jak.), = ан+jар] туда, по тому направленію — dorthin, nach jener Richtung; анāр парба (Tel.) туда не ходи — gehe nicht dorthin.

анары [Alt., آناری, անարը (Osm.)]
1) (Alt.) = анāр.
2) (Osm.) на той сторонѣ — jenseits.

анаркы [Sag., von анар+кы] тамошній — dortig.

анāртын [Tel., von ан+jар+тын] оттуда — von dort her.

аналы [Kas. Krm., آنالو, անալը (Osm.), von ана+лы] имѣющій мать — eine Mutter habend; аналы тора онъ живетъ съ матерью (въ одномъ домѣ) — er lebt mit seiner Mutter (in einem Hause).

аналык [Kas. Dsch., آنالق, անալըգ, ἀναλὴκ (Osm.), אנאליק (Krm.), von ана+лык]
1) (Kas. Osm.) материнская любовь, обязанность, все что касается до матери — Mutterliebe, Mutterpflicht, die Mutterschaft, Alles was die Mutter betrifft = аналык hakkы (Lh. والده حقی).
2) (Kas. Osm.) матка (у женщинъ), чрево — die Gebärmutter, der Mutterleib (Lh. والده رحمی).
3) (Osm.) мачиха — Stiefmutter = ӱwäi анасы (Lh. اوکی والده).
4) пріемная мать, старуха — Pflegemutter, alte Frau (Lh. مقام والده).

аналых [Ad.] = аналык.

анаттар [Osm., N. 192] ⇐ анахтар.

Анадолу [آناطولی, անատօլու, aus dem griech. Ἀνατόλη] Малая Азія — Klein-Asien (Lh. مرمره و آق دکزدن کونی طرفی فراته قدر اولان دیار اناطولی سابقده اوتوز بش سنجاق بر ایالت اولوب حالا خداوندکار قسطمونی آنقره آیدن ولایتلری دینور); Анадолу даҕы (дā'ы) гора Олимпъ (около Бруссы) — der Berg Olymp (bei Brussa).

анаҷ [آناج, անաճ, ἀναδζ (Osm.), = ана+ч]
1) взрослый, большой — erwachsen, gross; анаҷ tawyk большая старая курица — ein grosses altes Huhn (Kun.: von weiblichen Thieren; von männlichen sagt man бабаҷ, z. B. бабаҷ хороз).
2) тотъ, который не дается въ обманъ, понимающій, ловкій — der sich nicht täuschen lässt, ein Alter, der Erfahrung hat, der Etwas versteht, gewandt ist (Lh. قارنلاشمش ایرمش اوکنی آردینی بیلور اوسته).

анаҷык [آناجق (Osm.), von ана+ҷык] матушка — Mütterchen, liebes Mütterchen; анаҷыҕым (анаҷы̄м) матушка моя — liebes Mütterchen (Lh. سوکلو آنا).

анаҷла (v) [آناجلمق (Osm.), von анаҷ+ла]
1) толстѣть, сдѣлаться большимъ, постарѣть — gross, dick werden, alt werden (Lh. قوجه‌مق).
2) быть прехитрымъ — sehr schlau sein (Lh. ایریلشمك قورناز اولمق).

анасон [آناسون, انسون (Osm.), aus dem griech. ἄνισον] анисъ — Anis; анасон чӓчӓjі анисовый цвѣтокъ — Anisblume; анасон jаҕы анисовое масло — Anisöl; місір анасону египетскій анисъ — ägyptischer Anis; jабан анасон дикій анисъ — Sternanis.

анафор [آنافور, անաֆօր (Osm.), aus dem griech. ἀναφορά]

водоворотъ — Wasserwirbel, Wasserstrudel; анафор су, анафор акынды противное теченіе вблизи берега — die Gegenströmung in der Nähe der Küste; анафор äiläмäк вертѣться, кружиться — einen Wirbel bilden, sich herumdrehen (Lh. اقندينك ضدينه باش يوقارى اقان صو ايكيسنك اراسى قنال).

анамур [آنامور]
названіе города — Name einer Stadt (Lh. ايج ايليده بر قضا مركزى قصبه‌در خلفا زماننده معموريه (المعمورة ?) دينوردى).

анык [Kir. Kas. Krm., אָנִיק (Kar. L.), vergl. anyk (Uig.)]
1) (Kir.) ясный, вѣрный, правильный (о языкѣ) — hell, klar, deutlich, regelmässig (von der Sprache); анык кабар вѣрное извѣстіе — eine richtige Nachricht; анык білдім я это точно знаю — ich weiss es genau.
2) (Krm.) изъясненіе, разъясненіе — Aufklärung, Auseinandersetzung.
3) (Kas. Kar. T. L.) готовый — fertig, bereit; аныкны ашап цата тортон кіші (Kas.) человѣкъ, живущій на готовомъ, не имѣющій заботъ — ein Mensch, der das zum Leben Nöthige fertig findet, keine Sorgen hat.

аныкла (v) [Kas. Krm. Kom., von анык+ла]
1) (Kas.), anuclarmen (Kom.) готовить, имѣть готовымъ, приготовить — fertig haben, fertig machen, zubereiten, vorbereiten.
2) (Krm.) припоминать, изъяснить, разъяснить — erinnern, erklären, auseinandersetzen.

аныклан (v) [Kas., אָנִיקְלָנְמַק (Kar. L.), von анык+лан]
1) (Kas.) быть готовымъ, приготовленнымъ — fertig sein, bereitet sein.
2) готовиться — sich vorbereiten; јолуна аныкланды (Kar. L.) онъ готовился на дорогу — er hat sich auf den Weg vorbereitet.

аныкта (v) [Kir., von анык+ла]
ясно говорить, говорить такъ, что можно понимать, точно знать — deutlich sprechen, klar reden, klar machen, richtig wissen; аныктап аітты онъ говорилъ ясно, понятно — er sprach deutlich; оңан аныктап білдірдім я ему точно объяснилъ — ich habe ihm genau berichtet, Alles genau erklärt; оңан аныктап кöрсöттÿм я ему ясно показалъ — ich habe es ihm deutlich gezeigt.

аных [אָנִיק (Kar. T.)] = анык.

аныхлан (v) [אָנִיקְלָן (Kar. T.), = аныклан]
аныхланма јолуна приготовиться къ дорогѣ — sich auf den Weg vorbereiten.

аныјак [Soj.]
братъ — Bruder; улуг аныјак старшій братъ — älterer Bruder; ніјä аныјак младшій братъ — jüngerer Bruder.

[1]**анын** (v) [ستخن (Uig.)] = анун.

[2]**анын** [ستخن (Uig.), von ан, ол, vergl. анысын]
относительно его, его, имъ — in Beziehung auf ihn, ihn, mit ihm; анын пÿтсä пäкläр іжін пäрмäгÿ на него могутъ положиться князья и передать ему свои дѣла — auf ihn können die Fürsten sich verlassen und ihre Geschäfte übergeben (K. B. 79,11); анын удру пäкläр бäдÿдÿр куды черезъ это князья возвышаютъ свое счастье — dadurch erheben die Fürsten ihr Glück (K. B. 115,12).

аныр (v) [آكرمق (Osm.)] = [1]аңыр.

анырт [Osm.] = аңырт.

[1]**аныл** [آكلق (Osm.)] = аңыл.

[2]**аныл** (v) [ستخى (Uig.)] = анул.

аныт (v) [ستخمر (Uig.)] = анут.

анысы [Kas.]
что касается этого — was dies betrifft; анысы мін білмäімін что касается этого, то я не знаю — was das betrifft, so weiss ich es nicht.

анысын [Tüm. Kas. Kir., von ан (ол, ул)]
это — dieses; анысын мен білмäімін (Kir.)

этого я не знаю — das weiss ich nicht; анысын мынысын (Tüm.) то и другое, все необходимое — dieses und jenes, alles Nothwendige.

анысон [آنيصون (Osm.)] = анасон.

аныз [Osm.] = аңыз.

аныш [Osm.] = аңыш.

¹анї [Alt., von ан (ол), = аныкы]
принадлежащее тому (ему) — das jenem (ihm) gehörige.

²анї (v) [Tel., = анаі, defect. verb.]
быть такимъ — so sein; слѣдующія формы употребляются — folgende Formen sind im Gebrauch: анїп, анїттын (s. d.).

¹aнik (v) [انيقماق (Dsch.), vergl. анык]
рости, увеличиваться — wachsen, gross werden, zunehmen (S. S. 23 بيومك ' نشو ونما كچيك (بولماق ' كسب اقتدار وتجسم ايتمك ايكاچ ايتى نفسينك انيقمادين اولتور ' كه اولتورور سينى چونكيم اولالسا (اولايسا) اول بدخو (L. T.) убей собаку своей страсти, пока она еще мала, раньше чѣмъ она окрѣпнетъ, ибо эта злодѣйка тебя убьетъ, когда выростетъ — tödte diesen Hund deiner Leidenschaft, so lange er klein ist und ehe er erwächst, denn er wird dich tödten, der Böse, wenn er gross geworden (S. S. und P. d. C. haben اولا, bei Weljaminow-Sernow steht اولالسا, ich glaube es muss улаіса = ylɧaica stehen).

²aнik [انيق (Dsch.)] = анук.

анін [انين (Dsch.)] = анын, انيكچون ديك در (L. T.).

анilä [آنيله (Osm.), = ital.: anello]
кольцо на концѣ якоря — Ring am Ende des Ankers (organeau) (Lh. ابتاليانجهدن لنكرك بيوك حلقهسى كه خلاله انكله طاقلور).

анїт (v) [Tel., von анї-+-т] = анаіт, verb. defect. такъ дѣлать — so machen; употребляются слѣдующія формы — folgende Formen kommen vor: анїда, анїдала, анїдарда, анїсса, анїссын.

анїттын [Schor., abl. adverb. des part. auf т, vom verb. defect. анї]
такимъ образомъ — auf solche Weise.

анїда [Tel., von анїт-+-а] = анаіда.

анїдарда [Tel., von анїт-+-арда] = анаідарда.

анїдала [Tel., Gerundium auf ла, vom verb. defect. анїт, von анїда-+-ла]
послѣ того — darnach.

анїсса [Tel., von анїт-+-са] = анаісса.

анїссын [Tel., von анїт-+-сын] = анаіссын.

анїп [Tel., von анї-+-п] = анаіп.

анук [ستمتر (Uig.), انوق (Rbg.)]
готово, безусловно, немедленно — fertig, bereit, unbedingt; анук тут кӧңӱl ол jaкы постоянно имѣй въ виду эту войну — habe diesen Krieg stets in Gedanken (K. B. 82,27); пу пäкläр от ол отка парма jaвук—калы пардың äрсä кӧјӱрмäк анук эти князья подобны огню, не приближайся къ огню; если приблизившься, навѣрно сгоришь — diese Fürsten sind wie Feuer, nähere dich dem Feuer nicht; wenn du dich näherst, verbrennt es dich sicher (K. B. 36,6).

ануклa (v) [ستمتمر (Uig.)]
приготовить — vorbereiten; ӧlӱмгä ӧзӱң чын аныкла приготовь самаго себя вѣрно къ смерти — bereite dich selbst richtig auf den Tod vor (K. B. 39,29).

анун (v) [ستمتر (Uig.), = анын]
приготовиться, быть готовымъ — sich vorbereiten, sich bereit machen, bereit sein; ӧз-ä äткӱlӱк кыл ӧlӱмгä анун дѣлай добро и готовься къ смерти — thue Gutes und bereite dich zum Tode vor (K. B. 50,1); аі дӱнјä тäріп сäн бајумас кіжі — jäгӱңі анынды анык тут анны о! собирая земное добро, ты,

человѣкъ, не будешь богатымъ; ѣдокъ (смерть) готовъ, держи готовой его пищу — o! du Mensch, der Welt Güter sammelnd, wirst du nicht reich; der Esser (Tod) steht bereit, halte du bereit seine Speise (K. B. 65,22).

анул (v) [ﺳﻨﺘﺼﻊ (Uig.)]
быть готовымъ, приготовленнымъ — bereit sein, bereitet sein; саңа ма анулмыш турур бу ölÿм и для тебя эта смерть уготовлена — auch dir ist dieser Tod bereitet (K. B. 57,27).

анут (v) [ﺳﻨﺘﺼﻢ (Uig.)]
готовить, приготовить, имѣть готовымъ — bereiten, vorbereiten, bereit halten; рузы аныт-мыш järil cäн кÿlä онъ приготовилъ пищу, ѣшь ты ее — er hat Speise bereitet, iss du sie (K. B. 4,14); кiшiliк кылурҕа кiшiliк анут имѣй готовой человѣчность, чтобы человѣчно поступать — um Menschlichkeit zu üben, halte Menschlichkeit bereit (K. B. 66,4).

анус [Kom. Kar. T., = pers. هنوز]
еще — noch; анус äртä еще рано — es ist noch früh.

Анкара [آنقره (Osm.)]
имя города — Name einer Stadt (Lh. ولايت كرسيسى بر شهردر لوالرى انقره قير شهر بوزاوق قيصريه سنجاغك قضالرى انقره يبان آباد چوبوق آباد قصبه زير و بالا حيمانتين سفريحصار ميخاليجيق قورى بازارى اباش بكبازارى).

анkapjä [انقاريه (Osm.)] = анҕарjа.

анkiд [אנקיד (Kar. T. L.), vergl. russ.: ехидна, aus dem griech. ἔχιδνα]
випера, змѣй — Viper, Schlange; анkiд балаларыдѣти виперы — Viperkinder (H. 30,29).

анҕарjа [انغاريه, անգարեա (Osm.), griech. ἀγγαρία]
1) крѣпостной трудъ — Frohne (Lh. باد هوا (ايش تعدى قوكشولقده اولورسه امه‌جه); анҕарjа дiңlämäк не слушать внимательно — nicht aufmerksam zuhören (Lh. دقتله استماع ايتمامك); анҕарjа тутмак принуждать, насиловать — zwingen, Gewalt anthun; аңгар-jалар тahмil äтмäк наложить работу — Frohnarbeit auferlegen.
2) тяжелое наказанiе, каторжная работа — schwere Strafe, Zwangsarbeit; анҕарjа атмак (Lh. لغره اوروب مسامحه ايتمك).

анҕыт [انغيت (Osm.)]
названiе птицы — Name eines Vogels (Lh. بر نوع قيزل حيوان كه قيزل قازدن بيوجكدر نعام سرمان كبوك سرخاب خرچال نوعى كوكچه لموى باغلان).

анҕур [انغور (Dsch. P. d. C.)] = аңчар.

анҕут [انغوت (Dsch. P. d. C.)] = анҕыт.

анjа [Koib. Ktsch., von ан (ол)] = анча.

анjыл (v) [Koib. (только въ сказкахъ — nur in Märchen)]
напиться — sich betrinken.

анн [Ad., = алын]
лобъ — die Stirn.

анна (v) [Ad., = аңна]
понимать — verstehen.

аннат (v) [Ad., = аңнат]
изъяснить — erklären.

аннамаз [Ad., = аңнамас]
глупый, незнающiй — thöricht, dumm, unwissend.

анла (v) [Osm., אַנְלָמַק (Kar. T. L.)] = аңла.

анлаjыш [Osm.] = аңлаjыш.

анлаjышлы [Osm.] = аңлаjышлы.

анлан (v) [Osm.] = аңлан.

анланыл (v) [Osm.] = аңланыл.

анлат (v) [Osm., אַנְלַטְמַק (Kar. T. L.)] = аңлат.

анлаттыр (v) [Osm.] = аңлаттыр.

анладыш [Osm.] = аңладыш.

анлаш (v) [Osm.] = аңлаш.

анлашыл [Osm.] = аңлашыл.

анлацы [Osm.] = аңлацы.

анлаw [אַנְלַב (Kar. T. L.), = аңлау.
понимание — Verständniss.

анlawлу [אַנְלָבְלוֹן (Kar. T.)]
понятный — verständlich.

анлама [Osm.] = аңлама.

анламаklык [Osm.] = аңламаklык.

анлы [Uig., انلی (Rbg.), = алын]
передъ — vor; анлында передъ — vor; طباق کیلتوردبلار و التی خاتون انلینده قویدیلار они принесли чашки и поставили ихъ передъ шестью женщинами — sie brachten Schüsseln und stellten sie vor die sechs Frauen (Rbg. 162,10).

анлык [אַנְלִיק (Kar. L.)]
такое качество — das So-sein; анлык сартын кромѣ того — ausserdem, wörtl.: ausser dem So-sein.

ант [Kir. Kkir. Kas. Krm. Kom., انت, آنت, انذ (Dsch. OT.), אַנְט (Kar. L. T.), vergl. анд, ан, mong. ᠠᠩᠭᠠᠳ, андаҕаі, андаҕар (Jak.)]
клятва, присяга — Eid, Eidschwur; ант берäдi ішäдi (Kir.), ічäдi (Kas.), ітä (Kar.) онъ даетъ присягу — er leistet einen Eid; تینکری نینك کلامی بیله انت ایجماك کیراك (Bb. 140) слѣдуетъ клясться святымъ именемъ Божіимъ — man muss bei dem heiligen Namen Gottes schwören; јірмä бäш кісі ант бергäн (Kir.) двадцать пять человѣкъ дали (клятвенное) обѣщаніе — fünfundzwanzig Menschen haben den Eid geleistet; ант урсун (Kir.) ей Богу — wahrhaftig; ант тотто (Kas.) онъ исполнилъ свое клятвенное обѣщаніе — er hat seinen Eid gehalten; ант іттірдім (Kas.) я привелъ его къ присягѣ — ich brachte ihn zum Eide.

Антакія [آنطاکیه (Osm.)]
Антіохія — Antiochia (Lh. حلب سنجاغنده انطاکیه مع عیق و قصر و قرەموط و سویدیه قضاسنك مرکزی بر جسیم شهردر).

антары [انتاری, ωնթարի, ωնթէրի (Osm.)]
короткое платье, которое носятъ подъ кафтаномъ — kurzes Kleid, das unter dem Kaftan getragen wird (Lh. انتری انتاری عنتری لفت مولده قبا ایله خفتان اراسی معروف لباس).

Анталја [آنطالیه (Osm.)]
Анталія — Antalia (Lh. تکه سنجاغی کرسیسی بر بندردر).

антіka [آنتیقا (Osm. Krm.), vom ital. antico]
1) древности, антики — Alterthümer, Antiken, 2) рѣдкость, что нибудь необыкновенно хорошое — eine Seltenheit, Etwas ungewöhnlich Schönes (A.).

антlaш (v) [انتلاشماق (Dsch.), von ант+lаш]
соединяться клятвою — sich durch einen Eid verbinden.

антlik [انتلیق (Dsch.), von ант+lik]
клятвенное обѣщаніе — eidliches Versprechen.

анд [آند, ωնտ, ἄννт (Osm. Ad.), = ант, vergl. mong. ᠠᠩᠭᠠᠳ und ᠠᠩᠭᠠᠳᠠᠨ]
клятва, присяга — der Eid, Eidschwur; анд ічті, äтті онъ присягнулъ — er leistete den Eid; анд вäрді, іттірді, ічірді онъ привелъ къ присягѣ — er liess ihn den Eid leisten (Lh. تعلیف عهد وعد ایتدرمك); онъ читалъ формулу присяги — er las die Schwurformel (Lh. عزیمت اوقومق); Аллаhа анд олсун (Ad. A.) клянусь Богомъ — ich schwöre bei Gott; јалан анд ічäр онъ даетъ ложную клятву — er begeht einen Meineid; анд боздӯ онъ нарушилъ клятву — er brach den Eid.

анда [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Kkir. Tar. Kas. Tob. Kom., انده (Dsch.), Locat. von (ол) ан]
1) тамъ — dort; анда санда (Kas.) кое гдѣ — irgend wo; мін аны анда кӯрдім (Kas.) я его тамъ видѣлъ — ich habe ihn dort gesehen. 2) (Alt.) туда — dorthin; анда парды онъ туда поѣхалъ — er ritt dorthin.

андаі [Kkir. Kas., von ан (ол), vergl. ондаі (Kir.)]
1) такой — ein solcher; андаі кішіні білмімін (Kas.) я такого человѣка не знаю — ich kenne einen solchen Menschen nicht; андаіның (андаідың) таковаго — eines solchen;

андаідаі (Kkir.) подобно такому — ebenso wie solcher; андаі мундаі немä jok (Kkir.) ничего такого нѣтъ — es giebt nichts dergleichen.
2) такъ какъ этотъ, такъ — wie dieser, so; андаі булса (Kaş.) если такъ — wenn es so ist; андаі мÿмкін булмаса (Kas.) если такъ нельзя — wenn es so nicht geht.

андаін [Kas., انداين (OT.), = андаҕін]
такой — ein solcher.

андаk [Tar., آنداق, ... , ἀννταx (Osm.), انداق (Dsch. OT.), von ан (ол, ol)]
1) (Tar. Dsch.) = андаі; такъ, такой — so, ein solcher.
2) (Osm.) вдругъ, сейчасъ — plötzlich, sogleich.

андаkча [اندقچه (OT.)]
столько — soviel.

андаҕ [انداغ (Dsch. OT.), von ан (ол)] = андаk, андаі; اورادهکی اویله اومرتبه او درجه (S. S. 22).

андаҕы [Kas. Alt. Tel. Kkir., von анда-+-ҕы, = ондаҕы]
таковшній, находящійся тамъ — dortig, an jenem Orte befindlich.

андаҕін [انداغين (Dsch.), = андаін]
такой — ein solcher.

андаркы [Sag., von анда-+-jap-+-kы]
находящійся тамъ — dort befindlich.

андазын [Alt.]
плугъ, соха — der Pflug.

анды (v) [אַנְדִי (Kar. T. L.), = аңды]
поджидать — lauern.

андыі [Kas.] = андаі.

андык (v) [Tölös]
оправдаться, устранить подозрѣніе — sich als unschuldig beweisen, den Verdacht von sich entfernen.

андыг [Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch., = андаі, андыі]
такой — ein solcher; андыг мындыг білбäді онъ не зналъ что дѣлать — er wusste nicht was er thun sollte.

андыр (v) [آكدرمق, ... (Osm.), = аңдыр]
напоминать — in Erinnerung bringen.

[1]андыз [آنديز ,آندز, ... (Osm. Krm.)]
растеніе, употребляемое какъ лекарство противъ болѣзни лошадей и овецъ — eine Pflanze, die als Heilmittel gegen Pferde- und Schafkrankheiten benutzt wird (inula helenium, Lh. اردج نوعندن چالی قنس راسن); андыз оты другое растеніе этого же рода — eine andere Pflanze derselben Art (Lh. ياسيم جناح قلوج); koiҕа wäрдім андыз, jатамаімын jаңыз (Krm.) я далъ овцамъ Андыза и не лежу одинъ — ich gebe den Schafen Andys und liege nicht allein.

[2]андыз [آنديز (Osm.)]
роща вблизи города, въ которой прячутся негодяи всякого рода — Hain, Gebüsch, das bei einer Stadt liegt und Strolchen als Versteck dient (Lh. شهر كنارنده اولان چاليلق بر كونولرك بوزوقلرك مجمعى فواحش محلسى اراسته).

андı [Alt. Tel. Kom., vergl. андаі, андыі, андаk, андыг]
такой, такъ — ein solcher, so; андı ползо если дѣло такъ — wenn es so ist; андı дä ползо хотя дѣло таково — obgleich es so ist.

андік [انديق (Dsch.), vergl. андук]
قورد وكفتاردن طوره يان حيوان (S. Ş. 22).

андіна [اندينه (Dsch.)]
оттуда — von dort (?) (S. S. 22 اورادن اويردن).

андıлык [Tel., von андı-+-лык]
такое свойство, положеніе — die Soheit, eine solche Beschaffenheit; андıлыҕын нілбäссім я не знаю, что дѣло таково — ich weiss nicht, dass es so ist.

Андіџан [انديجان (Dsch.)]
городъ Андиджанъ — die Stadt Andidschan (S. S. 22 فرغانه قطعه سنده مشهور بر بلده اسى در نام قديمى سى اداق در).

анḋiн [انديب (Dsch.)]
глупость — Dummheit (S. S. 22 بلاهت بلادت اندلكسزليق).

андуk [آندوق (Osm.), B. d. M., vergl. анḋik]
родъ рыси — eine Art Luchs.

Андуȝы [اندوغى (Osm.)]
имя города — Name einer Stadt (Lh. اورتهقيا ديو زبانزددر نيكده ناحيه‌لرنده بر پنك مركزى در تيوز خانه‌لو قصبه‌در).

андуw [אַנְדוּב (Kar. L. T.), von анды (v)]
мѣсто гдѣ можно спрятаться — das Versteck.

андла (v) [آندلامق, անտլամաք (Osm.), von анд-+-ла]
привести къ присягѣ — einen Eid leisten lassen, einen Eid abnehmen.

андлаш (v) [آندلاشمق, անտլաշմաք (Osm.), von андла-+-ш]
дать другъ другу клятвенное обѣщаніе — sich gegenseitig durch einen Eid verpflichten (Lh. عهدلاشمق).

андлы [آندلو, անտլը (Osm.), von анд-+-лы]
подъ присягою, связанный присягою — durch Schwur verpflichtet, verbunden (Lh. عهد اينمش يمينلو اداقلو متفق حليف).

анча [Alt. Tel. Tar., انچه (Dsch. OT.), אַנְצָא (Kar. T.), von ан (ол, ol) -+-ча]
1) такой величины — von solcher Grösse.
2) столько, такъ много — so viel, so viele; анча анча (Dsch.) столько — so vielerlei; анча мунча iш kiлдiм (Dsch.) я столько-то работалъ — ich habe so und so viel gearbeitet; анча kала kала (Dsch.) столько городовъ — so viele Städte; анчаҥды уҥўзўн турȝанда нä унчуkпаiсын? (Alt.) такъ какъ столько жалуются на тебя, что ты почему молчишь? — da man so viele Dinge von dir spricht, was schweigst du nur? палыктың анчазын кöрдўм (Alt. = анча-+-сы-+-н) я видѣлъ такое множество рыбъ — ich habe eine solche Menge Fische gesehen.

анчах [אַנְצַאק (Kar. T.), von ол (ан) -+-чak]
только — nur (H. 1,11).

анчала [Alt., von анча-+-ла]
именно столько, не больше этого — ebensoviel, nicht mehr als dies.

анчалыk [Tel., von анча-+-лыk]
посредственность — Mittelmässigkeit.

анчадала [Tel. Alt., von анча-+-да-+-ла]
особенно — besonders.

анчы [Alt.] = анча.

анчыȝын [(Uig.)]
тамъ — dort; нä öтрўм талулар jатыр анчыȝын сколько доблестныхъ лежатъ тамъ — wie viele Treffliche liegen dort (K. B. 134,4).

анчilajiн [انچيلايين (Dsch.)] = анңылаiн, انك كبى (S. S. 22).

анңа [Schor. Sag., آنجه, անճա (Osm.), אנגא (Krm.)] = анча.

анңаk [انجاق, آنجق, անճաք, ἀνδζὰκ (Osm. Ad. Krm.), von ан-+-чak]
отдѣльно, только, одинъ, самъ по себѣ, почти, хотя, всетаки, но — gesondert, nur, allein, allein für sich, fast, zwar, doch, aber (Lh. محض خاصه طارمطار كوچ بلا يالكز فقط اويلهجه تمامى تمامنه محضا كه لكن امّا پس), служитъ главнымъ образомъ для ограниченія или исправленія высказанной мысли — dient hauptsächlich zur Beschränkung oder Berichtigung einer Aussage); анңаk оȝлум ilä ҟäлдiм я пришолъ только со своимъ сыномъ — ich bin nur mit meinem Sohne gekommen; ҟäläңäк iдiм анңаk ҟäläмäдiм (Krm.) я хотѣлъ придти, но не могъ — ich wollte kommen, aber ich konnte nicht; анңаk cisä cöiläдiм я только вамъ говорилъ — ich habe nur zu euch gesprochen.

анңылаiн [آنجيلين, آنجلين, անճըլէյին (Osm.), = анңä-+-äläiн]
1) такимъ образомъ — auf solche Weise.
2) много — viel.

анцінан [اجنان (Dsch.)] = анцылаін.

анца [Tar. Tob. Kom., אַנְצָא (Kar. L.)] = анча анцаҕына (Kom. 64) лишь столько — nur so viel; бір анца немного — ein wenig; анца анца столько — so und so viel; анцà цаклы такъ долго — so lange.

анцáк [Kom., von ан+цак, vergl. анцак] тогда, только — darauf, nur, (mit Negat.) nicht mehr; кацан фäріштä ол сöзнӯ аітты анцак кӧрӯнмäді (165) какъ только ангелъ сказалъ эти слова, онъ изчезъ — als der Engel diese Worte gesprochen hatte, war er nicht mehr zu sehen.

анʒа [Küär. Bar.] = анча.

ансат [Kas. (Stadt), = асат] легкій — leicht; бу ансат іш тӧгӧl это не легкое дѣло — dies ist keine leichte Sache.

ансыз [Krm. Kom., آنسيز (Osm.), von ан+сыз] безъ того — ohne dies; ансызын (Kom.) кромѣ того (вдругъ?) — ausserdem (plötzlich?).

анша [آنشا, سنجوس (Osm.), franz.: anchois] анша балыҕы сарделла — Sardelle.

аншарла [Kas., aus dem Tschuwaschischen он шарла «muck dich nicht»] молчи! — schweige!

анбар [Tel. Alt. Krm. Kir. Ad., = pers. انبار, durch Vermittlung des russischen «амбаръ»] амбаръ — der Speicher; анбарҕа салды онъ положилъ въ амбаръ — er legte es in den Speicher.

анмар [Leb. Schor. Sag. Koib.] = анбар.

[1]ар [Kir. Koib. Sag., = ары]
1) (Kir.) напротивъ — gegenüber; ар цak противоположная сторона — die gegenüberliegende Seite; ар цakka бараін я поѣду на другую сторону — ich will auf die andere Seite reiten.
2) (Koib. Sag.) на той сторонѣ — jenseits.

[2]ар [Alt. Tel. Kir., = pers. هر, vergl. äр, häр]
1) (Alt. Tel.) ар кажылар всякій — jeder; ар jäрдäң отовсюда — von überall her; ар jон весь народъ — alles Volk.
2) ар кем (Kir.) кто либо — irgend wer; ар немä біlмäімін (Kir.) я рѣшительно ничего не знаю — ich weiss durchaus nichts; ар jöжӯ jok (Alt.) безъ какого бы то ни было имущества — ohne irgend welche Habe.

[3]ар [Kas.]
Вотякъ — der Wotjake; ар тілі вотяцкій языкъ — die wotjakische Sprache.

[4]ар (v) [Kas. Kom., ارماق (Dsch.), ‍سمق (Uig.), = ары]
ослабѣвать, уставать — matt, müde werden; бір анча удыды бір анца арып (Uig.) онъ спалъ немного, такъ какъ онъ былъ уставши — er schlief etwas, da er etwas müde war (K. B. 161,9); армаін (Kom. 214) indefesse; ارغان قالفانيفه باقمادى (Abg.) онъ не обратилъ вниманіе на то, что усталъ и отсталъ — er achtete nicht darauf, dass er müde war und zurück geblieben war.

[5]āр (v) [ارمق (OT.), = аір]
раздѣлить — trennen.

[6]āр [Kir. Ad. Krm., ‍سمق (Uig.), = arab. عار, = äр (Kas.)]
1) стыдъ, позоръ — Schande, Scham; āры jox кіші (Ad.) безстыдный — unverschämt; бу саҕан āр (Kir.) это тебѣ досадно — dies gefällt dir nicht; āр ічмä мäндäн (Uig.) пусть не будетъ тебѣ позоръ отъ меня — erlebe keine Schande von mir (K. B. 35,33).
2) (Kir.) самоувѣренность — Selbstgefühl; āры бар болуп топка кірдi самоувѣренный онъ явился въ толпѣ — voller Selbstgefühl trat er in der Versammlung auf.

[7]āр [Soj. Sag. Koib. Ktsch., = apa, āрӯ, āрыг] пчела — die Biene; āр калады (= russ.: колода) улей — der Bienenkorb; сöl āр (= russ.: пчела) полевая пчела — die Feldbiene; таіҕа āр лѣсная пчела — die Waldbiene; тӯктӯг āр шмель — die Hummel.

[8]āр [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Soj., = аҕыр, аур, ӯр]

1) тяжелый, имѣющій вѣсъ — schwer; āрба пікпä? тяжело ли или легко? — ist es schwer oder leicht? āр сöс вѣское слово — ein gewichtiges Wort.

2) (Soj.) дорогой — theuer.

ā'р [Osm.] = aђыр.

ар-тāр [Sag., vergl. аркы-тäркі]

на крестъ — übers Kreuz; ар-тāр сідi онъ нарисовалъ крестъ — er zeichnete ein Kreuz.

[1]ара [alle Dialecte, Kom., آرا, արա, ἀρὰ (Osm.), אָרָא (Kar. T. L.), [illegible] (Uig.), vergl. арт, ары, арыт (Jak.)]

1) промежутокъ, мѣсто между двумя предметами — Zwischenraum, Mitte zwischen zwei Gegenständen; kапу арасы (Osm.) ширина двери — Weite der Thür; екäў ара ӱшöў ара (Kir.) на двоихъ или на троихъ (по одному блюду) — zu zweien oder dreien (giebt man zu einer Schüssel beim Mahle); ара jäрдä (Osm.) въ серединѣ — in der Mitte; ол ара между тѣмъ — indessen (= opa); бу ара здѣсь — hier (= бура); шу ара тамъ — dort (= шура); арада, ара-сыра (= арасы+ара) (Osm.) отъ времени до времени, иногда — von Zeit zu Zeit, hin und wieder; бір арада (Osm.) вмѣстѣ, въ одно время — zusammen, zu einer Zeit; ара аі (Osm.) мѣсяцъ Зиль-Каде — der Monat Sil-Ka'dä (ذو القعده); ара ачылдылар (Osm.) они раздѣлились — sie haben sich getrennt; араја алмаk (Osm.) бросаться на что — sich auf etwas stürzen; арадан чыkмаk (Osm.) пропускать дѣло, отказаться отъ дѣла — sich eine Sache entgehen lassen, sich von einer Sache lossagen; арадан чыkармаk (Osm.) прогонять — fortjagen; арада чыkармаk (Osm.) вмѣшиваться въ дѣло — sich in eine Sache einmischen; арасына ҅гірмäк id.; арада kалмаk (Osm.) быть отвѣтственнымъ — verantwortlich sein; ф̇іланыn ф̇ілап ілäн арасы jok (Ad. A.) они недолюбливаютъ другъ друга — sie lieben einander nicht; арамыз сӯдӯ (Osm.) наша дружба охладѣла — unsere Freundschaft ist erkaltet; бір араја ҅гäлмäк (Osm.) соединяться — sich vereinigen; ара вäрмäк (Osm.) быть раздѣленнымъ — getrennt sein; арамызда олсун (Krm.) пусть это остается между нами — es möge unter uns bleiben; арамызда kаз wар (Osm.) «между нами гусь», названіе дѣтской игры — «zwischen uns ist eine Gans», ein Spiel der Kinder; jip біläн кӱк арасы (Kas.) мѣсто между небомъ и землею — was zwischen Himmel und Erde liegt; ара бађы (Osm.) носовая перемычка — Nasenscheide.

Различные падежи, особенно съ мѣстоименіемъ притяжательнымъ, образуютъ послѣлоги и нарѣчія — die verschiedenen Casus, besonders mit Pron. possess., bilden Postpositionen und Adverbien: a) (дат. пад. — Dat.) аразына, арасына, араја между, въ середину — in die Mitte hinein: älдің аразына кірді (Alt.) онъ вошолъ въ самую средину народа — er trat mitten unter das Volk; сöз арасына ҅гірмäк (Osm.) прерывать рѣчь кого — jemandes Rede unterbrechen; іш арасына сокуштурмаk (Osm.) откладывать исполненіе — die Folgeleistung aufschieben (Lh. اتباع تعليق ايتمك); арађа салмаk (OT.) вставить — einfügen; b) (мѣстн. пад. — Locat.) арада, аразында, арасында (Kom. 172) между, среди, во время — mitten, zwischen, während: аул арасында ҷӯрдӯ (Kir.) онъ ѣздилъ между аулами — er ritt zwischen den Aulen; отуз kырk jаш арасында бір адäм (Krm.) человѣкъ въ возрастѣ между 30 и 40 годами — ein Mann im Alter zwischen 30 und 40 Jahren; бу арада мін аурдым (Kas.) я хворалъ это время — in dieser Zeit bin ich krank gewesen; бу арада (= бурада) (Osm.), менің мінäн сенің арасында (Kir.) между мною и тобою — zwischen mir und dir; c) (исходн. — Ablat.) арадан, арасын-

дан, аразынаң изъ средины — von der Mitte her, aus der Mitte: äl аразынаң (kalk арасындан) чыкты (Tel.) онъ вышелъ изъ народа — er kam aus dem Volke hervor.

2) (Osm. Dsch. Ad.) посредникъ — die Mittelsperson; ара кiшi безпристрастный — ein Unparteiischer; ара булмак найдти случай, чтобы сдѣлать что нибудь подходящее — eine Gelegenheit finden, um etwas Passendes zu thun; арасыны булмак привести дѣло въ порядокъ — eine Sache in Ordnung bringen; араја комак заступиться, вступиться — interveniren; араја ҝiрмäк (Osm.) взять на себя роль посредника — den Vermittler spielen; араҕа тӳшмäк (OT.), араја дӳшмäк (Ad.) заступиться за кого нибудь — für jemanden eintreten.

3) (Kas. Alt. Dsch. Uig.) въ серединѣ — in der Mitte; иногда и безъ падежнаго окончанія въ значеніи «между» — manchmal auch ohne Casusendung in der Bedeutung «zwischen»: олар ара сувал џувап муназара кäџäрдäк сöзläміш (Uig.) она (книга) говоритъ, какіе вопросы, отвѣты и бесѣды между ними происходятъ — es (das Buch) erzählt, was für Fragen, Antworten und Besprechungen zwischen ihnen vorgehen (K. B. 4,8); tiläsä кӳдäскäi кöјäр от ара (Uig.) если онъ пожелаетъ, то онъ сохранитъ тебя среди горящаго огня — will er, so wird er dich inmitten des brennenden Feuers behüten (K. B. 60,2); ара конды (кунды) два дня пути (букв.: въ серединѣ ночевалъ) — in zwei Tagereisen (wörtl.: in der Mitte übernachtete er); арамiн (Dsch.) я въ серединѣ — ich bin in der Mitte.

4) (Tar.) помощь, спасеніе — Hülfe, Rettung; енiң јенiҕа ара боldiм я спасъ его душу — ich habe seine Seele errettet; ара аҕа, ара ача (Dsch.) преданный — unterthänig, ergeben.

5) ара ара то-то — bald bald; ара пар полурмäн ара jok полур то я нахожусь здѣсь, то меня нѣтъ — bald bin ich da, bald bin ich nicht anwesend (K. B. 40,6); ара öктӳlip til ара мiн cöгӳш (Uig.) то прославляется языкъ, то достается ему тысяча ругательствъ — bald wird die Zunge gelobt, bald (ertönen ihr) tausend Flüche (K. B. 17,18); ара·ара (Osm.) id. (Lh. آرا آرا بعضا كاهى كاهيجه كه‌كه احيانا بعض كره).

²ара [Dsch. V., vergl. араiш und pers. آراستن = آرا]

украшеніе — Putz, Zierde; ара бäрдi украсилъ, нарядилъ — er zierte, schmückte.

³ара [Kir. Kkir., = äр, арӯ]

пчела — die Biene; араның ујасы улей — Bienenkorb.

⁴ара (v) [آرامق, արամաք, ἀραμὰκ (Osm. Ad.), אראמק (Krm.), ارلماق (Dsch.)]

искать, разыскать, обыскать, ревизовывать (багажъ), изслѣдовать, избирать, вынимать, разсматривать, стараться — suchen, untersuchen, durchsuchen, durchstöbern, visitiren (Taschen, Reisegepäck), forschen nach Etwas, heraussuchen, herausholen, nachdenken, prüfen, streben, sich bemühen (Lh. اشيانك ارانسه باقوب اقتارمق طلب تفقد تفتيش تجسس كوز كزدرمك جستجو ايدوب جويا اولمق تشبث يوقلامق تتبع سعى جهد ايتمك جوينده اولمق اجتهاد بولنمز شيئك اردينه دوشمك); арајып булмак (Osm.) съ трудомъ находить — mit Mühe finden; hakkы арамак (Osm.) искать истины — die Wahrheit suchen; арады да булду (Osm.) онъ искалъ и нашелъ — er hat gesucht und gefunden; кöктä арајып јäрдä булду (Osm.) онъ легко, безъ всякого труда достигъ своей цѣли — er hat sein Ziel leicht, ohne Mühe erreicht; арамак тарамак (Osm.) обыскать, рыться въ чемъ нибудь — untersuchen, durchstöbern.

⁵ара [Kir. Kkir., = pers. أره]

пила — die Säge; ара темiр id.; кол арасы

ручная пила — die Handsäge; ӱlкöн ара большая пила — grosse Säge; ара-мäн тiläргä (кесäргä) распилить — zersägen.

арai [Tel. Alt. Sag. Koib., = mong. ᠠᠭᠠᠢ, арai (Bar.), арыi (Jak.)]

1) тихо, медленно, тихонько, съ трудомъ, едва — langsam, bedächtig, sanft, mit Mühe, kaum; арai парды онъ шолъ тихонько — er ging langsam, schleppte sich langsam vorwärts.

2) (съ отрицаніемъ) чуть было не, почти, едва — (mit der Negation) fast, beinah; арai кälбäдiм я чуть было не пришолъ — ich wäre beinahe gekommen; арai ölбöдӱм я почти умеръ, едва не умеръ — ich wäre fast gestorben.

¹арaiла (v) [Tel., von арai-+-ла]
потихонько дѣйствовать, дѣлать — langsam, bedächtig sein (thun).

²арaiла [Tel.] = арai.

арaiлы [Tel.] = арai.

арaiдыңдä [Alt. Sag., von арai-+-дың-+-дä] (съ глаг. отриц.) почти, едва не — (mit dem Verb. negat.) fast, beinah.

арaiчi [ارابجی (Dsch. P. d. C.)]
двѣ звѣзды малой медвѣдицы, называемыя: два брата — die beiden Sterne des kleinen Bären, die man die beiden Brüder nennt (S. S. فرقدان یلدیزلری دب اصغرك ایکی پارلاق یلدیزلری در که بونلره بعضًا آق آت وبوز آت دخی دینیلور).

ара'iш [Ad., vom pers. آرایش]
украшеніе, красивый видъ — Schmuck, Verzierung, gutes Aussehen; арaiш äiläдi онъ украсилъ — er schmückte.

арауl [اراول (Dsch.), vergl. караул]
форпостъ, передовыя войска, арьергардъ — Vorposten, Vorhut, Vortrab, Nachtrab (S. S. 7 هنگام سفرده ارد و پیشداری طلیعه قلاغوز سپاه).

арак [Kir.] = аракы.

аракы [Alt. Tel. Sag. Kas. Bar. Tob. Krm., آراقی, արաղ (Osm.), vergl. mong. ᠠᠷᠢᠬᠢ, арki (Mndsh.), رقی ракы (Osm.), арыҕы (Jak.), arab. عرق]

1) (Alt. Tel. Sag.) водка изъ молока — Milchbranntwein; кабак (казак, орыс) аракы русская водка — russischer Branntwein.

2) водка (вообще) — Branntwein (überhaupt); ӱзӱм аракы (Kas.) виноградное вино — Wein aus Weintrauben; аракы ічкäн кiшi (Kas.) любитель водки — Branntweintrinker.

аракыла (v) [Bar., von аракы-+-ла]
пить водку — Branntwein trinken.

аракылу̃ [Tel. Alt., von аракы-+-лу̃]
имѣющій водку, наполненный водкою — Branntwein habend, mit Branntwein gefüllt; сӱт кöп ползо аракылу̃ jai полор когда много молока, то лѣто богато водкою — wenn es viel Milch giebt, so ist der Sommer branntweinreich, so hat man im Sommer Branntwein in Fülle.

аракычы [Tel. Alt. Kas., von аракы-+-чы]
кто пьетъ водку, пьяница — Branntweintrinker.

аракызы [Bar.] = аракычы.

аракызак [Alt. Tel., von аракы-+-зак]
пьяница — Trunkenbold.

аракта (v) [Tel. Alt., von аракы]
пить водку — Branntwein trinken; jaiҕыда піс арактап jӱрӱп турӱбыс лѣтомъ мы проводимъ время тѣмъ, что пьемъ водку — den Sommer hindurch bringen wir unsere Zeit mit Branntweintrinken zu.

араг̃ [Karg.] = арыг̃.

араҕа [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch.] = аракы.

араҕаjы [Koib. Ktsch.] = аракычы.

араҕалыг̃ [Schor. Leb.] = аракылу̃.

араҕаԷы [Schor. Leb.] = аракычы.

араҕазы [Küär.] = аракычы.

араhа [Kar.] = аракы.

арајан [Alt., въ сказкахъ — in Märchen, von аракы, Bildung unklar]
водка изъ молока — Milchbranntwein; арајан, коројон водка — Branntwein.

арајын [Tel.] = арai.

арајыџы [آرايجى, արայըճը (Osm.), von ара+јыџы]

1) водолазъ — der Taucher (Lh. دكزه دوشن ضابعاتى چيقران اصناف).

2) таможенный смотритель — Zollbeamter, Visitator (Lh. كمرك مامورى).

3) арајыџы фішеңк сигнальная ракета, фальшфейеръ — Signalrakete; арајыџы јылдыз, s. арaiчі.

арајыш [آرايش, արայըշ (Osm.)]

изслѣдованіе — Untersuchung.

арајышла (v) [ارايشلامق, արայըշլամագ (Osm.)]

сократить, уменьшить — abkürzen, verkürzen, vermindern.

арајан [Tel.] = арајан.

[1]**аран** [Tob. Kür. Bar., اران (Dsch.), ארן (Krm.), von ара (?)]

1) (Tob. Kür. Dsch.) сѣни, преддверіе — Vorhaus, Vordach vor den Bauernhäusern.

2) (Bar.) дворъ — Hof.

3) (Krm. Dsch.) скотный дворъ — der Viehhof; ат араны дворъ для лошадей — Hof für Pferde; koi араны дворъ для овецъ — Hof für Schafe (S. S. 7 اغيل).

4) (Dsch.) сарай — Wagenschauer.

5) (Dsch.) заостренное дерево, которое ставятъ на пути дикихъ звѣрей, самострѣлъ — zugespitztes Holz, das man auf den Wegen des Wildes ausstellt, Selbstschuss (S. S. 7 قوش و شكار حيوانلرينك ركذارلرنده قونيلان وچاقيلان سيغ وقازيقلر).

[2]**аран** [Ad. Dsch.]

1) лугъ, низменное мѣсто — Wiese, Niederung.

2) страна съ умѣреннымъ климатомъ — ein Land mit gemässigtem Klima (S. S. 7 هواسى معتدل بر).

3) (Ad. A.) страна съ жаркимъ климатомъ, въ противоположность возвышеннымъ лѣтнимъ кочевьямъ — Land mit heissem Klima, als Gegensatz zu dem Sommeraufenthaltsorte der Nomaden auf den Bergen.

[3]**аран** (v) [آرانمق, արանմագ (Osm.), von ара+н]

1) быть объисканнымъ, оцѣненнымъ — untersucht, visitirt werden, geschätzt werden (Lh. صوكرهدن قيمتى تقدير اولنمق قدرى بيلنمك).

2) осматривать, объискивать самого себя — sich selbst untersuchen (Lh. كندى اوستينى كندى آرامق).

[4]**аран** [Tar. Kas., vergl. арai]

съ трудомъ, едва — mit Mühe, kaum; аран кітіп јіттім я едва могъ дойти — ich konnte kaum hinkommen; аран суӊа батып ӱlмäдім я чуть было не утонулъ — ich wäre fast im Flusse ertrunken.

[5]**арāн** [Kkir.]

толпа, войско, народъ, племя — Haufen, Heerhaufen, Volk, Geschlecht.

арāн-парāн [Koib.]

полка, ящикъ — Fächer, Schublade.

аранла (v) [آرانلمق (Osm.), von [5]аран+л]

быть желательнымъ — erwünscht, gewünscht sein (Lh. آرزو اولنمق).

аранны [Bar., von аран+лы]

со дворомъ — mit einem Hofe.

аранлы [Tob., von аран+лы]

съ сѣнями — mit einem Vorhause.

арандаk [Dsch.]

мелодія — die Melodie.

аранџула [Sag.]

лошадь богатыря — ein Heldenpferd.

[1]**арал** [Alt. Tel. Schor. Leb. Kir. Kkir.]

1) (östl. Dial.) тальникъ на берегахъ рѣкъ — Weidengebüsch am Ufer der Flüsse.

2) (Kir. Kkir.) покрытые кустарникомъ острова въ рѣкѣ — mit Buschwerk bedeckte Inseln im Flusse; koc арал (Kir.) двойные острова — Doppelinseln.

[2]**арal** [Dsch., = аран]

1) островъ — Insel (S. S. ارالرى يقين الطهلر

ضربزنلیق اربه‌لارینی بیر اراليغه (اطه); کچوروب ارالدين ضربزن اته كيريشتى (Bb. 435) переправивъ свои пушки на одинъ изъ острововъ ея (рѣки), онъ началъ палить — er liess die Kanonen auf eine Insel des Flusses schaffen und begann zu feuern.

2) названіе народа — Name eines Stammes (S. S. بر قبيله اسیدر).

3) арал дäңізі Аральское море — der Aral-See.

³арал (v) [ארלאל (Krm.), = аран (v) (Osm.)] быть объисканнымъ — durchsucht werden; анынң äwi аралды его домъ былъ объисканъ — sein Haus wurde durchsucht.

¹арала [ـسـمخـيم (Uig.)]

арала-ара то-то — bald bald; арала анадын пађырсаk полуп — аjада тударсын кӱläр jӱс уруп, — ара кöрмäдӱк-тäк jӱс äбрäр öзӱң то ты руку ему подаешь и показываешь ему смѣющееся лицо, какъ будто ты милостивъ отъ рожденія, то ты отворачиваешь отъ него лицо, какъ будто ты его не видишь — bald reichest du ihm die Hand mit lächelndem Antlitz, als ob du von der Mutter her mildherzig seist, bald wendest du dich von ihm ab, als ob du ihn nicht sähest (K. B. 39,18—19).

²арала (v) [Kir. Soj. Koib. Ktsch. Kas. Tel. Alt., آرالامق, արալամաք, ἀραλαμάκ (Osm. Ad. Krm.), von ара+ла]

1) проходить среди чего — zwischen hindurch gehen; ар јонны аралап (Koib.) проходя черезъ народъ — durch alles Volk hindurchschreitend; аул аралап џӱрдӱ (Kir.) онъ разъѣзжалъ между аулами — er ritt zwischen den Aulen umher.

2) (Koib.) смѣшаться съ чѣмъ — sich unter Etwas mischen; elrä аралады онъ смѣшался съ народомъ — er mischte sich unter das Volk.

4186 3) (Osm.) браковать, выбирать — brakiren, aussuchen, auswählen.

4) (Kir.) обходить и смотрѣть, обозрѣвать, ревизовать — besichtigend umhergehen, inspiciren; бӱгӱн џандырал ш̃äрімізді аралады сегодня генералъ ревизовалъ нашъ городъ — heute hat der General unsere Stadt besichtigt.

5) (Kas. Osm.) оставлять промежутокъ между различными предметами, раздвинуть, раздѣлить — einen Zwischenraum zwischen mehreren Gegenständen machen, auseinanderrücken, trennen (Lh. آرا ایلوب آیرمق آرالیق ایتمك).

6) (Osm. Ad. Kas.) раздѣлить, разнимать спорящихъ — Streitende von einander trennen; аралаjан дајаk jäр (Osm.) кто разнимаетъ спорящихъ, того бьютъ — wer Streitende trennt, kriegt Prügel (Spr.).

7) (Tel. Alt. Bar. Osm. Kas.) защищать, спасти, хранить — schützen, beschützen, retten.

³apala (v) [ارالاماق (Dsch. OT.), = арала] آرا ایلوب آیرمق ارالیق ایتمك تفریق و جدا ایتمك (S. S. 7); تنبل غه قو شولماقدين بورون ارالای اتلاندوق (Bb. 90) мы сѣли на лошадей, чтобы вмѣшаться раньше, чѣмъ онъ соединится съ Тенбилемъ — wir stiegen zu Pferde, um dazwischen zu kommen, ehe er sich mit Tenbil vereinigt.

аралан (v) [Ad. Kas., آرالانمق, արալանմաք (Osm.), von ара+ла+н]

1) (Kas. Osm.) раздѣлиться, быть отдѣлену, быть удалену другъ отъ друга — sich trennen, scheiden, auseinandergerückt werden, getrennt sein, entfernt sein, geschieden sein (Lh. براکنده · متفرق اولق · طاغلق).

2) (Ad.) сражаться — streiten, kämpfen.

3) (Osm.) быть оставлену, разбросану — verlassen, isolirt, zerstreut sein (Lh. تنها اولمق).

¹аралат (v) [Kir. Kas. Sag., آرالاتمق, արալաթմաք (Osm.), von арала+т]

1) (Osm.) заставить раздѣлить, отпирать — trennen, öffnen lassen (Lh. آچدرمق).

2) (Kir. Sag.) приказать, заставить пройти — befehlen, dass Jemand hindurchgehe.

3) (Kir.) заставить осмотрѣть, изслѣдовать — besichtigen lassen, untersuchen.

4) (Kas.) заставить раздвигать, раздѣлять — auseinanderrücken, trennen lassen.

²apalат (v) [ارالاتماق (OT.)] = аралат.

¹аралас [Kir., von арала+с, vergl. аралаш] смѣшенiе, безпорядки — Vermischung, Unordnung; koi ешкi корадан аралас болўп шыкты овцы и козлы вышли изъ загона, перемѣшавшись между собою — die Schafe und Ziegen kamen bunt untereinander gemischt aus der Hürde.

²аралас (v) [Kir. Sag. Koib., vergl. аралаш]

1) (Sag. Koib.) смѣшаться — sich vermischen.

2) (Kir.) жить съ другими, вести знакомство, вращаться среди другихъ — mit andern Leuten leben, zusammen leben, Bekanntschaft haben; олар-мiнäн кöптöн араластым я давно съ ними былъ знакомъ — ich war mit ihnen schon lange bekannt; цаман кiсi-мiнäн араласпа балам не связывайся со злыми, дитя мое — lasse dich nicht mit schlechten Menschen ein, mein Kind.

араластыр [Koib. Sag. Kir., von аралас+тыр, vergl. аралаштыр]

1) (Sag. Koib.) смѣшать, сдѣлать смѣсь — vermischen, untereinanderbringen.

2) (Kir.) заставить познакомиться, познакомить — mit einander bekannt machen, sich kennen lernen lassen.

¹аралаш [Kas., آرالاش, արալաշ (Osm.), vergl. mong. [illegible], von арала+ш]

1) (Kas.) смѣшанный, съ перерывами — vermischt, mit Unterbrechungen; мiн сiзгä кӱн аралаш kiläмiн я къ вамъ прихожу всегда черезъ день — ich komme zu euch jeden zweiten Tag; аралаш аралаш перемѣшанный съ перерывами — mit Unterbrechungen vermischt.

2) (Osm.) раздѣленiе — Trennung.

²apalaш [Sart., ارالاش (Dsch. OT.), = аралаш]

смѣсь, соединенiе, путаница, смятенiе — Mischung, Vereinigung, Verwirrung, Wirrwarr (S. S. 7 قارمه قاریش پیچ در پیچ مخلوط); apalaш болдi все смѣшалось, все перепуталось — Alles ist untereinander gerathen.

³аралаш (v) [Schor. Bar. Kas., آرالاشمق, արալաշմագ (Osm. Krm.), von арала+ш]

1) (Schor. Bar.) смѣшаться — sich vermischen.

2) (Kas.) имѣть взаимныя сношенiя съ кѣмъ нибудь, сталкиваться, встрѣчаться — miteinander Umgang haben, sich begegnen, treffen.

3) (Alt.) мѣшать — sich einmischen, sich in die Mitte stellen, hindern, stören; мā аралашпа! не мѣшай мнѣ! — störe mich nicht!

4) (Osm.) быть тревожену, возбуждену — erregt, aufgeregt sein (Lh. سیرکلشمك سکرلمك).

⁴apalaш (v) [ارالاشماق (Dsch. OT.), = аралаш]

(قاریشق کیریشمك کندیسنی اونه‌یه آنق S. S. 7); بیزگا چاپقان باوغه سیرکلیشمك ارالاشه بیلمادی (Abg. 174) онъ не зналъ, какъ подойти къ непрiятелю, который на насъ нападалъ — er wusste nicht, wie er sich an den Feind machen sollte, der uns angegriffen hatte.

аралаштыр (v) [آرالاشدرمق, արալաշդըրմագ (Osm.), von аралаш+тыр]

1) привести въ движенiе, разсыпать — in Bewegung setzen, zerstreuen (Lh. سکرلتمك طاغتمق).

2) возбудить, тревожить — aufregen, erregen.

apalaштур (v) [ارالاشتورماق ,ارالاشدورماق (Sart. Dsch. OT.), von аралаш+тур]

смѣшать, соединить, сдѣлать смѣсь — vermischen, vermengen, vereinigen.

¹аралы [Kir., von ара+лы]

богатый пчелами — bienenreich.

[2]аралы [آرالو (Osm.), von ара+лы]
имѣющій промежутокъ, раздѣленный — einen Zwischenraum habend, getrennt.

аралык [Kas. Tob. Kir., آرالق, արալըզ, ἀραλὴκ (Osm.), ארליק (Krm.), von ара +лык]
1) (Osm.) промежутокъ времени и мѣста, пространство, раздѣльно, отдѣльно, далеко — Zwischenraum, Abstand, Raum, Zwischenzeit, entfernt, getrennt (Lh. آرالانمش آرالو كشاده بازلتش صيرينمش); аралык аралык (Osm.) отъ времени до времени — von Zeit zu Zeit; о аралык (Krm.) въ это время — während dem, zu dieser Zeit; бу аралыкта; бу аралык (Osm.) въ это время, въ ожиданіи — zu dieser Zeit, bei dieser Gelegenheit, in Erwartung.
2) (Kas.) мѣсто за печкою — der Raum hinter dem Ofen (d. h. zwischen Ofen und Wand).
3) (Kür.) улица — Strasse.
4) (Krm.) переулокъ — Quergasse.
5) (Krm.) клинъ у колодки сапога — Keil für den Stiefelleisten.

аралых [Ad., אָרָלִיךְ (Kar. T.), von ара+лык, vergl. аралык]
1) промежутокъ — Zwischenraum.
2) имя перевала между малымъ и большимъ Араратомъ — Name eines Passes zwischen den kleinen und grossen Ararat (A.).

apalik [ارالیق (Dsch. OT. Sart.), von apa+lik, = урталык]
1) общая собственность, все, что относится къ нѣсколькимъ вещамъ — gemeinschaftliches Gut, Alles, was sich auf mehrere Dinge bezieht.
2) (T. O.) вознагражденіе за посредничество — Belohnung für die Vermittlung.

apaliɡ [Dsch.]
1) = аралы (S. S. 7 ارالو).
2) = аралык (S. S. آرالنمش واسطه فاصله ميانه مسافه).
3) узкая дорога — schmaler Weg (S. S. 7 طار يول).

аралда (v) [Tel. Alt., von арал+да]
ходить по кустарникамъ на берегу рѣкъ — durch das Ufergebüsch gehen, die Niederung passiren; аралдап аңдады онъ охотился на берегу рѣки — er jagte am Flussufer.

арат (v) [آراتمق, արաթմագ (Osm.), ארטמק (Krm.), von ара+т]
1) заставить искать — suchen lassen.
2) желать, разспросить, разыскать — wünschen, ausfragen, nachforschen (Lh. استمك بربرينى صورمق).

арата [Kas., von ара+та, vergl. öрlöк]
поперечный шестъ, поперечное бревно — Querholz, Querbalken; кӳпір аратасы поперечное бревно моста — der Querbalken der Brücke.

араталы [Kas., von арата+лы]
съ поперечнымъ бревномъ — mit einem Querbalken versehen.

араттыр (v) [آراتدرمق (Osm.), von ара+т +тыр]
опечалить кого нибудь — Jemanden betrüben (Lh. برينك غصه‌سنى چكدرمك التى اوستندن قاپيقمق).

арача [اراچه (Dsch.), = алача]
низкій — niedrig.

арачан [Leb.]
можжевельникъ — Wachholder.

[1]арачала (v) [Kkir., vergl. ара, арала (v), арачыла]
раздѣлить, разнимать спорящихъ — Kämpfende, Streitende trennen, zwischen Kämpfende treten.

[2]арачаlа (v) [اراچالامق (OT.), = арачала]
раздѣлить — trennen.

арачы [Tel., von ара+чы]
защитникъ — Schützer, Vertheidiger.

арачыла (v) [Tel. Alt., von арачы+ла]
стать среди спорящихъ, разнимать ихъ — sich zwischen Streitende stellen, Streitende auseinanderbringen.

арачіk [اراچيق (Dsch.), von apa+чik]
1) середина — die Mitte.

2) въ то время, когда — während dessen.

арацы [Leb.] = арачы.

арацын [Schor. Leb., vergl. аршыц, арчын] можжевельникъ — Wachholderstrauch.

арацыла (v) [Sag.] = арачыла.

аразан [Küär., = арајан, арајан] водка — Branntwein.

арасан [Kir., vergl. арашан]

1) горячій ключъ, минеральный, цѣлебный источникъ, сѣрный источникъ — heisse Quelle, Mineralquelle, Heilquelle, Schwefelquelle.

2) казацкая станица вблизи города Копала, гдѣ находятся сѣрные источники — Kosakenstation bei Kopal, wo sich Schwefelquellen befinden.

[1]араста [ᠠᠷᠠᠰᠲᠠ (Uig.), = pers. آراسته] украшенный — geschmückt; Чын ўкäмäläрі-нің аш'арлары-пiлä араста Мацын уламалары äмсäli бірlä пäзäнміш турур она украшена стихами мудрецовъ Чина и убрана изрѣченіями ученыхъ Мачина — es ist geschmückt mit den Versen der Weisen von Tschin und verziert mit den Sentenzen der Gelehrten von Matschin (K. B. 2,10); Ну тўр-lўк фазајыл уҕушлар-бiлä — араста ол äрміш јорымыш кўlä этотъ (сочинитель книги) былъ украшенъ различными талантами и все путешествовалъ — er (der Verfasser des Buches) war mit verschiedenen Vorzügen des Geistes geschmückt und reiste überall umher (K. B. 7,5).

[2]араста [آراسته (Osm.)] базаръ въ серединѣ лагеря — Markt inmitten eines Feldlagers (Lh. اردو بازاری عسكر چارشوسی سلاح چارشوسنه سپاهی چارشوسی دینور).

арастаk [آراستق (Osm. B.), aus dem Armenischen] потолокъ, кровля — Decke, Dach.

арастä [آراسته, արաստէ, ἀραςτὲ (Osm.), vom pers. آراستن] = [1]араста.

арастälik [آراسته‌لك, արաստէլիք, ἀραςτελὶκ (Osm.), von арастä-+-lik] украшеніе, приготовленіе — Schmuck, Ausschmückung.

[1]араз [Kir., = arab. اعراض (?)] сердитый (на другого), несогласный, находящійся въ ссорѣ съ кѣмъ либо — zornig, uneinig, in Streit gerathen; араз болдўk мы живемъ въ враждѣ — wir leben in Feindschaft.

[2]Араз [اراس (Ad. A.), пишутъ س, говорятъ з] имя рѣки Аракса — der Name des Flusses Araks (im Munde des Volks).

араздас (v) [Kir., von [1]араз-+-дас] ссориться, спорить, быть въ враждѣ — sich zanken, sich streiten, in Feindschaft sein; бір коі ўшўн кöптöн бері араздастыk уже давно мы находимся въ ссорѣ по причинѣ одной овцы — schon seit langer Zeit sind wir wegen eines Schafes in Streit.

араздыk [Kir., von араз-+-дык] несогласіе, ссора, споръ, вражда — Uneinigkeit, Zank, Streit, Händel.

араш (v) [اراشق, արաշմաք, ἀρασμὰκ (Osm.), von ара (v) -+-ш] искать другъ друга — einander suchen.

арашан [Alt. Tob. Tar., vergl. арасан, mandsch. арашан (Lebenstrank)] горячій ключъ, цѣлебный ключъ — heisse Quelle, Heilquelle.

арашанды̄ [Alt., von арашан-+-ды̄] имѣющій горячіе ключи — mit heisse Quellen versehen.

арашала (v) [Kir., vergl. арачала (?)] привязаться къ кому, не отступить отъ кого — sich an Jemand (Dat.) hängen, Jemanden nicht los lassen.

араштына [Tel., vergl. apaï] насилу, едва — mit Mühe, kaum.

араштыр (v) [آراشديرمق, արաշդըրմաք, ἀρασ-τηρμὰκ (Osm. Krm.), von араш-+-тыр]

1) осмотрѣть, изслѣдовать, испытать, ревизовать, рекогносцировать, размышлять, обдумывать — untersuchen, erforschen, prüfen, revi-

diren, recognosciren, grübeln über eine Sache (Lh. استقصا تفحص تفتيش تحرى ايتمك اغيز يوقلامق طرف طرف اقتارمق).

2) узнать — erkennen.

3) заставить искать другъ друга — einander suchen lassen; сорун араштырмаk допрашивать, разспрашивать другъ друга — sich einander ausfragen, einander durch Fragen ergründen.

араштырма [آراشدرمه, արաշթըրմա (Osm.), von араштыр-+-ма]

рекогносцировка — Recognoscirung.

арап [Kir. Kas. Dsch. Uig., عرب (Osm.)]

1) арабскій — arabisch; арап тілі (Kas.) арабскій языкъ — die arabische Sprache; арап кітапka кірді (Kas.) онъ началъ читать арабскія книги (въ медресахъ) — er hat angefangen arabische Bücher zu lesen; арапча таjікчä кідäнläр бӧгӳш — пізің тілімістä пурунңу оңуш (Uig.) по арабски и таджицски (персидскій) есть много книгъ, на нашемъ языкѣ это (Кудатку Биликъ) первая — arabisch und persisch sind viele Bücher geschrieben, dies (Kudatku Bilik) ist das erste in unserer Sprache (K. B. 8,1).

2) арабъ — der Araber; арап ӧлу (Osm.) арабъ — ein Araber; арап араба jӳзӳн kара дäміш (Osm.) одинъ арабъ говорилъ другому: твое лицо черное — ein Araber sagte zum andern: dein Gesicht ist schwarz (Spr.).

араба [Krm. Kom. (121), آرابه, عربه (Lh. غلطی عربه‌در), արաբա, ἀραμπα (Osm. Ad. Dsch. OT.), אַרָבָא (Kar. T.), vergl. арба, абра]

телѣга (общее название) — der Wagen (allgemeine Benennung) (Lh. كردونه چرخه انواعندن طليقه فايطون قاكلو قالسقه قوچى قوپه كوروكلو عنطو); араба-ilä гäлді (Krm.) онъ пріѣхалъ въ телѣгѣ — er kam im Wagen angefahren; jӳк арабасы (Osm.) телѣга — Lastwagen; jyalak араба одноколка — zweirädriger Wagen; äl арабасы (Osm.) ручная коляска, дѣтская коляска — Handwagen, Kinderwagen; нäмсä арабасы (Ad. A.) фургонъ — Planwagen; топ арабасы (Osm.), ضريزن ارابسى (Dsch.) лафетъ—Lafette; кіра арабасы (Osm.) наемная коляска — Miethswagen; ӧкӳз арабасы (Osm.) телѣга для воловъ — Ochsenwagen; вапор арабасы (Osm.) вагонъ — Waggon; араба сäнгäрі (سنكرى) вагенбургъ — Wagenburg; араба ilä тawшан awланмаз (Osm.) на телѣгѣ не охотятся за зайцами — auf dem Wagen jagt man nicht Hasen (Spr.); арабасыны дӳзä чыkарды (Osm.) онъ вывезъ свою телѣгу на ровное мѣсто, выпутался изъ бѣды — er hat seinen Wagen auf die ebene Strasse gebracht, hat sich aus der unangenehmen Lage befreit; араба jолы телѣжная дорога, почтовая дорога — Fahrweg; بو ايش ارابه نينك اولوغ يولينذا كورنادر (Abg. 154) это дѣло казалось на торной дорогѣ; дѣло, какъ казалось, шло какъ слѣдуетъ — die Sache ist, wie es scheint, auf der grossen Fahrstrasse; die Sache geht, wie es scheint, ganz gut.

арабачых [אַרָבָצִיק (Kar. T.)]

маленькая телѣжка — kleiner Wagen.

арабацы [آرابه‌جى, արաբաճը, ἀραμπαδζὴ (Osm.)]

1) каретный фабрикантъ — Wagenfabrikant (Lh. ارابه ياپان اهل حرفت).

2) кучеръ — der Kutscher (Lh. ارابه سورن قوچاج اسبير).

арабацылык [ارابه‌جيلق, արաբաճըլըք, ἀραμπάδζηλὴκ (Osm.)]

1) каретное производство — Wagenfabrikation.

2) извозный промыселъ — das Fuhrwesen.

[1]**арам** [Sag. Koib., vergl. [1]ара]

рѣдкій, не густой — undicht, weit auseinander; арам салалыг аңаш дерево съ рѣдкими сучьями и вѣтками — ein Baum, der nur dünne und weit auseinanderstehende Zweige und Aeste hat.

²арам [Kir. Kkir. Osm. Bar., ـــــــ (Uig.), = arab. حرام]

1) нечистый, запрещенный шаріэтомъ, возбранлемый — unrein, unheilig, durch die Religionsvorschriften verboten; арам äт (Kir.) поганое мясо — unreines Fleisch; бу koi арам ölдÿ эта овца околѣла (т. е. ея мяса нельзя ѣсть) — dieses Schaf ist unrein verendet (man kann sein Fleisch nicht essen); алал ол jа шуб'ат, арам ол äмі (Uig.) чиста необходимая пища, нечисть всякій излишекъ — rein ist die nöthige Speise, unrein das überflüssig Genossene (K. B. 101,11).

2) (Uig.) преступникъ — der Verbrecher; арамӷа kатылма, jана kылма kÿч не сближайся съ преступниками и не дѣлай насилія — lass dich nicht mit Verbrechern ein, auch übe keine Gewaltthat (K. B. 58,21).

3) арам аі (Uig.) первый мѣсяцъ года — der erste Monat des Jahres (Chin.-Uig. W. 15 正月).

арам-сарам [Osm. K.]

арам сарам äтмäк перемѣшать — Alles untereinander werfen, verwirren.

арамадан [ارامدان (OT.)]

большое дерево, листья котораго примѣшиваются къ чаю — ein hoher Baum, dessen Blätter zu dem Thee gemischt werden.

арамна (v) [Sag. Koib. Ktsch., von ¹арам + ла]

быть рѣдкимъ, не густымъ — undicht sein.

арамнат (v) [Sag. Koib. Ktsch., von арамна + т]

ставить что нибудь такъ, чтобы между отдѣльными предметами оставался промежутокъ — weitläufig machen, Etwas so hinstellen, dass zwischen den einzelnen Gegenständen ein Zwischenraum bleibt.

¹арамлык [Bar., von ²арам + лык]

запрещенное, оскверненіе, кощунство — Unreines, Verbotenes, Blasphemie, Verunreinigung.

²арамлык [آراملق (Osm.), vom pers. آرام + лык]

мѣсто, гдѣ отдыхаютъ, мѣсто жительства, постоялый дворъ — Ruheplatz, Aufenthaltsort, Herberge, Einfahrt.

арамда (v) [Kir., von ²арам + да]

осквернять, поступать противъ закона — verunreinigen, unheilig machen, profaniren; іт суну арамдап кетті, ішäргä ҷарамаіды собака осквернила воду, нельзя её пить — der Hund hat das Wasser unrein gemacht, man kann es nicht trinken; арамдаӷан ас оскверненная пища — verunreinigte Speise; арамдап оінады онъ обманываетъ при игрѣ — er spielt falsch, betrügt beim Spiel.

арамдал (v) [Kir., von арамда + л]

быть оскверненнымъ — verunreinigt werden; нä мінäн ас арамдалӷан? чѣмъ пища осквернена? — womit ist die Speise verunreinigt?

арамдык [Kir., von ²арам + лык]

оскверненіе — Verunreinigung, Unheiligkeit.

арамза [Kir., = pers. حرامزاده]

нечистый, зломысленный — unrein, übelgesinnt; аңkау elгä арамза молда мулла-невѣжда, просто грамотный человѣкъ, выдающій себя среди народа за муллу, плутъ, обманщикъ — ein Mulla der nichts versteht, Jemand, der eben nur lesen kann und doch vom Volke als Mulla anerkannt wird, Hallunke, Betrüger.

арӧн [Sag. Koib.]

очень, весьма — sehr; арӧн чаксы кізі очень хорошій человѣкъ — ein sehr guter Mensch.

¹ары [alle Dialecte, vergl. ¹ар, арт (Hinterseite), нары und арыӷы]

1) находящійся на другой сторонѣ — другая сторона — jenseitig, die andere Seite; ары jаны (jаӷы) другая сторона — die andere Seite; тÿдуң ары jаны (Tel.) та сторона горы — die jenseitige Seite des Berges; ары ҷаӷына (Kas.) на другую сторону — zur anderen Seite; усаллыӷының ары jаӷына

чыkkан (Kas.) онъ ужасно злой (букв.: вышелъ изъ предѣла злости — er ist ausserordentlich böse (wörtlich: er ist über die Bosheit hinausgegangen); пäkтаң ары санчык (Sag.) онъ ударилъ его по щекѣ — er schlug ihn auf die Wange.

2) (послѣлогъ) послѣ, вслѣдъ за — (Postposit. mit Ablat.) nach, hinter; нäдäң ары (Tel.), подаң ары (Sag.) почему — weshalb; мынаң ары (Tel.) отсюда — von jetzt ab, von hier ab; анаң ары (Alt.) послѣ этого — darnach; kälгäндäң ары (Alt.) послѣ того что онъ пришелъ — nachdem er gekommen war; мындан ары ні äiтäсің? (Kas.) послѣ этого ты что скажешь? — was sagst du darnach? бір аідан ары (Kir.) послѣ одного мѣсяца — nach einem Monate; алты аідан ары тöгöl (Kas.) не болѣе шести мѣсяцевъ прошло — nicht mehr als sechs Monate sind vergangen.

3) туда, дальше, нѣсколько назадъ — dorthin, weiter, etwas zurück; ары jӱрдӱ, пäрі jӱрдӱ (Alt.) онъ ходилъ все взадъ и впередъ — er ging immer hin und her; ары пар (пас) (Tel.) иди дальше — gehe weiter; ары тур (Alt.) стань немного назадъ — tritt etwas zurück; ары-мäі (Tel. W.) туда и сюда — dorthin und hierhin.

4) (Kar. L.) назадъ — zurück; да käliplăp ары и они приходятъ назадъ — und sie kommen zurück (D. 11,30).

²ары [Küär. Bar. Schor. Sag. Ķbg., ســعو (Uig.), آرى ,آرو, արը (Osm. Ad. Dsch.), vergl. ар, ара, āрӯ, āрыг]

пчела — die Biene; бал арысы (Osm.) пчела — die Honigbiene; ат арысы (Osm.) слѣпень — Pferdebremse; äшäк арысы, jабан арысы, тіmläpli ары (Osm.), чер ары (Sag.) оса — Wespe; сарыңа ары шмель — Hornisse; ары дікäні жало пчелиное — der Stachel der Biene; ары сӱрӱсӱ (Osm.) рой пчелъ — Bienenschwarm; ары kowаны (Osm.) колода пчелъ — Bienenkorb; ары бäjі (Osm.) матка у пчелъ — Bienenkönigin; ары кӱlбäсі (Osm.) пчелиная ячейка — Bienenzelle; ары kушу (Osm., vergl. аркушу) птица, съѣдающая пчелъ, зеленый дятелъ — ein Vogel, der die Bienen verzehrt, Grünspecht; ары kowана ĭідäр (Osm.) пчела летитъ къ своей колодѣ — die Biene fliegt zu ihrem Stocke (Spr.); бäiciз ары бал jапмаз (Osm.) пчелы безъ матки не приготовляютъ меду — die Bienen bereiten ohne Königin keinen Honig (Spr.); ары kowаны ĭібі ішläр (Osm.) онъ работаетъ какъ колода пчелъ — er arbeitet wie ein Bienenschwarm; оҕул арысы (Osm.) медъ молодыхъ пчелъ — der Honig junger Bienen; арыныц бäjіні тутмаk (Osm.) поймать матку пчелъ, т. е. дѣйствовать очень ловко, удачно — einen Hauptcoup ausführen; бір авуч ары ĭібі олмаk (Osm.) «быть какъ горсть пчелъ», быть сердитымъ, взбѣшеннымъ, бѣситься — wie eine Hand voll Bienen sein, sehr zornig sein, leicht aufbrausen.

³ары [Kom. Kumd., آرى (Osm.), ≐ арӯ]

чистый, святой — rein, heilig (Lh. پاك بزنه نقى طاهر نظيف مطبوع پاكيزه مبرا); ары kыз (Kom.) пресвятая дѣва — die heilige Jungfrau; даҕы барча арыларҕа (Kom. 157) ради всѣхъ святыхъ — aller Heiligen wegen.

⁴ары (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Küär. Tar. Tob. Kas. Bar. Krm., אָרִימַק (Kar. L. T.)]

1) (Kas.) похудѣть — abmagern, mager werden; менім атым кöп мінгäн соң арыды (Kir.) моя лошадь похудѣла, потому что много на ней ѣздили — mein Pferd ist mager geworden, nachdem es viel geritten wurde; jабäң арып ölöp (Tel.) твой жеребенокъ изнурился и погибнетъ — dein Füllen wird vor Ermattung umkommen.

2) быть худощавымъ, тощимъ, болѣзненнымъ — mager, krank, siech, hinfällig sein; от jiбäн kулун арып одур (Sag.) жеребенокъ, не

ѣвши травы, сталъ слабымъ — da das Füllen kein Gras frass, so ist es schwach geworden.

3) (Bar. Tob. Kas. Kom. Kar. L.) уставать, сдѣлаться слабымъ, терять силы — ermatten, müde werden, schlaff, abgestumpft werden; ā арып кіттім (Kas.) ахъ, я усталъ — ach, ich bin müde geworden; кӯп јул јӧрӧп арыды (Kas.) онъ усталъ, потому что много ходилъ — er ist vom vielen Gehen müde geworden.

4) (Kar. T.) жаждать — dursten.

⁵ары (v) [Schor. Sag., آريمق (Osm.), اريماق (Dsch.), ـمعق (Uig.)]

1) очищаться, стать чистымъ — sich reinigen, rein werden; аксың сӯдӯ арыза, кат аларҕа парарсын (Alt.) когда на губахъ молоко обсохнетъ, тогда ты и женишься — wenn die Milch deines Mundes getrocknet ist, dann wirst du dich verheirathen; алып јаксының аксы сӯдӯ ат ӱстӱндӓ чӱрӓ арыцаң молоко обсыхаетъ на губахъ храбраго героя, между тѣмъ, какъ онъ разъѣзжаетъ на конѣ—bei dem tüchtigen Helden trocknet die Milch am Munde, während er auf dem Pferde umherschweift; пу ӓр ӧлмӓгінчӓ арымас кірі (Uig.) до тѣхъ поръ, пока человѣкъ не умретъ, не очистится его грязь (грѣхъ) — bis dieser Mann nicht stirbt, wird sein Schmutz (Sünde) nicht rein (K. B. 34,32); арыксызны јалгук сабун јуп арыр — калы ардаза сув нӓгӱн јуп арыр? нечистое человѣкъ можетъ чистить мыломъ, а если вода испортится, какъ можетъ онъ ее очистить? — das Unreine kann der Mensch mit Seife reinigen, verdirbt das Wasser, wie soll er es rein waschen? (K. B. 84,27).

2) (Osm.) держаться чистымъ, быть опрятнымъ — sich rein halten, sauber sein (Lh. طهارت نظافت اينمك).

3) (Osm.) выздоравливать, поправляться — gesund werden, genesen (Lh. خستەلقدن قالقمق).

⁶ары [אָרִי (Kar. T.)]

очень — sehr; ары кӧп ахча очень много денегъ — sehr viel Geld.

⁷ары [Osm., = pers. آرى]

хорошо! такъ! да! — schön! ganz recht! ja! (Lh. پك كوزل پك ابو نيز بلى لبيك اوت).

⁸ӓры (v) [Sag., ӓ'ры, آغرى (Osm.), = аҕры]

(Osm. N. 116) доурмак ӱзӓрӓ ӓ'рысы тутар она терпитъ боли при родахъ — sie hat Geburtsschmerzen.

арыіла [Schor.]

едва — kaum.

¹арык [Alt. Tel. Leb. Kir. Sag. Ktsch. Soj. Kys. Küär. Tob. Kas., آريق, آرق, ᠠᠷᠢᠬ, ἀρὴκ (Osm. Krm.), אָרִיק (Kar. L.), areg 87, arih 39 (Kom.), von ары+k]

худощавый, исхудалый, тощій, слабый, ослабленный, болѣзненный — mager, abgemagert, schwach, matt, siech (Lh. ارغين ياغى اتى سوزلوب اريكله تنقيح اولوب ضعيف مهزول زبون لاغر اولان نحيف); кыс вактында мал арык болады (Kir.) зимой скотъ всегда тощій — im Winter ist das Vieh mager; арык ӧкӱзӓ нычак олмаз (Osm.) для тощаго быка нѣтъ ножа — für den mageren Ochsen ist kein Messer da (Spr.); арык тавуктан татсыз тірід олур (Osm.) отъ тощей курицы получается не вкусный супъ — von einem mageren Huhn giebt es geschmacklose Brühe (Spr.); арык ӓттӓн сӓміз тірід олмаз (Osm.) отъ худаго мяса не бываетъ жирнаго бульона — aus magerem Fleisch giebt's keine fette Brühe (Spr.); арык малды асрасаң аузӱң мурнӱң маі болӱр, цаман кішіні асрасаң аузӱң мурнӱң кан болӱр (Kir.) если выкормишь худую скотину, ротъ и носъ у тебя будутъ въ жирѣ, если выкормишь худаго человѣка, ротъ и носъ у тебя будутъ въ крови — fütterst du mageres Vieh auf, so wird dir Mund und Nase mit Fett bedeckt, fütterst du einen schlechten Menschen auf, so wird dir Mund und Nase mit Blut bedeckt.

4286

²арык [Kir. Kkir. Kas. Uig. Rbg., אריק (Krm.), offenbar entstanden aus аірык (vergl. dass.), vergl. auch apik, epik, apk, apx]

1) (Kir. Kkir.) арыкъ, каналъ, вырытый для того, чтобы провести воду на пашни — Bewässerungsgräben, durch welche man das Wasser auf die Felder leitet; Сарттар арык казуђа шібäр болады Сарты мастера проводить арыки — die Sarten sind Meister in Kanalbauten; џаз вактында егінгä арык-мінäн су џібäрäді лѣтомъ орашаютъ пашни арыками — im Sommer bewässert man die Felder durch Kanäle.

2) (Kas. Krm.) вершнякъ мельничный у плотины — Wasserrinne, die aus dem Teich das Wasser auf das Mühlrad führt.

³арык [ـسـكـنـز (Uig.), vergl. apik, арў]

1) чистый, хорошій — rein, schön; арык тон чистое платье — ein reines Kleid; اريغ تونلار كيلوروب (Rbg. 141,14) надѣвая на него чистыя, хорошія платья — ihm reine, schöne Kleider anziehend; ніp ол чын кадыксыс каныксыс арык (Uig.) онъ одинъ истинно чистый безъ фальши — er ist allein der wahrhaft ungemischte Reine (K. B. 111,32).

2) честный, добродѣтельный — ehrlich, tugendhaft; іжін сўрдў Öктўлмўш арык кöні свои дѣла исполнилъ Эктюльмюшъ честно и справедливо — seine Geschäfte führte Öktülmüsch ehrenhaft und gerecht aus (K. B. 66,35); кылкы арык добронравный — von reinen Sitten (K. B. 123,15); тођар кўн арык ја арыксыс тäмäс восходящее солнце не обращаетъ вниманія ни на добрыхъ, ни на злыхъ — die aufgehende Sonne achtet nicht darauf, ob (die Leute) tugendhaft oder böse sind (K. B. 34,15).

3) точно — genau; бу кўн кім окыса ол арык ніліp кто это сегодня читаетъ, тотъ это точно знаетъ — wer es heute liest, der weiss es ganz genau (K. B. 19,8).

⁴арык (v) [Kas.] тощать, исхудать — abmagern, mager werden.

¹арыкла (v) [ـسـكـنـيـم (Uig.)] чистить — reinigen; арыклады мäні јазуклук кулун онъ очистилъ меня, своего грѣшнаго раба — er hat mich, seinen sündigen Knecht, gereinigt (K. B. 23,20); нäгў дäр äжіткіl арыклар, кöр, äр послушай, такъ говоритъ мужъ исправляющій (другихъ) — höre, wie da spricht der Mann, siehe, der (die Andern) bessert (K. B. 81,27).

²арыкла (v) [(Kas., آريقلامق, արըգլամագ (Osm.), אריקלא (Krm.), von ¹арык-+-ла] похудѣть — mager werden (Lh. ضعيف اولوب زبونلشمق هزال ايله خفيفلنمك).

арыклан (v) [Kas., آريقلانمق, آرقلنمق, արըգլանմագ (Osm. Krm.), von арыкла -+-н] = арыкла (siehe Lh. I, 28).

арыклат (v) [Kas. Krm., von арыкла-+-т] дѣлать худощавымъ, истощать (работою или худой пищею) — mager machen (durch Arbeit oder schlechtes Essen); балаџны, haiванынџны нä ўчўн арыклаттынџ? (Krm.) почему ты плохо кормилъ (истощалъ) твое дитя (скотину)? — weshalb hast du dein Kind (dein Vieh) schlecht gefüttert (abgemergelt)?

¹арыклык [آريقلق (Osm.). ـسـكـنـيـكـنـز (Uig.), von арык-+-лык]

1) (Uig.) чистый — rein; сађы jok біліклік арыклык сöзä безпорочный, знающій и чистый на словахъ — fleckenlos, kenntnissreich und rein an Worten (K. B. 7,6); пу äгі-білä äр арыклык кäзўр благодаря этимъ двумъ качествамъ, человѣкъ добродѣтельно живетъ — durch diese beiden Dinge hat der Mann einen reinen Lebenswandel (wörtl.: wandelt tadellos) (K. B. 20,8).

2) (Uig. Osm.) чистота, добродѣтель — Reinheit, Tugend; пу нäкlік арыклык тілäр это достоинство Бека требуетъ чистоты (нравовъ) — diese Bey-Würde fordert Reinheit der Sitten (K. B. 75,18) (Lh. پاك اولمق برائت).

[2]арыkлык [Uig. Rbg.]

1) орошаемый арыками — mit Kanälen versehen; سولوغ اريقليق يول (Rbg. 34,13) дорога, пересѣкающая рѣки и канавы — ein Weg, der über Gewässer und Gräben führt.

2) система каналовъ — Kanalsystem.

[3]арыkлык [Kas., آريقليق, آرقلق, արըգլըգ (Osm.), אָרִיקְלִיק (Krm. Kar. L.), von арык+лык]

худоба, истощеніе — die Magerkeit (Lb. زبونلق نحافت).

[1]арыkта (v) [Alt. Tel. Kir.] = [2]арыkла.

[2]арыkта (v) [Kkir. Kir., von [2]арык+ла]

провести арыки — Wassergräben ziehen.

арыkты [Kir., von [2]арык+лы]

искуственно орошенный арыками — mit Wassergräben durchzogen.

арыkтык [Alt. Tel. Kir., von [1]арык+лык]

худоба — die Magerkeit.

арыkчы [Kkir.] = арыkцы.

арыkцы [Tob., von [2]арык+чы]

работникъ, который вырываетъ арыки — Grabenarbeiter.

арыkсыз [Kom., [illegible] (Uig.)]

нечестивый, нечистый — unrein, unheilig; арыkсыз köӈÿl-bilä съ нечистымъ сердцемъ — mit unreinem Gemüthe (Kom. 168,10); jäна пір арыkсыз пу. кылӻы одун еще одно нечисто, это прелюбодѣяніе — noch eins ist unrein, dies ist die Buhlerei (K. B. 21,28); арыkсызны jалӻуk сабун jуп арыр нечистое человѣкъ можетъ чистить мыломъ — das Unreine kann der Mensch mit Seife reinigen (K. B. 84,27).

арыkшы [Kir., von [1]арык+чы]

надзиратели арыковъ — Dienstleute, die die Aufsicht über die Wassergräben haben; бу аул емäс, мында арыkшылар турады здѣсь не аулъ, здѣсь живутъ только работники — dies ist kein Aul, hier wohnen nur die Ackerknechte.

арых [Ad., אָרִיק (Kar. T.) = [1]арык.

арыхлан (v) [Ad.] = арыkлан.

арыхлат (v) [Ad.] = арыkлат.

арыхлых [Ad., אָרִיקְלִיק (Kar. T.)] = арыkлык.

[1]арыг̃ [Leb., = арӯ]

пчела — die Biene.

[2]арыг̃ [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kys., vergl. mong. [illegible], = арӯ, ары, арык, ерік, аріӻ, аруӻ]

1) чистый, святой — rein, heilig; арыг̃ ат добрый конь — ein treffliches Pferd; арыг̃ мал животное, предназначенное для жертвы — Vieh, das zum Opfer geweiht ist; арыг̃ ес благопріобрѣтенное имущество — rechtlich erworbene Habe; арыг̃ кӯн сыӻып чадыр (Sag.) свѣтлое солнце взошло — die helle Sonne ging auf; арыг̃ тын чистая душа, святой духъ — die reine Seele, der heilige Geist; арыг̃ кӯс (Sag.) цѣлебная сила — die heilsame Kraft.

2) совсѣмъ, вполнѣ — durchaus, völlig; арыг̃ чаӻыс совсѣмъ одинъ — ganz allein.

[3]арыг̃ [Sag. Koib. Leb., vergl. арал; арӹ (Jak.)]

островъ въ рѣкѣ — Insel im Flusse.

[4]арыг̃ [Karg.]

сосновый лѣсъ — Tannenwald.

[5]арыг̃ (v) [Karg., = аӻры, аӻары, ауру]

быть больнымъ — krank sein.

арыг̃-пӧрӱг̃ [Sag.]

эпитетъ лука — Epitheton des Bogens.

арыӻы [Tel., von ары+ӻы, = арӻы]

находящійся на той сторонѣ — jenseitig; арыӻызы пäрігізінäӈ артык тотъ лучше этого — jenes dort ist besser, als dieses hier.

арыг̃ла (v) [Schor. Kar., von [2]арыг̃+ла] = арӯла.

арыг̃лык [Schor., von [2]арыг̃+лык] = арӯлык.

арыг̃лыг̃ [Schor., von āрӯ] = арӯлӯ.

арыг̃зыс [Schor., von арыг̃ + зыс] = арӯсыз.

[1]**āрын** (v) [Koib., vergl. عار und āр̧]
стыдиться — sich schämen.

[2]**арын** (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Kir. Kkir. Kas., von ар + н]
1) утомиться, изнуриться, изнемочь, ослабѣть — müde, matt, siech werden, seine Kräfte verlieren, schwach werden.
2) сѣтовать, тосковать — sich abhärmen; арынцык чӓр (Schor.) темница — Gefängniss; алды палазын табылбаі арынып jӯрӧ кӱн алҕаі (Alt.) звѣрь, не находя своего дѣтеныша, въ сокрушеніи дни проводилъ — da das Thier sein Junges nicht fand, verlebte es, sich härmend, seine Tage.

[3]**арын** [Kir. Sag., von ?]
1) (Kir.) худой нравъ у лошади — Mucken des Pferdes; бу аттың арыны бар, сатып алма эта лошадь съ норовомъ, не купи ее — dieses Pferd hat Mucken, kaufe es nicht.
2) (Sag.) радость — Freude.

[4]**арын** (v) [Kas. Krm. Kir. Kom., آرينمق, արընմաք, ἀρηνμάκ (Osm. Ad.), אָרִינְמָק (Kar. L.), vergl. [4]ары (Dsch.), [3]ары (Osm.), арыг̃, арык, арӯ]
1) чистить себя, очищаться, мыться — sich reinigen, sich waschen (Lh. يونمق ييقانمق تميزلنمك); jыканып арынмак полоскаться — sich abspühlen.
2) очиститься — rein werden; арынырлар да аҕарырлар да сызҕырылырлар кӧпlӓр многіе будутъ очищены — viele werden gereinigt, gesäubert und geläutert werden (Dan. 12,10).
3) (Osm.) улучшаться, исправляться, освящаться — sich bessern, bessere Sitten annehmen, sich heiligen, sich vom Uebel säubern (Lh. تبرئه تقدّس تهذيب اخلاق اصلاح نفس ايتمك).
4) совсѣмъ отдѣлаться, освободиться, лишиться — los werden, befreit werden; ішімдӓн арындым (Kas.) я окончилъ свои дѣла — ich habe alle meine Geschäfte beendigt, bin frei von Geschäften; бу істӓн арындым (Kir.) я отдѣлался отъ этого дѣла — ich habe mich von der Sache losgemacht; бөрөчлөрымдан арындым (Kas.) я отдѣлался отъ своихъ долговъ — ich habe meine Schulden bezahlt; аҕач чӓчӓктӓн арынды (Krm.) дерево лишилось цвѣтовъ — der Baum hat seine Blüthen verloren; арсыздан арынды (Krm.) она очистилась отъ мѣсячнаго, мѣсячное кончилось — die Menstruation hat aufgehört.

арында (v) [Kir., von арын + ла]
быть съ норовомъ (о лошади) — stätisch sein (von Pferden); атым арындап цӯрмӧдӯ лошадь моя упряма и не двигается съ мѣста — mein Pferd ist stätisch und geht nicht von der Stelle; атым арындап цатты лошадь моя легла — mein Pferd legte sich nieder.

āрынчак [Sag., von āрын + чак]
совѣстливый, стыдливый — gewissenhaft, schamhaft.

арынчы [Tel., von [2]арын + чы]
ослабленіе, мука, истощеніе силъ — Abmattung, Qual, Ueberanstrengung.

арынчык [Tel., von арын + чык]
утомленный — ermattet.

арынчылӯ [Tel., von арынчы + лы]
ослабляющій, трудный, мучительный — abmattend, mühevoll, qualvoll; арынчылӯ jӓр тоскливое мѣсто — ein trauriger Ort.

арыншыл [Kir., von [3]арын + чыл]
упрямая лошадь — ein stätisches Pferd; атым бек арыншыл соксаңда орундан кетпӓі моя лошадь ужасно упряма, сколько ни бьешь её, она не идетъ съ мѣста — mein Pferd ist sehr stätisch, so viel man es auch schlägt, es geht nicht von der Stelle.

[1]**арырак** [Kas., von ары + рак]
дальше назадъ — weiter nach hinten; арырак тор стань дальше назадъ — stelle dich weiter

nach hinten; андан арырак еще дальше назадъ, чѣмъ онъ — noch weiter nach hinten.

²арырак [Bar., vergl. араі]
(съ глаг. стриц.) едва — (mit dem verb. negat.) kaum; арырак келбäгäн онъ чуть чуть не пришелъ — er wäre beinah nicht gekommen.

¹арыл [Schor., vergl. арал]
островъ — Insel.

²арыл (v) [Osm., ســمـحـــ (Uig.)]
1) худѣть, уменьшаться — mager werden, matt werden, abnehmen; толу äрді äдім арылды толу полный я былъ тѣломъ, теперь похудѣла моя полнота — ich war voll an Fleisch, jetzt ist meine Fülle abgemagert (K. B. 46,26); арылма не уставай — werde nicht müde (K. B. 52,6); пірäгӯ јаҕыс јäрдä арлур ӧlӯп одинъ на черной землѣ слабѣя умреть — der eine wird auf der schwarzen Erde sterbend vergehen (K. B. 175,12); курук каlды орны арылды ішім его мѣсто опустѣло, мое дѣло стало хуже — sein Platz ist leer geblieben, meine Sache stand schlecht (K. B. 62,35).
2) (Osm.) выздоровливать — gesund werden (Lh. شفا یاب اولمق).

арыла (v) [Sag. Koib. Ktsch., von ²арыг+ла]
1) чистить — reinigen.
2) защищать, избавить — schützen, befreien.

арылат (v) [Sag. Koib. Leb., von арыла+т]
заставить чистить — reinigen lassen.

арылас (v) [Sag., = арылаш]
смѣшаться — sich vermischen.

арыластыр (v) [Sag., von арылас+тыр]
смѣшать — vermischen.

арылаш (v) [Küär.] = аралаш.

арылаштыр [Küär.] = аралаштыр.

арылы-бäрілі [Kir., von ары+лы]
здѣсь и тамъ — hier und dort, hin und her; арылы-бäрілі болады онъ шатается туда и сюда, колеблется — er schwankt nach allen Seiten.

арылык [آریلق (Osm. von ³ары+лык] = арӯлык.

арылыс (v) [Koib.]
стонать, охать — stöhnen, ächzen.

¹арыт (v) [Kkir., von ара+т, = арала]
разъѣзжать, проѣхать — hindurch reiten, umher reiten, vorüber reiten; јер арытып барҕын разъѣзжай по странѣ — reite durch das Land; el арытып бардым я проѣхалъ сквозь народъ — ich ritt durch alles Volk.

²арыт (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Bar. Tob. Krm. Kas., von ⁵ары+т]
истощать, ослабить, дѣлать усталымъ, слишкомъ много требовать отъ кого — schwach machen, mager machen, ermüden (tr.), überanstrengen; адымды арытпа не ѣзди слишкомъ много на лошади моей — überanstrenge mein Pferd nicht.

³арыт (v) [Kom., آریتمق, [Armenian], ἀρητμάχ (Osm. Krm.), אַרִיטְמַק (Kar. L. T.), ســمـحـــ (Uig.), von ⁴ары+т]
1) чистить — reinigen, abhülsen (Lh. بومق بیقامق تطهیر تنظیف اینمك تصفیه تنقیه); агач пычак-ilä тартырдан арытты (Krm.) онъ чистилъ дерево ножомъ отъ гусеницъ — er reinigte den Baum mit dem Messer von den Raupen; боҕузун арытсу пусть онъ чиститъ свое горло — möge er seine Kehle reinigen (K. B. 126,15); äгäр арытсаідым сапун bilä ушучларымны (Kar.) если бы я вычистилъ руки свои мыломъ — wenn ich meine Hände mit Seife gereinigt hätte (H. 9,30).
2) удалять, выбирать — herausnehmen, entfernen (Lh. زائدی تنقیح ایله تمیزلمك تمیزه چیقرمق سادهلنمك); алманы фундуктан арытты (Krm.) выбирать орѣхи изъ яблокъ, съ которыми они были перемѣшаны — die Nüsse von den Aepfeln aussuchen; äзісlärні барча äліңдін арыт (Uig.) удали (чисти) изъ всего своего народа злыхъ — entferne aus deinem Volke die Bösen (K. B. 156,27); ӧзӯңдін

4186

арытkыл јазуђуң (Uig.) удали отъ тебя свои грѣхи — entferne von dir deine Sünden (K. B. 58,23); арытса äliндiн äзiclÿр iзi (Uig.) пусть онъ удалитъ отъ народа слѣды злыхъ — möge er aus seinem Volke die Spuren der Bösen entfernen (K. B. 140,29); арытмаkбilä purifice (Kom. 69).

арытыл (v) [آريتلق, ᠠᠷᠢᠲᠢᠯ (Osm.)] очиститься — gereinigt werden.

[1]арыс [Sag. Koib. Ktsch., = арыш] рожь — der Roggen.

[2]арыс [Kir., = арыш]

1) (westl. Dial.) боковой шестъ у пурта телѣги — die obere Seitenstange am Wagenkorbe.

2) (östl. Dial.) оглобля — die Femerstange; арыстаі џатты онъ лежалъ растянувшись въ весь ростъ — er lag lang ausgestreckt da; арыс ађашы матица — Hauptdachbalken.

3) отдѣлъ племени — Abtheilung, Unterabtheilung von Geschlechtern; бір арыс халk одинъ отдѣлъ народа — eine Abtheilung; алты арыс Баі-Теpäк шесть отдѣленій Бай-Терекцевъ — die sechs Abtheilungen der Bai-Täräk.

[3]арыс [ᠠᠷᠢᠰ (Uig.), = arab. حريص] жадный — gierig; арыс нiplä äмгäк јанажу јÿрÿр — сäвÿнч нiplä kaтку јÿріжÿ јÿрÿр жаднаго сопровождаютъ всегда страданія, точно такъ какъ радость и горе всегда сопровождаютъ другъ друга — dem Gierigen folgen stets Leiden, ebenso wie Freude und Kummer stets zusammen gehen (K. B. 25,15); тäгäр полды пäккä кöр äмгäк öгÿш — арыс kолса äмгäк тäгÿрlÿк ÿlÿш князю приходится переносить много страданій, такъ какъ страданія выпадаютъ (всегда) на долю жаднаго — viele Leiden, sieh, treffen den Fürsten, (denn) wer gierig wünscht, dessen Loos sind stets Leiden (K. B. 25,13); садыkчы кÿдäсcä аманатларын — kылу турсу арыслар насыхатларын если купцы сохраняютъ то, что имъ довѣрено — тогда пусть жадные помышляютъ — wenn die Kaufleute ihre Unterpfänder bewahren — mögen die Gierigen ihre Anschläge machen (K. B. 159,5).

арыслык [ᠠᠷᠢᠰᠯᠢᠺ (Uig.), von арыс + лык] жадность — Gier; аџун да тilärін пулунды öзÿм — арыслык öзÿндін кöтÿрдÿ кöзÿм въ этомъ мірѣ я уже достигъ своего желанія, если мой глазъ отъ себя удалилъ жадность — ich habe in dieser Welt schon meinen Wunsch erreicht, wenn mein Auge von sich die Gier entfernt hat (K. B. 134,13).

арыслан [Bar., אַרִיסְלַן (Kar. T.)] = арслан.

ӓрыстыг [Sag., vergl. ӓрыштыг] буйный, вздорный — heftig, zänkisch.

арыз [Kir., = арз] просьба, желаніе, рѣчь, прошеніе — Bitte, Wunsch, Rede, Bittschrift; дуанђа арыз еттï, бердï онъ подалъ прошеніе въ окружное правленіе — er gab eine Bittschrift bei der Kreisverwaltung ein.

арыздас (v) [Kir., von арыз + да + ш]

1) долго разговаривать, вести переговоры — sich lange unterhalten, unterhandeln.

2) проститься — sich empfehlen, Abschied nehmen; öлöін деп џаткан кісімäн баласы арыздасты съ этимъ умиравшимъ человѣкомъ простилось дитя его — von jenem sterbenden Menschen verabschiedete sich sein Kind.

[1]арыш [Alt. Tel. Schor. Leb. Küär. Tob. Bar. Kas., אריש (Krm.), = [1]арыс] рожь — der Roggen, Winterroggen; арыш ікмäк (Kas.) ржаной хлѣбъ — Roggenbrot; арыш öџöмö озимые всходы — die Wintersaat.

[2]арыш [Tob. Kas., אריש (Krm.), vergl. [2]арыс] оглобля — die Femerstange; арыш башы тяжъ — die Stränge an der Femerstange.

[3]арыш [Kkir., vergl. [2]арыс 3)] тöрт арыш четыре страны свѣта — die vier Weltgegenden.

⁴арыш [آریش, آرش, արշը (Osm.), vergl. pers. ارش, russ.: аршинъ und карыш]
аршинъ, локоть — die Elle, Arschin

⁵ӓрыш (v) [Schor., von а̄р (?)]
взыскивать долги — Schulden eintreiben.

арышын [Kas.] = аршын.

арышла (v) [آرشلامق, արշլամագ (Osm.), von ⁴арыш-+-ла]
мѣрить четвертями, аршинами — mit der Spanne, mit der Arschin messen.

арышлы [Kas., von ¹арыш-+-лы]
съ рожью — mit Roggen.

арыштöват̇ (v) [Kar. L., aus dem Polnischen]
арестовать — arretiren.

арышта (v) [Schor.]
упрекать, дѣлать выговоръ — Vorwürfe machen (W.).

ӓрыштыг̇ [Schor., von ⁵ӓрыш-+-тыг̇]
1) настойчиво взыскивающій долги — der beharrlich Schulden eintreibt, ein böser Gläubiger.
2) вздорный — zänkisch.

apï [Leb.] = apai.

²api [اری (Dsch.)] = ¹ары.

³api (v) [اریماق (Dsch. OT.), vergl. ару, ары]
1) быть чистымъ — rein sein, werden (S. S. 11 تمیزلنمك پاکیزه اولمق).
2) выздоравливать — gesund werden (S. S. 11 خستەلکدن شفایاب اولمق).

⁴ӓpï [Tar., = aiры, aiрȳш]
вила — die Heugabel; а̄pï jiҕач id.

⁵ӓpi (v) [Tar., اریماق (Dsch.), = aiры]
раздѣлить, раздвоить — zerspalten, zertheilen, zertrennen; ' اتی تری زخمیدین اریب اعضاسی خراشدین قیزازیب (Dsch.) кожа и мясо раздѣлились по причинѣ ударовъ, члены его краснѣли отъ царапанья — sein Fleisch und seine Haut hatten sich getrennt durch die Schläge, seine Glieder waren roth geworden von dem Kratzen.

¹apik [اریق (Dsch. OT.)] = ²арык.

²epik [Tar.] = ²арык.

³apik [اریق (Dsch. OT.)] = ¹арык.

⁴apik [اریق (Dsch. OT.)] = арȳ, арыг̇, epik, mong. [mongolisch].

⁵epik [Tar., = арȳ, арыг̇, apik]
чистый, хорошій, добрый, прекрасный — rein, gut, vortrefflich; ajak epik болді чашка чиста — der Napf ist rein; epik јуҕін! мой это! — wasche es rein! јаман кіші jok, epik кіші онъ не дурной человѣкъ, но хорошій — er ist kein böser Mensch, sondern ohne Falsch.

¹apikla (v) [اریقلاماق (Dsch. OT.), apik-+-ла]
чистить, оправдать, улучшать — reinigen, vom Verdachte reinigen, verbessern.

²apikla (v) [اریقلاماق (OT.)]
худѣть — dünn, mager werden.

³epikla (v) [Tar.] = apikla, арȳла.

apiklaн (v) [اریقلان (Dsch.), von ³apik, ¹арык]
похудѣть — mager werden.

apiklal (v) [اریقلالمق (Dsch.), von apikla-+-л]
сдѣлаться чистымъ, оправдаться — rein werden, sich vom Verdachte reinigen.

apiklaт (v) [اریقلاتماق (Dsch.), von epikla-+-т]
заставить чистить — rein machen lassen.

epiklaт (v) [Tar.] = apiklaт.

¹apiklik [اریقلیق (Dsch. OT.), ³apik-+-лык]
худоба — die Magerkeit.

²apiklik [اریقلیق (Dsch. OT.), von ⁴apik, арȳ]
чистота — Reinheit.

epiklik [Tar.] = ²apiklik.

apikчi [اریقچی (Dsch.)]
проводящій каналъ — ein Kanalarbeiter.

epikчi [Tar.] = apikчi.

apikciз [اریقسیز (Dsch.), von ⁴apik-+-сыз]
нечистый — unrein.

а̄piг̇ [Sag.] = аҕрыг̇.

¹apiҕ [اریغ (Dsch. OT.)] = арык.

²apiҕ (v) [اریغماق (Dsch.), = арык]
тощать, исхудать — abmagern, mager werden (S. S. 11 زبون ارغین اولمق).

apiгӓ [Kar. L., = арасыҕа]

4186

во внутрь, въ середину — hinein, mitten hinein.

apiʒiз [اريغيز (Dsch.), statt apiʒciз(?)]
нечистый — unrein (S. S. پيس مردار پليد).

apiʒla (v) [اريغلاماق (OT.), von apiʒ+la]
чистить — reinigen.

apiʒlат (v) [اريغلاتماق (OT.)]
заставить вычистить — reinigen lassen.

apiʒlаш (v) [اريغلاشماق (OT.)]
вычистить другъ друга — einander reinigen.

apiʒlik [اريغليق (Dsch.), von apiʒ+lik]
система каналовъ — Kanalsystem; apiʒlik cў вода каналовъ — Kanalwasser.

apiʒliʒ [اريغليغ (Dsch.)] = арыклык.

apiн [ارين (Dsch.), vergl. ⁴apik]
довольно хорошій — ziemlich schön.

āpil (v) [Tar., اريلماق (OT.)] = aipыл.
быть раздѣленнымъ, раздвоеннымъ — getrennt, geschieden sein.

apīла (v) [Leb.] = araiла.

apīlаш (v) [Tar., = аралаш, арылаш]
1) смѣшаться — sich vermengen, vermischen.
2) жить вмѣстѣ, вращаться среди — zusammen leben, Umgang haben; мен орус бiлäн apīleшiп jўрдўм я жилъ вмѣстѣ съ русскими — ich habe unter Russen gelebt.

apīlаштур (v) [Tar., = аралаштыр]
смѣшать — vermischen.

apiт (v) [اريتماق (Dsch. OT.), = арыт]
чистить — rein machen.

¹apiш [اريش (Dsch.), vergl. ²арыш, арыс]
оглобля — die Femerstange; apiшka тўштї онъ попалъ въ бѣду — er ist in Verlegenheit gerathen.

²apiш [آريش (Dsch. C.)]
ремесло ткача — Weberhandwerk.

apīшаң [Tar., vergl. арашан, арасан]
горячій ключь, минеральный ключь, теплая пещера въ горахъ — heisse Quelle, Mineralquelle, heisse Höhle im Gebirge.

¹apў [Alt. Tel., vergl. ары, арык]
пчела — die Biene; чол apў id.; jäp apў, сары apў-оса — die Wespe.

²apy (v) [اروماق (OT.)]
быть усталымъ — müde sein.

³apў [Alt. Tel. Kas. Krm. Kom., = арыг, apik, epik, ары]
1) чистый, хорошій — rein, gut; пäк apў (Krm.) очень хорошій — sehr schön; apў cy (Kas.) чистая вода — reines Wasser; apў кiшї (Kas.) хорошій человѣкъ — ein guter Mensch; apў iш (Kas.) честное дѣло — eine ehrliche Sache; apў ic (Kas.) благоуханіе — Wohlgeruch; apў ашлык (Kas.) лѣтнія хлѣбныя растенія (яровой хлѣбъ) — Sommerkorn (Roggen, Gerste etc.); apў тамак (Kas.) пища изъ такого хлѣба — Speise aus solchem; apў ѳнѳ (Kas.) мука изъ лѣтняго хлѣба (въ этомъ значеніи употребляется еще apў тарў) — Mehl aus Sommergetreide (in dieser Bedeutung wird auch gebraucht apў тарў); cläp apў'ын apўзыʒар, ончоʒор apў äмäс (Tel.) чисты то вы чисты, но не всѣ — zwar seid ihr wohl rein, nur nicht Alle; apўʒa (Tel.) на чисто — bis es rein ist, ganz und gar.
2) (Alt. Tel. Kas. Mission) святой — heilig; apў кыс святая дѣва — die heilige Jungfrau; apў jaң святая христіянская вѣра — der heilige (christliche) Glaube; apў тын святой духъ — der heilige Geist; apў ѳргѳ святая церковь — die heilige Kirche; aʒ-apў (Tel.) святой — heilig.
3) (Alt.) пустой — leer.
4) (Kas. Krm.) здоровый — gesund, bei Wohlsein; apў тѳромысын? здоровъ ли ты? — bist du gesund? apўмы aʒai (Kas.) здоровъ ли братецъ? — wie geht dir's, Brüderchen? саʒлыʒы пäк apў (Krm.) онъ очень здоровый — sein Befinden ist sehr gut.

apyak [Kir., vom arab. ارواح]
1) души умершихъ, предковъ, призракъ — die Seelen der Verstorbenen, Vorfahren, Gespenst; ä Козы Кѳрпѳш мäн ата бабаңның apy-

аӻымын! э, Козы Кэрпэшъ, я душевная сила твоихъ предковъ! — o, Kosy Körpösch, ich bin der Geist deiner Vorfahren! (P. d. V. III, 245).

2) скелетъ — Todtengerippe, Skelett.

3) невидимая сила, благословеніе, защита Божества — unsichtbare Kraft, Segen, göttlicher Schutz; аруактар оӻан болусту ему помогали святые — die Heiligen haben ihm geholfen.

аруакты [Kir., von аруаk+ты]
кому добрые духи помогаютъ, счастливый — wem die guten Geister beistehen, glücklich.

[1]apyk [اروق (Dsch. OT.)] = [1]apik, [2]epik.

[2]apyk [Bar., اروق (Dsch.)] = [1]арык (mager).

apykла (v) [Bar.] = арыкла.

apyklik [اروقلیق (OT.), von apyk+lik]

apykчilik [اروقچیلیق (OT.), von apyk+чilik]
усталость — Müdigkeit, Mattigkeit.

аруӻ [اروغ (OT.)] = apyk.

аруӻдаl [اروغدال (Dsch. V.), vergl. арӻадаl]
скрытое мѣсто, гдѣ кого либо поджидаютъ, западня, засада — Hinterhalt, Lauerplatz.

[1]арун [ارون (Dsch.), vergl. ары, арӯ]
чисто, хорошо — rein, trefflich (S. S. 10 ايو باكنزه صاو).

[2]арун (v) [ارونماق (OT.), = арын]
быть очищеннымъ — gereinigt werden.

арула [Alt. Kas. Tob., von ару+ла]
1) (Alt. Kas.) чистить — reinigen; äjäзі палыk арулады (Alt.) его сестра чистила рыбу — seine Schwester reinigte die Fische.
2) (Tob.) хвалить, одобрить — beloben, billigen, sich einverstanden erklären.

арӯлау [Kas., von арӯла+у]
очищеніе — das Reinigen, die Reinigung.

арӯлан (v) [Alt. Kumd. Kas., von арула+н]
1) очиститься — sich reinigen.
2) (Kas.) выздоровѣть — gesund werden.
3) (Missionäre) быть освященнымъ — geweiht sein; арӯланӻан маі (Kas.) освященный елей — das geweihte Oel.

арӯландыр (v) [Kas., von арӯлан+дыр]
освятить — weihen.

арӯлат (v) [Alt. Kas., von арӯла+т]
заставить чистить — reinigen lassen.

арӯлаш (v) [Kas.]
чистить другъ друга — sich zusammen gegenseitig reinigen.

арӯлык [Kas. Kom., von арӯ+лык]
1) чистота, здоровіе — Reinheit, Gesundheit.
2) (Kom.) цѣломудріе — Keuschheit.

арут (v) [اروتماق (OT.)] = арыт.

Аруџан [اروجان (Dsch.)]
имя племени — Name eines Volksstammes (S. S. 10 قبات طرفنده تركستانده بر قبيله اسى در).

арӯсыз [Kas., von арӯ+сыз, vergl. арыкcыз]
нечистый, поганный — unrein.

арӯсызла (v) [Kas., von арӯсыз+ла]
замарать, дѣлать нечистымъ — verunreinigen.

арӯсызлан (v) [Kas., von арӯсызла+н]
замараться, сдѣлаться нечистымъ — unrein werden.

apyw [אָרוּב (Kar. L. T.)]
чистый — rein; јазыктан apyw (Kar. T.) чистый отъ грѣховъ — rein von Sünden; да аітасäн тäнрігä, apyw-ду акылым и ты говоришь Богу, мой разумъ чистый — und du sprichst zu Gott, klar ist mein Verstand (H. 11,4).

apywла (v) [Kar. T., von apyw+ла]
чистить — reinigen.

[1]apk [ارق (Dsch.), = pers. ارك, äpк]
крѣпость, цитадель — Festung, Citadelle.

[2]apk [ارق, آرغ, ارغ (Osm.)] = арык (Wassergraben). Kún. erklärt es durch cy јолы (Lh. ارق خرق جدول ترلا و بوستانه صو كترمك ايچون اچدقلرى كنده يول).

[1] арка [Alt. Tel. Schor. Kir. Kkir. Kas. Kom. (111), آرقه, ωρҷω (Osm. Krm.), ارقا (Dsch. OT.), אַרְקָא (Kar. L. T.), ᠠᠷᠬᠠ (Uig.), vergl. ары, арт (hinten), mong. ᠠᠷᠤ (Hinterseite)]

1) спина, затылокъ, часть спины между лопатами, задняя часть — Rücken, Nacken, Theil des Rückens zwischen den Schulterblättern, Hintertheil (Lh. صرت ارد ظهر پشت يوزضدّى); арка јаны (Tel.) страна, куда обращена спина, западъ — die Seite, der der Rücken zugekehrt ist, der Westen; тӯдың аркасы (Tel.) хребетъ горный — Bergrücken; аркаларына палчыкныц арканыз сізнін (Kar.) въ глиняныхъ холмахъ ваша опора — in Lehmhügeln ist eure Stütze (H. 13,12); пычак аркасы (Kas. Osm.) спинка у ножа — Messerrücken; кул аркасы (Kas.), äl аркасы (Osm.) верхъ руки — Handrücken; аркадан сöідöм (Kas.) я гладилъ его по спинѣ — ich habe ihm den Rücken gestreichelt; арка вäрмäк (Osm.), арка бір (Kas.) обратить кому тылъ — den Rücken zuwenden, sich fortwenden; ارقاسن دریاغه بردی (Abg.) онъ обратилъ тылъ къ рѣкѣ — er wandte dem Flusse den Rücken zu.

2) (Kkir. Osm. Krm. Kas. Dsch. Kar.) защита, подпора, помощь, покровительство, величіе — Stütze, Schutz, Gönnerschaft, Hoheit, Erhabenheit (Lh. حامی معین مظاهرت حمایه اعانه); арка кувäтті (Osm.) подпора — Stütze; арка дурмак (Osm.) покровительствовать — beschützen; сінің аркаңдан (аркаңда) (Kas.) съ твоей помощью — unter deinem Schutze, mit deiner Unterstützung; аркасы wap (Osm.) у него покровитель — er hat einen Gönner: а бäнім аркам! (Osm.) о, защита моя! покровитель мой! — o, mein Schutz! mein Gönner! äl аркасындан дост тутунмак (Osm.) на счетъ другихъ завести себѣ друзей — auf Kosten Anderer sich Freunde machen; äl арка бір äтмäк (Osm.) соединять силы народа — die Kräfte des Volkes vereinigen; маңа арка олдӯ (Osm.) онъ помогалъ мнѣ, былъ моей опорой — er unterstützte mich, half mir; бізнің аркамызда баі булды (Kas.) при нашей помощи онъ сталъ богатымъ — durch unsere Hülfe ist er reich geworden; аның аркасы бäк сірä ол тäлім (Uig.) у него сильная защита, онъ много выдерживаетъ — der hat einen starken Schutz, der erträgt viel (K. B. 66,12); бајат-ок болу бäрсӯ арка јöлäк (Uig.) пусть Богъ даетъ помощь и защиту — möge Gott Hülfe und Schutz (dir) sein (K. B. 14,25); адаш колдаш äлдä пу арка біlін товарищи у народа служатъ помощью — Gefährten sind beim Volke eine Hülfe (K. B. 66,11); чäрікніц кöнlігінä арка бäрді (Dsch.) онъ полагался на численность своего войска — er verliess sich auf die grosse Zahl seines Heeres.

3) (Osm. Dsch. Kas.) поколѣніе предковъ, колѣно, родъ — Generation der Vorfahren, Generation, Geschlecht; јäті аркадін бäрі тäмірчімін (Dsch.) мы кузнецы уже въ седьмомъ поколѣніи — seit sieben Generationen sind wir Schmiede; аркадан арkaja (Osm.) изъ рода въ родъ — von Geschlecht zu Geschlecht (Kún. erklärt аркадан арkaja = гізliңä тайкомъ — heimlich, im Verborgenen) (Lh. بطن نسل); аркадан изъ рода въ родъ — von Geschlecht zu Geschlecht (Lh. بطنا بعد بطن); بیزنینك اولوغ ابا هلاكو خان مغولستان‌دین كیلكاندین بری ایکی اوچ ارقا اوتدی (Abg. 22) съ тѣхъ поръ, какъ нашъ дѣдъ Гулагу Ханъ пришелъ изъ Могулистана, прошло два или три поколѣнія — seit der Zeit, dass unser Grossvater Hulagu Chan aus Mogulistan gekommen ist, sind zwei oder drei Geschlechter vergangen.

4) (Osm.) задній — das hinten Gelegene (Lh. خلف ورا عقب پس ارد); арка ода (Osm.)

задняя комната — Hinterstube; аркада брак-мак оставить позади — hinten nach lassen; аркаја калмак остаться — zurückbleiben; арка чäвірмäк, аркаја дӯшмäк (Osm.) преслѣдовать — verfolgen; аркасыны брак-мак (Osm.) оставить преслѣдованіе — eine Verfolgung abbrechen; бäндä арканыздан ґälijорум (Osm.) я слѣдую за вами — ich folge euch nach; аркасыны алмак (Osm.) окончить — beendigen; аркадан ґälмäк, аркадан jäтішмäк догнать — von hinten einholen; сöзӱң аркасыны кäсмäк (Osm.) окончить рѣчь — eine Rede beendigen.

²арка [Alt., vergl. ар (jeder), mong. سمسم] всѣ, весь — alle; арка јоныи јӯды онъ собралъ весь народъ — er versammelte alles Volk.

³арка [Leb.] = ³арҕа.

аркаі (v) [Kkir., vergl. mong. سمسم سمكم (der Backenzahn), арган (Mndsch.) Keim, Zahn, Eckzahn; арганамбі (Mndsch.) keimen, hervorsprossen]
выдаваться, быть виднымъ (о зубахъ) — hervorstehen (von den Zähnen).

аркаіт [Kkir., von аркаі+т]
скалить зубы — die Zähne fletschen.

аркау [Kir. Bar. Kas. Krm.] = аркак.

аркак [Tob., ارقاق (Dsch. OT.), vergl. аркλы, арҕаџ, арткλы, арт]
утокъ — Webereinschlag; аркак јіп поперечныя нитки ткани — die Querfäden des Gewebes.

аркаҕ [ارقاغ (OT.)] = аркак.

аркајін [ارقايين (Dsch. V.), von арка+јын]
оставленный, довѣренный, обезпеченный — überlassen, anvertraut, versichert.

¹аркан [Kas., von арка+н]
спиною, на спинѣ, задомъ, назадъ — mit dem Rücken, auf dem Rücken, rückwärts; аркан јыҕылды онъ упалъ на спину — er ist auf den Rücken gefallen; аркан јатты онъ лежалъ на спинѣ — er lag auf dem Rücken; аркан барды задомъ впередъ идти — rückwärts gehen; аркан салды оставить позади, отречься — hinter sich zurücklassen, sich von einer Sache abwenden; аулҕа kaiтканда џіл аркан булды когда мы возвратились въ деревню, вѣтеръ намъ дулъ въ спину — als wir zum Dorfe zurückkehrten, hatten wir den Wind im Rücken; аркан јöздö онъ плылъ на спинѣ — er schwamm auf dem Rücken; міңа нік аркан торосын? почему ты стоишь ко мнѣ спиною? — was stehst du mit dem Rücken mir zugewandt?

²аркан [Kir. Kas., ارقان (Dsch.), ארקן (Krm.), vergl. арҕамџы, mong. سمسكن, армакчы]
1) (Kas. Krm.) толстая веревка, канатъ — dicker Strick, Tau (S. S. 9 اورغان خلاط (ريسمان بزرك)).
2) (Kir.) веревка изъ конскихъ волосъ — Strick aus Pferdehaar; аркан тарткандаі совсѣмъ прямо — schnurgrade.

арканла (v) [Kas., ארקנלאמק (Krm.), von аркан+ла]
привязать къ веревкѣ, связать веревкою — an einen Strick anbinden, mit einem Stricke zusammenbinden; ат арканлады онъ привязалъ лошадь къ веревкѣ — er band das Pferd an einen Strick.

арканлы [Kas., von аркан+лы]
съ веревкою, привязанный — mit einem Stricke, angebunden; ат арканлы лошадь привязана — das Pferd ist angebunden.

арканлык [Kas., von аркан+лык]
сколько (все то, что) нужно для веревки — wieviel und was zu einem Stricke gehört.

арканчы [Kas., von аркан+чы]
веревочникъ — der Seiler.

арканда (v) [Kir.] = арканла.

арканды [Kir.] = арканлы. 4186

арkар [Kir., ارقار (Dsch.), vergl. mand. арга-ли, mong. ﺳﺤﺸﻴﻦ]
аргали самецъ — männlicher Argali (ovis arkar); арkар ɉулџа id. (S. S. 9 fehlerhaft ارقاغلجه); قيزيل كييك كيم ارقارغمجه بولغاى (Bab. 157) красный олень величиною съ горнаго аргали — ein rother Hirsch von der Grösse eines Argali.

арkардаш [Krm., statt арkадаш eine Anlehnung an kардаш (Bruder)]
товарищъ — Gefährte, Genosse; онуң арkардашлар чоk тур у него много товарищей — er hat viele Gefährten.

арkардашлы [Krm., von арkардаш+лы]
имѣющій товарищей — Genossen habend.

арkардашлыk [Krm.]
товарищество — Genossenschaft.

арkала (v) [Kir. Ǩas. Kkir., آرقەلمق (Osm.), von арkа+ла]
1) (Kir. Kas. Osm.) взвалить на спину — auf den Rücken nehmen; äкäсiн арkалап алып ǯӯрдӯ (Kir.) онъ понесъ отца своего на спинѣ — er trug seinen Vater auf dem Rücken.
2) (Osm.) взять къ себѣ на лошадь — zu sich auf's Pferd nehmen (= сыртламаk, Kún.).
3) бить по спинѣ — auf den Rücken schlagen (= сыртына вурмаk, Kún.).
4) (Kkir.) защищать, быть въ дружбѣ съ кѣмъ — beschützen, befreundet sein, freundlich sein gegen Jemand.

арkala (v) [ارقالاماق (OT.)] = арkала.

арkалан (v) [Kas., von арkа+лан]
имѣть покровителя, полагаться на защитника — Jemanden als Schutz haben, auf Jemandes Schutz vertrauen; сiн кiмгä арkаланасын? на чью защиту можешь ты разсчитывать? — auf wen kannst du dich verlassen?

арkalан [ارقالاناق (Dsch. OT.), von арkа+лан]
1) повернуться къ кому спиной — Jemanden den Rücken zuwenden.
2) имѣть защиту, протектора, полагаться на помощь, на протекцію — einen Schutz, einen Protektor haben, sich auf seinen Protektor verlassen (S. S. 9 ظهيرحامى بولمق تكيه ايتمك).

арkалы [آرقالو (Osm.), ארקאלי (Krm.), von арkа+лы]
1) широкоплечій — breitschultrig (Lh. صرتى قالين يوغون); арkалы пычаk ножикъ, имѣющій широкую спинку — ein Messer mit breitem Rücken; арkалы скäмлä (Osm.) стулъ со спинкою — ein Stuhl mit Rückenlehne.
2) имѣющій защитника, покровителя, опору — der einen Schützer, Gönner, eine Stütze hat (Lh. معاونى چوق طرفى قوى).

арkалыk [Tob. Kas. Kir., ارقاليق (Osm.), von арkа+лыk]
1) (Tob.) поперечное бревно у крыши — Querbalken am Dache.
2) (Kas.) черезсѣдельникъ, ремень, привязываемый къ оглоблѣ — Querriemen, der beim Anspann über das Sättelchen gezogen und an die Femerstange gebunden wird.
3) (Kir.) горный хребетъ — Bergrücken; ӯч арkалыk асып переѣхавши черезъ три хребта — als er über drei Bergrücken geritten war.
4) (Osm.) родъ камзола, куртки — eine Art von Kamisol, Weste (Lh. خرقه زبون صالته نوعندن يلك اوستنه كيلان شى).
5) (Osm.) вьючное сѣдло — der Packsattel (= сäмäр, Kún.).

арkалыч [ارقالج, արգալըչ (Osm.), von арkа+лыч]
крючокъ, сѣдло для носильщиковъ — Haken, Sattel für Lastträger (Lh. حمال سمرى).

арkалӯ [Alt., von арkа+лӯ]
имѣющій спину — einen Rücken habend (Epitheton des Menschen).

арkалуч [ارقالوچ (Dsch.)] = арkалыч (S. S. 9 حمال سمرى).

аркадаш [آرقاداش (Osm. Krm.), von арка+даш, vergl. аркардаш]
помощникъ, товарищъ, другъ — Gehülfe, Gefährte, Freund (Lh. رفیق همبا آیاقداش حریف معاون معین یاناق).

аркадашлы [Osm., von аркадаш+лы]
имѣющій товарища — einen Genossen habend.

аркадашлык [آرقاداشلق (Osm.), von аркадаш+лык]
товарищество, дружба—Kameradschaft, Freundschaft (Lh. رفاقت آیاقداشلق); арамызда аркадашлыҕымыз (аркадашлыҕымыз) wap (Osm.) между нами отличныя отношенія — zwischen uns herrscht ein freundschaftliches Verhältniss; аркадашлык калкі-чун буну јап (Osm.) сдѣлай это изъ дружбы ко мнѣ — thue dies aus Freundschaft zu mir.

аркач [آرقاچ (Osm.), von арка+ч]
склонъ горы, подошва горы — Bergabhang, Fuss eines Berges (Kam. طاغك یاصتغ اولان صرتی).

аркасыз [ارقهسز (Osm.)]
1) имѣющій слабую спину, страдающій отъ спинной боли — einen schwachen Rücken habend, am Rücken leidend.
2) беззащитный, безъ покровителя — schutzlos, der keinen Protektor hat; аркасыз оланын аја'на wурмушлар, wai аркам дäміш, карнына wурмушлар, wai аркам дäміш бьютъ человѣка страдающаго отъ спинной боли по ногѣ, а онъ кричитъ: ой, спина моя! бьютъ его по брюху, а онъ кричитъ: ой, моя спина! т. е. какъ бы ни притѣсняли беззащитнаго, онъ всегда чувствуетъ свое жалкое положеніе — schlägt man einen Menschen, der am Rücken leidet, auf den Fuss, so schreit er: weh, mein Rücken! schlägt man ihn auf den Bauch, schreit er auch: weh, mein Rücken! wenn man einen Schutzlosen beleidigt, fühlt er stets seine Hülflosigkeit (Spr.).

аркы [Sag. Koib. Kkir., von ар, ары, = арҕы]
1) находящійся на той сторонѣ — jenseitig.
2) на той сторонѣ — jenseits; ан аркы на той сторонѣ, дальше назадъ, за, послѣ — jenseits davon, weiter nach hinten, später als dies.
3) аркы-теркі (Kkir.) крестъ на крестъ — kreuzweise über einander.

аркыі [Tel., vergl. аркы-теркі]
крестъ на крестъ — über's Kreuz.

аркыра (v) [Kkir., vergl. ары, аркы, аркыі, аркыы]
пройдти поперекъ — quer hindurchgehen; аркырап алып учаін я хочу прямо пролетѣть — ich will grade hindurchfliegen.

аркыры [آرقوری, آرقرو (Osm. Krm.), vergl. аркы, аркыра, аркылы]
1) сторона, бокъ — die Seite; äliң аркырык' ilä wурмаk бить ладонью — mit der Handfläche schlagen.
2) съ бока, поперекъ, насквозь — von der Seite, quer hindurch, der Quere nach; аркыры турду онъ стоялъ поперекъ — er stand der Quere nach; аркыры ґітмäк идти съ боку, поперегъ идти — schief gehen, in die Quere gehen.

аркыл (v) [Kas., vergl. аркыі, аркылы, аркыры]
перейдти чрезъ что, быть переброшену чрезъ что — über etwas hinüberkommen; hinübergeworfen werden; таш ӧі тӧбӧсіндäн аркылды камень перелетѣлъ чрезъ крышу дома — der Stein flog über das Dach des Hauses hinüber; Кабан кӳлін јӧзӧп аркылдым я переплылъ чрезъ озеро Кабанъ — ich gelangte schwimmend über den See Kaban.

аркылӯ [Kas., von аркыл+ӯ]
переходъ (черезъ) — der Uebergang.

[1]аркыт (v) [Krm., vergl. аркы und ӯрӯкгӯр]
прогнать, разогнать — fortjagen, auseinandertreiben; аркыт бу адамлары! прогони этихъ людей! — jage diese Leute fort! којунлары

арkытма! не спугивай овецъ! — scheuche die Schafe nicht auf!

²арkыт [Alt., vergl. аракы]
кожаный большой мѣхъ для приготовленія кумыса — grosser Ledersack (Schlauch) zur Bereitung des Kumiss.

арkыс [Kir., vergl. арҕыс, арҕыш]
другъ, товарищъ — Freund, Gefährte.

арkым [archum (Kom. 69)] = акрын.

арkін [Dsch., vergl. арkан]
на спинѣ, навзничь — auf dem Rücken, rückwärts.

¹арkіш [Dsch.] = арkыс, арҕыс, ²арҕыш.

²арkіш [ارقش (Dsch.)] = ¹арҕыш (S. S. 9 كاربان قافله).

арkідаk [ارقيداق (Dsch.), vergl. арkы]
созвѣздіе близнецовъ — Sternbild der Zwillinge.

арkӯ [Tel., = арkаў, арkаk]
утокъ ткани — Webereinschlag.

арkун [ارقون (Dsch.), = арkан]
спиной, задомъ — rückwärts; арkун арkун кӓчмӓк пятиться назадъ — zurückgehen.

арkуда [ارقوده (Dsch.)] = арkлы.

арkудаk [ارقودق (Dsch.)]
близнецы — Zwillinge (S. S. 9 ابكيز توأم توأمان جفت).

арkушу [آرقوشى (Osm.), von ары+kуш+ы]
зеленый дятель — der Grünspecht.

арkлы [Kas., = артkлы, vergl. арkы, арkыл, арkыры]
1) крестъ — das Kreuz.
2) діаметръ — der Durchmesser; kӧјош арkлысы діаметръ солнца — der Durchmesser der Sonne.
3) поперекъ, насквозь — quer, in die Quere, quer hindurch; јул арkлы јатты онъ лежалъ поперекъ дороги — er lag quer über dem Weg.
4) чрезъ, посредствомъ — durch, vermittelst; кім арkлы бу хатны џібӓрдің? съ кѣмъ ты послалъ это письмо? — durch wen hast du diesen Brief geschickt? мін хатны пучта арkлы алдым я получилъ это письмо по почтѣ — ich habe den Brief durch die Post empfangen.

арkчы [Osm.] = арікчі.

арх [Ad.] = ²арык, арk.

арха [Ad. Anat.] = арkа.

архаjын [Ad.]
спокойный, обезпеченный, гарантированный — ruhig, versichert, garantiert; мӓндӓн архаjын ол меня тебѣ нечего бояться — meinetwegen kannst du ruhig sein.

архар [ارخار (Dsch.)] = арkар.

архалы [Ad., آرخالو (Osm.)] = арkалы.

архалых [Ad., von арха+лых]
1) короткое нижнее платье у мужчинъ и женщинъ, архалукъ — ein kurzes Unterkleid bei Männern und Frauen.
2) сѣдло, похожое на большой клинъ, надѣваемый мушами-носильщиками при ношеніи тяжестей — ein grosser keilartiger Sattel, den die Träger (Muschus in Tiflis) beim Tragen von Lasten auf den Rücken legen (= арkалыч, A.).

архасыз [Ad.] = арkасыз.

архчы [Ad.] = арікчі.

¹арҕа [Leb. Sag. Küär., = ¹арkа]
спина, хребетъ — Rücken, Bergrücken; jӓр арҕазын ӓбрӓ кӧр-чӓр онъ осматриваетъ поверхность всей страны — er beschaut rundum die Oberfläche der Erde; арҕазындаҕы задній, послѣдній — der hintere, letzte; арҕамда позади меня — hinter mir.

²арҕа [Sag. Koib. Ktsch., = ²арkа; ich glaube dass dieses арҕа aus ар (pers. پر) +kai entstanden ist]
арҕа чон (јон) весь народъ — das ganze Volk; арҕа јонын јыҕды (Ktsch.) онъ собралъ весь народъ свой — er versammelte sein ganzes Volk; арҕа мал весь скотъ — das ganze Vieh.

³арҕа [Alt. Tel. Schor. Küär. Kkir. OT. Dsch., vergl. mong. ᠠᠷᠭ᠎ᠠ, apra (Mndsch.), apra (Jak.). Ob es ursprünglich mit apka «Rücken» in Zusammenhang steht, wage ich nicht zu entscheiden. Man vergleiche aber die Anschauung der Altajer: dass die Seele des Todten durch den Rücken entflieht]

1) необходимый человѣку умъ, благоразуміе, природный умъ — der dem Menschen nothwendige Verstand, Einsicht, Mutterwitz; арҕа jok кіжі (Alt.) человѣкъ, не имѣющій достаточнаго для жизни разума — ein Mensch, der nicht die nöthige Einsicht hat.

2) все для жизни необходимое, жизненная потребность — das zum Leben Nöthige, das Lebensbedürfniss; таңку jok полво арҕа jok (Alt.) безъ табаку нѣтъ жизни — ohne Tabak ist kein Leben.

3) что даетъ намъ умъ: помощь, уловка, спасеніе, хитрость — was der Verstand bietet: Auskunftsmittel, Hülfe, Rettung, Schlauheit; арҕа нä полор (Tel.), арҕа не болот? (Kkir.) откуда намъ будетъ спасеніе? — woher soll uns Rettung werden? арҕа jok полор (Tel.) нѣтъ спасенія — da giebt es keine Rettung; арҕа kaiдaң табаін? (Tel.) откуда мнѣ найдти помощь, средство избавленія? — woher soll ich Hülfe finden? сäн алыг̃ полҕанда пістің тыныбысты алдың, піс кäрсіг̃ полҕанда арҕа таппäн полҕан (Schor.) хотя ты глупъ, но ты выручилъ насъ; мы хотя и умны, но не нашли спасенія — obgleich du dumm bist, hast du unsere Seele gerettet; wir aber, obgleich wir klug sind, fanden keine Rettung; арҕам ӱзӱlдӱ (Tel.) для меня нѣтъ болѣе спасенія — für mich ist keine Rettung mehr.

⁴арҕа (v) [آرغامق (Osm.)]

привязать къ торокамъ — an den Sattelriemen festbinden (Lh. ترکیده صارمق).

⁵арҕа (v) [ارغاماق (Dsch.), vergl. арҕа]

1) обмануть, обольстить — berücken, anlocken.

2) = ⁴арҕа (S. S. 9 صارمق).

3) дѣлать утокъ — den Faden einschiessen (S. S. 9 آرغاجلامق).

⁶арҕа [ارغه (Dsch. C.)]

слабое теченіе — schwache Strömung (S. S. 9 اقار صو دره چای).

арҕау [ارغاو (Dsch. C.)] = арҕа.

арҕаг̃ [Schor.] = apkak, apkay.

¹арҕан [Kas.]

арҕан балык лососъ — eine Lachsforelle.

²арҕан [Tur., ارغان (Dsch.)] = ²аркан.

³арҕан [Kas., aus dem russ. органъ]

органъ — Spieluhr, Drehorgel.

арҕаныг̃ [Schor. W.]

арҕаныг̃ ai имя мѣсяца (Апрѣль) — ein Monatsname (April) (W. Uebersetzung: спину нагрѣваетъ — er erwärmt den Rücken, beruht wohl auf einem Versehen).

арҕанла (v) [Tar.] = арканла.

арҕанjы [Kar., = арҕан, аркан, арҕамчы]

веревка изъ конскихъ волосъ — Strick aus Pferdehaar.

арҕанчі [ارغانچی (Dsch.)] = арканчы.

арҕал [Kys., = apka, арҕа, von ap (ار) + kai + äl, vergl. mong. ᠠᠷᠭ᠎ᠠ]

арҕал jон весь народъ — alles Volk.

арҕала (v) [Tel. Schor. Leb. Alt., آرغهلامق (Osm. Küär.), von ³арҕа + ла]

1) спасти, помочь въ опасности — retten, aus der Noth helfen; ä käн кішiläрiңдi арҕалаҕын! (Tel.) о Господи, спаси людей твоихъ! — o Gott, errette dein Volk! сäн пісті арҕаладың (Tel.) ты насъ спасъ — du hast uns gerettet; Кудаідың учун мäні пулардаң арҕалап алыҕар! (Tel.) ради Бога, спасите меня отъ нихъ! — um Gottes willen, errettet mich von diesen!

2) (Osm., Zenk. (?), vergl. ырҕала) возбудить, привести въ движеніе — erregen, in Bewegung setzen.

арҕалан (v) [Tel., von арҕала + н]

спасться — sich retten; тӱгӓнгінчӓ чыдаҕаны арҕаланар претерпѣвшій до конца — спасется — der bis zu Ende erduldet hat, wird gerettet.

арҕалану [Tel., von арҕалан-+-у] спасеніе — die Rettung.

арҕалат (v) [Tel., von арҕала-+-т] заставить спасти — retten lassen.

арҕалачы [Tel., von арҕала-+-чы] спаситель — der Retter, Erlöser.

арҕалаш (v) [Tel., von арҕа-+-ла-+-ш] уговаривать, обмануть, льстить — bereden, überreden, überlisten, schmeicheln.

¹арҕалык [Sag., vergl. ¹apka, ¹арҕа] верхній, возвышенный — erhaben, hoch; арҕалык сынҕа сыҕып кеlді онъ взошелъ на горный хребетъ — er bestieg den Bergrücken.

²арҕалык [Tor., vergl. apкалык] шесть, укрѣпленный ниже потолка — Stange, die unterhalb der Zimmerdecke angebracht ist.

арҕалыҕ [Schor. Leb.] = арҕалӱ.

арҕаlік [ارغالیق (Dsch.)] = apкаlік.

арҕалӱ [Alt. Tel., von ³арҕа-+-лӱ]

1) разсудительный, разумный, умный — die nöthige Klugheit habend, verständig, klug.

2) имѣющій все для жизни необходимое — die nöthigen Lebensbedürfnisse habend.

3) спасительный — rettend.

¹арҕат (v) [ارغاتماق, ارغاماق (Dsch.)] обмануть — betrügen (S. S. مکروفریب منی بی دل سنکا جان ; (اینبك آلداتق اویناماق بیرلا یارای دیرمین ، بلی سین طفل نی بو تحفه بیرلا ارغدای دیرمن (Nev.) я говорю: я, трусливый, играя своей жизнью, понравлюсь тебѣ; я говорю: да! тебя, ребенка, такимъ подаркомъ обольщу — ich Feigling will durch Spielen mit dem Leben dir gefallen, sag ich; ja ich will dich, wie ein Kind, mit solcher Gabe berücken, sag ich (vielleicht арҕат = арҕада, vergl. dass.).

²арҕада (v) [Kumd. W.] ухаживать за ребенкомъ — ein Kind warten.

арҕадаl [ارغادال (Dsch.), vergl. apкадал, аругдал]

1) невысокіе холмы на скатѣ горы — Bergrücken, niedrige Hügel an Bergabhängen (S. S. 9 طاغ بلی کچیدی).

2) силокъ — Falle, Schlinge (S. S. دام دزاق).

3) дурной, гадкій, злой человѣкъ, негодяй — ein böser, nichtswürdiger, schlechter Mensch (S. S. 9 بد خصلت زشت خویسز آدم).

арҕадаllік [ارغادالليق (Dsch.), арҕадан-+-лык]

1) имѣющій невысокіе холмы на скатѣ горъ — niedrige Hügel an den Bergabhängen habend; بیر ارغادالليق اق تاغلاردین اشیب (Bb. 366,16) перешедши черезъ нѣкія бѣлыя горы съ холмиками по скатамъ — über einige weisse Berge gehend, an deren Fusse sich Hügel hinzogen.

2) дурной нравъ, злость — Schlechtigkeit, Bosheit (S. S. 9 خویسزلق).

арҕач [Krm. Dsch., آرغاج (Osm.), = apкак]

1) утокъ — Webereinschlag, Schussfaden (Lh. پود سایل بزك اوستنه آتلان آنتی که مکیك ایبلکی); арҕач атмак дѣлать утокъ — einschiessen.

2) = apкач.

арҕачы [Tel., von арҕа-+-чы] избавитель, хитрый, изобрѣтательный — Erretter, erfinderisch, schlau (W.).

арҕачла (v) [Krm., آرغاجلامق (Osm.), von арҕач-+-ла] дѣлать утокъ — den Einschlag machen, einschiessen.

арҕӑс [Tel. Schor. Sag. Koib., = арҕа-+-сыс (?)]

1) (Tel.) лѣность соединенная съ хитростью — Faulheit und Schlauheit.

2) (Sag.) лѣность — Faulheit.

арҕӑсун [ارغاسون (Dsch.)] пометъ для топлива, кисякъ — Mist zum Heizen.

арҕ̄астан (v) [Tel. Schor. Sag., von арҕ̄ас-+-ла-+-н]

1) (Tel.) быть хитрымъ и лѣнивымъ — faul und schlau sein.

2) (Sag.) быть лѣнивымъ — faul sein.

арҕ̄астандыр (v) [Tel. Schor., von арҕ̄ас-+-ла-+-н-+-дыр]

дѣлать кого лѣнивымъ и хитрымъ — Jemanden faul und schlau machen; бозы арҕ̄астанып оҕлыңны арҕ̄астандырдың (Schor.) ты своей лѣностью и сына своего сдѣлалъ лѣнивымъ — selbst bist du faul und hast auch deinen Sohn faul gemacht.

арҕ̄астыг̄ [Schor.] = арҕастӯ.

арҕастӯ [Tel., von арҕ̄ас-+-лӯ]

хитрый и лѣнивый — schlau und faul.

арҕамак [Kas., ارغاماق (Dsch.)]

аргамакъ, кровная арабская лошадь тюркменскихъ заводовъ — arabisches Vollblutpferd turkmenischer Zucht; موینی اوزون ارغاماق (Abg.) аргамакъ съ длинной шеей — ein Argamak mit langem Halse; (Ad. A.) вообще всякая хорошая лошадь — überhaupt jedes gute Pferd.

арҕамjы [Koib. Ktsch.] = арҕамчы.

арҕамчы [Alt. Tel., vergl. möng. ..., = apkaн]

веревка изъ конскихъ волосъ — Strick aus Pferdehaar.

арҕамчыла (v) [Tel., von арҕамчы-+-ла]

привязать на арканъ — an einen Strick aus Pferdehaar anbinden.

арҕамчі [Tar., ارغمچی (Dsch. OT.)]

1) = арҕамчы.

2) силокъ, ловушка — Falle, Schlinge.

арҕамчін [ارغامچین (OT.)] = арҕамчі.

арҕамџы [Schor. Sag. Tölös] = арҕамчы.

арҕамџыла (v) [Schor.] = арҕамчыла.

арҕамџі [ارغامجی (Dsch.)] = арҕамчы.

[1]арҕы [Bar. Tob. Alt. Kir. Kas. Krm., von ары-+-ҕы, vergl. нарҕы]

находящійся на другой сторонѣ — jenseitig; арҕы џак противоположная сторона, -ый берегъ — das jenseitige Ufer; џаjыкның арҕы бетіндä (Kir.) на той сторонѣ Урала — am anderen Ufer des Ural.

[2]арҕы [Schor., = арыг]

1) рукавъ рѣки — der Arm eines Flusses.

2) островъ — Insel.

арҕыг̄ [Leb.] = apkay, apkak.

[1]Арҕын [Kir., vergl. Арҕун]

племя средней киргизской орды — ein Geschlecht der mittleren Kirgisen-Horde.

[2]арҕын [آرغین (Osm. Kún.), von ap-+-kын]

усталый — müde; біp дӯшӯнмäк jok-му-кі Каракöз арҕын-мы-дыр дарҕын мы-дыр jорҕун-му-дур (Karag. 101) не придетъ ли ему на умъ, что Карагэзъ усталъ или сердитъ или боленъ — kommt es ihm nicht in den Sinn, dass Karagös müde oder ärgerlich oder krank ist.

Арҕыны [ارغنی (Osm.)]

названіе города — Name einer Stadt (Lh. کومش معدنی بر واسع قضا مرکزی شهردر).

арҕыл (v) [Kir., von ap-+-kыл]

стыдиться — sich schämen.

арҕыла (v) [Sag., = арыкла]

ослабѣть, падать въ обморокъ, быть безпомощнымъ — schwach werden, ohnmächtig werden, hülflos sein.

арҕылык [Tel. Kir., von арҕы-+-лык]

находящійся на другой сторонѣ — das jenseits befindliche; арҕылыкты нäрr̄ілікті пілді онъ зналъ все — er wusste Alles (das Hier und das Dort).

арҕыд [آرغید (Osm.)]

горный проходъ — ein Bergpass (Lh. طاغ بلی کچیدی).

Арҕыдханы [ارغیدخانی (Osm.)]

названіе мѣста — Name einer Oertlichkeit (Lh. قونیه سنجاغنده ایلغین مع ارغید خانی قضاسی).

арҕыт [Leb.] = apkыт. 4186

арҕыс [Sag. Koib.] = арҕыш.

арḡыстан (v) [Sag. Leb.] = арḡыштан.

[1]**арḡыш** [سنتکر (Uig.), آرغيش (Rbg.), vergl. äрḡiш (Dsch.)]
караванъ — die Karawane; kытаі арḡыжы јатты тапkач äдi китайскій караванъ распространилъ свои драгоцѣнные товары — die chinesische Karawane verbreitete ihre werthvollen Waaren (K. B. 14,2); пу аңун тӱжӱн ол сӓн арḡыш саны этотъ свѣтъ станція, смотри на него какъ на караванъ — diese Welt ist ein Absteigequartier, siehe sie wie eine Karawane an (K. B. 58,31); аңун тӓскінӱр äлдä арḡыш јӱрӱп свѣтъ вертится какъ караванъ ходитъ между народомъ — die Welt dreht sich, ebenso wie die Karawane unter dem Volke herumzieht (K. B. 152,16).

[2]**арḡыш** [Tel. Schor. Leb. Ktsch., = арkыш] товарищъ — der Gefährte; мäн бір кішіні арḡышkа аларбын я возьму одного человѣка себѣ въ товарищи — ich nehme einen Menschen mir zum Gefährten.

арḡыштан (v) [Tel., von арḡыш+ла+н] образовать товарищество — eine Genossenschaft bilden, sich zusammen thun.

арḡышташ (v) [Tel., von арḡыш+ла+ш] вмѣстѣ дѣлать — etwas in Gemeinschaft thun; сабалаḡын арḡышташып алып kӓлдi они несли вдвоемъ виноградный гроздъ на плечахъ — sie trugen zu zweien Trauben auf den Schultern (W.).

арḡымаk [Kir. Kkir. Tel., = арḡамаk] среднеазіатская лошадь арабской крови — mittelasiatisches Vollblutpferd.

арḡı [Tar.] = аіḡыр.

арḡılik [Tar., von арḡі+lik] половое возбужденіе у жеребца — der Fortpflanzungstrieb des Hengstes; арḡılik kilді онъ поступилъ такъ какъ подобаетъ жеребцу — er hat wie ein Hengst gehandelt (auch von Menschen gesagt).

арḡiчаk [ارغيچاق (Dsch.)] жерновъ — der Mühlstein.

арḡiш [ارغيش (Dsch. C.)]
1) = [1]арḡыш.
2) торговля продуктами земли — Handel mit Produkten des Landes (Korn) (S. S. غله معاملهسی تجارتی).

арḡімаk [Tar., ارغيماق (Dsch.)] = арḡымаk.

арḡуk [سنتکر (Uig.)]
злой, дурной — schlecht, böse; таḡы пірі äргä пу арḡуk kылынч — пу арḡуk kылынчkа полма сӓвінч еще одно (предоставлено) человѣку — это дурной образъ дѣйствія, — не любя этого дурнаго образа дѣйствія (т. е. не поступай дурно) — noch Eines ist für den Menschen die schlechte Handlungsweise, — freue dich nicht über diese schlechte Handlungsweise (K. B. 21,27, 65,17, mit der Glosse خسيس 76,11).

арḡун [سنتکر (Uig.), = арḡымаk] (K. B. 165,4).

Арḡун [ارغون, آرغون (Dsch.), vergl. Арḡын] племя монгольское — ein mongolischer Stamm.

арḡуру [Bar., = арkыі] крестъ на крестъ, поперекъ — übers Kreuz, der Quere nach.

арḡучаk [آرغوچاق (Dsch. L. T.), = арḡiчаk] мельничный жерновъ — Mühlstein.

арḡучі [ارغوچی (Dsch. Z.), vergl. арḡуk] преступникъ — Verbrecher.

арḡуштӓк [ارغوشتك (Dsch. V.)]
1) красиво вырѣзанный или выкрашенный кусокъ дерева, который нашиваютъ на аракчинъ дѣтей, чтобы не сглазили ихъ — zierlich geschnitztes oder gefärbtes Holz, welches den Kindern gegen den bösen Blick auf die Kappe genäht wird.
2) музыкальный тонъ, музыкальный инструментъ — ein Musik-Ton, Musik-Instrument (S. S. 9 موسيقى فننده بر اصولدر بر نوع اويون وساز).

арḡумak [ارغوماق (OT.), ᠠᠷᠭᠤᠮᠠᠬ (Uig.-Chin. W. 23, a)] = арḡамak.

арjа [اربا (Dsch.), راه اب (Calc. Wrt.)]
рѣчное ложе — der Lauf, das Bett des Flusses.

арjат [Uig. Bud.]
презрѣніе — Verachtung.

арjа [Koib. Soj.]
приданое — Brautgabe.

арjы [Koib. Ktsch.] = арчы.

арjын [Koib.] = арчын.

арjымak [Koib. Ktsch.] = арчымak, арчпak.

¹арна [ارنه (Dsch.), vergl. арык]
каналъ, образованный рѣкою — Kanal, den ein Fluss von selbst bildet.

²арна (v) [Kir. (westl.)]
1) назначать для кого — bestimmen für Jemand; саḡан балам бу атты арнадым тебѣ, дитя мое, я назначилъ эту лошадь — mein Kind, dieses Pferd habe ich für dich bestimmt.
2) нарочнаго послать за чѣмъ-либо — Jemanden zu einem Zwecke absenden; арнап kарады онъ нарочно посмотрѣлъ куда нибудь — er hat mit Absicht hingesehen.

Арна'ут [آرناود (Osm.)]
Албанецъ — Albanese; Арна'ут вілаjеті Албанія — Albanien; арна'ут дарысы родъ проса — ein Hirseart; арна'ут бібäрі турецкій перецъ — türkischer Pfeffer; арна'ут-кöi предмѣстіе Константинополя — eine Vorstadt von Constantinopel am Bosphorus.

Арна'утлуk [ارناودلق (Osm.), von арнаут-+-лык]
Албанія — Albanien.

арнат (v) [Kir. (westl.), von арна-+-т]
заставить назначить — beschenken, bestimmen lassen; нäлäн кісі kеліп хожа Фау-äдінгä сіp арнатты этотъ человѣкъ пришелъ и совѣтовалъ принести корову въ жертву Ходжѣ Фау-Эддину — jener Mensch kam und gab den Rath, dem Chodsha Fau-Eddin eine Kuh zu opfern.

арнаттыр (v) [Kir.] = арнат.

Арнаwут [Osm. Kún.] = Арна'ут.

Арнаwутlуk [Osm. Kún.] = Арна'утлуk.

¹арла (v) [Alt. Schor., von арӯ-+-ла]
1) (Alt.) чистить, очищать — reinigen, säubern, rein machen.
2) (Schor.) легчить — castriren; арлäн ат меринъ — ein Wallach.

²äрла (v) [Osm. Sag. Koib. Ktsch. Kys., von äр (аḡыр) -+-ла, vergl. аḡырла]
1) чествовать, угощать — ehren, bewirthen; äрлап сілап нäрдіläр они угостили и одарили его — sie bewirtheten ihn reichlich (wörtl.: bewirtheten und beschenkten ihn).
2) а'рла (Osm. اغیرلمق) = аḡырла.

¹арлан (v) [Alt., von арла-+-н (St. арӯ)]
чиститься, быть чистымъ — sich reinigen, rein werden, rein sein.

²äрлан (v) [а'рлан (Osm. Schor. Leb. Tub.), von äр (аḡыр) -+-ла-+-н, vergl. аḡырлан]
быть тяжелымъ, значительнаго вѣса, сдѣлаться тяжелымъ — schwer sein, von grossem Gewichte sein, schwer werden.

³äрлан (v) [Kir., عارلانمق, ωρլωնմωք, ἀρλανμάχ (Osm. Krm.), von äр (عار)]
стыдиться, чувствовать себя обиженнымъ — sich schämen, sich gekränkt fühlen (Lh. حجاب استحیا اینك مجوب اولق); äрланмаз (Osm.) безстыдный, наглый — unverschämt, anmaassend.

¹äрландыр (v) [Kir., عارلاندرمق, ωρլωնդըրմωք, ἀρλανδηρμάχ (Osm. Krm.), von ³äрлан-+-дыр]
стыдить, обижать — beschämen, kränken, verletzen.

²äрландыр (v) [Osm. Schor. Leb., von ²äрлан -+-дыр, vergl. аḡырландыр]
1) дѣлать тяжелымъ — schwer machen.
2) отяготить — beschweren, belasten.

а'рлат (v) [اغیرلاتمق (Osm.)] = аḡырлат.

Aplат [ارلات (Dsch.)]
племя Джагатайское — ein Stamm der Dschagatajer.

ā̆рлас (v) [Kys., von ā̆рла-+-ш]
пить вмѣстѣ, угощать другъ друга — sich zutrinken, sich gegenseitig bewirthen.

[1]**арлаш** [Tel. Schor., von ара-+-ла-+-ш]
смѣсь — die Mischung, das Gemisch.

[2]**арлаш** (v) [Tel. Leb. Schor. Alt., von ара]
смѣшаться — sich vermischen.

[3]**арлаш** (v) [Alt., von ар (арӯ) -+-ла-+-ш]
чистить другъ друга — sich gegenseitig reinigen.

āрлаш (v) [اغيرلاشمق (Osm.)] = аҕырлаш.

арлаштыр (v) [Tel. Leb., von [1]арлаш-+-тыр]
смѣшать — vermischen, vermengen.

арлаштӯ [Tel., von арлаш-+-тӯ]
смѣшанный, въ смѣси — gemischt, vermischt.

ā̆рлы [Kir., عارلو, արլը (Osm.), ארלי (Krm.), von ā̆р-+-лы]
стыдливый, уважающій себя — verschämt, Selbstgefühl habend (Lh. عارلو آدم عربيده شأن).

арлыk [Tel. Schor. Leb. (Herkunft unklar), vergl. аралыk, арkлы]
упавшія деревья, загородившія дорогу — umgestürzte Bäume, die den Weg versperren; деревья, снѣгомъ или чѣмъ либо другимъ придавленныя — durch Schnee oder andere Lasten herabgedrückte Bäume (W.).

āрлыk [Osm., = аҕырлаk]
тяжесть, злость, обида — Schwere, Gewicht, Bosheit, Beeinträchtigung (анклäт фäналык кырҕынлык, Kún.).

арлыkтыг̄ [Leb. Schor.] = арлыkтӯ.

арлыkтӯ [Tel., von арлыk-+-тӯ]
загороженный упавшими деревьями — durch umgestürzte Bäume versperrt.

āрлыг̄ [Sag. Koib. Ktsch., von āр (= аҕыр schwer) -+-лыг̄, = аҕырлы]
1) тяжелый, тяжеловѣсный — gewichtig, schwer.
2) дорогой, дорого стоющій — theuer, zu hohem Preise.
3) прекрасный, вліятельный, богатый — vortrefflich, reich, einflussreich.

[1]**арт** (v) [Alt. Tel. Tub. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kkir. Ad. Tar. Bar. Tob. Kas., ارتك (Uig.), آرتمق, արթմաք, ἀρτμάκ (Osm.), ارتماق (Dsch. OT.), ארטמק (Krm.), Kom. (54), āртыk (Jak.) Bergpass, vergl. ара, ары, арkлы]
1) (Östl. Dial.) класть одинъ предметъ на другой такъ, чтобы концы перваго висѣли съ обѣихъ сторонъ другого, напр. бѣлье, платье на палку — eine Sache über einen Gegenstand so herüberlegen, dass die Enden zu beiden Seiten herabhängen, z. B. Wäsche, Kleider über eine Stange.
2) (Kir. Alt. Tel. Kas. Schor. OT.) навьючить — aufladen, belasten (denn beide Packsäcke hängen zu den Seiten des Pferdes herab) (S. S. اردنه صرتنه قويبق تحميل ايتمك يوكلتمك); ӱ̆ук арткан (Kir.) онъ навьючилъ лошадь — er hat die Packsäcke aufgelegt; тоҕус торсуk араҕа артып алды (Alt.) онъ навьючилъ девять бурдюковъ вина — er lud neun Schläuche Branntwein auf; ӱ̄ч kош тӧ̆ табар была арт-салҕан (Alt.) онъ навьючилъ трехъ верблюдовъ товарами — er belastete drei Kameele mit Waaren; адын арт-полбāн-чā (Schor.) онъ не можетъ навьючить на своего коня — er kann es auf sein Pferd nicht aufladen.
3) (Kir. OT. Kom. Osm.) выдаваться вышиною, быть больше, лучше другаго — über Etwas hervorragen, grösser sein, besser sein (Abl.) (Lh. تكثر اشتداد ترفع ترقى توسع تمتع اتمك; S. S. افزون وزائد اولمق); арта kалмаk (Osm.) превзойти — übertreffen.
4) (Kas. Osm. Ad. Krm. Uig.) прибавляться, увеличиваться — hinzukommen, grösser werden,

hinzugefügt werden, zunehmen (Lb. زیادەلشمك مزداد افزون زائد مزید اولمق ازدیاد بولمق نما افزایش فضله کلمك); ӷіттікчä дäрдім артіјор (Osm.) до тѣхъ поръ что я ушелъ, мои страданія увеличивались — bis ich gegangen, nahmen meine Leiden zu; кöн арта дни прибавляются — der Tag nimmt jetzt zu; Ідіlдä су арта башлады (Kas.) вода начала прибывать въ Волгѣ — in der Wolga beginnt das Wasser zu steigen; бäjä артты (Kas.) цѣна возвысилась — der Preis ist gestiegen; артып äксäl-мäсі (Osm.) приливъ и отливъ — Ebbe und Fluth; куды кӱндä артып öрö jokлады (Uig.) счастіе его съ каждымъ днемъ увеличивалось, возвышалось — sein Glück vermehrte sich mit jedem Tage, stieg in die Höhe (K. B. 25,19); Elік-ма ачынды, тöрӱ артты ат Эликъ былъ сострадателенъ и слава закона увеличилась — Elik war mitleidig und der Ruhm des Gesetzes nahm zu (K. B. 31,35).

5) оставаться, оставаться въ остаткѣ, быть въ изобиліи — übrig bleiben, nachbleiben, zu viel sein (Lh. S. S. باقی قالمق); бір jäмäк пішірірім-кі бӱтӱн halkы jäдіктäн сöра jінä артар (Osm. N. 180) я варю такой обѣдъ, что послѣ того, какъ весь народъ наѣлся, еще останется излишекъ — ich koche ein solches Mahl, dass, nachdem das ganze Volk gegessen hat, noch etwas übrig bleibt; ун тін akча артты (Kas.) осталось десять копѣекъ — es sind zehn Kopeken übrig geblieben; арта kалан (Osm.) оставшееся — nachgeblieben; ончо äт jiђäн jok, кöп äт артkан (Alt.) не все мясо съѣли, еще много осталось — nicht alles Fleisch ist aufgegessen worden, vieles ist nachgeblieben; кыскаnың артkаnың ончозын іт jiдi (Alt.) все, что оставила кошка, съѣла собака — Alles was die Katze übrig liess, frass der Hund; алар äнчізін ӱläшкäндä тölöрдöң пір тö артып kалды koiлардаң пір koi артып kалды (Tel.) когда они подѣлили наслѣдство, то остались одинъ баранъ и одинъ верблюдъ — als sie die Habe theilten, blieben ein Schaf und ein Kameel übrig; артkан едіп ебінä ађылчык (Sag.) оставшееся мясо принесъ онъ домой — das übrig gebliebene Fleisch brachte er nach Hause.

6) (Alt. Gr.) вытирать (я не встрѣчалъ этого значенія) — abreiben (mir ist es in dieser Bedeutung nicht vorgekommen, vergl. Kas. арыта).

7) (Tüm.) перенести черезъ гору, провести мимо — über einen Berg bringen, vorbei bringen.

[2]арт [Tel. Alt. Kir. Kkir. Kas. Krm. Kom., آرت (Osm. Lb.), vergl. ары, арт (v), = ард]

1) задняя сторона, задняя часть — das Hintertheil, die Hinterseite; артkа сзади, назадъ — nach hinten; артkа kalмak (Dsch.) остаться назади — hinten nachbleiben; арттан (Kas.) сзади — von hinten; сађатың артта (Kas.) твои часы отстали — deine Uhr geht nach; артkа таба барды (Kir.) онъ пошелъ назадъ — er ging nach hinten.

2) въ соединеніи съ мѣстоименіемъ притяжательнымъ въ различныхъ падежахъ образуетъ послѣлоги — bildet mit dem Pron. possess. in den verschiedenen Casus Postpositionen:

a) (дат. пад. — Dativ) артына за — hinter; сол кісініҥ артына тур! (Kir.) стань за этимъ человѣкомъ! — stelle dich hinter den Menschen! артыма, артыңа etc.

b) (пад. мѣст. — Locat.) артында за — hinter; äwің артында (Krm.) за домомъ — hinter dem Hause; ахырың артында бak! (Krm.) смотри за хлѣвомъ! — sieh hinter dem Stalle nach! артымда, артыңда etc.

c) (твор. пад. — Abl.) артынаң, артындан за, сзади — hinter, von hinten; осу кісініҥ артындан барды (Kir.) онъ шелъ за этимъ человѣкомъ — er ging hinter diesem Menschen her; артымдан, артыңдан etc.

d) артын-jap (Tob.) по направленію назадъ — nach hinten hin.

e) артында (Kom. 55) сзади — hinterher.

3) (Dsch. OT.) горный проходъ — der Pass, Engpass; Муз-арт, Кызыл-арт названія горныхъ проходовъ — Namen von Pässen (S. S. 8 کچیش تار یول).

[1]арта [آرته, արթա (Osm.), von арт (v) + а] остатокъ — der Rest, Ueberbleibsel.

[2]арта [Kar., von арт + а, vergl. [2]арт] обухъ — Axtrücken.

[3]арта (v) [Tel., = арда] погибать — verderben, zu Grunde gehen.

[4]арта (v) [ارتاماق (Dsch.), آرتامق, արթամաք (Osm.), vergl. арт (v)] быть достаточнымъ, оставаться, пережить, жить въ изобиліи — genügen, übrig bleiben, zurück bleiben, überleben, in Ueberfluss leben (Lh. ارده قالمق اولاد وعیال وفاتندن صوکره متعاقی اولمق اسکیدن باقی قالمق زائد قالمق).

артаі (v) [ارتایمق (Dsch.)] = артан.

артан (v) [ارتانماق (Dsch.), von арта + н] перешагнуть, переходить — überschreiten, übersteigen (S. S. 8 اشمق تجاوز اینمك قطع منازل و طی مکان اینمك ; تینکیز ایلایان قطع وتاغ ارتانیب ' یورور ایردی یول روم عزمی قیلب (Dch. Nev.) пересѣкая моря и переходя чрезъ горы, онъ пошелъ по дорогамъ, предпринимая походъ въ Римъ — Meere durchschneidend und Berge überschreitend, ging er seinen Weg, den Zug nach Rom unternehmend.

артат (v) [Tel., von [3]арта + т, vergl. ардат] уничтожить, довести до гибели — zu Grunde richten, vernichten, verderben; jаҥыс kодурлў koi муҥ koiны артатты одна паршивая овца портитъ тысячу овецъ — ein einziges räudiges Schaf verdirbt tausend Schafe (W.).

арташ (v) [Tel., von арта + ш] рассориться, нарушить дружбу, обязательство — uneinig werden, sich entzweien, die Freundschaft brechen, seine Verpflichtung lösen.

артык [alle Dialecte, ausser Tar. und Dsch., Kom., آرتق, آرتیق, արթըգ, ἀρτὴκ, αρτὶκ (Osm.), ארטיק (Krm.), von арт (v) + k]

1) выдающійся предъ другими, сильнѣе, лучше, больше — überragend, hervorragend, in höherem Maasse, besser, mehr (Lh. فضله زیاده ارتغراق افزونتر بیشتر ارتفاعی اولان); сäнiҥ kамчыҥ мäнiнäҥ артык (Tel.) твоя плеть лучше моей — deine Knute ist besser, als die meinige; артык jakшы (Alt.) лучше — besser; сäнäҥ артык (Tel.) лучше тебя — besser als du; озоҕыдаҥ он артык äртäҥiдäҥ äк̓ артык (Alt.) въ десять разъ лучше прежняго и въ два раза лучше утренняго — zehn Mal besser als früher und zwei Mal besser als am Morgen; tiläнiн алҕаннаҥ tiläҕäнҕä пäрҕäні артык (Tel. Miss.) лучше давать просящему, чѣмъ самому просить — es ist besser, dem Bittenden zu geben, als selbst zu bitten; ÿiрäнчiк ÿiрäндÿчiзiнäҥ артык полбос, кул пijiнäҥ артык полбос (Tel. W.) ученикъ не выше учителя, слуга не выше господина — der Schüler steht nicht höher als der Lehrer, der Diener nicht höher als der Herr; артык аiтпа (Alt.) не говори лишняго — sprich nichts Ueberflüssiges; öзÿндäн артык дäjil (Osm.) онъ не лучше тебя — er ist nicht besser als du; артык сöз аiтты (Tel.) онъ лишнее сказалъ — er hat zu viel gesagt; артык кöр-чадырым (Schor.) я это предпочитаю — ich ziehe dies vor; артык нä сöläiм? (Krm.) что мнѣ еще больше сказать? — was soll ich noch mehr sagen? артык бiрдi (Kas.) онъ больше далъ, чѣмъ нужно было — er hat mehr gegeben, als nöthig war; артык нä äläjiм (Ad.), артык нä јапајым? (Osm.) какъ же лучше поступить? что мнѣ болѣе дѣлать? — wie kann ich besser handeln? was kann ich mehr thun? артык булмаk (Kas.), артык олмаk (Osm.) быть лишнимъ, отличаться — noch darübersein, sich auszeichnen; артык äксäк (Osm., analog

pers. بیش وکم) наибольшее и наименьшее, цѣлостность, цѣлое, всё — das Meiste und Wenigste, das Ensemble, die Totalität (Lh. جملەسی کهین و مهین طوپی مجموعی); артыkpak (Osm.) больше — mehr.

2) (Osm.) наконецъ, послѣ всего, уже — zuletzt, am Ende, nach alledem, schon (Lh. ادات تعجب و حال ای صوکره اویله ایسه آخر دمانەلر ایمدی بعد از پس بوندن صوکره دیار); артык һазырсыныз? вы уже готовы? — sind sie schon fertig?

3) (Osm.) остатокъ (матеріи) — Rest (von Stoffen).

артыkла (v) [Bar. Tob., von артык+ла]
1) улучшать — verbessern.
2) платить проценты — Procente zahlen.

артыkлама [Osm., von артыkла+ма]
прибавка, дополненіе — Zugabe, Ergänzung; діп артыkламасы суевѣріе — Aberglaube.

артыkлык [Kas., von артык+лык]
то, что превосходитъ другое, имѣется въ большемъ количествѣ — das Bessersein, das, was überragt, in höherem Maasse vorhanden ist; кішідäн артыkлык.

артыkта (v) [Tel. Leb. Schor., von артык+та, = артыkла]
1) превосходить, выдаваться — überragen, übertreffen; анаң артыkтады онъ превзошелъ его — er übertraf ihn.
2) имѣть излишекъ чего либо — etwas übrig haben; артыkтап кіjäр тоным бар бäдä? развѣ есть у меня лишняя одежда? — habe ich etwa überflüssige Kleider anzuziehen?

артыkтан (v) [Tel., von артыkта+н]
взять себѣ самую большую часть, считать себя выше другихъ, быть корыстнымъ — für sich selbst den grössten Theil nehmen, sich selbst für besser halten, selbstsüchtig sein.

артыkтат (v) [Tel., von артыkта+т]
заставить превзойти, дать себя превзойти, отставать, быть ниже другого — übertreffen machen, sich übertreffen lassen, nachstehen.

артыkсын (v) [Tob., von артык+сын]
считать что нибудь выше, лучше другаго — etwas für höher, besser halten.

артых [Ad., אַרְטִיק (Kar. T.)] = артык.

артыхсы [אַרְטִיקְסִי (Kar. T.), артык+сы]
болѣе чѣмъ обыкновенно — mehr als gewöhnlich; піч артыхсы kыздырылды печь была болѣе обыкновеннаго натоплена — der Ofen war ungewöhnlich stark geheizt (Dan. 3,22).

артыг [Leb. Schor. Sag. Koib., von арт+ыг]
пороги въ рѣкѣ, бродъ — Hemmung im Flusse, Furth.

артыглыг [Schor., von артыг+лыг]
съ порогами — mit Hemmungen.

артыҕpak [Kas. Osm., von артык+pak]
1) лучше, больше — besser, mehr.
2) (Osm.) нѣсколько больше — ein wenig mehr.

артын (v) [Alt. Tel., von арт+ын]
1) быть положену (повѣшену) такъ, чтобы оба конца висѣли внизъ — über etwas so herübergelegt sein, dass beide Enden herabhängen.
2) для себя, на самого себя навьючить — für sich selbst, auf sich selbst aufladen.
3) класть что нибудь подъ себя на сѣдло такъ, чтобы оба конца висѣли — unter sich selbst auf den Sattel legen, so dass beide Enden herabhängen; аңның äдін артынып-алды онъ положилъ мясо звѣря на свое сѣдло — er legte des Wildes Fleisch auf seinen Sattel.

артына [آرتنه (Osm.)]
шпрунтовка, рея — Segelstange, Raa.

артынҕыш [Tel., von артын (v) +ҕыш]
полотенце — das Handtuch (у Сибиряковъ вѣшаютъ полотенце на зеркало обоими концами внизъ) — bei den Sibiriern wird das Handtuch über den Spiegel gehängt, so dass beide Enden herabhängen; vergl. auch [1]арт (v) Bedeutung 5).

артынчак [Leb., von артын+чак] маленькіе мѣшки, которые ѣздокъ кладетъ подъ себя или сзади себя на сѣдло — kleine Lastsäcke, die der Reiter unter sich oder hinter sich auf den Sattel legt.

артынчактыг [Leb., von артынчак+лы] имѣющій маленькіе мѣшки подъ (за) собой на сѣдлѣ — kleine Lastsäcke auf dem Sattel habend.

артыр (v) [آرترمق (Osm. Ad.), von арт+тыр]

1) = арттыр.

2) превзойти — übertreffen (Lh. تزييد تكثير توفير ايتمك مزايده ايتمك); кішідäн артырды онъ превзошолъ всѣхъ — er hat Alle übertroffen.

3) улучшать, возвышать (значеніе, почетъ, чинъ) — verbessern, erhöhen (Ansehen, Einfluss, Rangstufe) (Lh. تفضيل حرمت و رتبه‌يى ترقى ايندرمك).

4) (?) возбудить возстаніе, сопротивленіе — zum Aufstand, Widersetzlichkeit reizen (Lh. قامتى آزدرمق).

5) увеличить чрезмѣрно — übertreiben, es zu toll treiben (Lh. كورلدىيى ادعايى حددن آشرمق).

6) набавить (на торгѣ) — mehr bieten (auf der Auction); артыран дающій бóльшую цѣну — der Mehrbietende, Meistbietende.

артырыл (v) [آرترلمق, ἀρτηρηλμὰκ (Osm.)] прибавляться — vermehrt werden (Lh. مزايده مستزاد اولمق).

артырылма [آرترلمه (Osm.)] прибавленіе — Zugabe.

артыл (v) [Kir. Tob. Tüm. Ad., آرتلمق, ܐܪܬܝܠܡܩ, ἀρτηλμὰκ (Osm.), ארטילמק (Krm.), ارتيلماق (Dsch.), von арт+л]

1) (Kir. Osm. Dsch.) дѣлаться большимъ, увеличиваться, рости — gross werden, zunehmen (Lh. مزيد اولمق; S. S. اوتيه بر وبه قوشمق بوكورور هر كيربيكمكا (قالقمق سندلمك ارتليب بير قطره ياش ، شوخ باشلاردبك كه‌اوينارلار چيوق مركب قيلب (Dsch. Nev.) по каждой моей рѣсницѣ течетъ капля слезы, словно веселые мальчики, которые играютъ, сдѣлавъ себѣ прутья лошадь — es rinnt auf jeder meiner Wimper ein Thränentropfen, wie schelmische Knaben, die Ruthen zu Reitthieren machend, spielen.

2) (Tüm.) перевалить чрезъ гору, пройти мимо — über einen Berg gehen, vorbeigehen.

¹артыс [Sag., von арт (v), vergl. артыш] остатокъ, излишекъ — Ueberbleibsel, Rest.

²артыс (v) [Sag., von арт, vergl. артыш] оставить излишекъ, дѣлать такъ, чтобы что нибудь осталось — übrig lassen; machen, dass etwas übrig bleibt; курсак артыс! оставь кушанье! — lass die Speise übrig!

¹артыш [Tob.] = артыс.

²артыш (v) [Tob., von арт+ш] остаться — übrig bleiben.

³артыш [Tel. Kas., = арчын, аршын] можжевельникъ — Wachholder; тӯ артыжы горный можжевельникъ — Bergwachholder; кырчын артыш id.

⁴артыш [Osm. Kún.]

1) = артыклык.

2) увеличеніе — das Zunehmen; артышына бак.

артін (v) [ارتيناق (OT.), von арт+н] навьючить на себя — auf sich aufladen.

артіл (v) [ارتيلماق (T. O.)] быть навьюченнымъ — aufgeladen werden.

¹артіш [ارتيش (OT.), = артыш] Juniperus excelsa.

²артіш (v) [ارتيشماق (OT.), von арт+ш] помогать другъ другу при навьючиваніи — einander beim Belasten helfen.

артӯ [Tel.] = артыг.

артук [Tar., ارتوق (Dsch. OT.), ܐܪܬܘܩ (Uig.)] = артык.

артукla (v) [ارتوقلامق (Dsch.)] = артыкла.

артуklik [ارتوقلق (Dsch. OT.)]

1) = артыkлыk.
2) излишекъ, избытокъ — Ueberschuss.

артукci [ارتوقسی (Dsch.), = артук (S. S. 8 آرتیقی فضلسی زیادەسی), vgl. артыхсы] یوز اوزره خال سیا عنك نی خوش یاراشیبدور که داغدین تاپار ارتوقسی زیب وفر لاله как хорошо идутъ твои родинки къ твоему лицу! Точно такъ-же тюльпанъ получаетъ еще больше красоты и блеска отъ (своего) клейма (т. е. отъ темныхъ тычинокъ) — wie schön passen zu deinem Antlitz die schwarzen Schönheitsflecken! Wie die Tulpe noch mehr Schönheit und Glanz von den Staubfäden erhält; اوچونچی قیزی سید میرزا دیکان اندخود سیدلاریکا بیریب ایدیلار ارتوقسی سید میرزاغه مشهور ایدی (Bb. 210,7) третью дочь выдали за Андехудскаго Сейда, прозваннаго Сейдъ-Мирза, и она болѣе извѣстна подъ прозваніемъ Сейдъ-Мирзы — seine dritte Tochter hatte man einem Seid-Mirsa genannten von Andehud gegeben und sie ist mehr unter dem Namen Seid-Mirsa bekannt.

артукcilik [ارتوقسیلیق (Dsch.)] = артукlik (L. T. نظم الجواهر دیباجەسندە زیادەلیق معناسنه کلور و بر درلو دخی دمك معناسنه دخی کلور).

артукмач [آرتوقماچ (Dsch. C.)] драгоцѣнный предметъ — ein kostbarer Gegenstand (S. S. 8 کندی نوع و جنسندە قیمتده بر آز زیاده تقدیر اولنان شی).

артуҕ [ارتوغ (OT.)] = артуk.

арту̇ҕраk [ارتوغراق (OT.), = артыk] больше, лучше — mehr, besser.

артур (v) [ارتورماق (Dsch.)] = арттур.

артуч [ارتوچ (Dsch.), ᠠᠷᠲᠤᠴ (Uig.), (Uig.-Chin. W.)] = ардыч.

артӯлӯ [Tel.] = артыг̄лыг̄.

артkа [Schor.] = артkы.

артkар (v) [ארטקרמק (Krm.)] возвратить — zurückschicken.

артkарі [ارتقاری (Dsch.)] = артхары.

¹артkы [Tel., von арт (v)] шесть, положенный горизонтально на два столба и служащій для развѣшиванія бѣлья — eine Stange, die quer über zwei Pfähle gelegt wird und zum Aufhängen der Wäsche dient.

²артkы [Kir., von ²арт] находящійся сзади, послѣдующій — hinten befindlich, nachfolgend; артkы тӯбӊ тартыншыk верблюдъ, привязанный сзади тебя, тянетъ назадъ — das hinter dir angebundene Kameel zerrt nach hinten.

артkыш [Tel., von арт (v), vergl. артынҕыш] полотенце — das Handtuch.

артki [ارتقی (Dsch.)] = ²артkы.

артkлы [Kas., von ¹арт (v) abzuleiten въ разговорномъ языкѣ употребляется чаще арkлы, въ книжномъ языкѣ артkлы (آرتقلی) — in der Umgangssprache wird mehr арkлы, in der Schriftsprache häufiger арт̇kлы (آرتقلی) angewendet] = арkлы.

арт̇хары [אַרְטְחָרִי (Kar. T.)] назадъ — zurück; бардылар артхары они ушли назадъ — sie gingen zurück; jантылар тӓрӓжӓні артхары они опять закрыли окно sie machten das Fenster wieder zu.

артла (v) [ארטלאמק (Krm. Kar.)] = аiртла.

артлан (v) [ארטלאנמק (Krm.)] = аiртлан.

артlаш (v) [ارتلاشاق (Dsch.), арт-+-lа-+-ш]
1) идти другъ за другомъ — hinter einander gehen (S. S. 8 اردا بول کیتمك).
2) сѣсть позади кого нибудь на лошадь — sich hinter jemanden auf's Pferd setzen (S. S. اردا آته بینمك).

артлы [Kas., von ²арт-+-лы] имѣющій что нибудь за собою — etwas hinten habend; аллы артлы атлаҕанлар оба сѣли на одну лошадь — beide setzten sich auf ein Pferd; аллы артлы баралар они идутъ другъ за другомъ — sie gehen einer hinter den andern.

арттыр (v) [Kas. Krm. Kom., آرتدرمق, արթթըրմաղ, ἀρττηρμὰκ (Osm.), אַרְטְּטִיר (Kar. T. L.), von ¹арт (v), = артырмаk, = зіадäläштірмäк (Kún.)]
прибавить, увеличить — hinzufügen, thun, grösser machen, vermehren; арттыран набавляющій при торгѣ — der Mehrbietende.

арттырыл (v) [Kas., ארטטירילמק (Krm.), von арттыр+л]
увеличиваться, прибавляться — vergrössert werden, vermehrt werden.

арттырыш (v) [آرتدرشمق (Osm.), von арттыр+ш, = артырыш]
набавлять цѣну при аукціонномъ торгѣ (о нѣсколькихъ лицахъ) — sich bei der Auction überbieten.

арттур (v) [ارتدورماق (Dsch. OT.), ― (Uig.)]
1) заставить навьючить — belasten lassen.
2) = арттыр, артыр.

артма [آرتمه (Osm.)]
увеличеніе — Vergrösserung.

артмаk [Tob. Dsch. Kom., von ¹арт (v)]
вьюки — Packsäcke der Pferde; هر اويدا صندوق صندوق خزانه بند بند تنك تنك ارتماق ارتماق و قاب قاب تنكه لار هر كيمنى منزلىدا و چادريدا هر جنسيدين اولجه كوب ايدى (Dsch. Bb. 270,11) въ каждомъ домѣ были ящики съ драгоцѣнностями, узлы, пакеты, сумы и мѣшки съ деньгами, у каждаго въ жилищѣ и палаткѣ была разнаго рода добыча въ большомъ количествѣ — in jedem Hause waren Kästen mit Schätzen, Bündel, Packen, Packsäcke und Säcke mit Geld, in der Wohnung und dem Zelte eines jeden eine grosse Menge verschiedenartiger Beute.

артмаkлык [آرتمقلق (Osm.), артмаk+лык]
увеличеніе — Vergrösserung.

артсыз [اردسيز (Osm.), von ард+сыз]
безъ промежутка, безъ остановки, послѣдовательно — ohne Unterbrechung, unaufhörlich, folglich, in der Folge (Lh. اراسز بر دوزيه متواليا على الدوام).

¹ард [Ad., آرد, արտ (Osm.), = арт]
1) задняя часть, находящійся сзади — Hintertheil, hinten befindlich; ард kапусў заднія ворота — Hinterthür; ардымџа за мною — hinter mir her; бірі бірі ардынџа одинъ за другимъ — einer nach dem andern; арды öнўнö задомъ напередъ — mit dem Hintertheil nach vorn; ардыңыздан татармы kowap? (Osm.) татаринъ, что-ли, гонится за вами (кто васъ такъ гонитъ)? — jagt euch ein Tatar (wer treibt euch denn so zur Eile)? öңўнä ардына баkмаk смотрѣть во всѣ стороны, быть безпокойнымъ, осторожнымъ — sich nach allen Seiten umsehen, unruhig sein, vorsichtig sein (Lh. تلاش خلجان ايتمك تيقظ دقت); ард арадан изъ далека — von weitem; арда kалмаk остаться позади, отстать — zurückbleiben, nachbleiben; арда дўшмäк, бір кімсäнің ардына дўшмäк преслѣдовать, слѣдить, подражать, слушаться, подгонять — folgen, verfolgen, nachahmen, gehorchen, antreiben, nachtreiben (Lh. تعقيب تجرى اقدام ايتمك قامچيلامق پويش اقتفا اثره كيدوب اقتدا واتباع ايتمك); адындан дўшмäк id.; артындан долашмаk, артындан гäзмäк слѣдовать за кѣмъ — jemandem folgen; ардындан kошмаk заставить слѣдовать за кѣмъ — jemandem folgen lassen; ардындан ґälмäк придти за кѣмъ, позже кого либо — später als jemand kommen, jemandem folgen, jemanden abholen; ардымџа за мною — hinter mir her; ард сыра одинъ въ слѣдъ за другимъ — einer unmittelbar nach dem andern; арды сыра (ардындан, ардынџа) ґітмäк находиться въ свитѣ — im Gefolge sein; ард-ла въ связи — verbunden (Lh. بناشيق متصل آرقه آرقيه علاوه); ард ара одинъ за другимъ — hinter einander; ард сўрўџў (veralt.) начальникъ арьергарда — Anführer des Nachtrabs.

2) конецъ, заключеніе, послѣдствіе — Ende, Schluss, Folge (Lh. صوك نتيجه اعجام موجبه).

3) сильный морозъ — heftige Kälte (Lh. برد العجوز قوجه قاری صوغوغی).

²ард [Osm. (M. d. B.)]

воронка, черезъ которую зерна сыплются на жерновъ — Trichter, durch den die Körner auf den Mühlstein rinnen.

¹арда [Kir. Tel., ــــــا (Uig.), von арт]

1) семейство, дѣти — Familie, Kinderschaar; ласкательное слово къ дѣтямъ — Liebeswort zu Kindern; арда бала (Kir.) первый, любимый ребенокъ — ein erstes und daher besonders geliebtes Kind; арда kунан (Kir.) жеребенокъ, кормившійся два года молокомъ матери — ein Füllen, das zwei Jahre lang an der Mutter saugte; саӈы jok алынӈыл аі арда äрі (Uig.) бери (жену) безпорочную, ты мужъ семьи — nimm du eine fleckenlose (Frau), o, du Mann der Familie (K. B. 128,21).

2) родъ, потомство — Geschlecht, Nachkommenschaft.

3) (Tel.) алтын арда золотая орда — die goldene Horde (это слово употребляетъ Чувалковъ въ своемъ жизнеописаніи, но мнѣ кажется, что онъ его взялъ изъ русскихъ книгъ — dieses Wort gebraucht Tschuwalkoff in seiner Lebensbeschreibung, es scheint mir aber, dass er es dem Russischen entlehnt hat).

²арда (v) [Sag. Koib. Ktsch., ــــــا (Uig.), = арта]

погибать, портиться — zu Grunde gehen, umkommen, verderbén; палам суда ардады (Sag.) мое дитя утонуло — mein Kind ist ertrunken; ардап парӈан от (Sag.) испортившееся сѣно — verfaultes Heu; іші парча äтlў барыр ардамас (Uig.) всѣ дѣла дѣлаются, ничто не гибнетъ — alle Geschäfte werden vollführt, es kommt Nichts um (K. B. 25,10); ардаза су (Uig.) если вода испортится — wenn das Wasser schlecht wird (K. B. 84,27); kалы ардаза kалза андын kалыр но если (дѣла) эти портятся и остаются (не совершенными), то остаются ради его — verderben aber (diese Geschäfte) und bleiben (unausgeführt), so bleiben sie es seinetwegen (K. B. 92,25); саӈыш ардаза тўнjä уkпы іжі — kамуk парча ардар аі äтkў кіжі если пропадаетъ число, тогда всѣ дѣла этого и будущаго свѣта всѣ пропадаютъ, о добрый человѣкъ — geht die Zahl zu Grunde, so gehen auch alle Angelegenheiten dieser und jener Welt zu Grunde, o, du guter Mensch (K. B. 125,33); kалы ардаза пäк аны käм сöзäр? если Бегъ испортится, кто его исправитъ? — wird der Beg schlecht, wer wird ihm aufhelfen? (K. B. 147,15).

³арда (v) [Sag. Koib., von арӯ+ла, = арла]

чистить — reinigen.

⁴арда [اردہ (Osm.), vergl. артkы]

1) длинная палка, жердь, вѣха — langer Stock, Stange, Maassstab, Abstechepfahl.

2) инструментъ для просверливанія мундштуковъ и чубуковъ — Drechsler-Instrument, Instrument zum Durchbohren der Pfeifenröhren und Pfeifenspitzen (Lh. طرابزان و کهربا و چوبوق کبی شئی یونمق و کوتوك سلمك ایچون اکا طونتدقلری تینور قلم).

¹ардаk [ــــــنر (Uig.), von арда+k]

вредъ, потеря — Schaden, Verlust; пудун äрдаӈын кöр пу пäкläр тўзäр вредъ народа исправляютъ эти Беки — die Fürsten stellen den Schaden des Volkes wieder her (K. B. 147,15); tälім тўштў ардаk öгўш сўв білä много вреда происходило отъ многочисленности войска — viel Schaden ist daher gekommen, dass das Heer zu zahlreich ist (K. B. 87,20); нäчä ардаk äрсä бу тўнjа алы сколько вреда не лежитъ въ этомъ мірѣ — wie viel schädliche Dinge auch in dieser Welt sind (K. B. 104,13); äдi ардаk äрдi табуk kотса мäн былъ бы большой вредъ, если бы я оставилъ

4186

службу — es wäre ein grosser Schaden, wenn ich den Dienst verliesse (K. B. 163,20).

²ардаk [Alt. Tel. Leb. Kir. Kas., vergl. mong. ᠠᠮᠤᠷ (unschuldig)] живущій спокойно, какъ слѣдуетъ, спокойный, умѣренный, не слишкомъ заваленный работами — nach seinem Wohlgefallen (à son aise), ruhig, mässig, nicht überangestrengt leben; ардаk азрады (Alt.) онъ его нѣжно воспитывалъ — er hat ihn verzogen; ардаkkа ӧскӧн кісі (Kir.) человѣкъ, выросшій въ нѣгѣ — Jemand, der verzärtelt aufgewachsen ist; бу атты бек ардаkkа туттум (Kir.) я очень берегу эту лошадь — ich schone dieses Pferd sehr.

ардаkла (v) [Kas., von ардаk+ла] = ²ардаkта.

ардаkта (v) [Alt. Tel. Kir., von ардаk+ла]
1) (Tel. Alt.) дать кому отдыхъ, покой, не напрягать чрезъ силу — Jemandem Ruhe gönnen, nicht überanstrengen.
2) (Kir.) баловать дѣтей — die Kinder verzärteln, verziehen.

ардаkтан (v) [Tel., von ардаk+ла+н] дать себѣ отдыхъ, не слишкомъ много работать — sich Musse gönnen, sich von Mühen fern halten, gemüthlich arbeiten.

ардаkтандыр (v) [Tel., von ардаkтан+дыр] = ардаkта.

ардаkты [Kir., von ардаk+лы] избалованный, изнѣженный — verzogen, verzärtelt.

ардаkсыз [Kir., von ардаk+сыз] неизбалованный — nicht zärtlich, hart behandelt; ардаkсыз бала неизбалованный ребенокъ — ein Kind, das man streng hält.

¹ардан (v) [Sag., von ар+ла+н] чиститься — sich reinigen.

²ӓрдан (v) [Kir.] = ӓрлан.

ардалы [آردالو (Osm.), von арда+лы] имѣющій длинную палку — einen langen Stock habend; ардалы ӓлі прозвище нѣкоторыхъ чиновниковъ (چاوش), имѣющихъ такія палки — Spitznamen einiger Beamten, die solche Stöcke führen.

¹ардат (v) [Sag., von арда+т] заставить чистить — reinigen lassen.

²ардат (v) [Sag. Koib. Ktsch., ᠠᠷᠲᠠᠲᠮᠠᠨ (Uig.), von арда+т] уничтожать — zu Grunde richten; јӱрӓксіс кіжіlӓр чӓрік ардадыр трусливые люди уничтожаютъ войско — die Feigen verderben das Heer (K. B. 81,23); уҕушсус кіжіlӓр біlік ардадыр глупцы вредятъ наукѣ — die Thörichten schaden der Wissenschaft (K. B. 117,11); ардатпас (Sag. Koib.) безвредный — unschädlich.

¹ардаш [ᠠᠷᠲᠠᠱ (Uig.), von арт+даш] товарищъ — Genosse; адаш, kолдаш, ардаш тӓрілді kалын друзья, помощники, товарищи собрались въ большомъ количествѣ — Freunde, Gehülfen und Gefährten sammelten sich in grosser Zahl (K. B. 66,11); адаш, kолдаш, ардаш тудунса kалын пусть онъ держитъ много друзей и пр. — möge er viele Freunde halten u. s. w. (K. B. 81,16).

²ардаш (v) [Sag. W., ᠠᠷᠲᠠᠱ (Uig.), von арда+ш]
1) (Uig.) погибать — zu Grunde gehen; kају ардашар кӧр ӱгӱсlӓр kӓцӓр (Uig.) иной гибнетъ переходя черезъ рѣки — Mancher geht zu Grunde über Flüsse setzend (K. B. 67,13).
2) (Sag.) перессориться, раздружиться — in Uneinigkeit gerathen, die Freundschaft brechen.

ӓрды [Kir.] = ӓрлы.

ардын [آردين (Osm.), von ²арт, ард] сзади — hinten; ардын ардын другъ за другомъ — hinter einander (Lh. آرقه‌به طوغری (آرت آرادن اوزاقدن طولايسيله); ардын гітмӓк, дӯшмӓк идти по слѣдамъ кого, слѣдовать — der Spur Jemandes folgen, hinterher gehen; ардын-ардын (Osm.) идти другъ за

другомъ — hinter einander, eine Reihe bilden; ардын-ардын (Kún.) indirectement, en reculant.

ардыр (v) [Kas., von ары+дыр]
утомить, дѣлать усталымъ, слабымъ — matt machen, von Kräften bringen.

ардысыра [Krm., von арды+сыра]
одинъ за другимъ — einer nach dem andern.

ардыџ [آردیج (Osm. Ad.), ארדיצ (Krm.), = артыш, арчын]
можжевельникъ — Wachholder (Lb. طاغ سرویسی عرعر ناژون); кызыл ардыџ (Osm.) красный можжевельникъ — rother Wachholder (Lh. ارذه); чалы ардыџы обыкновенный можжевельникъ — gemeiner Wachholder (Lh. اندیز); нарлаk ардыџ родъ можжевельника — eine Wachholderart (Lh. زرقراق); kара ардыџ донской можжевельникъ — eine Wachholderart (Lh. ارس); дікäнli ардыч горный кипарисъ — Cypressus montanus; hінд ардыџы (Osm.) чинаръ — ein Baum; ардыџ суjу можжевеловая водка — Wachholderbranntwein (Lh. عرق نوعندن جین); ардыџ тохумў ягода можжевельника — Wachholderbeere; ардыџ kушу (Osm.) сѣрый дроздъ — die graue Drossel (Lh. قره طاغوق نوعندن سرمر); ардыџ kатраны какое то лекарство — ein Heilmittel (Lh. دوا نوعندن).

ардуч [اردوج (Dsch.)] = ардыџ (S. S. 8 ارس عرعر اردیج).

[1]**арча** [ارزجه (Dsch. OT.), vergl. арчын]
1) сосна — die Fichte.
2) = артіш (S. S. 8 جام اغاچی کبی بر نوع قوقولو اغاج).

[2]**арча** [Leb.]
роса — der Thau.

[3]**арча** [Khir., von ар(ы)+ча]
назадъ — nach hinten, rückwärts.

[4]**арча** [Sag.]
подарокъ невѣстѣ: вино, масло, мясо — Geschenk an die Braut: Branntwein, Butter, Fleisch.

[5]**Арча** [Kas.]
городъ Арскъ — die Stadt Arsk; Арча-кыры Арское поле въ городѣ Казани — ein grosser Platz in Kasan.

арчалыг [Leb., von арча+лыг]
покрытый росою — bethaut.

[1]**äрчы** [Tel.] = äџырчы.

[2]**арчы** (v) [Krm. Kas., von ару+чы, vergl. mong. ᠠᠷᠴᠢᠬᠤ]
1) облупить, очистить отъ скорлупы — abschälen, abhülsen, von den Schalen reinigen.
2) отбирать — auslesen (Vermischtes).

[1]**арчын** [Alt. Leb., vergl. артыш, ардыџ, mong. ᠠᠷᠴᠠ]
можжевельникъ — Wachholder; арчын öлöң, таш арчын горный можжевельникъ, крушина — Bergwachholder.

[2]**арчын** [Alt., = russ.: аршинъ]
аршинъ — die Arschin.

арчынна (v) [Leb.] = арчында.

[1]**арчында** (v) [Alt., von [1]арчын+ла]
курить можжевельникомъ — mit Wachholder räuchern.

[2]**арчында** (v) [Alt., von [2]арчын+ла]
мѣрить аршиномъ — mit der Arschin messen.

арчындан (v) [Alt., von [2]арчын+лан]
быть измѣреннымъ аршиномъ — mit der Arschin gemessen werden.

арчындат (v) [Alt., von [2]арчын+дат]
заставить мѣрить аршиномъ — mit der Arschin messen lassen.

арчыл (v) [Kas., von арчы+л]
быть облупленнымъ, очищеннымъ отъ скорлупы — abgehülst, abgeschält werden.

арчылыk-нäрчіlік [Tel.]
тамъ и самъ находящійся — hier und dort befindlich.

арчымаk [Sag. Alt., von арт, vergl. артмаk]
вьюкъ — grosse Packsäcke.

Арчыман [Ad., ارچيمن A.]
имя станціи по Закаспійской желѣзной дороги (около нея находятся теплые ключи) — Name einer Station der Transkaspi-Bahn (wo sich warme Quellen befinden).

арчі (v) [ارچيماق (Dsch. OT.)] = арчы.

арчї (v) [Kkir., = арчы, арчі]
стереть — abreiben; бедäрäт jÿзÿн арчїт онъ обтеръ лицо не исполняя омовенія — er rieb sein Gesicht ohne die Waschungen vorzunehmen.

арчін [ارچين (Dsch.)]
округъ (часть губерніи) — ein Kreis (Theil einer Provinz (S. S. 8 انقسام ملك وولايت بعض.برلرده تومان دخی دينيلور قضا ولوا معناسنه‌در).

арчіт (v) [ارچيتماق (OT.), von арчі-+-т]
заставить облупить — abhülsen lassen.

арчіш (v) [ارچيشماق (OT.), von арчі-+-ш]
вмѣстѣ очистить — zusammen abhülsen.

арчȳр [Tel.] = арчȳл.

арчȳл [Alt., = арчȳр, vergl. mong. ...]
мѣшокъ, платокъ, платочекъ — Beutel, Tuch, Tüchlein.

арчпак [Tel.] = арчымак.

арчмак [Tel., vergl. арчы (v)]
полотенце — Wischtuch.

арџа [ارجه (Dsch.), vergl. äрџä (Kas.)]
ящикъ, ларецъ, коробка — Kiste, Truhe, Schachtel.

арџан [Leb.] = арџын.

арџын [Leb.]
вересъ — Wachholder.

арџынна (v) [Leb., von арџын-+-ла]
окуривать вересомъ — mit Wachholder räuchern.

арцы (v) [Tob. Tur., vergl. арчы, арчі, арчї]
отскоблить, снять чешую — abschaben, abkratzen, abschuppen.

арцыл (v) [Kom., = арчыл]
быть облупленнымъ, отскобленнымъ, очищеннымъ — abgeschält, abgehülst werden.

арзȳл [Bar., = арчȳл]
полотенце — Handtuch.

арс [Tur.] = арз.

[1]**арса** [Kir.]
мягкое (мясо), которое отдѣляется легко отъ костей, вкусный — weich (vom Fleische), so dass es von den Knochen sich loslöst, wohlschmeckend;* арса кылып п'сїрдї онъ совсѣмъ сварилъ (мясо) — er hat (das Fleisch) ganz weich gekocht.

[2]**арса** [Sag., вопросительная частица — Fragepartikel]
сін паразың арса? ты идешь-ли? — gehst du etwa?

арсаі (v) [Tel. Schor.]
выпадать (о зубахъ) — ausfallen (von den Zähnen).

арсаіт (v) [Tel. Schor., von арсаі-+-т]
выбить зубы — die Zähne ausschlagen.

[1]**арсак** [Sag., vergl. арка]
арсак пел маленькій холмъ — kleiner Hügel.

[2]**арсак** [Tel. Schor. Leb. Sag. Koib., von арсаі]
беззубый, неимѣющій нѣсколькихъ зубовъ — zahnlos, Mensch, dem einige Zähne fehlen.

[1]**арсар** [Tob., vergl. арсыл, арслан]
дикій — wild.

[2]**арсар** [Kkir.]
грѣхъ — Sünde.

арсарі [ارساری (Dsch.)]
названіе тюркменскаго рода — Name eines Turkmenengeschlechtes (S. S. 8 طائفه ترکمانيه ايچنده بر قبيله اسيدر.مرو شاهجهانده اکثری آمو دريا وجيحون کنارلرنده مسکوندرلر).

арсарлан (v) [Tob., von арсар-+-лан]
одичать, сдѣлаться дикимъ — wild werden, verwildern.

арсы (v) [Tob.]
поступать глупо — thöricht handeln.

арсын (v) [Schor.]

считать труднымъ, таготиться — schwer finden, als eine Bedrückung fühlen.

арсыл [Alt., nur in Märchen, vergl. арслан, арсар, аслан]

арсыл ajÿ (Tel.), арсыл аба (Tub.) левъ — der Löwe; арсыл аң (Tel.) id.

арсылан [Tel. Alt. Kir., = арслан, mong. ᠠᠷᠰᠯᠠᠨ, аслан (Osm.)]

левъ — der Löwe.

арсыт (v) [Tob., von арсы-+-т]

дурачить, конфузить кого либо—in Verlegenheit setzen, Jemand in eine dumme Lage setzen.

āрсыз [Kir. Ad. Krm., عارسز (Osm.), von āр -+-сыз]

1) безстыдный, не имѣющій самолюбія, безпечный — schamlos, ohne Selbstgefühl, unverschämt, gleichgültig, sorglos; āрсыз адам кöкälÿр (Ad. A.) безпечный человѣкъ пожирнѣетъ — der sorglose Mensch wird fett.

2) (Krm.) мѣсячное у женщинъ — Menstruation.

āрсызлыk [عارسزلیق (Osm.)] = āрсызлых.

āрсызлых [Ad., von арсыз-+-лых]

безстыдство, безпечность — Unverschämtheit, Gleichgültigkeit, Sorglosigkeit.

āрсыздык [Kir.] = āрсызлых.

арсуң [ارسونك (Dsch. V.)]

лагерь, колонія — Lager, Kolonie.

[1]**арсун** [ارسون (Dsch. C.)]

орудіе для отскабливанія тѣста — Instrument zum Abkratzen des Teiges (S. S. 8 قازغانك دیبنی قازەجق آلت قرغیج دخی دیرلار).

[2]**арсун** [ارسون (Dsch.)] = арсуң.

[1]**арслан** [Kas. Tob., آرسلان, արսլան (Osm. Ad.), ᠠᠷᠰᠯᠠᠨ (Uig.), vergl. аслан (Osm.), арсылан, арсылаң, mong. ᠠᠷᠰᠯᠠᠨ]

левъ — der Löwe (Lh. اسد شیر بوزیجی قریجی حیدر مهابتلوسی ضرغام بی‌امانی غضنفر هرثمه زورلو برتیجی لیث جثه‌لوسی هزبر هیضر باوروسی شبل اسده لبوه ، شجیع صلابتلو قنونكار); кöр арслан полу пäрсä атka пажы — пу ат парча арслан полур öс тÿңi — калы полса арсланҕа ат пашчызы — ол арслан полур парча ат саҕыжы гляды! если левъ сдѣлается начальникомъ лошадей, тогда всѣ лошади сдѣлаются львами; а если лошадь будетъ начальникомъ львовъ, то всѣ львы должны считаться лошадьми — siehe! wenn ein Löwe Anführer der Pferde wird, so werden alle Pferde zu Löwen, ist aber ein Pferd Anführer der Löwen, so sind die Löwen nur für Pferde zu zählen (K. B. 82,28, 29); häр käcін ҕöңÿlÿндä бір арслан jатijор (Osm.) въ сердцѣ каждаго лежитъ левъ — im Herzen jedes Menschen liegt ein Löwe; арслан ханä (Osm.) звѣринецъ — die Menagerie; арслан аҕзы (Osm. = аслан а'зы): а) кранъ, черезъ который течетъ вода въ бассейнъ — Hahn, durch den das Wasser in ein Bassin fliesst (Lh. حوضه صو ویرن بورو); b) львиная пасть (растеніе) — Löwenmaul (Pflanze); јуларсыз арслан (Osm.) левъ безъ цѣпи, дуракъ, невозможный человѣкъ — kettenloser Löwe, ein Narr, ein Mensch, mit dem nicht auszukommen ist; арслан јÿрäklі (Osm.) съ львинымъ сердцемъ — mit löwenmuthigem Herzen.

[2]**арслан** [ارسلان (Dsch. OT.)] = арслан.

арсланı [ارسلانی (Osm.)]

львиный талеръ — Löwenthaler; ҕуруш арсланı львиный піастръ — Löwenpiaster.

арсланлан (v) [آرسلانلنمق (Osm.), von арслан -+-ла-+-н, = асланлан]

сдѣлаться храбрымъ и отважнымъ какъ левъ — muthig und kühn werden wie ein Löwe (Lh. صوكرەدن حمیته كلمك بیوبوب یكیت اولمق صلابتلنمك ازتمق).

арсланлы [آرسلانلو (Osm.), von арслан-+-лы]

имѣющій льва, Сельджукская монета — einen Löwen habend, eine Seldshuken-Münze (Lh. سلجوقیه‌نك كومش سكه‌سنده شیر خورشید رسمی

اولديغندن ناشى السنهده غروشه الطلاق اولنان اسم).

арсланцы [آرسلانجى (Osm.), = асланцы]
смотрящій за львами, укротитель львовъ — Löwenwächter, Löwenbändiger (Lh. ارسلانخانهده طوران حيواناته باقان وكوستران).

арстан [Kir. Kkir.] = арслан.

арз [Kir. Kkir., = arab. عرض]
просьба, желаніе, прошеніе — Bitte, Wunsch, Bittschrift; арз кылды онъ просилъ — er bat.

арзан [Kir. Kas., = pers. ارزان]
дешевый — billig, nicht theuer; бу атны арзан алдың (Kas.) эту лошадь ты купилъ дешево — dieses Pferd hast du billig gekauft.

арзаннан (v) [Kas.] = арзанлан.

арзаннандыр (v) [Kas.] = арзанландыр.

арзанныk [Kas.] = арзанлыk.

арзанлан (v) [Kas., von арзан+лан]
дешевѣть — billig werden; кӧз waktында іт арзанлана. осенью говядина дешевѣетъ — im Herbste wird das Fleisch billig.

арзанландыр (v) [Kas., von арзанлан+дыр]
дѣлать дешевымъ, понижать цѣну — billig machen, den Preis herabdrücken.

арзанлыk [Kas., von арзан+лык]
дешевизна — Billigkeit.

арзаnlik [ارزانلیق (ОТ.)] = арзанлыk.

арзанда (v) [Kir., von арзан+ла, = арзанлан]
дешевѣть — billig werden; бу базарда ет арзандады сегодня на базарѣ мясо стало дешевле — heute ist das Fleisch auf dem Markte billiger geworden.

арзандат (v) [Kir., von арзанда+т]
понижать цѣну — billig machen; базарда ет кӧп болђаны ет арзандатты изобиліе мяса на сегодняшнемъ базарѣ понизило цѣну его — die Menge des Fleisches, das heute auf dem Markte war, hat den Preis des Fleisches herabgedrückt.

арзанчilik [ارزانچیلیق (ОТ.), von арзан+чі+lik]
дешевизна — Billigkeit.

арзыk (v) [Uig., vergl. арз, арзу]
желать, тосковать по — wünschen, sich sehnen; кӧзӱ тоk кіжі нäңгä соkламас ол — кіжі нäң білä äрзä арзыkмас ол довольный человѣкъ не жаденъ къ имуществу, богатый человѣкъ не стремится къ нему — der zufriedene Mensch ist nicht begierig nach Habe, der wohlhabende begehrt sie nicht (K. B. 98,28); кӱмӱш кӧрзӧ алтун аңар арзыђар если онъ видитъ серебро или золото, такъ онъ желаетъ его имѣть — wenn er Gold oder Silber sieht, wünscht er es zu haben (K. B. 98,27).

арзі (v) [ارزيمق (Dsch. C. ОТ.), vergl. pers. اوزو]
1) стоить — werth sein.
2) (ОТ.) нравиться — gefallen.

арзіт (v) [ارزيتماق (ОТ.)]
возбудить желаніе — Gefallen erregen.

арзіш (v) [ارزيشماق (ОТ.)]
нравиться другъ другу — einander gefallen.

арзу [Ad. Osm., ᠠᠷᠵᠤ (Uig.), = pers. آرزو, vergl. арз]
1) желаніе — Wunsch, Verlangen; арзу äтмäк желать — wünschen; алла онун арзусун jäтӱрсӱн! (Ad.) да исполнитъ Богъ его желаніе! — möge Gott seine Bitte erfüllen! Бајат пäрді арзу äдäр кäң kуды Богъ исполнилъ его желаніе, онъ дастъ ему широкое счастье — Gott gewährte seine Wünsche, bereitet ihm ein grosses Glück (K. B. 15,10); арзу тілäк желанія—Wünsche (K. B. 15,23).
2) (Uig.) планета Меркурій — der Planet Merkur; база käлді арзу тілäк (عطارد) еще идетъ Меркурій — es geht noch ein (Planet, der) Merkur (K. B. 16,6); ارزو Меркурій — Merkur (vergl. Rlg. 127,11).

арзула (v) [Ad., ارزولامق (Osm.), ᠠᠷᠵᠤᠯᠠ (Uig.)]
1) (Uig.) желать, имѣть желаніе — wünschen,

einen Wunsch haben; јӳзӳн кӧргӳгӓ арзулады аны они желали видѣть его лицо — sie wünschten sein Antlitz zu schauen (K.B. 72,23).

2) (Osm.) желать видѣть — zu sehen wünschen; сäні арзуладым да ҝäлдім я желалъ тебѣ видѣть и пришолъ — ich wünschte dich zu sehen und bin gekommen.

арзулу [Ad., آرزولو (Osm.)]
имѣющій желаніе — einen Wunsch habend.

арздас (v) [Kir., von арз-+-ла-+-ш]
проститься — Abschied nehmen, sich empfehlen.

[1]арш [ســكــر (Uig.), = arab. عرش]
небесный сводъ — die Himmelswölbung; ӓдіс арштын алдын караҕа тäгі съ высокаго небеснаго свода внизъ до черной земли — vom hohen Himmelszelte herab bis zur schwarzen Erde (K. B. 11,14).

[2]арш [آرش (Osm.), vom franz. marche, durch Vermittlung des deutschen Kommandos]
маршъ! — marsch! (Militär-Kommandowort); арш äтмäк командовать маршъ — marsch kommandiren (Lh. ایلرو یورونك).

[3]арш [ارش (Osm.), ارش (Dsch.), арын (O. Kün.)]
рука отъ локтя до конца пальцевъ какъ мѣра, локоть — der Unterarm vom Ellbogen bis zu den Fingerspitzen als Maass, die Elle (Lh. قول ساعد دیرسکدن برماقلر اوجنه قدر ذرع فارسی‌ده قوللانلمش‌در ارش فطنت معناسندن غیربدر).

[1]арша [Tel.]
1) соблазнъ, искушеніе — Verführung, Versuchung (W.).
2) препятствіе — Hinderniss.
3) на зло, на противъ — zuwider, entgegen.

[2]арша [Kir., vergl. арчын, ардыҹ] = арча (Dsch.).

аршала (v) [Tel., von арша-+-ла]
1) дѣлать на зло, противудѣйствовать — zuwider, entgegen handeln.
2) препятствовать — verhindern.

аршы (v) [Kir., = арчы, арчі, арчï]
1) чистить — reinigen.
2) освободиться отъ грѣховъ, исполнять свои предначертанія — sich der Sünden entledigen, seine Vorsätze ausführen.

[1]аршын [Bar. Tel.] = арчын, ардыҹ, арша.

[2]аршын [Tel. Bar. Kas. Kom., آرشین, آرشون, արշին, ἀρσην (Osm.), = арчын]
аршинъ — Arschine, Elle (Maass) (Lh. برماقلر اوجندن اوموزه قدر ساعد ایله بازو ذراع ایکی قدم که یکرمی درت اصبع. ذراع اعشاری بر ربعی مقداری اندن زیاده‌در); аршыны бӳјӳк адам (Osm.) человѣкъ, который скоро ходитъ — ein Mensch, der weit ausschreitet (Lh. اوزون بجاقلو بیوك ادیملو); мімар (معمار) аршыны (Osm.) аршинъ архитекторскій — die Bauarschine; чоha (кумаш) аршыны (Osm.) аршинъ для сукна — Schnittwaaren-Arschine (Lh. قماش آرشون بالکز بکرمی ایکی پارمق کلور سکز اورب و اون آلتی کراغه منقسمدر).

аршынна (v) [Schor.] = аршынла.

аршынла (v) [Kas. Tob., آرشینلق (Osm.), von аршын-+-ла]
1) мѣрить аршиномъ — mit der Arschine messen; аршынлап ӳлчäді онъ мѣрилъ аршиномъ — er maass mit der Arschine; аршынлап сат продай по аршинамъ — verkaufe es arschinweise. (Lh. آرشینله اولچمك اندازه ایتمك).
2) (Osm.) дѣлать большіе шаги, шататься безъ дѣла — grosse Schritte machen, tüchtig ausschreiten, sich auf der Strasse herumtreiben (Lh. ادیمله بویلامق چاپك یورومك).

аршынлы [Kas., von аршын-+-лы]
вымѣренный аршиномъ — nach der Arschine gemessen; аршынлы тawар красный товаръ — Schnittwaaren.

аршынлык [آرشینلق (Osm.), von аршын-+-лык]
1) кусокъ въ аршинъ длиною — ein Stück von der Länge einer Arschine (Lh. بویی بر آرشون چاپنده اولان شی).

4186

2) цѣна одного аршина матеріи — Preis einer Arschine Zeug.

3) красный товаръ, все что продается аршинами — Schnittwaaren, Alles was arschinweise verkauft wird (Lh. آرشينله اولجلور شى).

¹аршында (v) [Tel.] = ¹арчында.

²аршында (v) [Tel.] = ²арчында.

аршін [ارشين (Dsch.), = арчын]
локоть — die Elle.

аршінlа (v) [ارشينلاماق (Dsch.)] = аршынла.

аршун [ارشون (Dsch.)] = аршын (S. S. 9 آرشين اوچ قريشدر).

аршунlа (v) [ارشونلاماق (Dsch.)] = аршінlа (S. S. 9 مساحت اندازه ايتمك).

арпа [Kir. Tar. Kas. Ad. Krm. Dsch. OT. Kom., آرپه, արփա, ἀρπα (Osm.), אַרְפָּא (Kar. T. L.), ᠠᠷᠪᠠ (Uig.), vergl. арба, mong. ᠠᠷᠪᠠ]

1) ячмень — die Gerste (Lh. شعير علف جو يم); пäіҕамбäр арпасы (Osm.) родъ ячменя — eine Art Gerste (τράγος) (Lh. بر نوع اشاقى بوغداى سومترسلت); чорба арпазы ячменная крупа — Gerstengrütze (Lh. قبرلمش اريه); фіранг арпасы (Osm.) родъ ячменной крупы — eine Art Gerstengrütze (Lh. اوفاق بوارلاق ايدلمش مجلا چوربا اريهسى); арпа äміні (Osm.) интендантъ конюшни Султана — der Intendant bei den Marställen des Grossherrn; арпа суjу (Osm.) пиво — Bier; jäгўм арпа аш (Uig.) ячменное кушанье моя ѣда — Gerstenspeise ist meine Nahrung (K. B. 135,8); арпа чöрäк (Ad. A.) хлѣбъ изъ ячменной муки — Gerstenbrod; шäкäр алва jäкli ja арпа оjур? (Uig.) ѣшь-ли ты сахарную халву или ячменную кашу? — ob du Zuckerhalwa oder Gerstenbrei issest? (K. B. 103,5); пilaw jijідін арпасы дыр (Osm.) только сытаго можно считать хорошимъ солдатомъ — nur den Satten kann man zu den guten Soldaten rechnen; арпа амбары (Osm.) выкормленное животное — gemästetes Thier.

2) (Kas.) ячмень въ глазу — das Gerstenkorn; кўзінä арпа чыkkан у него ячмень въ глазу — er hat ein Gerstenkorn im Auge.

арпакан [Tar., von арпа+kaн]
овесъ — der Hafer.

арпарҕан [آرپارغان (Osm. Dsch.)]

1) = арпакан.

2) plante du genre de l'ivraie ou de la folle avoine (B. d. M.) (Lh. بر نوع اغرجه يولاف‌دوسر بعضا سومتره دخى ديرلر; S. S. اريه‌يه شبيه بر نبات اسيدر).

арпала (v) [آرپه‌لق (Osm.)]
объѣсться (говорятся о лошадяхъ, ѣвшихъ слишкомъ много ячменя) — sich überfressen (von Pferden, die zu viel Gerste gefressen haben) (Lh. حيوان بدن خسته اولمق).

арпалы [Kas. Krm., von арпа+лы]
засѣянный ячменемъ — mit Gerste besäet.

арпалык [اريه‌لق, արփալըղ (Osm.), von арпа+лык]

1) почва, годная для посѣва ячменя — Ackerland, das zum Säen der Gerste tauglich ist, auf das man Gerste säet (Lh. طوپراغى قوتلو اولان طلبان ترلا).

2) округъ, данный Пашѣ въ управленіе въ видѣ награды — einem Pascha zugetheilte Ehrenbeneficien (Lh. طيول وخاص زعامت كبى معيشت مقابلى ويرلان عينى باتقدى علوفه); арпалык наjыбы управляющій Арпалыкомъ — der Verwalter eines Arpalyk.

3) примѣта на переднихъ зубахъ животныхъ, которая съ годами стираются — Zeichen an den Vorderzähnen der Thiere, die mit den Jahren sich abreiben (Lh. حيوانانك خصوصا اوك ديشنده اولان نشانلر كه ياشله اشنور).

арпаџы [اريه‌جى (Osm.)]

1) торговецъ ячменемъ — Händler mit Gerste (Lh. يم صاتان علاف).

2) хлѣбный амбаръ — Kornspeicher.

3) гадающій по ячменнымъ зернамъ — Wahrsager aus Gerstenkörnern; арпаџы комарысы

ӷібі дўшўнмäк быть задумчивымъ какъ гадающій по ячменнымъ зернышкамъ — überlegen, wie ein Wahrsager aus Gerstenkörnern.

арпаџык [Osm. Krm., von арпа-+-џык]

1) ячмень (въ глазу) — das Gerstenkorn (im Auge).

2) цѣль на стволѣ ружья — das Korn auf dem Flintenlaufe (Lh. توفنك و سائره اوجنه وضع اولنان نشان پرنجی).

3) (Krm.) молодыя луковицы, употребляемыя для посѣва — junge Zwiebeln, die zur Aussaat benützt werden.

[1]арба [Kir. Kas. Krm., اربه (OT.), vergl. араба, һараба, абра]

телѣга, экипажъ — der Wagen; арб'алды (Kas.) козлы — der Kutscherbock; арба бішні пуртъ телѣги — der Wagenkorb; арба чўрі (Kas.) чека — Achsennagel; арба бäl аӷашы (Kir.) ось у телѣги — die Wagenachse; арба кўкрäгі (Kas.) подушка у телѣги — die Planke, die die vordere Achse bildet, an der der russische Wagen befestigt wird; арба јасаучы (Kas.) экипажныхъ дѣлъ мастеръ — Wagner; ікі кўпчäкlі арба (Kas.) телѣга о двухъ колесахъ — zweirädriger Wagen; кўімälі арба (Kas.) кибитка, экипажъ съ верхомъ — Wagen mit Verdeck; јадаӷаі арба, кўімäсіз арба телѣга безъ верха (въ Казани: тарантасъ) — ungedeckter Korbwagen; арба јулы (Kas.) телѣжная дорога — Fahrweg; арба бlläн бардык (Kas.) мы ѣхали въ телѣгѣ — wir fuhren im Wagen.

[2]арба [Tel. Alt. Sag. Leb. Koib. Ktsch. Küär., = арпа]

ячмень — die Gerste.

[3]арба (v) [Tel. Leb. Schor. Kir. Kkir. Tar. Sag. Koib. Ktsch. Bar. Tob., اربماق (Dsch. OT.)]

1) колдовать, предсказывать, заговаривать — hexen, behexen, bezaubern, wahrsagen, besprechen (Krankheiten) (S. S. افسون اوقومق حزبه ایتمك).

2) дать совѣтъ, совѣтовать — Rath geben, rathen (S. S. نصیحت وپند ویرمك).

3) (Tel.) бранить, выразить неудовольствіе на кого, порицать — zanken, schelten, seine Unzufriedenheit ausdrücken, tadeln.

4) (Kir.) уговорить, льстить, обмануть, надуть — überreden, schmeicheln, bethören, übertölpeln, hinter's Licht führen.

5) (Dsch.) разсказывать сказки — Märchen erzählen.

арбаі (v) [Kkir.]

арбајып адам болӷанда если онъ выросъ подъ трудомъ — wenn er unter Mühen herangewachsen ist (P. d. V. 5,38).

арбау [Kir. Bar., von [4]арба-+-у(ӷы)]

1) (Kir.) хитрый отвѣтъ — listige Antwort.

2) (Bar.) колдовство — Hexerei.

арбауӡы [Bar., von арбау-+-ӡы]

колдунъ — Hexenmeister, Zauberer.

арбак [ارباق (Dsch. L. T. OT.)] = арбаӷ.

арбакчі [ارباقچی (OT.)] = арбауӡы.

арбаӷ [ارباغ (Dsch.), von арба-+-ӷ, vergl. арбау, арбак]

1) ложь, обманъ, хитрость, колдовство, наговоръ — Lüge, Betrug, List, Besprechung, Hexerei (S. S. بیلانی قوغوغندن چیقارمق ایچون ویخود ایصبردیغی یره زهرك سرایتنی منع ایتمك اوزره اوقودقلری افسونه دینیلور زلفی سودا سی‌دا (نیرنك افسون حزبه افسانه بیلماس‌لر نوایی نکتهسین ، کیم جنون گفتاری دور یاخود بیلان نینك ارباغی (Nev.) люди не понимаютъ словъ Невая, когда страсть его возбуждена ея локонами, бредъ ли это сумашествія или заговариваніе змѣи — bei seiner Leidenschaft für ihre Locken versteht man nicht die Einfälle Newai's, ob es Reden des Wahnsinns sind oder eher Schlangenbeschwörungen.

2) сказка, басня — Märchen, Fabel.

арбаӡчі [ارباغچی (Dsch.)] = арбауӡы (S. S. افسونکر ساحر).

4186

арбаңџы [Leb.] = арkaп, армаkчы, арђамџы.

арбаңџыла (v) [Leb., von арбаңџы+ла] привязать на веревку — an einen Strick anbinden.

арбан (v) [Tel. Alt. Leb., von ³арба+н] ворчать, бормотать, роптать, быть сердитымъ — murmeln, murren, unwillig sein; ӱi ӓзiнӓ арбанып аiттылар они стали роптать на хозяина дома — sie drückten dem Hausherrn ihren Unwillen aus.

арбаначы [Tel., von арбан+ачы] угрюмый человѣкъ—ein verdriesslicher Mensch.

арбанаџы [Leb.] = арбаначы.

арбанӯ [Tel., von арбан+ӯ] ворчанiе — das Murren.

арбанчāk [Tel., von арбан+чāk, vergl. mong. ᠠᠷᠪᠠᠨᠴᠠᠭ] угрюмый, сердитый, ворчунъ — mürrisch, verdriesslich.

¹арбалы [Kas., von ?, vergl. арбаi] неловкiй, неуклюжiй — ungeschickt, der überall anstösst.

²арбалы [Kir., von ¹арба+лы] имѣющiй телѣгу — einen Wagen habend; арбалы кеlгӓн онъ прiѣхалъ на телѣгѣ — er ist im Wagen angekommen.

арбалыk [Kir. Kas., von арба+лыk] грузъ одной телѣги — eine Wagenlast; бiр арбалыk утын (Kas.) одна телѣга дровъ—eine Wagenlast Brennholz.

арбалыҕ [Leb.] = арбалӯ.

арбалӯ [Tel. Alt., von ²арба+лӯ] засѣянный ячменемъ — mit Gerste besäet.

арбат (v) [Dsch. OT., von ³арба (v) +т] 1) (OT.) наговаривать — besprechen. 2) уговаривать, совѣтовать, дать совѣтъ — zureden, Rath geben, rathen.

арбачы [Kas., von ²арба+чы] телѣжникъ — Wagner.

арбаш (v) [ارباشماق (OT.)] вмѣстѣ колдовать — zusammen behexen.

арбашы [Kir.] = арбачы.

¹арбаб [ارباب (Dsch.), = arab. pl. von رَبّ] государственный сановникъ, старшина; человѣкъ, уважаемый въ данномъ обществѣ, почтенный, пожилой человѣкъ — hoher Staatsbeamter, Vorsteher; ein Mensch, der in einer Gemeinde angesehen und geehrt ist, ein alter, ehrwürdiger Mann (S. S. محله وقریه اختیارلرینك باشی . مختار . کتخوده . بعضا رؤسا ورجال دولته دخی اطلاق اولنور).

арбын [Sag. Koib., vergl. mong. ᠠᠷᠪᠢᠨ (mässig, enthaltsam)] выгодный, что на долго хватитъ, спорый, бережливый — vortheilhaft, viel ausgebend, ergiebig, sparsam.

арбынармыk [Tel. W., vergl. армыk] спорый — ergiebig.

арбынна (v) [Sag. Koib., von арбын+ла] быть выгоднымъ, спорымъ, на долго хватить — vortheilhaft, ergiebig, sparsam sein.

арбыс [Tel. W.] арбыс jӓр тотъ свѣтъ, будущая жизнь — das jenseitige Leben, das Jenseits.

арбыш [Tel., vergl. ³арба, арбаҕ] 1) ворчанiе — das Murren. 2) колдовство, заговарыванiе — die Zauberei, das Besprechen (von Krankheiten).

арбыштӯ [Tel., von арбыш+тӯ] сварливый, угрюмый — zänkisch, mürrisch; арбыштӯ сӧс бранное, ругательное слово — Schimpfwort.

арбышчы [Tel., von арбыш+чы] колдунъ, чародѣй — Zauberer, Hexenmeister.

арбуi [Tar., = pers. آبروی, vergl. mndsch. арбун (Ansehen), арбуңа (stattlich)] сановитость, влiянiе, значенiе, важность — Ansehen, Einfluss.

арбуilik [Tar., von арбуi+lik] сановитый, имѣющiй значенiе, важный — angesehen, vermögend, einflussreich.

арбӯн [Bar., vergl. кӧбӯн]
шершень, оса — Hornisse, Wespe.

арван [اروان (Dsch. V.), vergl. Bud. اروانا]
одногорбая верблюдица — ein einhöckriges weibliches Kameel.

арвад [Ad., = авраͭт (arab. عورة), vergl. урадыт, урawут]
женщина — die Frau.

арма [آرمه (Osm.), aus dem Italienischen]
1) такелажъ судовъ — Takelwerk eines Fahrzeuges (Lh. كمينك طونانوب اراسته اولديغنده (مكمل ديرك سرن خلاط نرديان وسائر طاقمى); армајы дӧкӱlмӱш jälкäн гäмісі гібі какъ парусное судно, снасти котораго изорваны — wie ein Schiff, das sein Takelwerk verloren hat; армајы алмак снять такелажъ корабля — abtakeln (Lh. كمى يى صويمق).
2) гербъ — das Wappen (Lh. اراسته نشان لوحه سى و آنده اولان رسم و نقوش مهرلرده (اولان نقوش تركيبه اونغون دينور); армалары та'аlік äтмäк вывѣсить гербъ — ein Wappen aushängen; дäwlätін армалары государственный гербъ — das Reichswappen.

армак [ارماق (Dsch.), = زر (Cal.-W.), = јармак]
золото, деньги — Gold, Geld.

армакчы [Alt. Tel., = арђамцы, mong. ᠠᠷᠭᠠᠮᠵᠢ, арбаццы, аркан]
веревка изъ конскаго волоса — Strick aus Pferdehaar.

армакчыла (v) [Alt. Tel., von армакчы+ла]
привязать лошадь — ein Pferd anbinden.

армакчылӯ [Alt. Tel., von армакчы+лӯ]
привязанный — angebunden.

армађан [Dsch. Osm., äрмађан (Kún.), = pers. ارماغان]
подарокъ, награда — Geschenk, Belohnung (Lh. هديه تحف پشكش برگذار ويرلان تحفه راه آورد).

армађал [Krm., vergl. армађан]
подарокъ — Geschenk.

армаг̃цы [Schor.] = армакчы.

армаг̃цыла (v) [Schor.] = армакчыла.

арман [Kir. Dsch. Kkir., = pers. آرمان]
1) желаніе, стремленіе — Wunsch, Sehnsucht; арманым калмады (Kir.) мнѣ ничего не осталось больше желать — ich habe nichts mehr zu wünschen; арманда калдым (Kir.) я сожалѣю — ich bedaure, dass; تردى بيك ديديكيم هلهل انيكه‌نينك ارمانى بار كيم سيزنك بيله (چاغير ايچكاى (Bb. 319,5) Турді Бекъ сказалъ: Гулгуль-Эннке имѣетъ желаніе выпить съ тобою вина — Turdi Bek sagte: Hulhul-Enike wünscht Wein mit dir zu trinken; арманым чоң-дур кудаіђа (Kkir.) я преисполненъ благодарности къ Богу — ich bin von Dank zu Gott erfüllt; арманің kалмађаі! (Dsch.) будь счастливымъ! — möge dir nichts zu wünschen übrig bleiben!
2) (Kir.) далекій — fern, weit; арман кыл удалить, дѣлать одинокимъ — entfernen, fern halten, einsam machen; арман цӱр кет! или подальше! — gehe fort, entferne dich!

арманlік [ارمانليق (Dsch. OT.), von арман+lік]
тоскующій, томный — sehnsuchtsvoll, schmachtend.

арманlіђ [ارمانليغ (Dsch.)] = арманлык.

армадор [آرمادور (Osm.), vom ital. armatore]
1) снаряжающій, вооружающій корабль — Ausrüster eines Schiffes (Lh. كمى طونادان عمله).
2) (Lh.) خلاط ايلشدرمكه مخصوص آغاج و تيمور (قول ارمادور جيلكى).

армас [Kir., part. fut. neg., von ары (v) (matt werden), = ары+мас]
сильный, крѣпкій — stark, kräftig; армас ат лошадь выносливая — ein starkes, ausdauerndes Pferd.

армаш [Kir. (Bud.), von арман]
сильное желаніе — heftiger Wunsch.

армык [Alt., Alt. Gram., vergl. арбын, äрбынармык; армын]

4186

спорый — ergiebig.

армын [Tel.] = арбын.

армында (v) [Tel.] = арбында.

армут [Osm. Ad. Krm. Kom. = pers. انبروت, ارمود, امرود, = армуд]

груша — die Birne; армут аҕачы грушевое дерево — der Birnbaum.

армуд [Ad., آرمود, արմուտ (Osm.), = армут.

akча армуду бѣлая груша — eine weisse Birne; бäi армуду бергамотъ — Bergamotte; боздуҕан (بوزطوغان) армуду pirum Pompejanum; кыш армуду зимняя груша — die Winterbirne; шаh армуд, кол армуды (Ad. A.) садовая, дикая груша — edle, wilde Birne; армуд аҕачындан узаk дÿшмäз груша не далеко падаетъ отъ своего дерева — die Birne fällt nicht weit von ihrem Baume (= der Apfel fällt nicht weit vom Stamm); армудун öнÿ кіразын сону когда кончаются вишни, тогда начинаются груши — zur Zeit der letzten Kirschen reifen die ersten Birnen.

армудіjä [آرموديه (Osm.), von армуд+jä]

грушевидный золотой брелокъ — ein birnenförmiger goldener Behang, Schmuck, den man den Kindern umhängt (Lh. بازولو اويزه النون).

армуз [آرموز (Osm.)]

течь (у корабля) — Leck (eines Schiffes), Ritzen, die man kalfatern muss (Lh. كمى قاپلامەسنك قلفاتده استوبى طيقادلان ارالرى).

[1]**ал** (v) [alle Dialekte, آلمق, الماق, ալմաղ, ἀλμάχ, ـــيـ, nur im Dsch. und Tat. al, vergl. албан, mong. [illegible], алаkан (Handfläche), mong. [illegible], ал Gerundium auf п lautet im Sojonischen äп (statt алып), ап (Kir.)]

1) брать, взять, взять себѣ — nehmen, fortnehmen, zu sich nehmen (Lh. اخذ قبول جذب ايتمك قاورايوب قبض ضبط اشترا تملك تسلم خريد ايتمك استيعاب احاطه شمول تفهم ادراك فهم ايتمك اخذ وتقليد چكمك (كيروسنى كترمك); кыз алды (Kas.), кіжі алды (Alt.), катын алды (Kir.) онъ женился — er hat sich verheirathet; öч алды (Tel.) отомстилъ — er nahm Rache; бабасынын öцÿнÿ алды (Osm.) онъ отомстилъ за отца — er rächte seinen Vater; jол бацын алды (Osm.) онъ бралъ пошлины на дорогѣ — er nahm Wegzoll; äзäр алды (Sag.) онъ снялъ сѣдло — er nahm den Sattel ab; äнчі алды (Tel.) онъ получилъ наслѣдство — er erbte; сабаk, дäрс алды (Kas. Osm.) онъ бралъ уроки — er nahm Unterricht; äбрä jанын су алды (Alt.) со всѣхъ сторонъ окружила его вода — von allen Seiten umgab ihn das Wasser; бÿрiк алҕан (Kas.) онъ снялъ шапку — er hat die Mütze abgenommen; цоk болҕанда нäнi алаiн (Kir.) что мнѣ взять, если ничего нѣтъ — was soll ich nehmen, wenn nichts da ist; ал! саҕан бердiм (Kir.) бери! я тебѣ даю — nimm! ich gebe es dir; алҕан кіжі (Tel.) жена — die Frau; ÿлÿм кіжі алҕан (Tel.) мой сынъ женился — mein Sohn hat sich verheirathet; арвад алмаk (Ad. A.) жениться — sich eine Frau nehmen; ÿлуца кіжі алып пäр! (Tel.) ты жени своего сына! — verheirathe deinen Sohn! алцаң кізі (Sag.), алаттан кіжі (Tel.) невѣста — die Braut; бір jылда канча албан аларзын? (Alt.) сколько подати ты возьмешь въ годъ? — wie viel Abgaben wirst du im Jahr nehmen? апшыjак колына балта алды (Tel.) старикъ взялъ топоръ въ свои руки — der Alte nahm ein Beil in seine Hand.

2) получить — empfangen, erhalten; хäбäр алды (Kas.) онъ получилъ извѣстіе — er hat Nachricht empfangen; пучта арkлы хат алдым (Kas.) я получилъ по почтѣ письмо — ich habe mit der Post einen Brief erhalten; хатырҕа алды (Kas.) онъ выучилъ наизусть, подумалъ — er hat es auswendig gelernt, darüber nachgedacht; öдÿнц алды (Osm.), ÿтÿнч алды

(Kas.) занимать (деньги и пр.) — borgen; мäнiң кубулҕадым алазыңбы? ӧбӧгӧн аiтты; аладым ӱлчак аiтты (Alt.) хочешь ли ты принять мою способность превращаться? говорилъ старикъ. Принимаю, сказалъ мальчикъ — willst du meine Kraft der Verwandlung annehmen? sagte der Greis. Ich nehme sie an, sprach der Knabe; мäн сläрнiң пiчiктi алдым (Tel.) я получилъ ваше письмо — ich habe ihren Brief erhalten; моiнӯна алды (Kir.) онъ взялъ на себя — er hat (die Verantwortung) auf sich genommen.

3) (Kas. Ad.) купить — kaufen; базарда ал! купи на базарѣ! — kaufe es auf dem Markte! арзан сатсаң алырмын я куплю это, если дешево продашь — wenn du es billig verkaufst, so kaufe ich es; јӱз акчадаң алдым (Tel.) я это купилъ за рубль — ich habe es für einen Rubel gekauft; нäчä, нäчäјä алдың? бäш мäната алдым (Ad. A.) почемъ ты купилъ это? за пять рублей купилъ — für wieviel hast du es gekauft? ich habe es für fünf Rubel gekauft.

4) особыя выраженія — besondere Redensarten: акчä алмак (Osm.) заработать деньги — Geld verdienen; алды бäнi бу гӱзäлiн гӱлӱшӱ (Osm. Volkslied) смѣхъ этой красавицы пленялъ меня — das Lächeln dieser Schönen hat mich bezaubert; атäш (от) алмак (Osm.) загорѣться, выстрѣлить — Feuer fangen, abschiessen; атäш алмамак (Osm.) дать осѣчку — versagen (von der Flinte); сатун алмак (Osm.) купить — kaufen; џäwап алмак (Osm.) получить отвѣтъ — Antwort erhalten; сӧз алмак (Osm.) получить обѣщаніе — ein Versprechen empfangen; солук, нäфäс алмак (Osm.) вздыхать, отдыхать — Athem schöpfen, sich erholen (Lh. کوز اچمق تنفس ترفه ارام استراحت); сурäт алмак (Osm.) скопировать — eine Copie machen (Lh. برشیبك عیننی طبقنی استنساخ رسم ایتمك); кан алмак (Osm.) пустить кровь — zur Ader lassen (Lh. فصد ایتمك افتصاد ایتمك); кӧз алмак (Osm.) ослѣплять — blenden; мäiдан алмак найдти случай — eine Gelegenheit finden (Lh. فرجه بولمق); кäндiнi алмак (Osm.) удержаться — sich im Zaum halten, mässigen; џаным ал äшiм алма (Osm. Volkslied) убѣй меня, но не отнимай у меня моей возлюбленной — nimm mir das Leben, aber nicht meine Geliebte; џан алды (Kir.) онъ взялъ съ кого присягу — er hat jemanden schwören lassen; Су iс тӯрасынан онуң џанын ал! возьми присягу съ него относительно этого дѣла! — fordere seinen Schwur in dieser Angelegenheit! џаныны алды (Ad. A.) онъ побѣдилъ, превзошелъ — er hat ihn besiegt, übertroffen; џанымы алдың (Ad. A.) ты не далъ мнѣ отдыху, надоѣлъ мнѣ — du hast mir keine Ruhe gelassen, bist mir lästig gefallen; балык ал (Alt.) ловить рыбу — Fische fangen; чын ӧlгӧндӱ кам алмас (Alt.) Шаманъ не спасетъ того, кто въ самомъ дѣлѣ умеръ — den wirklich Gestorbenen rettet der Schaman nicht; кӱн алды (Tel.) онъ проводилъ время — er brachte die Zeit zu; кан аларҕа кäрäк (Tel.) надо пустить кровь — man muss zur Ader lassen; нä мӧрӧi алды? (Tel.) что онъ выигралъ въ закладѣ? — was für eine Wette hat er gewonnen? паш алды (Tel.) онъ опередилъ — er überholte; кӱш албан чадыр (Schor.) силы не хватило — seine Kraft reichte nicht aus; сäн аiткан сӧзӱмдӱ албадың (Alt.) ты не послушалъ моего слова — du hast auf meine Worte nicht gehört; сäн алыг полҕанда пiстiң тыныбысты алдың (Schor.) хотя ты дуракъ, ты всетаки спасъ наши души — obgleich du ein Narr bist, hast du unsere Seelen doch errettet; ӧlчäсiнä алмак (Osm.) смѣрять — Maass nehmen; алып алмак (Osm.) выиграть игру — ein Spiel gewinnen; масхараја алмак (Osm.) насмѣхаться — verspotten; äндазä

алмак (Osm.) снимать мѣрку — Maass nehmen; кім ојуны алды? (Kas.) кто выигралъ партію? — wer hat die Partie gewonnen? онуң орада нä алып wäpäңäri wap? (Ad.) что ему тамъ за дѣло? — was hat er dort zu thun? боја алмак (Osm.) принимать краску — eine Farbe annehmen; со'ук алмак (Osm.) простудиться — sich erkälten; iфitil hepiф ал (Osm.) я заподозрилъ — ich beargwöhnte (Lb. فتيل آلىق وسوسه وهم ايتمك).

5) (съ глаголами, означающими движеніе, ал принимаетъ значеніе «вести, нести» — ал (Gerund. auf п) mit den Verben der Bewegung verbunden, dient zum Ausdruck von «bringen, führen») алып кäl (vergl. алкäl, äккäl, екпäl, аҕыл) принеси, приведи — bringe her; алып пар (= аппар, апар) унеси, веди — bringe fort, führe fort; алып чык вынеси, выведи — bringe heraus, führe hinaus; алып кір (= äккір) введи, внеси — bringe herein, führe hinein; алып ï (Tel.), алып ыс (Sag.) убери — nimm fort; äр алып-ідï (Tel.) онъ снялъ сѣдло — er nahm den Sattel ab; алып чыкты (Tel.) онъ вынесъ — er hat herausgetragen; алып јӳрсӳн (Tel.) пусть онъ несетъ — er möge es tragen.

6) соединяется съ другимъ глаголомъ, измѣняя нѣсколько ихъ значеніе, или является просто вспомогательнымъ глаголомъ — tritt zu andern Verben und modificirt entweder ihre Bedeutung oder erscheint als Hülfszeitwort:

a) слѣдуетъ послѣ дѣепричастія на п другого глагола — folgt auf das Gerundium auf п eines anderen Zeitwortes:

α) указывая па то, что дѣйствіе производится по направленію къ подлежащему — indem es auf die Bewegungsrichtung zum Subjecte hinweist. Это главнымъ образомъ встрѣчается въ восточныхъ нарѣчіяхъ, и въ нихъ противоположное направленіе, т. е. направленіе отъ подлежащаго, выражается вспомогательнымъ глаголомъ пäр — dies findet hauptsächlich in den östlichen Dialecten statt, und zwar wird hier meistentheils die entgegengesetzte Richtung der Handlung vom Subjecte weg durch das Hülfszeitwort пäр fixirt: садып алдым (Tel.) я купилъ — ich habe gekauft; садып пäрдім (Tel.) я продалъ — ich habe verkauft; кӧтӳрӳп алдым (Kir.) я поднялъ къ себѣ — ich habe es zu mir aufgehoben; кӧтӳрӳп бердім я поднялъ для другого — ich habe es für einen Andern aufgehoben; тудӳп алдым (Tel.) я поймалъ для себя — ich habe es für mich ergriffen; тудӳп пäрдім (Tel.) я поймалъ для другого — ich habe es für einen Andern ergriffen; астамдап алды онъ пріобрѣлъ для себя — er erwarb für sich; азрап алды вскормилъ — er hat ernährt; курланып алды онъ опоясался — er hat sich umgürtet; ол мä ӱі садып алып пäрді, мäн аны тажып алып турҕузуп алдым (Tel.) онъ мнѣ купилъ домъ, но я его привезъ и поставилъ — er kaufte mir ein Haus, ich aber führte es herbei und stellte es (für mich) auf; сäн појың санаҕан білä·äдïп алäчы кіжі пој ың äдïп алҕаізың (Tel.) ты самъ можешь поступать какъ ты хочешь, такъ самъ о себѣ и заботься — du kannst nach eigenem Gutdünken handeln, so sorge denn auch für dich.

β) какъ вспомогательный глаголъ для усиленія значенія ал соединяться съ глаголами, которые сами по себѣ уже выражаютъ движеніе къ подлежащему. Такимъ же образомъ соединяются вспомогательные глаголы сал, таста (ташта) съ глаголами, выражающими дѣйствіе, происходящее по направленію отъ подлежащаго — es tritt zu Verben, die selbst eine Bewegung zum Subjecte hin bezeichnen, um mehr Nachdruck auf die Handlung zu legen. Dieselbe Wirkung haben die Hülfszeitwörter сал und таста (ташта) bei Verben, die eine Bewegungsrichtung der Handlung vom Subjecte

fort bezeichnen: кöрÿн алдым я это видѣлъ — ich habe es gesehen; ічін алдым я выпилъ — ich habe getrunken; чакырын алдым я призвалъ — ich habe gerufen; тартын алдым я его притянулъ — ich habe ihn herbeigezogen; карамдап алдым я насильно отнялъ — ich habe es mir geraubt; jÿлап алды (Tel.) онъ добылъ на войнѣ — er erbeutete es im Kriege; кöрÿн алды (Kir.) онъ увидѣлъ — er erblickte; тозун алды (Sag.) онъ насытился — er ass sich satt; тудÿн алды (Tel.) схватилъ — er hat ihn erfasst, hielt ihn fest; сурап алды (Tel.) онъ разспросилъ — er fragte ihn aus; таныш алды (Kas.) узналъ — er erkannte ihn; ущÿн алды (Tel.) онъ услышалъ — er hat gehört; кііін алды (Tel.) онъ одѣлся — er zog sich an; jÿн алды (Tel.) онъ собралъ — er brachte zusammen, sammelte: тäп алды (Tel.) нашелъ — er fand; öрлап алды онъ укралъ — er stahl; кычырын алды (Kas.) онъ призвалъ — er rief herbei; сÿрÿн алды (Tel.) онъ вытянулъ — er zog hervor; талдап алды (Tel.) онъ выбралъ — er hat ausgewählt.

Иногда съ однимъ и тѣмъ-же глаголомъ можетъ соединяться ал и сал, тогда соединеніе съ ал болѣе указываетъ на дѣйствіе, соединеніе же съ сал на дополненіе (это мы главнымъ образомъ встрѣчаемъ въ восточныхъ нарѣчіяхъ) — manchmal kann bei ein und demselben Verbum ал und сал stehen, dann liegt bei der Verbindung mit ал der Nachdruck mehr auf der Handlung, bei der Verbindung mit сал der Nachdruck mehr auf dem Objecte (besonders in den östlichen Dialecten): чаі ічін алдык (Alt.) мы выпили чай — wir haben Thee getrunken; чаі ічін салђан болзоң äт каіпадарбыс когда ты выпьешь чай, то мы сваримъ мясо — wenn du Thee getrunken hast, wollen wir Fleisch kochen. Такимъ-же образомъ соединяются съ ал и сал глаголы: — ebenso werden folgende Zeitwörter mit ал und сал verbunden: jä ѣсть — essen; кі (Tel.), кäс (Sag.) одѣваться — anziehen; біl знать — wissen; jäң побѣдить — besiegen; кäс отрѣзать — abschneiden; jaca устроить — einrichten.

b) слѣдуетъ за дѣепричастіемъ на а — folgt auf das Gerundium auf a (Tar. Bar. Tob. Dsch. Ktsch. Kir. Kkir. Kas. Osm. Krm.): какъ вспомогательный глаголъ образа дѣйствія, въ значеніи мочь, имѣть возможность — als Hülfszeitwort des Modus, in der Bedeutung können, die Möglichkeit haben: келä алар (Kir.) онъ можетъ придти — er kann kommen; тура алмас онъ не въ состояніи встать — er vermag nicht aufzustehen. Большею частью гласный звукъ предыдущаго глагола отбрасывается — grösstentheils findet die Elision des letzten Vocals des vorhergehenden Zeitworts statt: кеl' алмас, тур' алды, бар' алмађан, кір' алмађан. Восточныя нарѣчія большею частію употребляютъ въ этомъ же значеніи дѣепричастіе на п съ глаголомъ пол — die östlichen Dialecte wenden meist das Gerundium auf п mit nachfolgendem пол (s. d.) an. Въ нарѣчіяхъ Алтая и Абакана ал въ значеніи «мочь», вполнѣ сдѣлалось окончаніемъ для образованія глаголовъ, выражающихъ возможность — in den östlichen Dialecten des Abakan und Altai ist ал in der Bedeutung «können», zum Genuscharakter herabgesunken: кäl äl-дï (von кäl) онъ могъ придти — er konnte kommen; кöр-öl-мöдÿ (Alt.) (von кöр) онъ не могъ видѣть — er konnte nicht sehen. При этомъ слѣдуетъ упомянуть, что въ нарѣчіи Кызыльцевъ гласный звукъ удлинняется — dabei ist zu bemerken, dass im Kysyl-Dialecte der Vocal verlängert wird: кälälмäдï, туралды, кöрölмäдï. Дальнѣйшее сокращеніе показываетъ османскіе глаголы, выражающіе невозможность — eine weitere Kürzung zeigt

das osmanische Unmöglichkeitsverbum auf a: бар-а-ма-мак, käl-ä-мä-мäк.

²al (v) [Tar., الق (Dsch.)] = ал (v).

³ал [Kas., ـ (Uig.), ال (Rbg.), vergl. алын, алд]

передняя часть — der vordere Theil; сіңің са'ат алда твои часы ушли впередъ — deine Uhr geht vor; аіда сін алдан! ты иди впередъ! — he, gehe du voraus! іш алҕа бара дѣло подвигается впередъ — die Sache geht vorwärts.

⁴al [ال (Dsch.)] = ³ал (S. S. 17 حضور عند نزد).

⁵ал [Kom., آل (Osm.)] = ⁶al.

⁶al [ال (Dsch.), ـ (Uig.)]

хитрость, обманъ, уловка — Schlauheit, List, Betrug, Strategie (S. S. 17 فريب خدعه); ал кылмак زليخا ايرنى كوردى ال قيلدى (Rbg. 159) Зюлейха, увидавъ мужа, употребила хитрость — als Suleicha ihren Mann sah, gebrauchte sie eine List; бӱтӱн чын турур äч алы jok уҕуш разумъ совершенно истинный, у него нѣтъ обмана — der Verstand ist ganz wahrhaft, hat gar kein Falsch (K. B. 71,26); äң ашну jаҕыҕа кäрäк ilä (= حيله) ал прежде всего нужна противъ врага хитрость и обманъ — zu allererst braucht man gegen den Feind List und Trug (K. B. 88,4); آل بيرله يوسفنى الالينك (Rbg. 130,10) мы можемъ Юсуфа уловить обманомъ — wir können den Jussuf mit List fangen.

⁷ал [Alt., vergl. улу. улук]

возвышенный, могущественный, лютый — erhaben, mächtig, grimmig (in Märchen); ал пӧрӱ лютый волкъ — der grimmige Wolf; ал таіҕа великія скалистыя горы — das mächtige Felsgebirge; ал jыш страшныя лѣсистыя горы — der schreckliche Bergwald.

⁸ал [Kas. Krm. Kir. Kom. (108), آل (Osm.), ال (Dsch.), ـ (Uig.) (Uig.-Chin. W. = 紅), vergl. russ. алый]

1) (Kas. Kir. Uig. Osm.) алый — hochroth (Lh. برلاق قزيل احمر اقرق); im Kir. gewöhnlich ал кызыл, z. B. екі бетің ал кызыл (Kir.) твои щеки алыя — deine beiden Wangen sind brennend roth; ал тамҕа красная печать Хановъ — das rothe Siegel der Chane; ал тамҕалык jарлык ханская грамота съ алою печатью — ein Dokument, das der Chan ausgestellt hat (Jarlyk des Timur-Kutluk); jӱзӱм кылҕыл ал (Uig.) сдѣлай мое лицо краснымъ (порадуй) — mache mein Gesicht roth (erfreue ihn) (K. B. 106,15); ал jанаклар (Osm.) красная щеки—rothe Wangen.

2) (Krm.) свѣтло-розовый — hellroth, rosa; ал кызыл рäңгі (Osm.) пунцовый — ponceauroth.

3) ал ат (Osm.) — Fuchspferd.

⁹al [Dsch., = ⁸ал]

алый — hochroth (S. S. 17 قوبى پنبه رنكى); ال تمغه: 1) красная печать хановъ золотой орды — rothes Siegel der Chane der goldenen Horde; 2) документъ съ такою печатью — Dokument mit diesem Siegel. (Šamsi Fahri 134,10, vom Jahre ٧٤٥).

¹⁰ал [ـ (Uig.), = arab. حال]

состояніе, положеніе — Zustand; нä алын барыр-мäн въ какомъ состояніи я уйду — in welchem Zustande ich von dannen gehe (K. B. 51,1); нäчä ардак (андак) äрсä бу дӱнjä алы какъ гибельно положеніе этого міра — wie schädlich der Zustand dieser Welt ist (K. B. 104,18).

¹¹äл [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kys., = аҕыл, аул, аіл]

деревня, аулъ — Dorf, Jurtengruppe; äл кізі (Sag.) деревенскій житель — Dorfbewohner.

¹ала [Kkir., = mong. ᠠᠯᠠ (крестецъ)]

внутренняя часть штановъ — der innere Theil der Hosen.

²ала [Bar.] = алла (arab. الله).

³ала [Alt. Kir., = алӯ (Tel.), алак (Koib.)]

1186

глупый, запутанный — dumm, thöricht, verworren.

⁴ала [alle Dialecte, آلا (Osm.), ᠠᠯᠠ (Uig.), ala (Tar. Dsch.), vergl. mong. ᠠᠯᠠᠭ, wahrscheinlich dasselbe Wort mit dem Vorhergehenden, das in den meisten östlichen Dialecten als алў, алыг, алак (Koib.) erscheint und in dieser Form mit dem mong. алак übereinstimmt]

1) пестрый, пѣгій, полосатый, съ большими пятнами — bunt, scheckig, gestreift, grossfleckig (Lh. بككلو خالدار تارشيق ياخود منقوش و مسعور اولان شى); ала kāk (Tel.) имя дерева — Name eines Baumes; ала талбак (Tel.), ала тарkат (Schor.) гоголь — die Quakerente; ала чыђырџык (Osm.) пестрый скворецъ — ein Art Staar; ала kyш (Alt.) сорока — Elster; ала карђа (Tel.) сѣрая ворона — die Krähe; ала баш (Osm.) родъ утокъ — eine Entenart; ала тӯ (Alt.), ала тау (Kir.), ала таг̂ (Sag.) Алатау (пестрыя горы) — der Alatau (buntes Gebirge); ала балык (Kas.) форель — die Forelle; ала бота (Kas.) лебеда (имя растенія) — Melde; ала џäкрä (Osm.) придорожная игла (названіе растенія) — Wegdorn; ал' ат пѣгая лошадь — der Schecken; ала jäр (Alt.) мѣстность, отчасти только лѣсистая — gruppirtes Terrain; кылынчын аласы (Osm.) насѣчка сабли — das Intrustatiren des Säbels; ал' öпкö (Kir.) повальная болѣзнь рогатаго скота — eine Viehseuche (bunte Lunge); ала köңӱl (Kir.) коварство — Falschheit; аларның ала köңӱl бilä тil ijin посылая ему извѣстіе согласно ихъ коварству (Ярлыкъ Токтамыша) — ihrer Falschheit gemäss ihm Nachricht sendend (Jarl. Toktamysch); ала köңӱlдӱ (Kir.) коварный — falsch; köңlӱм ала (Kir.) у меня разныя мысли, я не знаю, на что рѣшиться — ich habe verschiedene Gedanken, ich weiss nicht, wozu ich mich entscheiden soll; ала kap (Kas.) весенній снѣгъ съ проталинами — Schnee im Frühling; ала тäнlї (Osm.) прокаженный — aussätzig, ала тäнliк (Osm.) проказа — Aussatz; ala шакшак (OT.) сорока — die Elster; Ала дађ названіе округа — Name eines Bezirks (Lh. قونيه‌ده الاطاغ مع خادم و برلوغنده بر طاغلق قضادر); Ала-шähäр названіе города — Name einer Stadt (Lh. صاروحانده الاشهر مع اينه كول و مرمره قضاسى مركزى بر شهر قدبمدر); Ала-чам (Osm.) названіе округа — Name eines Bezirks (Lh. حانيكده بافره قضاسنك بر ناحيه‌سيدر); г̂öзläр ала г̂öрмäк (Osm.) мелькать передъ глазами — flimmern vor den Augen.

2) (Soj. Kas.) гоголь — die Quakerente (anas clangula).

3) (Ad.) проказа — der Aussatz.

⁵ala [آله (Dsch. Tar. OT.)]

= ала 1) ala чапkун вѣтеръ съ дождемъ и снѣгомъ — Wind mit Regen und Schnee (S. S. 17 دونه دونه اسن ياغان بوران قار يغمور فور طنه‌سى بو ره); Ala Курђан крѣпость въ Гератѣ — Festung von Herat (S. S. 18 هرات شهرينك بالاحصارينه دينور).

⁶ала [Tel., Gerundium von ал]

начиная съ — von an; jakkазынаң ала äдäгїнä jäттрä начиная съ воротника до подола — vom Kragen bis zum Schoosse; кїнђїläрїнäң ала паштапкыларына jäттрä начиная съ послѣднихъ до первыхъ — von den Letzten beginnend bis zu den Ersten.

⁷äла (v) [Schor., = аiла]

быть разсудительнымъ, знать впередъ, предчувствовать — Einsicht haben, voraus wissen, ahnen.

ала-kөла [Kas.] = ала-ђула.

ала-ђула [Kir., reduplic. von ала, vergl. mong. ᠠᠯᠠᠭ ᠪᠤᠯᠠᠭ, ala бyla]

пестрый, разноцвѣтный — bunt, gemischt, von

allerlei Farben; ала-ђула сöilöдӳ онъ говорилъ всякій вздоръ — er sprach allerlei verworrenes Zeug; ала-ђула етпäңiз (демäңiз) не считайте этого негоднымъ — missachtet dieses nicht.

ala-быla [الا بولا (OT. Dsch.), = mong. [illegible]] разныхъ красокъ — verschiedenfarbig (S. S. مختلف اللون قاريشيق وبولاشيق).

¹алаі [Bar. Kas. Krm. Kom., von ол (ан) jener] такимъ образомъ, такъ — auf solche Weise, so; алаі-icä, алаі да булса (Kas., vergl. aica) если такъ, хоть бы и такъ — wenn es so ist; алаі-ук (Kom.) такимъ же образомъ — in derselben Weise; алаі äcä (Kom. 71), алаі-малаі (Kir.) въ самомъ дѣлѣ — in der That.

²алаі [آلاى, ալայ, ἀλαί (Osm.), vergl. аламан]

1) толпа, шайка — Haufen (Lh. بر طوب طاقم فوج اورته جمع جمعيت); бір алаі большое множество — eine grosse Menge (Lh. جم غفير); алаі алаі (Osm.) кучами — truppweise (Lh. طاقم طاقم فوج فوج); алаі малаі (Osm.) безъ порядка — in Unordnung (Lh. بلاس باندراس قارمه قاريش); бір алаі hарамзадä разбойничья шайка — eine Räuberbande.

2) полкъ — Regiment (Lh. عسكرك زمرهٔ مرتبه‌سى كه معلوم المقدار طابور و بلوكدن عبارتدر, Kún. ґӱрyh ӳч табурдан ібарäт äскäр бір алаі-дыр); алаі äсwабы (اثوابى) мундиръ — die Uniform; алаі äмiнï (الاى امينى) маіоръ — der Major; алаі бäjï (آلاى بكى) ротмистръ — der Schwadronschef; мір алаі (مير آلاى) полковникъ — der Obrist; мір алаі kaimakaмы подполковникъ — der Obristlieutenant; алаі топы артиллерійскій залпъ — die Artillerie-Salve.

3) торжественное шествіе — ein feierlicher Zug (Lh. رسمى موكب و دبدبه ايله اجرا اولنان بنيش استقبال و تشييع ايام مخصوصه‌يى تشهير ايچون اولان وكب); алаі kурмаk (ґäчäрмäк, кöстäрмäк) опредѣлять порядокъ шествія — den Zug ordnen; ґäliн алаjы свадебный поѣздъ — der Brautszug (Lh. عروس موكبى); суррä алаjы (صره آلايى) шествіе при отправленіи Сурре Эмини — feierlicher Zug bei der Abreise des Surre Emini; баірам алаjы (بيرام آلايى) праздничное шествіе Султана въ мечеть — feierlicher Zug des Sultans am Bairam zur Moschee; алаі арбасы парадная карета — Galawagen; алаі чаwушлары офицеры, которые смотрятъ за порядкомъ шествія — Officiere, die die feierlichen Aufzüge ordnen.

4) (Kún.) насмѣшка — das Auslachen, der Spott; бäндäн алаі äдäр онъ смѣется надо мной — er verspottet mich.

³alai [الاى (Dsch. V.), = ²алаі] фронтъ, передній рядъ, войско — Fronte einer Truppe, vordere Reihe, Truppe.

⁴алаі [Tel. W.] одинъ изъ злыхъ духовъ — ein böser Geist.

⁵alai (v) [Tar., von ала+а] выпучить глаза — die Augen aufreissen, grosse Augen machen.

⁶Алаі [الاى (OT.)] плоскогоріе на сѣверъ отъ Памирской степи — Hochebene im Norden der Pamir-Steppe.

алаіђыр [Kir., von ала+аіђыр] родъ слѣпня — eine Art Pferdebremse.

alaila (v) [الايلماق (Dsch.), von alai+la] alailап тур стоять на флангахъ — auf den Flanken stehen.

алаілы [آلايلو, ալայլը (Osm.), von алаі+лы]

1) торжественный, церемоніальный — feierlich, ceremoniel, prunkhaft (Lh. دبدبه‌لو حشمتلو سلطنتلو مطنطن).

2) (Kún.) насмѣшливый, насмѣшникъ — aufgeräumt, Spötter; алаілы адам id.

алаіса [Kas., von алаі+icä] если такъ, поэтому — wenn es so ist, daher,

deswegen; **алаіса-да** хотя это такъ — obgleich es so ist.

алаізы [אַלִיְיזִי (Kar. L.)]
такимъ же образомъ — ebenso.

алаіш [آلايش (Osm. Bud.), vergl. алаі]
торжественное шествіе — feierlicher Zug.

алаіман [Alt. Tel.]
алаіман чікір сахаръ леденецъ — Zuckerkant.

alaу [Dsch., = pers. الاو, vergl. aläw]
пламя, огонь — Flamme, Feuer (S. S. لهب علو زبانه آتش).

alayla (v) [الاولاماق (Dsch.), von alay-+-la]
горѣть — brennen (S. S. 18 تلهيب ايتمك علولمك شعلهلنمك).

alaylaн (v) [الاولانماق (Dsch.), von alayla-+-н]
сильно возгорѣть, воспламениться — heftig entbrennen, heftig entflammt werden (S. S. حرارتلنوب التهاب ايتمك حدت و غضب ايله نهيب ايتمك).

alaylik [الاوليق (Dsch.), von alay-+-lik]
огненный — feurig.

¹alak [الاق (Dsch. Bud.), vergl. ал (nehmen ?)]
грабежъ, расхищеніе — Raub, Plünderung.

²alak (v) [الاقماق (Dsch.), vergl. ¹alak]
1) (Vamb.) привести въ смятеніе, опрокинуть — in Verwirrung bringen, über den Haufen werfen.
2) (Bud.) быть расхищену, разграблену, поставлену верхъ дномъ — beraubt, geplündert werden, in Verwirrung gerathen (L. T. يغما وتاراج اولندى وزير وزبر اولدى).
3) противиться, возстать, бунтоваться — sich widersetzen, sich erheben, rebelliren (S. S. قاريشمق قالقشمق عصيان ايتمك).

³алак [Koib. Soj. Schor., vergl. mong. ᠠᠯᠠᠭ, ала, алӯ, алыг]
1) глупый — dumm, thöricht.
2) (Schor. W.) ошибка — der Fehler.

⁴алак (v) [Leb. Schor., vergl. алаі]
удивляться, бредить, смущаться — sich wundern, phantasiren, in Verlegenheit gerathen.

⁵алак-ҧулак [אלק נולק (Krm.), vergl. алаҧула]
туда и сюда, безпокойно, въ смятеніи — hin und her, unruhig, durch einander; **алак-ҧулак äтті** онъ вертѣлся туда и сюда — er drehte sich hin und her.

⁶алак-булак [آلاق بولاق (Dsch.)]
неподходящій, неприличный, разсѣянный — unpassend, confus (S. S. مهملاتلر شوريده قاريشيق بولاشيق).

⁷алак-малак [الاق مالاق (Dsch.)]
неопрятный — unordentlich.

¹алака [Alt., vergl. mong. ᠠᠯᠠᠬᠠ, алах (Ad.)]
молотокъ — der Hammer.

²алака [ալաքա, ἀλαχὰ (Osm.), = علاقه]
1) любовь — Liebe; **алака äтмäк** влюбляться — sich verlieben.
2) право на что либо, отношеніе къ дѣлу — Recht auf eine Sache, Verbindung, Beziehung zu einer Sache; **алакам jок-тур** это не касается до меня — das geht mich nichts an; **алакасын кäсті** онъ отказался отъ права своего, прорывалъ отношеніе — er hat sein Recht aufgegeben, seine Beziehungen abgebrochen.

алакаі [Kir.]
восклицаніе радости — Ausruf der Freude.

¹алакаn [Alt. Leb. Tel. Kir. Kkir. Bar. Tob., vergl. ал (nehmen), äl (Osm.) Hand, mong. ᠠᠯᠠᠭᠠᠨ]
ладонь — die Handfläche.

²alakaн [Tar., الاقان (Dsch. OT.)] = **алакан**.

алаканна (v) [Leb.] = **алаканла**.

алаканла (v) [Tob., von алакан-+-ла]
ударить ладонью, дать пощечину — mit der Hand schlagen, eine Ohrfeige geben.

алаканда (v) [Alt. Tel.] = **алаканла**.

alakiш (v) [Dsch., von alak-+-ш]
противиться другъ другу, быть въ разстройствѣ — einander angreifen, in Verwirrung gerathen (S. S. بكديكرينه قالقيشمق

عصیان اینمك در م قاریشوب اولق); رعیتلار الافیشیب دروازه اچارلار (Bb. 390,28) жители разстроились и отворили ворота — die Einwohner geriethen in Verwirrung und öffneten das Thor.

алakтыг̄ [Schor. W.]
ошибочный — fehlerhaft.

алakтыр (v) [Schor. Sag. W.]
обманывать, привести въ замѣшательство — betrügen, in Verwirrung setzen.

алakтырѕыс (v) [Schor.]
быть обманутымъ — betrogen werden.

алakчылӯ [Tel. W.]
1) неровный (гдѣ толсто, гдѣ тонко) — ungleich (an einer Stelle dick, an der andern dünn).
2) ни то ни сё — nicht ganz passend.

алakшak [Schor. W.]
часто ошибающійся — einer, der sich oft irrt.

алakшыла (v) [Schor. W.]
обращаться (съ гостями) не одинаково (при угощеніи) — ungleich behandeln (beim Bewirthen); алakшылап kap jaѕды по мѣстамъ выпалъ снѣгъ — es ist stellenweise Schnee gefallen.

алakшылыг̄ [Schor.] = алakчылӯ.

alakман [الاقمان (Dsch. V.), vergl. алak, алai] = alaман.

алах [Ad., vergl. алaka, алаѕа]
маленькая мотыга для чистки грядъ — kleine Hacke zum Reinigen der Beete.

алахан [אלאחן (Krm.)]
конный щавель — Sauerklee.

алаѕа [Karg.] = алakа.

[1]**алаѕаш** [Leb.]
бредъ — das Phantasiren.

[2]**алаѕаш** [Karg.]
мало, рѣдко — wenig, selten.

[1]**алаң** [Leb., vergl. алak, алӯ, ала]
глупый — dumm, thöricht.

[2]**алаң** [Kir. Alt. Kumd. Leb., vergl. алak-џулak, [7]алak]
1) (Kir.) безпокойный — unruhig; köңlӯ алаң kici безпокойный человѣкъ — ein unruhiger Mensch.
2) (Kir.) болѣзнь овецъ — eine Krankheit der Schafe.
3) (Alt.) изумленный, удивленный — erstaunt; алаң полдым я удивился — ich wunderte mich.

[3]**алаң-булан** [Kom., vergl. алak-булak]
безпокойно — unruhig.

алаңkacap [Kir., von алаң+kacap]
нерѣшительный, легкомысленный, забывчивый — unentschlossen, unentschieden, leichtsinnig, schnell vergesslich; алаңkacap бала легкомысленный ребенокъ — ein leichsinniges Kind.

алаңkacapлыk [Kir., von алаңkacap+лыk]
нерѣшительность, легкомысліе, забывчивость — Unentschiedenheit, Leichtsinn, Vergesslichkeit.

алаңkы [Leb. Kas., von алаң+kы]
1) (Leb.) нерѣшительный — unentschlossen.
2) (Kas.) человѣкъ неопрятный, носящій разорванное платье — Jemand, der lüderlich, mit zerrissenen Kleidern einhergeht.

алаңkыла (v) [Tel., von алаңkы+ла]
колебаться, быть нерѣшительнымъ — unentschlossen sein.

алаңkылӯ [Tel.]
нѣчто нерѣшенное — etwas Ungewisses.

alaңган-шalaңган [OT.]
вещи разнаго рода, брошенныя на одно мѣсто — verschiedenartige zusammengeworfene Dinge.

алаңна (v) [Leb. Bar., von алаң+ла]
быть глупымъ, разсѣяннымъ, нерѣшительнымъ — thöricht, verworren, unentschlossen sein.

алаңнаӡыл [Bar., von алаңна+чыл]
нерѣшительный — unentschlossen.

алаңда (v) [Kir. Kkir., von алаң+ла]
колебаться, двигаться туда и сюда — schwanken, hin und her bewegen; köз алаңдады онъ осматривался во всѣ стороны — er sah sich nach allen Seiten um.

алаңзы (v) [Tel., von алаң+сы]

колебаться — schwanken, bald so bald anders meinen, unschlüssig sein.

алаӊзын (v) [Alt., von алаӊ-+-с-+-н]
считать что нибудь (дат.) удивительнымъ, изумляться — Etwas (Dat.) für wunderbar halten, sich wundern; алаӊзынӊан кіжі изумившійся человѣкъ — ein Mensch, der erstaunt ist.

алаjых [אֲלָיִיק (Kar. T.)]
алаjых кӱнӓлӓр рабочіе дни, будни — die Wochen- oder Werktage.

[1]алан (v) [Alt. Tel., von ала-+-н]
быть глупымъ, дѣлать глупости — verworren, thöricht sein, Dummheiten begehen.

[2]алан [Kas., آلان, ساپلى (Osm.), vergl. ала jäр (Tel.)]
открытое мѣсто въ лѣсу, поляна — lichte Stelle im Walde (Lh. اورمان ايچنده آچيقلق).

[3]алан [آلان (Osm.)]
народъ на Кавказѣ (Аланы или Осеты) — ein Volk des Kaukasus (Allanen oder Osseten) (Lh. قوقاس طاغلرنده بعض اورمانلرده ساكن بر قوم).

аланkы [Tel., = алаӊkы]
нерѣшительность — Unentschlossenheit.

аланkыла (v) [Tel., von аланkы-+-ла]
быть нерѣшительнымъ — unentschlossen sein.

аланkылат (v) [Tel., von аланkыла-+-т]
дѣлать нерѣшительнымъ — unentschlossen machen.

аланkылӯ [Tel., von аланkы-+-лӯ]
нерѣшительный — unentschlossen.

alanч [الانچ (Dsch.), von al (v)]
1) прибыль, добыча — Gewinnst, Beute.
2) женщина, выходящая замужъ первый разъ — eine Frau, die zum ersten Male sich verheirathet (S. S. 18 ايلك دفعه تزويج ايديلان خاتون).

аланчык [Tel. Alt., vergl. ала, алачык]
1) юрта изъ коры — Rindenjurte.
2) (W.) тонкая жердь — eine dünne Stange.

аланчык [Kumd.]
желна (птица) — ein Vogel (Schwarzspecht).

аланӡыг [Küär., = аланчык]
лѣтній балаганъ, шалашъ — leichte Hütte.

[1]алар [Schor.]
лукъ — Bogen (zum Schiessen).

[2]алар (v) [Tob. Kas. Kir., سيميش (Uig.), von ал-+-ар (oder von ала-+-ар)]
дѣлаться краснымъ (пестрымъ?) — roth (bunt?) werden; кӧз аларды (Kir.) глаза покраснѣли отъ гнѣва, глаза налились кровью (о лошади) — die Augen sind mit Blut unterlaufen (von Pferden).

[3]alap (v) [الارمق (OT.), gewiss = алар (дѣлать краснымъ — roth werden)]
печалиться — bekümmert sein, in Angst gerathen (vergl. S. S. الارتماق حيرت و غيظدن كوزي تيره لنمك).

аларӷа [الارغه (Osm.), vom ital. a largo]
1) извѣстное пространство отъ берега или предмета — eine gewisse Entfernung vom Ufer oder einem Gegenstande; аларӷа! неприближайся, отстань! — nähere dich nicht, bleibe fern! (Lh. اچيق كل ياقلاشمه اوزاق); аларӷаjа на разстояніи — auf eine Entfernung; аларӷаjа чыkмаk выѣхать въ открытое море — in's freie Meer fahren; аларӷа äтмäк удаляться — sich entfernen (Lh. اچيغه چكلمك); бір тарафа аларӷа äтті онъ устранилъ его — er beseitigte ihn, trieb ihn auf die Seite; аларӷа олмаk находиться въ нѣкоторомъ разстояніи — in gewisser Entfernung sein.
2) (Kün.) ачык cäwӱш, чäkil дäмäк-тір.

[1]аларт (v) [Tob. Kas. Kir., سيميتمك (Uig.), von алар-+-т, vergl. [2]алар]
дѣлать краснымъ — roth machen; кӧз алартты (Kir.) онъ выпучилъ глаза — er riss die Augen weit auf; нäчä кӧркӱ кӧзӱк кäбäнӱр äрäн — ӧлӱм jанчты кӧксін аларттi кӧзін (Uig.) сколько бы ни жило людей съ красивыми глазами въ довольствѣ, смерть побѣждалъ тѣло и дѣлалъ красными глаза ихъ — wie

viele Leute mit schönen Augen auch in Zufriedenheit leben, der Tod beugte ihren Körper und machte roth ihre Augen (K. B. 136,86).

²alapт (v) [الارتماق (Dsch.)] = алapт (S. S. 18 حدت و غيظدن كوزى تيره‌لنمك).

алал [Kir. Kkir., (Uig.), = arab. حلال] чистый, святой — rein, geheiligt; алал аш дозволенная шаригатомъ пища — reine Speise; алал мал (Kas.) имущество чистое, пріобрѣтенное законнымъ путемъ — reine, mit Recht erworbene Habe; зäкäт берсäң малың алал болыр (Kir.) если ты даешь зекеть, то скотъ твой дѣлается чистою собственностью (пока не выдано зекета, дотолѣ имущество считается смѣшаннымъ, т. е. мое + чужое, Ильм.) — wenn du den Zehnten zahlst, so ist dein Vieh rein, dir rechtmässig zukommend (so lange der Sekat nicht bezahlt ist, wird der Besitz als gemischt angesehen, d. h. mir und Fremden angehörig, Ilm.); поɥусны кӱдäскіl! алал järil ac! (Uig.) береги свою глотку! ты кушай чистую пищу и мало! — hüte den Schlund! iss du nur reine Speise und wenig! (K. B. 54,18).

алала (v) [Kas., von ала + ла] пестрить — bunt machen.

алалан (v) [Kas., von ала + лан] пестрѣть, сдѣлаться пѣгимъ — bunt werden; kyjaн алаланды шкура зайца начинаетъ пестрѣть (весной) — der Hase fängt an grau zu werden (im Frühling); бöлöт алалана jaңыр туктар облака пестрѣютъ, дождь скоро перестанетъ — die Wolken werden fleckig, es wird aufhören zu regnen.

äлат (v) [Schor., von äла + т] предсказывать, пророчить — voraussagen, weissagen.

алатурkа [Osm., vergl. алафранка] по турецкому нраву — nach türkischer Sitte.

¹алача [Kas. Kkir., von ала + ча] пестрая, полосатая матерія изъ средней Азіи — ein buntes, streifiges Gewebe aus Mittelasien.

²alача [الاجه (Dsch. OT.), = алача] (S. S. 18 بك قاريشيق نقشلو بر نوع ايپلك قماش ابلق ابراق); alача сäрчä названіе маленькой птицы — Name eines kleinen Vogels (S. S. بر نوع بل رنكا چو سرچه).

алачаk [Kas., von ¹ал (v)] что слѣдуетъ получить; долги, которые слѣдуетъ получить — was man zu erhalten hat; Schulden, die man zu empfangen hat; сiндä ун тiн алачаɥым бар мнѣ слѣдуетъ съ тебя получить десять копѣекъ — du bist mir zehn Kopeken schuldig.

алачыk [Kkir. Ktsch. Kas. Krm., آلاچيق, (Osm.), = аланчыk]

1) (Ktsch.) юрта изъ коры — Rindenjurte.

2) (Kas. Kir. Krm.) шалашъ изъ вѣтвей, лѣтняя кухня въ деревняхъ — Hütte aus Zweigen, Sommerküche in Dörfern; тiмiрчi алачыɥы (Kas.) кузница — die Schmiede; тауk алачыɥы (Kas.) курятникъ — der Hühnerstall.

3) (Ad. A.) войлочныя кибитки кочующихъ за Кавказомъ татаръ — die Filzzelte der in Transkaukasien nomadisirenden Tataren.

алачых [אָלָצִיךְ (Kar. T.)] = алачыk 2).

alачуk [الاچوق (Dsch.)] = алачыk (S. S. 18 تركستانده واناطولده قبائلك مسكن اتخاذ ايتدكلرى كبتقه‌لر و اوبه‌لر).

¹алаɥа [Trkm., vergl. ала, алача, алачыk] туркменская палатка изъ пестрой матеріи — ein Turkmenenzelt aus buntem Gewebe.

²алаɥа [آلاجه, , ἀλαδζιά (Osm.), vergl. алача]

1) пестрый — bunt (Lh. رنك رنك لكه لكه ابرق ابلق كبى تكير. الوان اولان رنكا رنك منقوش); алаɥа ат (Osm.) пестрая лошадь — die Schecke; алаɥа дон пестрое платье — ein bunter Rock; kапlан алаɥа чубарый — getigert; алаɥа сыɥырɥыk дроздъ — die Drossel; алаɥа булаɥа разноцвѣтный — verschiedenfarbig; алаɥá бäз пестрый муслинъ —

bunter Muslin; däli алаҷасы (Osm.) пестрый, непріятнаго цвѣта — schreiend bunt, ein unangenehmer Teint; адамнын алаҷасы ічіндä-дір (Kün.) хитрость человѣка внутри его— die Schlauheit des Menschen ist inwendig (Spr.) (алаҷа чарап Kün., алаҷа ҝöз Kün. = äла ҝöз) (Lh. بك قارشيق نقشلو نامطبوع شى).

2) пестрая матерія изъ Магнезіи—buntes Zeug aus Magnesia (Lh. رنكلو چيت مخير); Шам (Ḣalän) алаҷасы (Krm.) матерія изъ Сиріи— ein Stoff aus Syrien.

3) (Ad.) красная бумажная бязь съ мелкими квадратиками, привозимая изъ Персіи въ Закавказье — ein rothcarrirtes Baumwollenzeug, das aus Persien in Transkaukasien eingeführt wird (A.).

алаҷак [آلهجق, آلاجق, ալաճագ, ἀλαϑζιάκ (Osm.), אלאצק (Krm.), part. von ал]
долги, которые слѣдуетъ получить — Schuld, die man zu empfangen hat (Lh. مطلوب مطلوبات); сäндäн алаҷäм вар ты мнѣ долженъ — du bist mir schuldig; алаҷак-лä вäрäҷäк öдäнмäз новыми долгами не отдѣлаешься отъ старыхъ — durch Borgen wird man seine Schulden nicht los (Spr.).

алаҷаклы [آلاجقلو, ալաճագլը (Osm.), von алаҷак+лы]
заимодавецъ — Creditor (Lh. طلبكار داين).

алаҷала (v) [آلاجلق (Osm.), von алаҷа+ла]
сдѣлать пёстрымъ — bunt machen.

алаҷалан (v) [آلاجالنمق (Osm.), von алаҷа+ла+н]
пестрѣть, ослабѣть (о глазахъ) — bunt werden, schwach werden (von den Augen) (Lh. اشيا پول پول چيللنوب لكەلنمك كوز خيره لنمك).

алаҷалы [Osm. Kün.] = алаҷа.

алаҷалык [آلاجەلق, ալաճալըգ (Osm.), von алаҷа+лык]
пестрый цвѣтъ — bunte Farbe, Buntheit.

алаца [Tob. Kom.] = алача.

алацык [Tob. Kom. (fehlerhaft 90 alučuc). אַלָאצִיק (Kar. L.)] = алачык.

алаӡак [Bar., von ала+чак]
пестрый — bunt.

[1]алас [Tel. Alt. Leb.]
1) восклицаніе, которое шаманъ произноситъ при заклинаніи — ein Ausruf des Schaman's beim Beschwören; алас-алас восклицаніе при извѣстномъ заклинаніи—Ausruf bei einer Beschwörungsformel.

2) куреніе можжевельникомъ — Räucherung mit Wachholder.

[2]алас [Sag. Koib., von ала+кус]
пестрый дятелъ — der Buntspecht; алас арӯ иволга — der Pfingstvogel, Pirol.

[3]алас [Schor. Sag.]
глуповатый — dumm, thöricht.

аласа [Kir., vergl. алаша]
низкій — niedrig.

аласар (v) [Kir., von аласа+ар]
быть, сдѣлаться низкимъ — niedrig sein, niedrig werden.

аласарт (v) [Kir., von аласар+т]
понизить — niedrig machen.

аласарттыр (v) [Kir., von аласарт+тыр]
приказать низкимъ сдѣлать — niedrig machen lassen.

аласы [Kas., von [1]ал (nehmen)]
то, что слѣдуетъ взять; долги, которые слѣдуетъ получить—was man zu nehmen hat; die Schuld, die man zu erhalten hat; сіндäн аласым бар мнѣ слѣдуетъ съ тебя получить — ich habe von dir zu erhalten.

аласын [Kir., vergl. [1]ала, = mong. ᠠᠯᠠᠰᠤ]
губа — die Lippe.

[1]аласла (v) [Tur., von алас+ла]
курить — räuchern.

[2]alacla (v) [Tar.] = аласла.

аласта (v) [Tel. Leb. Kir. Küär., von [1]алас+ла] 4186

1) (Tel. Leb. Küär.) курить можжевельникомъ — mit Wachholder räuchern.

2) (Tel.) говорить извѣстное заклинаніе: алас-алас, освящать жертву — die Beschwörungsformel алас-алас aussprechen, ein Opferthier weihen.

3) (Kir.) вертѣть подарокъ надъ головою, чтобы сдѣлать его счастливымъ — ein Geschenk über dem Kopfe herumdrehen (um es glückbringend zu machen); аластап бäрдї id.

алазла (v) [آلالزمق (Osm.), B. d. M.]

1) дѣлать пятно каленымъ желѣзомъ — mit einem glühenden Eisen einen Fleck machen; јарајы алазламак = атäшlän јарајы јакмак (Kún.) прижечь рану — eine Wunde ausbrennen.

2) (Kún.) інсанын бацäнда ацыр мішäр кырмызылык пäіда äдäр. Коца ўстўнä цазарлар она алазламак дäрläр.

¹alaш (v) [الاشاق (Dsch. V.), von ал]

выбирать — auswählen (S. S. انتخاب تفریق اینمك صچمك آیرمق کزیده اینمك).

²алаш [Leb., = алас, ала+куш]

1) пестрый дятелъ — der Buntspecht.

2) (W.) олень — der Hirsch.

³алаш [Kir.]

1) боевой крикъ всего киргизскаго народа — Kriegsruf für das ganze kirgisische Volk.

2) киргизскій родъ — ein kirgisisches Geschlecht.

⁴алаш [Kkir., vielleicht gleich dem Vorhergehenden, d. h. einen Kriegsruf Alasch habend] изъ другого рода, мѣста, чужой — von einem andern Orte, Volke, fremd.

¹алаша [Bar. Tur. Tob., = аласа]

низкій — niedrig, klein.

²alaшa [الاشا (Dsch.)]

спина — der Rücken (S. S. صرت ظهر ارقه پشت).

³алаша [Kas., الاشه, سجسمن (Osm. Krm.)]

1) (Kas. Krm.) меринъ (тоже алаша ат, изъ этого слова образовалось русское «лошадь») — der Wallach (auch алаша ат, welches als «лошадь» in's Russische übergegangen ist).

2) (Osm.) лошадь или другое животное, пріученное къ сѣдлу — ein Pferd oder ein anderes Lastthier, das an den Sattel oder Packsattel gewöhnt ist (Lh. اکرسمر اورلوب آلشدرلان آت بارکیر).

⁴алаша [Kir., = алача]

пестроватый — etwas bunt.

алашар (v) [Tar. Tob.] = аласар.

алашарт (v) [Tar. Tob.] = аласарт]

alaшlан (v) [الاشلانماق (Dsch.)]

скакать, прыгать, быстро двигаться — hüpfen, springen, sich rasch bewegen.

алашта (v) [Kkir., von алаш+ла]

дѣйствовать какъ иностранецъ, быть чужимъ, иностранцемъ — nach Art der Fremden handeln, ein Fremder sein.

алап [Tob. Kas.]

коробъ, большая корзина изъ коры — Schachtel, grosser Korb aus Rinde.

алапäс [Kir. (westl. Dial.)] = алапыс.

алапыс [Kir., von ала+پوشت]

сорочка (въ которой родятся дѣти) — Eihaut des Fötus, Wasserhaut, bunte Haut (mit der kleine Kinder zur Welt kommen).

алапла (v) [Kir., von алап+ла]

унести въ коробахъ — in grossen Körben fort tragen; алаплап ташlар id.

алапчак [آلاپچاق (Osm.)]

пестрый, съ бѣлыми пятнами — bunt, mit weissen Flecken.

алапчак [Tob., von алап+чак]

коробочка — eine kleine Schachtel.

алäбанда [آلابانده (Osm.), = ital. alla banda]

1) залпъ всѣхъ пушекъ на одной сторонѣ корабля — das Abfeuern aller Kanonen auf der einen Seite des Schiffes (Salve) (Lh. جناح یان کمینك بر یاننده اولان بوردانك یعنی بر

(صره طوپك يايليم آتشي); алабанда äтмäк, äiläмäк дать залпъ — eine Salve geben (Lh. يايليم آتشي ايتمك).

2) сильныя угрозы — heftige Vorwürfe (Lh. طوب كبی شديد تعزير); алабанда jäмäк получить сильные упреки — heftige Vorwürfe erhalten (Lh. تعزير اولمق).

алабота [Kom., = алабута]

лебеда — Gänsefuss; алабота тiгäнäк лебеда и колючки — Gänsefuss und Dornen.

алабуӈа [Tel. Alt. Leb. Kir. Koib. Ktsch. Küär. Kas. Kom., von ала + буӈа]

1) окунь — der Bars; алабуӈада мiн jok — алў кiжiдä oi jok (Tel.) въ окунѣ нѣтъ ухи, въ глупцѣ нѣтъ ума — der Bars hat keine Brühe, der Dummkopf keinen Verstand (Spr.).

2) (Kas.) городъ Елабуга — die Stadt Jelabuga; Алабуӈа öjöзï Елабужскiй уѣздъ — der Kreis von Jelabuga.

алабура [Osm. Kún., aus dem Ital.]

опрокинуться (о кораблѣ) — das Umstürzen (von Schiffen) (алт ÿст алмак).

алабута [Kas.]

лебеда — Gänsefuss.

алафранка [آلافرنقه (Osm.), vom ital. alla franca]

1) по европейскому — nach europäischer Mode, Sitte, Art (Lh. فرنكانه طرز افرنجی); алафранка шähäpi март по европейскому календарю мѣсяцъ Мартъ — nach europäischer Berechnung der Monat März; са'ат алафранка он алатурка дöрт-тÿр по раздѣленiю Европейцевъ теперь 10 часовъ, по раздѣленiю Турокъ 4 часа — nach der Zeitvertheilung der Europäer ist es jetzt 10 Uhr, nach der der Türken 4 Uhr (A.).

2) не строго нравственный въ словахъ, въ одеждѣ и въ поведенiи — nicht streng moralisch in Worten, Kleidern und Betragen.

алаw [الو (Osm.), = аläw]

пламя — die Flamme.

¹алам [Kom., ᠰᠢᠯᠠᠮ (Uig.), = аläм 3)]

знамя — die Fahne; jÿрiшi кÿдäссä алам пашлар äр мужъ, завѣдующiй знаменемъ, пусть наблюдаетъ за ихъ движенiями — der Mann, der die Fahne führt (d. h. der Feldherr), möge ihre Bewegungen beobachten (K. B. 87,26).

²алам [Tel.]

чѣмъ дальше, тѣмъ больше — je weiter; алам jäндап прäт (W.) чѣмъ дольше, тѣмъ оно больше становилось — je länger es währte, um so grösser wurde es.

³алам [Kkir.] = аläм.

алама [Kas., von ала + ма]

лоскутья, совсѣмъ разорванное платье — Lumpen, Fetzen, ganz zerrissenes Kleid; алама шалама id.

аламаi [Kir.]

лежащее вокругъ чего — das rings um etwas herumliegt; koi сojÿп кöтÿншöгÿн аламаiмiнäн алдым когда я овцу заколол, я взялъ заднiй проходъ со всѣми частями, окружающими его — beim Schlachten nahm ich den After und das Darumliegende.

аламак [الاماق (Dsch.), vielleicht verlesen für аламан (s. d.)]

безъ всякаго имущества, бродяга — ohne jegliche Habe, Vagabund (S. S. 18 يرسز ايشسز يغانبان).

¹аламан [Kir. Trkm. Ad., الامان (OT.), vergl. алаi, алакман]

1) толпа народа — Haufe; кöп аламан kaлk большая толпа народа — ein grosser Haufe Volkes.

2) (Trkm.) шайка всадниковъ, разбойниковъ — eine Kriegsschaar, Räuberbande (S. S. باشی بوزوق عسكر غير منتظم).

3) (OT.) разбойникъ — der Räuber.

²аламан [Kom., الامان, ալաման, ἀλαμάν (Osm.)]

нѣмецкiй — deutsch; аламан кäтäнi (Kom.)

4186

нѣмецкій холстъ — deutsche Leinewand; аламан даҕы (Osm.) Карпатскія горы — die Karpaten; аламан вілаjäті (Osm.) Германія — Deutschland; аламан кылыч ґібі да'іма канда-дыр (Osm.) онъ всегда кровью покрытъ, какъ нѣмецкая сабля — er ist immer mit Blut bedeckt, wie ein deutsches Schwert.

[3]аламан-alaхан [Dsch., = الامان الاغان]
грабитель, бродяга, голякъ — Plünderer, Vagabund, Habenichts (S. S. ييغانمان برسز ايشسيز, L. T. تاراج اولمش بى خان ومان); تاغدين تاغده الامان الاغلن اوى سيز و برسز يوروكان (Bb. 121) шляясь по горамъ, какъ бродяга, безъ дома и очага — sich herumtreibend als Vagabund, ohne Haus und Wohnort; خانماندين ايريب قيلغاندا توفراغ ايچره حبس ، قيلما لطفونك مين الامان الاغاندين جدا (Nev.) такъ какъ меня разлучили съ семействомъ и сдѣлали меня плѣннымъ подъ землею, то ты не лишай меня, голяка, своей милости — da sie mich von meiner Familie getrennt und unter der Erde gefangen halten, so entzieh du wenigstens nicht deine Gnade mir armen Verlassenen.

аламана [آلامانه (Osm.)]
1) большая лодка — ein Boot (Lh. كوچك اودون كمبى بيوك بالقچى قايغى كه حيقريغى اولور).
2) большая сѣть — ein grosses Netz (بيوك آغ).

аламанjа [آلامانيه (Osm.)]
Германія — Deutschland.

аламанjалы [آلامانيهلو (Osm.)]
нѣмецъ — der Deutsche.

аламанцы [Ad., von аламан+цы]
разбойникъ — Räuber.

аламанцылых [Ad., von аламанцы+лых]
разбойничество — das Räuberhandwerk.

аламалан (v) [Kas., von алама+лан]
разорваться въ лоскутья — in Fetzen zerreissen.

1186 аламат [Kir., = arab. علامة]
удивительный предметъ, признакъ — eine wunderbare Sache, Anzeichen.

[1]alaмäт [Tar., = علامة (?), verwechselt mit عاقبت A.]
послѣдствіе — die Folge; alaмäтіда впослѣдствіи — in Folge davon.

[2]аламäт [ալամէթ, ἀλαμὲτ (Osm.), = arab. علامة]
знакъ — Zeichen; аламäт äтмäк сдѣлать знакъ, означить — ein Zeichen machen, bezeichnen; аламäт олмak служить знакомъ — als Zeichen dienen; хаіра аламäт дäjil это не хорошій знакъ — das ist kein gutes Zeichen.

аламäтlä (v) [علامتلمك, ալամէթլէմէք (Osm.), von аламäт+lä]
обозначить, дать знакъ, сигналъ — bezeichnen, ein Zeichen, Signal geben.

аламäтlä н (v) [علامتلنمك, ալամէթլէնմէք (Osm.), von аламäтlä+н]
быть обозначеннымъ, обозначиться — bezeichnet werden, sich bezeichnen.

аламäтläндір (v) [علامتلندرمك, ալամէթլէնտիրմէք (Osm.), von аламäтlä н+дір]
заставить обозначить, стараться, чтобы было обозначено — bezeichnen lassen; machen, dass etwas bezeichnet werde.

аламык [Tel., von ала+мык]
пестрый, испещренный — bunt, buntscheckig.

аламдык [Schor.] = аламык.

aläcта [آليسته (Osm.), vom ital. alestare]
готовый — fertig, bereit; aläcта олун! будьте готовы! — seid fertig!

aläw [آلاو, ալէվ (Osm.), = علو]
пламя — die Flamme (Lh. طونشوب آلان زبانه بالين غلطى علو); aläw алмak воспламениться — sich entflammen; aläw чыкармak выпускать пламя — Flammen hervorstossen; aläwдä пішміш варенный на скорую руку — in der Eile gekocht; aläw кäсілді: 1) пламя кончилось — die Flamme hat aufgehört; 2) =

бўс-бўтўн aläw болду (Kün.) все сдѣлалось однимъ пламенемъ — Alles ist zu einer Flamme geworden; aläw кäсмäк рѣзать пламя, дѣлать что нибудь безполезное — eine Flamme schneiden, etwas Unnützes verrichten.

aläwläн (v) [آلولنمك, (Osm.)]
воспламениться — sich entflammen.

aläwläндір (v) آلولندرمك, (Osm.)]
возжигать — in Flammen setzen, entzünden.

aläwlï [Ad., آلولو, (Osm.)]
воспламененный — flammend; aläwli јаныр (Ad. A.) горитъ пламенемъ — es brennt lichterloh.

¹aläм [Tar. Kas. Krm. Ad., (Uig.), = arab. عالم]
1) свѣтъ, міръ — die Welt; бу aläм этотъ міръ — diese Welt; o aläм (Ad.) тотъ міръ — jene Welt.
2) (Krm.) äl aläм народъ, люди — das Volk, die Leute.
3) (Ad.) вѣкъ — das Jahrhundert, die Zeit.

²äläм [عالم (Osm.), = ¹aläм]
бір äläм äтмäк (Kün.) веселиться — sich ergötzen, sich zerstreuen; äiläнџä äläмі удовольствіе — die Zerstreuung; чоџуклум äläмі дѣтство — die Kindheit; кäнді äläміндä самъ по себѣ (въ уединеніи). — zurückgezogen (in seiner eigenen Welt).

³aläм [Tar. Ad. Osm., = arab. علم]
1) (Tar.) маленькое знамя, штандарта Галдая — kleine Fahne, Standarte eines Galdai.
2) (Ad.) маленькіе флаги, употребляемые Шіитами въ Закавказіи во время праздника въ честь Гуссейна (Шагсея) — kleine Fähnlein, die die Schiiten in Transkaukasien beim Feste zu Ehren Husseins (des Schahsei) gebrauchen (A.).

äläмі [عالمی (Osm.)]
свѣтскій, всеміpный, всеобщій. — weltlich, universell, allgemein.

¹алы [Kas., אָלִי (Kar. L.), = arab. حالی]
теперь — nun, jetzt.

²алы [Soj., von ала]
крякуша — die Quakerente (anas clangula).

³алы [(Uig.), vergl. алын]
низкій, простой — niedrig, gemein; обутсуз кіжі ол кіжідін алы (فرومایه) безстыдный человѣкъ самый низкій изъ людей — der Unverschämte ist der Niedrigste unter den Menschen (K. B. 79,8).

¹алыі [אַלְיי (Kar. T.)]
такимъ образомъ — auf solche Weise; алыі-да всетаки — dennoch.

²алыі [Tur.] = алаі.

¹алык [Kkir., vergl. ал (gross, erhaben)]
высота, вершина — die Höhe, der Gipfel.

²алык [آليق (Osm.), = ала, алў, алак]
1) глупый, застѣнчивый — thöricht, albern, blöde (Lh. چالیق کبی بودله).
2) сумасшедшій — verzückt, verrückt (Lh. مجذوب).

³алык [(Uig.), von ал+k]
цѣль, стремленіе — das Ziel, das Streben; пу алык кöрäрдä мäнің пу кöзўм если мой глазъ увидитъ эту цѣль — wenn dies mein Auge dieses Ziel erschaut (K. B. 108,25); јімä алса полмас алыклар јäрі нельзя достичь цѣли всѣхъ стремленій — man kann nicht das Ziel alles Strebens erlangen (K. B. 134,40); ну алык пілірдä уџушлук кіжі такъ какъ разумный знаетъ эти цѣли — da der Verständige diese Ziele kennt (K. B. 154,2).

алы-ko (v) [آليقومق (Osm.), von алы+ko]
1) держать, удержать — halten, festhalten, behalten, zurücklegen; бір зарф ічрä алы-комак хранить что нибудь въ посудѣ — in einem Gefässe aufbewahren; бакыја алы-комак хранить остатокъ — den Rest aufbewahren.
2) отложить, задержать — aufschieben, hinhalten (Lh. عوق تعويق توقيف تأخير تعطيل اينك); ішіндäн алы-коды онъ задержалъ его въ своихъ дѣлахъ — er hat ihn in seinen

4186

Geschäften aufgehalten; максудундан, äшiтмäкгäн алы-kоду онъ мѣшалъ ему въ его намѣреніяхъ, не дать ему слушать — er hat ihn in seinen Unternehmungen behindert, verhinderte ihn zu hören; су (jäмур) бäнi чок iшiмдäн алы-kоду вода (дождь) меня много отвлекала отъ работы — das Wasser (der Regen) hat mich viel von der Arbeit abgehalten.

алы-kон (v) [آليقونق (Osm.), von алы-kо-+-н] быть задержаннымъ — aufgehalten werden.

алыkлы [آليقلو (Osm.)]
стриженный баранъ, у котораго шерсть оставлена на плечахъ — ein geschorenes Schaf, bei dem die Wolle auf den Schultern gelassen ist.

алыkсы (v) [Soj., von алыk-+-сы]
желать взять, домогаться, стремиться — zu nehmen wünschen, begehren, sich sehnen nach.

¹алыг [Kys. Schor., vergl. ал (gross)]
1) (Schor. W.) обширный, пространный — weit ausgedehnt, geräumig.
2) имѣніе, богатство — das Vermögen, der Reichthum.

²алыг [Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär., = ала, алаk, алӯ, алыk]
глупый — thöricht, dumm.

алың [Sag., = алынḫы]
передній, находящійся впереди — vorderer, vorn befindlich.

алыңы [Kir.] = алың, алынḫы.

алыңгы [Kir.] = алың, алынḫы.

¹алын [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kkir. Bar. Osm. Kom., [illegible] und [illegible] (Uig.), vergl. ал (Vordertheil), ал (nehmen). Letzteres ist wohl der ursprüngliche Stamm, da ich ал (Vordertheil) für eine Verkürzung von алын halte. Vergleiche ferner алт; алын (Jak.) Untertheil.

1) (östl. Dial.) передняя часть, пространство предъ предметомъ — das Vordertheil, Raum vor einem Gegenstande.

2) (Koib. Ktsch. Sag. Uig. Kom. Osm.) лицо — das Gesicht.

3) (Osm. Ad.) лобъ, фронтъ — die Stirne, die Fronte (der Truppen) (Lh. ناصيه جبين پيشانى . مطلقا اوكه كلان شى جبهه وجه يوز . صفك اوكى اسكرك جبهسى . كوسترش كوزكيش (ناصيهٔ حال . حياسزلق جر ئت); алным, алны (auch анным, анны) мой лобъ, его лобъ — meine Stirn, seine Stirn; аңуk тут jӱзӱңнi jарыk тут алын (Uig.) пусть лицо твое будетъ открытымъ и блестящимъ твой лобъ — halte dein Antlitz offen und glänzend deine Stirn (K. B. 147,33): алын jазысы (Osm.) судьба — das Schicksal (Lh. قدر مقدر); алнынын kара jазысы (Osm. Kún.) несчастіе — das Unglück; алныма jазылмыш iдi такова была моя судьба — so war mein Schicksal; алын дäрiсi, алын дамары безстыдство — Unverschämtheit (Lh. آلين دريسى آلين طمارى كذا عارسزلق اجترا); алын дамары чатлаk (Osm.) онъ крайне притязателенъ — er ist schrecklich arrogant; Філан кäсің алны бäрктiр (Ad. A.) этотъ человѣкъ крайне дерзокъ — dieser Mensch ist sehr unverschämt, hat eine freche Stirn; алын давул дäрiсi (Osm.) его лобъ словно кожа на тамбурѣ — seine Stirn ist wie ein Trommelfell; алын чатмасы (Osm.) діадема — Diadem (Lh. قاشباصدى دلراده); алны пак честный — ehrbar, ehrlich; алны (анны) ачыk (Osm.) откровенный, человѣкъ, которому нечего скрывать, нечего бояться — aufrichtig, ein Mensch, der nichts zu verbergen, nichts zu fürchten hat (Lh. قبالو ايشى اوليان اهل عفت); алны ak id.; алны дäрi (Osm.) трудная работа, вещь, заработанная трудомъ — schwere Arbeit, durch Arbeit erworbene Sache (Lh. حق سعى املك استحقاق).

4) (Alt. Tel. Leb. Schor.) мѣсто подъ предметомъ, нижняя часть — Untertheil, Stelle unter einem Gegenstande.

5) алын въ соединеніи съ мѣстоименіемъ притяжательнымъ употребляется въ различныхъ падежахъ, какъ послѣлогъ мѣста и нарѣчіе. При этомъ слѣдуетъ замѣтить, что въ различныхъ нарѣчіяхъ основа является въ формахъ: алд, алт, алн. Только въ собственномъ Алтаѣ алд имѣетъ значеніе «передъ» и «подъ». Въ Телеутскомъ нарѣчіи алд означаетъ «передъ» и алт «подъ». Въ Барабинскомъ и Абаканскомъ нарѣчіяхъ алн означаетъ «передъ» и алт «подъ». Я не смѣю рѣшить, произошло ли здѣсь сліяніе двухъ различныхъ основъ алын и алт, или алын есть общее основаніе для всѣхъ нижеупомянутыхъ формъ — die Casus des mit dem Possessivsuffixen verbundenen алын werden als Postpositionen und Adverbien gebraucht, und zwar tritt in den verschiedenen Dialecten der Stamm hierbei als алн, алд, алт auf. Nur im eigentlichen Altai hat алд die Bedeutung «vor» und «unter». Im Teleutischen bedeutet алд «vor» und алт «unter». Im Baraba- und Abakan-Dialecte алн «vor», алт «unter». Ob für alle diese Formen алын als Stamm anzusehen ist, oder ob hier die Verschmelzung zweier Stämme алын und алт stattgefunden, wage ich nicht zu entscheiden.

Dat. алдына, алтына, алнына } впередъ (къ низу) — nach vorn (nach unten);

алдына шыkты (Kir.) онъ вышелъ на встрѣчу — er ging ihm entgegen.

Locat. алдында, алтында, алнында } передъ, впереди (внизу, подъ) — vorn, vor (unten).

Ablat. алдынаң, алдындан, алтынаң, алтындан, алнындаң } спереди (изъ подъ, снизу) — von vorn, von unten);

öз алдындан аулдап ҫўрдў (Kir.) онъ самъ по себѣ ѣздилъ въ гости — er machte für sich allein eine Gastreise.

Postp. алдыбыла, была алдымынаң, алтымынаң } впередъ (внизъ) — vorwärts (unterwärts).

Postp. алтыјар, јар алтысары, алдысар, алнысары } id.

[3]алын (v) [Kas. Kir. Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Krm. Ad., آلنمق, ալըՆմաք (Osm.), אָלין (Kar. T. L.), von ал+л]

1) (Kas. Osm. Krm.) быть взятымъ, схваченнымъ — genommen sein, erfasst sein, genommen werden; кўршінің улы салдатkа алынђан (Kas.) сынъ сосѣда взятъ въ солдаты — der Sohn des Nachbarn ist unter die Soldaten genommen worden; kала алынды (Osm. Ad.) крѣпость была взята — die Festung wurde eingenommen.

2) (Kir.) сняться, само собою отойти — sich abnehmen, sich ablösen, von selbst abgehen; бір kабат терäсі тоkуммінäн бiргä алынды кожа слѣзла вмѣстѣ съ попоною — die Haut ist zugleich mit der Satteldecke zusammen abgegangen (als man den Sattel abnahm).

3) (Osm.) быть охваченнымъ, тронутымъ, изумленнымъ, влюбленнымъ — erfasst werden, gerührt werden, verblüfft, befangen sein, von Liebe erfasst sein (Lh. انفعال غیرت طنه دوشمك متأثر اولمق); бу сöзläрдäн алынды онъ былъ тронутъ этими словами, сконфуженъ — er wurde von diesen Worten ergriffen, in Verlegenheit gesetzt; шу ґўзäлі ґöрўнџä алындым увидѣвъ эту красавицу, я влюбился — als ich nur diese Schöne gesehen hatte, war ich verliebt; шу kыза алындым я влюбился въ эту дѣвицу — ich verliebte mich in dieses Mädchen. 1186

4) (Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib.) съ ума сойти, одичать, быть глупымъ, дѣлать глупости — den Verstand verlieren, wild werden, thöricht sein, Dummheiten begehen; алынып чаткан (Schor.) бѣсноватый — besessen; алынҕан іт бѣшеная собака — ein toller Hund; араҕа іссäм алынып пар-тырым (Sag.) напившись вина я дичаю — wenn ich mich betrinke, so werde ich ganz toll.

5) (Kas.) избавиться отъ какого либо затруднительнаго положенія — aus irgend einer Gefahr, einer unangenehmen Lage entkommen; ӱläргä цітkäн ijï, індï алынды онъ былъ при смерти, теперь же онъ внѣ опасности — er war dem Tode nahe, jetzt ist er aber ausser Gefahr; мінï kӱҕанлар ijï, кöчкö алындым меня преслѣдовали, я едва успѣлъ спастись — man verfolgte mich, ich bin nur mit Mühe entronnen.

6) (Osm.) опираться на что — sich auf Etwas stützen (c. c. D.); дірäjä алынды оно опирается на столбъ — es ruht auf einem Pfosten.

³алын (v) [Alt. Tel., آلنمق, ալընմագ (Osm.), سيحم (Uig.), von ал+н]

взять для себя, пріобрѣсти, взять на себя — für sich nehmen, erwerben, auf sich nehmen (Lh. بر شى اخذ اولمق بر آدم كندينه احتفاظ احتمال ويرمك); кäцäр кӱн іцiндä кäрäгiц алын въ тѣ дни, которые ты проживешь, возьми себѣ необходимое — in den Tagen deines Lebens erwirb dir das Nöthige (K. B. 55,9); ajу пäрдім äмді саца пälгӱлӱк — нäгӱдäк тірilгӱ алынҕыл ӱлӱк я объяснилъ тебѣ теперь ясно, какъ слѣдуетъ жить, (теперь) бери свою часть — ich habe dir nun deutlich gesagt, wie du leben sollst, (jetzt) nimm dir deinen Antheil (K. B. 127,20); уҕун турӱҕар саҕышка алыныҕар (Tel.) слушайте и разумѣйте — höret und verstehet; мунын онызын саҕышка алындыҕарба? (Tel.) поняли ли вы все это? — habt ihr dies Alles verstanden?

алынҕы [Tel. Alt., von алын+ҕы]

1) находящійся впереди — vorn befindlich.

2) находящійся внизу — unten befindlich; алынҕы тiш передній зубъ — der Vorderzahn; алынҕы äрiн нижняя губа — die Unterlippe.

алынлы [آلنلو, ալընլը (Osm.), von алын+лы]

имѣющій большой лобъ — eine grosse Stirn habend (Lh. جبهه‌سى اكلو. جبين‌چاك چرى); бӱjӱк алынлы широколобый — eine hohe Stirn habend, breitstirnig.

алынлык [آلنلق, ալընլըգ (Osm.), von алын+лык]

1) повязка на лбу, діадема — Stirnband, Diadem (Lh. آلينه طاقلان شى الماسلو زنجير اينه‌لو تولك آهه الينه باغلنان عصابه اكليل ديهيم ديادم).

2) украшеніе, надпись, рисунки на лицевой сторонѣ строенія — Zierrath, Inschrift, Zeichnung, Tafel an der Frontseite eines Hauses (Lh. بر بنانك الينه ياپلان رسم هيئت كتابه لوحه).

алындаҕы [Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kom., von алын]

находящійся впереди, внизу — vorn befindlich, unten befindlich.

алынмак [Kumd. W., vergl. ²алын 4)]

неистовый, бѣшеный — toll, verrückt.

алыл (v) [Tel., سيحل (Uig.)]

взяться, быть взятымъ — genommen werden; köцӱлгä алылҕыл kӱдäскіl käт öс (Uig.) прими въ сердцѣ и храни хорошо — nimm es in den Sinn und behüte es gut (K. B. 41,22).

¹алыц [آليج (Osm.), von ал+ч]

одна изъ выгодныхъ сторонъ у бабки, выигрываніе игры въ бабки — eine der vortheilhaften (gewinnenden) Seiten des Knöchels (beim Spiele), das Gewinnen beim Knöchelspiel (Lh. آشيق اويونى اصطلاحنده بك كلورسه آليج اولور اوستون غالب); аmыҕыныз алыцдыр вы счастливы — sie haben Glück.

³алыц [آليج, אליג (Osm.), vom pers. آلوچه]
озеролевая ягода — eine wilde Pflaume (mespilus, crataegus azarolus) (Lh. يبانى ميوەدر صاريسى غايت معطر اولور زعرور اژدى. قرمزيسى. قنالو اليج كه يبان موشملەسى دخى دينور عيزران كمهير شرزدك بر روايتدە شرزدك وكهيه اهو طوديدر. چوم كوعل كومج. كمج انك غيرى اولوب قوجه يمشى اولمق كركلر); алыц аҕацы озеролевое дерево - ein wilder Pflaumenbaum.

алыҥы [آليجى (Osm.), von ¹ал (nehmen)]
покупатель — der Käufer (Lh. مشترى طالب جالب); алыцы kуш охотничья птица — Jagdvogel (Lh. قوشك ربايندە آوجى اولانى).

алыцы [Kom.] = алыцы.

¹алыс [Kir. Sag., vergl. алыс (Jak.) aussergewöhnlich)]
далекій, удаленный, даль — weit, entfernt, die Entfernung; алыстан кӧрӱнӧдӱ (Kir.) это изъ далека видно — es ist von weitem zu sehen; алыскa барамын (Kir.) я далеко уѣду -- ich gehe weit fort; џолўм алыс болады (Kir.) мой путь далекъ — ich habe einen weiten Weg; алысрak бар (Kir.) отойди немного дальше — gehe etwas weiter.

²алыс [Kir., von ал+ш, = алыш]
борьба, сраженіе — der Kampf; алыс џулус состязаніе — der Ringkampf.

³алыс [Kir.]
хвоя — eine Pflanze.

⁴алыс (v) [Kir. Koib. Sag., אָלִיסמַק (Kar. L.), von ал+ш, = алыш]
1) перемѣнить, промѣнять одно на другое — vertauschen, umwechseln, verwechseln; атымды онуң аiҕырына алыстым (Kir.) я промѣнялъ свою лошадь на его жеребца — ich habe mein Pferd gegen seinen Hengst umgetauscht; ai алысканча азрачыk (Sag.) онъ воспитывалъ его цѣлый мѣсяцъ — er erzog ihn einen Monat lang (bis der Mond gewechselt hatte).
2) схватиться другъ съ другомъ, сражаться, бороться — einander fassen, kämpfen, ringen; кӱнӱ бојы алысып џӱрӧдӱ (Kir.) онъ борется цѣлый день — er ringt den ganzen Tag.

⁵алыс [Tel.]
несимметричный — die Symmetrie störend, unsymmetrisch, ungleichmässig.

⁶алыс [Küär., von ал (nehmen)]
дичь — das Wild.

¹алысын (v) [אָלִיסִין (Kar. L.)]
перемѣнить для себя — für sich eintauschen; häцlікӓ болур алысынмаҕы анын негодно то, что онъ беретъ себѣ — eitel ist das, was er für sich eintauscht (der Lohn) (H. 15,31).

²алысын [Kkir.]
осенняя трава — das Herbstgras.

алыскa [Leb., Dat. von ¹алыс (Kir.), nur als Adverbium gebraucht]
вдаль — in die Ferne.

¹алыста [Leb., nur als Adverbium in der Locativform gebraucht, vergl. das Kir. алыс]
далеко, вдали — fern, in der Ferne.

²алыста (v) [Kir., von ¹алыс+ла]
быть далекимъ, удаляться — weit sein, fern sein, sich entfernen; сол кісі алыс тап кітті этотъ человѣкъ далеко ушелъ — dieser Mensch ist weit fortgegangen; мӓн аулдан алыстап турдўм я жилъ далеко отъ аула — ich wohnte weit vom Aul.

³алыста (v) [Alt. Tel., von ⁵алыс+ла]
1) (Alt.) быть мѣстами — stellenweise sein; алыстап kар jäды мѣстами выпалъ снѣгъ— es hat stellenweise geschneit; алыстап jäр kалҕырады мѣстами было землетрясеніе — stellenweise erbebte die Erde.
2) (Tel.) въ перемежку совершаться — über eine Zeit statt haben; кӱн алыстап kалтырадып jат черезъ день лихорадка трясетъ его — über einen Tag schüttelt ihn das Fieber.

алыстат (v) [Kir., von алыста+т]

удалить, далеко унести — entfernen, weit fortbringen.

алыстык [Kir., von алыс + лык]

даль — die Ferne.

алыстыр (v) [Kir. Sag. Koib., von [4]алыс+тыр]

1) (Koib. Sag.) заставить промѣнять, перемѣнить — vertauschen, wechseln lassen.

2) (Kir.) перемѣнить — vertauschen.

3) смѣшать, перемѣшать — vermischen, vermengen.

алыстӯ [Tel., von [5]алыс+тӯ]

несимметричный — unsymmetrisch.

[1]**алыш** (v) [Bar. Kas. Krm. Tel. Kom. Ad., الیشمق, ալըշմագ (Osm.), אָלִיש (Kar. T.), von [1]ал+ш]

1) (Krm.) брать взаимно другъ у друга — von einander nehmen.

2) (Bar. Kas.) мѣнять, перемѣнять — wechseln, tauschen.

3) (Tel.) алышпас нају неразлучные друзья — unzertrennliche Freunde.

4) (Osm. Kas.) привыкнуть, свыкнуться, сдѣлаться ручнымъ — sich an einander gewöhnen, sich an Etwas gewöhnen, zahm werden (Lh. اعتیاد مونس اولمق); imläмärä алышты (Osm.) онъ привыкъ къ работѣ — er hat sich an die Arbeit gewöhnt; ат арабаја алышты (Ad. A.) лошадь привыкла къ повозкѣ — das Pferd hat sich an den Wagen gewöhnt; кöзӱ алышты (Osm.) глаза его привыкли — sein Auge hat sich daran gewöhnt; įтįң бįзгä алышмас (Kas.) твоя собака къ намъ не привыкнетъ — dein Hund wird sich an uns nicht gewöhnen.

5) (Osm.) пропитаться жидкостью — sich mit einer Flüssigkeit füllen, vollsaugen; бадäм јаӈы тäмам алыштыкта когда онъ весь пропитался миндальнымъ масломъ — wenn es ganz von Mandelöl durchdrungen ist.

6) (Dsch. Uig.) бороться — ringen; الیشماق (Bb. 44) завязать рукопашный бой — in's Handgemenge kommen, handgemein werden; тіжін тырнаӈындäк јаӈа тут алыш схвати его зубами и ногтями за воротъ и борись — mit Zähnen und Nägeln fasse ihn beim Kragen und ringe (K. B. 88,25).

7) (Ad.) загорѣться — Feuer fangen.

[2]**алыш** [Alt. Tel. Leb., آلیش, ալըշ (Osm.), (Uig.), von ал+ш]

1) (Osm. Uig.) взятіе — das Nehmen (Lh. بر یردن بر نظارتك النمش رسمی); häгӱ колса пäргіl алыш äм вäріш сколько они просятъ давай, въ этомъ состоитъ торговля (взятіе и даваніе) — wie viel sie fordern gieb, dies ist der Handel (das Nehmen und das Geben) (K. B. 126,30); алыш вäріш (Osm.) торговля — der Handel (Lh. تجارت معامله); алыш wäріш äтмäк (Krm.) торговать — Handel treiben; дост ilä jä, iч, алыш вäріш äтмä! (Osm. Kún.) съ другомъ ѣшь да пей, но не заводи торговлю! — mit den Freunden iss und trink, nur lass dich nicht auf Handelsgeschäfte ein! (Spr.)

2) (Alt. Tel. Leb.) смѣсь, смѣшеніе — Mischung, Gemenge.

[3]**алыш** [Bar. Tur., von ал+ш]

другъ — Freund.

алышык [Krm., آلیشق, ալըշըգ (Osm.), von алыш+к]

1) покупатель — der Käufer (Lh. مشتری).

2) привыкшій, вникшій въ дѣло, ловкій, умѣющій, знающій свое дѣло — gewöhnt, der in eine Sache eingedrungen ist, gewandt, geschickt, erprobt (Lh. مأنوس مارس تعلیملو مبتلا).

3) домашній — der zum Hause gehört, Hausgenosse.

алышыклык [آلیشقلق, ալըշըգլըգ (Osm.), von алышык+лык]

1) привычка, близкое знакомство, дружба — die Gewohnheit, nahe Bekanntschaft, Freundschaft.

(2) принадлежность къ дому — das Zugehören zum Hause.

¹алышын (v) [אֶלִישִׁינְמָק (Kar. T.)] = аласын.

²алышын (v) [Kas.] = алмашын.

алышыл (v) [آليسلق (Osm.), von алыш-+-л] свыкнуться — sich an etwas gewöhnen.

алышӯ [Bar., von алыш-+-ӯ]
смѣна, перемѣна — Wechsel, Tausch.

алышkан [Osm. Kún.] = алышык.

алышkы [Soj., von ³алыш-+-kы, vergl. алыш (Freund)]
братъ — Bruder.

алыштыр [Bar. Kas. Alt. Tel. Krm. Ad. Kom., اليشدرمق (Osm.), von алыш (v) -+-тыр]
1) (Alt. Tel.) смѣшать, перемѣшать — vermischen, vermengen; кол алыштырды (Tel.) онъ ихъ обручилъ — er hat sie verlobt.
2) (Bar. Kas.) заставить мѣнять — wechseln lassen; мiңä бу акча алыштыр размѣняй мнѣ эти деньги — wechsle mir dieses Geld.
3) (Osm. Ad. Krm.) заставить свыкнуться съ чѣмъ нибудь (дат.) — Jemanden an etwas (Dat.) gewöhnen (Lh. ايلاف تأنيس اينمك اعداد تهيه قيلمق حيوانى تربيه و تعليم صوبى ملايم ايليق اينمك . باش اوكرنمامش حيوانى برتوب بانشدرمق . كمه الفت ابتدرمك); тäрä алыштырмаk (Osm.) высушить (овощь, фрукты) — trocknen lassen (Gemüse, Früchte).
4) (Osm.) приспособить — anpassen, passend machen (Lh. بيلامك بر شئى مثلا اناختارى كليده اوبوشدرمق); анахтары kiliдä алыштырмаk приспособить ключъ къ замку — den Schlüssel für ein Schloss passend machen.

алыштырыл (v) [اليشدرلمق (Osm.)]
быть привыкшимъ къ чему либо — an etwas gewöhnt sein; сäмäр урулуп алыштырылан ат лошадь, привыкшая къ вьючному сѣдлу — ein Pferd, das an den Packsattel gewöhnt ist.

алыштӯ [Alt. Tel., von алыш-+-тӯ]
смѣшанный, перемѣшанный — gemischt, vermengt.

алып [Alt. Tel. Leb. Schor. Soj. Sag. Koib. Ktsch. Kys. Küär. Kir. Kkir. Kas., vergl. алп]
1) герой — der Held; алып kулып (Alt.), алып кӯлӱк (Sag.) великій герой — ein grosser Held.
2) (Kas.) великанъ — der Riese.

алывäр (v) [آليويرمك (Osm.), von алы-+-вäр]
дать случай взять, дозволить взять, передать — Gelegenheit geben zu nehmen, nehmen lassen, darreichen (Lh. ديكرى ايچون بر شى ابتياع اينمك).

¹алым [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Krm., اليم (Osm.), von ¹ал (nehmen)]
1) (Osm.) взятіе, покупка, восприятіе, умственная способность — das Nehmen, der Kauf, Ankauf, das Aufnehmen, geistige Fähigkeit; алым сатым купля и продажа, т. е. торговля — Kauf und Verkauf, d. h. Handel (Lh. بيع و شرا مبايعه).
2) кругъ дѣйствія — der Wirkungskreis (Lh. اتيم منزل حوزه); гӧз алымы (Osm.) сила зрѣнія, разстояніе, на которое глазъ можетъ видѣть — Sehkraft, Sehweite (Lh. مد بصر); äl алымы (Osm.) разстояніе, на которое можно достать рукою — Greifweite.
3) (Kir.) подать, пошлина, подушный, кибиточный сборъ — Abgabe, Steuer, Kopfgeld.
4) (östl. Dial.) долгъ, долги — Schuld, Schulden; пäрäттäн алым (Alt.) долги, которые надо платить — Schulden, die man zu bezahlen hat; алаттан алым (Alt.) долги, которые слѣдуетъ получить — Schulden, die man einzukassiren hat; алым kōп чӯр-чäр (Sag.) онъ ѣдетъ собирать долги — er reist, um Schulden einzutreiben; алымҕа нäкäп парҕан (Alt.) id.; алымҕа тӯштӯ, кiрдi (Alt.) онъ впалъ въ долги — er ist in Schulden gerathen, hat viel Schulden gemacht.
5) (Kir.) взятка — Geschenk zur Bestechung;

со тӧрӧ алым алады этотъ чиновникъ беретъ взятки — jener Beamte lässt sich bestechen.

³алым [Ad. Kir. Osm., = arab. عالم] ученый — gelehrt.

алымна (v) [Koib. Sag. Ktsch.] = алымда.

алымныг̄ [Koib. Ktsch. Sag. Leb., = алымдӯ] имѣющій долги — Schulden habend; пäрӱäң алымныг̄ должникъ — der Schuldner; алцаң алымныг̄ заимодавецъ — der Gläubiger.

алымлы [آلملو, ꞌꞌւբꞌեւբ (Osm.), von алым + лы]
1) способный, хорошей наружности, красивый — fähig, ansehnlich, hübsch; алымлы бір адам красивый человѣкъ — ein hübscher Mensch.
2) достигаемый — erreichbar.

алымда (v) [Alt. Tel., von алым + да] собирать долги — Schulden eintreiben.

алымдат (v) [Alt. Tel., von алымда + т] заставить собирать долги — Schulden eintreiben lassen.

алымдӯ [Alt. Tel., von алым + дӯ] имѣющій долгъ — eine Schuld habend; алатган алымдӯ кiжi кредиторъ — Gläubiger; пäрäттäн алымдӯ кiжi должникъ — Schuldner.

алымчы [Tel., von алым + чы] собиратель долговъ — Eintreiber der Schulden.

алымсak [Kas. Kir.]
1) (Kas.) взяточникъ — ein Beamter, der sich bestechen lässt.
2) (Kir.) охотникъ до покупокъ — der zu kaufen liebt.

алымзak [Tel., von алым + зak] любящій дѣлать долги — der Schulden zu machen liebt.

ali [Tar., = ала]
1) пестрый — bunt.
2) глупый — thöricht; haibanniң alicï тешiда, кiшiнiң alicï iчiдä пестрота скота — снаружи, глупость человѣка — внутри — des Viehes Buntheit ist draussen, des Menschen Thorheit aber innen.

alin [الين (Dsch.)]
1) нижняя часть — der untere Theil (S. S. اشاغى تحتانى پستى).
2) = алын (S. S. پيشانى جبين جبهه).
3) полная женская грудь — volle Frauenbrust (S. S. سوتلو مه).

alin (v) [آليناق (OT.)] = алын.

alik [اليق (Dsch.), von ал (nehmen)] взятіе, полученіе — das Nehmen, der Empfang; alik calik (Buchara) подати — die Steuern.

elik [Tar., = alik] elik celik приданое — die Mitgift; elik celik caldï опредѣлить приданое — die Mitgift bestimmen.

aliƣ [اليغ (Dsch.), = alik] aliƣ catiƣ торговля — der Handel (S. S. 20 الغالى دنيا ;(اليش ويريش . اخذ و عطا عروسين اى كه ساتينك نقد جان‘عمر ساتيب مرك اليب بول نيچوك اليغ ساتيغ (Nev.) о ты продалъ серебро души, чтобы взять невѣсту сего міра; что это за торговля, что ты продалъ жизнь и купилъ смерть — o, du hast verkauft das Silber deiner Seele, um die Braut dieser Welt zu freien, was ist das für ein Handel, dass du das Leben für den Tod dahingegeben.

aliнча [الينجه (Dsch.)] низкій — niedrig, nieder.

aliца [اليجه (Sart.)] мелкія сливы — kleine Pflaumen.

alic [اليس (Dsch.), = алыс] (S. S. 21 اليس طاغدين ;(اوزاق . بعيد. دور اشورملى ‘ قرق كيشى‌يه تاپشورملى ‘ دشمن كورسه ياشورملى ‘ يغلاما كين جك جك если ты перенесъ чрезъ далекія горы, если передалъ сорока человѣкамъ, если спряталъ увидѣвъ врага, то не плачь горько послѣ этого — wenn du es über einen weiten Berg gebracht hast, wenn du es vierzig Menschen übergeben

hast, wenn du es beim Anblick des Feindes verborgen hast, so weine nicht hinterher.

aliclік [الیسلیق (Dsch.)] = алыстыk.

[1]**aliш** (v) [الیشماق (Dsch. OT.), von al+ш]
1) промѣнять, перемѣнить — tauschen, verwechseln (S. S. معاوضه وبدل ایتمك . دوستلق ایتمك . مبادله مناصبه ایتماك).
2) бороться, сражаться — kämpfen, streiten.
3) (OT.) перемѣшать — vermischen.

[2]**eliш** (v) [Tar.] = aliш.

[3]**eliш** [Tar., von al]
взятіе — das Nehmen; eliш бäриш kilдї онъ былъ съ нимъ въ дѣловыхъ сношеніяхъ — er stand mit ihm in Geschäften.

[4]**aliш** [الیش (OT. Sart.)]
1) = алыш, eliш.
2) (Sart.) запруда — der Damm.
3) выходъ канала — der Ausfluss eines Kanals.

aliштїр (v) [الیشدرماق (Dsch.), = алыштыр.
1) заставить перемѣнить — vertauschen lassen.
2) возбуждать къ борьбѣ, къ ссорѣ — zum Kampfe, zum Streite reizen.

eliштур (v) [Tar.] = aliштїр.

eliшдар [Tar., von eliш+дар]
должникъ — der Schuldner.

aliwpä [آلیوره (Osm.), vom franz. à livrer]
срокъ векселя — Wechseltermin.

[1]**алў** [Kas. Kir., von ал+ў]
взятіе — das Nehmen; алў салў (Kas.) государственные налоги — Abgaben; алў тутў id.

[2]**алў** [Tel., = алак, алыг, ала]
глупый — thöricht, dumm.

[3]**алў** [Kas., آلو (Osm. OT.)]
(Osm.) сладкій плодъ изъ Персіи — eine süsse Frucht aus Persien; alў балў (OT.) слива — die Pflaume; алў бухар (OT.) id.

[5]**алў** [سیئی (Uig.), = arab. علو]
пламя — die Flamme; jaҕыҕа jaҕуза janajын алў если я приближаюсь къ врагу, то пылаю пламенемъ — nähere ich mich dem Feinde, so entbrenne ich in Flammen (K. B. 87,29).

алуан-алуан [Kir.]
разнообразный — allerlei.

[1]**alyk** [الوق (Dsch.), von ал]
alyk calyk подать — Abgaben.

[2]**alyk** [الوق (Dsch.), vergl. алак, алыг, алў]
печальный, угрюмый, унылый, сумашедшій — betrübt, düster, niedergeschlagen, verrückt (S. S. بوداله. مجذوب مجنون).

alyҕ [الوغ (Dsch.), = алык, aliк]
что слѣдуетъ получить: жалованье, содержаніе, долги, подати — was man zu empfangen hat: Sold, Unterhalt, Schulden, Abgaben (S. S. معاش . وظیفه . آلاجق. علوفه. تنخاه); alyҕ caliҕ' взятіе и отдача, обязанность, должное обхожденіе — was man zu geben und zu nehmen (anzuordnen) hat, d. h. Pflicht, Lebensklugheit; الوغ و سالیغ بیلان منلا وخواجه بارچه‌نی' یوز جفا و جور ایلا افساد قیلمق ارزیماس всѣхъ муллъ и ходжей, которые знаютъ свои обязанности, нельзя ввести въ заблужденіе сотнею притѣсненій и несправедливостей — die Mulla und Chodsha, die ihre Pflichten kennen, vermag man nicht mit hundert Bedrückungen und Ungerechtigkeiten in Verwirrung zu bringen.

alyң [الونك (Dsch.)]
древко стрѣлы — der Holzstab des Pfeiles (S. S. 20 اوقك صابی . چوب تیر).

alyч [Dsch.] = [2]алыц

[1]**алўча** [Tel., von [1]ал+ў+ча]
долгъ, который слѣдуетъ получить — Schuld, die man zu erheben hat.

[2]**alўча** [الوچه (OT. Ad.)]
1) (OT.) маленькая слива — eine kleine Pflaume.
2) (Ad. A.) хорошій сортъ садовыхъ сливъ — eine schöne Sorte von Gartenpflaumen.

алучы [Kas. Tel., von алу (ал)]
1) (Kas.) покупатель — der Käufer.

2) (Tel.) собиратель долговъ — der Eintreiber von Schulden.

алÿшÿ [Kir.] = алÿчы.

алk (v) [سیلکیتمک (Uig.)]
пошатнуть, ослабить — in's Schwanken bringen, schwächen; узаллык мäнi алкты öгнÿр öзÿм — одынђыл узал полма кöркlÿк jÿзÿм небрежность меня ослабила (пошатнула), теперь я самъ каюсь — бодрствуй, не будь небрежнымъ, о красавецъ лицомъ — Fahrlässigkeit hat mich geschwächt (in's Schwanken gebracht), jetzt bereue ich — sei wachsam, sei nicht fahrlässig, o du mein schönes Antlitz (K. B. 50,30).

[1]алка (v) [Tel. Alt., = alka, алђа]
благословить — segnen, einen Segen sprechen; кам алкап аiтты шаманъ произнесъ благословенiе (безъ жертвоприношенiя) — der Schaman sprach einen Segen (ohne Opfer).

[2]alka (v) [Tar. القاماق (Dsch. OT.)] = алка, алђа (S. S. خیر دعا ایتمك تحسین سپاس ایتمك), alkaмiш القامیش (благословенный — gesegnet).

[3]алка [Kir. Kas. Krm., = arab. حلقه, vergl. haлka (Osm.)]
1) (Kas.) кольцо (обыкновенно: серьга) — der Ring (gewöhnlich: Ohrring); дођо алкасы кольцо на дугѣ — der Ring am Krummholz.
2) (Kir.) ожерелье — das Halsband.
3) (Kir.) собранiе, сходка — die öffentliche Versammlung; алкада сöiлöдÿм я говорилъ въ собранiи — ich habe in der Versammlung gesprochen; алкађа тÿстÿм я пошолъ на сходку — ich gesellte mich zur Versammlung.

[4]алкā [Alt., = алака]
молотокъ — der Hammer.

[1]алкал (v) [Alt., von [1]алка-+-л, vergl. алђал]
быть благословленнымъ — gesegnet sein.

[2]алкāл (v) [Sag., von ал-+-кал-+-ал]
спасти — retten, erretten; паламды судан алкāлды онъ спасъ мое дитя изъ воды — er hat mein Kind aus dem Wasser errettet.

[1]алкалы [Kas. Kir., von алка-+-лы]
1) (Kir.) съ ожерельемъ — mit einem Halsbande versehen.
2) (Kas.) съ кольцемъ — mit einem Ringe; алкалы дођо дуга съ кольцемъ — ein Krummholz mit einem Ringe.

[2]алкалы [القالی (Osm.), = Alkali]
сода — Soda.

алкāлык [Sag., von алкāл-+-k]
спасительный — rettend.

alkaт [القات (OT.)]
маленькая дикая слива — eine kleine wilde Pflaume.

алкасыман [Kas. von алка-+-сыман]
кольцеподобный, кольцеобразный — ringähnlich, ringförmig.

alkaш [القاش (OT.)] = alkiш.

alkaп [القاب (Dsch. C.)]
дикiй баранъ — wilder Widder (S. S. قوچ طاغ قوچی قویون).

алкон (v) [القوناق (Dsch. V.)]
поселиться — sich niederlassen.

алконтi [القونتی (Dsch. V.)]
поселенiе — das Sichniederlassen.

алкы [Alt.]
алкы парāн имущество — das Vermögen, der Besitz.

[1]алкын (v) [Kir. Kkir., von алk-+-н, vergl. алђын]
1) шататься, тяжело дышать — schwanken, wanken, nach Luft schnappen.
2) уставать, ослабѣть, быть усталымъ, отдыхать — ermüden, ermatten, müde, matt sein, ausruhen.

[2]алкын [Kas.]
обжираться — fressen, sich überessen.

алкындыр (v) [Kir., von алкын-+-дыр]
1) ослабить — matt machen.

2) удавить — erwürgen.

алкыла (v) [Alt., von алкы-+-ла]
пріобрѣсти имущество — Eigenthum erwerben; алкылап тапкан jöш благопріобрѣтенное имущество — wohlerworbene Habe.

алкыш [Tel. Alt., آلقيش, ⲱⲗⲉⲏⲉ (Osm.), von алка]
1) благословеніе — Segen, Segenswort; алкыжымды ал! (Alt.) прими мое благословеніе! — empfange meinen Segen! алкыжың пäр! (Alt.) благослови меня! — segne mich! алкыш äтжäк (Osm.) благословить — segnen; аданың алкыжыбыла парды (Tel.) онъ уѣхалъ, получивъ благословеніе отца — mit den Segenswünschen seines Vaters ritt er ab; алкыш jäттірді, аітты (Alt. Tel.) онъ поблагодарилъ — er dankte; кäн кудаідың кöзӯ тізін! кары кіжінің алкыжы jäтсін! (Tel.) да будетъ на тебѣ глазъ Господа, Бога, да будетъ на тебѣ благословеніе старыхъ людей! — möge des Herrgottes Auge dich treffen! möge der Segen der Alten dich erreichen! (P. d. V. I, 218,1—2).
2) (Osm.) овація — Ovation, Beifall (Lh. تكرار تكرار آلارق صيحه ولوله ابتكله اولان تحسين سپاس شاباش شادباش اوازهٔ تبجيل ودرود).

алкышла (v) [آلقيشلمق, ⲱⲗⲉⲏⲉⲗⲙⲁⲕ (Osm.), von алкыш-+-ла]
аплодировать — Heil zurufen, Beifall rufen (Lh. چوق يشا ديو آلقيش ايتمك تشويق واغرا ايتمك).

алкышлан [آلقيشلنمق (Osm.)]
быть поздравляемъ — beglückwünscht werden, Beifall ernten.

алкыштӯ [Tel. Alt., von алкыш-+-лӯ]
благословенный — gesegnet.

алкым [Kir. Kkir., vergl. алкын]
горло, зобъ — Kehle, Gurgel, Kropf; алкым мінäн алдым (Kir.) я его схватилъ за горло — ich packte ihn bei der Kehle.

alkiт [القيت (Dsch.)]
румяны — die Schminke (Calc. W. سرخاب).

alkiш [Tar., القيش (Dsch. OT.)] = алкыш.
(Calc. W. دعاى خير) alkiш okymak благословлять — segnen; دعا القيش ايتاتورسونلار пусть возсылають они молитвы и благословенія — mögen sie Gebete und Segensworte aussprechen; بخشى سوزه قولاق صالغين ' سحر وقتى بيدار بولغين ' بخشىلاردين القيش الغين ' عمرونك ارتيب زياد قالسون (bei S. S. aus مخدوم قلى) внимай хорошимъ словамъ, по утрамъ бодрствуй, принимай благословеніе отъ добрыхъ людей, чтобы жизнь твоя продлилась — höre auf gute Worte, sei wach des Morgens, empfange den Segen guter Menschen, damit dein Leben stets zunehme.

alkiшla (v) [القيشلاماق (Dsch.)] = алкышла.

alkiшlik [Tar., القيشليق (OT.)] = алкыштӯ.

[1]**alҕa** (v) [الغاماق (Dsch.)] = алка.

[2]**алҕа** (v) [Sag. Koib. Ktsch. Bar. Tur. Tob. Leb. Schor., алҕā (Jak.), = алка (v)]
алҕап перчіl пабам іңäм! (Sag.) батюшка и матушка, благословите меня! — Väterchen und Mütterchen, segnet mich!

[3]**алҕа** [Tob.] = алка.

алҕаі [Koib. Ktsch. Sag., vergl. алҕыі]
плоскій котелъ (дорожный) — flacher Kessel (für die Reise).

alҕaiш (?) [Dsch. V.] = alkiш.

алҕан [Tel. Alt. Soj. Sag. Koib., part. perf. von [1]ал (v)]
жена, супруга — die Frau, Gattin; ä алҕаным нä аітты! о жена моя, что ты говорила! — o mein Weib, was hast du nur gesprochen!

алҕанчак [Kas.]
веселый, забавный, пріятный — lustig, unterhaltend, angenehm.

алҕансы (v) [Kir., von алҕан-+-сы]
представляться взявшимъ — thun, als ob man nimmt.

[1]алђал (v) [Kkir., von ал+кал]
увести — fortführen.

[2]алђал (v) [Sag.] = [1]алкал.

алђача [Alt. Tel., von ал+ђа+ча, vergl. алӱча]
невѣста — die Braut.

алђас [Tel. W.]
ошибка — Fehler; алђас кіжі опрометчивый человѣкъ — ein Mensch, der sich leicht irrt; алђас кӧстӱ близорукій — kurzsichtig.

алђаса (v) [אַלְגַסָא (Kar. T.), vergl. алк, алкын]
испугаться, быть озадаченнымъ — erschrecken, bestürzt sein; тіді сана да алђасадын оно дошло до тебя и ты испугался — es gelangte zu dir und du bist bestürzt (H. 4,5).

алђасан (v) [אַלְגַסַנְמַק (Kar. L.)] = алђаса.

алђасат (v) [אַלְגַסַטְמַק (Kar. T. L.)]
испугать — erschrecken; да булут алђасаткаiды и пусть облака испугаютъ его — und Wolken mögen ihn erschrecken.

алђасаwyk [אַלְגַסַבוּק (Kar. L.), von алкасаw+k]
испугъ, страхъ — der Schrecken; алђасаwyk тäнрініҥ страхъ Божій — die Schrecken Gottes (H. 6,4).

алђаза (v) [Tüm., vergl. алђансы]
тосковать о чемъ-либо — sich sehnen nach etwas.

алђаш (v) [Kas. Bdg.]
увлекаться, плѣняться — sich hinreissen lassen, eingenommen sein.

алђаштыр (v) [Kas.]
увлечь, плѣнить — hinreissen, einnehmen.

[1]алђы (v) [Sag., سيغنى (Uig.), vergl. алкы]
благословить — segnen; ӧгӱш алђыју ӧктӱ Ӧктӱlмішін много благословляя онъ хвалилъ своего Эктюльмиша — vielfach segnend lobte er seinen Öktülmisch (K. B. 159,26).

[2]алђы [Tur., von ал (nehmen)]
долгъ — die Schuld.

алђыі [Alt., vergl. алђыі (Jak.)], = алђаі.

[1]алђын [الغين (Dsch.)]
собраніе — die Versammlung (Calc. W. جمعيت).

[2]алђын (v) [سيغنيخ (Uig.), von алк+н, vergl. алкын]
ослабнуть, исчезнуть — schwach werden, hinschwinden; нäҥä пäрзä тӱнјä тӧгäр алђынур — підізä калыр сӧс аҥун тäскінӱр все что свѣтъ даетъ разсыпается и исчезаетъ, только слово писанное остается, хотя міръ вращается — Alles, was die Welt giebt, wird zerstreut und schwindet dahin, nur das geschriebene Wort bleibt, wenn auch die Welt sich dreht (K. B. 15,15); кӱмӱш ішкä тутса тӧгäl алђынур — сӧзӱм ішкä туткыл кӱмӱш касканур если ты употребляешь серебро для дѣла, то оно исчезаетъ, ты употребляй мое слово для дѣла, тогда пріобрѣтается серебро — wenn du bei den Geschäften Silber anwendest, so geht es ganz dahin, wende aber meine Worte an, dann wird Silber gewonnen (K. B. 18,1); аі Älік пу тӱнјä кäҥікlі турур — тіріklік кӱнінгä тӧгäl алђынур о Эликъ, этотъ свѣтъ непостояненъ, жизнь съ каждымъ днемъ исчезаетъ — o Elik, diese Welt ist vergänglich, das Leben schwindet mit jedem Tage dahin (K. B. 108,17).

алђынҹар [آلغجار, ալղըճար (Osm.), dieses Wort ist nach Kún. im Osm. nicht gebräuchlich]
родъ горькихъ сливъ или вишень — eine Art bittere Pflaume oder Kirsche (Lh. كوكم نوعندن يبانى آجى وشنه).

алђыр [Tel. Kys., von ал+ђыр, vergl. алђур]
1) (Kys.) человѣкъ, который любитъ брать, умѣетъ брать, жадный — der gern nimmt, zu nehmen versteht, habsüchtig.
2) (Kas.) хищный — räuberisch.
3) (Tel.) ловкій, искусный, т. е. привыкшій

брать — geschickt, kunstfertig, d. h. der zu nehmen gewohnt ist.

4) (Kumd.) неуступчивый, храбрый — fest, tapfer.

алҕырлан (v) [Kas.]

промышлять, жить грабежемъ, хищничествомъ — vom Raube, Plünderung leben.

[1]**алҕыс** [Kir. Sag Koib., אַלְגִים (Kar. L.), = алkыш]

благословеніе — der Segen; маҕан алҕыс бер! благослови меня! — segne mich! алҕыс сӧз (Kir.) благословеніе — Segensspruch.

[2]**алҕыс** [Tel.] = алҕас.

алҕысла (v) [אַלְגִיסְלֶמֶק (Kar. L.)]

благословить — segnen.

алҕысты [Kir.] = алkыштӯ.

алҕыстыҕ [Koib. Sag.] = алkыштӯ.

[1]**алҕыш** [Schor. Leb. Küär. Bar. Krm. Kom., אַלְגִיש (Kar. T.), سيڭنخير (Uig.), = алҕы̆с (Jak.)]

1) = алkыш (Schor. Leb. Küär. Bar.); алҕыш ал! прими благословеніе! — empfange den Segen! алҕыш пäрді онъ благословилъ — er segnete; алҕыш чäттір! (Schor.) благодари! — bedanke dich! кіжі äткӯ адын кӧр алҕыш пулур — адыkмыш äзіс ӧlcӧ kapҕыш пулур добрымъ именемъ, смотри, находитъ человѣкъ благословеніе, но если злой умретъ, онъ находитъ проклятіе — durch seinen guten Namen, sieh, findet der Mensch Segenswünsche, stirbt aber der Böse, so findet er Fluch (K. B. 18,26); мäкіҥдін міҥ алҕыш обутлуk ӧзä тысячу разъ я благословляю стыдливаго — tausend Segenssprüche von mir über den Schamvollen (K. B. 54,15).

[2]**алҕыш** [Alt., von ал-+-kыш]

мѣсто гдѣ что нибудь берутъ — Stelle wo man Etwas nimmt; Аі-Каныҥ сӯ алҕыжына jäтті онъ доплылъ до мѣста, гдѣ у Ай Кана брали воды — er kam zu der Wasserstelle des Ai Kan (P. d. V. I, 21,355).

алҕышла (v) [Krm. Kom., אַלְגִישְׁלֶמֶק (Kar. T.), von алҕыш-+-ла]

благословить — segnen; о бäні алҕышлады (Krm.) онъ меня благословилъ — er hat mich gesegnet.

алҕышлы [Krm. Kom.] = алkыштy.

алҕышлыk [Krm.] = алҕыш.

алҕышлӯ [Bar.] = алkыштӯ.

алҕыштыҕ [Küär.] = алkыштӯ.

alҕiн [الغين (Dsch.)]

собраніе — die Vereinigung (S. S. جمعيت. طوپلانمش. انبوه).

alҕiнчak [Dsch.]

родъ щипцовъ — eine Art Zange (Cal. W. كاز كه بهندى جهولا كويند).

[1]**alҕiт** [الغيت (Dsch.), von al (v) -+-ҕiт]

подать, пошлины, взятки — Steuer, Zins, Erpressung.

[2]**alҕiт** [الغت (Dsch.)] = alkiт (S. S. دوزكون غازه سفيله).

alҕiш [Dsch.] = алҕыш.

alҕiшla (v) [Dsch.] = алҕышла.

alҕy [Dsch., = алӯ]

взятіе — das Nehmen; alҕy бäргӯ торговля, сдѣлка, мѣна — das Handelsgeschäft, der Tausch (S. S. النش ويريش اليم صاتيم داد وستاد).

alҕyн [الغون (Dsch. C.)]

низкія горы — niedriges Gebirge (S. S. تپه. تل. كوجك طاغ).

alҕyнчik [الغونجق (Dsch.)]

щипцы — die Zange (S. S. ماشه. كيرا. دست پناه).

alҕyp [Dsch., = алҕыр]

1) скорый, бодрый, смѣлый — flink, kühn (S. S. چاپك . تيز . تند).

2) хищный — räuberisch (S. S. آليجى).

3) (C.) тихій, покойный — langsam, ruhig.

alҕyliҕ [الغوليغ (Dsch.)] = alҕylyk (S. S. آلنغه شايسته . آلنه‌جق‌شى).

alҕylyk [الغولوق (Dsch.)]

что легко взять, что слѣдуеть взять — was leicht zu nehmen ist.

alȝут [الغوت (Dsch.), von al-+-ȝут, vergl. ¹алȝіт]
съѣстные припасы, которые солдаты получають какъ подать — Provision, die die Soldaten als Abgabe beziehen (S. S. اماليدن حكومت طرفندن طوپلانيلان ذخيره و غله و خرج).

аліäм [אֶלְהָם (Kar. T.), vergl. arab. الهام]
духъ — der Geist.

alhыг [Karg., = аллыг]
широкій — breit.

алјымак [Kumd. W., von alјы-+-мак]
дикій, необузданный, бѣшеный, глуповатый — wild, ungezügelt, wüthend, thöricht.

алјӯр [Kumd. W., von alјы-+-ӯр, vergl. алјымак]
бѣситься, подвергнуться бѣснованію — wüthend sein, besessen sein (von einem bösen Geiste).

äлјы [Soj. Koib. Ktsch. Karg.] = аiлчы.

алнындаȝы [Schor.] = алдындаȝы.

¹äлла (v) [Schor.] = аiлда.

²алла [Kir. Kas. Tob., אללא (Krm.), = arab. الله, vergl. алда]
Богъ, Аллахъ — Gott, Allah (алла употребляется въ значеніи «Богъ» не только Магометанами, но и крещенными Казанскими Татарами и Крымскими Караимами, послѣдними только въ разговорной рѣчи — алла wird in der Bedeutung «Gott» nicht nur von Mohammedanern, sondern auch von den getauften Kasaner-Tataren und den Karaimen der Krym angewendet, von letzteren nur in der Umgangssprache); алла тагала (Kas.) всевышній Богъ — Gott der Erhabene; алла разы олсун (булсун Kas.) благодарю — ich danke; алла бірсін (Kas.) дай Богъ — gebe Gott; алла баȝышласын! (Krm.) прости тебѣ Господь! — möge dir Gott verzeihen! алла саклаcын! (Kas.) Боже сохрани! — das behüte Gott! аллаȝа шӧкӧр! (Kas.) слава Богу! — Gott sei Dank! алла узун ӧмр wäрсін! (Krm.) дай Богъ тебѣ долгую жизнь! — möge Gott dir langes Leben geben! алла wäрä (Krm.), алла бірäр (Kas.) Богъ дастъ — Gott wird (dir) geben (wird gesagt, wenn man einem Bettler die Gabe verweigert).

³alla [Tar.] = алла.

⁴äлла (v) [Schor.] = аiлда.

⁵алла [اللّه (Dsch.)]
алла аiтмак (V.), алла дäмäк убаюкивать ребенка — ein Kind in den Schlaf wiegen (S. S. چوجغى اويدرمق و نى نى ايچون سويلنان تركى); z. B. الله ديسام اويقو كلور قادر ايكام رحمى كلور если я пою колыбельную пѣсню, приходить сонъ, тогда будеть и милость могущаго Бога — wenn ich ein Schlummerlied singe, wird der Schlaf kommen, wird auch die Gnade meines allmächtigen Herrn kommen.

аллак [آللاق (Osm.), von ал-+-лак]
обманщикъ, интригантъ — Betrüger, Intrigant (Lh. آل و فريب ايديجى محتال حيله‌كار ماكر مزور دونك).

аллак-буллак [Osm. Kún., = алак-булак]
аллак-буллак äттім а все перемѣшалъ — ich habe Alles unter einander geworfen.

аллаh [Ալլահ, Αλλαχ (Osm. Ad.), vergl. алла]
الله تعالى Ալլահ, Թաալա (Osm.), аллаh тäʿала всевышній Богъ — Gott der Erhabene; հէմէ գատըր Ալլահ häмä кадыр аллаh всемогущій Богъ — Gott der Allmächtige; Ալլահ վէրսին аллаh wäрсін дай Богъ — gebe Gott; Ալլահ րազը օլա аллаh разі ола благодарю — ich danke; Ալլահ ըսմարլադըգ аллаh ысмарладык прощай — Adieu; αλλαχ μπερεκιάτ βερσίν аллаh бäрäкäт wäрсін благодарю — ich danke; аллаh різа-

4186

сына (хатырына, jолына, ашkына, сäвабына (Ad.) ради Бога — um Gottes Willen (A.); баҕышласын (баʼышласын) аллаh (Ad. Osm.) да даруетъ это тебѣ Богъ (говорятъ родителямъ о дѣтяхъ, когда не хотятъ сглазить ихъ) — möge Gott es dir schenken (sagt man zu den Eltern in Bezug auf ihre Kinder, um ihnen durch Lob nicht zu schaden, A.); аллаh сäвäрсäн (алла сäн) (Osm.) я тебя прошу — ich bitte dich (wenn du Gott liebst); аллаh äсiргäсiн! (Osm.) прости тебѣ Господи! — möge dir Gott verzeihen! iнш-аллаh (Osm.) я надѣюсь — hoffentlich; маш-аллаh! (Osm.) браво! — bravo! аллаh iчӱн ради Бога — um Gottes Willen; аллаhа äманäт! аллаh бäланы вäрсiн! аллаh ҷанына алсын! аллаhдан бул! разныя выраженія проклятія — verschiedene Ausdrücke von Flüchen; аллаh сахласын (Ad.) сохрани Богъ (привѣтствіе, обязательное между могаметанами и христіанами) — behüte Gott (der obligate Gruss zwischen Mohammedanern und Christen (A.); аллаh wäрсiн (Ad. A.) Богъ дастъ — Gott wird dir geben (wird gesagt, wenn man einem Bettler eine Gabe verweigert); jӱз пäiгäмбäрä jалварынҷа бiр Аллаhа jалвар (Ad.) чѣмъ просить у сотни пророковъ, проси одинъ разъ у Бога — anstatt hundert Propheten anzuflehen, flehe einmal zu Gott (A.).

аллан (v) [Kas. Krm., von ал (roth)]
краснѣть — roth werden.

аллат (v) [Ad., von ал+ла+т, vergl. алдат]
обмануть — betrügen.

allalaш (v) [آللهلاشماق (Dsch.), von alla+la+ш]
прощаться — Abschied nehmen.

äллат (v) [Schor.] = аiлдат.

äллаш [Schor.] = аiлдаш.

äллашта (v) [Schor., von äллаш+та]
быть въ сосѣдствѣ — benachbart sein.

äллаштыг [Schor., von äллаш+тыг]
имѣющій сосѣда — einen Nachbarn habend.

alläм-kalläм [اللم قللم (Osm.)]
напрасно — vergeblich, leere Worte; алламkаллам äтмäк болтать, говорить глупости — schwatzen, dummes Zeug reden (Lh. شويله بويله ديك الله اعلم قيل و قال); alläм äдäр, kalläм äдäр (Kún.) id.

аллы [Kas., آللو (Osm.), von ал (hochroth)]
имѣющій на себѣ что нибудь красное, красныя украшенія — Rothes an sich habend, rothe Verzierungen habend; аллы сiтсä ситецъ съ красными рисунками — Kattun mit rothen Mustern; аллы гöллö съ красными цвѣтами — roth geblümt.

аллыг [Koib., vergl. алhыг und äн]
широкій — breit.

алт [Kas. Kom., آلت, ܐܠܬ, ἀλτ (Osm.), אלט (Krm.), vergl. алын]
1) нижняя часть, находящійся внизу — Untertheil, unten befindlich (Lh. آشاغيده اولان سفلا تحتانى زيرين پسين); алт чäнä käмiji нижняя челюсть — der Unterkiefer (Lh. فك تحتانى); алт дудаҕы (Krm.) нижняя губа — die Unterlippe; алт ӱст (Osm.) какъ ни попало, вверхъ дномъ — drunter und drüber (Lh. زير وزبر); алт jанында (ἀλτ γιανηννdα): 1) (Osm.) внизу — unten; 2) (Krm. Kar.) между тѣмъ, въ концѣ концовъ — trotzdem, am Ende; сыҕыты о kырды, алт jанында kабахатлы бäн олдум (Krm.) онъ разбилъ посуду, а между тѣмъ виноватымъ остался я — er hat das Gefäss zerschlagen und am Ende bin ich der Schuldige geblieben (K.); ajаҕын алты (Osm.) подошва ноги — die Fussplatte (Lh. طبان); äл алты (Osm.) надзоръ — Aufsicht (Lh. معيت نظارت); äл алтындан (Osm.) тайно — heimlich (Lh. كيزلوجه خفية); чäнä алты (Osm.) подгрудокъ у рогатаго скота — Wamme des Rindviehes (Lh. غبغبك صارقان دريسى اوكوز سقاق); алт cokak переулокъ — die Gasse; алт kат (Osm.) нижній этажъ — 4186

die untere Etage; алт башта (Osm.) впослѣдствіе — in der Folge; алт јаны послѣдствіе — die Folge; дам алты подъ крышей — unterm Dache (Lh. بنا اورتولو بر); jäp алты (Osm.) подземный, могила, погребъ — unter der Erde, das Grab, der Keller (Lh. تحت تراب آخرت . بودروم); быјыk алтындан ҕÿlмäк, äiläнмäк (Osm.) смѣяться (надъ кѣмъ) исподтишка (подъ усами) — über Jemanden unbemerkt spotten (ihn unter dem Schnurrbarte auslachen, K.) (Lh. استهزا); kyбба алты великая порта — die hohe Pforte (Lh. باب السعاده); рузҕар алты сторона (корабля), откуда вѣтеръ дуетъ — die Seite (des Schiffes), die vom Winde getroffen wird, Leeseite; kähä алты (Osm.) завтракъ — das Frühstück; hасыр алты (Osm.) подъ рогожей, снисходительность — unter der Matte, Nachsicht (Lh. مسامحه نسیان); in derselben Bedeutung wird gebraucht: міндäр алтында kалды (Osm. Krm.) это дѣло осталось подъ матрацомъ софы, подъ сукномъ, не скоро рѣшится — diese Sache ist unter dem Polster des Sofa's geblieben, auf die lange Bank geschoben, wird nicht schnell entschieden; міндäр алты äтмäк (Osm. Kún.) класть подъ сукно — vernachlässigen, unberücksichtigt lassen; бiзiм арзу hалы міндäр алты äттiläр (Osm. Kún.) они положили наше прошеніе подъ сукно — man hat unser Bittgesuch vernachlässigt; алт олмаk, алтта kалмаk (Osm.) находиться внизу, быть побѣжденнымъ — sich unten befinden, unterliegen (Lh. آلتده قالق); алт iтмäк (Krm.) побѣдить въ борьбѣ, превосходить — im Kampfe niederwerfen, übertreffen (Lh. غلبه); сары саман алтындан сара сулар јÿрÿтмäк (Osm.) дѣйствовать исподтишка — Heimlichkeiten treiben, heimlich handeln (A.).

2) задница — der Hintere (A.).

3) (Osm.) меньше, ниже, хуже, имѣющій меньшiе цѣны — geringer, unbedeutender, schlechter, weniger werthvoll (Lh. ادنی اقل کمتر بستر).

[1]алта (v) [Bar.] = алда.

[2]алта (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär., = атла. Stamm ат, vergl. адаk (ajak); адым (Schritt)]

1) дѣлать шаги, шагать, измѣрять шагами — Schritte machen, schreiten, mit Schritten ausmessen; kä сÿläгäн кäчkä јäтпäс — кäрä алтаҕан äжiккä јäтпäс (Tel.) кто надменную рѣчь ведетъ, до вечера не доживетъ; кто широко шагаетъ, до двери не дойдетъ — wer stolze Reden führt, lebt nicht bis zum Abend; wer grosse Schritte macht, kommt nicht bis zur Thür (P. d. V. I, 2,20).

2) перешагнуть — überschreiten, über etwas hinwegschreiten; ажра алтады онъ перешагнулъ — er schritt herüber; еркäн алтап міндä пäр-чадыр (Sag.) перешагивая порогъ они кланятся — die Schwelle überschreitend grüssen sie (P. d. V. II, 72,62); ары алтап пазып-јат (Alt.) туда перешагнула она черезъ его — dorthin schritt sie über ihn fort (P. d. V. I, 19,308).

[1]Алтаі [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib., von ал (hoch) + таіҕа]

1) (Alt. Tel. Schor.) собственный Алтай, т. е. горы между рѣками Катунью и Иртышомъ — der eigentliche Altai, d. h. das Gebirge zwischen den Flüssen Katunja und Irtisch (часть Алтая къ востоку отъ Катуньи къ сѣверу отъ Башкауса называется Јыш, къ югу отъ этой рѣки Чÿi — das Gebirge östlich der Katunja heisst nördlich von Baschkaus Јыш und südlich von demselben Чÿi); алтаі кiжi Алтаецъ — altaischer Kalmück; аба Алтаі (Tel.) отецъ Алтай — Vater Altai; Алтаі Кан Ханъ Алтай, одинъ изъ 17 князей Ерсу — Chan Altai, einer der 17 Fürsten des Jersu.

2) (Sag. Koib. Ktsch.) высокія горы, горная

страна, альпы — hohes Gebirge, Bergland, Hochgebirge; пір алтаі сын јадыр, алтаі сынђа сыђып туруп ебрä кӧр-тір ӧлак передъ нимъ лежитъ высокая гора, поднявшись на гору, мальчикъ посмотрѣлъ вокругъ — vor ihm liegt ein hoher Bergrücken, als er den Bergrücken erstiegen, schaute der Knabe umher (P. d. V. II, 257,250—252).

[2]altai [التاى (Dsch. Bud. V)]

1) родъ лисицы, изъ шкуры которой дѣлаютъ шубы — eine Art Fuchs, aus dessem Felle man Pelze verfertigt (S. S. التايى تلكى بيوكلكنده بر حيواندر دريسندن كورك ياپرلار . پاچه).

2) (Bud.) шуба изъ мѣха красной лисицы — Pelz aus rothem Fuchsfell.

3) (V.) красноватый, золотистый — röthlich, goldroth.

алтаіла (v) [Alt. Tel., von алтаі-+-ла]
ѣхать по Алтаю — den Altai bereisen, durch den Altai reiten; алтаілап jӱрђӧн аңчылар охотники, промышляющіе по Алтаю — die im Altai jagenden Jäger.

altailan [التايلان (OT.), von алты-+-аі-+-лан]
всѣ шестеро — alle sechs.

алтаілыҕ [Sag., von алтаі-+-лыҕ]
гористый — bergig.

алтау [Kir. Bar. Kas., von алты-+-ау (аҕу), vergl. алтаҕы, алтӯ, алтō]
всѣ шестеро — alle sechs.

altayla [التاولا (Dsch.)] von алтау-+-лан] = altay.

алтаҕач [Kas., von алты-+-аҕач]
шестерня — der Drehling, das Zahnrad.

алтаҕі [التاغى (Dsch.)] = алтау.

алтаҕу [Uig. Rbg. 161, التاغو (Dsch.)] = алтау.

[1]алтан [Alt., von алты-+-он]
шестьдесятъ — sechszig.

[2]altan [التان (Dsch.)]
титулъ государя Ханъ-Балыка — Titel des Herrschers von Chan-Balyk (Peking).

[3]алтан (v) [Sag. Koib. Ktsch. Kys., von ат (Pfand), = ат-+-лан]
сѣсть на лошадь — auf's Pferd steigen, aufsitzen; алып алтан-чадыр (Sag.) богатырь сѣлъ на лошадь — der Held stieg zu Pferde; алтанып сыкты онъ сѣлъ на лошадь и уѣхалъ — er bestieg ein Pferd und ritt davon; адына алтанцыk, kамчы салып ӱкӱс салпыk (Sag.) онъ сѣлъ на лошадь и ударивъ ее плетью, ускакалъ — er bestieg sein Pferd und die Knute schwingend, sprengte er von dannen (P. d. V. II, 258,279).

алтаныс (v) [Sag. Koib., von алтан-+-с]
вмѣстѣ сѣсть на лошадь — zusammen auf's Pferd steigen.

алтандыр (v) [Sag. Koib., von алтан-+-дыр]
посадить на лошадь, помогать сѣсть на лошадь, вооружить конницу — Jemanden auf's Pferd setzen, beim Aufsitzen behülflich sein, Reiterei ausrüsten.

алтанчы [Alt., von алты-+-он-+-чы]
шестидесятый — der sechszigste.

алтар [Bar., von [1]алта-+-р]
обманщикъ — der Betrüger.

алтам [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Bar., von алта (атла), = адым]
шагъ — der Schritt.

алтамыш [Tel., von алта (schreiten)]
алтамыш јол тропинка — ein Weg, der nur durch Fusstapfen bezeichnet ist.

алтамна (v) [Bar., von алтам-+-на]
шагать — schreiten; алтам алтамна! шагай скорѣе! — schreite schnell!

алтō [Kkir. Koib.] = алтау, алтаҕу]

алтон [Tel. Schor. Leb. Ktsch. Küär. Kar., von алты-+-он, vergl. алтан]
шестьдесятъ — sechszig.

алтонынjы [Koib. Ktsch., von алтон, = алтанчы]

шестидесятый — der sechszigste.

алтонынчы [Tel.] = алтанчы.

алтонынӡы [Leb. Schor.] = алтанчы.

алтонынӡы [Küär.] = алтанчы.

алтончы [Tel.] = алтанчы.

алтōлаң [Koib., von алтō+лаң, vergl. altayla]

всѣ шестеро — alle sechs.

алты [Kir. Kar. Alt. Tel. Sag. Koib. Ktsch. Tob. Kas. Osm. Bar. Ad. Krm. Kom., ᠰᠢᠬᠢ (Uig.), = алта (Jak.), олтта (Tschw.)]

шесть — sechs; алтызы шестеро изъ числа ихъ — sechs von ihnen; алты шäһäр (Kir.) восточный Туркестанъ — das Sechsstädtegebiet, das östliche Turkestan; алты кäсäк (Osm.) восточная Абхазія — das östliche Abchasien; алты пармаk (Osm.) съ шестью пальцами, тунецъ, скумбра, полосатая матерія — mit sechs Fingern oder Zehen, der Thun-Fisch, ein gestreiftes Zeug (Lh. النۀ يا آباغنه آلتى پارماغى اولان . بر نوع يول يول كتانى (بيوك پلامود بالعى); алты бölÿк халкы (Osm.) шесть корпусовъ, прежнее названіе конницы — die sechs Heerhaufen, alter Name der regulären Cavallerie.

[1]**алтын** [Tob.]

впереди — vorn.

[2]**алтын** [alle Dialecte ausser Tar. und Dsch., آلتون, ալթըն, ἀλτὴν (Osm.), אַלְטִין (Kar. T. L.), vergl. алтан (Jak.) Kupfer, mong. ᠠᠯᠲᠠᠨ, altэң, алта (Bur.)]

1) золото, золотой — Gold, golden; алтын ішсä ўрäңӡä, аш ішсä kурсакка (Tel.) кто золото проглатываетъ, дѣлаетъ это для потомства, кто пищу проглатываетъ, для желудка — wer Gold verschluckt, thut dies für die Nachkommen, wer Speise verschluckt, für den Magen (P. d. V. I, 5,61); алтын пашту kадыттаң арык пашту äр артык (Alt.) мущина съ сухой головой лучше женщины съ золотой головой — ein Mann mit magerem Kopfe ist besser als eine Frau mit goldenem Kopfe (P. d. V. I, 2,21); ak алтын (Kas.) платина — Platina; алтын akча золотыя деньги — Goldgeld; алтын тäңкä (Kas.) золотая монета — Goldstück; Алтын Кан государь Калмыцкой Орды — der Fürst der Kalmückenhorde; алтын kазык (Kir. Kas.) полярная звѣзда — der Polarstern; алтынӡа маңдырарӡа кäрäк (Kas.) это надо позолотить — es muss vergoldet werden; алтынӡа маңӡан (Kas.) позолоченный — vergoldet; алтын тоңыс (Tel.) павлинъ — der Pfau; алтын зäнџірlі (Osm.) кавалеръ золотаго руна — Ritter des goldenen Vlieses; алтын тӯ (Tel.) золотая гора (на вершинѣ которой находится престолъ Ульгена) — der goldene Berg (auf dessen Gipfel der Thron Ülgen's ist); алтын кöl Телецкое озеро — der Telezkische See; алтын тäläңӡäі (Alt.) высшій изъ ста міровъ — die höchste der hundert Welten; алтын шарkа (Tel.) земля средняя изъ ста міровъ — die mittlere Erde von hundert Welten; алтын сӯрдӯ (Tel.) онъ позолотилъ — er hat vergoldet; армуді алтын, армудіjä алтыны (Osm.) медаль въ формѣ груши — birnenförmige Medaille (die die Mütter den Kindern anlegen, um sie vor dem bösen Auge zu schützen; аjäтлі алтын (Osm.) золотая медаль съ надписью стиха изъ Корана — goldene Medaille mit einem Koranspruche; мацар алтыны венгерскій или голландскій червонецъ — ungarischer oder holländischer Dukaten; jалдыз алтыны (Osm.) секинъ венеціанскій — eine venezianische Zecchine; алтын kабаk (Kir.) игра (стрѣляніе на привѣшенныя монеты) — ein Spiel (Schiessen nach aufgehängten Münzen); халыс (خالص) алтын (Osm.) чистое золото — reines Gold (Lh. ابريز عسجد); алтын haлы (Osm.) битое золото — geschlagenes Gold; алтын сырмасы

(Osm.) золотая проволока — Golddraht; алтын jапраҕы (Osm.) листовое золото — Blattgold (Lh. ورق); алтын сікkä (Osm.) чеканенное золото — geprägtes Gold (Lh. اشرفی دینار فلوری); алтын оту (Osm.) имя растенія — Name einer Pflanze (Lh. اكرلتی نوعندن دواكف نسر اسقولو پندریون); алтын топ (Osm.) malva sylvestris (Lh. عنبر چیچك غازیه); алтын олуk (Osm.) золотой жолобъ — die goldene Rinne am Winkel der Kaaba (von den Pilgern hochverehrt) (Lh. میزاب); алтын пос тутмаз (Osm.) золото не ржавѣетъ — das Gold rostet nicht (Spr.); таша jапышырсан ҝӧмӳш олсун! топра'а jапышырсан алтын олсун! (Osm.) если касаешься до камня, пусть будетъ серебромъ! если касаешься до земли, пусть будетъ золотомъ! — berührst du einen Stein, so möge er zu Silber werden! berührst du die Erde, möge sie zu Gold werden! (Kún.); топраk тутсаң алтын олсун (Krm.) если ты касаешься до земли, пусть она будетъ золотомъ (доброе желаніе) — wenn du die Erde berührst, möge sie zu Gold werden (Glückwunsch); султан алтыны, äшрäфі алтын, тоҕралы алтын, ыстанбул алтыны турецкія золотыя монеты — türkische Goldmünzen; jӳзlӳк алтын золотыя монеты въ 100 піастровъ — Goldmünzen von 100 Piaster.

2) (Ad.) мін алтын монета, нынѣ не существующая = $^2/_5$ копѣекъ — eine nicht mehr vorhandene Münze = $^2/_5$ Kopeken (встрѣчается въ выраженіяхъ — wird in den Münzen bezeichnet: jӳз мін алтын 40 коп. — 40 Kopeken; он мін алтын 4 коп. — 4 Kopeken; бäш мін алтын 2 коп. — 2 Kopeken).

3) (Kir. Krm.) собственное имя — Eigenname.

алтынҕы [Tel. Schor. Sag., von алт (алын)] находящійся внизу, нижній — unten befindlich, unter; сен алтынҕы чердің аінасы (Sag.) ты Айна подземной страны — du bist ein Aina der Unterwelt (P. d. V. II, 168,386).

алтынjы [Koib. Ktsch., von алты] шестой — der sechste.

алтынна (v) [Bar. Schor. Leb. Sag., von алтын+на] золотить — vergolden.

алтынныҕ [Schor. Leb. Sag. Koib., von алтын+ныҕ] позолоченный — vergoldet.

алтыннӯ [Bar.] = алтынныҕ.

алтынла (v) [Kas. Krm., آلتونلامق (Osm.), von алтын+ла] = алтынна. (Lh.) بالدوزلامق یا آلتون قاقمق وقابلامق تذهیب طلا مطلا ترصیع مزرکش زر افشان اینمك.

алтынлат (v) [Kas. Osm., von алтынла+т] отдать позолотить — vergolden lassen; jӳзӳjӳмӳ алтынлаттым я отдалъ позолотить свое кольцо — ich habe meinen Ring vergolden lassen.

алтынлы [Kas. Krm., آلتونلو (Osm.), אָלְטִינְלִי (Kar. L. T.)] = алтынныг.

алтынлыk [Kas., aus dem russischen алтынъ. Hat wahrscheinlich nichts mit алтын (Gold) zu thun; vielmehr ist anzunehmen, dass алтын aus алты тін (sechs Eichhörnchen) = 6 akча (sechs halbe Kopeken) verschmolzen ist] трехкопѣечная монета — ein Dreikopekenstück; бiш алтынлыk пятьалтынный — fünfzehn Kopeken.

алтында (v) [Tel. Leb. Kir. Kkir., = алтынла, алтынна]

1) позолотить — vergolden.

2) изъ золота работать — in Gold arbeiten.

алтындаҕы [Tel. Schor. Sag. Koib. Ktsch., von алын+ы+да+ҕы] находящійся внизу — unten befindlich; алтындаҕы турҕан Аіна мыны кӧрбӧзӳн (Sag.) пусть Айна, живущій внизу, не видитъ его — möge der unten wohnende Aina ihn nicht schauen (P. d. V. II, 164,230).

алтындачы [Tel., von алтында+чы]

золотыхъ дѣлъ мастеръ — der Goldarbeiter.

алтынды [Kir.] = алтындӯ.

алтындӯ [Alt. Tel., von алтын+дӯ] позолоченный, украшенный золотомъ — vergoldet, mit Gold verziert.

алтынч [ـيـلخـتـر] (Uig.), = алтынчы] шестой — der sechste (K. B. 8,10—18, Uig.-Chin. Wrt. 16, b).

[1]**алтынчы** [Kas., von алтын+чы] золотыхъ и серебряныхъ дѣлъ мастеръ — Gold- und Silberarbeiter; алтынчы кібітї ювелирный магазинъ — ein Juwelierladen.

[2]**алтынчы** [Tel. Alt. Kas., von алты+н+чы, vergl. алтынч] шестой — der sechste; алтынчызын въ шестой разъ — das sechste Mal.

алтынџы [Leb. Sag., آلتنجی, ωլԹԷՆՃԷ, ἀλτηνδζή (Osm. Krm.)]
1) = алтынчы.
2) (Krm. K.) родъ цыганъ въ Крыму — ein Zigeuner-Geschlecht in der Krym; алтынџы чінгӓнӓ, алтынџылар id. Цыгане эти занимаются преимущественно ремесломъ, въ родѣ луженія мѣдной посуды и пр., названіе алтынџы дали имъ вѣроятно потому, что были нѣкогда между ними и золотыхъ дѣлъ мастера. Они болѣе зажиточны, чѣмъ другіе цыгане, живущіе въ Крыму и носящіе разныя имена, по роду ихъ занятій (напр. Ӓлӓкчі и т. д.). — Diese Zigeuner beschäftigen sich hauptsächlich mit dem Handwerk des Verzinnens von Kupfergefässen, sie haben wahrscheinlich ihren Namen daher, dass früher unter ihnen viele Goldarbeiter waren. Sie sind wohlhabender als die übrigen Zigeuner, welche in der Krym leben und Geschlechtsnamen nach ihren Beschäftigungen führen (wie z. B. die Ӓлӓкчі).

алтынџык [آلتونجق, ωլԹԷՆՃԷԿ (Osm.), von алтын+џык]
1) маленькая золотая монета — eine kleine Goldmünze.
2) златоцвѣтъ — Goldlack (eine Blume).

[1]**алтынцы** [Tob.] = алтынчы.

[2]**алтынцы** [Kom., von алтын+чы] золотыхъ дѣлъ мастеръ — Goldarbeiter (96).

алтынӡы [Küär. Bar.] = алтынчы.

алтыншы [Kir.] = алтынчы.

алтыла [Alt. Tel., vergl. altayla, алтōлаң] всѣ шестеро — alle sechs.

алтылаӷы [Tel.] = алтыла.

алтылаң [Tel.] = алтыла.

алтылап [Kas., Gerund. von einem ungebräuchlichem Verbum алтыла+п] по шести, около шести — zu sechs, ungefähr sechs; бішлӓп алтылап кішї кілдї они приходили въ шестеромъ или въ пятеромъ — sie sind zu fünf oder sechs Mann gekommen; хазыр алтылап са'ат теперь около шести часовъ — jetzt ist es ungefähr sechs Uhr.

алтылы [Kas., von алты+лы] имѣющій шесть, шестерикъ — sechs habend, aus sechs bestehend; алтылы шам свѣчи шестерики — Lichte zu sechs auf ein Pfund.

алтылык [آلتیلق (Osm.), von алты+лык] монета шести піастровъ — Sechspiasterstück (алты гуруш ӓдӓрді, шінді бӓш гуруш ӓдӓр, ѓӧмӱшлӱ бакырдан махлуд Kün.).

алтылӯ [Tel.] имѣющій шесть — der sechs Stück hat.

алтышар [Kas., von алты+шар] каждому по шести — Jedem zu sechs.

алтышарлап [Kas., von алтышар+ла+п] каждому около шести — Jedem etwa zu sechs.

алтымыс [אַלְטִימִים (Kar. L.)] = алтымыш.

алтымыш [Kkir., אַלְטִימִיש (Kar. T.), von алты, vergl. алтмыш, алпыс, altмiш, атмыш (Konst.), ӓмыш (Anad.), атміш; отмыл (Tschw.)] шестьдесятъ — sechszig.

алтымышынчы [Kkir., von алтымыш] шестидесятый — der sechszigste.

alтi [Tar., التی (Dsch.)] = алты.
alтiнчi [Tar., التیلجی (Dsch.)] = алтынчы.
алтў [Tel. Alt. Schor. Sag. Soj.] = алтау, alтаӻу]
алтун [ـــيـحـمز (Uig.), = алтын]
кўмўш калса алтун мäнiндiн саӈа если серебро и золото тебѣ останется послѣ меня — wenn dir von mir Gold und Silber nachbleibt (K. B. 17,29); алтун jармаклык барс (金 錢 豹 Chin. W. 33, a) тигръ съ золотыми пятнами — ein goldgefleckter Tiger; алтун каршы (金 殿 Chin. W. 55, a) золотой дворецъ — der goldene Palast.
alтун [Tar., التون (Dsch. OT.), = алтын]
золото — das Gold; alтун kозуk (Tar.) полярная звѣзда — der Polarstern.
алтунlа [التونلاماق (Dsch.)] = алтынла.
alтунliщ [التونلیش (Dsch.)] = алтунlук.
alтунlуk [Dsch., ـــيـحـمـنـمـنـر (Uig.) (Uig.-Chin. W. 63, b), von alтун+lik]
золотая парча — Goldbrokat; алтунлуk санчпа id.
alтунчi [التونجی (Dsch. OT.), = алтынча]
золотыхъ дѣлъ мастеръ — Goldarbeiter.
alтунмуӻ [التونموغ (Dsch. C.), von alтун+муӻ]
золотая парча — Goldstoff.
алтkары [Tob., von алт+kары]
впереди — vorn.
алтлы-ўстлў [Osm., von алт+лы]
вверхъ дномъ — drunter und drüber (Lh. تحتانی مع فوقانی زیرین و زبرین بالا و پایین).
алтлыk [آلتلق (Osm.), von алт+лык]
altlik [التلق (Dsch. C.)]
легкія — die Lunge.
алтмыш [Bar. Tob. Kas. Osm. Krm. Kom., ـــيـحـيـحـر (Uig.)] = алтымыш.
алтмышынчы [Kas.] = алтымышынчы.
алтмышынџы [Osm., ـــيـحـيـحـتـيـن (Uig.)] = алтымышынчы.
алтмышынџы [Tob.] = алтмышынчы.
алтмыжынӡы [Bar.] = алтмышынчы.
алтмышла (v) [آلتمشلامق (Osm.)]
достигать шестидесятилѣтняго возраста — sechzig Jahre erreichen (Lh. حل سنینه ایرمك).
алтмышлы [آلتمشلو (Osm.), von алтмыш+лы]
седьмая изъ десяти степеней, которыя долженъ достичь мюдеррисъ (учитель) — der siebente der zehn Grade, die der Müderris erlangen muss.
алтмышлыk [Kas. Krm., التمشلق (Osm.), von алтмыш+лыk]
1) (Kas. Krm.) алтмышлыk тäӈгä пятиалтынный (= 60 коп. ассигн.) — ein Fünfzehnkopekenstück (= 60 Kopeken Banco).
2) (Osm.) монета 60 пара — eine Münze zu 60 Para (Lh. التمش سکه).
3) (Osm.) шестьдесятъ штукъ — ein Schock.
4) шестидесятилѣтный старикъ — ein sechzig Jahre alter Mann.
alтмiш [التمیش (Dsch. OT.)] = алтымыш.
alтмiшiнчi [التمیشینجی (Dsch.)] = алтымышынчы.
¹алда [Tel.]
смерть — der Tod (personificirt).
²алда [Kir. Kkir., = алла (آللّه)]
Богъ, Аллахъ — Gott, Allah; ä алда (алдаi)! о Боже! — o Gott! алдаi саktаi кöр! помоги мнѣ Господи! — o Gott, steh mir bei! алдаӻа шўкўр! слава Богу! — Gott sei Dank! алда тала (таӻала) всевышній Богъ — Gott der Erhabene; алда äкпäр! Богъ великъ! — Gott ist gross!
³алда [Tub. Koib. Karg.]
1) дичь — das Wild.
2) (Koib.) соболь — der Zobel.
⁴алда (v) [Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kas. Krm. Kom., آلدامق, ալդամախ, ἀλνταμαχ (Osm.), אַלְדַּא (Kar. L. T.), ـــيـحـمر (Uig.) (Chin.-Uig. W. 96, a), vergl. ал (al) (List)]

4186

обманывать, надувать — betrügen, hinter's Licht führen, beschwindeln (Lh. حیله و خدعه کید و مکر ایله ذهن چلمك . غبن و مکر ایله الیش و برشده غفال ایتمك دسیسه دغاد غل . دوباره ایله اویون ایتمك طولاندرمق تزویر . خلاف سویلمك); мінї акачаӊа (акча бiлäн) андарӊа чiтiн (Kas.) трудно обмануть меня въ деньгахъ — mich ist es schwer beim Gelde zu betrügen; ӧтрӱк акша берiп алдап кеттї (Kir.) онъ обманулъ меня фальшивыми деньгами — er hat mich mit falschem Gelde betrogen.

⁵алда (v) [Kir. Sag. Koib. Ktsch., vergl. ²alla]
1) (Kir.) радовать дѣтей, успокоить — Kinder beruhigen, erfreuen, in gute Laune versetzen.
2) (Sag. Koib. Ktsch.) утѣшать — trösten, Trost sprechen.

⁶alда (v) [Tar., اللاماق (Dsch. OT.)] = ⁴алда.

⁷äлда (v) [Koib. Ktsch., von äл+ла, vergl. аiлда, äлла]
посѣщать — besuchen.

алдаiцы [آلدایجی (Osm.), von алда+iцы]
обманщикъ — der Betrüger.

алдау [Kas. Krm. Kir., von алда+у]
обманъ — der Betrug; алдауӊа бiрiлдї (Kas.) онъ далъ себя обмануть — er hat sich betrügen lassen; алдау cӱз (Kas.) ложныя слова — lügnerische Worte; алдау бiлäн тапты (Kas.) онъ это достигъ хитростью — er hat es durch List erworben; алдауӊа аiналды ӧзӱ (Kir.) онъ самъ виноватъ, что его обманули — er ist selbst schuld, dass man ihn betrogen hat.

алдаучан [Kas., von алдау+чан]
человѣкъ, который любитъ лгать, обманывать — der zu lügen, zu betrügen liebt.

алдаучы [Kas. Krm., von алдау+чы]
обманщикъ — Betrüger.

алдаучылыk [Kas., von алдаучы+лык]
обманъ — Betrügerei; алдаучылыктан кiшi фаiда тапмас обманомъ человѣкъ ничего не выигрываетъ — durch Betrügereien erlangt der Mensch keinerlei Vortheil.

алдаушы [Kir.] = алдаучы.

алдаушылык [Kir.] = алдаучылык.

алдаушыл [Kir., von алдау+шыл] = алдаушы]

alдаk [الداق (Dsch.)] = алдау.

alдаkчi [الداقجی (Dsch.)] = алдаучы.

alдаӊ [الداغ (Dsch.)] = alдау.
(S. S. فریب . آل . خدعه . حیله . نیرنك)
z. B. حیلهسی چوق الی والداغی کوب، مکرودغا تونی بیله بویی چوب въ немъ много хитрости, обмана и надувательства, тѣло его подходитъ къ платью каверзъ — er hat viel Schlauheit, List und Betrug, sein Körper passt für das Kleid Ränke.

alдаӊу [Dsch.] = алдау.

alдаӊуч [الداغوچ (Dsch.)]
обманщикъ — der Betrüger (S. S. فریبجیلق جابلوسلق).

alдаӊучi [Dsch.] = алдаучы.

alдаӊчi [الداغجی (Dsch.)]
обманщикъ — Betrüger (S. S. فریبکر حیله کر).

алдаjыцы [Krm. Osm.] = алдаучы, алдаiцы.

алдаjыш [آلدایش, ալտայըշ (Osm.)]
обманъ — Betrug, Intrigue.

¹алдан (v) [Kir. Kas. Sag. Ad., آلدانمق, ἀλντανμὰκ (Osm.), אלדאנמק (Krm.), von алда+н]
1) (Kas. Kir. Osm.) обмануться — sich betrügen, sich täuschen; алданмаӊыз бу дӧнjаӊа (Kas.) не ошибайтесь на счетъ этого мiра — täuschet euch nicht über diese Welt.
2) (Kas. Osm. Krm.) дать себя обмануть, быть обманутымъ — sich betrügen lassen, betrogen werden; адам бiр кäррä алданыр (Osm.) человѣкъ только разъ даетъ себя обмануть — der Mensch wird nur einmal betrogen.

²алдан [Kir., von алда+н]

1) (Kir.) радоваться чему либо — sich über etwas freuen (von Kindern).

2) (Sag.) утѣшаться — sich trösten.

3) (Krm.) уступать — nachgeben; бу jäрдä алдан уступи, уважь его въ этомъ случаѣ — gieb in diesem Falle nach.

³alдан (v) [آلدانماق (Dsch. OT.)] = ¹алдан.

алданўчан [Kas., von алдан]

довѣрчивый — leichtgläubig, der sich leicht betrügen lässt.

алданҕыч [آلدانغیج (Osm.), von алдан+ҕыч]

обманъ — Betrug; алданҕыч адам человѣкъ, котораго легко обмануть — ein Mensch, der leicht zu täuschen ist.

алдандыр [Kir., von ²алдан+дыр]

успокоить ребенка — ein Kind beruhigen; алдандыршы бу баланы! успокой же этого ребенка! — beruhige doch dieses Kind!

алданџ [آلدانج, ալտանճ, ἀλντανδζ (Osm.), von алдан+џ]

обманъ — Betrug (Lh. آلدانج آدم اویصال); алданџ олмаk (ἀλντὰνδζ ὀλμὰχ) быть обманутымъ — betrogen werden (ἀπάτωμαι).

алданџы [Osm.] = алдаучы.

алдар [Tob. Krm., von алда+р]

1) (Tob.) обманщикъ — der Betrüger.

2) (Krm.) названіе не существующаго дерева (шутливое выраженіе) — Benennung eines erdachten Baumes (ein scherzhafter Ausdruck); алдар аҕачы id.; бäні алдар аҕачына баҕлады онъ привязалъ меня къ дереву обмана (онъ обманулъ меня) — er hat mich an den Baum Aldar gebunden (er hat mich betrogen, K.).

¹алдара (v) [Koib.]

мучиться — sich quälen.

²alдара (v) [آلدارلماق (Dsch.), = алдыр]

1) спѣшить — eilen.

2) преждевременно родить — vorzeitig gebären (L. T. خلاف عاده وضع اتمكه درلر).

3) изумляться, теряться (отъ радости, горя, мученія) — hingerissen werden, in Verlegenheit gerathen (durch Freude, Kummer, Leiden) (S. S. بی حسیو نلك مجنوب اولیق اضطراب ات سیمیز اوچون بیر نیچه ات ایتمك; قالدی بنه بیر نیچه ات الداراب ایدی (Bb. 478) такъ какъ лошади были жирныя, нѣсколько изъ нихъ остались, другіе были измучены — da die Pferde fett waren, blieben einige liegen, andere waren ganz abgemattet.

alдараш [Tar., von alдара+ш]

поспѣшность — die Eile.

алдаркат (v) [Kir., von алда+рка+т]

1) перехитрить, добиваться чего либо обманомъ — überlisten, durch Täuschung gewinnen; сöз мiнäн алдаркатты онъ перехитрилъ его словами — er hat ihn mit Worten überlistet.

2) успокаивать — beruhigen.

алдал [אַלְדַל (Kar. L.), von алда+л]

лгунъ — der Lügner.

¹алдала (v) [Tub., von алда+ла]

охотиться, идти на охоту — jagen, auf die Jagd gehen.

²алдала (v) [Kir., von алда+ла, = алла+ла]

призывать Бога, исполнять во имя Бога — Gott anrufen, Etwas im Namen Gottes ausführen; алда! алда! деп алдалады.

¹алдат (v) [Kir. Kas. Sag. Krm. Kar. L. T., آلداتمق, ալտատմագ (Osm.), = алда]

1) (Kas. Krm. Kir.) заставить обмануть — betrügen lassen.

2) (Osm.) обманывать — betrügen (Lh. آل و فریب ایتمك. اخید اع جهان غرورینه قاپلوب غره قریفته اولیق اغترار تزویر طولابنه دامه دوشمك پرنلهدن اتلمق); шäitаны алдатмаk быть хитрѣе чорта — schlauer als der Teufel sein; шäitан алдатты бäні (Osm.) я имѣлъ истеченіе сѣмени — ich habe eine Pollution gehabt (Kún.); адамы адатмышсын (Osm.) ты обманулъ человѣка, выгодно купилъ — du hast einen Menschen betrogen, billig gekauft; чобан

алдадан (Osm.) родъ соловьевъ — eine Art Nachtigall; алдадајым дӓјӓн алданыр (Osm.) кто желаетъ обмануть, того самого обманываютъ — wer betrügen will, wird betrogen (Spr.); ahмak алдадан (Osm.) маленькій дождь — ein schwacher Regen.

²алдат [Sag., von ⁵алда+т]
заставить утѣшить — trösten lassen.

³aldат (v) [آلداتق (OT.), von alда+т]
заставить обмануть — täuschen lassen.

⁴ӓлдат (v) [Sag. Kar.] = аілдат.

алдадыцы [آلداجی (Osm.)] = алдајыцы, алдаучы.

алдачы [Tel., von алда+чы]
смерть (олицетворенная), духъ, уносящій душу умершаго — der Tod (personificirt), ein Geist, der die Seele des Todten fortführt; кӓм кіжінің ӱјӱнӓң кіжі ӧlзӧ, ол ӧlҕӧн кіжінің каразы, алдачызы ол ӱідӓ јада-ҕалар, аны кам-была качыртып ӱјӱн арӯлатпаза, ол кіжӓ̄ паза јаман ӓдӓр если въ чьемъ нибудь домѣ кто либо померъ, то отъ умершаго остается нечистота, т. е. его алдачы, если его не заставятъ выгнать чрезъ Шамана и не очистятъ дома его, то онъ опять причинитъ зло людямъ — wenn in einem Hause Jemand gestorben ist, so bleibt das Schwarze desselben, d. h. sein Aldatschy, zurück, wenn man ihn nicht durch einen Schaman vertreiben lässt und sein Haus reinigt, so wird er den Menschen ferner noch Uebeles zufügen (P. d. V. I, 141,28).

алдацы [Krm. Kar., = алдачы]
ӱзӓрімӓ цан алдацы гібі кӓlді онъ напустился на меня (такъ страшно), какъ ангелъ смерти — er fiel mich (so gewaltig) an, wie der Engel des Todes (einige Karaimen sagen statt цан алдацы auch цан алыцы) (K.).

алдацы [Tob.] = алдаучы.

4186 ¹ӓлдас [Sag. Koib. Ktsch.] = аілдаш.

²алдас (v) [Kir., von алда+с, = алдаш]
обманывать другъ друга — sich gegenseitig betrügen; бу екі кісі бір біріп алдасты эти два человѣка другъ друга обманули — diese beiden Menschen haben einander betrogen.

¹алдаш (v) [Kas., آلداشق, ալտաշմաք, ἀλνταςμὰκ (Osm.), = алдас]
быть обманутымъ другъ другомъ — einander betrügen lassen; hilӓсінӓ алдашып будучи обмануть его хитростью — da sie sich von seiner List täuschen liessen.

²alдаш (v) [OT., von alда+ш]
обмануть другъ друга — einander betrügen.

алдаw [אַלְדָב (Kar. L. T.), von алда+у].
ложь — die Lüge.

алдаwлы [אַלְדָבְלִי (Kar. T. L.), von алдаw+лы]
ложный — lügenhaft; алдаwлы сӧз ложныя слова — lügnerische Worte (Dan. 2,9).

алдаwчы [אַלְדָבְצִי (Kar. T.), von алдаw+чы]
лгунъ, обманщикъ — Lügner, Betrüger.

alдам [آلدام (Dsch.)] = алдау.

алдаман [Tel. W.]
невнимательный, неосторожный — unaufmerksam, unvorsichtig.

alдамчі [آلدامچی (Dsch.)] = алдаучы.

алды [Tel. Schor., = алда]
дичь — Wild; аҕ-алды (Schor.) горностай — Hermelin.

алдыг̃ [Schor., von ал+лыг̃]
обширный, пространный — weit, ausgedehnt, umfangreich.

алдыҕаткан [Kkir., von алды+каткан]
эпитетъ героя Кюль-Чоро въ пѣснѣ Семетей (= передняя часть котораго высохла) — Epitheton des Helden Kül-Tschoro im Gesange Semätäi (= dessen Vordertheil vertrocknet ist), z. B. алҕыҕаткан Кӱl-Чоро ошо сӧстӱ уkkанда когда добрый Кюль-Чоро услышалъ эти слова — als der treffliche Kül-Tschoro diese Worte vernommen hatte (P. d. V. V. 349,1265).

алдыҕы [Alt.]
нижній — unten befindlich, der untere.

алдыңkаткар [Kkir., von алдың+kаткар, vergl. das Epitheton des Kül-Tschoro алдыҕаткан]
проклинаніе — dass dein Vordertheil vertrockne! (ein Fluch).

алдыjар [Kir.]
почетное названіе князя (султана) — Ehrentitel eines Fürsten (Sultans); ä таксыр алдыjар! о великій султанъ! — o erhabener Fürst! тöрöнÿ кöрсö ä алдыjар деп тізä басады когда видятъ султана, становятся на колѣни и говорятъ: э алдыяръ! — wenn man den Sultan sieht, beugt man das Knie und spricht: ä aldyjar!

алдын [ﺍﻟﺘﻴﻦ (Uig.), von ал+дын]
внизу — unterhalb; äдіс арштын алдын караҕа тäгі изъ подъ небеснаго свода до черной земли — vom hohen Himmelszelte herab bis zur schwarzen Erde (K. B. 11,14); пуларда äң алдын пу jалчык jÿрÿр ниже этихъ (всѣхъ планетъ) идетъ луна — unterhalb dieser (aller Planeten) wandelt der Mond (K. B. 16,7).

алдындаҕы [Alt. Tel., von алдын+ы+да+ҕы]
1) находящійся впереди — vorn befindlich.
2) (Alt.) находящійся внизу — unten befindlich.

алдыр (v) [Alt. Tel. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kkir. Bar. Tob. Kas. Krm. Kom., الدرمق, ալտըրմաք (Osm.), ﺍﻟﺘﻮﺭ (Uig.), von [1]ал (v) +дыр, vergl. aldap]
1) приказать, чтобы взяли, принесли, привезли — befehlen dass man etwas nehme, bringen, holen lassen; ат цібäріп алдырды (Kas.) онъ послалъ за нимъ лошадь — er schickte nach ihm sein Pferd und liess ihn holen; кан бу кісіні алдырды (Kir.) Ханъ послалъ за этимъ человѣкомъ — der Fürst liess diesen Menschen holen; мін сіні алдырдым (Kas.) я призвалъ тебя — ich habe dich rufen lassen; но кäрäк мäні алдырдың? (Sag.) зачѣмъ ты позвалъ меня? — was hast du mich rufen lassen? мöрбі алдырдым (Alt.) я проигралъ пари — ich habe die Wette verloren; куштуң тынын алдырдың ты спасъ души птицъ — du hast die Seelen der Vögel gerettet.
2) взять что либо съ помощью кого нибудь, охотиться съ птицею или собаками — durch Jemanden nehmen, fangen lassen, mit dem Vogel oder Hunde jagen.
3) (Kas. Krm. Kkir.) дозволять у себя взять, украсть, снимать — sich nehmen lassen, stehlen lassen, abschneiden lassen; бу kытапны нік алдырдың? (Kas.) почему ты дозволилъ украсть у себя эту книгу? — was hast du dir das Buch stehlen lassen? сач алдырдым (Kas.) я выбрилъ себѣ голову — ich habe mir die Haare abrasiren lassen; атыңды наҕып алдырдың? (Kir.) какъ ты могъ дать украсть у себя лошадь? — wie hast du es angefangen, dass man dir das Pferd stehlen konnte? käсäмдäн akча алдырдым (Osm.) у меня украли деньги изъ кармана — ich habe mein Geld aus der Tasche stehlen lassen.
4) (Alt. Tel. Schor.) быть побѣжденнымъ, не выдержать, не вытерпѣть, ломаться — unterliegen, nicht ertragen, zerbrechen, entzwei gehen; нäмä jok, алдырбас (Alt.) это ничего не значитъ, это уже сойдетъ — das hat nichts zu bedeuten, es wird schon gehen (aushalten); пір чÿс алтон часkа чäткінцä алыпkа алдырбäм (Sag.) до моего стошестидесятаго года я не давалъ побѣдить себя героямъ — bis zu meinem hundertsechzigsten Jahre bin ich keinem Helden unterlegen.
5) (Osm.) быть тронутымъ, захваченнымъ, быть постоянно занятымъ — ergriffen, erfasst werden, stets bei einer Sache beschäftigt sein; алдырмамаk быть непостоянным, колеблющимся — unbeständig, schwankend sein; ал-

дырмыш охваченный, упавшій въ обморокъ — ergriffen, in Ohnmacht gefallen; алдырма не обращай вниманія — beachte es nicht.

6) (Leb.) холостать — castriren; алдырђан ат меринъ — ein Wallach; алдырђан пуђа кладенный быкъ — ein verschnittener Ochse.

алдырӯ [Tel., von алдыр+ӯ]
требованіе, вызовъ, проигрышъ — die Forderung, der Spielverlust.

алдырт (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Kir. Kir. Küär. Sag. Krm., von алдыр+т]

1) велѣть, чтобы дозволили взять — befehlen, dass man nehmen lasse.

2) дозволить взять себя, подаваться, покориться — sich nehmen lassen, sich übergeben (einem Feinde); мäн алдыртпассым (Tel.) я не сдамся — ich ergebe mich nicht.

3) приказать привести, принести — etwas holen lassen, herbeibringen lassen; пojы kälбäдï, алдырттым (Alt.) онъ не самъ пришелъ, я велѣлъ его привести — er kam nicht von selbst, ich liess ihn holen; мен аны пiбäрïп сенï алдырттым (Kir.) я послалъ его и велѣлъ тебя привести — ich habe ihn nach dir geschickt und dich holen lassen; пäг̄ алдырткаңда парбајым? (Schor.) какъ мнѣ не явиться, когда чиновникъ требуетъ? — wie soll ich nicht kommen, wenn mich der Beamte rufen lässt? јарђä алдыртып (Tel.) потребовавъ его въ судъ — ihn vor das Gericht ladend; аларды тӧложорђо алдыртат (Tel.) онъ требовалъ ихъ для отчета — er liess sie zu sich kommen, damit sie Rechenschaft ablegten.

алдыртын [[illegible] (Kom.)]
тайно — heimlich (Jarl. d. Tokt.).

¹алдыла (v) [Tel., von алды+ла, = алдала]
охотиться — jagen.

²алдыла (v) [Krm., von алт (алды)]
перегонять кого — Jemanden überholen.

alдï [Tar.] = алды, vergl. алын.

alдïда = алдыда.

alдïђа = алдыђа.

alдïдін = алдынаң.

alдіра (v) [Tar., الديراماق (OT.), = alдара]

1) спѣшить, торопиться — eilen, schnell machen, sich beeilen.

2) изумляться, теряться — in Verlegenheit, in Verwirrung gerathen; كوماك كيلكانلار الدىراب كيم يوقارى باريب ياى كيچكان بردين اوق ات قويا برديلار (Bb. 77,19) пришедшіе на помощь до того растерялись, что поѣхали вверхъ по рѣкѣ и на томъ мѣстѣ, гдѣ прежде переправились, отпустили лошадей — die zu Hülfe gekommenen geriethen in Verwirrung, so dass sie aufwärts ritten und an eben der Stelle, wo sie den Fluss überschritten hatten, ihre Pferde losliessen.

alдірат (v) [Tar., الديراتماق (OT.), von alдіра+т]
торопить кого либо — Jemanden antreiben.

alдіраш [Tar., الديراش (OT.), von alдіра+ш]
поспѣшность, торопливый — die Eile, eilig.

alдірашlik [Tar., الديراشلق (OT.), von alдіраш+lik]
поспѣшность — die Eile.

alдур (v) [Tar., الدورماق (Dsch.)] = алдыр.

алдраз [Kir., von алда+разы, الله راضى]
алдраз болсӯн благодарю — ich danke.

¹алча [Tel., von алын+ча, vergl. алшы]
вверхъ дномъ — mit dem Boden nach oben; ajak алча тӱштӱ чашка упала вверхъ дномъ — der Napf ist mit dem Boden nach oben gefallen.

²алча [Ad. A.]
дикія сливы — wilde Pflaumen; алча ађацы дерево дикихъ сливъ — wilder Pflaumenbaum.

³алча [Schor., von ал+ча]

1) взятка — Geschenk als Bestechung.

2) невѣста — die Braut.

¹алчаі (v) [Leb. W.]
цвѣсти — blühen.

²алчаі (v) [Kkir. Kas. Tob., vergl. алыг (breit), mong. ᠠᠯᠴᠠᠢ, alчai (Jak.)]

1) разгибать — etwas auseinanderbiegen.

2) (Kkir.) растопырить ноги — die Beine ausspreizen; Манас атка коңҕондо, алчаjып атка мінгäндä, алыска сапар jўргöндö когда Манасъ жилъ на лошади, растопыривая ноги, сѣлъ на лошадь и предпринялъ далекія путешествія — als Manas auf dem Pferde lebte, die Beine spreizend das Pferd bestieg und in die Ferne auf Reisen ging (P. d. V. V, 61,2).

3) (Kas.) открываться, показать свою красоту, вести себя неприлично, безстыдно (о женщинахъ) — sich nicht verdecken, seine Schönheit aufweisen, sich unanständig aufführen, frech sein (von Frauen).

¹алчак [Kas. Alt. Tel. Krm., آلچاق (Osm. Ad.), vergl. алцak, алчаі (v), алача]

1) (Osm. Krm.) низкій — niedrig; алчак äшäjä кім олса бінäр (Osm.) на маленькаго осла всякій можетъ сѣсть — auf einen niedrigen Esel kann ein jeder steigen (Spr.); алчак паhа (Osm.) низкая цѣна — ein niedriger Preis; алчак ґöнўllў (Osm.) смиренный, смиренный духомъ — demüthig; алчак ґöнўllўlўк äтмäк (Osm. Kún.) быть смиреннымъ — sich demüthigen; алчак шарап (Osm.) молодое вино — junger Wein; алчак кімсäнä (Osm.), алчак адäм (Krm.) человѣкъ низкаго происхожденія — ein Mensch von niedriger Herkunft.

2) (Kas. Alt.) снисходительный, простой, любезный — leutselig, freundlich, liebevoll; алчак кылыктў (Alt.) смирный, скромный — bescheiden, friedfertig.

3) низкій, гнусный, подлый — niedrig, schlecht; алчак адам (Osm.) низкій человѣкъ — ein schlechter, böser Mensch; алчак мал (Ad.) плохой товаръ — schlechte Waare; сäні ґіді алчак кöпäк (Osm.) ругательное выраженіе — ein Schimpfwort.

²alчak [الچاق (Dsch.)] = алчак.

³алчак [Tel., von алчаі+k]

растопыренъ — gespreizt; пуды алчак растопыренными ногами — mit gespreizten Beinen; алчак аҕыддў простой, откровенный — offenherzig, aufrichtig, schlicht.

алчакла (v) [آلچاقلامق, ալչագլամագ (Osm.), von алчак+ла]

дѣлать низкимъ, гадкимъ — niedrig, schlecht machen.

алчаклан (v) [آلچاقلانمق (Osm.), אלצקלנמק (Krm.), von алчакла+н]

понижаться, униэиться, сдѣлаться низкимъ — niedrig werden, sich erniedrigen.

алчаклат (v) [آلچاقلاتمق (Osm.), von алчак+лат]

дѣлать низкимъ, уменьшать — niedrig machen, verringern.

алчаклы [آلچاقلو (Osm.), von алчак+лы]

низкій, незначительный — niedrig, gering.

алчаклык [Kas., آلچاقلق (Osm.). von алчак+лык]

1) малость, незначительность — Kleinheit, Unbedeutendheit.

2) привѣтливость, любезность, простота, вѣжливость — Leutseligkeit, Freundlichkeit, Höflichkeit.

3) (Osm.) низость — Niedrigkeit, Gemeinheit.

alчakliҕ [Dsch.] = алчаклык.

алчарак [آلچراق (Osm.), von алчак+рак]

низенькій — etwas niedrig, sehr niedrig; алчарак боіл небольшаго роста — von niederer Statur; äвін аркасында алчарак бір дувар за домами находится низенькая стѣна — hinter dem Hause befindet sich eine ganz niedrige Mauer; iкі кіші ґідіjорду бірі узун бірі алчарак два человѣка проходили, одинъ высокій, другой низенькій — zwei Menschen gingen vorüber, der eine war hochgewachsen, der andere klein.

алчала (v) [آلچالامق (Osm.), von алчак+ла]

уменьшаться, убавиться, сгибаться — geringer, kleiner werden, sich beugen.

алчачыk [אלצאציק (Krm.), von алчаk + чыk]
низенькій — ganz niedrig; алчачыk дірäк низенькое дерево — ein ganz kleiner Baum; алчачыk кöктäн kар jawар съ низенькаго неба снѣгъ идетъ (загадка = просѣваніе муки) — vom niedrigen Himmel fällt Schnee (Räthsel = das Sieben des Mehles) (A.).

алчацыk [آلچاجق (Osm.)] = алчачыk.

[1]**алчы** [Kas. Ad. Krm., vergl. албыра, = алшы]
одна изъ четырехъ плоскихъ сторонъ бабки, противоположная тохану — eine der vier flachen Seiten des Knöchels, die dem Tochan gegenüberliegt (A.).

[2]**алчы** [Sag., von ал (roth) + чы]
горячка — das Fieber.

[3]**алчы** [آلچی (Osm.)]
алебастръ — Gyps; алчы іші гипсовая статуя — Gypsfigur; алчы сÿрмäк покрыть алебастромъ, штукатурить — gypsen, stuckatiren; алчы ташы (Osm.) бура — Borax.

алчыла (v) [آلچیلق (Osm.), von алчы + ла]
покрыть алебастромъ, штукатурить — gypsen, mit Stuck bewerfen.

алчыцы [آلچیجی (Osm.)]
штукатурщикъ — der Stuckatirer.

алчыс [Schor. W.]
Анисъ — Anis.

[1]**alчі** [آلچی (Dsch.), von ал + чы, vergl. алын, алт, алд]
1) нижняя часть — der untere Theil.
2) (S. S.) طاغك چیغمه سی . اوستون . غالب.

[2]**alчі** [الچی (Dsch.)] = aliч, алыч (S. S. آلیج . اشیق اوبونی . اصطلاحنده بلك كلورسه الچی اولور).

[3]**alчі** [الچی (Dsch.)] = [3]алчы (S. S. اعلك اژه جبس).

alчіk [الچیق (Dsch.)]
лазутчикъ — der Späher, Spion (S. S. جاسوس . عیار خفیه).

alчін [الچین (Dsch. C.)]
1) крутой обрывъ горы — steiler Bergabhang (S. S. طاغ اتكی).
2) (= لاچین лачын) соколъ, охотничья птица — der Falke, ein Jagdvogel (S. S. بر نوع شاهین كبی شكار قوشی).
3) (= аршын) локоть — eine Elle (S. S. گز ذراع).

alчÿ [الچو (Dsch. C.)] = alчін 1).

алцаі (v) [Tub. Krm., vergl. алчаі]
1) цвѣсти, разцвѣсти — blühen, aufblühen.
2) (Krm.) спятить съ ума, впасть въ ребячество — um den Verstand kommen, vor Alter kindisch werden (K.).

алцаk [سیبینمنز (Uig.), vergl. алчаk]
низкій, простой — niedrig, leutselig; кöңlÿ алцаk снисходительный — leutselig (K. B. 83,14); алцаk амул простой и кроткій — leutselig und sanft (K. B. 80,1); тозун äрді алцаk да kылkы еiliк онъ былъ совсѣмъ простой и кроткаго характера — er war ganz leutselig und sanften Charakters (K. B. 12,18).

алцас (v) [Sag., vergl. алцаі]
начинать цвѣсти, разцвѣсти — zu blühen anfangen, aufblühen.

alцаш (v) [الجاشاق (Dsch. V.), von ал, vergl. алыш, алмыш]
мѣнять, смѣшать, перемѣшать — austauschen, umtauschen, verändern.

алцаnkуч [Kas., von алд + цаnkуч]
фартукъ, попона — Schürze, Pferdedecke.

[1]**алцы** (v) [Kas. Krm., سیبیرس (Uig.), алцан (Jak.) zerbrechen]
1) выбиться изъ силъ, ослабѣть, уставать — die Kraft verlieren, ermatten, müde werden; бара алцыдым (Krm.) я усталъ отъ ходьбы — vom Gehen wurde ich müde; кулым алцыды (Kas.) рука моя устала — meine Hand ist müde geworden; тöзі nil käцäрдäк тіріklік ал-

пып — азыксыс ӧlӱрмӱн ӧзӱмгӓ ацып какъ всѣ оставляютъ жизнь, ослабѣвая, такъ и я умираю, безполезно горюя о самомъ себѣ — wie Alle ermattend das Leben verlassen, so sterbe ich auch nutzlos, mich über mich selbst härmend (K. B. 49,26).

2) (Krm.) спятить съ ума, впасть въ ребячество — den Verstand verlieren, vor Alter kindisch werden.

²алцы [[illegible] (Uig.), von ал+-чы]
хитрый, обманщикъ — listig, Betrüger; jana алцы полза kызыл тӱlгӱдӓк пусть онъ будетъ хитрымъ какъ красная лисица — mag er ferner listig sein wie der rothe Fuchs (K. B. 86,26); пу алцы ацып kылҕы ӓрзӓl паjыk — осал полма, саkлан jолы кӓт таjык нравъ этого обманчиваго міра гадкій и низкій, не будь неосторожнымъ! будь внимателенъ! его дорога скользкая — das Naturel dieser trügerischen Welt ist schlecht und niedrig, sei nicht fahrlässig! gieb Acht! (denn) ihr Weg ist sehr schlüpfrig (K. B. 148,8).

³ӓлцы [Schor. Sag.] = аілчы.

¹алцык [آلجق (Osm.)] = алчак.

²алцык [Kas., von алцы+-k]
изнуренный — geschwächt.

алцыт (v) [Kas. Krm., von алцы+-т]
1) (Kas.) довести до усталости — müde machen.
2) (Krm.) свести съума — um den Verstand bringen.

alцi (v) [الجى (Dsch.)]
попасть на невѣрную дорогу — auf einen falschen Weg gerathen.

alцiт (v) [الجيتماق (Dsch.), von alцi+-т]
вести на невѣрную дорогу, соблазнить — verführen, auf den falschen Weg führen.

alцу (v) [الجوماق (OT.)]
болтать — plaudern.

alцуш (v) [الجوشماق (OT.)]
болтать вмѣстѣ — zusammen schwatzen.

алцак [Tob.] = алчак.

алцаkлык [Tob.] = алчаkлык.

алса [Koib., vergl. حال]
сила — Stärke, Kraft.

алсык (v) [[illegible] (Uig.)]
терять — verlieren; кӱмӱш кӧрзӓ алтун аңар арзыҕ — арадазы пажын jӓр jа паш алсыҕар если онъ видитъ золото и серебро, онъ желаетъ его имѣть, онъ пожираетъ голову отца или онъ потеряетъ свою голову — wenn er Silber und Gold sieht, so erweckt es seine Gier, er verzehrt das Haupt seines Vaters oder verliert seinen Kopf (K. B. 98,27); jорык тӱшсӓ путну пӓгі-ма тӱзӓр — kылык тӱшсӓ пӓклӓр тӧзӱн алсыҕар если падаетъ нравственность народа, то князь возстановляетъ ее, по если падаетъ нравъ князей, такъ они теряютъ все — fällt der Wandel des Volkes, so richtet der Fürst ihn wieder her, fällt aber der Charakter des Fürsten, so verliert er Alles (K. B. 169,25); пу ӱч пӓнӏ турур ӓр кӱдӓсмӓсӓ ӧс — пажын алсыҕар тӓрк ӓжіткіl пу сӧс эти три вещи бываютъ, когда человѣкъ не остерегается, онъ непремѣнно теряетъ голову, слушай это слово — diese drei Dinge finden statt, wenn der Mann sich nicht hütet, er verliert unbedingt seinen Kopf, höre dieses Wort (K. B. 118,20).

алсын [Kas.]
побѣгъ — Schössling; алсын чыkты побѣги вышли — die Schösslinge kamen hervor.

алсымал [Kir., von ал (roth) +-сымал]
красноватый — ziemlich roth.

алсу [Kas, von ал+-су] = алсымал.

алшаі (v) [Kir., vergl. алчаі, алцаі]
быть раздвинутымъ, разогнутымъ — auseinander gebogen sein; аірының екі ашасы алшаjып кӓткӓн оба зуба вилы разогнулись — die beiden Zinken der Heugabel sind auseinandergebogen.

алшаіт (v) [Kir., von алшаі+-т]

раздвигать — auseinanderbiegen; аірынын ашасын алшаітты онъ раздвинулъ концы вилы — er bog die Zinken der Heugabel auseinander; аjаӊын алшаітып турдў онъ стоялъ, растопыривъ ноги — er stand mit gespreizten Beinen da.

алшаk [Schor. W., vergl. алџу]
болтунъ, пустомеля — der Schwätzer.

алшаӊ [Kir.]
колебаніе, шатаніе — das Schwanken, Wackeln, watscheln; алшаӊ алшаӊ басады онъ идетъ, покачиваясь со стороны на сторону — er geht hin und her wackelnd.

алшаӊда (v) [Kir., von алшаӊ+да]
1) шататься, колебаться — wackeln, schlendern, schwanken.
2) праздно шататься, дѣлать что хочется, поступать, какъ вздумается — sich müssig umhertreiben, thun was einem beliebt, thun was Einem in den Sinn kommt; атасынын арkасында алшаӊдады пока отецъ его поддерживаетъ, онъ дѣлаетъ что ему угодно — so lange sein Vater ihn schützt, thut er was ihm beliebt.

алшы [Kir., vergl. алын, алды, vergl. алынџ]
вогнутая сторона игральной бабки — die eingebogene Seite des Knöchels; асыӊын алшы турду бабка твоя стоитъ вогнутой стороною къ верху, ты счастливъ, тебѣ везетъ — dein Knöchel steht mit der eingebogenen Seite nach oben, deine Sache steht gut.

алшыӊ [Kir.] = алшаӊ.

алшыӊда (v) [Kir.] = алшаӊда.

алжас (v) [Kir., vergl. алџі (v), алџы; алӻас (Jak.) Irrthum, mong. [illegible]]
ошибаться, сбиться съ дороги, дѣлать ошибку — sich irren, sich verirren, einen Fehler machen; аkылыӊнаӊ алжастыӊ ты съума сошелъ — du hast den Verstand verloren.

алжастыр (v) [Kir., von алжас+тыр]
ввести въ заблужденіе — irre leiten.

[1]алп [Osm., [illegible] (Uig.), vergl. алып]
1) герой — der Held; алп äскі тўркчä бäі дäмäк (Osm. Kún.) въ старо-турецкомъ языкѣ Беги назывались «Алпъ» — alt-türkisch wurden die Bege «Alp» genannt; пу тўрк пäкläрідä äді пälгўlўк — тöӊä алп äр äрді ады пälгўlўк между тюркскими князьями, какъ извѣстно, былъ великій герой, имя его извѣстно — unter den türkischen Fürsten, das ist sehr bekannt, lebte ein mächtiger Held, sein Name ist bekannt (K. B. 19,28); уӻушлуk, біliklік тöӊä алп jўрäк разумный, знающій и очень храбрый — ein kluger, wissender und sehr tapferer (heldenherziger) (K. B. 7,1); таӻы алп äдіс полза алџаk köӊўl — тузы äтмäгі кäӊ ма kылkы амул пусть онъ будетъ щедръ, мужественъ, великъ, снисходителенъ, хлѣбосоленъ и кротокъ — er möge freigiebig, heldenmüthig und gross sein, leutselig, gastfrei und sanftmüthig (K. B. 81,14).
2) (Osm.) только въ собственныхъ именахъ — nur in Eigennamen: Алп-арслан, Алп-тäгін etc.

[2]alп [الپ (Dsch.), = алп]
герой — der Held (S. S. پهلوان بهادر شجیع قهرمان); собственныя имена — Eigennamen: Alп-арсlан богатырь левъ — Löwenheld (S. S. سلاطین سلجوقیه‌دن بر پادشاه اسمی‌در); Alп-kара герой-скотина — Viehheld.

алпаут [Kas. Kom., אָלְפָּוִיט (Kar. L. T.), = алпаӻыт]
1) дворянинъ, помѣщикъ (въ отношеніи къ своему крѣпостному) — Edelmann, Gutsbesitzer, Gutsherr (dem Leibeigenen gegenüber); алпаут jäрі помѣстье — das Rittergut; алпаут џорто (Kas.) домъ помѣщика — das Herrenhaus; да аітты ол бі kälтірмä уланларындан jісра'älніп да ол алпаутлардан и сказалъ царь, чтобы онъ привелъ нѣкоторыхъ изъ царскихъ потомковъ Израиля и изъ

знатныхъ — und es sprach der König, er möchte bringen einige von den königlichen Prinzen Israels und von den Vornehmen (Dan. 1,3).

2) (Ad.) имя многихъ татарскихъ деревенъ за Кавказомъ — Name vieler Tatarendörfer in Transkaukasien.

алпаутлык [Kas., von алпаут+лык] помѣщичье сословіе, помѣщичья власть — der Stand des Gutsbesitzers, die Macht des Gutsbesitzers.

алпаутсыман [Kas., von алпаут+сыман] похожій на помѣщика — einem Edelmanne gleichend; акчаң булмаса нік алпаутсыман торосын? если у тебя денегъ нѣтъ, что ты живешь побарски? — wenn du kein Geld hast, was lebst du wie ein Gutsbesitzer?

алпак [آلپاق (Osm.), الپاق (Dsch. C.), الپاق (S. S.)]

1) (Dsch.) шитье на воротникѣ — Stickerei auf dem Kragen (S. S. زينت ابجون دامنه حاشيه طرزنده تيكيلان پارچه . زه وكنار).

2) (Osm.) родъ матеріи изъ козьихъ волосъ — eine Art Zeug aus Ziegenhaar (алпак бір нäві кумаш, алпак кäчісінін тӱјӱндäн јапылмыш Kún.); алпак бір äнтарі платье изъ алпака — ein Kleid aus Alpakstoff.

алпак-салпак [Osm. Kún.] глупый — albern, bestürzt (= алык, сäрсäмцä бір адам Kún.); алпак-салпак ґідіјор онъ ходитъ шатаясь — er geht schwankend (= далҕын далҕын ґідіјор Kún.).

алпан [Kas., = алшаң] шатаясь, колебаясь — schaukelnd, schwankend; алпан тілпäн колебясь туда и сюда — hin und her schaukelnd.

алпаҕыт [Tob., vergl. das mong. ᠠᠯᠪᠠᠭᠤᠲ (албаҕут) der Tributzahlende] = алпаут.

алпы-салпы [Kas., vergl. алпан]

1) въ лохмотьяхъ, разорванный, неряшливый — in Fetzen, lotterig, unordentlich, zerrissen.

2) лѣнивый въ работѣ — faul im Arbeiten; алпы салпы ішлі онъ лѣниво работаетъ — er arbeitet faul; алпы-салпы џӱрі онъ праздно шатается — er treibt sich müssig umher.

алпыс [Kir., von алты (sechs) + мыш, vergl. алтымыш, алтмыш, auch атміш] шестьдесятъ — sechzig.

алпысынџы [Kir., von алпыс] шестидесятый — der sechzigste.

алплык [ܐܠܦܠܝܩ (Uig.), von алп+лык] геройскій подвигъ — die Heldenthat; обутка полуп kopkлук алплык kылур — öгӱнчкä полуп äр öзін öлтӱрӱр изъ стыда боязливый поступаетъ какъ герой, изъ раскаянія герой убиваетъ самого себя — aus Scham vollführt der Furchtsame Heldenthaten, von Reue erfüllt tödtet der Held sich selbst (K. B. 86,5).

алба [Alt. (Alt. Gram.), vergl. алса, албаҕа] принужденіе, насиліе — Zwang, Gewaltthat.

албак [Schor.] льстецъ, льстивый — schmeichelnd, der Schmeichler.

албактан (v) [Schor.] льстить, притворяться, лицемѣрить — schmeicheln, sich verstellen, heucheln.

албакшы [Schor.] лицемѣръ — der Heuchler.

албаҕа [Tel. Schor. Leb. Koib., von ал (nehmen)]

1) (Tel.) добыча, добыча охотника — Beute, Jagdbeute.

2) (Schor. Koib.) соболь — der Zobel.

албаҕалыҕ [Schor. Koib., von албаҕа+лыҕ] богатый соболями — zobelreich; Абаҕан пажы албаҕалыҕ чäр вершина Абакана страна, богатая соболями — die Höhen des Abakan sind ein zobelreiches Land.

албаҕалӯ [Tel., von албаҕа+лӯ] нагруженный добычею, обѣщающій хорошую добычу, богатый дичью — mit Beute beladen, Beute versprechend, wildreich.

албаҕут [Uig., الباغوت (Dsch.), = алпаҕыт]
1) (Dsch.) = алпаут.
2) (Uig.) герой — der Held; الاردا بير خالخان اتليغ شجاعتليق الباغوت اير بار ايردى (Rbg. 60,16) между нами находился отважный герой по имени Халханъ — unter ihnen befand sich ein muthiger Held mit Namen Chalchan.

[1]**албан** [Schor. Leb. Sag. Küär., vergl. mong. [illegible], албан (Mndsh.)]
подать, ясакъ — Tribut, Zins, Abgabe; ak kāңа албан пäр чадыр онъ платитъ ясакъ Бѣлому Царю — er zahlt dem Weissen Zaren Tribut.

[2]**alбан** [Tar., البان (OT.), = албан]
подать, обязательная, коронная служба — Kronsabgabe, Kronsdienst; албан kiлдi онъ платилъ подать, находился на службѣ — er zahlte Abgaben, stand im Dienste; alбан iшi (Tar.) служебныя дѣла — Dienstpflichten (значеніе «коронная служба» перешло изъ манджурскаго языка — die Bedeutung «Dienst» ist durch Einfluss der Mandshusprache eingedrungen, vergl. mandsh.: албан вэiлэмбi, албан хаха, албан-jабумбi).

[3]**албан** [Koib., vergl. албан (Jak.) nett]
незначительный — gering, unbedeutend.

албанныҕ [Schor. Leb., von албан+лыҕ]
платящій ясакъ, подданный — tributpflichtig, der Unterthan.

alбанчi [Tar., البانچى (OT.), von alбан+чi]
собиратель податей — der Abgabeneinsammler.

албатты [Alt. Tel. Sag., von албан]
подданный — der Unterthan; албатты jон народъ, подданные — das Volk, die Unterthanen.

албада (v) [Alt. (Alt. Gram.), von алба+ла]
принудить — zwingen, nöthigen.

албачы [Alt., von албан]
собиратель податей, десятникъ — Abgabeneinsammler.

албастак [Tob.]
по пустому, даромъ — ohne Ziel, vergebens.

4186

албасты [Kir. Kas. Kom. Krm., آلباستى (Osm.), vergl. mong. [illegible] (demon qu'on aperçoit sur le champ pendant la nuit sous la forme d'un feu follet)]
1) (Kas.) домовой, злой духъ, кошмаръ — Hausgeist, böser Geist, das Alpdrücken.
2) (Kir. Krm. Osm.) злой духъ, который причиняетъ боль при родахъ — böser Geist, der die Geburtswehen verursacht; катыным тӯ'алмас, албастыбасады жена моя не можетъ родить, Албасты её давитъ — meine Frau kann nicht gebären, der Albasty drückt sie (у Крымскихъ Армянъ есть повѣріе, что Албасты вынимаетъ печень у родильницъ, и потому онъ изображается съ печенью въ рукахъ — bei den Armeniern der Krym ist der Aberglaube, dass der Albasty den Gebärenden die Leber ausreisst, daher wird er mit einer Leber in der Hand abgebildet (A.).
3) (Osm.) бip кадын jäдi кӯн iмтiдат äдäн ло'усалы'ы, jaнi чоңук до'урдӯ вакыт jaлныз бракылыр, вä аңыклы бip хабäр сöilänipcä kopky вä тä'äсӯфтäн мӯтäвäl-liд hала jahoд hасталы'а албасты тäбip олунур (Kún.).

alбасті [البستى (Dsch. OT.)] = албасты (S. S. اوما . اوماجى . بوجو ايدر شى . مخوف ومهيب نوع پرى).

албазыр [Koib. Sag.]
пушка — die Kanone.

албаман [Tel.] = алдаман.

албы [Kkir.] = алып.

албыр (v) [Schor. Leb., vergl. алыҕ, ала, алӯ dumm; ferner: албын (Jak.) der Betrüger, Schelm, mong. [illegible]]
дѣлать глупости, быть слабоумнымъ — Dummheiten begehen, blödsinnig sein.

албыр-салбыр [Kir., von ал und сал (?)]
1) лоскуты, лохмотья — Fetzen.
2) неровный, неаккуратный — nicht gleich-

mässig, unregelmässig; албыр-салбыр етäсін кіміңді ты шьешь платье неаккуратно — du nähst dein Kleid unaccurat; ӱјӱңнӱң кізі албыр-салбыр болӱп турђаі, онӱ бір цамасаңшы! войлокъ твоей юрты совсѣмъ разорванъ, ты долженъ его починить! — der Filz deines Hauses ist ganz zerrissen, du musst ihn mal ausbessern!

албыра (v) [Kir., von ал (hochroth)]
имѣть красный цвѣтъ лица — eine rothe Gesichtsfarbe haben; äкäм албырап цата мой отецъ лежитъ въ горячкѣ раскраснѣвшись — mein Vater liegt mit glühendem Gesichte im Fieber.

албырђан (v) [Kas., von албыр + ђан]
заниматься чѣмъ либо отъ скуки — etwas aus Langweile thun.

албырђандыр (v) [Kas., von албырђан + дыр]
уговаривать, соблазнять — überreden, verführen.

албырђанчаk [Kas., von албырђан + чаk]
развлекающійся — sich ergötzend.

албырђанчаkлан (v) [Kas., von албырђан + чаk + лан]
развлекаться — sich ergötzen.

албыш [Soj., von алын]
правый, правая сторона — rechts, die rechte Seite.

alбура (v) [البوراماق (Dsch.)]
рыться, перекапывать, перебрасывать — herumwühlen, durchwühlen, hin und her werfen.

alбурук [البوروق (Dsch.), von alбура]
перерытый — aufgewühlt.

alбурті [البورتى (Dsch.), vergl. alбура]
смятеніе, шумъ — das Gewühl, der Auflauf, Lärm.

alбурђа [البورغا (Dsch.), vergl. alka]
серьга — der Ohrring (S. S. قولاق كويەسى حلقه اسرغه).

alбуту [آلبوتو (Dsch. C.)]
украшеніе, вѣнецъ, кушакъ — Schmuck, Krone, Gürtel (S. S. زينت . تاج . زيب كمر).

алфынцар [Osm.]
дикая вишня — wilde Kirsche.

алва [سيحص, سيحث (Uig.), = arab. حلوا]
сахарное печеніе — Zuckergebäck; пођус тотса арпа нä алва јäр ол — kалыр парча артып толур кіргӱ јол — mäкäр алва jäkli ја арпа ӧјӱр — кäцä јатса таңда јана ач турур когда глотка насытится сладкимъ ли печеніемъ, или хоть ячменемъ, все прибавляетъ, наполняется и идетъ своимъ путемъ; если наѣвшійся сахарнаго печенія или ячменной каши, съ вечера ложится онъ, утромъ снова голоденъ — wenn der Schlund satt wird, sei es von Zuckerwerk oder Gerste, so nimmt Alles zu, füllt sich und geht seinen Weg; wenn der, der Zuckerwerk oder Gerstenbrei gegessen, sich Abends hinlegt, so ist er am Morgen doch wieder hungrig (K. B. 103,4—5).

alван [الوان (OT.)]
красная бумажная матерія — ein rother Baumwollenstoff.

[1]алма [Tel., von ал + ма, vergl. алыш, алмыш, аілбас]
перемѣна, смѣна — Wechsel, Tausch.

[2]алма [Kir. Kkir. Kas. Anad. Tob. Ad. Kom., אלמא (Krm.), سيحم (Uig.)]
яблоко — der Apfel; алма ађачы (Kas.) яблоня — der Apfelbaum; jäр алмасы (Krm.) картофель — die Kartoffel; кӧз (кӱз) алмасы (Kir. Kas.) глазное яблоко — der Augapfel; імäн алмасы (Kas.) чернильные орѣшки — die Galläpfel; бäрäңгä алмасы (Kas.) сѣмена картофеля — die Samenkapseln der Kartoffeln.

[3]alма [Tar., الما (Dsch. OT.), = алма]
яблоко — der Apfel; alма баш (Dsch.) родъ утокъ — eine Entenart.

[4]алма [אלמא (Krm.), von ал (nehmen) + ма]
взятіе — das Nehmen; мында алма бäрмä

jok здѣсь нечего взять и нечего дать — hier ist nichts zu nehmen und nichts zu geben.

алмаk [Tel., von ал (nehmen) + mak]
1) (nach der Alt. Gram.) склонный брать — der geneigt ist zu nehmen; сӧс алмаk любопытство — die Neugierde.
2) предпочтенiе, превосходство — Vorzug, Vorrang.

алмаkлык [آلمقليق (Osm.)]
взятiе — das Nehmen.

алмаkтӯ [Tel., von алмаk + тӯ]
имѣющiй превосходство, лучшiй — den Vorzug habend, besser.

алман [Alt., = албан]
подать, ясакъ — Tribut, Abgabe; Чӯi кiжiläр äкi käнḡа алман пäрiп jадыр Двоеданцы даютъ ясакъ двумъ императорамъ — die Tschuja-Kalmücken geben zwei Kaisern Abgaben.

алмандӯ [Alt., von алман + дӯ]
платящiй ясакъ — tributpflichtig; äкi алмандӯ двоеданецъ (такъ назывались двѣ волости Теленгитовъ, живущiя на рѣкѣ Чуѣ, платившiя ясакъ Русскимъ и Китайцамъ) — doppelt tributpflichtig (so hiessen die am Flusse Tschuja wohnenden Telengit, welche den Russen und Chinesen Tribut entrichteten).

алманчы [Alt., von алман + чы, vergl. албачы]
чиновникъ, собирающiй подать, ясакъ, десятникъ — Beamter, der den Tribut, die Abgaben einsammelt.

алмала (v) [Tel., von [1]алма + ла]
перемѣнить, перемѣшать — wechseln, umtauschen, verwechseln.

алмалы [Kas., von алма + лы]
имѣющiй яблоко — einen Apfel habend; алмалы аḡач дерево съ яблоками — ein Baum mit Aepfeln; алмалы ҹыл изобильный яблоками годъ — ein apfelreiches Jahr; алмалы гӧl названiе цвѣтка — Name einer Blume.

алмалык [Krm., von алма + лык]
яблочный садъ — der Apfelgarten.

almalїk [الماليق (Dsch.), von alma + lїk]
городъ Вѣрный — die Stadt Wernyi (auch Almaty genannt).

almaliḡ [الماليغ (Dsch.)] = almalik (S. S. توركستانك شمال جهتنده اويغور قبيلەسى و مغوللرينك شهريدر).

алмат [Tub., von ал + мат]
долгъ — die Schuld.

алматы [Kir., = almalik]
городъ Вѣрный (Алматинскъ) — die Stadt Wernyi (Almatinsk); алматы су Алматинка, рѣка около Вѣрнаго — die Almatinka, Fluss bei Wernij.

алматты [Alt.] = албатты.

алмачы [Tel.]
собиратель подати — der Abgabeneinsammler.

алмаҹык [Krm., von алма + ҹык]
1) маленькое яблоко — ein kleiner Apfel.
2) колѣнная чашечка — die Kniescheibe.

[1]**алмас** [Tel. Kir. Kkir. Kas. Kom. Kar. L. T., [illegible] (Uig.) (Uig.-Chin. W. 67, b)]
1) алмазъ — der Diamant; auch асыл алмас т. е. камень, который ничѣмъ не рѣжется — d. h. der Stein, den nichts schneidet.
2) (Kir.) сталь — das Stahl; ak алмас мечь — das Schwert (poetisch).

[2]**алмас** (v) [Kir., = алмаш]
перемѣниться, помѣняться — vertauschen, umtauschen; сiздäр орнӯңӯздан алмасыңыз! помѣняйтесь мѣстами! — wechselt eure Plätze!

алмастыр (v) [Kir., von [2]алмас + тыр, = алмаштыр]
1) заставить помѣняться — wechseln lassen; орундан алмастырды онъ заставилъ ихъ перемѣниться мѣстами — er liess sie die Plätze wechseln.
2) перемѣнить — vertauschen; аттарыңызды алмастырыңыз! помѣняйтесь вашими лошадьми! — vertauschet eure Pferde!

[1]алмаш [Kas., von ал+маш]
переміна, сміна — der Tausch, die Ablösung.

[2]алмаш (v) [Kas. Bar. Tob., von ал+маш, vergl. алыш]
переміннть, мінять (деньги) — tauschen, eintauschen, wechseln (Geld); алмашkан jыл прошлый годъ — vergangenes Jahr.

алмашын (v) [Kas., von алмаш+н]
перемізниться, принять другой видъ — sich verändern, eine andere Gestalt annehmen.

алмашыр (v) [Kas., von алмаш+р] = алмаштыр.

алмашырыл (v) [Kas., von алмашыр+л]
быть сміненымъ, проміненымъ — abgewechselt, eingetauscht werden.

алмашыл (v) [Kas., von алмаш+л]
быть взятымъ вмісто другаго — an Stelle eines Anderen genommen sein, eingetauscht werden.

алмашӯ [Kas., von алмаш+ӯ]
переміна, изміненіе — der Wechsel, die Veränderung.

alмашkур (v) [الماشقورماق (Dsch.)]
1) дергать, топтать ногами — mit Füssen zappeln, stampfen (P. d. C.).
2) сидіть со скрещенными ногами — mit gekreuzten Beinen sitzen (S. S. باغداش قورمق. چار زانو اوتورمق).

алмаштыр (v) [Kas., von алмаш+тыр]
заставить мінять, переміннть — tauschen, wechseln lassen.

alмаштур (v) [Tar., von alмаш+тур, vergl. alмашkур]
скрестить ноги — die Beine kreuzen; alмаштуруп olтурдӯ.

алмын [Tel., vergl. mong. ᠠᠯᠮᠤᠰ]
лішій (злой духъ), обезьяна — böser Waldgeist, der Affe.

алмыс [Tel., vergl. албасты]
1) покрытые шерстью люди, которые, по преданіямъ, когда то жили на Алтаі — behaarte Menschen, die früher im Altai gelebt haben sollen.
2) злые духи, служители Эрлика — böse Geister im Dienste des Erlik.

алмур (v) [Alt. Tel., vergl. алӯ, алak, ала, албыр]
ділать глупости, быть не въ умі, быть полуумнымъ, сумасшедшимъ — Dummheiten begehen, nicht bei Verstande sein, blödsinnig, verrückt sein.

[1]ат [alle Dialecte, nur im Osm. ад, Kom. 40, آت (Dsch. OT.), vergl. аiт (sagen), āт (Jak.)]
1) имя, названіе — Name, Benennung; ат ісмі (Tob.) имя человіка — der Name eines Menschen; ат ісміӊ кім? (Tob.) какъ тебя зовутъ? — wie heisst du? адыӊ кäм? (Alt.) id.; сäніӊ адыӊ кäм полҕаӊ (Schor.) id.; ады jok сабар (сарбаk, сарбаш, сала) (Tel. Schor.) безымянный палецъ — der namenlose Finger (Ringfinger) = атсыз бармаk (Kas.); бу нäрсäніӊ атын өнөттөм (Kas.) я забылъ названіе этого предмета — ich habe die Benennung dieses Dinges vergessen; ат адарҕа кäрäк (Alt.) надо ему дать имя — man muss ihm einen Namen geben; ат kошмаk (Krm.) дать имя, называть — einen Namen geben; jімä пу кітäпкä ат урмыш улуk (Uig.) всі дали этой книгі великое имя — Alle haben diesem Buche einen hohen Namen gegeben (K. B. 6,3).
2) хорошое имя, слава, извістность — guter Name, Ruf, Ruhm; jakшы ат (Alt. Tel.) добрая слава — guter Ruf; jаман ат дурная слава — schechter Ruf; ады чыkты (Osm. Ad.) онъ сталъ извістнымъ (въ дурномъ смыслі) — er ist bekannt (im üblen Sinne) (A.); бір адамын ады чыkынҕа ҕаҕы чыkса даhа äji (Osm.) лучше человіку умереть, чімъ прославиться за нехорошое — es ist besser für den Menschen, dass er stirbt, als dass er einen

schlechten Ruf hat (Spr.); атың чыkkан (Kas.) ты сталъ извѣстенъ (въ дурномъ смыслѣ) — du bist berüchtigt geworden; ады маҕы чыkты (Tel.) онъ прославился — seiner wird überall rühmend Erwähnung gethan; еті бар кіші (Tar.) извѣстный человѣкъ — ein berühmter Mensch; еті jok кіші неизвѣстный человѣкъ — ein unbekannter, obscurer Mensch; ігі тӱрлӱк ат ол пу тілдä jӱріп — пір äткӱ пір äзіс аңунда kалыр двоякая слава исходитъ отъ языка, одна остается въ мірѣ доброю, другая дурною — zweierlei Ruf geht über die Zunge, der eine bleibt als gute, der andere als böse in der Welt nach (K. B. 18,18).

²ат [alle Dialecte, Kom., آت, աթ, ἄτ (Osm. OT.), ات, אָט (Kar. Krm.), ат (Jak.), vergl. mong. ᠠᠳᠠᠭᠤ (Pferdeheerde), mndsh. адун (Heerde); ferner: атан (verschnittenes Kameel), mong. ᠠᠳᠠᠩ ᠲᠡᠮᠡᠭᠡᠨ (адаң тэмэгэн)]

1) (Alt. Kir.) легченый жеребецъ, меринъ — das beschnittene Pferd, Wallach; пу атпа аіҕырба? (Alt.) что это, меринъ или жеребецъ? — ist das ein Wallach oder ein Hengst?

2) лошадь какъ единичное существо, верховая лошадь (лошадь какъ видъ называется jылkы) — das Pferd als Einzelwesen, Reitpferd (vergl. das Pferd als Gattung jылkы); ат еді (Sag.) конина — Pferdefleisch; пу аттаң ат екäн! (Tel.) вотъ прекрасная лошадь! — das ist mal ein treffliches Pferd! арҕымаk ат (Kir.) средне-азіатская лошадь арабской крови — ein arabisches Vollblutpferd mittelasiatischer Zucht; мӱнӧттӧн ат (Alt.) верховая лошадь — Reitpferd; тӱп ат (Kas.) коренникъ — das in die Femerstangen gespannte mittlere Pferd; ӧч ат (Kas.) тройка das Dreigespann; طوبجق ات – تپچاق ات (Dsch.) охотничья легкая лошадь — ein leichtes Jagdpferd (Bb.); jaiдak ат (Krm.) лошадь безъ сѣдла — ein Pferd ohne Sattel; бінäк ат (Krm.) верховая лошадь — das Reitpferd; jäдäк аты (Osm. Ad.) поводная лошадь, запасная лошадь — das Pferd, das am Zügel geführt wird, das Pferd zum Abwechseln; џауҕа мінäр ат (Kir.) боевая лошадь — das Kriegsross (P. d. V. III, 2); џäңк аты (Osm.) боевая лошадь — das Schlachtross; jay аты (Ad.) боевая лошадь — das Schlachtross; чоkаллы ат das Mittel-, Deichselpferd; алаі аты, донанмыш ат (Osm.) парадная лошадь — das Paradepferd; coi ат (Osm.) породистая лошадь — das Racepferd; џінс ат, нäџіб ат (Ad.) id. (A.); coxkyp ат (Ad.) кляча — die Mähre (A.); араба аты (Ad.) впряжная лошадь — Fahrpferd; діштi аты (Ad.) коренная лошадь — (Osm.) лошадь, на которую надѣты латы — gepanzertes Pferd; баш ӧірäнір ат (Osm.) выѣзженная лошадь — ein eingerittenes Pferd; боіну kаба баргір ат (Osm.) вьючная лошадь съ толстою шеею — ein Packpferd mit dickem Halse; дудаҕы сарkмыш ат (Osm. Bud.) лошадь съ висящею нижнею губою — ein Pferd mit herabhängender Unterlippe; дішлäрі тäмам олмуш ат (Osm.) лошадь, съ вполнѣ образовавшимися зубами — ein Pferd, bei dem alle Zähne ausgebildet sind; kабыран ат (Osm.) лошадь, тяжелая на ноги — Pferd, das einen schweren Gang hat; башы хафіф ат легкая на уздцы лошадь — weichmäuliges Pferd; башы пäк ат (Osm.) горячая лошадь — ein feuriges, hartmäuliges Pferd; мулаjім ат, jawaш ат (Osm.) смирная лошадь — ein frommes Pferd; тäнтäк ат (Kas.) лошадь, которая любитъ лягаться, брыкаться — ein Pferd das ausschlägt; hарын ат (Osm.) лѣнивая, усталая лошадь — ein faules, abgemattetes Pferd; хырчын ат (раhат дурмајан ат Kún.) лошадь, не дающаяся конюху — ein Pferd, das an sich nicht ankommen lässt; kулаҕы ірі ат (Osm.) лошадь съ большими ушами — ein Pferd mit grossen Oh-

ren; japakландырмыш ат униренная лошадь — ein abgetriebenes Pferd; äнсäсi нарын ат (Osm.) лошадь съ тонкою шеею — ein Pferd mit dünnem Halse; ajaђы боipak ат, iт älli ат, бälri бнli ат, бälri kарынлы ат (Osm.) лошадь съ низкою переднею частью — ein vorne niedriges Pferd; аikылыныр ат (Osm.) одышливая лошадь — ein keuchendes Pferd; тутулмуш ат (Osm.) лошадь съ разбитыми ногами — ein Pferd mit verdorbenen Hufen; käцä кöрмäз ат (Osm.) лошадь съ куриною слѣпотою — ein hühnerblindes Pferd; сађыр ат (Osm.) глухая лошадь — ein taubes Pferd; сÿрÿш ат (Kir.) лошадь малорослая — ein kleines Pferd; тумыш, kарабаiр ат (Kir.) лошадь-помѣсь аргамака и киргизской кобылы — ein Pferd, dessen Vater ein Argamak, die Mutter aber eine kirgisische Stute; kазаk ат (Kir.) лошадь киргизской породы — ein Pferd kirgisischer Race; ат цÿсаiды (Kir.) лошадь, наѣвшись, стоитъ сонно — ein Pferd steht nach dem Fressen still und schläfrig da; ат цÿlkÿнбiдÿ лошадь мотаетъ головою — das Pferd schüttelt mit dem Kopfe; ат шулђуiдÿ (Kir.) лошадь мотаетъ головой сверху внизъ — das Pferd hebt und senkt den Kopf; ат шапшiдi лошадь прыгаетъ, имѣя на ногахъ путы — das mit gefesselten Füssen dastehende Pferd springt; ат шыпаңдаiды лошадь вертитъ хвостомъ, когда ее ударятъ нагайкою — das Pferd wendet den Schwanz wenn man es mit der Knute schlägt; ат kыбрыңдаiды лошадь скачетъ, опустивъ шею внизъ — das Pferd galoppirt mit herabgebogenem Halse; ат бÿгÿlÿкrÿбiдÿ лошадь бьется, когда ее безпокоятъ насѣкомыя — das Pferd ist unruhig wenn es durch Insekten belästigt wird; äр ат (Uig.) армія — die Armee, Mannschaft (wörtl. Mann-Pferd, es ist unwahrscheinlich, dass die Verschmelzung auch schon lautlich zu apат stattgefunden, da beide Worte stets getrennt geschrieben werden); jiмä пу чäрiк сÿ äр -ат-ма kамуk все это войско, пѣхота и конница — das ganze Heer der Fuss- und Reitertruppen (K. B. 6,9); ат туттÿ (Kir.) онъ держалъ лошадь за узды (знакъ почета) — er hielt das Pferd am Zaume (eine Ehrenbezeugung); атkа мiңгiздi (Kir.) онъ посадилъ его на лошадь, подарилъ ему лошадь — er setzte ihn auf's Pferd, schenkte ihm ein Pferd; атkа мiндi (Kir.) онъ сѣлъ на лошадь — er stieg zu Pferde; салт ат-пäн цÿрбдÿ (Kir.), бош ат-пыла jÿрÿп jат (Alt.) онъ ѣдетъ верхомъ — er reitet; аттан тöш! (Kas.) слѣзь съ лошади! — steig vom Pferde! аттан iн (Osm.) id.; абралÿ ат (Tel.) лошадь, запряженная къ телѣгу — ein an den Wagen gespanntes Pferd; ат цiктi (Kas.) онъ запрягъ лошадей — er spannte die Pferde an; ат абзары (азбары) (Kas.), ат kорасы (Kir.) конюшня — der Pferdestall; ат kараучы, ат бађучы (Kas.), ат кÿтÿшi (Kir.) конюхъ — der Pferdeknecht; ат jäмliri (Osm.) кормъ для лошадей — das Pferdefutter; ат тырнађы (Osm.) копыто — der Huf; ат таkымы (Osm.) сбруя — das Zaumzeug, Anspann; ат сÿрÿсi (Osm.) конная почта — Post durch berittene Boten; ат сÿрÿцÿсÿ (Osm.) конный почтальонъ — der Postreiter; ат башы бäрäбäр вармаk (Osm.) ѣхать другъ возлѣ друга — neben einander in geschlossener Reihe reiten; ат төђөрды (Kas.) онъ выпрягъ лошадей — er spannte die Pferde aus; ат ођланы (Osm.) конюхъ — der Stallknecht; ат балыђы (Osm.) бегемотъ — das Nilpferd; ат мäiданы (Osm. Ad.) гипподромъ — die Rennbahn; ат kошы (Krm.) скачка, состязательный бѣгъ скакуновъ — das Wettrennen; ата бiн! (Osm.) сядь на лошадь! — steig zu Pferde! атлары kош! (Osm.) запрягай лошадей! — spann die Pferde an! аты оiнатты (Osm.) онъ заставилъ свою

лошадь танцовать, гремѣлъ успѣхомъ своихъ предпріятій — er liess sein Pferd tanzen, er rühmte den Erfolg seiner Handlungen (A.); ат оінаттыҕы гӳнläрім гäчті (Krm.) тѣ дня, когда я гремѣлъ своими подвигами, прошли — die Tage, wo ich mich meiner Erfolge rühmte, sind vorbei (K.); ат базары (Kas.) конный рынокъ — Pferdemarkt; ат тотучы (Kas.) кучеръ, извощикъ — der Kutscher, Fuhrmann; ат башын тоторҕа бiлмäссiн (Kas.) ты не умѣешь править лошадьми — du verstehst nicht die Pferde zu lenken; ат ajaҕын таі басар (Kir.) жеребенокъ будетъ со временемъ лошадью — das Füllen wird mit der Zeit ein Pferd (Spr.); ат сінäjі (Osm.) слѣпень—die Pferdebremse; ат kасныcы (Osm.) какая-то лекарственная трава—Arzeneipflanze (gaborum); ат kулаҕы (Osm. Bosn.) растеніе — Atriplex hortensis; ат кäстäнäсі (Osm.) турецкій бобъ — türkische Bohne; ат kабары (Schor.) горохъ журавлиный—Vicia sativa; ат шуңҕаjы корень въ родѣ камыша, который Киргизы ѣдятъ — eine Wurzel, die die Kirgisen essen; ат kуірупу (Osm.) названіе лекарственнаго растенія — Name einer Arzeneipflanze; ат jылдызы пегазъ — der Pegasus (Sternbild).

[2]ат (v) [alle Dialecte, آتمق, աթմաղ, ἀτμὰχ (Osm. TO.), اتماق (Dsch.), אטמק (Krm.), vergl. mong. [illegible] (behend), ыт (Jak.)]

1) бросать, кидать — werfen, schleudern; бір таш атып цібäрді (Kir.) онъ бросилъ камень — er warf einen Stein; таш атмаk бір kімсäjä (Osm.) бросить камень, нападать на кого либо, критиковать кого либо — auf Jemanden einen Stein werfen, Jemanden angreifen, Jemanden bekritteln, ihn kritisiren; дäмір атмаk (Osm. Krm.) выбросить якорь— den Anker auswerfen; ґӧз атмаk (Osm.) бросить взглядъ, желать — einen Blick werfen, wünschen; о бенім баҕыма ґӧз атты (Krm.) онъ бросилъ взлядъ на мой садъ, желаетъ владѣть моимъ садомъ — er hat seinen Blick auf meinen Garten gerichtet, wünscht meinen Garten zu besitzen (K.); äсвап атмаk (Osm.) бросать платье, раздѣваться — die Kleider abwerfen, sich auskleiden; адым атмаk (Osm.) идти впередъ, шагать — vorwärts gehen, schreiten, Schritt halten; зäр атмаk (Ad.), зар̆ атмаk (Osm.) бросать кости — die Würfel werfen (beim Triktrackspiele, тавла оінаркäн кӱ̆чӱ̆к ташларны атмаk, Kún.); пӱшк атмаk (Ad.) бросать жребій — das Loos werfen (A.); тохум атмаk (Osm.) сѣять — säen; џан атмаk (Osm.) желать — wünschen; чіфтä атмаk (Osm.) бить задними ногами, лягаться — mit beiden Hinterfüssen ausschlagen (K.); tokат атмаk, сillä атмаk (Osm.) дать оплеуху — eine Ohrfeige geben; шамар атмаk (Osm.) ударить — schlagen; кылыч атмаk (Osm.) ударить саблею — mit dem Schwerte schlagen, einhauen; сilah атмаk (Osm.) бросать оружіе — die Waffen wegwerfen, ablegen; ӱ̆зäрінä атмаk, суч атмаk (Osm.) обвинять, оклеветать — anklagen, beschuldigen, verleumden; сыртган атмаk отъ себя удалить — von sich abwälzen; jабана атмаk (Osm.) отказать — abweisen; кіжі сäні ташпыла атса сäн аны маібыла адып-ï (Alt. Tel.) когда бросятъ въ тебя камнемъ, ты метни масломъ — wenn man dich mit Steinen wirft, wirf du mit Butter (Spr.); алты ōлаk азыk ат-чадыр (Sag.) шесть мальчиковъ играли въ бабки — sechs Knaben spielten das Knöchelspiel; ӧзӱң отkа аттың бу дӱнjä үцуп (Uig.) ты бросился въ огонь ради этого міра — du hast dich selbst in das Feuer geworfen wegen dieser Welt (K. B. 53,16).

2) стрѣлять (изъ лука или ружья) — schiessen (mit Bogen oder Gewehr); аң адарҕа (Alt.) стрѣлять дичь — Wild schiessen; аткан ok

4186

(Kir. Alt.) пущенная стрѣла — ein abgeschossener Pfeil; атkан kуш (Alt.) застрѣленная птица — ein geschossener Vogel; атkан кiжi (Alt.) человѣкъ, который выстрѣлилъ — Mensch, der geschossen hat; атпастың оҕы алты kулаш (Tel.) стрѣла человѣка, неумѣющаго стрѣлять, только (попадетъ въ цѣль) въ разстояніи шести саженей — der Pfeil dessen, der nicht zu schiessen versteht, geht nur sechs Faden weit (P. d. V. I, 2,14); тарс атты (Kir.) онъ выпалилъ — er knallte los; yk ат! (Kas.), мылтык ат! (Tel.) стрѣляй изъ ружья! — schiesse mit dem Gewehr! ja ат! (Tel.) стрѣляй изъ лука! — schiesse den Bogen ab! тӱфӓңк атмаk (Ad.) стрѣлять изъ ружья — die Flinte abschiessen; топ, kуршун атмаk (Osm.) стрѣлять изъ пушки, обвинять, оскорблять — eine Kanone abschiessen, beschuldigen, beleidigen; топу атмаk обанкрутиться — bankerott werden; базӓрiган топы атты купецъ обанкрутился — der Kaufmann hat Bankerott gemacht; таңма атты (Schor.), мӧрбi атты (Tel. Alt.) онъ стрѣлялъ въ цѣль — er schoss nach der Scheibe; тӓмӓнӓ ӱдӱн jiрӓ атты, тӓмiр кӱрӓктӱң пажын jара атты, пош таiканы ӱзӧ атты (Alt.) онъ прострѣлилъ игольное ушко, онъ разстрѣлилъ головку желѣзной лопатки, онъ расшибъ каменную гору — er durchschoss das Nadelöhr, er zerschoss den Kopf des eisernen Spatens, er zerschoss das Felsengebirge (P. d. V. I, 16,190—193); ӧттрӓ атты (Tel.) онъ прострѣлилъ насквозь — er schoss durch und durch; jердiн ортозынаң кӓзӓ атты (Alt.) онъ прострѣлилъ средину земли — er schoss mitten durch die Erde hindurch; кӧп адып мергӓн болбос (Alt.) кто много стрѣляетъ не стрѣлокъ — durch vieles Schiessen wird man kein Schütze; мең оҕымны кiзi атпас (Sag.) никто не можетъ стрѣлять моею стрѣлою — Niemand kann meinen Pfeil abschiessen; kанаттыг kусту учарда атты, kарсаkтыг аңны чӱрӓрдӓ атты (Sag.) онъ стрѣлялъ крылатыхъ птицъ на полетѣ, а звѣрей, имѣющихъ когти, на бѣгу — er schoss die beschwingten Vögel im Fluge und das Krallen habende Wild im Laufe; атып ӧлдӱрдi (Osm.) онъ его застрѣлилъ — er hat ihn erschossen; баiлап атты (Kir.) онъ прицѣлился и выстрѣлилъ — er zielte und schoss; бу кiшiнi jалын атты (Kas.) этого человѣка убила молнія — diesen Menschen hat der Blitz erschlagen.

3) (Osm. Kas.) дѣлать движеніе бросанія, махать взадъ и впередъ — die Bewegung des Werfens machen, hin und her schleudern; памуk атмаk (Osm. OT.) чесать хлопчатую бумагу, обмануть — Baumwolle kämmen, betrügen; памбуҕыны, тӱкlӓрiнi атмаk (Osm. Krm.) расщепать — zerpflücken, zerrupfen; чӓнӓ атмаk (Osm., Kún. = нӓфӓс тӓclimi рyk ӓтмӓк) находиться въ агоніи — in Todeskrämpfen liegen; Ӓдiрнӓjӓ kапа'ы аттык (Osm. Kún.) мы убѣжали въ Адріанополь — wir sind nach Adrianopel geflohen; kашык атмаk (Osm.) торопливо ѣсть, пожирать — viel, schnell essen; kара чумkуk атты сыба тумшуҕын (Uig.) черный чумчукъ бросалъ вверхъ свой гладкій клювъ — der schwarze Tschumluk warf seinen glatten Schnabel in die Höhe (K. B. 14,11).

4) выпускать — hervorstossen, hervorsprossen lassen; аҕач чӓчӓк атты (Alt.) дерево начинаетъ цвѣсти — der Baum treibt Blüthen; бiр кiмсӓjӓ hӓрф, сӧз атмаk (Osm. Krm. Ad.) сдѣлать намеки, критиковать — anspielen, Anspielungen machen, Jemanden kritisiren; laф атмаk болтать, хвастаться — schwatzen, prahlen; jалан атмаk (Osm.) глупости говорить — Unsinn schwatzen; атып тутмаk (Osm.) = бiрiсiнiн анӓiтiндӓ булунмаk (Kún.); ӱнӱн атты кӓкlik кӱlӓ kатkура

(Uig.) свой голосъ выпускаетъ куропатка жалуясь — klagend stösst das Rebhuhn seine Stimme hervor (K. B. 14,10); jakадан атмаk оставить, пренебрегать — loslassen, vernachlässigen; дамар атмаk (Krm.) выпускать корни — Wurzeln fassen; рäңк атмаk, бäнзiнi атты (Osm.) онъ поблѣднѣлъ — er ist bleich geworden, erbleichte.

5) (Uig.) допускать — zulassen; äзiclä̈р äзicliklä̈рiн iшлä̈зä̈ — сäн атма, kыjын пiрлä̈ туткыл kыза если злые люди совершаютъ злодѣянія, ты не допускай ихъ, удержи ихъ страданіями — wenn die Bösen ihre Bosheit ausführen, so lass es nicht zu, halte sie durch Qualen ab (K. B. 149,23).

6) выходить, начинаться — anbrechen, aufleuchten; таң атады (Kir.) утро начинаетъ — der Morgen bricht an; адар таңнын алнында арыг күннүң алнында (Koib.) передъ утренней зарею, передъ началомъ чистаго дня — vor Anbruch des Morgens, vor dem Beginne des reinen Tages (P. d. V. II, 305,86).

7) (Osm.) биться — schlagen (intr.); jӯрäjі атты сердце его сильно билось — sein Herz schlug heftig; намзы атijор пульсъ его бьетъ — sein Puls schlägt.

8) (Osm.) зазубриться — schartig werden; kылыџын аҕзы атijор лезвіе сабли зазубривается — die Klinge des Säbels wird schartig; фынџанын дудаҕы атijор край чашки зазубривается — der Rand der Tasse wird schartig.

⁴āт (v) [Schor., = ōт, уат]
разбить, разломать — zerschlagen, zerbrechen; алтын аптыраны āтып чадыр онъ разламываетъ золотой ящикъ — er zerbricht den goldenen Kasten.

¹ата [Tar. Tob. Bar. Kas. Kir., آتا, աթա, ἀτὰ (Osm.), اتا (Dsch. Sart. OT.), אָתָא (Krm.), ata, atta (Kom. 113), vergl. ада, аба, ǟкä]

1) (Tar. Tob. Bar. Kas. Krm. Sart. Osm. veralt.) отецъ — Vater; ата ана (Ad.) родители — die Eltern; yl' ата (Tar.), улу ата (Kom. 180,114) дѣдъ — Grossvater; тын ата (Kom. 157) духовный отецъ — Beichtvater; арҕы атасы Камбар Кан, бергі атасы Аідар Кан (Kkir.) дѣдъ его былъ Камбаръ Канъ, отецъ его былъ Айдаръ Канъ — sein Grossvater war Kambar Kan, sein Vater aber Aidar Kan (P. d. V. V, 19,445); атаңнı öлтӯрсä — анаңнı бäр (Tar.) кто убилъ твоего отца, тому отдай мать свою — wer deinen Vater getödtet hat, dem gieb deine Mutter (P. d. V. VI, 2,28); ylар атесі алдıдін чікіп (Tar.) когда они ушли отъ своего отца — als sie von ihrem Vater fortzogen (P. d. V. VI, 90,14); kаін ата (Kir. Osm.) тесть — Schwiegervater; аталар (Bschk.) отецъ и старшіе братья — der Vater und die älteren Brüder; öкӯl ата (Kir.) старшій другъ молодого человѣка (послѣдній въ этомъ отношеніи называется öкӯl кӯjöӯ) — der ältere Freund eines jüngeren Menschen (dieser Letztere heisst in diesem Verhältnisse öкӯl кӯjöӯ); öгöі ата (Kir.), öгäі ата (Krm. Kar.), ӯгäі ата (Tob.) вотчимъ — Stiefvater; бī ата (Kas. Bud.) свекоръ — Schwiegervater der Frau.

2) (Kir. Dsch. Osm. Ad.) дѣдъ, предокъ — Grossvater, Vorfahr; аталар сöзӯ (Osm. Kün.) пословица — Sprichwort; ата баба (Ad.) предки — die Vorfahren; бу мӯlк ата баба бізім-дір (Ad.) это имѣніе принадлежитъ намъ со временъ предковъ — dieses Gut gehört unserer Familie schon seit langen Zeiten; ӯч атаның ӯлӯ бусурман сунӯң башын кöстöп kаштгы (Kkir.) три рода Мусульманъ убѣжало къ верховьямъ рѣки — die drei Geschlechter der Muselmänner flüchteten zu der Quelle des Flusses (P. d. V. V, 6,19—20); Баібакты нäшä атаның баласы? (Kir.) на сколько вѣтвей раздѣляется родъ Байбакты? — in wieviel Theile zerfällt das Geschlecht der Baibakty? ӯш атадан џан берäдi (Kir.) въ третьемъ поколѣніи

дакть другъ другу присягу — im dritten Gliede der Verwandtschaft leistet man einander Eide; џäтä атаҕа џеткäн соң кыз алысады (Kir.) въ седьмомъ поколѣніи родства можно жениться — im siebenten Grade der Verwandtschaft kann man ein Mädchen heirathen; ата-лар (Osm.) предки — die Vorfahren; ікӱлäнчі атасі (Dsch.) прадѣдъ — der Urgrossvater (Abg.); атаң! (Kir.), атасыны саттыҕым! (Ad.) восклицаніе неудовольствія; досадно! экая досада! — Ausruf der Unzufriedenheit; was Teufel! das ist fatal! атаң анаңа! (Krm.) какъ бы не такъ! ахъ какой ты умникъ! ахъ какой ты молодецъ! — wünsch dir was! du bist klug! das lob ich mir! атаңның аузӯн сігäін! атаңның кӧрӯн сігäін! (Kir.) ругань мущинъ — Schimpfwort der Männer; атаңның аузӯна сіјäін (Kir.) ругань женщинъ — Schimpfwort der Frauen.

3) (Kas.) самецъ — das Männchen; ата ајӯ медвѣдь самецъ — ein männlicher Bär; ата ӯрдäк селезень — ein Enterich.

4) (Dsch. TO.) ата бäк воспитатель царскихъ дѣтей — Erzieher der fürstlichen Kinder (S. S. پادشاه لالهسی مربی ناظر دولت آسیای هم اول فرهادغه (وسطیده بیوك بر رتبه‌در; ایردی اتابیك ، كوروب فرهاد خود انی اتا دیك (Nev.) у этого Фергада былъ воспитатель, на него онъ смотрѣлъ какъ на отца — dieser Ferhad hatte einen Erzieher, den er als seinen Vater betrachtete; (OT.) Атабеки (персидская династія) — die Atabeke (eine persische Dynastie); ата бäі (Osm.) министръ, начальникъ гвардіи — Minister, Chef der Garde (äскі тӱрк ашірäтläрін бäіläрінä ата бäіläр дäділäр Kün.).

5) (Dsch.) старикъ, старецъ — alter Mann, Greis (S. S. اختیار محترم آدم سید اتا) (прибавляется изъ уваженія къ званію людей и къ именамъ святыхъ — wird als Ehrenbezeichnung den Titeln von Würdenträgern und Namen der Heiligen hinzugefügt, vergl. ترك خلقی عزیز كیشیلارنی اتا دبر مثلی حكیم اتا و سیداتا Abg. 32): hakim ата батюшка начальникъ — o du Hakim und Herr; Сејід ата о святой Сеидъ — o du heiliger Ssejid; Ајат ата etc.

²ата (v) [اتاماق (Dsch. OT.), אַטַמַק (Kar. T. L.), = атта, ада]

1) дать имя, называть — benennen (S. S. آد قومق تلقیب و وضع اسم ایتمك).

2) назначить, обозначать — ernennen, bezeichnen (S. S. نشانلامق).

3) обручать, обѣщать — verloben, versprechen; قیزین انكا اتادی (Abg.) онъ выдалъ за него дочь свою — er verlobte ihm seine Tochter.

4) читать — lesen.

¹атаі [اتای (Dsch. Bud.), von ат+аі]

бросаніе, быстрое теченіе, нападеніе — das Werfen, das schnelle Fliessen, der Angriff.

²атаі [Tob., von ²ата+а (?)]

нарочно, съ намѣреніемъ — absichtlich, mit Absicht.

¹атау [Kas., atov (Kom. 139), vergl. ада (Osm.), адак (Dsch.)]

островъ — die Insel; дäңіздäгі атаулар острова въ морѣ — die Inseln des Meeres.

²атау [Kas., = атак]

слава, извѣстность — Ruhm, Berühmtheit.

атаулы [Kas., von атау+лы]

извѣстный — berühmt.

атаулык [Kas.]

мѣстность гдѣ много острововъ — eine Stelle wo viele Inseln sind.

атак [Tar. Kir. Tob., اتاق, ադաք (Osm. OT.), von ат+ак, vergl. атау, атаҕ]

1) слава, извѣстность — Ruf, Ruhm, guter Name; атаҕы шыксын (Kir.) пусть его хвалятъ вездѣ — möge sein Ruf sich verbreiten.

2) дурная слава, клевета — schlechter Ruf, Verleumdung; атаҕы бар кісі oder јаман атаҕы бар кісі (Kir.) человѣкъ съ дурной славою — ein übelberüchtigter Mensch.

3) (Osm.) хвастунъ, болтунъ — der Prahler, Schwätzer (A.-T. Wrt. oder: олур олмаз шäiläрі карышан Kún.).

4) (Osm.) горячій человѣкъ — ein heftiger Mensch (= табіјäтli [hiддäтli] адам Kún.).

atakla (v) [اتاقلاماق (OT.)] = атаҕla.

ataklaш (v) [اتاقلاشاق (OT.)] = атаҕlaш.

атаклы [Tob.]
извѣстный — berühmt.

атаклык [آتاقلق, արթագլըգ (Osm.)]
хвастовство — die Prahlerei (A.-T. Wrt.).

ataklik [Tar., اتاقليق (OT.)]
1) = атаклы.
2) = атаҕлik.

атакты [Kir., von атак-+-ты]
извѣстный — berühmt.

атактык [Kir., von атак-+-лык]
хвастовство, чванство — Prahlerei, Grosssprecherei.

атакты [Kir.] = атаклы.

[1]**атаҕ** [اتاغ (Dsch. V.), vergl. ата (Vater)]
довѣренный, заступающій мѣсто другого, опекунъ — Stellvertreter, Vormund.

[2]**атаҕ** [اتاغ (Dsch. OT.)]
1) почетное званіе, хвала, слава, извѣстность, прозвище — Ehrenname, Titel, Ruhm, Berühmtheit, Spitzname.
2) обрученный — verlobt (S. S. نامزد).
3) обѣщаніе, обѣщанное — das Versprechen, das Versprochene (S. S. عهد اولنان شی منذور نذر وعد).
4) часть, участь — Antheil, Geschick (S. S. حصه قسمت).

[3]**атаҕ** (v) [Kom.]
atagirmin (Kom. 40) я назову — ich benenne.

атаҕla (v) [اتاغلاماق (Dsch. OT.), von атаҕ-+-la]
1) дать почетное имя, дѣлать извѣстнымъ, хвалить, обозначать — einen Namen, Beinamen geben, berühmt machen, preisen, loben, bezeichnen.
2) назначить вмѣсто себя — zum Stellvertreter ernennen.

атаҕlaн [اتاغلانماق (Dsch.)]
1) быть обозначеннымъ — bezeichnet sein (S. S. اتسام اولمق نیشانلانمق).
2) быть назначеннымъ, обрученнымъ — versprochen sein (S. S. منذور اولمق).

атаҕlaш (v) [اتاغلاشمق (OT.), von атаҕ-+-la-+-ш]
дать вмѣстѣ почетное имя — zusammen einen Ehrennamen geben.

атаҕlik [اتاغليق (Dsch. OT.), von атаҕ-+-lik]
1) (OT.) имѣющій знатное имя — einen Ruf, Namen, Beinamen habend.
2) заступаніе мѣста — die Stellvertretung.

атаҕliҕ [اتاغليق (Dsch.), von атаҕ-+-lik]
1) имѣющій почетное имя — einen Ehrennamen habend.
2) обрученная — die Verlobte (S. S. نامزد اولمش قيز).
3) обѣщанное — das Versprochene (S. S. تنذير ايدلمش شی).

[1]**атан** [Tar. Kir., اطان (Dsch. Sart.), = mong. ᠠᠲᠠᠩ ᠲᠡᠮᠡᠭᠡᠨ, vergl. ат]
холощенный верблюдъ — verschnittenes Kameel; атан тӳö (Kir.) id.

[2]**атан** [Tob.]
кумачъ — rothes Baumwollenzeug.

[3]**атан** (v) [اتانماق (OT.)]
получить имя, быть названнымъ — benannt werden, benannt sein.

атанак [Kir.]
поле, покрытое маленькими бугорками — mit kleinen Hügelchen bedecktes Feld; атанак бутанак џер id.

атарлык [Kas., von ат (v)]
что можно бросить въ одинъ разъ, бросаніе — was man mit einem Male zu werfen im Stande ist, der Wurf.

[1]**атал** (v) [Kir. Kas., אַטַלְמַק (Kar. T. L.), = адан, vergl. атта, ада]

быть названнымъ, имѣть имя — genannt werden, einen Namen haben; бу урысча нічік діп атала? какъ это называется по русски? — wie heisst das auf russisch? Усман аталган бір кіші (Kas.) человѣкъ по имени Усманъ — ein Mensch Namens Usman; шäмін сäнін аталды шаhарын ӱстӱнä (Kar. L.) твое имя было сказано надъ твоимъ городомъ — dein Name wird über deiner Stadt genannt (Dan. 9,19).

²атаl (v) [اتالاق (Dsch.)] = атал.

¹атала [Tob.]
мукà, жаренная на маслѣ — mit Butter gebranntes Mehl.

²атаla [اتاله (Dsch.), = ¹атала]
1) кисель, болтушка — Brei (S. S. بولاماج آشی حریره).
2) (Sart.) полурастаявшій снѣгъ — halbaufgethauter Schnee.

аталан (v) [Krm., von ата+лан]
возмужать, принять видъ человѣка почтеннаго — ein Mann werden, zum Manne reifen.

атаlама [اتالامه (Dsch.)] = ²атала.

аталы [Kas., אטאלי (Krm.), von ата+лы]
1) имѣющій отца — einen Vater habend; ул аталы торо онъ живетъ вмѣстѣ съ отцемъ — er lebt mit seinem Vater.
2) (Kas.) имѣющій самца — ein Männchen habend; аталы аналы кӱгӱрчін алдым я купилъ голубя съ голубкой — ich habe einen Täuberich und eine Taube gekauft.

аталык [Kas. Krm., اتالیق, աթալըգ (Osm.), von ата+лык, vergl. atalik, атеlik]
1) все что касается до отца: отцовская власть, любовь, величаніе по отцу — Alles was sich auf den Vater bezieht: Vaterschaft, Vaterwürde, Benennung nach dem Vater.
2) (Krm.) попечитель, воспитатель — Pflegevater, Versorger, Gönner; atalih (Kom. 142) вотчимъ — der Stiefvater; онуң аталыгы дыр это его воспитатель — das ist sein Pflegevater.
3) (Krm.) сановникъ, высоко поставленный чиновникъ — ein hober Beamter; бір кӱн Токтамыш канның бір аталыгы чölгä аңга чыкты однажды вышелъ сановникъ Токтамышъ-Хана въ степь на охоту — eines Tages ging ein Beamter des Toktamysch-Chan hinaus in die Steppe um zu jagen.

аталых [Ad.] = аталык.

atalik [اتالیق (Dsch. OT.), vergl. аталык]
1) = аталык.
2) высокій санъ въ Туркестанѣ — hohe Würde in Turkestan (S. S. ترکستانده بر رتبه‌در اتالیغ اهالینك عرض ودادینی استماع ایدرك پادشاهه تبلیغ وعرض ایتمکه و بابالق صفتیله مشفقانه حال و کیفیتلرندن آکاه و خبردار اولمغه مأموردر).

атеlik [Tar., vergl. аталык, atalik]
1) = аталы.
2) = аталык.
3) (OT.) высокій титулъ, везирь — hoher Titel, Wesir, Scheich.

аталig [اتالیغ (Dsch.), von ата+lig] = atalik.

аталinlik [اتالینلیق (Dsch.)]
обрученный, назначенный, обѣщанный — verlobt, bestimmt, versprochen.

аталinlig [اتالینلیغ (Dsch.)] = аталinlik (S. S. اداقلو نامزد منلور باوقلو).

¹аталӯ [Bar.] = аталы.

²аталӯ [Kas., von атал+ӯ]
названіе — die Benennung.

аталгы [Kas., von ат (?)]
тесло скобель — ein grosses rundes Stemmeisen.

атат (v) [Kir. Tob.] = адат.

атадар [اتادار (Dsch.), von ата+дар]
опекунъ — der Vormund.

атадарlik [Dsch., von атадар+lik]
опека — die Vormundschaft.

атадаш [اتاداش (ОТ.)]
отъ одного съ кѣмъ отца — von demselben Vater.

атас [Kir., anstatt аттас]
тезка — von gleichem Namen, Namensvetter.

атастыр (v) [Kir., = аітыстыр]
обручать своихъ дѣтей — seine Kinder verloben; кызымны Сапыҕа атастырдым я обручилъ дочь свою со Сапы — ich habe meine Tochter mit Sapy verlobt.

[1]**аташ** (v) [اتاشماق (ОТ.)]
вмѣстѣ называть, отмѣчать, называть — zusammen benennen, bezeichnen, benennen.

[2]**аташ** (v) [Trkm. V., = аітыш]
имѣть разговоръ, бесѣду — ein Zwiegespräch haben.

[3]**аташ** [Kom., اتاش (Dsch.)] = атас (S. S. آداش سی همنام).

[4]**аташ** (v) [Tob., اتاشماق (Dsch.), = адаш]
заблуждаться — sich verirren.

[5]**аташ** [Sart., = pers. آتش]
огонь — das Feuer; аташ кӯрäк щипцы для углей — die Feuerzange; аташ араба желѣзная дорога — die Eisenbahn; аташ кäмä пароходъ — das Dampfschiff.

аташтыр (v) [Tob., = адаштыр]
вести въ заблужденіе — in die Irre führen.

атäкä [Kir. Kkir., اتاکه, اتکه (Dsch.), von ата, siehe äкä]
1) батюшка, дѣдушка — Väterchen, Grossväterchen; атäкäм ak сакалдӯ Jakып Бai (Kkir.) мой отецъ бѣло-бородый Якыпъ Бай — mein Vater, der weissbärtige Jakyp Bai-(P. d. V. V, 72,363).
2) (Dsch.) учитель, намѣстникъ — Lehrer, Gouverneur, Statthalter (бäк атäкä = ата бäк); مینکا اوّل بیك اتکه انی قیلیب ایدیلار (Bb. 17,3) первымъ воспитателемъ назначили мнѣ его — zuerst gaben sie mir ihn zum Erzieher.

атäкäliк [اتاکەلیك (Dsch.), von атäкä-+-liк]
должность воспитателя, гувернера, намѣстника — die Würde eines Erziehers, Pflegevaters, Statthalters.

атäш [Osm. Krm., = pers. آتش]
огонь — das Feuer; атäші фарсы (Osm.) рожа — die Rose (Krankheit); атäш jакты онъ развелъ огонь — er machte Feuer an; маңгала атäш koiмak (Osm. Kún.) класть горячіе уголья въ жаровню — glühende Kohlen in das Kohlenbecken legen; атäш алмак (Osm.) загорѣться — sich entzünden, Feuer fangen; атäш ґатір (Osm.) принеси огонь — bringe Feuer; jӯрäjімä атäш дӯштӯ (Osm.) сердце мое возгорѣлось — mein Herz ist entzündet, entbrannt (Leidenschaft, Liebe, Schmerz); вӯңудума äтäш басты (Osm.) у меня страшный жаръ — ich habe eine schreckliche Hitze; атäш kajы'ы (= ат äшäк kajы'ы) (Osm.) большая лодка, служащая для перевозки животныхъ и большихъ тюковъ — ein grosses Boot, dass zum Ueberfahren von Thieren oder grossen Waarenballen dient; атäш бöңäjі (Osm.) свѣтлякъ — der Leuchtkäfer; атäш балыҕы (Osm.) сардинка — die Sardelle; атäш да'ы (Osm.) вулканъ — der Vulkan.

атäшäк [Ad. A., von атäш]
венерическая болѣзнь — Syphilis.

атäшilік [آتشیلك, ωβɛʒhւկe (Osm.)]
живость, возбужденное состояніе, вспыльчивость — Lebendigkeit, Erregung, Heftigkeit.

атäшläн [اتشلنمك (Osm. Krm.), von атäш-+-läн]
1) загорѣться — sich entzünden, Feuer fangen.
2) горячиться, сердиться — hitzig werden, zornig werden.
3) имѣть жаръ, имѣть высокую температуру (о больныхъ) — Hitze haben, eine hohe Temperatur haben (von Kranken).

атäшка [آتشکاه (Ad. A)]
капище огнепоклонниковъ на Апшеронскомъ

полуостровѣ — der Tempel der Feueranbeter auf der Halbinsel Apscheron.

атäшкäдä [آتشكده (Ad. A.)] = атäшка.

атäшлï [Krm., اتشلو (Osm.), von атäш-+-лï]
имѣющій огонь, огненный, пылкій, сердитый, страстный, имѣющій высокую температуру (о больныхъ) — Feuer habend, feurig, heftig, zornig, leidenschaftlich, eine hohe Temperatur habend (von Kranken).

атäшlік [اتشلك (Osm.), von атäш-+-lік]
мѣсто, гдѣ разводятъ огонь, каминъ, очагъ — Stelle, wo man Feuer anmacht, Feuerstelle, Kamin, Herd.

атäшбар [اتشبار (Osm.), aus dem Persischen]
огниво — der Feuerstahl.

атäшбаз [اتشباز (Osm.), aus dem Persischen]
фейерверкеръ — der Feuerwerker.

атäшбазы [آتشبازى (Osm.)]
фейерверкъ — das Feuerwerk.

атäшбазлыk [آتشبازلق (Osm.), von атäшбаз-+-лыk]
искра — der Funke.

атыk [Ad. V., von ³ат-+-k, vergl. атiҕ, атi]
лопатка, ложка для приготовленія масла — Schaufel, Löffel zum Buttern.

атын (v) [Kas., von ат-+-н]
качаться на качели — sich schaukeln.

атыныш (v) [Kas., von атын-+-ш]
вмѣстѣ качаться на качели — sich zusammen schaukeln.

атынў [Kas., von атын-+-ў]
качаніе на качели — das Schaukeln.

атындыр (v) [Kas., von атын-+-дыр]
качать кого либо — Jemanden schaukeln.

атыр [Sart., = arab. عطر]
духи, благовоніе — Wohlgerüche, Parfümerie.

атыл (v) [Kas., آتلق, աթըլմաք (Osm. Ad.), אטיל (Krm.), von ат-+-л]
1) быть брошеннымъ, кинутымъ — geworfen werden, geschleudert werden.
2) быть выстрѣленнымъ — abgeschossen werden; атылып ўlдi (Kas.) онъ застрѣлился — er hat sich erschossen; атылан оk ҕäрi дöнмäз (Osm.) спущенная съ лука стрѣла не возвращается — ein abgeschossener Pfeil kehrt nicht zurück (Spr.).
3) броситься внизъ, упасть — sich herabstürzen, herabfallen; дäнiзä атылмак (Osm. Kún.) бросаться въ морѣ — sich in's Meer werfen; јардан атылып тöштö (Kas.) онъ упалъ съ крутаго берега — er ist vom steilen Ufer herabgestürzt; бір кiшiнiң ўстўнä атылмак (Krm. K.) бросаться, нападать на кого нибудь — sich auf Jemand werfen, Jemanden anfallen; häр шäiгä атылды (Krm. K.) онъ бросился на все, хватался за все, брался за все — er hat sich auf Alles geworfen, hat Alles angefangen, alles Mögliche begonnen.

атылык (v) [Kas.] = атыл.

атылыkтыр (v) [Kas.]
столкнуть — herabstossen.

атыџы [Krm., اتيجى (Osm. Ad.), von ат-+-ы-+-џы]
бросающій, стрѣлокъ — der Werfende, der Schütze.

атыс (v) [Kir., von ат-+-с, = атыш]
стрѣлять другъ въ друга, сражаться, стрѣляться — auf einander schiessen, mit Schusswaffen kämpfen; алыстылар атыстылар они боролись и стрѣляли другъ въ друга — sie rangen und kämpften mit Schusswaffen.

атыстыр (v) [Kir., von атыс-+-тыр]
заставить стрѣлять другъ на друга — mit Schusswaffen kämpfen lassen.

атыз [Kir.] = атанаk.

¹атыш [Krm., آتيش, աթըշ (Osm.), von ат-+-ш]
ударъ, выстрѣлъ, бой — Schuss, Wurf, Schlag, Kampf; атышы јiрмi пара (Osm. Kún.) одинъ выстрѣлъ 20 пара — 20 Para ein Schuss; атыш тутуш (Krm.) бой — der Kampf; атыш-мы кäрäк тутуш-мы? (Krm.

К.) что тебѣ угодно, сражаться ли оружіемъ или бороться въ рукопашномъ бою? — willst du mit mir dich schiessen oder ziehst du den Ringkampf vor?

²атыш (v) [Kkir. Tob. Kas. Krm., آتشمق, ﬓﬔﬕﬖﬗ (Osm.)]

1) = атыс (Kir.); мылтык-мінäн атышамын, kылыч-мінäн чабышамын — атышсаңда kорукпаімын, чабышсаңда kорукпаімын (Kkir.) изъ ружья я готовъ стрѣляться, я готовъ рубиться саблею, — хотя бы ты и стрѣлялъ, я не побоюсь, хотя бы ты и ударилъ, я не побоюсь — ich will mit der Flinte schiessen, ich will mit dem Schwerte schlagen, — wenn du auch schiessest, ich fürchte mich nicht, wenn du auch schlägst, ich fürchte mich nicht (P. d. V. V, 66,188).

2) (Osm.) ссориться, драться — sich zanken, sich prügeln (= kауға äтмäк Kún.).

атыштыр (v) [Kkir. Tob. Kas., اتیشدرمق, ﬓﬔﬕﬖﬗ (Osm.)] = атыстыр.

атып [Kas. Bud.]

подбрюшникъ — der Bauchriemen (beim Anspann).

атым [Kir. Kkir. Kas., آتیم, ﬓﬔﬕ (Osm.), אטים (Kar. Krm.), von ат+м]

1) (Kas. Kir. = атарлык) выстрѣлъ, бросокъ — Schuss, Wurf, Prise; бір атым дäрі (Kir.), бар-от (Krm.), барут (Ad.Osm.) пороху на одинъ выстрѣлъ — ein Schuss Pulver (= бір кäррä атмаk ічӱн kонулан барут Kún.); бір атым насывai (Kir.) щепотка табаку — eine Prise Schnupftabak.

2) разстояніе выстрѣла — Entfernung eines Schusses, Wurfes, Schussweite; уk атымы käдäрлі јірні бір атым деп äітäläр (Kas.) разстояніе, на которое долетитъ стрѣла, называется «атымъ» — die Entfernung, die ein Schuss erreicht, nennt man eine Schussweite;
4186 бір атым јол (Krm.) разстояніе выстрѣла — eine Schussweite Weges: бір оk атым тäкli jäр (Krm. K.) въ разстояніи на одинъ выстрѣлъ изъ лука — eine Strecke, so lang, wie ein Pfeilschuss reicht (Gen. 21,16).

атымлык [Krm., آتیملق (Osm.), von атым+лык]

1) достаточно для одного выстрѣла — was für einen Schuss ausreicht; бір атымлык бар-от одинъ зарядъ (пороха) — ein Schuss Pulver; бір атымлык бар-оту wар іді, атты (Krm.) онъ имѣлъ одинъ зарядъ и выстрѣлилъ (говорится о людяхъ, которые въ чемъ бы то ни было пасcуютъ послѣ перваго неудачнаго попытка) — er hatte nur einen Schuss Pulver und hat geschossen (wird von Leuten gesagt, die eine begonnene Sache nach dem ersten Misslingen aufgeben) (K.).

2) (Osm.) разстояніе выстрѣла — die Schussweite; бір атымлык jäр id. (= бір kуршунун дӱштӱјӱ mahallä kадар осан мäсафі Kún.).

atі [آتی (Dsch.), vergl. атык, atiғ]

мутовка, которою размѣшиваютъ кислое молоко — Rührstab für saure Milch (Calc. W. التی که بان جغرات حل کنند که بفارسی چرخ کویند).

atik (v) [اتیغماق (Dsch.), von ат+k]

1) называться — sich nennen.

2) имѣть хорошую славу — einen guten Ruf haben (S. S. کسب واشتهار ایتمك نام و شهرت قزانمق).

atiғ [اتیغ (Dsch.), von ат+k, vergl. атык, atі]

деревянная посуда для битья масла — hölzernes Gefäss zum Butterschlagen (S. S. سوتی ویغورتی ابجنه آنارقچالقادقلری کوچك بایق وکوبی).

atiк [ﬓﬔﬕ (Osm. A.-T. Wrt.)]

ловкій, прилежный, живой — geschickt, fleissig, lebhaft.

atiklik [ﬓﬔﬕﬖ (Osm.)]

ловкость — die Geschicklichkeit.

атil (v) [اتیلماق (TO.)]
быть стрѣляемымъ, бросаемымъ — geschossen, geworfen werden.

атіз [اتیز (TO.)]
грядка или часть пашни, выдѣленная для орошенія — ein Stück Land, das zur Bewässerung abgetheilt ist (S. S. ترلا قطعه‌سی مزرعه کولچه).

[1]**атіш** (v) [اتیشماق (TO. Sart.)]
бросать другъ въ друга, стрѣлять другъ въ друга — einander werfen, schiessen.

[2]**атіш** [اتیش (Dsch.), = атыш, атыс]
атіш тутуш бой — der Kampf (S. S. اتار دوتار رد وبدل کبیر ودار).

атішliғ [اتیشلیغ (Dsch.), von атіш + liғ]
ловкій въ стрѣльбѣ — geschickt im Schiessen (S. S. تیراندازلقده ماهر).

атім [اتیم (Sart. Dsch.)] = атым (S. S. منزل بر اوق اتیمی کبی بر معتاد).

[1]**атӯ** [Kir., vergl. Stamm ат (gehen)]
татарскіе ичиги — Tatarenstiefel mit weichen Sohlen, die stets mit Galoschen getragen werden.

[2]**атӯ** [Kas. Kir., von ат + ӯ]
бросаніе, стрѣлянie — das Werfen, Schiessen.

[1]**атун** [اتون (Dsch. C.)]
заступничество — die Vertretung, das Eintreten für Etwas (Calc. W. شفاعت).

[2]**атун** [اتون (Sart.)]
грамотная женщина, учительница, жена Имама — Frauenzimmer, das zu lesen versteht, Lehrerin, Frau des Mulla.

атӯлӯ [Kir., von атӯ + лӯ]
обутый въ ичиги — mit Tatarenstiefeln bekleidet.

атkа (v) [اتقاماق (Dsch.), von ат + ka]
1) называться, дѣлать свое имя извѣстнымъ — sich nennen, seinen Namen berühmt machen.
2) (V.) дать кому либо смѣшное прозвище, разпространять худой слухъ о комъ либо — Jemandem einen Spitznamen geben, einen schlechten Ruf machen.
3) (P. d. C.) читать — lesen, recitiren.

атkак [Tel.]
1) жабры (у рыбы) — die Kiemen (beim Fische).
2) зазубрина у уды и остроги — Widerhaken bei der Angel oder Harpune.

[1]**атkар** (v) [Kir. Kkir. Krm., vergl. адак (Tel.), адак (Soj.) Fuss, Ende; ferner: акtык (Kas.) Ende, ат (v) werfen, vergl. актар]
1) отъ себя отстранить — von sich entfernen; бу іштї басымнан атkардым (Kir.), бу ішні баштан атkардым (Krm.) я отдѣлался отъ этого (отстранилъ отъ своей головы) — ich habe mich davon losgemacht (entfernte es von meinem Kopfe); коnактарымдан атkардым (Kir.) я отдѣлался отъ гостей (угостилъ и отпустилъ ихъ) — ich bin nun meine Gäste los (ich habe sie bewirthet und habe ihnen das Geleit gegeben); бу ҫазды тыныш атkардык (Kir.) это лѣто мы провели спокойно — diesen Sommer haben wir ruhig verbracht.
2) довести что нибудь до конца, окончить — Etwas zu Ende bringen, vollenden.

[2]**атkар** (v) [Tel. Leb., von ат (Pferd) + kар; по этому собственное значеніе: посадить на лошадь — daher eigentliche Bedeutung: Jemand auf's Pferd setzen]
1) снарядить войско, конницу — ein Heer ausrüsten, beritten machen; Оіроттыӊ пӱjі чäрӯ атkарып чыӷарды, анін атkара-ӷälä аіттыОйротскій князь снарядилъ войско, послѣ. снарядивъ его, онъ сказалъ — der Fürst der Oirot rüstete ein Heer aus, und nachdem er es ausgerüstet hatte, sprach er (P. d. V. I, 175,9).
2) съ почетомъ провожать гостя, помогая ему при прощаніи сѣсть на лошадь — Jemanden mit Ehrenbezeugungen begleiten, indem man ihm beim Abschiede auf's Pferd hilft; äнäӊді атkарӷын (Tel.) проводи мать свою и поçади её на лошадь — begleite deine Mutter und hilf ihr auf's Pferd.

3) (Sag.) потчивать, угощать — bewirthen, wirthlich aufnehmen.

аткарӯ [Tel., von аткар-+-ӯ]
почетъ, оказанный гостю, помогая ему при прощаніи сѣсть на лошадь — Ehrenbezeugung, die man einem Gaste beweist, indem man ihm beim Abschiede auf's Pferd hilft.

аткала (v) [Kas., von ат-+-кала] = аткула.

атказ (v) [Kkir.] = ²аткар.

¹аткы [اتقى, ωρϙϱ (Osm.), von ат-+-кы]
1) утокъ — der Einschlag (beim Weben).
2) платокъ, шаль — das Umschlagetuch (= аркаларына алынан јӯндäн јапылмыш шал Kún.); бојун аткысы кашнэ, платокъ, которымъ подвязываютъ шею — ein Tuch, welches man um den Hals bindet (= бојуна сардыклары аткы Kún.).

²аткы (v) [Tob., von ат-+-кы]
захватить силою, сжимать — mit Gewalt in seine Hand nehmen, zusammendrücken.

аткыч [Krm., von ат-+-кыч] = аткы 1).

аткыц [Kür., von ац (ач), = ацкыц (ачкыч)]
ключъ — der Schlüssel.

аткыз (v) [Kir., von ²ат (v) -+-кыз]
заставить стрѣлять — schiessen lassen; аткызбаі тутту онъ схватилъ его, не давъ ему выстрѣлить — er fasste ihn, ehe er zum Schusse kam.

аткышы [Kir., von ат, vergl. атыцы]
стрѣлокъ — der Schütze.

аткышыл [Kir, von ат-+-кы-+-шыл]
человѣкъ, любящій, умѣющій стрѣлять, часто стрѣляющій — Jemand, der zu schiessen versteht, liebt, oft schiesst.

атку [اتقو (Dsch.), von ат-+-ку, vergl. атӯ, аткы]
1) стрѣльба — das Schiessen.
2) челнокъ ткача — das Weberschiffchen.

аткур (v) [اتقور (OT.)] = аттур, аткыз, аткуз.

аткула (v) [اتقولامق (Dsch.), von ат (schiessen) -+-ку-+-ла, in Kasan аткала]
часто стрѣлять, проводить время на охотѣ — oft schiessen, mit Jagen seine Zeit zubringen.

аткулак [اتقولاق (OT.), von ат-+-kylak]
трава, изъ которой дѣлаютъ трутъ — eine Art Gras, woraus man Zunder macht.

¹аткулаш [اتقولاش (Dsch.), von аткула-+-ш]
стрѣляніе, сраженіе — das Schiessen, Gefecht.

²аткулаш (v) [اتقولاشماق (Dsch.), von атку-+-ла-+-ш]
сражаться — kämpfen, eine Schlacht liefern.

аткӯчі [اتقوچى (Dsch. OT.), von аткӯ-+-чі, vergl. атыцы, аткышы]
1) стрѣлокъ, воинъ — der Schütze, Kämpfer.
2) чешущій хлопчатую бумагу — Baumwollkämmer.

аткуз (v) [OT.] = аттур.

атна [Kas., vom pers. آدينه, آذينه, = аіна]
недѣля — die Woche; бу атна (Kas.) на этой недѣлѣ — in dieser Woche; өзоҕан атна прошлая недѣля — vergangene Woche; кiläci атна (Kir.) на будущей недѣлѣ — in der künftigen Woche; iкi атна ӱттï прошли двѣ недѣли — zwei Wochen sind vergangen; атнаның јiдi кӧнlӧрïнiң атларын бiläсiзмi? знаете ли вы имена семи дней недѣли? — kennt ihr die Namen der sieben Wochentage? атна кӧн пятница — der Freitag; кiчi атна кӧн четвергъ — der Donnerstag; атна кiч вечеръ четверга — der Donnerstagsabend.

атнакы [Alt. Leb., aus dem russ. однако]
однако, можетъ быть — vielleicht.

атналап [Kas., Gerund. des ungebräuchlichen атнала, von атна-+-лап]
цѣлую недѣлю, почти недѣлю, понедѣльно — eine Woche lang, etwa eine Woche, wochenweise; бу асрау катын мiндä атналап торо эта служанка у меня живетъ понедѣльно — diese Magd dient bei mir wochenweise.

атналык [Kas., von атна-+-лык]

время недѣли — die Zeit einer Woche; бу ікі атналык ïш ікäн этой работы хватитъ на двѣ недѣли — das ist eine Arbeit von zwei Wochen.

атраф [Sart. Ad., = arab. اطراف, pl. von طرف]
1) (Sart.) сторона, окрестность — die Seite, Umgegend; шähäрнің атрафларінда въ окрестности города — in der Umgegend der Stadt.
2) (Ad. A.) родство, сторонники — die Verwandten, Parteigänger.

атрына [آترينه (Osm. Budg.)]
названіе маленькой рыбы — Name eines kleinen Fisches (auch طرموز, = arab. زينابه).

[1]атла (v) [Kas. Tob. Kom., אטלאמק (Krm.), vergl. алта (östl. Dial.), vom Stamm ат, атыллā (Jak.); vergl. адак, азак, ajak]
шагать — schreiten; атлармäн (Kom. 222), атлаҕан саіп (Kas.) на каждомъ шагу — bei jedem Schritte; атлап кічтї онъ перешагнулъ — er ist drüber hinweggeschritten; атлап атлап џöрïсïн ты идешь шагъ за шагомъ впередъ — du schreitest Schritt für Schritt vorwärts.

[2]атла (v) [آتلامق, աթլամագ, ἀτλαμἀκ (Osm.), von ат (werfen), gewiss = атыла (vergl. atkyla)]
1) бросать туда и сюда — hin und her werfen.
2) прыгать, скакать, дѣлать прыжки — hüpfen, springen, Sprünge machen (= сычрамак Kün.); адым атламак игра дѣтей — ein Spiel der Kinder.

[3]атlа (v) [اتلامق (OT.), = атла]
шагать, перешагнуть — schreiten, überschreiten.

атлау [Kas.]
бросаніе — das Werfen.

[1]атлан [Kas., Stamm ат (werfen); vielleicht = атылҕан oder атлаҕан, vergl. [2]atla, atkyla]
атлан маі чухонское масло (т. масло, приготовляемое трясеніемъ, для различія отъ русскаго, т. е. топленаго масла) — Butter, die durch Schlagen (Schütteln) gefertigt wird (zum Unterschiede von der russischen Butter, die aus saurer Sahne durch Schmelzen gewonnen wird).

[2]атлан (v) [Bar. Kas. Krm. Tob. Kom., آتلانق, աթլանմագ (Osm.), אַטְלַנְמַק (Kar. T. L.), von ат (Pferd) + ла + н, vergl. аттан, алтан]
сѣсть на лошадь, садиться верхомъ на что нибудь — zu Pferde steigen, sich auf etwas rittlings setzen; атланып цыкты (Bar.) онъ уѣхалъ — er ritt davon; џilкäсїнä атланды (Kas.) онъ сѣлъ ему на плечи — er setzte sich auf seine Schulter; о ӱстӱмä атланып (біндї) мінді (Krm. K.) онъ сѣлъ на меня верхомъ (онъ эксплуатируетъ меня какъ хочетъ) — er hat sich auf meine Schultern gesetzt (er nützt mich in jeder Weise aus); атлануwчу бijік орунлары ӱстӱнä тäңізнің (Kar. T.) который поднимается на высотѣ моря — der auf die Höhen des Meeres steigt (H. 9,8).

[3]атlан (v) [Tar., اتلانماق (Dsch. OT.)] = [2]атлан.

[4]атлан (v) [اتلانق (Osm.), von атла + л]
быть бросаемымъ туда и сюда — hin und her geworfen werden.

атlаніш (v) [Tar., von атlан + ш]
вмѣстѣ сѣсть на лошадь — zusammen auf's Pferd steigen.

атланӯ [Kas., von атлан + ӯ]
верховая ѣзда — das Reiten.

атланҕыздыр (v) [אַטְלַנְגִּיזְדִּירְמַק (Kar. T. L.), von āтлан + ҕыз + дыр]
заставить подняться — aufsteigen lassen, erheben; jäl ӱстӱнä атланҕыздырасāн мäні (Kar.) ты поднимаешь меня на воздухъ — du erhebst mich auf die Luft (H. 30,22).

атландыр (v) [Kas. Krm., von атлан + дыр]
кого нибудь посадить на лошадь, помогать сѣсть на лошадь, посадить верхомъ на что

нибудь — Jemanden beritten machen, auf's Pferd setzen, auf's Pferd helfen, etwas besteigen lassen, reiten lassen.

атlандур (v) [Tar., اتلاندورماق (Dsch.)] = атландыр.

атлат (v) [اتلاتمق (Osm. Kún.)]
заставить прыгать — hüpfen lassen; дäвäjä häндäк атлатмаk заставить сдѣлать что нибудь трудное — etwas Schweres ausführen lassen (Spr.).

атлаштыр (v) [Kas., von атла+ш+тыр]
пошагивать — ein wenig schreiten, ein paar Schritte machen.

атлам [Kas. Tob., אַטְלָם (Kar. T. L.), von атла+м]
шагъ, ступень — der Schritt, die Stufe; атлам саін (Kas.) на всякомъ шагу, безпрестанно — bei jedem Schritte, immerwährend; кі haliriнä атламларымны санаісäн (Kar.) ты считаешь теперь мои шаги — denn du zählst jetzt meine Schritte (H. 14,16).

атлама-ташы [اتلامه تاشی (Osm. Kún.), vergl. атла (v)]
названіе мѣстности въ Скутари — ein Ortsname in Skutari.

атламлап [Kas., von атлам+лап]
шагами — mit Schritten, schrittweise.

атламлы [Kas.]
шагами вымѣренный — mit Schritten ausgemessen.

атлама [vergl. атлан (weil die Klammer, gleich wie der Reiter mit beiden Beinen, sich mit beiden Spitzen festhält) (?)]
скоба — die Klammer.

[1]**атлы** [Tel. Alt. Kas. Kom., آتلو, ωPLε, ἀτλὴ (Osm.), אטלי (Krm.), von ат (Pferd) +лы]
1) имѣющій лошадь — ein Pferd habend.
2) сидящій на лошади, конный — zu Pferde sitzend, beritten; атлы тӯфäкчі (Osm.) драгунъ — der Dragoner; атлы аскäр (Osm. Krm.) конница — die Reiterei; сін атлы кілдіңмі? (Kas.) ты на лошади пріѣхалъ? — bist du zu Pferde gekommen? атлы kарынџас (Osm.): 1) formica herculeana; 2) игра съ кольцами — Ringspiel (Kún.); атлы kараџа (Krm. K.) качели, устраиваемыя во время праздниковъ на площадяхъ, для увеселенія народа — Schaukeln, die an Feiertagen auf öffentlichen Plätzen zur Volksbelustigung aufgestellt werden.

[2]**атлы** [Kas. Krm. Kom., von ат (Name) +лы]
имѣющій имя — einen Namen habend.

атлыk [Kas., von ат (Pferd) +лыk]
вьюкъ одной лошади, т. е. сколько можно навьючить на одну лошадь — eine Pferdelast, so viel man auf ein Pferd laden kann.

[1]**атlik** [اتليق (Tar. TO.), = атлы]
имѣющій лошадь, кавалеристъ — ein Pferd habend, Cavallerist.

[2]**атlik** [Tar., اتليق (TO.), = атлы]
имѣющій имя — einen Namen habend.

[1]**атliҕ** [اتليغ (OT.), = атлы]
конный, всадникъ — beritten, der Reiter.

[2]**атliҕ** [اتليغ (Dsch. TO.), = атlik, атлы]
извѣстный — berühmt.

[1]**атлӯ** [Bar., von ат+лы, = атлы]
имѣющій лошадь — ein Pferd habend.

[2]**атлӯ** [Bar., von ат+лы, = атлы]
имѣющій имя — einen Namen habend.

[1]**атта** (v) [Kir., von ат+ла, = атла]
сдѣлать большой шагъ, перешагнуть — einen grossen Schritt machen, überschreiten; џäliдäн кöрӯктöн аттамаiды не дозволено перешагать ни чрезъ веревку для привязыванія жеребятъ, ни чрезъ мѣхи — man schreitet über keinen Füllenstrick und keinen Blasebalg.

[2]**атта** (v) [Tel. Kir.] = ада.

аттаҕаі [Tel. W., vergl. ата, ада]
восклицаніе удивленія, неудовольствія — Ausruf der Verwunderung, des Unwillens.

аттаң [Tel. W.] = аттаҕаі.

аттан (v) [Alt. Tel. Leb. Ad. Kir. Kkir., von ат (Pferd) + ла + н, = атлан]
Аі Кāн Кӯн Кāнҕа аттанарҕа санады (Alt.) Ай Ханъ вздумалъ поѣхать къ Кюнъ Хану — Ai Chan gedachte zum Kün Chan zu reiten (P. d. V. I, 44,501); аттанар jаны (Tel. Alt.) лѣвый бокъ лошади, лѣвая сторона — die linke Seite des Pferdes, die linke Seite, wo man aufsteigt; Нурман-Беттің аттанҕан он сан Ноҕаі (Kir.) десять полковъ Ногайцевъ Нурманъ-Бета сѣли на коней — die zehn Heerhaufen Nogaier des Nurman-Bet sind zu Pferde gestiegen (P. d. V. III, 221,1); аттанып чыкты бу Манас (Kkir.) тогда сѣлъ на коня этотъ Манасъ — da stieg zu Pferde dieser Manas (P. d. V. V, 67,196).

аттандыр (v) [Alt. Tel. Leb. Ad. Kir. Kkir.] = атландыр.

аттар [Sart., = arab. عطّار, актар (Osm.)]
мелочной торговецъ, торговецъ москательными товарами, аптекарь — der Krämer, ein Händler mit Droguerie-Waaren, Apotheker.

аттат (v) [Tel.] = адат.

аттас [Kir.] = атас.

аттазы [Tel. W.] = аттаҕаі.

атташ [Bar., اتراش (TO.)] = атас.

атты [Kir. Ad.] = аттӯ.

аттык [Kir., von ат + лык]
все, что относится къ лошади — Alles, was zum Pferde gehört; аттык џабӯны істäдім я приготовилъ попону — ich habe die Pferdedecke hergerichtet.

аттыг [Leb. Sag. Küär. Schor. Koib. Ktsch., von ат + лы, = аттӯ]
1) имѣющій имя — einen Namen habend; кізі болза аттыг полџаҥ (Sag.) у всякаго человѣка есть имя — jeder Mensch hat einen Namen (P. d. V. II, 147,391).
2) имѣющій лошадь — ein Pferd habend; въ сказкахъ каждый герой называется имѣющій такую-то лошадь, напр. — in den Märchen wird jeder Held als der Besitzer eines Pferdes genannt, z. B.: аҕ-оі аттыг Алтын-Аіра Алтынъ-Айра съ бѣло-сивымъ конемъ — Altyn-Aira mit dem weissblauen Pferde; кара тор' аттыг Кан Картаҕа, кара кул' аттыг Кан Тöгöс, аі кар' аттыг Алтын Пыркан etc.

аттыр (v) [Kas. Krm., آتدرمق, [Armenian-script form] (Osm.), von ²ат (v) + тыр]
1) заставить бросать — werfen lassen, abladen lassen.
2) заставить стрѣлять — schiessen lassen.
3) (Osm.) памук аттырмак заставить чесать хлопчатую бумагу — Baumwolle kämmen lassen.

¹аттӯ [Tel. Alt., von ат (Pferd) + лы, = атлы]
1) имѣющій лошадь — ein Pferd habend; аттӯ кіжі унā пäрїп-jат люди, имѣющіе лошадей, даютъ подводы — die Pferde habenden Leute stellen Pflichtgespanne; пір кіжі Сојоҥдорҕо äкі аттӯ садӯлап парҕан (Tel.) одинъ человѣкъ ѣздилъ съ двумя лошадьми торговать къ Соянцамъ — ein Mensch ritt mit zwei Pferden in Handelsgeschäften zu den Sojonen (P. d. V. I, 152,7); въ сказкахъ въ составѣ собственныхъ именъ — in Märchen als Bestandtheil von Eigennamen: Кара-аттӯ Кан Кара-атту Ханъ (Ханъ съ черной лошадью) — der Kara-attu Chan (der Chan mit schwarzem Pferde).
2) на лошади, верхомъ — zu Pferde, beritten; ады jок-тā пады аттӯ-дā пады онъ правда пришелъ и безъ лошади и на лошади — er kam wirklich ohne Pferd und war doch beritten (P. d. V. I, 59,15).

²аттӯ [Alt. Tel., von ат (Name), = атлы]
имѣющій имя — einen Namen habend; кіжі ползо аттӯ полор всякій человѣкъ имѣетъ имя — jeder Mensch hat einen Namen (P. d. V. I, 4,54); Мукылаі аттӯ кіжі человѣкъ, по имени Николай — ein Mensch, der Nikolai heisst.

аттур (v) [اتورماق (ОТ.)] = аттыр.

атчых [אַטְצִיךְ (Kar. T.), von ат+-чык] маленькая, некрасивая лошадь — ein kleines, unansehnliches Pferd.

[1]**атсыз** [Kas. Kir. Krm., von ат+-сыз, vergl. адыјоk, атыјоk] неимѣющій имени, неизвѣстный — namenlos, unberühmt; атсыз бармаk (Kas.) безименный палецъ — der Ringfinger.

[2]**атсыз** [Kas. Krm., آتسز (Osm.), von ат (Pferd) +-сыз] безъ лошади — ohne Pferd.

[1]**атсызлыk** [Kas., von [1]атсыз+-лыk] неизвѣстность — die Unberühmtheit.

[2]**атсызлыk** [Kas., von [2]атсыз+-лыk] неимѣніе лошадей — der Mangel an Pferden; атсызлыk сäбäпlï біз ігін äз сäчäмiз по причинѣ неимѣнія лошадей мы мало пашемъ — wegen Mangels an Pferden treiben wir wenig Ackerbau.

атшуңkai [Kir., von ат+-шуңkai] корень камыша, который ѣдятъ — eine Schilfwurzel, die gegessen wird.

атпакыл [Kir., von ат (werfen) +-?] родъ игры въ бабки — eine Art Knöchelspiel; атпакыл уінадым я игралъ въ бабки — ich habe mit Knöcheln gespielt.

атпаш [اتپاش (ОТ.)] атпаш чаі не крѣпко прессованный чай (фу-чаі) — eine Theesorte (Fu-tschai).

атма [آتمه, ατμα (Osm.), von [2]ат+-ма] бросаніе — der Wurf; јулдуз атмасы падающая звѣзда — die Sternschnuppe; атма тутма тщеславіе, чванство — die Eitelkeit, die Prahlerei.

атмаџа [Dsch., آتماجه, ατματζα (Osm.), von ат (v) +-ма+-ча] ястребъ — der Habicht.

атмаџы [Ad., von ат (v) (werfen) +-ма+-ча] негодная рѣчь — schlechte Rede.

атмыш [Osm. Konst. Kún.] = алтмыш.

атмышынџы [Osm. Konst. Kún., von атмыш+-ынџы] = атмышынчы.

атміш [Tar., اتميش (ТО.), = алтымыш, алтмыш] шестьдесятъ — sechszig.

атмішінчі [Tar., von атміш+-інчі] шестидесятый — der sechzigste.

[1]**ад** (v) [Osm., vergl. адаk (азаk, ajak), ода Schritt, от gehen (Tschw.), атла, адым, адымла, wahrscheinlich ist ад statt ады eine Fortbildung von ат (werfen)] шагать — schreiten.

[2]**ад** [آد, ατ, ἀντ (Osm. Ad.), ад wird in den südlichen Dialecten scharf von ат (Pferd) unterschieden, während in allen nördlichen Dialecten beide Stämme gleich lauten] имя — Name; jakшы ад (Ad.) хорошее имя, слава, честь — guter Name, Ruhm, Ehre; јаман ад (Ad.) дурное имя — schlechter Name, schlechter Ruf, Schande; ады нäдір? (Osm.) какъ его зовутъ? — wie heisst er? ад koмak, koшмak, wäрмäк (Osm.) дать имя — einen Namen geben; ат тутмаk [дутмаk] (Krm. K.) держать чье либо имя, быть названнымъ чьимъ либо именемъ — Jemandes Namen führen, nach Jemandem sich nennen; бу бала kарт бабазынын адын тута (Krm.) это дитя носить имя своего дѣда — dieses Kind führt den Namen seines Grossvaters; бір кімсäнäнін адыны чäкмäк (μπίρ χιμσενενίν ἀντηνὴ τζεχμὲχ) бранить, порицать, ругать — ausschelten, tadeln, schimpfen; онун ады гäлäндä kуш корхусундан kанат салыр (Ad.) при упоминаніи его имени птицы опускаютъ крылья отъ страха — bei Nennung seines Namens lassen die Vögel aus Furcht vor ihm ihre Flügel sinken.

[1]**ада** (v) [Alt. Schor. Leb. Sag. Koib., اداماق (Dsch.), ᠠᠳᠠ (Uig.)] 1) назвать, дать имя — benennen, einen Namen geben; ат адарҕа керäк (Sag.) надо дать имя — man muss ihm einen Namen ge-

ben (P. d. V. II, 5,140); Jібаның адын Jоҕан дäп адады, äнäзінің адын Анна дäп адады (Tel.) Ивана (при крещеніи) назвали Іоанномъ и его мать Анною — den Iwan nannten sie (in der Taufe) Johann und seine Mutter Anna (P. d. V. I. 146,9); адымды адап пäр-дай мнѣ мое имя — gieb mir meinen Namen; адабаҕан пала (Alt.) ребенокъ, не получившій еще имени — ein Kind, das noch keinen Namen erhalten hat; чаксы ат адäп кізä чаксы ат мӱндрä перäjім, чаксы кеп кездрä перім, чабан ат адäп кізініӊ моінын кылысмаӊ кезä сабарым (Sag.) тому, кто дастъ хорошее имя, я подарю хорошаго коня и хорошую одежду, а тому, кто назоветъ худымъ именемъ, тому отрублю голову мечомъ — wer einen guten Namen giebt, den setze ich auf ein gutes Pferd, kleide ihn in gute Kleidung, wer aber einen schlechten Namen giebt, dem schlage ich den Kopf mit dem Schwerte ab; кäм мäні кіжілäрніӊ алдында адаза, аны мендä тäӊäрäдäҕї адамныӊ алдында адаjырмын (Tel. Miss.) всякаго, кто исповѣдаетъ меня предъ людьми, я исповѣдаю предъ Отцемъ моимъ — wer mich vor den Leuten bekennet, den werde auch ich vor meinem himmlischen Vater bekennen; Чынлыкlар адап-ул(адап-пул)-мӱlӱк ададылар (Uig.) Китайцы назвали (эту книгу) Адаб-уль-мюлюкъ — die Chinesen nannten (das Buch) Adab-ul-mülük (K. B. 3,6); пу jӱсні нäдäктä пäзäзä полур — качан-ма падысны адаза полур (Uig.) это лицо заслуживаетъ быть всячески украшеннымъ и быть всегда названнымъ великимъ — dieses Antlitz verdient auf jede Weise verziert zu werden und stets erhaben genannt zu werden (K. B. 12,18). 2) (Dsch. Sag.) дать обѣтъ, посвятить, подарить — geloben, weihen, schenken; адаҕан мал (Sag.) животное, обреченное въ жертву — ein zum Opfer geweihtes Thier.

3) (Osm. Krm.) обѣщать — versprechen; адамадан мал тӱкäнмäз, öдäмäдäн алла сакласын (K.) отъ обѣщанія имущество (наше) не оскудѣетъ, но избави Богъ отъ исполненія — durch Versprechungen wird (unser) Vermögen nicht geschädigt, Gott schütze uns aber vor der Ausführung (des Versprechens) (Spr.); ада бана сöiläрім сана (Osm. Kün.) обѣщай мнѣ, это я говорю тебѣ — versprich es mir, ich sage es dir (Spr.).

[1]ада [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib., ادا (Uig.), = ата]

отецъ — Vater; адазы jok безъ отца — ohne Vater, vaterlos; азраҕан адазы (Tel.) его пріемный отецъ — sein Pflegevater (P. d. V. I, 117,16); адазын восклицаніе удивленія и гнѣва — Ausruf der Verwunderung und des Zornes; адазын, нäмä кöрӱп jадым! (Alt.) увы! что я вижу! — wehe! ach! was sehe ich! ада орны калды ады-ма нілä (Uig.) мѣсто отца ему осталось вмѣстѣ съ славою отца — des Vaters Stelle blieb ihm nach zugleich mit seinem Rufe (K. B. 15,12); аjу пäрмäді-му адаӊ jа анаӊ? (Uig.) не говорили ли тебѣ отецъ и мать? — haben nicht zu dir dein Vater und deine Mutter gesprochen? (K. B. 33,4); адалары (Uig.) предки — die Vorfahren; адазы пäк äрзä адалары пäк — оҕул токса пäк äм адалары дäк (Uig.) если отецъ его князь и предки князья, то и сынъ князь, подобный своимъ предкамъ — wenn sein Vater ein Fürst ist, seine Vorfahren Fürsten, so wird auch der Sohn als Fürst geboren, wie seine Vorfahren (K. B. 75,8); ilім адалары нірlä кадылмаҕын аjур (Uig.) она (глава) говоритъ, какъ мы должны обходиться съ ученными (отцами науки) — es (das Capitel) sagt, wie man mit den Gelehrten (den Vätern der Wissenschaft) umgehen muss (K. B. 9,26).

[2]ада [اطه, ատա, ἀντά (Osm. Ad.), אדא (Krm.), = атау, адак]

островъ, полуостровъ — Insel, Halbinsel; ka-

раја бітішміш ада (Osm.) полуостровъ — Halbinsel; ада балыђы (Osm.) китъ — der Wallfisch; ада дawшаны (Osm.) кроликъ — das Kaninchen.

[3]ада [Kkir., vergl. mong. ᠠᠳᠠ, аза (Tub.)] чортъ, злой духъ — der Teufel, böse Geist.

[4]ада [Schor., vergl. [5]адak, адађ] ада бäр! принеси жертву! — bringe ein Opfer!

[5]адā [Tar. Dsch. Sart. Kir., = arab. ادا] окончаніе, доведеніе до конца, уничтоженіе — Durchführung, Beendigung, Auflösung, Untergang (S. S. فرا افنا ختام و تمام); адā болдў (Kir.) онъ кончился, израсходовался, прекратился, уничтожился — er ist zu Ende gegangen, verausgabt, untergegangen; адā kilдī (Tar.) онъ растерялъ, потерялъ, испортилъ, уничтожилъ — er hat verbracht, verloren, verdorben.

[1]адаі [Tel., von ада+і] батюшка — Väterchen; ставится предъ именами священниковъ — wird vor den Namen der russischen Geistlichen als Titel gesetzt: адаі Макаріја отецъ Макарій — Pater Makarius; адаі Стаппан отецъ Стефанъ — Pater Stephan.

[2]адаі [Schor. Sag. Koib., = іт] собака — der Hund; ікі kара адаіны kыр чадыр (Sag.) онъ зоветъ своихъ двухъ черныхъ собакъ — er ruft seine beiden schwarzen Hunde (P. d. V. II, 97,825); адаі палык (Sag.) чертомазъ (рыба) — ein Fisch.

[1]адak [Soj. ᠠᠳᠠᠭ (Uig.) (Uig.-Chin. W. 50, a), اداق (Dsch.), = ajak, азаk, vergl. атах (Jak.), одà (Tschw.) Schritt, ора (Fuss), атла (schreiten), адым, адыґ (der Bär, Sohlengänger)]

1) (Soj.) нога — der Fuss; кіжäнсіз кӧвўлді маңумас адак (Uig.) безъ путовъ двигалась нога (моя, а теперь) она не можетъ ходить — ohne Fesseln bewegte sich (mein Fuss, jetzt) kann er nicht gehen (K. B. 23,5); Äliкkä бдўндў адађын туруп (Uig.) онъ доложилъ Элику, стоя на ногахъ — er berichtete es Elik, auf den Füssen stehend (K. B. 30,28); اداغىغه توشتى ايدى (Bb. 134,10) онъ палъ къ ногамъ его и сказалъ — er fiel ihm zu Füssen und sprach; اداغينك التيده اول ايكى ييغاچ نى تورور (Rbg. 35,15) что это за два дерева, находящіяся у твоихъ ногъ? — was sind das für zwei Bäume zu deinen Füssen?

2) (Dsch.) приборъ, на которомъ дѣти учаться ходить — ein Holzgeräth, an dem die Kinder das Gehen lernen.

[2]адak [Tel., vergl. mong. ᠠᠳᠠᠭ (der Letzte, Ausfluss eines Stromes), адak (ajak) Fuss, аkтык (Kas.) das Ende, аткар zu Ende bringen]

послѣдній, самый плохой, незначительный, оставшійся послѣ выбора — der letzte, schlechteste, geringste, der nach der Wahl zurückgelassene; адak пала послѣдній ребенокъ, послѣдышъ — das letzte, spätgeborene Kind.

[3]адak [Kumd., vergl. ада]
дѣдъ — der Grossvater.

[4]адak [آداق, ušuq, ἀντάκ (Osm.), اداق (Dsch.), von [1]ада (v) +k]

1) обѣщаніе, обѣтъ — das Gelöbniss, Gelübde; адak äтмäк, адамак дать обѣтъ — ein Gelübde thun.

2) опредѣленное время — bestimmte Zeit.

3) часть — Theil, Abschnitt (S. S. فصل).

[5]адak [ᠠᠳᠠᠭ (Uig.), = атак]
слава — der Ruhm; адын пäкті ӧткўн адађын брӧ онъ прежнею славою укрѣпилъ на высотѣ свое имя — er befestigte seinen Namen in der Höhe durch früheren Ruhm (K. B. 59,14); мің äткўп адађыны туткынча сäн (Uig.) до тѣхъ поръ, что ты пріобрѣлъ славу тысячикратными хорошими поступками — bis du durch tausendfache gute Thaten Ruhm erworben hast (K. B. 109,10).

⁶адаk [اداق (Dsch.), = ада, атау]

1) островъ, обросшій растеніями — eine mit Pflanzen bewachsene Insel (S. S. جزيره الله).

2) древнее названіе города Андиджана — alter Name von Andidshan (S. S. تركستانده واقع انديجان شهرينك اسم قديميدر).

адаkлыk [ـــمكنتر ـحنتر (Uig.), von адаk + лыk]

имѣющій ноги — Füsse habend; kамук ӱч адаkлыk імітмӓс полур все, что имѣетъ три ноги, не шатается — Alles, was drei Füsse hat, wackelt nicht (K. B. 42,15).

адаkлыг҃ [Soj.] = адаkлык.

адах [Ad.] = ⁴адаk.

адахлы [Ad, von адах + лы]

обѣщанный, обрученный, женихъ, невѣста — versprochen, verlobt, Bräutigam, Braut.

адаҕ [اداغ (Dsch. V.), = ¹адаk 2)]

тележка для дѣтей — Rollwägelchen für Kinder.

¹адаҕ [آداغ (Osm.), von ада + ҕ, vergl. ⁴адаk]

жертва, обѣтъ, пожертвованіе — Opfer, Gelöbniss, Schenkung.

²адаҕ [اداغ (Dsch.), = ада, ⁷адаk, атау]

островъ — die Insel.

адаҕliҕ [اداغليغ (Dsch.)]

1) обрученная, невѣста — die Verlobte, Braut (S. S. نامزد اولمش قيز).

2) обѣщанный, обозначенный — bezeichnet, versprochen (S. S. نشانلى منلور موعود).

¹адан [Soj., = атан, vergl. mong. ـسكشا]

холощенный верблюдъ — ein verschnittenes Kameel.

²адан (v) [Alt. Tel. Schor. Sag. Koib. Küär., ـسكنـر (Uig.), von ада (nennen)]

1) называть себя, дать себѣ имя — sich nennen, sich einen Namen geben.

2) называть при себѣ — bei sich nennen; адапса ӱч іш ол табукчы öзін — кӱдӓсмӓзӓ андын öзі jӓр пажын (Uig.) пусть служитель называетъ при себѣ три вещи, если онъ не бережется отъ нихъ, онъ самъ съѣдаетъ свою голову — möge der Diener sich stets drei Dinge nennen, wenn er sich vor ihnen nicht in Acht nimmt, verzehrt er sein eigenes Haupt (K. B. 93,1).

3) быть названнымъ — genannt werden; jӱрі, ут аданма кіжіlік kыла (Uig.) живи, не будь названъ быкомъ, дѣйствуй по человѣчески — lebe, werde nicht Ochs genannt, handle menschlich (K. B. 63,21); кöр ӓрзік адапды jӱрі-дӱр кӱџі смотри, тотъ называется благороднымъ, кто дѣйствуетъ силою — wer mit Macht handelt, wird edel genannt (K. B. 182,28).

³адан [Schor. W.]

шаманскій бубенъ — die Schamanentrommel; ӓгрі адан бубенъ при шаманскомъ дѣйствіи — die Schamanentrommel bei der Beschwörung.

⁴адӓн [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Koib., vergl. mong. ـسكنـر, адалі (Mndsh.) gleich, ähnlich]

подражаніе, заступничество — die Nachahmung, das Eintreten für Jemand; адӓн алды (Tel.) онъ отплатилъ ему тѣмъ, что тотъ сдѣлалъ другому, заступился за кого — er hat Jemandem das vergolten, was er einem Andern zugefügt hat, ist für Jemand eingetreten.

аданыш (v) [Schor., von ада + н + ш]

другъ на друга ссылаться — sich auf einander berufen.

адӓнна (v) [Leb. Schor. Sag., von адӓн + ла]

подражать — nachahmen.

адӓннас (v) [Koib.] = адӓндаш.

адӓннаш (v) [Leb. Schor.] = адӓндаш.

аданныг҃ [Schor. W., von адан + лыг҃(лы)]

шаманъ, дѣлающій заклинаніе посредствомъ бубна — ein Schaman, der mit der Schamanentrommel seine Beschwörungen ausführt.

адӓндаш (v) [Leb. Schor. Tel., von адӓн + ла + ш]

подражать, сравниваться съ кѣмъ — nachahmen, Jemandem etwas gleichthun; адӓндажып іштӓп-jадылар (Tel.) они дружно работали — sie arbeiteten Alle gleich sich anstrengend.

аданлра [Tel. W., von адан+дыр+а] **явно**, прямо, откровенно, ясно, какъ есть на **самомъ дѣлѣ** — offen, grade zu, aufrichtig, klar, **grade** wie es sich wirklich verhält.

[1]**адар** (v) [ادارماق (Dsch.), vergl. аҥдар] **перевернуть** — umkehren, umwenden; ічіні **адарді** это произвело отвращеніе — es erregte **ihm** Ekel.

[2]**адар** (v) [ـسحکر (Uig.)] безпокоить — beunruhigen, bedrängen, zusetzen; jaҕы качса тапкыл адарма ӧдӱ — адардачы jанды пу jäргä туду если убѣжитъ врагъ, ищи его, но не безпокой его, если безпокоишь его, онъ возвратится для борьбы — flieht der Feind, suche ihn auf, aber setze ihm nicht zu, bedrängst du ihn, so kehrt er zum Kampfe zurück (K. B. 89,8); аjур аі kадажым нä äркін äгің — мäні муңа jавлаk адарды пäгің онъ говорилъ: какъ своевольно, другъ мой, дѣйствуетъ твой господинъ, твой князь меня сильно безпокоилъ — er sprach: o mein Freund, wie eigenwillig ist dein Herr, dein Fürst hat mich sehr beunruhigt (K. B. 113,25).

адарӯ [Tel. Kumd., von ат+арӯ, vergl. адар (Tschw.) пчельникъ (Solot. 18)]
1) (Tel.) пчела — die Biene, auch чӧl адарӯ (wo чӧl = russ. пчела); jалkӯ адарӯ трутень — die Drohne.
2) (Kumd.) шоршень — die Hornisse.

адарkа (v) [Tel., vergl. адāн]
1) подражать, сравниваться съ кѣмъ — nachahmen, etwas einem Andern gleichthun.
2) (W.) гордиться, гнушаться, завидовать, хулить — stolz sein, verachten, beneiden, tadeln.

адарkаk [Tel. W.] завистливый — neidisch.

адарkан (v) [Tel., von адарkа+н] = адарkа.

адарkаш (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Koib. Küär., von адарkа+ш]
1) подражать другъ другу, состязаться — einander etwas nachahmen, nachmachen, rivalisiren.
2) завидовать другъ другу — einander beneiden.

адарҕа [Schor. W.] распялка, полагаемая позади нитченокъ (въ ткацкомъ станкѣ) — Rahmen am Webstuhl.

адал [Kkir., = arab. حلال, = алал] чистый, святой — rein, heilig.

адала (v) [Tel., von ада (Vater)]
1) величать по отцу — beim Namen des Vaters nennen.
2) почитать какъ отца, смотрѣть какъ на отца — ehrfurchtsvoll anrufen, wie einen Vater ehren, als Vater betrachten; адалап кälді онъ пришелъ воздать честь, съ дарами, съ надеждою, нарочно — er ist gekommen, um Ehre zu bezeugen, in der Hoffnung, absichtlich.

адалан (v) [Tel., von адала+н] съ почтеніемъ произносить свое собственное имя, возвышать себя, хвалиться, хвастаться — seinen Namen ehrfurchtsvoll nennen, prahlen, sich erheben.

адаландыр (v) [Tel., von адалан+дыр]
1) почитать кого — Jemanden ehren.
2) призывать, назвать имя чье либо съ почтеніемъ — anrufen, jemandes Namen ehrend erwähnen.

адалат (v) [Tel., von адала+т] велѣть себя почитать какъ отца — sich als Vater behandeln lassen.

адалы [آداللو, ադալը (Osm. Ad.), אדאלי (Krm.), von ада+лы]
1) островитянинъ — der Inselbewohner.
2) окруженный островами — mit Inseln umgeben.

адалыk [ـسحیحنز (Uig.), von ада+лыk] отцовская обязанность — Vaterpflicht, Vaterschaft; адалыk kылаjын оҕул пол маңа я хочу исполнять отцовскія обязанности, будь

мнѣ сыномъ — ich will Vaterschaft ausüben, sei mir ein Sohn (K. B. 62,10).

адалыґ [Leb., von ада+лыґ] имѣющій отца — einen Vater habend.

адалыш [Schor. W.] похожій по значенію, однозначащій — ähnlich in der Bedeutung, gleichbedeutend.

адалӯ [Tel. Alt.] = адалыґ.

адалыс [Sag., vergl. атташ, адалыш] тезка, соименный — denselben Namen habend, Namensvetter.

адалḡы [Tel. W.] = адалыс.

адалда [Kkir., von адал (حلال) +ла] считать чистымъ, дозволеннымъ — für heilig, für rein halten.

¹адат (v) [Alt. Schor., von ада+т] велѣть дать имя, заставить дать себѣ имя — einen Namen geben lassen, sich einen Namen geben lassen.

²адат [[Uigurisch] (Uig.), = arab. عدد] число — die Zahl; нä тäсніп (تصنيف), нä тäнсіп (تنصيب) öзӱң jäтрӱ nil — kалы нiлдiң äрзä адат часры kыл узнаi, что слѣдуетъ сочинить и раздѣлить, если ты знаешь, то сдѣлай это, соображаясь съ числомъ — wisse, was verfasst und getheilt werden muss, wenn du es weisst, so thue es der Zahl gemäss (K. B. 125,29).

³адат (v) [אַדַּמְתַּק (Kar. L. T.)] уничтожать — verheeren, vernichten; адаттыi бар ҵыматымны ты уничтожилъ всѣхъ окружавшихъ меня — du hast alle vernichtet, die mich umgaben (H. 16,7).

⁴адат [Ad. A., = arab. عادت] обычай — die Sitte.

ададijä [Osm., von ада+дijä (дäjӱ)] восклицаніе удивленія, порицанія — Ausruf der Verwunderung, des Tadels (чаnkын licаны = sapristi, Kún.).

адāчы [Tel., von ат+а+чы, = адычы] стрѣлокъ — der Schütze.

¹адас (v) [Kir., = адаш] заблудиться — sich verirren; ҵолдан адаскан онъ сбился съ дороги — er hat sich vom Wege verirrt; есінäн адāсты онъ сошелъ съ ума — er hat den Verstand verloren.

²адас [Kir.] = атас.

адастыр (v) [Kir., von адас+тыр] ввести въ заблужденіе — in die Irre führen.

¹адаш [Tar. Tel. Kas. Schor., آداش, [Uigurisch] (Osm. Ad.), אדש (Krm.), اداش (Dsch. TO.), [Uigurisch] (Uig.), von ат (ад) +таш, атас (Jak.)]

1) (Osm. Krm. Ad. Tel. Alt. Kas. Dsch.) тезка, соименный — denselben Namen habend, Namensvetter; о бäнiм адашымдыр (Krm.) онъ мнѣ тезка — er ist mein Namensvetter (iсiмläрi бiр олан адамлар. Kún.).

2) (Osm. TO. Uig.) другъ, товарищъ — Freund, Gefährte; адаш kолдаш ардаш тäрiлдi kалын — адаш kолдаш äлrä пу арkа jiлiн (Uig.) друзей, товарищей, пріятелей собралось много, товарищи и друзья для народа какъ спинной мозгъ (для человѣка) — es sammelten sich alle Freunde, Gefährten, Bekannte, die Gefährten und Freunde sind dem Volke wie das Rückenmark (für den Menschen) (K. B. 66,11); уҵус тутса kолдаш адаш-ма kадаш (Uig.) если ты презираешь товарищей, друзей и пріятелей — wenn du die Gefährten, Freunde und Genossen gering achtest (K. B. 129,26) (бiрдä дост дäнiр erklärt für das Osm. Kún.).

3) любовникъ — Liebhaber, Geliebter; адаш тутkан она сдѣлала его своимъ любовникомъ — sie hat ihn zu ihrem Geliebten genommen.

4) (Schor.) имя, которое не дозволено произносить младшимъ членамъ семьи — die Namen, die die jüngeren Glieder der Familie nicht aussprechen dürfen.

²адаш (v) [Tob. Tüm. Kas., اداشماق (Dsch. OT. Sart.), אדשמק (Krm.), = адас] заплутаться — sich verirren (S. S. يول غائب

(اینمك شاشیرمق سهو وخطا اینمك); адашып jÿрÿмäк (Krm.) блудить, бродить — in der Irre umherschweifen; jул адаштым (jулдан адаштым) (Kas.) я сбился съ дороги — ich habe mich vom Wege verirrt; акылыңдан адаштың ты потерялъ разсудокъ, сошелъ съ ума — du bist von Sinnen; бiргiнä цул, адашырҕа мöмкöн тöгöl (Kas.) дорога одна, нельзя сбиться съ пути — es ist nur ein Weg, du kannst nicht irre gehn.

адашлык [ﺳﻤﻜﯿﺮﯾﺤﻨﺘﺮ (Uig.), von адаш+лык]

1) (Osm.) соименность — die Namensvetterschaft (= бiр iciмli олмак, Kún.).

2) дружба — die Freundschaft; адашлык (im Texte fehlerhaft адашык) азык jac iцiндä сына испытай дружбу въ выгодныхъ и вредныхъ положеніяхъ — erprobe die Freundschaft bei Vortheil und Schaden (K. B. 121,8).

адаштыр (v) [Tüm. Kas., اداشتورماق (Sart.), ארשטירמק (Krm.), von адаш (v) +тыр]

1) ввести въ заблужденіе — in die Irre führen.

2) обмануть — betrügen, täuschen.

адашчi [اداشجى (Dsch.)]

указывающій дорогу, проводникъ — Wegweiser, Führer (S. S. قلاغوز . دليل . رهنما . رهبر).

адап [шшшшц, ἀντάμπ (Osm. Ad.), ﺳﻤﻜﻒ (Uig.), = arab ادب, vergl. адäп]

вѣжливость, учтивость, нравственность, нравъ — die Höflichkeit, Moral, Sitte; оҕул кысkа öгрäт нiliк äм адап (Uig.) обучай сына и дочь знанію и нравамъ — lehre dem Sohn und der Tochter Wissen und Sitte (K. B. 128,31); адап нiрlä олтурды Аiдолды кöр! (Uig.) онъ скромно усѣлся, смотри Аiдолды! — bescheiden setzte er sich, siehe, Aidoldy! (K. B. 30,27).

адаплы [ادبلو, шшшшцլր (Osm. Ad.)]

нравственный, учтивый — gesittet, höflich.

адапсыз [Ad. von адап+сыз]

безнравственный, неучтивый — ungesittet, unhöflich; ä адапсыз! о ты нахалъ! — du Unverschämter!

адапсызлык [Ad., von адап+сыз+лык]

неучтивость, безнравственность — die Unhöflichkeit, Unsittlichkeit.

адам [Kir. Bar. Tob. Ad. Krm., шшшմ, ἀντάμ (Osm.), אָדָם (Kar. L. T.), = arab. آدم, vergl. адäм]

1) человѣкъ — der Mensch; мäнi адам jäрiнä тутмады (Osm.) онъ обращался со мною безчеловѣчно — er hat mich unmenschlich, ungebührlich behandelt; бiр адамда jok (Krm.) никого нѣтъ — nicht ein Mensch ist da; бiр адам келгäн (Kir.) тамъ кто-то пришелъ — es ist Jemand gekommen; äр адам аны бiläдi (Kir.) это всякій знаетъ — jeder Mensch weiss das; адам iшi дѣятельность человѣка — das menschliche Thun; адам оҕланы (Osm.) родъ человѣческій, люди — das Menschengeschlecht, die Menschen; адам jäрiнä koimak (Ad.) почитать — achten, ehren; адаммы пäрiмi? (Krm.) человѣкъ ли ты или пери? — bist du ein Mensch oder eine Peri? адам адама лазiм олур (Osm. Kún.) человѣку необходимъ человѣкъ — der Mensch braucht Menschen (Spr.), кöзläрi-мо тäннiн сана jäмäcä кöргäнläi адам кöрäiсäн? (Kar. L.) есть-ли у тебя человѣческіе глаза и видишь-ли ты, какъ люди видятъ? — hast du menschliche Augen und siehst du, wie Menschen sehen? (II. 10,4).

2) мужчина — der Mann; адам оҕлу храбрый человѣкъ — ein tapferer Mann.

адамада [Sag. W.]

очень, весьма — sehr, äusserst.

адамiзат [Ad.] = адамзат.

адамлык [Osm. Krm., von адам+лык]

1) человѣчность, гуманность, образованіе — die Menschlichkeit, Humanität, Bildung (= iнсанijäт. Kún.).

2) свойство человѣка, человѣческая дѣятельность — die Menschenart, das menschliche Thun.

адамлых [Ad., אָדָמְלִיק (Kar.)] = адамлыk.

¹адамчас [אדמצאס (Krm. K.), von адам-+-ча -+-сы]

по человѣчески, какъ слѣдуетъ человѣку — nach Menschenart, menschlich.

²адамчас [Schor. W.]

междометіе, выражающее досаду — Ausruf der Unzufriedenheit.

адамчilik [آدمچيليق (OT.)] = адамшылык.

адамџа [Krm. K., von адам-+-ча] = адамчас.

адамџа'ыз oder адамџä'з [آدمجاغز (Osm. Kún.), von адам -+-џаҕыз]

бѣдный человѣкъ, бѣдняжка — ein armer Mensch.

адамџасына [Krm. K.] = адамчас.

адамџыk [آدمجيق (Osm.)]

1) = адäмџiк.

2) добрый человѣкъ — ein guter Mensch; адам вар, адамџыk вар есть всякаго рода людей — es giebt allerlei Menschen, gute und böse (= häр адам бір олмаз, адамын кöтÿсÿ-дä болунур äјicі-дä. Kún.).

адамџын [آدمجين (Osm.), von адам-+-џын]

ручной, домашное животное — zahm, das Hausthier (адама сокулҕан. Kún.).

адамџыл [ادمجيل (Osm.), von адам-+-џыл] = адамџын.

адамџыз [Osm. Kún.] = адамџа'ыз.

адамсызлык [آدمسزلق (Osm.), von адам-+-сыз-+-лык] = адäмicizlik.

адамзат [Kir., von адам-+-зат, pers. آدلمزاد, = آدمزاده]

человѣкъ — der Mensch (im Gegensatze zu andern Geschöpfen); Зенгі kызын адамзат алҕан äмäс никогда не женился человѣкъ на дѣвицѣ Зенгіевъ — noch niemals hat ein Mensch ein Sengi-Mädchen geheirathet (P. d. V. III, 556,192).

адамшылык [Kir., von адам-+-чы-+-лык]

гуманность, человѣческое чувство — Menschlichkeit, menschliches Gefühl; адамшылыҕы бар кісі человѣкъ, имѣющій мягкое сердце — ein weichherziger Mensch; адамшылык кылды онъ велъ себѣ, какъ слѣдуетъ человѣку, показалъ въ своихъ поступкахъ человѣческую слабость — er betrug sich, wie es sich für einen Menschen geziemt, zeigte in seinem Thun menschliche Schwäche.

адäт [Ad. Krm., = arab. عادت]

привычка — die Gewohnheit; адäт ġöрмäк имѣть мѣсячное (у женщинъ) — die Menstruation haben (von Frauen) (= kадынын hајыз ġöрмäсі, аі башы. Kún.); адäтіні ġöрмÿш она имѣла мѣсячное — sie hatte die Regeln.

адäті [عادتى (Ad.)]

обыкновенный, посредственный — gewöhnlich, mittelmässig.

адäп [Tar., = arab. ادب, vergl. адап]

хорошіе нравы, послушаніе, вѣжливость — gute Sitte, Gehorsam, Artigkeit, Höflichkeit.

адäпlik [Tar., von адäп-+-lik]

вѣжливый, образованный, моральный — höflich, gesittet.

адäпсіз [Tar., von адäп-+-сіз]

невѣжливый, необразованный — ungesittet, unhöflich, ungebildet.

адäм [Tar., ադամ (Osm. Ad.), = arab. آدم, vergl. адам]

1) человѣкъ — der Mensch; адäм јäрінä тутмады (Ad.) онъ не принялъ меня за человѣка, обращался со мной не какъ съ человѣкомъ — er behandelte mich nicht, wie es einem Menschen zukommt; адäмхор (Ad. = pers. آدمخور) людоѣдъ — der Menschenfresser; адäм кöгÿ названіе растенія — Name einer Pflanze.

2) (Ad.) образованный, добрый человѣкъ — ein gebildeter, guter Mann.

адäмijäтсizlik [Osm. Kún.] = адäмicizlik.

адäмicizlik [آدميسزلك (Osm.), = адамсызлык]

отсутствіе людей, безлюдіе, одиночество — die

Menschenlosigkeit, der Mangel an Menschen, die Einsamkeit.

адäмlik [آدملك (Osm.)] = адамлык.

адäмџiк [آدمجك (Osm.), von адäм+џiк] маленькій человѣкъ — ein kleines Männchen.

адäмџiläiн [آدمجلاين (Osm.), von адäм+џi+läiн, vergl. адамчас] какъ слѣдуетъ человѣку, вѣрно — wie es sich für einen Menschen geziemt, richtig, wie es sich gehört (= адам ґiбi alt-türk. Kún.).

ады [Sag. W.]

1) мѣшалка для браги — Rührlöffel, bei der Bereitung der Maische angewendet.

2) палочка съ шишкой на одномъ концѣ для мѣшанія при пожариваніи ячменя и орѣховъ — Stab mit einer Kugel an einem Ende, zum Umrühren beim Rösten der Gerste oder Nüsse.

[1]адык [Schor., vergl. адаш] слабоумный, запутанный — schwachköpfig, blödsinnig, verworren.

[2]адык [ـــمكنر (Uig.) (Uig.-Chin. W. 28 a. 熊), = адыґ, азыґ, ајыґ, ајӯ, ајы, cjik; Ableitung siehe unter ајӯ] медвѣдь — der Bär; тоңус-тäк јäдiмlik нöрӯ-дäк кӯџi — адык-лају аксун kудур-дäк öџi упрямый какъ кабанъ, сильный какъ волкъ, сердитый какъ медвѣдь и мстительный какъ дикая кошка(?) — hartnäckig wie ein Eber, stark wie ein Wolf, wüthend wie ein Bär und rachsüchtig wie eine wilde Katze (?) (K. B. 86,24).

адыґ [Soj., = адык, азыґ, ајӯ] медвѣдь — der Bär.

адыґџы [Leb., von ат (schiessen)+ыҕ+чы, = адӯчы, атӯчы] стрѣлокъ — der Schütze.

адыґџыл [Leb.] = адыґџы.

адыңа [Schor. W.] большой мѣшокъ изъ мягкой кожи съ верхнею частью изъ холста — ein grosser Packsack aus weichem Leder, an dessen oberem Ende Leinwand angenäht ist.

адыјак [Alt. Leb., von ады+jok] безымянный палецъ — der Ringfinger.

адыјы [Soj., vergl. адак (ajak)] ладонь — die Handfläche.

адыја [Koib.] = адыјы.

[1]адын (v) [Schor. Sag. W.] аксын адынып разинувъ ротъ — den Mund aufsperrend, mit offenem Munde.

[2]адын [ـــمكذن (Uig.), اذين (Rbg.)] другой, чужой — Anderer, Fremder (durch Glossen im K. B. erklärt 5,11 u. 6,8 دیگر, 5,6 اوزگه); ai äрkлiк Оҕан мäңгӯ муңсус Пајат — јарамас сäнiңдiн адынҕа пу ат о могучій Боже, ты могучій безстрастный Господи, другому, кромѣ тебя, не свойственно это имя — o du mächtiger Gott und ewiger leidensloser Herr (Pajat), keinem anderen, ausser dir, gebührt dieser Name (K. B. 10,25); пу јаңлык мälікнi пудунлар сäвäр — јӯзӯнӯ кöрäр тäп адынлар äвäр такого царя любятъ подданные и чужіе пріѣзжаютъ, чтобы видѣть его лицо — einen solchen König lieben die Unterthanen und Fremde eilen herbei, sein Antlitz zu schauen (K. B. 6,18).

2) сверхъ того, напротивъ того — ausserdem, hingegen; пiр äптä kалыр он адын äкi ai въ одномъ домѣ (зодіакальномъ знакѣ) остается онъ десять и сверхъ того два мѣсяца — in jedem Hause (Sternbilde) bleibt er zehn und ausserdem zwei Monate (K. B. 16,2); уҕушлуkka тäксä адын пäkliгi если напротивъ того умный достигаетъ царства — wenn hingegen die Herrschaft an den Klugen kommt (K. B. 68,28).

[3]адын (v) [ـــمكذن (Uig.), vergl. адына] перемѣниться, измѣниться — sich verändern; адынды kолы kажы, jöк ал käдiп перемѣнились холмы и долины, одѣвшись въ зеленое и красное — es haben sich Hügel und Thäler verändert, sich grün und roth kleidend (K. B. 14,3).

⁴адын (v) [ادين (Uig.), von ат+н, = атын]
бросаться — sich werfen; солуңдын оңуңдун бір анча адын бросайся на право и на лѣво нѣсколько времени — wirf dich nach rechts und links eine Zeit lang [suche überall zu erwerben] (K. B. 88,22).

адына (v) [Uig., اذناماق (Rbg.), = ajына]
завянуть, испортиться — welken, schlecht werden, verderben; ات تورغانچه اذنايور ӓт турҕанча адынајыр мясо чѣмъ больше стоить, тѣмъ больше портится — das Fleisch verdirbt, wenn es liegt (Rbg. 15,18); بارچاسى نينك حالى اذنادى барчасының hалы адынады положеніе ихъ всѣхъ испортилось — ihr aller Zustand wurde schlecht (Rbg. 24,13).

адынзаk, адынзык [ادينزيق (Uig., K. B. 172,27), ادينزاق (K. B. 41,17), von адын+зак oder зык]
иначе, другимъ образомъ — anders, auf eine andere Weise; адынзык кӧрӓрмӓн пу кӱн kылk ӓдік сегодня я вижу (тебя) инымъ въ отношеніи нрава и дѣйствія — heute sehe ich (dich) anders in Naturell und That (K. B. 41,17); Отkурмыш улуk тӱшні адынзаk јорар Откурмышъ иначе толкуетъ великій сонъ — Okturmisch deutet den grossen Traum anders (K. B. 172,27).

адынсыз [ادينسيز (Uig.), von адын+сыз]
неперемѣнчивый, неизмѣнный — unveränderlich; адынсыз азыслыk табулмаҕы kыс неизмѣняющееся великолѣпіе встрѣчается рѣдко — eine unveränderliche Trefflichkeit findet sich selten (K. B. 52,5).

¹адыр [Sag., isolirter Imp. von ³адыр]
ужо, не тронь! — rühre nicht an, lass! адыр тоkта! постой! — halt!

²адыр [Soj., vergl. азыр, ajыр, аір; адаk (ajak) Bein, ад schreiten, атырҷах (Jak.) Heugabel, mong. سير (Zweig)]
вилообразный, раздвоенный, уголъ, вѣтвь — gabelförmig, auseinander gehend, Winkel, Zweig.

³адыр (v) [ادير (Uig.), vergl. азыр, ajыр, аір]
раздѣлить, различать — theilen, unterscheiden; адырҕан јараклык јараксыс кіжін (человѣкъ) который можетъ различать годнаго отъ негоднаго человѣка — (ein Mensch) der den tauglichen von dem untauglichen Menschen unterscheiden kann (K. B. 80,7); уҕушлуk кӓрӓк кӓс адырса кіжін необходимъ человѣкъ умный, который можетъ различать людей — man braucht einen klugen Menschen, der die Leute zu unterscheiden versteht (K. B. 21,15).

⁴адыр [Kir. Kkir., vergl. ²адыр]
1) (Kir. Kkir.) неровная страна, гористая страна, горная разсѣлина — unebenes, zerklüftetes Land, Bergland, Schlucht; адыр џер id.
2) (Kir.) невнимательный, неловкій, необдумавшій, неодинаковый — unaufmerksam, ungeschickt, unbedacht, ungleichmässig.

адыры (v) [Soj., von адыр+ы, = аіры]
раздвоить, раздѣлить — spalten, theilen, trennen.

адырҕан [Tel., vergl. адыр]
сосновый лѣсъ — der Tannenwald.

адырҕанда (v) [Tel., von адырҕан+да]
проѣхать черезъ лѣсъ — den Wald passiren.

адырлан (v) [Kir., von адыр+лан]
быть неловкимъ, неосторожнымъ, невнимательнымъ — ungeschickt, unvorsichtig, unaufmerksam sein.

¹адыл [Kir. Ad., ադիլ (Osm.), אדיל (Krm.), اديل (Uig.), vergl. адil, vom arab. عدل, عادل]
1) справедливый — gerecht.
2) (Uig.) справедливость — die Gerechtigkeit; ӓвӓлі адыл турур тӱз јӱрітмӓк первое справедливость, т. е. жить какъ слѣдуетъ —

das erste ist die Gerechtigkeit, d. h. der richtige Wandel (K. B. 3,20).

[2]ӓдыл (v) [Schor., von ӓт-+-л, = ӧдыл, уатыл]
слоиаться — zerbrechen, entzwei gehen.

адылу [Tel. W., von ат-+-лӯ]
почтенный, именитый — geehrt, bekannt.

адылђа [Schor. W., von ат (Name)]
тезка — Namensvetter.

адыллык [عادللق, ադըլլըգ (Osm.), ארילליק (Krm.), von адыл-+-лык]
справедливость — die Gerechtigkeit.

ӓдылт (v) [Schor., von ӓдыл-+-т]
сломать — zerbrechen, entzwei machen.

адылдык [Kir., von адыл-+-лык]
справедливость — die Gerechtigkeit.

[1]адыс [Schor.]
загонъ (1/18 десятины) — ein Feldmaass (1/18 Desjatine).

[2]адыс (v) [Sag.] = адыш.

[1]адыш (v) [Tel. Alt. Leb. Schor., von ат-+-ш, vergl. атыш]
стрѣляться, сражаться, состязаться въ стрѣльбѣ — sich gegenseitig schiessen, kämpfen, ein Wettschiessen abhalten; пір кӓсӓк ӯлдар мӧрӧі адыжып jаткаяын кӧрӱб-алды (Alt.) онъ увидѣлъ какъ нѣсколько молодцовъ стрѣляли въ цѣль — er sah, wie ein Haufe junger Leute ein Wettschiessen abhielt (P. d. V. I, 14,121); кылыштыла шабыштан, чаџакпыла адыштан (Schor.) они рубили другъ друга мечами, стрѣляли другъ друга изъ луковъ — sie hieben auf einander mit Schwertern ein, schossen einander mit Bogen (P. d. V. I, 316,196).

[2]адыш [Kas., vergl. адыjы, адыја]
ладонь — die Handfläche.

адым [Kir. Kas., آدیم, ատըմ (Osm. Ad.), von ад, vergl. dasselbe]
4186 1) шагъ — der Schritt; адым адым (Osm.) шагъ за шагомъ, тихонько — schrittweise, Schritt für Schritt, langsam; адым адым ілӓрӱлӓді (Kün.) онъ шолъ тихонько впередъ — er ging langsam vorwärts; адым атламак (Osm. Kün.) какая то дѣтская игра — ein Kinderspiel; адым атмак (Osm.) ходить — gehen (= jӱрӱмӓк Kün.); адым-ilӓ ӧлчмӓк (Osm. Kün.) шагами вымѣрять — mit Schritten ausmessen.
2) (Ad.) мѣра, приблизительно въ аршинъ — Längemaass, ungefähr eine Arschin.

адымна [Sag.]
восклицаніе удивленія: ахъ! какъ много! — Ausruf der Verwunderung: ach! o, wie viel!

адымла (v) [Kas., آدیملق, ատըմլամագ (Osm.), von адым-+-ла]
1) шагать — schreiten.
2) вымѣрять шагами — mit Schritten ausmessen; адымлап ӱлчӓді (Kas.) id.

адымлан (v) [Kas., = адымла]
адымланып барӯ (Kas.) шагомъ ѣхать — Schritt fahren.

адымда (v) [Kir.] = адымла.

адымдат (v) [Kir., von адымда-+-т]
подгонять — antreiben, anspornen.

адін [ادين (Dsch.), = اوزگا, vergl. адын]
другой — ein anderer.

адіна [Dsch., = pers. ادینه (اذینه), vergl. атна, аіна]
пятница — Freitag.

адір [ادیر (Dsch. OT.), vergl. адыр]
1) холмъ — der Hügel (S. S. یوکسك یر طوپراق یغندی‌سی بلندی).
2) (OT.) неровная мѣстность — ein unebenes Land.

адірхан [ادیرخان (Dsch.)]
возвышенное мѣсто, холмъ, тронъ — erhöhter Sitz, Hügel, Thron.

адірђан [ادیرغان (Dsch.)] = адірхан (S. S. تل . پشته . تپه).

адіplay [ادیرلاو (Dsch.), von адір-+-laђу]

адіplay jäp бугристое мѣсто — hügeliges Land.

адil [Osm. Kún., = arab. عادل] = адыл.

адіllік [عادللق (Osm. Kún.)] = адыллык.

адім [ادیم (Dsch. TO.)] = адым.

адіма [Tar., gewiss für آدمی, vergl. ӓдӓмі] прекрасный, превосходный — schön, vortrefflich.

адімечilik [Tar., von адіма+чilik] хорошій пріемъ, хорошое угощеніе, почетъ — guter Empfang, Ehrenbezeugung, gute Bewirthung.

адімla (v) [ادیملاماق (OT.)] = адымла.

адімзат [Tar., von آدم+زاد, = زاده] человѣкъ (въ различіе отъ духовъ пäрізат) — das Menschenkind (im Gegensatz zu den Geistern пäрізат); адімзатмў пäрізатмў? человѣческое существо ли это или пери? — ist es ein Menschenkind oder eine Peri?

адў [Tel., von ада (?)] почтеніе, уваженіе — Ehrfurcht, Ehrerbietung.

адун [ادون (Dsch.), vergl. адун (Mdsh.), mong. ᠠᠳᠠᠭᠤᠨ, адундаі (Tar.)] конный заводъ, табунъ — Gestüt, Pferdeheerde (S. S. ابلقی . خرکله . رمهٔ اسب).

адундаі [Tar., vergl. адун (Mdsh. Dsch.)] стадо — die Heerde.

адунчі [ادونچی (Dsch.), von адун+чі] смотритель коннаго завода — Aufseher eines Gestütes (S. S. ابلقیجی . ابلقی‌نی مرهٔبه . کتوران راعی . رمهٔ اسب).

адўла (v) [Tel. Kumd., von адў+ла]
1) почитать, оказывать почтеніе — ehren, Ehrfurcht bezeugen.
2) (Kumd. W.) наблюдать, испытывать — beobachten, erforschen.

адўлў [Tel., von адў+лў] почетный, почтенный, требующій уваженія — ehrenwerth, Ehrfurcht gebietend.

адўчы [Tel., von ат (schiessen) +ў+чы] стрѣлокъ — der Schütze.

адўды [Bar.] = адўчы.

[1]адра [Kir., ادرا (Dsch. OT.), ᠠᠳᠠᠷᠠ (Uig.), Gerundium vom Uig. адыр (v), als isolirte Form unverändert geblieben]
1) (Uig.) назадъ — zurück; мäні адра сўрдў сöзўм алмады — сöзўн kадра кірдўм кўцўм jäтмäді онъ посылалъ меня назадъ, не принялъ мое слово, его словамъ я возражалъ, но моя сила не была достаточна — er trieb mich zurück und nahm mein Wort nicht an, ich wiederlegte seine Worte, aber meine Kraft reichte nicht aus (K. B. 178,21); адын мўнді Öктўlміш адра jаныn — äsінгä кälіn тўштў jатты тäріn Эктюльмишъ сѣлъ на лошадь, возвратился, доѣхалъ до дому, слѣзъ съ лошади и легъ, отдыхая — Öktülmisch stieg zu Pferde, kehrte zurück, kam nach Hause, stieg vom Pferde, legte sich zur Ruhe (K. B. 110,1).
2) (Kir. OT.) пустой, опустошено, пустынно — wüst, zerstört, leer; ўі адра калды (Kir.) домъ остался пустымъ — das Haus steht leer; адра -ђал (Kir.) останься ты одинокимъ (проклятіе) — mögest du allein bleiben (Fluch); цаңы тўскöн kар даламызды адра kалдырды недавно выпавшій снѣгъ превратилъ нашу степь въ пустыню — der jüngstgefallene Schnee hat unsere Steppe öde gemacht; öлсäң таnкан малың адра kалар если ты умрешь, твое имѣніе останется безъ пользы — wenn du stirbst, bleibt dein Vermögen ohne Nutzen nach; адра kалсун (OT.) пусть о немъ не заботятся — möge er unberücksichtigt bleiben.

[2]адра [ادرا (Dsch.)] = [4]адыр (S. S. آوه برده طوپلانمش طوپراق یصی تپه).

адраі (v) [Kir. Tel., vergl. [2]адыр]
1) (Tel. W.) отдѣляться (о неодушевленныхъ предметахъ) — losgehen, sich loslösen (von unbelebten Gegenständen).
2) (Kir.) смотрѣть на кого большими глазами, смѣло смотрѣть въ лицо, быть безстыднымъ,

4186

невѣжливымъ, наглымъ, грубымъ — Jemanden mit grossen Augen ansehen, kühn ansehen, unverschämt sein, grob, unhöflich sein; негä адрајасын? что ты смотришь на меня такъ пристально? — was schaust du mich so scharf an?

[1] адла (v) [آدلامق (Osm.), von ад (Name) + ла (nach Kún. ist адламак in Konstantinopel nicht gebräuchlich, sondern es wird stets ад koimak gebraucht)]

называть — nennen.

[2] адла (v) [آدلامق, ատլամաք, ἀντλαμὰχ (Osm.), von ад (schreiten) + ла, vergl. адым (nach)]

шагать — schreiten.

адлы [آدلو, ատլը, ἀντλη (Osm.), von ад + лы, = атты]

имѣющій имя, извѣстный, знаменитый — genannt, berühmt, der einen Namen hat; адлы адыilä всякій по своему имени — Jeder nach seinem Namen; адлы санлы oder адлы шанлы извѣстный, знаменитый — berühmt (nach Kún. wird адлы nur in dieser Zusammensetzung im Osm. gebraucht).

адда (v) [Ad., von ад + ла]

дать имя, звать по имени — einen Namen geben, bei seinem Namen nennen.

адды [Ad., von ад + лы]

имѣющій имя, извѣстный — einen Namen habend, berühmt.

аддым [Ad.] = адым.

аддымла (v) [Ad.] = адымла.

[1] ач (v) [Alt. Tel. Tar. Sart. TO. Soj. Kkir. Krm., ečin, ашті (Tar.), اچماق (Dsch.), آچمق (Osm. Ad.), ᠠᠴᠢ (Uig.), vergl. ас (Jak.)]

открыть, отпереть — aufmachen, öffnen; kапу ачмак (Ad.), kапы ачмак (Osm.) открыть дверь — die Thür öffnen; аллаh јапар јапысыны, пычаk ачар kапысыны = kарпуз (Osm. Kún.) Богъ его дѣлаетъ, а ножикъ отворяетъ его дверь = арбузъ (загадка) — Gott macht es und das Messer öffnet seine Thür = die Wassermelone (Räthsel); сäн сабр äт, аллаh äлбäт бір kапу ачар (Osm. Kún.) ты будь терпѣливымъ, Богъ непремѣнно тебѣ поможетъ — habe Geduld, Gott wird dir gewiss beistehen; аллаh бір kапују kапарса, бін kапују ачар (Osm. Kún.) если Богъ одну дверь запираетъ, онъ открываетъ тысячу дверей (если Богъ пошлетъ тебѣ одну бѣду, онъ тебѣ дастъ тысячу благъ) — wenn Gott eine Thür schliesst, öffnet er tausend Thüren (wenn Gott dir auch ein Uebel zufügt, verleiht er dir tausend Wohlthaten); käліт ачмак (Ad.) открыть замокъ — ein Schloss aufschliessen; kушаk ачмак (Ad.) развязать поясъ — den Gürtel aufbinden, lösen; тапмаца ачмак (Ad.) разгадать загадку — ein Räthsel lösen; дäрт ачмак (Ad.) сообщать свою печаль — seinen Kummer mittheilen; чуkур ачмак (Osm. Kún.) копать яму — ein Loch graben; тамаkардан параділäјäн, дäнізä чуkур ачар кто проситъ денегъ у гурмана, копаетъ яму въ море — wer von einem Feinschmecker Geld bittet, gräbt ein Loch in's Meer (Spr.); јара ачмак (Osm.) ранить — verwunden (= јараламак. Kún.); кöңÿl ашті (Tar.) онъ развеселился — er ist heiter geworden; öгÿш ібрäт алныр да ачкыл кöзÿң (Uig.) получаются хорошіе примѣры, только открой глаза — man empfängt gute Beispiele, öffne nur die Augen (K. B. 8,8); ачып јібäрмäк (Kas.) открыть — öffnen; äжік ачты (Alt.) онъ открылъ дверь — er öffnete die Thür; сандыkны ач! (Alt.) открой ящикъ! — öffne den Kasten! алын äдäђімні амыттан нäмä ачпађан, аны kара јалђыз салkын ачkан äдä (Alt.) мой передній подолъ никто не открылъ, только одинъ вѣтеръ его открылъ — meinen vorderen Rockschooss hat niemand emporgehoben, nur der Wind allein hat ihn emporgehoben (P. d. V. I, 19,300); пузул атkан Xітаilар (Tar.)

Китайцы, которые держать (открывають) лавки — Chinesen, die Läden unterhalten (eröffnen) (P. d. V. VI, 55); Шірін jäтiн кälгäндін кін суні öстäңгä ачаі дäп турдi (Tar.) онъ намѣревался пустить воду въ каналъ, послѣ того, какъ пріѣхалъ Ширинъ — er wollte das Wasser in den Kanal lassen, nachdem Schirin gekommen war (P. d. V. VI, 79); jälкäн ачмак (Osm.) поставить паруса — die Segel aufspannen; jол ачмак (Osm.) открыть дорогу, первымъ дѣлать что нибудь, примѣромъ быть — den Weg eröffnen, etwas zuerst thun, als Beispiel vorangehen; баiрак ачмак (Osm.) распустить знамя, взять чью сторону — das Banner entfalten, Jemandes Partei ergreifen; k̇арханä, мäктäп ачмак (Ad.) фабрику, школу основать — eine Fabrik, eine Schule gründen; дÿк̇ан ачмак (Osm. Krm.): 1) открыть лавку — einen Laden eröffnen; 2) залѣсть въ лавку — in einen Laden einsteigen; äв ачмак (Krm. K.) залѣсть въ домъ — in ein Haus einbrechen, einsteigen; бу гäцä дÿк̇аным ачтылар (Krm. K.) въ эту ночь воры залѣзли въ мою лавку — diese Nacht sind Diebe in meinen Laden eingestiegen; гöз ачмак (Krm. K.): 1) открыть глаза, быть осторожнымъ, держать ухо востро — die Augen offen haben, vorsichtig sein; 2) чувствовать нѣкоторое облегченіе (о больномъ) — einige Erleichterung fühlen (von einem Kranken); ач гöзÿңÿ, ачарым гöзÿңÿ (Krm. K.) будь остороженъ, не то, я тебя проучу — sei vorsichtig, sonst werde ich dir eine Lehre geben; хаста бÿгÿн бір аз кöзÿнÿ ачты (Krm. K.) больному сегодня немного легче — heute ist es dem Kranken ein wenig besser; бÿтÿн гÿн діш аҕрысындан гöз ачмадым (Krm. K.) цѣлый день зубная боль не давала мнѣ покоя — die Zahnschmerzen liessen mir den ganzen Tag keine Ruhe; бäн зарардан г̇öз ачмадым (Krm. K.) я безпрестанно терпѣлъ убытки — ich habe ohne Unterlass Schaden erlitten; jÿрäк ачмак (Ad.), сыр ачмак (Krm. K.) ввѣрять кому свою тайну — Jemandem ein Geheimniss anvertrauen; сыр ачмак (Osm. Kún.) выдать тайну — ein Geheimniss verrathen; сакын, бір кімäjä ачма! никому это дѣло не открой! — eröffne, verrathe diese Sache Niemandem! (O. O. 5); цäнк ачмак (Krm.) объявить войну — den Krieg erklären; фірäнк аламан ÿзäрінä цäнк ачты (Krm. K.) французы объявили нѣмцамъ войну — die Franzosen haben den Deutschen den Krieg erklärt; фал ачмак (Osm.) гадать — wahrsagen; кур'андан фал ачмак (Osm.) гадать по Корану (открывая его на удачу и читая первый стихъ) — mit dem Koran wahrsagen (indem man ihn öffnet und den ersten Vers liest); мÿшкÿл ачмак (Ad.) основательно помочь — gründlich helfen; кылыџын пасыны ачмак (Osm.) вывести ржавчину съ сабли — den Säbel vom Rost reinigen; г̇öнÿл ачмак (Osm.) дать въ изобиліи, быть щедрымъ — reichlich geben, freigiebig sein (= фäраh вäрмäк Kún.); адымыны ачмак (Osm. Kún.) поспѣшать — eilen; баш ачмак (Osm. Kún.) проклинать — fluchen; іш ачмак (Osm.) начать дѣло, произвести, совершать, причинить большое несчастіе — eine Sache beginnen, ausführen, viel Unglück verursachen (= мäiдана іш чыкартмак, баша бін бäла чыкартмак Kún.); kaläм ачмак (Osm.) новое перо очинить — eine neue Feder schneiden; каl'а ачмак (Osm., nach dem arab. فتح) завоевать крѣпость — eine Festung erobern; сöз ачмак (Krm. Ad. Osm.), лакырды ачмак, баhic ачмак (Osm.) начать разговоръ — ein Gespräch beginnen; бір äjі jäріндäн ач (Osm.) начинай доступъ разговора съ хорошаго конца — beginne das Gespräch von einem vortheilhaften Punkte (= еjі jäріндäн баhс äт Kún.); аҕыз ачмак

(Ad. A.) не хорошо отозваться — übele Nachreden machen; чоңуӈуң аӈзыны ачмаk (Krm.) вскормить новорожденнаго ребенка въ первый разъ, начинать ребенка обучать — einem neugeborenen Kinde zum ersten Male die Brust geben, den Unterricht eines Kindes beginnen; аңыkлы тудуkлыӈа kылма табуk (Uig.) открывающій пусть не служитъ у держащаго — der öffnende (erlösende) thue keine Dienste dem haltenden (Unterdrücker) (K. B. 107,26).

²ач (v) [Krm. Kas., آچمق (TO.), ستمز (Uig.), vergl. ³ач (hungrig)]

быть голоднымъ — hungrig sein, hungern; kарным ачты (Krm. Kas.) я голоденъ, я хочу ѣсть — ich bin hungrig, ich will essen; кäрӱ пакса парча пузуkлуk турур — соӈун ачса jалңуk kаңан тоk полур? куда ни посмотришь, все гибнетъ, всегда человѣкъ голоденъ отъ жадности; когда онъ насытится? — wohin du nur schaust, überall ist Verderbniss, stets ist der Mensch vor Gier hungrig; wann wird er satt sein? (K. B. 152,33).

³ач [Tel. Alt. Sag. Krm. Kkir. Tar. Kas., آچ, ﺍﭺ, ᾰτζ (Osm. TO. Sart. Dsch.), ستمز (Uig.), аччык (Jak.), von ӑс]

1) голодный, жаждущій — hungrig, durstig; kардым ач пӧлды (Alt.) я голоденъ — ich bin hungrig; kамуk ач jäзä iчсä аӈыр тодар (Uig.) если голодный ѣстъ и пьетъ, онъ наконецъ насытится — welcher Hungrige isst und trinkt, wird zuletzt satt (K. B. 77,1); ач кiшiнiң ачуwы ңаман (Kas.) гнѣвъ голоднаго человѣка опасенъ — der Zorn des Hungrigen ist gefährlich; ач өрлөk (Kas.) пустое зерно — ein leeres, taubes Korn; ач дурмаk (Osm.) поститься — fasten.

2) голодъ — der Hunger; ачындан kырылмаk, öлмäк (Osm.) умирать съ голоду — vor Hunger sterben; ачтан ӱлдi (Kas.) онъ умеръ голодною смертью — er ist vor Hunger gestorben.

3) жадный — gierig, habgierig; ач ӷöзлӱ (Osm.) id.; ач кöстӱ iт (Alt.) собака съ жадными глазами — ein Hund mit gierigen Augen; jäмiжi аӈу ол аңар полма ач его плоды ядъ, не будь жаденъ къ нимъ — seine Früchte sind Gift, sei du nicht gierig nach ihnen (K. B. 129,4); ач кöстöң (Tel.) жадный — gierig; ач kускун (Tel.) жадный воронъ — ein gieriger Rabe; ач пӱрумнаң öдӱп чыkсын (Alt.) пусть (этотъ ножъ) пройдетъ чрезъ мою печень — möge (dies Messer) meine Leber durchdringen (die Leber wird ач genannt, weil sie als der Sitz der Begierde gilt) (P. d. V. I, 172,11); ач Бӯдан (Kkir.) жадный Буданъ (лошадь Кан-Йолоя) — der gierige Budan (das Pferd des Chan-Joloi) (P. d. V. V).

¹ача (v) [Sag., vergl. ачы]

болѣть, причинять боль — wehthun, schmerzen.

²ача [Kkir., vergl. mong. ᠠᠴᠠ (Zweig), адыр (азыр, аiр), auch адаk (аjаk), = аша (Kir.)]

шестъ съ вилообразнымъ концемъ — ein gabelförmiges Holz.

³ача [Tel. Alt., اچا (Sart.), = атача]

1) старшій братъ, дядя — älterer Bruder, Onkel.

2) (Alt.) батюшка — Väterchen; казын ача шуринъ, старшій дядя жены — der ältere Onkel der Frau.

3) (Sart. Dsch.) мать, старуха — die Mutter, bejahrte Frau (S. S. والده . مادر . مسنه خاتون).

ачаk [اچاق (Dsch.), von ач (v)]

обниманіе руками — die Umarmung (S. S. قوجاق . آغوش . كنار).

ачaklam (v) [اچاقلاشماق (Dsch.)]

обнимать другъ друга — einander umarmen; اولوب راه‌ده بیربیرینه دوچار ، اچاقلا شدیلار یغلاب اول ایکی یار когда встрѣтились на дорогѣ, оба друга плача обнимались — als sie sich auf dem Wege trafen, da umarmten sich weinend die beiden Freunde.

ачана [Tel., von ач-+-ана]
голодъ, неурожай — Hungersnoth, Missernte.

¹ачар [اچار (Dsch.)]
ключъ — der Schlüssel (S. S. مفتاح . كليد. انختار).

²ачар [اچار (Dsch. Ad.)]
кислый соусъ, маринованныя въ уксусѣ фрукты и овощи — saures Gemüse, in Essig eingemachte Früchte und Gemüse (S. S. ترشى' اكشيله تربيه اولمش ميوه وسبزه وات).

ачарчilik [Dsch. TO., von ач-+-ар-+-чі-+-lik]
дороговизна, голодъ, неурожай — die Theuerung, Hungersnoth.

ачарбак [Kas., von ач-+-ар-+-бak]
жадный, жадова (брань) — gierig, Geizhals (Schimpfwort).

ачäчilik [Tar.] = ачарчilik.

ачап [Tel. W.]
алчность, жадность — die Begierde, Gier.

ачаптан (v) [Tel., von ачап-+-ла-+-н]
алчничать — gierig sein.

ачамаі [اچاماى (Dsch.)]
мотушка — Garnwickel.

ачамli [اچاملى (Dsch.)]
1) кислый соусъ — ein saures Zugericht (S. S. خيار ترشيسى).
2) имя Узбекскаго рода — Name eines Oesbeken-Geschlechtes (S. S. طوايف اوزبكيه‌دن بر قبيله اسيدر).

¹ачы [Tel. Alt.]
младшій братъ, племянникъ, родственникъ — jüngerer Bruder, Neffe, jüngerer Vetter; ачы карындаш id.; ачы сіні младшая сестра — jüngere Schwester.

²ачы [Krm., آجى (Osm.), אַצִּי (Kar. T.), vergl. äчі, ашшы; асы̄ (Jak.)]
1) кислый, прокисшій, горькій, соленый, имѣющій острый вкусъ — sauer, gesäuert, bitter, salzig, herb, scharf schmeckend; ачы хамыр (Krm.) кислое тѣсто — der Sauerteig; ачы џанлы (Kar. T.) огорченный душею — in der Seele erbittert (H. 3,19); ачы дilli (Krm.) имѣющій злой языкъ — der eine scharfe Zunge hat; ачы таш (Krm.) квасцы — Alaun; ачы cōk (Osm.) очень холодно — bitter kalt; доҕру cöз ачы олур (Krm.) правда глаза колетъ — ein gerechtes Wort ist bitter.
2) горе — Kummer, Schmerz; ачы гöрмäк (Krm. K.) видѣть горе (говориться преимущественно о потерѣ близкихъ) — Kummer erleiden (wird hauptsächlich vom Verluste von Nahestehenden gesagt); алла кімсäгä ачы вäрмäсін (Krm.) не дай Богъ никому испытать горе (по поводу смерти близкаго человѣка) — möge Gott Niemand in Kummer versetzen (bei Gelegenheit des Todes eines Angehörigen gesagt).

³ачы (v) [Krm. Tel., vergl. ачы, mong. ᠠᠴᠢᠭᠤ]
1) киснуть, сдѣлаться кислымъ, придти въ броженіе — säuern, sauer werden, zu gähren beginnen; хамыр ачыды тѣсто перекисло — der Teig ist sauer geworden.
2) (Tel.) возбуждать непріятное, болѣзненное чувство — ein unangenehmes, schmerzhaftes Gefühl hervorbringen; тіжік ачып jат опухоль причиняетъ боль — die Geschwulst thut weh.

¹ачык [Tel. Alt. Krm., آچيق, աչըգ, ἀτζὴκ (Osm.), von ач (öffnen), vergl. äчік]
1) отверстіе, открытое мѣсто, открытый — die Oeffnung, offener Ort, offen; ачык jäp (Alt.) лужайка въ лѣсу — lichte Stelle im Walde; ачык орын (Alt.) чистое, безоблачное мѣсто на небѣ — freie Stelle am Himmel; алаканча ачык пäр (Alt.) дай чистое мѣсто (на небѣ), величиною въ ладонь — gieb eine freie Stelle (am Himmel), so gross, wie eine Handfläche (P. d. V. I, 221,13); ачык jол (Osm.) публичная, общественная дорога — der dem Publikum erlaubte, öffentliche Weg; ачык äл (Osm.) открытая рука, щедрый — offene Hand, freigiebig; ачык гöз (Osm.) открытые глаза, бодрый, не спящій — offene Augen, wach;

ачык мӓктӯб (Osm.) открытое кредитное письмо — ein offener Kreditbrief; ачык сӧз (Osm.): 1) ясная рѣчь — eine deutliche Rede; 2) неприличное слово — eine unanständige Rede; äli ачык (Osm.) съ открытою рукою, щедрый — mit offener Hand, freigiebig; аралары ачык (Osm.) отстоящіе далеко другъ отъ друга — weit von einander entfernt; башы ачык (Osm.) съ обнаженною головою — baarhäuptig; гӓмі ачыҕа чыкты корабль вышелъ въ открытое море — das Schiff ist in die offene See gegangen; ачыкта (Osm.) на открытомъ морѣ — auf offener See.

2) дефицитъ, недоимокъ — Deficit; бӓнім бу сӓнӓ бің рӯблӓ ачыҕым вар (Krm. K.) въ этомъ году у меня дефицитъ на 1000 рублей — in diesem Jahre habe ich ein Deficit von 1000 Rubeln; гӓндіні ачыкка wӓрмӓк объявить себя несостоятельнымъ — sich für insolvent erklären.

3) ясный, свѣтлый — deutlich, klar, hell; ачык hawa (Osm. Bosn.) ясная погода — klares Wetter; ачык kашлы (Osm.) съ отдѣленными бровями — mit deutlich sich abzeichnenden Augenbrauen; jӯзӱ ачык адам (Ad.) безстыдный человѣкъ — ein unverschämter Mensch (A.); ачык jӯзлӱ (Osm.) съ веселымъ лицомъ — mit fröhlichem Gesichte.

4) откровенный — offen (von Charakter); ачык мӓшрӓп (Osm.) откровенный характеръ — ein offener Charakter; ачык jарык саҕыштӯ (Tel.) откровенный, веселый — aufrichtig, fröhlich.

5) (Osm.) свѣтлый (о цвѣтахъ) — hell (von Farben); ачык маві голубой — hellblau.

²ачык (v) [Krm. Bosn., von ач+k, vergl. ӓчік, ачік]

быть очень голоднымъ, проголодаться — sehr hungrig sein, ausgehungert sein; ачыkkанымдан ӧлӱп барамын я умираю съ голоду — ich sterbe vor Hunger.

ачыkлык [Krm., آچیقلق, աչըքլըք, ἀτζηκλὴκ (Osm.), von ачык+лык]

1) отверстіе, щель; широкое, открытое мѣсто — Oeffnung, Spalte; weite, offene Ebene.

2) откровенность, ясность — Offenheit, Deutlichkeit.

3) хорошая погода — schönes Wetter.

ачыктыр (v) [Krm., von ачык+тыр]

заставить голодать, худо кормить — hungern lassen, schlecht füttern.

ачых [Ad.] = ачык.

ачыхлых [Ad.] = ачыkлык.

ачыҕ [Ad.]

гнѣвъ — der Zorn; ачыҕы ilӓ тутарkа Алла kуртарсын онъ пришелъ въ такой гнѣвъ, что Боже спаси — er wurde so zornig, dass Gott erbarm.

ачын (v) [Alt. Tel. Sag., асын (Jak.), vergl. ачы, аҕын]

сожалѣть, быть печальнымъ, горевать, чувствовать боль, сердиться — bemitleiden, traurig sein, sich grämen, Schmerz empfinden, sich ärgern über Etwas; ачынбас болзоң мӓ пӓр (Tel.) если тебѣ не жаль, дай мнѣ это — wenn es dir nicht leid thut, so gieb es mir; мӓ ачындыңба? сердишься ли ты на меня? — bist du ärgerlich über mich? ам ӧрӧ kудаiдӓ ачынар піскӓ, улуг̃ алыптар-дӓ ачынар піскӓ (Sag.) теперь жалѣетъ насъ и Богъ на небесахъ и великіе богатыри жалѣютъ насъ — jetzt bemitleidet uns sowohl Gott in der Höhe, wie auch die grossen Helden; адына ачын-чӓ (Sag.) онъ жалѣетъ коня — ihm thut sein Pferd leid; малдаң мен ачынмадым, кептӓң мен ачынмадым, табактаң мен ачынмадым (Sag.) я не жалѣлъ (для тебя) ни скота, ни одежды, ни пищи — ich habe deinetwegen weder Vieh, noch Kleidung, noch Speise geschont; аларды кӧрҕӧніңдӓ ачынбаiзыңбы? (Tel.) тебѣ не жалко ли, если ты этихъ видишь? — thut es dir nicht leid,

wenn du diese hier siehst (P. d. V. I, 145,26).

ачыныс [Sag., von ачын-+-ш] = ачынӯ.

ачыныстыг̃ [Schor.]
жалкій — elend, Mitleid erregend.

[1]ачыныш (v) [Tel.] = ачын.

[2]ачыныш [Ktsch.] = ачынӯ.

ачынӯ [Tel.]
жалость — das Mitleid.

ачындыр (v) [Tel. Alt., von ачын-+дыр]
возбудить, разсердить, опечалить, возбудить сожалѣніе — aufregen, erzürnen, ärgern, betrüben, Mitleid erregen.

ачынча [Alt., von ачын-+-ча]
сострадательный, милосердый — mitleidig, barmherzig.

ачынчāk [Alt.] = ачынча.

ачынчы [Tel., von ачын-+-чы]
сожалѣніе, сострадание — das Mitleid, Erbarmen.

ачынчылӯ [Tel., von ачынчы-+-лӯ]
достойный сожалѣнія — bemitleidenswerth.

ачыркa (v) [Tel., von ач]
быть очень голоднымъ, жаднымъ, прожорливымъ, ненасытнымъ — heisshungrig, begierig, gefrässig, unersättlich sein.

ачыркak [Tel., von ачырка-+-k].
обжорливость, жадность — Gefrässigkeit, Gier, Heisshunger.

ачыркakта (v) [Tel., von ачыркak + ла]
быть обжорливымъ, жаднымъ — gefrässig, gierig sein.

ачыл (v) [Alt. Tel. Sag. Kkir. Krm., آچیلمق, աչըլմագ, ἀτζηλμὰκ (Osm. Ad.), von ач (v) -+-л, vergl. äчil]
1) отворяться, открываться — sich öffnen, aufgehen; кӱн ачылды погода прояснилась — das Wetter hat sich aufgeklärt; наңмыр ачыл-чā (Sag.) дождь перестаетъ идти — es hört auf zu regnen; сӱбh ачылды (Ad. A.) разсвѣтало — der Tag brach an; äжiк ачылды (Alt.) дверь отворилась — die Thür ging auf; кӧңӱl ачылды (Alt.) онъ повеселѣлъ — sein Sinn hat sich erheitert; ачылып чатмak (Kas.) сверкать — funkeln; зihнi ачылды (Osm.) его способности развились — seine Fähigkeiten haben sich entwickelt; аралары ачылды (Osm.) дружба ихъ охладѣла, прекратилась — ihre freundschaftliche Beziehung ist erkaltet, hat sich gelöst; баланың дili ачылды (Krm.) ребенокъ началъ говорить — das Kind beginnt zu sprechen; мäшрäп ачылды (Osm.) характеръ образуется — der Charakter bildet sich; џäңк ачылды (Osm.) война возгорѣлась — der Krieg ist ausgebrochen.
2) открываться (кому либо), развеселиться — sich eröffnen (Jemandem), wieder heiter werden, fröhlich werden.
3) (Osm.) быть вѣжливымъ — höflich sein.
4) (Osm. Krm.) выйдти въ открытое море (о кораблѣ) — in See gehen (von Schiffen); гäмi ачылды корабль отчалилъ отъ берега — das Schiff stiess vom Ufer ab.

ачылык [Krm., آچیلق, աչըլըգ (Osm.)]
1) кислота, горечь — das Bittere, die Säure.
2) (Krm.) = ачы 2) горе (преимущественно о потерѣ близкихъ родственниковъ — Kummer (hauptsächlich über den Tod naher Verwandten); Алла сiзä артык ачыклык wäрмäсiн! да не даетъ вамъ Богъ болѣе горя! (обычная фраза у Караимовъ, когда они выражаютъ кому либо соболѣзнованіе по поводу смерти близкаго ему человѣка) — möge Gott dir keinen weiteren Kummer schicken! (gewöhnlicher Ausdruck des Trostes bei Gelegenheit des Todes eines nahen Verwandten).

ачылма [آچیلمه, աչըլմա (Osm.)]
раскрытие — das Aufgehen, Geöffnet sein.

ачыт (v) [Alt. Tel. Sag. Krm., von ачы-+-т]
1) проквасить, произвести броженіе — durchsäuern, säuern, gähren machen.
2) произвести острый, горькій вкусъ, причи-

нять зудъ — einen bittern, herben Geschmack verursachen, Jucken verursachen.

ачытка [Alt., von ачыт+-ka]
кислое тѣсто, дрожжи — Sauerteig, Hefen.

ачыткы [Tel. Krm.-Kas.] = ачытка.

ачыткыла (v) [Kas.]
заквасить — säuern.

[1]**ачі** (v) [اچیماق (Dsch. OT. Sart.)]
быть кислымъ, горькимъ, киснуть, горкнуть— bitter, salzig, sauer werden.

[2]**ачі** [اچی (Dsch.), = ачы]
1) старшій братъ — älterer Bruder (? vergl. ӓчы).
2) бабушка — die Grossmutter (S. S. .ماما بیوك والده).

[1]**ачik** [Tar., اچیق (Dsch.), = ачык]
открытый, отверстіе — offen, die Oeffnung; ачik ӱчӓі (Tar.) тонкія кишки — der Dünndarm; ӧініӊ ачікі jok (Tar.) въ домѣ нѣтъ отверстія — das Haus hat keine Oeffnung.

[2]**ачik** [Tar., اچیق (Dsch.), von ачы+-k, vergl. ӓчі, ачӱ]
1) острый (на вкусъ), кислый, горькій — brennend, beissend, sauer, bitter; ачik ӱчӱк (Tar.) кислый но пріятный — sauer und doch angenehm.
2) гнѣвъ, сердитый — der Zorn, zornig; у кішініӊ ачіҕі кӓlді этотъ человѣкъ разсердился— dieser Mensch wurde zornig; ачіҕі кӓlгӓндӓ кӱlгӓн кішідін hӓзӓр бол (Tar.) остерегайся человѣка, который смѣется, когда разсердился — vor dem Menschen hüte dich, der da lacht, wenn er in Zorn gerathen ist (P. d. V. VI, 3,44); ачікін басмак (Dsch.) укротить гнѣвъ — den Zorn unterdrücken.

[3]**ачik** (v) [اچیقماق (OT.), = ачык]
быть голоднымъ — hungrig sein.

ачiklik [Tar., اچیقلیق (Dsch.), von ачik+-lik]
1) кислота — die Säure.
2) гнѣвъ — der Zorn.

ачikчі [اچیقچی (Sart.)]
ключъ, отмычка — der Schlüssel.

[1]**ачіҕ** [اچیغ (Sart. OT.), = [2]ачik]
ачіҕ тіз (Sart.) вспыльчивый — auffahrend, jähzornig; ачіҕ kilма (Sart.) не сердись — werde nicht zornig; ачіҕ кӓlтӱрмӓк (Sart.) сердить — erzürnen.

[2]**ачіҕ** [اچیغ (Dsch. TO. Ad.)] = ачik (S. S. آجی . مر . سرت . تلخناك . درد . کدر . الم . وجع).

[3]**ачіҕ-таш** [TO.]
квасцы — Alaun.

ачіҕlан (v) [اچیغلانماق (Dsch. Sart.)] = ачӱлан (S. S. کوجنمك منفعل ورنجیده اولمق).

ачіҕlандур (v) [اچیغلانتورماق (Dsch.)]
разсердить — erzürnen (S. S. کوجندرمك اغضاب ایتمك).

ачіҕlат (v) [اچیغلاتماق (OT. Sart.)]
1) (OT.) опечалить кого либо — Jemanden betrüben.
2) (Sart.) разсердить — erzürnen.

ачіҕlik [اچیغلیق (Dsch.)] = ачiklik (S. S. مرارت سرتلك . تلخی . کدورت غیظ . خشم . غضب).

ачір [اچیر (Dsch.)]
названіе растенія — Name einer Pflanze (S. S. حمام اوتی).

ачірaш (v) [اچیراشماق (Dsch.)]
раздѣлиться, разсѣяться — sich trennen, sich zerstreuen (S. S. .آیرلمق . جدا دوشمك پراکنده اولمق).

ачіріk [اچیریق (Dsch. V.)]
лугъ, поле усѣянное клеверомъ — die Wiese, das Kleefeld.

ачіріҕ [اچیریغ (Dsch.)] = ачіріk (S. S. چایر . مرج . چمنزار).

ачірka (v) [Tar.] = ачырка.

ачірҕа [اچیرغه (Dsch.)]
дикая рѣпа — wilde Rübe (S. S. .یبان توربی فجل . چیرا . جریق).

ачірҕан (v) [اچیرغانماق (Dsch.)]

1) свирѣпствовать — wüthen.
2) (S. S.) آجيوب مرحمت وانصاف ايتمك. حمايت و صيانت ايتمك.

ачірҕін (v) [اچيرغينماق (Dsch.)]
сердиться — sich erzürnen, von Zorn erfüllt werden.

¹ачіl (v) [اچيلماق (Dsch. ОТ.)] = ачыл.

²ечіl (v) [Tar., = ачыл, äчіl, ачіl]
открываться, отворяться — sich öffnen, aufgehen; кӱн hаjа ечіlді погода прояснилась — es ist gutes Wetter geworden; кöзі ечіlin ілгäрідäк болді глаза его открылись и стали (зрячи) какъ прежде — es öffneten sich seine Augen und waren (sehend) wie früher (P. d. V. VI, 174,16).

¹ачіт (v) [اچيتماق (Dsch. Sart.)] = ачыт (S. S. تلخناك ايتمك . جانسوز و مرارتلو وشديد اولمق . اغرتمق . تفجيع ايتمك . جفا واذيت ويرمك).

²ечіт (v) [Tar.] = ачыт.

¹ачіш (v) [اچيشماق (Dsch.)] = ечіш (S. S. كرشوب قاشينمه ايله حرارتلنمك).

²ечіш (v) [Tar., von ачы]
болѣть, причинить боль — schmerzen, wehthun.

ачімбäl [Tar.]
шелковая матерія — ein Seidenstoff.

ачў [Alt. Tel. Kkir. Kas. Krm., = ачы, аџыг, ачік, äчі]
1) кислый, горькій, соленый — sauer, bitter, salzig, herb; ачў сöс (Tel.) ядовитыя слова — beissende Worte; ачўды кöрбöічі таттўды jiбäс кто не видалъ горькаго, не вкуситъ сладкаго — wer das Bittere nicht gesehen hat, wird das Süsse nicht geniessen; пу jылдар äрткінчä ачўҕа-дā чыдадым, таттў-дā jiдім (Tel.) въ теченіе этихъ годовъ я и горькое претерпѣлъ и сладкое ѣлъ — während diese Jahre verflossen, habe ich Bitteres erlitten und Süsses genossen (P. d. V. V, 113,9).
2) (Kkir.) трудный, сильный — schwer, heftig; сäнäндā пашка мā ачў и безъ тебя мнѣ тяжело — auch ohne dich ist es mir schwer genug.
3) (Alt. Tel. Kkir.) обидный, возбужденный, сердитый — beleidigend, zornig, erregt.
4) (Tel. Alt.) горесть — der Kummer, das Leiden; ачў ajak алдынан чыҕар горесть выскакиваетъ изъ подъ ногъ — der Kummer kommt unter den Füssen hervor (Spr.); ол чакта ачў анді ачў полор, качанда їlап toктобос (Tel.) тогда будетъ такое горе, что никогда не перестанутъ плакать — dann wird der Kummer ein solcher Kummer sein, dass man niemals zu weinen aufhört (P. d. V. I, 125,8).
5) (Kas. Krm.) гнѣвъ — der Zorn; аңар ачўwым кіlді (Kas.) я разсердился на него — ich erzürnte mich über ihn; ачўwың бассын. (Kas.) успокойся — möge dein Zorn sich legen; ачўwым бар оңа (Krm.) я сердитъ на него — ich habe einen Grimm auf ihn.

ачук [اچوق (Dsch. TO.)] = ачік (S. S. مكشوف . مفتوح . كشاده . آشكار . هويدا . بى‌حيا).

ачуҕлуҕ [اچوغلوغ (Dsch.)]
отверстіе, щель — die Oeffnung, der Spalt.

ачун [اچون (Dsch.)] = аџун (S. S. بو عالم . بو دنيا . دهر).

ачур (v) [Tar., von ач+р]
велѣть открыть — öffnen lassen.

ачўркан (v) [Tel., von ачў+р+кан]
печалиться — traurig sein; jандырманы кöп сӱрäлбäі кыйналып ачўрканып jӱрдӱм (Tel.) будучи не въ состояніи вспахать много косогоровъ, я мучился и былъ печаленъ — da ich nicht viel von den Bergabhängen umpflügen konnte, quälte ich mich und war traurig (P. d. V. I, 123,29).

ачўлан (v) [Alt. Tel. Kas. Krm., von ачў+лан]

1) (Tel.) печалиться, скорбѣть — traurig sein, Kummer haben.

2) (Kas. Krm.) сердиться — zornig werden; нік ачўланасын, мін сіңа hіч џаманны kылмаҕан что̀ ты сердишься на меня, я тебѣ ничего худого не сдѣлалъ — was zürnst du mir, ich habe dir nichts Böses gethan.

ачўланыш (v) [Kas. Krm., von ачўлан-+-ш] сердиться другъ на друга — einander zürnen, auf einander erzürnt sein; ачўланышмаҕыз не сердитесь другъ на друга — zürnt doch einander nicht.

ачўланў [Kas., von ачўлан-+-ў] гнѣвъ — der Zorn.

ачўландыр (v) [Alt. Tel. Kas. Krm., von ачўлан-+-дыр]

1) (Alt. Tel.) огорчить, опечалить — traurig machen, Kummer verursachen.

2) (Kas. Krm.) разсердить — erzürnen, zornig machen; аҕаң мінї бік ачўландырҕан твой братъ меня страшно разсердилъ — dein Bruder hat mich sehr zornig gemacht.

ачулы [Kas., von ачў-+-лы] сердитый — zornig, böse.

ачўлў [Tel., von ачў-+-лы] печальный, горестный — traurig, kummervoll.

ачўчан [Kas., von ачў-+-чан] сердитый, человѣкъ, который легко сердится — zornig, jähzornig.

ачkыл [Tel. Kumd., von ач-+-kыл] кислый — sauer.

ачkым [Leb., von ач-+-kым] = ачkыл.

ачkымдаk [Leb., von ач-+-kым-+-даk] кисловатый — säuerlich.

ачkыч [Kas. Krm. (selten), von ач-+-kыч]

1) ключъ — der Schlüssel; kапу ачkычы (Krm.) ключъ отъ воротъ — der Thorschlüssel; са'ат ачkычы (Kas.) ключъ отъ часовъ — der Uhrschlüssel.

2) (Kas.) приготовленіе, предварительное условіе — Vorbereitung, Vorbedingung; тäрäт намазның ачkычы омовеніе есть приготовленіе для намаза — die Reinigung ist die Vorbereitung zum Gebet.

ачkілдім (v) [اچقيلديم (Dsch.)] кисловатый — säuerlich.

ачkу [اچقو (TO.), von ач-+-kу] = ачkыч.

ачріҕ [اچريغ (Dsch.)] лугъ, поле, заросшее травою — Wiese, Grassplatz (S. S. چاير . مرج . چمنزار).

ачлаі [Kas., von ач-+-лаі] на тощахъ — auf nüchternen Magen.

ачлаk [Kas., von ач-+-лаk] = ачлаі.

ачлы [Kas., von ач-+-лы] голодный — hungrig; ачлы туkлы турам я не сытъ, не голоденъ, нѐ богатъ и не бѣденъ — ich bin nicht reich, nicht arm (wörtlich: hungrig und satt).

¹ачлыk [[illegible] (Uig.), von ar. حاج-+-лыk] пильгримство — die Wallfahrt nach Mekka; мусулманлыk ачлыk шарыjатны jат распространи мусульманство, пильгримство и законъ — verbreite den Moslimglauben, die Wallfahrt und das Gesetz (K. B. 156,7).

²ачлыk [Krm. Kas., آجلق, ἀτζλήκ (Osm.), [illegible] (Uig.), von ач -+-лыk]

1) голодъ — der Hunger; ачлыktан ўлді (Kas.) онъ умеръ голодной смертью — er ist Hungers gestorben; ачлыktан hіч кімсä öлмäз (Osm.) никто не умретъ съ голоду — Niemand stirbt Hungers (Spr. Kún.); kамуk ач jäзä ічсä аҕыр тодар — kӧзі cok кіжі öлзä ачлыk kодар всѣ голодные насытятся, когда попьютъ и поѣдятъ, но жадный оставляетъ голодъ (только) когда умираетъ — wenn alle Hungrigen essen und trinken, werden sie satt, der Gierige aber lässt seinen Hunger (nur) mit dem Tode (K. B. 77,1).

2) голодъ, неурожай — die Hungersnoth, Missernte; бу jыл біздä ачлыk (Krm.) у насъ въ этомъ году голодъ — in diesem Jahre ist bei uns eine Hungersnoth; ачлыk jыл (Kas.)

голодный годъ — ein Jahr der Hungersnoth, ein theures Jahr.

ачлых [אַצְלִיק (Kar. T.), von ач+лых, = ачлык]
голодъ — der Hunger; талаwџа да ачлыхка кӱlӓрсӓн ты смѣешься надъ разграбленіемъ и надъ голодомъ — du lachst über Plünderung und Hunger (H. 5,22).

ачlik [اجليق (TO.)] = ачлык.

Ачтархан [Krm., = حاجی تارخان]
городъ Астрахань — die Stadt Astrachan.

Ачмаili [اجمايلى (Dsch.), vergl. ачмаli]
племя Узбековъ — ein Stamm der Oesbeg.

ачмаlik [اجماليق (Dsch.), von ²ачы+ма+lik]
поташъ, мыло — die Pottasche, Seife (S. S. صابون . كيروپاس . آچان شيلر).

ачмаз [اچمز (Osm.), von ач+маз]
1) притворщикъ — der Heuchler; ачмаз komak притворяться — sich verstellen.
2) игра въ кости — ein Würfelspiel; ачмаз јапты онъ много выигралъ въ кости — er hat viel mit Würfelspiel gewonnen.

¹аџ [آج (Ad.), vergl. ач]
голодный — hungrig; аџ kарнына на тощахъ — auf nüchternen Magen; kарным аџ (Ad.) я голоденъ — ich bin hungrig; аџ топpak безплодная, безводная почва — ein unfruchtbares Land; аџ гӧзlӱ жадный — gierig; аџ гӧзlӱlӱк жадность — die Gier; аџ сусуз (Osm.) алчущій и жаждущій, нуждающійся — hungrig und durstig, elend; аџ дојурмаk кормить голодныхъ, помогать бѣднымъ — die Hungrigen nähren, die Armen unterstützen; аџ komak довести до голода, до крайней нужды — in die grösste Noth bringen; аџдан ӧlмӓк умереть голодной смертью — Hungers sterben; аџ дурмаk быть голоднымъ, воздерживаться отъ пищи, поститься — hungrig sein, sich der Speise enthalten, fasten.

²аџ (v) [Ad.]
быть голоднымъ — hungrig sein.

аџ-уџ [Ad.]
простой народъ, чернь, сволочь — das gemeine Volk, der Pöbel, das Gesindel.

аџаjіп-џараjіп [Tar., nur in dieser Zusammensetzung gebräuchlich, = arab. عجايب+غرايب]
удивительный, возбуждающій удивленіе — wunderbar, Erstaunen erregend, sonderbar; аџаjіп-џараjіп нӓрсӓ замѣчательныя вещи — wunderbare Dinge.

аџал [Osm., = arab. اجل] = ӓџӓl, аџӓl.

аџат [ـسـربـصـر (Uig.), = arab. حاجت]
нужда, необходимость, желаніе — die Nothwendigkeit, das Bedürfniss, der Wunsch; ai Ӓlik пу тӧрт аџадым kыл рава — саңа табаjын мӓн ӓlik jӱс ӧбӓ! о Эликъ, эти мои четыре нужды приготовь мнѣ, тогда я хочу служить тебѣ, цѣлуя тебѣ руки и лицо! — o Elik, bereite mir diese vier Bedürfnisse, so will ich dir dienen, dir Hand und Antlitz küssend! (K. B. 107,28); пір-ӧк аџадым пар сӓніңдін пӱгӱн — јоры́k kыл аны сӓн сӓбінџін ӧгӱн сегодня у меня одно только желаніе въ отношеніи къ тебѣ: ты проведи свою жизнь радостно — einen Wunsch habe ich heute in Bezug auf dich: bringe du dein Leben in Freuden zu (K. B. 166,29).

аџап [ـسـربـصـ (Uig.), = arab. عجب]
чудо, чудесный — das Wunder, sonderbar; ai ол пу кідӓнкӓ kабул поддуџы — пу тӱркlӓр тіlіндӓ аџап кӧрдӱгі! о какъ эта книга радушно принята! какъ на тюркскомъ языкѣ для всѣхъ изумительна! — o wie gut ist dieses Buch aufgenommen worden! wie ist es bewundert worden in der Sprache der Türken! (K. B. 6,4).

Аџам [Ad., = arab. عجم]
Персія — Persien.

аџамі [Krm. Ad., = arab. عجمى]

1) кто не умѣетъ говорить, неопытный, не очень умный — der nicht zu sprechen versteht, unverständig, unerfahren.

2) иностранецъ, незнакомый съ обычаями и условіями данной мѣстности — ein Fremdling der mit den Gebräuchen und den Verhältnissen des Landes nicht bekannt ist.

аџäl [Krm., = arab. اجل]

смерть, часъ смерти — der Tod, die Todesstunde; аџälдäн аман олур'сäм если бы я могъ избѣжать смерти — sollte ich dem Tode entgehen.

аџäп [աճէպ, ἀδζὲμπ (Osm.), = arab. عجب, vergl. аџап]

1) удивленіе — das Erstaunen, die Bewunderung; аџäбä kалмаk удивиться — sich wundern.

2) удивительная вещь, чудо — eine wunderbare Sache, ein Wunder.

3) восклицаніе удивленія, главнымъ образомъ при вопросахъ, на которые не ожидаютъ отвѣта — Ausruf der Verwunderung, hauptsächlich bei Fragen, bei denen man keine bestimmte Antwort erwartet; аџäп бу адам нäдäн ölдÿ? отчего бы умеръ этотъ человѣкъ? — woran mag nur dieser Mensch gestorben sein?

аџäплä [աճէպլէմէք (Osm.), von عجب + lä]

удивиться чему — bewundern, anstaunen (= бір шäjі аџäб гöрмäк. Kún.).

аџäплäн (٧) [عجبلانمك, աճէպլէնմէք, ἀδζεπλενμὲκ (Osm.), von аџäплä + н]

удивляться — sich wundern.

аџäплі [عجبلو, աճէպլի (Osm.), von аџäп + li]

удивительный — erstaunlich, wunderbar.

аџаба [Osm. Kún., arab. عجبه] = аџäп.

аџäм [աճէմ (Osm.), = arab. عجم]

Персіянинъ — der Perser.

аџäмі [աճէմի (Osm.), = arab. عجمى, = аџамі]

незнающій, неопытный — unwissend, unerfahren (аџäмі kаз абдал інсанлара сöiläнір. Kún.).

аџäмilік [عجمیلك, աճէմիլիք (Osm.), von عجمى + lік]

неопытность, незнаніе — Unerfahrenheit, Unwissenheit.

[1]**аџы** [Leb., = ача]

старшій братъ — älterer Bruder, Vetter.

[2]**аџы** [آجى, աճը, αδζη (Osm. Ad.), = ачы, ачÿ, аџыг]

1) (Ad.) горькій, горечь — bitter, herb, die Bitterkeit; дōру сöз аџыдыр (Osm.) правда глаза колитъ — die Wahrheit ist bitter zu hören (Spr. Kún.); аџы сöз (Osm.) огорчительныя слова — bittere Worte; аџы сöз kалбы jakар (Osm.) огорчительныя слова жгутъ сердце — bittere Worte verwunden das Herz (Spr. Kún.); аџы сäс (Osm.) непріятный голосъ — eine unangenehme Stimme; аџы аҕаџ (Osm.) quassia amara; аџы älма (Osm.) дикое яблоко — ein wilder Apfel; аџы бадäм (Osm.) горькій миндаль — bittere Mandel; аџы чаџа (Osm.) названіе рыбы — Name eines Fisches; аџы діl (Osm.) злой языкъ — eine böse Zunge; аџы су (Osm.) вино — der Wein; аџы марул цикорія — die Cichorie.

2) боль, сочувствіе, милосердіе — der Schmerz, das Mitgefühl, Mitleid; аџы чäкмäк горевать — Kummer haben (= дäрдlі олмаk. сыkынты чäкмäк. Kún.); jÿрäк аџысы џан аџысы (Osm.) душевная боль — der Seelenschmerz (= ічläр аџысы. Kún.); аџысы ічімдäн чыkмаjор горе грызетъ мое сердце, я не могу забыть своего горя — der Kummer kommt mir nicht aus dem Herzen, ich kann meinen Kummer nicht vergessen; kyipyk аџысы (Osm.) злопамятство, желаніе отомстить — Nachträglichkeit, Wunsch sich zu rächen; аныџ kyipyk аџасы wар (Osm.) онъ помнитъ сдѣланное ему зло, онъ готовъ каждую минуту отомстить — er ist nachträglich, er ist stets bereit

sich zu rächen; аӊысыны чыkармаk (Osm.) отмстить, наказать — rächen, bestrafen.

³аӊы [آجى (Osm.), = arab. حاجى, haӊы] пилигримъ, который отправляется въ Мекку — der Hadschi, Mekkapilger. Фанатичные Турки въ насмѣшку пишутъ اجى, когда они говорятъ о христіанскихъ поклонникахъ по святымъ мѣстамъ — die fanatischen Türken schreiben aus Spott اجى, wenn sie die christlichen Pilger bezeichnen wollen (eine Anspielung auf аӊы [bitter]).

⁴аӊы (v) [Krm., آجيمق, աճըմագ (Osm. Ad.), [illegible] (Uig.), = ачы]

1) (Osm. Uig.) чувствовать боль, имѣть сожалѣніе, гореваніе, состраданіе — Schmerz empfinden, Mitleid, Kummer haben (= бірісінін haliнä тäʼäссÿф äтмäк. Kún.); haliнä чоk аӊіјорум (Osm.) я очень сожалѣю о его состояніи — ich bedaure sehr seinen Zustand; Öктÿlміш кäчміш кÿнінгä аӊып тобаҕа оҕрамышын ajур Эктюльмишъ говоритъ, какъ онъ, сожалѣя о прожитыхъ дняхъ, раскаялся — Öktülmisch sagt, wie er, über seine verbrachten Tage trauernd, in Reue verfallen ist (K. B. 160,9).

2) (Osm.) болѣть — weh thun, schmerzen (бір јäрі аӊіјор. Kún.); башым аӊыды (Osm.) у меня голова болѣла — ich hatte Kopfschmerz; kолум аӊыды рука у меня болѣла — mir that der Arm weh.

3) (Ad.) окиснуть — sauer werden.

⁵аӊы (v) [Ad.]
быть голоднымъ — hungrig sein.

¹аӊыk (v) [آجيقمق, աճըգմագ (Osm.), = ачыk (v)]
голодать, проголодать, быть на тощахъ, страстно желать — hungrig werden, nüchtern sein, heftig wünschen; kарным аӊыkты я проголодался — ich bin hungrig.

²аӊыk [[illegible] (Uig.)]

1) кислый, горькій — sauer, bitter; саҕынчkа сäвінч ол аӊыkkа тадыk послѣ горя радость, послѣ горькаго сладкое — nach der Trauer Freude, nach Bitterem Wohlschmeckendes (K. B. 47,9); сÿӊÿк пу тіріkliк аӊыk пу ölÿм сладка эта жизнь, горька эта смерть — süss ist dieses Leben, bitter dieser Tod (K. B. 49,21); аҕудын аӊыk горьче яда — bitterer als Gift (K. B. 112,9).

2) состраданіе, сострадательный — das Mitleid, mitleidig; ол аӊыk пilä äр урунза јÿрäк состраданіемъ пусть у мужа воспламеняется сердце — durch Mitgefühl entzünde sich beim Manne das Herz (K. B. 89,12).

3) гнѣвъ, сердитый — der Zorn, zornig; äвä пäргÿ полза аӊыk тäрк тäгÿр (in der H. steht: аӊыk пäргÿ полза äвä тäрк тäгÿр) kінін пäргä äрзä амуллуk удур если человѣкъ дѣйствуетъ поспѣшно, непремѣнно достигаетъ (его) гнѣвъ, если же онъ дѣйствуетъ осторожно (съ трудомъ), тогда послѣдуетъ спокойствіе — handelt der Mensch voreilig, so kommt er in Zorn (Erregtheit), handelt er aber mit Bedacht, so folgt Gelassenheit (K. B. 147,29).

³аӊыk [[illegible] (Uig.)]

1) открытый — offen; јäріӊдін аӊыk ползу сäндін табуk — табуkлуk kіжігä аӊар kут kабуk для твоего мѣста и для тебя будь открыта эта служба, служащему человѣку счастіе всегда открываетъ дверь — möge vor deinem Platz und dir selbst der Dienst offen sein, dem dienenden Menschen öffnet das Glück stets die Thür (K. B. 31,12).

2) свѣтло — hell; кäрäkliк оҕушлуk јÿрÿжі оҕаі — јулаҕа нäгÿдäк аӊыk kылды аі какъ требуется начитанность, (которое) облегчаетъ жизнь — (какъ она походитъ) на факель, (которое) свѣтитъ какъ луна — man braucht Belesenheit, die den Wandel erleichtert, (sie gleicht) einer Fackel und leuchtet wie der Mond (K. B. 6,12).

[4]аџык (v) [Schor. Leb. Sag.] = ачык.

[5]аџык [Schor. Leb., = ajык]
внимание — die Aufmerksamkeit.

[6]аџык [Schor., آجيق (Osm.), = ач]
1) (Schor.) голодный — hungrig.
2) (Osm.) постъ — die Fastenzeit.

[7]аџык [Leb. W.]
лѣсъ, чернь, тайга — Wald, Bergwald, Waldgebirge.

аџыклы [آجيقلو, աճըգլը (Osm.), von аџык +-лы]
причиняющій боль, сострадательный — schmerzhaft, mitleidig.

аџыклык [آجيقلق, աճըգլըգ (Osm.), von аџык+-лык]
состраданіе, сожалѣніе — das Mitleid.

аџыкта (v) [Schor. Leb.] = ajыкта.

аџыктыр [آجيقدرمق (Osm.), von аџык+-тыр]
1) заставить себя голодать — sich hungrig machen; карнымы аџыктырдым я довелъ себя до голода — ich habe mich hungrig gemacht.
2) дать жалѣть о себѣ — sich bedauern lassen; halімä аџыктырдым я далъ жалѣть о себѣ — ich habe mich bedauern lassen.

аџыкчыл [Leb.] = ajыкчыл.

аџыксыз [آجيقسز, աճըգսըզ (Osm.), von аџык+-сыз]
1) кто не знаетъ боли — der keinen Schmerz kennt (аџыксыз адам = hiч аџы ҝöрмäміш адам. Kün.).
2) безжалостный — unbarmherzig.

аџыксызлык [آجيقسزلق, աճըգսըզլըգ (Osm.), von аџык+-сыз+-лык]
безболѣзненность, безжалостность — Schmerzlosigkeit, Unbarmherzigkeit.

аџых [Ad.] = ачў.

аџыхлан (v) [Ad.] = ачўлан.

аџыхландыр (v) [Ad.] = ачўландыр.

аџыг [Schor. Leb., = ачў (Alt.) 1—4]
аџыг пала милое дитя — ein liebes Kind; аџыг от (Schor.) кальба — allium ursinum.

аџыглан (v) [Schor. Leb.] = ачўлан.

аџыглыг [Schor. Leb.] = ачўлў.

[1]аџын [Sag., von ач+-н]
прожорливый — gefrässig.

[2]аџын (v) [Schor. Leb. Ad., آجينمق, աճընմագ, ἀδζηνμάκ (Osm.), אג׳ינמק (Krm.), ‏سرينمق‎ (Uig.), von аџы+-н]
1) сожалѣть о самомъ себѣ — sich selbst bedauern (= кäнді halінä тä'äссўф äтмäк. Kün.).
2) опечалиться, сострадать, сожалѣть — traurig werden, bemitleiden, bedauern; аџынаџак halдä дурijор (Osm.) онъ въ ужасномъ положеніи — er ist in einer kläglichen Lage; äшітсä бу habaры пäк аџынаџак (Osm.) для него будетъ прискорбно, если онъ услышитъ эту новость — wenn er diese Nachricht hört, wird es ihm höchst fatal sein; аџынзу мäнің катку äмгäклäрім (Uig.) пусть онъ сожалѣетъ о моемъ горѣ и моихъ страданіяхъ — er möge Mitgefühl haben mit meinem Kummer und meinen Leiden (K. B. 26,25); аны кöрўп аџын-чадыр (Schor.) увидѣвъ его, онъ сожалѣлъ — als er ihn gesehen, bedauerte er ihn.

[3]аџын [‏سرين‎ (Uig.), von ач+-н]
голодно — hungrig; тоӈун да кäџäр äм аџында кäџäр сытый онъ уйдетъ и голодный онъ уйдетъ — satt geht er davon und hungrig geht er davon (K. B. 136,32).

аџыныклы [آجينقلو, աճընըգլը (Osm.)]
жалкій, жалобный — kläglich, bedauernswerth; чок аџыныклы hali wap онъ крайне жалокъ — er ist äusserst bedauernswerth.

аџынна (v) [Sag., von [1]аџын+-на]
быть обжорливымъ — gefrässig sein.

аџынла (v) [آجينلامق (Osm.), von ?+-ла]
быть предметомъ сострадания — ein Gegenstand des Bedauerns sein.

аңындыр (v) [Schor. Leb. Krm.] = ачындыр.

аңынңаk [Leb. Schor.] = ачынчäk.

аңынңы [Schor. Leb.] = ачынча.

аңыр (v) [Kumd. W.]
глотать — verschlucken.

аңырат (v) [Kkir., vergl. аiр (азыр, адыр)]
отдѣлить — abtheilen.

аңырғал (v) [Kys., von аңырға+л]
сожалѣть — bemitleiden.

аңыл (v) [ســرىـحى (Uig.), von ач+л]
открываться — sich öffnen; пу kамуkны оңыkлының köңli аңылып мусаныпkа äтkу тува пiрлä јат kылсун пусть открываются мысли читающаго и пусть онъ вспомнитъ доброй молитвою автора — möge der Sinn des Lesenden sich öffnen und möge er mit einem Gebete des Verfassers gedenken (K. B. 4,10).

аңылан (v) [اجیلانمق, աճըլանմագ (Osm. Ad.), von аңы+лан]
сдѣлаться горькимъ, кислымъ — sauer, herbe werden; шуруп аңыланды (Osm. Kún.) шербетъ сдѣлался кислымъ — der Scherbet ist sauer geworden.

аңыландыр (v) [Ad., von аңылан+дыр]
дѣлать кислымъ, горькимъ — sauer, herbe machen.

аңылат [آجیلاتمق, աճըլաթմագ (Osm.), von аңы+ла+т]
сдѣлать кислымъ — sauer machen.

аңылы [آجیلو (Osm.), von аңы+лы]
1) больной, причиняющій боль — schmerzhaft.
2) кисловатый — säuerlich.

аңылыk [آجیلق, աճըլըգ (Osm.), von аңы+лыk]
горечь — die Bitterkeit.

аңылых [Ad.] = аңылыk.

аңыт (v) [Schor. Leb., آجیتمق, աճըթմագ, ἀδζητμάχ (Osm. Ad.), ســرىـحىم (Uig.), von аңы+т]
1) сдѣлать кислымъ, проквасить, произвести броженіе — sauer machen, gähren lassen; а̄'зымы аңытты (Osm. Kún.) онъ сдѣлалъ мой ротъ кислымъ — er hat meinen Mund sauer gemacht; кöзi kажы тöкмiш аңытмыш јӳзӳн онъ нахмурилъ глаза и брови и сдѣлалъ строгое лицо — er zog Augen und Brauen zusammen und machte ein finsteres Gesicht (K. B. 41,10).
2) (Osm. Ad.) причинить боль, мучить — Schmerzen bereiten, quälen (= бiрiсiнi iнңiтмäk. Kún.).
3) возбудить сожалѣніе — Mitleid erregen.

аңытkа [Schor. Leb.] = ачытkа.

аңыттыр (v) [اجیتدرمق (Osm.), von аңыт+тыр]
возбудить состраданіе — Mitleid erregen.

аңыс [ســرىـحى (Uig.), = عاجز]
слабый, негодный — schwach, untauglich; пу äткӳ кiжiлäр болырму аңыс? будутъ ли эти добрые люди негодными? — werden diese guten Menschen untauglich sein können? (K. B. 35,26); сынап äткӳ аңысны пiлмiш кiжi человѣкъ, который изъ опыта знаетъ хорошихъ и негодныхъ — ein Mann, der aus Erfahrung die Guten und Untauglichen kennt (K. B. 63,38).

аңыш (v) [آجیشمق (Osm.), von ⁴аңы+ш]
взаимно чувствовать боль, жалѣть другъ друга — zusammen Schmerz empfinden, für einander Mitleid fühlen.

аңып [ســرىـحى (Uig.), = arab. حاجب]
улуk аңып главный визирь, министръ — Grossvezir, Minister (K. B. 90,15); улуk аңып артуk пӳдӳн чын кäрäк визирь долженъ быть самый вѣрный, искренній человѣкъ — ein Vezir muss ein durchaus wahrhaftiger Mann sein (K. B. 90,21); kас (خاص) аңып тайный секретарь — der Geheimsecretär (K. B. 3,16).

аңыплык [ســرىـحى ىحىر (Uig.), von аңып +лыk] 4186

достоинство, должность Хаджиба — die Würde eines Hadshib; Пуҕра кан-да аны аҕырлап ӧс kac ацыплыҕыны (وزير) аңа пäрӯ jарлыҕамыш турур Бугра-Ханъ соизволялъ почтить его и дать ему достоинство своего тайнаго секретаря — Bugra-Chan ehrte ihn und geruhte ihm die Geheimsecretär-Würde zu verleihen (K. B. 3,15); ацыплыkka ашну кӧр он нäң кäрäк для достоинства визира необходимо, смотри, десять вещей — für die Würde eines Vezirs sind, siehe, zehn Dinge nöthig (K. B. 92,11).

ацымтрак [آجيمتراق, ածըմթրագ (Osm. alt.), von ацым-+-рак]
испорченный, прогорклый — bitterlich, verdorben, bitter geworden; ацымтрак талы кислосладкій — sauersüss.

ацымтраклык [اجيمتراقلق, ածըմթրագլըգ (Osm.), von ацымтрак-+-лык]
порча, испорченность — das Verdorbensein.

ацik [اجيق (Dsch.)] = ачik.

ацiҕ [اجيغ (Dsch.)] = ачik.

ацiҕлан (v) [اجيغلانق (Dsch.)] = ачӯлан.

ацiҕландур (v) [اجيغلاندورماق (Dsch.)] = ачӯландыр.

ацiҕlik [اجيغليق (Dsch.)] = ачӯлы.

ацiн [اجين (Dsch. Bud.)]
этотъ міръ — diese Welt.

ацipa (v) [Tar., vergl. ацырат; ferner: aip (азыр, адыр)]
отдѣлиться, отстать, расходиться, окончить споръ, успокоиться — lostrennen, sich loslösen, sich auseinander begeben, einen Streit enden, sich besänftigen, sich beruhigen.

ацipaт (v) [Tar., von ацipa-+-т]
раздѣлить, отдѣлить, примирить, успокоить — auseinander bringen, lostrennen, zertheilen, einen Streit schlichten, versöhnen, besänftigen.

ацipаттур (v) [Tar., von ацipaт-+-тур]
велѣть раздѣлить, разнимать — auseinander bringen lassen.

ацipaш (v) [Tar., von ацipa-+-ш]
отдѣляться другъ отъ друга — sich von einander loslösen.

[1]ацic [Tar., = arab. عاجز]
слабый, безсильный — schwach, kraftlos.

[2]ацic [Tar., = arab. عجوز]
женщина — die Frau.

ацу [اجو (OT.), ـــىـىـو (Uig.), vergl. ача]
1) отецъ — der Vater; сäзiкciс пір-ok сäн ai мäңӯ ацу всегда (безпрерывно) ты одинъ, о вѣчный отецъ — stets (ohne Unterbrechung) bist du der eine, o ewiger Vater (K. B. 10,29).
2) (OT.) медвѣдь — ber Bär (Shaw.: a bleak bear, vergl. аба (Schor.) und das finnische: ukko).

ацук [ـــىـىـمـىـر (Uig.), von ач-+-к, vergl. ачык, ацык]
открытый — offen; улукка кiцiккä ацук тутту jӯс великимъ и малымъ онъ держалъ свое лицо открытымъ — den Grossen und und Kleinen liess er sein Antlitz offen (K. B. 28,6); пäк алцак кäрäк полза кӧңli ацук бекъ долженъ быть снисходителенъ и откровененъ — der Fürst muss leutselig und offenherzig sein (K. B. 85,5).

ацуклук [ـــىـىـمـىـر ـىـمـىـر (Uig.), von ацук -+-лук]
откровенность — die Offenheit; аjу пäрдiм ok мäн ацуклук саңа я это тебѣ изъяснялъ откровенно — ich habe dir dies mit Offenheit mitgetheilt (K. B. 35,1); аны сäн (мäн) аjу -пäр ацуклук маңа изъясни мнѣ это съ откровенностью — eröffne mir dies mit Aufrichtigkeit (K. B. 78,6).

ацун [اژون (Rbg.), ـــىـىـمـر (Uig.)]
міръ — die Welt; ацун äткӯгä ачты уцмак jолы міръ доброму человѣку открылъ дорогу рая — dem Guten öffnete die Welt des Paradieses Weg (K. B. 13,17); ӯцi от ӯцi сӯ ӯцi полды jäl — ӯцi кälдi тобрак, ацун полды äl три изъ нихъ (планетъ) были

огонь, три вода, три воздухъ, а три земля, такъ міръ былъ въ порядкѣ — drei von ihnen (den Planeten) waren Feuer, drei Wasser, drei Luft, aber drei waren Erde, so war die Welt in Ordnung (K. B 16,13); пу тӱштäк аңундың бӧзӱң тäрк кӧңäр изъ этого міра, подобнаго сновидѣнію, ты непремѣнно уйдешь — aus dieser traumgleichen Welt wirst du unbedingt fortziehen (K. B. 18,11); ікäгӱн аңунда кітäр ішläрі въ обоихъ мірахъ совершаются его дѣла — in beiden Welten gehen seine Angelegenheiten (ihren Weg) (K. B. 5,9); ایدی عز وجل بو آزونی براتی ایرسا (Rbg. 9,13) когда Господь всемогущій и прославленный сотворилъ этотъ міръ — als Gott der mächtige und gepriesene diese Welt erschuf.

аңунлуk [ـسريمـعـنـر] (Uig.), von аңун+лыk]
житель сего міра — der Bewohner dieser Welt; аңунлуk пäliнгä нады kут kуры жители сего міра опоясались поясомъ счастія — die Bewohner dieser Welt banden sich den Gürtel des Glückes um (K. B. 26,5).

аңунцы [ـسريمـعـنـر] (Uig.), von аңун+чы]
правитель міра — der Weltbeherrscher; аңунцыҕа äрдäм кäрäк мің тӱмäн правителю міра необходимы безчисленныя добродѣтели (ловкости) — der Weltenregierer braucht unzählige Tugenden (Geschicklichkeiten) (K. B. 20,3); ӧlӱмгä јолуk кылды äрзä кіжі — тірік kалҕаі äрді аңунцы пажы если человѣкъ могъ бы принести жертву смерти, тогда остался бы живымъ глава правителей міра — wenn die Menschen dem Tode Opfer darbringen könnten, — dann würde wohl das Haupt der Weltenfürsten lebendig bleiben (K. B. 47,36).

аңудан [اجودان] (Ad.), aus dem Französischen]
адъютантъ — der Adjutant; ҷäнрал аңудан генералъ-адъютантъ — der General-Adjutant.

аңра (v) [اجراماق (OT.)] = аңіра.

аңрат (v) [اجراتماق (OT.)] = аңірат.

аңраш (v) [اجراشماق (OT.)] = аңіраш.

аңрік [اجريق (OT.)]
dhub grass, whose roots run along under ground (Shaw. Voc. pag. 3).

аңлых [Ad.] = ачлык.

[1]ац [Küär. Bar. Tob. Kom. (az 27, ac 144, as 194,36] = ач.

[2]ац (v) [Küär. Bar. Tob. Kom.] = ач.

ацаіп [Tob., = عجايب]
удивительный — wunderbar.

ацаk [Tüm.]
линія, графа — die Linie, der Strich.

[1]ацы (v) [Tob. Tüm., = ачы]
1) окиснуть — sauer werden.
2) (Tob.) зудѣть — jucken.

[2]ацы [Tob. Kom., = ачы]
ацы таш (Kom. 92) квасцы — Alaun.

[1]ацык [Tob.] = ачык.

[2]ацык (v) [Tob. Kom. (193)] = ачык.

ацыkсыра (v) [Tob., von ацык+сыра]
умереть голодной смертью — Hungers sterben.

ацыҕаі [Tob., von ацы+? (kaimak)]
простокваша — saure Milch.

ацырҕан (v) [Kom. 158, אַצִירְגַנְמַק (Kar. L.)]
мучиться, безпокоиться, страдать — sich quälen, sich beunruhigen, leiden; анда рашалар kаладылар ацырҕанмактан (Kar. L.) тамъ злые болѣе не мучатся — dort hören die Bösen auf sich zu quälen (II. 3,17); тынц тохтамадым да кäлді ацырҕанмаk (Kar. L.) я не могъ успокоиться и явилось горе — ich konnte mich nicht beruhigen und der Kummer ist gekommen (II. 3,25); ацырҕанса (Kom.) если онъ раскаивается — wenn es ihm leid thut, wenn er bereut; ацырҕанурмäн (Kom.) я выношу горькое — ich erdulde Bitteres.

ацырҕандыр (v) [אַצִירְגַנְדִירְמַק (Kar. L.)]
мучить, причинять горе — quälen, Kummer verursachen; кäртідäн јохту алдамаклар

kатымда вакä ацырђандырмаkларындан кäттi jykycy köзÿмнÿн въ самомъ дѣлѣ нѣтъ у меня обмановъ, но отъ мученій, причиненныхъ ими, сонъ сошелъ съ глазъ моихъ — in der That sind bei mir keine Täuschungen, doch durch ihr Quälen ist meiner Augen Schlaf gewichen (H. 17,2).

ацыл (v) [Tob., ačeluptur (Kom. 160)] = ачыл.

ацылыk [אָצִילִיק (Kar. L.)] = ачылыk.
алђасатkаiды аны ацылыkлары кÿннÿн пусть безпокоятъ его мученія (зной) дня — es mögen ihn die Qualen (Schwüle) des Tages beunruhigen (H. 3,5).

ацын (v) [Tob.] = ачын, аҷын.

ацыт (v) [Tob.] = ачыт.

ацÿ [Tob. Kom.] = ачÿ (Kas.).

ацÿлан (v) [Tob.] = ачÿлан.

ацÿландыр (v) [Tob.] = ачÿландыр.

ацkыц [אַצְקִיץ (Kar. L.)] = ачkыч.

ацkуц [Bar. Kom., = ачkыч]
ключъ — der Schlüssel.

ацла (v) [Tob., von ац (= ач) + ла]
быть голоднымъ — hungrig sein.

ацлыk [Tob.] = ачлыk.

ацта [Tur.] = ацла.

аʒаiт (v) [Küär., von ац]
открывать — öffnen.

аʒаjып [אַזַיִיפּ (Kar. L.), = arab. عجايب]
чудо — das Wunder; ол kылады уҥлулуkлар тергäвсiз да аʒаjыплар сансыз онъ сотворилъ великое неислѣдимое и чудеса безчисленныя — er schuf unerforschliches Grosses und Wunder ohne Zahl (H. 9,10).

аʒы (v) [Küär.] = ачы.

аʒыk [Küär. Bar.] = ачыk.

аʒыг [Küär.] = ачÿ (Alt.).

аʒырkа (v) [Küär.] = ачырkа.

аʒырkаk [Küär.] = ачырkаk.

аʒын (v) [Küär.] = ачын.

аʒындыр (v) [Küär.] = ачындыр.

аʒыл (v) [Küär.] = ачыл.

аʒыт (v) [Küär.] = ачыт.

аʒÿʒаҥ [Bar., von аң]
обжорливый — gefrässig.

аʒÿʒаҥна (v) [Bar., von аʒÿʒаҥ + ла]
быть обжорливымъ — gefrässig sein.

[1]**ас** (v) [Kir. Sag. Koib., אַסְמַק (Kar. L.), = аш (v)]
1) переходить чрезъ что нибудь — über etwas hinüber gehen; таг аш-шадыр (с + ч = шш) (Sag.), тау асады (Kir.) онъ переваліется чрезъ гору — er überschreitet einen Berg; таудан асkан тулпарым (Kir.) ты мой конь, который переѣхалъ черезъ гору — du mein Ross, dass über den Berg gelaufen (P. d. V. III, 142,238); ат ашшаҥ (= ас + чаҥ) арсаk пеl чадыр (Sag.) тамъ находится холмъ, черезъ который должна ѣхать лошадь — da ist ein Hügel, den das Pferd überschreiten muss (P. d. V. II, 104,573).
2) подниматься выше чего (о времени, мѣстѣ, числѣ) — über Etwas sich erheben (von Ort, Zeit, Zahl); байлыk бастан асkан соҥ (Kir.) послѣ того, какъ богатство выше головы его — nachdem der Reichthum ihm über den Kopf gewachsen (P. d. V. III, 720,215); таҥ асты (Sag.) заря поднялась — der Morgen brach an; су kазанны ас парды (Sag.) вода кипитъ чрезъ край — das Wasser kocht über; кÿн асты (Sag.) солнце прошло чрезъ меридіанъ, склоняется къ западу — die Sonne ging über die Mittagslinie hinaus, neigt sich nach Westen; кÿн асkанда, kарасkы полђанда (Sag.) если солнце зашло и темно стало — wenn die Sonne untergegangen und es dunkel geworden ist (P. d. V. II, 225,179); кÿн азары, кÿн азар jäр (Sag.) западъ — der Westen; алт-он чыл асkан аҥчаk пол-тыр (Sag.) это былъ старикъ, старше шестидесяти лѣтъ — das war ein Greis, von mehr als sechszig Jahren (P. d. V. II, 170,438).

3) (Kar. L.) пройдти мимо — vorübergehen, vorüberziehen; да jäl jӯзläpiм асыра асты и вѣтеръ прошолъ мимо лица моего — und der Wind zog an meinem Antlitze vorüber (II. 4,15). К. предполагаетъ пунктировать אֵסְטִי, противъ этого говоритъ Луцкій текстъ אָסְטִי и переводъ Трокскій: — K. glaubt, dass hier besser אֵסְטִי zu punktiren sei, dagegen spricht der Text von Luzk אָסְטִי und die Uebersetzung von Troki: דְיֵיל אֶלְנִימְדָן אָשִׁיב כֵּיטְמִי.

²ac [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Ķoib. Ktsch. Kys. Küär. Kkir. Tob., اس (Uig.), vergl. aз, äз]

мало, немного, нѣсколько — wenig, unbedeutend, gering; ас кіжі (Alt.) нѣсколько человѣкъ — wenige Leute; ас-па, кӧп-пӧ? (Alt.) мало ли или много ли? — ist es viel oder wenig? ас-па кӧп-пӧ jӯргӧндӧ (Alt.) когда онъ шолъ нѣсколько времени — als er eine Zeit lang gegangen war; ӯр-бä ас-па парђанда туразына паз'-ok четті (Sag.) ѣхалъ онъ долго ли мало ли, наконецъ онъ доѣхалъ также до своего дома — ob er lange oder wenig fuhr, zuletzt gelangte er auch zu seinem Hause (P. d. V. II, 205,1091); азакпынаң ас пасјык (Koib.) онъ мало наступаетъ ногами — er tritt mit den Füssen wenig auf (P. d. V. 285,424); ӧгӯш сӧзläмä сӧс, пірäр сӧзlä ас (Uig.) не говоря много, все по одному слову, говори мало — sprich nicht viel, immer je ein Wort, rede nur wenig (K. B. 17,12); ас полды (Tel.) это слишкомъ мало, не достаетъ — das ist zu wenig, reicht nicht aus; аны ас кӧрдӯ (Tel.) ему казалось это слишкомъ мало — es schien ihm zu wenig; ас ас парзаң jäдäрсін (Alt.) если немного дальше ѣдешь, то достигнешь — wenn du ein klein wenig weiter reitest, wirst du hinkommen; табар кіжіläрдің азын! (Tel.) какъ немногіе находятъ! — wie wenig sind es, die das finden! ажым ас полды, пажым тас полды (Alt.) чѣмъ богатъ, тѣмъ и радъ (мое угощеніе незначительное, голова моя голая) — meine Speise ist gering, mein Kopf kahl (nimm vorlieb mit dem, was ich habe).

³ac [Kir. Koib. Sag., אָשׁ (Kar. L.), = aш]

1) пища — die Speise; ас тамаk пäрдї (Sag.) онъ подалъ разныя кушанья — er setzte ihm allerlei Speise vor; асың, асың, асыңа берäкäт берсін басыңа (Kir.) ради пищи твоей, пищи твоей пусть онъ тебѣ дастъ благодать — für deine Speise, deine Speise möge er dir Segen geben (P. d. V. III, 5); шаі сары су ас полды чай, желтый напитокъ, сдѣлался пищею — der Thee, das gelbe Wasser, ist jetzt eine Speise geworden (P. d. V. III, 720,219); атасының џанындаі аракты ас kып сактађан (Kir.) (теперь) сдѣлали пищею водку и берегутъ ее какъ душу отца — (jetzt) hat man Branntwein zur Speise gemacht und hütet ihn wie die Seele des Vaters (P. d. V. III, 721,261); астың алды (Kir.) тотъ гость, которому первому подаютъ кушанье (почетное названіе) — der Gast, der zuerst die Speise erhält (eine Ehrenbenennung); алтын столђа одурдӯ, ас тамаk чідіläр (Sag.) они сѣли къ золотому столу и ѣли пищу — sie setzten sich an den goldenen Tisch und assen Speise (P. d. V. II, 205,1114); астаң астäн полыр, судаң суксäн полыр (Koib.) онъ проголодался и терпитъ жажду — ihn hungert nach Speise und dürstet nach Wasser (P. d. V. II, 283,347); ас іспäндä сӧlӧзӧң (Koib.) если ты говоришь раньше, чѣмъ ты ѣлъ пищу — wenn du eher sprichst, als du Speise genossen (P. d. V. II, 283,252); ас тустӯг (Sag.) хлѣбосолъ — ein gastfreier Mensch; konak асы (s. конађасы) (Ķir.) пища, которую подаютъ пріѣзжающему гостю — Speise, die man dem ankommenden Gaste vorsetzt; біз бір бірінä konak асын берäміз мы находимся въ дружественныхъ отношеніяхъ (гово-

ритcя о разныхъ племенахъ или аулахъ, и указываетъ на обычай, кормить прiѣзжихъ изъ такихъ мѣстъ, хоть незнакомыхъ людей)— wir l.ben in einem freundschaftlichen Verhältnisse (dies sagt man von verschiedenen Geschlechtern oder Aulen, die die gegenseitige Verpflichtung übernommen haben, den ankommenden Reisenden des befreundeten Geschlechtes gastlich aufzunehmen, wenn er auch persönlich unbekannt ist).

2) (Kir.) пиръ, пиршество, угощенiе, поминки — Bewirthung, Gastmahl, Erinnerungsmahl an einen Verstorbenen; ӓкӓ ӱчӱн ас берӓдï (кылды) онъ устраиваетъ поминки для умершаго отца — er richtet für seinen Vater ein Erinnerungsmahl aus; аска шаkырды (Kir.) онъ пригласилъ къ пиру — er lud zum Gastmahle ein; аска ӌıлдылар они собрались на пиршество — sie sammelten sich zum Gastmahle; ас тарады пиршество кончилось, гости разъѣхались — das Gastmahl ist zu Ende, die Gäste haben sich zerstreut.

3) (Sag. Koib.) ячмень — die Gerste.

[4]ас (v) [Kas. Ad. Kir. Tar. OT. Kom. 45, آسىق, ասմաք, ἀσμὰχ (Osm. Krm.), اسماق (Uig. Rbg.), אָסְמָק (Kar. L. T.)]

повѣсить — aufhängen, anhängen; чӱiгӓ асты (Krm.) онъ повѣсилъ на гвоздь — er hat es an den Nagel gehängt; садаҕын кӱнгӧ аскан (Kir.) онъ повѣсилъ лукъ свой на лучъ солнца — er hat sei.:u Bogen an einen Sonnenstrahl gehängt (P. d. V. III, 69,12); чӓңгӓрӓ ас! (Krm.) повѣсь на крючокъ! — hänge es an den Haken! дараҕача астылар (Krm.) его повѣсили — man hat ihn erhängt.

[5]ас (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Koib. Soj. Tar. Küär. Bar. Kas. Krm., mag ursprünglich mit [7]ас (aufhängen) zusammenhängen, da man den Kessel aufhängt, wenn man kocht, ist aber jetzt als selbständiges Wort zu betrachten]

1) варить — kochen; тамаk азып jат (Alt.) она варитъ пищу — sie kocht Speise; jaiҕыда араkы кӧп азып jадырлар (Tel.) лѣтомъ перегоняютъ много водки изъ молока — im Sommer destillirt man viel Milchbranntwein; iнӓктïң сӱдӱнӓң коројон аскан ӓнӓiлӓр (Tel.) матери, которыя приготовили вино изъ коровьяго молока — die Mütter, die den Branntwein aus Kuhmilch bereitet haben (P. d. V. I, 228,9); казан асты (Krm. Kas.) онъ повѣсилъ котелъ, чтобы варить пищу — er stellte den Kessel zum Kochen auf; сол kазан Казы Бек ӧзӱ асты, онӱң соң Бек Булат улӱ асты (Kir.) въ этомъ котлѣ сначала варилъ Казы Бекъ, потомъ сынъ его Бекъ Булатъ — diesen Kessel besorgte zuerst Kasy Bek, dann besorgte ihn sein Sohn Bek Bulat (P. d. V. III, 70,8).

2) приготовить — etwas zurichten; таңkу ас! (Alt.) набивай трубку! — stopfe die Pfeife! аг асты (Kumd.) онъ поставилъ сѣть — er stellte das Netz auf.

[6]ас (v) [Alt. Tel. Kumd. Schor., [illegible] (Uig.), = аз, адас, адаш, азаш]

заблудиться — sich verirren; ӓзï аскан (Tel.) сумашедшiй — verrückt; азып парҕан аҵам аiланҵаң-оk-пол-тыр ам (Sag.) блудившiй всюду братъ мой возвратился теперь — mein Bruder, der umhergeirrt ist, ist jetzt zurückgekehrt (P. d. V. II, 219,1557); кiрӱр ӓгрi јолҕа кӧнiдiн азар (Uig.) онъ вступаетъ на кривую дорогу, заблуждается отъ прямой дороги — er tritt auf den krummen Weg, weicht vom graden Wege ab (K. B. 82,4); азып јӱгрӱр ӓрдiм аjу пӓрдi јол (Uig.) я заблудился, а онъ мнѣ показалъ дорогу — ich irrte umher, er aber zeigte mir den Weg (K. B. 23,15); кiжi јазы kолма јӱрiмӓ аза (Uig.) не желай вреда другимъ, не отойди отъ истиннаго пути — wünsche nicht den Schaden Anderer, weiche nicht vom rechten Wege ab (K. B. (149,4).

[7]ӑс (v) [Schor. Sag., = ac]
повѣсить — aufhängen; ӑс салды.

[8]ас [Sag. Koib., = ач? аш?]
ас пеli, ас аркасы, ас оркасы поясница — das Kreuz, der Rücken; ас пеlінäң тудус -јадылар они схватились другъ друга за бедра — sie packten sich bei den Hüften (P. d. V. II, 261,401); четті чердäн ас орказын кезä тепті (Sag.) онъ сломалъ ему спинной хребетъ на семи мѣстахъ — er zertrat ihm das Rückgrat an sieben Stellen (P. d. V. 245,863).

[9]ас [Koib. Sag., = ач]
голодный — hungrig.

[10]ас (v) [Sag. Koib., = ач]
открывать — öffnen; кöзнöктў асты (Sag.) онъ открылъ окно — er öffnete das Fenster; езік ассык (Sag.) онъ открылъ дверь — er öffnete die Thür; езік азып (Sag.) открывая дверь — die Thür öffnend; езік азып езäн пäрді (Sag.) онъ открылъ дверь и поздоровался — er öffnete die Thür und grüsste (P. d. V. II, 242,747).

[11]Ас [آص, آس (Dsch. Bud.)]
названіе древнихъ Алановъ, нынѣшнихъ Осетинъ — Name der alten Alanen, der jetzigen Osseten, die den Kyptschak unterworfen waren.

[12]ас [Alt. Tel. Leb. Soj. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kas. Dsch., [illegible] (Uig.), = 銀 [illegible] (Chin.-Uig. Wrt. 31, a)]
горностай — Hermelin; пӑс алтынан ас сык -кälді, ас кäбін сӯр-тастады (Sag.) изъ подъ печки вылѣзъ горностай и отбросилъ отъ себя одежду горностая — unter dem Ofen kam ein Hermelin hervor und warf seine Hermelin-Kleidung ab (P. d. V. II, 205,1103); ак ас (= аҕас, ӑс) (Alt.) id.; сары ас (Tel.) колонокъ — der Feuermarder; јыдў ас (Tel.) сусликъ — die Zieselmaus.

[13]ӑс [Alt. Tel., = ak+ac]
горностай — das Hermelin.

[14]ӑс [Tub. Sag. Schor., = аҕз, ауз, ўс, ӧс, аҕсы, акcы etc.]
ротъ — der Mund.

[1]аса [Kir., = arab. عصا]
трость, посохъ — Stock (zum Stützen); асасы мінäн кӧтўрдў Kaica батыр палкою своею поднялъ его герой Іисусъ — mit seinem Stocke hob ihn der Held Jesus auf (P. d. V. III, 680,8); аса тајак колўнда съ палкою въ рукѣ — mit einem Stocke in der Hand (P. d. V. III, 173,284).

[2]аса (v) [Kir., אַסַסַק (Kar. L.), = аша]
кушать, ѣсть — essen, etwas zu sich nehmen; ас асашы! (Kir.) покушай! — iss doch!

асаі (v) [Tar., von ас, = азаі]
уменьшиться — sich vermindern.

асаіт (v) [Tar., von асаі+т]
уменьшить — vermindern.

[1]асау [Kir.]
дикій — wild, unbändig; асау ат неѣзженная лошадь — ein uneingerittenes Pferd; ҵаксы ат ҵуаш, ҵаман ат асау хорошая лошадь смирна, дурная лошадь дика — ein gutes Pferd ist fromm, ein schlechtes Pferd wild (Spr.).

[2]асау [Kir., von аса+у]
полученіе пищи изъ рукъ хозяина — das Empfangen der Speise aus den Händen des Wirthes.

асан [Dsch., [illegible] (Osm.), = pers. آسان, vergl. асат, ансат]
легкій — leicht; асан кылмак облегчить, сдѣлать удобнымъ — erleichtern, bequem machen; اسان بولسون (Rbg. 5,21) пусть легко будетъ — es möge leicht sein.

асанлык [اسانليق, [illegible] (Osm.), von асан+лык]
легкость — die Leichtigkeit.

асанlik [اسانليق (OT.)] = асанлык.

асал (v) [אַסַלְמַק (Kar. L.), von аса+л]
быть съѣденнымъ — gegessen werden; асаламо-ду ас тузсуз? съѣдается ли пища безъ

солы? — wird die Speise ohne Salz gegessen? (II. 6,6).

[1]асат [Kas., = آسان, асан, ансат, hасанд (Ad.)]
легкій, удобный — leicht, bequem; ап-асат совсѣмъ легкій — ganz leicht; аны бiлiргä ап асат это можно узнать очень легко — das ist leicht zu erfahren; асатмы чiтiнмi? легко ли или трудно? — ist es leicht oder schwer?

[2]асат (v) [Kir., von аса-+-т]
угощать гостя такъ, что хозяинъ своими руками кладетъ пищу ему въ ротъ — einen Gast bewirthen, indem der Wirth selbst mit der Hand ihm die Speise in den Mund legt (siehe бес бармак).

асатӯ [Kir., von асат-+-ӯ]
раздача пищи (со стороны хозяина) — das Austheilen der Speise (vom Wirthe).

асатлан (v) [Kas., von асат-+-лан]
сдѣлаться легкимъ — leicht werden; хазыр сiңа чiтiн булсада wakты бiлäн асатлана хотя тебѣ теперь трудно, со временемъ легко будетъ — wenn es dir auch jetzt schwer ist, mit der Zeit wird es dir leicht werden.

асатлык [Kas., von асат-+-лык]
легкость — die Leichtigkeit; асатлык бiлäн акча табылмыi не легко зарабатывать деньги es ist nicht leicht, Geld zu verdienen.

асапкi [اسابقى (Dsch.)]
бараній позвонокъ — der Rückenwirbel des Schafes (LT. قوى‌ننك اوكورغه كيوكى).

асапкур [اسابقور (Dsch.)] = асапкi (S. S. قوزى قيزارتيه سى).

[1]асаба [Kkir., vergl. arab. عصابة]
знамя, флагъ — die Fahne, Flagge.

[2]асаба [Kas., = arab. عصبة]
ближайшій наслѣдникъ — der nächste Erbe (Асаба такой наслѣдникъ, который въ соединеніе съ другими параллельными ему наслѣдниками беретъ все имущество, напр. сынъ при дядѣ или братъ при сестрахъ — Assaba ist ein Erbe, der zugleich mit anderen Erben die ganze Erbschaft erhält, z. B. ein Sohn, wenn Enkel da sind, ein Bruder, der auch Schwestern hat, I.); мiнiм асабам џук у меня нѣтъ наслѣдника — ich habe keinen Erben.

[1]асы [Kir. Ad. Krm., = arab. عاصى]
1) неповиновавіе, противорѣчіе, погрѣшность, аррогантность — Ungehorsam, Widerrede, Widerspruch, Sündhaftigkeit, Ueberhebung, Insolenz.
2) (Krm.) непокорный — ungehorsam; асы адам упрямый человѣкъ — ein störrischer Mensch; асы äwлад (Krm.) непокорный сынъ — ein ungehorsamer Sohn.
3) (Ad.) бунтовщикъ, революціонеръ — Aufrührer, Revolutionär.

[2]асы [Basch.] = ачы.

[1]асык [Kir., = ашык]
бабка — der Knöchel.

[2]асык (v) [Kir., = ашык]
спѣшить — sich beeilen.

асыктыр (v) [Kir., von асык-+-тыр, = ашыктыр]
торопить, погонять — Jemanden zur Eile antreiben.

асын (v) [Kir., von ас (v) -+-н]
1) выдаваться — über etwas hervorragen.
2) засунуть за поясъ — sich in den Gurt stecken, sich umhängen; мылтыкты асынды онъ повѣсилъ ружье на плечо — er hing sich das Gewehr über.

асыр (v) [Kir., אַסִירְמַק (Kar. L.), von ас-+-р, vergl. ашыр]
1) (Kir.) заставить превосходить — übertreffen, überragen lassen; асырмасаң тӯк бермäн öнöрӯңдӯ если ты не превзойдешь, то я ни во что не ставлю твое искусство — wenn du nicht übertriffst, so gebe ich durchaus nichts für deine Kunst (P. d. V. III, 44,11).
2) (Kar. L.) провести — hindurchbringen, hin-

durchziehen lassen; асыруwчу ėljін біlікнін который проводить добро своего государства — der hindurchführt das Treffliche seines Reiches (D. 11,20).

3) (Kar. L.) извинить — vergeben; да нä ўчўн бошатмаісын јазыђымны да асырмаісын гінähімні? и почему ты не оставишь моего злодѣянія и не простишь моихъ грѣховъ? — und weshalb vergiebst du meine Schuld nicht und verzeihst nicht meine Sünden (H. 7,21).

[1]асыл [Kas. Kir. Ad., ـــرل, ἀσῆλ (Osm.), אסיל (Krm.), = arab. اصل]

1) (Kas. Krm.) корень; родъ, племя, порода, раса, оригиналъ — Wurzel, Stamm, Geschlecht, Gattung, Race, Original; асыл мал капиталъ, фондъ — Grundkapital.

2) хорошей расы, хорошаго происхожденія — von guter Race, Herkunft; асыл кісі (Kir.) благородный, аристократъ — von edler Herkunft, Edelmann; асыл задä (Ad.) человѣкъ хорошаго происхожденія — ein Mensch von guter Herkunft; Абылаі тегі асыл (Kir.) происхожденіе Аблая высокое — die Herkunft des Ablai ist eine hohe (P. d. V. III, 60,11).

3) (Kas. Kir.) хорошій, прекрасный, дорогой, цѣнный — gut, trefflich, kostbar; асыл тас (Kir.) драгоцѣнный камень, алмазъ — der Diamant, Edelstein; асыл кölмöк (Kas.) шелковая рубашка — ein seidenes Hemd; асыл бўјўм (Kir.) дорогія вещи — werthvolle Habe; Кусаінын дам балынын ішіндä — екі мін біјäнін асылы бар (Kir.) въ штанахъ Гусейна находится сокровище, цѣною двухъ тысячъ кобылъ — in den Hosen des Hussein befindet sich eine Kostbarkeit, die zweitausend Stuten werth ist (P. d. V. III, 749,61).

4) (Ad. A.) настоящій, неподдѣльный — echt, unverfälscht; асыл hіндустан шäкäрі настоящій индостанскій сахаръ — echter indischer Zucker; асыл істамбул фасы настоящій константинопольскій фесъ — echter konstantinopoler Fez.

5) (Osm.) крѣпкій, солидный, укоренѣлый — fest, solid, was feste Wurzeln geschlagen hat.

6) (Kir.) сталь — das Stahl; пшактын асылы бітті (Kir.) на ножѣ стали болѣе не осталось — der Stahl des Messers ist abgebraucht.

[2]асыл (v) [Kas. Krm. Kir. Kom., آصلق, ـــرلـ ـــق, ἀσηλμάκ (Osm. Ad.), אסילמק (Kar. L. T.), von ас-+-л]

1) быть повѣшеннымъ, висѣть, повѣситься — aufgehängt werden, aufgehängt sein, sich erhängen; асылып ўlдї (Kas.) онъ повѣсился — er hat sich erhängt; асылачак (Osm.) висѣльникъ, бездѣльникъ — Jemand, der verdient gehängt zu werden, Taugenichts; асылачак суда бођулмаз (Osm.) кому суждено быть повѣшаннымъ, не потонетъ въ водѣ — wem es es beschieden ist gehängt zu werden, ertrinkt nicht im Wasser (Spr.); асылырсан ађыр (öксäк) далђа асыл (Krm.) если ты будешь повѣшеннымъ, такъ будь повѣшеннымъ на толстомъ (высокомъ) сучкѣ — wirst du gehängt, so werde wenigstens an einem starken (hohen) Aste aufgehängt (Spr.).

2) (Ad. A.) пристать, привязаться къ кому, чтобы пользоваться протекціею — sich an Jemand hängen, sich in Jemandes Schutz begeben.

[3]асыл (v) [Kas. Krm. Kir., von ас-+-л, vergl. азыл]

вариться, довариваться — kochen, garkochen (intr.).

асылы [آصلو, ـــرلـ, ἀσηλὴ (Osm.), von асыл-+-ы(а, ў)]

повѣшенный, висѣвшій, висячій — aufgehängt, angehängt, herabhängend.

асылык [Kir., عاصيلق, ـــرلـ (Osm. Krm.), von асы-+-лык]

1) (Kir.) = асы.

2) (Osm.) возстаніе, бунтъ — Aufstand, Revolte. 4186

асылын (v) [Kas., von асыл-+-н]
висѣть — angehängt sein, hängen; ітäгі асылына его подолъ слишкомъ длиненъ — sein Rockschoss ist etwas zu lang, schleppt nach; ціңі асылынды рукавъ болтается — sein Aermel hängt herab; боіныңа асылынды повиснулъ на шеѣ, бросился на шею — er hing an Jemandes Halse, er ist Jemandem um den Hals gefallen.

асылындыр (v) [Kas., von асылын-+-дыр]
вѣсить, пустить сверху по веревкѣ — anhängen, von oben an einem Stricke herablassen.

асылӯ [Kir., von асыл-+-ӯ]
вареный — gekocht.

асыллы [اصللو, [illegible] (Osm.), von ¹асыл-+-лы]
основательный, солидный, вѣрный, имѣющій родъ, благородный — begründet, solid, fest, sicher, ein Geschlecht habend, von guter Herkunft.

асылсыз [Kir., اصلسز, [illegible] (Osm.), von ¹асыл-+-сыз]
неосновательный, безъ правилъ, безъ родныхъ, неблагородный — ohne Regel, ohne Grundlage, ohne Familie, nicht von Adel.

асылсызлык [اصلسزلق, [illegible] (Osm.), von асыл-+-сыз-+-лык]
неосновательность — Grundlosigkeit, Mangel an Grundlage.

асі [Kkir.]
асі öгÿс пятилѣтній быкъ — ein fünfjähriger Ochs; асі кара нар бÿра пятилѣтній черный одногорбый верблюдъ (жеребецъ) — ein fünfjähriger schwarzer einhöckriger Kameelhengst.

¹acik [اسيق (Dsch.), vergl. аілам, = азык (Uig.)]
выгода, польза — Vortheil, Nutzen; acik almak получить выгоду — Vortheil haben; acik kilmak принести выгоду — Vortheil bringen.

²acik (v) [اسيغلاق (Dsch.), vergl. ¹acik]
принести выгоду — Vortheil bringen.

³acik [اسيق (Dsch.), von ac (v) -+-k]
повѣшенный — aufgehängt.

ecikат (v) [Tar., von acik-+-äт]
дѣлать добро кому — Jemandem Gutes erweisen.

aciḡ [اسيغ Dsch.] = acik (S. S. نفع . فائده . تمتع . تجارت).

aciḡlан (v) [اسيغلانماق (Dsch.), von aciḡ-+-la-+-н]
имѣть выгоду, пользоваться, употреблять, торговать — Vortheil haben, anwenden, Handel treiben (S. S. انتفاع تجارت ايتمك . كار).

aciḡlik [اسيغليق (Dsch.), von aciḡ-+-lik]
выгодный, полезный — vortheilhaft, nützlich.

aciḡliḡ [اسيغليغ (Dsch.)] = aciḡlik (S. S. كارلو منفعتلو فائدهلو).

aciḡciз [اسيغسز (Dsch.), von aciḡ-+-ciз]
ненужный, безполезный — unnütz, unvortheilhaft.

acipḡa [اسيرغه (Dsch.), = сырḡа]
сережка — Ohrgehänge.

acil (v) [اسيلماق (Dsch.), = асыл]
быть повѣшеннымъ — aufgehängt sein.

ecil (v) [Tar., = асыл]
прицѣпиться къ чему — sich an etwas anklammern, anhängen.

acӯ [Kir., von ¹ac-+-ӯ]
горный проходъ, перевалъ — Bergpass, Uebergang über einen Berg.

acka (v) [Tar. Schor. Sag.] = akca.

ackai [Schor.]
насмѣшка — der Spott.

ackaiла (v) [Schor., von ackai-+-ла]
осмѣивать — spotten.

ackaiлak [Schor., von ackaiла-+-k]
просмѣшникъ — Spötter, spöttelnd.

ackaiланцык [Schor.] = ackaiлak.

ackaiчыл [Kumd.] = ackaiлak.

4186

ackak [Tar. Schor. Sag.] = akcak.
öшkäниң бірі ackak ікäн (Tar.) одна изъ козъ была хромая — eine der Ziegen war lahm (P. d. V. VI, 174,31).

¹ackaн (v) [Koib., von acka+н, vergl. acka, akca]
заикаться — stottern.

²äckaн (v) [Sag., von äc (Mund) +kaн]
божиться — Gott zum Zeugen anrufen; чабал äcкaнды онъ ругался бранными словами — er hat hässliche Flüche hervorgestossen.

¹ackap [Kir., von ¹ac+kap]
больше — grösser, mehr.

²ackap [Kir.]
краснорѣчивый, смѣлый на словахъ — beredt, kühn in Worten.

ackapak [Sag. W.]
жадный — gierig.

ackapт (v) [אַסְקַרְטַמַק (Kar. L.), = pers. آشکار+äт]
открывать — offenbaren, an's Licht bringen; ackapтaды тäрäн нäрсäläрні kapaнҕыдан онъ вывелъ на свѣтъ глубокія вещи изъ мрака — er brachte tiefe Dinge aus der Finsterniss an's Licht (H. 12,22).

ackäт (v) [Tar., von acka+т] = akcaт.
öшkäңні мäн ackaтkeнім jok (Tar.) я не виновенъ тому, что твоя коза хромаетъ — ich habe deine Ziege nicht lahm gemacht (P. d. V. VI, 175,4).

ackы [آصقی, ասղը (Osm. Krm.), von ac+kы]
1) повѣшенный — aufgehängt.
2) (Krm.) предметъ, на которомъ вѣсятъ что нибудь — ein Ding, woran man etwas anhängt; руба ackысы вѣшалка для платья — Kleiderständer.
3) (Osm.) все, что повѣшено для украшенія (люстры, лампы, амулеты и т. д.) — Alles, was zum Schmucke aufgehängt wird (Kronleuchter, Lampen, Amulette etc.); ackыда komak повѣсить — aufhängen.
4) (Osm.) подтяжки — die Hosenträger.
5) (Osm.,) прибавленіе (къ книгѣ) — Anhang eines Buches.
6) (Osm.) остановка, задержаніе — der Aufenthalt, das Anhalten.
7) (Krm. K.) ackыда kaлмak оставаться не рѣшеннымъ, не оконченнымъ (говоря о дѣлѣ, о вопросѣ) — in der Schwebe sein, nicht entschieden, unbeendigt sein (von einem Geschäfte, einer Frage).
8) (Krm. K.) ackы oлмak быть кому нибудь въ тягость — Jemandem zur Last sein.

ackына [Tel., اسقنا (Uig.), von ac+kына, = аҕзына]
немножко — ein klein wenig; чыҕарды jäгӱ ічкӱ тӱрlӱк ажы — ajур ackына тат аі äткӱ кіжі (Uig.) онъ предложилъ разную пищу и напитки и говоритъ, попробуй немного, ты добрый человѣкъ — er brachte allerlei Speisen und Getränke und spricht, versuche ein wenig, du guter Mensch (K. B. 154,27).

ackынjak [Tob.] = ackына.

ackынчak [Tel.] = ackына.

ackынцak [Sag.] = ackына.

¹ackыр (v) [Tel. Sag. Kmnd., von ⁵ac+kыр]
ввести въ заблужденіе — in die Irre führen, irre leiten.

²ackыр [Schor. Soj. Koib. Ktsch., = атkыр, akсыр, аіҕыр]
жеребецъ — der Hengst; ackыр аң соболь-самецъ — ein männlicher Zobel.

ackыpak [Schor.] = аіҕыpak.

ackыpыл (v) [Tel., von ackыр+л]
отпадать, сдѣлаться нечестивымъ — abfallen, schlecht, böse werden.

ackыpлыг̃ [Schor. Sag.] = аіҕырлӱ.

ackыц [אַסְקִיץ (Kar. L. T.), von ac+kыч]
висѣлица — der Galgen; да бік ackыц ӱстӱнä асылар онъ будетъ повѣшенъ на высокую висѣлицу — er wird an einem hohen Galgen gehängt werden (Esr. 6,11).

Аскыс [Sag. Koib., = Аксыс]
притокъ рѣки Абакана — ein Nebenfluss des Abakan.

[1]**аскыш** [Schor., = аікыш]
крестъ на крестъ — über's Kreuz.

[2]**аскыш** [Schor. Kumd., von ас+кыш]
колъ съ сучкомъ, втыкаемый въ землю у огня, для привѣшиванія котелка или чайника — ein krummes Holz mit einem Aste, das bei dem Feuer in die Erde gesteckt wird, um daran den Kessel oder die Theekanne anzuhängen.

аскур (v) [اسقورماق (Dsch.), vergl. аксыр]
чихать — niesen.

аскурук [اسقوروق (Dsch.), = аксырык]
чиханіе — das Niesen.

аскäр [وِيسقَه (Bosn.), = arab. عسكر]
войско — das Heer.

асра (v) [Kir. Kas. Kom., اسراماق (Dsch. OT.), אסראמק (Krm.), = азра]
1) питать, дать ѣсть, кормить — nähren, zu essen geben, füttern; мал асрады (Kir.) занимается скотоводствомъ — er betreibt die Viehzucht; мін јіді баланы асрадым (Kas.) я воспиталъ семерыхъ дѣтей — ich habe sieben Kinder gross gezogen; асрап бстӱргöн (Kir.) вскормленный — auferzogen; ӱксіс бала асрыі (Kas.) онъ воспитываетъ сироту — er erzieht eine Waise; ҷаман еркäкті ҷаксы урҕашы асраіды деган мынау (Kir.) вотъ это значитъ: хорошая женщина можетъ воскормить дурнаго мужа — das ist es, was da gesagt wird: eine gute Frau kann einen schlechten Mann auferziehen (P. d. V. III, 295,34).
2) долго держать — lange behalten; мініім kытабымны нік өзоk асрадың? (Kas.) что ты держалъ мою книгу такъ долго? — weshalb hast du mein Buch so lange behalten.

асрау [Kir. Kas. Kom. (197), von асра+у]
питаніе, воспитаніе, содержаніе — Ernährung, Erziehung, Erhaltung; асрау бала (Kir.) пріемышъ — ein Pflegekind; асрау катын, асрау кыз (Kas.) служанка — die Dienstmagd.

асраҕу [اسراغو (Dsch.)] = асрау, азраҕы.

асраҕула (v) [اسراغولاماق (Dsch.)]
вскармливать — auffüttern.

асраҕулук [اسراغولوق (Dsch.)]
то, что должно быть питаемо, поддерживаемо — was genährt, erhalten werden muss.

асран (v) [Kir. Kas., von асра+н]
самого себя питать, питаться — sich selbst ernähren.

асранты [Kir., = азранты]
1) пріемышъ — das Pflegekind.
2) домашняя птица — der Hausvogel.

асрал (v) [Kir. Kas., اسرالماق (OT.), אסראלמק (Krm.), von асра+л]
быть питаемымъ, воспитаннымъ — ernährt, erzogen werden.

асрат (v) [Kir., اسراتماق (OT.), von асра+т]
заставить питать — ernähren lassen.

[1]**асла** (v) [Bar., von ас+ла, = азаі]
уменьшаться — geringer werden.

[2]**асла** [Kas. Krm., ասլա, ἀσλὰ (Osm.), = arab. اصلا]
съ отрицаніемъ: нѣтъ, рѣшительно нѣтъ, никакимъ образомъ — mit dem Negativ: nicht, durchaus nicht, auf keine Weise; асла кілмäді (Kas.) онъ никакъ не пришолъ — er ist durchaus nicht gekommen; мäн аны асла кӱрмäдім (Kas.) я его вовсе не видѣлъ — ich habe ihn gar nicht gesehen.

[1]**аслан** [Kas.] = [2]асла.

[2]**аслан** [ասլան, ἀσλὰν (Osm. Ad. Krm.)] = арслан.
аслан гäндi кӱчӱ ilän тојар (Krm.) левъ насыщается собственными силами — der Löwe sättigt sich durch eigene Kraft (Spr.); јӱрӱ асланым јӱрӱ! (Osm. Kún.) впередъ мой левъ, впередъ! — vorwärts mein Löwe, vorwärts! (Volkslied). Лѣнивый говоритъ своему сыну за

столомъ — beim Essen sagt der Faule zu seinem Sohne: оӈул мӓн бiр асlан, сӓн бiр асlан баlасы jӓjӓjiк (Ad.) сынъ, я левъ, а ты львенокъ, давай-ка покушаемъ — ich bin ein Löwe und du bist ein junger Löwe, lass uns tüchtig essen (A.).

[3]асlан [Kür., vielleicht aus dem russischen: населенный, оседлый]
оседлый — angesiedelt.

асlанī [ասլանի (Osm.)] = арсlанī.

асlанlан [ասլանլանմագ (Osm.)] = арсlанlан.

асlанlы [ասլանլը (Osm.)] = арсlанlы.

асlанlык [Osm., von арсlан+lык]
мужество, храбрость — Muth, Tapferkeit.

асlанцы [ասլանճը (Osm.)] = арсlанцы.

асlам [Kas. Tob. Bar., אסלם (Kar. Krm.), von ас+lам, = acik, астам, астlам]
выгода, прибыль, барышъ, проценты — Vortheil, Nutzen, Gewinnst, Zinsen, Prozente; асlама вӓрдi, алды (Krm.) онъ далъ (взялъ) въ долгъ, на проценты — er hat auf Zinsen ausgeliehen, geborgt; асlам зурмы? (Kas.) велики ли проценты? — sind die Prozente hoch? асlамдан kаiтарып алды (Kas.) онъ взялъ обратно капиталъ, положенный на проценты — er nahm sein auf Prozente ausgeliehenes Kapital zurück.

асlамна (v) [Bar., von асlам+lа]
имѣть прибыль, барышъ — Vortheil bei einer Sache haben.

асlамнӯ [Bar., von асlам+lӯ]
выгодный — vortheilhaft.

асlамчы [Kas., von асlам+чы]
торгашъ, разносщикъ — der Hausirer.

асlамцы [Tob., von асlам+чы]
ростовщикъ — der Wucherer.

асlы [[illegible] (Uig.), = arab. اصلّ]
благородный — edel, von guter Herkunft; кiжiliкнi kотма аi асlы кiжi! не оставляй гуманности, о благородный человѣкъ! — lass nicht ab von der Menschlichkeit, o du edler Mensch! (K. B. 63,18); iri тӯрlӯк ол кöр пу асlы кiжi — пiрi пӓк пiр(i) пilгӓ jаӈlук пажы есть два рода благородныхъ людей, одинъ изъ нихъ князь, а другой мудрецъ. они главы этого мiра — zweierlei edle Männer giebt es, sieh, der eine ist der Fürst, der andere der Weise, das sind die Häupter der Welt (K. B. 19,14).

[1]асlыk [آصليق (Osm.)]
женщина, неспособная для супружескаго сожитія — eine Frau, die für das eheliche Zusammenleben nicht tauglich ist (Kam. قبعاته الحصرا); асlыk illӓтi женская болѣзнь — eine Frauenkrankheit.

[2]асlыk [[illegible] (Uig.), vergl. азыk]
польза — der Nutzen; пiр-öк ӓрзӓ тушман мiӈ ол jасlыӈы — мiӈiн достуӈ ӓрсӓ пiр ол асlыӈы если только одинъ врагъ, все-таки (онъ дѣлаетъ) тысячи вредовъ, а тысяча твоихъ друзей дѣлаютъ только одну выгоду — wenn als Feind auch einer ist, sein Schaden ist tausend Schaden, wenn du tausend Freunde hast, eins ist ihr Nutzen (K. B. 120,25).

аст [Kir. Kkir. Tar. Kas. Krm. Kom., است entspricht der Form nach: ӯст, lässt aber, verglichen mit алт (алын), einen Stamm асын vermuthen. Als selbständiges Wort kommt аст im Kas. Dialecte vor, und da auch nur in zwei Casus. In den übrigen Dialecten ist es nur mit dem suffigirten Pronomen possessivum im Gebrauch]
нижняя часть — das Untertheil (S. S. آلت. زيرين . پست); аста (statt астта) (Kas.) внизу — im Untertheile, unten; астан (statt асттан) (Kas.) снизу — von unten; ajak асты (Kas.) подножіе — das, was unter dem Fusse ist; аст ӯст kilдī (Tar.) онъ поставилъ вверхъ дномъ — er stellte es auf den Kopf; اياق استينينك توفراغى земля изъ подъ его ногъ — die Erde unter seinen Füssen. Съ мѣстоиме-

ніемъ притяжательнымъ образуетъ послѣлоги и нарѣчія, во всѣхъ выше означенныхъ языкахъ — in Verbindung mit dem Pronom. possess. bildet es in allen obengenannten Dialecten Postpositionen und Adverbien:

Dat. астына, астіңа } внизъ, подъ — nach unten, unter.

Locat. астында, астіда } внизу, подъ — unten, unter (Kom. 70).

Ablat. астындан, астідін } снизу — von unten her.

Примѣры — Beispiele: öстöлнің астына сал (Kas.) положи подъ столъ — lege es unter den Tisch; мін бу kытапны öстöлнің астында таптым (Kas.) я нашелъ эту книгу подъ столомъ — ich habe dieses Buch unter dem Tische gefunden; мін хатны ышkап астындан чыгардым (Kas.) я вытащилъ письмо изъ подъ шкафа — ich habe den Brief unter dem Schranke hervorgezogen; кол астына гірді (Krm.) онъ подчинился ему — er unterwarf sich ihm (= pers. زير بست).

¹аста (v) [Koib., Sag., von ас (hungrig) + ла, vergl. ачла]

голодать, быть голоднымъ — hungrig sein, Hunger haben; астан позы тосты изнуренное голодомъ тѣло его насытилось — sein ausgehungerter Körper wurde satt; астаң астадыңма? голоденъ ли ты? — bist du hungrig geworden? астāн кісā ас пāр дай голодному пищи — gieb dem Hungrigen Speise; астан jӯрӯн ползам-дā ас тамаҕыңны jібессім (Koib.) хотя и я проголодался, я все таки не ѣмъ твоей пищи — wenn ich auch hungrig bin, esse ich doch deine Speise nicht (P. d. V. II, 261,396); астазаң ул аk імāні чалҕазаң тос парарзың (Sag.) если ты голоденъ и полижешь эту бѣлую вещь, тогда будешь сытъ — wenn du hungrig bist und leckst an diesem weissen Dinge, wirst du satt sein (P. d. V. II, 225,176).

²аста (v) [Tel. Alt. Leb., von ас (wenig) + ла]

уменьшаться — sich verringern, weniger werden.

³аста [Tar., آسته (OT.), = pers. آهسته]

тихо, медленно — langsam.

астау [Kir., vergl. ашлау, ашlak]

деревянная посуда, корыто — Holzgefäss, Mulde, Raufe, Trog; цер астау'у колода, вырытая зимой въ землѣ — ein Trog, der im Winter in der Erde ausgegraben ist.

астаң-кäстäң [Kir., von астан + ӯстäн]

астаң-кäстäң kылды онъ перекопалъ, перерылъ, перевернулъ, поставилъ внизъ головой — er hat umgegraben, umgewühlt, durchwühlt, umgekehrt, auf den Kopf gestellt.

¹астана [Ad., = pers. آستانه]

порогъ, дворъ, придворный штатъ — die Schwelle, der Hof, Hofstaat.

²астана [Tob., استانه (OT.), = pers. استانه (Vullers 2)]

строеніе, возведенное на могилѣ — auf Gräbern aufgeführtes Gebäude.

астар [Kir. Kas., آستار, ասթար, ἀστάρ (Osm. Ad.), אסטר (Krm.), = pers. آستر, vgl. аст]

1) подкладка — das Futter, Unterfutter; рубаның астары (Krm.) подкладка платья — das Kleiderfutter; астары jӯзӯнä уімаз (Osm.) его подкладка не подходитъ къ верху — sein Futter passt nicht zu seinem Oberzeuge (Spr.); jӯз вäрсäн астар да істäр (Ad.) если ты даешь ему верхъ, онъ проситъ и подкладку, чѣмъ больше ты ему уступаешь, тѣмъ больше онъ требуетъ — giebst du ihm das Oberzeug, so bittet er auch das Futter, jemehr du ihm nachgiebst, desto mehr beansprucht er (Spr.); аслы jok астары jok кіші (Osm.) человѣкъ безъ кола, безъ двора — ein Mensch ohne Herkunft und ohne Vermögen.

2) (Krm.) грунтовка — die Grundfarbe.

астарра (v) [Ad. (Tebris und Hamadan), von астар + ла]

подшивать подкладку — füttern.

астаррых [Ad., von астар-+-лых]
подкладка — das Futter.

астарла (v) [Krm. Kas., آستارلاماق, աստարլամաղ (Osm.). von астар-+-ла]
1) подшивать подкладъ — füttern.
2) (Krm.) грунтовать — grundiren, untermalen.

астарлы [Kas. Krm., آستارلو, աստարլը (Osm.), von астар-+-лы]
1) съ подкладкой — gefüttert; астарлы кім (Kas.) одежда съ подкладкою — ein gefüttertes Kleid.
2) съ грунтовкою — mit Grundfarbe versehen.

астарлык [Kas. Krm., von астар-+-лык]
матерія для подкладки; столько матеріи, сколько необходимо для подкладки — Zeug zum Futter; so viel Zeug, als zum Futter nöthig ist; бу сітсä астарлыkkа jарi этотъ ситецъ годится для подклада — dieser Kattun ist zum Futter tauglich; бір астарлыkkа кӱпмі кіpäк? сколько матеріи понадобится для одного подклада? — wie viel Zeug ist zu einem Rockfutter nöthig?

астарды [Kir.] = астарлы.

[1]**астат** (v) [Sag. Koib., von аста-+-т, = ачла]
заставить кого либо голодать, худо кормить — Jemanden hungern lassen, Jemand schlecht füttern.

[2]**астат** (v) [Tel., von аста-+-т, = азаіт]
уменьшить — schmälern, verringern.

астам [Alt. Tel. Leb., vergl. аслам]
выгода, прибыль, барышъ — Vortheil, Profit; астам тӱштӱ дѣло было выгодно — es war vortheilhaft; астам алдым я (при этомъ) получилъ барышъ — ich hatte Vortheil dabei.

астамна (v) [Leb.] = астамда.

астамныг [Leb.] = астамдӯ]

астамда (v) [Alt. Tel., von астам-+-да]
1) имѣть, получить прибыль, барышъ — Vortheil haben.
2) торговать — Handel treiben.

астамдӯ [Tel. Alt., von астам-+-дӯ]
дающій барышъ, выгодный — Vortheil bringend, vortheilhaft.

[1]**астык** [(Kir.), von ас-+-лык, = ашлык]
астык ішкäн цург токтӯ деідi народъ, который наѣлся, бываетъ сытъ, говоритъ онъ — das Volk, das Speise genossen, ist satt, sagt er (P. d. V. III, 742,21).

[2]**астык** (v) [Sag. Koib. Schor., von ас-+-тык, = азаш]
заблудиться — irre gehen, sich verirren.

астыктыр (v) [Sag. Koib., von астык-+-тыр]
ввести въ заблужденіе — irre leiten, in die Irre führen, verleiten, verführen.

астых [Ad., von ас (hängen) -+-лык]
серьги у женщинъ — Ohrgehänge der Frauen.

ӑстыг [Sag. Koib. Ktsch., von ӑс-+-лыг]
имѣющій ротъ — der einen Mund hat; аҕ-ӑстыг kара kалтыр ат полды тамъ находилась черная лошадь съ бѣлою мордою — dort war ein schwarzes Pferd mit weissem Maule (P. d. V. II, 228,264).

астыҕан [Tob. Tür.]
малина — die Himbeere.

астын [[illegible] (Uig.), vergl. асын, аст]
внизу — unterhalb; кäдiн ӧӊдӱн äрмäс нä солдын оцдун (?) — нä астын нä ӱстӱн нä удру орун для тебя нѣтъ мѣста ни назади, ни впереди, ни направо, ни налѣво, ни внизу, ни вверху, ни насупротивъ — für dich giebt es keine Stelle weder hinten noch vorne, weder rechts noch links, weder unten noch oben, noch gegenüber (K. B. 11,8).

[1]**астыр** (v) [Kir., = ашыр, аштыр]
атымды тац астырып kоідум я оставилъ свою лошадь до зари безъ пищи — ich habe mein Pferd bis zum Morgen ohne Futter gelassen.

[2]**астыр** (v) [Schor., von ас-+-тыр]
ввести въ заблужденіе — in die Irre führen.

³астыр (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Tar. Bar., von ⁵ас-+-тыр]
велѣть приготовить, сварить — kochen, zubereiten lassen; чаі астыр (Tel. W.) вели сварить чай — lass den Thee zubereiten; мā пір таңку астыр (Alt.) вели мнѣ набить трубку — lass mir eine Pfeife stopfen.

астыртын [Kkir. Kas., von аст-+-р-+-тын]
1) снизу, внизу — von unten, unterhalb.
2) тайкомъ — heimlich; астыртын kelіп кессін (Kkir.) пусть меня тайкомъ посѣщаетъ, т. е. женится на мнѣ — er möge mich heimlich besuchen, d. h. mich freien.

астлам [Kom., = аслам]
барышъ, проценты — Vortheil, Zinsen.

астламцы [astlanči (Kom. 101)]
торговецъ — der Händler.

астлы [Kas., von аст-+-лы]
внизу, имѣющій нижнюю часть — unten, ein Unteres habend; астлы ӧстlӧ ӧі двухэтажный домъ — ein zweistöckiges Haus.

астіƣ [أستيغ (Dsch.), von ас-+-тыƣ]
украшеніе косъ у женщинъ (состоящее въ привѣшанныхъ монетахъ) — Zopfbehang der Frauen (aus angehängten Münzen bestehend).

астін [أستين (Dsch. V.), von аст-+-н, vergl. астын]
нижній, находящійся внизу — unten, unten befindlich; астін дудаk нижняя губа — die Unterlippe.

астilaƣi [أستيلاغى (Dsch. C.)]
родъ чалмы — eine Art Turban.

астilik [أستيليق (Dsch.), von аст-+-lik]
фундаментъ, пьедесталъ, подставка — das Fundament, Grundgebäude, der Ständer, Untersatz.

астры [Kom.]
внизу — unterhalb; алтын kазык астры (Kom. 161) подъ полярною звѣздою — unterhalb des Polarsterns.

асса [Schor. W., = аіт (а-+-äт) -+-са]
можетъ быть — vielleicht.

ассын (v) [Krm., von аз-+-сын]
считать незначительнымъ, быть недовольнымъ — für gering halten, nicht zufrieden sein; сізің вäргäн hakыңызы ассынды онъ сочелъ плату вашу слишкомъ низкою — er war mit Ihrer Bezahlung nicht zufrieden, hielt sie für zu gering.

аспа [Kir., von ас (hängen) -+-ма]
висѣлица — der Galgen; бір kылмыстыны асып ӧlтрӧ туƣун аспа бар екäн тамъ находилась висѣлица, на которую вѣшали преступниковъ — da war ein Galgen, an den man die Verbrecher aufhängte (P. d. V. III, 282,26).

¹аспаk [Sag., von ас-+-мak]
1) перевалъ чрезъ горы, горный проходъ — Bergpfad, Pass.
2) маленькій холмъ — ein kleiner Hügel.

²аспаk [Schor. Kumd., = апсаk, аусаk, усаk]
осина — die Espe.

аспан [Kir. Kkir., = pers. آسمان]
небо — der Himmel; аспанƣа шыkты (Kir.) онъ поднялся къ небу — er erhob sich zum Himmel; бір kојанды міндім-дā аспанƣа уштўм (Kir.) я сѣлъ на зайца и полетѣлъ на небо — ich bestieg einen Hasen und flog zum Himmel auf (P. d. V. III, 56,3); аспанмäн кӧктўң арасында между небомъ и землею (т. е. зеленой травою) — zwischen Himmel und Erde (wörtl.: dem grünem Grase).

аспашы [Kir., von ашпäз-+-чы]
поваръ — Koch, Gastwirth.

аспап [Kir., = arab. أسباب]
домашняя утварь — Geräthschaft, Hausgeräth.

аспыр [آصپر (Osm.)]
желтяница (растеніе) — Färbedistel (eine Pflanze).

аспыцаk [Sag., von ас-+-пычаk]
немножко — ein klein Wenig; аспыцаk чон

чадыр тамъ находился малочисленный народъ — da befand sich nur ganz wenig Volk (P. d. V. II, 63,648).

аспыжаk [Schor. W.] = аспыцаk.

асма [Krm., آصمه (Osm. Ad.), von ас+ма]

1) повѣшенный — aufgehängt; асма кöпрӳ висячій мостъ — eine Hängebrücke; асма kабаḡы персидская яблокообразная тыква — persischer Kürbis; асма кіліт (Osm.) висячій замокъ — ein Vorhängeschloss; асма гӧбӓк (Osm.) выдающійся пупъ — hervorstehender Nabel.

2) виноградная лоза — die Weinrebe; ak асма vitis alba; jабан асма дикій виноградъ — wilder Wein; асмалар будамаk (Osm.) обрѣзывать лозы — die Weinstöcke beschneiden; асма чубуḡу (Osm.) лоза — die Weinrebe.

3) (Krm.) виноградныя лозы, которыя ростутъ на спалерахъ и образуютъ крытые ходы — Weinreben, die über Spaliere gezogen werden und Laubgänge bilden; асма дала id.

асман [Kas. Ad. Dsch. Sart. Bar. Tar., ասման, ἀσμάν (Osm.), אסמן (Krm.), = pers. آسمان, vergl. аспан]

небо — der Himmel.

асмалыk [آصمه‌لق (Osm.)]

тычинка для винограда — Stöcke zum Anbinden der Weinreben, Spalier zum Ranken des Weines.

асмаџыk [آصمه‌جق (Osm.)]

кервель (растеніе) — Kerbel (eine Pflanze).

асмынча [Tel., von ас+мынча, vergl. аспычаk]

немного — ein Wenig; асмынча бололо немного погодя — nach einiger Zeit (W.); Кудаіḡа паш асмынчазын пiлiп jадым (Tel.) слава Богу, я немного знаю — Gott sei Dank, ich kenne es ein wenig (P. d. V. I, 120,1).

[1]аз [Kir. Tar. Dsch. OT. Ad. Krm., آز, աղ, ἄζ (Osm.), אָז (Kar. L. T.), ах (Kom. 68), = ас, äз]

мало, немного, незначительно — klein, unbedeutend, gering, wenig; аз аз немножко, мало по малу — ein wenig, allmählich; аз заман (Kar. T.) немного времени — wenige Zeit (H. 20,5); аз аз акчам бар (Kas.) у меня очень немного денегъ — ich habe ein wenig Geld; аз-маз, бір аз (Kir.) немного — ein wenig; бір аз kӧңӱм басылар (Kir.) мысли мои немного успокоятся — mein Sinn wird sich ein wenig beruhigen (P. d. V. III, 438,2); бір аз сӧзӱм бар (Kir.) я имѣю сказать лишь нѣсколько словъ — ich habe nur wenige Worte zu sagen; аз ӧмӱр-дӓ паіда цоk, ужбаk болсун орнӱңӱз (Kir.) скоропроходящая земная жизнь безполезна, пусть рай будетъ вашимъ жилищемъ — das kurze (irdische) Leben ist nutzlos, möge das Paradies euer Wohnort sein (P. d. V. III, 439,161); ап-аз очень мало — sehr wenig; аздан аз (Ad.) менѣе и менѣе, едва — immer weniger, kaum; аз чоk (Ad. Osm.) то мало, то много; мало-ли, много-ли — bald wenig, bald viel; ob viel, ob wenig; аз-наулаk (Kir.) отчасти — theilweise, ein wenig; бір аз (Osm.) немного — бір аздан (Osm.) скоро — bald; чоk аз (Osm.) очень немного — sehr wenig; аздан чоkтан данышмаk (Ad. A.) говорить что нибудь — irgend etwas reden; кӧп неңі аітады? азḡа kылḡан зорлӱḡӱн аітады о чемъ говорятъ многолюдныя семьи? они говорятъ объ обидахъ, которыя они нанесли малолюднымъ семьямъ — wovon sprechen die zahlreichen Geschlechter? sie sprechen von den Beleidigungen, die sie den weniger zahlreichen zugefügt haben (P. d. V. III, 4,11).

[2]аз (v) [Kir. Tar. Kas., آزمق (Osm. Ad.), ازماق (Dsch. OT. Krm.), = ас]

1) сбиться съ дороги, заблудиться — den Weg verlieren, sich verirren; цуддан азḡач аулны караңыда таб'алмадыk (Kas.) сбившись съ дороги, мы въ потьмахъ не могли найти

деревню — nachdem wir vom Wege abgekommen waren, konnten wir in der Dunkelheit das Dorf nicht finden; јулдан азып јöрдö (Kas.) онъ сбился съ дороги — er ist vom Wege abgekommen; опуң орада нä іті азып.тыр? (Ad.) какая у него тамъ собака заблудилась, что его туда тянетъ? — welcher seiner Hunde hat sich dorthin verirrt, was zieht ihn nur nach diesem Orte? (Spr.)

2) быть введеннымъ въ заблужденіе, быть испорченнымъ, испортиться, стать хуже — verführt werden, verdorben werden, schlecht werden, sich verschlimmern; азҕан џігіт (Kas.) развратный юноша — ein verderbter junger Mensch; азҕан elдің молдасы (Kir.) развратные муллы, народа — die verderbten Mulla's, des Volkes (P. d. V. III, 716,78); адам азар болар дäп (Kir.) говоря, что люди портятся — sagend, dass die Leute schlecht werden (P. d. V. III, 715,53); џарасы азҕан (Kas.) рана разболѣлась — die Wunde hat sich verschlimmert; дӯшӯ арды, нäсілдäн азды (Osm.) онъ выродился — er ist ausgeartet.

3) (Krm. Kir.) горевать, худѣть — sich abhärmen, abmagern.

¹аза [Kir., = arab. اذا]

1) мука, мученіе — Leiden, Qual; аза тартты онъ очень горевалъ — er hatte grossen Kummer.

2) подарки, которые дѣлаютъ оставшимся родственникамъ умершаго — Trauergeschenke, die man dem hinterbliebenen Verwandten des Verstorbenen macht; азаҕа не салды? какіе подарки онъ сдѣлалъ родственникамъ умершаго? — was hat er für Trauergeschenke gemacht?

²аза [Leb. Tob., vergl. ада, mong. ᠠᠰᠠ]

злой духъ, демонъ — Teufel, böser Geist.

¹азаі (v) [Kir. Bar. Tob. Kas. Krm., ازايماق (OT.), von аз, vergl. асла, аста]

уменьшаться, сдѣлаться меньше, убавиться — weniger werden, sich verringern, abnehmen; јыл саін халk азаја (Tob.) съ каждымъ годомъ населеніе уменьшается — mit jedem Jahre nimmt die Bevölkerung ab; äскäр азаіҕан сäбäпlї kаітып кіттї (Kas.) онъ возвратился потому, что войско его уменьшилось — da sein Heer zusammengeschmolzen war, kehrte er zurück.

²азаі [Kir. Budg.]

не очень хорошій — nicht sehr gut.

азаіт (v) [Kir. Bar. Tob. Kas. Krm. OT., von аза-+-іт]

уменьшить, убавить — vermindern, verringern; бізгäк häм башkа аурӯлар кöчöмнö бік азаітkанлар (Kas.) лихорадка и другія болѣзни ослабили мою силу — Fieber und andere Krankheiten haben meine Kraft verringert; малыңны нä азаітkан? (Kir.) что уменьшило твой скотъ? — was hat dein Vieh verringert?

азаітыл (v) [Kas., von азаі-+-т-+-л]

быть уменьшеннымъ — vermindert werden.

¹азау [Bar.]

жеребенокъ — das Füllen.

²азау [Kür.]

вездѣ — überall.

азаулаk [Tob.]

нѣсколько, отчасти — ein wenig, ein klein wenig, nur zum Theil.

¹азаk [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kys. Basch., vergl. атах (Jak.), адаk (Soj.), ajak, ад schreiten (Osm.)]

1) нога — der Fuss; азаk пынаң ас пасты, аја-бынаң кöп тајанды (Sag.) мало онъ становился на ноги, много онъ упирался на ладони — wenig trat er mit den Füssen auf, viel stützte er sich auf die Handflächen (P. d. V. II, 293,682); аі kар'аттың азаҕын Тарбатты kан туткан (Sag.) Тарбатты Ханъ схватилъ ногу черной лошади — Tarbatty Chan erfasste den Fuss des mondschwarzen Pferdes (P. d. V,

II, 206,1133); азак тері, азак терінгä парҕан нарочный — ein besonderer Bote; азак терін чуҕдум я послалъ нарочнаго — ich habe einen Boten geschickt; ноҕа сен азак терін чуҕбадың? зачѣмъ ты не посылалъ нарочнаго?—warum hast du Niemand hingeschickt? азак-па тур встань на ноги—stelle dich auf die Füsse; азак сакпысы коса—die Sense; тескäр азак, аіда азак медвѣдка — ein Thier; азаҕы äр кат беременная женщина (женщина съ тяжелой ногой) — eine schwangere Frau (eine Frau mit schweren Füssen); кӳн азаҕы лучъ—der Strahl; туп азак (Sag. W.) пѣшкомъ, безъ лыжъ — zu Fuss, ohne Schneeschuhe.

2) конецъ — das Ende; цылның азаҕында (Sag.) въ концѣ года—am Ende des Jahres.

²азак [ازاق (OT.)]

низкій, низкое мѣсто, ниже — niedrig, niedriger Platz, niedriger.

азакта (v) [Sag., von азак+ла]

снабдить ногами — mit Füssen versehen; он азактап алтын сірä сапты онъ сдѣлалъ золотую кровать и снабдилъ её десятью ногами — er richtete ein goldenes Bett her und versah es mit zehn Füssen (P. d. V. II, 249,998).

азактыг [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kys., von азак, = ajakтӯ]

имѣющій ноги — mit Füssen versehen; кізі полза ігі азактыг пол-чадыр (Sag.) каждый человѣкъ имѣетъ двѣ ноги—jeder Mensch hat zwei Füsse; алты азактыг кара ат (Ktsch.) вороная лошадь съ шестью ногами — das sechsfüssige schwarze Pferd.

азаҕlak [ازاغلاق (Dsch.), von аз+аҕлак, vergl. азаулак]

немножко — ein ganz klein wenig (S. S. تنزيل . تنقيص تقليل ايتمك [sic!]); азаҕlak чіккан кіші очень немного людей, которые вышли — die wenigen Leute, die ausgezogen waren.

азаң-ҕазаң [Kir., von аз]

уменьшеніе — Verminderung.

¹азан [Kir., Kas., = arab. اذان]

призывъ къ молитвѣ — der Ruf zum Gebet; азан аітады (Kir.) онъ зоветъ къ молитвѣ — er ruft zum Gebet.

²азан [Simb.]

межа, между полями — Grenze, Rain; азан баҕанасы межевой столбъ — Grenzpfahl.

азанны [Simb., von азан+лы]

имѣющій межу — mit Grenze, Rain versehen.

азанчы [Kas., von азан+чы, = اذان]

азанчей—der Gebetrufer; біз сіні азанчыҕа саілап алырбыз мы тебя выберемъ азанчеемъ — wir wollen dich zu unserem Muezzin erwählen.

¹азар [Kir. Kas. Osm. Ad., = pers. آزار]

1) (Osm. Kas.) обида, упрекъ — Beleidigung, Kränkung, Tadel, Vorwurf; азар бірдi (Kas.) онъ ударилъ меня — er hat mich geschlagen; азар äтмäк, азар вäрмäк (Osm.) безпокоить, обижать, порицать — beunruhigen, kränken, beleidigen, tadeln, Vorwürfe machen.

2) (Ad.) нездоровіе, болѣзнь, страданіе — Unwohlsein, Krankheit, Leiden.

3) (Kir.) злой, худой, негодный — böse, schlecht, untauglich.

²азар [Kir. Dsch., ازار, ադար (Osm.), von аз +ар]

1) едва, съ трудомъ — kaum, mit Mühe.

2) (Dsch. Osm.) азар азар маленькими пріемами, по немного — in kleinen Dosen.

азарра (v) [Ad. (Hamadan), von азар+ла].

быть больнымъ — krank sein.

азарры [Ad. (Hamadan), von азар+лы]

больной — krank.

азарла (v) [Kas., آزارلامق, ադարլամագ (Osm. Krm.), von азар+ла]

1) обидѣть — beleidigen, kränken; тілі біlä

бік азарлыі (Kas.) онъ очень огорчаетъ своими словами — er beleidigt durch seine Worte.

2) (Krm.) бранить, порицать — auszanken, Vorwürfe machen, tadeln.

азарлан (v) [Kas., آزارلانمق, ազարլանմագ (Osm. Krm.), von азарла+н]
считать себя обиженнымъ — sich beleidigt, gekränkt fühlen.

азарлат (v) [Kas., آزارلاتمق, ազարլաթմագ (Osm. Krm.), von азарла+т]
заставить обижать — beleidigen lassen.

азарлаш (v) [Kas., ازارلاشمق, ազարլաշմագ (Osm.), von азарла+ш]
другъ друга огорчать, обижать — sich gegenseitig beleidigen, kränken.

азарлы [Kas., von азар+лы]
обидный, огорчительный — kränkend, beleidigend; азарлы сӳз обидныя слова — beleidigende Rede; азарлы кіші человѣкъ, обижающій другихъ — ein Mensch, der Andere beleidigt.

азал (v) [Dsch., آزالمق (Osm. Ad.), von аз+л, = азаі]
уменьшаться — sich verringern, weniger werden (S. S. تقليل و تناقص اينمك . كسلمك).

азалы [Kir., von аза+лы]
печальный, огорченный — in Trauer, abgehärmt.

азалт (v) [Ad., von азал+т]
уменьшать — verringern.

азат [Tar. Kir. Kkir. Tob., ազատ (Osm. Ad. Krm.), אָזָט (Kar. T. L.), = pers. آزاد]
свободный, освобожденный — frei, befreit; азат кäрдäніз! (Ad. A.) вашъ покорнѣйшій слуга! — ihr gehorchsamster Diener! куlумні азат kilдiм (Tar.) я отпустилъ своего раба на волю — ich habe meinen Sklaven freigelassen; азат болдï (Tar.) онъ освободился — er ist frei geworden; азат äiläдi (Ad.), азат іттï (Osm.) = азат кылды, kilдï; пош азат кіжі парча äткӯ кулы! (Uig.) свободные люди, будьте всѣ хорошіе рабы (Бога)! — ihr freien Leute, seid alle gute Sklaven (Gottes)! (K. B. 86,20); керäгäнің кӧгӯ азаты (Kir.) свободная дырочка въ рѣшеткѣ юрты, чрезъ которую не протянуть ремень (кӧк) — ein Loch im Jurtengitter, durch das der Riemen nicht gezogen ist.

азатла [Tob., آزادلامق, ազատլամագ (Osm.), von азат+ла]
освободить — befreien.

азатлан (v) [Tob., von азат+лан]
освободиться — sich frei machen, frei werden.

азатлык [آزادلق (Osm. Krm.), אָזָטְלִיק (Kar. L. T.), von азат+лык]
свобода — die Freiheit.

азатта (v) [Ad.] = азатла.

азаттых (v) [Ad.] = азатлык.

азатмак [ازاتماق (Dsch. C.), Calc. Wörtb. steht артмак (ارتماق), gewiss ein Druckfehler, = آرتماق]
кошёлокъ, мѣшокъ — die Börse, der Beutel.

азацык [آزاجق (Osm.), von аз+а+чык]
немножко — ein klein wenig; азацык ашым ҕаwҕасыз башым пищи у меня мало, за то голова моя безъ заботъ — Speise habe ich nur wenig, aber mein Kopf ist frei von Sorgen (Spr.).

азас (v) [אָזָסְמָק (Kar. L.)] = азаш.

азаш (v) [Krm. Kom. (222), אָזָשְׁמָק (Kar. T.), von аз+ш, vergl. адаш]
заблудиться — sich verirren; ынанмаідыр häч болҕанына азашкан кімі (Kar. T.) введенный въ заблужденіе человѣкъ не вѣрить въ пустое — auf Eitles trauet nicht der Verführte (H. 15,31).

азаштыр (v) [Krm., אָזָשְׁטִירְמָק (Kar. T. L.), von азаш+тыр, = адаштыр]
ввести въ заблужденіе — in die Irre führen; кäтäрäдi акылын аҕараkларынын улусунун ол jäрнін да азаштырады аларны

вäрäкliктä тÿвÿl jол была (Kar. L.) онъ отнимаетъ умъ у начальниковъ народа этой страны и заставляетъ блуждать ихъ въ пустынѣ безъ дороги — er nimmt den Anführern des Volkes dieses Landes den Verstand und führt sie in die Irre in der Wüste ohne Weg (H. 12,24).

азап [Kir. Kkir. Tar. Bar. Tob. Kas., ազապ (Osm.), ـسمـه (Uig.), = arab. عذاب] мука, мученіе, печаль, страданіе, наказаніе, пытка — Qual, Quälerei, Betrübniss, Leiden, Strafe, Tortur, Folter; азап вäрмäк (Osm.) строго наказать — streng bestrafen; азап тартті (Tar.) онъ подвергся пыткамъ — er wurde gefoltert; азабы тäliм äрзä раkмат öгÿш (Uig.) если онъ имѣлъ много страданій, за то и милости будетъ ему много — wenn er viele Leiden hatte, wird er auch viel Gnade finden (K. B. 104,15).

азапла (v) [Kas., von азап+ла] мучить — quälen, martern.

азаплау [Kas., von азапла+у] мученіе — das Quälen.

азаплан [Kas., von азапла+н] мучиться, страдать — sich quälen, leiden.

азаплы [Kas., von азап+лы] измученный — gequält.

азаба [Bar., = arab. عصبه, vergl. асаба] ein Verwandter — родственникъ.

азаw [Krm., אָזָו (Kar. L. T.), vergl. азў, азыг] клыкъ, коренной зубъ — Eckzahn, Backenzahn; азаw дiшi id.; да сындырыр äдiм азаw тiшлäрiн аванцынын (Kar. L.) я разбивалъ коренные зубы у преступниковъ — ich zerschlug den Frevlern die Backenzähne (H. 29,14).

Азаw [Krm.] Азаw дäңiзi Азовское море — das Asow'sche Meer; азаw jäli сѣверо-восточный вѣтеръ (т. е. дующій отъ Азовскаго моря — der Nord-Ost-Wind (der Wind, der vom Asow'schen Meere herweht).

азавацал [ـسمـسمـسه (Uig.), = عز وجل] да будетъ онъ хвалимъ и возвышенъ! — er sei gelobt und gepriesen! (K. B. 2,1, 8,6, 10,19).

азам [Kom.] человѣкъ — der Mensch; азам болуп принявъ человѣческій видъ — in Menschengestalt.

азамат [Kir., von عظم oder آدم] юноша (лѣтъ двадцати) — Jüngling (zu Anfang der zwanziger Jahre); анын балалары азамат всѣ сыновья его взрослые — alle seine Söhne sind erwachsen; азаматтар шоралар! о вы молодцы и товарищи! — o ihr Jünglinge, ihr Gefährten! (P. d. V. III, 85,1).

азы [Ad., = азў, азаw] коренной зубъ — der Backenzahn.

[1]азык [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kkir. Bar. Tob. Kas. Kom., آزيق, ազըգ (Osm.), אזיק (Krm.), vergl. азуkа, азуk, озуk (Tar.), jысык (Jak.), Vambéry führt im Dsch. die Form азlyk auf, dies liess auf ein ursprüngliches аузлуk, аҕзлык schliessen, so dass als Stamm аҕз (Mund) anzusehen wäre. Werbizki leitet es von аскын ab, vielleicht = [2]азык] провіантъ, съѣстные припасы — Proviant, Mundvorrath; цолҕа азык керäк (Kir.) на дорогу требуются съѣстные припасы — für den Weg braucht man Mundvorrath; азык тартарҕа (Alt.) вести съ собою съѣстные припасы — Proviant bei sich führen; тÿрт будў сä тöрт кÿн азык тыр (Kkir.) четыре ноги ея достаточная тебѣ пища на четыре дня — seine vier Füsse reichen (dir) zur Nahrung für vier Tage hin (P. d. V. VI, 71,346); ат азыҕы (Kas.) кормъ для лошадей — Futter für Pferde; цаkсылыҕым азыҕың таусўлдў, енді kaiтäсiн? (Kir.) мой Джаксылыкъ, твои припасы кончились, что ты теперь будешь дѣлать? — mein Dshaksylyk, dein Munvorrath ist zu Ende, was wirst du jetzt anfangen? (P. d. V. III, 287,20); екi кöзўңдў оjўп kулаҕынды

кесіп тöрт кÿн азык бердім (Kir.) выколовъ тебѣ оба глаза и отрѣзавъ уши, я досталъ пищу на четыре дня — deine beiden Augen ausstechend und deine Ohren abschneidend, schaffte ich Mundvorrath für vier Tage (P. d. V. III, 288,7); ахрäт азыђы (Krm.) запасъ для будущей жизни — die Vorbereitung für das zukünftige Leben; ашлык азыђы (Kas.) хлѣбные припасы — der Kornvorrath; азык салмак (Kas. Budg.) дать корма, печь хлѣбъ — Futter geben, Brot backen.

²азык [سيغسز (Uig.)]

выгода — der Vortheil; уђуш полза äргä кöр аскы öгÿш если человѣкъ имѣетъ умъ, то ему много выгоды — hat der Mensch Verstand, bringt es ihm viel Vortheil (K. B. 16,30); äткÿлÿк кылмак öктізін азыкларын аjур она (глава) говоритъ о похвалахъ и выгодности благодѣяній — dies Kapitel spricht vom Preise und dem Vortheil, gut zu handeln (K. B. 18,9); jiгітlik jаба äтмä аскы калын не проводи плохо юность, она тебѣ доставляетъ много выгоды — verbringe nicht die Jugend, sie bringt dir reichlich Vortheil (K. B. 22,15); азык кылмадЫ кÿндä артты jаңы (лекарство) не принесло пользы, съ каждымъ днемъ увеличивалось (его страданіе) — (die Medizin) brachte keinen Vortheil, mit jedem Tage nahm (sein Leiden) zu (K. B. 46,17).

³азык [Sag., = ачык]

азык jарык веселый, живой — fröhlich, lebhaft.

⁴азык [سيغسز (Uig.)]

мало — wenig, ein wenig; аш ічкÿ тäрipi öгÿш jа азык? много-ли или мало собрали пищи и питья? — ob sie viel oder wenig Speise und Getränke gesammelt haben? (K. B. 130,32).

азыкла (v) [איזקלאַנק (Krm.), von азык+ла]

снабдить припасами — mit Proviant versehen; ођлуну азыклап jiбäрді онъ отправилъ сына, снабдивъ его припасами — er schickte seinen Sohn mit Mundvorrath versehen fort.

азыклан (v) [Bar., איזקלנמק (Krm.), von азыкла+н]

запастись припасами — sich mit Mundvorrath versehen; бу дыр öтмäгіміз сыцак азыкландык аны ÿйläріміздäн это хлѣбъ нашъ, мы запасались имъ теплымъ (т. е. въ то время, когда онъ былъ теплымъ) — dies ist unser Brot, wir nahmen es warm (d. h. zu der Zeit, als es warm war) aus unsern Häusern (Jos. 9,12).

азыкландыр [איזקלנדירמק (Krm.), von азыклан+дыр]

снабдить (кого нибудь) съѣстными припасами — Jemanden mit Mundvorrath versehen lassen.

азыклы [Kas., איזקלי (Krm.), von азык+лы]

имѣющій съѣстные припасы, провіантъ, кормъ — Mundvorrath, Proviant, Futter habend; азыклы ат армас (Kas.) лошадь при хорошемъ кормѣ не худѣетъ — ein Pferd wird bei gutem Futter nicht mager.

азыклык [سيغسزلق (Uig.), von азык+лык]

полезный — nützlich; азыклык турур ну jok ол äч jаза это полезно, нѣтъ въ немъ никакого вреда — dies ist nützlich, es bringt durchaus keinen Schaden (K. B. 5,7); äдi jакшы аiмыш азыклык кöр äр — азыклык äрäн нäрк тō кÿнläр jÿрip очень хорошо говорилъ, смотри, полезный мужъ, полезный мужъ крѣпокъ и проживетъ много дней — sehr gut hat gesprochen, sieh, der nützliche Mann, der nützliche Mann ist fest und wird viele Tage leben (K. B. 20,1).

азыклў [Bar.] = азыклы.

азыкты [Kir.] = азыклы.

азыктыг [Schor.] = азыклы.

азыктў [Tel. Alt.] = азыклы.

азыкчы [سيغسزچى (Uig.)]

человѣкъ, приносящій выгоду — ein Mensch.

der Vortheil bringt; пäгiнгä азыкчы паҕырзакны піl знайте, сострадательный приносить выгоду князю — wisset, dass der Barmherzige dem Fürsten Vortheil bringt (K. B. 95,25); мунундäк паза пу садыкчы турур — садык пiрlä тынмас азыкчы турур такiе же бываютъ эти торговцы, они безпрестанно торгуютъ и приносятъ пользу — derartig sind auch die Handelsleute, sie ruhen nicht zu handeln und bringen Vortheil (K. B. 126,28).

азыксыз [ﺳﻤﺴﻐﺴﻴﺰ (Uig.)] безполезный — nutzlos; кӯвäсlік азыксыз кöҥӱl томлыдур гордость безполезна, она затемняетъ умъ — der Stolz ist nutzlos, er umhüllt den Verstand (K. B. 85,3).

[1]азыг̃ [Sag. Leb. Schor. Koib. Ktsch. Soj. Küär., = азӯ, азы, азаw] клыкъ — Eckzahn, Hauer.

[2]азыг̃ [Sag., = аjы, аjӯ, адык] медвѣдь — der Bär; азыг̃ аjы (Sag.) мѣсяцъ Февраль — der Monat Februar; азыг̃ kобра (W.) дудка (растенiе) — eine Pflanze, die gegessen wird; ак табак (акпак) азыг̃ медвѣженокъ до трехъ лѣтъ — ein junger Bär bis drei Jahr.

[1]азыг̃лыг̃ [Sag. Leb. Schor., von [1]азыг̃+лыг̃] имѣющiй клыки — mit Hauern (Eckzähnen) versehen.

[2]азыг̃лыг̃ [Sag., von [2]азыг̃+лыг̃] богатый медвѣдями — bärenreich.

[1]азын (v) [Tel., von аз+н] вариться, кипѣть — kochen; су азынып јат вода кипитъ — das Wasser kocht; казан азынаттан кӧш пäрдi (Tel. W.) онъ далъ мнѣ горшокъ, въ которомъ варятъ пищу — er gab mir einen Topf, in dem man Speise kocht.

[2]азын (v) [Schor. Leb., = асын] быть повѣшеннымъ, висѣть — hängen, aufgehängt sein.

азына (v) [Kkir. Kir.] призывать кобылу ржанiемъ (о жеребцѣ) — die Stute durch Wiehern herbeirufen.

[1]азыр (v) [Sag. Koib., von ас+р, = ашыр] перевести (черезъ гору) — über einen Berg bringen; азыра таста перебрось — wirf es herüber.

[2]азыр (v) [Sag. Schor., vergl. адыр, аjыр, аiр] расходиться, раздѣлиться, раздвоиться, образовать уголъ, быть вилообразнымъ — sich spalten, sich trennen, einen Winkel bilden, gabelförmig auseinander gehen.

[3]азыр [ﺳﻤﺴﺮ (Uig.), = arab. حاضر] готовый, присутствующiй — fertig, bereit, gegenwärtig; сöс укkан кäрäк полза азыр цуван когда слышишь слово, сейчасъ отвѣтъ долженъ быть готовъ — hat man das Wort gehört, muss die Antwort sogleich fertig sein (K. B. 96,27).

[4]азыр [Sag. Koib. Ktsch. Schor., = аiр, адыр] уголъ, щель, вилообразный — Winkel, Spalt, gabelförmig; азыр kаjа пӱткäн чäр чадыр (Sag.) тамъ мѣстность, образующая раздвоенную скалу — dort ist ein Land, das einen gespaltenen Felsen bildet (P. d. V. II, 146,353); тоҕус азыр темiр тытгыҥ пажын пiргä тартып (Ktsch.) соединяя вершину желѣзной лиственницы, раздѣленную на девять сучьевъ — die Krone des eisernen, neun gespaltenen Lärchenbaumes vereinigend (P. d. V. III, 579,155).

[5]азыр (v) [Leb. Sag., vergl. аксыр, ахсыр] чихать — niesen.

[6]азыр (äзiр?) [ﺳﻤﺴﺮ (Uig.), vielleicht ein Schreibfehler für äҥäр (s. dass.)] охотничная собака — der Jagdhund (?); учарын учурмас сäнiҥ кушларыҥ — јорыклы јорытмас кӧр азрыҥ сäнiҥ летающимъ (птицамъ) не даютъ летать твои птицы, бѣгающимъ (звѣрямъ) не даютъ бѣгать твои собаки — die fliegenden (Vögel) lassen nicht

deine Jagdvögel fliegen, das laufende (Wild) lässt nicht deine Jagdhunde laufen (K. B. 152,25).

азырык [Schor., von ²азыр+k, = аірык]
рукавъ рѣки — der Arm eines Flusses.

азырыл (v) [Sag., von азыр+л]
отдѣляться — sich abtheilen, loslösen.

¹азырт (v) [Bar., von азыр+т]
причинить чиханіе — das Niesen verursachen.

²азырт (v) [Sag. Koib. Schor., von ²азыр (= аір) +т]
раздѣлить, раздвоить — zerspalten, trennen.

азыртпас [Sag., von азыр+т+пас, = аіруш]
вилы — die Heugabel.

азырбаш [Schor.] = азыртпас.

¹азыл [(Uig.), = arab. اصل]
корень, происхожденіе — die Wurzel, der Ursprung; аі äткӯ кылынч асłы äткӯ урук корень хорошаго дѣла есть хорошое происхожденіе — der Ursprung guten Handelns ist die gute Herkunft (K. B. 15,9); нілік нілä асłы аданыр кіжі знаніемъ и происхожденіе человѣка дѣлается знаменитымъ — durch Wissen wird auch die Herkunft (das Geschlecht) des Menschen berühmt (K. B. 20,21).

²азыл [Alt. Tel., von асыл]
висѣть — hängen.

³азыл (v) [Sag., = ачыл]
открываться — sich öffnen; äзік азыла тӯстӯ, Кан Мöкö кірä пасты дверь открылась и Канъ Меке вошелъ — die Thür öffnete sich und Kan Mökö trat ein (P. d. V. II, 67,817); азылбас тубан тӯс пар тыр непроницаемый туманъ опустился — ein undurchdringlicher Nebel senkte sich herab (P. d. V. II, 65,752).

азылы [Ad., von азы+лы]
имѣющій коренные зубы — mit Backzähnen versehen.

азыт (v) [ازتق (Osm. Ad.), ازيتماق (Dsch.), (Uig.), von аз+т]
ввести въ заблужденіе — in die Irre führen (S. S. يولدان شاشرمق); кӯвäсlік азыдур кöңӯлӯ јолуң (Uig.) гордость вводитъ въ заблужденіе его прямую дорогу — der Stolz führt in die Irre seinen graden Weg (K. B. 84,34).

азыңык [Osm.] = азаңык.

азычык [Krm., von аз]
немножко — ein klein wenig.

азыбаш [Kumd.]
карась — die Karausche.

азыс [(Uig.), = عزيز]
прекрасный, возвышенный — trefflich, erhaben; кідäнтін азысрак äрӯр они будутъ лучше черезъ эту книгу — sie werden durch dieses Buch besser (K.B. 2,13); азыс тäңрі тађала великій Богъ, возвышенный — der erhabene Gott, der Hohe (K. B. 4,11).

азыслык [(Uig.), von азыс+лык]
величіе, высшее достоинство — Erhabenheit, Trefflichkeit; јалыңук ођланы азыслыђы нілік уђуш ніплä äрдӯгӯн ајур (эта глава) говоритъ, что самое высшее достоинство человѣка состоитъ въ знаніи и разумѣ — (dieses Kapitel) sagt, dass das Beste des Menschen das Wissen und der Verstand bildet (K. B. 16,17).

азыз [אָזִיז (Kar. L. T.), = азыс, arab. عزيز]
высокій, великій, святой — hoch, erhaben, heilig; да муна малах да азыз кöклäрдäн äнді и вотъ ангелъ спустился съ высокаго неба — und siehe der Engel stieg vom hohen Himmel herab (D. 4,5).

äзызлык [אָזִיזְלִיק (Kar. L. T.), von азыз+лык]
величіе, высота, святость — die Höhe, die Erhabenheit, die Heiligkeit.

азі [Tel. Sag. Koib., vergl. acі]
прошлогодній, не этого года, прежнихъ лѣтъ

— vorjährig, nicht von diesem Jahre, aus früheren Jahren.

[1]asik [Tar., ازيق (Dsch.), = asȳ, азыг]
клыкъ — der Eckzahn.

[2]asik [ازيق (Dsch.), = азык]
съѣстные припасы — der Mundvorrath.

[3]asik [ازيق (Dsch. V.), von as-+-k]
невѣрный, ошибочный — irrig, fehlerhaft.

[4]asik (v) [ازيقمق (Dsch. OT.), von as-+-k]
заблудиться — sich verirren, umherirren (S. S. آزمق . يولى غائب ايدوب كزوب طولاشق).

asikiш (v) [ازيقيشماق (OT.), von asik-+-ш]
вмѣстѣ заблуждаться — sich zusammen verirren.

asiklik [ازيقليق (Dsch.), von as]
необузданность, оргія — die Ausgelassenheit.

asikliҕ [ازيقليغ (Dsch.), von asik-+-liҕ]
имѣющій клыки — mit Hauern versehen.

asikтip (v) [ازيقتيرماق (OT.), von asik-+-тip]
ввести въ заблужденіе — in die Irre führen.

[1]asiҕ [ازيغ (Dsch.)] = [1]asik.

[2]esiҕ [Tar., von as-+-ҕ]
привѣшиваніе — das Aufhängen.

esiҕlik [Tar., von esir-+-lik]
повѣшенный — aufgehängt; кäнäз esirlik турўптў клѣтка висѣла — der Käfig hing.

äsінмаш (v) [ازيناشماق (Dsch. C.), von as-+-н-+-маш]
заблудиться, идти своей дорогою — sich verirren, seinen eigenen Weg gehen.

asipҕан (v) [ازيرغانماق (Dsch.), von as-+-pҕa-+-н]
считать за малое, пренебрегать — für zu wenig halten, für gering halten (Bb. 451).

asıла (v) [Tel. Sag., von ası-+-ла]
оставаться отъ прежнихъ лѣтъ — aus früheren Jahren übrig bleiben.

asıлан (v) [Tel.] = asıла.

asiт (v) [ازيتماق (Dsch.)] = азыт.

asis [عزيز (Ad. A.), = азыс]
милый, дорогой — theuer, werth; asis дост, asis џан милый другъ, милая душа — theurer Freund, theure, liebe Seele.

[1]asȳ [Kas., von as-+-ȳ]
заблужденіе — die Verirrung.

[2]asȳ [Alt. Tel. Kir. Kkir. Kas., آزو (Osm. OT.), vergl. азыг]
клыкъ, коренной зубъ — Eckzahn, Augenzahn, Hauer, Backzahn; asȳ тісі, ıт asȳ (Kir.) клыкъ — Eckzahn; asȳ дішläpi (Osm.) id.; akыл asywy (Osm.) зубы мудрости — die Weisheitszähne.

[1]asyk [ازوق (Dsch. OT.)] = азык (Proviant).

[2]asyk [ازوق (OT.)] = [2]asȳ.

[3]asyk [سىيمش (Uig.), von ac-+-k]
блуждающій, блужданіе — der Irrende, der Irrthum; адырды ōдȳрді кōдȳрді мäні — азуклар (ازغن) jолындын кäдȳрді мäні онъ меня отдѣлилъ, выбралъ и поднялъ, удалилъ меня съ дороги блуждающихъ — er löste mich los, wählte mich aus, erhob mich und brachte mich fort vom Wege der Irrenden (K. B. 23,17); ōгȳш кылдым äмді саңа мäн jasyk — сäніц рахматыңда бу jasyk asyk много я грѣшилъ предъ тобою, но въ твоей милости грѣхи только заблужденіе — viel habe ich vor dir gesündigt, aber in deiner Gnade ist jede Sünde nur ein Irrthum (K. B. 108,11).

asyka [ازوقه (Dsch.)] = asyk (S. S. طعام . غذا . زخيره . زاد).

asykla [ازوقلاماق (Dsch.), von asyk-+-ла]
кормить — füttern, ernähren (S. S. طعام بيدرمك غذا و يرمك).

asyklaн [ازوقلانماق (Dsch.), von asyk-+-la-+-н]
питаться — sich nähren (S. S. ازوقه آلمق . تغذى تعيش ايتمك كچنمك).

asykлyk [ازوقلوق (Dsch.)] = азыклы.

asykлуҕ [ازوقلوغ (Dsch.)] = азыклы. 4186

ازوقلوغ كوب بازوقلوغ از (Rbg.) съ малымъ запасомъ (добрыхъ дѣлъ) и съ многими грѣхами — mit einem kleinen Vorrathe (guter Thaten), aber mit vielen Sünden..

азуҕ [ازوغ (OT.)] = азӯ.

азӯла (v) [Alt. Tel., von азӯ+-ла]
ударить клыками — mit den Hauzähnen einhauen; азӯлап ӧлтӱрдӱ онъ убилъ его клыками — er tödtete ihn mit seinen Hauern.

азӯлаk [Tel. Kumd. Leb. Schor., von аз (gewiss ursprünglich азҕылаk), vergl. азҕына]
немножко — ein klein wenig.

азӯлаkkына [Tel., von азӯлаk+-kына]
немножко — ein ganz klein wenig.

азӯлы [آزولو (Osm.), von азӯ+-лы]
имѣющій клыки — mit Hauern versehen; азӯлы haiwan (Osm.) плотоядное животное — ein fleischfressendes Thier.

[1]азӯлӯ [Kir., von азӯ+-лы]
1) = азӯлы.
2) могущественный, вліятельный — mächtig, einflussreich; азӯлӯҕа бар заман время, выгодное для сильныхъ людей — eine Zeit, die nur für die Mächtigen gut ist (P. d. V. III, 723,310).

[2]азӯлӯ [Tel. Alt.] = азӯлы.

азут (v) [ﺳﻤﺼﻢ (Uig.), vergl. азыт]
уничтожить — vernichten; ӧлӱм jäргä кӧмді азутты (азӯді) тірік смерть похоронила ихъ въ землю, уничтожила жизнь — der Tod hat sie in die Erde begraben, hat das Leben vernichtet (K B. 147,23).

азӯсӯз [Kir., von азӯ+-сыз]
1) безъ клыковъ — ohne Hauzähne.
2) слабый, невліятельный — schwach, einflusslos; азӯсӯзҕа тар заман трудное время для слабыхъ — eine schwere Zeit für die Schwachen (P. d. V. III, 223,811).

азҕаk [ازغاق (OT.), von аз+-ҕаk]
который легко заблуждается — der leicht seinen Weg verliert.

[1]азҕан [Tar., ازغان (OT.)]
терновникъ — der Dornenstrauch.

[2]азҕан [Kas. Dsch. Krm., von аз (v) +-ҕан]
испорченный, неблагочестивый, непослушный — verdorben, unehrenhaft, unfolgsam; азҕан ат (Kas.) уросливая лошадь, лошадь съ норовомъ — ein stätisches Pferd; азҕан тӧзҕан бродяга — Vagabund, entlaufener Sträfling.

азҕана [Kir., ازغانه (OT.), von аз, vergl. асkына]
1) немножко, только немного — ein klein wenig, nur ein geringes; азҕана берді онъ только немножко далъ — er gab nur ein wenig.
2) съ отрицаніемъ: едва, чуть чуть — mit der Negation: kaum; азҕана kелмäді онъ могъ едва придти — er konnte kaum kommen.

азҕантаі [Kir., von азҕан+-таі]
очень немного — sehr wenig; бір азҕантаі кӱн болдӯ немного дней прошло — wenige Tage vergingen (P. d. V. III, 85,12).

азҕансы (v) [Kkir., von аз+-ҕан+-сы]
бродить, бродяжничать — umherirren.

азҕар [Kir.]
проницательность холода — die Durchdringlichkeit der Kälte; сӯкның азҕары ӧттӱ (Kir.) холодъ меня совсѣмъ пробиралъ — die Kälte ist mir bis auf die Knochen gegangen; сунуң азҕары kälin-цатыр уже чувствуется холодъ воды — man kann schon die Kälte des (nahen Wassers) fühlen.

азҕал [ازغال (OT.)]
глубокій оврагъ, образуемый наводненіемъ — eine tiefe Wasserrinne, die durch Ueberschwemmung sich gebildet hat.

азҕаш (v) [Dsch., ازغاشاق (Osm.), von аз+-ҕаш, vergl. азҕан, азҕын, адаш, азаш]
1) (Osm.) спорить, противорѣчить — streiten, widersprechen.
2) (Dsch.) заблудиться — sich verirren (S. S. (يولدان شاشق . آزمق), z. B. مبارك اوغلي بركون ازغشيب راه ، عجايب سوساغنده

کوردی برچاه однажды его счастливый сынъ сбился съ дороги, и когда страшно терпѣлъ отъ жажды, увидѣлъ колодецъ — eines Tages kam sein glücklicher Sohn vom Wege ab, aber da ihn ein heftiger Durst quälte, sah er einen Brunnen.

азҕын [Kas., ازغين (Osm. Ad. Krm.), von аз +кын]

1) уклонившійся (съ пути чести), безчестный, злой, лютый — verirrt (vom Wege der Ehre), unehrenhaft, verdorben, böse, schlecht, grausam; мäчін кішінін азҕыны (Osm.) обезьяна есть только ублюдокъ человѣка — der Affe ist eine Ausartung des Menschen; карҕы карчыҕаның азҕыны (Kas.) перепелятникъ отродокъ ястреба — das Rebhuhn ist ein Abart der Habichte.

2) (Osm.) бунтовщикъ — der Aufrührer; азҕын ітмäк произвести бунтъ — einen Aufruhr anstiften.

3) чужеземецъ, иноплеменникъ — Fremder (bei einem Volke).

4) (Krm.) исхудалый — abgemagert; бäн аны азҕын кöрдӱм я видѣлъ (нашелъ) его исхудалымъ — ich fand ihn abgemagert.

азҕына [Kas. Krm., אָזְגִינָא (Kar. L. T.), von аз+ҕына]

немного — ein wenig; муна азҕына дыр кӱнläрім (Kas.) вѣдь дней моихъ немного — sieh, meiner Tage sind nur wenige (H. 10,20).

азҕынаk [אָזְגִינַק (Kar. T. L.), von азҕына+k] очень немного — sehr wenig; кабул äтті кулаҕым аз азҕынаk андан ухо мое очень немного приняло отъ этого — von diesem hat mein Ohr nur sehr wenig aufgenommen (H. 4,12).

азҕынлан (v) [Kas. Tob. Krm., von азҕын+лан]

1) испортиться, сдѣлаться злымъ — verderben, schlecht, böse werden.

2) (Tob.) заблудиться — sich verirren.

3) (Krm.) обѣднѣть — arm werden, herunterkommen.

азҕынлык [Kas., آزغينلق, ազղընլըք (Osm.)]

1) (Kas.) заблужденіе, развратъ — die Verirrung, das Verderbniss.

2) (Osm.) ярость, возбужденіе — der Grimm, die Erregtheit.

азҕыр (v) [Kir., von аз+ҕыр]

1) = ackыр ввести въ заблужденіе — in die Irre führen.

2) дать худой совѣтъ, соблазнить — schlechten Rath geben, verführen.

азҕір (v) [Dsch.] = азҕыр.

азҕіч [ازغچ (Dsch.), von аз+ҕыч]

1) заблужденіе — die Verirrung (S. S. طريق صوابدن عدول ايتكلك).

2) бѣдность, нужда — die Armuth, das Elend (S. S. آزلق . شقاوت).

3) вьющееся растеніе — Name einer Schlingpflanze (S. S. بر نوع صارماشيق نبات).

азҕун [ازغون (Ad. A. Dsch. OT.), = азҕын]

1) = азҕын (S. S. عاصى . سركش . كمراه . حديد . طغيان . شر).

2) (Ad. A.) свирѣпый, бѣшенный — grimmig, rasend; азҕын чаі сильно разливающаяся отъ дождей рѣка — ein vom Regen angeschwollener Fluss.

азҕунлан (v) [ازغونلانماق (Dsch.)]

испортиться, сдѣлаться злымъ — verderben, schlecht werden.

азҕунлаш (v) [ازغونلاشماق (Dsch.), von азҕун+ла+ш]

быть развращеннымъ, быть безчестнымъ — ausschweifend, verderbt sein, unehrenhaft sein (S. S. ازغينلق ايتمك).

азҕунлык [Ad. A., von азҕун+лык]

ярость, остервенѣніе — Uebermuth, Grimm.

азҕунлік [ازغونليق (Dsch.)] = азҕынлык.

азҕунліҕ [آزغونليغ (Dsch.)] = азҕынлыҕ (S. S. كمراهلق . برامزلق . حشريلق).

4186

азђур (v) [Tar. Rbg., ازغورماق (Dsch. OT.)] = азђыр (S. S. آزدرمق حدن كجورمك اغوا ايتمك . باشدن چيقارتمق).

азђуруш (v) [ازغوروشماق (OT.), von азђур + ш]
заблудиться вмѣстѣ — sich zusammen verirren.

[1]**азна** [ازنا (Dsch.)]
бродъ, узкая дорога — Furth, enger Weg (S. S. كچيد . طاريول).

[2]**азна** [Tar., = pers. اذينه, vergl. атна, аіна]
пятница — Freitag; азна кӱн id.

[3]**азна** (v) [Kir., ازناماق (Dsch.)]
стонать, визжать — jammern, winseln.

азнаур [Kaukas., über die Ableitung dieses Wortes aus dem Armenischen vergl. Budg. I, 35 u. 36 = ազնաւորի ազդ (A.)]
дворянинъ — der Edelmann; бірі-дір ађа-задӓ ађајым — бірі-дір азнауры тыђајым одинъ есть потомокъ знатныхъ, мой господинъ, другой есть мой дворянинъ (изъ сатирической пѣсни, A.) — der eine ist ein Herrenkind, mein Herr, der andere ist mein Edelmann (aus einem Spottliede, A.).

[1]**азра** (v) [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Bar., = асра]
питать, дать кушать, кормить — nähren, zu essen geben, füttern; азрађан пала (Alt.) пріемышъ — das Pflegekind; азрāн ары (Schor.) домашняя пчела — die Hausbiene; kарāндï мал азра (Sag.) держи скота столько, сколько глаза могутъ обозрѣть — halte so viel Vieh, als dein Auge übersehen kann; аш салып азрады онъ поставилъ предъ нимъ кушанія и угощалъ его — er setzte ihm Speise vor und bewirthete ihn; jаман іттï азрасаң (Alt.) если ты выкормишь худую собаку — wenn du einen schlechten Hund aufziehst; мäн сäні поіђа jäткїнчä азрадым (Alt.) я тебя воспиталъ — ich habe dich gross gezogen; бу кіжі балдарын азрап полбос (Tel.) этотъ человѣкъ не можетъ питать своихъ дѣтей — dieser Mensch vermag seine Kinder nicht zu ernähren; азрађан ада сā нäмä пäрбäзä тäңäрäдäђї адаң пäрäр если отецъ твой, который тебя вскормилъ, ничего тебѣ не даетъ, небесный отецъ твой тебѣ дастъ — wenn dein Vater, der dich ernährt hat, dir nichts giebt, so wird dein himmlischer Vater dir es geben (P. d. V. I, 124,19); ол мäнäң озо азрађан адазы была кожо крäскä тӱшкäн полђон онъ раньше меня вмѣстѣ съ пріемнымъ его отцомъ окрестился — er hatte sich früher als ich, zusammen mit seinem Pflegevater taufen lassen (P. d. V. I, 117,16).

[2]**азра** [Schor. W., = азыр, аір, аіры]
азра таш раздвоенный камень — ein getheilter Stein; тођус азра тäбір желѣзо съ девятью зубьями — ein Eisen mit neun Zähnen.

азрауӡы [Bar., von асра + уӡы]
кормящій, содержащій — der Ernährer.

азраk [Bar. Tar. Kas. OT., von аз + раk]
1) очень мало — sehr wenig.
2) меньше — weniger; міндäн азраk (Kas.) меньше меня — weniger als ich.

азрађы [ـسرمنتر (Uig.), von азра + ђы]
äлік азрађы(зы) домочадцы, служители — Hausleute, Gesinde, Dienerschaft; äлік азрађыларын нäгӱ дäк туткусун ајур она говоритъ, какъ слѣдуетъ держать домочадцевъ — es sagt, wie man die Hausleute halten soll (K. B. 129,10); äлік азрађылар jӱгі jітkӱгä чтобы бремя домочадцевъ уменьшилось — dass die Lasten der Hausleute sich vermindern (K. B. 68,32); jімä äткӱ туткыл äлік азрађын обходись хорошо съ прислугою — halte du dein Gesinde gut (K. B. 129,11).

азран (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Koib., von азра + н]
1) питать себя, искать самому себѣ кормъ, пищу — sich selbst ernähren, sich selbst Nahrung, Futter suchen; kурсађын азраныц jӱрдӱ онъ пропитывался — er ernährte sich.

2) питать, воспитывать для себя — für sich ernähren, aufziehen.

азранты [Tel. Schor. Leb., von азран+ты] пріемышъ, воспитанникъ, человѣкъ, живущій на хлѣбахъ, прислуга, домашнее животное — Pflegekind, Kostgänger, Gesinde, Hausthier.

азрантыла (v) [Tel., von азранты+ла] воспитывать пріемыша, держать кого на хлѣбахъ, выкармливать животное — ein Pflegekind auferziehen, Jemand in Kost nehmen, ein Thier aufziehen.

азрантылӯ [Tel., von азранты+лӯ] имѣющій пріемыша — ein Pflegekind habend.

азранды [Bar.] = азранты.

азрал (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Ktsch. Küär., von азра+л] быть воспитываемымъ, содержимымъ — gefüttert, ernährt werden; Бачатта мал кöп азраламаі-jадыр (Tel.) въ Бачатѣ не выкармливается много скота — in Batschat wird nicht viel Vieh aufgezogen.

азрат (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch., von азра+т] заставить кормить, воспитывать, питать — füttern, ernähren lassen.

азрачы [Tel., von азра+чы] питающій — der Ernährer.

азрацы [Schor.] = азрачы.

азры [Abak., = адра, адыр, азыр, азра, аіры] раздвоенный, вилообразный — getheilt, gabelförmig.

азрык [Sag. Koib., vergl. аірычак, von азыр+k] маленькій ручеекъ — ein kleines Flüsschen.

азрӯчы [Tel., von азра+ӯ+чы] = азрачы.

[1]**азла** [Tel. W., von ас+ла] по крайней мѣрѣ — wenigstens.

[2]**asla** (v) [Tar.] = асла, азаі.

aslaт (v) [Tar.] = аслат, азаіт.

азлап [Kas., Gerundium, des im Kas. ungebräuchlichen азла] азлап азлап по немножку — bei Wenigem, immer ein wenig; азлап-кына только немного — nur wenig.

азлы [ازلو (Bosn.), von аз+лы] незначительный — geringfügig.

азлык [Kas. Krm., آزلق, ազլըք, ἀζλὴκ (Osm.), von аз+лык] незначительное число, мелочь — die Wenigkeit, Kleinigkeit, Geringfügigkeit.

aslik [ازليق (Dsch.), von аз+lik] = азлык.

asliꞡ [ازليغ (Dsch.), = азлык] рѣдкость, что рѣдко встрѣчается — Seltenheit, was nur selten zu sehen ist (S. S. ندارت قلت . ازلق).

aslyk [(?) Dsch. V., = азык, азyk, озyk, gewiss aus аꞡзлык entstanden] съѣстные припасы — der Mundvorrath.

аздаꞡа [אזדגא (Kar. L.), = pers. اژدها, = аждаhа] драконъ — der Drache; тäңіз-мäн-мо jäмäсä аздаꞡа, кі kojaсäн ӳстӳмä kapaw? море ли я или драконъ, что ты ставишь надо мною караулъ? — bin ich ein Meer oder ein Drache, dass du über mich eine Wache stellst?

аздык [Kir.] = [1]азлык.

аздыр (v) [Kas., ازدرمق, ազտըրմագ, ἀζδηρμάκ (Osm. Ad.), אזדירמק (Krm.), von аз (v) + дыр]

1) сбить съ дороги, ухудшить, испортить — vom Wege abbringen, in die Irre führen, schlecht machen, verderben; шаітан мінї аздырꞡан (Kas.) чортъ меня соблазнилъ — mich hat der Teufel verführt; сен мінї тäмäкä тартырꞡа аздырдың (Kas.) ты меня соблазнилъ курить табакъ — du hast mich zum Tabakrauchen verleitet.

2) (Osm.) разсердить, возбуждать — erzürnen, erregen.

3) (Krm.) дѣлать худымъ, исхудалымъ, то- 4186

щить, истощать — mager machen, verursachen, dass Jemand mager wird, abnimmt; јухусузлык кішіні аздыра безсонница дѣлаетъ человѣка исхудалымъ (т. е. истощаетъ) — die Schlaflosigkeit macht den Menschen mager, bringt den Menschen herunter.

аздырыл (v) [آزدرلق, ազդըրըլմագ (Osm.)] быть развращену — verführt werden.

аздур (v) [ازدورماق (OT.)] = аздыр.

азбан [Kir., vergl. acï] жеребецъ или быкъ, выхолощенный только на пятомъ или шестомъ году — ein Hengst oder Ochs, der erst im fünften oder sechsten Jahre beschnitten ist.

азбар [Kir. Kas. Krm., אָזְבַּר (Kar. T.), vergl. абзар]

1) скотный дворъ, хлѣвъ — der Viehhof, Viehstall; ат азбары (Kas.) конюшня — der Pferdestall; чiт азбар (Kas.) плетень — die Hürde.

2) (Krm. Kassim. Kar. T.) дворъ — der Hof.

3) открытое мѣсто, мѣсто внѣ дома, воздухъ, погода — offener Ort, das Freie (= das Draussen als Gegensatz zum Hause), die freie Luft, das Wetter; азбарда внѣ дома, на свободномъ воздухѣ — draussen, ausserhalb des Hauses, im Freien (H. 31,32); кöргÿлÿ азбар, чäбäр азбар хорошая погода — schönes Wetter.

азбуі [ازبوی (Dsch.), von аз-+-?] возбужденіе — die Erregung (S. S. خابان. تلاش).

азваі [آزوای (Osm.)] Мирра — Myrrha.

азма [Krm., آزمه, ազմա (Osm. OT.), von аз -+-ма]

1) заблудившійся, заблужденіе — verirrt, die Verirrung.

2) (OT.) = азмак.

азмак [آزماق (Osm.), von аз-+-мак]

1) теченіе, образующееся отъ разлива рѣки — ein Strom, der durch das über die Ufertreten eines Flusses sich gebildet hat.

2) мѣсто, гдѣ рѣка прорываетъ плотину — ein Ort, wo das Wasser einen Damm durchbricht.

азмаклык [Krm., آزمقلق, ազմագլըգ (Osm.), von аз-+-мак-+-лык] заблужденіе — die Verirrung.

азмаklік [ازماقليق (Dsch.)]

1) = азмаклык.

2) предметъ соблазна — eine Sache, die einen in Versuchung führt; نچه ماکيم کوزلار ابرکان ازماقليق سيزلارکا رحمت قيلسام сколько я вамъ ни дарю предметовъ соблазна для глазъ вашихъ — wie viele Dinge der Verführung für eure Augen ich euch auch gebe (Bdg. I, 37).

¹азман [Ktsch., ազման (Osm.), von аз-+-ман]

1) безпредѣльный, великій — unbegrenzt, gross.

2) разливающійся — über die Ufer tretend (von Flüssen).

²азман [Krm., ازمان (Osm.), = азбан]

1) (Krm.) баранъ съ крученными мошонками — Schafbock, dem man die Hoden verdreht.

2) (Osm.) трутень — die Drohne.

азмалла (v) [ازماللاماق (OT.), von азмал-+-ла] желать — wünschen.

азматаk [Basch., von азма-+-таk] праздношатающіеся, испорченные люди — Herumtreiber, verdorbenes, schlechtes Gesindel; падышаҕа баш салмаі азматаk кішіläрі подданные царя, которые испорчены и непокорны царю — die Unterthanen des Herrschers, die verderbt sind und ihm nicht geherchen.

азмаз [Kir. Ad., von аз-+-мы-+-аз] мало-мальски — ein klein wenig; азмаз кімім калды (Kir.) мнѣ немного одежды осталось — mir ist einige Kleidung nachgeblieben; оҕлум бір азмаз русча охур (Ad.) сынъ мой читаетъ кое-что по русски — mein Sohn liest ein wenig russisch (A.).

азмаwлы [آزماولى (Osm.)]
малина — die Himbeere.

азмыш [آزميش (Osm.), von аз+мыш]
испорченный — verdorben.

[1]**аш** [Tel. Alt. Leb. Schor. Kkir. Kir. Tar. Bar. Kas. Kom., آش, ش‍ح, ἀσ (Ad. Krm.), اش (Dsch. OT.), ﺳﻴﺮ (Uig.)]

1) пища, кормъ — Nahrung, Speise, Futter (S. S. غذا . طعام); кӳндӓгі ажыбысты пӳҕӳн піскӓ пӓрҕін (Tel.) дай намъ сегодня нашъ насущный хлѣбъ — unser tägliches Brot gieb uns heute (P. d. V. I, 193,9); ажым ас полды, пажым тас полды (Tel.) пища моя незначительна, голова моя плѣшива — meine Speise ist gering, mein Kopf ist kahl (Spr.) (P. d. V. I, 2,25); аш ічӓргӓ (Alt.), аш ашарҕа (Kas. Osm.) принимать пищу — Speise zu sich nehmen; hӓкім шаҕенің еші еті маңа lазім ӓмӓс (Tar.) я не нуждаюсь въ пищѣ и лошадяхъ Гекима и Шагы — ich bedarf nicht der Speise und Pferde des Häkim und Schaga (P. d. V. VI, 18,18); іҷӓр ашы jok, кіjӓр кӓбі jok (Leb.) нѣтъ ни пищи, ни одежды — er hat keine Nahrung zum Essen, keine Kleidung zum Anziehen; аш ічкӓн чак (Alt.) время ѣды — die Essenszeit; сӳтlӳ аш (Osm.) молочная каша — Milchreis; ӓкмӓк ашы (Osm.) хлѣбная похлебка — Brotsuppe; kазан ашы (Krm.) соусъ — Gemüse, Zukost; іртӓгі аш (Kas.) завтракъ — das Frühstück; кӧндӧзгӧ аш (Kas.) обѣдъ — das Mittagessen; кічкі аш (Kas.) ужинъ — das Abendessen; да кӧрӓні уңлуk тӓрнің ашлары анын (Kar. T.) и корни большихъ деревьевъ служатъ имъ пищею — und die Wurzeln hoher Bäume sind ihre Nahrung (H. 30,4); кімің сӓн ажын jӓзӓ сӓн kыл іжін — паҕырсаkлыk арттур алал jӓ ажын! (Uig.) чью пищу ты ѣшь, того дѣло и дѣлай! увеличивай усердіе! кушай его чистую пищу! — wessen Speise du isst, dessen Geschäfte richte du aus! vergrössere die Hingebung! iss seine reine Speise! (K. B. 164,31); аш башчысы (Uig.) начальникъ надъ кухнею — der Küchenmeister (K. B. 9,12); кӳнӳн аш jӓмӓдi тӳнӳн jатмады (Uig.) днемъ онъ не ѣлъ пищи, ночью онъ не ложился — am Tage ass er keine Speise, Nachts legte er sich nicht nieder (K. B. 12,7); ашkа чаkыр (Kas.) позови обѣдать, пригласи къ обѣду — rufe zum Essen, lade zum Mittagessen ein; аш ӧjӧ (Kas.), аш ӓві (Osm.), кухня — die Küche; аш ҵаулыk (Kas.) скатерть — das Tischtuch; баiрам ашы (Kas.) родъ пирожнаго — eine Kuchenart; аш пішірӳчі (Kas.) поваръ, кухарка — Koch, Köchin; аш пішірмӓк (Kas.) пищу варить — kochen; аш бір! подавай кушаніе! — trage die Speisen auf! бір кіңӓштӓ, бір ашта булмаk (Kas.) жить въ согласіи — in Ruhe und Eintracht leben; аш jӓгім кӓлдi (Basch.) мнѣ ѣсть хочется — ich möchte essen; аш оты (Osm.) кишнецъ — Coriander; аш шаiламаk (Tob.) приправлять кушаніе — das Essen würzen; аш саiламаk (Kas.) быть разборчивой въ пищѣ (о беременныхъ женщинахъ) — im Essen wählerisch sein (von schwangeren Frauen); аштан саkланды (Kas.) онъ воздерживался отъ пищи — er hat sich der Speise enthalten, nur mit Vorsicht gegessen; аш олсун! (Krm. Kar.) да будетъ тебѣ въ пищу! (привѣтственное выраженіе, которое употребляется по отношенію къ принявшему пищу = русск.: на здоровье!) — möge es dir Speise sein! (Wunschformel, die man zu Jemanden sagt, wenn er eine Speise genossen hat = wohl bekomm's!).

2) (Kas. Kom. Uig.) пиръ, пиршество, угощеніе — das Gastmahl; бу кіші аш jасі (Kas.) этотъ человѣкъ устраиваетъ пиръ — jener Mensch richtet ein Gastmahl aus; kak тӧш ашы (Kas.) пиръ, который даютъ новобрачные гостямъ, бывшимъ у нихъ на свадьбѣ — ein Gastmahl, das die Neuvermählten den Hochzeitsgästen ausrichten; 1186

ашkа оҕымаk парҕусын пармаҕусын аjур (Uig.) онъ объясняетъ, какъ надо приглашать на пиръ, когда надо идти и когда нѣтъ — er erklärt, wie man zum Gastmahl einladen soll, wann man hingehen soll, wann nicht (K. B. 9,30); калы кызалар аш саңа оҕраjу — ол ашkа jiмä пар сäвiндÿр jäjÿ если для тебя устроятъ пиръ, ты отправляйся на этотъ пиръ и обрадуй тѣмъ, что ѣшь — wenn man dir zu Ehren ein Gastmahl ausrüstet, so gehe zu diesem Gastmahl und erfreue dadurch, dass du isst (K. B. 130,35); аш бäрÿрмäн (Kom. 44) я даю пиръ — ich gebe ein Gastmahl; ашkа ÿндäрмäн (Kom. 77) invito ad prandium; ашын (Kom. 39) nuptiae (?).

3) (Dsch. Ad.) пловъ — Reisspeise, Pilaw (S. S. پلاو); конаkkа кälсäң аш бäрäдiрläр (Dsch.) когда ты придешь въ гости, всегда угощаютъ пловомъ — wenn du zu Gaste kommst, setzt man dir Pilaw vor; jаҕлы аш (Ad. A.) пловъ съ масломъ — Pilaw mit Butter; jаван аш (Ad. A.) пловъ безъ масла — Pilaw ohne Butter.

4) (Osm.) мучной супъ — die Mehlsuppe.

5) (Tel. Alt.) хлѣбъ — Getreide; чачkан (ÿрäгäн) аш посѣвъ — Aussaat; jыл ажы, jылдам аш (Tel.) яровой хлѣбъ — Sommergetreide; jадыҕан аш (Tel.) озимая рожь — Winterkorn; пiс абылбыла jымжаk jäрдäң чäп ашты салып jадыбыс (Tel.) мы копаемъ землю на мягкомъ мѣстѣ мотыгою и сѣемъ хлѣбъ — wir graben das Land a i weichen Stellen mit der Hacke um und säen dort das Getreide (P. d. V. I, 134,13).

6) (Bar. Schor.) ячмень — Gerste; пiз аш ас шаштыk (Schor.) мы мало сѣяли ячменя — wir haben nur wenig Gerste gesäet; аш äнäзi оды (W.) crepis Sibirica.

7) (Kas.) клейстеръ изъ муки для закрѣпленія нитки или тканей — Kleister aus Mehl, um Garn oder Gewebe fest zu machen.

[2]аш (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Küär. Bar. Tar. Tob. Kas. Kom., آشق, ܐܫܡܩ (Osm. Ad. Dsch. OT.), אָשְׁמַק (Krm.), ᠠᠰᠮᠠᠬ (Uig.), vergl. äс (Jak.) vorübergehen]

1) (östl. Dial.) переходить чрезъ что, переправиться чрезъ горный хребетъ — über etwas hinübersteigen, einen Bergrücken passiren; поҕочы ашты онъ переправился чрезъ гору — er ging über den Berg; тÿ ажаттан jäр (Tel.) горный перевалъ — der Bergpass.

2) (Kas. Osm.) подняться — steigen, hinaufsteigen, sich erheben; Аiса köккä ашты (Kas.) Іисусъ вознесся на небо — Jesus ist gen Himmel gefahren; آدم اول تخت اوزه اشيب اولنوردى (Rbg. 13,20) Адамъ поднялся на тронъ и сѣлъ — Adam stieg auf den Thron und setzte sich.

3) выдаваться, превосходить — über etwas hervorragen, etwas übertreffen; тäмнäң ашkан (Tel.) что переступило мѣру — was über das Maass ging; акылдан (дäwläттäн) чоk ашты (Krm.) онъ его далеко превосходитъ умомъ (богатствомъ) — er übertrifft ihn viel an Geist (an Vermögen); су jардаң ашты (Tel.) вода вышла изъ береговъ — der Fluss trat über die Ufer; ол су kаттап kаттап kаiнап öрö чыҕып jарынаң ажып чыкты (Alt.) вода вскипѣла, поднялась и вылилась черезъ край — das Wasser kochte auf, stieg in die Höhe und lief über den Rand heraus (P. d. V. I, 171,12).

4) (Kar. Kom.) проходить — vorbeigehen; kачан ол кiжi ашты (Kom. 16) когда этотъ человѣкъ прошелъ мимо — als dieser Mensch vorübergegangen war; ашып кiтсäiдiläр iчкi (Kar.) когда же прошелъ этотъ пиръ — als nun diese Zecherei vorüber war (H. 1,5).

5) (Tel.) кÿн ажа бäрдi, кÿн ашты солнце закатилось — die Sonne ist untergegangen.

[3]аш (v) [Kir. Schor., = ач]

1) открывать — öffnen, aufmachen; бетiн ашады (Kir.) лицо невѣсты показываютъ

4186

послѣ свадьбы — man zeigt das Antlitz der Braut nach der Hochzeitsfeierlichkeit; ecik ашып кірді (Kir.) открывъ дверь, онъ вошелъ — er öffnete die Thür und trat ein.

2) раскрывать, изъяснить — eröffnen, auseinandersetzen; бал (فال) ашады (Kir.) предсказываетъ — er sagt wahr.

[4]аш (v) [Kir., = ач]

голодать — hungern; карыны ашты онъ проголодался — er war hungrig; карын ашkанда ас пäрäiн (Kir.) если они голодны, я хочу дать пищу — wenn sie hungrig sind, will ich Speise geben (P. d. V. III, 95,22).

[5]аш [Kir. Schor. Tar., = ач]

голодный — hungrig; аш кici (Kir.) голодный человѣкъ — ein hungriger Mensch; карын аш болды онъ былъ голоденъ — er hatte Hunger; аш kapak (Schor.) алчный — gierig; аш арыстан jÿрöктÿ (Kir.) храбрый какъ голодный левъ — muthig wie ein hungriger Löwe (P. d. V. III, 125,7); астан аш полҕан соң kaiдан амал табармыс? (Kir.) если мы совсѣмъ проголодались, откуда мы тогда найдемъ спасенье?' — wenn wir ausgehungert sind, woher finden wir dann Errettung? (P. d. V. III, 95,15).

[6]аш [آش (Osm.), = ашы]

аш äтмäк прививать оспу — die Pocken impfen.

аш-аш [اش اش (Dsch.)]

слабый, нищій — elend, der Bettler (S. S. معجز' متصلع آدم . شلقين . عش عش دخی يازلور).

аш-кäрä [Tel.]

очень — sehr.

[1]аша (v) [Tar. Bar. Kas. Kom. Krm. Dsch., آشامق, աշամագ (Osm. OT.), אשמק (Kar. T.), von аш+а, vergl. аса̄ (Jak.)]

1) кушать, ѣсть — essen, Speise zu sich nehmen (S. S. يمك . اكل وطعام ايتمك); аш ашарҕа кäрäк (Krm.) надо ѣсть пищу — man muss Speise geniessen; ашап туiҕан (Kas.) онъ до сыта наѣлся — er hat sich satt gegessen; ашасаҕызла (Kas.) покушайте, пожалуйста — bitte, essen Sie; xak ашамаk (Krm.) поступать съ кѣмъ нибудь несправедливо, обидѣть кого нибудь — Jemanden ungerecht behandeln, beeinträchtigen; о бäнiм хакымны ашады онъ меня обидѣлъ (мнѣ не далъ то, что слѣдуетъ) — er hat mich beeinträchtigt (hat mir nicht das gegeben, was mir zukommt).

2) скушать, съѣсть — verzehren, aufessen; мäчi кöшемне ашаҕан (Kas.) кошка съѣла мою птицу — die Katze hat meinen Vogel gefressen.

3) кусать, причинить острую боль — beissen, einen beissenden Schmerz verursachen; кандала (бурча) ашi (Kas.) клопы (блохи) кусаютъ — die Wanzen (Flöhe) beissen; тiшнi кöрт ашi (Kas.) онъ имѣетъ болѣзнь зубовъ — er hat ein Zahnweh.

4) (Kas. Osm.) уничтожать, покончить, протереть — vernichten, zu Ende bringen, durchreiben; кар башын кар ашi новый снѣгъ уничтожаетъ старый — der neue Schnee vernichtet den alten; кÿпчäк кÿчäрнi ашап бiтiргäн (Kas.) колесо протерло ось — das Rad hat die Achse durchgerieben.

[2]аша [Tüm. Basch., اشه (OT.), Gerundium von аш]

1) болѣе, слишкомъ много — mehr, zu viel; міңдäн аша болѣе тысячи — mehr als tausend.

2) черезъ — über; таудан аша черезъ гору — über den Berg; kyiма аша ciгiрдi (Basch.) онъ перескочилъ черезъ заборъ — er ist über den Zaun gesprungen.

[3]аша [Kir., = ача]

уголъ, острый уголъ, вила — Winkel, spitzer Winkel, Heugabel; пiшäнді аша-мäн кöтÿрдi онъ поднялъ сѣно вилою — er hob das Heu 4186

mit einer Heugabel auf; аша бут растопыривъ ноги — mit ausgespreizten Beinen; äкі caiдың ашасы соединеніе двухъ овраговъ — die Vereinigung zweier Schachte, Thalrinnen.

ашау [Kas., von аша+у]
ѣда — das Essen.

ашаkа [Ad., = ашаӷа]
башын ашаkа салмаk опустить голову — den Kopf herabhängen lassen.

ашäkы [Krm.] = ашаӷаkы.

ашаӷа [Krm., آشاغه, աշաղա (Osm. Ad.)]
1) нижняя часть, внизу, низкій — der untere Theil, unten, niedrig; столдан ашаӷа (Krm.) ниже стола — niedriger als der Tisch; онуң малы ондан ашаӷа дыр (Krm.) его товаръ хуже этого — seine Waare ist schlechter als diese; ашаӷада (Osm.) внизу — unten; ашаӷадан (Osm.) снизу — von unten her; ашаӷада зікр олунмуш (Osm.) ниже упомянутый — unten erwähnt; kырдан ашаӷа барды (Krm.) онъ спустился съ горы — er ritt vom Berge herab; мäрдвäндäн ашаӷа дÿштÿ (Krm.) онъ спустился съ лѣстницы — er stieg die Treppe herab.
2) долина, низменность — die Niederung; сунуң ашаӷасы низменность рѣки — das Flussthal.

ашаӷаkы [Ad., von ашаӷа+kы]
находящійся внизу, нижній — unten befindlich, unterer; ашаӷаkы äв домъ, который стоитъ внизу — ein unten befindliches Haus.

ашаӷала (v) [Krm., آشاغه‌لامق, աշաղալամագ (Osm.), von ашаӷа+ла]
понижаться — sich erniedrigen; шінді заhра ашаӷалады хлѣбъ теперь понизился въ цѣнѣ — das Getreide steht jetzt in einem niedrigen Preise.

ашаӷалан (v) [Krm., آشاغالانمق, աշաղալանմագ (Osm.), von ашаӷала+н]
упасть внизъ, спуститься — herunterfallen, herabsinken.

4136

ашаӷалат (v) [Krm., اشاغه‌لاتمق, աշաղալաթմագ (Osm.), von ашаӷала+т]
бросить внизъ, унижать — herabwerfen, erniedrigen.

ашаӷадаӷы [آشاغه‌داکی (Osm.)]
внизу находящійся — der unten befindliche.

ашаӷачы [آشاغه‌جی (Osm.), von ашаӷа+чы]
низкій — niedrig.

ашаӷы [اشاغی (Osm.)]
нижняя часть — der untere Theil; ашаӷысы его нижняя часть — sein Untertheil.

ашаӷылан (v) [آشاغیلانمق (Osm.)] = ашаӷалан.

ашаӷылы [اشاغیلو (Osm.)]
1) внизу находящійся — der unten befindliche.
2) низкій, глубокій — niedrig, tief.

ашан (v) [Tob. Kkir., آشانمق, աշանմագ (Osm.), von аша+н]
1) наѣсться — sich satt essen.
2) (Osm.) растереться, протереться — sich zerreiben, sich abreiben.

ашандыр (v) [Tob., آشاندرمق, աշանտրրմագ (Osm.), von ашан+дыр]
1) дать поѣсть, кормить животныхъ — fressen lassen, füttern (Thiere).
2) растереть, протереть — zerreiben, abreiben.

ашар [اشار (Dsch.)]
стадо верблюдовъ — Kameelheerde (S. S. دوه سوريسى).

ашараk [Tar., اشارق (OT.), von аша+раk]
больше — mehr, mehr als (S. S. حدن تجاوز ايتمك).

ашарі [اشارى (Dsch.), von аша+рі]
очень много, гораздо больше — sehr viel, viel mehr (S. S. پك چوق . پك زياده).

ашал (v) [Kas. Krm., von аша+л]
1) быть съѣденнымъ — gegessen, gefressen werden; häмä іт ашалӷан (Kas.) все мясо съѣдено — alles Fleisch ist aufgegessen.
2) (Kas.) быть уничтоженнымъ, испорченнымъ, протертымъ — vernichtet, verdorben

werden; кöп цöрöп чана табаны ашалҕан полозья саней протерты частой ѣздой — vom vielen Fahren ist der Schlittenlauf durchgerieben; урман цулы кÿнчäк-біlӓн ашалҕан лѣсная дорога испорчена колесами — der Waldweg ist durch die Räder verdorben worden.

ашала (v) [Kir., von аша+-ла]
набросать сѣно, работать вилою — Heu aufschichten, mit der Heugabel arbeiten.

ашалы [Kir., von аша+-лы]
имѣющій вилу, уголъ — einen Winkel, eine Heugabel habend.

ашат (v) [Kas. Krm., اشاتمق (Dsch. OT.), von аша+-т]
дать пищу, кормить, питать — Speise geben, ernähren, füttern (S. S. طعام ایتمك . بیدرمك); атkа ікмäк ашаттым (Kas.) я кормилъ лошадь хлѣбомъ — ich gab dem Pferde Brod zu fressen; бал балчыkны ашата (Kas.) съ медомъ можно даже грязь ѣсть — mit Honig isst man selbst Schmutz.

ашаwчан [Krm., von ашаw+-чан]
обжорливый — gefrässig.

ашам [اشام (Dsch.), von аша+-м]
кусокъ, сколько можно въ одинъ разъ откусить — der Bissen (S. S. طبقه . مرتبه. اكل وشرب پرنج حلیمی).

ашама [اشامه (Dsch.)] = ашам.

ашамаі [Kir., von аша+-?]
вьючное сѣдло, деревяшка — der Packsattel; бала ашамаjы дѣтское сѣдло — der Kindersattel; сір ашамаjы сѣдло, которымъ сѣдлаютъ коровъ — ein Sattel für die Kühe.

ашамсаk [Kas., von ашам+-саk]
кто много ѣстъ, обжора — Fresser, Vielfrass.

[1]**ашы** [آشی (Osm.), = аш, каш]
прививокъ — das Pfropfreis; інäк ашысы осенная матерія — die Lymphe; чічäк ашысы id.; kalӓм ашысы черенокъ — das Pfropfreis; дал kalӓм ашысы какой-то хирургическій инструментъ — ein chirurgisches Instrument; jaпраk ашысы прививокъ — das Pfropfreis; ашы тутмаk плодиться (деревья) — sich befruchten (von Bäumen); ашы вурмаk прививать (деревья) — pfropfen, oculiren.

[2]**ашы** (v) [Kir., = ачы]
1) быть кислымъ, окиснуть — sauer sein, sauer werden.
2) болѣть — schmerzen, wehthun; кöзÿм бек ашыды глаза мои сильно болѣли — meine Augen thaten mir sehr weh.

[3]**ашы** [اشی, աշը (Osm.)]
ашы ташы красный карандашъ — ein rother Bleistift; ашы боjасы красная краска — eine rothe Farbe.

[4]**ашы** [Kas. Bud.]
бобровая струя — Bibergeil.

[1]**ашык** [Kir., = ачык]
1) открытый, отверстіе — offen, die Oeffnung.
2) ясный (о погодѣ) — hell, heiter (vom Wetter); кÿн ашык болдÿ погода прояснилось — es ist klares Wetter geworden; ашык кÿн ясный день — ein heiterer Tag; кöк ашык болсÿн! о, если небо было бы безоблачно! — möchte der Himmel klar sein!

[2]**ашык** [Osm.]
шлемъ — der Helm.

[3]**ашык** [Kkir. Krm., آشیق, աշըք (Osm.), = ошук]
1) бабка — der Knöchel.
2) игра въ бабки — das Knöchelspiel; ашык атмаk (Osm.) играть въ бабки — mit Knöcheln spielen.

[4]**ашык** [Krm. Kom., աշըք (Osm.) = arab. عشق, عاشق, vergl. ашіk]
1) áшык = ашk любовь, страсть, ревность — die Liebe, die Leidenschaft, der Eifer; алла ашыкына ради Бога — um Gottes willen; ашык ilӓ съ рвѣніемъ — mit Eifer; ашыкыңа! (Osm.) на ваше здоровье! — auf ihre Gesundheit!
2) ашык влюбленъ — verliebt; ашык олду

kыза (Krm.) онъ влюбленъ въ эту дѣвицу — er ist in dieses Mädchen verliebt; оңа чоктан ашыkтыр (Krm.) онъ давно её любитъ — er liebt sie schon lange; џäфаjы чäкмäjäн ашыk сäфаның kадрыны білмäз (Osm.) любовникъ, который никогда не разлучался возлюбленной, не знаетъ цѣны наслажденія — der Liebhaber, der nie die Geliebte entbehrt hat, kennt nicht den Werth des Genusses.

[5]ашыk (v) [Kas. Krm. Kom., vergl. ашпа (Schor.)]
спѣшить, торопиться — eilen, sich beeilen, Eile haben; ашыkма! (Kas.) не торопись! — beeile dich nicht! ашыkkан кішї џыраkkа џітмї кто слишкомъ торопится, не далеко уйдетъ — wer sich zu sehr beeilt, kommt nicht weit.

ашыkтыр (v) [Kas. Krm., von ашыk-+-тыр]
торопить — zur Eile antreiben; нічік аны ашыkтырсамда кічкä бу їшнї бітїр алмас (Kas.) сколько я ни подгоняю его, до вечера всетаки онъ не можетъ кончить это дѣло — so sehr ich ihn auch antreibe, bis zum Abend kann er die Arbeit doch nicht fertig machen.

ашыkты [Kkir., von ашыk-+-ты]
имѣющій бабки — mit Knöcheln versehen.

[1]ашых [عاشق (Ad.)]
1) = ашыk.
2) пѣвецъ, импровизаторъ съ балалайкою — ein Volkssänger, der mit einer Art Guitarre spielt (A.).

[2]ашых [Ad., = ашыk]
бабка — der Knöchel; ашых ашых оінамаk играть въ бабки — mit Knöcheln spielen.

ашыҕын (v) [Tob., von ашыk-+-н]
шутить, дѣлать шутки — Scherz, Muthwillen treiben.

ашыҕыл (v) [Kas., von ашыk-+-л]
торопиться, спѣшить — eilig ausgeführt werden; ашыҕылдыбыз мы поторопились — wir haben uns beeilt.

ашыҕыч [Kas., von ашыk-+-ч]
спѣшный, поспѣшность — eilig, die Eile; мінім бік ашыҕыч їшім бар у меня очень спѣшное дѣло — ich habe ein sehr eiliges Geschäft vor.

ашыҕычан [Krm., von ашыk-+-чан]
поспѣшный, торопливый — eilig, der sich zu beeilen liebt.

ашыҕычлы [Kas. Krm., von ашыҕыч-+-лы]
поспѣшный — eilig.

ашыҕыш [אשיגיש (Krm.)] = ашыҕыч.

ашыҕышлыk [אשיגישליק (Krm.), von ашыҕыш-+-лыk]
поспѣшность — die Eile.

ашыҕў [Kas., von ашыk]
поспѣшность — die Eile.

ашыҕўчан [Kas., von ашыҕў-+-чан] = ашыҕычан.

[1]ашын (v) [Kir.] = ачын.

[2]ашын (v) [Krm., اشنمق, [Armenian script] (Osm.), von аш-+-н]
1) подниматься, возвышаться — sich erheben, in die Höhe kommen; бу кіші шіндä бік ашынды (Krm.) этотъ человѣкъ сильно въ гору полѣзъ — dieser Mensch hat sehr an Bedeutung gewonnen.
2) (Osm.) испортиться отъ долгаго употребленія — verbraucht werden, sich abnutzen, zerreissen.

ашына [[Armenian script] (Osm. Ad.), = pers. آشنا]
знакомый, дружный, другъ — befreundet, bekannt, Freund; мусікі ашына (Osm.) любитель музыки — Liebhaber von Musik; бу ілмä ашына дäjілім (Osm.) я ничего не понимаю въ этой наукѣ — ich verstehe nichts von dieser Wissenschaft; кішінің ашынасы олмаk (Osm.) быть другомъ кого либо — Jemandes Freund sein.

ашыналык [آشنالق, ... (Osm.), von ашына-+-лык]
знакомство, дружба — Bekanntschaft, Freundschaft; ашналык ітмäк оказать дружбу — eine Freundschaft erweisen, einen Freundschaftsdienst leisten.

ашыналых [Ad.] = ашыналык.

[1]ашындыр (v) [Kir.] = ачындыр.

[2]ашындыр (v) [آشندرمق, ... (Osm.), von ашын-+-дыр]
испортить долгимъ употребленіемъ — abnutzen; verbrauchen.

ашынмыш [آشنمش (Osm.), von ашын-+-мыш]
испорченный, изношенный — verbraucht, vertragen, abgenutzt, zerrissen.

ашыр (v) [Krm., آشيرمق, آشورمق, ... (Osm.)] = аштыр.

ашыры [Krm., آشيرى, اشورى, ... (Osm.), von аш (herübergehen)]
на той сторонѣ — jenseits, auf der anderen Seite; даг ашыры (Krm.) на той сторонѣ горы — jenseits des Berges; гӯн ашыры (Krm.) черезъ день — über einen Tag, nach einem Tage; mähl ä ашыры (Krm.) черезъ улицу — über eine Strasse: ашыры jӯклäмäк (Osm.) чрезмѣрно навьючить — zu viel aufladen.

ашырылык [آشوريليق (Osm.)]
чрезмѣрность — das Uebermaass.

ашыркан (v) [Kir., von аш-+-ыр-+-кан, vergl. ачіркан]
чувствовать кислый или горькій вкусъ, такъ что невольно сморщишься — einen beissenden, sauren Geschmack empfinden, so dass man das Gesicht verzieht.

ашырканшак [Kir., von ашыркан-+-чак]
человѣкъ, который не можетъ ѣсть кислаго, безъ того, чтобы не сморщиться — ein Mensch, der keinen sauren Geschmack vertragen kann.

ашыл (v) [Kir., von ач-+-л, = ачыл]
1) быть открытымъ, открыться — sich öffnen, offen sein; есік ашылды дверь открылась — die Thür ging auf.
2) проясниться (о погодѣ) — heiter werden (vom Wetter); кӯн ашылды день прояснился — es ist gutes Wetter geworden.

ашыла (v) [اشيلمق (Osm.), von ашы-+-ла, = [2]ашла, кашла]
1) прививать — impfen, pfropfen.
2) студить воду посредствомъ льда или снѣга — Wasser mit Eis oder Schnee abkühlen.

ашылан (v) [آشيلانمق, ... (Osm.), von ашыла-+-н]
быть привитымъ — geimpft, gepfropft werden.

ашылат (v) [آشيلاتمق, ... (Osm.), von ашыла-+-т]
заставить прививать — impfen, pfropfen lassen.

ашылы [آشيلو, ... (Osm.), von ашы-+-лы]
привитый — gepfropft.

ашыт (v) [Kir., von ашы-+-т]
квасить — säuern, einsäuern.

ашытkы [Kir., von ашы-+-т-+-kы]
закваска, кислое тѣсто — der Sauerteig.

ашысыз [آشيسز, ... (Osm.), von ашы-+-сыз]
непривитый, дикій (о деревьяхъ) — ungepfropft, wild (von Bäumen).

ашыш (v) [آششمق (Osm.)]
совокупляться — sich begatten.

ашышма [Osm. Kom.]
совокупленіе — die Begattung.

aші [اشى (Dsch.)]
прививокъ — das Pfropfreis.

[1]aшik [Tar. Dsch. Osm., = ашык, عاشق]
возлюбленный, проникнутый любовью, одушевленный — verliebt, von Liebe entbrannt, begeistert; худāга aшik кіші человѣкъ, проникнутый любовью къ Богу — ein Mensch, der in Liebe zu Gott entbrannt.

[2]aшik [اشيق (OT.), = ашук]

много — viel.

²amik (v) [اشیقماق (OT.)] = ²amyk.

amiн (v) [اشناق (Dsch.)] = амын 2) (S. S. بونیله یونبله و اوقه‌لنه اوقه‌لنه کهنه و افسرده اولمق).

amiну [آشینو (Dsch.) = amну.

¹amÿ [Kkir., von am-+-ÿ]

горный проходъ — der Bergpass.

²amÿ [Kir., = ачÿ]

гнѣвъ, ярость — Zorn, Wuth; амÿ келдї онъ разгнѣвался — er wurde zornig; амÿңдÿ басcаңыы! уиѣрь свой гнѣвъ! — unterdrücke deinen Zorn!

³amÿ [آشو (Osm.), vergl. ашы]

красная земля, глина — rothe Erde, Lehm; амÿ ташы id.; амÿ бојасы краска изъ красной земли — aus rother Erde gemachte Farbe; сар' амÿ вохра — der Ocker.

¹amyk [اشوق (Dsch. OT.), = амык]

бабка — der Knöchel (S. S. مکیك . کعب . اشیق).

²amyk (v) [Rbg., اشوقماق (Dsch. OT.), = amык]

спѣшить — eilen (S. S. عجله و شتاب ایتمك)

³amyk [اشوق (OT.)]

много — viel.

amykla (v) [اشوقلامق (Dsch.), vergl. amyk]

подгонять, поторопить — antreiben.

amyklaн (v) [اشوقلانماق (Dsch.), von amykla -+-н]

торопиться — sich beeilen.

amyklyk [اشوقلوق (Dsch.)]

колѣнная чашка — die Kniescheibe (S. S. دیز قپاغی . دیز آغیرشاقی).

amyklyҕ [اشوقلوغ (Dsch.)]

колѣнная чашка — Knieschelbe; قاری‌لادیلار تورت یوز مینك قاری چیقتی بیر اشوقلوغ سوماکی نیل دریاسینه کوپروك بولدی (Rbg. 56,5) они мѣряли локтями и вышло четыре тысячи локтей, одна колѣнная чашка служила мостомъ черезъ рѣку Нилъ — sie maassen mit Ellen und das Maass betrug vier tausend Ellen, eine Kniescheibe wurde als Brücke über den Nilfluss benutzt.

amyктур (v) [اشوقتورماق (Dsch. OT.), von amyk (v) -+-тур]

торопить — antreiben zur Eile (S. S. تعجیل ایتمك).

amyҕрak (v) [اشوغراق (OT.)]

больше — mehr.

amyp (v) [اشورماق (OT.)] = ашыр.

amyla [اشوله (Dsch.)]

мелодія — eine Melodie (S. S. ترکی و شرقی کبی بر صوت و نغمه‌نك اسیلر).

амÿлан (v) [Kir., von амÿ-+-лан]

сердиться, разгнѣваться, браниться — sich ärgern, zornig sein, zanken; амÿланма маҕан! не сердись на меня! — zürne mir nicht!

амÿландыр (v) [Kir., von амÿлан-+-дыр]

разсердить — erzürnen.

амÿланшak [Kir., von амÿлан-+-шак]

сердитый, вспыльчивый — jähzornig.

амÿлас (v) [Kir., vergl. амÿлан]

браниться, разсориться — sich zanken, in Streit gerathen.

амÿластыр (v) [Kir., von амÿлас-+-тыр]

возбудить ссору — Zank erregen.

амÿлÿ [Kir., von амÿ-+-лÿ, = ачÿлы]

сердитый — zornig.

амÿдан (v) [Kir.] = амÿлан.

амÿдандыр (v) [Kir.] = амÿландыр.

амÿданшak [Kir.] = амÿланшak.

¹амÿдас (v) [Kir.] = амÿлас.

²амÿдас [Kir., = ашшыдас]

квасцы — Alaun.

амÿдастыр (v) [Kir.] = амÿластыр.

амÿдÿ [Kir.] = амÿлу.

¹amkak [Bar. Krm.]

1) (Bar.) пятка — die Ferse, der Hacken; amkak тарамыз жила у пятки — die Hackensehne.

2) (Krm.) кость верхней части руки, бедрен-

4186

ній кости — der Oberarmknochen, Schenkelknochen.

²**ашkак** [سیڭشکز (Uig.), von аш-+-kак] больше всего — vor Allem; тilін **ашkак** äl пол кÿдäскіl бöзÿң больше всего будь смиренъ языкомъ, храни самого себя — sei vor Allem friedfertig mit der Zunge, hüte dich selbst (K. B. 88,11).

ашkаклы [Krm., von ашkак-+-лы] ашkаклы äт мясо съ бедръ (на ногахъ) — das Fleisch an den Schenkeln (Beinen).

ашkан [Tur. Kür., vergl. аша, ашkак] очень, весьма — sehr, in hohem Grade.

¹**ашkар** [Dsch. V.] боевой конь — Streithengst, Kriegsross.

²**ашkар** [Ad., = pers. آشکار] открытый, ясный, свободный — offen, klar, frei.

ашkара [Tob. Kom. 69, = pers. آشکارا] ясный, знакомый, извѣстный — offenbar, bekannt.

ашkарала (v) [Tob., von ашkара-+-ла] открываться, показаться — sich offenbaren, erscheinen.

¹**ашkын** [آشقین (Osm.), = pers. أَشْغَوان] ревень — der Rhabarber.

²**ашkын** [آشقین, ... (Osm.), von аш-+-kын] переходящій, превосходящій, вышедшій изъ мѣры, совсѣмъ полный, изобильный — überschreitend, übertreffend, das Maas überschreitend, ganz voll, überreichlich.

ашкäр (v) [Krm., vergl. ашкäрä] = ашкäрälä.

ашкäрä [Krm., = pers. آشکاره, = ашkар] ясно — offen, deutlich; ашкäрä аітты онъ ясно высказалъ — er sprach es deutlich aus.

ашкäрälä (v) [Krm.] открыть, обнаружить — öffnen, veröffentlichen.

ашkыjа [Schor.] насупротивъ — gegenüber.

ашkыл [Kir., vergl. ашы, ачыkыл] кисловатый, кислый — säuerlich, sauer.

ашkыш [Kir.] = ачkыч.

ашkіш [اشقیش (Dsch.), دعای خیر (Calc. W.) = (S. S.) آلقیش . خیر دعا] beruht wohl auf einen Schreibfehler anstatt القیش.

ашkуч [Tel.] = ачkыч.

ашхана [Krm., von аш-+ pers. خانه] = ашханï.

ашханï [Tar., von аш-+-خانه] кухня — die Küche.

ашхарï [Tar., = ашkар, ашkара] извѣстный, публичный — bekannt, öffentlich; ашхарï боlдï извѣстно стало — es ist bekannt geworden.

ашjак [Soj.] = ашшыjак.

ашна [Krm. Ad.] = ашына, ашнä.

ашнала (v) [Krm.] знакомить — bekannt machen.

ашналан (v) [Krm.] подружиться — sich befreunden.

ашналык [Krm. Ad., = ашыналык] знакомство — die Bekanntschaft.

ашнä [Krm., آشنه (Dsch. Sart.) = ашна] другъ, знакомый — Freund, bekannt; ол адäм ілä ашнäмін (Krm.) я въ дружбѣ съ этимъ человѣкомъ — ich bin mit diesem Menschen befreundet; бäн бу іштäн (oder ішкä) ашнäjім (Krm.) я знаю это дѣло хорошо — ich kenne diese Sache gut.

ашнälік [آشنه‌لیك (Dsch.), von ашна-+-lік] ашналык.

ашнäчilік [آشنه‌چیلیك (Dsch. Sart.), von ашнä-+-чі-+-lік] дружескія, близкія отношенія — freundschaftliche, intime Beziehung; арамізда ашнäчilік бар между нами дружескія отношенія — zwischen uns herrscht ein freundschaftliches Verhältniss. 1186

ашну [ﺳﯿﻨﻮ (Uig.), اشينو (Rbg. 6,5); Gerundium von ашын, = ашын+у]
во первыхъ, прежде всего — zuerst, vor Allem; аҕып аiды ашну маҕа кälсÿнi Аджипъ говорилъ: пусть онъ придетъ прежде всего ко мнѣ — der Hâǧib sprach: er möge zuerst zu mir kommen (K. B. 28,14); пу аi токса ашну äдi ас тоҕар сначала этотъ мѣсяцъ родится очень маленькимъ — zuerst geht der Mond sehr klein auf (K. B. 40,2); kамук ашнуда сäн сäн öҕдiн кäдiн прежде всѣхъ ты, ты впереди и позади — vor Allen bist du, du bist vorn und hinten (K. B. 10,27); öҕÿш ашну jарма тäliм сöзläмä ты не суди слишкомъ скоро, не говори много — urtheile nicht voreilig, sprich nicht viel (K. B. 44,32).

ашнуҕы [ﺳﯿﻨﻮﻏﯽ (Uig.), von ашну+ҕы]
прежнiй, первый — der frühere, erste; сäнi мäн оҕыдым äң ашнуҕы кÿн я тебя звалъ въ самый первый день — ich habe dich am allerersten Tage gerufen (K. B. 42,6).

ашры [ﺳﯿﺮﯼ (Uig.), = ашру]
болѣе — mehr; jаҕыда кöр арслан jÿрäгi кäрäк — караш т(р)урҕа ашры пiläri кäрäк противъ врага необходимо львиное сердце, чтобы бороться съ нимъ, еще болѣе нужна сильная рука — gegen den Feind braucht man ein Löwenherz, um mit ihm zu kämpfen, braucht man noch mehr einen starken Arm (K. B. 86,23).

ашру [Uig. Kom., vergl. ашыры, = асру]
очень, чрезмѣрно — sehr, in hohem Maasse; аҕырлады ашру тÿгäl полды кут (Uig.) онъ почиталъ его болѣе всѣхъ, полно было его счастiе — er ehrte ihn ganz besonders, erfüllt war sein Glück (K. B. 68,13); kулаk (кулак) кöс jiдiк тутса ашру кöрÿ пусть онъ напрягаетъ ухо и глазъ, присматриваясь точнѣе — möge er Auge und Ohr schärfen genauer hinsehend.

[1]ашла (v) [Kas., von аш+ла]
проклеить ткани или нитки — Gewebe oder Garn kleben; ашлаҕан сiтсä проклеенный ситецъ — geklebter Kattun; ашлаҕан kаҕаз проклеенная бумага — geleimtes Papier.

[2]ашla (v) [اشلاماق (Dsch. OT.), von аш+la]
1) (Dsch.) пить и ѣсть, пить за здоровье — essen und trinken, auf das Wohl Jemandes trinken (S. S. الطعام ايتمك . يمك ويرمك).
2) дубить кожу — Leder gerben.

[3]ашла (v) [آشلامق, (Osm. Ad.), vergl. hamla, ашыла]
прививать — pfropfen; чiчäк ашламаk прививать оспу — die Pocken impfen; аҕаҕдан аҕаҕа ашламаk сдѣлать прививку съ дерева на дерево — von einem Baum auf einen andern pfropfen.

ашлау [Tob., von аш+ла+ҕу, vergl. ашlak (астау)]
корыто — die Mulde, der Trog.

ашlak [اشلاق (Dsch.), von аш+la+k] = ашлау (S. S. آشلار gewiss fehlerhaft für حيوانلره صو ويرمك اوزره = اشلاق (قويولرك يانى باشنه قونيلان طاش).

ашлаҕ (v) [اشلغاق (Dsch.)]
подозрѣвать, обвинить — beargwöhnen, beschuldigen (Calc. W. تهمت كردن).

ашлан (v) [Ad., von аш+ла+н]
насытиться (о животныхъ) — satt werden (von Thieren).

ашландыр (v) [Ad., von ашлан+дыр]
выкармливать — mästen.

ашlат (v) [اشلاتماق (OT.), von ашla+т]
1) приказать дубить — Leder gerben lassen.
2) приказать кормить — füttern, ernähren lassen (S. S. الطعام ايتمك آش و طعام بيدرمك).
3) приказать привить (дерево) — pfropfen lassen (S. S. اغاج اشلتمق).

ашлама [آشلامه, (Osm. Ad.)]
облагороженный, садовый — veredelt, Garten-

(Frucht); ашлама älма садовое яблоко — ein veredelter Apfel.

ашлык [Tob. Kas. Krm. Kom., [illegible] (Uig.), von аш]

1) (Kas. Krm.) хлѣбъ — Getreide; ашлык базары хлѣбный базаръ — der Getreidemarkt; ашлык кiläтi житница — die Scheune; ашлык уңды хлѣбъ хорошо уродился — das Getreide ist gerathen; ашлык суктылар (Kas.) они молотили хлѣбъ — sie droschen das Getreide aus; ашлык суђӯчы (Kas.) молотильщикъ — der Drescher.

2) (Tob.) ячмень — die Gerste.

ашлыклы [Kas. Krm., von ашлык+лы]

богатый хлѣбомъ, плодородный, питательный — getreidereich, fruchtbar, nahrhaft; ашлыклы кiшi человѣкъ, богатый хлѣбомъ — ein Mensch, der viel Getreide besitzt; ашлыклы jip плодородная страна — ein fruchtbares Land; iкмäк бiк ашлыклы (Kas.) хлѣбъ очень питателенъ — das Brot ist sehr nahrhaft.

ашlik [اشلیق (Dsch. OT.), von аш+lik]

1) хлѣбный магазинъ — der Getreidespeicher.

2) (OT.) пища, кормъ — die Speise, das Futter.

ашlikчi [اشلیقچی (Dsch.), von ашlik+чi]

1) (V.) смотритель хлѣбныхъ магазиновъ, торгующiй хлѣбомъ — der Speicheraufseher, Getreidehändler.

2) (Budg.) завѣдующiй кормами, фуражиръ — ein Beamter, der die Ernährung zu besorgen hat, Fourageur.

ашliђ [اشلیغ (Dsch.)] = ашlik (S. S. ماکولات . حوایج . لوازم . ذخیره).

ашliђчi [اشلیغچی (Dsch.), von ашliђ+чi] (S. S. ارزاق . ملتزمی . ذخیره متعهدی).

¹ашта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Kkir. Soj. Küär., von ач (hungrig) +ла]

быть голоднымъ, голодать — hungern, Hunger leiden; аштап öлдӯ онъ умеръ голодной смертью — er starb Hungers; аштађан бојы (Tel.) истощившееся отъ голода его тѣло — sein ausgehungerter Körper.

²ашта (v) [Soj.]

мыть — waschen.

аштак [Kür., von аш+так]

необузданный — ungezügelt, zügellos.

аштаhа [Bar., = pers. اژدها]

драконъ — der Drache.

аштат (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Tub. Kumd., von ашта+т]

заставить голодать, худо кормить — hungern lassen, schlecht füttern.

ашташ [اشداش (OT.), von аш+даш]

товарищъ при ѣдѣ — der Tischgenosse.

¹ашты [Kir., von ач+лы]

голодный — hungrig; ашты токтӯ болсада хотя онъ ни сытенъ, ни голоденъ — wenn er hungrig oder satt ist (P. d. V. III, 718,158).

²ашты [Osm. Ad., = pers. آشتی]

миръ, перемирiе — Friede, Waffenstillstand (A.).

аштык [Kir., von аш+лык, = ач]

голодъ, неурожай — die Hungersnoth, Missernte; аштыђынан еңбäктäп ползая отъ изнуренiя голодомъ — kriechend, da er von Hunger geschwächt war (P. d. V. III, 139,152).

аштыр (v) [Schor., von аш+тыр]

1) переходить черезъ что нибудь — übersteigen; таkтаң аштырды онъ перешолъ чрезъ гору — er überschritt den Berg.

2) быть больше другаго — grösser sein als ein Anderer.

ашчы [Kas., آشچی, աշճը (Osm.), אשצ׳י (Krm.), [illegible] (Uig.), von аш+чы]

поваръ — der Koch; ашчы башы (Osm.) смотритель надъ императорскими кухнями — kaiserlicher Küchenmeister; äдiшчi тöжäкчi jiмä ашчыђа (Uig.) на виночерпiевъ, постельниковъ и всѣхъ поваровъ — auf Mundschenke, Bettvorsteher und alle Köche (K. B. 94,11); пiр анча тађы пар jiмä iшчiläр — тöжäкчi ja кушчы jiмä ашчылар (Uig.) также есть

еще другiе служащiе: постельники, сокольники и повара — ebenso sind auch andere Dienende: Bettvorsteher, Falkenhalter und Köche (K. B. 119,15); ایکا کونینك بیریسی ریان ملكِنینك اشچیِ‌سی ایردی بنا بیری‌سی اياقچی‌سی ایردی (Rbg. 166,15) одинъ изъ этихъ двухъ былъ поваръ царя Рiяна, другой его виночерпiй — der eine von den zweien war der Koch des Königs Rijan, der andere sein Mundschenk.

ашшы [Kir., = ачы]
кислый, горькiй, соленый, остраго вкуса, ѣдкiй — sauer, bitter, salzig, herb, scharfschmeckend, ätzend; бу аш ашшыма тäттiмä? кисла-ли или сладка эта пища? — ist diese Speise süss oder sauer? ашшы сöз обидныя слова — beissende Worte; ашшы тас квасцы — Alaun.

ашшылык [Kir., von ашшы-+-лык]
кислота, горечь — die Säure, Bitterkeit.

ашпа [Schor., vergl. ашык (eilen)]
постой! — halt!

ашпак [Schor.]
косой, покатый — schief, abschüssig.

ашпакташ (v) [Küär., von ?]
взаимно обхватиться — sich umfangen.

ашпалы [Kir., von аш (= ач öffnen) -+-ма -+-лы]
открытый, все что можно открыть — offen, eröffnet, Alles, was man öffnen kann.

ашпаз [Ad., اشپز (OT.), von аш-+-pers. پز]
поваръ — der Koch.

ашпаш [Tub., vergl. ашпа]
постой! подожди! — halte! warte!

ашпäз [Tar.] = ашпаз.
ol ölгäн кiзнiң орнiҕа дарiннiң ашпäзiнi öлтÿрдi за убитую дѣвицу убили теперь повара Дарина — für das getödtete Mädchen tödteten sie jetzt den Koch des Darin (P. d. V. VI, 48,34).

ашмак [Kumd., von аш-+-мак]
перевалъ — der Bergpass.

ашмала (v) [Baschk.]
сколачивать доски въ закрой — mit Brettern zunageln.

ашмäчы [Tel. W., von ач-+-мäчы]
скупой — geizig.

[1]**ажа** (v) [Tel. Schor., von аж-+-а, = аша]
кушать, ѣсть — essen; ажазу јажазуны Лукман јылы (Uig.) пусть онъ наслаждается и доживетъ до лѣтъ Локмана — er möge geniessen und die Jahre des Lokman erleben (K. B. 15,24).

[2]**ажа** [Schor. W.]
можетъ быть — vielleicht.

ажаiп [Kir., = arab. عجايب]
удивительный, добрый, честный, добросовѣстный — wunderbar, gut, redlich, gewissenhaft.

ажан (v) [Tel. Küär., von ажа-+-н]
наѣсться, питаться — sich voll essen, Speise zu sich nehmen, sich ernähren.

ажандыр (v) [Tel., von ажан-+-дыр]
кормить, питать — ernähren, Speise geben.

ажар [Kir.]
прекрасная наружность, хорошiй цвѣтъ лица, глянецъ матерiй — schönes Aeussere, gute Gesichtsfarbe, Glanz von Stoffen.

ажарлы [Kir., von ажар-+-лы]
имѣющiй прекрасную наружность, глянецъ — was ein schönes Aeussere hat, mit Glanz, Appretur versehen.

ажарсыз [Kir., von ажар-+-сыз]
безъ глянца, невзрачный, некрасивой наружности — glanzlos, unansehnlich.

ажал [Kir., = arab. اجل, äџäl]
смерть, часъ смерти — der Tod, die Todesstunde; ажалым џеткäн часъ моей смерти приблизился — meine Todesstunde ist gekommen; ажал џетсä öлöрмÿз если намъ суждена смерть, то мы умремъ — ist uns der Tod beschieden, so werden wir sterben (P. d. V. III, 347,9).

ажалды [Kir., von ажал-+-лы]
обреченный на смерть — der, dem der Tod bestimmt ist; ажалдыҕа kaiла ɥok для того, кто долженъ умереть, нѣтъ средства спасенія — für den, der sterben muss, giebt es kein Mittel der Rettung (P. d. V. III, 25,58).

ажат (v) [Tel. Alt. Bar., ‫مسیحمیر‬ (Uig.), von ажа-+-т]
1) дать ѣсть, кормить — zu essen geben, ernähren; палдарҕа кöп ажатпа (Tel.) не давай много ѣсть дѣтямъ — gieb den Kindern nicht viel zu essen; kajy aiды мускыл (= ‫مسهل‬) ажатсу кäрäк нѣкоторые говорили: надо дать ему слабительное — einige sprachen: man muss ihm ein Abführungsmittel eingeben (K. B. 46,14).
2) (Bar. Tel.) натереть шкуру кислымъ тѣстомъ, чтобы смягчить её — das Leder mit Sauerteig einreiben, dass es weich werde.

ажаткы [Alt. Tel. Schor. Leb., von ажат-+-кы]
кислое тѣсто для дубленія кожи — Sauerteig zum Gerben des Leders (W. сосудъ, въ которомъ квасятъ кожу — ein Gefäss, in dem man Leder einsäuert).

ажаткыла (v) [Alt. Tel. Leb., von ажаткы -+-ла, = ажат]
намазать шкуру кислымъ тѣстомъ — das Fell einsäuern.

ажаш (v) [Bar., vergl. адаш, азаш (аз)]
заблудиться, ходить во снѣ, быть лунатикомъ — sich verirren, nachtwandeln, mondsüchtig sein.

ажашцыл [Bar., von ажäш-+-цыл]
лунатикъ — der Nachtwandler.

ажы [Tel., = ажа]
авось, можетъ быть — vielleicht.

[1]ажык [Tel., = ашык, vergl. kашык]
бабка (косточка въ ногѣ) — der Knöchel.

[2]ажык [Tölös, Schor., von аш-+-k]
1) выдающійся, превосходящій, прекрасный — übertreffend, hervorragend, vorzüglich.
2) перевалъ — ein Bergübergang.

[3]ажык (v) [Tel., = ашык]
торопиться — sich beeilen; ажыкпа најым не торопись, мой другъ — beeile dich nicht, mein Freund.

ажыктыр (v) [Tel., von ажык-+-тыр, = ашыктыр]
подгонять, заставить торопиться — antreiben, sich beeilen lassen.

ажыксыра (v) [Kür., vergl. ашык, ашik, = arab. ‫عاشق‬]
быть любителемъ женщинъ, влюбиться — ein Liebhaber von Frauen sein, sich verlieben.

ажыҕў [Tel., von ажык-+-ў]
поспѣшность — die Eile.

ажын (v) [Tel., von аш-+-н]
выдаваться, быть выше чего — über etwas hervorragen; ak пороның kулаҕы äkі тўңöі чоkурдўң kулаҕынаң ажынып турдў (Alt.) уши бѣлосиваго коня оказались выше ушей двухъ паръ пѣгихъ лошадей — die Ohren des Grauschimmels überragten die Ohren der beiden Schecken (P. d. V. I, 24,82).

ажындыр (v) [Tel., von ажын-+-дыр]
выше сдѣлать, сдѣлать такъ, чтобы выдавалось — höher machen, hervorragend machen.

ажыр (v) [Tel. Alt. Leb. Bar., von аш-+-р]
1) положить черезъ что либо, вести черезъ гору — über etwas hinüber legen, herüber, hinüber bringen, herüberschaffen; аҕашты тўдаң ажырттылар (Tel.) они перевозили дерево черезъ гору — sie brachten den Baum über den Berg herüber; äkі алтын mäläiді мойнына ашра салыб-алды (Alt.) двѣ золотыхъ рукавицы онъ повѣсилъ себѣ на шею — er hing sich die beiden goldenen Handschuhe über den Hals (P. d. V. I, 48,635).
2) (Bar.) обогнать, обойти кого либо — Jemand überholen, übergehen.

ажыра [Tel., Gerundium von ажыр]
черезъ — über; таң ажыра мында kалаін

до утра я хочу здѣсь остаться — bis zum Morgen will ich hier bleiben; ӓбӓзінӓӊ ажыра черезъ мѣру — über's Maas; ажыра сӓкір, kалы (Tel.) перепрыгни черезъ что нибудь — überspringe; чӓдӓн ажыра сӓкірдї (Alt.) онъ прыгнулъ черезъ городьбу — er sprang über den Zaun; тӯ ажыра парђан (Tel.) онъ перевалился черезъ гору — er ging über den Berg; ажыра алта! (Alt.) перешагни! — überschreite! jаман kазан ажыра kаінаір, санађажы jok ажыра аідаір (Tel.) плохой котелъ черезъ верхъ кипитъ, глупый человѣкъ лишнее говоритъ — der schlechte Kessel kocht über, der dumme Mensch spricht zu viel.

ажырым [Alt., von ажыр-+-м] перетаскиваніе черезъ что либо — das Herüber-, Hinüberschleppen.

ажырт (у) [Tel., von ажыр-+-т] велѣть перевести черезъ что либо — herüber, hinüber bringen lassen.

ажырмат [Tel., von ажыр-+-?, vergl. die Endsilbe von ашамаі (Kir.) Kindersattel] сѣделка — Sättelchen, an das die Femerstangen gebunden werden.

ажыл (v) [Tel. Leb. Küär., von аш-+-л] переходить черезъ (гору), перешагнуть, быть выше другаго, идти черезъ край, выкипѣть, выходить изъ береговъ — über etwas hinübergehen, höher sein als etwas anderes, überlaufen, überkochen, über die Ufer treten.

ажыла (v) [Schor. W.] запыхаться — nach Luft schnappen, japsen.

ажыт [Tel. Schor., von аш-+-т] горный проходъ — der Bergpass; кӯн ажыды (Schor.) западъ — der Westen; тӯ ажыдындаӊ ажалмады (Tel.) онъ не могъ перейти черезъ горный проходъ — er konnte nicht über den Bergpass reiten.

ажыдаk [Tel., von ажыт-+-k] маленькій перевалъ — ein kleiner Bergpass.

ажым [Kir.] складка, морщина — die Falte, Runzel.

ажымакчы [Leb., vergl. ажымачы, ажа] скупой, скряга — geizig, der Geizhalz.

ажымачы [Tel.] = ажымакчы.

¹ажӯ [Tel., von аш-+-ӯ] логъ, ложбина — die Thalhöhlung, ohne Fluss.

²ажу [ـسيو (Uig.), vergl. ажы] или — oder; сӧс сӧсlӓмӓкмў ӓткӯрӓк ажу шӯк турмакму? лучше-ли говорить или молчать? — ist es besser zu sprechen oder zu schweigen? (K. B. 8,25); tiliн шӯкмў тутку ажу сӧзlӓзӓ — сӧзӯн ачсаму пӓк ажу кізlӓсӓ? надо-ли молчать или говорить? надо ли высказать слова или скрыть? — soll man schweigen oder sprechen? soll man die Worte aussagen oder verbergen? (K. B. 45,4); анадынму пilгӓ тођар пу кіжі — ажу ӧгрӓнӯрмў jӓdilзӓ jажы? родится-ли человѣкъ отъ матери мудрымъ, или учится онъ пока выростаетъ? — wird der Mensch von der Mutter weise geboren, oder lernt er bis er aufwächst? (K. B. 65,26).

ажуа [Kir.] насмѣшка, смѣхъ — der Spott, das Lachen; ажуа kылса кӓрӓктї надо насмѣхаться надъ нимъ — man muss ihn verspotten (P. d. V. III, 729,162).

ажун (v) [ـسيصن (Uig.), von аш-+-н, vergl. ажан]

1) перенести себя — sich über etwas hinüberbringen; kаны кім kудулды ӧlӯмдӓн kаҷуп — kаны кім ажунды ӧдіндін кӓҷіп? гдѣ тотъ, который спасся отъ смерти, убѣгая? гдѣ тотъ, который перенесся черезъ время? — wo ist der, der sich vom Tode befreite, entfliehend? wo ist der, der sich über die Zeit hinweggebracht hat? (K. B. 57,5).

2) перейдти — über etwas hinübergehen, hinüberkommen; jiдӯрдӯм jiгітlік, jӓдilдi jажым — jыбар кӓттi, кӓбӯр ажунды пажым я провелъ молодость и достигъ ста-

рость — мускусъ удалился и камфора перешла чрезъ мою голову — ich habe die Jugend verbracht, das Alter ist erreicht — der Moschus ist vergangen und Kampfer ist über mein Haupt gekommen (K. B. 136,39).

3) предаться, обратиться — sich zuwenden, sich hingeben; kajy ішкä ашну ажунза уӈуш къ какому дѣлу впередъ обратится умъ — an welche Sache sich zuerst der Verstand macht (K. B. 95,10); кäрäк іштä ашну ажунза ніlік знаніе раньше всего должно обратиться къ дѣлу — das Wissen muss sich zuerst der Sache zuwenden (K. B. 125,38); табукка ажунӈыл, маңа пол jaӈын посвяти себя службѣ, будь мнѣ близкимъ — widme dich dem Dienste, sei mir nah (K. B. 31,11).

ажундур (v) [ـسمحتىكمن (Uig.), von ажун +дур]

возвратить — zurückgeben, erwidern; улуклар кäрäк кім кіціккä салам—ажундурза удру полур іш тамам высокіе должны дать саламъ малымъ, если они (съ своей стороны) возвратятъ его, то дѣло кончено — die Grossen sollen den Kleinen das Salam (geben), erwidern diese es, so ist die Sache in Richtigkeit (K. B. 142,35).

аждыр (v) [Ad., = аңдыр]

заставить голодать, худо кормить — hungern lassen, schlecht füttern.

ап [Alt. Schor. Leb. Koib., vergl. ап (Jak.) Zauberei]

ласки, лицемѣріе — die Heuchelei, Schmeichelei.

ап-ак [Kas. Kom. 142, آپ آق, ապ ակ (Osm.), Reduplication von ak]

совсѣмъ бѣлый — ganz weiss.

ап-аӈ [اپ اغ (Dsch.)] = ап-ак (S. S. بسبتون . بياض . پارلاق).

ап-аӈаш [Tel. Schor.] = ап-ак.

ап-аӈаш паштӯ öбöӈöн (Tel.) старикъ съ головой, бѣлой какъ снѣгъ — ein Greis mit schneeweissem Kopfe.

апа [Kir. Tar. Kas. TO., آپا ابه (Dsch.), vergl. абла (Osm.), äпä (Krm. Kar.)]

1) (Kir. Kas.) старшая сестра, тётка — ältere Schwester, Tante (S. S. ابلا . بيوك همشيره);
апа сіңді (Kir.) сестры — die Schwestern; кöптӯң апасы (Kir.) сестра для многихъ, блудная женщина — eine Schwester für Viele, lüderliches Frauenzimmer.

2) (Tar.) мать — die Mutter.

апаі [Krm. Kas. (Stadt), von апа+і; das an Verwandtschaftsbenennungen gehängte i wird nur angehängt, wenn es sich auf die erste Person bezieht: мініӊ атаі, апаі, аӈаі (mein oder unser Vater, Mutter, Bruder) (I.)]

1) (Kas.) (моя или наша) старшая сестра — (meine oder unsere) ältere Schwester.

2) (Kas.) такъ называютъ вообще немолодыхъ женщинъ — Benennung älterer Frauen; апаі кälді женщина пришла — eine Frau ist gekommen.

3) (Krm.) баба — ein Frauenzimmer.

апаіна [Kir., von ап+аіна]

чистое поле — ein glattes Feld.

апак-чапак [اپاق چپاق (Dsch.)]

миръ, согласіе, обновленіе — Friede, Versöhnung, Ausgleich, Erneuerung (S. S. صلح و اصلاح . تجديد . مناسبت . كالاول . بارشق).

апаңсыз [آپ آ كسز (Osm.), אפאנסיז (Krm.), von ап+аңсыз]

совсѣмъ вдругъ, неожиданно — ganz plötzlich, unerwartet; апаңсыздан бір кäнсізlirä joлуӈур (Krm.) онъ захворалъ совсѣмъ неожиданно — ganz unerwarteter Weise erkrankte er.

апаңсызlык [אפאנסיזליק (Krm.), von апаңсыз+lык]

неожиданное — das Unerwartete.

апан [Kir.]

4186

старый, обвалившійся колодезь — ein alter, eingestürzter Brunnen.

апансыз [اپ اکسز, ափանսըզ (Osm.)] = апаңсыз.

апансызын [آپ آکسزین, ափանսըզըն (Osm.), von апан-+-сыз-+-ын] = апансыз.

апансызлык [اپ اکسزلق, ափանսըզլըգ (Osm.), von апансыз-+-лык] = апаңсызлык.

¹апар [Kir., vom arab. غفّار]
милостивый — gnädig, gütig.

²апар [Kas.]
какой-то цвѣтокъ — Name einer Blume.

³апар (v) [Ad. Krm., اپارماق (Dsch. OT.), آپارمق, ափարմագ (Osm.), von алып-+-бар = аппар]
1) унести — fortbringen (S. S. کوتری یوروش (وبرمك . آشرمق . آلوب وارمق ; اپارماق (Derb. N.) сдѣлать нападеніе — einen Angriff machen.
2) выиграть (въ игрѣ) — gewinnen (im Spiel).
3) (Krm.) похитить, ловко скрыть что либо съ глазъ — entwenden, etwas geschickt auf die Seite bringen.

апара [Kas., = russ. опара]
опара — der Sauerteig.

апарала (v) [Kas., von апара-+-ла]
приготовить съ опарою — mit Sauerteig aufstellen.

апаралы [Kas., von апара-+-лы]
приготовленный съ опарою — mit Sauerteig bereitet, aufgestellt.

апарт (v) [اپارتماق (Dsch. Ad. OT.), آپارتمق, ափարթմագ (Osm.)]
1) заставить унести — fortbringen lassen.
2) (Osm.) зацѣпить, захватить — anhaken, ergreifen.

апалак [اپالاق (Osm.)]
большой, полный грудной ребенокъ — ein grosses, starkes Brustkind.

апал-тапал [اپال تاپال, ափալ-Թափալ (Osm.)]
очень скоро, поспѣшно, необдуманно — sehr schnell, eilig, schleunigst, unbedacht.

апаз [آپاز (Osm.), von ап-+-аз]
горсть — eine Handvoll.

апазла (v) [آپازلق (Osm.)]
быть раздутымъ вѣтромъ — vom Winde aufgeblasen sein.

апырмаі [Kir., = аі-пырым-аі, ای پریم ای oder = آفرین آی]
восклицаніе удивленія — Ausruf der Verwunderung; апырмаі сылӯ екӓн бу кызың! э, какъ прекрасна дочь твоя! — o, wie schön ist deine Tochter!

апырмуі [Kir.] = апырмаі.

апыл-апыл [آپل آپل (Osm.)]
переваливаясь (какъ утка) — wackelnd, watschelnd (wie eine Ente).

¹апыш [آپیش (Osm.)] = абыш.

²апыш (v) [آپشق, ափըշմագ (Osm.)] = абыш (v).

апышак [آپشاق (Osm.)] = абышак.

апышаклык [آپشاقلق (Osm.)] = абышаклык.

апін [Kir. Tar., = pers. اپیون]
опіумъ — das Opium; апін тартады онъ куритъ опіумъ — er raucht Opium.

апінші [Kir., von апін-+-шы]
курящій опіумъ — der Opiumraucher.

апуш [اپوش (Osm.)] = абыш.

ап-кот [Tar., آپقوت] = ак-пот.

апхана [Tob., = pers. آبخانه]
отхожее мѣсто — der Abtritt.

апјак [Koib., = апчак, апшыјак, амјок]
старикъ — ein alter Mann, Greis.

¹апта [Kir., = pers. هفته]
недѣля — die Woche.

²апта (v) [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Kir., von ап-+-та]
1) (östl. Dial.) ласкать, льстить — freundlich

4136

sein, schmeicheln, heucheln; адаңды апта (Alt.) говори ласково съ отцомъ — sei freundlich mit deinem Vater; аптап аітты (Tel.) онъ говорилъ лестныя слова — er führte schmeichelhafte Reden; аптап ḁітkан сöзÿнä пÿтпä! (Tel.) не вѣрь льстивымъ словамъ! — glaube nicht an Schmeichelworte! (P. d. V. I, 198,5).

2) (Kir.) тереть себѣ шею для уничтоженія боли — sich den Hals reiben um Krankheiten zu entfernen.

3) (Kir.) заговорить глазную боль — Augenkrankheiten besprechen.

аптан (v) [Tel. Alt., von апта-+-н]
быть соблазняемымъ, считать лестнымъ для себя — geschmeichelt werden, sich geschmeichelt fühlen.

[1]аптал (v) [Schor., von апта-+-л] = аптан.

[2]аптал [سوحتل (Uig.), = arab. أبطال, plur. von بطل]
герои, сильный человѣкъ — ein Held, Starker; падал kылды апталҕа дÿнjä jолун герой готовитъ дорогу міра для героевъ — der Held bereitet den Helden den Weg der Welt (K. B. 101,28).

аптала (v) [Kir., von апта-+-ла]
по недѣлямъ дѣлать — wochenweise thun; апталап ӆÿрöдÿ онъ живетъ по недѣлямъ — er lebt (bei ihm) wochenweise; апталап ḁалдап алдым я его нанялъ по недѣлямъ — ich habe ihn wochenweise angenommen.

апталы [Kir., von апта-+-лы]
на недѣлю нанятый — auf eine Woche angenommen, gemiethet.

апталлыk [ابطاللق (Osm.)]
непринужденность, небрежность — die Ungezwungenheit, Nachlässigkeit.

аптат (v) [Tel. Alt., von апта-+-т]
велѣть льстить, допустить льстить себѣ — schmeicheln lassen, sich schmeicheln lassen; аптатпа сä не принимай ласки — lass dir nicht schmeicheln.

аптачы [Alt., von апта-+-чы]
льстецъ — der Schmeichler.

аптап [Tar. Kkir. Dsch. OT., = pers. آفتاب]
1) свѣтъ солнца — der Sonnenschein; кÿн аптап болды солнце сіяетъ — es ist Sonnenschein.
2) (Dsch. OT.) солнце — die Sonne.

аптаба [Tar. TO., = pers. آفتابه]
мѣдный кувшинъ — eine messingne Wasserkanne.

аптабачі [آفتابچی (OT.)]
придворный чинъ въ Кокандѣ — der Kannenhalter (ein Hoftitel in Kokand).

аптама [سوحتمه (Uig.), (Uig.-Chin. Wrt. 61, a, b), vergl. аптаба]
пузырекъ, флаконъ — Fläschchen, Flacon; алтун аптама золотой флаконьчикъ — ein goldenes Fläschchen (Uig.-Chin. W. 61, b); каш аптама флакончикъ изъ нефрита — ein Fläschchen aus Nefrit (Uig.-Chin. W. 61, b).

Аптäкä [Kir., = arab. عبدالرشيد]
сокращеніе арабскаго собственнаго имени Абдуррашидъ — Deminutiv des arabischen Eigennamens Abdurraschid.

аптыk (v) [Tel.]
запинаться — anstossen, stolpern.

аптыkчäн [Tel.]
неуклюжій, кто всегда запинается — der über alles stolpert.

аптыг̃ [Schor. Sag., von ап-+-тыг̃]
лестный — schmeichelnd, schmeichelhaft.

[1]аптыра [Schor. Sag. Koib., vergl. mong. سوقسر]
большой ящикъ, сундукъ — eine grosse Kiste, ein Kasten.

[2]аптыра (v) [Kür., vergl. mong. سوقسه (genommen werden)]
1) быть въ недоумѣніи — in Verlegenheit gerathen.

4186

2) быть противнымъ — zuwider sein.

аптыран (v) [Kür., von аптыра-+-н]
устать, ослабѣть — müde werden, ermatten.

аптӯ [Alt. Tel.] = аптыг.

аптра (v) [Kas., vergl. аптыра]
не знать, что дѣлать, смутиться, растераться, попасть въ бѣду — nicht wissen was man thun soll, in Verlegenheit gerathen, in's Unglück gerathen; бу сӯзні ішітkäч аптрадым когда я слышалъ это, я не зналъ что дѣлать— als ich diese Worte gehört hatte, wusste ich nicht, was ich thun sollte; аптрама дустым будь спокоенъ, мой другъ — sei ruhig, mein Freund.

аптрау [Kas., von аптра-+-у]
недоумѣніе — die Verlegenheit.

аптраk [Tob., von аптра-+-k]
поспѣшный — eilig.

аптраkлан (v) [Tob., von аптраk-+-ла-+-н]
поспѣшить — sich beeilen.

аптрат (v) [Kas., von аптра-+-т]
привести кого нибудь въ такое положеніе, что онъ не знаетъ, что дѣлать; ввести въ недоумѣніе, въ несчастіе, въ бѣду — Jemand in einen Zustand versetzen, dass er nicht weiss, was er thun soll; Jemand in Verlegenheit, in's Unglück bringen; аптратма мінї не безпокой меня — setze mich nicht in Verlegenheit.

[1]аптраш [Kas., von аптра-+-ш]
смущенный, растерявшійся — in Verlegenheit gerathen, verlegen.

[2]аптраш (v) [Kas., von аптра-+-ш]
вмѣстѣ растеряться, смущаться — zusammen in Verlegenheit gerathen.

апчаk [Sag.] = апjаk, апшыjаk, ашjаk.

[1]апчы [Alt., von ап-+-чы]
льстецъ — der Schmeichler.

[2]апчы (v) [Tel. Schor., vergl. аптыk]
быть тѣснымъ, узкимъ (объ одеждѣ) — eng werden, eng sein (von Kleidern).

апчыk [Tel., von апчы-+-k]
узкій (объ одеждѣ) — eng (von Kleidern).

апчыт (v) [Tel., von апчы-+-т]
узкимъ дѣлать (одежду) — eng machen (Kleider).

апчі (v) [Tar.] = апчы.

апса [Tob.]
обжорливый — gefrässig.

апсаі (v) [Tob., von апса-+-а]
быть обжорливымъ — gefrässig sein.

апсаk [Tel. Alt. Leb., = аусаk, осаk]
осина — die Espe.

апсаң [Tel. W., vergl. абаңаk]
кобылка (съ красными трескучими крыльями) — eine Heuschrecke (mit rothen Flügeldecken).

апсалан (v) [Tob., von апса-+-лан]
ѣсть чрезъ мѣру, объѣсться — sich überessen.

апсыр (v) [Sag. Koib., vergl. аkсыр, азыр (einen Ton nachahmend)]
чихать — niesen.

апсыл (v) [Schor. W.]
обвѣтряться (о губахъ) — aufspringen (von den Lippen).

апсунңы [ــوبحصںـ (Uig. Ad.), von pers. افسون-+-чы]
1) наговорщикъ (шаманъ) — der Besprecher, Beschwörer (Schaman); пуларда паза кäлдi апсунңылар — пу jäл jiкlік ікkä пулар äмңiläр между ними слѣдуютъ еще наговорщики (шаманы), они лечатъ болѣзни, происходящіе отъ вѣтра — unter diesen kommen nun noch die Beschwörer (Schamanen), sie heilen die Krankheiten, die aus dem Winde entstehen (K. B. 125,7).
2) (Ad. A.) укротитель змѣй — der Schlangenbeschwörer.

апшаk [Leb., = апшыjаk]
апшаk ныбырты, апшаk сыңазы, апшаk kулаңы названія различныхъ растеній — Namen verschiedener Pflanzen.

апшы (v) [Kir., = апчы]

дѣлаться короткимъ, узкимъ — kurz, eng werden; јаңы кім џӯ̄ђаннан суң апшыі новое платье садится послѣ мытья — ein neues Kleid schrumpft zusammen, wenn es gewaschen worden ist.

апшык [آپشق (Osm.)]

1) усталый — ermüdet.

2) косо идущій — schief gehend.

апшыјаk [Alt. Schor. Leb., vergl. аба, апчаk, апјаk, абышка, ауцка]

1) старикъ — ein Greis, alter Mann; пурун пурун полђан, пір апшыјаk куртујаk полђан (Tub.) въ прежнія времена жилъ старикъ и старуха — vor langen, langen Jahren lebte ein Alter und eine Alte (P. d. V. I, 257,1).

2) (Schor.) медвѣдь — der Bär.

апшыјаkтӯ [Alt., von апшыјаk+тӯ]

рѣчка на Алтаѣ — ein Fluss im Altai.

аппађ [Ad.] = ап-аk.

аппар (v) [Alt. Tel. Schor. Leb. Kir. Kkir. Soj. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Tar. Kas. Ad., von ап+пар (алып+бар), vergl. апар (Osm.)]

1) унести, увести, отнести на другое мѣсто — forttragen, fortbringen, fortschaffen; äрliк кäl! тäдi, kаттымны аппар! тäдi (Tub.) ты иди, Эрликъ, и увези мою жену! говорилъ онъ — komm du, Erlik! sprach er, und führe meine Frau fort! sprach er (P. d. V. I, 259,5); мені kалың kара тођаідың ішінä аппарып тасташы! ты отвези меня въ черный густой лѣсъ и брось тамъ! — du bringe mich zum dichten schwarzen Walde und lass mich zurück! (P. d. V. III, 290,14).

2) (Ad.) выиграть (въ игрѣ) — gewinnen (im Spiel)

аппарђыз (v) [Kir., von аппар+ђыз]

заставить унести — fortbringen lassen.

аппардыр (v) [Kir.] = аппарђыз.

¹аба [Krm., آبه, աբա, ἀμπὰ (Osm. Ad.), vom arab. عبا]

1) (Osm.) грубая шерстяная матерія — ein grober Wollenstoff.

2) турецкій суконный кафтанъ — ein türkischer Ueberrock aus Tuch; абајы јаkмаk (Osm.) зажечь абу, т. е. влюбиться — die Aba anzünden, d. h. sich verlieben.

²аба [Tel. Schor. Sag. Koib. Ktsch., آبه, ապա (Osm.), آبا (Dsch.), vergl. абу, = mong. ᠠᠪᠤ, ᠠᠪᠠᠭᠠ (Onkel), ᠠᠪᠤᠢ (Väterchen)]

1) (Tel. Schor. Sag.) отецъ — der Vater; улуг аба (Sag.) дѣдъ — der Grossvater; Аба-тура городъ Кузнецкъ — die Stadt Kusnetzk.

2) (Osm. Dsch.) предокъ — der Vorfahr (S. S. جد . بابا . بیوك عموجه).

3) (Dsch.) дядя со стороны отца — Onkel von Vatersseite.

4) (Ktsch.) старшій братъ — älterer Bruder.

5) (Sag. Koib. Ktsch.) медвѣдь — der Bär; аба теразї медвѣжья шкура — die Bärenhaut; аба чіҫтäк малина — die Himbeere.

³абā [Sag.]

старшій братъ — älterer Bruder.

⁴аба (v) [آبامق (Osm. Dsch.)]

отказаться, не слушаться — absagen, ungehorsam sein (S. S. منع و دریغ ایتمك . براقمق . قاچرمق . کریزان ایتمك).

⁵аба [ᠠᠪᠠ (Uig.), vergl. абаі]

1) восклицаніе отвращенія, негодованія — Ausruf des Abscheues, des Unmuthes; пу ікі nilä ішкä јаkма аба! съ этими двумя не приближайся къ дѣлу, увы! — mit diesen beiden mache dich nicht an das Geschäft, pfui! (K. B. 21,11); јараkсыс јабус іштін kачkыл аба! отъ негоднаго и дурного дѣла удаляйся, тьфу! von ungehörigen und schlechten Geschäften entfliehe, pfui! (K. B. 116,30).

2) непремѣнно — unbedingt; уђушлуk аба äр аданса тозун разумный навѣрно называется всегда мужчиною — der Kluge wird unbedingt immer ein Mann genannt (K. B. 91,17). 4186

⁶Аба [سوه (Uig.), = حوا]
Ева — Ewa; нä муҥлуk турур пу Аба оҕланы (آدم) сколько страданій у человѣка — wie viel leidet nicht dieser Ewasohn (K. B. 48,8); Аба jасты äрсä Пајат сынады когда согрѣшила Ева, Богъ ее испыталъ — als Ewa gesündigt hatte, versuchte sie Gott (K. B. 100,21).

¹абаі [Tel. Kys., von аба-+-і]
1) (Tel.) отецъ — der Vater.
2) (Kys.) старшій братъ — älterer Bruder.

²абаі [Kir., vergl. ⁵аба]
вниманіе, внимательный — die Aufmerksamkeit, aufmerksam; сен оҕан абаі бол! обрати на него вниманіе! — merke auf ihn!

абаіла (v) [Kir., אבאײלאמק (Krm.), von абаі -+-ла]
1) быть внимательнымъ, обдумать, осторожно осматриваться — aufmerksam sein, nachsinnen, sich vorsichtig umsehen; абаілап сöilö! говори осторожно! — sprich vorsichtig!
2) (Krm. Kar.) обращать вниманіе — seine Aufmerksamkeit auf etwas richten.

абаілы [Kir., von абаі-+-лы]
внимательный, осторожный — aufmerksam, vorsichtig.

абаіда (v) [Kir.] = абаіла.

абаіды [Kir.] = абаілы.

абаісыра (v) [אבאײסיראמק (Krm.)]
обращать вниманіе, замѣчать — seine Aufmerksamkeit auf etwas richten, bemerken.

абаісыз [Kir., von абаі-+-сыз]
невнимательный, неосторожный — unaufmerksam, unvorsichtig.

абаісыздыk [Kir., von абаісыз-+-дыk]
невнимательность, неосторожность — die Unaufmerksamkeit, Unvorsichtigkeit.

абаk [Krm.]
идолъ, кумиръ — das Götzenbild; абаkа табына онъ молится идоламъ — er betet die Götzen an; абаkа kурбан ідäр онъ жертву приноситъ идолу — er bringt dem Götzen Opfer dar.

абаkа [Tel., اباقا (Dsch.), von аба-+-ka]
1) батюшка — Väterchen.
2) (Dsch.) братъ отца — Vatersbruder (S. S. عموجه عم).
3) собственное имя — Eigenname (S. S. هلاكو خانك اوغلنك اسيدر).

абаkkаі [Alt. Tel. Leb. Schor., mong. ᠠᠪᠠᠬᠠᠢ (Titel einer fürstlichen Tochter oder Jungfrau aus hohem Stande. Schmidt, p. 3)]
1) знатная дама, почетное званіе женщинъ — eine vornehme Dame, Ehrenbezeichnung einer geachteten Frau; äkkі абаkkаі kадыттӯ полды (Alt.) у него были двѣ знатныхъ супругъ — er hatte zwei angesehene Gemahlinnen (P. d. V. I, 56,893).
2) супруга — die Gemahlin; абаkkаі алды онъ женился — er hat sich verheirathet; Хäн абаkkајы (Tel.) царица — die Chanin, Kaiserin; абаkkајыҥ ӯідӧбӧ? дома-ли твоя жена? — ist deine Frau zu Hause?
3) дама въ карточной игрѣ — die Dame im Kartenspiel; абаkkаі јіді (Tel.) дама взяла — die Dame hat gestochen.
4) (Sag.) прекрасный — schön.

абаkkаілыг [Leb. Schor.] = абаkkаілӯ.

абаkkаілӯ [Alt. Tel., von абаkkаі-+-лӯ]
женатый, имѣющій жену — verheirathet, eine Frau habend; Kара käн äмді äкі абаkkаілӯ полды (Alt.) теперь у Кара Хана были двѣ супруги — Kara Chan hatte jetzt zwei Frauen.

абакты [Kir., aus dem russ. гауптвахта — Hauptwache, siehe лабакты]
темница — das Gefängniss.

абаҕа [Tel. Kom. 114, آباغا, اباغه (Dsch.), von аба-+-аҕа, = mong. ᠠᠪᠠᠭᠠ (Onkel)]
братъ отца, дядя — Vatersbruder, Onkel (S. S. عموجه . عم).

абаҕаі [Alt. Leb. Kumd.] = абаҕа.

абаҕаілӯ [Alt., von абаҕаі-+-лӯ]

4186

имѣющій дядю — einen Onkel habend.

[1]абаң [ﺳﻮﺷﻌﺎ (Uig.), ابانك (Rbg.)] если, если и — wenn, wenn auch; пу тäгмä кіжігä кідäп пäрмäгӳ — абаң (اكر) тостуң äрзä амын полмаҕу такому человѣку не давай эту книгу, хотя бы онъ былъ тебѣ другъ, не довѣряй ему — einem solchen Menschen gieb dieses Buch nicht, und wenn er auch dein Freund ist, traue ihm nicht (K. B. 5,13); абаң äткӳ полза пу пäкläр öзӳн если эти владѣтели добры — wenn diese Fürsten gut sind (K. B. 36,18).

[2]абан (v) [آبانمق (Osm.), vergl. абын]

1) упереться на что, для того, чтобы противиться, не соглашаться — sich auf etwas stützen, um zu widerstehen, nicht einverstanden sein.

2) наклоняться, прислониться — sich anschmiegen, sich herabbeugen; гäџі чоџӳн јанына варарak ӳзäрінä абанып мäмä вäрді (Osm. N. 138) по вечерамъ она приходила къ ребенку, наклонялась къ нему и давала ему грудь — des Abends ging sie zu dem Kinde, beugte sich über dasselbe und gab ihm die Brust.

абанат [Schor. Leb., vergl. аманат] долгъ, должникъ — die Schuld, der Schuldner.

абанаттыҕ [Schor. Leb., von абанат+тыҕ] имѣющій долгъ — eine Schuld habend; алаттан абанаттыҕ (Leb.) заимодавецъ — der Gläubiger; пäрäттäн абанаттыҕ (Leb.) должникъ — der Schuldner.

абандыр (v) [آباندرمق (Osm.)] заставить верблюда лечь — ein Kameel zwingen, sich nieder zu legen (um beobachtet zu werden).

абанос [آبانوس, ամանօս (Osm.), = pers. آبنوس, griech. ἔβενος] черное дерево — Ebenholz; абанос парчасыдыр онъ кусокъ чернаго дерева, онъ солидный — er ist ein Stück Ebenholz, er ist fest wie Ebenholz; абанос чähpäli онъ имѣетъ черное лицо — er hat ein schwarzes, dunkles Gesicht.

абаноз [آبانوز, ամանօզ (Osm.)] = абанос.

абала (v) [Kir., von аба+ла (= wau-wau machen)] лаять — bellen; шык! іт абалаіды, кім келгäн выходи! собака лаетъ, кто-то пришёлъ — geh hinaus! der Hund bellt, es ist irgend Jemand gekommen.

абалak [آبالق, ամալաք (Osm.)] маленькій мальчикъ — ein kleiner Knabe.

абалат (v) [Kir., von абала+т] заставить лаять — bellen machen.

абалатka [Kumd. W.] репейникъ — die Klette.

абалас (v) [Kir., von абала+ш] лаять вмѣстѣ, другъ на друга — zusammen bellen, einander anbellen; іт іттï кöрсö абаласады когда собаки видятъ другъ друга, то онѣ лаятъ — wenn Hunde sich sehen, bellen sie sich an.

абатlik [آبادلیق (OT.)] населенный, населенная мѣстность — bewohnt, bewohntes Land.

абатчilik [آبادجیلیق (OT.)] населенная, обработанная мѣстность — bewohntes, cultivirtes Land.

абад [Ad., = pers. آباد] обитаемый, въ хорошемъ состояніи — bewohnt, in gutem Zustande.

абадан [Dsch., ամադան (Osm.), = pers. آبادان, = абдан]

1) обработанный, населенный — bebaut, bevölkert; абадан ітмäк обработать — bebauen.

2) (Osm.) какъ слѣдуетъ, подходящій — comme il faut, passend.

3) хорошій, добрый — gut; برپاره ابادان بیکیتلار ایلیکیا توشتی (Bb. 47,2) нѣсколько лучшихъ воиновъ попались въ руки— 4186

einige der tüchtigsten Jünglinge fielen in ihre Hände.

абада́нлык [ابادانليق, ապատանլըգ (Osm. Ad.), von абадан+лык, = awаданлык]

1) населенность, культура — die Bevölkerung, Kultur.

2) населенное мѣсто, обработанная земля — ein bevölkertes Land, ein gutbebautes Land.

абаданlik [ابادانليق (Dsch.), von абадан+лык]

населенность, благоустройство — das Bevölkertsein, dichte Bevölkerung, das Kultivirtsein.

абаданчilik [ابادانچيليق (Dsch.)] = абаданlik.

абачыjak [Tel.] = абаџak.

абаџak [Schor.]

кобылка — die Heuschrecke.

абаза [Krm., آبازا (Osm.)]

1) (Osm.) глупый — thöricht, dumm; ä абаза! ей, глупецъ! — o, du Dummkopf!

2) въ Крыму преимущественно этимъ словомъ обозначается человѣкъ, который говоритъ крайне невнятно или вслѣдствіе неяснаго произношенія или вслѣдствіе недостатка логики — in der Krym wird durch dieses Wort hauptsächlich ein Mensch bezeichnet, der sehr unverständlich spricht, entweder wegen undeutlicher Aussprache, oder wegen Mangels an logischem Denken.

3) (Osm.) абазаjа wapмak заниматься онанизмомъ — Onanie treiben.

¹абäш [Alt.] = ап-аҕаш.

²абаш [Alt. Tel., vergl. аба, абаі, абаҕа, абышkа; vergl. таібаш]

дѣдъ (со стороны отца) — Grossvater (von Vatersseite).

äбäі [Osm., von аҕа+бäі]

старшій братъ — älterer Bruder.

абонос [Krm. Kar.] = абанос.

абы [Koib., vergl. абакаі]

женщина — die Frau.

абык [سوحنى (Uig.)]

ограда, заборъ — die Einzäunung, der Zaun.

абыҕар [Tob.]

полумертвый — halbtodt.

¹абын [سوحن (Uig.), vergl. اۋون]

зерно — das Korn; Аба учмак ічрä jäдi кöр абын (دانه) Ева съѣла въ раю зерно — Eva hat im Paradiese ein Korn gegessen (K. B. 100,28).

²абын (v) [سوحن (Uig.)]

присоединиться, привязаться, успокоиться, хорошо чувствовать себя — sich an etwas anlehnen, anpassen, an etwas machen, sich beruhigen, behaglich fühlen; ojуңҕа абынза аџун туткуџы если владѣтель міра предается игрѣ — wenn der Weltherrscher sich dem Spiel ergiebt (K. B. 84,12); оҕыҕу кäлÿ (кälip) пäрзä абнур кöңÿl если начнешь читать, успокоится душа — wenn du zu lesen anfängst, so beruhigt sich das Gemüth (K. B. 97,35); öзÿң iгі кÿнlÿк абынҕу ÿџÿн чтобы на два дня чувствовать себя хорошо — um sich zwei Tage lang wohl zu fühlen (K. B. 100,33); абынҕум саҕынҕум jölärim joҕум ты мое утѣшеніе, моя забота, моя помощь, мое желаніе — du mein Trost, meine Sorge, meine Stütze, mein Wunsch (K. B. 135,31); jана jыҕлаза тÿштä кiрзä саҕынч — äрiч пiрlä абнур булур мiң сäвiнч если плачешь и имѣешь заботы во снѣ, то будешь спокойнымъ и найдешь тысячу радостей — wenn man weint und im Schlafe Kummer hat, wird man sich behaglich fühlen und tausend Freuden finden (K. B. 172,4).

абынч [سوحنچ (Uig.), von абын+ч]

утѣшеніе, спокойствіе, хорошее расположеніе духа — Trost, Ruhe, Behaglichkeit; äрiч арзуныҕмат кäбiнџiн абынч удовольствіе, наслажденіе, спокойствіе и утѣшеніе — Annehmlichkeit, Genüsse, Ruhe und Behaglichkeit (K. B. 38,3); абынџу сäбÿкlär бiлä аб-

нур ӧс ты, который съ друзьями чувствуешь себя хорошо, спокойно — du, der du dich in Wohlbehagen mit den Freunden wohlfühlst (K. B. 58,15); абынцы сäвӱнч ол тiläгi ојун удовольствіе его радость, желаніе его игра — sein Vergnügen ist die Freude, sein Wunsch das Spiel (K. B. 103,22); сäбiнцiн абынцын кäбiнцiн алы будь его состояніе радость, спокойствіе и довольство — möge sein Zustand Freude, Behagen und Zufriedenheit sein (K. B. 15,24).

абыр [Schor. Leb. Kir., mong. ‎ـــ‎, = амыр]

1) спокойствіе, миръ, согласіе — die Ruhe, der Friede; абыр пол! будь спокоенъ! — sei ruhig! абыр пол-kалды онъ успокоился — er ist ruhig geworden.

2) (Kir.) вѣжливость — die Höflichkeit.

абыра (v) [Schor.] = абыраkтан.

абыраk [Kkir. Schor., vergl. абыр]

1) (Schor.) = абраk.

2) (Kkir.) вѣжливость — die Höflichkeit.

абыраkтан (v) [Schor.]

успокоиваться — sich beruhigen.

абыраkтӯ [Kkir., von абыраk + тӯ]

вѣжливый, снисходительный — höflich, leutselig.

абырла (v) [Schor., von абыр + ла]

успокоить, оставить въ покоѣ — zur Ruhe bringen, beruhigen, Ruhe lassen.

абырлан (v) [Schor., von абырла + н]

быть спокойнымъ, отдыхать — sich ausruhen, ruhig sein.

абырлыг̄ [Schor., von абыр + лыг̄]

живущій въ мирѣ и спокойствіи — in Ruhe und Frieden lebend.

абырды [Kir., von абыр + ды]

скромный, вѣжливый — bescheiden, höflich.

абыртkы [Tel. Schor.]

брага изъ ячменя — eine Art Bier aus Gerste.

абыл [Alt. Schor., = ӧл, vergl. pers. بيل]

мотыга для обрабатыванія полей — eine Hacke zum Bearbeiten des Feldes; пiс јышта турђан кiжiбic, абыл-былан kырä чäп-јадыбыс мы люди, живущіе въ лѣсу, обработываемъ пашни мотыгами — wir sind Leute, die im Waldgebirge leben und bearbeiten den Acker mit der Hacke.

абыла (v) [Kys., vergl. mong. ‎ـــ‎]

нападать — angreifen; алыптар парчазы аны абылап-јадыр всѣ герои напали на него — alle Helden griffen ihn an.

абылаі [Schor.]

репейникъ — die Klette.

абылатkа [Schor.] = абылаі.

абылда (v) [Tel.]

копать землю мотыгою — das Feld mit der Hacke bearbeiten; абылдап iшläп-јат онъ работаетъ мотыгою — er arbeitet mit der Hacke.

абыт (v) [Koib., ‎ـــ‎ (Uig.), vergl. авыт, аут]

1) (Uig.) готовить — bereiten, herrichten; ӧдӱрдӱм адырдым сӧс аптып тäрä я выбралъ и разобралъ и набралъ (стихи), улаживая слова — ich wählte (die Verse) aus, vertheilte sie, sammelte sie, die Worte herrichtend (anpassend) (K. B. 185,4); јоk äрзä мiң äткӱн абытkу кäрäк если онъ не (виновенъ), онъ долженъ готовить тысячу добрыхъ дѣлъ — ist er nicht (schuld), muss er tausendfaches Gutes herrichten (K. B. 32,29).

2) (Uig.) возстановить, утѣшить, успокоить — aufrichten, trösten, beruhigen; сäбä бакты. äрзä сäн ӧзнi абыт если онъ любя смотритъ, то успокойся — wenn er dich liebend anschaut, so beruhige dich (K. B. 16,5); сäбä бакты Äliк абытты ӧзӱн любя смотрѣлъ Эликъ и успокоилъ себя — liebend schaute Elik hin und richtete sich auf (K. B. 32,15); сäвӱнмiш кiжiläр абыдур кiжiн радостные люди успокоиваютъ людей — die fröhlichen Leute richten Andere auf (K. B. 80,1); тађы бiрiсi ол

абыткa äрі еще одно изъ нихъ возстановляетъ человѣка — noch eines von ihnen richtet den Mann auf (K. B. 102,1).

3) (Koib.) качать, успокаивать ребенка — schaukeln, wiegen, ein Kind beruhigen.

абыдаі [Schor. W.]

тезка, соименникъ — der Namensvetter.

абыдыл (v) [Schor., = абыт]

качаться, быть качаемымъ, успокаиваемымъ — gewiegt, geschaukelt, beruhigt werden.

абыча [Kumd.]

тетка по отцу — die Tante von Vatersseite.

абыс [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch., = аба быс (unser Vater), vergl. аҕабыт (Jak.)]

русскій священникъ — russischer Geistlicher; улу абыс архіерей — der Bischof; мäн абыс кіжімін мäнің адым Макарі (Tel.) я священникъ, имя мое Макарій — ich bin ein Priester und mein Name ist Makarius (P. d. V. I, 115,33).

абысын [Kir., vergl. абызын (Tel.), абы (Koib.), апа, абула, абла]

жена старшаго брата мужа — die Frau des älteren Bruders des Mannes.

абыскa [Koib. Kys., = абышкa]

старикъ — alter Mann, Greis.

абыстаі [Kas., vergl. абысын, апа, абула]

1) старшая сестра, родственница — ältere Schwester, Verwandte.

2) вѣжливое названіе при обращеніи съ старшими женщинами — ehrende Anrede an ältere Frauen.

¹абыз [Kir. Kas. Tob., vergl. абыс]

1) (Kir.) русскій священникъ — russischer Priester.

2) (Kas. ابز) ученый мулла — ein Gelehrter; абыз ітмäк (Budg.) учить, просвѣщать — lehren, unterrichten.

3) (Kas.) абыз ҵан аҕаі такъ называетъ жена старшаго брата младшаго брата мужа — so nennt die Frau des älteren Bruders den jüngeren Bruder des Mannes; абыз бі аҕаі жена младшаго брата такъ называетъ старшаго брата мужа — die Frau des jüngeren Bruders nennt so den älteren Bruder; абыз ҵіңгäі младшій братъ такъ называетъ жену старшаго брата — der jüngere Bruder nennt so die Frau des älteren; абыз кäлін старшій братъ такъ называетъ жену младшаго брата — der ältere Bruder nennt so die Frau des jüngeren.

²абыз [Kir.]

подраздѣленіе Табынскаго рода въ малой ордѣ — Unterabtheilung des Stammes Tabyn in der kleinen Kirgisenhorde.

³абыз (v) [Kas. Budg.] = абызла.

абызын [Tel.]

сноха — die Frau des Mannes Bruders.

абызла (v) [Kas. Budg.] = абыс ітмäк, s. абыз 2).

¹абыш (v) [آبش, [Armenian script] (Osm.)]

уголъ между ногами — der Winkel zwischen den Beinen.

²абыш (v) [آبشق, [Armenian script] (Osm.), vergl. апыш (v)]

1) раздѣлять — vertheilen.

2) растопырить ноги, дѣлать большіе шаги — die Beine spreizen, grosse Schritte machen.

абышak [آبشاق (Osm.), von абыш + ak]

человѣкъ, идущій растопыривъ ноги — gespreiztbeinig gehender Mensch.

абышaklыk [ابیشاقلق (Osm.), von абышak + лыk]

растопыриваніе ногъ — das Gespreiztbeinig-gehen.

абышкa [Tel. Kom., vergl. аба, апшыјak, = амышкa, ауцкa, абучкa, абушкa]

абі [Kas., = äwі (абаі); ich habe diese Form im südlichen Theil des Kasanischen Gouvernements gehört. Ilminski hält sie nicht für richtig, sondern äwi (siehe dasselbe)]

старшій братъ — älterer Bruder.

4186

абір [Kir.] = абуір.

абӯ [Tel., ابو (Dsch.), = mong. [illegible]]

1) батюшка — Väterchen (S. S. پدر. والد. جد); cöк полӡондо кыс аітты абӯм! тäді когда холодно стало, дѣвица сказала: о, отецъ мой! — als es kalt geworden, sprach das Mädchen: o, mein Vater! (P. d. V. I, 141,20).

2) восклицаніе удивленія — Ausruf der Verwunderung.

абуір [Kir., vergl. pers. آبْرو (آب روى)] (eigentlich: Glanz des Gesichtes, Ehre, Ansehen, Ruhm)

1) стыдливость, скромность — Schamhaftigkeit, Verschämtheit, Bescheidenheit.

2) дѣтородные члены — die Schamtheile; абуірӯңдӯ ӊап! закрой свой членъ! — bedecke deine Scham! абуірун кол-мінäн басkан äкäн онъ закрылъ свой членъ обѣими руками — er bedeckte seine Scham mit beiden Händen (P. d. V. III, 750,65).

абуірдӯ [Kir., von абуір-+-дӯ]
стыдливый — schamhaft.

абуk-сабуk [آبوق صابوق (Osm.)]
безполезныя вещи, слова — unnütze Dinge, Worte.

¹абуӡа [ابوغا (Osm.)] = абаӡа.

²абуӡа [[illegible] (Uig.)]
младшій братъ отца — der jüngere Bruder des Vaters (Uig.-Chin. W. 55, b = 叔).

абуӡар [Tob. Gig.]
полумертвый — halbtodt.

абур-ӊубур [Osm.]
запутанный, безполезный, безвліятельный — verwirrt, verhindert, unnütz, ohne Einfluss.

абула [ابوله (Osm.), vergl. апа, абла, абыстаі, абысын] = абла.

абучка [[illegible] (Uig.), = абушка]
старикъ, старый — ein Alter, alt; нäгӯ дäр äшітkil абучка сöзі слушай, какъ говорятъ слова старика — höre, wie die Worte des Alten sagen (unter абучка ist die Glosse قاری geschrieben) (K. B. 64,21).

абучкалыk [[illegible] (Uig.), von абучка-+-лыk]
старость — das Alter; jімä абучкалыӡын сöзläр онъ говоритъ о всѣхъ (степеняхъ) своей старости — er spricht von allen Stufen seines Alters (K. B. 8,14); jігітlікkä öгӯнӯп абучкалыӡын ajур сожалѣя о юности, онъ говоритъ о своей старости — mit Gram der Jugend gedenkend, spricht er von seinem Alter (K. B. 10,16).

абу-ӊаһыл [Kas., = arab. ابو جهل]
абу-ӊаһыл шорпасы водка — Branntwein.

абуз [آبوز (OT.), vergl. абыз, абыс]
ученый — gelehrt.

абушка [Tob., ابوشقه (Dsch. OT.), [illegible] (Uig.)]

1) старый, старикъ — alt (an Jahren), der Alte, Greis; ابوشقه اتامز بار (Rbg.) у насъ есть старикъ-отецъ — wir haben einen alten Vater; قاری ابوشقه (Rbg. 237) старый старикъ — ein alter Greis.

2) старуха — alte Frau (媽 媽 (Uig.-Chin. W. 47, a).

3) супругъ, мужъ — Ehegemahl, Ehemann (L. T. عورت ارنه درلر, S. S. ار. زوج. شوهر); ملك ایدی ابراهیم کیم ترور ساره ایدی مننك ابوشقام ترور (Rbg. 89,21) царь сказалъ: кто Ибрагимъ? Сара сказала: это мой мужъ — der König sprach: wer ist Ibrahim? Sara sprach: das ist mein Ehegemahl.

4) (Tob.) мужикъ — ein Mann, Bauer.

абгар [آبكار (OT.), vergl. pers. افكار (دل)]
занятый, исполненный заботъ — beschäftigt, voller Sorgen.

¹абра [Alt. Schor. Leb. Kys. Küär., = арба]
телѣга, колесо — der Wagen, das Rad; jол абразы (Alt.) дорожный экипажъ — der Reisewagen; ол jäс akчаны тäріб-алып одус 4186

абрā салыб-ал-тыр они собрали эти мѣдныя деньги и нагрузили ихъ на тридцать телѣгъ — sie sammelten das Kupfergeld und luden es auf dreissig Wagen (P. d. V. I, 188,28); абраны jäктір! (Alt.) запрягай! — spanne an! абрā jäгäттäн ат лошадь для запряжки — das Wagenpferd.

[2]абра (v) [Kom. 21]
защищать — schützen, vertheidigen.

[1]абраk [Schor. Leb., von абыр-+-ak, vergl. абыраk (Kkir.), vergl. амраk]
спокойный, тихій — ruhig, still.

[2]абраk [Schor.]
любитель охоты — ein Liebhaber der Jagd; шаіђа абраk любитель чая — ein Theeliebhaber; арађа абраk любитель водки — ein Schnapsliebhaber.

абралыг̃ [Schor., von абра-+-лыг̃]
имѣющій телѣгу — einen Wagen (Rad) habend; тöрт абралыг̃ о четырехъ колесахъ — vierräderig; абралыг̃ kälгäн онъ пріѣхалъ на телѣгѣ — er ist zu Wagen gekommen; абралыг̃ ат лошадь, запряженная въ телѣгу — ein an einen Wagen gespanntes Pferd.

абралӯ [Alt. Tel.] = абралы.

абраш [ابرش (Osm.), = arab. ابرص]
коростовый, паршивый подъ хвостомъ (о лошади) — schorfig (grindig) unter dem Schwanze (von Pferden).

абрашлыk [آبرشليق (Osm.)]
короста — Schorf unter dem Schwanze des Pferdes.

абраі [Kir.] = абыр.

абры [Ad., = آبروى]
честь, почетъ — die Ehre, Achtbarkeit.

абру [Ad., = абры]
онун ӱзӱндä абрусы jox у него нѣтъ стыда, сознанія чести — er hat keine Scham, kein Ehrgefühl; ӱзӱндäн абрусы тöкӱlдӱ онъ потерялъ честь — er hat alles Ehrgefühl verloren (A.).

[1]абла [Krm. Ad., آبلا, ապլա (Osm.)]
1) старшая сестра (въ Константинополѣ, отчасти съ уваженіемъ, «матушка»), простолюдины такъ называетъ своихъ женъ — ältere Schwester (in Constantinopel zum Theil mit Hochschätzung «gute Frau»), das Volk nennt so seine Frauen; старая нянюшка — alte Kindermagd, Amme (A.).
2) матрона — eine ehrwürdige Frau.

[2]абла [آبله (Osm.)]
канатъ — das Segeltau.

[1]аблаk [آبلاق (Osm.), wohl arab. أَبْلَق q. v.]
съ краснымъ лицомъ, молодой и красивый — mit rothem Antlitz, jung und schön.

[2]аблаk [ابلق (Dsch.)] = аблађ.

аблађ [ابلغ (Dsch.)]
бѣлый и черный — weiss und schwarz (gefleckt) (S. S. آقى اق وقرەسى. قره اولان شى); аблађ ат лошадь бѣлая съ черными пятнами — weiss und schwarz geflecktes Pferd (S. S. سياه وبياض نشانه‌لو آت).

аблаткы [Schor.]
репейникъ — die Klette.

аблä [آبله (Dsch.), = pers. آبله]
1) опухоль, надуваніе — die Geschwulst, das Aufblasen (S. S. قبارجق . اوفورله).
2) гвоздь — der Nagel (S. S. چوى . ميخ).

аблоkа [ابلوقه (Osm.), vom ital. blocco]
блокада — die Blokade; аблоkаjа алмаk держать блокаду — blokiren; аблоkаjы бозмаk прорывать блокаду — die Blokade durchbrechen; аблоkаjы kалдырмаk снять блокаду — die Blokade aufheben.

абдан [Kir., ابدان (Dsch. OT.), = pers. آبدان, vergl. обдан (Tar.)]
крѣпкій, сильный, очень — stark, fest, kräftig, sehr; абдан алып (Kir.) сильный герой — ein starker Held; абдан jiгiтläр храбрые воины — tapfere Krieger; абдан баі болуптӯ (Kir.) онъ очень разбогатѣлъ — er ist sehr reich geworden; абдан пiстi совсѣмъ

4186

варилось — es ist ganz gar gekocht; абдан бiлдiм (Kir.) я точно знаю — ich weiss es ganz genau; абдан бäрlӓн кöңÿлÿн тастаi тÿјÿн (Kir.) онъ сильно укрѣпилъ свое сердце какъ камень — er verhärtete sein Herz ganz hart zu Stein (P. d. V. III, 225,34).

абдар (v) [آبدار (Osm.)]
свѣжій — frisch, glänzend.

абдара [Kir. (westl.) Sag., = аптыра]
большой ящикъ — ein grosser Kasten.

абдарлык [آبدارلق (Osm.)]
свѣжесть — die Frische, der Glanz.

абдал [ابدال (Osm.), arab. pl. von بدل]
нищій, дервишъ — der Bettler, ein Derwisch.

абдаллык [آبداللق (Osm.), von абдал + лык]
глупость — die Thorheit, Albernheit.

абдäст [Ad., ապտէսթ (Osm.), = pers. آبدست]
омовеніе — die Waschung (vor dem Gebet); абдäст алмак сдѣлать омовеніе — die Waschung vornehmen; абдäст бозулду нарушалось омовеніе — die Waschung ist gestört; абдäст бозду онъ сходилъ въ сортиръ — er hat seine Nothdurft verrichte; абдäстханӓ сортиръ — der Abtritt; абдäст wäрмäк осквернять — unrein machen; абдäст hawлысы полотенце — das Handtuch.

абдäстlік [آبدستلك, ապտէսթլըգ (Osm.), von абдäст + lік]
короткій камзолъ — ein kurzes Kleidungsstück.

абдäстсiз [Ad., آبدستسز (Osm.), von абдäст + сiз]
нечистый, не подготовленный для молитвы — unrein, unfertig (für das Gebet).

абдыра [Sag.] = абдара.

абдра (v) [Krm., آبدرامق (Dsch.)] = аптра (S. S. قورقمق . خوف و تلاش و خلجانه دوشمك سندلمك).

абдрау [ابدراو (Dsch.)] = абдрак.

абдрак [ابدراق (Dsch.)] = аптрак.

¹абдраш [ابدراش (Dsch.)] = аптраш.

²абдраш (v) [ابدراشمق (Dsch.)] = аптраш.

абзаҕаi [Kas., von абыз + аҕаi]
такъ обращаются къ мулламъ — Anrede an einen Mulla.

абзï [Kas., vergl. аба, абаҕа, абыс, абыстаi]
1) старшій братъ — älterer Bruder.
2) такъ обращаются къ старшимъ мужчинамъ — ehrende Anrede an ältere Männer.

абба [Ad.]
маленькая мѣдная монета — eine kleine Kupfermünze.

¹аw [Krm., = ау, ӯ]
неводъ — das Netz.

²ав, аw [Ad. Krm., او, աւ, ӓβ (Osm.), = ау, аң, ов]
1) дичь — das Wild; аw äтi (Osm.) дичь (мясо) — das Wild (Fleisch); awa гäтті (Ad.) онъ пошелъ на охоту — er ist auf die Jagd gegangen; awa awlамак (Osm.) охотиться — jagen.
2) охота — die Jagd; сÿргÿн awы большая княжеская облава — eine grosse fürstliche Treibjagd; аw кöпäјi охотничья собака — ein Jagdhund; аw кушу охотничья птица — ein Jagdvogel; аw тäзкäрäсi (تذكرسى) билетъ для права охоты — ein Jagdschein; аw hawacы погода, удобная для охоты — ein gutes Jagdwetter.

³аw (v) [Krm., آومق (Osm.), vergl. ау]
1) быть замедлену, развлечену, задержану — verlangsamt, unterhalten, aufgehalten sein.
2) (Krm.) склоняться на одну сторону — sich auf eine Seite neigen, zu etwas hinneigen; аклым awды мой умъ склонялся (на извѣстную сторону), я увлекся — mein Verstand hat sich (nach einer bestimmten Seite) hingeneigt, ich liess mich dazu hinreissen (K.).

¹ава [آوا (OT.)]
да, вѣрно! — ja, richtig!

²awa [ــ سوق (Uig.), = arab. هَوَى, pers. هوا] страсть, желаніе — die Leidenschaft, Lust, der Weltsinn; äт-öс тӯс тіläсä Awa буінузы — ава ölсä кöнlӯр äт-öс äгрізі — kадыкlан awaђа полун полмађыл — awa тäн ігäгӯ пу тін ођрызы если потомокъ Евы желаетъ держать имущество въ порядкѣ, пусть страсть умретъ, тогда выпрямится кривизна имущества, укрѣпись, не давай себя разстраивать страстямъ, страсть и тѣло — оба (являются) ворами вѣры — will der Ewa Enkel die Habe in Ordnung haben, so muss die Leidenschaft sterben, dann wird alles Ungerechte (Krumme) der Habe grade, werde fest und lass dich durch die Leidenschaft nicht verführen, Leidenschaft und Körper sind beide des Glaubensräuber (K. B. 155,27); älік kыскa туттум табар тäрмäдім — awa арзуларђа кöңӯl пäрмäдім руку держалъ я коротко, не собиралъ имущества, не предавалъ свои мысли желаніямъ страсти — die Hand hielt ich im Zaume (kurz), sammelte keine Habe, meinen Sinn überliess ich nicht den Wünschen der Leidenschaft (K. B. 173,20); пу ігі кіжігä сöс ачку кäрäк — сöс ачса аваларьı öткӯ кäрäк этимъ двумъ человѣкамъ нужно открыть свои слова, если откроешь слова, страсти ихъ должны исчезнуть — diesen beiden Menschen muss man das Wort eröffnen, eröffnet man es, müssen ihre Leidenschaften vergehen (K. B. 97,21); ава паскыл! задави страсть! — unterdrücke die Leidenschaft! (K. B. 174,6).

awaнak [اوانق (Osm.); Amirchanianz setzt hinter Osm. ein (?) und fügt hinzu: = աւանակ (Arm.) der Esel]
глупый, слабоумный, довѣрчивый — dumm, schwachsinnig, leichtgläubig.

awaнakлык [اواناقلق (Osm.)]
глупость, слабоумie — die Dummheit, Schwachsinnigkeit.

awapa [Krm., ավարա (Osm.), vergl. pers. آواره, = ауар]
1) ненужный, пустой — unnütz leer; awapa адам пустой человѣкъ — ein leerer Mensch; awapa гäiдi онъ пришелъ безъ дѣла — er ist ohne Geschäft gekommen.
2) = awapä.

awapaлык [ավարալըղ (Osm.)] = awapälik.

¹awapä [آواره, ավարէ, ἀβαρὲ (Osm. Ad.)]
бродяга, бездѣльникъ — Vagabund, Herumtreiber, unthätig; awapä гäзмäк праздно шататься — sich zwecklos herumtreiben.

²авара [Tar., = آواره]
страданіе, забота — die Leiden, Sorgen.

awapälik [آوارەلك, ավարէլիք (Osm.)]
шатаніе, лѣность — das Herumtreiben, die Faulheit, Verwirrung.

авapäт [Tar., vielleicht = arab. عبارت (I.)]
письменные знаки, письмо — die Schriftzeichen, Schrift.

авал [Kom., = arab. اوّل]
начало — der Anfang, Ursprung.

abala (v) [اوالاماق (OT.)]
быть согласнымъ — einverstanden sein.

abalaш (v) [اوالاشق (OT.)]
быть согласнымъ между собою — mit einander einverstanden sein.

awaдaнлык [Krm., آودانلق, ավատանլըղ (Osm.), = ابادانلق (?)]
инструменты столяра, плотника или токаря, ремесленные инструменты вообще — Werkzeug des Tischlers, Zimmermanns oder Drechslers, Werkzeug, Handwerkzeug überhaupt; äw awaдaнлыђы мебель, домашняя утварь — Möbel, Hausrath.

awaз [Kas. Krm. Kom., آواز, ավազ, ἀβάζ (Osm.), = ауаз, pers. 1) Stimme, 2) Laut]
1) шумъ — das Geräusch; awaз чыkты поднялся шумъ — es entstand ein Geräusch.
2) (Ad.) голосъ пѣнія — die Singstimme; awaзым jok у меня нѣтъ голоса, я не умѣю

4195

пѣть — ich habe keine Stimme, verstehe nicht zu singen.

awaзла (v) [Krm., = ayaзла]
кричать — schreien; kompyђa awaзлады онъ кричалъ сосѣду — er hat dem Nachbar zugerufen.

awaзлы [Krm., آوازلو, ﺂﻭﺍﺯﻟﻮ (Osm.), = ayaзлы]
имѣющій голосъ — eine Stimme habend; гäсkiн awaзлы кiшi (Krm.) голосистый человѣкъ — ein sehr laut sprechender Mensch.

авäд [Tar., = абад]
густо населенный — volkreich, bewohnt.

[1]**awы** [Kas., = ay, ађу]
ядъ — das Gift.

[2]**awы** (v) [آويق (Osm.)] = aw.

awын (v) [Osm., von aw+н, vergl. абын, аун] = aw.

авырла (v) [Kom., von авыр+ла, = ађыр+ла, vergl. ађыр, ађырла]
почитать — ehren; улу кÿнnÿ авырлађыл (Kom. 184) = sanctifica sabata.

awыл [آول (Osm.)]
1) = ађыл стойло, загонъ — Stall, Hürde.
2) сѣть — das Netz.

awыт (v) [آوتمق (Osm.), von ав+т, vergl. абыт, аут]
1) развлечь, задержать — unterhalten, aufhalten.
2) успокоить ребенка — ein Kind aufheitern, beruhigen.

awыттыр (v) [آوتدرمق (Osm.), von awыт+тыр]
передать ребенка кормилицѣ, чтобы успокоить его — ein Kind der Amme übergeben, damit sie es beruhige.

авыч [Ad.] = ауц, ōч, ÿч.

авÿн [Tar., vergl. армын]
выгодный — viel ausgebend, vortheilhaft; пурчаktiң eшi авÿн пища изъ гороха сытна — die Erbsenspeise ist viel ausgebend.

awypт [آورد, آورت, ﺂﻭﺭﺕ (Osm.), vergl. ayptkы, ÿpт]
часть полости рта, между щеками и зубами — die Backentasche, das Innere der Backen; awypтыны шiшiрмäк надувать щеки, дать себѣ важный видъ — die Backen aufblasen, sich ein wichtiges Ansehen geben; **awypт** сотмаk (чäkмäk) скоро и много говорить — schnell und viel sprechen; **awypт бурмаk** скривить ротъ — den Mund verziehen.

awypтлу [آوردلو, ﺂﻭﺭﺩﻟﻮ (Osm.)]
говорунъ, бездѣльникъ, требовательный — Schwätzer, Grossthuer, anmassend.

awyч [Krm.] = авуц.

авуц [Ad., آووچ, ﺂﻭﻭﭺ (Osm.), = авыч, ōч, ÿч, ауц]
горсть — eine Handvoll; бiр авуц akча горсть денегъ — eine Handvoll Geld; бiр авуц адäм горсть людей — eine Handvoll Leute; авуц iчi ладонь — die innere Hand, die hohle Hand.

awyцла (v) [آوجلامق, ﺂﻭﭼﻼﻣﻖ (Osm.)]
взять въ руку, брать горсть — in die Hand nehmen, die Hand voll nehmen, mit der hohlen Hand nehmen; рузгäры awyчламаk быть надутымъ вѣтромъ (о парусѣ) — vom Winde aufgeblasen sein (vom Segel).

awka (v) [آوقامق (Osm.)]
разбить, растолочь, разломать — zerstossen, zerstampfen, zerbrechen.

awkы (v) [Osm.] = awka.

awна (v) [Krm.] = ayна.

awp [Krm.] = ayp.

awpaт [عورت, ἀβρατ (Osm.), vergl. арвад, урађыт, уравут]
женщина — die Frau.

awpы (v) [آوريق (Osm.)]
складываться, согнуться, крутиться — sich falten, sich zusammenbiegen, zusammendrehen.

awpык [آوريق (Osm.)]

сложенный, согнутый, скрученный — gefaltet, zusammengebogen, zusammengedreht.

аврыл (v) [آوريلمق (Osm.)]
быть сложену, согнуту, кручену — zusammengefaltet, gebogen, gedreht werden.

аврыла (v) [آوريلامق (Osm.)]
натянуть лукъ — den Bogen spannen.

awру [Krm.] = ауру.

awрлан (v) [Krm.] = аурлан.

awрлуk [Krm.] = аурлуk.

¹awла (v) [Krm.] = аула.

²авла (v) [آولامق, աւլամաք, ἀβλαμὰχ (Osm.), von ав+ла, = аула]
1) ловить (неводомъ), удить — jagen, fangen (mit dem Netze), angeln; сінäк авламак ловить мухъ, терять время — Fliegen fangen, seine Zeit verlieren; авџы kузђун авламаз öрдäк авлар охотникъ не охотится на вороновъ, но на утокъ — der Jäger jagt nicht Raben, sondern Enten (Spr.); балыk авламак рыбу ловить, быть интеллигентнымъ — Fische fangen, intelligent sein; адам авламак людей обманывать — die Leute betrügen; рузгар авламак спѣшить, бѣжать — sich beeilen, laufen; äздан сакыз авламак (Osm.) вывѣдать у кого либо тайно — Jemanden ausforschen, ein Geheimniss verrathen lassen.
2) проучить — eine Lehre geben; ону jakшы авлады онъ его хорошо проучилъ — er hat ihm gut den Kopf gewaschen.

¹авлаk [اولاق (Osm.)]
мѣсто охоты, паркъ — Jagdplatz, Wildpark.

²awлаk [Krm., = аулаk]
далекій, удаленный — fern, weit, entfernt; бізä awлаk ола до насъ далеко — es ist zu uns weit; бäндäн awлаk jÿрÿ! убирайся дальше отъ меня! — mach dass du von mir weit fort gehst!

awлаkлан (v) [Krm., von awлаk+лан]
удалиться — sich entfernen.

awлаkлат (v) [Krm., von awлаk+лат]
удалить — entfernen.

авлан (v) [آولانمق (Osm.)]
быть захвачену, поймано, обмануту — gefasst, gefangen, betrogen werden.

авланыл (v) [آولانلمق (Osm.)]
быть поймано, обмануту, соблазнену — gefangen werden, getäuscht werden, verführt werden.

авлат (v) [آولاتمق, աւլաթմաք (Osm.)]
заставлять охотиться, позволять охотиться — jagen lassen.

авламыш [آولامش (Osm.)]
обманъ, соблазнъ — Betrug, Verführung.

авлы [آولو, աւլը (Osm.), = حولی ، حويلی]
сѣни — der Flur (Hausflur), das Vorhaus.

awдар (v) [Krm.] = аудар.

awџы [Krm., آوجی, աւճը (Osm.), = аучы]
охотникъ — der Jäger; awџы іт (Krm.) охотничья собака — der Jagdhund; авџы hаiван (Osm.) хищное животное — ein Raubthier; авџы гібі гäзмäк (Osm.) ходить тихо — langsam gehen; авџы jÿрäkli (Osm.) кровожадный — grausam.

авџылыk [آوجيلق, աւճըլըք (Osm.)]
промыслъ, занятіе охотника — die Jägerei, das Jagdwesen.

awз [Krm.] = ауз, ађз.

авсун [اوسون (Osm.)] = афсун.

awзлан (v) [Krm., = аузлан]
громко кричать, бранить — laut schreien, schelten; баштан awзланды сондан tоkтады сначала онъ сильно кричалъ, потомъ онъ успокоился — zuerst schrie er laut, nachher beruhigte er sich.

афат [آفت (Ad. Krm.), = arab. آفت]
несчастіе, несчастный случай — Unglück, Unglücksfall.

афтаба [Dsch., = pers. آفتابه] = аптаба.

афтабачі [افتابه‌جی (Dsch.)]
подающій рукомойники — der die Waschkanne reicht.

афтабачilik [آفتابه‌جیلق (Dsch.)]

должность Афтабачы (придворный чинъ) — das Amt eines Aftabatschi (ein Hofamt).

афтафа [Ad.] = аптаба.

¹ам [Schor. Soj. Sag. Kom., = ämдi; аны (Jak.)] теперь, сейчасъ — jetzt, sogleich; тегір-зäры ам кӧдӱрдӱ теперь онъ поднялъ его на небо — er hob ihn jetzt zum Himmel empor; чон ам тозы тарады народъ сейчасъ разсѣялся — das Volk zerstreute sich sogleich; ам-ok кäläр (Schor.) онъ скоро придетъ — er kommt sehr bald.

²ам [Alt. Kir. Kkir. Tar. Kas. Krm., ام, ἀμ (Osm.), = абас (Jak.)]
женскій дѣтородный органъ — weibliche Scham (= ἀβρὲτ γερλερί).

ама-томо [Tel.]
на разные лады — auf verschiedene Weise; ама-томо сыӈырды онъ свистѣлъ на разные лады — er pfiff auf verschiedene Weise.

аман [Kir. Kas. Krm., آمان, ամաՆ, ἀμὰν (Osm. Ad.), [illegible] (Uig.), = arab. امان]
1) здорово, въ хорошемъ здоровьи — gesund, wohl, bei Wohlsein; аман бол! (Kir.) прощай! — lebe wohl! амансыӈмы? здоровъ-ли ты? — bist du gesund? мал џаныӈ аманма? (Kir.) здорово-ли все (словесно: твой скотъ и твои души) у тебя дома? — ist Alles (wörtlich: dein Vieh und deine Seelen) bei dir gesund? мен аны аман кӧрдӱм (Kir.) я его нашелъ здоровымъ — ich habe ihn gesund angetroffen; салам ол кіжідін кіжіӈä аман (Uig.) Саламъ, это есть привѣтствіе отъ человѣка человѣку — Salam ist ein Gruss vom Menschen zum Menschen (K. B. 142,30); туа ол Паjаттын палаӈа аман черезъ молитвы (мы получаемъ) отъ Бога благо въ бѣдѣ — durch das Gebet (erhalten wir) von Gott Wohlsein in Nöthen (K. B. 166,1).
2) (Osm. Ad.) безопасность, защита, пардонъ — Sicherheit, Schutz, Pardon; äl-аман милость, пардонъ — Gnade, Pardon; аман ділäмäк, ділäмäк, істäмäк просить помилованія — um Gnade bitten; аман ділäнä кылыч jok (олмаз) нѣтъ меча для того, кто проситъ пардонъ — für den um Gnade Flehenden ist kein Schwert; аман wäрмäк дать пардонъ — Pardon geben; аман häзрäті Хідір! (Krm.) помоги намъ, о пророкъ Илья! — hilf uns, o Herr Elias! аман аманы біліpмісін? (Krm.) не можешь ли ты мнѣ дѣлать одолженіе? — kannst du mir nicht den Gefallen thun?
3) (Ad.) восклицаніе: карауль! помогите! — Ausruf: Hülfe! аман онун äліндäн! спасите меня отъ этого человѣка! — rettet mich vor diesem Menschen! (A.)

аманат [Kir. Tel. Kas. Krm., = arab. امانت]
1) (Kir. Kas. Krm.) залогъ, довѣренный другому, дѣло, порученіе, которое кто либо взялъ на себя исполнить — anvertrautes Pfand, Gut, Auftrag, den man auszuführen übernommen hat; аманат jäдӱрдӱ пojунӈа улук (Uig.) онъ навалилъ ему на шею великій долгъ — er hat ihm eine grosse Pflicht auf den Hals geladen (K. B. 66,34); саӈан аманат тапсырдым (Kir.) я тебѣ довѣрилъ вещь — ich habe dir ein Pfand anvertraut; атадан калӈан аманат это обязанность оставшаяся мнѣ отъ отца — das ist eine Pflicht, die mein Vater mir übertragen hat; аманат комак (Krm.) поручить кому что — Jemandem etwas anvertrauen.
2) (Tel.) (vergl. Schor. абанат) долгъ — die Schuld; пäрäттäн аманат долгъ, который слѣдуетъ платить — eine Schuld, die man zu bezahlen hat; алаттан аманат долгъ, который слѣдуетъ получить — eine Schuld, die man zu bekommen hat.

аманатлы [Kas., von аманат+лы]
честный; человѣкъ, которому можно что нибудь поручить, на котораго можно положиться — zuverlässig; ein Mensch, dem man etwas anvertrauen kann, auf den man sich verlassen kann.

аманаттӯ [Tel., von аманат+лӯ]
кто имѣетъ получить или отдать долгъ — der eine Schuld zu erhalten oder zu bezahlen hat; пäрäттäн аманаттӯ должникъ — der Schuldner; алаттан аманаттӯ заимодавецъ — der Gläubiger.

аманäт [Tar., ἀμανὲτ (Osm.), = аманат]
залогъ, порученный кому — anvertrautes Pfand; бу кішкä аманäт koiдi онъ довѣрилъ этому человѣку что-то на храненіе — er hat ihm ein Pfand anvertraut; аманäт caxlaҕан кіші человѣкъ, хранящій залогъ — ein Mensch, der ein Pfand aufbewahrt.

аманлык [Kas. Krm., von аман+лык]
здоровье, благоденствіе — das Wohlsein; аманлыкта тøрøмыз (Kas.) мы живемъ въ благосостояніи — wir leben im Wohlsein.

аманда (v) [Kir. Kkir., von аман+да]
кланяться, отдать поклонъ — grüssen, einen Gruss darbringen.

амандас (v) [Kir., von аманда+ш]
кланяться, здороваться, прощаться — sich begrüssen, grüssen, Abschied nehmen; амандасып есäндäсіп раскланявшись другъ съ другомъ — sich gegenseitig begrüssend; колун тутӯсуп амандастылар они раскланялись и пожали другъ другу руки — sie begrüssten sich mit Händedruck.

амандаш (v) [Kkir.] = амандас.

амандык [Kir. Kkir.] = аманлык.

аманчilik [امانچیلیق (Dsch.), von аман+чilik]
спокойствіе, безопасность, миръ, счастіе — Ruhe, Sicherheit, Frieden, Glück.

амарҕа (v) [Kür., von амал (?) + арҕа (?)]
поступать и говорить обдуманно — überlegt handeln, mit Ueberlegung sprechen.

амал [Kir. Kkir., = arab. عمل]
1) средство, съ помощью котораго человѣкъ въ состояніи что нибудь совершить — ein Mittel, mit dessen Hülfe man etwas auszuführen vermag; ар чakka четäргä амал чok нѣтъ средства для того, чтобы переправиться на другую сторону — es existirt kein Mittel, um auf die andere Seite zu gelangen; ӱiгӧ кiрäргä амал таппады онъ не нашелъ средства войти въ домъ — er fand kein Mittel in das Haus einzudringen; мунӯң амалы барма? (Kir.) есть-ли средство къ этому? — giebt es ein Mittel dafür?

2) хитрость, ловкость — List, Schlauheit, Gewandtheit; амал мiнäн алды онъ этого достигъ хитростью — er hat es durch List erworben; бу icкä кӱшӱң четпäiдi, амал кыларҕа керäк для этого дѣла силы у тебя не достаетъ, надо употребить хитрость — für diese Sache reicht deine Kraft nicht aus, da musst du List anwenden.

амалда (v) [Kir.]
найдти средство къ чему, употребить хитрость — ein Mittel für etwas auffinden, schlau sein.

амалшы [Kir., von амал+чы]
хитрый, ловкій — schlau, listig, gewandt.

амалшыл [Kir.] = амалшы.

амат [ﺍﻣﺎﺕ (Uig.)]
почетный кафтанъ — Ehrenkleid; таҕы нiр тiлäр нäң jiмä jӱc сувы — амат тон тiлäр кӧр jӱрiзä шавы одинъ желаетъ имущество или почетъ, другой, смотри, почетный кафтанъ, чтобы быть извѣстнымъ — Einer wünscht Habe und Ehre, der Andere ein Ehrenkleid, um berühmt zu sein (K. B. 157,4).

аматыс [Kas., aus dem Russischen]
аметистъ — der Amethyst.

амач [اماچ (OT. Sart.), = pers. آماچ]
плугъ — der Pflug.

амäl [Krm. Ad., عمل, ամէլ (Osm.), vergl. амал]
1) (Osm. Ad) работа, дѣйствіе — Arbeit, Handlung; амäl äтмäк работу исполнять, ходить на низъ — eine Arbeit verrichten, seine Nothdurft verrichten; амäl wäрмäк слабить — ab-

führen; амäl ҕälмäк ходить на низъ — seine Nothdurft verrichten; амälä ҕітірмäк исполнять — eine Sache in Ausführung bringen; сöзӱнä амäl ітмäjіп его дѣйствія не соотвѣтствуютъ словамъ его — seine Handlungen stimmen nicht zu seinen Worten; амälä ҕälмäк (Ad.) происходить, совершаться — entstehen, erfüllt werden; бу іш амälä ҕälмäз (Ad.) это дѣло не можетъ состояться — diese Sache kann nicht zu Stande kommen; амälä ҕäтӱрмäк (Ad.) совершать — ausführen, zu Stande bringen.

2) (Krm.) амäl iäрішті смерть (конецъ его жизни) пришла — der Tod (das Ende) ist gekommen.

амäџі [آملجى (Osm.), von амäд-+-џі] секретарь конференціи — Conferenz-Secretär, ein Beamter (vergl. B. d. M. I, 116).

амын [Kir., vergl. (Leben)] пребываніе, житье, жизнь, жилище — das Wohnen, sich aufhalten, das Leben, der Wohnort; ölӱм амыны загробная жизнь — das Leben nach dem Tode.

амыр [Alt. Tel. Sag. Koib. Küär., vergl. mong. , амуран (Mndsh.) geneigt zu Etwas] спокойствіе, миръ, согласіе, отдыхъ — die Ruhe, der Frieden, das Ausruhen, die Erholung; амыр пол (Tel.) успокойся — beruhige dich; ол мä амыр пäрбäді (Tel.) онъ мнѣ не далъ спокойствія — er hat mir keine Ruhe gelassen; ыңыр чыңыр ыңырчаk ат kулаkkа амыр jok, äкі jаман табышса äl kулаkkа амыр jok (Tel.) скрипящее вьючное сѣдло не даетъ спокойствія ушамъ лошади, если два злодѣя встрѣтятся, нѣтъ спокойствія ушамъ народа — der klappernde Packsattel lässt den Ohren des Pferdes keine Ruhe, wenn zwei böse Menschen zusammen kommen, hat das Ohr des Volkes keine Ruhe (P. d. V. I, 5,75); амыр äнчӱ jурттап турурда когда они жили въ спокойствіи и мирѣ — als sie in Ruhe und Frieden lebten (P. d. V. I, 113,14); jäттінчі амыр кӱн kан kудаjыныҥ ползын седьмой пусть будетъ день спокойствія, день Господи Бога — der siebente Tag sei der Tag des Friedens, der Tag unseres Herrgottes (P. d. V. I, 192).

амыра (v) [Tel. Kumd., von амыр-+-а] умириться, успокоиться — sich beruhigen; амырап kалҕан онъ успокоился, умеръ — er hat sich beruhigt, ist gestorben.

амырäk [Uig. Tel. Kumd., 和好 (Uig.-Chin. Wrt. 94, a)] мирный, дружелюбный — friedfertig, freundlich; ӱзäрі амырäktар согласные между собою — einig mit einander.

амыран [Tel. W.] мирно, съ миромъ — friedlich.

амырӱ [Schor. W.] молочникъ, болѣзнь рта у дѣтей — Mundkrankheit der Kinder.

амырла (v) [Tel. Sag. Koib. Küär., von амыр -+-ла] успокоить, дать спокойствіе, дать время. совершить что нибудь — zur Ruhe bringen, Ruhe geben, ausruhen lassen, Jemandem zu etwas Zeit lassen.

амырлан (v) [Tel. Sag. Koib. Küär., von амырла-+-н] дать себѣ покой, отдыхать, взять себѣ время — sich Ruhe geben, sich ausruhen, sich erholen, sich Zeit lassen.

амырлыҕ [Sag. Koib., von амыр-+-лыҕ] имѣющій покой, покойный — der Ruhe hat, ruhig; амырлыҕ кӱн спокойный день — ein ruhiger Tag.

амырлӱ [Alt. Tel.] = амырлыҕ.

амыттан [Alt. Tel., aus dem mong. (существо — Wesen), von (Leben)]

1) имѣющій душу, народъ, люди, людъ, живыя существа — was eine Seele hat, Volk, Leute, lebende Wesen. 4186

2) амыттан пäмä всякій, какой либо — Jeder, irgend wer.

3) (съ отрицаніемъ) никто — (mit Negation) Niemand; алын äдäҕімні амыттан пäмä ачпаҕан передній подолъ мой никто еще не поднялъ — meinen vorderen Rockschoss hat noch Niemand aufgehoben (P. d. V. I, 19,299).

амышка [Bar., = абышка]
старикъ — Greis, alter Mann.

амідун [امیدون (Dsch.), = амыттан]
живой — belebt, lebendig (S. S. زنده . دیری . حی).

амул [[illegible] (Uig.)]
смирный, спокойный — sanft, gelassen, ruhig; кöні jол öзä тут кöңÿлÿм амул на прямой дорогѣ сдѣлай мое сердце кроткимъ — auf dem graden Wege erhalte mein Herz sanft (K. B. 23,13); пу Аітолды олтурду аҕры амул этотъ Айтолды сѣлъ потомъ спокойно — dieser Aitoldy setzte sich darauf ruhig hin (K. B. 41,9); الجق امول تورون قیلیق (Rbg. 4,12) снисходительный, кроткій и честнаго характера — leutselig, sanft und von ehrlichem Charakter.

амуллук [[illegible] (Uig.)]
смиреніе — die Sanftmuth, Gelassenheit; амуллук кäрäк äргä кылҕы оңаі — öрÿклÿк кäрäк пäккä токса кÿн аі — амуллук кäрäк äм ciliklік кäрäк — уҕушлук кäрäк äм пiliklik кäрäк смиреніе нужно мужу и обходительный характеръ, свѣтъ нуженъ князю, какъ будь-то солнце и луна восходятъ, ему нужно спокойствіе и смиреніе, ему нуженъ разумъ и знаніе — Sanftmuth braucht der Mann und einen umgänglichen Charakter, Helle braucht der Fürst, als ob Sonne und Mond aufgingen, er braucht Sanftmuth und Ruhe, er braucht Verstand und Wissen (K. B. 21,13).

амут [امود (OT.)] = армут.

амурут [امورود (OT.)] = армут.

амуџа [اموجه, ամուճա, ἀμουτζά (Osm.), für عموجه]
дядя со стороны отца — Onkel von Vatersseite.

амна [Tur. Tob., = arab. حملا]
нападеніе — der Angriff.

амнат [Tel.] = аманат.

амнаттÿ [Tel.] = аманаттÿ.

амра (v) [Alt., von амыр+а]
жить въ спокойствіи, отдыхать — sich ausruhen, in Ruhe, Frieden leben.

амрак [Alt. Tel. Tar. Krm. Kom., von амыр +k, vergl. mong. [illegible] (Freund), = абырак]

1) (Alt. Tel.) спокойный, мирный — ruhig, friedlich; курсакка амырак (Tel. W.) сластолюбецъ, обжора — Süssmaul, Feinschmecker, Fresser.

2) (Tar.) подходящій, приличный — passend, geziemend.

3) (Krm.) не глупый, умный, дальновидный — klug, einsichtsvoll, weit sehend.

амраklik [Tar., von амрак+lik]
подходящее, приличное дѣйствіе, приличіе — die geziemende Handlung, das sich Geziemende; амраklik kildi онъ дѣйствовалъ какъ слѣдуетъ — er handelte wie es sich geziemt.

амрактан (v) [Alt. Tel., von амрак+ла+н]
успокоиваться — sich beruhigen.

амрактат (v) [Alt. Tel., von амрак+ла+т]
успокоивать — beruhigen.

амран (v) [Alt., von амра+н] = амра.

амрадын (v) [Alt., von амра+т+н] = амра.

амрын (v) [امرینماق (Dsch. Rbg.), von амыр +н]
имѣть удовольствіе — Wohlgefallen haben; кöңÿl амрынды онъ имѣлъ удовольствіе — er hatte Wohlgefallen (Dat.).

амрылдыр (v) [Uig., 安穩 (Uig.-Chin. Wrt. 107, a)]
успокоить — beruhigen.

амрӯ [Schor.] = амырӯ.

амрул (v) [[illegible] (Uig.), von амр+л]
успокоиться, быть довольнымъ — sich zufrieden geben; барыҥга муҕыр (= مقز) полҕыл амрул амул наблюдай самъ себя, будь всѣмъ доволенъ — achte auf dich, in Allem gieb dich zufrieden (K. B. 11,16); кӧзӱҥ тутты кӧҥ-lӱм jiмä амрулун — jӱрӱрзäн Älik нiрlä äткӱ полун твоимъ глазомъ управлялъ мой умъ, бывшій совсѣмъ кроткимъ, ты теперь будешь хорошо жить съ Эликомъ — dein Auge hat mein Sinn, der so friedlich war, im Zaum gehalten, jetzt wirst du mit Elik gut (seiend) leben (K. B. 163,28).

амрут [Tob., vergl. pers. امرود, = армут]
груша — die Birne.

амтан [Alt. Tel., = mong. [illegible], амтан (Jak.), амтан (Mndsh.), vergl. mong. [illegible] (Mund)]
вкусъ — der Geschmack; амтаны jok безъ вкуса — geschmacklos.

амтандӯ [Alt., von амтан+лӯ, амтаннāх (Jak.)]
имѣющій вкусъ — Geschmack habend; jakшы амтандӯ имѣющій хорошій вкусъ, вкусный — wohlschmeckend, schmackhaft; jаман амтандӯ имѣющій худой вкусъ — einen schlechten Geschmack habend; äт амтандӯ äмäс говядина не вкусна — das Fleisch ist nicht schmackhaft.

амтам [Tel. W.] = амтан.

амтамдӯ [Tel. W.] = амтандӯ.

амда [Sag. W.]
еще — noch.

амдара [Schor., vergl. антыра]
ящикъ, шкатулка — Kasten, Schatulle.

амдра [Sag.] = амдара.

амҷыk [امجق (Dsch.)] = ам (vulva).

амза (v) [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch., = mong. [illegible], амсаі, амса-јабын (Jak.), vergl. mndsh. амзу (Speise für den Kaiser), амзун (Opferspeise)]
отвѣдать, попробовать на вкусъ, имѣть вкусъ — kosten, versuchen, probiren, schmecken; амзап кӧр! попробуй! — koste mal! äбäш äбäш амзап-алды (Tel.) онъ отвѣдалъ немного — er hat ein klein wenig gekostet.

амзал [Tel., = mong. [illegible]]
вкусъ — der Geschmack.

амзалдӯ [Tel., von амзал+дӯ]
имѣющій вкусъ — Geschmack habend; jakшы амзалдӯ вкусный, имѣющій хорошій вкусъ — wohlschmeckend, schmackhaft.

амбар [Dsch. Krm. Kas. Kom., انبار (Osm.), vergl. анбар (Alt.), анмар (Leb.), = pers انبار, russ. «амбаръ»]
1) кладовая, амбаръ, хлѣбный магазинъ — Speicher, Kornboden, Getreidemagazin; ҕäр амбар äтмäк (Osm.) собирать въ амбары — aufspeichern; мäмlÿкäт амбары государственный хлѣбный магазинъ — Kronsspeicher; гӱмрӱк амбары (Osm.) таможенный амбаръ — Zollspeicher; кырk амбар (Osm.) кладовая, амбаръ — Packhaus, Waarenspeicher, Rumpelkammer; амбар hакы (Osm.) пошлина за храненіе въ кладовой — Speicherzoll, Speichergebühr; амбарлар äміні (Osm.) управляющій кладовыми, амбарами при флотѣ — Speicher-Intendant der Marine; амбарлар назыры (Osm.) надзиратель надъ кладовыми флота — Speicher-Inspector der Marine.
2) (Osm.) палуба — Decke, Verdeck des Schiffes.

амбарlа (v) [انبارلامق (Dsch.), von амбар+la]
быть хранимымъ въ амбарѣ — im Speicher lagern.

амбарлы [آمبارلو, ամպարլը (Osm.), von амбар+лы]
имѣющій палубу — mit Verdeck versehen; ӱч амбарлы трехпалубный — ein Dreidecker.

амбардар [Ad., = pers. انباردار] 4186
магазинщикъ — Proviantmeister.

амбарчі [امبارچی (Dsch.), von амбар+чі]
1) собиратель пошлинъ съ амбаровъ — Speicherabgaben-Einsammler.
2) смотритель надъ амбарами — Speicheraufseher.

Ä.

¹ä [Tel. Kas., ـــــ (Uig. Ad.)]
1) э! слушай! эу! — he! heda! ä ӯлӯм ук сӧзӱ̄мдӱ̄! (Tel.) э, сынъ мой, слушай мои слова! — o, mein Sohn, vernimm meine Worte! ä, ні кірäк? (Kas.) что-же ты хочешь? — was willst du denn? ä-чäлды! ä чуајы! (Tel. W.) частица, выражающая удивленіе, неудовольствіе — Ausruf der Verwunderung, des Unbehagens.
2) (Ad. A.) восклицаніе э! выражающее какое то пренебреженіе, неуваженіе, и потому только употребляется старшимъ въ отношеніе къ младшимъ — Ausruf heda! der eine Geringschätzung in sich schliesst und daher nur von höher Stehenden angewendet wird; ä һардан гäліpсäн? — ä сäн сäн! если кого нибудь спросятъ: «эй, откуда ты идешь?» онъ обижается и отвѣчаетъ: «ты самъ эй!» (какъ ты можешь мнѣ такъ говорить эй!) — fragt man Jemanden: «he, wo kommst du her?» so fühlt er sich beleidigt und antwortet: «du bist selber he!» (wie kommst du dazu, mich he zu nennen!).

²ä (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Kom. Kar. L. T. Dsch. Tar. Krm. Osm., vergl. е, і, äр]
недостаточный глаголъ вспомогательный — defectives Verbum substantivum. Слѣдующія формы этого глагола употребляются — Imperfectum: äдім, адің, äдï, äдік (äдӱ̄к), äдініз (äдігіз), äділäр. Во всѣхъ нарѣчіяхъ, кромѣ Alt. Tel. Leb. Schor., въ которыхъ употребляется: — in allen obengenannten Dialecten, ausser Alt. Tel. Leb. Schor., in denen diese Form lautet: äдäм, äдäң, äдä, äдäк (äдäбіс), äдäгіз, äдäлäр: 1) употребляется самостоятельно — wird selbständig als Verbum substantivum gebraucht. Пылтыр аның малы кӧп äдï (Tel.) въ прошломъ году у него было много скота — im vorigen Jahre hatte er viel Vieh; тоҕус најымның ічіндä Торсулаі Мäргäн најым äдä (Alt.) въ числѣ моихъ девяти друзей былъ другъ Торсулай Мергенъ — unter meinen neun Freunden befand sich mein Freund Torsulai Märgän; кара јаңыс ӧскӱ̄с кіжі äдäм (Tel.) я совершенный сирота — ich bin eine ganz alleinstehende Waise; пу јурттӱ̄ паштаҕан мäн äдäм (Tel.) правитель этого народа былъ я — ich war der Herrscher dieses Volkes; каідаң јӱ̄ргäн кіжі äдäң? (Tel.) откуда ты, странникъ? — woher kommst du, Wanderer? о јаулук кічкінä кызымның јаулуҕу äдï (Krm.) этотъ платокъ принадлежитъ моей младшей дочери — dieses Tuch gehört meiner jüngsten Tochter; о заманда Чора Батыр бäлгäсіз äдï (Krm.) въ это время Чора Батыръ не былъ извѣстенъ — damals war Tschora Batyr nicht bekannt; 2) какъ вспомогательный глаголъ присоединяется къ разнымъ формамъ другихъ глаголовъ: — verbindet sich als Hülfszeitwort mit verschiedenen Formen anderer Verba: a) mit dem part. perf.: мäн аітkан äдäм, ол тӧбоі салды (Tel.) я ему говорилъ, но онъ не обратилъ вниманія — obgleich ich es ihm gesagt, beachtete er es dennoch nicht; äңмäгäн кäлїп јӱ̄рҕӧн äдä (Alt.) старуха часто ходила къ намъ — die Alte kam oft zu uns; пї кіжі аітты: пу јуртту јӱ̄лаілы дäп кäлҕäн äдäк, тїт начальникъ сказалъ: мы пришли было

завоевать эту страну — der Anführer sprach: wir sind gekommen, um dieses Land zu erobern; сäні кÿргÿн äдім (Krm.) я тебя дѣйствительно видѣлъ — ich habe dich wohl gesehen; b) mit dem part. futur.: мында бар ползо адым пäрäр äдä (Tel.) если бы онъ былъ здѣсь, онъ далъ бы мнѣ мое имя — wenn er hier wäre, würde er mir meinen Namen geben; јÿзÿмнÿ тäрläдіп іш іштäзäм, тың аштабас äдäм (Schor.) если бы я работалъ въ потѣ лица своего, я не терпѣлъ бы голода — wenn ich im Schweisse meines Angesichtes gearbeitet hätte, würde ich nicht Hunger leiden; äвімä гälір äдің (Krm) (прежде) ты пришелъ бы въ мой домъ (но теперь...) — du wärest (früher) in mein Haus gekommen (aber jetzt...); орус салдазын äдіп алып кÿрзä, јakпы полор äдä если бы сдѣлали русскую соху (и пахали бы), то хорошо было бы — wenn man einen russischen Pflug machen und ackern würde, das würde vortrefflich sein; c) mit dem part. futur. auf ҕаі: Аідалаі ölҕöн ползо, адын кälҕäі äді если бы Аідалаі померъ, то пришелъ бы его конь — wenn Aidalaі gestorben wäre, würde sein Pferd herkommen; d) mit dem Imperf. (главнымъ образомъ употребляется въ средней Азіи — hauptsächlich in Mittel-Asien im Gebrauch): бу кіші кälді äді этотъ человѣкъ было пришелъ — dieser Mensch ist gekommen; älчіläрні јібäрдім äді я было отправилъ пословъ — ich hatte Boten abgeschickt; e) mit der Conditional-Form (главнымъ образомъ въ средне-азіятскихъ и южныхъ нарѣчіяхъ — hauptsächlich in den mittel-asiatischen und südlichen Dialecten): мäні кöрзä äді (Leb.) если бы онъ меня увидалъ — wenn er mich gesehen hätte. Въ нѣкоторыхъ нарѣчіяхъ средней Азіи и южныхъ, кромѣ äді употребляется и іді и т. д., въ южныхъ нарѣчіяхъ äді (іді) сливается съ причастными формами гälірді, алырды, wармышты, гälмішті, wараіды. — In einzelnen mittel-asiatischen Dialecten wird neben äді auch іді angewendet, in den Süd-Dialecten ist äді (іді) häufig mit den Participialformen zu einem Worte verschmolzen, wie гälірді, алырды, wармышты, гälмішті, wараіды. Въ Казани äді измѣняется ijім, ijің, ijі и т. д., см. і (Kas.). — Im Kas. Dialect wird äді zu ijім, ijің, ijі etc., siehe і (Kas.); — das Participium perfecti: äкäн (= екäн, ікäн) (см. эти слова — siehe diese Wörter). Въ южныхъ нарѣчіяхъ часто сіянія гälіркäн, алыркäн. — In den Süd-Dialecten häufige Verschmelzungen гälіркäн, алыркäн. О äwдä харысы бäбäі доҕрацаk (доҕурацаk) äкäн (Krm.) въ этомъ домѣ его жена должна была родить ребенка — in diesem Hause sollte seine Frau ein Kind gebären; бір заманда бар äкäн, бір заманда јok äкäн, бір падыша бар äкäн ÿч kызы бар äкäн (Krm.) когда то было, когда то небыло, тогда жилъ царь и у него было три дочери — es gab eine Zeit, es gab keine Zeit, da lebte ein Fürst, der hatte drei Töchter; — das Participium perf. auf міш: äміш (еміш, іміш) (siehe dieselben). Въ южныхъ нарѣчіяхъ сливается съ причастіями другихъ глаголовъ: — In den Süd-Dialecten häufige Verschmelzungen mit anderen Verbalformen: гälірміш, олурмуш, вармыш, јokмуш etc. Бір заманда wар äміш, бір заманда јох äміш, бір адамың бір баласы wар (Krm.) когда то было, когда то не было, тогда у одного человѣка былъ сынъ — es war eine Zeit, es war keine Zeit, da hatte das Kind ein Mann; атам äwrä кälгäн äміш (Krm.) отецъ мой пришелъ домой (какъ мнѣ сказали) — mein Vater ist nach Hause gekommen (wie man mir gesagt hat); — das Participium praes. negat.: äмäс, äбäс (емäс, імäс) (срав. эти слова — vergl. diese Wörter). 1186

[3]е (v) [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch., vergl. ä, і]

недостаточный глаголъ (см. предыд. слово): — Verbum defectivum (siehe das vorhergehende Wort): едï, äкäн, емäс (Kïr.), едi, ебäс (Sag.). Сол адам Кыдыр екäн, шешäсiнiң батасы-мäн Кыдыр keлгäн екäн, џетi басты алмауздуң џанын алђан екäн (Kir.) этотъ человѣкъ былъ Кыдыръ, вслѣдствіе молитвы своей матери Кыдыръ явился и убилъ это чудовище — dieser Mann war Kydyr, in Folge des Gebetes seiner Mutter war Kydyr gekommen und hatte die Seele des Ungeheuers genommen (P. d. V. III, 267,18); Абылаі тек џаратkан кiсi емäс, уйдäн шыkkанда ўш ојўм бар едi, Абылаідың басын кессäм kaïтамын дегäн ојўм бар едi (Kir.) Абылай не обыкновенный человѣкъ, когда я вышелъ, у меня были три мысли, одна мысль была такая: отрублю ему голову и потомъ возвращусь домой — Abylai ist kein gewöhnlicher Mensch, als ich von Hause auszog, hatte ich dreierlei Gedanken, der eine Gedanke war: ich will dem Abylai den Kopf abschneiden und dann nach Hause zurückkehren; бір аіђырнын ўрў јођолђон екäн, Кул Мырза iстäгäн екäн (Kkir.) однаъ табунъ (жеребцовъ) потерялся, его искалъ Кулъ Мырза — eine Hengstheerde war verloren gegangen, die hatte Kul Myrsa gesucht (P. d. V. V, 598,6); аны ӧдўрäргä керäк едï (Koib.) его слѣдовало бы убить — man hätte ihn tödten sollen; палам Сунум пар полза ол по јаны кӧдўрäр едï (Koib.) если бы здѣсь былъ мой сынъ Суну, онъ поднялъ бы этотъ лукъ — wenn mein Sohn Sunu hier wäre, er würde diesen Bogen aufheben (P. d. V. II, 347,19).

[4]ǟ [Alt. Tel. Leb. Schor. Soj. Sag. Koib., vergl. äгä, ігä. iдi, iä]
хозяинъ, собственникъ, владѣлецъ — der Wirth, Hausherr, Eigenthümer; ўi ǟзï (Tel.), ўг ǟзï (Schor.) хозяинъ дома — der Hausherr; пïјiм ǟм kaiда нарып јадың? (Tel.) о, мой князь, мой владѣтель, куда ты идешь? o, mein Fürst und Herr, wohin gehst du? Алтаідың ǟзï (Alt.) владѣтель Алтая (прозвище бога Ульгеня) — der Herr des Altai (Beiname des Gottes Uelgän); јäр судуң ǟзïнä Ўлгäнгä сачпађанда iчпäйттäйк (Tel.) намъ не годится пить раньше, чѣмъ мы покропимъ въ честь Ульгеня, владѣтеля земель и водъ — wir pflegen nicht eher zu trinken, ehe wir ein Sprengopfer dem Uelgän, dem Herrn der Länder und Gewässer dargebracht haben (P. d. V. I, 156,12); су ǟзi (Tel.) водяной духъ — der Wassergeist; таш ǟзi (Tel.) владѣтель скалъ, горный духъ — der Herr der Felsen, Berggeist; тўрдўң ǟзi (Tel.) ручка у бубна (грубое изображеніе мужчины) — der Griff der Schamanentrommel (grobe Nachbildung eines Mannes).

[5]е [Ktsch.] = [3]ǟ.

[6]ä [Kas. Krm.]
ä iтмäк замараться (дѣтское слово) — sich beschmutzen (ein Kinderwort); ä-ä iтмäк (Krm.) id.

[1]äi [Tel. Kas. Schor. Leb. Alt. Krm., ای (Osm.), سى (Uig.)]
o! re! — he! heda! o! äi jakшы кiшi! (Uig.) о ты добрый человѣкъ! — o du guter Mensch! äi пilгä пäк (Uig.) о ты мудрый князь! — o du weiser Fürst! äi палам уктўңба? (Tel.) о дитя мое, слышало ли ты? — o mein Kind, hast du gehört?

[2]äi [Leb. Kom., vergl. äткў, äiгi, äiгў, äјi]
впору, въ самый разъ — passend, genügend; äi бiлä (Kom.) добромъ — im Guten.

[3]äi (v) [Ad., اكمك, էյմէք (Osm.), vergl. äк, äг, äң]
1) гнуть, согнуть — biegen, herabbiegen, beugen; ађыз äiмäк (Osm.) дразнить, насмѣхаться (гнуть ротъ) — necken, verspotten (den Mund biegen); баш äiмäк (Osm.) наклонить голову, согнуться, стыдиться — den Kopf herabbeugen, sich herabbeugen, sich schämen,

verwirrt sein; бојун äiмäк (Osm.) гнуть шею, подчиниться, покориться — den Hals beugen, sich unterwerfen, sich fügen; бäl äiмäк (Osm.) гнуть поясницу, быть слабымъ, хилымъ — das Kreuz beugen, schwach sein, hinfällig sein; jӱз äiмäк (Osm.) морщить лицо, быть возбужденнымъ, сердитымъ — das Gesicht verzerren, erregt, zornig sein; чähрäсiнi äiмäк (Osm.) сморщить лобъ — die Stirn runzeln; каш äiмäк (Osm.) нахмурить брови — die Augenbrauen zusammenziehen; hakkы äiмäк (Ad. A.).

2) заставлять согласиться, удовлетворить кого либо — Jemanden veranlassen einzuwilligen, Jemanden zufriedenstellen.

äiкäр [Tob.]

панцырь — der Panzer.

äiri [Kom., vergl. äткӱ, äji, äri, äi]

хорошій, добрый, прекрасный — gut, vortrefflich; äiri кöңӱl бiлä охотно — gern; äripäк äтäрмäн я улучшаю — ich verbessere.

äirilік [Kom., von äiri-+-liк]

доброта, милость — die Güte, Gnade; кöн äirilік мä тiмiш мнѣ досталась великая милость — eine grosse Gnade ist mir geworden.

äiн [Ad.]

тѣло, самъ — die Selbstheit, der Körper; äiнiң палтарың кäi надѣнь свое собственное платье — ziehe deine eigenen Kleider an.

[1]**äiнä** [אֵיינַיא (Kär. L.), vergl. aiна, азна, атна]

пятница — der Freitag; äiнä кiн id.

[2]**Äiнä** [اينه (Osm.), gewiss = aiна, äiнä (Freitag)]

встрѣчается въ собственныхъ именахъ мѣстностей — findet sich in Eigennamen von Oertlichkeiten. Äiнä-бäi, Äiнä-абад, Äiнä-базары названія мѣстностей — Ortsnamen.

[1]**äiнäк** [Kom.]

одинъ, единственный, одинъ только — einzig, allein, ganz allein; äiнäк умуцымыз наша единственная надежда — unsere einzige Hoffnung.

[2]**äiнäк** [Bar. Tob. Tara, vergl. aiнäк]

1) (Bar.) очки — die Brille.

2) (Tob.) окно — das Fenster; äiнäк ац! открой окно! — öffne das Fenster! äiнäктäн карады онъ смотрѣлъ изъ окна — er sah aus dem Fenster.

äip (v) [اكرمك, էյրմէք (Osm. Ad.), vergl. ip]

прясть — spinnen; iп äipдi онъ пряль нитки — er spann Fäden.

äipä [اكره, էյրէ (Osm.), vergl. äipiм]

тороки, подушка на сѣдлѣ — Riemen hinter dem Sattel, Sattelkissen.

äipäк [اكرك, էյրէք (Osm.), vergl. äгрäк, aipык, арык]

маленькая канава для орошенія полей — ein kleiner Graben zum Bewässern der Felder.

äipäн [Kas., vergl. aipaн]

питье изъ кислаго молока — ein Getränk aus saurer Milch.

äipäнlï [Kas., von äipäн-+-li]

имѣющій айранъ, смѣшанный съ айраномъ — Airan habend, mit Airan gemischt; äipäнlï аш пища съ айраномъ — Speise aus Airan.

äipäнlïк [Kas., von äipäн-+-liк]

пища изъ айрана — aus Airan bereitete Speise.

äipäтi [اكرتى, ايرتى, էյրէթի (Osm. Ad. Krm.), aus dem arab. عاريت . عاريتى]

1) фальшивый, поддѣльный — unecht, falsch, nachgemacht; äipäтi сач фальшивые волосы — falsche Haare; äipäтi капу глухая дверь — eine blinde, falsche Thür.

2) взятый на пользованіе временно, съ обязательствомъ опять возвратить (о вещахъ, не о деньгахъ) — entliehen, geborgt (von Sachen, die man auf einige Zeit nimmt, mit der Verpflichtung, sie wieder zurück zu erstatten); äipäтijä алмак взять что нибудь на временное пользованіе — etwas zur zeitweisen Be- 4186

nutzung nehmen; äipäтi вäрмäк дать что нибудь для временнаго пользованія — eine Sache zur zeitweisen Benutzung verleiben.

3) (Krm. K.) не имѣющій основанія, неосновательный, непрочный — keinen festen Grund habend, auf schwachen Füssen, oberflächlich; äipäтi дівар стѣна безъ основанія, перегородка — eine Wand ohne Grundlage, eine Bretterwand; бу бала мäктäптä äipäтідäн отура этому мальчику не сидится въ школѣ — dieses Kind sitzt in der Schule unruhig (denkt nur daran, wie es wieder fortkommt).

¹äipi [اكرى, էյրի (Osm. Ad.), von äг-+-pi, vergl. äгpi]

1) косой, кривой — schief, krumm; äipi мäipi (Osm.) поперекъ — quer, in die Quere; äipi бакмак косо, презрительно смотрѣть на кого либо — Jemand schief ansehen, mit Verachtung betrachten; äipi отур доңру cöiläi (Osm.) садись криво и говори прямо — setze dich schief und rede grade (Spr.); äipi äjiң (Osm.) крюкъ, кривой ножъ, посредствомъ котораго вырѣзаютъ медъ — ein krummes Instrument, mit dem man den Honig aus den Stöcken schneidet.

2) противный, неприятный, дурной, несправедливый — entgegengesetzt, unangenehm, schlecht, unrecht; äipi бöipÿ (Osm.) неровно, неправильно — unegal, unregelmässig; äipä чähpä (Osm.) угрожающій — drohend; äipi гітмäк (Osm.) вести дурную, беспутную жизнь — einen schlechten, lüderlichen Lebenswandel führen; чähpä äipici адам (Osm.) очень сердитый человѣкъ — ein sehr zorniger Mensch; бојуну äipi (Osm.): 1) кривошейный, жалкій, угнетенный — krummhalsig, elend, unterdrückt; 2) названіе цвѣтка — eine Art Blume.

3) строительный лѣсъ, колѣно — Bauholz, Kniestück, gebrochenes Holz.

4) встрѣчается въ собственныхъ именахъ мѣстностей — findet sich in Eigennamen von Oertlichkeiten. Äipi-даг гора Араратъ — der Berg Ararat; Äipi бучак названіе города — Name einer Stadt; Äipi дäрä id.; Äipi гöз названіе крѣпости — Name einer Festung.

²äipi (v) [Osm., vergl. ipк]

стоять (о водѣ) — stehen (vom Wasser).

¹äipil (v) [اكريلمك, էյրիլմէք (Osm.), von äip-+-l]

быть прядену — gesponnen werden.

²äipil (v) [اكرلمك (Osm.), von äipi-+-l, vergl. ²äipi]

стоять (о водѣ) — stehen (vom Wasser).

äipilä (v) [اكرلمك, اكريلمك (Osm.), von äipi-+-lä]

гнуться, быть гибкимъ, быть согнутымъ — sich biegen, biegsam sein, gebogen werden.

äipilaт (v) [اكريلتمك (Osm.), von äipilä-+-т]

согнуть, сложить, складывать, сдѣлать складками — biegen, zusammenbiegen, zusammenlegen, zusammenfalten.

äipilik [اكريلك, էյրիլիք (Osm. Ad.), von äipi-+-lik]

1) кривизна — die Schiefheit, Krummheit.

2) испорченность, гадость, безнравственность — die Schlechtigkeit, Bosheit, Verderbtheit; мізаџын äipiliri (Osm.) сердитый, вздорный характеръ — heftiges, streitsüchtiges Wesen.

äipilтi [اكريلتى (Osm.), von äipi-+-?]

папоротникъ — das Farrenkraut; äipilтi оту id.; таш äipilтici мохъ — das Moos.

äipiт (v) [اكريتمك, էյրիթմէք (Osm.), von äipi-+-äт]

гнуть, сдѣлать кривымъ — biegen, verbiegen; чähpä äipiтмäк сдѣлать сердитое лицо — ein zorniges, finsteres Gesicht machen.

äipiңä [اكريجه (Osm.), von äipi-+-ңä]

1) колѣнная, бедренная жила — Kniesehne, Sehne im Schenkel; äipiңä оту названіе растенія — Name einer Pflanze.

2) большая синяя муха — eine grosse blaue Fliege.

äipiçi [اكريجى (Osm.), von äip-+-i-+-чi] прядильщикъ — der Spinner.

äipiм [ابريم, اكريم, ԷյրիՄ (Osm.), vergl. äipä]

1) подсѣдельникъ, войлокъ, подложенный подъ сѣдло — Filzstücke, die unter den Sattel gelegt werden.

2) водоворотъ — der Wasserwirbel.

äil (v) [Ad.]

кормить грудью — säugen.

[1]äilä (v) [Dsch. Kas. (selten), ايلك, ايلمك, ԷյլԷմԷք (Osm. Seld. Ad.), אײלאמכ (Krm.)]

1) сдѣлать, приготовить, совершить — machen, verfertigen, ausführen; äтмä, äiläмä oҕлум (Krm.) такъ не дѣйствуй, мой сынъ — handle durchaus nicht so, mein Sohn; бу ана нä äiläciн! (Osm.) что ему до этого! — was kümmert er sich darum!

2) äilä (v) соединяется какъ äт (v) съ арабскими именами для образованія глаголовъ напр.: — äilä (v) wird wie äт (v) mit arabischen Substantiven verbunden, um Verba zu bilden, z. B. ipcal äiläмäк посылать — schicken.

[2]äilä (v) [اكلك, اكلمك, ԷյլԷմԷք (Osm.), vergl. ärlä]

1) задерживать — verzögern, aufhalten.

2) сдѣлать удовольствіе — ergötzen, unterhalten.

[3]äilä [أيله (Seld.), = öilä]

такъ — so; أيلهَ كم باوزْ ادن كى بلمادى (Seld. 78) такъ что тотъ, который сдѣлалъ зло, не находитъ добро — so dass, der das Böse thut, das Gute nicht findet.

[4]äilä (v) [Tar., vergl. ıлä]

1) квасить кожу, дубить — das Leder säuern, gerben.

2) мѣсить — kneten.

äiläк [Tar., von äilä-+-к]

дубленіе — das Säuern des Leders, das Gerben.

äiläксiз [Tar., von äiläк-+-ciз]

неквашенный, твердый, жесткій (о кожѣ) — ungesäuert, hart, roh (vom Leder).

[1]äilän (v) [Kas., vergl. аiлан]

вертѣться, обращаться — sich drehen, sich wenden; кала тipälï äiläндi онъ обошелъ вокругъ города — er ist um die Stadt herumgegangen; miңä äilän! обратись ко мнѣ! — wende dich zu mir!

[2]äilän (v) [اكلنك, ԷյլԷնԷք (Osm. Ad.), von äilä-+-н, vergl. ärlän]

1) стоять, остановиться — stehen, anhalten, sich aufhalten; äiläнäн су стоячая вода — stehendes Wasser; äilän бiр пара! подожди немного! — warte ein wenig!

2) опоздать — sich verspäten; äiläнiп ҕäңiктi онъ опоздалъ — er hat sich verspätet.

3) имѣть удовольствіе, провести весело свое время — sich amüsiren, sich unterhalten.

4) дразнить, осмѣять — necken, auslachen, verspotten; сäн бäнiмlä-мi äiläнijорсун? шутишь ли ты со мной? — machst du dich über mich lustig?

äilänä [Kas., von [1]äilän-+-ä]

окружность, мѣсто, лежащее вокругъ чего — der Umkreis, die Umgebung, das Weichbild; äiläнäciндä вблизи чего — in der Nähe von; сала äiläнäciндä алпаут јорте вблизи деревни помѣщичій домъ — in der Nähe des Dorfes ist das Gutshaus.

äiläнälï [Kas., von äilänä-+-lï]

что имѣетъ окружность, что окружено чѣмъ либо со всѣхъ сторонъ — was einen Umkreis hat, was von allen Seiten mit etwas umgeben ist.

äiläniçi [اكلنيجى (Osm.), von äilän-+-i-+-çi]

задержанный, опоздалый, медленный — zurückgehalten, verspätet, langsam.

äiläніш (v) [Kas., von [1]äilän-+-ш]
вертѣться вмѣстѣ вокругъ чего либо — sich um etwas zusammen herumdrehen.

äiläнӯ [Kas., von [1]äilän-+ ӯ]
круженіе — das Drehen; баш äiläнӯ (äiläӯwï) головокруженіе — Schwindel im Kopfe.

äiläнӯчäн [Kas., von äiläнӯ-+-чäн]
все что вертится — was sich dreht; баш äiläнӯчäн человѣкъ, страдающій головокруженіемъ — wer an Schwindel leidet.

[1]**äiläндіp** (v) [اكلندرمك, էյլէնտիրմէք (Osm.), von [2]äilän-+-дip, vergl. ärläндip]
1) сдѣлать, чтобы кто нибудь стоялъ — machen, dass Jemand stehe.
2) задержать, заставить опоздать — zurückhalten, verspäten lassen, sich aufhalten lassen; бäн сäні чоk äiläндірмäм я тебя не долго задержу — ich halte dich nicht lange auf.
3) веселить, развлечь — amüsiren, zerstreuen, belustigen.

[2]**äiläндіp** (v) [Kas., von [1]äilän-+-дip]
вертѣть, обратить, вывернуть на другую сторону — wenden, drehen, umwenden auf die andere Seite, umdrehen; кӯlтä äiläндip! обрати цѣпъ! — drehe den Dreschflegel um! анам кімімді äiläндірді мать моя выворотила мое платье — meine Mutter hat mein Kleid gewendet; чоҕоны äiläндірірГä кірäк надо выворотить сукно — man muss das Tuch wenden.

äiläндіpіl (v) [Kas., von äiläндip-+-l]
быть обращену, выворочену — umgedreht, umgewendet werden.

äiläнчік [Kas. Krm., von [1]äilän-+ чік]
(Krm. K.) извилистый — krumm, geschlängelt; äiläнчік cokak извилистая улица — eine krumme Strasse; äiläнчік аурӯ (Kas.) болѣзнь овецъ — die Drehkrankheit der Schafe.

äiläнџä [اكلنجه (Osm.), von [2]äilän-+-чä]
удовольствіе, развлеченіе, веселье — das Vergnügen, Amüsement, die Zerstreuung, der Zeitvertreib; кӧңӱl äiläнџäсі любимица сердца, любовница — die Geliebte des Herzens.

äiläнџäli [اكلنجه لو (Osm.), von äilän-+-џä -+-li]
увеселительный, потѣшающій — Vergnügen gewährend, ergötzlich; äiläнџäli jäp увеселительное мѣсто — ein Vergnügungsort; äiläнџäli мäмläкäт царство удовольствій — das Reich der Vergnügungen; äiläнџäli адам пріятный, веселый человѣкъ — ein angenehmer, amüsanter Mensch.

äiläнмä [Kas., von [1]äilän-+-мä]
1) = äiläнчік.
2) выворачиваніе — das Umdrehen.

äiläнмälі [Kas., von äiläнмä-+-lі]
все что выворачивается — Alles was umgedreht wird; äiläнмälі jaka лежачій воротникъ — ein Umlegekragen, Shawlkragen.

äiläш (v) [اكلشمك, էյլէշմէք (Osm. Ad.), von [2]äilä-+-ш, vergl. ärläш]
1) стоять вмѣстѣ, вмѣстѣ остановиться, вмѣстѣ провести время, вмѣстѣ веселиться, бесѣдовать — zusammen stehen, sich zusammen aufhalten, zusammen seine Zeit verbringen, sich amüsiren, sich unterhalten.
2) (Ad. A.) вѣжливое слово для понятія: сидѣть — ein höfliches Wort für «sitzen».

äiläштip (v) [اكلشدرمك (Osm.), von äiläш -+-тip, vergl. ärläштip]
заставить вмѣстѣ провести время, увеселять — zusammen die Zeit verbringen lassen, eine Gesellschaft amüsiren, unterhalten.

äilік [էյլիք (Osm. Seld. Krm.), = äjilік]
доброта, доброе дѣло, благодѣяніе — die Güte, die gute That, die Wohlthat; äilік біläн кто знаетъ благодѣяніе, благодарный — der Wohlthaten anerkennt, dankbar; äilік білмäjäн адам неблагодарный человѣкъ — ein undankbarer Mensch; äilікlä олур добромъ можно достигнуть — mit Güte kann man es erlangen; äilік äilä достуңа, äilік кälcін башыңа

4186

(Krm.) окажи благодѣяніе твоему другу, чтобы твоей головѣ досталось добро — thue Gutes deinem Freunde, damit das Gute auch auf dein Haupt komme (Spr.).

äiлдір (v) [Ad., von äil(?)+дір]
повѣсить — aufhängen.

[1]äiт (v) [Kas. Basch. Bar. Tara, vergl. ai, aiт]
говорить — sprechen, sagen; äiткäн сӱз (Kas.) сказанное слово, обѣщаніе — das gesagte Wort, das Versprechen; аныц äiтіpï бар, kaiтыры бар (Kas.) (у него есть слово, у него и есть измѣна слова) онъ не держитъ своихъ обѣщаній, онъ непостояненъ — (er spricht und widerspricht sich) er hält seine Versprechungen nicht, er ist unbeständig (Spr.); бу аш тäмï äiтä вкусъ этой пищи показываетъ что-то особое — diese Speise hat einen eigenthümlichen Beigeschmack; бу су тöгöl аракы ікäнін тäмï äiтä (Kas.) по вкусу сейчасъ замѣтно, что это не вода, а водка — das ist kein Wasser, man schmeckt es gleich, dass es Branntwein ist; бу іш турысында сӱз äiтмäскä кірäк (Kas.) объ этомъ дѣлѣ не надо говорить ни слова — über diese Angelegenheit darf man nicht sprechen; äiтсäм äiтäiн (Kas.) пожалуй я скажу тебѣ это — schön, ich will es dir sagen.

[2]äiт (v) [Tar.]
вытереть, вычистить, выколотить — abwischen, abreiben, abklopfen, den Staub abklopfen.

[3]eiт (v) [Kir., von ол+ет]
сдѣлать такимъ образомъ, быть такимъ, такъ случиться — so machen, so handeln, so sein, sich so verhalten; eiтпäсä если дѣло не такъ, въ противномъ случаѣ — wenn es sich nicht so verhält, im umgekehrten Falle; eiтiн сöiлäгäндä когда онъ говорилъ такимъ образомъ — als er so gesprochen hatte.

äiтä (v) [Tara, Kür., vergl. aiда]
гнать, пригонять — treiben, jagen, anspornen.

äiтäӱ [Tara, Kür.]
табунъ, стадо — Pferdeheerde, Heerde.

äiтi [اكتى, էյթի (Osm.)]
1) горькій, кислый — herb, sauer.
2) острый, жолчный, угрюмый — scharf, giftig, rauh; äiтi адам угрюмый человѣкъ — ein rauher Mensch; äiтi сöз оскорбительное слово — scharfe, beissende, verletzende Worte.

äiтikaт [Ad., = arab. اعتقاد]
убѣжденіе, вѣра — Ueberzeugung, Vertrauen, Glaube.

äiтikaтсыз [Ad., von اعتقاد+сыз]
кто не легко вѣритъ, кого трудно убѣдить — nicht leichtgläubig, wer schwer zu überzeugen ist; äiтikaтсыз адам äкäн этого человѣка не легко убѣдить — dieser Mensch ist schwer zu überzeugen.

äiтil (v) [Kas. Basch. Tob., von [1]äiт+l, vergl. aiтыл, aiдыл]
быть сказану — gesagt werden.

äiтilik [اكتيلك (Osm.), von äiтi +lik]
горечь, грубость, угрюмость — Bitterkeit, Verdriesslichkeit, Grobheit, Rauhheit.

[1]äiтiш [Kas., von [1]äiт+ш]
рѣчь, разговоръ — das Reden, das Sprechen; äiтiшiндäн біліlï это можно было узнать изъ его словъ — das konnte man aus seinen Worten erkennen.

[2]äiтiш (v) [Kas., von [1]äiт+ш]
говорить другъ другу, говорить вмѣстѣ, уговариваться, противорѣчить другъ другу — zu einander sagen, zusammen sprechen, sich besprechen, einander widersprechen; äiтiшмäjiк мы не желаемъ тебѣ противорѣчить, мы не желаемъ пускаться съ тобою въ разговоръ — wir wollen dir nicht widersprechen, wir wollen uns nicht mit dir in ein Gespräch einlassen; міца кілipгä äiтiшкäнсізмi? уговорились ли вы придти ко мнѣ? — habt ihr euch besprochen, zu mir zu kommen? нік äiтiштiläp? 1186

почему они бранились? — warum haben sie sich gezankt?

äiтімтір (v) [Kas., von ²äiтім+тір] заставить браниться — in ein Wortgefecht verwickeln.

еітÿр [Kir., von еіт+?] и такъ! вотъ! (выраженіе удивленія) — so! sieh einmal! (Ausruf der Verwunderung); еітÿр маҕан бермäдің-ҕоі! и вотъ, всетаки ты мнѣ не далъ! — sieh, so hast du es mir also doch nicht gegeben!

äiтÿчäн [Kas., von ¹äiт+ÿ+чäн] разговорчивый, кто много и часто говоритъ — gesprächig, ein Mensch, der viel und oft spricht, zu sprechen liebt; чын äiтÿчäн кто всегда правду говоритъ — wer stets die Wahrheit spricht; кÿп äiтÿчäн говорунъ — ein Vielsprecher; jалҕан äiтÿчäн кто безпрестанно вретъ, лгунъ — ein Lügner, Aufschneider.

äiткäлä (v) [Kas., von ¹äiт+кäлä] только немного, иногда говорить, поговаривать — nur wenig sprechen, öfters reden.

äiттір (v) [Kas. Bar., von ¹äiт+тір] заставлять, принуждать говорить — sprechen lassen, zum Reden bringen.

äiттÿр (v) [Tar., von ²äiт+тір] заставлять вычистить, вытереть, выколотить — abwischen, abklopfen, ausklopfen lassen.

äiдä [Kas., vergl. aiда] слушай! скорѣе! (восклицаніе возбуждающее) — höre! schneller! nur zu! (Ausruf der Aufforderung); äiдä кіт! ступай скорѣе! — mach, dass du schneller fort kommst! äiдä дустым! сÿзім бар слушай любезный! мнѣ есть тебѣ кое-что сказать — höre, Freund! ich habe dir etwas zu sagen.

äiдi [اكرى (Osm.)] паразитъ, гастрономъ — Parasit, Feinschmecker; äiдijä борҷлу олма ja дÿгÿндä істäр ja баiрамда не будь должникомъ гастронома, онъ потребуетъ свой долгъ на свадьбѣ или на праздникѣ — sei nicht der Schuldner eines Feinschmeckers, der treibt seine Schuld bei der Hochzeit oder an Feiertagen ein (Spr.).

äiдip (v) [اكرمك, էյտիրմէգ (Osm. Ad.), von äi+дip]

1) (Osm. Ad.) заставить согнуть — biegen machen, zusammen biegen lassen.

2) (Osm.) надѣть шапку на бокъ — die Mütze schief auf's Ohr setzen.

3) (Osm. Ad.) быть веселымъ, быть счастливымъ, показаться веселымъ — fröhlich sein, sich fröhlich zeigen, seine Freude offenbaren, glücklich sein.

äiдilік [اكريلك, էյտիլիգ (Osm.), von äiдi+lік] гастрономія, паразитство — die Feinschmeckerei, das Parasitenthum.

äiдiҷ [اكريج (Osm.)] слегченное вьючное животное — ein verschnittenes Lastthier.

äiдiш [اكريش (Osm.)] = äiдiҷ.

äiдiшlä (v) [اكريشلمك (Osm.)] холостить лошадь — ein Pferd castriren.

äiшäiн [Kir.] = еiшäiн.

еiшäiн [Kir.] только такъ, безъ причины, безъ цѣли — nur so, ohne weitere Ursache, ohne Zweck und Ziel; еiшäiн кеldiм я пришелъ случайно — ich bin ganz zufällig gekommen.

äiбäт [Kas. Bar., vergl. aiбат, кäiбäт, vom arab. هيبت] хорошій, прекрасный — schön, vortrefflich; бу іш бік äiбäт iкäн это прекрасное дѣло — das ist eine vortreffliche Sache.

äiва [ايوا (Osm.)] о! ахъ! (восклицаніе) — o! ach! (Ausruf).

äiмäн (v) [Tar., vergl. aiман] стыдиться, считать что нибудь не удобнымъ — sich schämen, Anstoss an etwas nehmen.

äiмäндір (v) [Tar., von äiмäн+дір] стыдить кого либо — Jemanden beschämen.

äў [Tara, Kür. Kom., vergl. äв, äб, äw, öi, ÿi, ў̈, ўг]
домъ — das Haus; бір јуан äў булды анда (Kür.) тамъ былъ большой домъ — da war ein grosses Haus (P. d. V. IV, 148,8); Кўбäк äўдä jok (Kür.) Кубека дома нѣтъ — Kübäk ist nicht zu Hause (P. d. V. IV, 150); аш бішірган äў (Kom.) кухня — die Küche.

äў'ä [Bar., = pers. هوا, vergl. äўö]
воздухъ — die Luft.

äў'äрä [Tob., = pers. آواره]
находящійся въ нуждѣ, въ горѣ — in Angst, in Noth befindlich.

äў'äl [Kas. Kir., = arab. أوّل]
первый, во первыхъ, сначала — der erste, zuerst, vorerst; äў'äl kiлдім (Kas.) я пришелъ раньше всѣхъ — ich bin früher, als alle anderen gekommen; äў'äl бурунђу заманда (Kir.) въ самое древнее время — in uralter Zeit; äў'älі-дä Мукамбäт акыры-да Мукамбäт (Kir.) первый Мухаммедъ и послѣдній Мухаммедъ — der erste ist Mohammed und der letzte ist Mohammed (P. d. V. III, 428,90).

äў'älгі [Kas. Kir., von äў'äl+гі]
первый, начальный, первоначальный — der erste, der am Anfang befindliche, anfänglich; äў'älгі заман самое первое время — die allererste Zeit; äў'älгі кöн öідö јаттым суң чыктым первый день я лежалъ въ домѣ, потомъ вышелъ — den ersten Tag lag ich zu Hause, dann aber ging ich aus.

äў'äс [Tara, = pers. آواز]
голосъ, напѣвъ — die Melodie; сўзläрні біläмін äў'äсні білмäімін слова (этой пѣсни) я знаю, а напѣва не знаю — die Worte (dieses Liedes) kenne ich, aber die Melodie ist mir unbekannt.

äў'äш [Tel., = äђўђäш]
кольцо — der Ring.

äўö [Kir., = pers. هوا, vergl. äў'ä]
1) небо — der Himmel; äўö ашык болдў небо ясно — der Himmel ist heiter; äўö тутўлдў небо покрыто облаками — der Himmel ist mit Wolken bedeckt; äўö ашылса кўн цаксы если небо прояснится, будетъ хорошая погода — wenn der Himmel sich klärt, so wird schönes Wetter.
2) воздухъ — die Luft; äўöдö ызылдаіды цасыл сöна въ воздухѣ жужитъ зеленая муха — in der Luft summt eine grüne Fliege (P. d. V. III, 57,1).
3) климатъ — das Klima; цаіда, да таулардың äўöсў cök екäн горный климатъ и лѣтомъ холоденъ — das Klima der Berge ist auch im Sommer kalt; біздің äўöмўз сау емäс нашъ климатъ не здоровъ — unser Klima ist ungesund.

äўöl [Kir., = arab. أوّل, = äў'äl]
первый, вопервыхъ — der erste, zuerst; äўölў kудајым кöк цасађан сначала Богъ сотворилъ небо — zuerst hat Gott den Himmel geschaffen (P. d. V. III, 46,1).

äўöс [Kir.]
извѣстный, модный, пріятный — bekannt, modisch, angenehm; бу kытапты улўм äўöс кöрдў эта книга понравилась моему сыну — dieses Buch hat meinem Sohne gefallen.

¹äўр [Tara, Kür., = ўр, öгўр]
толпа, стадо, множество — der Haufen, die Schaar, die Heerde, die Menge; јулда бір äўр kысларђа учарађан по дорогѣ онъ встрѣтилъ толпу дѣвицъ — auf dem Wege begegnete er einer Schaar Mädchen (P. d. V. IV, 159,8).

²äўр [Tara, Kür., vergl. ађыр, еђір, аур, ўр, äр]
тяжелый, трудный — schwer; бу сабаk äўрмі? труденъ ли этотъ урокъ? — ist diese Aufgabe schwer? алтын тімірдäн äўр золото тяжелѣе желѣза — das Gold ist schwerer, als das Eisen.

³äўр (v) [Tara, Kür., vergl. ађры, ауры, ўры] 4186

болѣть, имѣть боль — Schmerz haben, krank sein; ір кішініҥ біlі äÿpäдіräнмі? развѣ у мужчинъ можетъ болѣть поясница (боль въ родахъ)? — kann wohl ein Mann Geburtswehen haben? (P. d. V. IV, 164,19).

äÿpä [Kir., = pers. آوره] = äÿpö.

äÿpäi (v) [Tara, Kür.] = aypai.

äÿpäн (v) [Tara, Kür. Kom., = öгpäн, ÿгpäн, ÿipäн, äwpäн]
учиться — lernen, äÿpäнipмäн (Kom.) я учусь — ich lerne: тäҥpi маҥа бäpсiн aндi кöҥÿl, кiм мäн тiшцä даҕы jakшы тil äÿpäнгäi мäн (Kom. 150,17) пусть Богъ мнѣ даетъ такой умъ, чтобы я хорошо выучился (вашему) языку — möge Gott mir einen solchen Sinn geben, dass ich (eure) Sprache gut erlernen kann.

äÿpäт (v) [Tar. Kür. Kom., vergl. öгpäт, ÿгpäт, ÿipäт]
учить — lehren; ус äÿpäтмiш тäҥpi тÿpҕaн cöз (Kom. 203,14) Богомъ рожденное слово научило (насъ) мудрости — das von Gott geborene Wort hat (uns) Weisheit gelehrt.

äÿpö [Kir. östl. Dial., = pers. آواره, vergl. äÿpä, äÿ'äpä]
колеблющійся, нерѣшительный, запутанный, глупый — schwankend, verworren, unentschlossen, unentschieden, thöricht; äÿpö етпä менi ты не безпокой меня, не трогай меня — beunruhige mich nicht, rühre mich nicht an.

äÿpöт [Kir.]
просьба — die Bitte.

äÿpil (v) [Tara, Kür., vergl. äбipil, äбÿpil, äwpil]
перемѣниться, переобразоваться — sich verwandeln, sich umbilden.

äÿpнä [Kas., von äбip, = äÿp]
мотушка — die Garnwinde; äÿpнä kашыҕы крючекъ у мотушки — der Haken an der Garnwinde.

äÿplä (v) [Tara, Kür., von äÿp+lä, vergl. aypлa, aҕыpлa]
почитать — ehren.

äÿl [Tara, Kür., vergl. aҕыл, ayл, awл, aiл]
деревня — das Dorf, die Ansiedlung; äÿlмi чäÿlмi? тiräнi, äÿlrä kунak kiläдi чäÿlrä kунak kilмäдi если онъ говоритъ: деревня ли это или кусты? (то этимъ онъ хочетъ сказать:) въ деревню приходятъ гости, въ кусты гости не приходятъ — wenn er sagt: ist das ein Dorf oder ein Gebüsch? (so will er damit sagen:) in ein Dorf kommen Gäste, zum Gebüsch kommen keine Gäste (P. d. V. IV, 161,12).

äÿliä [Kir., = arab. اوليا, pl. v. ولى, vergl. aylia]
святой, Божій угодникъ — der Heilige, Gottgefällige; äÿliäмiсiн нä ÿчÿн iскä kipмäiсiн? развѣ ты святой, что не принимаешь участіе въ работѣ? — bist du etwa ein Heiliger, dass du dich bei der Arbeit nicht betheiligst? äÿliäläp святые — die Heiligen.

äÿз [Tara, Kür., vergl. aҕз, ayз, äc, ÿc]
ротъ — der Mund; бipäp äÿз cÿз бap-ai я долженъ сказать тебѣ нѣсколько словъ — ich muss dir einige Worte sagen (P. d. V. IV, 146).

[1]äк [اك, էք, ἔx (Osm.)]
1) связка, связь, соединеніе, край раны — das Band, die Verbindung, die Fuge, der Rand einer Narbe; äк jäpi суставы членовъ — die Gelenke der Glieder; äк wypмak починить — ausbessern, flicken.
2) воротникъ, ошейникъ — der Kragen, das Halsband (B. d. M.).

[2]äк (v) [اكمك, էքմէք, ἐκμὲκ (Osm. Seld.), اكماك (Dsch. Ad. Sart.), [illegible] (Uig.), vergl. iк]
1) сѣять, садить — säen, pflanzen; нärÿ jäprä äкcä, jaна ол opyp (Uig.) что ты сѣешь, то и собираешь — was du säest, das wirst du auch ernten (K. B. 57,15); häp нä кi äкäpсäн

ону-да бічäрсäн (Ad. A.) что ты посѣешь, то и пожнешь — was du säest, das erntest du auch (Spr.); آدم عليه السلام ايكدى هم اول بغداى بولدى (Rbg. 26,10) Адамъ, будь миръ ему! посѣялъ его и выросла пшеница — Adam, Friede sei mit ihm! säete diesen und es erwuchs Waizen; дібінä дару äкмäк (Osm.) сѣять просо на дно его, тщательно изслѣдовать — Hirse auf seinen Grund säen, genau untersuchen, prüfen; äкмäjінџä бічіл-мäз (Osm.) не собираютъ раньше чѣмъ сѣять — man erntet nicht früher, als man säet (Spr.); kум ӱстӱнä тоhум äкті (Osm.) онъ сѣялъ на песокъ, онъ предпринялъ безполезную работу — er säete auf Sand, er hat eine unnütze Arbeit unternommen; бір käррä бічмäjäн чіфті jäнä äкäр (Osm.) земледѣлецъ, который одинъ разъ ничего не собралъ, сѣетъ снова — ein Landmann, der einmal nichts geerntet hat, säet von neuem; бäдäнä-дäн kopkkан дару äкмäз (Krm. K.) кто боится перепеловъ, проса не сѣетъ (волковъ бояться въ лѣсъ не ходить) — wer die Wachteln fürchtet, säet keine Hirse (Spr.).

2) (Dsch. V.) вставить — einschalten.

3) (Osm.) потерять — fallen lassen, verlieren (Lh. بولده براغوب صاوشق); буну апар äк! (Ad. A.) отведи этого человѣка! — bringe diesen Menschen fort!

4) (Ad. A.) родить — zeugen; äкäн родитель — der Vater.

[3]ек (v) [Kir., = [2]äк 1)]

астыk екті онъ посѣялъ хлѣбъ — er hat Getreide gesäet; аҕаш екті онъ посадилъ деревья — er hat Bäume gepflanzt; балаҕа шешäк егäді онъ прививаетъ ребенку оспу — er impft dem Kinde die Pocken ein.

[4]äк (v) [ـسـعـب (Uig.), vergl. äі, äг]

гнуть — biegen; jаҕы поіны äкті кöдäрді öзӱн онъ согнулъ шею врага и возвысилъ самого себя — er beugte den Hals des Feindes und erhöhte sich selbst (K. B. 15,12); тал äргäн jыҕач äксä тутса полур — карыза kаҕан аны äксä полур? пока дерево молодое, его можно гнуть, когда же оно устарѣетъ, когда можно его тогда гнуть? — so lange ein Baum jung ist, kann man ihn wohl biegen, wird er aber alt, wann kann man ihn dann biegen? (K. B. 16,15); сäвӱкläр сäвӱнчін аны öктӱläр — jаҕылары äштін бојун äктіläр друзья съ радостью его хвалили, а враги, услышавъ (о немъ), опустили голову (шею) — die Freunde lobten ihn mit Freuden, seine Feinde aber hörten (von ihm) und beugten den Hals (K. B. 26,6).

[5]äк [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch., vergl. äjäк, ijäк]

подбородокъ — das Kinn; кож'-äк отвисшій подбородокъ — das Doppelkinn (der Kader); äк сӧҕӱ (Tel. W.) нижняя челюсть — der Unterkiefer.

[6]äк [Koib.]

сани — der Schlitten.

[1]äкä (v) [Tar., اكالمق (Dsch.), vergl. äгä (Alt.)]

пилить, вычистить подпилкомъ, терпугомъ — feilen, abfeilen, glatt feilen, mit der Feile bearbeiten.

[2]äкä [Kir., اكا (Dsch. OT. Tara), von атакä]

1) (Kir.) отецъ — der Vater; äкä шешä отецъ и мать, родители — Vater und Mutter, die Eltern; ӱlкöн äкä дѣдъ — der Grossvater; äкäм-аі дäп џылама баіҕус kыздар џар џар — äкäң ӱшӱн kаін атаң мында болар џар џар говоря «отецъ мой», не плачьте, бѣдныя дѣвицы, вмѣсто отца здѣсь, тамъ будетъ тесть — sagend «mein Vater», weinet nicht, ihr armen Mädchen, denn dort wird an Stelle des Vaters der Schwiegervater sein (P. d. V. III, 7,1).

2) (Tar. Dsch. OT.) старшій братъ — der ältere Bruder (S. S. بيوك برادر . آغه . بيوك قرداش).

4186

[3]äкä [Soj., vergl. äткӱ, äiri, äri, äji]
хорошій, добрый — gut, schön.

[1]äкäӱ [اكاو (Dsch.)] = екäӱ (S. S. ايكيسيده برابر).

[2]екäӱ [Kir., von äкі-+-äгӱ, vergl. äкäгӱ, äкäӱ, äкӱ, ікäӱ, öкö]
оба, оба вмѣстѣ, двое — alle beide, die zwei; біз екäӱ кäлдік мы двое пришли — wir sind alle beide gekommen; екäӱ Џаксылыктың азыђын џол џӱрӱнтӱ оба ѣли на дорогѣ запасы Джаксылыка — beide verzehrten sie auf dem Wege die Speise des Dshaksylyk (P. d. V. III, 287,18).

äкäӱлäн [اكاولان (Dsch.), von äкäӱ-+-лäн]
два вмѣстѣ, по два — zwei zusammen, zu zweien (S. S. ايكيسيده بركلده صمره . برابر . قوشا . معا).

äкäк [Tar., اكاك (Dsch.), von [1]äкä-+-к, vergl. äгäк, äгäӱ]
пила, терпугъ—die Feile (S. S. دوري مصقل سوهان اكه).

äкäгӱ [ايكاكو (Dsch.)] = екäӱ (S. S. ايكيسيده برابر بكيسيده برلكده).

äкäрі [اكاري (Dsch.)]
праздношатающійся, пришлый, сбродъ людей — Nichtsthuer, Herumtreiber, Vagabund (Calc. W. لوند).

äкäл [اكال (Dsch.)]
игра съ палками — ein Spiel mit Schlägeln (S. S. چكيك ديك . چليك و چوماق اويوني).

[1]äкäлä [ايكالا (Dsch.)] = екäӱ (S. S. ايكيسيده . مردو . معا).

[2]äкäлä [Kas.]
1) шишки различныхъ деревьевъ — die Fruchtkapseln verschiedener Baumarten; нарат äкäläсі сосновая шишка — der Kiefernzapfen; шірä äкäläсі еловая шишка — der Tannenzapfen; каін äкäläсі березовая сережка — das Birkenkätzchen; імäн äкäläсі жолудь — die Eichel.
2) половой членъ маленькихъ мальчиковъ — der Geschlechtstheil kleiner Knaben.

äкäлäлі [Kas., von äкäлä-+-лі]
имѣющій шишки (о деревьяхъ) — mit Zapfen, Kätzchen, Eicheln versehen (von Bäumen).

äкäт (v) [Tar., اكاتماك (Dsch.), von äкä-+-т]
заставлять пилить, чистить подпилкомъ — feilen, abfeilen lassen.

äкäчі [اكاجي (Dsch.), vergl. äгäџі; äђас (Jak.)]
старшая сестра — ältere Schwester (S. S. ابلا بيوك همشير اغاچه).

äкäмäт [Kas., = arab. حكمة]
1) веселый, въ хорошемъ расположеніи духа, веселіе — fröhlich, lustig, aufgeräumt, die Lustbarkeit.
2) чудесное, удивительное дѣло — ein wunderbares Ereigniss, Wunderdinge.
3) удивительный, странный, смѣшной — eigenthümlich, seltsam, komisch; ніндäі äкäмäт іштäр jyk бу дöнjöдä какія странныя обстоятельства бываютъ въ этомъ мірѣ — was doch in dieser Welt alles geschehen kann.

[1]äкі [Krm. Kom., اكي (Dsch. Osm.), אֵיכִי (Kar. L. T.), vergl. äккі, екі, ікі, ірі]
два — zwei; äкі катның арасында (Kom. 67) между двумя предметами — zwischen zwei Dingen.

[2]екі [Kir. Kkir., vergl. äкі]
два — zwei; он екі двѣнадцать — zwölf; џарлыђы екі кылсак если мы не исполнимъ его приказанія — wenn wir seinen Befehl nicht erfüllen; баласы аітkан сöзӱн екі кылмады ребенокъ точно исполнилъ его приказаніе (не заставилъ его повторить приказаніе) — das Kind richtete sich streng nach seinem Befehle (liess sich nicht zweimal befehlen); екі кабат двойной — doppelt; екі кабат катын беременная женщина — eine schwangere Frau; екі кабат екі дважды два — zwei mal zwei; екі оілама! не сомнѣвайся! — zweifle nicht! патсаның џарлыђы екі болмас приказанія

4186

царя должны строго исполняться — die Befehle des Fürsten müssen genau ausgeführt werden (P. d. V. III, 2,5).

äкijäт [Kas., wird im Kas. auch اکیت geschrieben, = arab. حکایت]
сказка, басня, разсказъ — Märchen, Fabel, Geschichte, Erzählung; äкijäт кытабы книга со сказками, разсказами — ein Märchenbuch, Buch mit Erzählungen; бу äкijäтlä это просто сказка — das ist nur eine Fabel, daran ist nichts Wahres; äкijäт кiшï чудакъ — ein sonderbarer Kauz.

äкïjäтlä (v) [Kas., von äкijäт+lä]
баснословить, пустословить — Märchen erzählen, schwatzen, aufschneiden.

äкïjäтlï [Kas., von äкïjäт+lï]
сказочный — fabelhaft.

äкijäтчï [Kas., von äкijäт+чï]
сказочникъ, пустословъ, болтунъ — Märchenerzähler, Schwätzer, Aufschneider.

äкiн [Krm., اكين (Osm. Ad. Sart.), von ²äк+н]
посѣвъ, пашня — die Saat, der Acker, das Saatfeld; äкiн äкмäк (Osm.) сѣять — säen; äкiн бiчмäк (Osm.) жать — mähen, ernten; äкiн зäманы время посѣва — die Zeit des Säens; äкiн тiкiн (Krm.) пашни — die Saatfelder, Aecker und Ländereien.

äкiнlік [Kom., اكينلك (Osm.), von äкiн+lік]
засѣянное поле, пашня, мѣсто, годное для паханія — Saatfeld, Acker, Land, das zum Ackern tauglich ist.

äкiндi [Dsch. Kom., اكيندى, اكندى, Էքինտի (Osm.), = iкiндi]
время послѣ обѣда — Nachmittag; äкiндi намазы (Kom.) молитва послѣ полудня — Nachmittagsgebet.

²екiндi [Kir., = äкiндi]
екiндi болдума? настало ли время ранней вечерней молитвы? — ist es Zeit, das Nachmittagsgebet abzuhalten?

äкiнч [اكينج (Osm.)]
бородавка, прыщъ въ лицѣ — Warze, Auswuchs im Gesicht.

äкiнчi [אכינצי (Krm.), von äкi+н+чi]
второй — der Zweite.

äкiнџi [اكينجى, Էքինճի (Osm. Ad.), von äкiн+чi]
сѣятель, земледѣлецъ — der Säemann, Landmann; äкiнчi таiфäci (Osm.) земледѣльческій классъ — die Kaste der Ackerbauer; äкiнџi адам (Ad. A.) простякъ, необразованный человѣкъ — ein schlichter, ungebildeter Mann; äкiнчi џiфтiндä ґäрäк (Osm.) земледѣлецъ долженъ быть на пашнѣ — der Ackerbauer gehört auf seinen Acker (Spr.).

äкiнџilік [اكينجيلك, Էքինճիլիք (Osm.)]
земледѣліе — der Ackerbau.

äкiнџi [Kom., = äкiнчi]
второй — der Zweite.

екiншï [Kir.] = äкiнчi.

äкiр (v) [אֵיכיר (Kar. L.), vergl. öкÿр]
ревѣть, мычать — brüllen.

äкil (v) [Krm., اكلك, Էքիլմէք (Osm.), von ²äк+l]
быть посѣяннымъ, вспаханнымъ — gesäet, geackert werden.

екiлäн (v) [Kir., von екi+lä+н]
1) удвоиться, быть двойнымъ — sich verdoppeln, doppelt werden; екiлäнiп џÿрö онъ бѣжитъ въ два раза скорѣе — er läuft doppelt so schnell, mit doppelter Kraft.
2) перемѣнить характеръ, сдѣлаться безсознательнымъ, съ ума сойдти — einen anderen Charakter annehmen, die Besinnung verlieren, verrückt werden; аурÿ бакытта екiлäндï во время болѣзни онъ потерялъ сознаніе — er verlor während der Krankheit seine Besinnung.

екiлäндiр (v) [Kir., von екiлäн+дiр]
удвоить — verdoppeln, doppelt nehmen.

äкilät (v) [אֵיכִילֶיטְמֵיכ (Kar. L.), von äкi+lä+т]

повторить, сказать еще одинъ разъ — wiederholen, noch einmal sagen; сöзÿмдäн сортун äкiläтмäз äдiläр, да алар ÿстÿнä тохтар äдi сöзÿм послѣ моего слова никто не говорилъ больше и надъ ними остановилось мое слово — nach meinen Worten sprach Niemand mehr und über ihnen ruhte mein Wort (H. 29,22).

¹екiлiк [Kir., von екi-+-лiк]
двойственность — die Zweiheit.

²äкiлiк [Dsch., اكيلك, (Osm. Krm.), auch iкiлiк]
1) (Dsch.) = екiлiк.
2) (Krm.) монета въ двѣ копѣйки — Münze von zwei Kepeken.
3) (Krm.) сосудъ, содержащій двѣ мѣры — ein Gefäss, das zwei Maass enthält.

äкiз [اكيز, ايكيز, (Osm. Ad.), auch iкiз, von äкi-+-?, vergl. äric, еrіз, äгiз]
близнецы — Zwillinge; äкiз кардашлар id.; катыным äкiз дö'урду жена моя родила близнецовъ — meine Frau hat Zwillinge geboren; äкiз портукал двойные апельсины — die Doppelapfelsinen.

äкiзli [اكيزلو, (Osm.), auch iкiзli]
имѣющій пару, состоящій изъ двухъ вещей — ein Paar habend, aus zwei Dingen bestehend; äкiзli шамдал подсвѣчникъ съ двумя свѣчами — ein Armleuchter mit zwei Lichter.

äкiшäр [اكيشار (Krm.), auch iкiшäр, von äкi-+-шäр]
вдвоемъ, по два — zu zweien; äкiшäр ӷруша по два піастра за штуку — für zwei Piaster das Stück.

äкiм [Kir., = arab. حاكم]
начальникъ — der Befehlshaber, Chef; äкiм кiсi id.; бас äкiмдäр высшее начальство — die Oberbehörde.

екка [Sag.]
холстъ въ видѣ большаго половика — breite Leinewand wie ein grosser Fussteppich.

äккäi [Schor. W.]
э! эхъ! (выраженіе сожалѣнія) — ach! (Ausruf des Mitleides).

äккäl (v) [Alt. Leb., von алып-+-кäl, vergl. аккäl, äкпäl, аӷыл]
принести, идти за чѣмъ — bringen, holen.

äккälдiр (v) [Alt. Leb., von äккäl-+-дiр]
посылать за кѣмъ либо, чѣмъ либо — etwas holen lassen.

äккäстäн (v) [Tel., von äккi-+-äстäн]
сбѣситься, съ ума сойдти — wüthend werden, toll werden.

äккi [Alt. Tel. Leb., = äкi, екi, iкi, iri]
два — zwei; äккi паштÿ турдÿлар оне жили вдвоемъ, мужъ съ женою — sie lebten zu zweien, Mann und Frau; äккi мÿстÿ двурогій — zweihörnig; äккi öңдÿ, äккi jÿстÿ двуличный — zweigesichtig, der zwei verschiedene Gesichter zeigt, falsch, unaufrichtig (W.); äккi саӷыштÿ двоедушный — von doppeltem Sinne (W.); äккi тiлдÿ двуязычный — doppelzüngig; äккi сындÿ мылтык двухствольное ружье — die Doppelflinte; äккi паш пiргä кожылӷан они заключили бракъ — sie haben sich geheirathet; äккi боiлÿ беременная — schwanger; аӷашты äккi jарды онъ разрѣзалъ дерево на двѣ половины — er hat das Holz in zwei Hälften getheilt; äккiзi кälдi двое изъ нихъ пришли — zwei von ihnen kamen; мäн äккiзiн кöрдÿм я увидѣлъ обоихъ — ich habe beide gesehen; äккiдäң äкi каттап дважды два — zwei mal zwei.

äккiнчi [Tel. Alt., von äккi-+-н-+-чi]
второй — der zweite; äккiнчiзiн во второй разъ — zum zweiten Male.

äккilä [Tel. Alt., von äккi-+-lä]
оба, только два — alle beide, nur zwei; äккiläбic мы двое — wir zwei; äккiläӷäр вы двое — ihr zwei; äккilädi они двое, они оба — sie zwei, sie beide.

äккilän (v) [Leb., von äккi-+-lä-+-н]

колебаться, сомнѣваться — schwanken, unentschlossen sein, zweifeln.

äккilïк [Alt. Tel. Leb., von äккі-+-lïк] двойственность, колебаніе, сомнѣніе — Zweiheit, Schwanken, Zweifel; äккilïккä кірдім я началъ сомнѣваться — in mir stiegen Zweifel auf.

äккilïктä (v) [Tel. Alt. Leb., von äккilïк +-lä, vergl. екі, äккі] сомнѣваться, колебаться — zweifeln, schwanken.

äккilӳ [Tel. Alt. Kumd., von äккі-+-lӳ] имѣющій двухъ — zwei habend; äккilӳ аі двухдневная луна — zwei Tage alter Mond, der Mond am zweiten Tage nach Neumond; пӳгӳн аі äккilӳ сегодня второй день луны — heute ist der zweite Tag des Mondes; äскі аі äккilӳ полды (Tel.) уже второй день убавляющейся луны — wir haben schon den zweiten Tag des abnehmenden Mondes.

äккіт (v) [Trkm., von алып-+-кіт] унести — fortbringen.

äккістäн (v) [Leb. W.] = äккäстäн.

äккӳ [Alt. Tel., von äккі-+-äгӳ, vergl. äкäӳ, екäӳ, öкö] двое, оба — zwei von ihnen, alle beide; сläрдің äккӳђäр двое изъ васъ — zwei von euch; äккӳзӳ двое изъ нихъ — zwei von ihnen.

ӓкрäң [Kir.] дерзкій, нахальный — unverschämt, anmaassend; ӓкрäң кісі дерзкій человѣкъ — ein anmaassender Mensch; ӓкрäң болма! не будь нахальнымъ! — sei nicht unverschämt!

ӓкрäңдä (v) [Kir., von ӓкрäң-+-lä] быть заносчивымъ, дерзко держать себя, дерзко поступать — sich unverschämt aufführen, anmaassend verfahren, prahlen.

ӓкрäт [Kir., = ar. آخرة, vergl. акрäт, ахрäт] 1) тотъ свѣтъ, загробная жизнь — das Jenseits, das Leben nach dem Tode; ӓкрäт кӳнӳ id.; ӓкрäттä берäрсің ты отдашь мнѣ это на томъ свѣтѣ (говорится, когда человѣкъ что нибудь укралъ или взялъ въ долгъ и не платитъ) — du wirst es mir im Jenseits wiedergeben (wird gesagt, wenn Jemand etwas gestohlen hat oder eine Schuld nicht bezahlt); вмѣсто этого и просто говорятъ: ӓкрäт — man sagt auch kurz nur: ӓкрäт!

2) саванъ — das Sterbekleid; ӓкрäт кімі id.; ölгöн кісіні ӓкрäткä орап салады умершаго завертываютъ въ саванъ — den Gestorbenen wickelt man in ein Leichentuch.

ӓкрäттä (v) [Kir., von ӓкрäт-+-lä] надѣвать саванъ на трупъ — die Leiche in das Sterbetuch hüllen; ölӳктӳ ӓкрäттäiді трупъ завертываютъ въ саванъ — die Leiche hüllt man in das Leichentuch.

ӓкрäттï [Kir., von ӓкрäт-+-lï] завернутый въ саванъ — in ein Leichentuch gehüllt; ӓкрäттï џатыр онъ лежитъ уже завернутый въ саванъ — er liegt schon da in sein Leichentuch gehüllt.

ӓкрін [Kas., vergl. акрын, аккыр] тихо — langsam; ӓкрін-гінä џöр! иди совсѣмъ тихо — gehe du ganz langsam.

ӓкрінлä [Kas., von ӓкрін-+-lä] постепенно совершаться, тихо дѣлать — allmählich geschehen, langsam thun; ӓкріннäп потихоньку — langsam; ӓкріннäп ішlі онъ тихо работаетъ — er arbeitet langsam; ӓкріннäп-кінäџöр иди только совсѣмъ тихо — gehe du nur ganz langsam.

ӓкрінlä [Kas.] = ӓкрінлä.

äкрімчі [اكريمجى (Dsch.)] = äгрімчі.

äклä (v) [Krm., اكلمك, էքլէմէգ, ἐκλεμὲκ (Osm.), von [1]äк-+-lä] прибавить, приставить, соединять, починить, удлинять — anfügen, hinzufügen, verbinden, verlängern, ausbessern.

äклäн (v) [اكلنمك, էքլէնմէգ (Osm.), von äклä-+-н] быть соединеннымъ, соединиться, сходиться— 4186

verbunden sein, verbunden werden, zusammen kommen.

äклï [اكلو, էքլի (Osm.), von ¹äк-+-lï]
соединенный изъ нѣсколькихъ кусковъ, сшитый изъ лоскутовъ — aus mehreren Stücken zusammengesetzt, aus Lappen zusammengenäht; jai-кі äклï олмаз лукъ, несостоящій изъ нѣсколькихъ кусковъ, лукъ, сдѣланный изъ одного куска — ein Bogen, der nicht aus mehreren Stücken besteht, ein aus einem Stück gemachter Bogen.

äклік [اكلك (Dsch.), von äк-+-лік]
прибавка — die Zugabe.

äктäм [אֵיכְטֵּים (Kar. L.)] = öктäм.

äктäмлäн (v) [אֵיכְטֵּימְלֵינְמֵּכ (Kar. L.)] = öктäмлäн.

äктäмлік [אֵיכְטֵּימְלִיכ (Kar. L.)] = öктäмлік.

äктір (v) [اكدرمك, էքթիրմէք (Osm.), von äк-+-тір]
заставить, приказать посѣять — säen lassen, befehlen, dass man säe.

¹äкчä [Sag., vergl. öкчä]
капуҕ äкчäсï шарниръ двери — die Scharnire der Thür.

²äкчä (v) [Alt. Tel.]
трясти, потрясать, возбуждать, возмущать — schnellen, schütteln, durchschütteln, aufrühren, aufreizen, aufwiegeln; ары äкчäдï мäі äкчäдï Кӱн Кан äрlӱ каттӱ полды (Alt.) онъ трясъ ихъ туда, онъ трясъ ихъ сюда, тогда они превратились въ Кюнъ Ханъ и жену его — er schüttelte sie hierhin, er schüttelte sie dorthin, da verwandelten sie sich in Kün Chan und seine Gattin (P. d. V. I, 55,878).

³екчä (v) [Kkir., = äкчä, екшä]
выбирать — auswählen; екчäп алҕан äрäндäр! о вы избранные юноши! — o ihr ausgewählten Jünglinge!

¹äкчäл (v) [Alt. Tel., von äкчä-+-л]
быть потрясену, быть возбуждену — geschüttelt, geschnellt, aufgereizt werden.

²екчäл (v) [Kkir., von екчä-+-л]
быть избраннымъ, выбраннымъ — ausgewählt werden.

äкцä (v) [Bar.] = äкчä.

äкцäл (v) [Bar.] = äкчäл.

¹äксä [اكسه, էքսէ (Osm. Arm. Wrt.), = äнсä]
затылокъ — der Nacken, Chignon; äксäсіндä сзади — hinten; äксäсіндäн ґітмäк слѣдовать за кѣмъ — hinter Jemand folgen.

²ексä (v) [Sag. Koib., = äкчä]
полоскать, потрясать, махать, колебать — ausschütteln, ausspülen, schwenken, wankend machen.

äксäр [اكسر, էքսէր (Osm.)]
гвоздь — der Nagel; дывар äксäрі стѣнной гвоздь — der Wandnagel; нäлбäнд (нäлбäнці) äксäрі гвоздь для подковы — der Hufnagel; таблалы äксäр гвоздь съ большой головкою — ein Nagel mit grossem Kopfe; äксäр вурмак, cokмak, kakмak вколотить гвоздь — einen Nagel einschlagen; äксäрін уцун kaмадым я ему заклепалъ гвоздь — ich habe ihm einen Nagel vernietet; ґöтӱндä бір äксäр вармы? развѣ у тебя гвоздь въ задницѣ? (говорится въ насмѣшку о человѣкѣ, который церемонно садится) — hast du einen Nagel im Hintern? (sagt man im Scherz zu Jemand, der sich zum Sitzen nöthigen lässt); äксäрі оінамыш его гвоздь шалить, шатается, его умъ не совсѣмъ на мѣстѣ — sein Nagel wackelt, es hat mit seinem Verstande nicht ganz seine Richtigkeit.

äксäрлä (v) [اكسرلمك, էքսէրլէմէք (Osm.)]
прибить гвоздемъ, вколотить гвоздь — annageln, einen Nagel einschlagen.

äксäрцï [اكسرجى, էքսէրճի (Osm.)]
дѣлающій гвозди, торговецъ гвоздями — der Nagelschmied, Nagelhändler.

ексäл (v) [Sag. Koib., von ексä-+-л]

4186

быть потрясену, колебаться — geschüttelt werden, schwanken; кан тегір ам ексäлді небо теперь задрожало — es schwankte der Himmel (P. d. V. II, 347,1496).

äксäмläр [Kas. Budg., aus dem russischen экземпляръ]
табель торжественныхъ дней (у муллъ) — das Verzeichniss der Feiertage (von den Mulla's so genannt).

¹äксі [اكسو, էքսի, ἐκσί (Osm.)]
головешка, обгорѣлое полѣно — der Feuerbrand, angebranntes Holz; äрвäт сöзӱ отлу äксі-дір слова женщинъ — какъ горящая головня — die Worte der Frauen sind brennende Feuerbrände (Spr.).

²äксі [اكسيلمك, էքսիլմէք, ἐκσιμὲκ (Osm.), vergl. öксӱ]
уменьшаться, убавляться — abnehmen, sich verringern, verringert werden.

äксік [Krm. Kom., اكسك, էքսիք (Osm.), אֵיכְּסִיכ (Kar. L. T.), von äксі-+-к]
1) недостаточный, ошибочный — mangelhaft, fehlerhaft; jӱздäн äкі (ікі) äксік (Osm.) сто безъ двухъ — hundert weniger zwei, äксік олмак недоставать — fehlen; äксік äтмäк уменьшать — verringern; äксік акыңлы (акылы) (Kar.) слабаго ума — von schwachem Verstande (Н. 11,12); äксік акчä (Osm.) обрѣзанныя деньги — beschnittenes Geld, nicht vollwichtiges Geld; äксік äтäк (Osm.) короткій подолъ (прозвище честныхъ женщинъ) — kurzer Rockschooss (Benennung ehrbarer Frauen); äксік олма! (Osm.) будьте здоровы! — bleibe bei gutem Wohlsein! äксік чоџук (Osm.) выкидышь — die Fehlgeburt; äксік дӧ̆рмак (Osm.) выкинуть ребенка — einen Abort haben; нä артык нä äксік (Osm.) не слишкомъ много и не слишкомъ мало, ни больше, ни меньше — nicht zu viel und nicht zu wenig; мäктубуңузу äксік äтмäңіз! (Osm.) не уменьшайте вашихъ писемъ, пишите почаще! — verringert nicht eure Briefe, schreibet öfter! äксік гӧзлä бакмак (Osm.) смотрѣть съ презрѣніемъ — mit Verachtung anschauen.
2) недостатокъ, ошибка — Mangel, Fehler; äксіji гäдіji jok (Osm.) онъ цѣлъ, у него нѣтъ никакого недостатка — er ist vollständig, es fehlt nichts an ihm; äксік долдурмак (Osm.) дополнить недостатки — das Fehlende ausfüllen, ergänzen.

äксiклä (v) [اكسكلامك, էքսիքլէմէք (Osm.), von äксік-+-лä]
уменьшить, сдѣлать вредъ — verringern, Schaden zufügen.

äксiклi [اكسكلو, էքսիքլի (Osm.), von äксік-+-li]
недостаточный, имѣющій недостатокъ — mangelhaft, nicht vollständig, Lücken habend.

äксiклiк [اكسكلك, էքսիքլիք (Osm.), אֵיכְּסִיכְלִיכ (Kar. L. T.), von äксік-+-lік]
все чего не достаетъ, недостатокъ, пропускъ, пробѣлъ — Alles was mangelt, nicht ausreicht, Mangel, Lücke, Fehler, Gebrechen; бäнім äксiклiјім (äксiклім) чок тур тапында — ніјаза äл ачып турдум јолунда (Osm.) много недостатковъ было у меня въ служеніи тебѣ, оттого я стою на пути твоемъ, открывая молящіяся руки — Vieles habe ich unterlassen in deinem Dienste, daher stehe ich die flehenden Hände geöffnet habend auf deinem Wege; äксiклiктä да ачлыктан јалџыз болуп качӱвчулар пуста јäрі̆ä (Kar. T.) тѣ, которые бѣжали въ пустыню, бывши одинокими отъ недостатка и голода — die da flüchteten in die Wüste allein seiend wegen des Mangels und des Hungers (Н. 30,3).

äксiксiз [اكسكسز, էքսիքսիզ (Osm.), von äксік-+-сіз]
безъ недостатка, безъ пропуска, полный, безпрерывный — ohne Fehler, ohne Mangel, ohne Unterbrechung, vollständig, ununterbrochen.

äкcil (v) [اكسيلمك, էքսիլմէք, ἐχσιλμὲχ (Osm. Krm.), אֵיכְסִילְמֵיכ (Kar. L. T.), von äкci-+-l]
1) уменьшаться, убавляться — sich verringern, abnehmen.
2) (Kar. T. L.) погибнуть, уничтожиться — zu Grunde gehen, vernichtet werden; да kaiда тӳзläp äкcilдiläp гдѣ праведные погибали — wo die Gerechten untergingen (H. 4,7).

äкcilä (v) [اكسيلمك (Osm.)]
зарубить — einkerben.

äкcilён (v) [Kür.]
разгнѣваться, осердиться — in Zorn gerathen, zornig werden.

äкcilёндip (v) [Kür., von äкcilён-+-дip]
сердить, возбудить гнѣвъ — erzürnen, in Zorn bringen.

äкcilт (v) [اكسيلتمك, էքսիլթմէք (Osm.), von äкci-+-l-+-т]
уменьшить — verringern.

äкciт (v) [Kom., اكسيتمك, էքսիթմէք (Osm.), אֵיכְסִטְמֵיכ (Kar. L. T.), von äкci-+-т]
уменьшать — verringern; öз japкынын äкciтмäдi (Kom.) онъ не уменьшилъ своего собственнаго свѣта — er hat sein eigenes Licht nicht verringert; äкciткäi-äдi сана тäнpi jaзыӷындан (Kar.) Богъ уменьшитъ твои грѣхи — Gott hat deine Sünden verringert (H. 11,6).

[1]äкciз [اكسز, էքսիզ (Osm.), von äк-+-ciз]
не соединенный изъ кусковъ, не имѣющій шва, состоящій изъ одного куска — nicht aus Stücken zusammengesetzt, ohne Nath, aus einem Stücke bestehend.

[2]äкciз [אֵיכְסִיז (Kar. L.), = öксӳз]
сирота — die Waise; hам упраӷы ӳстӳнä äкciзнiн саласыз горал да цуӷур касасыз достларыныз ӳстӳнä вы бросаете жребій о сиротахъ и копаете ямы для вашихъ друзей — ihr werfet das Loos über die Waisen und grabet Gruben euren Freunden (H. 6,27).

[1]äкшä [Schor. W., vergl. äкчä]
1) шалить (о дѣтяхъ) — Unsinn treiben (von Kindern).
2) поводъ грысть (о лошадяхъ) — am Zügel nagen (von Pferden).

[2]екшä (v) [Kir., = äкчä]
1) трясти — schütteln.
2) вытряхивать, чистить — ausschütteln, reinigen; тарыны екшäргä керäк надо чистить просо встряхиваніемъ — man muss die Hirse durch Schütteln von den Hülsen reinigen; екшäп сурады онъ обо всемъ его подробно разспросилъ — er hat ihn genau ausgefragt.

екшäl (v) [Kir., = äкчäl]
екшälгäн тары очищенное просо — gereinigte Hirse.

[1]äкшi [Dsch. Kom., اكشى, էքշի (Osm.), אכשי (Krm.)]
1) кислый, проквашенный — sauer, gesäuert; äкшi бäкшi (اكشى بكشى Bdg.) кислыя кушанья — sauere Speisen; äкшi хамыр кислое тѣсто — der Sauerteig; äкшi jӳз (Osm.) кислое, нахмуренное лицо — ein saueres, mürrisches Gesicht.
2) (Osm. Kom.) горькій — bitter (Cod. Com. 83 ehsi = bruscus. Dieses Wort ist in der von mir veröffentl. Abh. «Das türk. Sprachmat. des Cod. Com.» ausgelassen); äкшi су (Osm.) горькая вода — bitteres Wasser.

[2]äкшi (v) [Leb.] = äкчä.

[3]äкшi (v) [اكشيمك, էքշիմէք, ἐχσιμὲχ (Osm. Krm.)]
1) прокиснуть — sauer werden.
2) быть въ дурномъ расположеніи духа — in schlechter Stimmung sein, üble Launen haben.
3) баша äкшiмäк грызть кому либо голову, надоѣдать, быть тягостнымъ — Jemanden den Kopf waschen, lästig werden, belästigen; о чок башыма äкшiдi (Krm.) онъ долго мнѣ грызъ голову — er hat mir tüchtig den Kopf gewaschen (K.).

äкшil (v) [اكشيلمك, էքշիլմէք (Osm.), von äкші-+-l]
киснуть, прокиснуть — sauer werden.

äкшili [اكشيلى (Osm.), von äкші-+-li]
тавук äкшilici птичьи потроха — das Vogelklein.

äкшiliк [اكشيلك, էքշիլիք (Osm. Krm.), von äкші-+-lік]
1) кислота — die Säure, der saure Geschmack.
2) горечь — die Bitterkeit, bitterer Geschmack.
3) дурное расположеніе духа, тяжелый характеръ — schlechte Laune, schwerer Charakter.

äкшiт (v) [اكشيتمك, էքշիթմէք (Osm. Krm.), اكشيتمك (Dsch.), von äкші-+-т]
1) дать прокиснуть, проквасить — sauer werden lassen, säuern.
2) дѣлать кислое лицо, нахмурить лицо — ein saueres, mürrisches Gesicht machen; нäчÿн бана jÿзÿнÿ äкшiдірсін? отчего ты дѣлаешь мнѣ кислое лицо? — was machst du mir ein saueres Gesicht?

äкшiз [אֵיכְשִׁין (Kar. L.)] = [2]äксіз.

äкшiмтрäк [اكشيمترك (Osm.), von äкші-+-м-+-рäк]
кислосладкій, кисловатый — süsssauer, säuerlich.

äкшiмсi [اكشيمسى (Osm.), von äкші-+-м-+-сі] = äкшiмтрäк.

äкпä (v) [Alt., vergl. [1]äк, [4]äк (v), vielleicht auch eine Metathesis für äпкä, vergl. äп]
сложить, составить, держать вмѣстѣ — zusammen legen, zusammen halten.

äкпäк [Schor., von äк-+-мäк]
проволока, проволока у серегъ — Draht, Draht am Ohrring.

[1]екпäl (v) [Kir., vergl. алып кäl, аккäl, äккäl, äпкäl].
принести — bringen.

[2]äкпäl (v) [Soj., vergl. ікkäl; äкпāп = äкпäliп] = екпäl.

екпälгiз (v) [Kir., von екпäl-+-кіз]
заставить принести, привести — bringen, holen lassen.

екпiн [Kir., vergl. äпкін]
1) сквозной вѣтеръ, движеніе воздуха, проломъ, теченіе — Luftstrom, Luftzug, Zugwind, Durchbruch, Strömung; ҷеlдiң екпiнiнäн каҕас ÿшÿп кäттi вѣтеръ унесъ бумагу — der Wind trug das Papier fort.
2) пріобрѣтенная скорость — der Schwung, der gegebene Anstoss; аттың екпäнiнäң ҷыҕылды въ силу пріобрѣтенной скорости онъ упалъ съ лошади — von der Bewegung des Pferdes fortgerissen, stürzte er vom Pferde; арба äкпiнi-мiнäн кетiп бара ҷатыр телѣга покатилась впередъ по пріобрѣтенной скорости — der Wagen rollte durch den gegebenen Anstoss vorwärts.

екпiндä (v) [Kir., von екпiн-+-lä]
бѣситься, понестись (о лошадяхъ) — durchgehen (von Pferden); ат ÿркÿп екпiндäп кеттi лошадь испугалась и понеслась — das Pferd wurde scheu und ist durchgegangen; екпiндäп сöiläдi онъ смѣло говорилъ, говорилъ съ увлеченіемъ — er sprach kühn, liess sich in der Rede fortreissen.

екпiндi [Kir., von екпiн-+-li]
1) взбѣсившійся (о лошадяхъ) — durchgehend (von Pferden).
2) увлекающійся въ разговорѣ, смѣло говорящій — sich in der Rede fortreissen lassend, kühn sprechend; екпiндi ат id.

äкмäк [اتمك, էքմէք, ἐκμὲκ (Osm.), אכמכ (Krm.), vergl. äтмäк, öкмäк, öтмäт, öтпöк]
хлѣбъ — das Brot; äкмäк кабыҕы (Osm.) корка хлѣба — die Brotrinde; äкмäк ічі (Osm.) мякишь — die Krume; äв äкмäгi (Osm.) хлѣбъ домашняго приготовленія — hausbackenes Brot; äкмäк хурдäсi (Osm.) крошки хлѣба — Brotkrümel; баjат äкмäк

(Osm.) черствый хлѣбъ — altbackenes Brot; таjiн (تعیین) äкмäк солдатскій хлѣбъ — Kommisbrot; туз äкмäк hakkы (Osm.) право гостепріимства — das Recht der Gastfreundschaft; äкмäjä jaꞑ сÿрÿlмäк (Osm.) намазать масла на хлѣбъ, сдѣлать неожиданное добро — Butter auf das Brot schmieren, eine unerwartete Wohlthat thun; пäiнiр äкмäк (Osm.) сыръ и хлѣбъ, простое кушанье, бѣдное состояніе — Brot und Käse, ein frugales Mahl, eine ärmliche Existenz; куру äкмäк сухой хлѣбъ — trockenes Brot; äкмäк гібі (Osm.) какъ хлѣбъ, драгоцѣнный — wie das Brot, kostbar; äкмäjі дізiндä (Osm.) непостоянный, невѣрный — treulos, unbeständig; äкмäjiнi алмак (Osm.) получить свой хлѣбъ, получить заслуженное — sein Brot erhalten, nach seinem Verdienste erhalten; боꞑдаі äкмäjiнi бäгäнмäмäк (Osm.) не любить пшеничный хлѣбъ, быть разборчивымъ — nicht Waizenbrot lieben, wählerisch sein; äкмäjі діз ÿстÿндä дір (Osm.) онъ имѣетъ свой хлѣбъ на колѣнахъ (говорится о скрягѣ) — er hat sein Brot auf den Knieen (wird von einem Geizhalse gesagt); äкмäjі нä фаіда? (Osm.) отъ хлѣба что за прокъ? какую выгоду я получилъ отъ своей любезности? — was giebt das Brot für Vortheil? welchen Vortheil hat mir meine Freundlichkeit, meine Mühe gebracht? äкмäjі басмак (Osm.) наступить на хлѣбъ, быть неблагодарнымъ — das Brot mit Füssen treten, undankbar sein; кym äкмäjі (Osm.) родъ мальвы — eine Art Malve; кузꞑун äкмäjі (Osm.) названіе растенія — eine Art Pflanze.

äкмäкчі [اکمکجی, Էքմէքճի (Osm.), אכמכצי (Krm.), von äкмäк-+-чі]

булочникъ — der Bäcker; äкмäкчі башы начальникъ придворныхъ булочниковъ — der Chef der Bäckerei des Palastes; äкмäкчiдäн äкмäк бірдä баш (Osm.) отъ булочника видны въ одно время хлѣбъ и голова, онъ даетъ только на наличныя деньги — vom Bäcker sieht man zu gleicher Zeit das Brot und den Kopf (das Geld), er giebt nicht auf Credit.

äкмäкчiлік [Krm., اتمکجیلك, Էքմէքճիլիք (Osm.), von äкмäк-+-чі-+-лік]

ремесло, занятіе булочника — das Bäckerhandwerk, Bäckergewerbe.

äкмäксіз [Krm., اتمکسز, Էքմէքսիզ (Osm.), von äкмäк-+-сіз]

безъ хлѣба — ohne Brot, brotlos; äкмäксіз äв кöпäксіз гöі олмаз (Osm.) безъ хлѣба не бываетъ дома, безъ собаки не бываетъ деревни — kein Haus ist ohne Brot, kein Dorf ohne Hund.

[1]äг [Schor., = аꞑ]

рыболовная сѣть — das Fischernetz.

[2]äг (v) [Tar. Küär., اکمك, ایکمك (Dsch. Sart. OT.), vergl. äк, ег]

гнуть, нагнуть, согнуть — biegen, herabbeugen, herabbiegen (S. S. بر شيئ معقوس چارپق ایتمك . میل و کج ایتدرمك); ejik jiꞑачні äгіптÿ (Tar.) медвѣдь пригнулъ дерево внизъ — der Bär hat den Baum herabgedrückt.

[3]ег (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = äг.

[1]äгä [Tar., ایکا (Dsch. Sart.), vergl. irä, ijä, iä, ä]

1) хозяинъ, господинъ, владѣтель, мужъ — der Wirth, Eigenthümer, Herr, Gemahl (S. S. صاحب مالك بانی); öi äгäсі (Tar.) хозяинъ дома — der Hauseigenthümer, der Wirth; ölÿгÿніꞑ äгäсі (Dsch.) человѣкъ, который долженъ заботиться о трупѣ — ein Mensch, der sich um den Leichnam zu bekümmern hat, Leichenbesorger; äгäсі чікмеді (Tar.) не нашелся собственникъ — es fand sich kein Eigenthümer. Въ Джагатайскомъ книжномъ языкѣ ایکا прибавляется къ именамъ существительнымъ для выраженія: имѣющій такое и такое качество (переводъ съ арабскаго ذو или صاحب) — in der Dschagataischen Bücher-

4186

Sprache wird ایکا zu Eigenschaften hinzugefügt, um sie auszudrücken, einer, der eine solche Eigenschaft, Sache hat (eine Uebersetzung des arabischen ذو oder صاحب), z. B. دولت ایکلی счастливый, богатый человѣкъ — ein glücklicher, reicher Mann; عقل ایکاسی умный человѣкъ — ein kluger Mann.

2) Господь — Gott; äi äräм! о Господи мой! — o mein Gott!

²äҕä (v) [Tel. Alt., = äкä]
пилить, чистить пилою — feilen, mit der Feile reinigen, abfeilen.

³erä (v) [Sag. Koib. Ktsch. Kir., = äкä, ärä]
пилить — feilen; темірді eräп кесäргä керäк (Kir.) желѣзо можно рѣзать только пилою — das Eisen kann man nur mit der Feile durchschneiden.

⁴erä [Kkir., = ärä]
Господь — Gott; äi eräм! о Господи мой! — o mein Gott!

¹äräӯ [Kom., von ärä+к]
подпилокъ — die Feile.

²eräӯ [Kir.] = äräӯ.

äräк [ایکاك, اکاك (Dsch.)] = äräӯ (S. S. مصقل و سوهان اکه دوربی).

äräклä (v) [ایکاکلا (Dsch.)] = ³erä (S. S. دوزلهمك . جلا ویرمك . اکهلمك . صیقل ایتمك . پرداز ایتمك).

äräг [Leb. Schor. Küär.] = äräӯ.

äräн (?) (v) [ایکانمك (Dsch.)]
имѣть наклонность — eine Neigung haben, geneigt sein (S. S. برشیئه تمیل ایتمك).

¹äräр [Kumd. Leb. Schor., = äңäр]
охотничья собака — der Jagdhund.

²äräр [Tar., ایکر (Dsch.), = äр, iäр, äзäр]
сѣдло — der Sattel (S. S. اکر . زین . سرج).

³eräр [Sag. Koib. Ktsch., von eг+äр] = äрpi]
кривой, согнутый, горбатый — krumm, gebogen, bucklig.

⁴äräр [Kas. Dsch. Kom., אֵיגֶיר (Kar. L. T.), = pers. اگر]
если (употребляется въ письмѣ, а въ разговорѣ, только книжно-образованными людьми, съ условнымъ наклоненіемъ глагола) — wenn (wird in der Schriftsprache, aber auch von schriftkundigen Leuten in der gewöhnlichen Rede angewandt und immer mit dem Conditional gesetzt); äräр сін кilcäң (Kas.) если ты придешь — wenn du kommst; äräр мінї чакырсалар, барырмын (Kas.) если меня пригласятъ, я пріѣду — wenn sie mich einladen, werde ich kommen.

⁵äräр (v) [ایکارماك (Dsch.), vergl. äр, iäр]
слѣдовать — folgen, nachfolgen (S. S. تعقیب ایتمك).

⁶äräр [ایکارماك (Dsch.)] = äрiр (S. S. اغزال ایتمك . دونمك . چرخ . کردش).

äräрäт (v) [اکارانمك (Dsch.)] = äräläт.

äräрriчi [اکارکیچی (Dsch.), von äräр+ri +чi]
свита — das Gefolge.

äräрrӯчi [اکارکوجی (Dsch.)] = äräрriчi (S. S. چویریجی . چویردیریجی . میکر دانکی دوندریجی).

äräрlä (v) [ایکارلاماك (Dsch.)]
осѣдлать — satteln (S. S. اکرلمك . آته اکر اورمق . حیوانی خاضرلمق).

äräрläт (v) [ایکارلاتماك (Dsch.), von äräрlä +т]
велѣть осѣдлать — satteln lassen (S. S. اکرلتمك . آته ناقم اوردورمق).

äräрliк [Tar., von äräр+liк]
съ сѣдломъ, осѣдланный — mit einem Sattel versehen, gesattelt; Ђекімнің етї äräрliк туруптӯ лошадь Гекима стояла осѣдланною — das Pferd des Häkim stand gesattelt da.

äräрдä [Kas., von äräр+дä]
если же — wenn nun; äräрдä бiлсäң äiтiргä

кірäк если же знаешь, надо сказать — wenn du es nun weisst, so musst du auch sprechen.

äгäрчä [Kas., von äгäр + чä, = pers. اگرچه] хотя — wenn auch, obgleich; äгäрчä äiтмäсäң jöзöңдöн кÿрïнä хотя ты не говоришь, все-таки видно на твоемъ лицѣ — wenn du auch nicht sprichst, ist es doch auf deinem Gesichte zu lesen.

äгäрчi [ایکارجی (Dsch.)] сѣдельный мастеръ — der Sattelmacher (S. S. اکرجی . سراج).

äгäлä (v) [اکالامك, ایکالامك (Dsch.), von äгä + лä] владѣть, пріобрѣсти — im Besitze sein, in Besitz nehmen, sich aneignen (S. S. تصحب تملك ایتمك . صاحب مالك اولمق).

äгäлäт [اکالاتمك, ایکالاتمك (Dsch.), von äгä + лä + т] передать во владѣніе — in den Besitz eines Anderen übergeben.

егäт [Sag., vergl. äгäрчi] спутникъ, слуга, провожатый — Gefährte, Diener, Begleiter.

äгäчi [ایکاجی (Dsch. Sart.)] старшая сестра — ältere Schwester (S. S. بیوك همشیر . آبلا).

äгäцi [Kom., vergl. äгäчi, iгäчi] тетка — die Tante.

¹егäс [Kir.]

1) враждебный, спорщикъ, соперникъ, противникъ — feindlich, in Streit gerathen, Rival, Gegner; егäс болдук мы враждовали — wir sind in Streit gerathen, lebten in Feindschaft.

2) вражда — die Feindschaft, der Zank, Streit; екі ат бäiгäдä бір бірïндäн озмаiнча егäс шыкты раньше чѣмъ двѣ лошади перегнали одна другую на бѣгѣ, вышла ссора — ehe beide Pferde einander beim Wettlauf überholten, ent-
4186 stand ein Streit.

²егäс (v) [Kir.] желать, имѣть желаніе — wünschen, ersehnen (c. dat.); бу атка егäсмäiмiн я эту лошадь не желаю пріобрѣсти — ich habe durchaus kein Verlangen nach diesem Pferde.

егŏ [Kkir., vergl. öгŏ] = егäÿ.

äгi [אֶגִי (Kar. L.), vergl. äjі, äiгi, äткÿ] хорошій, добрый — gut, schön; äгiрäк лучше — besser; да казhai äдiläр аны äгiрäк астралhан маллардан они копали съ большимъ усердіемъ (чѣмъ выкапываютъ люди, чтобы найти) спрятанныя сокровища — sie gruben nach ihnen emsiger, als nach vergrabenen Schätzen (H. 3,20); äгiрäк бар ол уланлардан онъ былъ лучше всѣхъ этихъ мальчиковъ — er war besser, als alle diese Knaben (Dan. 1,15).

¹äгiн [اکین (Dsch.), [illegible] (Uig.), von äк + iн, vergl. егiн, äкiн] пахание, пашня, посѣвъ — das Ackern, das Ackerfeld, die Saat; äгiн тiгiн id; ایکین تیکین ایشینی سین بیلورسین (Rbg. 176,15) ты знаешь земледѣліе — du verstehst dich auf den Ackerbau; jaҕыс jäр ÿзäлä öнÿкli äгiн (Uig.) на черной землѣ ростетъ хлѣбъ — auf der schwarzen Erde wächst das Getreide (die Saat) (K. B. 152,14).

²äгiн [Schor., اکین (Dsch. Sart.), [illegible] (Uig.), vergl. äңнi, äгнä, iң, iн] плечо — die Schulter; äгiн баш äспабы украшеніе, которое носятъ женщины на плечахъ — ein Schmuck, den die Frauen auf der Schulter tragen; äгiнгä кöтÿрдÿ (Schor.) онъ взялъ на плечо — er hob es auf die Schulter; пу äмгäк нäцä äгнi покcы уцун! (Uig.) сколько заботъ принимаютъ ради одежды (плечъ) и пищи (глотки)! — wie viel Qualen hat man wegen der Schulter und des Schlundes! (K. B. 67,16); äгiн кäдiм ма поhуска jäмi (Uig.) для плеча одежда, для глотки пища — für die Schulter die Kleidung, für den Schlund die Speise (K.

В. 104,29); äгін пöттi поксум јімä полды tok онъ покрылъ мнѣ плечо и глотка моя была сыта — er bekleidete meine Schulter und mein Schlund war satt (K. B. 109,1); äгін кätсä пір топ ігі јыл kалыр (Uig.) если надѣвается на плечо шуба, ея хватаетъ на два года — bekleidet ein Pelz die Schultern, so reicht er für zwei Jahre (K. B. 135,12).

³егін [Kir. Kkir., = ¹äгін]
пахание, пашня — das Ackern, das Ackerfeld; егін салды, егін сÿрдÿ онъ пашню пахалъ — er bearbeitete den Acker; ɥат кÿнÿ егіншіläр егін kасында kалады лѣтомъ рабочіе остаются при пашняхъ — im Sommer bleiben die Ackerleute auf den Feldern; егін орÿнÿң уакты болдÿ настало время жатвы — es ist die Zeit der Ernte herangekommen; егін ісї полевыя работы, земледѣліе — die Feldarbeiten, der Landbau.

⁴äгін [سرحز (Uig.), vielleicht ein Versehen des Abschreibers für äгіс, öгÿс (s. dass.)]
весьма, очень, въ высшей степени — sehr, höchst; äгін äткÿlÿккä kыјадур кöрÿ для высшаго блага онъ уничтожилъ его могилу — zum höchsten Heile zerstörte er sein Grab (K. B. 124,27); kазына öгÿш тäп кÿвäнмä äгін — ажым сув tälім тäп кöдÿрмä äгін! говоря, что у тебя много казны, не будь слишкомъ гордымъ! говоря, что у тебя много пищи и питья, не превозносись слишкомъ! — sagend, dass du viele Schätze hast, sei nicht zu stolz! sagend, dass du viel Speise und Trank hast, erhebe dich nicht zu hoch; (K. B. 147,25).

агіні [Schor.] = ²äгін.

äгінlік [ایکینلیك (Dsch.), von äгін-+-lік]
пашня, посѣвъ — das Saatfeld, der Acker.

егіндїк [Kir., = äгінlік]
пашня — das Saatfeld, der Acker; бу егіндікkä ɥараҕан цер это мѣсто, годное для пашни — dies ist ein zum Acker passendes Land.

¹äгінчі [ایکینچی (Dsch.), von äгін-+-чі]
земледѣлецъ — der Ackerbauer.

²егінчї [Kkir.] = äгінчі.

егіншї [Kir., = äгінчі]
пахарь, рабочій на пашняхъ — der Ackerarbeiter, der Ackerknecht; бу аул емäс егіншініӊ ÿilбрÿ это не аулъ, а просто юрты пахарей — das ist kein Aul, sondern nur Jurten von Ackerarbeitern; егіншіläр ɥаі уаkтында аул-мäн кöшпäс пахари не кочуютъ лѣтомъ съ ауломъ — die Ackerknechte ziehen nicht im Sommer mit dem Aule umher; егіншініӊ атындаі кішäніӊ бар у тебя путы на ногахъ, какъ у лошади пахаря — du hast an den Füssen Fesseln wie ein Ackergaul (P. d. V. III, 38,3).

¹äгір (v) [Tar. Küär. Kom. Ad. Osm., اکیرماك, ایکیرماك (Dsch.), vergl. äгäр, ір]
1) (Dsch.) вертѣть, оборачивать — drehen, wenden (S. S. تعقیب ایتمك . چرخ . کردش).
2) прясть — spinnen (S. S. غزل . اغزال ایتمك . ایپلك ورشته ایتمك); чäк біläн äгірді онъ пряль веретеномъ — er spann mit der Spule; хотун јіп äгіріп олтуруптÿ (Tar.) жена сидѣла и пряла нитки — die Frau sass da und spann Fäden.

²äгір [ایکیر (Dsch. C.)]
какое-то горькое лекарство — eine bittere Medizin (S. S. بر نوع بیاض . یبان مرسینی آجی علاجدر).

³егір [Sag. Koib.]
горбатый, кривой, неровный — höckerig, bucklig, krumm, uneben; егір сын гребень горы — der Bergkamm.

äгірт (v) [Tar., اکیرتماك, ایکیرتماك (Dsch.), von äгір-+-т]
заставить прясть — spinnen lassen.

äгірмі [Kar. L., vergl. jiripмі, ігірмі, чäгірбä]
двадцать — zwanzig; [illegible] біліri

4186

ÿстÿнä äздäн біläр jiз äгірмä и онъ назначилъ надъ своимъ государствомъ отъ себя сто двадцать бековъ — und er setzte über sein Reich von sich aus hundert und zwanzig Bege.

[1]eril (v) [Sag. Koib., von eг̄-+-l]
нагнуться, наклониться — sich beugen, sich herabbeugen.

[2]äril (v) [Tar. Schor., اكيلماك (Dsch.), = eril]
гнуться, нагибаться, поклониться — sich beugen, sich herabbeugen, herabgebeugt, gekrümmt werden; قرا قاشيدين هلال ايكيلماك تعليم الور (Rbg. 143,6) отъ ихъ черныхъ бровей новая луна научилась гнуться — von ihren schwarzen Brauen hat der junge Mond sich biegen gelernt; сыңыл-дäк кöнÿ пот äгilдi коды (Uig.) его прямое тѣло согнулось — sein schnurgrader Körper neigte sich herab (K. B. 46,10); подум ok тäк äрдi äгilдi подум (Uig.) тѣло мое было прямо какъ стрѣла, (теперь) мое тѣло согнулось — mein Körper war wie ein Pfeil, (jetzt) hat sich mein Körper gekrümmt (K. B. 47,21); пу сöскä äгilдiм парырмäн пу кÿн (Uig.) этому слову я подчинился (я склонился), сегодня же я поѣду — diesem Worte beuge ich mich, noch heute gehe ich hin (K. B. 140,24).

erїlїc [Sag. Koib.] = äгїlїш.

äгїlїш (v) [Schor., von äгїl-+-ш]
вмѣстѣ наклоняться — sich zusammen verneigen; пäг̄läр турÿп кälдilар, kамышшылап äгilїжїп kанңа пажырып турдÿлар чиновники встали, согнулись, какъ камышъ, и поклонились хану — die Beamten erhoben sich, beugten sich wie Schilf und begrüssten den Chan.

äгilгїр [Tel., von äгil-+-гїр]
гибкій — biegsam.

äгilчäк [Leb., von äгil-+-чäк] = äгilгїр.

äгilшäк [Schor.] = екilчäк.

äгiт (v) [سڭردك, سيردك (Uig.), ايكيتماك (Dsch.)]
1) воспитать, выростить — aufwachsen machen, erziehen; äнlік алмак оңул кыс äгiтмäкliгіні ajур оно говоритъ, какъ слѣдуетъ брать жену и какъ надо воспитывать дѣтей — es sagt, wie man ein Weib nehmen und die Kinder erziehen soll (K. B. 9,29); тöрäткäн, äгiткäн, кäңÿргäн ідім ты мой Господь, который насъ создалъ, воспиталъ и провелъ — du mein Herr, der uns erschaffen hat und hat heranwachsen lassen und uns (durch das Leben) geführt hat (uns vorüber geführt hat) (K. B. 15,26); jok äрдім тöрäттi, äгiттi мäнi меня не было, а онъ создалъ меня и возрастилъ меня — ich war nicht und er hat mich geschaffen und hat mich erwachsen lassen (K. B. 47,19).
2) (Dsch.) нести, унести — tragen, fortbringen.

[1]äгic [Bar., von äгі-+-?, vergl. äгiз, iгiз]
близнецы — die Zwillinge.

[2]äңic [Alt. Tel.] = äгic.

[3]äгic [سيرك (Uig.), = äгÿс, vergl. [4]äгiн]
высокій, возвышенный, совершенный — hoch, erhaben, vollkommen.

[1]äгiз [egiz, czuenetic (Kom. 221), ايكيز (Dsch. Uig.), = [1]äгic]
близнецы — die Zwillinge; ايكى اوغول توغدى ايكيز (Rbg. 105,47) родились два сына, близнецы — es wurden zwei Söhne geboren, Zwillinge (S. S. توام . توئمان . جفت . جوره . دوكانه . قوشه . بردن طوغان ايكى قرداش).

[2]eгiз [Kir. Kkir., = äгiз]
близнецы — die Zwillinge; бai ky'анар егізгä богатый то и радуется двойникамъ — es sind grade die Reichen, die sich über Doppelgeburten (beim Viehe) freuen; егiздä сенї кöрмäймін я никогда больше съ тобою не хочу имѣть дѣла — ich will nichts mehr mit dir zu thun haben; егiз-дä екi болма! чтобы тебѣ ничего больше не удавалось! (проклятie) — möge dir nichts gelingen! (Fluch); eгiз

äкi кöрмäiмiн мнѣ все безразлично, я не обращаю на это вниманія — es ist mir gleichgültig, ich beachte dies nicht.

³äris [ایکیز (Dsch.), vergl. äriн, äric, äryc] высокій, возвышенный — hoch, erhaben.

⁴äris איריז (Kar. L.), = öryз] быкъ — der Ochs; кöгäт äрisläр кiбiк сана апаттырырлар и какъ воловъ они заставятъ тебя кормить травою — und wie Ochsen werden sie dich mit Gras füttern lassen (D. 4,29).

äңÿ [Tel. Alt.] = äräÿ, eräÿ, eräк.

äңÿңäш [Tel. W., vergl. äÿ'äш] кольцо — der Ring.

ärÿр [سرحن (Uig.)] тäгiмзiс табуk пiрlä тöрä тäгiр — јарыkсыс јарынза äгÿр тäгiр человѣкъ низкаго происхожденія черезъ службу достигаетъ почетнаго мѣста, если темный просвѣщается, онъ достигаетъ значенія (?) — ein Mensch niedriger Herkunft erstrebt durch den Dienst einen Ehrenposten, wenn sich der Dumme aufklärt, so bekommt er eine Bedeutung (vielleicht ist statt äгÿр hier äбÿр zu setzen, vergl. Uig.-Chin. Wrt. äбiрi 德, т. е. = добродѣтель).

ärÿc [سرس (Uig.), vergl. äric, äзiз] высокій, возвышенный, совершенный — hoch, erhaben, vollendet; пу iгiн паңа тутса аскы äгÿс если ты обратишь вниманіе на эти двѣ вещи, то (получишь) великую пользу — achtest du auf diese beiden (Dinge), so hast du hohen Vortheil (K. B. 44,12); нäгÿ тäр äжiткil ai пilгi äгÿс! слушай, какъ онъ говоритъ, о ты великій въ знаніяхъ — höre, wie er spricht, o du an Wissen Erhabener (K. B. 80,14); пäгiң коншы kылма ма тутkыл (тутkын) äгÿс не считай себя сосѣдомъ (равноправнымъ) твоего князя, но почитай его высоко — mache dich nicht zum Nachbarn (Gleichberechtigten) deines Fürsten, sondern halte ihn (stets) hoch (K. B. 129,30).

äгнä [Schor.] = äriнi, äriн.

äгрäн (v) [ایکرانماك (Dsch.)] вопить, рыдать, стонать — seufzen, schluchzen (S. S. ناله و فریاد ایتمك . درد والم چکمك (آه انين ايتمك).

äгрäр (v) [ایکرمك (Dsch.), von äгрi-+-äр] кривиться, быть кривымъ, косымъ, быть согнутымъ — krumm, schief sein, sich krümmen, gebeugt sein.

äгрäрт (v) [ایکرارتماك (Dsch.), von äгрäр-+-т] скривить, наклонить, согнуть — krumm machen, nieder beugen, zusammenbiegen; ابن يمين قاڭغوسى اوچامنى ايكرارتى (Rbg. 191) печаль о Веньяминѣ согнула мою спину — der Kummer um Benjamin hat meinen Rücken gekrümmt.

äгрi [Krm. Schor. Ad. Kom., ایکری (Dsch.), اکری (Osm.), سرکی (Uig.), von äг(äк)-+-рi] 1) согнутый, кривой, косой — gebogen, krumm, schief; äгрi баkмаk (Krm.) косо смотрѣть — schief ansehen; äгрi адан (Schor. W.) шаманскій бубенъ — die Schamanentrommel; äгрiмiзнi кöндÿрÿр (Kom. 191,8) онъ выпрямитъ нашу кривизну — er wird unsere Krummheit grade machen; Äгрi даң-(Ad.) кривая гора, гора Араратъ — der krumme Berg, der Ararat; äгрi jäl боковой вѣтеръ — der Wind, der von der Seite weht; kамуk ÿч адаklыk кöнÿ тÿс турур — калы полза тöрт пiр äгрi полур (Uig.) все что имѣетъ три ноги, стоитъ прямо, а если ихъ четыре, то оно стоитъ косо — Alles was drei Füsse hat, steht grade, hat es aber (ihrer) vier, so steht es schief (K. B. 42,17); кöнiмÿ jÿрÿрсäн ja äгрi јолуң? (Uig.) идешь ли ты прямо или дорога твоя крива? — ob du grade gehst oder ob dein Weg krumm ist? (K. B. 63,4). 2) злой, негодный, несправедливый, лукавый — schlecht, untauglich, ungerecht, falsch; äгрi кiшi (Kom. 171) лукавый человѣкъ — ein falscher Mensch; негÿдäк кäцÿрзä кäцäр тäрк кÿнi — парыр äткÿ äзiс нä äгрi кöнi 4186

какъ бы ты ни провелъ (эту жизнь), ты непремѣнно пойдешь (своей дорогой); проходитъ и добрый и злой, какъ и справедливый и несправедливый — wie du auch (dein Leben) verbringst, du gehst auf jeden Fall dahin; es geht vorüber der Gute und Böse, wie auch der Gerechte und Ungerechte (K. B. 136,81).

äгрі-бӧгрӱ [اكرى بوكرو (Dsch.)]
поперекъ, изогнуто — quer, verbogen.

äгрік [ايكريك (Dsch.), von äгір-+-к]
водоворотъ — der Wasserwirbel (S. S. صو چيورندى‌سى كرداب).

äгрil (v) [Krm., اكريلماك (Dsch. Ad.), von äгір-+-l]
покривиться, согнуться, быть наклонену — sich krümmen, sich krumm biegen, krumm sein.

äгрilік [Krm., اكريليك (Dsch. Ad.), von äгрі -+-lік]
1) кривизна — die Krummheit, die Krümmung.
2) испорченность, злость, несправедливость — die Verderbtheit, Schlechtigkeit, Ungerechtigkeit (S.S. درد . رنج الم . محنت . اندوه . خسته).

äгрilт [Krm., اكريلتمك (Dsch.), von äгрil -+-т]
согнуть, скривить, сдѣлать кривымъ — zusammenbiegen, krümmen, krumm machen.

äгріџä [اكريجه (Osm.), von äгрі-+-џä (?)]
подколѣнная жила — Kniesehne, Hackensehne.

äгрім [ايكريم (Dsch.), von äгір-+-м]
1) водоворотъ — der Wasserwirbel (S. S. صو چيورنديسى كردابجه).
2) войлокъ, который кладется подъ сѣдло — Filz, der unter den Sattel gelegt wird.

äгрімчі [ايكريمچى (Dsch.), vergl. äкрім]
кольцо, которое надѣвается на палецъ для натягиванія лука, чтобы тетивой не испортить пальцевъ — Ring, den man auf den Daumen steckt zum Bogenspannen, damit die Sehne den Fingern keinen Schaden zufügt (S. S. بايك كيرشندن پرمقلرى محافظه ايتمك اوزره پارمقه طاقيلان حلقه).

äгlӓн (v) [Krm.] = اكلنمك (Osm.), äilӓн
1) остановиться, провести время, жить — anhalten, sich aufhalten, zubringen, leben; äгlӓн бір аз! (Krm.) подожди немного! — halte ein wenig an.
2) имѣть удовольствіе, веселиться, весело провести свое время — sich amüsiren, sich unterhalten.

äгlӓндір (v) [Krm., von äгlӓн-+-дір] = اكلندرمك (Osm.), äilӓндір
1) остановить, задержать, помочь провести свое время — aufhalten, anhalten, hinhalten, sich aufhalten lassen, seine Zeit zubringen lassen; бір саһат карара мӓні äгlӓндірді (Krm.) онъ задержалъ меня на цѣлый часъ — er hat mich eine ganze Stunde aufgehalten.
2) забавлять, веселить — Jemanden unterhalten, ergötzen, amüsiren.

äгlӓнчі [ايكلنچى (Dsch. Uig.), von äгlӓн-+-чі]
жилище, мѣсто пребыванія — die Wohnung, der Aufenthaltsort; بو ابو تيريكلار كورى تورور دوستلار ايكلانچى‌سى تورور دشمنلار اشكنجه سى تورور (Rbg. 175,12) этотъ домъ есть могила живыхъ, мѣстопребываніе друзей и жилище враговъ — dieses Haus ist das Grab der Lebendigen, der Aufenthaltsort der Freunde und die Wohnung der Feinde.

äгlӓш (v) [Krm., von äгlӓ-+-ш] = äilӓш, اكلشمك, էկլէշմէք (Osm.)
1) вмѣстѣ пробыть, остаться, вмѣстѣ отдыхать — zusammen zubringen, sich aufhalten, ausruhen, anhalten.
2) бесѣдовать, другъ друга забавлять — sich unterhalten, einander ergötzen.

äгlӓштір (v) [Krm., von äгlӓш-+-тір]
1) остановить, посадить, задержать, занять — anhalten, zum Sitzen nöthigen, aufhalten, beschäftigen.
2) забавлять — unterhalten, ergötzen.

äгдір (v) [אגדירמכ (Krm.), von äг-+-дір] = äiдір, اكدرمك, էկտիրմէք (Osm.)

заставить гнуть, сгибать, сложить — zusammenbiegen, zusammenlegen lassen.

äгбäгäч [Leb., von äг-+-бäк-+-äч] = äђў-ђäш, äў'äш

кольцо, колечко — der Ring am Finger.

äгбäш [Schor.] = äгбäгäч.

äгмä [Schor., von äг-+-мä]

неводъ, сѣть для ловли рыбъ и маленькихъ звѣрей — ein Netz, zum Fangen von Fischen und kleinen Thieren.

äгмäліг [Schor., von äгмä-+-ліг]

съ неводомъ, съ сѣтью, имѣющій неводъ — mit einem Netze versehen, ein Netz habend.

äxlaт [اخلات (Dsch.)] = axläт

соръ, нечистота — Kehricht, Schmutz (S. S. سپورندیسی . خاشاك . خس و . مزبله).

äxläт [Tar.]

соръ, нечистота — Kehricht, Schmutz; ӧініӊ äxläті сметенный соръ дома — der im Hause zusammengekehrte Kehricht; ӧјіӊ äxläт болді твой домъ грязенъ, неопрятенъ, невыметенъ — dein Haus ist schmutzig, unsauber, nicht gekehrt.

äxläтlік [Tar.]

сорный, нечистый, невыметенный — unrein, unsauber, nicht ausgekehrt.

äxтіјар [Dsch. Krm., = arab. اختيار]

1) старикъ, старый человѣкъ — alter Mann, Greis.

2) сановникъ — ein hoher Beamter; مننينك ايشيكيمدا صاحب اختيار اول ايدی (Bb. 17,13) онъ служилъ у меня надзирателемъ дворца — er diente mir als Palastgouverneur; خدای بيردی‌بيك اولكاندين سونكرا مونينك ايشيك اختياری قيليب ييباريب ايدی‌لار (Bb. 16,14) послѣ смерти Худаі-Берди-Бека они послали его и назначили начальникомъ дворца — nach dem Tode des Chudai-Berdi-Beg schickten sie ihn und ernannten ihn zum Palastgouverneur.

äxс [Ad., = arab. اخذ]

кража, воровство — das Heimlichfortnehmen, Stehlen, der Diebstahl; нӧкäрім ӧјўмнäӊ пул äxс äiläді мой человѣкъ укралъ изъ моего дома деньги — mein Diener entwendete aus meinem Hause Geld.

äχсік [Ad.] = äксік.

äχсіχlік [Ad., von äχсік-+-lік]

бѣдный — arm.

äхмак [Tar., = arab. احمق, vergl. akмak]

глупый, слабоумный, тупой — thörìcht, dumm, blödsinnig, stumpfsinnig.

äхмакlik [Tar., von äхмак-+-lik]

глупость, слабоумie, тупость — Thorheit, Dummheit, Schwachsinnigkeit, Stumpfheit.

äһl [Osm., = arab. اهل]

1) народъ, люди — das Volk, die Leute; äһli ісlам магометане — die Muhammedaner; äһli дўнја люди этого міра — die Bewohner dieser Welt; äһli кäф люди, употребляющіе опіумъ и гашишъ — Leute, die Opium und Haschisch anwenden; äһli хыбрä (خبره), äһli кыблä эксперты, знатоки — Experten, Kenner.

2) жена, супруга — Frau, Gattin; äһlім моя жена — meine Frau; äһli бäiт женщина — die Frau überhaupt; äһl-ў ајал жены и домашніе — die Frauen und die Hausleute.

äһтіјар [Osm. Ad., אחטייאר (Krm.), = arab. اختيار]

1) = äxтіјар.

2) (A.) право, власть, право выбора — das Recht, die Gewalt, das Recht zu wählen.

äһтіјарла (v) [Krm., اختيارلمق (Osm.), von äһтіјар-+-la]

старѣть — alt werden.

äһтіјарлан (v) [اختيارلنمق (Osm.), von äһтіјарла-+-н] = äһтіјарла.

äһтіјарлат (v) [اختيارلتمق (Osm.), von äһтіјарла-+-т]

сдѣлать старымъ, долгимъ употребленіемъ испортить — alt machen, verbrauchen.

4186

ähтіјарлык [Krm., اختیارلق (Osm.), von ähтіјар+лык]
старость — das hohe Alter; ähтіјарлыгымда (Osm. N. 106) въ моей старости — in meinem Alter; ähтіјарлык імарäсі (اماره‌سی) признаки старости — die Zeichen des Greisenalters.

ähмал [اهمال (Osm.), אהמאל (Krm.), = arab. اهمال]
задержка, откладываніе, небрежность — der Aufschub, das Hinhalten, die Nachlässigkeit.

ähмаллык [Ad., von ähмал+лык]
нерадѣніе — die Nachlässigkeit.

[1]**äң** [Alt.].
восклицаніе: гм! хорошо! — Ausruf: hm! nun wohl! äң уктўм хорошо! я слышалъ — nun wohl! ich habe es gehört (P. d. V. I, 16,199).

[2]**äң** [Alt. Tel. Leb. Kumd. Schor. Kom., اڭك (Dsch.), اڭ (Osm.), אינג (Krm.), ـــــ (Uig.), vergl. äн]
очень, весьма — sehr, äusserst; äң jäн (Alt.) очень большой — sehr gross; äң кўчў (Alt.) очень маленькій, самый маленькій — sehr klein, der allerkleinste; äң озо (Alt.) наидревнѣйшій — der allerälteste; äң учўнда (Tel.) на самомъ концѣ — zu allerletzt; äң тўбўндä (Tel.) совсѣмъ на днѣ — ganz am Boden; палдардың äң jäны (Alt.) самый старшій изъ дѣтей — das älteste der Kinder; äң бурун (Kom. 64) въ древнѣйшее время — in den ältesten Zeiten; äң тöбäнгісі (Kom. 136) самый низкій изъ нихъ — der allerunterste von ihnen; табукка äң ашну тöрў пілгў öс (Uig.) для службы онъ долженъ прежде всего знать законы — für den Dienst muss man zu allererst die Gesetze kennen (K. B. 114,28); сäні мäн оҕудум äң ашнузы кўн (Uig.) тебя я призвалъ въ самый первый день — dich habe ich am allerersten Tage gerufen (K. B. 42,6); пулардын äң алдын пу јалҕык јарур (Uig.) ниже всѣхъ (планетъ) свѣтитъ эта луна — unterhalb aller (Planeten) leuchtet dieser Mond (K. B. 16,7).

[3]**ең** [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.] = [2]äң
очень, весьма — sehr, äusserst; Ар Јотаі ертагідäң ең сылыг, пурунҕудаң он сылыг полды (Ktsch.) Ар Тьотай былъ гораздо красивѣе прежняго, въ десять разъ красивѣе чѣмъ сначала — Ar Tjotai war viel schöner als früher, zehnmal schöner als zuerst (P. d. V. II, 479,3421); кырк чоро ең јаманы Тас-Баімат тöрö сусаҕанда тўшö калып чаі каінат (Kkir.) самый дурной изъ сорока товарищей Тасъ-Баймать, который, когда господинъ желаетъ пить, слѣзаетъ съ лошади и варитъ чай — der allerschlechteste der Gefährten Tas-Baimat, der, wenn der Herr durstet, vom Pferde steigt und den Thee kocht (P. d. V. V, 104,1465); ең кіші аітты (Kir.) младшій изъ всѣхъ сказалъ — der Jüngste der Leute sprach; ең соңунда (Kir.) на самомъ концѣ — zu allerletzt.

[4]**äң** [اڭ (Osm.), ـــــ (Uig.), vergl. äн]
1) (Uig.) лицо — das Gesicht, Antlitz; пу äлкім таруса сарык полҕа (калҕа) äң если рука моя будетъ узка, лицо пожелтѣетъ — wenn die Hand eng wird, wird das Antlitz gelb (K. B. 27,10); äшіткil муны сäн аја кырҕу äң! слушай ты это, о красное лицо! — höre dies mit an, o du rothes Antlitz! (K. B. 47,22); јана äң тутар кўндä кäсмäс узы въ тотъ день, когда ты обращаешь къ нему (къ міру) свое лицо, не хвалятъ его искусство — an dem Tage, wo du dich ihr (der Welt) zuwendest, lobt man nicht ihre Kunst (K. B. 101,6).
2) (Osm.) цвѣтъ лица, цвѣтъ — Gesichtsfarbe, Farbe, Teint.

[5]**äң** (v) [Tel. Alt. Kom., vergl. äк, еҕ, äр]
гнуть, согнуть, сгибать — beugen, herabbeugen, zusammenbiegen; äңäрмäн, äңіптір, äңдім (engermen, engiptir, engdim, Kom.

137) я çогну, онъ согнетъ, я согнулъ — ich beuge, er beugt, ich beugte.

äңäi (v) [Leb., von äң-+-äi]
согнуться — sich herabbeugen.

äңäк [Kom., انكاك (Dsch.), vergl. äнäк, اكك (Osm.)]
подбородокъ — das Kinn (S. S. .جنه . زنخدان چكه).

äңäjïт (v) [Leb., von äңäi-+-т]
дозволить согнуть себя, сгибать — sich herabbeugen lassen, herabbiegen.

¹äңäр [Tel., von äң (v) -+-äр (?), vergl. äңiр]
вечернія сумерки — die Abenddämmerung; äңäр чакта вечеромъ — zur Abendzeit.

²äңäр [Tel.]
охотничья собака — der Jagdhund, Hühnerhund; äңäр iт id.

äңäрӷï [Tel., von äңäр-+-кï]
вечерній, вечеромъ — abendlich, abends.

¹äңiн [Schor.] = äгiн
плечо — die Schulter.

²еңiн [Sag. Koib. Ktsch.] = äңiн.

¹äңiр [Küär.] = äңäр.

²äңiр (v) [انكيرماك (Dsch.), (S. S.) fehlerhaft انكيزماك]
окружать — umgeben (S. S. .اينك احاطه الطرافنى چويرماك).

äңiргï [Küär.] = äңäрӷï.

äңiрä (v) [Schor.]
не ладиться, не клеиться, быть въ безпорядкѣ, придти въ упадокъ — nicht in Ordnung sein, in Unordnung gerathen, herunterkommen.

¹äңil [Tar., vergl. äңiн, егiн (Schulter)]
одежда — die Kleidung; äңнiм моя одежда — meine Kleidung; äңнiнï салдï онъ одѣвался — er kleidete sich an; äңнiнï чäштï онъ раздѣвался — er kleidete sich aus; kiш бolса бyларнiң кäiдiгäн äңнï jok, jäiдiӷан еші jok когда зима наступаетъ, у нихъ нѣтъ платья, чтобы одѣваться, нѣтъ пищи, чтобы питаться — im Winter haben sie keine Kleidung zum Anziehen, keine Speise zum Essen (P. d. V. VI, 33,27).

²äңil [سنكجى (Uig.), 肩 (Uig.-Chin. Wrt. 50, b), vergl. äгiн, äңiн]
плечо — die Schulter.

³äңïl (v) [Tel., von äң-+-l]
быть согнутымъ, согнуться — herabgebeugt sein, sich herabbeugen; апчыjакнын бојы äңiлдï тѣло старика было согнуто — der Körper des Greises war zusammengekrümmt.

äңïлiн (v) [Tel. W., von äң-+-l-+-н]
приклониться — sich herabbeugen; пажың äңïлiнiп кiрäр jäрï jok jўрдў онъ жилъ, не имѣя мѣста, гдѣ бы могъ склонить голову — er lebte und hatte keine Stelle, wo er sein Haupt hinlegen konnte.

äңïлт (v) [Tel. W., von äң-+-l-+-т]
наклонить, приклонить — herabbeugen.

äңïлчäк [Tel., von äңïl-+-чäк]
что легко сгибается, гибкій — was sich leicht zusammenbiegen lässt, biegsam.

¹äңic [Alt.] = äӷic
близнецы — Zwillinge.

²еңic [Sag. Koib. Ktsch., von äн]
широкій, большой, пространный — breit, gross, weit; еңic талаі кӧрўн-jадыр (Ktsch.) широкое море было видно — ein weites Meer war zu sehen.

äңiз [انكيز (Dsch.)]
1) скошенное поле — das Stoppelfeld (S. S. .انيز. حاصلاتى هنوز بيچلمش تارلا).
2) низменность, яма — Niederung, Grube; مالك دغار انكز انكز استار ايدى Маликъ Дугаръ искалъ его теперь по всѣмъ ямамъ — Malik Dugar suchte ihn in allen Vertiefungen (قصة يوسق Kasan 1842, pag. 23,5; Zeitschr. d. Deutsch. Morg. Gesellsch. XLIII, pag. 80).

äңiш (v) [ايكيشاك (Dsch.)]
1) сгибаться — sich herabbeugen.
2) плакать, стонать — jammern, wehklagen

(S. S. نوحه اينك حزين آغليه‌راق تغنى اينك).

äңіш-jokyш [Krm.]
неровная мѣстность — ein unebner Ort.

äңк [אֵינְכְּ (Kar. T)] = äң
äңк баштан въ самомъ началѣ — zu allererst, ganz zu Anfang.

ä̅ңкäі [Kas.] = äнäкäі
матушка — Mütterchen (Anrede); ä̅ңкäі ні булды сіңа? матушка, что съ тобою случилось? — Mütterchen, was ist dir geschehen?

[1]äңкäі (v) [אֵינְכֵּיְמֵיכְּ (Kar. L. T.), vergl. äңäі]
1) сгибаться — sich beugen; тäңрі kaiтармаіды ачуwун, нäгінчä кі äңкäjäдiläр äркі тібінä болушуwчулар häчлікні (Kar. L.) Богъ не оставляетъ своего гнѣва, такъ что его волѣ поклоняются всякіе помощники — Gott lässt nicht ab von seinem Zorn, so dass sich seinem Willen alle Helfer beugen.
2) свалиться, упасть — herabstürzen; кі äңкäіді älімгä iwi аныи да чähіннäмгä iзläpi аныи (Kar. L.) его домъ обрушается въ смерть и его слѣдъ въ адъ — sein Haus stürzt in den Tod und seine Pfade in die Hölle (Spr. 2,18).

[2]еңкäі (v) [Kir. Kkir.] = äңкäі
гнуться, сгибаться, наклоняться — sich biegen, sich herabbeugen, sich verneigen; басы еңкäіді его голова наклонилась — sein Kopf neigte sich herab, sank herab; еңкäjіп турдӯ онъ стоялъ наклонившись — er stand zusammengesunken da.

еңкäіт (v) [Kir. Kkir., von еңкäі-+-т]
согнуть, наклонить — herabbeugen, niederbeugen; басын еңкäітті онъ опустилъ голову — er liess den Kopf herabsinken.

еңкäк [Kir., von äңкäі-+-к]
согнувшись — zusammengekrümmt.

еңкä̅р [Kir.]
желаніе, охота, — der Wunsch, das Verlangen; еңкäрім курдӯ я желалъ это сдѣлать — ich wünschte dies zu thun.

еңкілдä (v) [Kir., von äңкіл-+-lä; äңкіл ist wahrscheinlich tonnachahmend, vergl. еңрä, äңіl]
визжать, стонать — schnaufen, stöhnen, wimmern; ауру кісі еңкілдäіді больные стонутъ — die Kranken stöhnen; іт нäрäк еңкілдäіді? отчего визжитъ собака? — weshalb winselt denn der Hund?

äңг [Ad., vergl. äң]
края нижней челюсти — die Seiten des Unterkiefers.

еңгäнä [Kkir., von ең-+-гäнä]
входъ — der Eingang.

äңгäl [انكل (Krm.), vergl. äнгäl]
соперникъ — der Rival, Nebenbuhler.

ä̅ңгі [Kir., von äң-+-гі]
крикунъ — der Schreier, Schreihals; тас ä̅ңгі болады плѣшивые бываютъ крикливы — die Kahlköpfe sind immer Schreihälse (Spr.).

äңгір [אֵינְגִּיר (Kar. T.), vergl. äңäр, äңір]
вечеръ — der Abend.

äңгіl [انكيل (Krm.), vergl. äнгіl]
тихо, медленно — langsam.

ä̅ңгіlä (v) [Kir., von ä̅ңгі-+-lä]
издавать шумъ, крикъ, шумѣть — schreien, lärmen, ein Geschrei erheben.

ä̅ңгіläн (v) [Kir., von ä̅ңгіlä-+-н] = ä̅ңгіlä.

еңгіз (v) [Kir., von äң-+-гіз]
внести, заставить войти — hineintragen, hineinbringen, eintreten, hineingehen lassen; сабаны ӱ̅ігö äңгізділäр они внесли сабу въ юрту — sie trugen die Saba (Schlauch) in die Jurte; пу кісіні ӱ̅jӱ̅ңö еңгізбä, џаман кісі екäн не пускай этого человѣка въ свой домъ, онъ дурной человѣкъ — lasse diesen Menschen nicht in dein Haus, denn er ist ein schlechter Mensch.

ä̅ңгімä [Kir.]
разсказъ, бесѣда — die Unterhaltung, Erzählung;

4186

äңгімä аітсаңшы! разскажи что нибудь! — erzähle uns etwas!

äңгімälä (v) [Kir., von äңгімä-+-lä] разсказать сказки, говорить небывалыя вещи — Märchen erzählen, erdichtete Thatsachen erzählen; äңгімäläмä! чынды аіт! не разсказывай сказки! говори правду! — erzähle keine Märchen! sprich die Wahrheit! тӯнӯ бојӯ äңгімälän отурдӯ онъ всю ночь разсказывалъ — er erzählte die ganze Nacht hindurch Geschichten.

äңгімäläс (v) [Kir., von äңгімälä-+-ш] разговаривать, провести время въ разсказахъ, бесѣдовать — erzählen, die Zeit mit Erzählungen verbringen, sich unterhalten; тӯн бојӯнша äңгімäläсіп отурдӯ они всю ночь разговаривали — sie unterhielten sich die ganze Nacht.

äңнä [Küär., vergl. äгін, äгінä, äңін] плечо — die Schulter; äңнäзінä алды онъ взялъ его на свое плечо — er nahm ihn auf seine Schulter.

äңнäн (v) [Schor., von äңін-+-läн] нести на плечахъ — auf den Schultern tragen.

äңнäндір (v) [Schor., von äңнäн-+-дір] заставить нести на плечахъ — auf den Schultern tragen lassen.

äңнälä (v) [Küär., von äңнä-+-lä] нести на плечахъ — auf den Schultern tragen.

äңнälät (v) [Küär., von äңнä-+-lä-+-т] заставить нести на плечахъ — auf den Schultern tragen lassen.

еңнäс [Sag. Koib., von еңін-+-аҕас] коромысло — Tragejoch (zum Wassertragen).

¹äңрä (v) [انكراماك, اينكراماك (Dsch.), vergl. äңil, äңim] визжать, кричать, плакать — wimmern, jammern, schreien (S. S. حزين حزين آغلق ناله و نوحه اينمك).

²еңрä (v) [Kir., vergl. äңрä] плакать, визжать, рыдать — jammern, weinen, wimmern; еңрäп џылады онъ горько плакалъ — er weinte heftig; koiлар keлin маңраіды, козусӯ ӯшӯн еңрäіді овцы пришли и блѣяли, они кричали о своихъ агнятахъ — die Schafe kamen und blöckten, sie jammerten wegen ihrer Lämmer (P. d. V. III, 403,9); џалҕызын есік ашып зар еңрäіді — моласында зар еңрäп турдӯ дäіді открывъ дверь, она оплакивала своего единственнаго сына и стояла въ гробницѣ его и плакала — die Thür öffnend, beweinte sie ihren einzigen (Sohn), bei seinem Grabmale stand sie und weinte heftig (P d. V. III, 442,337).

äңрäн (v) [اينكرانماك (Dsch.), von äңрä-+-н] тихо плакать — leise weinen, bei sich weinen (S. S. دردله كيزليجه آغلق . ناله اينمك).

еңрäс (v) [Kir., von еңрä-+-ш] вмѣстѣ плакать, визжать — zusammen weinen, jammern, winseln.

äңрäш (v) [اينكراشماك (Dsch.), von äңрä-+-ш] = еңрäс.

äңlä (v) [ـسنيـيـ (Uig.)] вредить — schaden, Schaden zufügen; нäгӯ аскы удру кіші тäпсäмäк — тäбізін ылатку öзӯн äңläмäк какая выгода — враждебно относиться къ людямъ? уничтожать врага значитъ самому себѣ вредить — was für Vortheil bringt es, die Leute anzufeinden? seinen Feind vernichten, heisst sich selbst Schaden zufügen (K. B. 122,20).

¹äңli [Krm., = äнlі, اكلو (Osm.)] имѣющій цвѣтъ — eine Farbe habend; боҕдаі äңli красноватаго, бураго цвѣта — gelblich-braun.

²äңli-äңli [انكلى انكلى (Osm.), vergl. äңril] постепенно — allmählich.

³äңli [אֶילְלִי (Kar. T. L.)] = älli пятьдесятъ — fünfzig.

¹äңlік [ـسنعـيـحـعـ (Uig.), von äң-+-lік] имѣющій лицо — ein Gesicht habend; нäңä кырҕу äңlік јӯзі сублык äр — тіжіläрдін удру öзӯ полды јäр? сколько почтенныхъ

4186

мужей съ красными лицами ради женщинъ обратились въ землю? — wie viele geehrte Männer mit rothem Antlitz wurden der Weiber wegen zu Erde (K. B. 129,6).

²äңlік [Tar., von äң-+-lік]
румяна — rothe Schminke; äңlік сӱртті̄ она румянила себѣ лицо — sie schminkte sich roth.

¹äңдä (v) [Schor., vergl. äндä]
ошибиться, дать промахъ — fehlen, verfehlen, Fehler machen.

²еңдä (v) [Sag. Koib.] = äңдä
еңдäп ізäргä ошибиться — fehlen.

äңдäн (v) [Tel., von äңдä-+-н] = äңдä.

äңдäр (v) [Tel., vergl. аңдар]
вылить, опрокинуть, разобрать юрту — ausgiessen, ausschütten, umkippen, umwerfen, eine Jurte auseinander nehmen; чанакты суҕа äңдіріп ïгäн онъ опрокинулъ сани въ воду — er hat den Schlitten in den Fluss umgeworfen; пā кіжі kылылу kазанын äңдäрä тāп-іјälä, kылызынаң тудӯнып алып јӯрä-бäрäт этотъ человѣкъ ногой опрокинулъ котелъ съ ручкой и, взявъ его за ручку, убѣжалъ — jener Mensch stiess den mit einem Henkel versehenen Kessel mit dem Fusse um, fasste ihn beim Henkel und lief davon (P. d. V. I, 152,15).

äңдäрïl (v) [Tel., von äңдäр-+-ïl]
повалиться, опрокинуться — umfallen, umstürzen, einstürzen.

еңдäрïl (v) [Koib.] = еңдïрïl
быть разобраннымъ, провалиться — abgebrochen werden, einstürzen, umfallen, herabfallen; еңдäрïlіп нарҕан сбіні еңтäп салды онъ снова поставилъ опрокинувшуюся юрту — er stellte die eingestürzte Jurte wieder auf; ерiг чер еңдäрïlдï растаявшая земля обвалилась — die aufgethaute Erde stürzte zusammen; екі kарäның чазы еңдäріl-чäр слезы катились изъ обоихъ глазъ его — Thränen fielen aus seinen beiden Augen herab.

еңдік [Kir., von äң-+-lік, vergl. äңlік]
румяна — die Schminke; бетïнä еңдік ɥакты она нарумянила себѣ лицо — sie hat ihr Gesicht geschminkt.

еңдïр (v) [Sag., vergl. äңдäр, äңдä]
разбирать юрту — eine Jurte auseinander nehmen.

еңдïрïl (v) [Sag., von äңдïр-+-l]
быть разбираемымъ (о юртѣ) — auseinandergenommen werden, abgebrochen werden (von der Jurte).

äңчä (v) [Leb., von äң-+-чä]
вѣять, махать въ воздухѣ — schwenken (in der Luft), hin und her werfen; кыс кола тарак пыла ары бäрі äңчäдï дѣвушка помахивала мѣднымъ гребнемъ туда и сюда — das Mädchen schwenkte den Messingkamm hin und her.

еңчäі (v) [Tel., von äң-+-чäі]
сгибаться, гнуться — sich beugen, sich niederbeugen; еңчäјіп карады наклонившись, онъ смотрѣлъ — sich niederbeugend schaute er hin.

еңчäгäі [Kkir., vergl. äңчäі]
сгорбленный — gekrümmt; еңчäгäі боіlӯ съ сгорбленнымъ тѣломъ — mit zusammengekrümmten Körper.

еңчäјіт (v) [Tel., von äңчäі-+-т]
сгибать, заставить сгибаться — niederbeugen, sich niederbeugen lassen.

¹äңсä [Krm. Ad. Kom. (136), اينكسه (Dsch. Osm.)] = енсä
затылокъ — der Nacken; äңсäсінä алды (Krm.) онъ взялъ его на затылокъ — er nahm ihn auf seinen Nacken.

²еңсä [Kir. Kkir.] = äңсä, äнсä
1) (Kir.) затылокъ — der Nacken.
2) (Kkir.) половина — die Hälfte.
3) (Kkir.) верхняя перекладина двери — die obere Lage der Thüre; ешіктің еңсäсï тӱшті̄ верхняя перекладина двери свалилась — die obere Lage der Thüre stürzte herab.

³еңсä (v) [Kir., vergl. еңрä]

1) имѣть страшную жажду — einen starken Durst haben, verschmachten.

2) тосковать по чемъ либо, сильно желать чего либо — sich sehr sehnen nach etwas, etwas heftig wünschen; баласын кöрäргä meшäcï еңсäп кеlдi мать сильно тосковала по ребенкѣ — die Mutter sehnte sich heftig nach ihrem Kinde; ӱiгö каітарӷа еңсäдiм я очень тосковалъ по родинѣ — ich hatte heftiges Heimweh.

еңсäі [Leb., vergl. äңiн, äңсä]
плечо — die Schulter.

äңсäлä [Kom., von äңсä+-lä]
ударить по затылку — einen Nackenstoss geben; äңсäлäрмäн, äңсäлäдiм (Kom. 140) я ударяю, ударилъ по затылку — ich gebe, gab einen Nackenstoss.

äңсiс [سمغسز (Uig.), von äң+-сiс]
безстыдный (безъ лица) — schamlos (ohne Gesicht); кöзi сок кiжi öзгä äңсiс (iксiз) полур жадный человѣкъ всегда безстыденъ — der gierige Mensch ist stets unverschämt (K. B. 95,27).

äңзä [Kumd., vergl. еңсä, äң]
горбъ — der Buckel.

еңбäк [Kir., von ер+-мäк, vergl. äмгäк]
1) сгорбленный — zusammengekrümmt.
2) ползаніе на четверенькахъ — das Kriechen auf allen Vieren.
3) трудъ, работа — die Mühe, Arbeit; бу ат öзӱмнӱң еңбäгiм эту лошадь я пріобрѣлъ собственными трудами — dieses Pferd habe ich mit meiner Hände Arbeit verdient; еңбäгiңдi еш кылма не трудись напрасно — mühe dich nicht vergeblich ab; еңбäк етсäң емäрсiн если потрудишься, пососешь — wenn du dir Mühe giebst, wirst du saugen (Spr.).
4) макушка — der Scheitel.

еңбäктä (v) [Kir., von еңбäк+-lä]
ползать на четверенькахъ — auf allen Vieren kriechen; бала џердä еңбäктäп џӱрöдӱ ребенокъ ползаетъ по полу — das Kind kriecht am Boden.

äңмäӷäн [Alt.] = äмäӷäн, mong. ᠡᠮᠡᠭᠡᠨ, gewiss Fremdwort aus dem Mongolischen, das im Alt. durch Anlehnung an äң (согнуться) diese Form angenommen
1) старуха, старая бабушка — alte Frau, altes Mütterchen; öбöӷöн äңмäӷäн jäдiнзiп алды старикъ и старуха держались за руки — der Alte und die Alte fassten sich bei der Hand (P. d. V. I, 107); äңмäӷäн сöгӱ растеніе (самбукъ, пищальникъ) — eine Pflanze (Hollunder).
2) почетное названіе жены (въ разговорѣ съ ея мужемъ) — eine ehrenvolle Bezeichnung der Frau (dem Manne gegenüber, vergl. абакаі); äңмäӷäнiң ӱiдö jокпо? не дома-ли супруга твоя? — ist deine Frau nicht zu Hause?

äjaлäт [ایالت (Osm.), = arab. ايالت]
губернія, провинція — Gouvernement, Provinz; äjaлäтi мумтазä (ممتازه) государства, зависимыя отъ Турціи — die von der Türkei abhängigen Staaten; äjaлäт мудiрi начальникъ провинціи, губернаторъ — der Befehlshaber einer Provinz, Gouverneur; äjaлäт мудiрliji начальство надъ губерніею — der Oberbefehl über eine Provinz.

[1]äjä [Alt. Schor. Tel., vergl. iџä, äгäчä, äңäчä]
сестра отца или матери, тетка, старшая сестра — Vaters- oder Mutter-Schwester, Tante, ältere Schwester, ältere Base; каін äjä (Tel.) сестра тещи — die Schwester der Schwiegermutter.

[2]äjä [Krm., اكه, ايكه, ėγiä (Osm.)]
подпилокъ, терпугъ — die Feile, Raspel; дäмiр äjäлä кäсiјор онъ рѣжетъ желѣзо пилою — er schneidet das Eisen mit einer Feile; алтын буӷаӷудан дäмiр äjä jäктiр (Osm.) желѣзная пила лучше чѣмъ золотая цѣпь — eine eiserne Feile ist besser als eine goldene Kette (Spr.); öмрӱ äjä'lä ӷäчäр жизнь его

проходитъ съ подпилкомъ, онъ ведетъ трудовую жизнь — sein Leben geht mit der Feile dahin, er führt ein Leben voll Arbeit und Mühe.

äjäк [Kys.]
задняя часть ноги, пятка, каблукъ — der hintere Theil des Fusses, die Ferse, der Hacken.

äjärä [اياكا (Dsch.)]
кормилица — die Amme (S. S. رضاعی انا. سوت انا . اناكه).

äjärӱ [ايه كو, ايكو, اياكو (Dsch. Uig. Osm.)]
ребро — die Rippe (S. S. پهلو كميكلرى . قبورغه); äjärӱ кäмäji (Osm.) id.; jылан äjärӱсi (Osm.) ребро змѣи, кривая полоса — Schlangenrippe, krummer Streifen; اياكوسى اغريغاى (Rbg.) его ребро заболѣло-бы — seine Rippe würde geschmerzt haben.

äjäнтi [اكنتى (Osm.)]
опилки — Feilspähne.

äjäндi [اكندى, Էյէնտի (Osm.)] = äjäнтi.

[1]**äjäр** [Krm. Ad. Kom., اكر, Էյէր, ἐγιὲρ (Osm.), vergl. jähäp, äräp, ijäp, äзäp, iäp, äp, ep]
сѣдло — der Sattel; äjäрнiң аҕачы (Krm.) деревяшка сѣдла — das Holz des Sattels; äjäр jабӯwы (Kom. 121) покрывало сѣдла — die Satteldecke; äjäр кашы (Osm.) край сѣдла — der Sattelrand; äjäр карпузу сѣдельная шишка — der Sattelknopf; äjäр калтаҕы (Osm.) деревяшка — Holzsattel; онун äjäрi куру калды (Osm.) его сѣдло осталось сухимъ (говорится, когда ѣздокъ слѣзъ съ лошади) — sein Sattel ist trocken geblieben (wird gesagt, wenn der Reiter vom Pferde gestiegen ist); äjäр божалтмак (Osm.) опростать сѣдло (говорится при игрѣ джеридъ, если ѣздокъ бросается къ боку лошади, чтобы избѣжать удара) — den Sattel leer machen (wird vom Reiter gesagt, der beim Dsherid-Spiele sich zur Seite des Pferdes herablässt, um dem Schlage auszuweichen); кырым äjäрi (Osm.) крымское сѣдло, татарское сѣдло — ein Krymsattel, Tatarensattel; маџар äjäрi (Osm.) венгерское сѣдло — ein ungarischer Sattel.

4186

[2]**äjäр** [Էյէր, ἔγερ (Osm.), = pers. اگر, äräp]
если (ставится съ изъявительнымъ или съ условнымъ наклоненіями) — wenn (wird mit dem Indicativ oder dem Conditional gebraucht); äjäр бiр мäктуб jазды если онъ написалъ письмо — wenn er den Brief geschrieben hat; äjäр äвiмä гälijорсун если ты приходишь ко мнѣ — wenn du in mein Haus kommst; äjäр кардашымы гöрäџäксiн если ты увидишь моего брата — wenn du meinen Bruder sehen wirst; äjäр iстäрiсäнiз если вы желаете — wenn Sie es wünschen sollten; äjäр äвiмä гälсäн, бäнi булурсун если ты придешь въ мой домъ, то найдешь меня — wenn du in mein Haus kommst, findest du mich.

äjäпlä (v) [Krm., اكرله, Էյէրլէմէք (Osm.), von äjäр+lä]
осѣдлать — satteln.

äjäрlän [Krm., اكرلنك, Էյէրլէնմէք (Osm.), von äjäрlä+l]
быть осѣдланнымъ — gesattelt werden; ат äjäрläнсiн! пусть осѣдлаютъ коней! — man muss die Pferde satteln! äjäрläнмiш ат осѣдланная лошадь — ein gesatteltes Pferd.

äjäрli [اكرلو, Էյէրլի (Osm.), von äjäр+li]
осѣдланный — mit einem Sattel versehen, gesattelt; аты тäрс äjäрli гäлдi (Osm.) лошадь возвратилась съ обратно перевернутымъ сѣдломъ (если хозяинъ умеръ на дорогѣ) — das Pferd ist mit einem umgekehrten Sattel nach Hause gekommen (wenn der Herr des Pferdes auf dem Wege umgekommen ist).

äjäрчi [اكرجى, Էյէրճի (Osm.), von äräp+чi]
1) шорникъ, сѣдельныхъ дѣлъ мастеръ — Sattler, Sattelmacher.
2) смотритель за сѣдлами императорскихъ конюшенъ — der Aufseher über die Sättel in den kaiserlichen Marställen.

äjäpqi [Kom., von äjäp-+-чi] = äjäpqi
сѣдельный мастеръ — der Sattelmacher.

äjäl [Kir., = ajal, arab. عيال]
незамужняя женщина, женскій — ein unverheirathetes Frauenzimmer, weiblich; äjäl таптыма? родила-ли она дѣвочку? — hat sie eine Tochter geboren? äjälмä еркäкмä? дѣвочка-ли это или мальчикъ? — ist es ein Mädchen oder ein Knabe?

äjälä (v) [اكلمك, էյէլէմէք (Osm. Ad.), von äjä-+-lä]
1) пилить, точить, полировать — feilen, schleifen, poliren.
2) (Ad. A.) воспитывать, образовать — erziehen, unterrichten; бір äjälänмäмiш адам необразованный человѣкъ — ein ungebildeter Mensch.

äjäw [Krm.] = äгäÿ, äгäк, äjä
подпилокъ — die Feile.

äjäwlä [Krm.] = äjälä.

äji [Krm., ايو, էյի, ἐι (Osm.), vergl. äткÿ, äскÿ, ізгі, äiгі]
хорошій, красивый, добрый — gut, schön; äjiläр (Osm.) добрые люди — gute Leute; пäк äji (Krm.) очень хорошо — sehr gut; бін кат äjiдір (Osm.) это въ тысячу разъ лучше — das ist tausendmal besser; äjiläр хошлармысыз (ἐϊλέρ χοσλερμίσίζ)? поживаете-ли вы хорошо? — befinden Sie sich wohl? äji діpliкli адым (ἐι ντιρλιχλί) человѣкъ, который хорошо живетъ — ein Mensch der gut lebt; äjici фäнасы (Osm.) добро и зло — das Gute und Böse; äji äwlад бабасына рахмäт аңдырыр (Krm.) добрый сынъ оказываетъ отцу благодарность — ein guter Sohn zeigt dem Vater seine Dankbarkeit; äji дост kapa гÿндä бälli олур (Osm.) хорошій другъ узнается въ черный день — ein guter Freund z[illegible] Tage des Unglück's (Spr.).

äjiн [اكين, էյին (Osm.), vergl. äг[illegible]
спина, плечо — der Rücken, die Sc[illegible] рінін äjiнінä бінмäк стать на спинѣ кого либо, завладѣть кѣмъ либо — auf Jemandes Rücken steigen, Jemand beherrschen; äjінä lібас алмак надѣвать платье — ein Kleid anlegen.

äjiндрік [اكيندريك (Osm.), von äjiн-+-рік]
воротникъ женскаго платья — der Kragen der Frauenkleider.

¹äjip [اكير, էյիր (Osm.)]
пчелвная смазка — Stopfwachs, Bienenharz; азак äjipi id.

²äjip (v) [اكيرمك, էյիրմէք (Osm.), vergl. äгipi, ip]
прясть — spinnen.

äjipäк [اكيرك (Osm.), vergl. aipык]
ровъ, канава — der Graben.

äjipт (v) [اكيرتمك (Osm.), von äjip-+-т]
заставить прясть — spinnen lassen.

äjipiqi [اكيرجى, էյիրիճի (Osm.)]
прядильщикъ, прядильщица, пряха — der Spinner, die Spinnerin.

äjil (v) [اكيلمك, էյիլմէք (Osm. Ad.), vergl. äгil]
согнуться, быть кривымъ — verbogen sein, sich verbiegen, schief, krumm sein; агаq äjilдi дерево согнулось — der Baum ist krumm gewachsen; äjilмiш äв скосившійся домъ — ein Haus, das sich auf die Seite gesenkt hat.

äjilän [Krm., ايولنمك, էյիլէնմէք (Osm.), von äji-+-lä-+-н]
дѣлаться лучше, улучшаться, выздаравливать — besser werden, sich verbessern, gesund werden; ÿч гÿн jаттым hазыр äjiläндім (Krm.) я лежалъ три дня, теперь мнѣ стало лучше — ich habe drei Tage gelogen, jetzt ist mir besser.

ä[illegible]ip (v) [Krm., ايولندرمك, էյիլէն-[illegible]մէք (Osm.), [illegible]län-+-дip]
[illegible] gut mach[illegible]machen, verbes[illegible]

[illegible] [illegible], էյիլ[illegible] [illegible])]
[illegible]ать, [illegible] sich

4186

verbessern, gesund werden, Fortschritte machen.

äjiliк [Krm., ايولك, ḱJhLḱp (Osm.), von äji +liк]

доброта, благодѣяніе — die Güte, das Gute, die Wohlthat; äjiliк бiläмäк (Osm.) признавать благодѣянія — Wohlthaten erkennen, dankbar sein; äjiliк ilä олур зор ilä олмаз (Osm.) добротою можно этого достигнуть, но не силою — im Guten kann man es erlangen, aber nicht mit Gewalt; äjiliк äjilijä олсаi-дi коца öкÿзä бычаk олмазды (Osm.) если бы добро отплачивалось всегда добромъ, стараго быка не достигъ бы ножъ — würde Gutes immer mit Gutem vergolten, so würde den alten Ochsen nicht das Messer treffen; äjiliккä äjiliк äтмäк häр адамың iшi дiр, кäмliккä äjiliк äтмäк äр адамың iшi дiр (Krm.) добро отплатить добромъ, это всякій можетъ, но зло отплатить добромъ, это дѣло настоящаго мужа — Gutes mit Gutem vergelten kann ein Jeder, aber Böses mit Gutem vergelten, das ist die Sache eines richtigen Mannes.

äjiliч [اكيلج (Osm.), von äril+ч]

растеніе, вьющееся вокругъ винограда и другихъ растеній — eine um Wein und andere Pflanzen sich windende Schmarotzerpflanze.

äjilт (v) [اكيلتك, ḱJhLPГḱp (Osm.), von äjil+т]

согнуть — krumm biegen.

äjiш [اكيش (Osm.), vergl. äjä, äräÿ]

1) подпилокъ, терпугъ — die Feile; akчä цан äjiшi-дiр деньги подпилокъ души — das Geld ist die Feile der Seele (Spr.).

2) орудіе, которымъ вырѣзываютъ медъ изъ ульевъ — ein Instrument, mit dem man den Honig aus den Bienenkörben schneidet (= ar. ..‧ Kam.).

...sch.)] = äji.

...ä.

äjäк [Koib. Soj.] = äjäк

пятка, каблукъ — die Ferse, der Hacken, der Absatz.

Äji [Alt. Tel]

имя жены перваго человѣка — Name der Frau des ersten Menschen; Тöрöңö тäђäн кiжi бiлä кыс кiжi кожо jӱрђäн ол кыстың ады Äji полђон вмѣстѣ съ человѣкомъ, по имени Теренге, жила дѣвица, имя ея было Эдьи — zusammen mit dem Töröngö genannten Manne lebte ein Mädchen, dessen Name war Ädji (P. d. V. I, 161,30).

äjiк [Soj., vergl. äжiк, äшiк, ешiк, езiк, есiк, iшiк]

дверь — die Thür.

[1]äн [Tel. Leb. Küär. Krm., ان, اك, ḱḱ, ἐν (Osm. Ad.), ان (Dsch.), سمن (Uig.)]

1) (östl. Dial.) главная часть предмета — der Haupttheil, Hauptbestandtheil eines Dinges.

2) ширина (матеріи) — die Breite (eines Stoffes); кäliңдiң äнi пiр аршыңђа jäтпäс (Tel.) ширина плиса меньше одного аршина — der Plüsch ist weniger als eine Arschine breit; бiр äн (Osm.) одна ширина — eine Breite; äнiнä бојуна (Osm.) по ширинѣ и длинѣ — der Länge und Breite nach; äнi сону (Osm.) наконецъ — kurz und gut; кумашын äнiнцä кäстi (Osm.) онъ разрѣзалъ матерію по длинѣ — er schnitt den Stoff der Länge nach; اول كيمەنينك اوزونلوغى اوچ يوز قارى اينى ايكى يوز قارى (Rbg. 46,9) длина этого корабля была триста локтей, ширина двѣсти локтей — die Länge dieses Schiffes betrug dreihundert Ellen, die Breite zweihundert Ellen.

3) (östl. Dial.) часть, получаемая при дѣленіи, пай — Theil, der bei der Theilung auf Jemand fällt, Antheil.

4) (Uig.) широкій — breit; kajу нäң jäк äрзä тӱбi äн полур у всякой хорошей вещи основаніе широкое — welche Sache gut ist, deren Grundlage ist breit (K. B. 116,4).

²ен [Kir. Sag. Koib. Ktsch.] = ӓн

ширина матеріи — die Breite des Zeuges; енi канша аршын скӓн? сколько аршинъ ширина этой матеріи? — wie viel Arschin beträgt die Breite dieses Zeuges?

³ӓн [Bar. Kir.] = iң, ін.

⁴ӓн [اك, էն, ἐν (Osm.)] = ӓң

самый, весьма, очень — sehr, äusserst; ӓн артык самый лучшій — der allerbeste; ӓн сон самый послѣдній — der allerletzte; ӓн јӳксӓк самый высокій — der allerhöchste; ӓн гӳзӓl самый красивый — der schönste.

⁵ӓн [اك, էն (Osm.)] = ӓң

цвѣтъ лица, цвѣтъ — die Hautfarbe, der Teint, die Farbe.

⁶ӓн (v) [Schor. Leb. Küär. Kom., انمك, էնմէք, ἐνμὲκ (Osm. Ad.), ايناك (Dsch.), ـنمك (Uig.), אֵינְמֵיכ (Kar. L. T. Krm.), vergl. ен, ін]

1) (Osm. Krm. Uig.) опускаться, спускаться — herabsteigen; ӓзiзlik ӓнiш-дӓк нӓ ӓнсӓ тӓгiр — ӓвiкli урунуклу акеар аӈыр (Uig.) зло какъ паденіе, оно падаетъ все глубже, спѣшащій спотыкается и наконецъ хромаетъ — das Böse ist ein Niedergang, es sinkt immer tiefer, der Eilende stolpert und hinkt zuletzt (K. B. 36,29); اينار ايركان مصطفى نى ايلنكوجى مين تكوچى (Rbg. 4,1) онъ говорилъ: я послалъ снисшедшаго Мустафу — er hat gesagt: ich bin es, der den herabgestiegenen Mustafa gesandt hat; аттан ӓндi ӓшӓјӓ бiндi (Osm.) онъ слѣзъ съ лошади и сѣлъ на осла — er ist vom Pferde gestiegen und hat sich auf den Esel gesetzt (Spr.); kajу кiм тоӈар ӓрзӓ ӧlгӳ кӓрӓк — kajу нӓӊ аӈар ӓрзӓ ӓнгӳ (ілгӳ) кӓрӓк (Uig.) всякій, кто родится, долженъ умереть; всякая вещь, которая подымается, должна опуститься — Jeder, der geboren wird, muss auch sterben; jedes Ding, das emporsteigt, muss auch herabsinken (K. B. 47,8); kујаш ӓнӓт (Kar. L. T.) солнце заходитъ — die Sonne geht unter; алаі ӓнӳwчӳ гӧргӓ чыкмасты ӧзi ӧзiндӓн такимъ образомъ сошедшіе въ могилу сами собою не выходитъ — so kommen die in's Grab Gestiegenen nicht von selbst hervor (II. 7,9).

2) (Osm.) уменьшиться, успокоиться (о вѣтрѣ) — sich vermindern, abnehmen, sich beruhigen (vom Winde).

3) (Osm.) остановиться, устроиться, absteigen, sich festsetzen, Herberge nehmen.

4) (Schor. Leb. Küär.) пріѣхать, прибыть — ankommen, anlangen.

⁷ен (v) [Sag. Koib. Ktsch. Kir.] = ⁶ӓн

1) (Sag. Koib. Ktsch.) сойти, спуститься — herabkommen, herabsteigen; Алтаі сыннаӊ ен-кеlin алтын столбаӈа адын балӈады (Sag.) спустившись съ высоты Алтая, онъ привязалъ свою лошадь къ золотому столбу — nachdem er vom hohen Altai-Rücken herabgestiegen, band er sein Pferd an den goldenen Pfahl (P. d. V. II, 272,768); тоӈус чајаӈы меӊ тојӳма енӓр! (Ktsch.) вы девять творцевъ, снизойдите къ моему пиру! — o ihr neun Schöpfer, steiget herab zu meinem Mahle!

2) (Kir.) войдти — eintreten; ӳirӧ снiн кеlдi онъ вошелъ въ домъ — er trat in's Haus.

⁸ен [Kir.]

знакъ, прорѣзъ въ ушахъ домашнихъ животныхъ, знакъ собственности — Zeichen, Einschnitt in den Ohren der Hausthiere, Eigenthumszeichen; коiдыӊ кулаӈына ен салдым я вырѣзалъ знакъ въ ухѣ барана — ich habe ein Zeichen in das Ohr des Schafes geschnitten.

⁹ӓ̄н [Ktsch.; vergl ӓгiн]

плечо — die Schulter.

¹⁰ӓ̄н [Kir.]

голосъ, напѣвъ — die Stimme, Melodie; казак ӓ̄нi киргизскій напѣвъ — kirgisische Melodie; ӧlӧӊдiӊ ӓ̄нi напѣвъ пѣсни — die Melodie des Liedes; ӓ̄н салды, ӓ̄н тартты онъ запѣлъ мелодію — er stimmte eine Melodie an.

4186

[11]ӓн [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär.]
пустой, пустынный — leer, öde, wüst; ӓн jäр (Alt.) пустая земля — ein wüstes, leeres Land; ер jуртӳң ӓн kалды (Sag.) геройская юрта твоя осталась пустою — deine Helden-Jurte ist leer geblieben; турҕан jäрін ӓн салды (Alt.) онъ опустошилъ его жилище — er verwüstete seinen Wohnort; ӓн кöрдӳ (W.) призрѣть, обратить вниманіе — unter Obhut haben, beobachten.

[12]ӓн [Schor. W.]
ӓн аҕаџы ольха — die Erle.

ӓнаjат [עֵינַיִם (Kar. L. T.)]
глазъ Божій — das Auge Gottes; kojасӓн ӓнаjатларынны мӓндӓ да jok болдумӓн ты обратилъ свои глаза на меня и я погибъ — du hast deine Augen auf mich gerichtet und ich bin nicht mehr (H. 7,8).

ӓн'ам [էնամ (Osm.), = arab. انعام]
милость, доброе дѣло, подарокъ — die Gnade, Wohlthat, das Geschenk; ӓн'ам ӓтмӓк оказать милость — Gnade erweisen.

[1]ӓнӓ [Tel.]
высокій кустъ — ein hoher Strauch.

[2]ӓнӓ [Kir.]
1) такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise; ӓнӓ мӓнӓ пусть такъ будетъ, такъ и такъ — möge es so sein, so und so; ӓнӓ мӓнӓ дедi онъ говорилъ пустяки — er machte leere Redensarten.
2) этотъ — jener; ӓнӓ џергӓ туда — dorthin; ӓнӓ џak та сторона — jene Seite.

[3]ӓнӓ [Kas.] = ӓнӓ
тамъ, находящійся тамъ — dort, der dort befindliche.

[4]ӓнӓ [Alt. Tel. Schor. Leb., vergl. ана]
мать — die Mutter; kаiн ӓнӓ теща — die Schwiegermutter; jӓн ӓнӓ бабушка со стороны отца — die Grossmutter von Vatersseite; kаз ӓнӓ (Schor.) теща — die Schwiegermutter; ӓнӓ ада (Tel.) отецъ и мать, родители — Vater und Mutter, die Eltern; ӓнӓ-kӓн, ӓнӓ-пі (Tel.) царствующая императрица — die regierende Kaiserin; кучаkтаҕан ӓнӓ, алдына оттурҕан ӓнӓ (Tel.) повивальная бабка — die Hebamme.

[5]енӓ [Kir. Sag. Ktsch., vergl. ӓнӓ]
1) (Sag. Ktsch.) мать — die Mutter (nur poetisch); енӓ тузӳнда jӓң полҕаима? во время матери была ли война съ тобою? — war ein Krieg mit dir zur Zeit der Mutter? (P. d. V. II, 416,1256).
2) (Kir.) kаiн енӓ теща — die Schwiegermutter; шешӓң ӳшӳн kаiн енӓң онда болар, џар! џар! вмѣсто твоей матери тамъ будетъ теща, джаръ! джаръ! — an Stelle deiner Mutter wird dort die Schwiegermutter sein, dshar! dshar! (P. d. V. III, 7,8).

[6]ӓнӓ [Tel., vergl. ӓнӓ, ӓн]
ольха — die Erle.

[7]ӓнӓ [اكه, էնէ (Osm.)] = ӓнӓк
подбородокъ — das Kinn; ӓнӓ кӓмӓjі нижняя челюсть — der Kinnbackenknochen, Unterkiefer.

[8]ӓнӓ (v) [انمك, էնէմէք (Osm.)]
холостить — castriren, verschneiden.

[1]ӓнӓі [Alt., von ӓнӓ + і (ӓі)]
мать, старуха, женщина — Mütterchen, alte Frau, Frau überhaupt; ak інӓктің тӓрӓзінӓң арkыт ӓткӓн ӓнӓілӓр женщины, которыя сдѣлали торсуки изъ кожи бѣлой коровы — die Frauen, die Schläuche aus dem Leder der weissen Kuh verfertigt haben (P. d. V. I, 228,9).

[2]енӓі [Sag. Koib.] = ӓнӓі
старуха, супруга, жена — alte Frau, Gemahlin, Frau. При обращеніи говорятъ всякой замужной женщинѣ: енӓі — bei der Anrede wird jeder verheiratheten Frau der Titel енӓі beigelegt: енӓjің ебдӓдӓ? дома ли твоя жена? — ist deine Frau zu Hause? (Castrén übersetzt

енäi durch «Wirthin», dies ist eine durch seinen Dolmetscher veranlasste Uebersetzung des russischen «хозяйка»); карağы jok anjak кiзi, кулağы jok енäi кiзi азран јадыр слѣпой старикъ и глухая старуха кормятъ его — ein blinder Alter und eine taube Alte ernähren ihn (P. d. V. II, 468,3031).

енäiliг [Sag. Koib.]
имѣющій жену, женатый — eine Frau habend, verheirathet; енäiliг палалыг кiзi человѣкъ, имѣющій жену и дѣтей — ein Mann, der Frau und Kinder hat; енäiliг тур-чä онъ женатый — er ist verheirathet.

енäÿ [Kir.] = äнä
вотъ онъ, вотъ тамъ — siehe da ist er, siehe dort.

¹äнäк [اڭك, ḥεḥεp (Osm.), vergl. енä, äңäк]
подбородокъ — das Kinn; äнäк ağачы намордникъ, который надѣваютъ на непослушныхъ лошадей — ein Maulkorb, Maulholz, die man widerspenstigen Pferden anlegt; сапан äнäji дерево, къ которому прикрѣпляютъ сошникъ — das Holz, an das man das Pflugeisen befestigt.

²äнäк [اناك (Osm.), von äнä-+-к]
холощенный — castrirt, verschnitten (hauptsächlich von Hausthieren, aber auch von Menschen angewendet).

³äнäк [Leb.]
косякъ двери — der Thürpfosten.

¹äнäкä [Tel., von äнä-+-кä]
1) бабушка — die Grossmutter.
2) матушка (при обращеніи) — Mütterchen (Anrede); ajï äнäкäм! äнäкäм! о моя матушка! моя матушка! — o mein Mütterchen! mein Mütterchen! (P. d. V. I, 201,8).

²енäкä [Kir.] = äнäкä.

äнäг [Tub.] = ³äнäк.

äнäğä [Tel. W.] = ³äнäк.

äнäгä [Tar., اناكا (Dsch.)]
1) мать, матушка — Mutter, Mütterchen.
2) мачиха, кормилица, повивальная бабка — die Stiefmutter, Amme, Hebamme; اناكا بولغان خاتون (Abg.) повивальная бабка — die Hebamme (S. S. مادر. اوكى والده مقامنده . دايه . حكمدارك والده لغى . مربيه . سوت آنا ودايه سى).

äнäjäк [Küär.]
старуха — alte Frau, altes Mütterchen.

äнäн (v) [انئك (Osm.)]
быть холощеннымъ — castrirt werden; äнäнмiш холощенный — castrirt.

¹äнäl (v) [Tel. Kys. Alt., vergl. mong. ᠡᠨᠡᠯ]
мучиться, скорбѣть, утруждаться, томиться — sich quälen, sich grämen, sich abmühen, sich abhärmen; енälin тапкан jöжÿм (Alt.) мое имущество, которое я пріобрѣлъ трудомъ — meine mit Mühe und Arbeit erworbene Habe; älik палазын табалбаі äнälin jÿрä кÿн алğаі (Tel.) козуля не можетъ найти своего дѣтеныша, она тоскуетъ по немъ безпрестанно — das Reh kann sein Junges nicht finden, es grämt sich daher ohne Rast (P. d. V. I, 233,27); äнälin тапкан малымнаң äртäр кÿндä нä туза? какую выгоду я имѣю отъ пріобрѣтеннаго трудомъ имущества въ день смерти своей? — welchen Vortheil habe ich an meinem Todestage von meiner durch Mühe erworbenen Habe? (P. d. V. I, 228,11).

²енäl (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = äнäl.

äнälik [انالك (Dsch.), von äнä-+-lik]
имѣющій мать — der eine Mutter hat.

äнälÿ [Alt. Tel.] = äнälik.

äнäliг [Leb. Schor.] = äнälik.

¹äнälт (v) [Tel. Alt., von ¹äнäl-+-т]
мучить, безпокоить, заставить трудиться — quälen, beunruhigen, zur Arbeit anstellen, sich abmühen lassen.

²енälт (v) [Sag. Koib.] = äнälт.

äнäт (v) [انئك (Osm.), von äнä-+-т]
холостить — castriren, verschneiden.

äнäткä [مشكرك (Uig.)]
индіецъ — der Indier (西 天 Uig.-Chin. Wrt. 46, b).

äнäџä [Leb.] = äнäкä
повивальная бабка — die Hebamme.

äнäш [Tel., vergl. äнä]
бабушка — die Grossmutter.

ӑнi [Bar. Kir., vergl. iнi, iнi]
младшій братъ — jüngerer Bruder.

äнi-кону [انی‌قونو (Osm.), anstatt äнiп конуп, wörtlich: herabsteigend und sich niederlassend]
1) удобно, покойно, въ хорошемъ положеніи — bequem, gemüthlich, bei Wohlbefinden, wie es sich gehört.
2) обстоятельно, медленно — ein Zustand, der sich lange hinzieht, lange währt; Aufschub, Hinhalten; äнi-кону мӯкаläмä äтмäк обстоятельно обсуждать — lang und breit besprechen.

[1]äнiк (v) [Tel. Alt., von äн+к]
1) овладѣть чѣмъ либо, взять въ свои руки, имѣть претензію на что либо, располагать чѣмъ либо — sich einer Sache bemächtigen, etwas in seine Hand nehmen, auf etwas Anspruch machen, über etwas verfügen.
2) быть свободнымъ, независимымъ — frei, unabhängig sein; äнiӷäн jӯргäн кiжi человѣкъ независимый, свободный — ein freier, unabhängiger Mensch.

[2]äнiк (v) [انیکلاك (Dsch.)]
стонать, плакать, жаловаться — seufzen, wehklagen, jammern.

[3]äнiк [انیك, ենիկ (Osm.)]
молодое хищное животное (собака, волкъ) — ein junges fleischfressendes Thier (Hund, Wolf).

äнiкlä (v) [انیکلمك (Osm.), von äнiк+lä]
родить молодыхъ (о хищныхъ животныхъ) — Junge werfen (von fleischfressenden Thieren).

äнiктiр (v) [Tel. Alt.]
дать кому либо вещь въ руки, дозволить или заставить завладѣть, передать въ полное распоряженіе, предоставлять въ полное распоряженіе — Jemanden sich einer Sache bemächtigen lassen, eine Sache Jemanden in die Hände geben, zur vollen Verfügung Jemandes stellen.

енiг [Sag., vergl. äнäl]
мука, мученье, трудъ — Qual, Mühe.

äнiгӯ [Tel., von äнiк+ӯ]
воля, власть, свобода — Wille, Macht, Freiheit.

äнijäт [ـنـجـحـب (Uig.)]
милость — die Gnade; тӧрдӯнџӯ канаџат äнijäт tilä! четвертое есть довольствіе и милость, ихъ проси! — das vierte ist Zufriedenheit und Gnade, die erbitte! (K. B. 7,16).

äнip [اکیر (Osm.)]
имя растенія — Name einer Pflanze (Galanga).

äнiџiк [انیجیك (Osm.), von äнiк+џiк]
щенокъ — ein junger Hund.

[1]äнiс [Leb., von äн+ciс]
узкій, тѣсный — eng, schmal (ohne Breite).

[2]енiс [Sag. Koib. Ktsch., von ен+ш]
подъ-гору — bergabwärts.

äнiш [Dsch. Krm. Kom., اینیش. انیش. ابنیش, ենիշ (Osm.), ـنـشـر (Uig.), אֵינִיש (Kar. T.), von äн+ш, vergl. jäнiш (Ad.)]
1) схожденіе внизъ (съ горы) — das Herabsteigen; аџышка äнiш ол äдiскä падык (Uig.) за подниманіемъ слѣдуетъ спусканіе, за высокимъ низкое — nach Aufsteigen folgt Absteigen, auf Hohes Niederes (K. B. 47,9); нäгiм артар äрзä тӧгäliн тiläp — тӧгäli тӧгäзä äнiшкä тäгäр (Uig.) что увеличивается, старается достигнуть совершенства; когда совершенство достигнуто, тогда настаетъ упадокъ — was zunimmt, strebt nach Vollendung; wenn die Vollendung erreicht ist, dann kommt das Niedersteigen (K. B. 46,5); äнiш jокуш (Osm.) спусканіе и подниманіе — das Herauf- und Herabsteigen.
2) (Kar. T.) обрывъ, долина, низменность — Abhang, Absturz, Thal, Niederung (H. 39,10).

äнiштä [انشته, ենիշտե (Osm.)]

зять, мужъ сестры — der Schwager, der Mann der Schwester.

äнÿк [انوك (Dsch.), vergl. äнік]
молодой левъ, молодое хищное животное — junger Löwe, junges Raubthier (S. S. وحوش وطانه‌سی . یاوریسی).

äнÿр [انور (Dsch.)]
клещи — die Schmiedezange.

Äнкäi [Tel.]
Äнкäi kāн какое-то божество (мать народа) — eine Gottheit (die Mutter des Volkes).

äн-кöн [Sag.]
совершенно прямо, свободно — ganz grade, schnurgrade, ganz frei.

äнгäк [انكاك (Dsch.)]
жиръ, сало — Fett, Talg (Calc. Wrt. پيه).

äнгäр [انكار (Osm.)]
äнгäр сакызы родъ резины или мастики — eine Art Gummi oder Mastik.

äнгäрäк [انكرك, ԷՆԿԷՐԷՔ (Osm.)]
змѣя, ехидна — die Viper, Natter; äнгäрäк оту какое-то растеніе — eine Pflanze (Natternkraut).

äнгäl [انكل, ԷՆԿԷԼ (Osm. Ad.)]
1) препятствіе, затрудненіе — das Hinderniss, die Schwierigkeit; башыма äнгäl олду (Ad. A.) онъ надоѣлъ мнѣ, навязался мнѣ — er ist mir lästig geworden, hat sich mir aufgedrängt; ашыk машуk äнгäli потѣха радости — die Störung der Freude; äнгäl олмаk: 1) быть привѣшаннымъ, привязаннымъ — aufgehängt, angebunden sein; 2) быть препятствіемъ — ein Hinderniss bilden.

2) соперникъ — der Rival, Nebenbuhler; гÿl чäнгälcis мÿhäббäт äнгälcis олмаз нѣтъ розы безъ шиповъ, нѣтъ любви безъ соперника — es giebt keine Rose ohne Dornen, keine Liebe ohne Rival (Spr.).

äнгälika [انكليقا (Osm.)]
Ангелика (растеніе) — Angelika (Pflanze).

äнгäбä [انكبه (Osm.), von äн-+-?]
обрывистый, крутой, обмытый — abschüssig, steil, ausgespült.

äнгäбälik [انكبه‌لك (Osm.), von äнгäбä-+-lik]
обрывъ, ущеліе — ein tiefes Thal, die Schlucht.

äнгi [אֵינְגִי (Kar. L.)] = öңгÿ
иной, другой — ein anderer; äнгi саhарҕа въ другой городъ — in eine andere Stadt.

äнгiн [اككين, انكين, ԷՆԿԻՆ (Osm.), von äн-+-гiн]
широкій, пространный — breit, weit; äнгiн саhра широкая степь, открытое море — eine weite Ebene, das offene Meer; äнгiнä чыkмаk выйти въ открытое море — in die offene See gehen; äнгiнä вурмаk, салмаk, ачылмаk держаться въ открытомъ морѣ — sich in offener See halten.

äнгiнар [انكنار, ԷՆԿԻՆԱՐ (Osm.), aus dem griech. ἀγκινάρα]
артишокъ — die Artischocke; таза äнгiнар нѣжный артишокъ — eine feine, zarte Artischocke; јабан äнгiнары кардъ, кардонъ — die Distel; äнгiнар башы головка артишока — der Kopf der Artischocke; äнгiнар öзÿдÿр онъ истинный артишокъ, его заслуги скрыты въ немъ — er ist eine wahre Artischocke, seine Verdienste sind verborgen, liegen nicht offen.

äнгiнlä (v) [انكينلامك (Osm.), von äнгiн-+-lä]
выйти въ открытое море — in offene See stechen.

äнгiнlik [انكينلك (Osm.), von äнгiн-+-lik]
обширность — die Weite; дäрјаның äнгiнliji открытое море — die offene See.

äнгÿl [انكول (Osm.)]
1) тихій, лѣнивый, бѣдный; бродяга — langsam, faul, arm; der Vagabund.

2) Энгуль, рѣка въ Сербіи — Engul, ein Fluss in Serbien.

äнhан [اينهان (Osm.)]
гастрономъ, гурманъ — ein Feinschmecker, Schlemmer (Lh. كول . اوبور).

4186

äнjан [עֵינְיָן (Kar. L.), = hebr. אָנְיָן]
управленіе — die Verwaltung.

енjä [Koib. Ktsch., vergl. анча]
столько, столько же — so viel, eben so viel; пір енjä нѣсколько — ein wenig.

[1]äннiг [Ktsch., von äн (= äгін) -+-lіг]
широкоплечій — breitschultrig.

[2]äннiг [Leb. Schor., von äн-+-lіг] = äндӱ
широкій — breit; äннiг кälің широкій плисъ — breiter Plüsch.

[3]еннiг [Sag. Koib. Ktsch.] = äндӱ, äннiг.

äнläн (v) [اكلنك (Osm.), von äн-+-lä-+-н]
расшириться, сдѣлаться широкимъ — sich erweitern, weiter werden.

äнläт (v) [اكلتك (Osm.), von äн-+-lä-+-т]
расширять — erweitern, weiter machen.

äнläш (v) [اكلشك (Osm.), von äн-+-lä-+-ш]
быть расширеннымъ — erweitert sein.

[1]äнli [اكلو (Osm.), von äн-+-li]
широкій — weit, breit.

[2]äнli [اكلو (Osm.), von äн (äң) -+-li] = äңli
имѣющій цвѣтъ — eine Farbe habend; боӊдаі äнli пшеничнаго цвѣта, рыжій — waizenfarbig, röthlich gelb.

äнlік [اكلك (Osm.), von äн (äң) -+-lік] = äңlік
румяны — rothe Schminke, anchusa tinctoria (растеніе, употребляемое для приготовленія красной краски — eine Pflanze, die zur Bereitung von rother Farbe gebraucht wird).

äнliläн (v) [اكلولنك (Osm.), von äн-+-li-+-lä-+-н]
быть расширеннымъ, расширяться — erweitert, breit gemacht werden, sich erweitern.

äнliläт (v) [اكلولتك (Osm.), von äн-+-li-+-lä-+-т]
расширять — breiter, weiter machen.

äнliläш (v) [اكلولشك (Osm.), von äн-+-li-+-lä-+-ш]
4186 быть расширеннымъ — erweitert sein.

äнlilік [اكلولك (Osm.), von äн-+-li-+-lік]
ширина, обширность — die Länge, Breite, Ausdehnung.

äнliдӯр [اينليدور (Dsch.), انلبدر (Osm.)]
1) время заката солнца — die Zeit des Sonnenunterganges.
2) третья изъ пяти ежедневныхъ молитвъ — das dritte der fünf Tagegebete (Calc. Wrf. نماز دیگر).

äнт [Kir.] = ант
присяга — der Eid; äнт іштi онъ клялся — er hat geschworen.

äнтäрі [Baschk.] = антары
камзолъ — das Kamisol.

ентäлä (v) [Kir., vergl. ентік]
задыхаться — japsen, nach Luft schnappen.

ентік (v) [Kir.]
задыхаться, потерять дыханіе, стонать — japsen, ausser Athem sein, nach Luft schnappen, seufzen, ächzen; ӌӱгӱргäндäн сон ентігіп отурдӱ послѣ того какъ онъ пробѣжался, онъ садился задыхаясь — nachdem er gelaufen, setzte er sich und war ganz ausser Athem.

ентіктір (v) [Kir., von äнтік-+-тір]
заставить задыхаться — ausser Athem bringen.

äнд-бäнд [اندبند (Osm.)]
по членамъ, по кускамъ — Glied für Glied, Stück für Stück; äнд-бäнд олмак хаірäттäн быть сильно пораженнымъ — ganz bestürzt sein.

äндазä [էնտազէ (Osm. Ad.), = pers. اندازه]
1) мѣра длины, мѣра вообще — Längenmaass, Maass überhaupt; äндазäjä ғäläр оно измѣримо — es ist messbar; äндазäсіні алмак снимать мѣрку — Maass nehmen.
2) турецкій аршинъ — die türkische Elle (= 60 Centim).

äндазäлä (v) [اندازه‌لك (Osm.), von äндазä -+-lä]
1) мѣрить — messen.
2) мѣрить аршиномъ — mit der Elle messen.
3) судить, обсуждать — richten, beurtheilen.

äндазäläн (v) [اندازه‌لنمك (Osm.), von äндазä+lä+н]

1) быть смѣреннымъ — gemessen werden.

2) быть смѣреннымъ аршиномъ — mit der Elle gemessen werden.

3) быть обсужденнымъ, опредѣленнымъ — beurtheilt, bestimmt werden.

äндазälік (v) [اندازه‌لك, ընտազէլիք (Osm.), von äндазä+lік]

1) имѣющій аршинъ длины (матерія) — eine Elle lang (von Stoffen).

2) цѣна одного аршина — der Preis einer Elle Zeug.

äндазäсіз [Ad. A., von äндазä+сіз]

безъ мѣры, неприличный — ohne Maass, ungebührlich; äндазäсіз сöз неприличное слово — ein ungebührliches Wort.

äндазäсіз lік [Ad., von äндазäсіз+lік]

неприличность — die Ungebührlichkeit.

äндам [ընտամ, εννтάμ (Osm.), = pers. اندام]

1) станъ, ростъ — die Gestalt, der Wuchs; läрзä äндамына дўштў дрожь пробѣжала по всѣмъ членамъ — ein Zittern erfasste seinen ganzen Körper; äндам аінасы большое зеркало, въ которомъ видно весь станъ человѣка — ein grosser Spiegel, in dem die ganze Figur des Menschen zu sehen ist, Trumeau.

2) стройность, пропорціональность — ein guter Wuchs, die richtige Proportion aller Glieder; бі-äндам адам человѣкъ, неправильно сложенный, непропорціональнаго роста — ein Mensch, der nicht gut, unproportionirt gewachsen ist.

äндамла (v) [اندامله‌مق, ընտամլամագ (Osm.), von äндам+ла]

стать прямо, хорошо держаться, дать себѣ видъ, элегантно держаться — aufrecht stehen, eine gute Haltung haben, sich ein Ansehen geben, eine elegante Figur bilden.

äндамлан (v) [اندامله‌نمق (Osm.), von äндам+ла+н]

быть статнымъ, имѣть красивый ростъ, хорошо вырости — eine schöne Gestalt haben, gut gewachsen sein, sich gut auswachsen.

äндамлы [انداملو, ընտամլը (Osm.), von äндам+лы]

статный, стройный, пропорціональный — schlank, gut gewachsen, proportionirt.

[1]**äндä** (v) [Tel., von äн+lä]

много захватить за разъ, охватить вмѣстѣ — vieles auf einmal fassen, zusammen fassen; ölöң äндäн алып кäстї онъ взялъ въ руку много травы и отрѣзалъ её — er nahm viele Pflanzen (in Bündeln: Gras) in die Hand und schnitt sie ab.

[2]**äндä** (v) [Alt. Tel., von äн+lä]

распространить, расширить, сдѣлать пространнымъ — erweitern, weit machen; äкі kajың, тöң kajың — äндäп сўрӡäн kырам пар у двухъ березъ, у березъ холма находится мое широко распаханное поле — bei zwei Birken, Hügelbirken, ist mein breit gepflügter Acker (P. d. V. I, 212,1).

[3]**äндä** (v) [Alt. Leb. Tel., ﺴﻨﺪﻜﻢ (Uig.), vergl. äндä (Jak.), mong. ﺴﻨﺪﻜﻮ]

1) (Tel. Alt. Leb.) ошибиться, сдѣлать ошибку, дать промахъ — sich versehen, einen Fehler machen, fehlen; äндäп пардым (Tel.) я не вѣрно пошелъ, заблудился — ich ging fehl, ganz vorbei, habe mich verirrt; äндäп аітты онъ проговорился, не говорилъ того, что слѣдовало — er hat sich versprochen, er sagte nicht das, was er zu sagen hatte; äндäп аткан онъ далъ промахъ, не попалъ въ цѣль — er hat fehl geschossen, traf nicht.

2) (Uig.) браниться, говорить неправду — zank [illegible] [illegible]huldigen; kаңырма сäн [illegible] не

1186

murre nicht, zanke nicht und verleumde nicht! (K. B. 118,14).

ендä (v) [Sag. Koib.] = [3]äндä.

äндäн (v) [Alt. Tel. Leb., von [3]äндä-+-н]
ошибиться — sich versehen, fehlen.

äндäнӱ̄ [Tel., von äндäн-+-ӱ̄]
ошибка, промахъ — das Versehen, der Fehler.

äндäрун [էնտէրիւն (Osm.), = pers. اندرون]
внутренность — das Innere; äндäрун-і hӱ̄ма-јун внутренніе покои дворца — die inneren Gemächer des Palastes; äндäрун аҕалары офицеры внутренней службы — die Officiere des inneren Dienstes.

ендäт (v) [Sag., von [3]ендä-+-т]
сдвинуть съ мѣста — von seinem Platze rücken, verrücken; сыҕыс ендäт ошибиться, сдѣлать ошибку — einen Fehler begehen.

[1]ендäс [Kir., von ен-+-дäш]
1) имѣющій тотъ самый-Энъ (знакъ собственности) — dasselbe En (Eigenthumszeichen) habend; екі кісі бір ен салса малҕа, онӱ̄ ендäс тäп аітады если два человѣка употребляютъ одинаковый знакъ собственности, то ихъ называютъ Эндесами — wenn zwei Leute dasselbe Eigenthumszeichen anwenden, so nennt man sie Endäs; бір рӯлӯ кісі ендäс болады люди одного родоваго названія имѣютъ одинаковые знаки собственности — Leute eines Geschlechtnamens haben dieselben Eigenthumszeichen.
2) одинаковыхъ мнѣній, согласный — übereinstimmend, einmüthig; біздä турҕан орус kазак kазак-пäн ендäс болуп турмаіды козаки, живущіе у насъ, не живутъ въ согласіи съ киргизами — die bei uns wohnenden Kosaken leben mit den Kirgisen nicht friedlich.

ендäзä [ـس ـم ـن (Uig.), vom arab. هندسه]
счетоводство, ариеметика, математика — die Rechenkunst, Arithmetik, Mathematik; nilip äрзä саҕыш јімä äндäзä если онъ знаетъ число и ариеметику — wenn er die Zahl kennt und die Rechenkunst (K. B. 96,12); niläjin тäзä сäн, okы äндäзä — аңылҕа саҕыш kапkы анда паза если ты хочешь знать (число), то учись ариеметикѣ, тогда откроются ворота числа — willst du die Zahl kennen, so erlerne die Rechenkunst, dann eröffnet sich dir sicher die Pforte der Zahl (K. B. 125,27).

[1]äнді [Kir., von äн-+-li]
имѣющій напѣвъ — eine Melodie habend; kазакларда тӱ̄рlӱ̄ äнді ölöң бар у киргизовъ бываютъ пѣсни съ различными напѣвами — die Kirgisen haben Lieder von verschiedenen Melodien.

[2]ендї [Kir., von ен-+-lї]
широкій — breit; ендї манат широкое красное сукно — ein breites rothes Tuch; он карыс ендї кїс войлокъ, шириною десять четвертей — zehn Spannen breiter Filz.

[3]äнді [אֵינְדִי (Kar. T. L.)] = äмді
теперь — jetzt; саҕынҕын äнді, кі бал-цык кібік јараттын мäні подумай теперь, что ты меня сотворилъ какъ глину — denke jetzt daran, dass du mich wie Thon geschaffen hast (H. 10,19).

[4]енді [Kir.] = [3]äнді, äмді
теперь — jetzt; козҕалды цан бергäн сон кӯ бас енді — кудајым не кöрсöтсö оҕан кöндӱ̄ теперь пошевелился черепъ, когда ему далъ душу; на все, что Богъ ему показалъ, онъ согласился — als er ihm die Seele gegeben, bewegte sich der Schädel jetzt; er war mit Allem zufrieden, was Gott ihm zeigte (P. d. V. III, 681,8).

[1]ендїг [Sag.] = андыг, андї
такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise.

[2]äндїг [Schor.] = ендїг.

ендігї [Kir., von äнді-+-кї]
теперешній, настоящій — jetzig, gegenwärtig; ендігї кісiläр білмäіді теперешніе люди

4186

этого не знаютъ — die jetzigen Leute wissen das nicht.

¹äндір (v) [Krm. Kom., اندرمك, (Osm.), ايندرماك (Dsch.), אײַנְדִירְמֵיכ (Kar. L. T.), von äн-+-дір]

1) опустить внизъ, снести внизъ, заставить спуститься — herablassen, herabbringen, herabsteigen lassen; äндірдің kyrкардацымызны (Kom. 190,4) ты ниспослалъ нашего спасителя — du hast unseren Erlöser herabgesandt; kojуну äндірді (Osm. N. 113) онъ снялъ овцу — er nahm das Schaf herab; ӱідäн äндірді аны (Krm.) онъ велѣлъ ему спуститься съ дому — er liess ihn vom Hause herabsteigen; френклäр öз падышаhыны тäхтäн äндірділäр (Osm.) французы низвергли своего короля съ престола — die Franzosen haben ihren König vom Throne gestossen.

2) (Kar. L. T.) заставить входить — eintreten lassen; äндірді мäні гöргä онъ велѣлъ мнѣ войдти въ могилу — er befahl mir in die Gruft einzutreten; äндірмä аны jiwrä (Kar. L.) не дозволяй ему войдти въ домъ — erlaube ihm nicht in's Haus einzutreten.

3) (Osm.) поставить часы назадъ - die Uhr zurückstellen; сäн са'аты нäчӱн äндірдің? для чего ты поставилъ часы назадъ? — weshalb hast du die Uhr zurückgestellt?

4) (Osm.) окончить — beendigen (хатм äндірмäк = тäмам äтмäк).

²ендір (v) [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.] = äндір

1) (Sag. Koib.) спускать съ высоты, сбрасывать, нести внизъ — herabbringen, herablassen, hinabstossen, hinabwerfen.

2) (Kir.) внести, вставить, впустить, велѣть войдти — hineintragen, einsetzen, hineinlassen, eintreten lassen; ӱігö ендірді онъ внесъ его въ домъ — er trug ihn in's Haus; шапан тар полђан бір нешä ендірірга керäк халатъ узокъ сталъ, надо нѣсколько вставить — der Rock ist zu eng geworden, man muss ein wenig (Zeug) einsetzen.

ендірä [Sag., Ger. von ендір-+-ä] = äндрä

внизъ по теченію рѣки — stromabwärts.

äндіріl (v) [אײַנְדִירִילְמֵיכ (Kar. L.), von äндір-+-l]

быть брошеннымъ внизъ — herabgeworfen werden; äндіріlді тахтындан біlігініи онъ былъ свергнутъ съ царскаго трона — er wurde herabgestossen von dem Throne seiner Herrschaft (Dan. 5,20).

ендіркі [Sag.]

находящійся внизу — unten befindlich.

äндішä [Tar. Dsch. Ad., vom pers. انديشه]

1) дума, раздумье, размышленіе — das Denken, Nachdenken, Nachsinnen.

2) страхъ, горе, печаль, забота — die Furcht, der Kummer, die Betrübniss, die Sorge; häч äндішä kilмеді онъ вовсе не боялся, не печалился — er ängstigte sich, grämte sich durchaus nicht; ендішä elämäк (Ad. A.) заботиться, безпокоиться — besorgt, unruhig sein.

äндішäläн [انديشهلانماك (Dsch.), von äндішä -+-lä-+-н]

безпокоиться, бояться — sich beunruhigen, sich fürchten.

äндішäliк [انديشليك (Dsch.), von äндішä -+-liк]

раздумье — das Nachdenken, Nachsinnen.

äндӯ [Alt. Tel., von äн-+-liг]

широкій, имѣющій ширину — breit, eine Breite habend; äндӯ kiliң широкій плисъ — breiter Plüsch; кірђäн ӱjӱң äндӯ ползын! (Alt.) да будетъ домъ твой обширенъ! — möge dein Haus geräumig sein! (P. d. V. I, 219,44); äндӯ торко ӱч јыртып — чӱчађың äдіп сактаін разрывая широкую шелковую матерію на три части, я хочу сдѣлать тебѣ пеленки и ждать — die breite Seide in drei Streifen rei-

4186

ssend, will ich dir die Windeln zurichten und warten (P. d. V. I, 204,7).

äндрä [Schor., von äндір-+-ä]
внизъ — hinab; арҕалыk сыннаң äндрä чорттылар они отправились внизъ съ горнаго хребта — sie ritten vom Bergrücken abwärts.

äнч [سنر, سخنر (Uig.), von äн-+-ч]
спокойствје, хорошее расположеніе духа, миръ — die Ruhe, Gemüthsruhe, der Friede; сäвÿндi Äliк äнчкä тäкті ӧзі обрадовался Эликъ и достигъ спокойствія — es freute sich Elik und gelangte zur Ruhe (K. B. 45,31); Äliк äнчкä (Glosse: тынч) тäкті пӧгÿн äl улы Эликъ достигъ спокойствія и утвердилъ основаніе народа — Elik erlangte das Glück und befestigte die Grundlage des Volkes (K. B. 68,19); äнч äзäн (Uig.-Chin. Wrt. 106, b: 太平) спокойствіе и здоровье — Ruhe und Wohlsein.

äнчäін [Tara, vergl. еншäін]
бѣдный, дурной — arm, schlecht.

äнчäк [Kumd.]
пятка — die Ferse.

äнчі [Tel.]
приданое, наслѣдство — die Mitgift, Erbschaft; äнчі jäр родовое имѣніе — erblicher Landbesitz; äнчі ÿрÿ болѣзнь родовъ — Geburtsschmerzen; äнчізін алар ÿлы наслѣдникъ — der Erbe.

äнчік (v) [Tel. Leb., vergl. äнч]
1) отдыхать, быть спокойнымъ, жить въ мирѣ, быть между собою согласнымъ — ausruhen, ruhig sein, in Frieden leben, einverstanden sein; äнчікпäді онъ безпокоился — er war unruhig.
2) быть привычнымъ — gewöhnt sein; пу ішкä äнчікäнмін я привыкъ къ этому дѣлу — ich bin an diese Sache gewöhnt. 4186

äнчіктір (v) [Tel., von äнчік-+-тір]
успокоить, усмирить — beruhigen, besänftigen, zur Ruhe bringen.

äнчіг [Schor.] = äнчÿ̄.

äнчіҕÿ̄ [Tel., von äнчік-+-ÿ̄]
отдыхъ, спокойствіе — das Ausruhen, die Ruhe.

äнчілä (v) [Krm. Tel., von äнчі-+-lä]
1) (Tel.) снарядить приданое, дать въ наслѣдство, завѣщать — eine Mitgift geben, ausstatten, erben lassen, vermachen, hinterlassen.
2) (Krm. K.) сдѣлать что либо своею исключительной собственностью — etwas zu seinem alleinigen Besitze machen; о бу баҕны äнчіläді онъ сдѣлалъ этотъ садъ своею собственностью (онъ тѣмъ или другимъ путемъ устранилъ совладѣтелей) — er hat diesen Garten zu seinem alleinigen Besitze gemacht (hat alle Mitbesitzer auf irgend eine Weise aus ihrem Besitze verdrängt).

äнчілäн (v) [Tel., von äнчілä-+-н]
1) получить приданое — eine Mitgift erhalten; jaкшы äнчілäнгäн кыс дѣвушка, имѣющая хорошее приданое — ein Mädchen mit einer guten Ausstattung.
2) требовать приданое — sich eine Mitgift erbitten.
3) наслѣдовать — ererben.

äнчÿ̄ [Tel. Kumd.] = äнчігÿ̄
спокойствіе, отдыхъ, тишина — die Ruhe, die Stille, das Ausruhen; салкынлÿ кÿндä äнчÿ̄ jok въ бурный день нѣтъ покоя — an einem windigen Tage hat man keine Ruhe (P. d. V. I, 2,12); амыр äнчÿ̄ jурттап турҕанда когда они жили въ мирѣ и спокойствіи — als sie in Ruhe und Frieden lebten (P. d. V. I, 113,14).

äнчÿ̄lÿн (v) [Tel., von äнчÿ̄-+-lä-+-н]
покоиться — sich ausruhen; чыдабазы jokтың кӧlӧткÿзÿндä äнчÿ̄lÿнä-дір онъ покоится въ тѣни нестрадающаго — er ruht im Schatten des Leidenslosen (P. d. V. I, 194,1).

äнчрäт (v) [ستريخليك (Uig.), von äнч+-рä +т]
успокоить — beruhigen; Älik taktka мінсÿн пÿгÿн äнчрäдÿп пусть Эликъ сядетъ сегодня на престолъ успокаивая (народъ) — möge heute Elik den Thron besteigen (das Volk) beruhigend (K. B. 165,6).

äнчlän (v) [ستريلين (Uig.), von äнч+-lä+-н]
быть спокойнымъ — ruhig sein; тÿмäн арзу ныҕмат jäдiң äнчlänin тысячью наслажденіями ты пользовался въ спокойствіи — tausend Genüsse hast du in Ruhe genossen (K. B. 165,2).

äнчlänдÿр (v) [ستريلنكدور (Uig.), von äнчlän-+дÿр]
успокоить другого — Jemanden beruhigen; äнчlänдÿрміш успокоившій — einer, der beruhigt hat (撫 安 Chin.-Uig. Wrt. 93, a).

äнчlік [ستريليك (Uig.), von äнч+-lік]
спокойствіе, миръ — die Ruhe, der Friede; кылыч кынҕа кірзä пäк äнчlік jäмäс если мечь входитъ въ ножны, государь не наслаждается спокойствіемъ — wenn das Schwert in die Scheide eintritt, geniesst der Fürst nicht der Ruhe (K. B. 85,26).

äнчсіс [ستريسيز (Uig.), von äнч+-сіс]
безпокойный — unruhig, ruhelos; учус äнчсіс äмгäр jaҕызы ÿгÿш много у него враговъ недостойныхъ, безпокойныхъ, мучительныхъ — er hat viele unwürdige, unruhige, quälende Feinde (K. B. 72,6).

äнцä [Sag.] = анча
енцä, енцä кÿн, ÿр цÿргäн, кізі тоҕаспас, кізі кöрбöн столько дней, долго онъ ѣхалъ, никого не встрѣтилъ, человѣка не видалъ — so und so viel Tage, lange ritt er, Niemandem begegnete er, einen Menschen sah er nicht (P. d. V. II, 170,429).

äнцäк [انجك (Osm.)]
молодое животное — ein Junges (von Thieren); кäдi äнцäjilä кöпäк äнцäjі вäрälім (Osm. N. 137) дадимъ ему котенка и щенка — wir wollen ihm eine junge Katze und einen jungen Hund geben.

äнцäмäнд [انجمند (Osm.)] = äнцÿмäн.

äнці [Kys.] = äнчi.

äнцік [Schor.] = äнчік.

äнцір [انجير (Osm. Ad. Dsch.), ستريجير (Uig.), vergl. інцір (Osm.)]
винная ягода, фига — die Feige; куру äнцір (Osm.) сушоныя фиги — getrocknete Feigen; куту äнцірі (Osm.) фиги въ коробкахъ (лучшій сортъ) — Feigen in Büchsen (beste Sorte); jaбан äнцір aҕaцы (Osm.) дикая смоковница — wilder Feigenbaum; انجير بيغاجى آدمغه حواغه بيش بيوراغ بيردى (Rbg. 23,22) смоковница дала Адаму и Евѣ пять листьевъ — der Feigenbaum gab Adam und Eva fünf Blätter.

äнцÿмäн [Osm., = pers. انجمن]
собраніе — die Versammlung; äнцÿмäн-і данышь Академія наукъ — die Akademie der Wissenschaften (in Constantinopel).

äнц [Kom., vergl. äнч]
спокойствіе, спокойный, вольный — die Ruhe, ruhig, freiwillig; äнц кöңliңдä (Kom. 199) добровольно — freiwillig (de libera voluntate tua).

äнсä (v) [انكسه, ԵՆՍԷ, ἐνσέ (Osm.)] = äңсä
1) затылокъ — der Nacken; äнсä кäміjі затылочные позвонки — die Nackenwirbel; äнсä чукуру углубленіе въ задней части черепа — die Vertiefung im hinteren Theile des Schädels; сäнiн jÿзÿнÿ äнсäмнің чукуруну ґöрдіктä ґöрäjім дай Богъ мнѣ видѣть твое лице тогда, когда я вижу углубленіе на твоемъ затылкѣ, т. е. мнѣ вовсе не будетъ жаль, если никогда не увижу тебя — gebe Gott, dass ich dann dein Antlitz sehe, wenn ich die Vertiefung deines Nackens erblicke, d. h. ich werde mich nicht grämen, wenn ich dich nie mehr zu sehen bekomme;

äнсäсі kалын адам человѣкъ съ толстымъ затылкомъ, упрямый человѣкъ, бунтовщикъ — ein Mensch mit dickem Nacken, ein eigensinniger, halsstarriger, widerspenstiger Mensch, Aufständiger; äнсä сачы шиньонъ — der Chignon; äнсäсі таkjа kалыбы его затылокъ можетъ служить формою для чаплашки, у него толстый, жирный затылокъ — sein Nacken kann als Leisten für ein Käppchen dienen, er hat einen dicken, fetten Hals; äнсäjä бінмäк сѣсть кому на плеча, взять кого-нибудь въ свои руки, въ свою власть — Jemand auf den Nacken steigen, Jemanden in seine Hand nehmen, Jemanden beherrschen, ihn nach seinem Willen leiten.

2) задняя часть — der hintere Theil, die hintere Seite; äвін äнсäсіндä за домомъ — hinter dem Hause; äнсäсіндäн гітмäк слѣдовать за кѣмъ-либо, идти за кѣмъ-либо — Jemandem folgen, hinter Jemand hergehen; рузгар äнсäдäн олду вѣтеръ дуетъ сзади — der Wind weht von hinten, im Rücken.

äнсэ [אֶינְסָא (Kar. T.)] = äнсä

затылокъ — der Nacken; тынч äдім да ватты мäні, тутту äнсэмдэн, тоздурду мäні я былъ покойнымъ, но онъ разбилъ меня, схватилъ меня за затылокъ и уничтожилъ меня — ich war ruhig, da zerschmetterte er mich, fasste mich beim Nacken und vernichtete mich (H. 16,12).

[1]äнсіз [Krm. Ad., انسز, էնսիզ, ἐνσίζ (Osm.), von äн-+-сіз]

узкій, тѣсный — schmal, eng.

[2]енсіз [Kir.] = äнсіз.

äнсізlік [انسزلك, էնսիզլիք (Osm.)]

узкость, тѣснота — die Schmalheit, Enge.

ензäк [Sag., von ен-+-сäк]

узкій — schmal.

äншäр [Schor.]

дикій (о животныхъ) — wild (von Thieren).

енші [Kir., vergl. äнчі]

часть имущества, которая дается сыновьямъ при выдѣленіи — der Antheil an Vieh und Habe, der den Söhnen bei der Abtrennung vom Vater übergeben wird; енші кöпмö тідi оӊан? большой ли получилъ онъ выдѣлъ? — hat er einen grossen Antheil bei der Theilung erhalten?

äншік [Schor.] = äнӊік

пятка — die Ferse.

еншін [Kkir. Kir., von ол-+-шäін]

1) такъ себѣ, посредственно — mittelmässig, so-so, la-la.

2) такъ только, просто, даромъ — nur so, ohne weiteren Grund, umsonst; еншін кеlдім я пришелъ безъ особой причины — ich bin ohne besonderen Grund gekommen; еншін бердi маӊан онъ мнѣ это далъ даромъ — er hat es mir umsonst gegeben, ohne etwas dafür zu beanspruchen.

еншіläс [Kir., von енші-+-läш]

1) пріемышъ, который долженъ получить часть наслѣдства — ein Pflegesohn, der auch einen Antheil am Erbe hat.

2) рабочій, который выросъ въ домѣ, не получаетъ особой платы и считается просто членомъ семейства — ein Arbeiter, der im Hause aufgewachsen ist, keinen besonderen Lohn erhält, sondern wie ein Glied der Familie angesehen wird.

3) побочный сынъ — ein unehelicher Sohn.

äнбӯр [انبور (Osm.) = äмбӯр.

äнфіjä [انفيه, էնֆիյէ (Osm.), fem. des arab. انفى]

нюхательный табакъ — Schnupftabak; бір äнфіjä, бір чäкім äнфіjä одна щепотка нюхательнаго табаку — eine Prise Schnupftabak; äнфіjä чäкмäк нюхать табакъ — Tabak schnupfen; інџä äнфіjä нюхательный табакъ въ палочкахъ, Алепскій нюхательный табакъ — Schnupftabak in Stangen, Schnupftabak aus Aleppo.

4186

äнмä [اینمه, ԷՆՄԷ (Osm.)]

1) спусканіе, уменьшеніе — das Herabsteigen, die Verminderung.

2) апоплектическій ударъ — ein apoplektischer Anfall, Schlagfluss.

äнмäчі [اناجی (Dsch.)]

маклеръ — der Makler (Calc. Wrt. دلال).

¹äр [Tel. Alt. Schor. Leb. Kumd. Tar. Tob. Küär. Krm. Dsch. Kom., ایر, ار, Էր, ἐρ (Osm.), אֶיר (Kar. T. L.), سمن (Uig.), vergl. ер, ір, mong. ᠡᠷ]

1) мужчина — der Mann; äр кіжі (Alt. Tel.), äр кіші (Tar.) id.; äр тісківі узун, ат туіђађы jазы поводъ у человѣка длинный, копыто у лошади плоское — der Zügel des Mannes ist lang, der Huf des Pferdes ist flach (Spr.) (P. d. V. I, 2,23); кыйн ішкä äр кіжі кäрäк (Tel.) для тяжелой работы нуженъ мужчина — für eine schwere Arbeit braucht man einen Mann; äр пала (Tel.) сынъ, мальчикъ — ein Sohn, ein Knabe; іш äрläрі (Osm.) чиновники, дѣловые люди — Beamten, Leute, die eine officielle Thätigkeit haben; сäніңдін адын äр jÿзін кöрмäдÿк (Uig.) (женщина) которая не видала лица другаго мужчины, кромѣ твоего — (eine Frau) die keines anderen Mannes Antlitz geschaut hat, als das deinige (K. B. 128,1); уђуш полза äргä кöр аскы ÿгÿш если у мужчины есть умъ, онъ имѣетъ великую пользу — wenn der Mann Verstand hat, hat er viel Vortheil davon (K. B. 16,30); äр тäңі (Tel.), тäмі (Leb.), тäбі (Schor.) возрастъ мужчины — das Mannesalter; äр тäңінä jäткінчä (Tel.) до того времени какъ я выросъ — bis ich zum Manne erwachsen war (P. d. V. I, 123); сöз авратларын-дыр іш äрläрін-дір (Osm.) женщинамъ принадлежатъ слова, дѣйствіе мужчинамъ — den Frauen gehört das Wort, den Männern die That (Spr.); äр ат (Uig.) войско, солдаты (собств. пѣхота [äр] и конница [ат]) — das Heer, die Mannschaft (eigentl. Fusssoldaten [äр] und Reiterei [ат]); jiмä пу чäрік сÿ äр атка камуk (Uig.) все это войско, эти воины — das ganze Heer, die Mannschaft insgesammt (K. B. 6,9); кабукта äр ат пілä нäгÿдäк jарашкузын ajур (Uig.) она (глава) говоритъ, какъ надо жить въ согласіи съ войскомъ, находящимся у двери (т. е. на службѣ у Хана) — es (das Capitel) sagt, wie man mit den Mannschaften bei der Thür (d. h. im Dienste des Chan's) sich vertragen muss (K. B. 9,23).

2) сильный мужъ, герой — ein starker Mann, ein Held; тöңä алп äр äрді ады пälгÿliк (Uig.) жили великіе герои, ихъ имена извѣстны — es gab grosse Helden, ihre Namen sind bekannt (K. B. 19,28); пу ішкä äді курч кадык äр кäрäк (Uig.) для этого (военнаго) дѣла надо очень сильнаго, храбраго героя — für das (Kriegs-)Wesen braucht man einen sehr starken, tapferen Helden (K. B. 81,11); су башчызы äр (Uig.) предводитель войска — der Heerführer (K. B. 9,7); äрдäң äр (Tel.) храбрѣйшій герой — der tapferste Held; äр азам (Dsch.) герой — der Held; äр ölÿр ады калыр (Osm.) герой умираетъ, его имя остается — der Held stirbt, sein Name bleibt nach (Spr.); äр ођлу (Osm.) храбрый — der Tapfere; сöз äрläрі (Osm.) люди, которые умѣютъ говорить — Leute, die gut zu sprechen verstehen (die Helden des Wortes); ђäнк äрläрі (Osm.) храбрые, герои — die Tapferen, die Helden, die Streiter.

3) мужъ, супругъ — der Ehemann, der Gatte; алђан äр (Tel. Alt.) id.; äрім ÿiдä jok (Alt.), äрім äвдä дäкÿl (Ad. A.) моего мужа дома нѣтъ — mein Mann ist nicht zu Hause; äргä парды (Tel.), äрä гäтті (Ad.), äрä ґітті (Osm.) она вышла замужъ — sie hat sich verheirathet; äр кадыт полып турдÿлар (Tel.) они жили какъ мужъ съ женою — sie lebten als Mann und Frau; äрдä олмак (Osm.) быть

замужемъ — verheirathet sein (von Frauen); ӓрӓ˙ вӓрмӓк (Osm.) выдать замужъ — seine Tochter verheirathen.

[2]ер [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.] = [1]ӓр

1) мужчина — der Mann (im Allgemeinen, im Gegensatz zur Frau).

2) герой — der Held; ер Манас (Kkir.) герой Манасъ — der Held Manas; ер ползаҥ урусамыз (Kir.) если ты герой, мы будемъ сражаться — wenn du ein Held bist, so wollen wir kämpfen; бӓрі ердӓн артык ер болдӯ (Kir.) онъ былъ изъ всѣхъ героевъ самымъ храбрымъ — er war der tapferste Held von Allen; ер батыр, батыр ер герой — der Held.

3) мужъ — der Ehemann; ерї jok катын бӓібак (Kir.) жена безъ мужа бѣдняжка — die Frau ohne Mann ist ein elendes Wesen; ергӓ тїjӓргӓ (Kir.) выйти замужъ — sich verheirathen (von der Frau); алҕан ер (Sag.) мужъ — der Ehemann.

4) возмужалый, выросшій человѣкъ — der Erwachsene, der ausgewachsene Mensch; кыз ер џетінтї дѣвица выросла — das Mädchen war erwachsen (P. d. V. III, 310,26).

[3]ӓр (v) [ـمس (Uig.). In der dschagataischen Schriftsprache haben sich nur einzelne Formen dieses Zeitworts durchgängig erhalten: ابردوك ، ابردى ، ابردينك ، ابرديم ، ابرديلار, selten ابرور und ابرمس, noch seltener ابركان. Im Soj. ist mir ӓргӓн aufgestossen; im Uigurischen hingegen treten alle Verbalformen auf, vergl ӓ, i]

быть — sein; ӱџӱнџі аҕыл уҕуш ӓрӱр третій есть разумъ — der Dritte ist der Verstand (K. B. 4,1); нӓ ӓрзӓдін ӓрмӓс сӓніҥ ніріігіҥ твое единство не состоитъ изъ вещества — deine Einheit besteht aus keinem Stoffe (K. B. 11,3); караҥгу ӓрдім (мӓн) jарутты тӱнӱм я былъ темнымъ, онъ освѣтилъ мою ночь — ich war dunkel, er hat meine Nacht erleuchtet (K. B. 23,14); сӓвӱк џандын ӓрді сӓвӱкрӓк маҥа оно было мнѣ милѣе жизни — es war mir lieber als das liebe Leben (K. B. 12,16); ӱнӓрliк ӓр ӓрмiш кіжіlӓр пажы искусный человѣкъ былъ главою людей — ein kunstreicher Mann war das Haupt der Menschen (K. B. 7,4); таҕы ма нӓгӱ ӓрзӓ арзу тіlӓк — Паjаттын jӓдilзӱ аҥа кут jӧlӓк какія бы ни были его просьбы и желанія, да постигнутъ отъ Бога счастіе и помощь — was auch sein Begehren und seine Wünsche sein mögen, möge ihm von Gott Glück und Hülfe werden (K. B. 15,23); удур ӓрдіҥ ӓрзӓ, тур, ач міҥ кӧс! если ты спалъ, встань и открой тысячу глазъ! — wenn du geschlafen hast, steh auf und öffne tausend Augen! (K. B. 14,17); сӓні ӓрдӱгӱҥдӓк ӧгӱмӓс ӧзӱм я не могу выхвалить тебя по достоинству — ich vermag dich nicht zu loben wie es dir zukommt (K. B. 12,1); кіџік ӓргӓн ӧгрӓт оҕулҕа пilік учи сына знаніямъ, пока онъ малъ — lehre dem Sohne die Wissenschaft, so lange er klein ist (K. B. 60,12).

[4]ӓр [ار (Osm. Dsch.)] = ӓркӓн

рано утромъ, рано — am frühen Morgen, frühzeitig.

[5]ӓр [Bar., = pers. هر]

кто либо — irgend wer; ӓр бір всякій — ein jeder; ӓр кім id.

[6]ӓ̄р [Kir., = pers. هر, vergl. [5]ӓр]

всякій, каждый — jeder, ein jeder; ӓ̄р бір кішіні кӧрмӧдӱм я никого не видалъ — ich habe Niemanden gesehen.

[7]ӓр [Kas., = arab. عار]

стыдъ — die Schande, Scham.

[8]ер [Kir., auch іӓр, vergl. ӓгӓр, еjӓр, езӓр]

сѣдло — der Sattel; аттыҥ еріи ал! сними съ лошади сѣдло! — nimm dem Pferde den Sattel ab! ер турман сбруя — das Sattelzeug; Сарт ер средне-азіатское сѣдло — ein mittelasiatischer Sattel; ердіҥ касы лука сѣдла —

der Sattelknopf; Казак ер киргизское сѣдло — ein kirgisischer Sattel.

[9]äр [Tel. Alt. Leb.] ≔ [8]ер, äjäр, ӓгäр, езäр сѣдло — der Sattel; атка äр садды (Tel.) онъ осѣдлалъ лошадь — er hat das Pferd gesattelt; äр токум сбруя — das Sattelzeug; äр чäштï (Tel.) онъ снялъ сѣдло — er hat den Sattel abgenommen; чiмä äткäн äр пестрое сѣдло съ инкрустаціями — ein bunter ausgelegter Sattel; äр соі! äр алыб-ı! сними сѣдло! — nimm den Sattel ab!

[10]äр [Leb.] = äңäр вечернія сумерки — die Abenddämmerung.

[11]äр [Soj.] = ӓгäр, ӓгрі кривой, косой — krumm, schief.

[12]äр (v) [ايرمك, էրմէք, ἐρμἐχ (Osm.)] достигнуть, получить — erreichen, erlangen; шу мÿрадына äр! достигни своего желанья! — erreiche diesen deinen Wunsch! äl äрдï онъ нашелъ случай — er fand Gelegenheit; акыл äрмäк достигнуть умомъ, понимать — mit dem Verstande fassen, erreichen; акылым äрмijор я не понимаю — ich kann nicht verstehen; акыл äрір шäі дäjil это совершенно непонятное дѣло — das ist eine ganz unverständliche Sache.

[13]äр (v) [Soj.] = äбір вертѣться — sich drehen.

[1]äрä (v) [Alt. Küär. Tel.] винтить, ввинчивать — schrauben, einschrauben; äрäп сурады онъ настойчиво просилъ, выпросилъ у меня — er hat auf seine Bitte bestanden, hat seine Sache durch häufiges Bitten erlangt, herausgebettelt.

[2]äрä (v) [Schor. W., von äр + ä] возмужать, достигнуть мужескаго возраста — zum Manne erwachsen.

[3]ерä (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = [1]äрä.

[4]ерä [Sag.] мученіе, трудъ — die Mühe, Qual.

äрäÿl [ايراول, هراول, براول (Dsch.)] аванпосты, авангардъ — der Vorposten, die Vorhut.

äрäк [Tar., vergl. äрäгäр (Jak.)] все, всѣ — Alles, Alle; äрäк kілдı онъ сдѣлалъ все — er hat Alles gethan; аітkан сöз äрäк lазім болдı что онъ говорилъ, было совсѣмъ какъ слѣдуетъ — was er sprach, war ganz wie es sich gehörte.

ерäк-серäк [Kir.] выдающійся — hervorragend; ерäк-серäк кулакты съ стоячими ушами — mit aufgerichteten Ohren.

äрäкäн [Tel.] счеты — das Rechenbrett.

ерäгäс (v) [Kir.] ссориться, состязаться — streiten, in Wettstreit sein; атымызды ерäгäсіп шаптырдык мы пустили нашихъ лошадей въ состязательную скачку — wir haben unsere Pferde Wette reiten lassen.

ерäгäстïр (v) [Kir., von ерäгäс + тïр] заставить состязаться — einen Wettstreit anstellen lassen.

äрäң [Kir., vergl. арaі] едва — kaum, fast nicht; äрäң судан шыктым я едва вышелъ изъ воды — ich konnte kaum aus dem Wasser kommen; äрäң ÿiгö цеттім едва я могъ дойти до дому — ich konnte fast nicht nach Hause kommen.

äрäңіс [Tel. Leb. Alt.] неопредѣленный, неизъяснимый — unbestimmt, ungewiss, schwankend; агашта äмäс ташта äмäс, äрäңіс полдым (Tel.) было ли это дерево или камень, я не могъ различить — ob das Holz oder Stein war, ich vermochte es nicht zu unterscheiden; кызыл äмäс нäмä äмäс äрäңіс это не краснаго и ни другаго цвѣта, нельзя опредѣлить — es ist nicht roth, nicht andersfarbig, es ist unbestimmt; кöрзö тоны да пар, тоны да jok, äрäңіс парҕан 4186
когда онъ взглянулъ, нельзя было опредѣлить,

пришелъ ли онъ въ шубѣ или безъ шубы — als er hinsah, war es ungewiss, ob er mit einem Pelze gekommen war oder ob er ohne Pelz gekommen war (P. d. V. I, 58,24).

äpäңістäн (v) [Tel. W., von äpäңіс-+-län] ни на что не рѣшаться, быть въ раздумьѣ — sich zu nichts entscheiden, unentschieden sein, schwanken.

äpäңгі [Kas. Bar.]
брюква — die Kohlrübe (Budg. кольрабы — die Kohlrabi).

[1]äpäн [Kas.]
1) = аран.
2) (Kir.) = äpäң.

[2]еpäн (v) [Koib., Sag.]
быть лѣнивымъ — faul, überdrüssig sein; еpäндім мнѣ надоѣло — ich bin der Sache überdrüssig.

[3]äpäн [Schor.]
скучный, невыносимый, скучающій — langweilig, unerträglich, sehnsüchtig.

[4]äpäн [ايران (Dsch.), ايرن, ܐܪܢ (Osm.), ـــمـمـ (Uig.), אֵירֵן (Kar. L.), von äp-+-?]
1) хорошій человѣкъ, человѣкъ хорошаго образованія, сильный, храбрый человѣкъ, джентельменъ — ein tüchtiger Mann, ein Mann von guter Bildung, ein tapferer Mann, ein Gentleman; äpäнläpдä cöз біp болур (Osm.) хорошій человѣкъ всегда сдержитъ свое слово — ein tüchtiger Mann hat nur ein Wort (Spr.); äpäнläpiн саҕы солу олмаз (Osm.) хорошіе люди не смотрятъ ни на право, ни на лѣво, дѣлаютъ всегда добро — die tüchtigen Leute sehen nicht nach rechts und nach links, handeln stets wie es sich gehört, thun überall das Richtige; äpäнläp! (Osm.) господа! добрые люди! молодцы! — meine Herren! liebe Leute! ihr Tapferen! jiмä тäгмä ніpiнгä ніp öгÿн äpäнläp адын адамыш турур (Uig.) каждого изъ нихъ онъ назвалъ именемъ какого либо героя — Jedem von ihnen gab er einen verschiedenen Namen guter Männer (K. B. 4,2); аңунда нä jaңлык äpäн токты кöр! (Uig.) какихъ мужей не родилось на этомъ свѣтѣ! — was für Männer sind nicht in dieser Welt geboren! (K. B. 18,14).
2) (Kar. L. T. Uig. Dsch.) мужчина — der Mann (überhaupt) (H. 32,5); اوجماغ ايچنده ضعيفه‌لار ايرانلارگا كيلور بولغاى (Rbg. 15,8) въ раю женщины пришли бы къ мужчинамъ — im Paradiese hätten sich die Frauen den Männern genähert; اول خاتونلار ابليسكا ايديلار بيزنينك ايرانلاريميز اريغ يكيتلار قاوشورلار (Rbg. 111,13) эти женщины говорили Иблису: наши мужчины имѣютъ сношеніе съ хорошими мальчиками — diese Weiber sprachen zum Iblis: unsere Männer geben sich mit schönen Knaben ab.
3) (Osm.) Адептъ — ein Adept, ein Eingeweihter, ein Anlangender, einer, der zur Kenntniss der Wahrheit gelangt ist (nach Zenker, der es von äp-+-äн ableitet [?].

[5]äpэн [אֵירֵן (Kar. T.)] = [4]äpäн.

[6]еpäн [Kir. Kkir.] = äpäн
молодецъ, сильный мужчина, герой — ein Jüngling, kräftiger, tapferer Mann, Held.

еpäнjäк [Koib. Ktsch., von [2]еpäн-+-чäк]
лѣнивый — faul.

äpäнlік [ايرانليك (Dsch.), von [4]äpäн-+-lік]
возмужалость, мужество — die Mannbarkeit, die Männlichkeit (S. S. رجوليت آزادلق).

еpäнжі (v) [Kir., vergl. [2]еpäн, еpäнjäк] = päнжі
1) опротивило — überdrüssig sein.
2) горевать — Kummer haben.

еpäнжік [Kir.] = päнжік
надоѣдливый — überdrüssig.

еpäнжіт (v) [Kir., von еpäнжі-+-т] = päнжіт]
1) надоѣдать — Ueberdruss verursachen.
2) причинить горе — Kummer verursachen.

еpÄlä (v) [Sag. Ktsch., von [4]еpÄ-+-lä]

мучить — quälen.

ерäläн (v) [Sag. Koib., von ерälä + н]
мучиться, трудиться, страдать — sich abmühen, abquälen, sich quälen, leiden; ерäläнiп танkан пріобрѣтенное трудами — durch Mühe und Arbeit erworben.

äрällік [Tar.] = äрäнlік.

äрäц [Küär., von äрä + ч]
винтъ — die Schraube.

ерäс [Sag. Koib., von ерä + ч]
винтъ — die Schraube.

ерäсi [Kkir., von ер + äсi]
возмужалость — das Erwachsensein, die Pubertät.

äрäзiн [Alt., von [1]äрä + сiн]
винтъ — die Schraube.

äрäзiндä (v) [Alt., von äрäзiн + lä]
1) винтить, ввинчивать — schrauben, einschrauben.
2) прикрѣпить винтами — mit Schrauben befestigen.

äрäзiндäl (v) [Alt., von äрäзiндä + l]
быть привинченнымъ, прикрѣпленнымъ винтами — eingeschraubt, mit Schrauben befestigt werden.

ерäш [Ktsch., von ерä + ч] = ерäс.

[1]äрäм [Kas. Misch.; vielleicht ist dieses äрäм ebenfalls aus dem arab. حرام entstanden, dann wäre dieses Wort in zwei Formen in den Kas. Dialect eingedrungen, durch Vermittlung der Schriftsprache als hарам und durch den Verkehr in der hier angegebenen Form. Der Zusammenhang zwischen äрäм und hарам ist vollkommen verwischt]
1) слишкомъ хорошій — zu gut, zu schade; бу jakшы кiм, сiңа äрäм это хорошее платье, оно слишкомъ хорошо для тебя — dies ist ein schönes Kleid, das ist zu schön (schade) für dich.
2) растрата — die Vergeudung; äрäм iтмäк растратить — vergeuden, verschleudern; äрäм тамаk приживалка — der Schmarotzer; äрäм булмаk теряться — verloren gehen.
3) (Misch.) злорѣчивый — eine böse Zunge habend; äрäм тilli id.

[2]äрäм [Tel., = mong. [illegible]]
1) яловый — gelt; äрäм уi корова, которая еще не телилась, яловая корова — eine Kuh, die noch kein Kalb gehabt hat, eine gelte Kuh; äрäм бä яловая кобыла — eine gelte Stute.
2) (W.) скоро ростущій теленокъ или жеребенокъ — ein schnellwachsendes Kalb oder Füllen; äрäм пала полный ребенокъ — ein starkes, grosses Kind.

äрäмä [Kas.]
мелкій и частый кустарникъ — dichtes niedriges Gestrüpp.

äрäмälік [Kas., von äрäмä + lік]
мѣсто, обросшее низкимъ, густымъ кустарникомъ — eine mit dichtem, niedrigem Gestrüppe bewachsene Stelle.

äрäмік [Tel., von äрäм + к]
безплодный — unfruchtbar.

äрäмlä (v) [Kas., von [1]äрäм + lä]
невѣрно сдѣлать, фальшиво играть — nicht richtig machen, falsch spielen.

äрäмчäн [Kas., von [1]äрäм + чäн]
обманывающій, фальшиво играющій — betrügerisch, falsch spielend.

äрäмчi [Kas., von [1]äрäм + чi]
шулеръ, обманщикъ — falscher Spieler, Betrüger.

äрäмчilä (v) [Kas., von äрäм + чi + lä]
обманывать — betrügen.

äрäмжi (v) [Tel., vergl. mong. [illegible]]
принять дурную привычку — sich etwas Schlechtes angewöhnen, verwöhnt werden.

äрäмжiт (v) [Tel., von äрäмжi + т]
баловать, потворствовать — Jemanden verwöhnen, mit Jemanden Nachsicht haben.

äрäмжiдӯ [Tel., von äрäмжiт + ӯ]

4186

потворство, баловство — die Nachsicht, die Schwachheit der Eltern gegen ihre Kinder.

äрäмжӯ [Tel.]
дурная привычка, капризъ (дѣтей) — die böse Angewohnheit, die Unart, das Verwöhntsein.

[1]**äрі** [Schor.] = äрӯ.

[2]**äрі** [Bar., vergl. [2]äрік 2)]
крупный, крупнозернистый — grosskörnig, grobkörnig.

[3]**äрі** (v) [Alt. Tel. Leb. Bar. Tar. Krm., ايريك (Dsch.), اريك, երիմէք, ἐριμὲκ (Osm. Ad.)]
1) таять, расплавиться, растворяться (какъ соль въ водѣ) — aufthauen, schmelzen, sich auflösen; jackыда kар äріп-jат (Alt.) весной таетъ снѣгъ — im Frühling thaut der Schnee; jaҕым äріді (Osm.) мое сало растаяло, я измученъ, возбужденъ, я похудѣлъ отъ страданія — mein Fett ist geschmolzen, ich bin erregt, aufgebracht, ich bin ganz ermattet, abgemagert (vor Anstrengung); jӯрäгімніӊ jaҕы äріді (Krm. K.) id. (слов.: сталъ жиръ моего сердца — wörtl.: das Fett meines Herzens ist geschmolzen); jӯрäгі горхудан äріді (Ad.) онъ совсѣмъ растерялся, онъ испугался — er ist ganz verwirrt, hat sich erschreckt; jӯзӯм äріді утанмактан (Ad.) мнѣ стало очень стыдно — ich war ganz beschämt (A.); тӯларныӊ пажындаҕы kарлары кӯскä jäттрä ончозы äрібäс (Tel., весь снѣгъ на вершинахъ горъ до осени не таетъ — der Schnee der Berggipfel thaut bis zum Herbst nicht gänzlich auf (P. d. V. I, 147,29).
2) (Bar.) свертываться — gerinnen.
3) (Krm.) рваться — auseinandergehen, sich fasern, sich schleissen.
4) (Dsch.) исчезнуть — verschwinden; كناهم
4186 اريب حجابلاريم رفع بولغاى (Bb. 75,10) да исчезнетъ моя вина и уничтожится мой стыдъ — mein Vergehen verschwinde und meine Schande vergehe.

[4]**ері** (v) [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.] = [3]äрі.

[5]**ā̈рі** [Soj.] = äгрі
кривой — krumm; ā̈рі орук околесица, объѣздъ — ein Umweg (wörtlich: ein krummer Weg).

äрі-бері [Kir.] = ары-бäрі
туда и сюда — hierhin und dorthin; ат аунады äрі-бері оттады лошадь валялась и щипала тамъ и сямъ траву — das Pferd wälzte sich und frass hier und dort ein wenig Gras (P. d. V. III, 313,26).

[1]**äрік** [Kom., اريك (Dsch. Osm. Ad.)] = öрӯк
1) (Osm.) слива — die Pflaume; äрік kурусу, kуру äрік (Osm.) чернослывъ — getrocknete Pflaumen; даҕ äріjі, jабан äріjі дикая слива — wilde Pflaume. Различные сорта сливъ: — verschiedene Sorten von Pflaumen: Амасіjа äріjі, бардаk äріjі, тӯрбä äріjі, ҷан äріjі, чакал äріjі, аін бакар äріjі, Фірäнк äріjі, мурдум äріjі, Һінд äріjі (B. d. M.).
2) (Dsch.) аморелла — die Amorelle (S. S. هنوز اولهامش زردآلو).
3) (Kom.) абрикосъ — die Aprikose.

[2]**äрік** [ايريك (Dsch.), vergl. [2]äрі]
1) твердый, шероховатый — rauh, hart.
2) грубый, крупный — grob, grobkörnig.
3) великій — gross (S. S. بوغان . جسيم . بيوك . جهلو . جثه لو . زور).

[3]**äрік** [Tar. Alt. Tel. Schor. Kom., ايريك (Dsch.)]
1) могущество, сила — die Kraft, Gewalt; нä істäсäдä äрік бар онъ можетъ все дѣлать, что онъ хочетъ — er kann Alles thun, was er will; äрік кälмäді (Dsch.) онъ не имѣетъ силы на это — er hat dazu keine Kraft; äркім jäтмäді (Dsch.) у меня силы не доставало — meine Kraft reichte nicht aus.
2) (Uig) сильный, могущественный, ревностный, стремительный, охотный — stark, gewaltig,

eifrig, heftig, gern; äрік тутса äl кÿн кäдÿрзä тÿмäн пусть онъ держитъ народъ силою, пусть одѣваетъ тысячи — möge er das Volk mit Kraft halten, die Tausende kleiden (K. B. 20,8); тilÿк тäк тÿгäl пулды, табнур äрік по желанію онъ все находитъ и служитъ ревностно — nach Wunsch wird er Alles finden und eifrig dienen (K. B. 32,1); .камукты̆н тÿгäl пулду kолмыш äрік во всемъ онъ находитъ все, чего онъ со рвеніемъ желалъ — von Allem findet er, was er eifrig gewünscht (K. B. 41,8); табукka äрік пол jазукka jабын службѣ предавайся со рвеніемъ, закрывайся отъ грѣховъ — mit Eifer gieb dich dem Dienste hin, den Sünden verschliesse dich (K. B. 57,1); äрік пашлаза сÿ полур äткÿрäк если онъ съ силою будетъ предводительствовать войскомъ, это будетъ лучше — wenn er dass Heer kraftvoll anführt, wird es besser sein (K. B. 89,23); тарыкчы тарыкka äрік ползуны пусть земледѣлецъ ревностно относится къ работамъ своимъ — möge der Ackerbauer eifrig seiner Arbeit obliegen (K. B. 159,6).

3) воля, желаніе, мнѣніе, капризъ — der Wille, der Wunsch, die Meinung, die Laune; камшы катты полды, äт нымжак полды äрік чокта чÿр-чарбыс (Schor.) плеть жестка, мясо мягко, поневолѣ бѣжишь — die Knute ist hart, das Fleisch ist weich, so laufen wir nicht freiwillig; ایجیلار اوجماغ شرابین ییدیلار ات ارکیدین (Rbg. 10,22) они пили вино райское и ѣли мясо въ волю — sie tranken den Wein des Paradieses und assen Fleisch nach Belieben.

[4]ерік [Kir.] = [3]äрік

1) власть, сила — die Gewalt, Kraft, Macht.

2) воля, свобода — der Wille, der freie Wille; ерік ɋокта противъ воли — unfreiwillig.

[5]äрік (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Küär. Kom., ایریك (Dsch.), ـــــــ (Uig.), vergl. ерäн]

1) скучать, чувствовать недостатокъ — sich langweilen, eine Leere in sich fühlen, sich sehnen; äнäдäң äрікпä! (Alt.) не скучай о матери! — sehne dich nicht nach deiner Mutter!

2) считать тягостнымъ, быть недовольнымъ, считать противнымъ, непріятнымъ, пренебрегать, ненавидѣть — sich belästigt fühlen, nicht zufrieden sein, überdrüssig sein, Ekel empfinden, verabscheuen (S. S. قنى . سخت اولمق . بكيمك . اركان قالمق . اوصانمق . بيقمق . تنفر استكراه ايتمك); аілчылардаң äрікті̆м гости мнѣ надоѣли — die Gäste sind mir zuwider geworden; äм äрзäl турур тäрк äрікcä kаɋар (Uig.) навѣрно оно (счастіе) гадко, лишь соскучится, убѣжитъ — sicherlich ist es (das Glück) schlecht und flieht, wenn es überdrüssig ist (K. B. 29,26); кöңÿl пäрдім äрзä äрікгі äвä (Uig.) когда я обращаю вниманіе на него, онъ отворачивается скоро — wenn ich ihm meinen Sinn zuwende, wendet er sich eilig ab (K. B. 49,23); саɋы jok арык тін ідізі кіжі — äрікмäс, кылур парча jаlңук іжі (Uig.) безошибочному, чистому человѣку, крѣпко вѣрующему, не опротивитъ это, онъ исполняетъ всѣ человѣческія дѣла — der fleckenlose, reine, glaubenseifrige Mensch, wird es nicht überdrüssig werden, er führt alle menschlichen Geschäfte aus (K. B. 91,17).

[6]ерік (v) [Kir. Kkir.] = [5]äрік.

[1]äрікlä (v) [Kom.]

дубить кожу — Leder gerben; äрікlärÿн тäрі дубленая кожа — gegerbtes Leder (Kom. 132 = gegerwit leder).

[2]äрікlä (v) [اريكلامك (Dsch. V.), vergl. äлікlä] дразнить, насмѣхаться — necken, verspotten; бір кімсäдäн äрікläді id.

äрікlÿн (v) [ـــــــ (Uig.), von [3]äрік+lä+н]

надоѣдать — zuwider sein; äрікlÿнді öзlÿк маңа тöкті kаш праздность надоѣла мнѣ, 4188

она стала мнѣ непріятна — die Musse war mir zuwider, sie war mir unangenehm (senkte vor mir die Augenbrauen) (K. B. 63,7); äрік сöскä пушма, кöні äрзä сöс — кöні сöс äрік ол äрікläнмä öс не сердись на рѣзкія слова, если они справедливы; справедливыя слова (всегда) рѣзки, не гнушайся ими — sei nicht zornig über harte Worte, wenn sie gerecht sind; gerechte Worte sind (stets) hart, nimm sie nicht übel (K. B. 164,10).

äрікlі [Kom., von [3]äрік-+-lі]
могущественный, имѣющій возможность что нибудь сдѣлать — mächtig, fähig etwas zu thun.

[1]äрікlік [اریکلك, երիկլիք (Osm.), von [1]äрік-+-lік]
садъ сливъ — ein Pflaumengarten.

[2]äрікlік [ایریکلیك (Dsch.), [illegible] (Uig.), von [3]äрік-+-lік]
1) (Dsch.) свободная воля, свободное расположеніе, распоряженіе — freier Wille, freie Verfügung, freier Besitz.
2) (Uig.) вспыльчивость — die Heftigkeit; äрік сöзläмäгіl кіжігä тілін — äрікlік от ол пір кӱјäр-дäк пilін не говори вспыльчиво съ людьми, и знай, что вспыльчивость огонь, она какъ будто жжетъ — sprich nicht zu den Menschen heftig, die Heftigkeit ist wie Feuer, sie brennt gleichsam, das wisse (K. B. 58,3).
3) (Dsch.) могущественный, всемогущій — mächtig, allm[?]htig.

[1]äріктір (v) [Tel. Leb. Schor. Küär., اریکدیرماك (Dsch.), von [5]äрік-+-тір]
1) причинять скуку, возбуждать сильное желаніе — langweilen, Langeweile verursachen Sehnsucht erregen.
2) возбуждать сопротивленіе, отвращеніе, надоѣдать, возбуждать ненависть — Widerwillen, Abscheu, Ueberdruss erregen, anekeln.

4186 [2]ерiктір (v) [Kir. Kkir.] = äрiктір.

äрікчäн [Tel., von [5]äрік-+-чäн]
скучный, чувствующій скуку, отвращеніе — langweilig, Langeweile empfindend, Ekel, Widerwillen empfindend.

äрікчіl [Leb., von [5]äрік-+-чіl] = äрікчäн.

äрікцäн [Bar.] = äрікчäн.

ерікшіl [Kir.] = äрікчіl, äрікчäн.

ерiксiз [Kir., von [?]ерiк-+-сiз]
противъ своей воли — gegen seinen Willen; срiксiз кеттiм я ушелъ противъ своей воли — ich bin unfreiwillig gegangen.

äрікмäҥ [Kas.]
лапушникъ — die Klette.

äріг [Schor.] = äрӱ.

äріѕӱ [Tel., von [5]äрік-+-ӱ]
скука, сильное желаніе — Langeweile, Ueberdruss, Sehnsucht.

äріҥ [ارینك (Dsch. Osm.)]
матерія, гной — der Eiter; äріҥ тутті, тöкті рана гноилась — die Wunde eiterte.

äріҥlä (v) [ارینکلاماك (Dsch.), ارکلمك (Osm.), von äріҥ-+-lä]
гноиться — eitern.

äріҥlӓн (v) [ارینکلاماك (Dsch. Osm.), von äріҥ-+-lä-+-н] = äріҥlä.

äріҥlі [ارکلو (Osm.), von äріҥ-+-lі]
гнойный — eiternd.

äріҥlік [ارینکلیك (Dsch.), von äріҥ-+-lік] = äріҥlі.

[1]äрін [Alt. Tel. Leb. Schor. Soj. Kom. Küär., ارین (Dsch.), ایرن, երին (Osm.), אירין (Kar. L. T.)]
1) губа — die Lippe; äрдім (Alt. Tel.) моя губа — meine Lippe; алты äрін (Alt.) нижняя губа — die Unterlippe; ӱстӱ äрін (Alt.) верхняя губа — die Oberlippe; ӱл kадӱ алып алты äрдін јäрѕä јапшыра, алты äрдін kадӱбыла kадады. Ӱл kадӱ алып ӱстӱ äрдін тäҥäрä јапшыра (Alt.) юноша взялъ гвоздь и приколотилъ гвоздемъ нижнюю губу къ землѣ и верхнюю губу къ небу — der Jüngling nahm einen Nagel und heftete die

Unterlippe an die Erde und die Oberlippe an den Himmel (P. d. V. I, 38,284).

2) (Osm.) нижняя губа — die Unterlippe.

3) край посуды — der Rand eines Gefässes; ајаkтың äрдї (Alt.) край чашки — der Rand des Napfes.

[2]äрін [Bar.] = äрін

алты äрнї его нижняя губа — seine Unterlippe; ÿстÿ äрнї его верхняя губа — seine Oberlippe.

[3]ерін [Kir. Kkir. Koib. Ktsch.] = [1]äрін

јоҕарҕы ерін (Kir.) верхняя губа — die Oberlippe; тöбöнгÿ äрін нижняя губа — die Unterlippe.

[4]äрін [ارنك, ⴗⴗⴗ, ἐρῖν (Osm.)] = äрің.

[5]äрін (v) Ad., von äрі+н] = äрі

таять, расплавляться — thauen, schmelzen.

[6]äрін (v) [Schor., [Uig.], (Uig.), ايريناك (Dsch.), ارينك, [Armen.] (Osm.), vergl. äрäн, äрік]

1) (Uig.) чувствовать себя хорошо, уютно, радоваться, имѣть удовольствіе, отдыхать — sich wohl, behaglich fühlen, sich freuen, in guter Stimmung sein, an etwas Gefallen finden, ruhen; орун kылды kалын äрінді öзÿн онъ приготовилъ высокое ложе, чувствовалъ себя хорошо — er bereitete sich ein hohes Lager, fühlte sich behaglich (K. B. 41,5); одук јатты саҕну äрінді öзÿ онъ лежалъ и не спалъ, думалъ и былъ въ хорошемъ расположеніи духа — er lag wach da, dachte nach und war bei guter Stimmung (K. B. 161,12); пу kылшур äр-ат пір äрінді біl-ä эті войска, дѣйствующія вмѣстѣ, чувствовались, знай, хорошо — diese zusammenwirkenden Mannschaften fühlten, wisse, sich behaglich (K. B. 166,22).

2) (Osm. Tar.) быть лѣнивымъ — faul sein, faulenzen.

3) (Schor.) скучать, сильно желать — sich langweilen, Langeweile haben, sich sehnen.

[7]ерін (v) [Kkir. Kir. Sag. Koib. Ktsch., vergl. ерäн, äрік]

1) быть лѣнивымъ — faul sein; ајаҕына басырына ерінäт (Kkir.) онъ слишкомъ лѣнивъ, чтобы встать — er ist zu faul, sich auf die Füsse zu stellen.

2) скучать — Langeweile haben, sich sehnen.

[8]äрін [[Uig.] (Uig.), vielleicht ein Versehen des Abschreibers für [8]äрік, vergl. dass.]

крѣпко, сильно — fest, stark; кäч јатса јаtkak(ka) узынма äрін пусть онъ поздно ляжетъ и крѣпко спитъ — möge er sich spät zu Bett legen und fest schlafen (K. B. 93,25); табуkkа äрін пол пајаtkа табын! будь крѣпкимъ въ службѣ и служи Богу! — sei fest im Dienst und diene (nur) Gott! (K. B. 55,5); чуван kылҕу јäрдä äрін (درست) сöзläмä когда тебѣ слѣдуетъ отвѣчать, не говори громко — wenn du zu antworten hast, rede nicht mit fester Stimme (K. B. 123,29).

ерінäш (v) [Kkir.]

скакать, бѣжать галопомъ — galoppiren.

äрїні [Kir., von äр+?]

во всякомъ случаѣ, непремѣнно — in jedem Falle, unbedingt; äрїні істäгäнің џаксы во всякомъ случаѣ хорошо, что ты ищешь — es ist in jedem Falle gut, dass du suchst.

äрініш [Schor., von [6]äрін+ш]

тоска, грусть, горе — der Kummer, der Gram, die Sehnsucht.

ерінјäк [Sag. Koib., von [7]ерін+чäк, vergl. ерäнјäк]

лѣнивый — faul.

äрінч [[Uig.], [Uig.] (Uig.), von äрін +ч, vergl. äрініш]

спокойствіе, удовольствіе — das Behagen, die Ruhe; ölÿм пусмаҕынца пузулмас äрінч пока смерть не уничтожитъ его, не уничтожится и спокойствіе — bis der Tod es zerstört, wird die Ruhe nicht zerstört (K. B. 36,5); пу арҕук kылынчлык нä муңлук äрінч 4186

какой мучительный покой у дурно дѣйствующаго человѣка — was für einer qualvollen Ruhe geniesst der böse Handelnde (K. B. 83,15); тӧрӱзӱс табукчы jарумас äрінч служащій безъ правилъ не можетъ различать спокойствія — der Dienende ohne Regel kann die Ruhe nicht unterscheiden (K. B. 107,12); äрінчкä абынма, сäн ічмä сӱџӱк не предавайся спокойствію, не упивайся сладкимъ — überlasse dich nicht der Ruhe, geniesse nichts Süsses (K. B. 147,19).

äрінчäк [Tar., ايرينجاك (Dsch.)] = ерінjäк.

äрінчэк [אִירִינְצִיכּ (Kar. T.)] = äрінчäк.

äрінчlär (v) [ـسکنجیسمر (Uig.), von äрінч +-lä-+-н]

чувствовать себя хорошо — sich behaglich fühlen; нäџäмä äрінчlänзä äзіс пу кӱн—öгӱнч nipla äмгäр jарынџы (jарыткаі fehlerhaft) кӱнӱн какъ бы хорошо ни чувствовалъ себя сегодня злой, завтра онъ будетъ испытывать муки — wie behaglich sich auch heute der Böse fühlt, morgen wird er wieder Leiden empfinden (K. B. 37,15).

äрінчlік [ـسکنجیسمک (Uig.), von äрінч +-lік, vergl. äріч]

спокойный, пріятный—ruhig, behaglich; тӧрӱ пäр пудунџа äрінчlік (äрічlік?) суны! дай народу законы и спокойный блескъ! — gieb dem Volke Gesetze und ruhigen Glanz! (K. B. 156,11).

äрінџäк [Schor., ارينجك, ‎ⴷⴰⴷⴰ (Osm.)] = äрінчäк.

äрінцäк [Kom., אִירִינְצִיכּ (Kar. L.)] = äрінчäк

барџын кумурсткаџа äі äрінцäк, кӧргӱн jолларын анын да ушаіџын ступай, ты лѣнивый, къ муравью, смотря на ихъ жизнь и подражай имъ — gehe zur Ameise, o du Fauler, schaue ihren Wandel und ahme ihnen nach (Spr. 6,6).

1186 äрінзäк [Bar.] = äрінчäк.

еріншäк [Kir.] = äрінчäк.

äрінџік [ـسکنجیکک (Uig.), von äрін+-џік]

скучный — langweilig; узун сӧсläзä сӧс äрінџік полур если долго говоришь, становится скучно — wenn man lange spricht, wird es langweilig (K. B. 112,38); камук äскі jаңлар äрінџік полур все старое кажется скучнымъ — alle alten Gewohnheiten erscheinen langweilig (K. B. 34,8).

äрilä (v) [Schor., von ¹äрі-+-lä]

мучить — quälen, martern.

äрilän (v) [Schor., von äрilä-+-н]

мучиться, страдать — sich quälen, leiden.

¹äріт (v) [Alt. Tel. Leb. Küär., اريتمك, (armen.) ἐριτμὲκ (Osm. Ad. Dsch.), ـسکنجم (Uig.), von äрі-+-т]

сдѣлать, чтобы что-нибудь растаяло, расплавилось, плавить, растопить — machen, dass etwas thaue, schmelze, schmelzen (tr.); joлӱ салкын карды äрідіп-jат (Alt.) теплый вѣтеръ служитъ причиною того, что снѣгъ таетъ — der warme Wind bringt den Schnee zum Schmelzen.

²еріт (v) [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.] = äріт.

маі еріттім (Kir.) я растопилъ масло — ich habe Butter geschmolzen.

äрiткä [Mad. W.]

творогъ — der Quark.

äрідіџі [اريدیجی, (armen.) (Osm.), von äріт-+-і-+-чі]

1) плавильщикъ — der Schmelzer.

2) вещество, въ которомъ другое вещество растворяется — ein Stoff, in dem ein anderer Stoff sich auflöst.

äріч [ـسکنچ (Uig.)] = äрінч

спокойное расположеніе духа, спокойствіе, надежда — die ruhige Stimmung, Ruhe, Hoffnung; jажы кыска äзіс кӧрӱнмäс пӱгӱн — äріџі узун äткӱ, пактым узун жизнь злаго коротка, (оттого) сегодня его не видно (болѣе) — у добраго спокойствіе продолжи-

тельно, (потому) счастье мое долго — das Leben des Bösen ist kurz, (daher) ist er heute nicht (mehr) zu sehen — des Guten Ruhe währt lange, (daher) währt mein Glück lange (K. B. 37,28); äpiч, арзу, ныҕмат, кäбiнчiн абынч спокойствіе, желаніе, наслажденіе, довѣріе и удовольствіе — Ruhe, Wunsch, Genuss, Vertrauen und Behagen (K.B. 38,3); äpiчläpгä äвiп узал полҕуцы небрежный скоро предается надеждамъ — der Fahrlässige giebt sich schnell Hoffnungen hin (K. B. 48,28); äpiчкä jaҕын кут jыpak кыл nil-ä приблизь его (истинному) миру, удали его отъ счастія (этого міра) — bringe ihn dem (wahren) Frieden nahe, entferne von ihm das Glück (dieser Welt) (K. B. 52,21); äpiчкä тäгӯpдi мäнi ну öлӯм эта смерть дала мнѣ спокойствіе — dieser Tod brachte mich zur Ruhe (K. B. 62,1); кäpiжi тälімpäк äpiчi ac ол больше было сопротивленія, мало спокойствія — grösser war sein Widerstand, gering seine Ruhe (K. B. 85,32); äpiч ниplä мiң jыл тiрiлзä кутун пусть онъ въ спокойствіи счастливо живетъ тысячу лѣтъ -- möge er in Frieden tausend Jahre glücklich leben (K. B. 101,34); iri кöңli ардар äpiчкä полун мысли обоихъ (богатыхъ и бѣдныхъ) пропадутъ, когда они достигли спокойствія — die Gedanken beider (der Reichen und Armen) gehen zu Grunde, wenn sie zur Ruhe kommen (K. B. 103,11); уцун кip capaiҕa äpiчiн салын улети въ рай и опустись тамъ спокойно — fliege in's Paradies und lasse dich in Frieden nieder (K. B. 105,6); тӯнäктä äpiч колма не ищи спокойствія въ темницѣ — verlange im Gefängnisse keine Behaglichkeit (K. B. 136,1).

äpiчlä [ـــــــ (Uig.), von äpiч-+-lä, vergl. äpiнчlän]
успокоить — beruhigen; äpiчläзӯ ilгä jäдӯpзӯ älik пусть онъ успокоитъ и дастъ помощь народу — möge er das Volk beruhigen und ihm helfen (K. B. 167,31).

äpiчlік [ـــــــ (Uig.), von äpiч-+-lік]
= äpiнчlік.

epic [Sag. Koib., vergl. äpiк, äpiн]
скука — die Langeweile, Sehnsucht.

epicтiг [Sag. Koib., von epic-+-liг]
скучный — langweilig.

¹äpiш [Ad., اریش (Osm. Dsch.), vergl. арыш]
основа ткани — der Aufzug des Gewebes.

²epiш [Ktsch.] = epic.

³äpiш (v) [Kom. Krm., اریشمك, [Armenian script] (Osm. Ad.), von äp-+-ш]
1) достигнуть, пріѣхать, догнать — erreichen, gelangen, ankommen, einholen.
2) дотронуться, схватить — berühren, anfassen.
3) достигнуть зрѣлости, созрѣть — zur Reife gelangen, reif werden, reifen.
4) (Osm.) свернуться (о молокѣ) — gerinnen (von Milch).
5) (Krm. K.) затрогивать кого, шутить съ кѣмъ — Jemanden anrühren, ihn necken, zum Besten haben; сäн баңа äpiшмä! ты не затрогивай меня, не шути со мною! — du rühre mich nicht an, scherze nicht mit mir, nahe mir nicht!
6) (Krm. K.) капризничать, артачиться — launisch sein, Launen haben, unartig sein.

⁴äpiш [Krm. K., von äp-+-ш]
капризный — launisch, unartig; äpiш бала капризный ребенокъ — ein unartiges Kind.

äpiштä [اریشته, [Armenian script] (Osm.)]
лапша, вермишель, макароны — Nudeln, eine Art Makaroni.

äpiштiг [Ktsch.] = äpicтiг.

äpiштip [اریشدرمك, [Armenian script] (Osm.), von äpiш-+-тip]
1) дать возможность достигнуть, догнать, приказать догнать, объявить, дать знать — er-

1186

reichen, erlangen, einholen lassen, anzeigen, benachrichtigen, wissen lassen.

2) (Krm. K.) дразнить — necken.

äpiштӳр (v) [ایریشتور (Dsch.)]

1) дать другъ другу мѣсто — einander Platz machen.

2) = äpiштip (v).

[1]**äpiн** [ᠠᠷᠢᠨ (Uig.), = arab. حریف]

товарищъ — der Gefährte; äpiнläpi андын улыр äpзä кäт пусть товарищи больше заботятся о немъ — mögen die Freunde sich mehr um ihn bekümmern (K. B. 96,18).

[2]**äpiн** [Kas., = arab. حرب]

ссора, споръ — der Zank, Streit.

[3]**äpiн** [Kir., = arab. حرف]

буква — der Buchstabe.

äpiнlä (v) [Kas., von äpiн-+-lä]

выругать, бранить — auszanken, heruntermachen, schelten.

äpiнläт (v) [Kas., von äpiн-+-lä-+-т]

заставить бранить — auszanken, schelten lassen.

äpiнläш (v) [Kas., von äpinlä-+-ш]

ссориться, противорѣчить другъ другу — sich zanken, einander widersprechen, heftig mit Worten streiten.

äpiнтäс [Kir., von [3]äpiн-+-тäс]

вмѣстѣ съ кѣмъ учащійся, соученикъ — zusammen bei einem Lehrer lesend, Mitschüler.

[1]**äpiм** [Kas. Bdg.]

полынь — Wermuth.

[2]**äpiм** [Tar., اریم, Երիմ (Osm.), ایریم (Dsch.), vergl. äpiнч, äpiч, mong. ᠡᠷᠢᠮ]

1) надежда, ожиданіе, суевѣріе, воображеніе — die Hoffnung, die Erwartung, der Aberglaube, die Einbildung; хотун äpiмi дip (Tar.) это женское суевѣріе — das ist ein Aberglaube der Frauen.

2) (Osm.) гаданіе черезъ истихаре — das Erfahren des Zukünftigen durch die Istichare (Befragung des Korans).

äpiмчäк [اریمچك (Dsch.), von äpiм-+-чäк]

надежда — die Hoffnung.

äpyka [اروقه (Osm.), Hindoglu, B. d. M.]

садовый кресъ — die Gartenkresse; jабан äpykасы полевой кресъ — die wilde Kresse.

[1]**äpӳ** [Tel., von äpä-+-ӳ]

просьба, мольба — die Bitte, das Anflehen.

[2]**epӳ** [Kir., vergl. äpiнч, äpiч, äpiм]

остановка, спокойствіе, роздыхъ — der Aufenthalt, die Ruhe, das Ausruhen, das Sichniederlassen; epӳмӳcia? вы больше не кочуете? — lebt ihr jetzt angesiedelt? eртäн epӳ болaмыз завтра у насъ будетъ дневка — morgen halten wir einen Ruhetag (während einer längeren Fahrt).

[3]**äpӳ** [Kom., vergl. äpiк, äpк (Budenz meint, dass eruv im Cod.-Com. nur ein Fehler für eruc ist)]

сила — die Kraft (Kom. 142 = eruv).

[4]**äpӳ** [Tel., von äpi-+-ӳ]

расплавленный, растаявшій, ослабленный — geschmolzen, aufgethaut, ermattet; jäp äpӳ полды земля оттаяла — die Erde ist aufgethaut; äpӳ чыраiланып äiтты онъ ласково и привѣтливо говорилъ — er sprach freundlich und liebenswürdig.

[5]**äpӳ** [Tel., = mong. ᠡᠷᠦᠦ, vergl. [1]äpi]

мука, мученіе, трудъ — die Qual, Mühe; äpӳчä калды онъ душевно страдаетъ — er hat ein Gemüthsleiden.

äpӳк [ᠡᠷᠦᠭ (Uig.), vergl. [1]äpiк, öpӳк]

априкосъ — die Aprikose (杏 Chin.-Uig. Wrt. 20, a).

äpӳксӳн [اروکسون (Dsch.), vergl. epӳ]

1) лагерное мѣсто арміи — der Lagerplatz einer Armee (S. S. عسکرك واردونك قوندیغی محل).

2) родъ сливъ — eine Art Pflaumen (S. S. بر نوع اریك).

äpӳl [Tel., vergl. mong. ᠡᠷᠦᠯ] = älӳp

трезвый, умѣренный въ употребленіи напитковъ — nüchtern, mässig im Trinken.

äpÿlä (v) [Tel., von äpÿ-+-lä]
умолять, сильно просить — anflehen, inständig bitten.

äpÿläт (v) [Tel., von äpÿlä-+-т]
заставить просить — bitten lassen.

epÿlік [Kir., von epÿ-+-lік] = epÿдік.

epÿдік [Kir., von epÿ-+-lік]
хлѣбъ-соль, которую сосѣдъ обязанъ дать прикочующему аулу во время отдыха — die Bewirthung (Speise), die die Nachbaren dem herbeiziehenden Aule während der Ruhezeit zu verabfolgen haben.

äpÿc [Tel. W.]
бульонъ, жидкость — die Brühe, Flüssigkeit.

äpк [Krm., ـسـعـب (Uig.), ارك (Dsch.), אֵירְכ (Kar. L.), vergl. äpік]
1) (Uig. Kar. L.) сила, могущество — die Macht, Kraft, Gewalt; пу cöc iшкä туткыл aja äpдä äpк! это слово употреблай къ дѣлу, о, ты сила между мужами! — dieses Wort wende beim Handeln an, o, du Kraft unter den Männern (K. B. 21,21); пар äpзä jазуӷум кыіна (кына) äpк саңа если я виновенъ, то накажи (меня), у тебя власть — wenn ich schuldig bin, strafe (mich), du hast die Gewalt (K. B. 32,26); аңун äpкі пулдуң узун полды jаш ты достигъ мірского могущества, долга твоя жизнь — du hast weltliche Macht erlangt, lang ist dein Leben (K. B. 38,6); пilік пäpдің ilгä älік пäpдің äpк народу ты далъ знаніе, силу князю — dem Volke gabst du Wissen, Macht dem Fürsten (K. B. 68,91); ігінӷі аваӷа уӷуш кылза äpк во вторыхъ онъ долженъ превратить разумъ въ силу надъ страстями — zum zweiten soll er dem Verstande Macht über die Leidenschaft geben (K. B. 92,27); äнкäjäдіläp äpкі тібінä болушучулар häчlікні (Kar. L.) его силѣ подчиняются даже безполезные помощники (помощники въ пустякахъ) — seiner Macht unterliegen die unnützen Helfer (die die Eitelkeit Befördernden) (H. 9,18).
2) (Dsch.) цитадель средне-азіятскихъ городовъ; она находится всегда на возвышенномъ мѣстѣ и въ ней обыкновенно дворецъ владѣтеля — die Citadelle der mittel-asiatischen Städte; sie befindet sich meist auf einer Erhöbung und in ihr befindet sich der Palast des Fürsten (S. S. سرای . حاکم نشین . قلعه . بالا حصار . ایچ قلعه . قصر . ارکه, вѣрно описано въ LT.: — richtig in LT. beschrieben: شهر اچیده اولان یوکسك بره دیرلر و پادشاهه مخصوص اولان قلعه مثال سرایه). Charakteristisch ist der von LT. aus Nev. aufgeführte Vers: نی قورغان بیر حصین و بیرك قورغان فلك حصنینی ارك دیك باشورغان какая это сильная крѣпость, она покрываетъ небесный сводъ какъ цитадель — was ist das für eine feste Festung, sie verdeckt das Himmelszelt, wie eine Citadelle; ارکی جنوب طرفیدا واقع بولوبتور (Bb. 3,1) цитадель его (Андиджана) находится на южной сторонѣ его — die Citadelle (von Andidshan) befindet sich an seiner Südseite.
3) (Krm.) воля, своеволье — der Wille, Eigenwille; o гäнді äpкінä гäзäjip онъ имѣетъ своевольное поведеніе, т. е. онъ не желаетъ подчинить себя кому бы ни было — er ist eigenwillig, will sich Niemandem unterordnen.

[1]**äpкä** [Alt. Tel. Leb. Tar., ارکه (Dsch.)]
1) излишнее ласковое, нѣжное обращеніе, баловство; изнѣженный — die Verzärtelung, Verweichlichung; verweichlicht, verzärtelt, verzogen (S. S. ناز . استغنالی . استغنا ایله تربیه اولمش); äpкä бala (Tar.) изнѣженный ребенокъ — ein verzärteltes Kind.
2) любимецъ — der Liebling; кас палазы кacka äpкä — kaipыӷажы мä äpкä (Tel.) гусенокъ милъ гусю, кривое для меня мило — das Gänschen ist lieb der Gans, mir ist das Gebogene lieb (P. d. V. I, 225,1); äнä äpкä-

зінäн аірылар (Tel.) мать разлучится со своимъ любимцемъ (ребенкомъ) — die Mutter wird sich von ihrem Lieblinge (Kinde) trennen (P. d. V. I, 169,45).

3) (Dsch.) кокетство — die Koketterie.

²еркä [Kir. Kir. Sag.] = äркä

1) любимецъ — der Liebling; істінäӊ сыkkан еркäзі чоӊул (Sag.) у него нѣтъ дѣтища, происшедшаго изъ его внутренности — er hat kein Kindlein (eigentl.: keinen Liebling), das seinem Innern entsprossen ist; еркä бала (Kir.) любимое дитя — das Lieblingskind.

2) (Kkir.) прекрасный — vortrefflich.

Äркä-Шӳдӳн [Tel. W.]

мать Ульгенева богатыря Юрунъ-Музыкай — die Mutter des Jurun-Musykai, eines Helden des Uelgän.

еркäi (v) [Kkir., von äрк-+-äi]

быть возвышеннымъ, поднятымъ — hoch, erhöht, erhoben sein.

еркäiт (v) [Kkir., von äркäi-+-т]

поднять — hochheben.

¹äркäк [Alt. Tel. Leb. Tar. Krm. Kom., ارکاك (Dsch.), اركك, Էրքէք (Osm.), von äр-+-кäк]

1) мужескаго пола, самецъ — männliches Wesen, das Männchen (von Thieren); äркäк пала (Alt.) мальчикъ — der Knabe; äркäкпä тіжібä? (Alt.) самецъ ли это или самка? — ist das ein Männchen oder ein Weibchen? äркäк тӳлкӳ (Alt.) лисица-самецъ — ein männlicher Fuchs; äркäк таук (Tar.), куштӳӊ äркäӈі (Tel.) пѣтухъ — der Hahn; мыі äркäӈі (Tel.) котъ — der Kater; äркäк чочkо (Tel.) боровъ — der Eber; аттыӊ äркäӈі аіӈыр тäӈäн (Tel.) самецъ лошади называется жеребцомъ — ein männliches Pferd heisst Hengst; ікі аӈач äркäк тіші kilin (Tar.) соединяя двѣ доски замкомъ — zwei Hölzer in Fugen arbeitend; öзäмдін бöläк хотунумніӊ kешіда äркäк чібін jok (Tar.) кромѣ меня самого у моей жены и мужской мухи нѣтъ — äusser mir selbst ist bei meiner Frau auch keine männliche Fliege (P. d. V. VI, 142,25); äркäк öкӳз алтында jawру арар (Osm.) онъ ищетъ теленка подъ быкомъ — er sucht das Kalb unter dem Ochsen (Spr.).

2) (Alt. Tel. = mong. ᠡᠷᠬᠢ, Burät. äркä, Jak. äрбäк) большой палецъ — der Daumen.

²еркäк [Kir. Kkir.] = äркäк 1)

еркäк бала мальчикъ (пока онъ носится на рукахъ) — ein Knabe (so lange er auf dem Arm getragen wird); äркäкмä урӈашыма? мальчикъ ли или дѣвушка? — ist es ein Knabe oder ein Mädchen? апа! сен кыз деп едіӊ еркäк екäн! о сестрица! ты говорила, что это дѣвица, нѣтъ, это мужчина! — o Schwester! du sagtest, dies sei ein Mädchen, nein, es ist ein Mann! (P. d. V. III, 315,9); алдыӊгы ушkан (kаз) еркäгі екäн деді, соӊгӳ ушkан урӈашы екäн дäді гусь, летѣвшій впереди, былъ самецъ, а за нимъ летѣла самка, говорила она — die (Gans), die voraus flog, war ein Männchen, die hinterher flog aber ein Weibchen, sagte sie (P. d. V. III, 291,31).

äркäккäі [Alt. Tel., von äркäк]

ширина большаго пальца (какъ мѣра) — die Breite des Daumens (als Maass).

äркäклі [ارككلى, Էրքէքլի (Osm.), von äркäк-+-лі]

имѣющій самца — ein Männchen habend; äркäклі діжілі пара, самецъ съ самкою — ein Paar, ein Männchen und ein Weibchen.

äркäклік [ارككلك, Էրքէքլիք (Osm.), von äркäк-+-лік]

возмужалость, мужественность — die Mannbarkeit, Mannheit; äркäклік гöстӳрмäк показать мужество — Tapferkeit zeigen.

еркäктї [Kir., von еркäк-+-лї] = äркäклї.

äркäктӳ [Alt. Tel.] = äркäклї.

äркäксіс [Alt. Tel., von еркäк-+-сіс]

безъ мужчины — ohne männliches Wesen;

аілыбыс äркäксіс полды въ нашей юртѣ не были мужчины — in unserer Jurte war kein männliches Wesen.

äркäктіші [Tar., von äркäк-+-тіші] гермафродитъ — Hermaphrodit, ein Mannweib; äркäктіші кіші id.

äркäксі [ارككسى, էրքէքսի (Osm.)] женщина, имѣющая мужскія привычки — ein Weib, das männliche Angewohnheiten hat.

äркäγ [Ad.] = äркäк.

äркäγlік [Ad.] = äркäklік.

[1]еркäн [Sag. Koib. Ktsch.] косякъ, порогъ, рамка двери — der Thürpfosten, die Schwelle, der Rahmen der Thür; еркäн алтап міндä пäр-чадыр перешагивая черезъ порогъ, онъ поклонялся — die Schwelle überschreitend, grüsste er (P. d. V. II, 72,62).

[2]äркäн [אֶירְכֶּן (Kar. L.)] = öркäн веревка, чумбуръ — der Strick, das Leitseil.

[3]еркäн [ارکن, ایرکن, էրքէն (Osm.), vergl. äртä, äртäн] рано, рано утромъ — früh, früh am Morgen; äркäн äwlänäн јаныламамыш кто рано женится, не попадаетъ въ распутную жизнь — wer früh heirathet, verfällt nicht in Ausschweifung (Spr.).

äркäнlä (v) [ارکنلمك, էրքէնլէմէք (Osm.), von äркäн-+-lä] рано утромъ приходить, что-нибудь рано дѣлать — früh kommen, etwas früh thun.

äркäнџä [ارکنجه, էրքէնճէ (Osm.), von äркäн-+-чä] довольно рано, пораньше — ziemlich früh, früher.

äркäнџі [ارکنجی, էրքէնճի (Osm.), von äркäн-+-чі] кто рано встаетъ, рано встающій — wer früh aufsteht, ein Frühaufsteher.

[1]äркälä (v) [Tar. Tel. Alt., ارکەلامك (Dsch.), von äркä-+-lä]

1) (Alt. Tel.) ласкать, нѣжить, утѣшать, убаюкать — verzärteln, schmeicheln, schön thun, trösten.

2) (Dsch. Tar.) быть изнѣженнымъ, избалованнымъ, безпокоить родителей — verzogen, verzärtelt sein, die Eltern quälen, belästigen.

[2]еркälä (v) [Kir.] = äркälä ласкаться, быть ласкаемымъ, быть любимымъ — verzärtelt werden, geliebt sein; баласы äкäсін еркäläідї мальчикъ ласкается къ отцу — das Kind ist zärtlich gegen den Vater, das Kind ist verzogen.

äркäläн (v) [Alt. Tel., von äркälä-+-н] изнѣжиться — sich verweichlichen.

äркäläндїр (v) [Alt. Tel., von äркäläн-+-дїр] изнѣжить кого-либо — Jemanden verzärteln, verweichlichen.

[1]äркäläт (v) [Tar., ارکەلاتماك (Dsch.), von äркälä-+-т] изнѣжить ребенка — ein Kind verziehen, verzärteln.

[2]еркäläт (v) [Kir.] = äркäläт баланды еркäläтпä! не изнѣжь, не избалуй своего ребенка! — verzärtele nicht dein Kind!

äркäläш (v) [Tel., von äркälä-+-ш] изнѣжить другъ друга, ласкать другъ друга — mit einander schön thun, einander verzärteln.

äркäч [ارکچ (Dsch.)] козелъ — der Bock (S. S. کجی آیغیری . اوچ درت یاشنده‌کی کجی . تکه سوری . سرکه).

äркäџ [Ad., ارکج, էրքէճ (Osm.)] = äркäч.

[1]äркäш [Tel. W.] щетина — die Borsten.

[2]еркäш [Kkir.] возвышеніе, возвышенное мѣсто — die Erhöhung, Anhöhe.

[3]äркäш [ارکش (Dsch.)] волна — die Welle (S. S. طلاطم . موج . طالغه).

[4]äркäш (v) [ایرکشماك (Dsch.), vergl. äркä] ласкать, шутить — liebkosen, spassen.

[1]äркін [Tel. W., أركين (Dsch.)]

4186

свободный, вольный — frei, ungebunden (S. S. مجرد . بیکار . ایرکینلیك تجرد . عزبه . سرو آزاد).

[2]äркін (v) [ایرکینماك (Dsch.), vergl. äpiк]

быть склоннымъ — geneigt sein; кўlмäккä äркінўр онъ склоненъ смѣяться — er ist geneigt zu lachen (S. S. بر طرفه اغق . تمایل ایتمك . ترازو و بوکینك اغر طرافی).

äркінä [ارکینه, ایرکینه (Dsch.)]

1) горный проходъ, узкій — Bergpass, eng (S.S. طاغ بلی . کمری . تنك . طار); äркінä кун (ارکینه قون) гора въ Туркестанѣ — ein Berg in Turkestan (S. S. ترکستانده بر طاغ اسیدر . قیان . نکوز . اول طاغك درەسنده مسکون ایدیلار و سیونج خان قاپوسنی سد ایتمش ایدی بر مدتدن صکره سدی بوزوب عالمه منتشر اولدیلار).

2) деревянное кольцо на верхушкѣ юрты — Rauchlochring des Jurtendaches (S. S. الاجوقك کبتقەنك باش طرفنده اولان چوب).

äркіl (v) [ارکیلماك (Dsch.)]

быть охвачену сномъ — vom Schlafe überwältigt werden.

еркімсі (v) [Kkir., vergl. äркä]

любить — lieben.

äркўнџäк [ارکونجاك (Dsch.)]

люлька въ формѣ качели — eine Wiege in Form einer Schaukel.

äркläн (v) [אֵירְכְּלֵינְמֵיכ (Kar. L.)]

имѣть силу — Gewalt haben; äркläнмäк да kopkўw бір¨сінä сила и страхъ у него одного — Gewalt und Schrecken ist nur bei ihm.

äркlән (v) [אֵירְכְּלֵינְמֵיכ (Kar. T.)] = äркläн.

äркläні-wџі [אֵירְכְּלֵינִיבְצִי (Kar. L.), von äркläн-+-і-+-чі]

повелитель — der Gebieter; кі joxту анар aђapak аны тајакцы аны äркläніwџі она, у которой нѣтъ владѣтеля, помощника и повелителя — sie, die keinen Herrn, Helfer und Gebieter hat.

äркläндір (v) [אֵירְכְּלֵינְדִירְמֵיכ (Kar. L.), von äркläн-+-дір]

сдѣлать могучимъ, дать власть — gewaltig machen, Macht geben; да äркläндірді аны бар waлajäті ўстўнä Бабälнін и онъ далъ ему власть надъ всѣмъ Вавилонскимъ царствомъ — und er gab ihm Macht über das ganze Babylonische Reich (D. 2,48).

äркli [Kom., אֵירְכְּלִי (Kar. L. T.)]

1) сильный, могучій, уполномоченный — Macht habend, mächtig, ermächtigt; бу бас jасађы jасак да бäрмä äркli болмасын салыма адар ўстўнä то они не будутъ уполномоченными наложить на нихъ подушную подать и налоги — sie sollen nicht ermächtigt sein, ihnen Kopfzins oder Abgaben aufzuerlegen (D. 2,48); бір äркli jарлыђанцлы тäңрі аісыз всемогущій, милостивый Богъ одинъ безгрѣшенъ — allein der mächtige, gnädige Gott ist sündlos (Kom. 219,15).

2) (Kom.) добровольный — freiwillig; äркli äркsіз тамукка барђаісыз волей неволей вы пойдете въ адъ — ob ihr wollet oder nicht, ihr werdet zur Hölle fahren (Kom. 167,2); ölўмдäн јана äркli чыђып кöккä барды и добровольно воскреснувъ изъ смерти, вознесся къ небу — und freiwillig vom Tode auferstehend stieg er gen Himmel (Kom. 219,18).

äрклік [ایرکلیك (Dsch.), [Uigur script] (Uig.)]

1) сильный, могучій — stark, mächtig; аі äрклік ођан, мäңў муңсус најат! о ты могучій Богъ, ты вѣчно безпечальный (блаженный) Господь! — o, du mächtiger Gott, du ewig leidensloser Herr! (K. B. 10,25); niliклік jiмä јылђа äрклік кäрäк знающіе суть всѣ какъ рѣки, они должны быть сильны — die Wissenden sind alle wie Flüsse, sie müssen mächtig sein (K. B. 43,23); بیلکا ارکلیك فرشته (Rbg. 60,1) ангелъ, имѣющій власть надъ вѣтрами — die Engel, die über die Winde Macht haben; فرشتەلارکا معلم ایردیم اوچماقده ایرکلیك

ابرديم (Rbg. 22,4) я былъ учителемъ ангеловъ и имѣлъ силу надъ раемъ — ich war Lehrer der Engel und hatte Gewalt über das Paradies.

2) добровольный — freiwillig, frei; пу дӯнjä тӯнäк кылды äркliк ады оня сдѣлала этотъ міръ темницею, хотя по имени онъ свободенъ — sie machte diese Welt zum Gefängnisse, wenn sie auch dem Namen nach frei ist (K. B. 100,21).

äркliкliк [[illegible] (Uig.), von äрк-+-liк-+-liк]

могущество, объемъ власти — das Mächtigsein; die Machtsphäre; тӧзӯ ігiгä jатты äркliкliгiң на все, къ обѣимъ сторонамъ распространялась твоя власть — deine Macht breitete sich über Alles, nach beiden Seiten aus (K. B. 10,28).

äркciн (v) [Kom.]

имѣть силу надъ кѣмъ-либо, владѣть — Gewalt haben über Jemand, besitzen; барчаларны äркciндäчi владѣтель надъ всѣмъ — der Besitzer von Allem (Kom. 188,4).

äркciс [[illegible] (Uig.), von äрк-+-ciз]

безсильный, слабый — kraftlos, schwach; äзiс кылса бӯдi (бӯjі) аңар äркciзiн если ты будешь дурно поступать (противъ нихъ), они безсильно погибнутъ — handelst du schlecht (gegen sie), so gehen sie kraftlos unter (K. B. 130,14).

äркciciliк [[illegible] (Uig.), von äркciс-+-liк]

безсилie, слабость — die Kraftlosigkeit, die Schwachheit; кӧрӯ-бäрзä jалңук пу äркciciliгiн если человѣкъ увидитъ свое безсилie — wenn der Mensch seine Schwachheit sieht (K. B. 61,21).

äркciз [Kom., אֶירְכְּסִיז (Kar. L. T.)] = äркciс

1) безсильный — kraftlos, schwach; шаiтанны äркciз äткäн (Kom. 197,1) ты, которая сдѣлала дьявола безсильнымъ — die du den Teufel machtlos gemacht hast.

2) противъ воли — gegen den Willen (vergl. äркli äркciс, Kom. 167,2).

äркciзliк [אֶירְכְּסִיזְלִיכְ (Kar. L. T.)] = äркciciliк (H. 34,24).

¹äргä [Soj., vergl. äргä (Jak.)] = ерri

старый (о вещахъ) — alt (von Sachen).

²ергä [Kir.]

часть рѣшетки юрты около двери (для гостей самое унизительное мѣсто) — der Theil des Jurtengitters bei der Thür (der am wenigsten geachtete Platz für Gäste); ергäдä отурма, тӧргӧ отур! не садись у двери, садись на почетное мѣсто! — setze dich nicht bei der Thür, setze dich auf den Ehrenplatz!

³äргä (v) [ايركمك, ايركاك (Dsch.)]

собираться — sich sammeln, zusammengebracht werden (S. S. بريكمك . يغيلمق . ادخال . اولمق . توپلانمق . مجتمع اولمق).

¹äргäк [Schor. Leb. Küär., [illegible] (Uig.)] = äркäк

пырзак äргäгi (Schor.) котъ — der Kater; аjытмаклык äргäк турур аі Äliк — чувабы тiжi ол jäдӯрзä пiliк вопросъ — это мужчина, о Эликъ! отвѣтъ — это женщина, она рождаетъ знаніе — das Fragen (das Sichsagen lassen) ist ein Mann, o Elik! die Antwort ist ein Weib, sie bringt Wissen hervor (K. B. 43,31); нäңä мiң арыклык äрäн äргäгi — тiжiläрдiн удру ӯзӯлдi кӧгi! сколько тысячъ прекрасныхъ мужей (жило), корни которыхъ уничтожились изъ за женщинъ! — wie viel tausend treffliche Männer haben gelebt, deren Wurzeln der Frauen halber zerstört worden sind! (K. B. 129,5).

²ергäк [Sag. Koib. Ktsch.] = äркäк

1) ергäк тiзi iкi кан керä (Sag.) самецъ и самка, два орла — ein Männchen und ein Weibchen, zwei Adler (P. d. V. II, 497,170).

2) большой палецъ — der Daumen.

ергäктiг [Sag., von ергäк-+-тiг]

имѣющій большой палецъ — einen Daumen ha- 4186

bend; ïнніг кізä пастырбазын, ергäктіг кізä сöläтпäзін пусть онъ не поддается плечистому и не уступитъ въ словахъ имѣющему большой палецъ — möge er sich von keinem schulterhabenden Menschen niedertreten lassen und von keinem daumenhabenden Menschen mit Worten besiegen lassen.

[1]äргäн (v) [ایركانماك (Dsch.)]
собираться, присоединяться — sich versammeln, sich anschliessen.

[2]äргäн [اركان, էրկէն (Osm. Dsch.)] = äргін
холостой, неженатый — unverheirathet, Junggesell, Hagestolz.

äргäнlік [اركانلك, էրկէնլիք (Osm. Dsch.)]
1) состоянie холостака — das Ledigsein.
2) прыщики на лицѣ у неженатыхъ — Pickeln, die sich bei unverheiratheten Personen im Gesichte bilden.

äргäш (v) [Tar., ايركلشماك (Dsch.), von [3]äргä -+-ш]
сопровождать, слѣдовать, соединяться съ кѣмъ — begleiten, folgen, sich an Jemand anschliessen (S. S. برمله بريكمك . جمع اولوب طورمق . پيرولك ايتمك . آرقه صره كيتمك).

äргäштÿр (v) [اركشتورماك (Dsch.), von äргäш-+-тÿр]
приказать слѣдовать, присоединиться, взять кого къ себѣ — begleiten, folgen lassen, zu sich nehmen.

ергäн-тір [Koib., vergl. ер]
должно быть, необходимо — es muss sein, es ist nöthig.

[1]ергі [Kkir., vergl. äрк, äрік]
сила, вліяніе, воля — die Macht, der Einfluss, der Wille.

[2]äргі [Schor., vergl. äргä] = [3]ергі.

[3]ергі [Sag. Koib. Ktsch., vergl. äскі] = äр, äргä, äргі, äртä
старый, древній, прежній, изношенный, обветшавшій — alt, alterthümlich, früher, abgetragen, veraltet; аідың ергізі убывающій мѣсяцъ — der abnehmende Mond; аі ÿс ергі полды сегодня третій день убывающаго мѣсяца — es ist der dritte Tag des abnehmenden Monats; ергі кеп изношенная одежда — abgetragene Kleidung.

[4]ергі (v) [Kkir.] = äркäлä.

[1]äргін [اركين, էրկին (Osm.), vergl. äркін, äргін]
зрѣлый, возмужалый — reif, gereift, mannbar.

[2]äргін [ـسكرن (Uig.), von äрк-+-н]
1) въ изобиліи, въ значительномъ количествѣ — in reichem Maasse, reichlich; kajy пу кöр äргін аңун äт kодар иной собираетъ богатство сего міра въ изобиліи — mancher legt die Habe dieser Welt reichlich zurück (K. B. 14,32); нälÿк тоkтум äргін jана ölгäli — нälÿк кÿlдÿм äргін сыңыт кöргäli? какъ-то родился я такъ въ полной силѣ и всетаки долженъ умереть, какъ-то смѣялся я такъ сильно, и всетаки буду плакать? — was bin ich so im Vollen geboren und muss doch sterben, was habe ich so sehr gelacht und muss doch das Weinen sehn? (K. B. 48,22).
2) добровольно, свободно, своевольно — freiwillig, frei, eigenwillig; муңрып аjур äргін олтуруп öзі прекрасно говоритъ самостоятельно стоящій — sehr gut spricht der Freidastehende (K. B. 25,1); аjур аі kадашым нä äргін ігäң! онъ говоритъ: товарищъ, какъ властенъ твой господинъ! — er spricht: o, mein Gefährte, wie eigenwillig ist dein Herr! (K. B. 113,25); кічік оңлан äргін біlік öгрäнÿр маленькій мальчикъ легко учится наукамъ — ein kleiner Knabe erlernt leicht das Wissen (K. B. 70,13).

äргір (v) [اركيرمك (Osm.)] = äрдір.

[1]äргіläн (v) [Schor., von äргі-+-lä-+-н]
старѣть, ветшать, тлѣть, изноститься — alt werden, veralten, mit der Zeit schlecht werden, verbraucht werden.

[2]ергіläн (v) [Sag. Koib.] = äргіläн.

[1]äpric [Kom., سەرىچ (Uig.), = pers. هرکز] никогда — niemals; пу кідäптін jakшырак äpric кім äpзä тäсніп кылмаі-турур никогда кто-либо не можетъ сочинять книгу лучше этой — Niemals wird, wer es auch sei, ein besseres Buch verfassen als dieses (K. B. 3,2).

[2]äpric [Kir.] = äpric.

[1]äpгім [Kir., von هر+кім] кто либо, всякій — wer es auch sei, ein jeder; äpгім біläді всякій знаетъ — jeder weiss es; äpгімдї кöрмöдÿм я никого не видѣлъ — ich habe Niemand gesehen.

[2]äpгім [سەرىچم (Uig.)] = äpгім.

äpjä [اربا (Dsch.)] русло рѣки — ein Flussbett (Calc. Wrt. راه آب).

äpjінä [Tel. W.] = äpдінä драгоцѣнность — die Kostbarkeit.

äpнä [Kas., von häp (هر)+нä] въ самомъ дѣлѣ, хорошо бы было — in der That, wahrhaftig, das wäre gut; äpнä kана id.

äpнäк [ايرناك (Dsch.)] = ipнäÿ
1) край — der Rand, die Kante (S. S. حواله . چيت . محوطه . حلقه ايركنك).
2) in der Handschrift A. B. ist der Satz: (Rbg. 13,11) اوّلقى تيريسى‌نينك نشانى بارماغلارى اوچنده قالدى wiedergegeben durch اوّلكى تيريسى‌نينك بيلكوسى ارناكلار اوچيدا قالدى, darnach hiesse äpнäк ursprünglich soviel, wie: конечности — die Extremitäten (vergl. S. S. برماقلرك اوجى).

äppä [Osm. Tob., = pers. ارّه] пила — die Säge; äppä-ханä лѣсопильня — die Sägemühle.

äppiк [Ad. (Tebris, Hamadan)] = äpliк возмужалый, взрослый, кто можетъ жениться или замужъ выходить — ausgewachsen, erwachsen, heirathsfähig.

[1]äplä [Kumd. W.] шестъ — die Stange.

[2]äplä (v) [Kas., von äp (عار)+lä] стыдить, обижать, обезчестить, оскорблять — beschämen, beschimpfen, entehren, beleidigen.

[3]äplä (v) [Tub., von äp+lä] = äpтä

äpläÿчäн [Kas., von äplä+ÿ+чäн] человѣкъ, который другого оскорбляетъ, любитъ оскорблять — Jemand, der einen Anderen beleidigt, zu beleidigen liebt.

[1]äpläн (v) [Kas., von äplä+н] стыдиться, обижаться, сердиться, чувствовать себя оскорбленнымъ, быть оскорбленнымъ — beschämt sein, sich ärgern, sich beleidigt, gekränkt fühlen, beleidigt werden.

[2]äpläн [Tel. Alt. Schor. Leb. Kas.]
1) (Alt. Tel.) хомякъ — der Hamster.
2) (Kas.) кротъ — der Maulwurf.

äpläндір (v) [Kas., von äpläн+дір] обижать, смущать — beleidigen, in Verlegenheit setzen.

äplär (v) [Kas., von äplä+т] стыдить, оскорблять, обижать — beschämen, schimpfen, beleidigen, aufreizen.

äpläш (v) [Kas., von äplä+ш] другъ друга обижать, стыдить — einander beschämen, beleidigen.

[1]äpli [Kas., von äp+li] стыдливый, самолюбивый — verschämt, selbstbewusst.

[2]äplї [Krm., ارلو (Osm.), von äp+lї] имѣющій мужа — einen Mann habend; äplї карылы (Krm.) мужъ съ женою — Mann und Frau.

[1]äpliк [Tar. Kom., ايرليك (Dsch.), ارلك ērlik (Osm.), von äp+liк] мужество, мужская сила — männliche Kraft, die Mannhaftigkeit; äpliк cyjy (Osm.) мужское сѣмя — der männliche Same.

[2]äpliк [Tar., ايرليك (Dsch.), von äp+liк (= li] = äpli имѣющая мужа — einen Mann habend; äpliк хотун (Tar.) женщина, имѣющая мужа — eine Frau, die einen Mann hat.

[3]eplік [Kir. Kkir.] = [1]äplік
eplігім џетмäді у меня храбрости не хватило — ich hatte nicht den Muth dazu.

[4]Äplік [Tel. Alt. Leb., = mong. [illegible]]
владѣтель подземнаго міра, злой духъ, чертъ — der Herrscher der Unterwelt, das böse Prinzip, ein böser Geist, der Teufel; Äplік Кäн, Äplік ада id.

[5]Eplік [Sag. Koib. Ktsch.] = Äplік.

äplіг̃ [Schor.] = äpli
имѣющая мужа — einen Mann habend; äplіг̃ kаттыг̃ мужъ съ женою — Mann und Frau.

[1]äplӳ [Tel. Alt.] = äpli, äplіг̃.

[2]äplӳ [Alt. Tel., von äp+-lӳ]
осѣдланный, снабженный сѣдломъ — gesattelt, mit einem Sattel versehen; алтын äplӳ алтын ӱђöндӳ тäмір поро ат пӱлап koiђон (Alt.) съ золотымъ сѣдломъ, съ золотой уздою, желѣзно-сѣрая лошадь была привязана — mit goldenem Sattel, mit goldenem Zaume, ein eisengraues Pferd war angebunden (P. d. V. I, 35,173).

[1]äрт (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Küär. Krm. Kom.]
проходить, проходить мимо, протекать — vorübergehen, vorbeiziehen, vorbeifliessen, vergehen; äрткäн јыл (Tel.) прошлый годъ — das vergangene Jahr; туіђаk табыжы äрткäläккä ат jäт-кälді (Alt.) не успѣлъ пройти звукъ конскихъ копытъ, какъ явился и конь самъ — das Geräusch der Hufe war noch nicht vorüber, als das Pferd sich schon einfand; äнäдäң туђала тöртöн јыл äрттï (Tel.) съ тѣхъ поръ, что я родился отъ матери, прошло сорокъ лѣтъ — seit ich von der Mutter geboren, sind vierzig Jahre verflossen (P. d. V. I, 113,7); ai äрткäнін пilбäс полды, јыл äрткäнін пilбäс полды (Alt.) онъ не замѣтилъ, какъ мѣсяцы прошли, и не замѣтилъ, какъ годы прошли — er bemerkte nicht, wie die Monate vergingen, bemerkte nicht, wie die Jahre vergingen; ӱјӱмдäн äртïп пардыы (Tel.) онъ проѣхалъ мимо моего дома — er ritt bei meinem Hause vorbei; су äртïп ађын-јат (Alt.) вода мимо протекаетъ — das Wasser fliesst vorüber; кӱс äртïп кыш полды (Alt.) осень прошла и зима настала — der Herbst ist vorbei und es ist Winter geworden; кӱштäң äрттï (Tel.) онъ выбился изъ силъ — er verlor seine Kraft.

[2]ерт (v) [Kir. Kkir. Sag. Ktsch. Koib.]
1) = äрт.
2) (Kir.) вести съ собою, заставить слѣдовать за кѣмъ — Jemanden mit sich führen, Jemanden folgen lassen; тöрö кісінї ертмäінчä äш kаіда бармас Султанъ безъ провожатыхъ никуда не ѣздитъ — der Sultan reitet ohne Suite nirgends hin.

[1]äртä [Kas.]
морда для ловли рыбъ — Kescher, Handnetz zum Fangen der Fische.

[2]ертä (v) [Kir., von ер+-lä]
сѣдлать — satteln; ертäгäн ат осѣдланная лошадь — ein gesatteltes Pferd; атын ертäп полђан сон когда онъ осѣдлалъ лошадь свою — als er sein Pferd gesattelt hatte (P. d. V. III, 146).

[3]äртä (v) [Alt. Tel. Leb.] = äplä
сѣдлать — satteln; ak пороны тудӱп алды, алтын äрін äртäп салды онъ поймалъ бѣлосѣраго коня и осѣдлалъ его золотымъ сѣдломъ — er fing den Grauschimmel ein und sattelte ihn mit goldenem Sattel.

[4]äртä [Alt. Tel. Leb. Tar. Soj. Krm. Kom., ایرتا (Dsch.), ارته, էրթէ, ἐρτὲ (Osm.), אירטיא (Kar. L.), vergl. mong. [illegible], äрдä (Jak.)]
1) рано, рано утромъ — früh, früh am Morgen; äртäн äртä (Alt.) весьма рано — sehr früh.
2) (Osm.) завтра, слѣдующій день — morgen, der folgende Tag; џумђа äртä день послѣ пятницы, суббота — der Tag nach dem Frei-

4186

tag, der Sonnabend; äртäсі ӷӱн слѣдующій день — der folgende Tag.

3) (Osm. Krm.) прежде, однажды — früher, einstmals; äртä чакта въ прежнее время — in früherer Zeit.

[5]ертä [Kir.] = [4]äртä

1) рано — früh; ертä ӱiдӧн шыkkан онъ рано выѣхалъ изъ дому — er ist früh ausgeritten.

2) прежнее время — die frühere Zeit; ертäдä бір баі болӱнтӱ жилъ однажды богачъ — es lebte einst ein reicher Mann (P. d. V. III, 296,18).

[6]äртэ̇ [אֵירְטַיא (Kar. T.)] = [4]äртä

äртэ̇ кäч послѣ полудня — der Nachmittag.

[7]äртä (v) [אֵירְטֵימֵיכ (Kar. L.)] = ӧрттӧ

зажечь — anzünden; да от äртäр чатырларын шоhад алӱwчуларнын огонь уничтожаетъ палатки злодѣевъ — das Feuer verbrennt die Zelte der Uebelthäter (H. 15,34).

ертäк [Kir., vergl. [5]ертä, [2]äртäгі]

разсказъ, сказка — die Erzählung, das Märchen; батыр ертäгі геройская сказка — die Heldensage; ертäк аітады онъ разсказываетъ сказки — er erzählt Märchen; шын емäс ертäк это не истина, просто сказка — das ist nicht wahr, es ist blos ein Märchen.

ертäкші [Kir., von ертäк+чі]

сказочникъ — der Märchenerzähler.

ертäкшіl [Kir., von ертäк+чіl]

любитель сказокъ — ein Märchenliebhaber.

äртäгäн [Tara, von ертä+кäн]

утро — der Morgen.

äртäӷы̆ [Tel.]

1) относящійся до утра, утренній — auf den Morgen bezüglich, früh (Adj.).

2) древній, прежній — früher, vormalig; äртäӷы̆ чак (Tel.) въ минувшее время — in früherer Zeit; äртäӷы̆дäң jakшы (Tel.) лучше прежняго — besser als früher; äскі тоныӊ jakасы äртäӷы̆дäң kалӷан кäрäзім (Tel.) воротникъ старой шубы есть доставшееся отъ древнихъ достояніе мое — der Kragen des alten Pelzes ist mein Vermächtniss der Früheren (P. d. V. I, 4,42).

[1]äртäгі [Kom. Krm., ارناکی (Dsch.)] = äртäӷы̆.

[2]äртäгі [ایرناکی (Dsch.), von [4]äртä+гі] = äртäк (S. S. . افسانه . قدیمی سوز حکایت . قصه . داستان).

[1]äртäң [ایرنانك (Dsch.)]

рано утромъ, завтра — früh am Morgen, morgen (S. S. اول صبح . ایرکان . یکاه . اول روز).

[2]ертäң [Kir.] = äртäң

завтра — morgen; ертäң маӷан kel! приходи завтра ко мнѣ! — komm morgen zu mir! пӱгӱн бітпäгäні ертäң бітірäрмін что я сегодня не кончилъ, я завтра окончу — was ich heute nicht fertig gebracht habe, werde ich morgen vollenden; ертäңгä-шäін кӱт! жди до завтра! — warte bis morgen!

ертäңгі [Kir., von ертäң+гі]

завтрашній — der morgende; ертäңгі кӱн завтрашній день — der morgende Tag.

[1]äртäн [Tel. Alt. Küär.]

1) рано утромъ — früh am Morgen.

2) завтра — morgen, morgen früh; äртäн адам kälзін! тäді (Alt.) мой отецъ сказалъ: пусть завтра утромъ она пріидетъ! — mein Vater hat gesagt: möge sie morgen früh kommen! (P. d. V. I, 9,20); äртäн käн абазын kычырды на слѣдующій день Ханъ призвалъ своего отца — am folgenden Morgen rief der Chan seinen Vater (P. d. V. I, 187,24).

[2]äртэ̇н [אֵירְטֵין (Kar. T.)] = äртäн.

[3]ертäн [Kir.] = äртäн

ертäн турду бала на слѣдующій день, утромъ, всталъ молодой человѣкъ — am folgenden Morgen stand der junge Mensch auf (P. d. V. III, 297,1).

äртäнӷы̆ [Alt. Tel., von äртäн+гі]

1) утренній, ранній — frühzeitig. 4186

2) завтрашній — der morgende; äртäнђізі кÿн пака аітты на слѣдующій день говорила лягушка — am andern Morgen sprach der Frosch (P. d. V. I, 9,30); äртäнђідäн äккі артык полды (Alt.) въ двое лучше былъ онъ, чѣмъ утромъ — zweimal besser war er, als am Morgen.

äртäлä (v) [ایرتەلەك, էրթէլէմէք (Osm.)] отложить на завтра, дожидаться слѣдующаго дня, пріѣхать на слѣдующій день — auf morgen verschieben, den nächsten Tag erwarten, den folgenden Tag ankommen.

ертäчі [Kir., von ерт+ä+чі] остальные — die übrigen.

äртісä [Mad. W.] весьма — sehr.

äртім [Tel., von äрт+м] прохожденіе мимо, проходъ — das Vorübergehen, die Passage.

äртімдÿ [Tel., von äртім+lÿ] гдѣ можно пройти, имѣющій проходъ — wo man durchgehen kann, mit einem Durchgange versehen.

[1]äрттір (v) [Tel. Leb. Schor. Küär., von äрт +тір]

1) дозволить проходить мимо, пропускать, провести время — vorübergehen lassen, hindurchgehen lassen, die Zeit verbringen; кÿн äрттірді (Tel.) онъ провелъ свои дни — er hat seine Tage verbracht; мäні аілдаҥ äрттірді онъ меня провелъ мимо юрты — er hat mich bei dem Zelte vorbei gebracht.

2) извинить, оставить безъ порицанія — verzeihen, ungerügt lassen; пір обалымны äрттірмäді онъ не оставилъ ни одного изъ моихъ грѣховъ, не порицая его — er liess keines meiner Vergehen ungerügt.

[2]ерттір (v) [Sag. Koib. Ktsch. Kir.] = äрттір.

4186 äртмäн [Tob.] репейникъ — die Klette.

[1]äрдä (v) [Kumd.] = äртä.

[2]äрдä [ارتا (Uig.)] = [4]äртä таҥ äрдä (天 亮 Chin.-Uig. Wrt. 4, b) der Tagesanbruch; äрдä (晨 Chin.-Uig. Wrt. 13, b) рано — früh; табукка кыјылмады äрдä туру свою службу онъ не оставилъ, всталъ рано — seinen Dienst vernachlässigte er nicht, stand früh auf (K. B. 31,24).

äрдäк [אֵירְדִיכ (Kar. L.)] = ӧрдäк утка — die Ente.

äрдäгі [Leb. Tob., ارتاكي (Uig.), 古 昔 (Chin.-Uig. Wrt. 14, b)] давно тому назадъ — vor langer Zeit, einst.

äрдäҥ [Kom., von äр+дäҥ] дѣвица, дѣва — die Jungfrau; äрдäҥ тÿрдацы ты, родившая дѣвицею — die du als Jungfrau geboren hast (Kom. 199,4); äрдäҥ ана мать-дѣвица — jungfräuliche Mutter.

äрдäҥlік [Kom., von äрдäҥ+lік] дѣвственность — die Jungfrauenschaft; äрдäҥlігіҥ äрÿр кäрмäн твоя дѣвственность есть крѣпость — deine Jungfrauenschaft ist eine Festung (Kom. 197,8).

äрдäні [ارتني (Uig.), vergl. mong. ارديني] драгоцѣнный камень — der Edelstein; уђуш äрдäні ол кӧрÿклÿк турур разумъ есть драгоцѣнный камень, который прекрасенъ — der Verstand ist ein Edelstein, der sehr schön ist (K. B. 20,29).

äрдäлä [اردله (Osm.)] прибавленіе, дополненіе — die Zugabe, Beigabe, das Supplement.

äрдäм [Kom., ارتام (Uig.)] ремесло, искусство, ловкость, заслуга, добродѣтель — das Handwerk, die Kunst, Geschicklichkeit, das Verdienst, die Tugend; äрдäм äксік полмады (Kom. 207,8) его добродѣтель не уменьшалась — seine Tugend nahm nicht ab; аҥар пäрді äрдäм, пілік, ӧк, ођук (Uig.) онъ далъ ему ловкость, знаніе, разумъ и ученость — er gab ihm Geschicklichkeit,

Wissen, Verstand und Gelehrsamkeit (K. B. 16,18); тil äрдäмін мунын̡ аскы јазып ајур (эта глава) говоритъ о ловкости языка, о выгодѣ и вредѣ, происходящихъ отъ него — es spricht von der Fertigkeit der Zunge, von ihrem Nutzen und Schaden (K. B. 17,2); пäдÿк пilгі пірlä öгÿш äрдäмі его высокое знаніе и много его ловкостей — sein hohes Wissen und seine zahlreichen Fertigkeiten (K. B. 19,26); мін̡ äрдäм кäрäк пу чыҕан туткуҕа понадобятся тысячи ловкостей, чтобы владѣть этимъ міромъ — man braucht tausend Geschicklichkeiten, um diese Welt zu regieren (K. B. 20,2); камук тÿрlÿк äрдäм тöгäl öргäніп — јÿрір äрді äрдäм äliккä алып вполнѣ изучивъ всевозможныя ловкости, онъ жилъ, взявъ въ руки эти ловкости — alle verschiedenen Fertigkeiten ganz erlernt habend, lebte er, die Fertigkeiten anwendend (in die Hand nehmend) (K. B. 26,22).

äрдäмli [Kom., von äрдäм-+-li]
добродѣтельный — tugendhaft.

äрдäмlік [[illegible] (Uig.), von äрдäм-+-lік] = äрдäмli
заслуженный, ловкій — verdienstvoll, geschickt; тіläзä пулур парча арзузы пäк — тіläзä кіжĭ пулмас äрдäмlік јäк ([illegible]) если князь ищетъ, онъ находитъ всѣ свои желанія, если онъ ищетъ людей, онъ не находитъ ни одного заслуженнаго — wenn der Fürst sucht, findet er alle seine Wünsche, sucht er aber Menschen, findet er nicht einen verdienstvollen (K. B. 63,39).

¹äрдінä [Tel.] = äрдäні
драгоцѣнность — die Kostbarkeit.

²äрдінä [Kas.]
поставленныя (въ ряды) дрова, сажень дровъ — ein aufgestellter Holzstoss, ein Faden Holz.

äрдінälĭ [Kas., von äрдінä-+-lĭ]
поставленный въ ряды (о дровахъ) — in Reihen aufgestellt (von Brennholz).

ăрчăн [Kas., von ăр-+-чăн] = ăрчĭl.

ăрчі (v) [Kas., vergl. арчы]
чистить, вычистить, выбирать — reinigen, abkratzen, aussuchen; кĭм ăрчĭгăн онъ вычистилъ платье — er hat die Kleider gereinigt.

ăрчін (v) [Kas., von ăрчі-+-н]
чистить себя — sich reinigen.

ăрчĭl [Kas., von ăр-+-чĭl] = ăрчăн
стыдливый, разборчивый, осторожный, внимательный — schamhaft, wählerisch, vorsichtig, aufmerksam.

ăрчіт (v) [Kas., von ăрчі-+-т]
заставить чистить — reinigen lassen.

¹äрцä [ارجه, [illegible] (Osm.), von äр-+-чä, vergl. äр, äркäн]
рано, рано утромъ — früh, früh am Morgen.

²äрцä [Kas.]
корзина, ящикъ — der Korb, die Baude, die Schachtel, der Kasten.

äрцäчĭ [Kas., von äрцä-+-чĭ]
корзинщикъ — der Korbmacher, Schachtelmacher.

äрцä [Tüm.]
носилки — die Bahre.

äрцälä (v) [Tob.]
разнимать (спорящихъ) — auseinanderbringen (Streitende).

äрзäн [Bar.] = арзан
дешевый — billig.

äрзі (v) [Bar.] = äрчі
очищать отъ чешуи — abschuppen (Fische).

äрсäк [Kom., von äр-+-сäк, vergl. äрзäк]
блудный, женщина вольнаго обращенія, блудница — männertoll, ehebrecherisch, ausschweifend, Hure; äрсäк болмаҕыл! (Kom. 185) ты не должна быть блудной! — du sollst nicht ehebrechen!

äрсäклік [Kom., von äрсäк-+-лік]
сладострастіе, похотливость — die Ueppigkeit, Wollust.

äрсäкці [Kom., von äрсäк-+ чі]

блудный, развратный — ausschweifend.

äрсäксіз [Kom., von äрсäк+сіз]
цѣломудренный — keusch.

äрсіс [Alt. Tel.] = äрсіз.

[1]äрсіз [ارسز, էրսիզ, ἐρσίζ (Osm.), von äр+сіз]
безъ мужа, вдова, женщина, которую мужъ бросилъ — ohne Mann, Wittwe, eine Frau, die ihr Mann verlassen hat; äрсіз·кары id.

[2]ӓрсї́з [Kas., von ӓр+сї́з]
1) безстыдный, наглый, неопрятный (въ отношеніи одежды), невѣжливый — schamlos, unverschämt, unordentlich (in der Kleidung), unhöflich; ӓрсї́з кім неопрятное платье, рабочье платье — unordentliche Kleidung, Arbeitskostüm.
2) ӓрсї́з кішї человѣкъ, который охотно беретъ на себя всякую черную работу, нисколько не стыдясь — ein Mensch, der, ohne sich zu schämen, jede grobe Arbeit übernimmt.

ӓрсїзлäн (v) [Kas., von ӓрсї́з+лä+н]
быть безстыднымъ, невѣжливымъ, неопрятнымъ, неразборчивымъ — unverschämt, unhöflich, unordentlich, nicht wählerisch sein oder werden.

ӓрсізлік (v) [Kas., von ӓрсіз+лік]
безстыдство, наглость, невѣжливость, неопрятность — die Unverschämtheit, Unhöflichkeit, Unsauberkeit.

äрз [Tar., = arab. عرض]
просьба, представленіе, отчетъ младшаго старшимъ, рѣчь — die Bitte, das Ansuchen, die Eingabe, der Bericht eines Niederen an einen Höhergestellten, die Rede; äрз kiлдї онъ просилъ — er hat gebeten; мäніӊ äрзімä jäткäндін кін саӊа хізмäт kiлаі послѣ того, какъ мое прошеніе уважено, и я тебѣ хочу услужить — wenn meine Bittschrift günstig entschieden ist, will ich auch dir einen Dienst erweisen (dir etwas schenken) (P. d. V. VI, 40,6).

4186 äрзä [Tel.]
страданіе, судьба — das Leiden, Schicksal.

[1]äрзäк [Tel. Alt. Leb., von äр+зäк, vergl. äрсäк]
женщина, гоняющаяся за мужчинами — ein mannstolles Frauenzimmer.

[2]ерзäк [Kir.] = äрзäк.

äрзäl [(Uig.), = arab. أَرْذَل, auch im Osm. im Gebrauch, vergl. Zenker I, 27,8]
низкій, гадкій — gemein, schlecht, niedrig; пу äрзäl jадык дӯнjä курtka аӊун этотъ низкій міръ — старый міръ — diese niedrige Welt ist eine alte Welt (K. B. 24,5); jадык ол пу дäӯлäт ардар äм пузар — äм äрзäl турур тäрк äрікcä kаӊар это низкое счастье уничтожается, оно гадко, и навѣрно убѣгаетъ, когда надоѣдаетъ — niedrig ist dieses Glück, es vergeht, es ist schlecht und entflieht sicherlich, wenn es überdrüssig wird (K. B. 29,26); ajур кылкым äрзäl ынанма маӊа онъ говоритъ: мой характеръ гадкій, не вѣрь мнѣ — er spricht: mein Charakter ist schlecht, glaube mir nicht (K. B. 33,20); jадык дӯнjä äрзäl куды äбрilӯр низокъ этотъ міръ, счастье перемѣнчиво — gemein ist diese niedrige Welt, das Glück wendet sich (K. B. 100,34).

äрзällік [(Uig.), von äрзäl+лік]
низость — die Schlechtigkeit; мун (муны) äрмäс маӊа кöр äрсällігім моя низость не есть порокъ для меня — meine Schlechtigkeit ist kein Laster für mich (K. B. 34,7); дäӯлäт сыбады кылкы äрзällігін ajур онъ говоритъ о свойствахъ, характерѣ и низости счастья — er spricht von den Eigenschaften, dem Charakter und der Niedrigkeit des Glücks (K. B. 33,10).

äрзі [(Uig.), vergl. mong., aus dem Sanskrit]
святой — ein Heiliger (仙人 Uig.-Chin. Wrt. 40, b).

äрзік [(Uig.), von äр+зік]

какое-то почетное качество человѣка, можетъ быть «благородный» — eine ehrende Eigenschaft eines Menschen, etwa «edel»; узаллык kыла öлдi äрзiк тÿмäн надѣлавъ нерадѣнія, умерло множество (даже) прекрасныхъ людей — die Menge der trefflichen Leute ist gestorben, nachdem sie (auch) Fahrlässigkeiten begangen (K. B. 25,28); сöзÿм iшкä тугkыл аi äрзiк тöңä! примѣняй мои слова къ дѣлу, о ты, благородный вельможа! — wende mein Wort an, o du, edler Grosser! (K. B. 56,9); аңар тäрlÿр ÿдру кöр äрзiк äрäн — сäбÿк чан jöлуkлап тар арбаӷын у него собираются тогда прекрасные люди, жертвуя милую душу и незначительную жизненную силу — bei ihm sammeln sich dann treffliche Männer, ihre liebe Seele und ihre geringe Lebenskraft opfernd (K. B. 81,21); кöр äрзiк аданды jÿрiдÿр кÿцi смотри, онъ былъ названъ «прекраснымъ» и всегда дѣйствуетъ силою — siehe, er wurde «der Treffliche» genannt und übt stets seine Gewalt aus (K. B. 182,28).

äрздар [Tar., = pers. عرضدار]
податель прошенія, подающій донесеніе — der Bittsteller, Berichterstatter.

äрздаш [Tar., = pers. عرضداشت] = арз.

äрпäi (v) [אֵירְפֵּייְמֵיכ (Kar. L.)] = öрпäi
дыбомъ стать — sich sträuben.

äрпäiт (v) [אֵירְפֵּייְטְמֵיכ (Kar. L.), von äрпäi + т] = öрпäiт
заставить стать дыбомъ, поднять дыбомъ — sich sträuben machen; да jäl jÿзläрiм асыра асты да äрпäiттi цацын гуфумнун и вѣтеръ прошелъ мимо моего лица и поднялъ волосы моего тѣла — und der Wind zog bei meinem Antlitze vorüber und machte stehen die Haare meines Körpers.

äрбä [Kas.]
1) мякина, охвостье — die Spreu, Hülsen (die nach dem Dreschen übrig bleiben).
2) самые мелкіе колосья — die allerkleinsten Aehren.

ербäi (v) [Kkir., vergl. арбаi]
возрасти, возмужать — erwachsen, mannbar werden; ербäjiп адам полӷондо, егiнä сакал чыkkанда мiнäрiнä ат тапчы! если онъ сталъ мужчиною, если борода показывается на его подбородкѣ, найди ты ему лошадь для ѣзды! — wenn er zum Manne erwachsen ist, wenn der Bart an seinem Kinne hervorgesprossen, dann finde du ihm ein Reitpferd (P. d. V. V, 5,186).

äрбäк [Leb. Schor.] = äрмäк.

ербäккäi [Sag., vergl. ербäң]
бабочка — der Schmetterling.

äрбäктä (v) [Leb. Schor., von ербäк + lä] = äрмäктä.

äрбäктäш (v) [Leb. Schor., von ербäктä + ш] = äрмäктäш.

ербäң [Kir.]
колеблющійся, непостоянный — schwankend, unbeständig; ербäң едiп jÿгÿрÿп kaiда барасын? куда ты такъ скоро бѣжишь? — wo stürmst du so schnell hin? ербäң кiсi непостоянный человѣкъ — ein unbeständiger Mensch.

ербäңдä (v) [Kir., von ербäң + lä]
колебаться, быть непостояннымъ — schwankend, unentschlossen sein; ербäңдäгäн кiсi непостоянный человѣкъ — ein unbeständiger Mensch.

ербäңдäт (v) [Kir., von ербäң + lä + т]
болтать, махать — schwenken, in eine schwingende Bewegung versetzen; kолÿңдÿ ербäңдäтпä! ат ÿрÿгöр не болтай руками! лошадь испугается — bewege die Hände nicht so viel! das Pferd wird scheu werden.

ербäн [Ktsch. Koib.]
1) полынь — Wermuth.
2) богородская трава — Thymian.

ербäннiг̃ [Sag., von ербäн + liг̃]

1) съ полынью — mit Wermuth bewachsen.
2) высокiй, широкiй, большой, пространный — hoch, breit, gross, weit; ербäннiг от высокая трава — hohes Gras; ербäннiг cöl широкая степь — die weite Steppe.

äрбäli [Kas., von äрбä-+-li]
смѣшанный съ мякиною, съ охвостьемъ — mit Spreu gemischt.

äрбäliк [Kas., von äрбä-+-liк]
1) мѣсто, гдѣ собираютъ охвостье — Stelle, wo man Spreu aufhäuft.
2) полъ, половица — die Diele, das Dielenbrett.

äрвäl [Tar.]
сила, терпѣнie — die Kraft, Stärke, Geduld; кеpiп äрвäli kalмeдi онъ постарѣлъ и ослабѣлъ — er ist alt und schwach geworden.

[1]äрмäк [Tel. Alt., ارمك (Dsch.)]
бесѣда, разговоръ — die Rede, das Gespräch, das Gerücht; äрмäккä кiрдi о немъ говорятъ — er ist in den Mund der Leute gekommen; äрмäк пӯдäрдiläр они уговаривались, условились — sie sind übereingekommen, haben ein Abkommen getroffen.

[2]ермäк [Kir.] = äрмäк
удовольствie, предметъ, который служитъ для удовольствiя, который можно ласкать, забава — das Vergnügen, ein Gegenstand, der einem Vergnügen macht, den man liebkosen kann; бу кытапты ермäккä окуман я не читаю эту книгу для удовольствiя — ich lese dieses Buch nicht zu meinem Vergnügen.

[3]äрмäк [Kas., ارمك (Dsch.), vergl. öрмöк]
одежда изъ верблюжьей шерсти, армякъ — ein Rock aus Kameelgarn (Calc. Wrt. پشمينه, S. S. قبا . قالين بز).

äрмäкläш [ارمكلاشماك (Dsch.), von [1]äрмäк -+-lä-+-ш]
болтать — schwatzen.

äрмäктä (v) [Tel. Alt., von [1]äрмäк-+-lä]
разсказывать, говорить — reden, sprechen; кiжi кälінчäҥін äрмäктäбäҥäр! (Tel. Miss.) чужихъ грѣховъ не разсказывайте! — redet nicht über fremde Sünden!

äрмäктäн (v) [Tel. Alt., von äрмäк-+-lä-+-н]
1) говорить, наговорить, болтать, ворчать — sprechen, besprechen, schwatzen, murmeln.
2) бредить — phantasiren.

äрмäктäш (v) [Tel. Alt., von äрмäк-+-lä-+-ш]
бесѣдовать, совѣщаться, уговориться — sich unterhalten, berathen, verabreden, bereden; jӯс акчадаҥ äрмäктäшкäн äмäсп' äдäҥ! не за рубль ли ты уговорился со мной! — hattest du dich nicht für einen Rubel mit mir geeinigt! äрмäктäшiп оттурдулар они сидѣли и разговаривали — sie sassen und unterhielten sich.

äрмäктӯ [Tel. W., von äрмäк-+-lӯ]
разговорчивый — gesprächig; кöбрäк äрмäктӯ болтливый — schwatzhaft.

äрмäкчi [Tel. W., von äрмäк-+-чi]
разговорчивый — gesprächig.

ермäн [Kir.] = ербäн
полынь — Wermuth; koi кöп ермäн цесä етi ермäн татыiды если овцы ѣдятъ много полыни, то мясо ихъ отзывается полынью — wenn die Schafe viel Wermuth fressen, so schmeckt ihr Fleisch nach Wermuth.

äрмäнi [Krm. Osm., = pers. ارمنى]
Армянинъ, армянскiй — der Armenier, armenisch; äрмäнi патрыкы армянскiй патрiархъ — der armenische Patriarch; äрмäнi milläti армянскiй народъ — die armenische Nation; äрмäнi гäliнi гiбi чалынмак чваниться какъ армянская невѣста — sich zieren wie eine armenische Braut.

Äрмäнiстан [Osm., = pers. ارمنستان]
Арменiя — Armenien.

äрмäч [Kür. Tara]
горе, забота — die Sorge, der Kummer.

äрмäчiнä [Kas., aus dem russ. армячина, vergl. [3]äрмäк]

4186

киргизское сукно изъ верблюжьей шерсти — kirgisisches Zeug aus Kameelgarn.

ӓрмӓш [Kir., innere Horde, Bdg., vergl. ӓрмӓч] сильное желанie — heftiger Wunsch.

[1]ӓl [Tar. Alt. Tel. Leb. Krm. Kom. Tob. Ad., ایل, էլ, ἔλ (Osm. Dsch.), ᠡᠯ, ᠡᠯ (Uig.), אֵיל (Kar. L. T.), vergl. il, mong. ᠡᠯ (миръ — Friede), mndsh. elҕe (friedlich, ruhig)]

1) (Dsch. Uig.) миръ, согласie — der Friede, die Eintracht; ایل اشاسون یوز یاشاسون (Rbg. 5,10) пусть онъ живетъ въ мирѣ и проживетъ сто лѣтъ — möge er in Frieden zubringen und hundert Jahre leben; улуk мӓңӳ ӓl kол, ӓрӓн пу саҕын! (Uig.) о великомъ, вѣчномъ мирѣ умоляй, объ этомъ думай, о человѣкъ! — erbitte den grossen, ewigen Frieden, daran denke, o Mann! (K. B. 154,10); ایل و مطیع اولماق (Dsch.) жить въ мирѣ и покорности — in Frieden und Unterwürfigkeit leben; ӳҹі от, ӳҹі сӯ, ӳҹі полды jӓl — ӳҹі kӓlдi топрak, аҹун толды ӓl три изъ нихъ огонь, три вода, три воздухъ, послѣднiе же три земля, (поэтому) мiръ находится въ равновѣсiи — drei davon sind Feuer, drei Wasser, drei Luft, die letzten drei aber sind Erde, (daher) ist die Welt im Gleichgewicht (K. B. 16,13).

2) (Osm. Krm.) племя, семья, жители одной мѣстности, приходъ (первоначально вѣроятно: тѣ, которые вмѣстѣ кочуютъ и мирно живутъ) — das Geschlecht, die Familie, die Bewohner eines Ortes, Gemeinde (ursprünglich wohl: die in Gemeinschaft nomadisirenden, die in Frieden mit einander leben); Турҕуд-ӓl (Osm.) племя Тургутовъ въ Анатолiи — das Geschlecht der Turguten in Anatolien.

3) (Uig. Dsch. Tel. Ad.) народъ — das Volk; ӓl кӳн (人 民 Uig.-Chin. Wrt. 13, a) id.; сынамыш кiжi пiлдi ӓl кӳн iжi опытный человѣкъ понимаетъ дѣла народа — der erfahrene Mann kennt die Geschäfte des Volkes (K. B. 18,25); Тӳркiстан ӓliндӓ у туркестанскаго народа — unter dem Volke von Turkestan (K. B. 2,15); пу кiдӓпнi Кӓшkар ӓliдӓ тӧгӓl kылып оканчивая эту книгу у кашгарскаго народа — dieses Buch beim Volke von Kaschgar vollendend (K. B. 3,13); ол ӓllӓрнiң ӓгiмlӓрi повелители этихъ народовъ — die Befehlshaber dieser Völker (K. B. 3,4); kылыч урза jӓңзӓ jаҕы подыны — тӧрӳ пiрlӓ тутса ӓli путнызы мечомъ пусть бьетъ и побѣждаетъ врага, съ помощью же закона пусть управляетъ своимъ народомъ и подданными — mit dem Schwerte möge er schlagen und den Feind besiegen, mit dem Gesetze möge er regieren sein Volk und seine Unterthanen (K. B. 20,4); ӓl дӓӳlӓтliк (Dsch.) богатый народомъ и имуществомъ — reich an Volk und Habe; ӓl jон (Tel.) народъ — das Volk; аҕаҹа ӧз кӧliңдӓн, гӓliнi ӧз ӓliңдӓн (Ad. A.) рѣжь себѣ палку отъ своего лѣса, бери себѣ невѣсту изъ своего племени — schneide dir einen Stock aus deinem eigenen Walde, nimm dir eine Braut aus deinem eigenen Volke (Spr.).

4) (Osm.) страна, губернiя — die Gegend, das Gebiet; Рум ӓli Румелiя — Rumelien; Сiвас ӓli Сивасская губернiя — das Gouvernement von Siwas.

5) (Alt. Tel. Leb.) собственный народъ, свое племя, своя семья (противоположно: jат чужой) — das eigene Volk, das eigene Geschlecht, die eigene Familie (Gegensatz: fremd); ӓlдiң iчӱндӓ kудалар сватовья въ собственномъ народѣ — die Gevatter beim eigenen Volke (P. d. V. I, 225); ӓlдiң iчӱндӓ jӳрҕӧндӧ, ӓliм аiтпасын кiнiмнӓң (Tel.) если я живу между своими, пусть мои люди не говорятъ дурно обо мнѣ — wenn ich beim eigenen Volke lebe, mögen die eigenen Leute mir nicht böse Nachrede machen (P. d. V. I, 226), тараҕан ӓl (Tel.) потомство — die Nachkommenschaft.

6) (Osm. Krm.) люди прихода, въ противоположность собственной семьѣ, т. е. чужіе, другіе — die Leute der Gemeinde im Gegensatz zur eigenen Familie, d. h. die Fremden, die Anderen; äl äwi (Krm.) чужой домъ — ein fremdes Haus; älä каршы (Osm.) предъ чужими, публично — vor Fremden, öffentlich; äl älilä јылан тут (Osm.) змѣю лови чужими руками — fange die Schlange mit fremden Händen (Spr.); äl cäni ґӧрсä (Osm.) если чужіе тебя видятъ — wenn die Fremden dich sehen; äldäкi јара јарасыза дувар дäliji ґälip (Osm.) рана другихъ для нераненнаго, что дыра въ стѣнѣ — eine fremde Wunde ist für den Unverwundeten wie ein Loch in der Mauer (Spr.).

7) люди вообще — die Leute überhaupt; äl äläм (Osm.) люди, человѣчество — die Leute, die Menschheit; äl äläм ґібі (Osm.) какъ люди вообще — wie die Leute überhaupt.

[2]el [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.] = [1]äl

1) миръ, согласіе — der Friede, die Eintracht, Манас Ak Кан-біläн el болдў (Kkir.) Манасъ жилъ въ мирѣ съ Бѣлымъ Царемъ — Manas lebte mit dem weissen Zaren in Frieden; аразымыз бітті, хазыр онуң-мінäн el болдум (Kir.) наша вражда кончилась, мы съ нимъ теперь живемъ въ мирѣ — unser Streit ist zu Ende, wir leben jetzt mit ihm in Frieden; el болалык (Kir.) будемъ мирно жить — lasst uns in Frieden leben.

2) (Kir. Kkir.) племя, отдѣленіе народа — Geschlecht, Volksabtheilung; elің кім болду? (Kir.) какого ты рода? — welches Geschlechtes bis du? Басäнтін äli, Убаk äli родъ Басентинъ, Убакъ — das Geschlecht Basentin, Ubak.

3) народъ, люди — das Volk, die Leute; Казак eli (Kir.) киргизскій народъ — das kirgisische Volk; el ішіндä (Kir.) между народомъ — unter dem Volke.

[3]äl [ال, ᠡᠯ, ĕλ (Osm. Dsch. Ad.), איל (Krm.), vergl. älik]

1) рука — die Hand; äl алтында (Osm.) тайно, подъ рукой, подъ руками, въ распоряженіи кого — heimlich, unter der Hand, unter den Händen, unter dem Befehle Jemandes; äl алтындан (Osm.) тайно — heimlich; ішä äl wурмаk (Osm.) приняться за какое либо дѣло — Hand an eine Sache legen, eine Sache anfangen; äl älä wäрмäк (Osm.) дать другъ другу руки, заключить условіе, согласиться — einander die Hand geben, einen Vertrag abschliessen, einig werden; äl баҕламаk, äl коштурмаk (Osm.) скрестить руки на груди — die Hände über die Brust kreuzen; äl колдырмаk обижать — beleidigen; äl äтмäк дать знакъ рукою — ein Zeichen mit der Hand geben; сӧз бір вä äl бір äтмäк утверждать рукою и словомъ — mit Hand und Mund versichern; äl бір äтмäк согласиться — sich einigen; äl бір олмаk соединиться, заключить заговоръ — sich vereinigen, zusammen ein Komplot schmieden; äl чäкмäк, äl кäсмäк оставить, отказаться — verlassen, sich absagen; шінді бäндäн äl чäкäџäк дäјä (Osm. N. 52) говоря: я хочу ихъ теперь удалить отъ себя — sagend: ich will sie jetzt von mir entfernen (fremd machen); äl атмаk требовать — beanspruchen; äl калмаk, чарпмаk апплодировать — applaudiren; äl комаk (Krm.), äl басмаk, äl чäкмäк (Ad. A.) руку приложить, подписать — unterschreiben; äl баша вурмаk (Osm.) кланяться, прилагая руку къ головѣ — grüssen, indem man die Hand an den Kopf legt; äl дутушмаk (Krm.) ударять по рукамъ — einen Handschlag geben; äl вäрір (Osm.) достаточно, возможно, подходить — es genügt, reicht aus, passt; бу іш саңа äl вäрмäз (Osm.) это дѣло тебѣ пользы не принесетъ — diese Sache bringt dir keinen Vortheil; äl вäрмäк, äl тутмаk помочь —

helfen, beistehen; äliм дäдiр (Osm.) это зависитъ отъ меня — das hängt von mir ab; äliмдä дäjil это не зависитъ отъ меня — das liegt nicht in meiner Hand, das hängt nicht von mir ab; бу адам äлдä дiр этотъ человѣкъ готовъ — dieser Mensch ist bereit; äl äl ӱстӱндä (Osm.) рука на руку (игра) — Hand über Hand (ein Spiel); äl кiмдä? (Osm.) чей ходъ въ игрѣ? — an wen ist die Reihe? äli пäк, äli кыса (Osm.) скупой — geizig: äli coyk (сувук), äli узун нечистый на руку (воръ) — der lange Finger hat, ein Dieb; coyk älli id.; äl coykлуђу (сувуклуђу) склонность къ воровству — der Hang zum Stehlen; äli кäң, äli ачык (Osm. Krm.) щедрый — freigiebig; äli бош олмак быть свободнымъ, ничего не дѣлать, быть бѣднымъ — frei, müssig sein, nichts thun, arm sein; äliң бош олдӯ вакт ґäl! приходи, когда у тебя свободное время! — komme, wenn du freie Zeit hast! äliң аiрдї вакт ґäl (Osm.) id.; äli jордамлы (Osm.) скорый, расторопный, ловкій — flink, gewandt; äli чапук (Osm.) проворный — flink bei der Hand, gewandt; äli байраклы (Osm.) съ знаменемъ въ рукѣ, бунтовщикъ — die Fahne in der Hand, Aufständischer; äli дäiнäклї (Osm.) держащій палку въ рукѣ, всегда готовый на нападеніе — den Stock in der Hand, immer anzugreifen bereit; бу кiшiнiн äli узун, дiлi узун (Osm.) этотъ человѣкъ злой на дѣлѣ и на словахъ — dieser Mensch ist böse in Thaten und in Worten; äl jардымы помощь, субсидія — der Hülfsbeitrag, die Subsidien; äl дäjiрмäнї (Krm.) ручная мельница — die Handmühle; äl аркасы (Osm. Krm.) тылъ руки — der Handrücken; äl тäнџiрäсi (Osm.) маленькая кастрюля — kleine Kasserolle; äl iшi (Osm. Krm.) рукодѣліе — die Handarbeit; äl jазысы (Osm.) автографъ, рукопись — der Autograph, das Manuscript; äl пäшкiрi салфетка — die Serviette; äl сују (Krm.) вода для мытья рукъ — das Waschwasser; äлä бiлдiгiм (Osm.) изо всѣхъ силъ моихъ — aus allen meinen Kräften; äкi ӱчтäн чыкты äлдä бiр (Osm.) два изъ трехъ остается одинъ — zwei von drei bleibt eins; äлä ґäчмäк пріобрѣстись — erworben werden; äлä ґäчмäз (Osm.) очень рѣдкій — sehr selten; äлä вäрмäк открыть, дать въ руки, предать — entdecken, in die Hand geben, verrathen; äлä алмак (Osm.) взять въ руку — in die Hand nehmen; äлä ґäтiрмäк (Osm.) схватить, пріобрѣсти — ergreifen, erwerben; äлä ґiрмäк (Osm.) быть возможнымъ, удобоисполнимымъ, выгоднымъ — möglich, ausführbar sein, vortheilhaft sein; äliмдäн бу iш ґäлмäз (Osm.) я не въ состояніи это исполнить — ich vermag dies nicht auszuführen; äлдäн чыкмак потеряться — verloren gehen; äлдäн дӱшмäк, äлдäн аjактан дӱшмäк старѣть — alt werden; äлдäн дӱшмä изъ второй руки — aus zweiter Hand.

2) ручка — der Handgriff; дäjiрмäн äli (Osm.) ручка у (кофейной) мельницы — der Handgriff der Kaffeemühle; хаван äli (Osm.) пестъ у ступки — die Mörserkeule; äliндäн тут (Krm.) бери это за ручку — fasse es bei dem Handgriffe.

[4]äl [Kir. Kas., = arab. حال; dieses arabische Wort ist auch in einer anderen Form aufgenommen, als кал (Kir.), хал (Kas.)] сила, могущество — die Kraft, die Macht, das Vermögen; äliң бу iскä џетпäс въ этомъ дѣлѣ твоя сила не достаточна — in dieser Sache ist deine Macht nicht ausreichend; äli кӧп кiсi (Kir.) человѣкъ сильный, вліятельный — ein mächtiger, einflussreicher Mensch; äliм кiттї, көрдо (Kas.) я потерялъ силу, ослабѣлъ — ich habe meine Kraft verloren, bin ermattet; äл џiдым, äliм кiрдї (Kir.) я собрался съ силами — ich habe mich erholt, bin wieder zu Kräften gekommen.

⁵äl (v) [אֶלְמֶיכ (Kar. L.), vergl. öl (v)]
умереть — sterben; да кафір болбун тäнрігä да älгін! и будь грѣшенъ предъ Богомъ и умри! — und sei sündig vor Gott und stirb! (H. 2,9).

⁶äl (v) [Koib. Sag.] = eril
согнуться, наклониться — sich beugen, gebogen werden, sich herabbeugen.

¹älä [ألا, آلا (Osm.), אלע (Krm.)]
синій — blau; ҕöк älä небеснаго цвѣта — himmelblau; сары älä синеватый — bläulich, in's Grüne spielend; älä ҕöзlÿ синеглазый — blauäugig; сäнін älä ҕöзÿңä (Krm. K.) pour vos beaux yeux.

²älä [Krm., آلا (Osm.), = arab. اعلى]
возвышенный, благородный — erhaben, edel.

äläk [Tara, = arab. هلاك]
гибель — das Verderben; äläk äттї онъ уничтожилъ — er hat vernichtet; äläk болды онъ погибъ — er ist untergegangen.

äläн [Osm., = arab. آلآن]
всетаки — dennoch; äläн ҕöрмäдiläр всетаки они не видѣли его — dennoch sahen sie ihn nicht.

älат [Osm., = pers. plur. von ايل]
кочующія племена — Nomadenstämme.

¹älä [Kas., von ä+lä]
развѣ? неужели? — etwa? ist es möglich? älä сiз аны бiläсiз? ты развѣ его знаешь? — kennst du ihn etwa? älä атаң кiлмäдi? развѣ твой отецъ не пришелъ? — ist etwa dein Vater nicht gekommen?

²älä (v) [Schor. Leb., الك, آلامك (Osm.), الملك (Dsch.), אֶלֶימֶיכ (Kar. L.)]
1) просѣять черезъ рѣшето — durchsieben; äjiläрiні äläдi онъ выбиралъ хорошихъ — er hat die Guten ausgewählt.
2) (Osm.) искать, шариться — suchen, durchsuchen; шäһäрi äläмäк искать по всему городу — die ganze Stadt durchsuchen (nach Jemand); iнҷä äläмäк точнѣйшимъ образомъ разсмотрѣть, выражаться очень тонко, дипломатически — auf's Genauste durchsuchen, sich sehr vorsichtig, diplomatisch ausdrücken.

³elä (v) [Kir. Kkir.] = ²älä
сѣять, просѣять рѣшетомъ — durchsieben; сäн бу сöз мазак дäп elämä оiнҕа аiттым (Kir.) не сердись на эти слова мои, я только пошутилъ — nimm diese meine Worte nicht für Ernst, ich habe nur gescherzt.

⁴älä (v) [الملك, آلامك (Osm.), vielleicht für älläмäк]
двигать, трясти руками, привести въ движеніе, вибрацію — bewegen, mit der Hand schütteln, in Bewegung, Vibration versetzen.

⁵älä (v) [Alt. Tel. Leb., vergl. mong. ᠡᠯᠡ]
обветшать, истлѣть, износиться, быть не годнымъ — abgetragen, verbraucht werden, durch den Gebrauch abgenutzt werden, schlecht, untauglich sein; jäнтаjын äläбäс takkaлÿ öдÿк пäрäiн (Tel.) я тебѣ дамъ сапоги съ подковами, которые не износятся — ich will dir Stiefel mit Hufeisen geben, die sich nicht abtragen.

⁶elä (v) [Sag.] = ⁴älä
elä! пропади! — mögest du umkommen!

⁷elä (v) [Koib. Ktsch.]
мучить — quälen; бодымны äläмä! не мучь моего тѣла! — quäle nicht meinen Körper!

⁸älä (v) [Dsch. Ad.] = äilä
дѣлать — machen.

⁹elä [Ktsch.]
глупый, пустой — thöricht, albern.

äläi [Kir., vom arab. عليه; Verkürzungen von رحمة الله عليه. Ilm. ist der Ansicht, dass äläi aus алаi (so, auf solche Weise) entstanden ist. Dieser Uebergang scheint mir unwahrscheinlich, da hier keine Veranlassung vorhanden. Sollte von einigen Individuen selbst алаi gesprochen werden, so möchte ich an eine Anlehnung von äläi an алаi denken]

4186

въ фразѣ: — in der Redensart: ä̅läi болсун! отвѣтъ на поклонъ при прощаніи: — Antwort auf den Abschiedsgruss: ңол болсун! счастье на дорогу! — Glück auf den Weg!

eläӯш [Kir., von ä̅lä-+-кӯч]
рѣшето, сито — das Sieb.

[1]ä̅läк [Krm. Dsch. Schor. Leb. Kom., ایلاك, էլէք, ἐλὲκ (Osm.), אֶילֶיכ (Kar. L.)]
рѣшето, сито — das Sieb; шыт äläк (Schor.) маленькое сито — ein kleines Sieb; корлан äläк (Schor. W.) большое рѣшето — ein grosses Sieb; сäiрäк äläк (Krm.) рѣдкое сито — ein grobes Sieb; сык äläк, ińңä äläк (Krm.) частое сито — ein feines Sieb; чälгäк äläк (Krm.) рѣшето для просѣванія пшеницы и вообще крупныхъ зеренъ — ein Sieb zum Durchsieben von grossen Körnern (Waizen etc.); äläктäн гäчінмäк (Osm. Kún.) просѣять — durchsieben.

[2]ä̅läк [Tara, Kür.]
очень, очень много — viel, sehr viel.

[3]äläк [Kas. Leb. Alt., vergl. elik, mong. [illegible]]
1) (Leb. Alt.) насмѣшка, злорадство — der Spott, die Schadenfreude.
2) (Kas.) клевета — die Verleumdung.

[4]eläк [Leb. Koib. Ktsch.] = [3]äläк 1).

[5]eläк [Kir., = arab. هلاك]
гибель, мученіе, страданіе — der Untergang, die Qual, das Leiden; eläк болдӯ онъ погибъ — er ist umgekommen; ңok тӳӧмдӳ kарап eläк болдӯм я выбился изъ силъ въ поискахъ за потерявшимъ верблюдомъ — ich bin beim Suchen des verlorenen Kameels ganz müde geworden; eläк болмас зä̅lім кулуң твой злой рабъ не пропадетъ — dein böser Sklave geht nicht unter (P. d. V. III, 687,41).

[6]eläк [Kir. Kas.] = [1]ä̅läк.

eläкjil [Koib. Ktsch.] = äläкчil.

[1]ä̅läклä (v) [Krm., von [1]ä̅läк-+-lä]
1) просѣять — sieben, durchsieben.
2) точно изслѣдовать — genau untersuchen.

[2]äläклä (v) [Kas., von [3]äläк-+-lä]
оклеветать — verleumden.

äläклäш (v) [Kas.]
другъ на друга клеветать — einander verleumden.

äläклiк [الكلك, էլէքլիք (Osm.), von äläк -+-lік]
ткань изъ конскихъ волосъ для сита — ein Haarsiebgewebe aus Rosshaare.

äläктä (v) [Alt., von äläк-+-lä, vergl. äliктä, mong. [illegible]]
насмѣхаться — spotten, verspotten.

äläктäт (v) [Alt. Tel., von äläк-+-lä-+-т]
заставить осмѣять — verspotten lassen.

äläктӳ [Alt., von äläк-+-lӳ, vergl. mong. [illegible]]
смѣшной, комическій — lächerlich, komisch.

äläкчäн [Kas., von äläк-+-чäн]
клеветный — verleumderisch.

[1]äläкчі [Krm., الكجى, էլէքճի (Osm.), von äläк-+-чі]
1) рѣшетчикъ, продавецъ рѣшетъ — der Siebmacher, Siebverkäufer.
2) племя Цыганъ, живущихъ въ Крыму — ein Zigeunerstamm, der in der Krym lebt; haiды ордан äläкчі! (Osm.) убирайся оттуда, цыганка! — packe dich von dort, du Zigeunerin! (Kún.).

[2]äläкчі [Kas., von [3]äläк-+-чі]
клеветникъ — der Verleumder.

eläкчil [Leb., von eläк-+-чil]
насмѣшникъ — der Spötter.

äläңä [Alt. Tel.]
верея, косякъ (двери) — der Thürpfosten, Thürrahmen; äжiк äläңäci (Tel.) id.; äläңäдä jölön koiђон кӧрдӳ (Alt.) онъ видѣлъ, что онъ былъ присл[illegible] къ две[illegible], dass er an den Th[illegible] V. I, 11,38).

ä̅läңгір [Kkir., = [illegible]

прозвище меча — Epitheton des Schwertes (Welteroberer).

äläңнä (v) [Schor., von äläң(?)-+-lä, vergl. [4]älä]
двигать взадъ и впередъ — hin und her bewegen.

äläjiм-сāма [الكم صاقبه (Osm.), = arab. علائم السماء]
радуга — der Regenbogen.

[1]äläн (v) [النلك (Osm.), von älä-+-н]
быть обысканнымъ, обшареннымъ — durchwühlt, durchsucht werden.

[2]äläн (v) [Tel. Schor., von ā-+-lä-+-н]
сдѣлаться господиномъ, овладѣть — sich zum Herrn machen, Besitz ergreifen; аза āн ӳiдä äläндï (Tel. Miss.) злой духъ овладѣлъ пустымъ домомъ — der böse Geist ergriff Besitz von dem leeren Hause.

äläр [Soj.] = älӳр
трезвый, непьяный — nüchtern, nicht betrunken.

äläт (v) [Tel. Alt., von [5]älä-+-т]
износить, испортить долгимъ употребленіемъ — abtragen, abnützen, (ein Kleid) durch langen Gebrauch abtragen.

äläц [Bar.]
удочка — die Angel.

äläцlä (v) [Bar., von äläц-+-lä]
удить — angeln.

äläптïlӳ [Tel. W., von äläптï(?)-+-lӳ, vergl. älбi]
дѣйствительный, дѣйствующій — wirklich, wirksam (von Medizin oder Schamanenbeschwörung).

äläбäн [Schor.] = äläбäc.

[1]äläбäc [Schor. W.]
нечаянный, неожиданный — plötzlich, unvorhergesehen; äläбäcтä oder äläбäc арада id.

[2]eläбäc [Sag.] = äläбäc.

[illegible]r.]

[illegible] Brett.

[illegible], = arab. عالم]

міръ — die Welt.

[3]äläм [Kir. Kas., = arab. علم, vergl. äläм]
военное знамя — die Kriegsfahne, das Banner, die Flagge.

[1]äläмäт [Kas., vergl. äläк, äliк]
смѣшной, комичный — lächerlich, komisch.

[2]äläмäт [Tüm. Bar. Kir.]
1) (Kir.) злость, злое дѣло — das Böse, die böse That.
2) (Bar.) мученіе — die Qual.
3) (Tüm.) несчастіе, бѣда — das Unglück, das Elend.

[3]äläмäт [Krm. Kir. Kom., = arab. علامه, vergl. аламäт (Osm.)]
знакъ, чудо — das Zeichen, Wunder.

äläмijä [آلمیه (Osm.)]
мотовило — die Garnwinde, Haspel.

äläмli [Kas., von äläм-+-li] = äläмlï (Osm.)
снабженный знаменемъ — beflaggt.

[1]äli [Ad., = آلو]
какой-то съѣдомый плодъ — eine essbare Frucht.

[2]eli [Kir., vergl. ölӳ, [5]äliк 3)]
ширина пальца — eine Fingerbreite; coiҕан біäмнің kазысы дöрт äli шыкты у кобылы, которую я закололъ, жиръ въ животѣ толщиною въ четыре пальца — die von mir geschlachtete Stute hatte vier Finger dickes Bauchfett.

[3]äli [Kir., = pers. حالا]
теперь, еще, же — jetzt, noch, auch; äli äзір болдӳ теперь оно готово — jetzt ist es fertig; äliгінä только что, недавно — eben jetzt, soeben.

[4]äli [Kas.] = äläi
такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise; äli болсӳн! пусть будетъ такъ! — möge es so sein! sich so verhalten!

[5]eli (v) [Kkir.]
вслушиваться въ что-нибудь, обратить вниманіе — auf etwas hören, aufmerken (Gen.).

¹ӓlік [Alt. Tel. Leb. Soj. Küär. Schor.] козуля — das Reh; ӓlік паддырҕан (Tel.) дягиль — wilde Engelwurz.

²elік [Koib. Ktsch. Sag. Kir. Kkir.] = ¹ӓlік козуля — das Reh.

³elік [Kir.] крѣпкая бабка (кость), которая удобна при игрѣ — ein starker Knöchel, der beim Knöchelspiel gut zu gebrauchen ist.

⁴ӓlік [Tel. Kom., אֶילִיכ (Kar. T.)] = ³ӓlӓк насмѣшка — der Spott; haliriңә ӓlік ӓтәрlәр мӓнi кiчiрәкlәр мӓндән кӱнlәрдә теперь насмѣхаются надо мною тѣ, которые моложе меня годами (днями) — jetzt verspotten mich die, die jünger an Jahren (Tagen) sind, als ich (H. 30,1).

⁵ӓlік [[illegible], [illegible] (Uig.), الیك, ایلیك (Dsch.), vergl. ӓl]

1) рука — die Hand, der Arm; муңатмыш jӓрiмдӓ ӓlік тут маңа при моихъ страданіяхъ подай мнѣ руку помощи — bei meinem Leiden helfe mir (K. B. 11,19); кӧңӱl тутса kоткы ӓм ӓlкi аҕы! пусть онъ держитъ сердце покорнымъ, а руку свою щедрой! — den Sinn möge er demüthig halten und seine Hand freigebig! (K. B. 83,24); кӱбӓсlӓнмӓ ӓlкiң сала кiрмӓгil! не будь гордымъ и не входи, опустивъ руку! — sei nicht stolz und tritt nicht mit herabhängenden Armen ein! (K. B. 118,12); кылыч пiрlӓ алза полур тӓрк ӓlік — калам пасмаҕынҹа пазумас ([illegible]) ӓlік мечомъ рука можетъ безъ сомнѣнія завоевать, но рука не можетъ удержать (завоеванное) безъ помощи пера — mit dem Schwerte kann gewiss der Arm erobern, der Arm vermag aber nicht fest zu halten, ohne Hülfe der Feder (K. B. 90,11); kajусы ӓlік сунды, тутшун тудар иной протягиваетъ ему руку и служитъ ему — mancher streckt die Hand aus und dienet ihm (K. B. 14,32); ӓlік урмыш iшкӓ паҕып iшlӓмiш онъ приложилъ руку къ дѣлу и дѣйствуетъ осмотрительно — er legte Hand an die Sache und führt die Geschäfte mit Umsicht aus (K. B. 19,4); ӓзiс тутма кылҕын ai ӓlкi узун! не будь злымъ, о ты могущій! (который имѣетъ длинную руку) — sei du nicht böse, o du Mächtiger! (Langhändiger) (K. B. 59,16); مینك فرشته ایلكیندین توتار (Rbg. 7,13) тысяча ангеловъ держали его руками — tausend Engel hielten ihn (an?) den Händen.

2) передняя нога животныхъ — der Vorderfuss der Thiere; بیر مغول بیر اوكوزنی ایلیك سونكاكیكا بیر اق اوزون بوز بغلاب (Bb. 122,21) одинъ Монголъ привязалъ длинный бѣлый холстъ къ кости передней ноги быка — ein Mongole band einen langen weissen Leinwandfetzen an den Knochen des Vorderbeines eines Ochsen.

3) (Dsch. = ӓli) ширина пальца — die Fingerbreite (als Maass); دیدیلار بیر یارم قاری بیر قدم ، هر قاری بیل كه باروز التی توتام هر توتام تورت ایلیك بنه هر ایلیك ، التی جو عرضی بولدی بیل بو بیلیك (Bb. 455,3) половину локтя называютъ кадамъ, знай, что каждый локоть равняется шести кулакамъ (тутамъ), каждый кулакъ равняется четыремъ пальцамъ (эликъ), и каждая ширина пальца составляетъ шесть ячменныхъ зеренъ, такъ (говоритъ) знаніе — die Hälfte der Elle heisst kadam, jede Elle, wisse, ist gleich sechs Faustbreiten, jede Faustbreite besteht aus vier Fingerbreiten, und jede Fingerbreite aus sechs Gerstenkörnern, so (lehrt) die Wissenschaft.

⁶ӓlік [[illegible], [illegible] (Uig.), auf Münzen: ایلیك الیك, ob ӓlік oder ilік zu sprechen, ist unbestimmbar. Würde dies Wort ilік lauten, so könnte es mit ilк «der erste» in Zusammenhang gebracht werden] владѣтель, царь — der Herrscher, der Fürst; (въ Кудатку-Биликъ одно изъ четырехъ главныхъ дѣйствующихъ лицъ, [illegible] справедливости: —

Hauptpersonen, die personificirte Gerechtigkeit:) Кÿн Токты Äliк (Ilik) Царь Восходъ-Солнца — der Fürst Sonnen-Aufgang (K. B. 4,8, 7,13, 8,15, 8,16, 8,22, 8,24, 9,3, 9,5, 9,14 etc.).

[7]äliк [ـيـحـعـ (Uig.), ايليك (Dsch.)] = ällік, älli

пятьдесятъ — fünfzig (K. B. 9,25, 9,28, 9,29, 9,30, 10,1, 10,8); يوسف ايليك نامه بيتيب اتاسيغه ياردى مولى تعالى فرمانى بيرلا هيچ نامه يعقوبغه يتمادى (Rbg. 177,20) Іосифъ написалъ своему отцу пятьдесятъ писемъ, по повелѣнію всевышняго Бога, ни одно изъ нихъ не дошло до Іакова — Joseph schrieb seinem Vater fünfzig Briefe, auf Befehl des höchsten Gottes gelangte nicht einer zu Jakob.

[1]äliклä (v) [Uig., ايليكلاماك (Dsch.), von äliк +lä]

держать рукою, взять въ руки, помочь — in der Hand halten, in die Hand nehmen, helfen.

[2]äliклä (v) [Kom., von äliк+lä, in der Krym sagt man: äpiклä (K.)]

осмѣять, насмѣхаться — spotten, verspotten; нäцiк сöктiläp, äliклäдiläp, нäцiк хац ÿстÿндä кäрттiläp (Kom. 171,6) какъ его ругали, осмѣяли, какъ его распяли — wie sie ihn beschimpften, verspotteten, wie sie ihn an's Kreuz schlugen.

äliклäш (v) [ـيـحـلـيـس (Uig.), von äliк+lä+ш]

дать другъ другу руку на прощаніе — sich zum Abschiede die Hand geben; äliклäштi, kалды Äliк katkypa они подали другъ другу руку на прощаніе и Эликъ остался, горюя — sie gaben sich die Hand zum Abschiede und Elik blieb trauernd zurück (K. B. 154,32).

äliклiк [אֶילִיכְלִיכ (Kar. L.)]

насмѣшка — der Spott; kацанђадäiн тäнтäк-... cäbäpciз тäнтäклікні да äliкчiläp äliк-... ынырсыз äзläpiнä? до коихъ поръ вы, глупцы, будете любить глупость, и вы, насмѣшники, будете уважать насмѣшки? — bis wann werdet ihr, Thoren, die Thorheit lieben, und ihr, Spötter, den Spott gern haben? (Spr. 1,22).

[1]äliктä [Kumd. von [1]äliк+lä]

промышлять дикихъ козъ — Rehe jagen; кÿсkÿдä äliктäп jÿрÿп jадымыз осенью мы промышляемъ дикихъ козъ — im Herbste jagen wir Rehe.

[2]äliктä (v) [Tel., von äliк+lä]

насмѣхаться, осмѣять — verspotten, auslachen; сäн iш iштäрђä jалkÿрÿп-jазың, тäдi, кiжiläp сäнi äliктäп-jат, тäдi ты лѣнишься работать, говорилъ онъ, люди смѣются надъ тобой — du bist zu faul zu arbeiten, sagte er, die Leute machen sich lustig über dich (P. d. V. I, 118,8).

äliктäl (v) [Tel., von äliк+lä+l]

подвергаться осмѣянію — ausgelacht, verspottet werden.

äliктäт (v) [Tel., von äliк+lä+т]

подвергать осмѣянію — verspotten lassen.

eliктäчi [Sag., von äliк+lä+чi]

насмѣшникъ, охотникъ до насмѣшекъ — der Spötter, der zu spotten liebt.

äliктӱ̄ [Tel., von äliк+lӱ̄] = äläктӱ̄

смѣшной, комическій — lächerlich, komisch.

äliкчi [אֶילִיכְצִי (Kar. L.)]

насмѣшникъ — der Spötter (Spr. 1,22) (s. äliкliк); да олтурусунда äliкчiläрнiн олтурмаса если онъ не сидитъ на мѣстѣ насмѣшниковъ — wenn er nicht auf dem Sitze der Spötter sitzt (Ps. 1,1) (in der traditionellen Uebersetzung der Karaimen der Krym steht statt äliкчi an dieser Stelle äpiклäвчi, vergl. äliкlä [K.]).

äliкчil [Tel., von äliк+чil] = äläкчil

насмѣшникъ — der Spötter.

[1]äliг [Küär. Kumd. Schor., vergl. [5]äliк]

ширина пальца (какъ мѣра) — die Fingerbreite

(als Maass); тöрт äliгга (im Texte fehlerhaft öljгга) сokkan кола isäңi уш äliг урäп пар-тыр, пiр äliг калтыр (Schor.) мѣдныя стремена, толщиною въ четыре пальца, протерлись на три пальца и осталось только шириною въ одинъ палецъ — die vier Finger breiten kupfernen Steigbügel waren drei Finger breit durchgerieben und nur eines Fingers Breite nachgeblieben (P. d. V. I, 378,79).

²elir [Sag. Koib.] = älir.

³elir [Sag. Koib. Ktsch.] = äliк, ällik пятьдесятъ — fünfzig.

äliгі [Kas. Kir., von äli-+-кi]

1) то, о чемъ сейчасъ говорили — das, wovon man gesprochen hat; äliгі кiшi kaiда? гдѣ тотъ человѣкъ, о которомъ мы говорили? — wo ist der Mensch, von dem wir gesprochen haben?

2) (Kir.) теперешній — der jetzige; äliгі молдалар теперешніе муллы — die jetzigen Mulla.

elirinji [Koib. Ktsch., von älir-+-inчi] пятидесятый — der fünfzigste.

¹älirinџi [ﺴﯿﺠﺮﻨﺸﯽ (Uig.)] = elirinji пятидесятый — der fünfzigste; älirinџi пап пятидесятая глава — das fünfzigste Kapitel (K. B. 9,24).

²elirinџi [Sag.] = elirinji.

elirџi [Sag.] = elirinji.

älit (v) [الينالك (Dsch.)] = ällät схватить, поймать, взять въ руки — erwischen, erhaschen, in die Hand bekommen.

elic [Koib., vom russ. листъ] листъ бумаги — ein Blatt Papier.

äliп [Kir., vom arab. الف]

1) первая буква арабской азбуки — der erste Buchstabe des arabischen Alphabets; äliп-пiнi бiläciңмä? знаешь-ли ты азбуку? — kennst du das Alphabet?

2) образецъ — das Muster; äliбiң џаман ты нехорошаго происхожденія, дурной на видъ — du bist von schlechter Herkunft, hässlich von Ansehen.

äliф [Krm. Kas., الف (Osm.)] первая буква арабской азбуки — der erste Buchstabe des arabischen Alphabets; бiр äliф чäкмäз (Osm.) онъ не хочетъ писать — er will nicht schreiben; äliф чäкмäсiнi бiлмäз (Osm.) онъ не умѣетъ писать — er versteht nicht zu schreiben (Kún.); äliфтäн баja wapмады (Osm.) онъ такъ глупъ, что даже не учился писать элифъ и ба — er ist so dumm, dass er nicht einmal a und b zu schreiben gelernt hat (Kún.); äliфдäн jaja кадар (Osm.) отъ начала до конца — von Anfang bis zu Ende (= deutsch: von a bis z).

äliw [אֵילִיב (Kar. L.)] = öly трупъ, мертвый — die Leiche.

¹äliм [אֵילִים (Kar. L.)] = ölyм смерть — der Tod; гöр дä äliм аiттылар могила и смерть говорятъ — das Grab und der Tod sprechen (H. 28,22).

²äliм [Kkir.] вкусный, прекрасный, добродѣтельный — schmackhaft, vortrefflich, tugendhaft.

³äliм [Kir. Kas., = arab. عالم] ученый — gelehrt; äliм куанба! не радуйся потому, что ты ученый! — freue dich nicht darüber, dass du gelehrt bist! (P. d. V. III, 424,66).

äliмlі [אֵילִימְלִי (Kar. L.), von äliм-+-lі] = ölyмly смертельный — sterblich.

äliмтiк [Tel., von äli-+-м-+-lіk] достойный осмѣянія, смѣшной — lachenswerth, verspottenswerth, lächerlich; ат карызы соӊумтук — äр карызы äliмтiк старые лошади годны только для колотья, старые люди для осмѣянія — die alten Pferde taugen nur zum Schlachten, die alten Männer taugen nur verspottet zu werd

¹äly [Alt. Tel., vo

имѣющій господина, хозяина — einen Herrn, einen Wirth habend; аіл äмді ālÿ полды (Alt.) юрта имѣетъ теперь своего хозяина — die Jurte hat jetzt ihren Hausherrn; ālÿ кіжі (Tel.) человѣкъ, живущій подъ властью господина, человѣкъ, въ котораго вселился злой духъ — ein Mensch, der nicht selbständig lebt, ein besessener Mensch; ālÿ тÿңÿр бубенъ шаманскій съ ручкою — eine mit einem Griffe versehene Schamanentrommel.

²elÿ [Kir.] = älік, ällік
пятьдесятъ — fünfzig; elÿ џастан ӧткӧнщӧ бір перзäнткä зар болђан до своего пятидесятаго года онъ все не былъ обрадованъ ребенкомъ — bis er fünfzig Jahre alt war, sehnte er sich nach einem Kinde (P. d. V. III, 167,89).

ālÿк [Kas., von āli+-yk]
сейчасъ, безъ задержки — sogleich, ohne Verzug; ālÿк кäліp онъ сейчасъ идетъ сюда — er kommt sogleich; ālÿк-гінä чыкты онъ только что уѣхалъ — er ist soeben fortgegangen.

ālÿр [Alt.]
трезвый — nüchtern.

älкäн [الكن (Osm.)] = jälкäн
парусъ — das Segel.

elкäнщäк [Kir.]
качели — die Schaukel; elкäнщäк тебäін я хочу тебя покачать на качели — ich will dich schaukeln.

elкilä (v) [Sag. Koib.]
печалиться, скорбѣть, сѣтовать — sich grämen, traurig sein, unzufrieden sein; äнä чокта elкiläп-чадыр онъ печалится, что у него нѣтъ матери — er ist traurig, dass er keine Mutter hat; енä кӧкті elкiläп чадыр мать печалится какъ кукушка — die Mutter grämt [illegible] ein Kuckuk.

[illegible] Kür., vergl. älä]
[illegible]ето — durchsieben.

elrä (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = ālђä.

ālђäк [Tel., von ālђä-+-к] = äläк
рѣшето, сито — ein grosses Sieb; ālђäктің кажы край у сита — der Holzrand des Siebes.

elräк [Sag. Koib. Ktsch.] = ālђäк.

ālђäктä (v) [Tel., von ālђäк-+-lä]
просѣять — durchsieben.

elräктä (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = ālђäктä.

älräн (v) [Kom.]
испугаться — erschrecken.

älräp (v) [آلماق (Dsch.), von älік-+-äp]
взять въ руки, овладѣть — in die Hand nehmen, sich bemächtigen.

¹elräl (v) [Koib.]
стучать — klappern.

²älräl (v) [Kys.]
дрожать — zittern.

älrӧ [Mad. W.]
вялый, нерасторопный — schlaff, lässig.

ālrï [Kir., von āli-+-кi, vergl. āliri]
теперешній — jetzig, jetzt; ālrï-дäін негä кеlтipмäдің? что ты мнѣ не принесъ его до сихъ поръ? — warum hast du es mir bis jetzt nicht hergebracht?

äljiräн [Alt., vergl. mong. [illegible]]
оселъ — der Esel.

¹ällä [Kas. Bar. Kür. Tara]
1) а! (восклицаніе неодобренія) — ei! (Ausruf der Missbilligung); ällä акмаксын! ахъ, какой ты дуракъ! — ei, was bist du für ein Narr! ällä нічік тӧш кÿрдім! ахъ, какой странный сонъ я видѣлъ! — ach, was für einen merkwürdigen Traum habe ich gesehen!
2) (отвѣтъ) въ самомъ дѣлѣ? (удивленія) — (die Antwort) wirklich? (Verwunderung); бÿгÿн бік сÿк! — ällä? сегодня очень холодно! — въ самомъ дѣлѣ? — heute ist es sehr kalt! — wirklich?
3) съ вопросительной приставкою у глагола оно выражаетъ какое-то сомнѣніе, неопредѣ-

леность: — mit der Fragepartikel beim Verbum drückt es einen Zweifel, eine Unbestimmtheit aus: бilмäімін, äллä кылдымы я не знаю, сдѣлалъ-ли онъ это въ самомъ дѣлѣ — ich weiss nicht, hat er es wirklich gemacht; äллä ӱlдімікäн? умеръ-ли онъ въ самомъ дѣлѣ? — ist er in der That gestorben? äллä кім кilä? кто же тамъ идетъ? — wer kommt denn da? äллä kaicы jakшыpak? не знаю, который лучше? — ich weiss nicht, wer von ihnen besser ist? кӱрдӱңмӱ äллä кӱрмäдің? видѣлъ ли ты его или не видѣлъ? — hast du ihn gesehen oder hast du ihn nicht gesehen?

²äллä (v) [Krm., اللمك, ելլէմէք (Osm.), von äl-+-lä] = äлä

1) взять за руку, вести за руки, взять въ руки, рукой мѣсить — bei der Hand nehmen, bei der Hand führen, Hand anlegen mit der Hand kneten; äллä шушу! (Osm.) бери это! хвати это! — greife dies an! fasse dies an! (= шуна бір äл вур, Letzteres sagen nur die Lastträger [Kún.]); бір шäі чок äллäмäк (Krm. K.) часто говорить объ чемъ-нибудь — über eine Sache sehr oft sprechen.

2) убирать, сдвинуть — fortnehmen, fortschieben; jäріндäн aллäді онъ сдвинулъ съ мѣста — er hat es von seiner Stelle gerückt (Kún.).

3) прогнать — fortjagen.

äллäн (v) [اللنمك (Osm.), von äллä-+-н]

быть оттолкнутымъ, прогнаннымъ — zurückgestossen, fortgejagt werden.

äллäш (v) [اللشمك (Osm.), von äллä-+-ш]

1) наложить руку другъ на друга, драться — in's Handgemenge gerathen, sich schlagen, prügeln.

2) пробовать свои силы — seine Kräfte versuchen.

¹äлli [اللى, ելլի, ἐλλὶ (Osm.), vergl. äліĸ, äлӱ̆, äллiк]

пятьдесятъ — fünfzig.

²äлli [اللو (Osm.), von ³äл-+-lӱ̆]

1) имѣющій руку, ручку — eine Hand habend, mit einem Henkel versehen.

2) солидный, хорошо подкрѣпленный — solid, gut gestützt.

¹äллïк [Küär., von ¹äл-+-lïк]

перчатка — der Handschuh.

²äллiк [Kom., von äл-+-lік]

миръ, согласіе — der Friede, die Eintracht.

³äллiк [Tar., آلّيك (Dsch.), (L. T. fehlerhaft اَلّك), vergl. äліĸ, äлli, äлi]

пятьдесятъ — fünfzig.

äллiгiнчi [Tar., الّيكينجى (Dsch.), von äллiк-+-iнчi] = äлiгiнчï.

äллiнџi [آلنجى (Osm.)] = äллiгiнџi.

äллiлiк [آلليلك, ելլիլիք (Osm.), von äлli-+-lік]

1) монета, цѣною въ пятьдесятъ піастровъ — eine Münze von fünfzig Piaster.

2) äллiлiк бір адам человѣкъ лѣтъ пятидесяти — ein fünfzigjähriger Mensch.

äлт (v) [Kom., ـيك, ـيك (Uig.), التماك (Dsch.), אֶילְטְמֵיכ (Kar. T.)]

1) увести, унести, вести, услать — fortbringen, fortführen, führen, fortsenden; äлткäі коваlгэ (Kar. T.) пусть онъ несетъ его въ кузницу — er möge ihn zur Schmiede bringen; нäцік äлттiläр аны тӧрт jарҕыцы алтына (Kom. 170,11) какъ они вели его къ четыремъ судьямъ — wie sie ihn vor die vier Richter brachten; сäн аіпсыз äгäц äлтäрсiн hатамны (Kom. 213,6) такъ какъ ты безгрѣшенъ, ты устранишь мои грѣхи — da du sündlos bist, so entfernst du auch meine Vergehen; коду пäрмäгäі, аҕыр äлткäі сäні — пӱгӱн пар! тäдім мäн, аҕырлап аны (Uig.) потомъ онъ всетаки тебя не оставитъ, увезетъ тебя (отсюда), я тебѣ говорилъ: поѣзжай сегодня изъ уваженія къ нему! — er lässt dich doch hier nicht zurück, später bringt er dich

doch (von hier) fort, (darum) sagte ich heute: gehe hin, und ehre ihn dadurch! (K. B. 110,31); ојунђа kадылма аі kылђы арык — јӱзӱң субын ӓlткӓі сӓніңдін арык! (Uig.) не предавайся игрѣ, о ты, чистый нравомъ! блескъ твоего лица она совсѣмъ отниметъ отъ тебя — hänge dich nicht an das Spiel, o du, von Charakter Reiner! es wird dir den Glanz deines Antlitzes ganz fortnehmen (K. B. 123,15); kојун пашлаза, ӓlтсӓ јолђа кӧнӱ! (Uig.) пусть онъ ведетъ овецъ и ведетъ ихъ прямо къ дорогѣ! — er möge die Schafe anführen und sie grade zum Wege bringen! (K. B. 124,42); пулар ол аңунда адын ӓlткӱңі (Uig.) они распространяютъ его имя по этому міру — sie verbreiten seinen Namen in dieser Welt (K. B. 126,40); مينى حواغه ايلتكيل (Rbg. 21,12) ты приведи меня къ Эвѣ! — bringe du mich zur Eva!

2) (Uig.) употреблять, довѣрять — anwenden, anvertrauen; іжін пашkа ӓlтсӓ, kада тутмаза! пусть онъ исполнитъ дѣло до конца и не ошибется! — möge er die Sache zu Ende führen und nicht Fehler begehen! (K. B. 81,6); муны пашkа ӓlтмӓс мӓгӓр кӓт кіжі это можетъ исполнить только хорошій человѣкъ — das kann nur ein trefflicher Mensch ausführen (K. B. 92,15); Öктӱlміш Älікkӓ бітікчі ӓlтмӓгӓ (ӓlтмађа) нӓгӓдӓк кӓрӓгін ајур Эктюлмишъ говорилъ Элику, какъ нужно употреблять писаря — Öktülmisch sagte zum Elik, wie man den Schreiber zu verwenden hat (K. B. 97,12); kылыч ніплӓ ӓlтӱр талу ӓткӱ ӓр — kалам нілӓ ӓlтӱр ол ӓl ӓтсӓ ӓр мечемъ дѣйствуетъ прекрасный мужъ, перомъ дѣйствуетъ мужъ, который творитъ [illegible] — mit dem Schwerte handelt der vortreff[illegible] der Mann, der mit der Feder han[illegible] Frieden (K. B. 98,21).

[illegible]] [illegible]uch.

¹ӓlтӓк [Tub., von ӓl-+-тӓк] = ӓlтӓ.

²eltӓк [Ktsch. Koib.] = ӓlтӓ.

ӓlтӓн [Tob.]
часто — häufig, oft.

ӓlтӓнlӓ (v) [Tob., von ӓlтӓн-+-lӓ]
учащать, часто дѣлать — häufig thun.

eltӓlӓ (v) [Kir.]
сдѣлать что-либо поспѣшно — etwas hastig thun.

ӓlтӓlїг [Leb., von ӓlтӓ-+-lїг]
снабженный перчатками — mit Handschuhen versehen.

ӓlтi [الّتى, էլթի (Osm.)]
жена брата мужа (это слово употребляютъ только женщины) — die Frau des Bruders des Mannes (dies Wort wird nur von den Frauen angewendet).

ӓlтiн (v) [אילטינמיכ (Kar. L. T.), von ӓlт-+-н]
быть посланнымъ, увезеннымъ — forgebracht, geschickt werden; нӓцік кім јok ӓдім алаі болђаі ӓдім, kурсактан зӓрӓткӓ ӓlтiнгӓі ӓдім а такъ было бы, какъ будто я никогда не существовалъ, какъ будто былъ посланъ изъ чрева (прямо) въ могилу — so wäre ich als ob ich nie gewesen wäre, als ob ich aus dem Mutterleibe in's Grab geschickt worden wäre (H. 10,19).

ӓlтiр (v) [אילטירמיכ (Kar. L.) = ӧlтӱр
убить — tödten.

ӓlтiрi [Kom.]
мерлушка — das Lammfell.

ӓlтiрiн (v) [אילטירינמיכ (Kar. L.), von ӓlтiр -+-н] = ӧlтӱрiн
быть убитымъ — getödtet werden; ол кӓцӓ ӓlтiрiндi Бӓlшацар бї Кӓшдiмнiн эту ночь былъ убитъ Бельзацарь, царь Халдейскій — in dieser Nacht wurde Belsazar, der Chaldäer-Fürst, getödtet (D. 5,30).

eltilӓ (v) [Koib.] = ӓlкilӓ
плакать, горевать — weinen, jammern; бір

пала eltiläн чадыр какой-то ребенокъ плакалъ — ein Kind weinte.

älдä [Kas., von äli + дä]

1) до сихъ поръ — bis jetzt.

2) даже — sogar.

älдäі [Kir., von äli + дäі]

такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise.

älдäгім [Kir., von älдäі + кім]

что за? — was für einer? wer nur? бу кісі älдäгім? кто-же онъ такой? — wer ist das eigentlich?

elдäс (v) [Kir., von äl + lä + ш]

жить въ согласіи, помириться — sich vertragen, in Frieden leben, sich versöhnen; урўсўп урўсўп äң ajaҕында elдäстi они ссорились, ссорились, и наконецъ помирились — sie haben lange gestritten, aber zuletzt haben sie sich vertragen; elдäсiп турсаңыз бai боларсыз если вы будете жить въ мирѣ, разбогатѣете — wenn ihr in Frieden lebt, werdet ihr reich werden.

¹äлдäш (v) [Alt. Tel.] = elдäс

простить другъ друга, помириться — einander vergeben, sich aussöhnen.

²äлдäш [Schor. W.]

видъ осы — eine Art Wespe.

äлдäм [Alt.]

щедрый, благодѣтельный — freigiebig, wohlthätig.

¹äлдi [Kir., von äl + li]

могучій, сильный — mächtig, stark.

²äлдi [Kir.]

1) ласкательное слово, которое говорятъ маленькимъ дѣтямъ, если съ ними играютъ — ein Schmeichelwort, das man kleinen Kindern zuruft, wenn man mit ihnen spielt.

2) дѣтская пѣсня (потому что въ ней по большей части каждый куплетъ начинается словомъ äлдi) — ein Kinderlied (weil bei diesen meist jede Strophe mit äлдi beginnt).

äлдilä (v) [Kir., von äлдi + lä]

пѣть дѣтскую пѣсню, убаюкивать — ein Kinderlied singen, ein Kind einsingen; баласы аурҕанда шешäсi тўн бojў äлдiläп цўрдў когда ребенокъ хворалъ, мать всю ночь убаюкивала его — als das Kind krank war, hat die Mutter ihm die ganze Nacht hindurch etwas vorgesungen.

äлдiвäн [الدوان (Osm.)]

перчатка — der Handschuh; цалалы äлдiвäн глянцевитыя перчатки — glänzende Handschuhe; кўркlў äлдiвäн мѣховыя перчатки — Pelzhandschuhe; фанäлläli äлдiвäн перчатки на фланелѣ — ein mit Flanell gefütterter Handschuh (Kūn.).

¹älчi [Tel. Alt. Tar. Kom. Krm., ایلچی, ایلچی, الچی (Osm. Dsch. Ad.), von äl + чi]

1) (Uig.) правитель народа — der Führer, Leiter des Volkes; нäгў тäр äжiткil маңа älчi бäк — пудун пашлаҕучы кiжiläрдä jäк слушай, что говоритъ мнѣ предводитель народа, князь, — онъ, который ведетъ народъ, лучшій изъ людей — höre, was der Volksführer, der Fürst sagt, — er, der das Volk leitet, ist der Beste der Menschen (K. B. 46,31).

2) посолъ, посланникъ, вѣстникъ — der Gesandte, der Bote; кандаң älчi кälдi (Alt.) отъ царя пришли посланники — vom Herrscher kamen Boten; бўjўк älчi (Osm.) чрезвычайный посолъ — ausserordentlicher Gesandter; älчi кäбiр (Osm.) посолъ — der Botschafter; кўчўк älчi (Osm.) посланникъ — Internuntius; орта älчi (Osm.) уполномоченный министръ — bevollmächtigter Minister; älчi вäкili (Osm.) завѣдующій дѣлами посла — chargé d'affaires; älчijä ҕўч jok — jўкўндäн баң jok (Osm.) противъ посланника нельзя употреблять силы, съ его багажа нельзя брать пошлины — gegen einen Gesandten darf man keine Gewalt anwenden, von seinem Gepäcke kann man keinen Zoll erheben (Spr.); älчijä зäвал ол- 4186

маз, älчi акылды (Osm.) умный какъ дипломатъ — klug wie ein Diplomat.

²elчï [Kkir.] = älчi 2).

älчïlä (v) [Tel. Alt. von älчï-+-lä]
отправить посла — einen Boten, Gesandten absenden; аны älчïläп ïдï онъ послалъ его посломъ — er schickte ihn als Boten aus.

älчiläш (v) [ایلچیلاشمك (Dsch.), von älчi-+-lä-+-ш]
посылать другъ къ другу пословъ — sich gegenseitig Gesandte zusenden.

älчïlïк [ایلچیلیك (Dsch. Osm.)]
посольство — die Gesandtschaft; älчïlïкмï гälдiн? (Osm.) посломъ-ли ты пришелъ? (отчего ты сдѣлалъ такой короткій визитъ?) — bis du als Gesandter gekommen? (was hast du eine so kurze Visite gemacht?)

älцäк [Leb., von äl (äril) -+-цäк]
гибкій — biegsam.

älцiк [الجك, ելճիք (Osm.), von äl-+-чiк]
ручка, маленькая рука — ein Händchen, eine kleine Hand.

älцä (v) [אילְצִימֵיכ (Kar. L.)] = ölцä
мѣрить — messen (H. 31,6).

älцäн (v) [אילְצִינְמֵיכ (Kar. L.)] = ölчäн
быть вымѣряемымъ — ausgemessen werden; кäскä älцäнмä älцäнсäiдi ацырђанмађым чтобы измѣрялось мое горе для мѣры — dass mein Unmuth für das Maass gemessen würde (H. 6,2).

älцäw [אילְצִיב (Kar. L.)] = ölчäÿ
мѣра — das Maass (H. 38,5).

älцi [Kom., אילצי (Kar. L.)] = älчi
посланникъ, вѣстникъ — der Gesandte, Bote (H. 33,23).

älʒi [Bar.] = älцi.

ālcipä (v) [Kas., von āl-+-ciз-+-pä]
1) ослабѣть, устать (отъ жары, работы) — kraftlos werden, schwach werden, ermüden (von Hitze, Arbeit, Anstrengung).
2) быть слабымъ въ половомъ отношеніи — an Schwächezuständen leiden (geschlechtlich).

ālcïрäт (v) [Kas., von älcïpä-+-т]
ослабить, сдѣлать слабымъ — schwächen, schwach machen.

älciт (v) [ـبـيـبـكـ (Uig.)]
успокоить — beruhigen; пу сöс iшкä туткыл кöңÿlні älciт употребляй это слово въ дѣло, успокой свое сердце — wende dieses Wort an und beruhige deinen Sinn (K. B. 17,6).

¹älciз [ایلسیز (Dsch.), von äl-+-ciз]
безъ народа, необитаемый — ohne Volk, unbewohnt; حاجرنى ایلسیز یردا قویقیل (Rbg. 94,6) положи Хаджира на безлюдное мѣсто — lege den Hadshyr an einen menschenleeren Ort.

²ālcïз [Kir. Kas., von āl-+-cïз]
безсильный, слабый, немощный — kraftlos, schwach, ermattet.

³älciз [السز (Osm.)]
безногій — ohne Fuss.

ālcïзläн (v) [Kas., von ālcïз-+-lä-+-н]
ослабнуть, устать — schwach werden, ermatten.

ālcïзläндïр (v) [Kas., von ālcïз-+-lä-+-н-+-дïр]
ослабить — schwach, matt machen.

älcïздäн (v) [Kir.] = älcïзläн.

älcïздäндïр (v) [Kir.] = ālcïзläндïр.

elшï [Kir.] = älчï
посланникъ, вѣстникъ — der Gesandte, der Bote; кандан elшï кеldï отъ Хана пришелъ посланникъ — es kam ein Gesandter vom Fürsten.

elшïlä (v) [Kir.] = älчïlä.

elжïрä (v) [Kir., vergl. älcipä]
распадаться, расходиться, размокнуть — zerfallen, auseinandergehen, aufweichen; кађаз суђа салсаң elжïрäп кетäдï если ты опустишь бумагу въ воду, то она размокнетъ —

wenn du ein Papier in's Wasser steckst, so weicht es auf.

älнäк [Kom.]
óberik (?) (= elpek Kom. 224).

elнilдä (v) [Kir., von äluil-+-lä, eluil-elnil, ist gewiss ein Onomatopoeticon, wie sie häufig im Kirgisischen auftreten, also etwa: schwankend, sich schnell bewegend]
скоро ходить, бѣжать, спѣшить, быть проворнымъ — schnell gehen, laufen, eilen, schnell handeln, flink sein.

elбäläi (v) [Kir.]
порхать — flattern; кус äўöдö ўшўн elбäläн цўрбдў птица по воздуху летаетъ — der Vogel flattert in der Luft.

¹älбäт [Kir., von al (vorn) -+-бет (Antlitz)]
наружность, наружный видъ — das Aeussere, die Gestalt; älбäтi цаман у него дурной видъ — er ist von hässlichem Aeussern.

²älбäт [Kas.]
лучше — besser; кiчä башым ауртты бöгöн älбäт вчера у меня голова болѣла, сегодня мнѣ лучше — gestern hatte ich Kopfschmerzen, heute ist es besser.

³älбäт [Kom., = arab. البتّه]
вообще, въ самомъ дѣлѣ — überhaupt, in der That.

älбäтä [Osm.), = arab. البتّه]
непремѣнно — unbedingt.

älбäтläн (v) [Kas., von älбäт-+-lä-+-н]
быть лучше, улучшиться — besser sein, besser werden.

älбäттä [Kas., = arab. البتّه]
1) въ самомъ дѣлѣ, непремѣнно — in der That, unbedingt.
2) впрочемъ, можетъ быть — übrigens, vielleicht.

älбi [Tel., vergl. äläнтilў]
сила, которая дѣйствуетъ въ лекарствѣ, въ молитвѣ — die Kraft, die einem Heilmittel, einem Gebete innewohnt; камдың älбici полбоды въ шаманѣ не было силы камланія — der Schaman vermochte nicht durch seine Beschwörung zu wirken.

älбilў [Tel.]
имѣющій силу (älбi) — heilkräftig, wirksam; älбilў кам сильный шаманъ — ein starker Schaman; мўргўм älбilў äмäс моя молитва безсильна — mein Gebet hat keine Kraft; älбilў äм дѣйствующее лекарство — ein heilkräftiges Heilmittel.

älбiс [Kkir.]
куница — das Wiesel.

älван [(Osm.), = ar. الوان, pl. v. لون]
различнаго цвѣта — verschiedenfarbig (= бiр кач рäңli [Kún.]); бiр okka älван шäкäр одинъ окка сахарь различныхъ цвѣтовъ — ein Okka Zucker von verschiedener Farbe und Art (Kún.).

älвäн-älвäн [Kas., vergl. älwan]
различныя — verschiedenartige.

älма [الما, ἔλμα (Osm.), vergl. алма]
яблоко — der Apfel; кырмызы älма красное яблоко, городъ Римъ — der rothe Apfel, die Stadt Rom; jäр älмасы (Kún.) patates; дäвä älмасы растеніе — eine Pflanze (eryngium maritimum); ацы älма jä'ы растеніе — eine Pflanze (salvia pomifera); älма баш какой-то родъ утокъ — eine Entenart.

älмацык [الماجق, (Osm.), von älма -+-цык]
1) маленькое яблоко — ein kleiner Apfel.
2) конецъ бедровой кости — das Ende des Schenkelknochens; älмацыклары басык ат сѣдлистая лошадь — ein sattelartiges Pferd.

älмас [الماس, ἐλμάσ (Osm.)]
алмазъ — der Diamant; älмас ташы гiбi кыматлы цѣнный какъ алмазъ — kostbar wie ein Diamant; älмазым (= зiада сäвдiji бiр кiмсäjä) мой алмазъ, мой любимый (женское слово) — mein Diamant, mein Lieber (ein Frauenwort).

älмäjä [الكه, اليه (Osm.)]

1) пучекъ конопли на веретенѣ — das Hanfbündel am Rocken; älмäjä äläмäк навертѣть пучекъ — zu einem Bündel, Knaul zusammendrehen.

2) мотовило, мотушка — die Garnwinde.

älмäl [الل (Dsch.)]

подпруга у сѣдла — der Sattelbauchriemen (تنكرين Calc. Wrt.)

[1]äт [ـمـلـك ـلـك (Uig.), vergl. äc, mong. ـمـ (Güter, Schätze, Waaren)]

товаръ, имущество — die Waare, die Habe; кыдаі арҕыжы јатты танkач äді китайскій караванъ разостлалъ свои славные товары — die chinesische Karawane hat ihre berühmten Waaren ausgebreitet (K. B. 14,2); ölÿмгä äдің jok, ja утку јолум! противъ смерти не помогаетъ твое имущество, слѣдуй по моей дорогѣ! — gegen den Tod hilft deine Habe nicht, folge meinem Wege! (K. B. 160,14). Въ Кудатку-Биликъ мы очень часто встрѣчаемъ выраженіе ـصـر ـمـلـك въ значеніи имущества или скота, трудно сказать, слѣдуетъ ли читать ат öc или äт öc, я думаю, что послѣднее вѣрнѣе. — Im Kudatku-Bilik finden wir sehr häufig den Ausdruck ـمـلـك ـصـر, es ist schwer zu entscheiden, ob hier ат öc (Pferd-Eigenthum) oder äт öc (Habe-Eigenthum) zu lesen ist, ich möchte letzteres für wahrscheinlicher halten (vergl. K. B. 44,9, 44,10, 50,12, 58,26, 73,24, 102,16).

[2]äт [Alt. Tel. Leb. Schor. Küär. Krm. Kom., ات, ἐρ, ἐτ (Osm. Dsch. Ad.), איט (Kar. L. T.), ـمـلـك (Uig.), ات (Rbg.), ـمـلـك = 肉 (Chin.-Uig. Wrt. 51, 69, b), vergl. ет, іт]

1) мясо, говядина — das Fleisch; мал äді (Alt.) конина — das Pferdefleisch; koi äді (Alt.) баранина — das Schaffleisch; пір полчок äт (Tel.) кусокъ мяса — ein Stück Fleisch; kаба äт (Osm.) (= буд Kün.) ходка — der Schenkel; äт lokмасы (Osm.) кусокъ мяса — ein Stück Fleisch; äт сују (Osm.) бульонъ, супъ — die Fleischbrühe, Suppe; діш äті (Osm.) десна — das Zahnfleisch; kара äт, басыk äт (Osm.) мускулъ — der Muskel; aw äті (Osm. Krm.) мясо дичи — das Wildfleisch; kараңа äті (Osm.) оленье мясо — das Hirschfleisch; äт мäiданы (Osm.) площадь въ Константинополѣ — ein Platz in Constantinopel (B. d. M.); сыҕыр äті говядина — das Rindfleisch; äт кäсмі јортусу (Osm.) масляница — der Carneval; äт бäзі гланды — die Drüse; äт бäні (Osm.) наростъ изъ мяса, родинка — das Fleischgewächs, Muttermal, der Schönheitsfleck; äт јаран (Osm.) нарывъ у ногтей — das Nagelgeschwür; äт kанат большая летучая мышь — eine grosse Fledermaus; äт тырнаkтан аiрылмаз (Osm.) мясо не отдѣляется отъ ногтей, не надо разрывать родственныя связи — das Fleisch trennt sich nicht von den Nägeln, man muss nicht verwandtschaftliche Beziehungen aufgeben (Spr.); äт сäнің, ҕäміk бäнім (Osm.) мясо твое, кости мои — das Fleisch sei dein, die Knochen mein (Spr.) (это педагогическое правило: бей такъ, чтобы лишь кости не ломать, а мясо спустить [Ильм.] — eine pädagogische Regel: schlage so, dass du die Knochen nicht zerbrichst, dass das Fleisch es aber fühlt [Ilm.]); äм ічкÿ (ـحـكو) јäді ac јаңа äт тудуп (Uig.) теперь онъ пилъ и ѣлъ, взявъ немного мяса — jetzt trank und ass er, ein wenig Fleisch nehmend (K. B. 179,25).

2) (Osm. Tel. Uig.) тѣло — der Körper; толу äрді äдім, арылды толу (Uig.) полно было тѣло мое, (теперь) полнота моя спала — voll war mein Körper, (jetzt) hat die Fülle abgenommen (K. B. 46,26).

[3]ет [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.] = [2]äт

1) мясо — das Fleisch; koi eті (Kir.) бара-

нина — das Schaffleisch; сір еті (Kir.) говядина — das Rindfleisch.

2) тѣло — der Körper; етім ауртма! (Kir.) не причиняй боли моему тѣлу! — füge meinem Körper keine Schmerzen zu!

⁴ӓт [איט (Kar. L.) = ӧт

желчь — die Galle; да чыђарыр kылыцын kынындан да балkӯwу ӓтінӓ ӧтӓр и онъ вынимаетъ изъ ноженъ мечь и блескъ его проникаетъ сквозь желчь его — und er zieht das Schwert aus der Scheide und sein Glanz dringt durch seine Galle (H. 20,25).

⁵ӓт (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Tar. Krm. Kom., اتمك, ايتمك, ἐτμὲκ (Osm.), اتماك, ايتماك (Dsch.), (Uig.), אֵיטְמֵיכ (Kar. L. T.), vergl. ет, іт, ӓд]

1) дѣлать, сдѣлать, совершить — machen, thun, verfertigen; ӓтмӓ, јаппа балам! (Osm. Krm.) не дѣлай этого, мое дитя! — thue das ja nicht, mein Kind! аітkан сӧзӳм-бiлӓ ӓдіп салдыңба? (Alt.) сдѣлалъ-ли ты это, какъ я говорилъ? — hast du es meinen Worten gemäss ausgeführt? ађаштан ӓткӓн (Schor.) сдѣланный изъ дерева — aus Holz verfertigt; тура ӓтті (Alt.) онъ построилъ домъ — er hat ein Haus gebaut (P. d. V. I, 8,6); уја ӓтті (Tel.) онъ свилъ гнѣздо — er hat ein Nest gebaut; от ӓтті (Tel.) онъ развелъ огонь — er hat Feuer angemacht; комыдал ӓтті (Tel.) онъ притѣснялъ — er bedrückte; кiлiнчӓк ӓтті (Tel.) онъ согрѣшилъ — er hat gesündigt; чімӓ ӓткӓн ӓр (Tel.) украшенное рѣзьбой сѣдло — ein mit Schnitzwerk verzierter Sattel; уiдӳ, малды, акчаны овчо ӧлӓң кӧ ӓдіп салалы! пу јаңыс палабысты поро кучујак ӓдіп салалы! скотъ и деньги наши, все мы желаемъ превратить въ траву и золу! нашу единственную дочь мы желаемъ превратить въ сѣрую птичку! — Vieh und Geld, Alles lasst uns in Kraut und Asche verwandeln! unsere einzige Tochter lasst uns in ein graues Vögelchen verwandeln! (P. d. V. I, 49,609); јарђы ӓтті (Tel.) онъ судилъ — er hat gerichtet; кӧт ӓтті (Tel.) онъ утѣшилъ — er hat getröstet; јођ-ӓтті (Tel.) онъ потерялъ — er hat verloren; јохтан бар ӓтті (Kar. T.) онъ изъ ничего сотворилъ — er hat (aus Nichts) geschaffen; тоі ӓтті (Tel.) онъ устроилъ пиръ — er richtete die Hochzeit aus; іштӓп ӓтті (Tel.) онъ работалъ — er hat es gearbeitet; ӓккі јӓн ӯлӯн малчы ӓтті јӓн кӓлдін казанчы ӓтті (Alt.) старшихъ своихъ двухъ сыновей онъ опредѣлялъ въ пастухи, старшихъ невѣстокъ своихъ въ стряпки — seine beiden älteren Söhne machte er zu Hirten und seine älteren Schwiegertöchter zu Küchenmägden (P. d. V. I, 10,14); кадыт ӓдіп пӓр! (Alt.) выдай замужъ! — verheirathe (deine Tochter); ол аны кадыт ӓдіп алды (Alt.) онъ женился на ней — er hat sie geheirathet; пу ат мӓңӳ полды, ӓдӓр кӓң куды (Uig.) (тогда) это его имя вѣчное и это составляетъ большое счастие — (dann ist) dieser sein Name ewig und das bereitet ein grosses Glück (K. B. 15,16); ӓдӓкlі пајадым нӓдӓк ӓттi ӧс — ӓдӓ пӓрдi, тӯстi, јараштурды тӯс какъ мой творящій Богъ устроилъ все, такъ онъ все сдѣлалъ, уравнялъ и все привелъ въ порядокъ — wie es mein Gott, der Schöpfer, eingerichtet, so machte er Alles, richtete Alles her und brachte es in Ordnung (K. B. 16,16); Ӓlік ӓтті, тӯстi, пӓдӯдi (...) пудун (Uig.) Эликъ сдѣлалъ это, устроилъ и возвысилъ народъ — Elik richtete es jetzt her, besorgte es und erhöhte das Volk (K. B. 26,4); кара тӓңсiзiн парча пӓклӓр ӓдӓр (Uig.) всѣ невзгоды народа улаживаютъ князья — die Fürsten machen alle Ungehörigkeiten des gemeinen Volkes (wieder gut) (K. B. 84,26); jok ӓтмӓк (Osm.) уничтожить — vernichten; аллаh сӓні jok ӓтсін! (Osm.) пусть Богъ тебя уничтожаетъ! — möge Gott dich vernichten! jokтан вар ӓдӓн аллаh (Osm.)

Богъ все сотворилъ — Gott hat Alles geschaffen; улуӷ ӓттї (Leb.), jӓн ӓттї (Tel.) онъ увеличилъ — er vergrösserte; jалбаӷ ӓттї (Leb.) онъ распространилъ — er erweiterte; біjік ӓттї (Tel.), мӧзӱк ӓттї (Schor.) онъ возвысилъ — er erhöhte; артык ӓттї (Tel.) онъ улучшилъ — er verbesserte; тӓӊ ӓттї (Tel.) онъ уравнилъ — er glich aus, machte gleich; jобош ӓттї (Tel.) онъ укротилъ — er machte zahm; пік тӱдї jабыс ӓдіп, тӓрӓӊ сӱдӱ таіђыс ӓдіп (Tel.) высокія горы были низки для него, глубокія воды мелки для него — die hohen Berge galten ihm für niedrig, die tiefen Wasser galten ihm für seicht; ӧlгӧн позымны kaiзы чакшы ӓттї? (Schor.) кто оживилъ меня, мертваго? — wer hat mich, den Todten, lebendig gemacht? гӓнді сӧзӱнӱ ӓтмӓк (Krm. K.) исполнить свое слово, настоять на своемъ — sein Wort erfüllen, auf seiner Meinung bestehen; гӓнді біlдігіні ӓтмӓк (Krm. K.) поступать, дѣйствовать по своему произволу, капризу, не слушаясь разумнаго совѣта — nach seinem Gutdünken, seinen Launen verfahren, handeln, ohne auf guten Rath zu hören; кӓнді ӓтті, ӓттіjіні булду (Osm.) онъ самъ сдѣлалъ и получилъ должное наказаніе — er hat es selbst gethan und hat nun auch seine Strafe erhalten (Spr.); тіlкі пустундан кӱрк ӓдӓрlӓр (Osm.) изъ шкуры лисицы дѣлаютъ шубы — aus den Fellen der Füchse macht man Pelze (Spr.); ӓдӓ біlмӓді (Osm.) онъ не могъ дѣлать — er konnte es nicht machen; ӓдӓ jазды (Tel.) онъ только что хотѣлъ сдѣлать — er war im Begriffe es zu thun; пара, ахча ӓтмӓк (Krm. K.) стóить — kosten, werth sein; ӓтсӓ бір гуруш ӓдӓр (Osm.) онъ не стоетъ болѣе одного піастра — er ist nicht mehr als einen Piaster werth (Kún.); ӓтсӓ, ӓтсӓ jірмі ђуруш ӓдӓр (Osm.) во всякомъ случаѣ онъ не стоитъ болѣе чѣмъ двадцать піастровъ — in jedem Falle ist er höchstens zwanzig Piaster werth; фодуллуk пара ӓтмӓз (Krm.) надменность ни гроша не стоитъ — die Ueberhebung ist keinen Piaster werth (K.); бурда достлуk пара ӓтмӓз тутъ дружба не принимается во вниманіе — dabei hat man nicht auf Freundschaft Rücksicht zu nehmen; шыӊ шыӊ ӓдіп jат (Alt.) бренчитъ — es klirrt, klappert; шірт ӓткӓн (Tel.) оно лопнуло съ трескомъ — es ist mit einem Knalle geplatzt, gesprungen; шok ӓткӓн (Tel.) онъ досадилъ — er hat gelangweilt; тырс ӓткӓн (Tel.) оно треснуло — es ist geplatzt; тӱр ӓттї (Tel.) онъ вспорхнулъ — er schwirrte empor; пала kaiда ӓдӓзіӊ? (Leb.) куда ты дѣвалъ ребенка? — wo hast du das Kind hingethan? ары ӓтті, кӓдӓрӓ ӓтті (Tel.) онъ удалилъ, отвелъ въ сторону — er hat entfernt, auf die Seite gebracht; kолдарыӊды пӓрі ӓт! (Tel.) подай сюда свои руки! — reiche deine Hände her! іштӓн ӓттї (Osm.) онъ мѣшалъ мнѣ работать — er hat mich am Arbeiten gehindert.

2) (östl. Dial.) имѣть намѣреніе, приготовиться — die Absicht haben, sich vorbereiten; нанарђа ӓтті (Schor.) онъ намѣревался возвратиться — er beabsichtigte zurückzukehren; чабарђа ӓттї (Alt.) онъ поднялъ руку, чтобы ударить — er erhob die Hand zum Schlage; таjы аӊнап парарђа ӓт-чӓр (Schor.) его дядя собирается на промыселъ — sein Onkel will auf die Jagd gehen.

3) (Osm. Dsch.) въ письменномъ языкѣ и вообще у магометанъ прибавляется вспомогательный глаголъ ӓт къ иностраннымъ (арабскимъ и персидскимъ) именамъ существительнымъ для образованія глаголовъ — in der Schriftsprache und auch bei den Muhammedanern in der gesprochenen Sprache werden durch Hinzufügung des Hilfsverbs ӓт aus fremden (arabischen und persischen) Hauptwörtern Verba

gebildet, z. B. рахмäт äтмäк благодарить — sich bedanken; iшарäт äтмäк подать знакъ — ein Zeichen geben; бäр бад (بر باد) äтмäк уничтожить, разорять — vernichten, zerstören; ду'а äтмäк молиться — beten etc. Казанскіе, Крымскіе Татары и Караимы прибавляютъ äт и къ русскимъ неокончательнымъ наклоненіямъ для образованія татарскихъ глаголовъ — die Kasaner, Krymschen Tataren und Karaimen fügen äт auch an russische Infinitive zur Bildung von tatarischen Verben: гулат äтті, рышат äтті онъ гулялъ, онъ рѣшилъ — er ist spazieren gegangen, hat entschieden; вікорäнч äтті (Kar. L.) онъ вырвалъ съ корнемъ — er entwurzelte; карат̓ äт̓ті (Kar. T.) онъ наказалъ — er bestrafte; мäн бӱгӱн он рубäl выручит äттім (Krm.) я сегодня выручилъ десять рублей — ich habe heute zehn Rubel eingenommen; мäн андан взыскат äтäрім я взыщу съ него — ich werde es von ihm eintreiben. У Луцкихъ Караимовъ при этомъ образуется полное слитіе — bei den Karaimen von Lutzk tritt häufig eine volle Verschmelzung ein: карат̓ті, вікорäнч̓ті.

[6]ет (v) [Sag. Koib. Ktsch. Kir. (selten)] = [5]äт
ӱкӱс етті онъ шагнулъ — er schritt.

[7]äт [سك (Uig.)] = äдi
очень, весьма — sehr; Älік ма аңынды тӧрӱ артты äт Эликъ издалъ законы и они весьма распространялись — Elik erliess Gesetze und sie breiteten sich sehr aus (K. B. 31,35).

[8]äт (v) [אִיטְמִיכ (Kar. L.)] = ӧт.

[9]äт [Bar.] = іт, іт
собака — der Hund.

[10]äт (v) [Bar.] = іт
оттолкнуть — fortstossen.

äтä [Kas.]
батюшка (дѣтское слово) — Väterchen (ein Kinderwort).

[1]äтäк [Tar. Kom. Krm., اتك (Dsch. Ad.), اتك, կրէկ, ἐτὲκ (Osm.), آتك (Seld. Bosn.)]
подолъ платья, край платья — der Rockschooss, der untere Saum des Kleides; чадыр äтäjі (Osm.) нижній край палатки — der untere Rand des Zeltes; даҕ äтäjі (Osm. Ad.) подошва горы — der Fuss des Berges; äl бäнім äтäк сäнін (Osm.) ты покровитель, а я зависящій — du bist der Beschützer und ich bin der Abhängige (Spr.); ایتکن دوتونك بنی اندن بولنك (Seld. 142) держитесь за подолъ ихъ и черезъ это найдите меня — haltet euch an ihrem Saume und findet dadurch mich; اوغوز خان نینك ایتاكنه یاپوشتیلار (Abg. 17) они присоединились къ Огузъ-Хану — sie verbanden sich mit Ogus-Chan; äтäкіңні тӱр! (Dsch. V.) подними подолъ! поторопись! — stecke den Rockschooss auf! beeile dich! äтäк бäзі (Osm.) пеленки для маленькихъ дѣтей — Wickelzeug für kleine Kinder; äтäк баҕы (бä'ы) (Osm.) пряжка, аграфъ, посредствомъ которыхъ подымаютъ подолъ платья — eine Schnalle oder Agraffe, mit denen man den Saum des Kleides aufsteckt; äтäк тактасы (Osm.) дощечка для опоры въ нужникѣ — ein Stützbrett im Abtritt; äтäк ӧпмäк (Krm. Osm.) цѣловать подолъ, оказать почетъ — den Saum küssen, Ehrerbietung zeigen; махсус äтäкläрінi ӧпäрім (Osm.) я почтительно Вамъ кланяюсь — ich grüsse Sie ergebenst; äтäк јапышмак id.; äтäк сilкмäк (Osm.) отклонить, прервать сношенія — sich abwenden, die Beziehungen zu Jemand aufgeben; бірінін äтäгiні башына äтмäк, јапмак (Krm. K.) кому нибудь на голову перевернуть подолъ, сильно обругать кого-нибудь, опозорить кого-нибудь грубыми выраженіями, сильнымъ обличеніемъ — Jemandes Kopf in seinen Rockschooss hüllen, ihn beschimpfen, auszanken, mit groben Redensarten überschütten, durch ehrenrührige Beschuldigungen beschämen (da-

bei sagt man oft арт äтäк hinterer Rockschooss); äтäк алтындан (Krm. K.) тайно, секретно — heimlich; äтäк алтындан вäрмäк (Krm. K.) давать секретно — heimlich geben; äтäк алтындан jардым äтмäк (Krm. K.) помогать тайно — heimlich helfen.

²етäк [Kir. Kkir.] = äтäк

етäгїнä салды онъ положилъ въ подолъ — er legte es in den Rockschooss; баланы етäгїнä орады она завернула ребенка въ подолъ — sie wickelte das Kind in den Rockschooss.

äтäклä (v) [ایتاكلامك (Dsch. Osm.), von äтäк+лä]

1) брать, собирать въ подолъ — in den Rockschooss nehmen, sammeln (S. S. اینكه بر شیی طولدرمق).

2) набивать себѣ карманы — sich die Taschen voll stopfen.

3) махать подоломъ, чтобы прохладиться — sich mit dem Rockschoosse Kühlung zufächeln (S. S. اتك صللایوب یللنمك).

4) почтительно поклониться — ehrfurchtsvoll, demüthig grüssen.

5) (Osm.) цѣловать подолъ — den Saum des Kleides küssen (етäjiнi öпмäк, Kün.).

äтäкli [Krm., اتكلو, Էթէքլի, ἐτεκλί (Osm.), von äтäк+li]

съ длиннымъ шлейфомъ, подоломъ (платье) — mit einer langen Schleppe versehen (Kleid).

äтäклiк [Krm., اتكلك, Էթէքլիք (Osm.), von äтäк +lік]

1) (Krm.) столько матеріи, сколько нужно на подолъ платья — so viel Zeug, als zu einem Rockschoosse nöthig ist.

2) (Osm.) платье съ длиннымъ подоломъ, шлейфомъ — ein mit einer langen Schleppe versehenes Kleid, Schleppkleid (Kún. erklärt: = фістанын алтына japылан jaрым фістан das Unterkleid).

4186 етäктä (v) [Kir., von етäк+лä] = етäклä

схватить за подолъ — beim Rockschoosse fassen; ет äтäктäп тут аны! держи его за подолъ! — fasse ihn beim Rockschoosse fest!

етäктäл (v) [Kir., von етäктä+л]

быть схваченнымъ, удержаннымъ за подолъ — am Rockschoosse festgehalten werden.

етäктї [Kir., von етäк+лї]

съ широкимъ подоломъ (платье) — ein Kleid mit breiten oder langen Schössen.

äтäгä [اتاكه (Dsch.), vergl. äтäкä]

дядя, воспитатель — der Oheim, Erzieher.

äтäн [Tob. Bdg.]

кумачъ — ein rothes Baumwollenzeug.

äтäл [אֵיטֵיל (Kar. L.)] = öтäл

кашель — der Husten.

äтäч [Kas.]

пѣтухъ — der Hahn.

äтäм [اتم (Osm. B. d. M.)]

1) остановка, замедленіе, откладываніе — der Aufenthalt, Aufschub, die Verzögerung.

2) слабость, недостатокъ въ мужествѣ — die Schwäche, Muthlosigkeit.

äтї [Kas., von ата+і]

батюшка — Väterchen.

äтiкат [Ad., = arab. اعتقاد]

вѣра, довѣріе — der Glaube, das Vertrauen.

¹äтiк [Kom. Bar., vergl. öдӱк, iтiк]

сапогъ — der Stiefel.

²етiк [Kir. Kkir.] = äтiк

сапоги съ твердыми подошвами и каблуками — Stiefel mit harten Sohlen und Absätzen.

äтiкчi [Bar. Kom., von äтiк+чi]

сапожникъ — der Schuster.

äтiкшi [Kir.] = äтiкчi.

äтiн (v) [ایتینمك (Dsch.), von äт+н] = äдiн.

¹Äтil [اتیل (Dsch.)] = Äдil

рѣка Волга — die Wolga.

²äтil (v) [Kom., ایتلمك (Dsch.)] = äдil

быть сдѣланнымъ — gemacht werden; äтilмäi атадан тäңдäс тӯп турур (Kom. 211,7) который не былъ сотворенъ, а родился на-

равнѣ съ отцомъ — der nicht geschaffen ist und dem Vater gleich geboren wurde.

äтiлä (v) [Kys.]
говорить (поэтич.) — sprechen (poetisch).

[1]äтiз [Kom., vergl. äдic]
высокій — hoch, erhaben; сöз äтiз болуп турур ары kыз Марiамдан сäÿнц бiзгä болуп турур (Kom. 207,4) высоко стоитъ это слово, оно дошло до насъ отъ чистой дѣвы Марiи — hocherhaben ist das Wort, von der reinen Jungfrau ist es uns zur Freude geworden.

[2]äтiз [Tar.]
пашня, пахатная земля — der Acker, das Ackerland; äтiзгä бардым я поѣхалъ на пашню — ich bin auf den Acker geritten; сäн äтiзiңдiн пäмä чikkан болса все, что выросло на твоей пашнѣ — Alles, was auf deinem Acker gewachsen ist (P. d. V. VI, 156,8).

äтiш (v) [ایتیشماك (Dsch.), von äт-+-ш]
сдѣлать вмѣстѣ, помочь другъ другу въ работѣ — etwas zusammen thun, sich bei der Arbeit helfen; асуw äтiшiрмiн (Kom.) id.

äтiшлä (v) [اتیشلاماك (Dsch. V.)]
вмѣстѣ работать — zusammen arbeiten.

äтiбар [Ad., = arab. اعتبار] = äтiвар
1) уваженіе, цѣнность — die Hochachtung, Kostbarkeit.
2) (Krm.) довѣріе, вниманіе — das Vertrauen, die Aufmerksamkeit.

äтiбарры [Ad. Hamadan, von äтiбар-+-лы]
драгоцѣнный, достойный почтенія — hochachtungswerth, kostbar, hochgeschätzt.

äтiбарсыз [Ad., von äтiбар-+-сыз]
1) безъ почтенія, неимѣющій цѣны — ohne Ehrerbietung, werthlos.
2) безъ вниманія, невнимательный — ohne Aufmerksamkeit, unaufmerksam.

ӓтiвар [Tar., = arab. اعتبار]
уваженіе, драгоцѣнность — die Hochachtung, Kostbarkeit, Werthschätzung; ӓтiвар kiлдi онъ его высоко почиталъ — er hielt ihn hoch in Ehren, erwies ihm grosse Hochachtung.

ӓтiварлык [Tar., von ӓтiвар-+-лык]
высокопочтенный, почитаемый, драгоцѣнный, дорогой — hochgeschätzt, werthvoll, kostbar, theuer.

äтÿк [اتوك (Dsch.)] = äтiк
сапогъ — der Stiefel.

äткä [Kas., von ата-+-кä]
батюшка — Väterchen.

äткäi [Kas., von ата-+-кä-+-i] = äткä.

äткäр (v) [אֵיטְכֵירְמֵיכ (Kar. L.)] = äттiр.

äткiрiк [אֵיטְכִירִיכ (Kar. L.)]
слюна, мокрота — der Speichel, Schleim.

äткÿ [ـــمکرو, ـــمکروق (Uig.), ایزکو (Rbg.), von äт-+-кÿ, vergl. äiгÿ, äзгÿ, äiдi, äjÿ, äji, äi]
добрый, хорошій — gut; jÿрÿ! äткÿ kылџыл, ai äткÿ кiжi! живи! твори добро, добрый человѣкъ! — lebe! thue Gutes, du guter Mensch! (K. B. 21,32); kалы äткÿ полза пудун пашчызы — kамуk äткÿ полды анын iшчiзi если предводитель народа добръ, то и всѣ служители его добры — ist nur der Führer des Volkes gut, so sind auch alle seine Diener gut (K. B. 36,17); Äliк aiды äткÿ тÿџi öктiлÿр Эликъ говорилъ: всѣхъ добрыхъ хвалятъ — Elik sprach: alle Guten werden gelobt (K. B. 37,6); пулар ол аџунда адың (ـــمکدنز) äлткÿџi — äзiс äткÿ äрзä чабың jаткуџы они въ мірѣ разносятъ твое имя, они распространяютъ твою славу, дурна или хороша она — diese führen deinen Namen in die Welt umher, sie verbreiten deinen Ruhm, ob er gut oder böse ist (K. B. 126,40).

äткÿн [ـــمکروں (Uig.), von äткÿ-+-н]
хорошо — gut (Adv.); сÿрä äттiм äткÿн пу пäкläр iжi я хорошо исполнилъ эти дѣла князей — ich habe die Geschäfte der Fürsten gut ausgeführt (K. B. 49,6).

äткӳр (v) [ایتکورماك (Dsch.), von äт+кӳр] = äттір.

äткӳläш [ᠡᠲᠭᠦᠯᠡᠱ (Uig.), von äткӳ+lä+ш]

быть добрымъ, жить въ мирѣ — gut sein, in Frieden mit einander leben.

äткӳlӳк [ᠡᠲᠭᠦᠯᠦᠭ (Uig.), von äткӳ+lik, vergl. äirilik]

доброе, хорошее дѣйствіе, хорошее, доброе дѣло — die Güte, gute Handlung, gute That, Wohlthat; äткӳlӳк кылмаk öктізін азыкларын сöсläр она говоритъ о хвалѣ и о выгодѣ благодѣяній — es spricht vom Lobe und Nutzen des Wohlthuns (des guten Handelns) (K. B. 18,9); камук äткӳlӳк кыл! поступай всегда хорошо! — handle stets gut! (K. B. 18,10); камук äткӳlӳккä ол нäң jолџызы имущество есть предводитель для всякаго добра — die Habe ist der Führer zu allem Guten (K. B. 114,4).

äткӳз (v) [ایتکوزماك (Dsch.), von äт+кӳз] = äттір.

äтраф [Kas., ԷԹրաֆ (Osm.), = arab. اطراف pl. v. طرف]

1) окружность, мѣсто — die Umgegend, Gegend, der Ort; сала äтрафында (Kas.) вблизи деревни — in der Nähe des Dorfes; äтрафымы алдылар (Osm. Kún.) они меня окружили со всѣхъ сторонъ — sie haben mich von allen Seiten umringt.

2) кругъ родственниковъ — die Verwandtschaft, der Kreis der Verwandten; аның äтрафы зäңгін дір (Krm. K.) онъ имѣетъ богатыхъ родственниковъ — er hat reiche Verwandte.

äтрафлы [ԷԹրաֆլը (Osm.), von اطراف+лы]

вполнѣ, точно — vollständig, detaillirt, genau.

äтlі [Krm., اتلو, ԷԹլը (Osm.)]

мясистый, имѣющій мясо, толстый — fleischig, Fleisch habend, dick; äтlі адам (Osm.) довольно полный человѣкъ — ein ziemlich dicker Mensch, wohlgenährter Mensch (= сäміз, нä шішман нä за'іф, Kún.); балык äтlі кыз (Osm.) довольно толстая дѣвица — ein ziemlich dickes Mädchen; äтlі џанлы сильный — kräftig (куваrli, Kún.); äтlі шäфталы (Osm.) большой персикъ — ein grosser Pfirsich.

еттi [Kir., von äт+li] = äтlі.

еттiг [Sag. Koib. Ktsch.] = äтlі.

äттiг [Leb. Schor. Küär.] = äтlі.

[1]äттір (v) [Alt. Leb. Tel. Schor., ایتدرمك (Osm.), אֵיטְטִירְמֵיכ (Kar. L. T.), von äт+тір]

заставить, приказать сдѣлать — machen lassen; тура äттірді (Alt.) онъ велѣлъ себѣ построить домъ — er liess sich ein Haus bauen; ду'а äттірді (Osm.) онъ заставилъ его молиться — er liess ihn beten.

[2]еттір (v) [Kir.] = äттір.

äттӳ [Tel. Alt., von äт+li] = äтlі

имѣющій мясо, мясистый — Fleisch habend, fleischig; kaiш курлӳ kара äттӳ (Tel.) имѣющіе кожаные кушаки и черное мясо (эпитетъ Ойротовъ) — die lederne Gürtel und schwarzes Fleisch Habenden (Epitheton der Oirot).

äтсäк [Tel. Leb. Alt., von äт+сäк]

любящій мясо, любитель мяса — fleischliebend, der Fleischliebhaber.

äтсіс [ᠡᠲᠰᠢᠰ (Uig.), اتسز (Osm.), von äт+сіс]

1) безъ мяса — fleischlos, ohne Fleisch; обутсус jӳзі кöрзä äтсіс сӳңӳк если ты смотришь на лицо безстыднаго, оно представляется тебя костями безъ мяса — schaust du des Schamlosen Antlitz, es sind fleischlose Knochen (K. B. 79,6).

2) (Osm.) слабый — schwach (= за'іф Kún.).

етшіl [Kir., von äт+чіl, vergl. äтсäк]

любитель мяса — Liebhaber von Fleisch.

етмä [Kkir.]

оружіе — die Waffe, das Geschoss.

ätмäк [Kom. Krm., اتمك, էթմէք, ἐτμὲκ (Osm.), אֵיטְמֵיכ (Kar. L.), vergl. äкмäк, öтмäк, öтнöк, ікмäк]

1) хлѣбъ — das Brot; пітlобаі äтмäк (Kar. L.) бѣлый хлѣбъ — das Weissbrot; тузы äтмäгі кäң, ажы кäң кäрäк — ады, топ талумы аңар тäң кäрäк ему необходимо много соли и хлѣба и много пищи, столько же ему необходимо лошадей, платья и оружія — er braucht reichlich Salz und Brot und reichlich Speise, ebenso viel Pferde, Kleider und Waffen braucht er (K. B. 86,30); тазä äтмäк (Osm.) свѣжій хлѣбъ — frisches Brot; бајат äтмäк (Osm.) черствый хлѣбъ — altes Brot; äтмäк торбасы (Osm. Krm.) мѣшокъ для хлѣба — der Brotsack; äтмäк kабыӡы (kабу'у) (Osm.) корка хлѣба — die Brotrinde; äтмäк ічі (Osm.) мякоть — das Weiche des Brotes; äтмäк kыраӡы (Osm.) крошка хлѣба — Brotkrümel; хас äтмäк (Osm.) хлѣбъ, приготовленный въ Сералѣ для султана — das im Serail für den Sultan gebackene Brot; бiјаз äтмäк (Osm.) бѣлый хлѣбъ — das Weissbrot; äсмäр äтмäк (Osm. Kún.) не совсѣмъ бѣлый хлѣбъ — nicht ganz weisses Brot; äв äтмäjі (Osm.) домашній хлѣбъ — hausbackenes Brot; чаршы äтмäjі (Osm. Kún.) хлѣбъ, продаваемый на улицахъ — auf den Strassen verkauftes Brot; äтмäк ілä тöпäläмäк, урмаk (Krm. K.) бить кого-нибудь хлѣбомъ, платить за зло добромъ — mit Brot schlagen, Böses mit Gutem vergelten.

2) (Osm.) средство для жизни — die Lebensmittel.

äтмäкчі [Krm., اتمكجى, էթմէքճի (Osm.), von äтмäк + чі]

булочникъ — der Brotbäcker, Bäcker.

äтмäкчilік [اتمكجيلك, էթմէքճիլիք (Osm.), von äтмäкчі + lік]

булочная — die Bäckerei, das Bäckerhandwerk.

äтмäкці [Kom.] = äтмäкчі.

äтмäңä [اتمه (Osm.)]

ястребъ, копчикъ — eine Art Habicht.

äтмäссізlік [אֵיטְמֵיסְסִיזְלִיכ (Kar. L.), von äтмäс + сіз + lік]

недѣланіе — das Nichtthun (wird als zweites Wort in Compositis gebraucht); ол äläді kабул äтмäссізlігі ӱцӱн онъ умереть, потому что не принялъ ничего — er stirbt, weil er durchaus Nichts annahm (Spr. S. 5,23).

äда [էտա (Osm.), = arab. ادا]

1) кокетство, жеманство — die Koketterie, Affektirtheit, Ostentation; наз-у äда кокетство — die Geziertheit; äда äтмäк кокетничать — kokettiren (наз, цilвä аӡыр дäрäңäдä kырылмak, Kún.).

2) äда äтмäк заплатить счетъ — eine Rechnung bezahlen; äда тäскäрäсі (تذكرسى) квитанція — die Quittung; борцуну äда äтті (Kún.) онъ заплатилъ свои долги — er hat seine Schulden bezahlt; hізмäтіні äда äтті (Kún.) онъ исполнилъ свою службу — er hat seine Dienstpflicht ausgeführt.

[1]**äдä** (v) [ـــــ (Uig.)]

быть даннымъ, полученнымъ — gewährt sein, erhalten; Пајат нäрді нарча тӱгäl äткӱlӱк — Пајаттын äдäзä маңа нälгӱlӱк Богъ далъ всякое добро, что я все это получилъ отъ Бога, это извѣстно — Gott hat uns alles Gute verliehen, dass ich Alles von Gott empfangen habe, ist offenbar (K. B. 72,8); kajy пäк пулур äрзä мундак kулуk — Пајаттын äдäгӱ аңар кäт улуk который князь получилъ такого слугу, тому дано отъ Бога великое счастіе — welcher Fürst einen solchen Knecht findet, dem ist von Gott ein sehr grosses Glück gewährt (K. B. 72,20).

[2]**äдä** [Schor.] = едäі

äдä јурттап јатkанда когда онъ такъ жилъ — als er so lebte (P. d. V. II, 598,21).

едäі [Sag. Koib. Ktsch., von а + даі]

такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise; 4186

едäi керäк, чаксы! такъ и надо, хорошо! — so ist's recht, gut!

едäÿр [Kir.]
довольно много, довольно большой, довольно взрослый — ziemlich viel, ziemlich gross, ziemlich erwachsen; едäÿр малы бар у него довольно много скота — er hat ziemlich viel Vieh; улÿң едäÿр кiсi екäн твой сынъ уже довольно взрослый человѣкъ — dein Sohn ist ja schon ziemlich erwachsen, ist recht hoch aufgeschossen.

[1]äдäк [Alt. Tel. Leb. Schor. Küär., ادك (Uig.), vergl. äтäк, етäк, iтäк]
1) пола (платья), нижній край одежды, подолъ — der untere Saum des Kleides, der Rockschooss; алын äдäɉiмнi амыттан нäмä ачпаɉан никто не поднялъ мой передній подолъ — kein lebendes Wesen hat meinen vorderen Rockschooss aufgehoben (P. d. V. I, 19,299); узы учты kопты адаɉын öрÿ — kара тÿн кöдÿрмiш äдäгiн кäрÿ сонъ его изчезъ, онъ всталъ на ноги, черная ночь подняла назадъ свое покрывало — sein Schlaf entfloh und er stellte sich auf seine Füsse, die schwarze Nacht hob ihren Saum zurück (K. B. 113,7).
2) подошва горы — der Fuss eines Berges; ak таскыддың äдäɉiндä (Tel.) у подошвы бѣлой скалы — am Fusse des weissen Bergkegels.

[2]едäк [Sag. Koib. Ktsch.] = äдäк.

äдäктä (v) [Alt. Tel. Leb., von äдäк+lä]
1) взять въ подолъ (платья) — in den Rockschooss nehmen; јумуртkаны äдäктäп алып кäлдi она принесла яйца въ подолѣ — sie brachte die Eier im Rockschoosse herbei; cōk полɉондо ана палазын äдäктäп алды такъ какъ было холодно, мать завернула ребенка въ подолъ — da es kalt war, wickelte die Mutter ihr Kind in den Rockschooss.
2) подрубить платье — einen Saum nähen, säumen.
3) ѣхать вдоль подошвы горы — am Fusse eines Berges entlang reiten; тӯды äдäктäп јÿрÿп -јат онъ ѣдетъ вдоль подошвы горы — er reitet am Fusse des Berges entlang.

äдäктäн (v) [Tel., von äдäктä+н] = äдäктä
взять себѣ въ подолъ — in seinen Rockschooss nehmen.

äдäктäl (v) [Alt. Tel. Leb. Schor., von äдäктä+l]
быть подрубленнымъ — gesäumt werden.

äдäктiг [Leb. Schor., von äдäк+lïг] = äдäктÿ.

едäктiг [Sag. Koib. Ktsch.] = äдäктÿ.

äдäктÿ [Alt. Tel., von äдäк+li]
имѣющій подолъ, съ подоломъ — einen Rockschooss habend, mit einem Rockschoosse versehen; узун äдäктÿ съ длинными полами — mit langen Rockschössen; kыскa äдäктÿ тон (Alt.) полушубокъ — ein kurzer russischer Pelz.

[1]Äдäн [Tel., vergl. mndsh. eцен, mong. ᠡᠵᠡᠨ]
Äдäн Кāн китайскій императоръ — der chinesische Kaiser; Чÿ јоңы Äдäн Кāндың албаттызы Чуйцы — подданные китайскаго императора — die Tschuja-Kalmücken sind Unterthanen des chinesischen Kaisers.

[2]äдäн [ایدان (Dsch.), vergl. iдäн]
1) нижняя часть юрты — der untere Theil der Jurte.
2) мѣсто, близкое къ двери, гдѣ сидятъ непочетные люди (противоположное: тŏр почетное мѣсто) — der Platz nahe bei der Thür, wo die weniger geachteten Gäste Platz nehmen (Gegensatz: тŏр der Ehrenplatz).

Äдäl [Tel.] = Äдil, Äтil
рѣка (Волга) — ein Fluss (Wolga); äккi таштыkолтыkтап Äдäl кäчкäн Мырат мäн взявъ подъ пазуху два камня, я, Мыратъ, переправился черезъ Эдель — ich bin Myrat, der, zwei Steine unter die Arme nehmend, über den Edel setzte (P. d. V. I, 203,20).

ӓдӓт [Tar., = arab. عادة]
нравъ, обычай, хорошій нравъ — die Sitte, Gewohnheit, gute Sitte; бу хахнiң ӓдӓтlӓрiнi бiлмӓiдў онъ не зналъ нравовъ этого народа — er kannte nicht die Sitten dieses Volkes.

ӓдӓд [Ad., = arab. عدد]
число — die Zahl.

ӓдӓз, ӓдӓш (?) [Kom., vergl. ӓдiш, iдiш]
сосудъ — das Gefäss; ӓдӓзгӓ сiңiрiптiрсäн (Kom. 201,12) ты дала ему войдти въ (тѣлесной) сосудъ, т. е. ты его родила — du hast ihn eindringen lassen in das (körperliche) Gefäss, d. h. du hast ihn geboren.

[1]ӓдӓп [Kas.]
опушка, обшивка (мѣховая или изъ матеріи другаго цвѣта) — die Einkantung, Verbrämung (mit Pelz oder andersfarbigem Zeuge).

[2]ӓдӓп [Krm. Kas. Dsch., էտէպ (Osm. Ad. OT.), ـــــــ (Uig.), = arab. ادب]
нравъ, нравственность, вѣжливость, хорошее воспитаніе, стыдъ, стыдливость — die Sitte, Sittsamkeit, Moralität, Höflichkeit, gute Erziehung, Scham, Schamhaftigkeit; ӓдӓп бiрӓтмӓк (Osm.), ӓдӓп ӧгрӓтмӓк (ادب اوکراتماك) (Dsch.) учить кого-либо вѣжливости, воспитывать — Jemanden Höflichkeit lehren, erziehen; ӓдӓбiн jok-му сенiн (Osm.), ӓдӓп jokму саңа? (Kom.) развѣ у тебя нѣтъ стыда? — hast du keine Scham und Schande? ӓдӓп jӓpi (Osm.) дѣторождные члены — die Schamtheile; ӓдӓп устурасы (Osm.) бритва, которою мужчины брѣютъ волосы на пахахъ — ein Rasiermesser, mit dem die Männer die Haare am Schambug rasiren; ӓдӓбӓ такынмак (Osm.) дѣлаться вѣжливымъ — höflich werden; ӓдӓпханӓ (Osm. Krm.) сортиръ — der Abtritt; оӈул кыска ӧгрӓт пiлiк ӓм ӓдӓп (Uig.) учи сына и дочь знанію и вѣжливости — lehre dem Sohn und der Tochter Wissen und Sitte (K. B. 128,31); кiчiктӓ ӓдӓп jok улукта пiлiк (Uig.) у малыхъ нѣтъ учтивости, у большихъ нѣтъ знанія — die Kleinen haben keine Höflichkeit, die Grossen kein Wissen (K. B. 183,2).

[3]ӓдӓп [Kir. Tar. Kür. Tara] = [1]ӓдӓп
1) вѣжливость, стыдливость, стыдъ — die Sittsamkeit, Höflichkeit, Scham.
2) (Kir.) послушаніе — die Folgsamkeit, der Gehorsam.

[1]ӓдӓпlӓ (v) [Kas., von ӓдӓп-+-lӓ]
пришить опушку, опушать, обшивать — einkanten, verbrähmen; ӓдӓпlӓп тiктi id.

[2]ӓдӓпlӓ (v) [ادبلك, էտէպլէմէք (Osm.), von [2]ӓдӓп-+-lӓ]
воспитывать, дать воспитаніе, наставленіе — erziehen, eine Erziehung geben, unterweisen.

ӓдӓпlӓн (v) [Kas., ادبلنك, էտէպլէնմէք (Osm.), von ӓдӓп-+-lӓ-+-н]
сдѣлаться вѣжливымъ — höflich werden.

[1]ӓдӓпli [Kas., ادبلی, էտէպլի (Osm.)]
вѣжливый, учтивый, скромный, воспитанный — höflich, gesittet, bescheiden, gut erzogen; ӓдӓпlі кiшi (Kas.) учтивый человѣкъ — ein höflicher Mensch.

[2]ӓдӓпlі [Kür. Tara] = ӓдӓпlі.

ӓдӓпlік [Tar., von ӓдӓп-+-lік] = ӓдӓпlі.

ӓдӓптi [Kir., von ӓдӓп-+-lі] = ӓдӓпlі
вѣжливый, учтивый, общественный, послушный — höflich, gebildet, von guten Umgangsformen, gehorsam.

ӓдӓпчiliк [Kas., von ӓдӓп-+-чi-+-liк]
вѣжливость, скромность, учтивость — die Höflichkeit, Bescheidenheit, Wohlerzogenheit; ӓдӓпчiliк бiлӓн съ учтивостью — mit Höflichkeit.

ӓдӓпсiз [Kas., ادبسز, էտէպսիզ (Osm. Ad.)]
1) невѣжливый, невѣжда, грубый, необразованный — unhöflich, unbescheiden, ungebildet, grob; ӓдӓпсiзӓ бак! посмотри на эту невѣжу! — sieh diesen Grobian! ӓдӓпlі ӓдӓбі ӓдӓпсiздӓн бiрӓнмiш (Osm.) вѣжливый му- 4186

чаетъ вѣжливость у невѣжды — der Höfliche lernt Höflichkeit vom Unhöflichen (Spr.).

2) безстыдный — unverschämt.

ӓдӓпсізлӓн (v) [Kas., von ӓдӓпсіз-+-лӓ-+-н]

1) вести себя невѣжливо, не какъ слѣдуетъ — sich schlecht aufführen, sich unhöflich benehmen.

2) огрубѣть, сдѣлаться невѣжливымъ — unhöflich werden, verbauern; салада торοп ӓдӓпсізлӓндї онъ огрубѣлъ въ деревнѣ — er ist im Dorfe verbauert.

ӓдӓпсізлік [Kas., ادبسزلك (Osm. Ad.)] неучтивость, необразованность — die Unhöflichkeit, Ungebildetheit, Grobheit; ӓдӓпсізлік істӓмӓ! не будь невѣждою! — führe dich nicht unhöflich auf!

ӓдӓпсіздік [Kir., von ӓдӓп-+-сіз-+-лік] = ӓдӓпсізлік.

ӓдӓб [ادب (Osm. Ad.)] = ӓдӓп.

ӓдӓблӓн [Osm. Ad.] = ӓдӓплӓн.

ӓдӓблі [Osm. Ad.] = ӓдӓплі.

ӓдӓм [Kir. Bar., = arab. آدم, vergl. адам, адӓм] человѣкъ — der Mensch.

ӓдӓмї [Kir. Kkir., = arab. آدمی, vergl. адӓмі] прекрасный, превосходный, отличный — vortrefflich, herrlich, ausgezeichnet; ӓдӓмї кісі екӓн (Kir.) онъ прекрасный человѣкъ — er ist ein vortrefflicher Mensch.

ӓдӓмілік [Kir. Kkir., von ӓдӓмї-+-лік] превосходность — die Vortrefflichkeit.

[1]ӓді [ـسـدكى, ـسـدكى (Uig.), vergl. ӓт]

1) очень, весьма — sehr, äusserst; ӓді артык ӓрдӓм кӓрӓк-бк білік надо очень много ловкости и знанія — man braucht sehr viele Fertigkeiten und Kenntnisse (K. B. 19,30); ӓді кӓт kадык пу kарыплык пажы въ нуждѣ голова человѣка дѣлается очень, очень твердой — in der Noth wird das Haupt des Menschen gar sehr hart (K. B. 27,11); ӓді ...ыlimмӓс кіжі въ очень неудобномъ положеніи находится незнакомый человѣкъ — in sehr verkehrter Lage befindet sich der Unbekannte (K. B. 27,24); ӓді jakшы сӧсlӓр тілі кӧңлі тӱс очень хорошо говоритъ человѣкъ, прямой въ рѣчи и въ мысляхъ — sehr gut spricht der Mensch von grader Zunge und gradem Gemüthe (K. B. 28,20).

2) хорошо, прекрасно — gut, vorzüglich; нілік аіды аіңыл уңуш сӱрӓті — нӓгӱдӓк полур аі jӱрӱгӱ ӓді? знаніе говоритъ: объясни образъ разума, какимъ будетъ тотъ, кто прекрасно живетъ — das Wissen spricht: erkläre das Bild des Verstandes, wie der sein wird, der vortrefflich lebt (K. B. 71,10); мунум ӓрдӓмім парча аідым ӓді всѣ мои пороки и добродѣтели я хорошо объяснилъ — alle meine Laster und Tugenden habe ich gut auseinandergesetzt (K. B. 39,21).

[2]еді [Sag. Koib. Ktsch.] = аіді

такимъ образомъ, такъ — auf solche Weise, so; едібӓ, підібӓ, kаідібa? такъ-ли, эдакъ-ли или какъ? — so oder so, oder wie anders?

[1]ӓдік [ادك, ادیك (Osm.)] = ӓтік

мягкіе сапоги (у женщинъ) — die weichen Stiefel (der Frauen) (алты ӱстӱ jумушак саhтыjандан jапылмыш [Kún.]); іч ӓдік (= чӓдік, чітік, s. diess.) id. т. е. внутренніе сапоги (такъ какъ на нихъ надѣваютъ внѣшніе [пабуч]) — d. h. innere Stiefel (da man über dieselben äussere Stiefel [пабуч] trägt).

[2]едік [Sag.] = ӓтік.

[3]ӓдік [ـسـدكـك (Uig.), von ӓт-+-к]

дѣяніе, дѣятельность — die That, das Thun; ӧлӱмӱң унытма ӓдігің kылын! не забывай своей смерти и дѣлай свое дѣло! — vergiss deinen Tod nicht und thue deine That (was dir zukommt)! (K. B. 173,33); адынзыk кӧрӱмӓн пӱгӱн kылk ӓдік сегодня я вижу, что твой нравъ и твое дѣяніе измѣнились — heute, sehe ich, hast du ein anderes Benehmen

und Handeln (K. B. 41,17); ölÿрiн піліn kылмыш öзгä äдiк знал, что онъ долженъ умереть, онъ совершалъ все необходимое — da er weiss, dass er sterben muss, verrichtete er alles Nöthige (K. B. 19,7); öзiнгä кäрäгiнi kылды äдiк онъ сдѣлалъ все, что для него было необходимо — er that Alles, was ihm geziemte (K. B. 27,6); таҕы пiр сав алтун кäрäк аi тäдiк — аны iшläдiп äтсä öзгä äдiк еще ему нужно золото, о остроумный! пусть онъ даетъ ему дѣйствовать, оно уже сдѣлаетъ свое — ausserdem braucht er noch das Gold, o, du Scharfsinniger! er lasse es wirken, es wird schon das Seine thun (K. B. 27,16); kамуk iшкä пilгiн пу kылза äдiк во всѣхъ дѣлахъ пусть онъ дѣйствуетъ знаніемъ — möge er bei allen Dingen mit Wissen wirken (K. B. 92,6); äдiнгÿ кäрäк мäн jарынҕы äдiк (уже сегодня) я долженъ сдѣлать завтрашнее дѣло — ich muss, was morgen zu thun ist, (heute) ausführen (K. B. 162,1).

äдiklik [[illegible] [illegible] (Uig.), von äдiк +lik]

1) исполняющій, исполнимый, то что слѣдуетъ исполнить — ausführend, ausführbar, das was ausgeführt werden muss; iгäгÿн аҥунда äдiklik iжi въ обоихъ мірахъ онъ исполняетъ свои дѣла — in beiden Welten führt er seine Geschäfte aus (K. B. 21,19); äдiklik полур тÿтчi äткÿ iжi доброе дѣло всегда исполнимо — die gute That ist immer ausführbar (K. B. 21,32).

2) ловкость — die Geschicklichkeit; азык kылмады су, äдiklik, толум честь, ловкость и оружіе не приносятъ пользы — Ehre, Geschicklichkeit und Waffen bringen keinen Vortheil (K. B. 136,21); äдiklik кäрäк кäт kамытса чäрiк необходимо много ловкости, чтобы держать вмѣстѣ войско — es ist grosse Geschicklichkeit nöthig, um das Heer zusammenzuhalten (K. B. 87,8).

äдiн (v) [Tel. Alt., ادنمك, [illegible] (Osm.), [illegible] (Uig.), von äт+н]

1) сдѣлать для себя, сдѣлаться — für sich thun, sich zu etwas machen; чалÿ äдiндi (Tel.) онъ сдѣлалъ для себя бубенъ — er verfertigte sich eine Schamanentrommel; kызыҥды kат äдiнäiн (Alt.) я хочу жениться на твоей дочери — ich will deine Tochter zu meiner Frau machen, deine Tochter heirathen; кiрал äдiнмäк (Osm.) объявить себя королемъ — sich zum König aufwerfen; kарындашыҥы öзÿмä дост äдiндiм (Osm.) я сдѣлалъ твоего брата своимъ другомъ — ich habe deinen Bruder mir zum Freunde gemacht; оҕул äдiнмäк (Osm.) усыновить кого-либо — Jemanden zum Sohne annehmen; адам аны улу аҕазына пала äдiнзiн дäп пäргäн полҕон (Tel.) мой отецъ отдалъ его своему старшему брату, чтобы онъ усыновилъ его — mein Vater gab ihn seinem älteren Bruder, damit er ihn an Kindesstatt annehme (P. d. V. I, 117,17).

2) (Uig.) дѣйствовать, поступать — handeln, wirken; мäliккä нäгÿдäк äдiнгÿ (Glosse: kылмаk) кäрäк какъ слѣдуетъ дѣйствовать въ отношеніи царя — wie man gegen den Fürsten handeln muss (K. B. 6,17); пу (jäрдä) кiм äткÿ äдiнзä кiжi кто здѣсь хорошо дѣйствуетъ — wer hier gut handelt (K. B. 19,2); узанма jарынлык iжiҥi äдiн! не полагайся на помощь, сдѣлай самъ свои дѣла! — verlasse dich nicht auf Hülfe, führe selbst deine Geschäfte aus! (K. B. 53,9).

3) (Ad. Osm.) взять себѣ, пріобрѣсти, овладѣть — etwas für sich nehmen, erwerben, in seine Gewalt bringen; бiр äв äдiндiм я пріобрѣлъ домъ — ich habe ein Haus erworben.

äдiншäк [Schor. W.]

4186

прилежный, трудолюбивый — fleissig, arbeitsam.

[1]äдір [Tar., vergl. адыр]
голая холмистая мѣстность — ein kahles Hügelland.

[2]äдір (v) [Tel. Schor. Leb., von äт-+-ір, vergl. äткір, äткÿз, äттір]
заставить сдѣлать, исполнить; приказать, чтобы кто-либо сдѣлалъ, заставить работать — machen lassen, verfertigen lassen; befehlen, dass Jemand mache, Jemanden zu einer Arbeit anstellen.

äдіргäн [Tel.]
гумно — die Tenne, Dreschtenne.

[1]Едil [Kir., vergl. Äдil, Äтil, Äдäл]
Волга — die Wolga; Едil Џајык рѣки Волга и Уралъ — die Flüsse Wolga und Ural.

[2]Äдil [ایديل (Dsch.)]
1) рѣка Волга (въ сказкахъ) — der Fluss Wolga; Ak Äдil рѣка Кама — der Fluss Kama; Кара Äдil рѣка Волга — die Wolga.
2) рѣка — der Strom, Fluss.

[3]äдil [Kir., = arab. عادل]
1) справедливый — gerecht; бір äдil патса екäн жилъ, былъ правосудный царь — es lebte ein gerechter Fürst.
2) справедливость — die Gerechtigkeit.

äдilдï [Kir.]
справедливый — gerecht; äдilдï кісі справедливый человѣкъ — ein gerechter Mensch.

äдilчä [ايديلچه (Dsch.), von äдil-+-чä]
рѣчка — ein kleiner Fluss, Flüsschen.

äдilчік [ايديلچيك (Dsch.), von äдil-+-чік]
рѣчка — ein kleiner Fluss, Flüsschen.

[1]äдіс [[Uig.], [Uig.] (Uig.), vergl. äдіз, äдÿс]
высокій — hoch, erhaben; тÿгäl полза кöргÿн ai akca äдіс (Glosse: јоҕары) — јана адрылу тур кäдäр кöрк мäңіс если луна, достигшая полной красоты, подымается высоко, она опять отдѣляется и красота ея изчезаетъ — wenn der Mond seine volle Schönheit erreicht hat und hoch gestiegen ist, so trennt er sich wieder und sein schönes Antlitz schwindet (K. B. 40,4); äдіс сыр јыҕач мäңÿ муңлук пулуп находя высокій пестрый шестъ (надъ могилою) и вѣчную муку — die hohe bunte Stange (auf dem Grabe) und ewige Qual findend (K. B. 58,16); äдіс арштын алтын караҕа (oder сараҕа) тäгі отъ высокаго небеснаго свода до земли — vom hohen Himmelszelte herab bis zur Erde (K. B. 135,14).

[2]äдіс [Kir.]
хитрость, лукавость, каверза — die List, Falschheit, Schlauheit, Ränke, Falle; äдіс пінäн цыкты онъ его поборолъ хитростью (не силою, въ борьбѣ) — er hat ihn durch List niedergeworfen (nicht durch Kraft, beim Ringen).

[3]äдіс [Kys., vergl. äдіш, äдäш]
ведро — der Eimer.

[4]едіс [Sag. Koib. Ktsch. Kir.] = äдіс, äдіш
1) (Sag.) посуда — das Geschirr; едіс камыс домашняя утварь — das Hausgeräth.
2) (Kir.) кожанное ведро — ein lederner Melkeimer.

äдіскä [Alt. Tel. Leb.]
1) крикъ молодыхъ оленей и козулей — das Geschrei junger Hirsch- und Rehkälber.
2) свистокъ изъ бересты, которымъ подражаютъ крику молодыхъ оленей и козулей — eine Pfeife aus Birkenrinde, mit der man das Geschrei der Rehkälber nachahmt.

äдіскäлä (v) [Alt. Tel. Leb., von äдіскä-+-лä]
1) кричать (о молодыхъ оленяхъ) — schreien von jungen Rehkälbern).
2) свистѣть на эдискѣ, чтобы приманить оленей — auf der Ediske blasen, um die Rehe anzulocken; äдіскäлäп аң адарҕа охотиться съ свисткомъ — mit der Rehpfeife auf die Rehjagd gehen.

äдiclік [[illegible], [illegible] (Uig.), von äдіс-+-lік]
высота, величіе — die Hoheit, Erhabenheit; äдiclік тiläдi сÿзÿк чан турук — уңун парды чан, kалды käндi kурук чистая душа стремилась вверхъ, она улетѣла и онъ самъ остался пустымъ — die Höhe erstrebte die reine Seele, sie entfloh und er selbst blieb leer zurück (K. B. 61,8).

äдiстi [Kir.]
хитрый — schlau; äдiстi кiсi хитрецъ — ein schlauer, ränkesüchtiger Mensch.

äдiз [ايديز (Dsch.)] = [1]äдiс
высокій, великій — hoch, erhaben.

äдiзäн [Alt., von äт (Habe) -+-?]
приданое — die Mitgift, Aussteuer.

äдiзäнтÿ [Alt., von äдiзäн-+-тÿ]
съ приданымъ — mit Aussteuer versehen.

äдiзlік [ايديزلك (Dsch.), von äдiз-+-lік] = äдiclік.

äдiш [[illegible], [illegible] (Uig.), ايديش (Rbg. Dsch.), vergl. [3]äдiс, [4]eдiс]
кубокъ, сосудъ для питья — der Becher, ein Trinkgefäss; äдiш äвчi тур кöр jäдilмiшlä-рiн — jорукlы jÿрÿтмäклäр чанлык тiрiк кубки — женщины, смотри какъ они двигаются, они ходятъ (по рукамъ) и приводятъ въ движеніе одушевленныхъ — die Becher sind Weiber, sieh, wie sie sich hin und her bewegen, sie gehen (in die Runde) und setzen die beseelten Lebendigen in Bewegung (K. B. 172,87); بارچا ايديشلركا كفورلار تولدوروب قويدى (Rbg. 152,23) она наполнила всѣ сосуды камфорою — sie füllte alle Trinkgeschirre mit Kampfer an; اول ايديش كموشدين ايردى (Rbg. 183,22) этотъ сосудъ былъ изъ серебра — dieses Gefäss war von Silber.

äдiшlік [[illegible], [illegible] (Uig.), von äдiш-+-lік]
напитокъ — der Trank; äдiшlік аңыр сäн алып iчтÿгÿң — тiрiкlік узун полҕаі jылдыс кöгÿң что ты потомъ взялъ напитокъ и выпилъ, (это обозначаетъ), что корень твоей жизни будетъ длиненъ — wenn du hinterher den Trank austrankest, (so bedeutet das), dass die Wurzel deines Lebens lang sein wird (K. B. 172,25).

äдiшчi [[illegible], [illegible] (Uig.), von äдiш-+-чi]
виночерпій — der Mundschenk; äдiшчi тöжäкчi jiмä iшчiгä виночерпіямъ, постельникамъ — всѣмъ этимъ служащимъ — den Mundschenken, den Bettbesorgern, allen Dienenden (K. B. 94,11); кылынҷы арык äрзä кöркlÿк jÿзi — äдiшчi кылур пäк аі кöңlі jазы! если дѣйствія его хороши и лицо его красиво, тогда князь его назначаетъ виночерпіемъ, о ты великодушный! — wenn sein Thun gut ist und sein Antlitz schön, so ernennt ihn der Fürst zum Mundschenk, o du Grossmüthiger! (K. B. 116,16).

äдiн [Bar. Tob. Tara] = [1]äдäн.

äдiнlä (v) [Bar.] = [1]äдäнlä.

äдiмi [Tar.] = äдäмi.

[1]äдÿ [Tel., von äт-+-ÿ]
дѣло, дѣйствіе — die That, Handlung.

[2]äдÿ [Kumd.] = öтÿ
острый — spitz.

äдÿк [ايدوك (Dsch.)] = äдiк.

äдÿс [[illegible] (Uig.)] = äдiс
пу iri-бilä (falsch: тilä) пÿтчi äмгäр äдÿс черезъ эти два дѣла люди страшно страдаютъ — durch diese beiden Sachen quälen sich die Leute gewaltig (K. B. 21,20).

[1]äдÿш [Tel. Kumd. W.]
заемъ — die Anleihe.

[2]äдÿш [Tel. W.]
заостренная палка, замѣняющая вилку для вынимaнія мяса изъ котла — ein zugespitzter Stock zum Herausnehmen des Fleisches (an- 4186
statt der Gabel) aus dem Kessel.

ӓдна [Osm., = arab. ادنى]
низкій — niedrig, gering (= алчак, Gegentheil von ӓlа «hoch» [Kún.]); аллаhын ӓдна куллары низкіе рабы Бога — geringe Sklaven Gottes (Osm. N. 43) (= рӯгбӓңӓ алчак [Kún.]).

ӓдналык [ادنالق (Osm.), von ӓдна+лык]
низкость — die Niedrigkeit.

едрӓі (v) [Kir.]
выпучиться (о глазахъ) — sich weit öffnen (von den Augen); кӧзӱ едрӓідї глаза его выпучились — seine Augen erweiterten sich.

едрӓіт (v) [Kir., von ӓдрӓі+т]
вытаращить глаза — die Augen aufreissen; кӧзӱн едрӓітін карады онъ смотрѣлъ на него вытаращивъ глаза — er riss die Augen weit auf und sah ihn an.

ӓдрӓк [Alt.]
инструментъ для выдѣлки овчинъ — ein Instrument zum Weichmachen der Schaffelle.

ӓдрӓс [Kas.]
пестрая бухарская полушелковая матерія съ бумажною основою — ein buntes bucharisches Zeug, Halbseide mit baumwollenem Aufzuge (vergl. дурја).

ӓдрінӓ [Bschk.]
лукъ съ натянутой тетивой — ein Bogen mit gespannter Sehne.

[1]ӓч [Tel., ہیچ (Uig.), = pers. هیچ]
(съ отрицаніемъ) нѣтъ, никакъ, никакой — (mit der Negation) nicht, durchaus nicht, durchaus Niemand; ӓч нӓмӓ јok полды (Tel.) рѣшительно ничего не было — es war durchaus Nichts da; ӓч нӓмӓ кӧрӱнмӓдi кӧзӱнӓ (Tel.) глазамъ его ничего не видно стало — seine Augen konnten durchaus nichts sehen; азыкlыk турур пу, јok ол ӓч јазы (برکنا) эта (книга) полезна, въ ней нѣтъ никакой ошибки — nützlich ist dieses (Buch), es hat durchaus keine Fehler (K. B. 5,7).

1196 [2]ӓч (v) [Alt. Tel.]
слѣдовать за кѣмъ-либо, сопровождать — Jemandem folgen, ihn begleiten; јӓттi јаiзаңды ӓчiп алды (Alt.) онъ слѣдовалъ за семью зайсанами — er folgte den sieben Saisanen (P. d. V. I, 43,448).

[3]ӓч (v) [Kas.] = ач
открыть — öffnen; ңузакны ӓчӓргӓ кiрӓк надо открыть замокъ — man muss das Schloss öffnen, мурңа ӓч! открой трубу! — öffne die Ofenröhre! бӓкi ӓчмӓк рубить прорубь во льду — eine Stelle im Eise aufhacken; iшiк ӓчкӓч кiрдї когда онъ открылъ дверь, онъ вошелъ — als er die Thür geöffnet hatte, trat er ein; кiтапны ӓчтї онъ открылъ книгу — er schlug das Buch auf; аузың ӓч! открой ротъ! — mache den Mund auf! дiн ӓчмӓк распространить вѣру — den Glauben ausbreiten; хатыр кӱңiл ӓчтi онъ развеселился, сталъ веселымъ — er hat sich erheitert, ist heiter geworden; корсоk ӓчтї онъ голоденъ — er ist hungrig.

ӓчӓ [Trkm. O. Kumd., اچه (Dsch.)]
1) (Trkm.) женщина, супруга, мать — das Weib, die Gemahlin, Mutter.
2) (Dsch. C.) старшая сестра — die ältere Schwester.
3) (Kumd.) тетка — die Tante.

[1]ӓчӓк [Sag.]
петля у двери — die Thürangel.

[2]ечӓк [Kkir.] = ешӓкi
злой, гадкій, непригодный — böse, schlecht, untauglich.

[3]ечӓк [Sag.]
пятка, кожа на пяткѣ — der Absatz, Hacken, das Hackenleder.

ӓчӓгӓш [Kumd.]
немножко, немножечко — ein klein wenig.

[1]ӓчї [Kas.] = ачы, ацы
1) кислый, горькій, острый (о вкусѣ) — sauer, bitter, herb, scharf (vom Geschmack); ӓчї кӓбiстӓ кислая капуста — der Sauerkohl; ӓчї

kыjар соленые огурцы — die saure Gurke; ӓчї камыр кислое тѣсто — der Sauerteig; ӓчї сӯк сильный морозъ — eine bittere Kälte; ӓчї џil сильный вѣтеръ — ein heftiger Wind; ӓчї тіllї кішї человѣкъ, имѣющій острый языкъ — ein Mensch mit scharfer Zunge.

2) кислый вкусъ, кислота — ein saurer Geschmack, die Säure; самуварны ӓчї бilӓн тазалilар самоваръ чистятъ кислотою — den Ssamowar reinigt man mit Säure.

3) ядъ изъ растеній или минераловъ (срав. аӊу «ядъ животныхъ») — Gift aus Pflanzen oder Mineralien (vergl. аӊу «Thiergift»); бу кішї ӓчї алды, ӓчї ічтї этотъ человѣкъ отравился — dieser Mensch hat Gift genommen, sich vergiftet.

[2]ӓчї (v) [Kas.] = ачы

киснуть, сдѣлаться кислымъ — sauer werden, säuern; камыр ӓчіп џiттї тѣсто вскисло — der Teig ist durchgesäuert; kaimak ӓчiгӓн сливки скисшись, прокисли — die Sahne ist sauer geworden.

[1]ӓчїк [Kas.] = ачык

1) отверстіе, открытый — die Oeffnung, offen; ічтӓнӓдӓ ӓчїк jok въ стѣнѣ нѣтъ отверстія — in der Wand ist keine Oeffnung; ішїк ӓчїк дверь открыта — die Thür ist offen; ӓчїк кӧн ясный день — ein heiterer Tag; кӯңlї ӓчїк кішї человѣкъ веселаго характера — ein Mensch von heiterem Sinne; ӓчїк куллы щедрый — freigiebig; ӓчїк сӯз откровенное слово — ein offenes Wort.

2) ясный — deutlich, klar; ӓчїк кӯрдім я это ясно видѣлъ — ich habe es ganz deutlich gesehen; ӓчїк кӯрїнмӓдї не ясно видно было — es war nicht deutlich zu sehen; аiрым ӓчїк очень ясно — ganz deutlich (vergl. аiрымачык oder аiрмачык).

[2]ӓчїк (v) [Kas.] = ачык

быть голоднымъ, проголодаться — hungrig sein, hungrig werden; ӓчїктїм я проголодался — ich bin hungrig geworden.

[3]ӓчїк [Schor. W.]

пятка — die Ferse.

ӓчїклӓк [Kas., von ӓчїк + lӓ + к]

кисловатый — säuerlich.

ӓчїклӓн (v) [Kas., von ӓчїк + lӓ + н]

открыть свои мысли, быть откровеннымъ — sein Herz öffnen, offenherzig werden.

ӓчїклӓдїм [Kas., von ӓчїк + lӓт + м oder ӓчїкli + дӓм]

кислота, кислый вкусъ — die Säure, saurer Geschmack (im Munde).

ӓчіңрӓ (v) [Kas., von ӓчі + ң + рӓ]

прокиснуть — sauer werden.

ӓчірӓш (v) [اجيراشمك (Dsch.)]

отдѣляться, быть отдѣленнымъ, раздѣленнымъ, разсѣяннымъ — getheilt, getrennt werden, sich zerstreuen (S. S. آيرلق . جدا دوشمك . پراكنده اولمق).

ӓчїl (v) [Kas.] = ачыл

открываться, быть открытымъ — offen werden, sich öffnen; кӧн ӓчїлдї погода прояснилась — das Wetter hat sich aufgeklärt; чӓчӓк ӓчїлдї цвѣтокъ расцвѣлъ — die Blume ist aufgeblüht; кӯңlї ӓчїлдї онъ сталъ веселымъ — er ist heiter geworden; паланың тілї ӓчїлдї ребенокъ началъ говорить — das Kind hat zu sprechen angefangen.

ӓчїlї [Kas.]

съ ядомъ, ядовитый — mit Gift gemischt, vergiftet, giftig; ӓчїlї чӓчӓк ядовитый цвѣтокъ — eine giftige Blume.

ӓчїт (v) [Kas., von ӓчї + т] = ачыт

1) квасить, произвести броженіе — durchsäuern, sauer, gährend machen.

2) причинить кислый вкусъ, причинить зудъ — einen bitteren Geschmack, ein Jucken verursachen.

ӓчїткї [Kas., von ӓчїт + кї]

квасъ — der Quass (ein russisches Getränk).

ӓчкӓ [Alt. Tel.] = ӓчкі.

4186

ӓчкі [Krm., اِیچکی (Dsch.), אֵיצְכִי (Kar. T.)] = ӓчкӓ

коза — die Ziege (S. S. كچى . بز . سركه . اوغلاق).

ӓчкіч [Kas., von ӓч-+-кіч, vergl. ачkыч, аӌkуч]

1) ключъ — der Schlüssel.

2) приготовлѣніе, приготовительное дѣйствіе, начало дѣйствія — die Vorbereitung, vorbereitende Handlung, der Anfang einer Handlung; тӓрӓт намазының ӓчкічі омовеніе есть приготовленіе къ молитвѣ — die Waschung (طهارت) ist die Vorbereitung zum Gebet.

ӓчlік [Kas., von ӓч-+-lік] = ачлыk

голодъ — die Hungersnoth; ӓчlік ӌыл голодный годъ — ein Jahr der Hungersnoth.

ӓчтӓр [Tara, Kür., = pers. اژدر]

драконъ — der Drache.

Ӓчтӓрхан [Kas.]

городъ Астрахань — die Stadt Astrachan.

¹ӓӌӓ [اجه (Osm.)]

старикъ — der Greis, ein alter Mann.

²ӓӌӓ [Leb., اجه (Dsch. Trkm.), vergl. ӓјӓӌӓ]

1) (Leb.) старшая сестра — ältere Schwester.

2) (Dsch. Trkm.) мать — die Mutter (S. S. والده . مادر).

ӓӌӓl [Kas. Ad. Krm. Osm., [illegible] (Uig.), = arab. اجل]

часъ смерти, кончина, смерть — die Todesstunde, das Ende, der Tod; ӓӌӓl ҟӓldі (Osm. Kún.) часъ смерти насталъ — die Todesstunde ist herangerückt; ӓӌӓli ҟӓlмӓдӓн ölдӱ (Osm. Kún.) онъ умеръ преждевременно — er ist zu früh gestorben; ӓӌӓl бӓшіjі (Osm.) качели — die Schaukel (= баірамда чоӌуkларын ічінӓ кіріп салландыҕы салынӌаk, Kún.); ӓӌӓl ilӓ ölмӓк (Osm.) умереть естественною смертью — eines natürlichen Todes sterben; ӓӌӓl тутты, ӓltӱр, нӓ аскы сöзӱм? смерть меня настигла, унеси (меня), какая польза отъ моихъ словъ? — hat mich der Tod erfasst, bringe (mich) fort, was für Nutzen bringt mein Wort? (K. B. 48,4); Фilаныn ӓӌӓli ҟӓlіп-тур (Ad. A.) такой-то ищетъ самъ своей смерти — der und der stürzt sich selbst in Lebensgefahr; сӓнің ӓӌӓlің бӓнім ӓlімдӓн-дір (Krm. K.) ты умрешь отъ моей руки, я буду причиной твоей смерти, я когда нибудь убью тебя — dein Tod kommt von meiner Hand, ich werde die Ursache deines Todes sein, ich werde dich gewiss einmal tödten.

ӓӌӓllӓн (v) [اجللنك, էճէլլէնմէք (Osm.), von ӓӌӓl-+-lӓ-+-н]

умереть — sterben; ӓӌӓllӓнміш покойный — der Verstorbene.

ӓӌӓlсіс [[illegible] (Uig.), von ӓӌӓl-+-сіз]

не въ назначенный для смерти часъ, преждевременный (о смерти) — ohne Bestimmung der Todesstunde, vorzeitig (vom Tode); ӓӌӓlсіс ölӱм полмас ӓргӓ полуп человѣкъ не умираетъ раньше назначеннаго часа смерти — der Mensch stirbt nicht, wenn seine Todesstunde nicht gekommen (K. B. 81,29).

ӓӌӓlсіз [Krm., اجلسز (Osm.)] = ӓӌӓlсіс.

ӓӌӓт [Kas., vom arab. حاجت]

заемъ, взятіе въ долгъ — die Anleihe, das Darlehen; ӓӌӓткӓ алмаk взять въ долгъ — auf Schuld nehmen, leihen; ӓӌӓткӓ öч сум бірдім я далъ три рубля въ заемъ — ich habe drei Rubel auf Schuld gegeben; ӓӌӓт kаітармаk возвратить должное — die Schuld zurückgeben.

ӓӌӓп [Kas. Ad.] = arab. عجب]

1) замѣчательный, удивительный, чудесный, странный, курьезный — merkwürdig, wunderbar, sonderbar, befremdend; бу ӓӌӓп іш ікӓн это замѣчательное дѣло — das ist eine merkwürdige Sache; ӓӌӓпкӓ kалдым я удивился — ich wunderte mich.

2) чудо, замѣчательный случай — das Wunder, ein merkwürdiges Ereigniss; бу нӓ ӓӌӓп! что это за диво! — was ist das für ein wunderbares Ereigniss.

ӓӌӓпlӓн (v) [Kas., von ӓӌӓп-+-lӓ-+-н]

4186

удивляться — in Staunen gerathen; äџäнläндім, нi будды бiлмäдiм я удивился и не зналъ, что это значитъ — ich erstaunte und wusste nicht, was es zu bedeuten hat.

äџänlі [Kas., von äџäн-+-lі]
удивительный — wunderbar.

äџil [Osm., = arab. أَجَل]
причина — die Ursache; бу äџilдäн по этой причинѣ — aus dieser Ursache.

äџic [Ad., ᠠᠵᠢᠰ (Uig.), = arab. عاجز]
слабый, дурной — schwach, schlecht; äџic колмасаӊ кöр пу äгрi аџун! — äџic кылмаӷыл сäн ai кылӷы тӯзӯн! не желай дурнаго, смотри на этотъ гадкій міръ! не поступай дурно, о ты человѣкъ ровнаго характера — wünsche nichts Schlechtes, sieh diese böse Welt! handle nicht schlecht, der du einen gleichmässigen Charakter hast! (K. B. 48,34); сынап äткӯ äџiсні пilміш кiжi человѣкъ, который по опыту знаетъ хорошее и дурное — ein Mensch, der aus Erfahrung das Gute und Böse kennt (K. B. 63,38); hai äџic! (Ad. A.) эхъ ты трусъ! — o du Feigling!

äџislä (v) [Ad., von عاجز-+-lä]
мнѣ надоѣло — überdrüssig sein.

äџнас [اجناس (Osm.), arab. pl. von جنس]
äџнас akчä чужая или старая монета, которую не принимаютъ — eine fremde oder alte Münze, die ausser Cours ist.

äџр [Ad. Krm., = arab. أجر]
жалованье, плата — der Lohn, Sold, die Bezahlung; аллаh äџріӊ вäрсiн! (Krm.) да вознаградитъ тебя Богъ (за нее, потерю)! — möge Gott dich für deinen Verlust trösten!

äџза [Osm. Ad., اجزا, plur. arab. von جزء]
1) тетради, изъ которыхъ состоитъ книга — die Hefte, aus denen ein Buch besteht (кітап џӯзläрі, Kún.).
2) аптекарскіе товары — Droguen, Apothekerwaaren, Chemikalien; äџза-ханä аптека — die Apotheke.

äџзаџы [Osm., von äџза-+-чы]
аптекарь, дрогистъ — der Apotheker, Droguist; äџзаџы дуканы москательная лавка — die Droguenhandlung.

äџзаџылыk [اجزاجیلق (Osm.), von äџзаџы-+-лыk]
москательная торговля — der Droguenhandel.

[1]äџ [Kom., = pers. هیچ] = äч, äш, häч.

[2]ӓџ [Bar.] = iч
подкладъ — das Futter.

äџік [ezic (Kom. 135)]
лѣнивый — träge.

äџкі [Kom., אֵיצְכִי (Kar. L.)] = äчкі.

ӓџlä (v) [Bar., von ӓџ-+-lä]
подшить подкладъ — ein Kleid füttern.

ӓџlӓl (v) [Bar., von ӓџlä-+-l]
быть подшиту (о платьяхъ) — gefüttert sein (von Kleidern).

ӓџlӯ [Bar., von ӓџ-+-lӯ]
съ подкладомъ — gefüttert (von Kleidern).

äзäӯ [Bar.] = iчäк
кишка — der Darm.

äзäl [Bar.] = äџäl.

äзäт [Bar.] = äџäт
долгъ — die Schuld.

ӓзi (v) [Bar.] = ачы, äчi
киснуть, зудиться, болѣть — sauer werden, jucken, schmerzen, weh thun.

ӓзӏг̃ [Bar.] = ачӯ
сердитый — zornig.

ӓзӏг̃läн (v) [Bar.] = ачӯлан
сердиться — zornig werden.

ӓзӏг̃läндӏр (v) [Bar.] = ачӯландыр
сердить — zornig machen.

ӓзӏн (v) [Bar.] = ачын
печалиться, заботиться, сердиться — traurig sein, sich grämen, sich ärgern.

ӓзӏндӏр (v) [Bar., von ӓзӏн-+-дӏр]
возбуждать, сердить — aufreizen, erzürnen.

ӓзӏнзäк [Bar., von ӓзӏн-+-чäк]
сердитый — zornig, jähzornig.

äзïнзïlӱ [Bar., von äзïн+чï+lӱ]
что человѣку дорого, что неохотно теряютъ — was einem theuer ist, was man nicht gern vermisst.

äзірrï [Bar.]
чапракъ — die Satteldecke.

äзiт (v) [Bar.] = ачыт.

äзïткï [Bar.] = äчïткі
кислое тѣсто — der Sauerteig.

äзӱ [Bar.] = ачӯ, ачы, äчі
кислый, горькій, сердитый — sauer, bitter, zornig.

äзӱlän (v) [Bar.] = äзïгlän.

äзӱlänдïр (v) [Bar.] = äзïгlänдір.

[1]äс [Tel. Alt. Leb. Küär. Krm. Kom., ايس (Dsch. OT.), ــــ (Uig.), אֵיס (Kar. T. L.)]
умъ, разумъ, память, сознаніе — der Verstand, der Sinn, das Gedächtniss, die Besinnung; ну тöрт нäң аҕын äскä тутмыш нäгӱ (Uig.) значеніе этихъ четырехъ князь держитъ въ памяти — die Bedeutung dieser vier Dinge hält der Fürst im Gedächtniss (K. B. 20,25); нірізі äвiклік нірізі саран — ӱҥӱнці пужылык сäрiн äс тäрäн! одно поспѣшность, другое скупость, третье гнѣвъ, объ этомъ думай! — eines ist die Uebereilung, das andere der Geiz, das dritte der Zorn, dies behalte im Sinne! (K. B. 83,12); äзïнä кірдï (Alt.) ему пришло на умъ — es ist ihm in den Sinn gekommen; äзïнä кїдірдï (Tel.) онъ вспомнилъ о чемъ-то — er hat sich etwas in's Gedächtniss gerufen; äзï joҕалды (Tel.) онъ потерялъ память — er hat die Besinnung verloren; äзімнäң чыкты (Tel.) я забылъ — es ist mir aus dem Gedächtniss gekommen; äзіңä салынын jӱр! (Tel.) помни это! — denke daran! äзï joҕыл (Tel.) у него ума нѣтъ — er hat keinen Verstand; äзі jаңылды (Tel.) онъ бредилъ, сошелъ съ ума — er phantasirte, hat den Verstand verloren; äзімä кірбäiт (Tel.) не помню — es ist mir entfallen; äскä сал! (Tel.) помни! — behalte im Sinn! äскä тӱшӱрдӱ (Tel.) онъ вспомнилъ — es fiel ihm ein; äзіңä урбас кіжі (Tel. W.) беззаботный человѣкъ — ein leichtsinniger Mensch; äсінні kojасын (Kar. L.) ты обратишь свое вниманіе на — du richtest deine Aufmerksamkeit auf — (H. 7,14); äсімä гälдi (Krm. K.) я вспомнилъ, припомнилъ — ich erinnerte mich, es ist mir eingefallen; äсiндäн чыкты (Krm. K.) я забылъ — es ist mir entfallen; äсімні ҵоiдум, äсімні ҕаiб äттім (Krm.) я потерялъ сознаніе, впалъ въ обморокъ — ich verlor die Besinnung, bin in Ohnmacht gefallen; äсімдä въ моей памяти, я помню (у Караимовъ условное слово въ извѣстной игрѣ, когда ломаютъ душки) — es ist in meinem Gedächtnisse, ich denke daran (bei den Karaimen die gebräuchliche Redensart beim Vielliebchen-Spiel).

[2]ес [Kir.] = [1]äс
память, умъ — das Gedächtniss, der Sinn; есі ҵок кісі, человѣкъ, который имѣетъ слабую память — ein Mensch, der ein schlechtes Gedächtniss hat; ескä салды онъ вспомнилъ — er erinnerte sich; мен есімдäн аiрылдым я потерялъ память — ich habe mein Gedächtniss verloren; есіма тӱстӱ я вспомнилъ — es ist mir eingefallen; есі кеткäн онъ оглупѣлъ, сталъ идіотомъ — er ist dumm, blödsinnig geworden; бу істï есіңä ал! обрати вниманіе на это дѣло! — berücksichtige diese Angelegenheit!

[3]äс [Tub. Tel., vergl. äдіс, егіс]
высокій, великій — hoch, erhaben; äс тӱлар высокія горы — die hohen Berge.

[4]äс [Schor. W., vergl. äт]
нарядъ, украшеніе (женское, какъ серьги, привязки къ косамъ и т. д.) — der Schmuck (der Frauen, wie Ohrringe, Kopfbehang u. s. w.).

[5]äс [אֵיס (Kar. L.), entstanden aus dem Conditional äсä]

либо — irgend; нäнді äс (нäн'дäс) какъ-ни-будь — irgend wie; кім äс кто-либо — irgend wer.

⁶ес [Sag. Koib. vergl. jöш (Alt.), ‎ﺟﻮﺱ‎ (Mong.), äт (Uig.)] = ⁴äс, äт

движимое имущество, собственность, товаръ, все что находится въ юртѣ — bewegliches Eigenthum, Habe, Waaren, Alles was sich in der Jurte befindet (Geräthe, Kleidung, Teppiche, Kostbarkeiten etc.); арык ес благопріобрѣтенное имущество — rechtlich erworbene Habe; езінä ес kозыл-тыр (Sag.) къ имуществу прибавляется имущество — zu der Habe sammelt sich Habe (P. d. V. II, 308,177).

⁷äс (v) [Tel. Leb. Küär., ‎اسك‎ (Osm. Bosn. Dsch. Ad.), ‎ﺍﺳ‎ (Uig.), vergl. äз]

1) чистить, вѣять (хлѣбъ) — sichten, worfeln (Getreide); äсiп савурмаk (Osm.) много глупостей говорить — viel Unsinn sprechen (= jалан, jаплыш сöiлäмäк, Kún.); äсiп савурмаk (Krm. K.) распустить по вѣтру, быть расточительнымъ, мотать имущество — verschwenderisch sein, in alle Winde ausstreuen.
2) дуть — wehen, blasen; кöшкÿн jäріндä jälläp äсijор (Osm. N. 84) на мѣстѣ павильона вѣтры дули, павильонъ исчезъ — an der Stelle des Pavillons wehten die Winde, der Pavillon war verschwunden; häр баштан бір jäl äсір (Ad. A.) сколько головъ, столько мнѣній — wie viel Köpfe, so viel Sinne; ол салтанатын jäріндä jälläp äсäр шімді (Osm. Kún.) его владѣніе теперь исчезло — seine Herrschaft war jetzt verschwunden; тоҕардын äзä кäлді öңдін jäli (Uig.) отъ востока дулъ весенній вѣтеръ — vom Osten her wehte ein Frühlingswind (K. B. 13,17).

⁸ес (v) [Sag. Koib. Kir.] = ⁷äс, äш

1) вѣять — worfeln.

2) грести, управлять лодкою — rudern, ein Boot führen; kaiкты ес ар ҷakka шыҕарҕа! (Kir.) направляй лодку на другую сторону! — rudere das Boot zur anderen Seite!

⁹ес (v) [Kir.]

крутить, сучить веревку, нитку — eine Schnur, einen Faden zusammendrehen; арkан, ҷiп есäді онъ крутитъ веревку, нитку — er dreht eine Schnur, einen Faden zusammen.

¹⁰ес (v) [Koib. Sag.] = äш (Ktsch.), äшiт, ішiт, есiт]

слышать, понимать — hören, vernehmen; еш-шар (Sag.) онъ слышитъ — er hört (im Sag. lautet das Gerundium естiп, in allen anderen Formen ist das т verloren gegangen); ессäң-дä еспäңiк пол (Ktsch.) если ты и слышишь, дѣлай видъ, какъ будто ты не слышишь — wenn du auch hörst, thue als ob du nicht hörst (P. d. V. II, 537,174).

¹¹äс (v) [‎אֵיסְמֵיכ‎ (Kar. L.)] = öс

расти — wachsen; jäмäсä äсäмоду kамус сÿларсыз? или растетъ-ли камышъ безъ воды? — wächst etwa das Schilf ohne Wasser? (H. 8,11).

äса [Ad., vom arab. ‎عصا‎]

посохъ, палка — der Stab, Stock.

äсамä [Osm., = arab. ‎اسامه‎] = äсäмі

реэстръ, въ который записываются имена получившихъ жалованье солдатъ и выданное жалованіе — ein Register, in das die Namen der Sold empfangenden Soldaten und die Soldquoten eingetragen werden; äсамäсі okунмаз (Osm.) это безъ значенія — das ist ohne Wichtigkeit.

äсамäli [‎اسامهلو‎ (Osm.), von ‎اسامه‎ + лы]

1) записанный въ реэстръ солдатъ — der in das Register eingetragene Soldat.

2) важный — wichtig.

äсамі [Osm.] = äсамä.

äсамili [Osm.] = äсамäli.

¹äсäк [‎אֵיסֵיכ‎ (Kar. L.)] = äшäк

оселъ — der Esel.

²есäк [Kir.] = äшäк, ішäк, ешäк.

4186

[1]ӓсӓн [اسن, էսէն, ἐσὲν (Osm.), اسان, ایسن (Dsch. OT.), vergl. iсӓн, ӓзӓн, езӓн, есӓн]
1) здоровый — gesund, wohl; ӓсӓн аман-мы сӓн? здоровъ-ли ты? — bist du gesund? wie ist dein Befinden?
2) (Dsch.) нетронутый, вѣрный — unverletzt, wahr, autentisch.

[2]ӓсӓн (v) [اسنلنمك, էսէնլէնմէք (Osm. nach Kún.?), vergl. [1]ӓсӓн]
находиться въ добромъ здоровьѣ — bei guter Gesundheit sein, wohl sein.

[3]есӓн [Kir. Kkir.] = [1]ӓсӓн
здоровый, благополучный, въ хорошемъ положенія — gesund, wohl, in gutem Zustande; есӓн џеттім я благополучно дошелъ — ich bin gut hingekommen; есӓн бол! есӓн аман! прощай! — lebe wohl! аман есӓн дӓдї онъ поздоровался съ нимъ — er hat sich mit ihm begrüsst; мал џаның есӓнмӓ? всѣ-ли (скотъ и души) у тебя здоровы? (обыкновенное привѣтствіе) — ist Alles (Vieh und Seelen) bei dir wohl? (gewöhnlicher Gruss); есӓн болсам kelӓрмін если я буду здоровъ, я непремѣнно приду — wenn ich gesund bin, komme ich ganz bestimmt.

[4]ӓсӓн [Tar.]
будущій годъ, слѣдующій годъ — das nächste Jahr, das künftige Jahr; ӓсӓнгӓ въ слѣдующемъ году — im künftigen Jahre; андін ӓсӓнгӓ черезъ два года — über zwei Jahre, im dritten Jahre.

[5]ӓсӓн (v) [Bosn.] = ӓснӓ
зѣвать — gähnen.

ӓсӓнлӓ (v) [اسنلمك (Osm.), ایسنلاماك (Dsch.), von ӓсӓн+лӓ]
прощаться — sich empfehlen, Adieu sagen.

ӓсӓнлӓш [اسنلشمك, էսէնլէշմէք (Osm.), ایسنلاشماك (Dsch. OT.), von ӓсӓнлӓ+ш]
прощаться (другъ съ другомъ) — von einander Abschied nehmen.

ӓсӓнlik [اسنلك, էսէնլիք (Osm), ایسنلیك (Dsch. OT.), von ӓсӓн+lik]
здоровье, счастье — die Gesundheit; das Wohlsein, Glück.

есӓндӓс (v) [Kir.] = ӓсӓнлӓш
поздороваться — sich begrüssen; есӓндӓсіп амандасып кірдї онъ вошелъ и поздоровался — er trat ein und begrüsste sich; есӓндӓсіп амандасып кеттї поздоровавшись, онъ ушелъ — er nahm Abschied und ging fort.

[1]ӓсӓр [Osm., = arab. اثر, pl. آثار]
слѣдъ, знакъ, дѣйствіе — die Spur, das Zeichen, die Handlung (= тӓ'ӓсір, Kún.); мӓрхум Шіназінің ӓсӓрі kalӓмі сочиненіе умершаго Шиназн — ein Werk des verstorbenen Schinasi; ӓсӓр ӓтмӓк дѣйствовать, имѣть вліяніе — handeln, Einfluss haben; ӓсӓрі калмамыш (Osm. Kún.) слѣда не осталось — keine Spur ist geblieben.

[2]есӓр [Kir., vergl. ес]
глупый, легкомысленный — dumm, leichtsinnig, albern.

[3]ӓсӓр (v) [ایسارماك (OT.)] = есір
напиться, опьянѣть — sich betrinken, trunken werden.

ӓсӓрӳк [اساروك (OT.), von ӓсӓр+ӳк]
пьяный — betrunken, berauscht.

ӓсӓрli [اثرلو (Osm.), nach Kún. nur тӓ'ӓсірli im Gebrauch]
со знакомъ, имѣющій на себѣ слѣдъ — ein Zeichen, eine Spur an sich habend.

ӓсӓрсіз [اثرسز (Osm.)]
безъ слѣда — spurlos.

ӓсӓт [Tob., = arab. اسد]
мѣсяцъ Іюль, зодакіальный знакъ льва — der Monat Juli, das Sternbild des Löwen.

ӓ̆сӓм [Kir.]
щеголь, франтъ, красивый, важный — ein Stutzer, stutzerhaft, stattlich, schön, einen bedeutenden Eindruck machend, geziert.

ӓ̆сӓмдӓн (v) [Kir., von ӓ̆сӓм+лӓ+н]

франтить, важничать — den Stutzer spielen, prahlen.

ăсăмсă (v) [Kir., von ăсăм+сă]
кокетничать, важничать — kokettiren, geziert sein; кыз катын ăсăмсăп џўрăлăр дѣвицы и женщины ходятъ граціозно — Mädchen und Frauen gehen zierlich, kokett.

ăсăмсăў [Kir., von ăсăмсă+ў]
щегольскій — stutzerhaft, geziert, kokett.

ăсі [Seld., اسى (Osm. veralt.), vergl. jăсі (Kar.), aus ăс+і? oder ă+сі?]
его владѣтель, хозяинъ, господинъ — der Besitzer, Wirth, Herr; ăсі jăмăс інџірі хозяинъ не ѣстъ своихъ винныхъ ягодъ — der Besitzer isst nicht seine Trauben (Spr.); іт ăсіні білір собака знаетъ своего господина — der Hund kennt seinen Herrn; انى دوتنلر جهان اسّى الر (Seld. 67, a) держащіе его будутъ господами міра — die ihn halten werden die Herren der Welt sein.

ăсікат [Ad. = arab. الثقة]
довѣріе, вѣра — das Zutrauen, der Glaube.

ăсікатты [Ad., von ăсікат+ды]
вѣрный, вѣрующій — treu, gläubig.

[1]**ăсік** [אֶיסִיכ (Kar. L.)] = ăшік
дверь — die Thür.

[2]**есік** [Kir.] = ăшік
дверь — die Thür; агаш есік деревянная дверь — eine hölzerne Thür; кіс есік войлочное покрывало надъ дверью — der über der Thür befindliche Filz-Vorhang.

есіктă (v) [Kir. östl., von ăсік+лă]
сдѣлать двери, прикрѣпить дверь къ юртѣ — eine Thür machen, eine Thür an der Jurte befestigen; ўіду есіктăді онъ снабдилъ юрту дверью — er hat die Jurte mit einer Thür versehen.

есіктї [Kir., von есік+лї]
снабженный дверью, имѣющій дверь — mit einer Thür versehen, eine Thür habend; екі есіктї ўі домъ съ двумя дверьми — ein Haus mit zwei Thüren.

есіjă [Kir. (?) Bdg.]
край, берегъ, окружность — der Rand, das Ufer, die Umgebung; сунўң есіjăсї мїнăн џўрўп келдім я пришелъ по берегу рѣки — ich bin am Ufer des Flusses entlang gekommen; таунўң есіjăсї подошва горы — der Fuss des Berges.

ăсіjăт [Kir. östl., = arab. وصية]
увѣщаніе — die Ermahnung; ăсіjăт кыл! ăсіjăт бер! увѣщевай его! — ermahne ihn!

[1]**ăсір** [Էսիր (Osm. Ad.), = arab. اسير, vergl. jăсір]
1) плѣнникъ, военноплѣнникъ — der Gefangene, Kriegsgefangene; гöнлўмў ăсір ăтті онъ плѣнилъ мой умъ — er hat meinen Sinn ganz eingenommen.
2) невольникъ, рабъ — der Sklave; ăсір алмак (Osm.) сдѣлать рабами — zu Sklaven machen; ăсір (jăсір) алмаџа (Kún.) дѣтская игра — ein Kinderspiel; ăсір пазары рынокъ для невольниковъ — der Sklavenmarkt.

[2]**ăсір** (v) [Kom.]
1) опьянѣть, напиться — betrunken werden.
2) (Ad., vergl. pers. مست شدن) одурѣть, съ ума сойдти (говорится только о любовникахъ) — toll werden, wahnsinnig werden (wird nur von Verliebten gesagt).

[3]**есір** (v) [Kir.]
опьянѣть — betrunken werden; ішїп есіргăн онъ напился — er hat sich betrunken.

ăсірă [Kir.]
1) лучшая сталь — der feinste Stahl.
2) мечъ — das Schwert (in Liedern).

[1]**ăсірік** [אֶיסִירִיכ (Kar. T.), von ăсір+,к]
пьяный — betrunken.

[2]**есірїк** [Kir.] = ăсірік
1) пьяный — betrunken.
2) глупый — dumm, thöricht.

есірїс (v) [Kir., von ăсір+ш]

напиваться вмѣстѣ — sich berauschen, sich betrinken (von mehreren gesagt).

ecipкä (v) [Kir., von ecip-+-кä]

сожалѣть — bemitleiden; онуң ўстў басы џыртылђанын кӧрўп бек äcipкäдім увидѣвъ, какъ голова его была разбита, я сильно жалѣлъ его — als ich sah, wie sein Kopf zerschlagen war, empfand ich das grösste Mitleid; ађаңды ecipкä! пожалѣй брата своего! — habe mit deinem Bruder Mitleid!

äcipгä (v) [Kom., اسیرکامك (Osm.), ایسیرکاماك (Dsch. Ad.)]

1) (Osm. Kom.) быть сострадательнымъ, сожалѣть — mitleidig sein, bemitleiden.

2) (Dsch. Osm.) быть печальнымъ — traurig sein; варлыˀын варкäн нä äcipгäрсін? у тебя есть же, что ты горюешь? — du hast ja doch, was quälst du dich denn? (Kún.).

3) (Dsch. Osm.) быть милостивымъ, защищать, сохранить — gnädig sein, in Schutz nehmen, bewahren gegen Feinde oder widrige Verhältnisse helfen; аллаh äcipгäсін! (Osm. Kún.) сохрани Богъ! — Gott behüte! мäвла äcipгäсін! Боже сохрани! — möge Gott euch beschützen! (S. S. بر آدمه عاطفت اینمك. بر شیی قورمق . صیانت اینمك . وقایه اینمك . بر نسنه بریسندن دریغ اینمك); cӧз äcipгäмäк (Osm.) быть осторожнымъ въ словахъ — in Worten vorsichtig sein.

4) (Ad. A.) жалѣть, щадить — nicht gern geben, vorenthalten; достум атыны-да мäндäн äcipгäмäз мой другъ не пожалѣетъ даже дать мнѣ свою лошадь — mein Freund wird mir selbst sein Pferd nicht vorenthalten.

äcipгäjiџi [اسیرکیجی (Osm.), von äcipгä-+-ä-+-џi]

сострадательный — mitleidig; äcipгäjiџi тангрым! о милосердый Богъ! — ach du gütiger

4186 Gott!

äcipгäн (v) [اسیرکانمك (Osm.), von äcipгä -+-н]

быть защищеннымъ, охраненнымъ — beschützt, bewahrt werden.

äcipт (v) [Krm.]

1) сдѣлать пьянымъ — betrunken machen.

2) дать пить, напоить — zu trinken geben, tränken; сусун џанны кім äcipтïр (Kom. 194,11) которая напоила жаждущую мою душу — die du meine durstige Seele getränkt hast; улу џамы кӧп сäўмäктäн äcipттің (Kom. 214,2) безконечной любовью ты меня напоилъ — mit unendlicher Liebe hast du mich getränkt.

äcipтä [Kir.]

собраніе — die Versammlung.

äcipџi [اسیرجی, Եսիրճի (Osm.), von [1]äcip -+-чі]

торговецъ невольниками — ein Sklavenhändler; äcipџiläp кајасы (کیاسی) смотритель на базарѣ невольниковъ — der Aufseher des Sklavenmarktes; äcipџijä кыз бäjäндірмäк ґібі ґўч трудно, какъ найдти рабыню, которая понравилась бы торговцу — schwer, wie das Auffinden einer Sklavin, die dem Sklavenhändler gefällt (Spr.).

[1]**ecil** (v) [Kir., von ec-+-l]

скручиваться, быть скрученнымъ — sich zusammendrehen (von Stricken), zusammengedreht werden.

[2]**ecil** (v) [Kir., von ec-+-l] = äшil

1) ѣхать на веслахъ, плыть по рѣкѣ — rudern, auf dem Wasser fahren.

2) быть умнымъ, опытнымъ, испытать — klug, erfahren sein, Erfahrungen machen; кӧңўlдäнiн ecilin кеттім я теперь умнѣе сталъ — ich bin jetzt klüger geworden.

[3]**äcil** [Ad., = arab. اصل, vergl. асыл]

прекрасный, дорогой, драгоцѣнный, неподдѣльный — vortrefflich, theuer, kostbar, unverfälscht, echt; äcil таш драгоцѣнный камень — ein Edelstein; äcil ат (Ad. A.) лошадь лучшей породы — ein Pferd von guter Raçe.

⁴ecil [Kir.]
восклицаніе — ein Ausruf; ecil атым болса! о, если бы у меня была лошадь! — ach, wenn ich doch ein Pferd hätte! ecil сені мä! вотъ тебѣ! постой, вотъ тебѣ! — da hast du es! das wird man dir beibringen! ecil басымаі! ахъ, бѣдная моя головушка! — ach, mein armer Kopf!

äcilä (v) [ایسیلك (Osm.), von äc+lä]
слушаться, исполнять приказанія (говорится о невольникахъ въ отношеніи ихъ господъ) — gehorchen, die Befehle ausführen (wird von Sklaven in Bezug auf ihre Herren gesagt).

äcilli [Ad., vergl. äcli]
взрослый, большой, старше десяти лѣтъ — gross, erwachsen, älter als zehn Jahr.

eciт (v) [Kir.] = äшiт
слышать — hören, vernehmen; eciткäн сӧз услышанное слово — ein gehörtes Wort; мунў äстiп пiлдiм я узналъ это по слуху — als ich es gehört hatte, wusste ich es; бу kабарны äciттiңмä? услышалъ-ли ты эту новость? — hast du diese Neuigkeit gehört? бiрдäмä eciт-пäдiм я ничего не слыхалъ — ich habe durchaus nichts vernommen.

eci-бас [Kir., vergl. äcip]
глупый — dumm, thöricht.

ecкäк [Kir., von ec+кäк]
весло — das Ruder.

¹ecкäp (v) [Kir., von äc+кäp]
напоминать, вспомнить — Jemanden an etwas erinnern, Etwas Jemandem in's Gedächtniss rufen; ceнi ecкäpäмiн я не забуду тебя — ich werde dein gedenken; бу icтi ecкäp! не забудь это! припомни это! — denke daran!

²äcкäp (v) [ایسکارماك (Dsch.)] = ecкäp
1) (S. S.) خیالنه کتورماك عقل وهوشنه کتورمك.
2) согласиться, обдумать, принять въ разсчетъ — einwilligen, bedenken, in Betracht ziehen (S. S. قبول اینمك . داخل حساب اینمك . نخطر).

³äcкäp [Kir. Ad. Osm., = arab. عسکر]
1) войско — das Heer; äcкäp басы командующій войсками — der Heerführer.
2) воинъ, солдатъ — ein Krieger, Soldat.

¹äcкi [Tar. Alt. Tel. Leb. Schor. Küär. Kom., ایسکی (Dsch. OT.), اسکی, ɧⴽⴰɧ, ἐσxί (Osm. Ad.), ـسـکی (Uig.)]
старый, древній, ношенный — alt, verbraucht; аiдың äcкiсi (Tel.), äcкi аі убывающая луна — der abnehmende Mond; äcкi заман (Osm.) старое время, старое доброе время — die alte Zeit, die gute alte Zeit; äcкi заманда (Tar.) давно — vor langen Jahren; äcкiдäн (Osm.) съ давнихъ временъ — seit alter Zeit; äcкi дäрдi тäзäлäмä! (Osm. Kún.) не оживляй старой скорби! — frische altes Leid nicht wieder auf! äcкi адамлар, äcкi заманын адамлары (Osm.) прежніе люди — die früheren Menschen; äcкi дост душман олмаз (Krm.) старый другъ не сдѣлается врагомъ — ein alter Freund wird nicht zum Feinde (Spr. K.); äcкi саманлары kарыштырма! (Osm.) не перебирай старой соломы! — rühre nicht altes Stroh auf! (Spr.); jaңыны jазаи кi! äcкiнi äптäп кi! (Alt.) новое надѣвай для наряда, старое почини и надѣвай! — Neues ziehe an und schmücke dich, Altes bessere aus und ziehe es an! (P. d. V. I, 2,11); äcкi-пўскў шäiläp, äcкi бiскi (ἐσxι μπισxί) (Osm.) старыя вещи — altes Gerümpel (äcкi пўскў ist auch im Ad. im Gebrauch, aber sonst wird äcкi im Aderbedshanischen nicht angewendet [A.]); äcкiläp алаiм! (Osm.) старье покупаемъ! (крикъ торговцевъ старыми вещами) — ich kaufe alte Sachen! (Ruf der Trödler); äcкi kурт (Osm.) старый волкъ, хитрый человѣкъ — ein alter Wolf, ein geriebener Mensch; äcкi jaң (Tel.) старая вѣра (такъ называютъ крещенные шаманство) —

der alte Glaube (so nennen die Getauften den Schamanismus); kамук äскі jаңлар äрінџäк полур — äрінџäк jаңы кäт пäрінџäк полур всѣ старыя дѣла скучны, ты скучливый человѣкъ надѣвай новое, оно тебѣ дастся — alle alten Dinge sind langweilig, du gelangweilter Mensch ziehe Neues an, es giebt sich dir (K. B. 34,8).

²ескі [Kir. Kkir.] = äскі.

³äскі (v) [اسكيمك, էսքիմէք (Osm.), vergl. ¹äскі]
быть старымъ, изношеннымъ — alt sein, verbraucht sein; ҝӧмäкläрін äскіді (Osm. N. 170) твои рубахи износились — deine Hemden sind vertragen.

⁴ескі [Sag. Koib.] = äскік
весло — das Ruder; сондаӈы ескі руль — das Steuerruder.

äскік [Ad.] = äксік
1) недостаточный, недостающій — mangelnd, fehlend, ungenügend.
2) незначительное число — wenige.
3) незначительной цѣны — von untergeordnetem Werthe; бу мал ондан äскік-тір этотъ товаръ хуже того — diese Waare ist von schlechterer Qualität als jene (A.).

äскікlїк [Ad.]
недостатокъ; вещи, которыхъ не достаетъ — der Mangel, das Deficit.

äскін [Tel. Leb., von äс-+-кін]
вѣялка — ein Gefäss zum Worfeln des Getreides.

¹äскір (v) [Tel. Krm., اسكيرمك (Dsch.), von äскі-+-р, vergl. ³äскі]
старѣть, ветшать, изноcиться, тлѣть — alt werden, sich abnutzen, verbraucht werden, vermodern (S. S. كهنه وفرسوده اولمق).

²ескір (v) [Sag. Koib.] = äскäр
дать знать, сообщить, объявить, припоминать — wissen lassen, machen dass man etwas höre, mittheilen, anzeigen, erinnern.

ескіріl (v) [Sag. Koib., von äскір-+-l]
быть сообщеннымъ — mitgetheilt werden.

äскірт (v) [Krm. Kar.] = äскіт.

¹äскіl (v) [Ad.] = äксіl
уменьшаться, убавляться — weniger werden, sich verringern.

²äскіl (v) [Ad., von ¹äскі-+-l] = äскі
старѣть, износиться — alt werden, verbraucht werden.

äскіläн (v) [اسكيلنمك, էսքիլէնմէք (Osm.), von äскі-+-lä-+-н]
старѣть, износиться — alt werden, verbraucht werden.

¹äскіlт (v) [Ad., von ¹äскіl-+-т] = äксіlт
уменьшать — verringern.

²äскіlт (v) [Ad., von äскіl-+-т] = äскіт.

äскіт (v) [اسكيتمك, էսքիթմէք (Osm.), von äскі-+-т]
износить — verbrauchen, abtragen; Ыстамбулун kалдырымыны äскідіjорсун ты портишь Истамбульскую мостовую, ты все шатаешься по улицамъ — du verdirbst das Pflaster von Constantinopel, du treibst dich immer auf den Strassen umher (Spr.).

äскіџі [اسكيجى (Osm.), von äскі-+-џі]
торговецъ старыми вещами — ein Trödler, Jemand, der mit alten Sachen handelt.

äскӳн [Küär.] = äскін.

¹äснä (v) [Tar. Kom. Krm., اسنمك (Osm.), اسنهمك (Dsch. Ad.)]
1) зѣвать — gähnen; ач äснäр ашык ҝäрініп (Osm. Kún.) голодный зѣваетъ, влюбленный потягивается — der Hungrige gähnt, der Verliebte streckt sich (Spr.).
2) быть растяжимымъ, эластичнымъ — elastisch sein, sich dehnen.

²еснä (v) [Kir.] = äснä.

äснäк [Tar., von äснä-+-к]
зѣвота — das Gähnen; äснäк туттї онъ зѣвать началъ — er bekam das Gähnen.

еснäjiш [Krm., اسنهيش (Osm.)]

1) (Krm.) манера зѣвать — die Art zu gähnen (K.).

2) эластичность — die Dehnbarkeit, Elasticität.

äсвäliк [اسنه‌لك (Osm.)]
узденка — die Trense.

äснäт (v) [Tar.]
1) причинить зѣвоту, наскучить — Gähnen verursachen, langweilen.
2) растянуть — ausdehnen, auseinanderziehen.

äснäш [اسنش (Osm.), vergl. äснäjiш]
зѣвота — das Gähnen.

äснiк [اسنك (Osm. Z.)]
намордникъ (который надѣвается на молодой скотъ, чтобы препятствовать сосать матку) — ein Maulkorb (der dem jungen Vieh angelegt wird, um es am Saugen an der Mutter zu verhindern).

[1]äсрä [اسراماك (Dsch. V.)]
быть обжорливымъ — gefrässig sein.

[2]äсрä [اسره (Osm.)]
знакъ гласнаго звука «кесре» — das Vokalzeichen «Kesre»; екі äсрä двойное кесре — ein doppeltes Kesre.

äсрi [اسريمك, Armenian (Osm.), von äс+pi, vergl. äсip]
быть возбужденнымъ, разъяреннымъ (отъ пьянства и гнѣва — erregt, wüthend sein (von Trunkenheit und Zorn).

äсрiк [اسريك, Armenian (Osm.), von äсрi+к, vergl. äсipiк]
возбужденный, разъяренный (отъ пьянства или гнѣва) — erregt, wüthend sein (von Zorn oder Trunkenheit); äсрiк дäвä разъяренный верблюдъ — ein wüthendes Kameel.

äсрiкцi [Kom., von äсрiк+чi]
пьяница — der Trunkenbold.

äсрӱ (v) [اسروماك (Dsch.)] = äсрi.

äсрӱк [اسروك (Dsch.)] = äсрiк (S. S. سرخوش . مست . مدهوش).

[1]äclä [Tar., = arab. اصلاح]
возстановленіе, успокоеніе, миръ — die Wiederherstellung, Beruhigung, der Frieden.

[2]äclä (v) [اسلمك, Armenian, ἰσλεμὲκ (Osm.), ايسلاماك (Dsch.), von äс+lä]
взять на умъ, обратить вниманіе — in den Sinn nehmen, beachten; сöз äcläмäк (Osm.) слышать слова, мнѣніе чье-либо — die Worte, Meinung Jemandes vernehmen (= сöз дiнläмäк, Kún.).

äclähä [Ad., = arab. اسلحه]
оружіе, утварь — die Waffen, Geräthe.

[1]äcläм [اسلم (Dsch. Bdg.)]
вуаль, покрывало — der Schleier, Ueberwurf (Calc. Wrt. ستور).

[2]äcläм [اسلم (Dsch.)]
вьючное животное — das Lastthier (S. S. آت ودواب).

[1]äcli [Krm. Kar., اسلى (Dsch. OT.), vergl. äcilli]
1) (Dsch.) большой, сильный — gross, stark.
2) (Krm. Kar.) взрослый — erwachsen; äcli бала взрослые мальчики или дѣвочки (не въ первомъ дѣтствѣ) — erwachsene Kinder; äcli кiшi взрослый человѣкъ, человѣкъ преклонныхъ лѣтъ — ein erwachsener Mensch, ein bejahrter Mensch (K.).

[2]äclï [Krm., von äс+lä]
разумный — klug.

äcliк [ايسليك (Dsch. OT.), von äс+liк]
разумный — vernünftig, verständig.

äclilik [اسليليك (Dsch.)]
высота — die Grösse, Höhe.

äстанчiја [אִיסְטַנְצִיָא (Kar. L.), aus dem Polnischen]
комната — das Zimmer.

[1]äстä (v) [Alt. Leb. Küär.] = äснä
позѣвать — gähnen.

[2]естä (v) [Sag.]
мять кожу — das Leder weich reiben.

[3]äстä [Tub., vergl. [1]äcli]
больше — mehr; äстäpäк id.

[1]äстäн (v) [Tel., von äс+lä+н]

4186

äккі äстäндї онъ съ ума сошелъ — er ist verrückt geworden.

²естäн (v) [Sag. Koib., von ес+lä+н, vergl. äстäн]
удержаться, быть спокойнымъ — an sich halten, sich ruhig verhalten.

äстäндір (v) [Tel., von äс+lä+н+дір]
äккі äстäндірдї онъ его свелъ съ ума — er hat ihn verrückt gemacht.

äстäр [Tar., vergl. астар]
подкладъ — das Futter des Rockes.

äстäрlä (v) [Tar., von äстäр+lä]
подшить подкладъ — einen Rock füttern.

äстäрlік [Tar., von äстäр+lік]
съ подкладомъ — gefüttert (von Kleidern).

äстäт (v) [Tel., von äстä+т]
заставить зѣвать, надоѣдать — gähnen machen, langweilen.

¹есті [Kir., von ес+lї, vergl. äcli, äclік]
умный, разумный — klug, verständig; есті болсаң тыңдарсын если ты уменъ, то послушаешь — wenn du klug bist, so wirst du (auf mich) hören.

²есті (v) [Kir.] = ecir.

¹äстіг [Leb.] = äсту̂, есті.

²естіг [Sag. Koib., von äс+li]
имѣющій имущество, зажиточный, имѣющій при себѣ деньги, богатый — Eigenthum habend, wohlhabend, mit Geld versehen, reich; ебї естіг полды юрта его стала полна имущества — seine Jurte füllte sich mit Habe.

äстір [אֵיסְטִירְמִיכ (Kar. L.), von ес+тір] = бсту̂р
заботиться о комъ-либо, воспитывать — pflegen, auferziehen; да äстірмä іц jыллар и воспитывать ихъ три года — und sie drei Jahre lang zu pflegen (D. 1,5).

естїl (v) [Kir. Sag. Koib., von äсіт+l]
быть слышаннымъ, распространеннымъ — gehört werden, verbreitet werden (von Gerüchten); бу kабар äр цердä естїlä (Kir.) эта новость вездѣ слышится — dieses Gerücht ist überall verbreitet.

¹äсту̂ [Tel. Alt., von äс+li, vergl. äcli, äclік, естіг]
умный, разумный, имѣющій хорошую память — klug, verständig, der ein gutes Gedächtniss hat.

²äсту̂ [Tel. W.] = äстä
больше — mehr.

äссіз [اسز (Osm.), von äсі+сіз]
1) безъ господина, необитаемый, пустой — ohne Herrn, herrenlos, unbewohnt, leer; äссіз jäр пустая, необитаемая страна — ein leeres, unbewohntes Land; äссіз дā'да на безлюдной горѣ — auf einem unbewohnten Gebirge.
2) морскія выкидки — was das Meer an's Land spühlt, Strandgut.

äссізlік [اسزلك (Osm.), von äссіз+lік]
мѣсто безъ хозяйства; городъ, брошенный жителями — ein Ort, wo sich keine Wirthschaft befindet; eine Stadt, die von ihren Einwohnern verlassen ist.

¹äспап [ἐσπάμπ (Osm.), B. d. M. prononc. vulg. de äсвап qui parait venir d'une confusion avec اسباب]
платья, утварь — Kleider, Effecten; äспап japтырмаk (Osm.) заказать платье — sich Kleider machen lassen.

²äспап [[Uig.] (Uig.), vom arab. اسباب]
благосостояніе — der Wohlstand; mäliкläр каруҕы ма äспап тӧзä — пу тäртіб-у̂ шäртї ымарат ӧзä для сохраненія вліянія и благосостоянія князей эти правила даютъ защиту — für die Erhaltung des Ansehens und des Wohlstandes der Fürsten geben diese Vorschriften einen Schutz (K. B. 6,7).

äспанчы [Osm.] = äсванчы
äспанчы башы сановникъ во Дворцѣ — ein Würdenträger im Palais (Kún.).

äспі [Tar., = pers. اسپ]
конь въ шахматной игрѣ — der Springer beim Schachspiel.

äсбаб [Ad.] = äспап (Osm.).

äсван [Osm., = arab. اثواب, pl. v. ثوب]
платья, утварь — Kleider, Effecten.

äсванчы [اثوابجى (Osm.), von äсванчы]
смотритель за одеждою и платьями дворца — der Aufseher über die Garderobe des Palastes (er heisst auch äсван башы).

[1]äз (v) [Tar. Dsch. OT. Ad., ازمك, ‹armenische Schrift› (Osm.)]
1) растереть, развести — zerreiben, reiben, auflösen; cijeni äздiм (Tar.) я растеръ чернила — ich habe die Tinte eingerührt; боjа äзмäк (Osm.) краски растереть — Farben reiben; лаkырдык äзiн бӯзмäк (Osm.) говорить съ аффектацiю — affectirt reden; бäiнiнi äзäрiм! (Osm.) я тебѣ разобью мозгъ! — ich zerschlage dir den Kopf!
2) (Dsch. Osm.) разбить, растолочь — zerstossen, zerstampfen, zermalmen.
3) намочить, сдѣлать сырымъ — einweichen, nass machen.
4) давить, раздавить — drücken, eindrücken, Beulen in Metallgefässe machen.
5) побѣдить, подавить — besiegen, unterdrücken; башыны äзмäк разбить кого-либо — Jemanden vernichten.
6) (Osm.) частымъ повторенiемъ надоѣдать — durch oftes Wiederholen langweilen, belästigen.
7) (Ad. A.) побить, колотить — schlagen.

[2]ез (v) [Kir.] = äз
растереть, развести — zerreiben, reiben, auflösen; суҕа ез! раствори въ водѣ! — löse es in Wasser auf! боjау езді онъ растеръ краски — er rieb Farbe ein; боjаунӯ суҕа салып ез! разведи краски въ водѣ! — löse die Farben im Wasser auf! тäмäкä ез! растирай табакъ! — zerreibe den Tabak!

[3]äз [אֵיז (Kar. L.)] = öз
самъ — selbst; äжiм я самъ — ich selbst; äжiн ты самъ — du selbst; äжi онъ самъ — er selbst.

[1]äза [Osm.] = äцза.

[2]äза [Ad., = arab. اعضا (die Glieder des Körpers)]
тѣло — der Körper.

äзан [Krm., ‹armenische Schrift› (Osm. Ad.), = arab. اذان, vergl. азан]
призывъ къ молитвѣ — der Gebetruf; äзан дäдi (Ad.), äзан чаkырды, оkуду (Krm. Osm.) онъ звалъ къ молитвѣ — er liess den Gebetruf vernehmen; äзан оkунijор! äзан вакты, äзан олду время призыва къ молитвѣ настало — die Zeit des Gebetes ist herangerückt (Kún.); цанына äзан оkумаk (Osm.) настало время для важнаго дѣла — es ist die Zeit für eine wichtige Angelegenheit (= бӱjӱк бiр зата олдӯ вакiт, Kún.); онун-да цанына äзан оkунду (Osm.) онъ умеръ — er ist gestorben (= öлдӯ, Kún.); äзан оkуjацаk дäjiliз-а (Osm.) мы не кричимъ — wir schreien nicht (= ба'ырмаjацäз, Kún.).

äзанчы [Krm., von äзан+чы]
муэззинъ — der Muezzin (Gebetrufer).

äзäр [Tar., = pers. آزار]
обида, притѣсненiе — die Kränkung, Beleidigung; äзäр бäрдi онъ обидѣлъ меня — er beleidigte mich.

äзацы [Osm., von äза+цы] = äцзацы
торговецъ москательными товарами, аптекарь — der Droguenhändler, Apotheker.

äзаз [Tar. Bar., = arab. اعزاز]
почтенiе, которое оказываютъ высшимъ — die Ehrenbezeugung, Hochachtung, die man Höhergestellten erzeigt.

[1]äзä (v) [Tel. Kumd., von äс+ä]
вспомнить, припомнить — gedenken, sich erinnern; äзäп ал! припомни! — gedenke! опчо туҕаным äзäзäм если я вспомню всѣхъ родственниковъ — wenn ich an alle Verwandten denke (P. d. V. I, 237,32).

[2]äзä [Schor.]
прежде — früher. 4186

^{3}äзä (v) [Schor. Küär.]
позѣвать — gähnen; улу äзäдi (Küär.) онъ зѣвнулъ — er gähnte.

^{4}езä [Sag. Koib.] = ^{3}äзä.

^{5}äзä [Schor.]
восклицаніе согласія: такъ! да! — Ausruf der Zustimmung: ja! so!

^{6}езä [Sag. Koib.] = ^{5}äзä
теперь — nun; езä, туӊмам, ала пaјын kуcka kубул! теперь, сестра моя, превратись въ пестраго сокола! — nun, meine Schwester, verwandle dich in einen bunten Falken! (P. d. V. II, 316,455).

äзä-кӳзä [Schor.]
чрезмѣрно, очень — über's Maass, sehr; äзä-кӳзä кӳш замѣчательно сильный — überaus stark.

äзäі (v) [Kas., von äз + äі] = азаі
уменьшиться — sich verringern, abnehmen.

äзäіт (v) [Kas., von äз + äі + т]
уменьшить — verringern.

äзäӊä [Soj.] = ӳзäӊі
стремя — der Steigbügel.

^{1}äзäн [Tel. Alt. Leb. Sag. Küär., [illegible] (Uig.)]
1) (Tel.) здоровье, счастіе — die Gesundheit, Wohlfahrt.
2) здоровый — gesund; äзäн кіжі (Tel.) здоровый человѣкъ — ein gesunder Mensch; адаӊ äзäнбä? (Alt.) здоровъ-ли твой отецъ? — ist dein Vater bei guter Gesundheit? äзäн пол! јана пулҕаі алтун кӳмӳш (Uig.) будь только здоровъ и ты опять найдешь золото и серебро — bleibe nur gesund und du wirst wieder Gold und Silber erwerben (K. B. 50,8); äзäн äнч тірілгіl! (Uig.) живи здорово и спокойно! — lebe gesund und in Frieden! (K. B. 75,6); езäн, езäнбä? (Tel. Alt.) какъ ты поживаешь? — wie befindest du dich? (Begrüssungsformel); äзäн јакшы! äзäн пол! äзäн полҕын! (Tel. Alt.) будьте здоровы! прощайте! — lebet wohl! adieu!
3) въ хорошемъ положеніи, какъ слѣдуетъ — in gutem Zustande, wie es sich gehört; сäвäрін (دوست) äзäн тут, јаkызын кäдӳр! (Uig.) обходись какъ слѣдуетъ съ его друзьями и удали его враговъ! — halte seine Freunde wie es sich gehört und entferne seine Feinde! (K. B. 15,18).

^{2}езäн [Sag. Koib. Ktsch.] = ^{1}äзäн
езäн перді (Sag.) онъ кланялся — er grüsste; езäнін алдылар они приняли его привѣтствіе — sie empfingen seinen Gruss; езäн ден езäннäштi они кланялись другъ другу — sie begrüssten sich; езäн јӳрзäм ӳш шылдыӊ пазында мен егбä аіланарбын (Sag.) если буду здоровъ, я возвращусь черезъ три года домой — wenn ich gesund bleibe, werde ich nach drei Jahren nach Hause zurückkehren.

^{3}äзäн [Tel., vergl. езä, ^{4}äсäн]
прошлое время — die vergangene Zeit; äзäндä когда-то — irgend einmal.

^{4}äзäн (v) [Tel., von äзä + н]
1) про себя думать — bei sich bedenken; äзäніп јӳрдӳ онъ размышлялъ — er dachte nach, bedachte.
2) привыкнуть къ чему либо — sich an etwas gewöhnen.

^{5}езäн (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = äзäн
имѣть довѣріе, надѣяться — vertrauen, auf etwas hoffen.

^{6}äзäн [אֵיזֶן (Kar. L.)] = öзäн
рѣка — der Fluss; äзäнläр кібік тäз астылар они протекли скоро какъ рѣки — sie flossen schnell vorbei wie Flüsse (H. 6,15).

äзäнін [[illegible] (Uig.), von äзäн + ін]
здорово — gesund, in Gesundheit; äзäнін тірilгil öгӳш јыл јажа! здорово живи многія лѣта! — lebe in Gesundheit noch viele Jahre! (K. B. 59,33).

^{1}äзäннä (v) [Schor. Küär.] = äзäндä.

^{2}езäннä (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = äзäндä.

езäннäс (v) [Sag. Koib.] = äзäнläш
кылысма езäннäс-шадырлар, чыдамына езäн пер-чадырлар (Koib.) мечами и копьями они привѣтствовали другъ друга — sie begrüssten sich mit Schwertern und Lanzen; кылыс пазынаң езäннäстіläр, чыда пазынаң мендіläстіläр (Koib.) они кланялись концомъ меча, они поздоровались концомъ копья — sie grüssten sich mit der Spitze des Schwertes, sie bewillkommneten sich mit der Spitze der Lanze (P. d. V. II, 416,1249).

[1]**äзäннäш** (v) [Schor. Küär.] = äзäнläш
нäңäң біlä äзäннäшпä! ты не здоровайся со своею сестрою! — du begrüsse dich nicht mit deiner Schwester! Аімаңыс таг была äзäннäшті (Schor.) Аймангисъ поздоровался съ горою — Aimangus begrüsste den Berg (P. d. V. I, 335,138).

[2]**езäннäш** (v) [Ktsch.] = äзäнläш.

äзäнläш (v) [[illegible] (Uig.), von äзäн-+-lä -+-ш, vergl. езäннäш, äзäндäш]
кланяться, прощаться — sich begrüssen, sich verabschieden; äзäнläшті Älік нілä ол кöрä смотря на него, онъ простился съ Эликомъ — hinschauend verabschiedete er sich von Elik (K. B. 154,32); äзäнläшті, ат мінді, кälді нäрÿ онъ простился, сѣлъ на лошадь и пріѣхалъ назадъ — er verabschiedete sich, stieg zu Pferde und kam zurück (K. B. 165,23).

äзäнlік [[illegible] (Uig.), von äзäн-+-lік]
здоровье — die Gesundheit; äзäнlік тілäзä сäнің пу öзÿң если ты самому себѣ желаешь здоровья — wenn du dir selbst Gesundheit wünschest (K. B. 17,17).

äзäндä (v) [Tel. Alt., von äзäн-+-lä]
кланяться кому либо — Jemanden grüssen, ihm einen Gruss darbringen; äзäндäп кірді ÿігö кланяясь, онъ вошелъ въ домъ — grüssend trat er in's Haus; езäндäдіңбä адаңнылаң? поздоровался-ли ты съ отцомъ? — hast du deinen Vater begrüsst?

äзäндäш (v) [Tel. Alt., von äзäндä-+-ш]
здороваться — sich begrüssen; äзäндäшпіп кäттï онъ откланялся — er verabschiedete sich.

äзäндік (v) [Tel. Kumd. W., von äзäн-+-lік]
здоровье — die Gesundheit.

езäндір (v) [Sag. Koib. Ktsch., von äзäн-+-дір]
довѣрять, обнадежить — vertrauen, hoffen lassen.

[1]**äзäр** [Schor. Küär., vergl. äр, ijäр, äгäр, jäһäр]
сѣдло — der Sattel; кадалыг äзäр сѣдло, убранное рѣзьбой и оправленное металлической насѣчкою — ein mit Schnitzwerk und Metallbeschlag versehener Sattel; äзäр ал! сними сѣдло! — nimm den Sattel ab! äзäріп алыб-ысты онъ снялъ свое сѣдло — er nahm seinen Sattel ab.

[2]**езäр** [Sag. Koib. Ktsch.] = [1]äзäр
алтын езäрін аҕ-оі аттың арҕазына урҕанда когда онъ положилъ золотое сѣдло на спину бѣло-сиваго коня — als er den goldenen Sattel auf den Rücken des weissblauen Pferdes gelegt hatte (P. d. V. II, 381,66); кÿрälіг езäрін езäрläп салды онъ осѣдлалъ его оправленнымъ сѣдломъ — er sattelte es mit beschlagenem Sattel (P. d. V. II, 535,119).

[3]**äзäр** (v) [Alt.] = äзір, äсір
напиться, быть пьянымъ — sich betrinken, betrunken sein.

[1]**äзäрä** [Soj.]
орелъ — der Adler.

[2]**езäрä** [Sag. Koib.]
въ одинъ рядъ — in einer Reihe.

äзäрік [Alt. Sag. Küär.] = äзірік
пьяный — betrunken.

äзäріктÿ [Alt.]
опьяняющій — was trunken macht, berauschend. 4188

[1]**äзäрlä** (v) [Schor. Küär.]

осѣдлать — satteln.

²езäплä (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = äзäплä
ебір jöрӱп езäплäп jöрдӱ (Ktsch.) обѣжавъ кругомъ онъ осѣдлалъ — herumlaufend sattelte er es (P. d. V. II, 535,116).

¹äзäплäн (v) [Schor. Sag. Küär.]
быть осѣдланнымъ — gesattelt werden.

²езäплäн (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = äзäплäн.

äзäплiг̃ [Schor. Küär.]
осѣдланный — gesattelt; äзäплiг̃ ат тур-чадыр тамъ стоитъ осѣдланный конь — da steht ein gesatteltes Pferd.

езäплiг̃ [Sag. Koib. Ktsch.] = äзäплiг̃.

¹äзäл [ﺍﺴﺎﻝ (Uig.), = arab. ازل]
вѣчность — die Ewigkeit; калы пäрмäс äрзä jäдilсä äҷäл — jäдilмiш полур пу äҷäлгä äзäл если онъ не даетъ, слѣдуетъ смерть, послѣ же смерти слѣдуетъ вѣчность — giebt er nicht, so kommt der Tod, auf den Tod folgt die Ewigkeit (K. B. 51,18).

²äзäл [Kir., vergl. äзil, arab. هزل]
1) шутливый — scherzhaft; äзäл сöз шутливое слово — ein scherzhaftes Wort; äзäл ölöң шутливая пѣснь — ein scherzhafter Gesang.
2) разговоръ, бесѣда, шутка — die Unterhaltung, der Scherz, Spass.

äзäлдäс (v) [Kir., von äзäл+лä+ш]
вести шутливый разговоръ, шутить между собою — eine scherzhafte Unterhaltung führen, mit einander Scherz treiben, scherzen; äзäлдäсiң отурдук мы сидѣли и шутили — wir sassen da und scherzten.

¹äзäт [Kir., = pers. آزاد, vergl. азат]
освобожденіе — die Befreiung, Freilassung; äзäт бердi онъ его освободилъ — er befreite ihn; äзäт тапты онъ получилъ свободу — er ist befreit worden.

²äзäт (v) [Tel., von äзä+т]
напомнить кому либо — Jemand an etwas
4186 erinnern.

³äзäт (v) [Schor., von äзä+т]
вызвать зѣвоту, надоѣдать — gähnen machen, langweilen.

⁴езäт (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = ³äзäт.

äзäп [Kas.] = äдäп.

äзäп [Tel. Kys., = arab. حساب]
1) (Tel.) мнѣніе, намѣреніе — die Meinung; äзäпкä ал! помни объ этомъ! — denke daran! кылыч äзäбi тajak алды вмѣсто сабли онъ взялъ палку — statt eines Schwertes nahm er einen Stock.
2) (Kys.) число, счетъ — die Rechnung, Zahl.

äзäптäн (v) [Tel. Kys., von äзäп+лä+н]
1) (Tel.) думать о чемъ либо — über etwas nachdenken.
2) (Kys.) вычислить — ausrechnen.

¹äзäм [Kumd.] = äзäп
äзäмi вмѣсто него — an seiner Statt, anstatt.

²äзäм [Dsch.]
сынъ, потомокъ — der Sohn, Nachkomme.

äзi (v) [Bar.] = iзi
нагрѣваться — sich erwärmen, heiss werden.

¹езiк [Sag. Koib. Ktsch.] = äшiк]
дверь — die Thür; езiк сäрi кöрзö пiр алып одур-чадыр когда онъ взглянулъ въ направленіи къ двери, тамъ сидѣлъ герой — als er nach der Thür hinschaute, sass dort ein Held (P. d. V. II, 90,85); езiгiн аjып кiрiп келдi (Ktsch.) онъ открылъ дверь и вошелъ — er öffnete die Thür und trat ein (P. d. V. II, 431,1777).

²äзiк [ازك, էզիք (Osm.), von äз+к]
разбитый, стертый — zerstossen, abgerieben; äзiк кавун разбитая дыня — eine beschädigte Melone.

äзiклi [ازكلو (Osm.), von äзiк+лi]
разбитый (о металлическомъ сосудѣ) — Beulen habend (von einem Metallgefässe).

äзiкмiш [ازكمش (Osm.)] = äзiклi.

¹äзiн [Tel. W., ﺍﺴﻴﻦ (Uig.), äзiн болды 細風 (Uig.-Chin. Wrt. 5, b), von äс +н]

вѣтеръ, движеніе воздуха — der Wind, Luftzug; äзін салкын (Tel.) тихій вѣтеръ — ein leiser Luftzug; тіріклік кäдÿрÿн äзіндäк кäчäр (Uig.) когда проводятъ жизнь, она исчезаетъ какъ вѣтеръ — man verbringt das Leben, es geht wie ein Wind dahin (K. B. 38,25); калы cöcläзäläр ÿгÿш-тä äзін если они говорятъ теперь, то большею частью просто вѣтеръ — wenn sie jetzt sprechen, so ist das meiste nur Wind (K. B. 167,19).

²äзін (v) [ازنك, էզինմէք (Osm.)]
имѣть слабость въ желудкѣ, быть очень голоднымъ — eine Schwäche im Magen haben, sehr hungrig sein.

äзінгäн [ازنكان (Osm.), Dozy ازنكن ohne Etymol., aber alt, scheint eine nordtürkische Form von äзін+гäн statt äзілгäн «das fein Zerriebene»]
вохра — der Ocker; кырмызы äзінгäн красная вохра — ein rother Ocker.

äзінті [ازنتى (Osm.)]
поврежденіе — die Beschädigung, eine abgeriebene Stelle; кавун äзінтізі пятна, разбитыя, гнилыя мѣста на дынѣ — Flecken, faule Stellen der Melone (= бір шејін чÿркläрі, Kún.).

¹ӓзір [Kas. Kir., = arab. حاضر]
готовый, въ готовѣ — fertig, bereit, in Bereitschaft; ат ӓзір болады! лошади готовы! — die Pferde sind bereit; бäрі ӓзір кылдым (Kir.) я все приготовилъ — ich habe Alles fertig gemacht.

²äзір (v) [Tel. Leb. Schor., [illegible] (Uig.)] = äзäр, äсір
опьянѣть — sich betrinken, betrunken sein; äзіргінчä ічпä! (Tel.) допьяна не напивайся! — betrink dich nicht! äзірін јÿрдÿ (Tel.) онъ пьянствовалъ — er trank, war oft betrunken; улуклукка äзрÿп кім аксумлаза (Uig.) кто испортится опьянѣвши отъ величія — wer an der Grösse sich berauschend schlecht wird (K. B. 175,18).

³eзір (v) [Sag. Koib.] = ²äзір.

äзірä [Schor. W.]
ядро — der Kern.

¹äзірік [Tel. Leb. Schor., von äзір+к]
пьяный — betrunken; äзірік полды (Tel.) онъ былъ пьянъ — er war betrunken; тöртöн крälÿ кіжіläр äзірік оттурдулар (Tel.) около сорока человѣкъ пьяныхъ тамъ сидѣло — es sassen etwa vierzig Leute betrunken da (P. d. V. I, 143).

²eзірік [Sag. Koib. Ktsch.] = äзірік.

¹äзіріктіг [Leb. Schor.] = äзіріктÿ.

²eзіріктіг [Sag. Koib. Ktsch.] = äзіріктÿ.

äзіріктÿ [Tel. Alt., von äзірік+li]
опьяняющій — berauschend.

¹äзірт (v) [Tel. Schor. Leb. Küär.]
до пьяна напоить — betrunken machen, berauschen (tr.).

²eзірт (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = äсірт.

äзіргä (v) [[illegible] (Uig.), vergl. äсіргä]
сохранять, защищать — bewachen, behüten; äзіргä тіріклік, јаба кылма јаш! сохрани свою жизнь, не проведи даромъ свои года! — behüte dein Leben, vergeude nicht deine Jahre! (K. B. 173,29).

ӓзірlä (v) [Kas. Kir., von ӓзір+lä]
готовить, приготовить — fertig machen, zurichten; атын ӓзірläді онъ готовилъ лошадей — er hat die Pferde besorgt; jолга азык ӓзірläді онъ готовилъ съѣстные припасы для дороги — er hat Mundvorrath für den Weg bereitet.

ӓзірläн (v) [Kas. Kir., von ӓзір+lä+н]
приготовляться, быть готовымъ — sich vorbereiten, sich fertig machen, fertig, bereit sein; ölÿмгö ӓзірläн! готовься къ смерти! — bereite dich auf den Tod vor! 4188

ӓзірläт (v) [Kir., von ӓзір+lä+т]

велѣть готовиться — sich vorbereiten lassen, fertig machen lassen.

[1]ä3il [Kir., = arab. رمز] = ä3äl
шутливый разговоръ съ намеками и аллегоріями, какъ онъ ведется между ровесниками — eine scherzhafte Rede mit Anspielungen und Allegorien, wie sie zwischen Altersgenossen (курбу) gebräuchlich ist.

ä3ïl (v) [Schor. Tar. Dsch. Krm., ازيلمك, (Osm.)]
1) (Schor.) растаять — aufthauen; kар ä3ïlдï снѣгъ растаялъ — der Schnee ist aufgethaut.
2) (Tar. Osm.) распуститься, растворяться, растереться, промокнуть, быть изнуреннымъ — sich auflösen, sich zerreiben, zerrieben werden, nass werden, aufweichen, ganz aufgerieben, ganz ermattet sein; јолдан ä3ilдім (Krm. K.) я изнуренъ отъ дороги, я страшно усталъ — ich bin vom Wege ganz ermattet.
3) (Dsch.) быть раздавлену, растолочену — zerquetscht, zerdrückt, zerstossen werden.
4) (Osm.) быть побѣждену, укрощену — besiegt, gebändigt werden; ä3ilin бÿ3ÿlмäк останавливаться, показать недовѣріе, жеманиться, дуться, стѣсняться — stocken, anhalten, Misstrauen zeigen, sich zieren, schmollen, blöde sein; kыз да бір аз назланып ä3iliн бÿ3ÿläрäк (Osm. N. 91) дѣвица немного кокетничала и надѣвалась — das Mädchen zierte sich ein wenig und schmollte; kаршысында ä3ilдім бÿ3ÿlдім я стѣснялся предъ нимъ — ich fühlte mich in seiner Gegenwart beengt (= сыкыldым, Kún.); нä ä3iliн бÿ3ÿli-јорсун? что ты стѣсняешься? — was bist du so blöde? (зорламак кäндіні, сыкмак, Kún.).

[2]e3ïl (v) [Kir. Kkir.] = ä3ïl
быть растертымъ — zerrieben werden.

ä3ilÿ̄ [Tel., vergl. äжilÿ̄]
наслѣдственный, родовой — ererbt, dem Geschlechte angehörend; ä3ilÿ̄ јäр наслѣдственное имѣніе, родовое имѣніе — ererbtes Land, ein Stammland.

ä3ilдä (v) [Kir., von ä3il+lä] = ä3älдä.

ä3ilдäc (v) [Kir., von ä3il+lä+c] = ä3äl-дäс.

ä3iт [Bar.] = i3iт
нагрѣть — warm machen, heiss machen.

ä3ic [ﺳﯿﺰ (Uig.), von äi (äткÿ̄)+cic]
дурной, гадкій, злой — schlecht, böse; кäрäк пäк кäрäк kулны äткÿ̄ ä3ic (بل) князя ли или раба, добраго или злаго — einem Fürsten oder Sklaven, einem Guten oder Bösen (K. B. 18,15); ä3ic äткÿ̄ полза öтрÿ̄нді јäгiн наслаждайся тѣмъ, что выбралъ, злымъ или добрымъ — geniesse das, was du gewählt hast, das Gute oder das Schlechte (K. B. 18,24); ä3ickä от äрді, јаҕыҕа јудук противъ злыхъ онъ былъ огнемъ, противъ враговъ гибелемъ — für den Bösen war er Feuer, für den Feind Verderben (K. B. 24,14); ä3ic kылма ä3ic јануды ÿ̄гÿ̄ш не дѣлай злодѣяній, много наказаній послѣдуютъ за нимъ — handle nicht schlecht, viele Vergeltung folgt auf die böse That (K. B. 37,26).

ä3iclік [ﺳﯿﺰ ﻟﻴﻚ (Uig.), von ä3ic+lік]
злость — die Bosheit; ä3iclік уңус ол аны kылдаңы что касается до злодѣянія, то низокъ тотъ, который дѣлаетъ ее — was die Bosheit betrifft, so ist der verachtet, der sie ausübt (K. B. 36,26).

ä3i3 [Kir., = arab. عزيز]
сильный, могучій, сердитый — mächtig, stark, zornig.

[1]ä3ÿ̄ [Kir., vergl. a3ÿ̄]
уголъ рта — der Mundwinkel; ä3ÿ̄ тартты онъ подсмѣивался — er grinste, lachte grinsend.

[2]ä3ÿ̄ [Bar.] = ÿ̄3ÿ̄
жаркій — heiss.

ä3ÿ̄lä (v) [Bar.]

4186

быть горячимъ (о больныхъ частяхъ тѣла) — erhitzt sein, heiss sein (von kranken Theilen des Körpers).

äзгä [אֵיזְגָא (Kar. L.)] = öзгä
другой — ein Anderer; да äзгä топрактан jахшырак äсäдiläр и другiе лучше ростутъ на почвѣ — und Andere wachsen besser aus dem Boden (H. 8,19).

äзгi [ازكى, (Osm.), von äз+гi]
напѣвъ, пѣнiе; грубая и невѣрная манера пѣнiя у крестьянъ — die Melodie, der Gesang; falsche und grobe Manier zu singen bei den Bauern (= äзäңäк бiр аlät, Kún.); ађыр äзгi фыстыкы макам тяжелое пѣнiе на тонъ фыстыки — ein schwerer Gesang auf dem Ton Fystyky.

äзгil [ازكيل (Osm. Ad.)]
родъ кызыльника — eine Art Mispel.

äзгӱ [ايزكو (Dsch.), vergl. äткӱ]
1) (Rbg.) = äткӱ (vielleicht auch so zu lesen); بير ايزكو قل تبارمومين كورايين (Rbg. 71,14) я хочу посмотрѣть, найду ли я добраго раба — ich will nachsehen, ob ich einen guten Sklaven finde.
2) (ايزكو Dsch.) благiй, добрый — gut, erhaben; äзгӱ хабäр благая вѣсть — eine gute Nachricht; äзгӱläр святые — die Heiligen.

äзгӱläн (v) [ايزكولانماك, ايزكولانماك (Dsch.), von äзгӱ+läн]
сдѣлаться добрымъ — gut werden.

äзгӱlӱк [ايزكولوك, ايزكولوك (Dsch.), von äзгӱ+lік]
благо, благодѣянiе — die Wohlthat, das Gute.

äзрä [Schor. Tel.] = äзiрä
ядро — der Kern.

äзрä'il [Kir., = arab. عزرائيل]
ангелъ смерти — der Todesengel; бар едi алты цӱзӱ äзрä'ilдiң, äзрä'ilдiң сӱк цӱзӱн кöрölмöдӱм у ангела смерти есть шесть лицъ, на холодныя лица его я не могъ смотрѣть — der Todesengel hat sechs Antlitze, die kalten Antlitze desselben vermochte ich nicht anzuschauen (P. d. V. III, 687,43).

езрäк [Sag.]
мялка для выдѣлки кожи — ein Instrument zum Weichmachen des Leders (beim Gerben).

äзрälӱ [Tel.]
корявый, рябой — mit rauher Oberfläche, Löcher habend, pockennarbig.

äзрäт [Kir., = arab. حضرة]
господинъ, большею частью почетное названiе духовныхъ лицъ — Herr, meist Ehrentitel für Geistliche; екi етäгiн белiнä тӱрӱб-алып äзрäт Äli сапарђа цӱрдӱ деiдi прикрѣпивъ оба подола платья къ поясу, господинъ Алiй отправился на путь — seine beiden Rockschösse in den Gürtel aufsteckend, machte der Herr Ali sich auf die Reise (P. d. V. III, 689,28); äзрäт тау'у гора смерти — der Todes-Berg.

[1]езрiк [Sag. Koib.] = езiрiк, äзiрiк.

[2]äзрiк [Schor.] = äзiрiк.

äзрiкшi [Schor.] = äзiрiкчi
пьяница — der Trunkenbold.

äзрӱк [ﺎﺯﺮﻮﻚ (Uig.)] = äзӱрiк
пьяный — betrunken; jа äзрӱк тудуш кылђа аксумлађа — ашың сiңмäгä, ма кöңӱl ађрыђа если ты бываешь съ пьяными и безобразничаешь, то пища твоя не будетъ тебѣ въ прокъ и твоя душа хвораетъ — wenn du dich mit Betrunkenen abgiebst und Unfug treibst, ist deine Speise dir nicht zuträglich und dein Sinn erkrankt (K. B. 130,38).

äзlік [Tel. W.]
завязь плода у кедровой шишки — die Fruchthülle der Cederzapfen.

äздäн [אֵיזְדָן (Kar. L.), von öз+дäн]
äздäн бi намѣстникъ — der Statthalter; ол вахытта jiштiрiнiр äдiläр äздäн бiläр, уңлу ађараклар да кiчi ађараклар тогда собрались намѣстники, старшiе начальники и младшiе начальники — da versammelten sich

die Statthalter, die Oberbefehlshaber und die Unterbefehlshaber (Dan. 3,з).

[1]äздір [Krm., ازدرمك, էզտիրմէք (Osm.), von äз+дір]

1) заставить растереть — zerreiben lassen.

2) заставить растолочь, разбивать — zerstossen, zerstampfen lassen.

3) мять металлическую посуду — Beulen in ein Metallgefäss machen.

4) заставить побѣдить — besiegen lassen.

[2]eздір (v) [Kir.] = äздір

заставить растереть — zerreiben lassen.

äздӱр [Tar., ازدورمك (Dsch.), von äз+дӱр] = äздір

заставить растереть, развести — zerreiben, auflösen lassen.

äзбäр [Ad., էզպէր (Osm.), = pers. ازبر]

наизусть — auswendig; äзбäрдäн (äзбäр) okyмak прочитать наизусть — auswendig hersagen; дäрсіні äзбäрдäн oky! (Osm.) говори свой урокъ наизусть! — sage deine Lektion auswendig her! äзбäрä чалышмak (Osm.) выучить наизусть — auswendig lernen; мäктубуну äзбäрä алдым (Osm. Kún.) я выучилъ твое письмо наизусть — ich habe deinen Brief auswendig gelernt.

äзбäррä (v) [Ad. Hamadan, von äзбäр+-лä]

выучить наизусть — auswendig lernen.

äзбäрlä (v) [ازبرلمك, էզպէրլէմէք (Osm.)] = äзбäррä

дäрсімі äзбäрläдім я выучилъ свой урокъ наизусть — ich habe meine Lektion auswendig gelernt.

äзбäрläт (v) [ازبرلتمك, էզպէրլէթմէք (Osm.), von äзбäр+lä+т]

заставить выучить наизусть — auswendig lernen lassen; дäрс äзбäрläтмäк дать выучить урокъ — eine Lektion lernen lassen.

ä̅зма [Tar.]

ä̅зма јол бардім я далеко путешествовалъ — ich bin weit gereist; ä̅зма kilin јӱрді онъ предпринялъ путешествіе — er hat eine Reise unternommen.

äзмä [Dsch., ازمه, էզմէ (Osm.), von äз+мä]

1) (Osm.) мармеладъ, конфекты — Marmelade, Confituren; бадäм äзмäсі растертый миндаль, родъ марципана — zerriebene Mandeln, eine Art Marzipan.

2) (Dsch.) растертое мясо (какое-то кушанье) — zerriebenes Fleisch (eine Speise).

[1]äш [Tel. Kumd. Schor. Kom. Soj., اش (Osm.), ایش (Dsch. OT.), [illegible], [illegible] (Uig.)]

1) спутникъ, товарищъ — der Genosse, Gefährte; äшім (Kom.) мой товарищъ — mein Gefährte; äш дост (Osm.) близкій другъ — ein intimer Freund; japама дÿдім ä äшім (Osm.) не сдѣлай этого, мой другъ, говорилъ я — ich sagte: thue es nicht, o, mein Freund! äшіндäн[1] аірылмыш kумру ґібі (Osm.) какъ голубь, разставшійся отъ своего любимца — wie eine Taube, die sich von ihrem Geliebten getrennt hat; äш олмak (Osm. Kún.) быть другомъ — ein Freund sein; біp біpi нä äш ола білір-мі? (Osm. Kún.) могутъ они между собою дружиться? — können sie sich miteinander befreunden? انلار كلمش يوسوفه ايش اولشدى они пришли и были товарищи Юсуфу — sie kamen und waren Gefährten dem Jusuf (Jus.); дул äші (Osm.) послѣродъ — die Nachgeburt; таҕы да аның äшläpi (Uig.) также его товарищи — auch seine Gefährten (K. B. 2,8); аның тӧрт äжініӊ пазыладын кӧрӱп (Uig.) увидя превосходство его четырехъ товарищей — sehend die Vortrefflichkeit seiner vier Gefährten (K. B. 13,2); јаҕылары äш тäп појун äктiläр (Uig.) враги его называли его товарищемъ и гнули шею — die Feinde nannten ihn ihren Gefährten und beugten den Hals (K. B. 26,6).

2) (Osm. Uig.) подходящій, соотвѣтствующій, пандант — paarig, gleichartig, Pendant; аның äші jok (Osm.) нѣтъ ему подобнаго — es ist

4186

ihm Nichts vergleichbar; сäн о гӯзäli näiläpсiн? онун дӯнјада äшi jok (Osm.) что ты дѣлаешь съ этой красавицею? ей нѣтъ подобной въ свѣтѣ — was machst du mit dieser Schönen? Niemand in dieser Welt ist ihr gleich; бізім kанарјäјä äш буламадым для нашей канарейки я не нашелъ подходящей — für unseren Canarienvogel habe ich keinen entsprechenden gefunden; äш äтмäк (Osm.) разсортировать — das Gleiche zusammenlegen, sortiren; дӯнјäдä äшi jok (Uig.) въ мірѣ ничего нѣтъ ему подобнаго — Niemand in der Welt ist ihm gleich; тађы пір саңа äш туш ол аі kадаш (Uig.) вторые тѣ, которые тебѣ ровесники, о другъ! — die Zweiten sind die dir Gleichgestellten, o Freund! (K. B. 120,16); улуk полды äш туш ара nälгӯlӯk (Uig.) онъ былъ великимъ между ровесниками, это извѣстно — er war gross unter den Altersgenossen, das ist bekannt (K. B. 66,8); јаруkлы учуkлы kамуk тäңi кöр — тудар öзгä äш туш öзi јаңы кöр (Uig.) всѣ ходящее и летающее имѣетъ себѣ подобнаго, тѣ, которыя одной породы, имѣютъ одинаковые обычаи — alles Gehende und Fliehende hat seines Gleichen, die, welche eines Geschlechtes sind, haben gleiche Sitten (K. B. 80,24); ада пäрді äш туш ічідä аны — ана пäрді ођлун ([illegible]) kызын ([illegible]) кöр kаны (Uig.) отецъ дочь и сына произвелъ во время совокупленія (въ товариществѣ, при пріятныхъ обстоятельствахъ), а мать ихъ родила какъ? (при боляхъ) — der Vater gab Sohn und Tochter während des Beischlafes von sich (eigentl. in Gesellschaft, also bei Genüssen), wie aber gab die Mutter sie von sich? (unter Schmerzen) (K. B. 108,20).

3) (Kumd.) жена — die Frau.

4) (Schor.) самка — das Weibchen (der Thiere).

5) (Leb.) молодая овца, ярка — ein junges Schaf.

[2]äш [Tel. Kumd. = pers. هيچ]
(съ отрицаніемъ) ровно ничего — (mit Negation) durchaus nichts; äш нäмä nilбäс (Tel.) онъ совершенно ничего не знаетъ — er weiss gar nichts; äш јођында (Tel.) по крайней мѣрѣ — wenigstens; äш кіжі jok (Tel.) никого нѣтъ — Niemand ist da.

[3]еш [Kir., = pers. هيچ] = äш
еш немä біlмäс, ештäмä біlмäс онъ ровно ничего не знаетъ — er weiss durchaus Nichts.

[4]äш (v) [Tel. Alt. Küär.]
идти за кѣмъ, слѣдовать, сопровождать — folgen, nachfolgen, hinter Jemand hergehen, begleiten; сäні äштiбiс (Tel.) мы слѣдовали за тобой — wir folgten dir; ak јыланың кінңäң ӯлчаk äжä јортты (Alt.) мальчикъ шелъ вслѣдъ за бѣлой змѣею — der Knabe folgte der weissen Schlange (P. d. V. I, 87,62); сусkас паштап алып учӯп-ідї, тäk кінңäң äжä учӯп-ok ідї (Tel.) утка полетѣла впередъ, а вслѣдъ за ней полетѣла курица — die Ente flog voraus und das Huhn flog hinterher (P. d. V. I, 196,24).

[5]äш (v) [Tel. Alt. Kom. Krm. Soj. Küär., اشمك (Osm. Ad. Dsch.)]

1) грести весломъ — rudern; äliк äшмäк (Dsch.) драться руками — mit den Händen kämpfen; قالين چريكنينك ايچيدين اليك اشيب سلام وسلامت چيقتيلار (Bb. 343) сражаясь они здорово и невредимо выбрались изъ среды многочисленнаго войска — kämpfend entkamen sie, gesund und ohne Schaden, aus der Mitte des zahlreichen Heeres.

2) (Dsch. Osm. Ad.) рыть, шариться — kratzen, scharren, graben (von Hühnern); мäзар äшмäк (Osm.) выкопать могилу — ein Grab aus der Erde aufgraben; топраʼы äштї (Osm. Kún.) онъ вырылъ землю — er hat die Erde aufgegraben; јäрі äшіп-дурма! (Osm. Kún.) не ройся въ землѣ! — grabe nicht in der Erde herum!

3) (Osm.) идти иноходью, дѣлать большіе шаги — im Passgang gehen, gut ausschreiten.

4) (Osm.) съ стараніемъ исполнить задачу, употребить всѣ свои силы — mit Eifer seine Aufgabe ausführen, alle seine Kräfte anwenden.

5) (Ķrm. Tar. Dsch. Kom.) сучить, прясть, вить — zusammendrehen, drillen; jiп äшмäк свить нитку — einen Faden drillen.

6) (Osm.) чувствовать зудъ — ein Jucken empfinden.

[6]еш (v) [Kkir.] = [5]äш 5).

[7]äш (v) [Küär.] = äшiт

слышать — hören; äштiп слыша — hörend.

[8]еш (v) [Ktsch.] = [7]äш.

[9]ӓш [Bar.] = iш

работа — die Arbeit.

ӓшäiн [Kir.] = ӓшiн

такъ себѣ, такъ, безъ причины — so, so nur, ohne Zweck; ӓшäiн kelдiм я пришелъ безъ цѣли — ich bin nur so, ohne Zweck gekommen.

äшäк [Tar. Kom., اشك, էշէք (Osm.), ایشاك (Dsch. OŢ. Ad.), vergl. įшäк, äжäк, ссäк]

1) оселъ — der Esel; мысыр äшäjі (Osm.) египетскій оселъ — der ägyptische Esel; ацäм äшäjі гiбi нä зырлајыш дурijорсуп! (Osm. Kún.) что ты кричишь какъ персидскій оселъ! — was schreist du wie ein persischer Esel! (Spr.); äшäк анырмаk кричать (объ ослѣ) — schreien (vom Esel); сеpik äшäк (Tar.) фаланга (родъ ядовитаго паука) — die Phalange (eine giftige Spinnenart); äшäк kулаҕы (Osm.) (ослиное ухо) шпинатъ — (das Eselsohr) der Spinat; äшäк шур (Osm.) названіе растенія — Benennung einer Pflanze; jäр äшäjі, äшäк kурду (Osm.) сороконожка — die Kellerassel; äшäк арысы (Osm.) шмель — die Hornisse; äшäк балыҕы (Osm.) названіе рыбы — eine Fischart; äшäк дiкäнi (Osm.) чертополохъ — die Distel; узуп äшäк

4186 ојуну (Osm.) игра — ein Spiel.

2) (Osm.) кобылка на скрипкѣ — der Violinensteg.

3) (Osm. K.) треугольная доска, на которой продаютъ сладости — ein dreieckiges Brett, auf dem man Süssigkeiten verkauft; таблајы äшäjін ӯстӯнä koi!

äшэк [אֵישֵׁיכּ (Kar. T.)] = äшäк.

äшäкï [Kas.]

худой, плохой, негодный, гадкій — schlecht, untauglich, unbrauchbar, böse, hässlich, unansehnlich; äшäкï кiшi iкäн онъ дурной человѣкъ — er ist ein schlechter Mensch; äшäкï ӯрдäк некрасивая утка — eine hässliche Ente; пу äшäкï нäрсä это гадкая вещь — das ist ein hässliches unansehnliches Ding.

äшäкïлä (v) [Kas., von äшäкï+лä]

сдѣлать дурнымъ — schlecht machen, verderben.

äшäкïлäн (v) [Kas., von äшäкï+лä+н]

сдѣлаться дурнымъ — schlecht werden, hässlich werden.

äшäкïлäт (v) [Kas., von äшäкï+лä+т]

заставить сдѣлать дурнымъ — schlecht machen lassen.

äшäкïлäш (v) [Kas., von äшäкï+лä+ш]

другъ друга оклеветать — sich gegenseitig verleumden.

äшäкïлiк [Kas., von äшäкï+лiк]

гадость, негодность, злость — die Schlechtigkeit, Untauglichkeit, Bosheit, Hässlichkeit.

äшäклäн (v) [اشكلنمك, էշէքլէնմէք (Osm.), von äшäк+лä+н]

1) ѣздить на ослѣ — auf einem Esel reiten.

2) быть упрямымъ какъ оселъ — eigensinnig wie ein Esel sein.

3) сдѣлать глупости — Dummheiten begehen (= akмаklыk äтмäк, Kún.); äшäклäнiп дурма! не дѣлай глупостей! — mache keine Dummheiten!

äшäклiк [Krm., اشكلك, էշէքլիք (Osm.)]

глупость — die Eselei, Dummheit; äшäклiк

äтäсін (Krm.) ты дѣлаешь глупости — du begehst Eseleien.

äшäкчі [اشكجى (Osm.), von äшäк+чі] погонщикъ ословъ — der Eseltreiber; äшäкчі башы (Osm. Kún.) главный погонщикъ ословъ — der Ober-Eseltreiber; äшäjiніц курдуђу башка, äшäкчініцкі башка другое, чего желаетъ оселъ, другое, чего погонщикъ осла — etwas Anderes will der Esel, etwas Anderes der Eseltreiber (Spr.).

äшäкчік [اشكجك (Osm.), von äшäк+чік] маленькій оселъ — ein kleiner Esel.

äшäχлік [Ad.] = äшäклік.

äшäχчі [Ad.] = äшäкчі.

ешäц [Kkir.]

ешäц кудаі имя Бога — ein Epitheton Gottes.

äшäлä (v) [اشهلك, [Armenian script] (Osm.), von äш+кä+лä]

1) разгрести, копать — scharren, graben, das Feuer auseinander scharren; кäді сÿпрÿнтÿjÿ äшäлäміш (Osm. Kún.) кошка разгребла соръ — die Katze hat den Kehricht auseinandegescharrt; от äшäläjiн ÿlчÿрмäк раздувать огонь — das Feuer anblasen, dass es schnell brennt; іші äшäлäмäк (Osm. Kún.) долго копаться въ дѣлѣ — an einer Sache lange herumkrabbeln; џаным о іші äшäläџäк олурсан даhа нäläр чыкар (Osm. Kún.) другъ мой, какъ долго ты и копаешся въ этомъ дѣлѣ, ничего не выходитъ — mein Freund, wie lange du dich auch bei dieser Sache abmühst, da kommt nichts heraus; білмäк ічÿн äшäläjiн іч jÿзіні араштырды онъ изслѣдовалъ дѣло внутри и снаружи, чтобы открыть истину — er untersuchte die Sache von innen und von aussen, um auf die Wahrheit zu kommen.

2) заставить бѣжать иноходью — ein Pferd zum Passgange antreiben.

äшäџік [Ad. A., von äшäк+џік] маленькій оселъ, осленокъ — ein Eselsfüllen.

äшäwläн (v) [אֵישַׁבְלֵינְמֵיכ (Kar. L.)] успокоить — beruhigen; бäрмäді мана äшäwläнмä џанымны онъ мнѣ не далъ успокоить мою душу — er erlaubte mir nicht meine Seele zu beruhigen (H. 9,18).

[1]äшік [Tar. Krm. Kom. Ad., اشك (Osm.) ایشك (Dsch. OT.), אֵישִׁכ (Kar. T.), vergl. äжік, ешік, ішік, есік, езік]

1) (Krm. Tar. Dsch. Kom. Kar. T.) дверь — die Thür; ایشك اغاسی (Dsch.) смотритель надъ дверьми — der Thüraufseher; äшік аџачы (Kom.) палка, которой запираютъ дверь — ein Querholz, durch das man die Thür schliesst; äшікні ач! (Kom.) открой дверь! — mache die Thür auf!

2) (Osm.) порогъ — die Schwelle; ÿст äшіji верхній поперечникъ двери — die obere Lage der Thür; алт äшіji порогъ — die Schwelle; äшіjä отурма істіраjа урарсын (Osm. Kún.) не садись на порогъ, оклеветятъ тебѣ — setze dich nicht auf die Schwelle, man wird dich verleumden (Spr.).

3) (Osm.) входъ — der Eingang.

4) (Osm.) внѣшняя, наружная часть дома — die äussere Seite des Hauses; äвдä äшіктä внутри и внѣ дома — innerhalb und ausserhalb des Hauses; äшіjä чыкмак выходить изъ до а — aus dem Hause herausgehen,

5) Порта, Диванъ — die Pforte, der Diwan.

6) (Ad.) чужой — fremd; мäн хан іläн даныщанда äшіктäн адам-мадам jox äді когда я говорилъ съ Ханомъ, посторонняго (чужаго) никого не было — als ich mit dem Chan sprach, war kein Fremder zugegen.

[2]ешік [Kkir.] = äшік.

äшіклік [ایشكلك (Dsch. Osm.), von äшік+лік]

мѣсто, гдѣ находится дверь — die Stelle, wo sich die Thür befindet (= äшіjін олдÿ jäр, Kún.); сÿрÿпräjін äшікlijä атты (Osm.) онъ мелъ соръ къ двери — er schob den Kehricht zur Thür; ایشكلك تورلك (äшіклік

тöplік) совсѣмъ близко — ganz in der Nähe; بير پياده ايشكلیك تورلیك بردين منقا بير اوق اتيب قاچتی (Bb. 137) одинъ пѣшій выстрѣлилъ въ меня съ очень близкаго разстоянія и скрылся — ein Fusssoldat schoss auf mich ganz in der Nähe einen Pfeil ab und entfloh; تنبل ينه بير كيشی يساوبدين ايشكلیك تورلیك ايلكارك توروب ايدی (Bb. 500) Тенбель съ другимъ лицомъ держался предъ войскомъ своимъ въ очень близкомъ разстояніи — Tenbel hielt sich mit einem anderen Menschen ganz dicht vor seiner Mannschaft.

¹äшiн (v) [(Dsch.), اشنمك, եշինմէք (Osm.), von äш+н]

1) (Dsch.) стереться — sich abreiben, sich abnutzen.

2) (Osm.) царапаться когтями, копать землю — kratzen, den Boden scharren; кäдi äшiнiн дурујор (Kún.) кошка царапается — die Katze kratzt.

²äшiн [Kir.] = äшäiн.

¹äшil (v) [اشلمك, եշիլմէք (Osm.), ايشيلماك (OT.), von äш+l]

быть выкопаемымъ — ausgegraben, ausgekratzt, ausgehöhlt werden; топрак äшilмiш земля раскопана — die Erde ist durchwühlt.

²ешil (v) [Kkir., von äш+l]

разойтись (о шнуркѣ), расходиться, распадать — sich aufdrehen (von Schnüren), sich auflösen, zerfallen, zerbröckeln.

³äшil (v) [ايشيلماك (OT.)] = äштil.

ешilмä [Kkir., von äшil+мä]

груды мелкихъ камней, образующіяся отъ распадающихся скалъ — der Bergsturz, das Geröll, der Bergsand.

äшiт [Krm., ايشيتماك (Dsch. OT. Ad.), אֵישִׁיטְמֵיכ (Kar. T. L.), vergl. iшiт, есiт, äш, ес, äжiт]

1) слышать, услыхать — hören; кулаҕың болса äшiт (Krm.) если у тебя есть уши, то слушай — wenn du Ohren hast, so höre; бу сöзнӳ äшiтмäдiм (Krm.) этого слова я не разслышалъ — dieses Wort habe ich nicht gehört; кiм äiгi кöңӳl бilä äшiтсä (Kom.) кто слышитъ съ добрымъ расположеніемъ — der mit empfänglichem Gemüthe hört.

2) слушать — gehorchen.

äшiтil (v) [אֵישִׁיטִילְמֵיכ (Kar. T. L.), von äшiт+l]

быть слышаннымъ — gehört werden.

äшiтiw [אֵישִׁיטִיב (Kar. T. L.)]

слышаніе, слухъ — das Hören, das Gehör; kајырма уска äшiтiвiннi kајырҕын саҕышыны акылҕа чтобы ты обратилъ свой слухъ къ мудрости, обрати умъ къ разуму — damit du wendest dein Gehör zur Weisheit, wende deinen Geist dem Verstande zu (Spr. 2,2).

äшiттiр (v) [Ad. Krm. Kom., von äшiт+тiр]

заставить слышать, дать знать, заставить повиноваться — hören lassen, mittheilen, sich fügen, gehorchen lassen.

äшiттӳр (v) [ايشيتدورماك (Dsch. Sart.) = äшiттiр.

äшiм [Tara, von ¹äш+м]

äшiм цац коса — die Haarflechte.

äшӳ̈вäтlі [Tara, Kür.]

добрый — gut.

ешкä [Kir.] = äшкä.

äшкäрä [Kas. Tob. Ad., = pers. آشكارا, vergl. ашкäрä]

1) открыто — öffentlich, offenbar; äшкäрä чыкартмак (Ad. A.) вывести на свѣтъ — an's Licht bringen, offenkundig machen.

2) (Tob.) очень — sehr.

äшкäрälä (v) [Kas., von äшкäрä+lä]

открыть — eröffnen.

äшкäк [اشكاك (Dsch. OT.), von äш+кäк]

весло — das Ruder.

äшкäl [Krm., = arab. اشكال, pl. von شكل] = iшкäl

сомнѣніе, подозрѣніе, предположеніе — der Zweifel, Verdacht, die Conjectur; äшкäлä вармаk падать въ подозрѣніе, сомнѣніе — Verdacht zu hegen beginnen, in Zweifel gerathen.

äшкäллäн (v) [اشكللنمك (Krm.), von äшкäл-+-лä-+-н] = ішкіллäн
имѣть сомнѣніе, подозрѣніе — zweifeln, einen Verdacht haben.

äшкäллäндір (v) [اشكللندرمك (Osm.), von äшкäллäн-+-дір]
возбудить сомнѣніе, подозрѣніе — Zweifel, Verdacht erregen.

äшкäллік [اشككلك (Osm.), von äшкäл-+-лік] = äшкäл.

[1]**ешкі** [Kir.] = äчкі
коза — die Ziege; Ak-ешкі рѣка около Копала — ein Fluss bei Kopal (in der Kirgisensteppe).

[2]**äшкï** [Schor. Küär. Leb. Kumd., von äш -+-кï]
весло — das Ruder.

äшкïк [Tel. Alt. Kom., von äш-+-кïк, vergl. äшкäк, [2]äшкï] = äшкäк.

äшкін [اشكين, Էշքին (Osm.), von äш-+-кін]
1) иноходь — der Passgang; чаңкан äшкіні ходъ лошади между иноходью и галопомъ — die Gangart der Pferde zwischen Passgang und Galopp; äшкін haiван животное, имѣющее сильный ходъ — ein Thier, das einen guten Gang hat.
2) гордый — übermüthig; äшкін зорkун ha! (Kún.) вотъ, какой онъ наглый! — ei, wie unverschämt ist er!

äшкінлі [اشكينلو (Osm.), von äшкін-+-лі]
иноходецъ — der Passgänger.

äшкінсіз [اشكينسز (Osm.), von äшкін-+-сіз]
лошадь, не имѣющая иноходи, лѣнивая лошадь, лошадь, имѣющая тихій ходъ — ein Pferd, das nicht im Passgang geht, ein faules Pferd, ein Pferd, das einen langsamen Gang hat.

äшкінџі [اشكينجى (Osm.), von äшкін-+-џі]
избранная кавалерія — die Elite-Kavallerie.

äшкïџï [Schor., von äшкï-+-чï]
гребецъ — der Ruderer.

äшjа [Osm., = arab. اشيا, pl. von شى]
мебель, меблировка — das Ameublement, die Einrichtung des Hauses; äшjалары kалдырмаk переѣхать на новую квартиру — überziehen, umziehen.

äшлä (v) [Bar.] = ішлä.

[1]**äшлäн** (v) [Bar.] = ішлäн.

[2]**äшлäн** (v) [اشلنمك, Էշլէնմէք (Osm.), von äш-+-лäн]
образовать пару — sich paaren (= äш булмаk, äші олмаk, Kún.).

[1]**äшлäт** (v) [اشلتمك, Էշլէթմէք (Osm.), von äш-+-лä-+-т]
сдѣлать пару — paaren.

[2]**äшлäт** (v) [Bar.] = ішлäт.

äшлік [Krm., von äш-+-лік]
общество, товарищество — die Genossenschaft, Gesellschaft; аңа хізмäткäрлыkkа wä äшлікkä бір kыз wäрдï онъ далъ ей для услуженія и общества дѣвицу — er hatte ihr zur Dienstleistung und zur Gesellschaft ein Mädchen gegeben.

äштäк [Tel. Schor.] = äшäк
оселъ — der Esel.

äштäн (v) [Schor., von äш-+-лä-+-н]
привыкать, успокоиться, наслаждаться спокойствіемъ — sich behaglich fühlen, zufrieden und ruhig leben.

äшті [Alt.]
пики въ карточной игрѣ — Pique im Kartenspiel.

äштïг [Schor. W., von äш-+-лïг]
довольный, спокойный — zufrieden, ruhig.

[1]**äштïр** (v) [Tel., von äш-+-тïр]
заставить слѣдовать за кѣмъ, приказать слѣдовать — folgen lassen, befehlen, dass man folge.

4186

²äштїр (v) [Tel. Schor. Soj. Küär., اشدرمك (Osm.), von äш-+-дїр]
1) (östl. Dial.) заставить грести — rudern lassen, in einem Kahne befördern.
2) (Osm.) заставить идти иноходью, заставить идти скорымъ шагомъ, подгонять — im Passgang gehen lassen, schnellen Schrittes gehen lassen, zum schnellen Gange antreiben.

³äштїр (v) [Küär., von äш (äшт) -+-тїр]
заставить слушать, сообщить — hören lassen, mittheilen.

⁴ештїр (v) [Ktsch.] = ³äштїр.

äштil (v) [ایشتیلماك (Dsch.), (Uig.), von äшiт-+-l, vergl. äшil]
быть слышаннымъ — zu hören sein.

äштӱ [Tel., von äш-+-lӱ]
то, къ чему человѣкъ привыкъ — an was sich ein Mensch gewöhnt hat.

¹äштӱр (v) [Tar., von äш-+-тӱр]
заставить свить шнурокъ, нитку — eine Schnur, einen Faden drehen lassen.

²äштӱр [(Uig.), von äжiт-+-тӱр]
заставить слышать, дать знать — zu hören geben, wissen lassen; сäн äвдä кӱдäс, кälсä äштӱр маңа! ты ожидай его дома, а если онъ придетъ, дай мнѣ знать! — erwarte ibn im Hause und wenn er kommt, lass es mich wissen! (K. B. 141,25).

äшчї [Tel., von äш-+-чї]
гребецъ — der Ruderer.

äшсiз [اشسز, (Osm.), von äш-+-сiз]
безъ товарища, не имѣющій себѣ подобнаго, единственный — ohne Gefährten, nicht etwas sich Gleiches habend, einzig in seiner Art (= äшi jok, äмcali jok, Kún.)

äш-шöлу [Osm., von äшäк-+-öлу]
äш-шöлу äшäк! такой оселъ! — so ein Esel! (N. 128).

äшпä [اشپه (Osm.)]
крикунъ, хвастунъ — das Grossmaul, der Schreihals, Prahlhans.

äшмä [اشمه (Osm.), von äш-+-мä]
колодецъ, вырытый въ песчаномъ мѣстѣ, источникъ въ пустынѣ — ein Brunnen, der in einer Sandwüste ausgegraben ist, eine Quelle in der Wüste (äшмä nom. verbale von äшмäк, Kún.).

äжä [Kir., vergl. iңä (Sag.)]
бабушка, старушка (при обращеніи къ пожилой женщинѣ) — Grossmütterchen, Mütterchen (Anrede an alte Frauen); äжä, асың болса бер! бабушка, если у тебя есть пища, дай мнѣ поѣсть! — Mütterchen, wenn du was zu essen hast, so gieb mir!

äжäң [Schor., von äш-+-аң]
соболь самка (на промыслѣ) — ein weiblicher Zobel (Jägerwort).

ежäl [Kir., = arab. اجل]
прежнее время — die frühere Zeit; ежäldäн съ давнихъ поръ — von früher her.

ежälгї [Kir., von ежäl-+-гї]
давнѣйшій — seit langer Zeit, vormalig; ежäli баi кiсi человѣкъ, который съ давнихъ временъ богатъ — ein Mensch, der schon lange reich ist.

äжäт [Kir., = arab. حاجت, vergl. äңäт]
употребленіе — der Gebrauch.

äжäп [Kir., = arab. عجب]
замѣчательный, прекрасный — wunderbar, vortrefflich; бу äжäп iс екäн это удивительное дѣло — das ist eine wunderbare Sache; аӈаң äжäп кiсi твой братъ замѣчательный, прекрасный человѣкъ — dein Bruder ist ein ganz ausgezeichneter Mensch.

äжi [Tel. Alt.]
назначеніе, утвержденіе, назначенная цѣна, завѣщаніе — die Festsetzung, Bestätigung, ein festgesetzter Preis, das Testament; äжiзi чыӈып kалӈан обычай, цѣна утвердилась — die Sitte, der Preis hat sich mit der Zeit festgesetzt; äжiзiнäн чыӈып kалӈан (W.) это вышло изъ употребленія — das ist nicht mehr

im Gebrauche, es ist aus der Mode gekommen.

äжік [Alt. Tel. Leb. Schor. Küär., [illegible] (Uig.), vergl. äшік, ішік, есік, езїк]

1) дверь — die Thür; äжік kажы (Alt.) косякъ двери — der Thürpfosten; jäн äжік (Tel.) ворота — der Thorweg; äжік алы (алны) (Schor.) дворъ — der Hof; äжіккä чык! (Tel.) иди па дворъ! — gehe auf den Hof! äжік сакчы (Tel.) привратникъ — der Pförtner; äжік ач! jап! (Alt.) открой, закрой дверь! — mach die Thür auf! zu! kajy шуӈну ьälді, тіläді кäзік ([illegible]) — kajy кälді äрзä ([illegible]), кöр, öптӱ äжік (Uig.) большими толпами явились нѣкоторые и просили очереди (для аудіенціи), другіе пришли, смотри, и цѣловали дверь — viele strömten in Schaaren herbei und baten um die Reihenfolge (zum Einlasse), andere kamen herzu, sieh, und küssten die Thür (K. B. 26,7).

2) (Tel. Alt.) входъ въ берлогу медвѣдя — der Eingang zur Höhle des Bären.

äжіктä (v) [Alt. Tel., von äжік-+-lä]
задѣлать входъ въ берлогу медвѣдя — die Höhle des Bären verrammeln.

äжіктїг [Leb. Schor.] = äжіктӱ.

äжіктӱ [Alt. Tel., von äжік-+-lӱ]
имѣющій дверь — eine Thür habend; Äplik nilä Ӱlӷöн jаӊыс äжіктӱ Ульгенъ и Эрликъ имѣютъ одну дверь (находятся въ близкихъ отношеніяхъ между собою) — Uelgän und Erlik haben nur eine Thür (stehen einander stets nahe); äкκі äжіктӱ ӱі домъ съ двумя дверями — ein Haus mit zwei Thüren.

äжікчї [Tel., von äжік-+-чї]
привратникъ — der Pförtner.

äжін (v) [Tel. Leb., von äш-+-н]
плыть въ лодкѣ — in einem Boote auf dem Wasser fahren.

äжilä (v) [Tel., von äжі-+-lä]
назначать, утверждать, завѣщать въ наслѣдство — bestimmen, festsetzen, vermachen.

äжilän (v) [Tel., von äжі-+-lä-+-н]
наслѣдовать — ererben.

äжilӱ [Tel., von äжі-+-lӱ]
назначенный, утвержденный — festgesetzt, bestimmt; äжilӱ jäр (W.) наслѣдственная, родовая земля — ererbtes Land, ein Stammgut.

äжіт (v) [[illegible] (Uig.)] = äшіт
слышать, услыхать — hören, vernehmen; нäгӱlӱк тäзä сäн ajajын саӊа — äжіткіl сöзӱмні аі äрзік тöӊä если ты хочешь знать, то я тебѣ скажу, ты слушай мои слова, о благородный великій! — wenn du es wissen willst, will ich es dir sagen, du höre meine Worte, o edler Grosser! (K. B. 18,7); нäгӱ дäр äжіткіl öзӱн тутkан äр! послушай, какъ говоритъ человѣкъ, владѣющій собою! — höre, wie der sich selbst Beherrschende spricht! (K. B. 43,17); jана аіды Älік äжіттім муны опять говорилъ Эликъ: я услышалъ это — abermals sprach Elik: ich habe dies gehört (K. B. 65,25).

äжӱк [[illegible] (Uig.)] = äжік
аныӊдын пäрір ол äжӱк кот тöзä черезъ нихъ онъ открываетъ всему роду дверь — durch sie eröffnet er dem ganzen Geschlechte die Thür (K. B. 21,30).

äжгä [Kar. L.] = öзгä, äзгä
другой — ein Anderer.

äждäha [Ad., [illegible] (Osm.), = pers. ازدها]
драконъ — der Drache.

äждäрha [[illegible] (Osm.)] = äждäha.

[1]äп [Tel. Alt., [illegible] (Uig.), اب (Dsch.), ايب (Osm.)]

1) приличіе, пригодность — die Ziemlichkeit; адады uiliklik сöзӱн інчкä äп (Uig.) такъ назвалъ меня знающій совершенно вѣрно — so hat mich der Wissende vollkommen richtig benannt (K. B. 40,19); äт öзӱӊ äбі ол бäдіс-

lік äвің къ твоему имуществу подходитъ твой великій домъ — zu deinem Besitze passt dein hohes Haus (K. B. 61,н); пулур пäк тіläri jÿрÿр удру äп князь находитъ свое желаніе, все идетъ какъ слѣдуетъ — der Fürst findet seinen Wunsch, Alles geht nach Gebühr (K. B. 85,8); пудаҕы jok јаңыс аҕашkà кöрöрҕö äбї jok (Tel.) непріятно смотрѣть на голое дерево безъ вѣтвей — einen kahlen Baum ohne Zweige ist nicht angenehm anzuschauen (P. d. V. I, 160,28); äбї бар ползо äпkäl! (Alt.) если годится, то принеси! — wenn es passend ist, so bringe es her! äбї jok полды (Alt. Tel.) это не подходитъ, не годится — das passt sich nicht, taugt nicht.

2) (Alt. Tel. Leb. Dsch.) миръ, согласіе, правильность, удобство — der Friede, die Eintracht, Richtigkeit, Bequemlichkeit; äп-пilä̈п јурттап јаттылар они жили въ мирѣ и согласіе — sie lebten in Ruhe und Frieden; пізің арабїздä äбі полбоды (Tel.) между нами не было согласія — zwischen uns herrschte kein Frieden.

3) (Dsch. V. Tel.) ловкость — die Geschicklichkeit.

4) (Osm. veraltet) употребляется только въ нѣкоторыхъ фразахъ, изъ нихъ и изъ значенія глагола äпläмäк выводитъ авторъ Lh. значеніе: мысль, дума, воспоминаніе, опытъ — kommt nur in einzelnen Redensarten vor, aus diesen und aus der Bedeutung des Verbes äпläмäк schliesst der Verfasser des Lh. auf die Bedeutung: Gedanke, Nachdenken, Erinnerung, Erfahrung (خاطر فكر ذهن ياد عبرت).

[2]äп [Tel. W.]

лоскутокъ, обломокъ — der Fetzen, Lappen, ein abgebrochenes Stück.

[3]eп [Kir.] = [1]äп

1) согласіе — die Eintracht.

2) ловкость — die Geschicklichkeit; опуң ебї jok у него нѣтъ умѣнья, ловкости — er hat keine Geschicklichkeit; ебї kelсä, кылсын если у него довольно ловкости, то пусть сдѣлаетъ — wenn er geschickt genug ist, möge er es thun; ебім џетмäдї у меня не достало ловкости — ich bin nicht geschickt genug; ебїм кäм id.

[4]äп [Küär., ـــصـــ (Uig.), vergl. äб, äв, äw, ÿi, öi, ÿ]

домъ — das Haus; пулардын äң ÿстÿн сäгäндіз јÿріп — ігі јыл сäгіс аі пір äптä kалыр выше всѣхъ (планетъ) идетъ Сатурнъ, онъ остается въ каждомъ домѣ (созвѣздіи) два года восемь мѣсяцевъ — der höchste dieser Planeten ist der Saturn, er bleibt in jedem Hause (Sternbilde) zwei Jahre und acht Monate (K. B. 16,1); äбінгä kälіп тÿштÿ, јатты тынып (Uig.) онъ пріѣхалъ домой, слѣзъ (съ лошади) и легъ отдыхая — er ritt nach Hause, stieg ab und legte sich ausruhend nieder (K. B. 110,1); пабазын äбінä kыҕырбады отца своего онъ не звалъ въ домъ — seinen Vater lud er nicht in's Haus ein (P. d. V. II, 691,28).

[5]äп [Kas.]

äп ітмäк (дѣтское слово) цѣловать — (ein Kinderwort) küssen.

[6]äп [Schor. Leb.] = äм

сосать — saugen.

[7]äп (v) [Kas.]

1) кушать (дѣтское слово) — pappen, essen (Kinderwort).

2) цѣловать (дѣтское слово) — küssen (Kinderwort) = äп ітмäк.

[8]äп (v) [ـــصـــ (Uig.), vergl. äв]

спѣшить — eilen, sich beeilen; äбä кылмыш ішläр öгÿнчі пiліп! дѣло, совершенное поспѣшно, причинитъ раскаяніе, знай! — die eilig ausgeführte That bringt Reue, wisse! (K. B. 32,18); äпмä сäріп! не спѣши, не будь поспѣшенъ! — eile nicht! sei nicht voreilig! (K. B. 47,29).

äп-öнтöнöн [Kas.]

безъ огладки, поспѣшно — ohne sich umzusehen, eilig.

äпä [Krm. Kar.] = апа

это слово прибавляется къ именамъ пожилыхъ женщинъ, находящихся въ отдаленномъ родствѣ съ мужемъ и даже не имѣющихъ съ нимъ никакого родства — dieses Wort wird an Namen von älteren Frauen gehängt, die mit dem Manne in einer weitläufigen Verwandtschaft stehen, oder auch garnicht verwandt sind. Мірäм-äпä, Сар'äпä тетя Марья, тетя Сара — Tante Marie, Tante Sara.

1äпäі [Kas., von 7äп]

хлѣбъ (дѣтское слово) — das Brot (ein Kinderwort).

2äпäі [Osm., von äп-+-äі]

довольно хорошо — ziemlich gut.

äпäіџä [Osm., von äп-+-äjі-+-џä]

немного, достаточно, порядочно много — ein wenig, genug, ziemlich viel; äпäіџä раhат äдäрдім я немного отдохнулъ бы — ich würde ein wenig Ruhe haben (N. 106); äпäіџä гӱзäl (Kün.) довольно красивый — ziemlich schön.

äпі [Kas.] = äпäі.

äпіт (v) [Kas., von 7äп-+-т]

дать кушать, кормить (дѣтское слово) — zu pappen geben, zu essen geben (Kinderwort).

äпін [Kir., = arab. عفيف]

воздержный, цѣломудренный — enthaltsam, keusch.

äпкäі [Kas., vergl. äбі]

бабушка (ласкательное слово) — Grossmütterchen (Schmeichelwort).

äпкін [Tel. W., vergl. äкпін]

1) вѣяніе вѣтра, движеніе воздуха — die Bewegung der Luft, das Fächeln, Wehen des Windes.

2) слуги Эрлика — die Diener des Erlik.

епjі [Sag. Koib., von äп-+-чі, vergl. ӱі кіжі, ӱ кіжі (Tel.) die Frau]

замужняя женщина, жена, хозяйка — eine verheirathete Frau, die Frau, die Wirthin.

äпjӱш [Tar.]

сплавъ разныхъ металловъ — die Legirung der Metalle.

äпрі (v) [ابريك (Osm.)]

въ носъ говорить — durch die Nase sprechen, näseln.

äпlä (v) [ايلاماك (Dsch.), ابلامك (Osm.), ــــ (Uig.)]

1) дѣйствовать какъ слѣдуетъ, дѣйствовать, соображаясь съ обстоятельствами, согласно чему, дѣйствовать вѣрно, разсудительно — handeln wie es sich gehört, den Umständen gemäss; passend, richtig, bedacht handeln; сäміс полза іт тоk äбін äпlämäс (Uig.) если собака сыта и жирна, то она не годится — ist der Hund fett und satt, so taugt er nicht (K. B. 180,21).

2) (Dsch. V.) составить, совершить, исправить, сочинить — zusammenstellen, ausrichten, ausbessern, verfassen.

3) (Osm.) размышлять, обдумать, изслѣдовать — denken, bedenken, nachdenken, untersuchen, werthschätzen (Lh. تخطر تذكر اينمك. صنايوب ملاحظه وصيانت اينمك . ارايوب صورمق . اعتبار اينمك). Слово это должно быть рѣдко употребляется, такъ какъ Lh. обращаетъ вниманіе на выговоръ; въ другихъ словаряхъ это слово не встрѣчается — dieses Wort muss sehr selten angewendet werden (veraltet sein), da das Lh. seine Aussprache genau bezeichnet; in den übrigen Lexicis fehlt es ganz.

äпlі [ايلو (Dsch.), von äп-+-lі]

ловкій, совершенный, опытный — geschickt, vollkommen, erfahren.

1äпlік [ايليك (Dsch.), von äп-+-lік]

подходящій — passend.

2äпlік [ــــ (Uig.), von äп-+-lік]

1) имѣющій домъ, жилище — ein Haus, eine

Wohnung habend; он iгi (ـــمـطلـــ) öгäк äп болар мiң адын — kajy iгi äпlік kajy пiргä iн двѣнадцать зодіакальныхъ знаковъ образуютъ тысячу различныхъ домовъ, иной имѣетъ два дома, иной нору для одного — die zwölf Zodiakbilder bilden tausend verschiedene Häuser, manches hat zwei Häuser, manches ist eine Höhle für einen (K. B. 16,8).

2) (Uig.) жена — die Frau; äпlік кiжi пäгÿдäк алҕузын ajyp она говоритъ, какъ надо взять жену — es sagt, wie man eine Frau nehmen soll (K. B. 127,42); кiм äпlік алајын тäзä тöрттä (ـــصکعـــ) таш кто хочетъ жениться, избѣгай четырехъ — wer sich verheirathen will, der hüte sich vor vier Dingen (K. B. 128,7).

3) (Uig.) домашній — der Hausbewohner; til арслан турур, кöр, äжiктä jадур — aja äпlік aiҕak пажыҕны jäдÿр! языкъ есть левъ, онъ лежитъ у двери, о ты болтливый житель дома, ты потеряешь свою голову! — die Zunge ist ein Löwe, sie liegt bei der Thür, o du gesprächiger Hausbewohner, du verlierst dein Haupt! (K. B. 17,5).

[1]äптä [Kir., = pers. هفته]
недѣля — die Woche; бу äптäдä на этой недѣлѣ — in dieser Woche.

[2]äптä (v) [Küär., von [4]äп+lä]
обитать домъ — ein Haus bewohnen; äптäп jадыр онъ живетъ — er wohnt,

[3]äптä (v) [Alt. Tel. Leb. Schor., von [1]äп+lä]
приложить, принаравливать, примирять, налаживать — anpassen, passend machen, versöhnen, einen Streit schlichten; äскiнi äптäп кi! (Tel.) старое платье починивай и надѣвай! — bessere alte Kleider aus und ziehe sie an! (P. d. V. I, 2,11); кыс орта jарылып парды, апшыjak ол кысты äптäп салды (Alt.) дѣвочка на двое раскололась, а старикъ опять приладилъ ее — das Mädchen fiel mitten auseinander, aber der Alte stellte sie wieder her; ÿл öбöҕöнÿң кöзÿн алаканы-была äптäп салды (Alt.) юноша приладилъ своею ладонью глаза старика — der Jüngling setzte mit seiner Handfläche die Augen des Alten wieder ein (P. d. V. I, 40,360).

[4]ептä (v) [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.]
1) (Kir. Kkir.) хитростью, осторожностью достигнуть — durch List, Vorsicht erlangen; мäн ону ептäп алдым я досталъ его искусствомъ — ich habe ihn durch Geschicklichkeit erlangt.

2) (Kir.) едва достать, едва въ состояніи быть исполнить — kaum erlangen, kaum im Stande sein; ептäп цыҕылмаi шыктым чуть чуть я могъ выйти не упавши — kaum konnte ich herauskommen, ohne zu fallen.

3) (Sag. Koib. Ktsch.) = [3]äптä (Alt.).

[1]äптäl (v) [Tel. Schor. Alt., von äптä+l]
принаравливаться, пригодиться — sich an etwas anpassen, anschliessen, passen zu etwas, sich an etwas anlehnen.

[2]ептäl (v) [Kir.] = äптäl
принаравливаться, попасть въ тактъ — sich an etwas anschliessen, im Takte sein; ептäлiп цырлады онъ пѣлъ съ нимъ въ одинъ голосъ — er sang mit ihm im Takte.

[1]äптäт (v) [Tel. Alt., von äптä+т]
1) принаравливать — anpassen.

2) всегда быть примирителемъ — immer den Versöhner abgeben.

[2]ептäт [Kir. Koib. Ktsch. Sag., von ептä+т]
1) (Kir.) заставить достигнуть ловкостью — mit Geschicklichkeit erreichen lassen.

2) (Sag. Koib. Ktsch.) = äптäт (Tel.).

ептäс (v) [Kir. Sag. Koib., von еп+lä+ш]
1) (Sag. Koib.) принаравливаться, примириться, подходить другъ къ другу — sich ineinanderfügen, sich versöhnen, sich einigen, zu einander passen; ептäспäс несходный, неудобный — unpassend, ungehörig.

2) (Kir.) согласиться — einig werden.

[1]äптäш (v) [Alt. Tel. Leb.] = ептäс.

[1]ептäш (v) [Ktsch.] = ептäс.

äптäштiр (v) [Tel., von äптäш+тiр]
приглаживать изломанное, привести въ порядокъ, примирить — Zerbrochenes wieder zusammen setzen, in Ordnung bringen, versöhnen.

ептi [Kir., von еп+лi]
ловкій, умный — geschickt, gescheidt; ептi кici ловкій человѣкъ — ein geschickter Mensch.

äптiк (v) [Tel., von äп+тiк]
1) дуть (о сквозномъ вѣтрѣ) — ziehen (vom Zugwinde).
2) приноравливаться, быть въ тактѣ — sich anpassen, im Takte sein.

ептiг [Sag. Koib. Ktsch.] = äптӱ.

äптiр [Alt. Tob.] = äмтiр.

ептiлiк [Kir., von äптi+лiк]
ловкость — die Geschicklichkeit; о кiсiнiң ептiлiгi бар этотъ человѣкъ очень ловкій — dieser Mensch ist sehr geschickt.

äптӱ [Tel. Alt., von äп+лӱ]
удобный, ловкій, угодливый, приличный, подходящій, послушный, опрятный — passend, geschickt, nachgiebig, schicklich, bequem, friedlich, gehorsam, reinlich; äптӱ ӧдӱк сапогъ, который хорошо сидитъ — ein gut passender Stiefel; äптӱ кӧр смотри хорошенько, обрати вниманіе на — siehe ordentlich nach, richte deine Aufmerksamkeit darauf.

äпчäк [Leb. Tob. W.]
коробочка изъ древесной коры, кузовъ берестяной — eine Schachtel aus Rinde, eine Birkenbaude.

[1]äпчi [Tel. Alt. Leb., [illegible] (Uig.), von äп +чi].
1) (Uig. Leb.) женщина, хозяйка — eine verheirathete Frau, Frau, ein Frauenzimmer, eine Wirthin, Hausfrau (女 帶 Chin.-Uig. Wrt. 34, b).
2) (Alt. Tel.) äпчi jан лѣвая сторона, сѣверъ (собственно «женская сторона», потому что на лѣво отъ кровати находится женская сторона юрты) — die linke Seite, der Norden (eigentlich «die Frauenseite», weil in der Jurte links vom Bette die Frauenseite sich befindet).

[2]äпчi [Tel. Alt. Leb., von äп+чi]
примиритель — der Versöhner, Friedensstifter; äлдiң äпчiзi тондың топчызы примиритель у народа тоже, что пуговица у шубы — der Versöhner ist beim Volke was der Knopf am Pelze ist (P. d. V. I, 4,48).

äпчiл [Leb., von äп+чiл] = äпшil
ласковый, привѣтливый — freundlich, liebenswürdig.

äпчiлiк [Leb. Tob.]
женатый — verheirathet (von Männern).

äпцi [Kom.] = äпчi
супруга — die Gattin.

епсäк [Sag.]
чертополохъ (растеніе) — Carduus (Pflanze).

äпсäм [ابسم (Osm.)]
молчаливый — schweigsam; äпсäм äтмäк заставить молчать — zum Schweigen bringen; äпсäм олмак молчать — schweigen; äпсäм олмак чок cöiläмäктäн jakшы молчать лучше чѣмъ много говорить — besser schweigen als viel zu sprechen (Spr.).

äпсiк [ايسيك (Dsch.)]
мало, недостаточно, малолѣтній, молодое животное, дитя — klein, schwach, mangelhaft, minorenn, ein junges Thier, Kind (Calc. Wrt. كم كمتر وخرد سال وطفل و بچه هر نوع).

[1]äпсiз [ايپسز (Dsch.), ابسز, Էպսիզ (Osm.), [illegible] (Uig.), von äп+сiз]
негодный, неподходящій — unpassend, nicht angemessen; кӧзi cok кiжi ӧскä äпсiз полур (Uig.) жадный человѣкъ негоденъ для себя — der gierige Mensch ist gegen sich unpassend (K. B. 95,27); äпсiз cöiläмäк (Osm.) болтать, говорить глупости — albernes Zeug

schwatzen (Z. I, 141, a). Ob in der Redensart ابسز صابسز äнciз oder inciз сансыз zu lesen ist, wage ich nicht zu entscheiden; Lh. liest äнciз und übersetzt demgemäss (ابى وضايغى ايتميان طوناماغى اوليان لاابالى), alle übrigen Lexicographen lesen inciз und erklären es durch «ohne Faden»; fig. connexione ac natalium splendore carens (Men.), ohne Stammbaum und von niederer Herkunft (Z.), personne d'une extraction basse et inconnue (Bianchi), անէր ու պէնի յոզ · անէրանէրի · մէծխուլիւլ · ափկալ (Arm. Wrt.), ἄνθρωπος ὅπερ γέννησις ἄγνωστος ἄσημος (Λ. Τ. Γ.). Ebenso lesen wir im Lh. unter ایپ (= in) abermals ایپسز صابسز سروبنی یوق سرسری مسکی نامعلوم مجهول الاحوال. Es liegt hier also offenbar ein Versehen vor (nach Kúnos wird jetzt in Constantinopel inciз gesprochen, er übersetzt es mit «unartig» und bemerkt: inciз cансыз = häpiф).

²encіз [Kir.] = äнciз.
неловкій, неподходящій — ungeschickt, unpassend.

encізlік [Kir., von encіз+lік]
неловкость, негодность — die Ungeschicklichkeit, Unpassendheit.

¹äпші [Schor.] = ¹äнчі.

²eпші [Kir.] = ²äнчі.

äпшіl [Schor.] = äнчіl
ласковый, привѣтливый — freundlich, liebenswürdig.

äппäк [Ad.] = äнмäк, öтпäк, äтмäк
хлѣбъ — das Brot.

äппäχчі [Ad., von äппäк+чі]
пекарь — der Brotbäcker.

äппäχчіlік [Ad., von äппäχчі+lік]
пекарня, занятіе пекаря — die Brotbäckerei, das Bäckerhandwerk.

еб [Sag. Koib., vergl. äп, äw, äв, ÿі, öі, ÿг]
домъ, юрта — das Haus, die Jurte; ебдä дома — zu Hause; алып чаксы ебдäбä? дома-ли прекрасный герой? — ist der treffliche Held zu Hause? ебгä (еҕбä) парім я хочу ѣхать домой — ich will nach Hause reiten; ебдäн сыкты (Sag.) онъ ушелъ изъ дома — er ist ausgegangen; тегрі ебі церковь — die Kirche.

äбабіl [Osm., = arab. ابابيل]
1) птица, упомянутая въ Коранѣ — ein im Koran erwähnter Vogel.
2) каменный стрижъ — die Mauerschwalbe (Lh. قرلانغج نوعندن بلوانه فارسيله بالوايه خطاف رمل . كجى صاغان) (Zenk. = die Treppe).

¹äбä [ابه, էպէ, ἐμπὲ (Osm.)]
1) повивальная бабка — die Hebamme; äбä нінä (N. 137), äбä кадын id.; äбä hаным (Kún.) id.; äбä іскäмläсі, äбä öрÿкäсі инструментъ для пытокъ, прежде употреблявшійся для искусственнаго возбужденія рановременнаго рожденія — ein Marter-Instrument, das früher angewendet wurde, um einen künstlichen Abort hervorzurufen (äбä іскäмlä = до'урацак кадыны ораја отурдурlар; äбäнін öрäкäсі = сöвмäк, z. B. jok äбäнін öрäкäсі бä «ein Fluch», Kún.); äбä ніціjі названіе растенія — Name einer Pflanze; äбäм ҕÿмäці: 1) геранiумъ — das Geranium; 2) индійская мальва — die indische Malve; äбäм кöмäгі (Krm.) грибъ, шампиньонъ — ein Pilz, Champignon; іш äбäсі прекрасный работникъ — ein guter Arbeiter; сöз äбäсі говорунъ — der Schwätzer (häр сöзä карышан, чок сöіlаjäн, Kún.); канлы äбä кровавая бабка, женщина, убивающая дѣтей — eine blutige Hebamme, eine Frau, die Kinder tödtet (лоузалары, jahод лоузаларын чоцуклары ölдÿрäн äбä, Kún.).
2) бабушка — die Grossmutter.

²äбä [Tara, vergl. абла, апа]
1) младшая сестра матери — die jüngere Schwester der Mutter.
2) старшая сестра — die ältere Schwester.

1186

[1]äбäi [Tel.]

мѣра, настоящая мѣра — das Maass, das richtige Maass; äбäjінäн ажра jaн больше чѣмъ слѣдуетъ — über alles Maass gross.

[2]äбäi [Alt., Gerundial-Form des defectiven Verb ä]

есть же, было же — es ist doch, es war doch; jakшы äбäi всетаки хорошо — es ist doch gut; мäн äбäjім, сäн äбäjің, ол äбäi, біз äбäi біс, сіз äбäiгäр, алар äбäi я былъ же и т. д. — ich war ja etc.; озоҕы мäнің jiт чаҕымдаҕы мäнің ат сäдаҕым äбäi, палам въ прежнее время моей молодости это былъ вѣдь мой конь и мой лукъ, дитя мое! — das ist ja früher, als ich ein Jüngling war, mein Pferd und mein Bogen gewesen, mein Kind! (P. d. V. I, 35,192); kабымда öлöң äмäс палам, kабымда Тарданак äбäi, палам! въ моемъ мѣшкѣ не трава, а въ немъ Тарданакъ, дитя мое! — in meinem Sacke ist nicht Gras, sondern Tardanak, mein Kind! (P. d. V I, 27,20).

äбäў [Kas.] = абау

восклицаніе страха, презрѣнія — Ausruf des Schreckens, der Verachtung; äбäў! бу нäрсä! фу! что это такое! — pfui! was ist das!

[1]äбäк [Kumd.]

проволока — der Drath.

[2]äбäк [ـــعوــــــ (Uig.), von äп+äк, vergl. äвäк]

скорый, поспѣшный — hurtig, eilig, flüchtig; äбäк (шітап شتاب) äрзä kылҕы обутсус (Glosse: уjатсыс) кöзі если онъ будетъ поспѣшный, его глазъ будетъ безстыднымъ — wenn sein Charakter eilig ist, so ist sein Auge frech (K. B. 34,35); kajу аiды kан тутмыш äмдi муны — аҥа пäргў äбäк аҕытса kаны нѣкоторые говорили: его кровь схватила, надо скорѣе открыть (жилу) и кровь пустить — einige sagten: ihn hat das Blut erfasst, man muss schnell (seine Ader) öffnen und ihm Blut lassen (K. B. 46,13).

[3]äбäк [Koib. Ktsch., vergl. äбäк]

легкій, скорый, удалый — leicht, rasch, flink.

äбäклiк [ـــعوــعــــ (Uig.), von äбäк+ліқ].

поспѣшность — die Eile, Uebereilung; аiды аi äбäклiк кiжiгä äзiс онъ сказалъ: поспѣшность худа для человѣка — er sprach: o die Uebereilung ist schlecht für den Menschen (K. B. 32,16); äбäклiк тäбiнлiк kамуkkа jавус — kалы полса нäкkä jазы (دعصد) полды jўс поспѣшность и невнимательность для всякаго человѣка вредна, но если они у князя, то они приносятъ стократный вредъ — Uebereilung und Unaufmerksamkeit sind für jeden Menschen schädlich, sind sie aber beim Fürsten, so bringen sie hundertfachen Schaden (K. B. 76,25).

äбäрä [Tara] = äбä

старшая сестра — die ältere Schwester.

äбäрў (?) [اباكو (Dsch.), Calc. W. = بهلو, gewiss fehlerhaft für اباكو, vergl. äjäрў]

бокъ — die Seite (S. S. بان . طرف . جهت . كنار).

äбäjі [اباى (Osm. Bdg.), Zenker liest äбаjі (als pers. Wort)]

богато вышитая попона — eine reich gestickte Schabracke.

äбäн [Schor., Gerundialform des defectiven Verbi ä] = äбäi

äбäрä (v) [Kkir.]

жевать — kauen.

äбäl (v) [Tel.]

1) привыкнуть, свыкаться, познакомиться — sich gewöhnen, sich befreunden, kennen lernen.

2) имѣть вдохновеніе — sich begeistern; äбäлiп аiтты онъ говорилъ съ вдохновеніемъ — er sprach mit Begeisterung.

äбälä (v) [Schor.]

бросаться на кого-либо, нападать — sich auf Jemand werfen, Jemand angreifen.

ебäläк [Kir.]

кто не умѣетъ говорить, говорящій не обдумывая — der nicht zu reden versteht, in's Blaue hinein spricht.

äбälік [ابه‌لك, էպէլիք, ἐμπελὶκ (Osm.), von äбä+lік]

занятіе повивальной бабки — die Beschäftigung, die Pflichten einer Hebamme; äбälік äтмäк исполнять обязанности повивальной бабки — Hebammen-Dienste leisten; тäзäм äбälік äдіјор тетка моя повивальная бабка — meine Tante ist Hebamme (Kún.).

äбälіг [Schor. W., von äб+lік]

семейство — die Familie.

äбälӱ̄ [Tel., von äбäl+ӱ̄]

привычка — die Gewohnheit.

äбälт (v) [Tel. W., von äбäl+т]

править, приводить въ порядокъ, научить, вдохновить — leiten, in Ordnung bringen, anregen, unterrichten, begeistern.

äбäӱ̄-ai [Kas.]

восклицаніе удивленія съ оттѣнкомъ недовольствія, сожалѣнія — Ausruf der Verwunderung und der Unzufriedenheit oder des Bedauerns.

äбälдір (v) [Tel., von äбäl+дір]

1) сдѣлать, чтобы кто-нибудь привыкъ — machen, dass Jemand sich an etwas gewöhne. 2) вдохновить — begeistern.

äбäт [Kas., vom russ. обѣдъ]

утренній завтракъ на работѣ въ полѣ — Frühstück, das man Morgens auf dem Felde einnimmt; äбäт ашамак завтракать — frühstücken; чыпчык äбäті поуженъ (во время страды) — das Vesperbrot (zur Erntezeit).

äбäд [էպէտ (Osm.), = arab. ابد]

вѣчно, на всегда — ewig, für immer; ilälі äбäд (arab. الى الابد) до будущей жизни — bis zum Jenseits (= kijамäтä kадар, Kún.).

¹äбäс [Leb. Schor., part. fut. neg. des defectiven Verbi ä] = äмäс

нѣтъ, не — nicht; чакшы äбäс это не хорошо — das ist nicht gut; чабал äбäс полды это не было худо — das war nicht schlecht; чабал äбäс полар это не будетъ худо — das wird nicht schlecht sein; наҕбыр kышkыда јаҕар äбäс, јаіда јаҕар (Schor.) зимой дождь не идетъ, а лѣтомъ — im Winter fällt kein Regen, sondern im Sommer; ол чаш кіжі äбäс (Schor.) это не молодой человѣкъ — das ist kein junger Mann.

²äбäс [Ad. A., = arab. عبث]

напрасно — unnütz, vergeblich.

ебäсін [Kkir., vergl. äбäк, ебäк]

скорый, проворный — flink, beweglich.

äбäзä [Schor. W., vom condit. negat. des defectiven Verbi ä]

если не, то, или — wenn nicht, doch, oder.

äбäш [Alt. Tel. Leb., اباش (Dsch.)]

немного — ein wenig; äбäш äт-тä пäрзäң полор (Alt.) если ты мнѣ дашь немного мяса, я буду доволенъ — es genügt, wenn du mir nur ein wenig Fleisch giebst; база äбäш äдіннäң јӱктöнӱп алып аілана јанып кäлді (Alt.) опять онъ, навьючивъ на себя немного мяса, возвратился домой — abermals lud er sich ein wenig Fleisch auf die Schulter und kehrte wiederum nach Hause zurück (P. d. V. I, 11,27); äбäш äбäш немножечко — ein klein wenig; äбäштäн (Tel.) понемногу — jedesmal ein wenig; äбäшкінä (Tel.) очень немного — sehr wenig.

äбäшlä [اباشلا (Dsch.), von äбäш+lä]

немного — ein klein wenig.

äбäп [Schor. W.]

милый, любезный — lieb, angenehm.

äбäм [Krm. Osm., von äбä+м]

äбäм гӱмäџі (Osm.) гераніумъ — das Geranium; äбäм кöмäчі (Krm. K.) грибъ шампиньонъ — ein essbarer Pilz.

1186

59

¹ӓбі [Kas., أبى (Bdg.)]
айва, кваТъ — die Quitte.

²ебі [Sag., am Flusse Is] = еб.

³ӓбі [Kas.]
бабушка, повивальная бабка — die Grossmutter, Hebamme; ӓбінің ӓбісі прабабушка — die Urgrossmutter; ӓбі кӧмӧчі просвирникъ — eine Pflanze.

ӓбікӓі [Kas., von ӓбі + кӓі]
бабушка, бабушечка — Grossmütterchen.

ӓбігӓр [Kir.]
несчастный, несчастіе — unglücklich, das Unglück.

¹ӓбін [سوبكم (Uig.), von ӓп + ін]
какъ слѣдуетъ, надлежащимъ образомъ — wie es sich gehört, in passender Weise; туда піlмӓзӓ сӓн ӓбін мунча нӓң если ты не знаешь, какъ слѣдуетъ держать все это — wenn du alle diese Dinge nicht zu halten verstehst, wie es sich gehört (K. B. 53,19); ӓбін тутса ӓl, кӓн кӓдӯрзӓ тӯмӓн! пусть онъ управляетъ какъ слѣдуетъ народомъ и одѣваетъ тысячи! — er möge das Volk wie es sich gehört halten und die Tausende kleiden! (K. B. 76,9).

²ӓбін [Tel.]
ядро — der Kern, Stein (einer Frucht).

¹ӓбір (v) [Alt. Tel. Leb. Schor., vergl. ебір, ӓбӯр, ӓwір, ӓwр, ӓр]
ворочать, обращать, вертѣть — drehen, umdrehen, umwenden; ак малды ӓбріп парды (Alt.) онъ обошелъ свой скотъ — er besichtigte alles Vieh; ӓбірӓ (Tel.) кругомъ — rund herum; ӓбірӓ јанын сӯ алды вода окружила его со всѣхъ сторонъ — das Wasser umringte ihn von allen Seiten.

²ебір (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = ӓбір
алты частыг ат ебірбӓс алтын ӧргӓ тур -чадыр тамъ стоитъ золотой дворецъ, котораго не объѣхать на шестилѣтнемъ конѣ — da ist ein goldenes Schloss, um das ein sechsjähriges Ross nicht herumläuft; пу черді ебрӓ кӧр -чадыр эту страну онъ кругомъ осматриваетъ — dieses Land sieht er sich in der Runde an (P. d. V. II, 168,360).

ӓбір-чӯбӯр [ابير جوبور (Osm.), nach Kún. абур-џубур]
болтовня, интрига, козни — Geschwätz, Gallimathias, Intrigue, Ränke.

ӓбірі [سوبكرى (Uig.), 德 (Uig.-Chin. Wrt.)]
добродѣтель — die Tugend.

ебірік [Koib., von ебір + к]
поминки для умершаго — ein Erinnerungsfest für einen Verstorbenen.

¹абіріl (v) [Alt. Tel. Leb. Schor.]
вертѣться, обходить, окружать — sich drehen, um etwas herumgehen, um etwas gelegen sein; кӯн абіріlді (Tel.) солнце сдѣлало свой годовой кругъ — die Sonne vollendete ihren Jahreslauf.

²ебіріl (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = ӓбіріl.

ебіріlіс (v) [Sag. Koib.] = ӓбіріlіш.

¹ӓбіріlіш (v) [Alt. Tel. Leb., von ӓбір + l + ш]
вертѣться вмѣстѣ — sich zusammen herumdrehen.

²ебіріlіш (v) [Ktsch.] = ӓбіріlіш.

ӓбіріlҕӓн [Alt.]
ӓбіріlҕӓн салкын вьюга — der Wirbelwind.

ӓбірт (v) [Alt. Tel.]
заставить вертѣться, вертѣть — machen, dass etwas sich dreht, herumdrehen; атты рактан ӓбіртіп издали объѣзжая — von weitem herumreitend; ӓбіртіп айтты онъ не прямо говорилъ — er sagte es nicht gerade heraus.

ӓбірмӓш [Tel., von ӓбір + мӓш]
околица, объѣздъ — der Umweg.

ӓбіlіг [Sag., am Is, von ӓбі + ліг]
имѣющій домъ — ein Haus habend.

ӓбіс (v) [Leb. Schor., von ӓп + іс] = ӓміс
дать сосать, грудью кормить — säugen, saugen lassen, die Brust geben. 4186

äбіскäк [Leb., von äбіс-+-кäк] = äміскäк мундштукъ трубки — das Mundstück der Pfeife.

äбўк [ـــعىصـــ (Uig.)] = äбäк
скорый — schnell; аны парча тыңлап бдўнзä äбўк! пусть онъ всѣхъ ихъ слушаетъ и доложитъ скоро! — möge er sie Alle anhören und schnell berichten! (K. B. 92,21).

äбўгäн [ـــعىصـىــ (Uig.), ابوكان (Dsch.)] = ӧбӧгӧн
1) (Dsch.) дѣдушка — der Grossvater (S. S. ددە . بيوك بابا . جد).
2) предокъ — der Vorfahr (祖 Uig.-Chin. Wrt. 35, b).
3) (Uig.) старикъ — der Greis; äдi jakшы аiды äбўгäн бäгi очень хорошо говоритъ старый князь — sehr gut spricht der alte Fürst (K. B. 97,23).

äбўр (v) [ـــعىصر, ـــعىصر (Uig.), vergl. äвўр, äбрў, äбрi, äбiр]
отворачивать — abwenden; кӧңўlгä алынɧыл äбўрмä ӧзўн! обрати на это вниманiе, не отворачивайся! — nimm dies in den Sinn, wende dich nicht davon ab! (K. B. 175,20); нälўк jўс äбўрдўң ajу-бäр маңа? зачѣмъ ты отворотилъ лицо? скажи мнѣ! — weshalb hast du das Gesicht abgewendet? das sage mir! (K. B. 33,2); чäрiк санчмыш алп äр äбўрмўш ajу герой, который уничтожилъ войско и возвратился, говоритъ — der Held, der das Heer vernichtet hat und zurückgekehrt ist, spricht (K. B. 87,15); муɧазым одаңыɧа äбрiр jўзўн колдунъ обратилъ лицо къ врачу — der Zauberer wendete sein Antlitz dem Arzte zu (K. B. 125,11); ара кӧрмäдўк тäк jўс äбрўр ӧзўң иногда ты отворачиваешь лицо, какъ будто не видѣлъ — manchmal wendest du das Gesicht fort, als ob du nicht sähest (K. B. 39,19); jiма пilзä сӧснўң iцi ja тажы — äдilзä äң удру äбўрмiш (ـــعىصـىحر) iжi! пусть онъ знаетъ содержанiе и внѣшность слова, такъ что совершаются соотвѣтственныя ему дѣла! — möge er des Wortes Inneres und Aeusseres kennen, so dass die ihnen entsprechenden Geschäfte ausgeführt werden! (K. B. 95,17); кӧңўl пäрдiң äрзä jўс äбрўр барыр если ты обращаешь умъ къ мiру, то онъ отворачиваетъ отъ тебя свое лицо и уходитъ — wenn du den Sinn der Welt zuwendest, so wendet sie ihr Antlitz von dir und geht (K. B. 148,9).

äбнijä [Osm., = arab. ابنيه, pl. von بنا]
зданiе — das Gebäude; äбнijä-i хаiрijä (ابنيۀ خيريه) благотворительное заведенiе — eine fromme Stiftung; äбнijä-i хасä (ابنيۀ خاصّه) казенное зданiе — ein Kronsgebäude; äбнijä-i alijä высокiя зданiя — hohe Gebäude (= бӱjўк бiналар, Kún.); äбнijä-i äмiрijä зданiе начальниковъ — Gebäude von Befehlshabern (= бäilik бiналар, Kún.).

[1]äбрä [Tel. Schor., ـــعىصر (Uig.), von äбiр (äбўр) -+-ä (Gerundium), vergl. äбiрä] = äбiр
1) кругомъ, вокругъ — rund herum, umgebend; äбрä турдўлар (Tel.) они стояли кругомъ — sie standen rund herum; äбрä jaн окружность — der Umfang; ўi äбрä (Tel.) вокругъ дома — rund um das Haus.
2) (Uig.) снова, опять, обратно — von neuem, wiederum, zurück; ajу-бäрзў äбрä äшiтсў сӧзўм! пусть онъ говоритъ и потомъ опять слышитъ мое слово! — möge er reden und dann wieder mein Wort hören! (K. B. 32,25).

[2]äбрä [Tar.]
правнукъ — der Urenkel.

[3]äбрä [ابره (Dsch.)]
лицевая сторона матерiи, платья — die rechte Seite eines Stoffes, Kleides (S. S. جامه ولباسك قاشى ويوزى).

äбрäкäi [Kas.] = äбрäс-ханä.

äбрäн [ـــعىصرن (Uig.), von äбiр-+-н, vergl. pers. گردون]
обращающееся небо, судьба — der sich dre-

hende Himmel, das Schicksal; полур полза äбрäн (فلك) тўчі äбрілўр такъ небо непрестанно вращается — so dreht sich der Himmel stets in die Runde (K. B. 15,20); јаратты кöр äбрäн тўчі äбрілўр онъ создалъ небо, которое все вертится — er erschuf den sich stets drehenden Himmel (K. B. 15,28); аџындı (ـحرـحمـ) Älik, кöр, кöдўрдў öрў — полун äрді äбрäн iмiттi нäрў сжалился Эликъ, поднялъ его, онъ сдѣлался его судьбою и велъ его впередъ — es erbarmte sich Elik, erhob ihn hoch, er wurde sein Schicksal und brachte ihn vorwärts (K. B. 64,25).

[1]äбрäт [Schor., von äбір-+-?, vergl. ебірік] поминки — Erinnerungsfest für einen Todten.

[2]äбрäт [Tar. Sart., = arab. عبرت] = ібрäт (Osm.)

1) примѣръ, образецъ — das Beispiel, Schema; у кішінің обденіні кöрўп äбрäт алсун! (Tar.) пусть онъ беретъ примѣръ, видя добрыя качества этого человѣка! — er möge sich ein Beispiel an der Vortrefflichkeit dieses Menschen nehmen!

2) вразумленіе, назиданіе — die Warnung; у кішінің кіңџеніні кöрўп саңа äбрäт болсун! (Tar.) пусть страданія этого человѣка служатъ тебѣ увѣщеваніемъ! — mögen die Qualen dieses Menschen dir zur Warnung dienen!

äбрäс-хана [Kas., = pers. آبريز+-خانه] сортиръ — der Abtritt.

[1]äбрі [ابرى (Osm. Bdg.), vergl. äбрў] мраморъ — der Marmor.

[2]äбрī [Kas., = pers. آبروى] честь — die Ehre; äбрің јукмы? развѣ нѣтъ чести у тебя? — hast du keine Ehre? äбрің ачты онъ тебя поставилъ въ неловкое положеніе, онъ постыдилъ тебя — er hat dich in Verlegenheit gebracht, er hat dich beschämt.

äбрікнä [ابركنه (Dsch.)] простая дверь — eine gewöhnliche Thür (S. S. بر نوع عادى قپو اغاج و سائرەدن معمول).

äбріl (v) [ـمويـحـ (Uig.), von äбўр-+-l] вертѣться — sich drehen; муну äбрілўрмäн сäніңдін пурун такъ я отворачиваюсь отъ тебя впервые — so wende ich mich zu . von dir ab (K. B. 53,6); äбрäн тўчі äбрілўр небо всегда оборачивается — der Himmel dreht sich stets (K. B. 15,20).

äбрілä (v) [ابريلك (Osm. Bdg.), von äбрі-+-лä] = äбрўлä мраморомъ обложить — mit Marmor bekleiden.

äбрīсіз [Kas., von äбрī-+-сіз] безчестный — ehrlos.

äбрīсізlік [Kas., von äбрīсіз-+-lік] безчестность — die Ehrlosigkeit.

äбрішін [Tar., = pers. ابريشين] шелковый — seiden; äбрішін јіп шелковая нитка — der Seidenfaden.

äбрў [ابرو (Osm. Lh.)] = äбрі мраморный — marmorirt; äбрў кагат мраморная бумага — marmorirtes Papier; äбрў ѓўл желтая роза безъ шиповъ — gelbe Rose ohne Dornen.

äблäк [ابلاك (Osm.)] каплунъ — der Kapaun.

äбдäра [Kir.] = абдара ящикъ — der Kasten.

äбџäд [Kas. Osm., = arab. ابجد] = äбäџäд порядокъ арабскихъ буквъ по численному значенію ихъ — die Ordnung des arabischen Alphabets nach dem Werthe der Buchstaben als Zahlzeichen (ابجد هوز حطى كلمن سعفص قرشت ثخذ ضظغ = äбџäд, häввäз, hутті, кäлäмäн, саʿфас, карашыт, сäххас, дазіџі, Kún.); äбџäд häсабы численное значеніе буквъ — der Zahlenwerth der Buchstaben (ا = 1, ب = 2 etc.); äбџäдің бармы? (Kas.) есть-ли у тебя всѣ необходимые документы? (паспортъ и т. д.) — hast du alle nöthigen Papiere? (den Pass u. s. w.).

ӓфӓ [افه (Osm.)] = ӓфӓнді
сокращеніе слова ӓфӓнді употребляется простымъ народомъ, главнымъ образомъ въ Анатоліи; въ окрестностяхъ Бруссы и Смирны называются такъ Кейбеки — die Abkürzung des Wortes ӓфӓнді wird beim gemeinen Volke gebraucht, hauptsächlich in Anatolien (Kún.); in der Umgegend von Brussa und Smyrna werden so die Keibeke genannt (Kún.); ӓфӓм мой господинъ — mein Herr; дӓрвіш ӓфӓ господинъ дервишъ — Herr Derwisch; узун олур ӓфӓlӓрін пыча'ы ножи господъ длинные — die Messer der Herren sind lang (Kún. Volkslied); ӓфӓ олмаk быть сильнымъ — stark sein (= nӓhlіван олмаk, кӳввӓтlі олмаk, Kún.).

ӓфӓнді [Krm., افندى, էֆէնտի, ἐφενντὶ (Osm.), aus dem griech. αὐθέντης]
1) господинъ — der Herr; ӓфӓндім милостивый государь — mein Herr; сізӓ ґӓlдім, ӓфӓнді я пришелъ къ вамъ, сударь — ich bin zu Ihnen gekommen, Herr; ханым ӓфӓндім милостивая государыня (иногда и дамамъ говорятъ просто ӓфӓнді) — Madame, gnädige Frau (manchmal sagt man auch zu Damen kurz ӓфӓнді); бӓі ӓфӓнді милостивый государь — gnädiger Herr; шӓфкӓтlі ӓфӓндіміз нашъ прославленный господинъ, султанъ — unser erhabener Herr, der Sultan; ӓфӓндіна (mit dem arab. Suffix) называется хедивъ египетскій — wird der Chediv von Egypten genannt; ӓфӓндіјі ӓфӓнді ӓдӓн ӓтба'і дір (многочисленность) свиты показываетъ господина — (die Zahl) des Gefolges zeigt den Herrn (Spr.); ӓфӓндініӊ назарі ата тімар-дыр взглядъ господина поддерживаетъ лошадь — das Auge des Herrn erhält das Pferd (Spr.); ӓфӓнді олмаk стать великимъ господиномъ — ein grosser Herr werden.
2) образованный господинъ, ученый — ein gebildeter Herr, ein Gelehrter; бір ӓфӓнді адам образованный человѣкъ — ein gebildeter Mensch.
3) титулъ, данный главнымъ образомъ чиновникамъ гражданской службы (отличающимся знаніемъ, слово это противоположно бӓі, аҕа, титуламъ военныхъ чиновъ и родовыхъ дворянъ, отъ которыхъ не требуется большой учености) — Titel der Civilbeamten (von denen grössere Bildung gefordert wird, im Gegensatz von бӓі, аҕа, dem Titel der Militairbeamten und Edelleute, von denen keine grossen Kenntnisse gefordert werden), z. B. Хусаін ӓфӓнді, Мустафа ӓфӓнді etc. (vergl. аҕа, бӓі).
4) (Krm.) духовное лицо — ein Geistlicher, Mulla; ӓфӓндіміз нашъ мулла — unser Geistlicher.

ӓфӓнділік [افنديلك, էֆէնտիլիք (Osm.), von ӓфӓнді+lік]
1) титулъ и достоинство эфендія — der Titel und die Würde eines Efendi.
2) благородство, доброта, добродѣтель — die Wohlthat, Güte, der Edelsinn; ӓфӓнділік ӓтсӓӊ если бы ты сдѣлалъ одолженіе — wenn du so gütig sein würdest; о да сізін ӓфӓнділіјініздӓн и это я обязанъ вашей щедрости — auch dies verdanke ich Ihrer Güte; ӓфӓнділіјінізӓ јакыштырамам я не могу этого требовать отъ вашей доброты — ich kann das Ihrer Güte nicht zumuthen (Kún.).

ӓфӓlік [Osm. Kún., von ӓфӓ+lік]
ӓфӓlік тасламаk показаться сильнымъ и гордымъ — sich stark und stolz zeigen (= кӓндіні тосун ґӧстӓрмӓк, Kún.).

ӓфурус [افروس (Osm.), vergl. gr. ἀφορισμός]
отлучіе отъ церкви, проклятіе — der Kirchenbann, die Verfluchung.

ӓфурусла (v) [افروسلمق (Osm.), von ӓфрус+ла]
отлучить отъ церкви — in den Bann thun.

ӓфуруслу [افروسلو (Osm.), von ӓфрус+лы]

отлученный отъ церкви — der im Kirchenbann Befindliche.

äфјун [Kas., = pers. افيون]
опіумъ — das Opium.

äфјон [Osm. Kún.] = äфіун
опіумъ — das Opium; äфіон јутмак ѣсть опіумъ — Opium essen; äфіон ја̓ы, äфіон тірakісі употребитель опіума — ein Opiumesser; äфіон кашаштан чыкар опіумъ превосходитъ гашиша — das Opium übertrifft den Haschisch; Äфіон Кара-hісар городъ въ Малой Азіи — eine Stadt in Klein-Asien.

äфlісун [Kas.]
апельсинъ — die Apfelsine; äфlісун гӧлӧ имя цвѣтка — der Name einer Blume.

äфкар [Krm., = arab. افكار, pl. von فكر]
мысль, дума, забота — der Sinn, Gedanke, die Sorge.

äфрäнџ [افرنج (Osm.)] = фрäнџ
европейскій — europäisch; äфрäнџ аjы европейскіе мѣсяцы — die europäischen Monate; äфрäнџ јыл европейскій годъ — das europäische Jahr (Kún.).

äфрäнџі [افرنجى (Osm.), маhсус (Kún.)] = фрäнџä.

äфлак [افلاق (Osm.)]
Валахія — die Wallachai; кара äфлак Молдавія — die Moldau.

¹äw [Krm.] = äв.

²äв [سوو (Uig., gewiss moderne Form im K. B. für äп), او (Osm.), ايو (Dsch.), vergl. äп, äб, ӱі, ӧі, ӱг]
домъ — das Haus; äв hаіванаты (Osm.) домашнія животныя — die Hausthiere; äвім барkым (Osm.) все что находится въ моемъ домѣ (семейство, скотъ и вещи) — Alles was sich in meinem Hause befindet (Familie, Vieh und Habe) (= чолӯм, чоџӯм äшја, Kún.); äв саhібі (Osm.) хозяинъ дома — der Hausherr; äв кадыны (Osm.) хозяйка — die Hausfrau; äвін бӱјӱјӱ старшій въ домѣ — der Aelteste im Hause; äвіrä (äбіrä) кälіп тӯштi јасты тоны (Uig.) онъ пришелъ домой, сѣлъ и раздѣлся — er kam nach Hause, liess sich nieder und zog sich aus (K. B. 30,11); äв ушаӷы (Osm.), äв адаjы (Ad.) домашніе — die Hausgenossen; дӯнја äві (Osm.) земная жизнь — das irdische Leben; ахрäт äві (Osm.) будущій міръ — die zukünftige Welt; аш äві (Osm.) кухня — die Küche; ак äв (Osm.) бѣлая юрта, названіе кочующихъ племенъ — die weisse Jurte, eine Benennung der Nomaden-Stämme; кара äв (Osm.) черная юрта, названіе кочующихъ племенъ, живущихъ въ опредѣленныхъ мѣстахъ — die schwarze Jurte, eine Benennung von Nomaden-Stämmen, die in bestimmten Districten leben.

³äв [او (Osm.)] = äві.

⁴äв (v) [Krm., اومك, ἐβμὲκ (armenian script) (Osm.), ἐβμὲκ (Osm.), سوو (Uig., gewiss moderne Form im K. B. für äп), vergl. äп, ів]
спѣшить — sich beeilen; äбä кылмыш imläр нäчä јäк полур — äвä јäзä аш сӯ нäџä јік пулур (Uig.) дѣла, исполненныя поспѣшно, приносятъ много вреда, если ѣсть пищу поспѣшно, то находишь много болѣзней — eilig ausgeführte Geschäfte bringen vielen Schaden, eilig verzehrte Speise viele Krankheiten (K. B. 76,27); біpi äвсä біpi амуллук тiläр (Uig.) одинъ спѣшитъ, а другой желаетъ спокойствія — der eine eilt und der andere wünscht Gelassenheit (K. B. 167,2); äвмäjilä јол алынмаз (Osm.) поспѣша не найдешь дорогу — mit Eilen findet man nicht den Weg (Spr.); jälin äвмäк (Osm.) дѣлать большіе шаги, быть проворнымъ — grosse Schritte machen, flink sein.

⁵äw (v) [Krm.] = ⁴äв.

äвä [ايومك (Osm. Z.)] = ⁴äв.

äвäк [سمكك (Uig., gewiss moderne Form im K. B. für äбäк), von äв+äк] = äбäк
поспѣшный, непостоянный — eilig, unbestän- 4186

dig, flüchtig; äвäк полды дӯнjä тō ныђмат -nilä непостояненъ этотъ міръ со своими дарами — unbeständig ist diese Welt mit ihren Gaben (K. B. 76,7).

äвäjäн [اوكان ، ابوه‌كن ، ابوكن] (Osm.), von äв (äвä, vergl. Zenk.) -+-гäн, vergl. äвä-+-т -+-lä]
тороплявый — schnell, der stets Eile hat.

äвäр (v) [اورمك] (Osm. Bdg. veraltet), von äрä-+-вäр]
выдать замужъ, женить — verheirathen; бізім чоџу'у äвäрдік мы женили, мы выдали наше дитя — wir haben unser Kind verheirathet (Kün.).

äвäрт (v) [Tar., vergl. äвäт] = jiбäр
посылать — schicken; андін кін jана бір мунча ђaldailap, хамбіңніц чоңlepiнi öстäңнің іші jaxші білä-діђан Хітаilapнi äвäртті потомъ онъ послалъ нѣкоторыхъ Галдаевъ, высокихъ чиновниковъ Хамбиновъ и Китайцевъ, хорошо знакомыхъ съ проведеніемъ каналовъ — darauf schickte er einige Galdai, einige hohe Beamte der Chambing und Chinesen, die mit den Anlagen von Kanälen vertraut waren (P. d. V. VI, 24,83).

äвäl [Osm., = arab. اوّل]
первый — der erste; äвäl бähap весна — der Frühling, äвäl вä axip первый и послѣдній — der erste und letzte; äвälдäн ахыра kадар отъ начала до конца — von Anfang bis zu Ende; äвälдäн о öilä іді это было всегда такъ — das war immer so.

[1]äвäт [Kom., اوت, ꞌꞌ (Osm.)]
да! — ja! äвäт äфäндім, сäпäт äфäндäім! (Osm. N. 121) такъ, сударь, это правдо! — ja, Herr, das ist richtig!

[2]äвäт (v) [Tar.] = äвäрт
посылать — schicken; Хітаі кішінi äвäтiп Шаңмозінi тутуп кälді онъ послалъ Китайцевъ и привелъ Шанмозія — er schickte Chinesen ab und fing den Schangmosi ab (P. d. V. VI, 9,20); андін Һäкім Шађіђа кіші äвäтті потомъ онъ послалъ людей къ Гекиму и Шагѣ — darauf scickte er Leute zum Häkim und Schaga (P. d. V. VI, 9,21).

äвäтlä (v) [اوتلك] (Osm.), von äвä-+-т-+-lä]
спѣшить — sich beeilen.

äвi [اوى] (Osm.), von äв-+-i]
поспѣшность — die Eile.

äвip (v) [اوبرمك, ꞌꞌ (Osm. Dsch.), vergl. äбip]
вертѣть, оборачивать — umdrehen, wenden; äвipiп чäвipiп (N. 271) переворачивая во всѣ стороны — nach allen Seiten herumdrehend.

äвӯр (v) [ـــحمن (Uig., gewiss moderne Form im K. B.)] = äбӯр
вертѣть, отворачивать — drehen, fortwenden; пу Аідолды jäргä äвӯрді jӯзін этотъ Айдольды обратилъ лицо къ землѣ — dieser Aidoldy wendete das Gesicht zur Erde (K. B. 32,15); jajык дӯнjä мäндін äвӯрді jӯзін низкій этотъ міръ отворотилъ лицо отъ него — diese niedrige Welt hat von ihm ihr Antlitz gewendet (K. B. 46,28).

äвґар [اوكار] (Osm.), = pers. افكار molestin affecty, afflicty]
пьяный — betrunken.

äвґарлык [اوكارليق (Osm.)]
пьянство — die Trunksucht.

äврä (v) [اورمك] (Osm. veralt. Bdg.), von äвäр-+-ä]
жениться — eine Frau nehmen.

äврäт [Tar., = arab. عبرت] = äбрäт.

äврік [ابوريك] (Dsch.), von äв-+-рік]
скорый, поспѣшный — schnell, eilig.

äврil (v) [اوريل] (Dsch.), von äвip-+-l] = äбрil
вертѣться — sich herumdrehen.

äвлан [Ad.] = älван
разноцвѣтный — verschiedenfarbig.

[1]äвлад [ꞌꞌ (Osm.), = arab. اولاد]

4186

дитя — das Kind; бір äвлады вар онъ имѣетъ дитя — er hat ein Kind; ватан äвлады дѣти отечества — die Kinder des Vaterlandes (= ватан чоцуклары, Kún.).

²äwлад [Krm.] = äвлад.

äвладцäз [Osm., von äвлад-+-цыӡаз] маленькое дитя — ein kleines Kind, Kindchen.

äвладсыз [Ad., اولادسز (Osm.), von äвлад-+-сiз] бездѣтный — kinderlos.

äwlä [Krm., vergl. öilä, äilä] такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise.

äвläк [اولاك, եվլէք (Osm.)]
1) борозда — die Furche; арпалар äвläк äвläк — дадады kapa läiläк (Kún. Volkslied).
2) мѣра — ein Maass; бäш äвläк (Kún.) id.

¹äвläн (v) [Krm. Ad., اولانك, եվլէնմէք, ἐβλενμέκ (Osm.), von äв-+-lä-+-н, vergl. ÿiläн] обзавестись домомъ, жениться — sich häuslich niederlassen, sich verheirathen (vom Manne).

²äwläн (v) [איבלנמכ (Krm.)] = äвläн.

¹äвläндiр (v) [Ad., اولندرمك, եվլէնտիրմէք (Osm.), von äвläн-+-дiр, vergl. öilöндiр] женить (сына) — (einen Sohn) verheirathen.

²äwläндiр (v) [איבלנדירמכ (Krm.)] = äвläндiр.

¹äвli [اولى, եվլի (Osm.), von äв-+-li] женатый — verheirathet (von Männern); äвli барkлы адам человѣкъ женатый, который имѣетъ состояніе — ein verheiratheter Mann, der ein Geschäft, Vermögen hat; iкi äвli имѣющій двухъ женъ — ein Mensch, der zwei Frauen hat.

²äwli [Krm.] имѣющій домъ — ein Haus habend.

äвliк [ايوليك (Dsch.), von äв-+-liк] = äwli.

äвцäз [Osm., von äв-+-цäз] домикъ, маленькій домъ — ein Häuschen, ein kleines Häuschen.

¹äм [ـــمـ (Uig.), = pers. هم] также — auch, уларның нäгÿкi (ـــرهنكى) кälip äм парыр — мäнің пу нäгÿк (ـــرهنك) полды мäңÿ kалур (ـــدى) ихъ имущество приходитъ и также исчезаетъ, но мое имущество есть и вѣчно остается — ihre Habe kommt und vergeht euch, aber meine Habe ist und bleibt ewiglich (K. B. 15,14); кöңÿl пäрдi сöс äм jÿрÿттi тiliн онъ далъ ему сердце и слова и привелъ его языкъ въ движеніе — er gab ihm Gemüth und Worte und setzte seine Zunge in Bewegung (K. B. 16,19).

²äм [Tel. Kumd. Leb. Tub. Schor.] теперь — jetzt; äмдä (Kumd. W.) = äмдi id.; äм-ok (Tel.) сейчасъ — bald, sogleich.

³äм [Schor.] = äб, äп, äв, ÿi домъ — das Haus; äмдä дома — zu Hause; äмдä парчан нäбäзi домашняя утварь, все что находится въ домѣ — der Hausrath, Alles was im Hause ist.

⁴äм [Alt. Leb. Schor. Soj. Küär. Kom., ـــمـ (Uig.), ايم (Dsch.), ام (Osm. veralt.)] лекарство, средство — die Medizin, das Heilmittel (S. S. دوا . علاج . درمان); äм бäрдi (Alt.) онъ далъ ему лекарство — er gab ihm ein Heilmittel; äм алды (Alt.) онъ принялъ лекарство — er nahm die Medizin ein; ölÿöн кiжiнi тiрÿiзäттäн äм парма? (Tel.) есть-ли лекарство, которое оживляло-бы мертвыхъ? — giebt es eine Medizin, welche Todte lebendig macht? äм äтмäк (Osm.) лечить — heilen; äм ташы (Schor. W.) агальматолитъ, употребляемый противъ порѣзовъ — der Agalmatolith, der gegen Schnittwunden angewendet wird; äм aӡач ام آغاج (Dsch.) (S. S. صو طولابنى ودكرمانى چويرمك اوزره حيوانك باشنى باغلادقلرى اغاج); äм оты (ام اوتى) лекарственное растеніе — eine Arzneipflanze (S. S. بر نوع كياه دارو); ajy пäрдiм äмдi 4186

іrім äм äмім (Uig.) я теперь назвалъ мою болѣзнь и мое лекарство — ich habe jetzt meine Krankheit und mein Heilmittel genannt (K. B. 40,20); пу ікkä äмі jok тiläмä оды (Uig.) противъ этой болѣзни нѣтъ средства, не ищи лекарство — gegen diese Krankheit giebt es kein Mittel, suche keine Medizin (K. B. 47,7); ölÿмгä анунзын äмін äтсÿні! (Uig.) пусть онъ готовится къ смерти и готовитъ такъ лекарство для себя! — möge er sich auf den Tod vorbereiten und so sein Heilmittel bereiten! (K. B. 60,18); утып барды анңа сÿңік ([illegible]) äм пулуп (Uig.) онъ уснулъ немного, находя (въ этомъ) сладкое средство — er schlief ein wenig ein, eine süsse Medizin (darin) findend (K. B. 165,27).

[5]ем [Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kkir.] = [4]äм

1) (Sag. Koib. Ktsch.) = äм.

2) (Kir. Kkir.) симпатическое средство, средство, которое употребляютъ баксы и наговорщики — ein Sympathiemittel, Heilmittel, das die Baksa und Besprecher anwenden; нä ем істäдің? какое лекарство ты искалъ? — was für ein Mittel hast du gesucht?

[6]äм (v) [Alt. Tel. Tar. Küär. Ad., ايماك (Dsch.), امك, էմմէք, ἐμμὲκ (Osm.), אֵימְמֵיכ (Kar. L. Krm.)] = öм

сосать — saugen; kулун kырk пiдi äміп -jадыр (Alt.) жеребенокъ сосетъ сорокъ кобылицъ — das Füllen saugt an vierzig Stuten; пармаk äммäк (Osm.) сосать пальцы, быть удивленнымъ — die Finger saugen, erstaunt sein; ايودا توغغان برماغ ايمكان تاغده ابراهيم تورغان (Rbg. 73,7) родившійся въ домѣ, сосавшій пальцы, жившій въ горахъ, Иорагимъ — Ibrahim, der im Hause geboren war, an den Fingern gesaugt und in den Bergen gelebt hatte; kаныны äммäк (Osm.) сосать кровь, надоѣдать вопросами — Jemandes Blut aussaugen, mit Fragen überschütten; сÿт äммäк (Osm.) сосать молоко, быть невиннымъ, какъ грудной ребенокъ — Milch saugen, unschuldig wie ein Brustkind sein.

[7]ем (v) [Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kkir.] = [6]äм

бала шешäсін емäт (Kir.) ребенокъ сосалъ мать — das Kind saugte bei der Mutter; аiлыгдаң іңäсінің емчäгін еммäн олаk ам äп-тур (Sag.) ребенокъ, не сосавшій груди матери цѣлый мѣсяцъ, теперь сосетъ — das Kind, das einen Monat lang die Brust der Mutter nicht gesogen hatte, jetzt saugt es.

äманäт [Krm., امانت, էմանէթ (Osm.), = arab. امانة] = аманат

вещь, отданная кому-либо для передачи другому или для сохраненія — eine Sache, die Jemandem zur Uebergabe an einen Anderen übergeben oder zur Bewahrung anvertraut ist; äманäт пара деньги, данныя кому-либо для передачи — Geld, das Jemandem zur Auszahlung an einen Anderen übergeben ist; äманäт сандыӷы ссудная касса — das Pfandhaus.

äманäтkар [Osm., = pers. امانتكار]

факторъ, маклеръ — der Faktor, Makler.

äманäтчі [امانتجى, էմանէթճի (Osm.), von äманäт+чі]

экспедиторъ, довѣренное лицо — der Expediteur, die Vertrauensperson, der Besorger.

[1]äмарäт [Osm., = arab. امارت]

княжество — das Fürstenthum; Сäрбістан äмарäті княжество Сербія — das Fürstenthum Serbien.

[2]äмарäт [Osm. Ad., vom arab. عمارت]

зданіе — das Gebäude.

[1]äмä [اما (Dsch.)] = [6]äм.

[2]емä [Kkir., vergl. äмäӷäн]

старуха — die Alte.

[1]äмäi [Tel. Alt.] = ебäi.

[2]емäi [Koib., von ем+?]

женская грудь, вымя — die Frauenbrust, die Spitze des Euters.

емäilä (v) [Tel., von емäi (?)+lä]

приспособлять, принаравливать — anpassen, passend machen.

ämäilän (v) [Tel., von ämäi-+-lä-+-н]
принаравливаться, приспособляться — sich anpassen, fügen.

ämäilӯ̆ [Tel., von ämäi-+-lӯ̆]
удобный, ловкій — passend, geschickt.

[1]**ämäк** [Schor.] = äңбäк
ползаніе — das Kriechen.

[2]**емäк** [Sag.] = [1]äмäк.

[3]**ämäк** [Krm., املك, էմէք, ἐμὲχ (Osm. Ad.)] = äмгäк
трудъ, утомленіе, забота, попеченіе — die Arbeit, Mühe, Sorge, Pflege; äмäк сарф äтмäк работать — arbeiten; äмäк чäкмäк (Krm.) изпуриться, утомиться — sich abarbeiten; äмäк вäрмäк (Osm.) работать — arbeiten; онуң äмäjі вар (Osm.) онъ трудился, оказалъ заслуги — er hat sich abgemüht, hat sich Verdienste erworben; äмäjім ҝäчті я уже работалъ — ich habe schon gearbeitet; äмäjім онун гöзläрiні тутар (Ad. A.) онъ будетъ наказанъ за, то, что онъ моихъ заслугъ не признаетъ — er wird gestraft werden, dass er meine Verdienste nicht anerkennt.

[4]**ämäк** [Mad. W.]
поводливый (о лошадяхъ) — ein Pferd, das leicht am Zügel geht.

[5]**ä̃мäк** [Sag.]
проволока — der Drath.

ämäклä (v) [املكلمك, էմէքլէմէք (Osm.), von äмäк-+-lä]
1) ползти — kriechen (= чоцу'ун äli aja'ы ilä jӯ̆рӯ̆сі, Kún.).
2) трудиться, работать — sich abmühen, arbeiten.

[1]**ämäктä** (v) [Schor., von [1]äмäк-+-lä]
ползти — kriechen; апшаk путнылa паспас полды, äмäктäп парды старикъ не могъ идти на ногахъ, онъ ползъ на животѣ — der Alte vermochte nicht auf den Füssen zu gehen, er kroch.

[2]**емäктä** (v) [Sag.] = äмäктä
чылäс пала емäктäп парцаң. Кан Мöккö зäрi олдыра парцаң Кан Мöккöнӯ̆ кäб-алды нагой ребенокъ подползъ, по направленію къ Канъ Меке онъ поползъ и схватилъ Канъ Меке — das nackte Kind kroch herbei, zum Kan Mökö kroch es hin und fasste Kan Mökö (P. d. V. II, 60,587).

ämäкдар [امكدار (Osm.), von äмäк-+-дар]
сотрудникъ, заслуженный, ветеранъ — Gehülfe, Mitarbeiter, ein alter verdienter Diener, Beamter.

ämäк-даш [Osm.] = äмäктäш (= бäрабäр äмäк вäрäнläр, Kún.).

ämäктäш [Krm., امكداش, էմէքտաշ (Osm.), von äмäк-+-дäш]
товарищъ по трудамъ, коллега, помощникъ — der Gehülfe, Mitarbeiter, Kamerad, College; امكدش قوللاريمزدن يكرمه كيشىكا تيش جبركاى‌سز (Krm. Urk.) двадцати изъ нашихъ заслуженныхъ служителей передайте требуемую дань — zwanzig meiner wohlverdienten Diener schicket die zukommenden Abgaben.

ämäкчi [امكجى (Osm.), von äмäк-+-чi]
работникъ — der Arbeiter.

ämäксiз [Osm., von äмäк-+-сiз]
1) безъ труда — mühelos; äмäксiз äiläнцä тузсуз jäмäjä бäнзäр (Kún.) работа безъ труда похоже на ѣду безъ соли — eine Arbeit ohne Mühe ist wie eine Speise ohne Salz (Spr.).
2) пріемышъ — ein Pflegesohn; бiр äмäксiз алдым (N. 182) я взялъ пріемыша — ich habe einen Pflegesohn angenommen.

ämäҕäн [Tel., vergl. äңмäҕäн, = mong. ᠡᠮᠡᠭᠡᠨ]
1) матушка, старуха — Mütterchen, alte Frau; озоҕы чакта пiр äмäҕäн пiр öбöгöн полҕон, äкiläзi апшыjak полҕон нѣкогда жили

старикъ и старуха, оба были очень стары — einst lebte eine Alte und ein Alter, beide waren sehr alt (P. d. V. I, 186,9); ämäђäн сöђӱ бузина — der Bergholunder.

2) такъ обращаются къ замужнимъ женщинамъ и мужу говорятъ о женѣ его — so redet man auch verheirathete Frauen an und nennt die Frau dem Manne gegenüber (wenn sie auch nicht alt sind); ämäђäнiң ӱідöбö? (Tel.) дома ли жена твоя? — ist deine Frau zu Hause? поідоң кіжімін, мäн ämäђäн kaiдан алаін? я холость, откуда мнѣ достать жену? — ich bin unverheirathet, wo soll ich eine Frau herbekommen?

ämäђäнäк [Tel., von ämäђäн + äк] маленькая старая женщина, старушка — ein altes Mütterchen.

ämäгäн [Kumd. Kom.] = ämäђäн

1) (Kom.) старуха — eine alte Frau (emegar en babe).

2) (Kumd.) жена, супруга — die Frau, die Gattin.

[1]äмäн [אֵימֶן (Kar. L.), vergl. [3]емäн] пень — der Baumstumpf; äгäр kартаіса jäрдä kopäні аныи да топракта тохтаса äмäні аныи если его корень старѣетъ въ землѣ и остается его пень въ землѣ — wenn seine Wurzel in dem Grunde altert und sein Stumpf in der Erde bleibt (H. 14,8).

[2]äмäн [Krm.] = емäн.

[3]емäн [Kir.] дубъ — die Eiche; емäн ађашы id.

[4]äмäн [Bar. Bschk., امان (Dsch.), = pers. همان]

1) (Bar.) раньше, прежде — früher, vormals.

2) (Bschk.) будто — als wenn; äмäн мäн jазђандаі! какъ будто я писалъ! — als ob ich geschrieben hätte!

[5]äмäн [امان (Dsch.), = pers.-arab. همآن] тотчасъ — sogleich.

[1]äмäl [امال (Dsch.), = mong. ᠡᠮᠡᠯ] сѣдло — der Sattel; Алтын äмäl горный проходъ къ сѣверу отъ рѣки Или — ein Bergpass nördlich vom Ili-Flusse.

[2]äмäl [Kas. Bar. Tar. Krm. Ad., = arab. عمل, vergl. амал]

1) (Kas.) дѣло — die Angelegenheit, That; äмäl ітмäк совершить — vollbringen (Krm. K. составляетъ эвфемическое выраженіе въ смыслѣ русскаго «имѣть стулъ»); ні äмäl ітмäк кірäк? какъ слѣдуетъ здѣсь поступить? — was soll man jetzt thun? äмälä гӧтӱрмäк (Ad. A. vergl. pers. بعمل آوردن [بكار]) совершить, привести къ концу — ausführen, zu Ende bringen.

2) (Kas.) средство, образъ дѣйствія — das Mittel, das Verfahren die Art und Weise; äмäl ітмäк найти средство — ein Mittel finden; мін hiч äмäl тапмадым я не нашелъ средства — ich habe kein Mittel gefunden; ні äмäl-білäн аны кӱрïрмін? какимъ образомъ я могу его видѣть? — auf welche Weise kann ich ihn sehen?

3) (Kas.) хитрость, разумъ; образъ мышленія — die List, Schlauheit, der Verstand, die Sinnesart; ађамның äмälі ҷук у брата моего нѣтъ никакой хитрости — mein Bruder ist ohne List und Falschheit; кӧч ҷітмäсä äмäl кірäк если сила не поможетъ, надо дѣйствовать хитростью — wenn die Kraft nicht ausreicht, muss man List anwenden.

4) (Bar.) ловкость — die Geschicklichkeit.

[3]äмäl [Alt.]

1) внутренняя часть бересты — der innere Theil der Birkenrinde.

2) кора всѣхъ деревьевъ, кромѣ березы — die Rinde aller Bäume, ausser der Birke.

3) мягкое ядро (напр. въ орѣхѣ) — weicher Kern der Steinfrüchte (z. B. der Nusskern).

[1]äмälä (v) [Tel. Schor.] = äмäilä

1) дѣлать удобнымъ, пригоднымъ, пріятнымъ — bequem, passend, angenehm machen.

2) (Schor.) дружно приняться за что-нибудь — sich gemeinsam an etwas machen, sich bei einer Arbeit Hülfe leisten; чäттi алып ämälän чäр семь богатырей дружно наступили — die sieben Helden drangen gemeinschaftlich ein.

²ämälä (v) [املاملاق (Dsch.), von ämä-+-lä] = ämlä

лечить — heilen.

ämälän (v) [Tel., von ämälä-+-н]

пригодиться, подходить — passend sein, passen.

ämälÿ [Tel.] = ämäilÿ

удобный, пригодный — passend.

ämällä (v) [Kas., von ²ämäl-+-lä]

1) поверхностно дѣлать, немного дѣйствовать, приспособить — etwas oberflächlich thun, ein wenig thun, etwas anpassen.

2) обольстить дѣвицу — ein Mädchen verführen.

ämällï [Kas. Ad., von ²ämäl-+-lï]

1) хитрый — listig, schlau.

2) (Ad. A.) порядочный, годный — ziemlich, passend; gut; ämällï башлы хорошій, подходящій — gut, geeignet.

ämällÿ [Bar., von ²ämäl-+-lÿ]

ловкій — geschickt.

ämälдäш [Bar., von ²ämäl-+-дäш]

товарищъ — der Gefährte.

ämälчï [Kas., von ²ämäl-+-чï]

находчивый, искусный, могущій сдѣлать что-нибудь хорошее при скудныхъ средствахъ, могущій дѣлать что-нибудь безъ посторонней помощи — erfinderisch, geschickt, wer sich zu helfen weiss, wer mit geringen Mitteln etwas ganz gut ausführen kann, wer etwas ohne fremde Hülfe zu Stande bringt.

ämäчi [اماجی (Dsch.), von ämä-+-чi]

лекарь, врачъ — der Arzt, Heilkünstler.

ämäцä [امجه, امیمه (Osm.), vergl. ¹ämälä 2)]

работа, исполненная общимъ трудомъ, помощь, вспомоществованіе — die in Gemeinschaft ausgeführte Arbeit, Hülfe, Hülfsleistung.

¹ämäc [Tel. Alt. Tar. Küär., ایماس (Dsch.), particip. fut. negat. des verbi defect. ä; also eigentlich: nicht seiend (= er ist nicht)]

1) отрицаніе качества — eine Eigenschaft negirend: ол кiжi jakшы ämäc (Tel.) этотъ человѣкъ не хорошъ — dieser Mensch ist nicht gut; паi кiжi ämäc (Alt.) онъ не богатъ — er ist nicht reich; паi ämäc кiжi (Alt.) небогатый человѣкъ — kein reicher Mensch; кудаларҕа кӱч ämäc öлöрҕö кӱч, тiт не трудно свататься, а умереть трудно, говоритъ онъ — das Werben ist nicht schwer, aber das Sterben ist schwer, sagt er (P. d. V. I, 98,484).

2) отрицаніе сущности — die Negirung des Wesens einer Sache: Äрlік Кудаi ämäc Ӱlгäндä Кудаi ämäc, ончо нä кöрӱнä, нä кöрӱнä ämäcтi jajaҕан jаңыс kудаi Iсус Крыстос kудаi! дäдiм, анаң öскölöрӱ kудаi ämäc Эрликъ не есть Богъ и Ульгенъ не есть Богъ, все, что видно и не видно, сотворилъ одинъ Богъ, Іисусъ Христосъ, говорилъ я, никто другой, кромѣ него, не есть Богъ! — Erlik ist nicht Gott, auch Uelgän ist nicht Gott, Alles, was man sieht und nicht sieht, hat der eine Gott, Jesus Christus, erschaffen, sagte ich, alle Anderen, ausser ihm, sind nicht Gott! (P. d. V. I, 138,24); kабымда ölöң ämäc, палам (Alt.) въ моемъ мѣшкѣ не трава, дитя мое — in meinem Sacke ist kein Gras, mein Kind (P. d. V. I, 27,20); бу хоца ämäc, бу kізіl-баш kапiр бу (Tar.) это не Ходжа, это невѣрный Персіянинъ — das ist kein Chodsha, das ist ein ungläubiger Perser (P. d. V. VI, 9,5).

3) соединяется съ причастіемъ прошедшимъ и будущимъ и образуетъ формы verbi finiti neg. — in Verbindung mit dem part. perfect. fut. bildet es neg. Formen des verbi finiti: мäн аны кöргöн ämäc (Alt.) я его не видѣлъ —

4186

ich habe ihn nicht gesehen; мäн ä jаман äт-кäн äмäс (Tel.) я ему дурного не дѣлалъ — ich habe ihm nichts Schlechtes gethan; ашпäз öлтрäі дäп зар білäн öлтӱргäн äмäс ікäн (Tar.) поваръ не убилъ ее съ намѣреніемъ — der Koch hatte sie nicht mit Absicht getödtet (P. d. V. VI, 48,16); кіжідäн уkkан äмäс (Tel.) онъ не слышалъ этого отъ людей — er hat dies nicht von den Leuten gehört; ол ä сӱјӱнäр äмäс (Tel.) онъ этому не будетъ радоваться — er wird sich darüber nicht freuen. 4) иногда въ Телеутскомъ соединяется и съ дѣепричастіемъ, для образованія причастія — machmal verbindet es sich auch im Teleutischen mit dem Gerundium zur Bildung von Participien: ончо пä кöрӱнä нä кöрӱнä äмäсті все видимое и невидимое — alles Sichtbare und Unsichtbare (P. d. V. I, 138,25).

²емäс [Sag. Koib. Ktsch. Kir.] = äмäс

Кенä Сары мусулман емäс (Kir.) Кэне Сары не мусульманинъ — Kene Sáry ist kein Muselmann (P. d. V. III, 78,5); Зеңгі kызын адамзат алҕан емäс (Kir.) никогда еще человѣкъ не женился на дѣвицѣ изъ Зенгіевъ — niemals noch hat ein Mensch ein Sengi-Mädchen geheirathet (P. d. V. III, 559,192).

äмäсä [Kom. (233), = pers. همیشه]

всегда — immer.

емäскі [westl. Kir., von емäс+кі]

почти, едва — kaum, fast; емäскі білдім я это не вполнѣ знаю, я слыхалъ только такъ — ich weiss es nicht genau, habe so etwas gehört.

äмäзä [Tel., condit. negat. des verbi defect. ä]

ол äмäзä если не — то, или, либо — wenn nicht — so, oder, vielmehr; (талkанды) суҕа ол äмäзä сӱткä чäjіп jiділäр они разводятъ талокно въ водѣ или въ молокѣ и ѣдятъ его — sie rühren den Talkan in Wasser oder Milch ein und essen ihn (P. d. V. I, 155,25).

äмäш [Schor. W., vergl. äбäш]

небольшая вещь, лоскутокъ, щепка, кредитный билетъ — ein kleines Ding, Läppchen, Keil, Span, eine Banknote; бір äмäш одинъ рубль — ein Rubel; ӱштӱң äмäжі трехрублевый билетъ — ein Dreirubelschein.

äмäшlä [Schor., von äмäш+lä]

одинъ только — nur einer.

äмäжігäш [Schor.]

маленько — ein klein wenig.

äмі [Leb.] = äм, äмді

теперь — jetzt.

¹äмік [Tel. W.]

проволока, на которую Эрликъ при кончинѣ вѣка будетъ нанизывать преданныхъ ему людей — der Draht, auf dem Erlik am Ende der Welt die ihm ergebenen Leute aufreiht.

²äмік [اميك (Osm.)]

гнойная рана — eine eiternde Wunde.

³äмік [[illegible] (Uig.), von äм+к]

благій — wohlthuend, heilsam; jаҕыс jäр танур äрді kылkы äмік онъ зналъ черную землю и благую ея природу — er kannte die schwarze Erde und ihre heilsame Natur (K. B. 12,17); кöдӱрмä, паjытма äзіс öктäмін — аҕу kылҕа шäксіс саңа от äмік не возвышай и не обогащай изобиліемъ злаго человѣка, онъ непремѣнно превратитъ полезное лекарство въ ядъ — erhebe nicht und mache nicht reich mit Ueberfluss den Schlechten, er wird sicherlich die heilsame Medizin in Gift verwandeln (K. B. 157,8).

äміг [Soj., vergl. амiі (Jak.)]

титька, соска — die Brustwarze.

äмігдäш [Soj.]

молочный братъ — der Milchbruder.

äмін [Dsch. Sart. Kom., Էմին (Osm.), [illegible] (Uig.), אֵימִין (Kar. L.), vom arab. امين]

1) вѣрный, навѣрно — sicher, zuverlässig, sich verlass[illegible] олмаk (Osm.) быть [illegible] sein; äмін пулза [illegible] навѣрно

въ немъ пайдетъ выгоду — unbedingt wird das Volk von ihm Vortheil haben (K. B. 78,21); абаң тостың äрзä äмін полмаҕу! (Uig.) хотя онъ и другъ твой, не довѣряй ему! — wenn er auch dein Freund ist, vertraue ihm nicht! (K. B. 5,13); тынч да äмін (Kar. L.) спокойный и безопасный — ruhig und sicher (Il. 12,5).

2) (Osm.) инспекторъ, интендантъ, повѣренный — der Inspector, Intendant; алаі äміні подполковникъ — Obristlieutenant (= аскäр алајыны карышан забіт, Kún.); ґÿмрÿк äміні управляющій таможнею — der Zolldirector; зäрп ханä äміні смотритель монетнаго двора — der Münzinspector.

3) (Dsch. Sart.) начальникъ, городской голова — der Chef, der Bürgermeister; Самаркантнің äміні Самаркандскій городской голова — der Bürgermeister von Samarkand; шäһр äміні (Osm.) управитель города — der Stadtverwalter.

äміна [Tel., von ä+мі+нä(?)]
не такъ-ли? вѣроятно есть — ist es nicht so? vielleicht, wahrscheinlich; пу сläрдің jатkан jäріҕäрдä кыра сÿрäттäн jäрläр jok äмінä, сläр курсаҕыҕарны нä білä азранып jазыҕар? вѣдь у васъ вѣроятно нѣтъ земли, годной для паханія, чѣмъ же вы питаетесь? — ihr habt wahrscheinlich kein Land, das zum Ackerbau taugt, womit ernährt ihr euch nur? (P. d. V. I, 130,4); сläрдің ÿjÿҕäрдä Кудаідың сÿмäді пар äмінä камның тÿңÿрÿ нäрäк турат? у васъ же въ домахъ, какъ видно, есть образа, почему находится здѣсь и шаманскій бубенъ? — ihr habt doch, wie man sieht, Gottesbilder in euren Häusern, wozu sind denn auch die Schamanentrommeln da? (P. d. V. I, 130,17).

äмінlік [Kom., ـسـمـنـلـيـك (Uig.), אֵימִינְלִיכ (Kar. L. T.), von äмін+lік]
безопасность — die Sicherheit; äмінlік jäрläр (Osm.) безопасныя мѣста — sichere Oerter (= раһат олан jäрläр, коркусу олмајан jäрläр, Kún.); о орман äмінlік-тір (Osm.) этотъ лѣсъ безопасенъ — dieser Wald ist gefahrlos (zu passiren); äмінlік олур (Osm.) это безопасно — das ist gefahrlos; äмінlік білä (securiter Kom. 71) безопасно — sicher; äмінlік турур älдä äнчlік турур (Uig.) безопасность была въ народѣ и спокойствіе — Sicherheit war beim Volke und Ruhe (K. B. 163,2); äмінlік (سـمـن ن نـحـعـ) кыјанат пilä катмаҕыл! не соединяй довѣріе съ невѣрностью! — füge nicht Zutrauen und Treulosigkeit zusammen! (K. B. 157,18); äмінlік білä тынч jаткаі äдің! (Kar. L.) ты лежалъ-бы въ безопасности и спокойно! — würdest du sicher und ruhig liegen! (H. 11,18).

äмінч [Kom., vergl. абынч]
безопасность, спокойствіе — die Sicherheit, Ruhe; äмінч jäрі болҕан, äр jÿзÿні äң кöрмäгäн! ты, которая составляешь мѣсто спокойствія и не видала лица мущины! — die du der Ort der Sicherheit bist und keines Mannes Antlitz gesehen hast! (Kom. 205,1).

[1]**äмір** [Kir. Bar., auch im Osm. nach Kún. äмір gesprochen, wenn kein vokalisch anlautendes Affix darauf folgt, vergl. äмр, = arab. امر]

1) (Bar.) приказаніе — das Befehlen; äмір кылды онъ приказалъ — er hat befohlen.

2) (Kir.) могущество, воля — die Macht, der Wille; äмрім бар я въ состояніи это сдѣлать — ich habe die Macht es zu thun; äмір болмады! это не дозволено! — das ist nicht erlaubt!

3) (Kir.) судебное рѣшеніе — die gerichtliche Entscheidung; пі äмір äттімä? рѣшилъ-ли Бій это дѣло? — hat der Bi die Entscheidung gefällt? џаксы äмір шыктыма? состоялось-ли благопріятное рѣшеніе? — ist eine günstige Entscheidung gefällt worden?

4186

²ӓмір [אֵימִיר (Kar. L.) = ӧмӱр
жизнь — das Leben.

ӓмірӓ (v) [Tel., vergl. ӓмрӓн]
умолять, умильно просить — flehen, inständig bitten.

ӓмірӓк [Tel., vergl. амырак, ӓмлӓк]
ӓмірӓк ічтӱ мягкосердечный — weichherzig.

ӓмірік [Tel. W.]
поврежденная посуда, напр. чашка съ отбитымъ краемъ или ручкою — ein beschädigtes Gefäss, z. B. eine Tasse, deren Rand oder Henkel abgeschlagen ist.

ӓмірlік [אֵימִירְלִיג (Kar. L.), von ӓмір-+-lік] = ӧмӱрlӱк
вѣчность — die Ewigkeit; бїlігї анын ӓмірlік бїlікті его власть есть власть вѣчная — seine Macht ist eine ewige Macht (D. 3,32).

ӓміртӓш [Alt., von ӓмір (?)-+-таш]
нависшая скала — ein überhängender Felsen.

¹ӓміl [Tel., vergl. ӓмӓl]
ядро, сердцевина, мозгъ — der Kern, das Mark (von Bäumen).

²ӓміl [Tel.] = ӓмӓl
ловкость — die Geschicklichkeit.

³еміl [Kkir.]
названіе дерева — die Benennung eines Baumes.

⁴ӓміl (v) [Tar., املك, էմիլմէք (Osm.), ايميلماك (Dsch.), von ӓм-+-l]
быть сосомымъ, сосаться — gesogen werden; сол мӓмӓсі ӓміlмӓјор лѣвую грудь нельзя сосать — die linke Brust kann nicht gesogen werden; ӓмзік ӓміlмӓјор нельзя сосать рожокъ — das Saughorn kann nicht gesogen werden.

ӓміlдӓш [Tar., ايميلداش (Dsch.), von ӓміl-+-дӓш]
молочный братъ — der Milchbruder (die Milchschwester); Саіпӱl Мӓlікнің ӓміlдӓшї бір мунча скіп бір курукка чікті (Tar.) молочный братъ Сейфуль Мюлька нѣсколько поплавалъ по водѣ и вышелъ на сушу — der Milchbruder des Seiful Mülk schwamm eine Weile, dann kam er an's trockene Land (P. d. V. VI, 101,7); Вӓдӓlвӓнінің ӓмӓlдӓшїні сіңнім дӓдї (Tar.) онъ назвалъ молочную сестру Бедельвани сестрою — er nannte die Milchschwester der Bedelwani Schwester (P. d. V. VI, 103,22).

ӓміт (v) [Tar., von ӓм-+-т]
давать сосать, кормить грудью — säugen; ана баlесїні ӓміттї мать кормила своего ребенка грудью — die Mutter säugte ihr Kind.

¹ӓміс (v) [Tel. Soj. Küär.] = ӓміт.

²еміс (v) [Koib. Sag. Ktsch., von ем-+-с] = ӓміт.

еміскӓ [Kir.] = емӓскӓ.

ӓміскӓк [Tel. Alt., von ӓміс-+-кӓк]
мундштукъ у чубука — das Mundstück der Pfeife.

ӓміскік [Soj., von ӓміс-+-кік]
рожокъ, соска для дѣтей — ein Saughorn für Kinder.

¹ӓміз (v) [Tar., ايمزماك (Dsch.), אֵימִיזְמֵיכ (Kar. L. T.)] = ӓміс.

²еміз (v) [Kir. Kkir.] = ӓміс, емгіз.

ӓмізӓк [ايمزاك (Dsch.), von ӓміз-+-ӓк]
мундштукъ, горло бутылки — das Mundstück, der Hals einer Flasche.

емізік [Kir., von еміз-+-к]
рожокъ, соска для дѣтей — ein Saughorn für Kinder.

емізгӓі [ايمزكى (Dsch.), von еміз-+-гӓі]
женщина, имѣющая молоко въ груди — eine Frau, die in der Brust Milch hat.

емізгӓк [Kir.] = еміскӓк.

емізlік [ايمزليك (Osm.), von ӓмізіl-+-к] = ӓмізгӓі.

емїздік [Kir.] = емізік
рожокъ, соска для дѣтей — ein Saughorn für Kinder; емїздік-пінӓн аіраіт она кормитъ рожкомъ—sie füttert das Kind mit dem Saughorn.

äміздір (v) [אֶמִיזְדִירְמֶיךְ (Kar. L.), von äміз +-дір]
велѣть кормить грудью — säugen lassen; кäлтірівчісі äміздірівчісі да кінläвчісі который ее родилъ, велѣлъ ее вскормить и укрѣпилъ ее — der sie gezeugt hat, sie hat säugen lassen und sie befestigt hat (D. 11,6).

[1]**äміш** [امیش (Osm. Kún.), von äм-+-ш]
сосаніе — das Saugen; бір äмішта сÿдÿ бітірді въ одинъ пріемъ онъ высосалъ все молоко — mit einem Saugen hat er alle Milch ausgesogen.

[2]**äміш** (v) [امشمك (Osm.), von äм-+-ш]
брать грудь, сосать — die Brust nehmen, saugen.

[3]**äміш** [Tel. Alt., part. perf. des verbi defect. ä, nur als isolirte Form ohne Participial-Bedeutung auftretend]
вѣрно, вѣроятно — es ist richtig, es scheint; піс Чолышманнын кірїп-jаткан ÿзÿ пу полбоі-ҕаідат äміш тäп подоныл äжіп кälзäбіс мы думали, что именно это есть устье Чолышмана и потому сюда гребли — wir dachten, dass dies offenbar die Mündung des Tscholyschman sei und ruderten hierher (P. d. V. I, 149,7).

äмішнä [Alt. Tel., von äміш-+-нä]
вѣроятно, же — wohl, etwa; піс каітkai äмішнä тäп кöрÿп jаттыбіс мы лежали тамъ и смотрѣли, что то будетъ — wir lagen da und sahen zu, was wohl da geschehen würde (P. d. V. I, 145,4).

äмгä [ـــــــ (Uig.), 苦 (Uig.-Chin. Wrt. 86, b), Metathes. für äгмä, äңмä, eigentl.: sich beugen, kriechen, vergl. емä, äмäк, äмгäк, äмҕäк]
быть мучимымъ, измучиться — gequält, geplagt sein, sich plagen; тіlін äмгäміш äр нäгÿ дäр äжіт! слушай, какъ говоритъ мучимый языкомъ человѣкъ! — höre, wie der von der Zunge geplagte Mann spricht! (K. B. 17,6); кöңÿl сірpі ачма сöзÿн тäгмäгä — kалы ачтың äрзä öзÿң äмгäгä! не открывай тайны сердца словами всѣмъ, если ты ее откроешь, ты самъ будешь мучиться! — eröffne nicht das Geheimniss des Herzens mit Worten Allen, wenn du es eröffnest, wirst du selbst leiden! (K. B. 123,19); тадыкны тіlän äр, кöр äмгäр kадык мужъ, который жаждетъ наслажденій, смотри, сильно измучится — der Mann, der Genüsse erstrebt, sieh, hat heftige Leiden zu erdulden (K. B. 34,10).

äмҕäі [Tel. Küär.]
темя — der Scheitel, Wirbel auf dem Kopfe.

[1]**äмҕäк** [Tel., vergl. äңмäк] = äмгä
1) ползаніе — das Kriechen.
2) темя — der Scheitel.

[2]**äмгäк** [Kom., امكاك (Dsch.), ـــــــ (Uig.), אֶמְגֶיךְ (Kar. L. T.), von äмгä-+-к]
1) ползаніе дѣтей — das Kriechen der Kinder (L. T. اوغلانجقلرك بورمازدن اوّل امكلكلرينه درلر).
2) трудъ, хлопоты, мученіе, бѣда — die Anstrengung, Qual, Plage, das Drangsal, die Leiden; او يكرمى اوج ييل ايمكاك تارتى كورمادى تون اويغوسين (Rbg. 3,21) онъ страдалъ въ теченіе двадцати трехъ лѣтъ и ночью не видѣлъ сна — er litt dreiundzwanzig Jahre und sah Nachts keinen Schlaf; كيجه كوندوز اوزى يلغوز قزغو ايمكاك بوكلانيب (Rbg. 43) онъ днемъ и ночью въ одиночествѣ заботился и трудился — Tag und Nacht war er allein mit Sorgen und Mühen beladen; ايمكاك قيلغان قارى قولونك من (Abg.) я твой старый рабъ, который сильно измучился — ich bin dein alter Sklave, der viele Leiden ertragen hat; сäні колды тÿн кÿн пу äмгäк пілä тебя онъ желалъ днемъ и ночью съ этими страданіями — dich hat er Tag und Nacht unter diesen Sorgen ersehnt (K. B. 12,8); кіжі äмгäк äтсä саңа äтсä аш — кÿрÿк котма 4186

äмгäк аны kылма паш (таш?)! если человѣкъ старался и приготовилъ пищу, не оставь его труды даромъ, не обижай его! — wenn Jemand sich abmüht und für dich Speisen bereitet, so lass seine Mühen nicht umsonst sein, kränke ihn nicht! (K. B. 131,16); јыл ai туткуны полдум äмгäк пiлä я прикованъ къ годамъ и мѣсяцамъ со страданіями — ich bin an die Jahre und Monate gefesselt mit Leiden (K. B. 23,4); äмгäк ölÿмгä азам јолуна тiläп кiрдi (Kom. 219,7) къ страданіямъ и къ смерти онъ вошелъ по своему желанію, по человѣческой дорогѣ — zu Leiden und zum Tode hat er sich nach eigenem Wunsche, auf menschlichem Wege begeben; äмгäк тарттың, кiм бiзläр арыланалы (Kom. 214,6) ты терпѣлъ страданія для того, чтобы мы очистились — Qualen hast du erduldet, damit wir rein werden.

äмгäklä (v) [امكاكلاماك (Dsch.), von äмгäк +lä]

ползать (о дѣтяхъ) — das Kriechen (von Kindern); هر زمان٠كوزدين ياشيم ايمكاكلاكان ياش ديك ميل ايتار توفراغه (Nev.) всякое время слезы мои изъ глазъ стремятся на землю, какъ ползающее дитя — in jeder Minute streben die Thränen aus meinen Augen, wie kriechende Kinder, zur Erde.

[1]äмгäklік [[illegible] (Uig.), von äмгäк +lік]

трудящійся, страдающій — mühevoll, leidvoll.

[2]äмгäklік [אֵימְגֵיכְלִיכ (Kar. L.), von äмгäк +lік]

страданіе, нужда — das Leiden, das Elend; кi чыkмаiды топрактан аванлык муфт да јäрдäн бiтмäiдi äмгäklік изъ пыли не выходитъ несчастіе и изъ земли не поднимается нужда — aus dem Staube kommt nicht heraus das Unheil und aus der Erde spriesst nicht das Elend (H. 5,6).

4186 äмђäктä (v) [Tel., von äмгäк+lä]

ползать (о дѣтяхъ) — kriechen (von Kindern).

äмгäн (v) [Kom., [illegible] (Uig.), von äмгä +н]

мучиться — sich quälen; тадыkны тiläп кöр äмгäнÿр (in der Glosse statt äмгäр verbessert) kадыk кто домогается наслажденія, страшно мучится — wer Genüsse erstrebt, hat viel zu leiden (K. B. 34,10); äмгäнiп тäрläп, kыiналып (Kom. 134) мучаясь, потѣя и трудясь — sich quälend, schwitzend und sich abmühend; кöңÿl äмгäнiп (Dsch.) огорчаясь — Sorgen und Kummer habend.

äмгäт (v) [ايمكانماك (Dsch.), [illegible] (Uig.), von äмгä+т]

мучить — plagen, quälen; мäнi äмгäдÿр тil äдi-öк тälім меня страшно мучаетъ языкъ — sehr heftig plagt mich die Zunge (K. B. 17,4).

емгiз (v) [Kir.] = äмiз.

[1]äмнä (v) [Schor. Leb., von äм+lä] = äмlä.

[2]емнä (v) [Sag. Koib.] = емlä.

[1]äмнäн (v) [Schor. Leb.] = äмдäн.

[2]емнäн (v) [Koib. Sag.] = äмдäн.

[1]äмнäндiр (v) [Schor. Leb.] = äмдäндiр.

[2]емнäндiр (v) [Sag. Koib.] = äмдäндiр.

äмнiк [Leb. Küär.] = äмдiк.

емјi [Koib. Ktsch.] = äмчi.

äмр [Krm. Kas., էմր (Osm. Ad.), = arab. امر, vergl. äмiр]

1) приказаніе, повелѣніе, указъ — der Befehl, das Gebot, Decret, die Verfügung; äмрiнiз баш ÿстÿнä! (Osm. Kún.) слушаюсь! — zu Befehl! äмр бујурмак (Osm.) приказать — befehlen; äмр алмак (Osm.) получить приказаніе — einen Befehl erhalten; äмр вäрмäк, гäтiрмäк (Osm.) дать приказаніе — einen Befehl erlassen; äмрiнiзä hазыр-ым (Osm.) я ожидаю ваше приказаніе — ich erwarte Ihren Befehl; äмрi äli (Osm.) императорскій ферманъ — kaiserlicher Ferman; јол äмрi (Osm.) паспортъ — der Pass; äмр äтмäк приказать — befehlen; äмр султанымын-дыр (Osm.) при-

казанiе надлежитъ нашему Султану (конецъ оффицiальныхъ бумагъ) — der Befehl gehört unserem Sultan (Schlussformel offizieller Schriftstücke); äмр kылды (Kas.) онъ приказалъ — er hat befohlen; äмр бојунча (Krm.) согласно приказанiю — dem Befehle gemäss.

2) (Ad. Osm.) дѣло, обстоятельство, случай — die Sache, der Umstand, Fall; бу äмрдä о сiзä iстä'äт äiläр въ этомъ случаѣ онъ не повинуется вамъ — in diesem Falle wird er Ihnen nicht gehorchen; äвäli äмрдä въ первомъ случаѣ, въ началѣ — beim ersten Falle, im Anfange.

[1]емрäн (v) [Kir.]

ласкать — liebkosen; koi, сïр баланы äмiзïн емрäнïн турады овцы и коровы ласкаютъ дѣтей, когда онѣ имъ даютъ сосать — Schafe und Kühe liebkosen die Jungen, wenn sie sie säugen.

[2]äмрäн (v) [امرانمك (Osm. veralt.)]

желать — wünschen.

äмlä (v) [Kom., ايلامك (Dsch.), (Uig.)]

лечить — heilen; пу coklyk iк ол пiр оды jok äмi — аны äмläjÿмäс (unter ـد ist fehlerhaft ه geschrieben) пу аңун kамы (Uig.) жадность есть болѣзнь, противъ нея нѣтъ лекарства, шаманъ этого мiра не можетъ излечить ее — der Geiz ist eine Krankheit, gegen die es kein Heilmittel giebt, es vermag sie kein Schaman dieser Welt zu heilen (K. B. 76,31).

[1]äмläк [املاك (Osm.)] = äбläк.

[2]äмläк [Kumd. W., vergl. äмiрäк]

мягкосердечный, сострадательный — weichherzig, mitleidig.

äмläт (v) [(Uig.), von äмlä+т]

заставить вылечить — heilen lassen; сäн äмläт! заставь вылечить! — befiehl zu heilen!

[1]äмlÿк [املوك (Dsch.), von äм+l+ÿк]

набитая телячья шкура, которую ставятъ подъ корову, чтобы она дала себя доить — ein ausgestopftes Kalbfell, das man unter die Kuh legt, damit sie sich melken lasse.

[2]äмlÿк [املوك (Dsch.)]

какой-то плодъ — eine Frucht.

äмтiк [Tel.] = äмiрiк.

äмтiр [Tel., von ä+мä(мiш)+тiр]

есть, навѣрно есть — es ist unbedingt; Чолышманың чадыныц пiр ÿзÿ äмтiр это дѣйствительно было одно изъ устьевъ Чолышмана — das war richtig eine der Mündungen des Tscholyschman (P. d. V. I, 149,8); нош мäжälïк kыimыктап jÿрдÿ, kälзä, kыс пала äмтiр тамъ двигается холмъ, когда подходили (видѣли), что это дѣвица — ein Hügel bewegt sich dort frei, sie kamen näher (und sahen) es war ein Mädchen; кöрÿнÿп jатkан отко kälзäбïз кiжi jok äмтiр когда мы подъѣхали къ огню, который раньше видѣли, никого не было — als wir zum Feuer, das vorher zu sehen war, kamen, war Niemand da (P. d. V. I, 149,10); kан улузÿн пiр туткан — Казак пiјï кÿч äмтiр Царь русскiй, который управляетъ одинъ государствомъ, силенъ — der russische Zar, der das Reich allein regiert, ist mächtig (P. d. V. I, 200,17).

äмтiрiк [Tel.] = äмтiк, äмiрiк.

[1]äмдä (v) [Alt. Tel., von äм+lä] = äмlä

дать лекарство, вылечить — Arzenei geben, heilen; äмчï кiжi пу кöјöндÿ äмдäп jазып алҕын! (Alt.) о врачъ, вылечи этого зайца! — o Arzt, heile du diesen Hasen! (P. d. V. I, 20,351).

[2]емдä (v) [Kir. Kkir.] = äмlä

употребить симпатическое средство, леченiе, заговорить, колдовать — ein sympathetisches Mittel geben, besprechen, zaubern.

äмдäгï [Schor., von äм(= äп)+дä+гï]

хозяйка, жена — die Hausfrau, Frau.

äмдäгïlïк [Schor., von äмдäгï+lïк]

женатый — verheirathet.

¹ӓмдäн (v) [Tel.]
лечиться, принимать лекарство — sich heilen, Medizin einnehmen.

²емдäн (v) [Kir.] = äмдäн.

¹äмдäндïр (v) [Tel., von äмдäн+-дïр]
дать себя вылечить — sich Medizin geben lassen, sich heilen lassen.

²емдäндïр (v) [Kir.] = äмдäндïр.

¹äмдi [Alt. Tel. Leb. Tar. Kom. Ad., ايمدی (Dsch.), (Uig.), vergl. äм, iндi]
теперь, теперешнее время — jetzt, die jetzige Zeit; äмдiдäн ары (Kom. 67) послѣ этого — von jetzt ab; äмдiдäн кäiрi (Kom. 68) id.; кöңӱl пäрдiм äмдi аныӊ јолынӈа (Uig.) я теперь на дорогу его обратилъ умъ — ich habe jetzt den Sinn auf seinen Weg gerichtet (K. B. 12,19); кыс äмдi Алтаiн Саiн Салам полып, äкi кадытту полуп аiлына јанып јӱрӱб-iдi теперь дѣвица стала Алтаiнъ Саiнъ Саламомъ, имѣла двухъ женъ и возвратилась домой — das Mädchen war jetzt Altain Sain Salam, hatte zwei Frauen und kehrte nach Hause zurück (P. d. V. I, 16,210).

²емдï [Kir., von äм+-lï]
имѣющій лекарство — Arzenei habend.

äмдïк [Alt. Tel.]
дикій, безпокойный, недрессированный, невыѣзженный — unbändig, wild, nicht abgerichtet, nicht eingeritten.

äмдiгäчä [امدیکاچه (Dsch.), von äмдi+-гä +-чä]
до сихъ поръ — bis jetzt.

äмдiӈï [Tel., von äм+-дi+-гi]
теперешній — jetzig; äмдiӈiдäн äкi артык, озоӈыдан он артык полды онъ сталъ два раза лучше чѣмъ теперь и десять разъ лучше прежняго — er wurde zwei Mal besser als jetzt und zehn Mal besser als früher (P. d. V. I, 95,837); äмдiӈï кӱндäрдä (Tel.) въ эти дни — in den jetzigen Tagen; äмдiӈï пайрамында (Tel.) въ наступающій праздникъ — an dem jetzt beginnenden Feiertage.

äмдiр (v) [Osm. Kün., von äм+-дiр] = äмзiр.

äмдӱ [Tel., von äм+-lӱ]
имѣющій лекарство, имѣющій лечебную силу — Medizin habend, heilkräftig.

äмчäк [Alt. Tel. Tar., ایمچاک (Dsch. OT.), von äм (v) +-чäк]
женская грудь (титки) — die Brust der Frau (die Zitzen am Euter); äмчäк бала грудной ребенокъ — das Brustkind.

äмчäктä (v) [Tel. W., von äмчäк+-lä]
кормить грудью — an der Brust nähren.

äмчäктӱ [Tel.]
имѣющая грудь — eine Brust habend (von Frauen).

äмчi [Tar. (äмчï) Alt. Tel., امجی, ایمجی (Dsch.)]
врачъ — der Arzt; äмчï кiжi (Alt.) id.

äмџäк [Schor. Leb. Ad., امجک, (Osm.)]
1) = äмчäк; äмџäк вäрмäк (Ad.) кормить грудью — ein Kind säugen.
2) (Osm.) мундштукъ у чубука — die Pfeifenspitze.

äмџäктïг [Leb. Schor.] = äмчäктӱ.

äмџï [Leb. Schor.] = äмчï.

äмџiк [امجیک (Osm.)] = äмџäк.

äмцäк [Kom.] = äмчäк.

äмӡäк [Küär.] = äмчäк.

äмӡï [Küär.] = äмчï.

¹äмзä (v) [Kys. Schor., امزمک (Osm.), von äм+-зä, vergl. äмiзä]
1) (Schor.) клевать кормъ (о птицахъ), щипать траву (о животныхъ) — Körner aufpicken (von Vögeln), das Gras rupfen (von Pflanzen fressenden Thieren).
2) (Kys.) ѣсть — essen.
3) (Osm.) сосать — saugen.

²емзä [Sag.] = äмзä.

¹äмзäк [Tel. W., von äм+-зäк]
лекарственный, полезный — heilbringend, nützlich, officinell.

[2]ӓмзӓк [امزك (Osm.), von ӓмзӓ-+-к]
горлышко посуды — der Hals eines Gefässes.

ӓмзік [امزيك (Osm.), von ӓм-+-зік] = ӓмчӓк oder = ӓмзӓк
1) рожокъ, которымъ кормятъ дѣтей — ein Saughorn, eine Saugflasche (für Kinder) (= чоџуклары сӱт ічмӓк ічӱн kулландыʼы alӓт, бу alӓтiн башы, Kún.); ӓмзiji сырмаk сломать рожокъ — die Saugflasche zerbrechen.
2) мундштукъ у чубука — die Pfeifenspitze.
3) горлышко, носикъ у посуды — der Hals, die Tülle, Schneppe eines Gefässes; iбрiк ӓмзiji id.

ӓмзiкli [امزيكلو (Osm.), von ӓмзiк-+-li]
1) кормленный посредствомъ рожка — mit der Flasche genährt (von Kindern); ӓмзiкli чоџуk (= ӓмзiктӓн ӓмӓн чоџуk Kún.).
2) что имѣетъ горлышко, носикъ (посуда, бутылка) — was einen Schnabel, eine Tülle, Schneppe, einen Hals hat (Gefäss, Flasche etc.).

ӓмзiр (v) [Ad., امزرمك (Osm.), von ӓмзӓ-+-iр]
1) дать пососать, кормить грудью — die Brust geben, säugen; чоџӱ ӓмзiрдiн-мi? (Osm. Kún.) кормила-ли ты ребенка? — hast du das Kind gestillt?
2) высосать, выжать (деньги, подарки) — aussaugen, auspressen (Geld, Geschenke).

ӓмзӱ [Tel. W., von ӓмзӓ-+-ӱ] = ӓмзӓк

емшӓк [Kir.] = ӓмчӓк
женская грудь, титка — die Frauenbrust, Zi…
шешӓ баласына емшӓк берӓдi мать к… мить ребенка грудью — die Mutter giebt … Kinde die Brust; кыс белгӓсiн емшӓ… шӓмiн кӧрсӧттӱ она показала ему … дѣвицы, обнажая грудь — sie zeigte ihm … Merkmal des Mädchens, indem sie ihre Br… entblösste (P. d. V. III, 315,25).

емшӓктӓс [Kir., von емшӓк-+-тӓш]
молочный братъ — der Milchbruder.

[1]ӓмшi (v) [Tel.]
повѣсить, висѣть — herabhängen (intr.).

[2]емшi [Kir.] = ӓмчi
врачъ — der Arzt.

ӓмшiт (v) [Tel., von ӓмшi-+-т]
повѣсить — herabhängen lassen; ӓрiн ӓм… шiттi онъ повѣсилъ губу, надулъ губу — … liess die Lippen herabhängen.

емпӓi (v) [Kir., vergl. ӓк, ӓр]
согнуться, сложиться — sich herabbeugen, si… zusammenrollen; емпӓjiп кӓттi онъ согну… ся — er beugte sich herab.

ембӱр [انبور (Osm.), = pers. انبر]
кочерга, клюка — der Feuerhaken (Lh. چاق… …شدردقلری آتش اویاندردقلری تیمور اکسو اولچر . انبر).

O.

[1]ӧ (v) [Tel. W.] = оп
втягивать въ себя — in sich hineinziehen.

[2]о [Kir. Krm., او (Osm. Ad.), vergl. осу] = ол
тотъ — jener; о кiсi (Kir.) тотъ человѣкъ — jener Mensch; о адам (Krm.) id.; о саʼат (Osm. Ad.) въ тотъ часъ, тотчасъ — zu jener Stunde, sogleich; о бiрi (ӧбӱрӱ) (Osm. Ad.) другой — ein Anderer; о бiр гӱн (ӧбӱргӱ) (Osm. Ad.) послѣзавтра — übermorgen.

[3]ō [Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kkir.] = a… ӯ, аӈу
ядъ — das Gift; ō от (Schor. W.) омегъ — c… cuta virosa; ō ӧlӓӈ (Schor. W.) филичe… трава — aconitum.

Тир. 3000 Зак. 4186

Производственно-издательский комбинат ВИНИТИ
Люберцы, Октябрьский проспект, 403